

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语的发音规则。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有将所学知识运用到实际生活中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有将所学知识运用到实际生活中，才能真正掌握英语。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的研究和实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套方法通过结合中文和英文的发音，帮助学习者更好地理解和掌握英语的发音规则。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有将所学知识运用到实际生活中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有将所学知识运用到实际生活中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他通过自己的亲身经历，告诉学习者，只有将所学知识运用到实际生活中，才能真正掌握英语。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 卢修斯·达沃伦; (lucius Davoren; Or,) 000001

2. 卢修斯·达沃伦; (lucius Davoren; Or,) 000002

3. 卢修斯·达沃伦; (lucius Davoren; Or,) 000003

4. 卢修斯·达沃伦; (lucius Davoren; Or,) 000004

5. 卢修斯·达沃伦; (lucius Davoren; Or,) 000005

6. 卢修斯·达沃伦; (lucius Davoren; Or,) 000006

7. 卢修斯·达沃伦; (lucius Davoren; Or,) 000007

8. 卢修斯·达沃伦; (lucius Davoren; Or,) 000008

9. 卢修斯·达沃伦; (lucius Davoren; Or,) 000009

10. 卢修斯·达沃伦; (lucius Davoren; Or,) 000010

11. 卢修斯·达沃伦; (lucius Davoren; Or,) 000011

12. 卢修斯·达沃伦; (lucius Davoren; Or,) 000012

13. 卢修斯·达沃伦; (lucius Davoren; Or,) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卢修斯·达沃伦；(Lucius Davoren; or)
第1/13页

[ˈluːʃəs] [ˈdeɪvərən]
LUCIUS DAVOREN
卢修斯 达沃伦

卢修斯·达沃伦

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈrɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˈprɪntərz] , [ˈpæŋkrəs] [roʊd] , [en] . [ˈdʌbljuː] .
ROBSON AND SONS , PRINTERS , PANCRAS ROAD , N : W :
罗布森 和 儿子们 , 打印机 , 胰腺 路 , N : W :
罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

[ˈluːʃəs] [ˈdeɪvərən]
LUCIUS DAVOREN
卢修斯 达沃伦

卢修斯·达沃伦

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ˈpʌblɪkən] [ænd; ənd] [ˈsɪnərz]
PUBLICANS AND SINNERS
酒馆老板 和 罪人

酒馆老板和罪人

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l]
A Novel
一个 小说

一部小说

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

- [ˈleɪdi] - [ˈsiːkrət]
LADY AUDLEY'S SECRET
- 女士 - 秘密

《奥德丽夫人的秘密》

- [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
ETC :
- ETC :

'ETC。

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
ETC :
- ETC :

ETC。

[,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .

ETC .
ETC .

ETC。

[ɪn] [θri:] [ˈvɑːljəmz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɑːn] [ˈmækswel] [ænd; ənd] [,siː 'oʊ]
JOHN MAXWELL AND CO .
约翰 麦克斯韦 和 一氧化碳 .

约翰·麦克斯韦尔公司

[fɔːr] [[uː] [leɪn] , [fli:t] STREET1873
4 SHOE LANE , FLEET STREET1873
4 鞋 车道 , 舰队 STREET1873

弗利特街鞋巷4号，1873年

[ˈɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]]
[All rights reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ɪn'skraɪbd]
This Book is Inscribed
这 书 是 铭文

这本书上有题词

[tuː; tə]
TO
到

到

[ˈvaɪkəʊnt] [ˈmɪltən] , [em] . [piː] . [ef] . [ɑːr] . [dʒiː] . [es] .
VISCOUNT MILTON , M . P . F . R . G . S .
子爵 米尔顿 , M . P . F . 拉 . G . S .

米尔顿子爵，MPFRGS

[,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[ɪn] [æk'noʊlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [eɪd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
IN ACKNOWLEDGMENT OF THE AID DERIVED FROM HIS
在 致谢 的 这 援助 衍生的 从 他的

谨此感谢他提供的帮助

[ˈædmərəb(ə)] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈtrævlz] ,
ADMIRABLE BOOK OF TRAVELS ,
令人钦佩的 书 的 旅行 ,

令人钦佩的旅行记

- [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [ˈpæsɪdʒ] [ˈoʊvərlænd] ,
THE NORTH - WEST PASSAGE OVERLAND ,
- 这 北 - 西方 通道 陆路 ,

《西北航道陆路》

- [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ɪz] [ɪnˈdetɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
TO WHICH THE AUTHOR IS INDEBTED FOR THE
- 到 哪个 这 作者 是 负债累累 为了 这

作者对此深表感激。

[ˈsi:nəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɒlɔ:g] .
SCENERY IN THE PROLOGUE .
风景 在 这 序幕 :

序幕中的风景。

[[pi: ˈdʒi:][vi:,aɪaɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv] [ˈvɔ:l] .
CONTENTS OF VOL .
内容 的 卷 :

卷的内容

[aɪ] .
I .
我 :

我。

[ˈprɒlɔ:g] : — [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] .
Prologue : — In the Far West .
序幕 : — 在 这 远的 西方 :

序幕：——在遥远的西部。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 :

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . - [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ˈsaɪlənt] - [wʌn]
i . ' Where the Sun is silent ' 1
我 : - 在哪里 这 太阳 是 沉默的 - 1

i. 《太阳沉默的地方》1

[i:] .
ii .
二、 :

二、

- [ˈmju:zɪk] [hæθ] [tʃɑ:rmz] - -
' Music hath Charms ' 10
- 音乐 有 魅力 - -

“音乐具有魅力” 10

[,aɪ'ar'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[haʊ] [ðei] [lɔ:st] [ðə; ði] [treɪl] -
How they lost the Trail 34
如何 他们 丢失的 这 踪迹 -

他们是如何失去34号小径的

[,aɪ 'vi:] .
iv .
四 .

四、

- ['ɔlz] ['tʃɪrləs] , [dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['dedli] - -
' All's cheerless , dark , and deadly ' 47
- 一切 冷冷清清 , 黑暗的 , 和 致命 - -

“一切都令人沮丧、黑暗且致命” 47

[vi:] . - [oʊ] , [ðæt] [wei] ['mædnəs] [laɪz] - -
v . ' O , that Way Madness lies ' 57
v . - 哦 , 那 方式 疯狂 谎言 - -

v.“哦，疯狂之路”57

[bʊk] [ðə; ði][fɜ:rst] .
Book the First .
书 这 第一的 .

预订第一张。

[aɪ] . ['lʊkɪŋ] ['bækwərdz] -
i . Looking Backwards 71
我 . 寻找 向后 -

一、回顾 71

[i:] .
ii .
二、 .

二、

['hoʊməɹ] - -
Homer Sivewright 95
荷马 - -

霍默·西弗赖特 95

[,aɪ'ar'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[hɑ:rd] [hɪt] -
Hard Hit 132
难的 打 -

重击 132

[,aɪ 'vi:] .
iv .
四 .

四、

- [oʊ] [wɜ:rlɪd] , [haʊ] [æpt][ðə; ði] [pʊɹ] [ɑ:r; əɹ][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] ! - -
' O World , how apt the Poor are to be proud ! ' 155
- 哦 世界 , 如何 易于 这 贫穷的 是 到 是 自豪的 ! - -

“世界啊，穷人多么有理由感到骄傲啊！”155

[vi:] . - [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] , [naʊ] - [frʌm; frəm][maɪ] [blʌd] - -
v . ' I had a Son , now outlaw'd from my Blood ' 171
v . - 我 有 一个 儿子 , 现在 - 从 我的 血 - -
v.“我曾有个儿子，如今却被逐出我的血脉”171

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
vi :
六 :
六、

- [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [lʌv] [ðɪ:] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] - -
' By Heaven , I love thee better than myself ' 193
- 经过 天堂 , 我 爱 你 更好的 比 我 - -
“以天之名，我爱你胜过爱我自己” 193

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
vii :
七 :
七、

- [ˈsɔːrɒʊ] [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [frendz] - -
' Sorrow has need of Friends ' 213
- 悲哀 有 需要 的 朋友们 - -
“悲伤需要朋友” 213

[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviː, aɪˈaɪ]]
[Pg viii]
[页 八]
[第 viii 页]

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
viii :
八 :
八、

[ˈdʒefri] [inˈklaɪnz] [tuː; tə] [səˈspiʃ(ə)n] -
Geoffrey inclines to Suspicion 227
杰弗里 斜坡 到 怀疑 -
杰弗里倾向于怀疑 227

[aɪˈɛks] .
ix :
九 :
九、

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] -
Something too much for Gratitude 245
某物 也 很多 为了 感激 -
感恩245太多了

[eks] . [ə; eɪ] ['dɒtɜːz] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɜːz] [hoʊp] -
x . A Daughter's Love , and a Lover's Hope 259
x . 一个 女儿的 爱 , 和 一个 恋人的 希望 -
x. 女儿的爱，恋人的希望 259

[saɪ, zaɪ, ksɑɪ, gzaɪ] .
xi :
十一 :
十一。

[ðə; ðɪ] [baɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] -
The Biography of a Scoundrel 270
这 传 的 一个 恶棍 -
一个恶棍的传记 270

[ˌɛks,ɑr'ɑɪ] .
xii :
十二 :

十二。

[ˈluːʃəs] [hæz; hæz][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] -
Lucius has an Interview with a famous Personage 293
卢修斯 有 一个 面试 和 一个 著名的 人士 -

卢修斯采访了一位名人 293

[ˌɛks,ɑr'ɑɪ'ɑɪ] .
xiii :
十三 :

十三、

[hiː; hi] [fɪrɪz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː] [mʌtʃ] -
He fears his Fate too much 307
他 恐惧 他的 命运 也 很多 -

他太害怕自己的命运了 307

[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]

[第1页]

[ˈluːʃəs] [ˈdeɪvərən]
LUCIUS DAVOREN
卢修斯 达沃伦

卢修斯·达沃伦

[ˈprəʊlɔːg] : — [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] .
Prologue : — In the Far West .
序幕 : — 在 这 远的 西方 :

序幕：——在遥远的西部。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 :

第一章

- [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈsaɪlənt] .
' WHERE THE SUN IS SILENT .
- 在哪里 这 太阳 是 沉默的 :

“太阳沉默的地方。”

- [ˈwɪntər] [raʊnd] [ðəm; ðəm] : [nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn] [ˈsɪti] [striːts] , [ˈlæmplɪt] [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] ,
' Winter round them : not a winter in city streets , lamplit and glowing ,
- 冬天 圆形的 他们 : 不是 一个 冬天 在 城市 街道 , 灯光照亮了周围。 和 发光 ,

“他们周围的是冬天：不是城市街道上的冬天，灯火通明，一片明亮。”

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [fer] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntrisaɪd] , [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːtɪdʒ] - [ruːfs] , [ˈhʌmb(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈhoʊmz] ,
or on a fair English countryside , dotted with cottage - roofs , humble village homes ,
或者 在 一个 公平的 英语 农村 , 虚线 和 小屋 - 屋顶 , 谦逊的 村庄 房屋 ,

或者在风景如画的英国乡村，点缀着小屋的屋顶和简朴的村庄房屋，

[ˈsendɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ˈɪnsens] [ʌv; əv] [bluː] - [ɡreɪ] [smoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ˈɡɑːdəs] ; [nɑːt][ðə; ði]
sending up their incense of blue - gray smoke to the hearth goddess ; not the
发送 向上 他们的 香 的 蓝色的 - 灰色的 抽烟 到 这 炉 女神 ; 不是 这

[ˈwɪntər] [ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪ](ə)n] ,
winter of civilisation ,
冬天 的 文明 ,

他们将蓝灰色的香烟袅袅升起，献给炉火女神；这并非文明的寒冬。

[wið; wɪθ][ɔ:l] [mi:nz] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [æt; ət][hænd][tu; tə]['lu:s(ə)n][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st] -
with all means and appliances at hand to loosen the grip of the frost -
和 全部 方法 和 电器 在 手 到 松开 这 紧握 的 这 霜 -
[fi:nd] :
fiend :
恶魔 :

利用一切手段和工具来解除冰霜恶魔的控制：

[bʌt; bət] ['wɪntər] [ɪn][ɪts] ['bli:kəst] ['æspekt] , [ə'mɪd] ['trækləs] ['fɒrɪsts] , [wer] [ðə; ði] ['træpər] [wɔ:ks]
but winter in its bleakest aspect , amid trackless forests , where the trapper walks
但 冬天 在 它是 最凄凉的 方面 , 之中 无轨 森林 , 在哪里 这 捕兽人 散步
[ə'loʊn] ;
alone ;
独自的 ;

但冬天最凄凉的景象，是在人迹罕至的森林中，猎人独自漫步；

['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:lətu:d][soʊ] [drɪr] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] [si:mz] [mɔ:r]
winter in a solitude so drear that the sound of a human voice seems more
冬天 在 一个 孤独 所以 凄凉 那 这 声音 的 一个 人类 嗓音 似乎 更多的
[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɔ:f(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['saɪləns] ;
strange and awful than the prevailing silence ;
奇怪的 和 可怕 比 这 盛行 沉默 ;

冬日的寂静如此凄凉，以至于人声听起来比周围的寂静更加陌生和可怕；

['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ][paɪn] - ['fɔ:rɪst] [ɪn] ['brɪtɪ] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] , ['westwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['maʊntnɪz] .
winter in a pine - forest in British North America , westward of the Rocky Mountains .
冬天 在 一个 松树 - 森林 在 英国 北 美国 , 向西 的 这 洛基 山脉 .
[ɪn] [pɪ: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[[**Pg** **2**]]
[页 2]

[第2页]

[aɪ 'ti:][ɪz] [drɪ'sembər] , [ðə; ði] ['bli:kəst] , ['drɪrɪst] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] ; [fɔ:r; fər] [sprɪŋ] [ɪz]
It is December , the bleakest , dreariest month in the long winter ; for spring is
它 是 十二月 , 这 最凄凉的 , 最阴郁的 月 在 这 长的 冬天 ; 为了 春天 是
[stɪl] [fɑ:r][ɔ:f] .
still far off .
仍然 远的 离开 .

现在是十二月，漫长冬季中最阴冷、最凄凉的月份；因为春天还遥遥无期。

[θri:] [men][sɪt] ['kraʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['rʌfli] - [bɪlt] [lɔ:g] - [hʌt] [ɪn][ðə; ði]
Three men sit crouching over the wood - fire in a roughly - built log - hut in the
三 男人 坐 蹲伏 超过 这 木头 - 火 在 一个 大致 - 建造 日志 - 小屋 在 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ,
middle of a forest ,
中间 的 一个 森林 ,

三个男人蹲坐在森林中央一间简陋的小木屋里的篝火旁。

[wɪtʃ] [si:mz] [tu; tə] [stretʃ] [ə'weɪ] [ɪn'defɪnətli] ['ɪntu:] ['ɪnfɪnət] [speɪs] .
which seems to stretch away indefinitely into infinite space .
哪个 似乎 到 拉紧 离开 无限期 进入 无限 空间 .

它似乎无限延伸到无垠的空间。

[ðə; ði][men][hæv; həv] ['trɑ:dn] [ðæt] ['saɪlənt]['ri:dʒən][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
The men have trodden that silent region for many a day ,
这 男人 有 践踏 那 沉默的 地区 为了 许多 一个 天 ,
[ɪn] [pɪ: 'dʒi:][tu:'tu:]]
[页 2]
这些男人已经在这片寂静之地跋涉了许多天了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [ˈaʊtlet] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] , [ˈoʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n]
and have found no outlet on either side , only here and there a frozen
和 有 成立 不 出路 在 任何一个 边 , 仅有的 这里 和 那里 一个 冷冻
[leɪk] ,
lake ,
湖 ,

两边都没有出口，只有零星的冰冻湖面。

[tu:; tə] [hu:z] [ˈmɑ:rdʒɪn] , [er] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][aɪs] ,
to whose margin , ere the waters were changed to ice ,
到 谁 利润 , 埃雷 这 水 是 已更改 到 冰 ,
在海水变成冰之前，它的边缘是.....

[ðə; ði][ˈfɔ:rɪst] [ˈdenɪzənz] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ɡɔ:rdʒ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:l] [fɪʃ] [ðæt] [əˈbaʊnd]
the forest denizens came down to gorge themselves with the small fish that abound
这 森林 居民 来了 向下 到 峡谷 他们自己 和 这 小的 鱼 那 盛产
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

森林里的居民们来到河边，尽情享受那里丰富的小鱼。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtrævələz] [hu:] [hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [ðɪs] [ˈdɪzməl] [ˈri:dʒən][fɔ:r; fər] [ˈpleʒər] ;
They are travellers who have penetrated this dismal region for pleasure ;
他们 是 旅行者 WHO 有 渗透 这 惨淡 地区 为了 乐趣 ;
他们是出于娱乐目的而深入这片荒凉地区的旅行者；

[jet] [i:tʃ] [mu:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [dɪˈzaɪər] .
yet each moved by a different desire .
然而 每个 已搬 经过 一个 不同的 欲望 .
然而，他们各自都被不同的欲望所驱使。

[ðə; ði][fɜ:rst] , [ˈlu:ʃəs] [ˈdɛvərən] , [ˈsɜ:rdʒən] ,
The first , Lucius Davoren , surgeon ,
这 第一的 , 卢修斯 达沃伦 , 外科医生 ,
第一位是外科医生卢修斯·达沃伦，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈpeld] [baɪ][ðæt] [di:p] - [ˈru:tɪd] [θɜ:rst][ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm][maɪndz]
has been impelled by that deep - rooted thirst of knowledge which in some minds
有 到过 被迫 经过 那 深的 - 根 口渴 的 知识 哪个 在 一些 思想
[ɪz][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
is a passion .
是 一个 热情 .
是源于内心深处对知识的渴望，这种渴望在某些人心中是一种激情。

[hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [wɒt] [ðɪs] [streɪndʒ] [waɪld] [ˈterətɔ:ri] [ɪz] [laɪk] — [ðɪs] [ʌnfəˈmɪliər] [lənd]
He wants to know what this strange wild territory is like — this unfamiliar land
他 想要 到 知道 什么 这 奇怪的 荒野 领土 是 喜欢 — 这 陌生 土地
[bɪˈtwi:n] [fɔ:rt] [ˈ^æri] [ænd; ənd] [vɪkˈtɔ:riə] ,
between Fort Garry and Victoria ,
之间 堡 加里 和 维多利亚 ,
他想知道这片陌生的荒野是什么样子——这片位于加里堡和维多利亚之间的陌生土地。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [ˈmaʊntnz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][laɪz][nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ] [fer] [ˈroʊd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
across the Rocky Mountains — and if there lies not here a fair road for the
穿过 这 洛基 山脉 — 和 如果 那里 谎言 不是 这里 一个 公平的 路 为了 这
[ˈɪŋɡlɪ] [ˈemɪɡrənt] .
English emigrant .
英语 移民 .
翻越落基山脉——如果这里没有一条适合英国移民的公平道路。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈiːv(ə)n] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][sʌm; səm][deɪ] [ˈpʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wei][tuː; tə][ðə; ði]
He has even cherished the hope of some day pushing his way to the
他 有 甚至 珍爱 这 希望 的 一些 天 推动 他的 方式 到 这
[ˈnɔːrθwərd] ,
northward ,
向北 ,

他甚至一直怀揣着有朝一日能一路向北推进的希望。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [[ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊlər] [siː] .
up to the ice - bound shores of the polar sea .
向上 到 这 冰 - 边界 海岸 的 这 极性 海 .

一直到极地海冰封的海岸。

[hiː; hi] [lʊks] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈtræpər] - [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ɪksperɪˈment(ə)l] [ˈbɪznəs] , [æn; ən]
He looks upon this trapper - expedition as a mere experimental business , an
他 看起来 之上 这 捕兽人 - 远征 作为 一个 仅仅 实验 商业 , 一个
[edʒuˈkeɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈgrændə] [θɪŋz] ,
education for grander things ,
教育 为了 更宏伟 事物 ,

他将这次捕兽探险视为一次纯粹的实验，一次为更伟大的事业做准备的历练。

[ðə; ði] [ɪkˈsplɔːrərz] [prɪˈpæreɪtɔːri] [skuːl] .
the explorer's preparatory school .
这 探险家的 预备 学校 .

探险家预备学校。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈluːʃəs] [ˈdeɪvərən] , [ˈsɜːrdʒən] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
So much for Lucius Davoren , surgeon without a
所以 很多 为了 卢修斯 达沃伦 , 外科医生 没有 一个

卢修斯·达沃伦，这位没有外科医生的形象就此终结。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θɪriː]]
[**Pg** **3**]
[页 3]

[第3页]

[ˈpræktɪs] .
practice .
实践 .

实践。

[mɑːrk][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʌski] [ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Mark him as he sits in his dusky corner by the fire .
标记 他 作为 他 坐着 在 他的 昏暗 角落 经过 这 火 .

留意他坐在火炉旁昏暗的角落里的样子。

[ðə; ði] [hʌt] [boʊsts] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][ʌv; əv] [elk] - [skɪn] ,
The hut boasts a couple of windows , but they are only of elk - skin ,
这 小屋 吹嘘 一个 夫妻 的 视窗 , 但 他们 是 仅有的 的 麋鹿 - 皮肤 ,

小屋有几扇窗户，但它们只是用麋鹿皮做的。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [laɪt] [stiːlz] [ˈdɪmli] .
through which the winter light steals dimly .
通过 哪个 这 冬天 光 偷窃 依稀 .

冬日的阳光透过缝隙，昏暗地洒进来。

[mɑːrk][ðə; ði] [ˈstrɔːŋli] - [dɪˈfaɪnd] [ˈprəʊfaɪl] , [ðə; ði] [brɔːd] [ˈfɔːrhed] , [ðə; ði] [klɪr] [greɪ] [aɪz] .
Mark the strongly - defined profile , the broad forehead , the clear gray eyes .
标记 这 强烈 - 定义 轮廓 , 这 广阔 前额 , 这 清除 灰色的 眼睛 .

勾勒出轮廓分明的侧脸、宽阔的额头和清澈的灰色眼睛。

[ðə; ði] [wel] - [kʌt] [maʊθ] [ænd; ənd] ['rezələ:t] [tʃɪn] [ɑ:r; ər] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðæt] ['bʊʃi] [ʌn'trɪmd] [bɪrd] ,
The well - cut mouth and resolute chin are hidden by that bushy untrimmed beard ,
这 出色地 - 切 嘴 和 坚决 下巴 是 隐 经过 那 茂密的 未修剪的 胡须 ,
那张轮廓分明的嘴唇和坚毅的下巴都被浓密的胡须遮住了。

[wɪtʃ] ['stɪfənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] [breθ] [wen] [hi:; hi] ['ventʃərz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] ; [bʌt; bæt]
which stiffens with his frozen breath when he ventures outside the hut ; but
哪个 变硬 和 他的 冷冻 气息 什么时候 他 风险投资 外部 这 小屋 ; 但
[ðə; ði] [brɔ:d] [skwer] ['fɔ:rhed] ,
the broad square forehead ,
这 广阔 正方形 前额 ,
当他冒险走出小屋时, 他呼出的气息冻得他僵硬起来; 但他宽阔的方形额头,

[ðə; ði]['sæksn] [taɪp] [ʌv; əv] [braʊ] , [ænd; ənd] [klɪr] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] ,
the Saxon type of brow , and clear penetrating eyes ,
这 撒克逊 类型 的 眉头 , 和 清除 渗透 眼睛 ,
撒克逊人那种眉形, 以及清澈锐利的眼睛。

[ɑ:r; ər][ɪn] [ðəm'selvz] [ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] [ɪndə'keɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['kærəktər] .
are in themselves all - sufficient indications of the man's character .
是 在 他们自己 全部 - 充足的 症状 的 这 男人的 特点 .
这些本身就足以表明一个人的性格。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ənd] ['peɪ(ə)ns] , [ɔ:r] , [ɪn][wʌn] [wɜ:rd] , [ðə; ði]['nəʊblɪst][ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][ʌv; əv]
Here are firmness and patience , or , in one word , the noblest attribute of
这里 是 硬度 和 耐心 , 或者 , 在 一 单词 , 这 最高贵 属性 的
[ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] — ['kɑ:nstənsi] .
the human mind — constancy .
这 人类 头脑 — 恒常 .
这里体现的是坚定和耐心, 或者用一个词来概括, 就是人类心灵最高尚的品质——恒心。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ru:d] [hɑ:rθ] [sɪts] ['dʒefri] ['hɑ:sək] ,
On the opposite side of that rude hearth sits Geoffrey Hossack ,
在 这 对面的 边 的 那 粗鲁的 炉 坐着 杰弗里 霍萨克 ,
在那简陋壁炉的另一边坐着杰弗里·霍萨克。

[θri:] ['jɪrz] [ə'gəʊ][æn; ən] [ʌndər'grædʒuət] [æt; ət] ['beɪliəl] , [greɪt] [æt; ət] ['hæməɹ] - ['θroʊɪŋ]
three years ago an undergraduate at Balliol , great at hammer - throwing
三 年 前 一个 本科 在 贝利奥尔学院, 伟大的 在 锤 - 投掷
[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] [dʒʌmp] ,
and the long jump ,
和 这 长的 跳 ,
三年前, 他是贝利奥尔学院的一名本科生, 擅长链球和跳远。

['daʊt(ə)l] [æz; əz][tu:; tə] [dɪ'vɪnəti] [ɪg'zæm] . ,
doubtful as to divinity exam . ,
疑 作为 到 神 考试 . ,
对神学考试有所怀疑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [veɪg] [aɪ'di:əz] ['trendɪŋ] [tɔ:rdz] ['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][fa:r] [west]
and with vague ideas trending towards travel and adventure in the Far West
和 和 模糊的 想法 热门话题 向 旅行 和 冒险 在 这 远的 西方
[æz; əz][ðə; ði] ['i:zɪst] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] .
as the easiest solution of that difficulty .
作为 这 最容易 解决方案 的 那 困难 .
模糊的想法倾向于去遥远的西部旅行和冒险, 认为这是解决这一难题的最简单方法。

[ˌjʌŋ] , [ˈhænsəm] , [ˈɑːrd(ə)nt] , [ˈfɪk(ə)l] , [ˈstrɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlaɪən] , [ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌkɪŋ]
Young , **handsome** , **ardent** , **fickle** , **strong** **as** **a** **lion** , **gentle** **as** **a** **sucking**
年轻的 , 英俊的 , 热心 , 反复无常 , 强的 作为 一个 狮子 , 温和的 作为 一个 吸吮
[dʌv] ,
dove ,
鸽子 ,

年轻英俊, 热情似火, 善变多端, 力大如狮, 温柔如鸽。

[ˈdʒefri] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][bənd][ɪn][ɪts] [ˈsʌniə] [deɪz] ;
Geoffrey **has** **been** **the** **delight** **and** **glory** **of** **the** **band** **in** **its** **sunnier** **days** ;
杰弗里 有 到过 这 喜 和 荣耀 的 这 乐队 在 它是 阳光明媚 天 ;
在乐队的辉煌时期, 杰弗里一直是乐队的开心果和荣耀;

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][spɔːt][ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [naʊ] ,
he **is** **the** **one** **spot** **of** **sunlight** **in** **the** **picture** **now** ,
他 是 这 一 点 的 阳光 在 这 图片 现在 ,
现在, 他是画面中唯一的一束阳光。

[wen] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][hæz; həz] [ˈdaːkənd] [tuː; tə][soʊ] [di:p] [ə; eɪ] [ɡluːm] .
when **the** **horizon** **has** **darkened** **to** **so** **deep** **a** **gloom** .
什么时候 这 地平线 有 变暗 到 所以 深的 一个 愁云 .
当地平线变得如此昏暗, 一片漆黑。

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtriːoʊ][ɪz] [ˈæbsələm] [ˈʃærŋk] , [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ˈhæmbɜːrg] , [smɔːl] [ænd; ənd]
The **last** **of** **the** **trio** **is** **Absalom** **Schanck** , **a** **native** **of** **Hamburg** , **small** **and**
这 最后的 的 这 三人组 是 押沙龙 尚克 , 一个 本国的 的 汉堡 , 小的 和
[plʌmp] ,
plump ,
丰满 ,

三人中的最后一位是阿布萨隆·尚克, 他是汉堡人, 身材矮小圆润。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈreniəl]
with **a** **perennial**
和 一个 多年生

多年生

[[ˌpiːˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[ˈplʌmpnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [ˈsʌfərd] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdaɪət][ʌv; əv] [ˈmoʊldi] [ˈpemɪkən] ,
plumpness **which** **has** **not** **suffered** **even** **from** **a** **diet** **of** **mouldy** **pemmican** ,
丰满 哪个 有 不是 遭受 甚至 从 一个 饮食 的 发霉的 肉干 ,
即使吃发霉的肉干, 它的饱满度也丝毫未减。

[ænd; ənd] [rər] [miːlz] [ʌv; əv] [ˈbʌfələʊ] [ɔːr] [muːs] [fleʃ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [səˈvaɪvd] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv][ˈsemi]
and **rare** **meals** **of** **buffalo** **or** **moose** **flesh** , **which** **has** **survived** **intervals** **of** **semi**
和 稀有的 餐 的 水牛 或者 驼鹿 肉 , 哪个 有 幸存下来 间隔 的 半
- [stɑːrˈveɪʃ(ə)n] ,
- **starvation** ,
- 饥饿 ,

以及偶尔能吃到的、在半饥饿时期幸存下来的野牛或驼鹿肉。

[blæŋk] [ˈdɪzməl] [deɪz] [wen] [ðər; ðær][wʌz; wəz] [ˈæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɪkˈsplɒrɜːz] [tuː; tə] [iːt] .
blank **dismal** **days** **when** **there** **was** **absolutely** **nothing** **for** **these** **explorers** **to** **eat** .
空白的 惨淡 天 什么时候 那里 曾是 绝对地 没有什么 为了 这些 探险家 到 吃 .
那是一段荒凉的空白日子, 探险家们根本没有任何东西可以吃。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ˈtraɪɪŋ] [pɪrɪədz] [ˈæbsələm] [ɪz][wɔːnt][tuː; tə][wæks] [ˈpleɪntɪv] ,
At **such** **trying** **periods** **Absalom** **is** **wont** **to** **wax** **plaintive** ,
在 这样的 尝试 时期 押沙龙 是 惯于 到 蜡 哀怨 ,
在这样艰难的时期, 押沙龙常常会变得哀怨。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ˈtɜːrt(ə)l][ɔːr][ˈvenɪsn̩ˌvenɪzn̩][hiː; hi] [driːmz] ; [noʊ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkælipæʃ] [ɔːr]
but it is not of turtle or venison he dreams ; no vision of callipash or
但 它 是 不是 的 龟 或者 鹿肉 他 梦境 ； 不 想象 的 卡利帕什 或者
[ˈkælipiː] ,
callipee ,
卡利皮 ；

但他梦见的并非龟肉或鹿肉；也没有卡利帕什或卡利皮的景象。

[noʊ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˌsɪmjʊˈleɪkrəm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɔːrdli] [ˌæbərˈdiːn] [ˈsæmən][ɔːr][æən; ən][ɔːldərˈmæniːk][ˈtɜːrbət] ,
no mocking simulacrum of a lordly Aberdeen salmon or an aldermanic turbot ,
不 嘲讽 拟像 的 一个 尊贵的 阿伯丁 三文鱼 或者 一个 市议员 大菱鲆 ；
绝非是对高贵的阿伯丁鲑鱼或市议员大菱鲆的嘲讽模仿，

[noʊ] [məˈrɑːʒ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈsɜːrlɔːn][ɔːr] [ˈkrɪsməs] [ˈtɜːrki] , [ˈtɔːments] [hɪz; ɪz][soʊl] ;
no mirage picture of sirloin or Christmas turkey , torments his soul ;
不 海市蜃楼 图片 的 西冷牛排 或者 圣诞节 火鸡 ； 折磨 他的 灵魂 ；
并非牛排或圣诞火鸡的幻影折磨着他的灵魂；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfiːvəriʃ] [maʊθ] [ˈwɔːtərz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpjuːtrɪd] [ˈkæbɪdʒ] [ænd; ənd][ˈrænsɪd][pɔːrk][ʌv; əv]
but his feverish mouth waters for the putrid cabbage and rancid pork of
但 他的 发烧 嘴 水 为了 这 腐烂的 卷心菜 和 馊 猪肉 的
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðərlænd] ;
his fatherland ;
他的 祖国 ；

但他却对故乡腐烂的卷心菜和变质的猪肉充满了渴望；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃɑːrpəst] [ˈtɔːrtʃər] [wɪtʃ] [ˈfænsi][kæn; kən] [kriˈeɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [ˈtemptɪŋ]
and the sharpest torture which fancy can create for him is the tempting
和 这 最锋利 酷刑 哪个 想要 能 创造 为了 他 是 这 诱人的
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [bɔːɪld] [ˈsɔːsɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl] [ˈlʌvθ] .
suggestion of a certain boiled sausage which his soul loveth .
建议 的 一个 肯定 煮沸 香肠 哪个 他的 灵魂 爱 。

而想象力能给他带来的最剧烈的折磨，就是让他魂牵梦萦的某种煮香肠的诱人暗示。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒɔːɪnd][ðə; ði][ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hæf] - [dɪˈfaɪnd] [aɪˈdiːəz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv]
He has joined the expedition with half - defined ideas upon the subject of
他 有 加入 这 远征 和 一半 - 定义 想法 之上 这 主题 的
[ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈdiːləʒ] [ɪn] [skɪnz] ,
a new company of dealers in skins ,
一个 新的 公司 的 经销商 在 皮肤 ；
他带着一些不明确的想法加入了这次探险，这些想法是关于成立一家新的皮革贸易公司。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv] [ˈhʌdsənz] [beɪ] ;
to be established beyond the precincts of Hudson's Bay ;
到 是 已确立的 超过 这 辖区 的 哈德逊的 湾 ；
将在哈德逊湾公司辖区以外建立；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [lʌv] [ʌv; əv][ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] ,
and not a little influenced by a genuine love of exploration ,
和 不是 一个 小的 影响 经过 一个 真的 爱 的 勘探 ；
而且，他对探索的真挚热爱也对他产生了相当大的影响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈləːkɪŋ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][væn]
and a lurking notion that he has in him the stuff that makes a Van
和 一个 潜伏 概念 那 他 有 在 他 这 东西 那 制作 一个 范
[ˈdiːmən] .
Diemen .
迪门 ；
他内心深处隐隐觉得，自己具备成为范迪门人的素质。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ʌnd][hæz; həz] [bɪn] , [ɪˈsenʃəli] [æn; ən] [ˈæmətər]
From first to last it is , and has been , essentially an amateur
从 第一的 到 最后的 它 是 , 和 有 到过 , 本质上 一个 业余
[eksˈpəˈdɪ(ə)n] .
expedition .
远征

从始至终，这都是一次业余探险。

[noʊ][kɑːntrɪˈbjuː](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈnei](ə)n][hæz; həz] [ˈeɪdɪd] [ðɪːz] [ˈwɒndərəz]
No contribution from the government of any nation has aided these wanderers
不 贡献 从 这 政府 的 任何 国家 有 协助 这些 流浪者
.
.
.

没有任何国家的政府向这些流浪者提供援助。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] , [æz; əz] [ˈdʒefri] [ˈhɑːsək] [ˈfɔːrsəbli] [ɪksˈpresɪz]
They have come , as Geoffrey Hossack forcibly expresses
他们 有 来 , 作为 杰弗里 霍萨克 强制 表达
.
.
.
正如杰弗里·霍萨克有力地表达的那样，他们来了。

[,piː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði][fækt] , - [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [hʊk] .
the fact , ' on their own hook .
这 事实 , - 在 他们的 自己的 钩 .

事实上，“他们自食其果”。

- [ˈdʒefri] [səˈdʒests; səɡˈdʒests] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɪti] , [baɪ][ænd; ʌnd][baɪ] , [ˈæftər][ðə; ði]
' Geoffrey suggests that they should found a city , by and by , after the
- 杰弗里 建议 那 他们 应该 成立 一个 城市 , 经过 和 经过 , 后 这
[ˈmænər] [ʌv; əv][ˈklæsɪk(ə)l] [ædˈventʃəz] :
manner of classical adventurers :
方式 的 古典 冒险者 :

杰弗里建议他们效仿古典冒险家的做法，择机建立一座城市：

[wens] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪz][ɪn] [rɪˈmoʊt] [ˈfjuːtʃər][ˈeɪdʒɪz][sʌm; səm] [nuː] [ˈempaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
whence should arise in remote future ages some new Empire of the West .
何处 应该 出现 在 偏僻的 未来 年龄 一些 新的 帝国 的 这 西方 :
.
在遥远的未来，西方可能会兴起一个新的帝国。

- - [geɪt] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , - [hiː; hi] [sez] ,
' Hossack's Gate would be rather a good name for it , ' he says ,
- - 门 会 是 相当 一个 好的 姓名 为了 它 , - 他 说道 ,
.
“霍萨克门这个名字挺适合它的,”他说。

[brɪˈtwiːn] [tuː] [pʌfs] [ʌv; əv][hiːz; ɪz][ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm] ; - [ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] [wʊd]
between two puffs of his meerschaum ; ' and our descendants would
之间 二 泡芙 的 他的 海泡石 ; - 和 我们的 后代 会
[ˈdaʊtləs] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ,
doubtless be known as the Hossackides ,
毫无疑问 是 已知 作为 这 - ,

在他两团海泡石之间；“而我们的后代无疑会被称为霍萨基德家族，

[ænd; ænd][ðə; ði] - , [ænd; ænd][du:][ðer; ðər] [ˈveri] [best][tu:; tə] [əˈnaɪələɪt] [wʌn] [əˈnʌðər] , [ju:; jʊ]
and the Davorenides , and do their very best to annihilate one another , you
和 这 - , 和 做 他们的 非常 最好的 到 歼灭 一 其他 , 你
[noʊ] , [ˈluːʃəs] . -
know , Lucius . '
知道 , 卢修斯 . -

还有达沃雷尼德家族，他们会竭尽全力互相毁灭，你知道的，卢修斯。

- [wi:; wi] - [hæv; həv][gɪv] [mɔ: r] [neɪmz] [tu:; tə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃə] ,
' We Chermans have giv more names to blaizes than you Englishers ,
- 我们 - 有 给予 更多的 姓名 到 布莱兹 比 你 英国人 ,
“我们切尔曼人给火焰起的名字比你们英国人多得多。”

- [tʃaɪmz] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈʃæŋk] [wɪð; wɪθ][ˈdɪɡnəti] .
' chimes in Mr . Schanck with dignity .
- 编钟 在 先生 : 尚克 和 尊严 .
""尚克先生有气无力地插话道。

- [aɪ ˈti:][ɪz][ˈaʊər; ɑ: r] - [tu:; tə] - . -
' It is our dalend to discover . '
- 它 是 我们的 - 到 - . -
“这是我们的使命。”

- [aɪ] [wɪ] [ju: d] - [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i: t] , [ðen] , [maɪ] [frend] [ˈæbsələm] , - [rɪˈplaɪz, ri:ˈplaɪz][ðə; ði]
' I wish you'd discover something to eat , then , my friend Absalom , ' replies the
- 我 希望 你会 - 某物 到 吃 , 然后 , 我的 朋友 押沙龙 , - 回复 这
[ɑ: kˈsoʊniən] [ɪˈrevərəntli] ;
Oxonian irreverently ;
牛津 不敬地 ;

“那么，我的朋友押沙龙，我希望你能找到点吃的，”牛津人轻蔑地回答道；

- [ðæt] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [ˈpemɪkən] [ˈlu:ʃəs] [dəʊld] [aʊt][tu:; tə][ju: ˈes][dʒʌst] [naʊ] [hæz; həz][ˈoʊnli] [sɜ: rvd]
' that mouthful of pemmican Lucius doled out to us just now has only served
- 那 一口气 的 肉干 卢修斯 施 出去 到 我们 只是 现在 有 仅有的 服务
[æz; əz][ə; eɪ] [wet] [fɔ: r; fər][maɪ] [ˈæpɪtaɪt] .
as a whet for my appetite .
作为 一个 磨刀 为了 我的 食欲 .
“卢修斯刚才分给我们的那一小口肉干，只是让我更加胃口大开而已。”

[laɪk] [ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ˈɔːstend, ˈɔstend] [ˈɔɪstər] [ðeɪ] [gɪv] [wʌn][æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊvərtʃər] [tu:; tə][ə; eɪ]
Like the half - dozen Ostend oysters they give one as the overture to a
喜欢 这 一半 - 打 奥斯坦德 牡蛎 他们 给 一 作为 这 序曲 到 一个
[frentʃ] [ˈdɪnər] . -
French dinner . '
法语 晚餐 . -

就像他们用半打奥斯坦德牡蛎来开启一顿法式晚餐一样。

- [ɑ:] , [ðeɪ] [ɑ: r; ər] [gu: t] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - , - [sez] [ˈmɪstər] . [ˈʃæŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
' Ah , they are goot the oysders of Osdend , ' says Mr . Schanck with a sigh ,
- 啊 , 他们 是 好 这 - 的 - , - 说道 先生 : 尚克 和 一个 叹 ,
“啊，奥斯登的牡蛎真好吃，”尚克先生叹了口气说道。

- [ænd; ænd][zoʊ][ɑ: r; ər][ˈzeɪ] [ˈmʌzlz] [ʌv; əv] - .
' and zo are ze muzzles of Blankenberk .
- 和 zo 是 泽 口套 的 - .
'和 zo 是布兰肯伯克的枪口。

[aɪ] [dremt] [ˈzeɪ][ˈoʊzər] [naɪt] [aɪ][væs][ɪn] - [ˈi: dɪŋ] [ˈmʌzlz] - [ɪn][væ; væn][di:] - . -
I dreamt ze ozer night I vas in heafen eading muzzles sdewed in vin de madère . '
我 梦见 泽 奥泽尔 夜晚 我 血管 在 - 阅读 口套 - 在 葡萄酒 德 - . -
我梦见那天晚上我在天堂里，嘴里沾满了马代尔葡萄酒。

- [dəunt] , - [kraɪz] ['dʒefri] [ɪm'fæti:kli] ; - [ɪf] [wiː; wi] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] , [wiː; wi][fæl; ʃəl]
' Don't , ' cries Geoffrey emphatically ; ' if we begin to talk about eating , we shall
- 不 , - 哭泣 杰弗里 强调地 ; - 如果 我们 开始 到 讲话 关于 吃 , 我们 将
[ɡʊʊ][mæd] ,
go mad ,
去 疯狂的 ,

“别！”杰弗里厉声喊道，“如果我们开始谈论吃的，我们会疯掉的！”

[ɔːr] [iːt] [iːt]
or eat each
或者 吃 每个

或者吃掉每个

[,piː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ˈlðər] .
other .
其他 .

其他。

[haʊ] [naɪs][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [ˈfæŋk] , [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃes,nʌt] , [ænd; ənd] [ˈrəʊstɪd] ,
How nice you would be , Schanck , stuffed with chestnuts , and roasted ,
如何 好的 你 会 是 , 尚克 , 填充 和 栗子 , 和 烤 ,
沙克，你要是能把肚子塞满栗子烤熟，那该多好啊！

[laɪk][ə; eɪ] [ˈnɔːrfək] [ˈtɜːrki] [drest] [frentʃ] [ˈfæ(ə)n] !
like a Norfolk turkey dressed French fashion !
喜欢 一个 诺福克 火鸡 穿着 法语 时尚 ！

就像一只穿着法式服装的诺福克火鸡！

[ɪts] [ˈræðər][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [wʌnz] [frendz] [ɑːr; ər] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ;
It's rather a pity that one's friends are reported to be indigestible ;
它是 相当 一个 遗憾 那 一个人的 朋友们 是 据报道 到 是 难以消化的 ；

令人遗憾的是，据说自己的朋友难以消化；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæts] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)] , [dɪˈzaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈtɜːɪŋ] [ˈɪnfluəns] .
but I believe that's merely a fable , designed as a deterring influence .
但 我 相信 那就是 仅仅 一个 寓言 , 设计 作为 一个 威慑 影响 .

但我认为这只是一个寓言故事，旨在起到威慑作用。

[ðə; ði] [ˈkænə,bəl,aɪzɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ; [fed] [ɪn][ænd; ənd][ɪn] ,
The Maories cannibalised from the beginning of time ; fed in and in ,
这 毛里人 被同类相食 从 这 开始 的 时间 ；美联储 在 和 在 ,
毛利人自古以来就有同类相食的习俗；他们不断地吞噬和喂养其他生物。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [bred] [ɪn][ænd; ənd][ɪn] .
as well as bred in and in .
作为 出色地 作为 繁殖 在 和 在 .

以及在.....中培育和繁殖。

[wʌn] [naɪs][oʊld][mæn] , [ə; eɪ] [ˈtʃiːftən] [ʌv; əv] - , [kept] [ə; eɪ] [ˈredʒɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
One nice old man , a chieftain of Rakiraki , kept a register of his own
— 好的 老的 男人 , 一个 头目 的 - , 保留 一个 登记 的 他的 自己的
[kən'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] ,
consumption of prisoners ,
消耗 的 囚犯 ,

拉基拉基的一位和蔼的老人，同时也是一位酋长，他记录了自己消耗囚犯的人数。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [wɪtʃ] , [wen] ['rekənd] [ʌp][ʼæftər][ðə; ði][oʊld] **by means of a row of stones , which , when reckoned up after the old**
经过 方法 的 一个 排 的 石头 , 哪个 , 什么时候 估计 向上 后 这 老的
[ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [dɪˈmaɪz] , **gentleman's demise ,**
绅士的 死亡 ,

通过一排石头, 在老先生去世后清点这些石头时,

[əˈmaʊnt] [tu:; tə] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)nti] - [tu:] : **amounted to eight hundred and seventy - two :**
金额 到 八 百 和 七十 - 二 :
一共有八百七十二个:

[ænd; ənd] [jet] [ði:z] [wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] [ˈhelθi] [reis] [ˈɪnʌf] [wen] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [lʊkt] **and yet these Maories were a healthy race enough when civilisation looked**
和 然而 这些 毛利人 是 一个 健康 种族 足够的 什么时候 文明 看起来
[ðem; ðəm][ʌp] . **them up .**
他们 向上 :

然而, 当文明世界考察毛利人时, 他们却是一个相当健康的民族。

- [ˈlu:ʃəs] [ˈdeɪvərən] [teɪks] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfrɪvələs] [tɔ:k] . **' Lucius Davoren takes no heed of this frivolous talk .**
- 卢修斯 达沃伦 需要 不 注意 的 这 轻浮 讲话 :
卢修斯·达沃伦对这种轻浮的言论不屑一顾。

[hi:; hi][ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:g] - [hʌt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʃɑ:rt] [spred] [ˈʌndər] **He is lying on the floor of the log - hut , with a large chart spread under**
他 是 说谎 在 这 地面 的 这 日志 - 小屋 , 和 一个 大的 图表 传播 在下面
[hɪm; ɪm] , **him ,**
他 ,

他躺在小木屋的地板上, 身下铺着一张大海图。

[ˈstʌdiɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪnˈtensli] , [ænd; ənd] [ˈstɪkɪŋ] [pɪnz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][hi:; hi] [ˈpɔrz] [ˈoʊvər] **studying it intensely , and sticking pins here and there as he pores over**
学习 它 强烈地 , 和 粘性 别针 这里 和 那里 作为 他 毛孔 超过
[aɪ ˈti:] . **it .**
它 :

他全神贯注地研究着, 一边仔细研读, 一边不时地在上图插上图钉。

[hi:; hi][hæz; həz][aɪˈdi:əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈdefɪnət] , **He has ideas of his own , fixed and definite ,**
他 有 想法 的 他的 自己的, 固定的 和 定 ,
他有自己的想法, 这些想法既固定又明确。

[wɪtʃ] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈfɛrz] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [dɪˈɡri:] . **which neither of his companions shares in the smallest degree .**
哪个 两者都不 的 他的 同伴 分享 在 这 最小 程度 :
他的两位同伴对此却丝毫没有认同。

[ˈhɑ:sək] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ði:z] [waɪld][ˈri:dʒənz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˌʌnəˈlɔɪd] [lʌv] **Hossack has come to these wild regions with an Englishman's unalloyed love**
霍萨克 有 来 到 这些 荒野 地区 和 一个 英国人的 纯正的 爱
[ʌv; əv] [ədˈventʃər] , **of adventure ,**
的 冒险 ,

霍萨克带着英国人特有的纯粹冒险精神来到了这片荒野地区。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtrʌstɪŋ] [ˈrelatɪvz] [huː] [wʊd] [hæv; həv]
as well as for a quiet escape from the trusting relatives who would have
作为 出色地 作为 为了 一个 安静的 逃脱 从 这 信任 亲属 WHO 会 有
[ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ʌp][fɔːr; fər] [dɪˈvɪnəti] .
urged him to go up for Divinity .
敦促 他 到 去 向上 为了 神 .

同时，他也想悄悄地逃离那些信任他的亲戚，因为他们会敦促他去考神学。

[ˈʃæŋk] [hæz; həz] [bɪn] [bɪˈgaɪld] [ˈhɪðər] [baɪ][ðə; ði][faːnd] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ]
Schanck has been beguiled hither by the fond expectation of finding himself in a
尚克 有 到过 被迷惑 这里 经过 这 喜爱 期待 的 寻找 他自己 在 一个
[ˈpærədəɪs][ʌv; əv] [teɪm] [ˈpoulər] [berz] [ænd; ənd]
paradise of tame polar bears and
天堂 的 驯服 极性 熊 和

尚克被一种美好的幻想所迷惑，以为这里会是一个有温顺北极熊的天堂。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˈsɪlvər] [fɒksɪz] , [huː] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
silver foxes , who would lie down at his feet ,
银 狐狸 , WHO 会 说谎 向下 在 他的 脚 ,
银狐们会趴在他的脚边，

[ænd; ənd] [ˈmjuːtli] [bɪˈsiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kənˈvɜːrt][ðəm; ðəm][ˈɪntuː] [ˈkæərɪdʒ] - [rʌgz] .
and mutely beseech him to convert them into carriage - rugs .
和 默默地 恳求 他 到 转变 他们 进入 运输 - 地毯 .
并默默地恳求他将它们变成马车地毯。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʜːrn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gaɪd] , [æn; ən] [ˈɪndiən] ,
They are waiting for the return of their guide , an Indian ,
他们 是 等待 为了 这 返回 的 他们的 指导 , 一个 印度 ,
他们正在等待他们的向导，一位印度人，回来。

[huː] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [treɪl] ,
who has gone to hunt for the lost trail ,
WHO 有 已消失 到 打猎 为了 这 丢失的 踪迹 ,
谁去寻找失踪的踪迹了？

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][faːr] [ˈdɪstənt] [fɔːrt][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] .
and to make his way back to a far distant fort in quest of provisions .
和 到 制作 他的 方式 后退 到 一个 远的 遥远 堡 在 寻求 的 条款 .
然后他要返回遥远的堡垒寻找补给。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ɔːr] [fɔːl] [ded] [əˈpɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,
If he should find the journey impossible , or fall dead upon the way ,
如果 他 应该 寻找 这 旅行 不可能的 , 或者 落下 死的 之上 这 方式 ,
如果他发现旅程无法完成，或者在途中不幸身亡，

[ðer; ðər][læst] [hoʊp][mʌst; məst] [ˈperiʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
their last hope must perish with the failure of his mission ,
他们的 最后的 希望 必须 沦 和 这 失败 的 他的 使命 ,
随着他任务的失败，他们最后的希望也将破灭。

[ðer; ðər][wʌn][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsʌkər] [mʌst; məst][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] .
their one only chance of succour must die with his death .
他们的 一 仅有的 机会 的 救助 必须 死 和 他的 死亡 .
他们唯一的获救希望也将随着他的死亡而破灭。

[ˈveri] [ˈʃrʌŋkən] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈstɔːrʒ] [wɪtʃ] [ˈluːʃəs] [ˈdeɪvərən] [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləs] [ker] .
Very shrunk **are** **the** **stores** **which** **Lucius Davoren** **guards** **with** **jealous** **care** .
非常 缩小 是 这 商店 哪个 卢修斯 达沃伦 守卫 和 嫉妒的 关心 .
卢修斯·达沃伦小心翼翼守护的店铺已经非常萎缩了。

[hiː; hi] [dəʊlz] [aʊt] [iːtʃ] [ˈmænz] [ˈmiːgər] [ˈpɔːr(ə)n] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɑːrt(ə)n] [sɪˈverəti] ,
He **doles** **out** **each** **man's** **meagre** **portion** **day** **by** **day** **with** **a** **Spartan** **severity** ,
他 救济金 出去 每个 男人的 微薄 部分 天 经过 天 和 一个 斯巴达 严重性 ,
他每天以斯巴达式的严厉分发每个人那点可怜的饭食。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmeʒərmənt] [soʊ][dʒʌst] [ðæt] [iːv(ə)n] [ˈhʌŋgər] [ˈkænɑːt] [dɪˈspjuːt] [hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] ;
and **a** **measurement** **so** **just** **that** **even** **hunger** **cannot** **dispute** **his** **administration** ;
和 一个 测量 所以 只是 那 甚至 饥饿 不能 争议 他的 行政 ;
[ðə; ði][təˈbækoʊ] ,
the **tobacco** ,
这 烟草 ,
以及一种如此公正的衡量标准，以至于连饥饿都无法质疑他的统治；烟草，

[ðæt] [swiːt] [ˈsɑːlɪsər][ʌv; əv] [ˈwɪri] [ˈaʊərz] , [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbærəl] ,
that **sweet** **solacer** **of** **weary** **hours** , **begins** **to** **shrink** **in** **the** **barrel** ,
那 甜的 索拉瑟 的 厌倦 小时 , 开始 到 收缩 在 这 桶 ,
那杯慰藉疲惫时光的甜酒，在酒桶里开始萎缩。

[ænd; ænd] [ˈdʒefri] - [lɪps] [ˈlɪŋgər] [ˈlʌvɪŋli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [pʌfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [blæk]
and **Geoffrey Hossack's** **lips** **linger** **lovingly** **over** **the** **final** **puffs** **of** **his** **short** **black**
和 杰弗里 - 嘴唇 萦绕 深情地 超过 这 最终的 泡芙 的 他的 短的 黑色的
- [ˈmʌzld] [ˈmɪrʃəm; ˈmɪrʃɔːm] ,
- **muzzled** **meerschaum** ,
- 戴口套 海泡石 ,
杰弗里·霍萨克深情地吻了吻他那支短小的黑色口鼻海泡石烟斗的最后几口烟雾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdoʊlf(ə)] [ˈʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [ˈempti] [ˈaʊərz] [wɪtʃ]
with **a** **doleful** **looking** **forward** **to** **the** **broad** **abyss** **of** **empty** **hours** **which**
和 一个 悲伤的 寻找 向前 到 这 广阔 深渊 的 空的 小时 哪个
[mʌst; məst][biː; bi] [brɪdʒd] [ˈoʊvər] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riˈfɪlz] [ðə; ði] [boʊl] .
must **be** **bridged** **over** **before** **he** **refills** **the** **bowl** .
必须 是 桥接 超过 前 他 补充装 这 碗 .
他忧郁地望着前方漫长的空虚时光，他必须跨越这漫长的空虚时光才能再次斟满碗。

[ənˈles] [ðə; ði] [ɡaɪd] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [səˈplaɪz] [ðer; ðər][ɪz][ˈhɑːrdli] [ˈeni] [hoʊp] [ðæt] [ðɪːz] [ˈrekləs]
Unless **the** **guide** **returns** **with** **supplies** **there** **is** **hardly** **any** **hope** **that** **these** **reckless**
除非 这 指导 返回 和 补给品 那里 是 几乎 任何 希望 那 这些 鲁莽
[ədˈventʃəz] [wɪl] [ˈevər] [riːtʃ] [ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] ,
adventurers **will** **ever** **reach** **the** **broad** **blue** **waters** **of** **the** **Pacific** ,
冒险者 将要 曾经 抵达 这 广阔 蓝色的 水 的 这 太平洋 ,
除非向导带回补给，否则这些鲁莽的冒险者几乎没有希望到达广阔的太平洋。

[ænd; ænd] [əˈkɑːmplɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ədˈventʃərəs] [skiːm] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
and **accomplish** **the** **end** **of** **that** **adventurous** **scheme** **which** **brought** **them** **to**
和 完成 这 结尾 的 那 冒险的 方案 哪个 带来 他们 到
[ðɪːz] [ˈbærən] [ˈriːdʒənz] .
these **barren** **regions** .
这些 荒芜 地区 .
并完成将他们带到这片荒芜地区的冒险计划的最终目标。

[ənˈles] [help] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs]
Unless **help** **comes** **to** **them** **in** **this**
除非 帮助 来 到 他们 在 这
除非他们在这方面得到帮助。

[wei] , [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [fɔːrˈtuːɪtəs] [ˈfæʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə] [ˈperiʃ] .
way , or in some fortuitous fashion , they are doomed to perish .
方式 , 或者 在 一些 偶然 时尚 , 他们 是 注定失败 到 沦 :

无论以何种方式, 或者出于某种偶然的原因, 他们注定要灭亡。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] [fækt] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [ˈmeni] [taɪmz] ,
They have considered this fact among themselves many times ,
他们 有 经过考虑的 这 事实 之中 他们自己 许多 时代 ,

他们私下里多次考虑过这个问题。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈhʌdlɪd] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [ruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɔːg] - [hʌt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)]
sitting huddled together under the low roof of their log - hut , by the feeble
坐着 蜷缩着 一起 在下面 这 低的 屋顶 的 他们的 日志 - 小屋 , 经过 这 微弱
[ˈɡlɪmə] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlæntərn] .
glimmer of their lantern .
微光 的 他们的 灯笼 :

他们挤在小木屋低矮的屋顶下, 依偎着, 透过微弱的灯笼光芒。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈwɒndərəz] [ˈæbsələm] [ˈʃæŋk] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪkˈspəriənst] [ˈtrævələ] .
Of the three wanderers Absalom Schanck is the only experienced traveller .
的 这 三 流浪者 押沙龙 尚克 是 这 仅有的 经验丰富的 游客 :

在这三位游历者中, 只有阿布萨隆·尚克是一位经验丰富的旅行者。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈnætʃərəlaɪz] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈneɪvi] ;
He is a naturalised Englishman , and a captain in the merchant navy ;
他 是 一个 归化 英国人 , 和 一个 队长 在 这 商人 海军 ;

他是入籍英国的公民, 也是商船队的船长;

[ˈhævɪŋ] [ˈtreɪdɪd] [ˈprɒspərəsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [siː]
having traded prosperously for some years as the owner of a ship — a sea
拥有 交易 繁荣昌盛 为了 一些 年 作为 这 所有者 的 一个 船 — 一个 海
- [ˈkæriər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] — [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz][ˈves(ə)] ,
- carrier in a small way — he had sold his vessel ,
- 载体 在 一个 小的 方式 — 他 有 卖 他的 血管 ,

他曾拥有一艘船, 从事小型海上运输, 生意兴隆多年, 后来他把船卖掉了。

[ænd; ænd] [bɪlt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [saɪd] [ˈvɪlə] [æt; ət] [ˈbætəsi] , [hæf] - , [hæf] [ˈnɔːtɪk(ə)]
and built himself a water - side villa at Battersea , half Hamburgian , half nautical
和 建造 他自己 一个 水 - 边 别墅 在 巴特西 , 一半 - , 一半 航海
[ɪn] [dɪˈzaɪn] ;
in design ;
在 设计 ;

他在巴特西为自己建造了一座水边别墅, 设计风格一半是汉堡风格, 一半是航海风格;

[ə; eɪ] [krɔːs] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ˈhæmbɜːrg][ænd; ænd][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈɪps] - [ˈkæbinz] [pækt]
a cross between a house in Hamburg and half - a - dozen ships ' cabins packed
一个 又 之间 一个 房子 在 汉堡 和 一半 - 一个 - 打 船舶 - 小木屋 包装
[ˈniːtli] [təˈgeðər] ;
neatly together ;
整齐地 一起 ;

像是汉堡的一栋房子和六个船舱整齐地挤在一起的混合体;

[ˈevriθɪŋ] [plænd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [strikt] [æn; ən] [ɪˈkɑ:nəmi] [ʌv; əv] [speɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l]
everything planned with as strict an economy of space as if the dainty little
一切 计划 和 作为 严格的 一个 经济 的 空间 作为 如果 这 纤巧 小的
[ˌhæbrɪteɪʃn] [wɜ:r; wər] [ˈdestɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə] [si:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt]
habitation were destined to put to sea as soon as she was finished
居住地 是 注定 到 放 到 海 作为 很快 作为 她 曾是 完成的

一切都经过精心规划，空间利用极其有限，仿佛这艘精致的小船建成后就要立即出海航行。

[æz; əz] [ˈmeni] [ˌjelvz] [ænd; ənd] [drɔ:rz] [ænd; ənd] [ˈhætʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈstju:ərdz]
As many shelves and drawers and hatches in the kitchen as in a steward's
作为 许多 货架 和 抽屉 和 孵化 在 这 厨房 作为 在 一个 管家的
[ˈkæbɪn] ;
cabin ;
舱 ;

厨房里的架子、抽屉和舱口数量与乘务员的船舱一样多；

[sterz] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [laɪk] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] - [ˈlædə] ; [ə; eɪ] [flæt] [ru:f] ,
stairs winding up the heart of the house , like a companion - ladder ; a flat roof ,
楼梯 绕线 向上 这 心 的 这 房子 , 喜欢 一个 伴侣 - 梯子 ; 一个 平坦的 屋顶 ,
蜿蜒而上的楼梯贯穿房屋中心，如同扶梯；平坦的屋顶，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈfæŋk] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈwestwərd] - [ˈlaɪɪŋ]
from which Mr . Schanck can see the sunset beyond the westward - lying
从 哪个 先生 . 尚克 能 看 这 日落 超过 这 向西 - 说谎
[swɒmps] [ʌv; əv] [ˈfʊləm] ,
swamps of Fulham ,
沼泽 的 富勒姆 ,

从这里，尚克先生可以看到富勒姆西部沼泽地外的日落。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈfɑ:ndli] [kɔ:lz] [ðə; ði] [ˈædməːəlz] [pu:p] .
and which he fondly calls the admiral's poop .
和 哪个 他 深情地 呼叫 这 海军上将的 船尾 .
他亲切地称之为海军上将的粪便。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˌhæbrɪteɪʃn] [hæz; həz][pɔ:ld; pæld][əˈpɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
But even this comfortable habitation has palled upon the mind of the
但 甚至 这 舒服的 居住地 有 苍白 之上 这 头脑 的 这
[prəˈfeʃən(ə)l] [ˈroʊvər] .
professional rover .
专业的 探测车 .
但即使是这种舒适的住所，也让专业的探测车司机感到厌倦。

[dʌl] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [səˈbɜ:rbən] [flæts][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz]
Dull are those suburban flats to the eye that for twenty years
乏味的 是 那些 郊区 公寓 到 这 眼睛 那 为了 二十 年
那些郊区公寓在视觉上显得单调乏味，二十年来一直如此。

[[ˌpi: ˈdʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9**]
[页 9]
[第9页]

[hæz; həz] [reɪndʒd][ˈoʊvər][ðə; ði][væst][ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈoʊʃ(ə)n] .
has ranged over the vast and various ocean .
有 范围 超过 这 广阔的 和 各种各样的 海洋 .
足迹遍布广袤无垠、变幻莫测的海洋。

[ˈæbsələm] [hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [paɪp][ænd; ənd] [keɪs] - [ˈbɑ:t(ə)l] [ɪnˈædɪkwət] ;
Absalom has found the consolation of pipe and case - bottle inadequate ;
押沙龙 有 成立 这 安慰 的 管道 和 案件 - 瓶子 不足 ;
押沙龙发现烟斗和酒瓶带来的安慰不足以弥补他的痛苦；

[ænd; ənd][wið; wiθ] ['spekjələtiv] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪɡɪst] ['neɪtʃər] , [hæz; həz][dʒɔɪnd] ['dʒefri] **and with speculative ideas of the vaguest nature , has joined Geoffrey** 和 和 推测性的 想法 的 这 最模糊 自然 , 有 加入 杰弗里 - [ekspə'dɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [west] . **Hossack's expedition to the Far West .** - 远征 到 这 远的 西方 . 带着一些模糊不清的推测性想法, 他加入了杰弗里·霍萨克的远西探险队。

[,pi: 'dʒiː] -] **[Pg 10]** [页 -] [第10页] [ˈtʃæptər] [iː] . **CHAPTER II .** 章 二 . 第二章

- ['mjuːzɪk] [hæθ] [tʃɑːrmz] . **' MUSIC HATH CHARMS .** - 音乐 有 魅力 . 音乐具有魅力。 - [ten] [deɪz] [ɡoʊ][baɪ] , ['empti] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['luːʃəs] ['deɪvərən] [kiːps] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , **' Ten days go by , empty days of which only Lucius Davoren keeps a record ,** - 十 天 去 经过 , 空的 天 的 哪个 仅有的 卢修斯 达沃伦 保持 一个 记录 , “十天过去了, 这十天空无一人, 只有卢修斯·达沃伦记录着这一切。”

[ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)] [wɪtʃ] [meɪ] [sɜːrv] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - **in a journal which may serve by and by for a history of the ill -** 在 一个 杂志 哪个 可能 服务 经过 和 经过 为了 一个 历史 的 这 患病的 - ['fɜːtɪd] [ekspə'dɪ(ə)n] ; **fated expedition ;** 命中注定 远征 ; 在一本或许日后可以作为这段不幸探险史的期刊中;

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [pər'tʃæns] [baɪ][sʌm; səm] ['lʌkiːɜː] ['spɔːtsmɪn] [ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , **which may be found perchance by some luckier sportsmen in years to come ,** 哪个 可能 是 成立 或许 经过 一些 更幸运 运动员 在 年 到 来 , 也许在未来的几年里, 一些比较幸运的运动员会发现它。

[wen] [ðə; ði][ɪŋk][ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər][hæz; həz] [ɡɔːn] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [peɪl] , **when the ink upon the paper has gone gray and pale ,** 什么时候 这 墨水 之上 这 纸 有 已消失 灰色的 和 苍白 , 当纸上的墨迹变成灰色和浅色时,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['entri] [hæz; həz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [lʊk] , [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə] **and when the date of each entry has an ancient look , and belongs to** 和 什么时候 这 日期 的 每个 入口 有 一个 古老的 看 , 和 属于 到 [ə; eɪ] ['baɪɡɔːn] ['sentʃəri] ; **a bygone century ;** 一个 逝去的 世纪 ; 而且每条记录的日期都显得古老, 属于过去的世纪;

[neɪ] , [wen] [ðə; ði] ['veri] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] [ɪz] [ɑːbsə'liːt] . **nay , when the very fashion of the phrases is obsolete .** 不 , 什么时候 这 非常 时尚 的 这 短语 是 过时的 . 不, 当这些短语本身的时尚性都过时的时候。

[ˈluːʃəs] [teɪks] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ˈevri] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ˈevri] [red] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Lucius takes note of everything , every cloud in the sky , every red gleam of the
卢修斯 需要 笔记 的 一切 , 每一个 云 在 这 天空 , 每一个 红色的 闪耀 的 这
[ɔːˈrɔːrə] ,
aurora ,
极光 ,

卢修斯会留意一切，天空中的每一朵云，极光中的每一抹红色光芒。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡoʊstli] [ˈrʌslɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈfæntəm] [triːz] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] .
with its ghostly rustling sound , as of phantom trees shaken by the north wind .
和 它是 幽灵般的 沙沙声 声音 , 作为 的 幻影 树木 摇晃 经过 这 北 风 .
发出幽灵般的沙沙声，如同北风摇曳的幽灵树木。

[hiː; hi][faɪndz] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ɑːbzərveɪ(ə)n] [wer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ðer; ðər] [siːmz] [ˈoʊnli][æn; ən]
He finds matter for observation where to the other two there seems only an
他 发现 事情 为了 观察 在哪里 到 这 其他 二 那里 似乎 仅有的 一个
[ˈendləs] [blæŋk] ,
endless blank ,
无尽的 空白的 ,

在另外两人眼中，那里似乎只有一片无尽的空白，而他却从中发现了值得观察的事物。

[ə; eɪ][ˈjuːnɪvɜːrs] [ðæt] [ɪz] [ˈemptɪd] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðə; ði][ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ][paɪn] - [triːz] [ˈraɪzɪŋ]
a universe that is emptied of everything except the unvarying pine - trees rising
一个 宇宙 那 是 清空 的 一切 除了 这 不变的 松树 - 树木 上升
[dɑːrk] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈevərˈlæstɪŋ] [snoʊ] .
dark against a background of everlasting snow .
黑暗的 反对 一个 背景 的 永恒 雪 .

一个空无一物的宇宙，除了亘古不变的松树，在永恒的雪景背景下显得格外苍劲挺拔。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 11**]
[页 -]

[第11页]

[ˈdʒefri] [ˈhɑːsək] [ˈpræktɪs] [ˈhæməɹ] - [ˈθroʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪərn][ˈkraʊbɑːr] , [ˈpætʃɪz] [ðə; ði]
Geoffrey Hossack practises hammer - throwing with an iron crowbar , patches the
杰弗里 霍萨克 实践 锤 - 投掷 和 一个 铁 撬棍 , 补丁 这
[wɔːrn] - [aʊt] [sleɪ] ,
worn - out sleighs ,
磨损 - 出去 雪橇 ,

杰弗里·霍萨克用铁撬棍练习投掷锤子，修补破旧的雪橇。

[meɪks] [ˈlɪt(ə)l] [eksprɪˈdɪʃnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [ænd; ənd] [dɪsˈkʌvəz] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt]
makes little expeditions on his own account , and discovers nothing , except that
制作 小的 探险 在 他的 自己的 帐户 , 和 发现 没有什么 , 除了 那
[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][nɑːn] - [ˌdʒiːəˈɡræfɪk(ə)l][maɪnd] ,
he has a non - geographical mind ,
他 有 一个 非 - 地理 头脑 ,

他独自进行一些小规模探险，结果一无所获，除了发现自己缺乏地理思维之外。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræpəɹz] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] ,
and that , instead of the trapper's unerring instinct ,
和 那 , 反而 的 这 捕兽人的 毫无错误 本能 ,
而这，并非猎人那精准的直觉，

[wɪtʃ] [ɪˈneɪblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] ,
which enables him to travel always in a straight line ,
哪个 启用 他 到 旅行 总是 在 一个 直的 线 ,
这使他能够始终沿直线行进。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] ; [praʊlɪz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ]
he has an unpleasant tendency to describe a circle ; prowls about with
他 有 一个 令人不快的 趋势 到 描述 一个 圆圈 ; 潜行 关于 和
[hɪz; ɪz] [ɡʌn] ,
his gun ,
他的 枪 ;
他有个令人不快的习惯，喜欢用圆圈来描述事物；他带着枪四处游荡。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['skænti] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [æmjəˈni](ə)n] [wɪt] ['deɪvərən] [əˈlaʊz] [hɪm; ɪm] ; [meɪks] [træps]
and the scanty supply of ammunition which Davoren allows him ; makes traps
和 这 稀少 供应 的 弹药 哪个 达沃伦 允许 他 ; 制作 陷阱
[fɔːr; fər] ['sɪlvər] [fɒksɪz] ,
for silver foxes ,
为了 银 狐狸 ;
还有达沃伦允许他获得的少量弹药；他用这些弹药制作陷阱来捕捉银狐。

[ænd; ʌnd][hæz; həz][ðə; ði][mɔːrtɪfɪˈkeɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][beɪt] [dɪˈvaʊəd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɒlvəriːn] ,
and has the mortification of seeing his bait devoured by a wolverine ,
和 有 这 屈辱 的 看到 他的 饵 吞噬 经过 一个 金刚狼 ;
眼睁睁看着自己的诱饵被狼獾吃掉，他感到无比羞愧。

[huː] [berz] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [tʃɑːrmd] [æz; əz] [ðæt] [mækˈbeθ] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] ; [ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz]
who bears a life as charmed as that Macbeth was promised ; and sometimes
WHO 熊 一个 生活 作为 迷住了 作为 那 麦克白 曾是 承诺 ; 和 有时
, [bʌt; bət][əˈlæs] [tuː] ['seldəm] ,
, but alas too seldom ,
, 但 唉 也 很少 ;
谁能拥有像麦克白所承诺的那样美好的生活；有时，但可惜的是，这种情况太少见了，

[kɪlɪz] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [muːs] , [ænd; ʌnd][wʌns][ə; eɪ] ['bʌfələʊs] .
kills something — a moose , and once a buffalo .
杀戮 某物 — 一个 驼鹿 ; 和 一次 一个 水牛 .
它杀死过动物——一头驼鹿，还有一次是一头野牛。

[oʊ] , [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['hʌntɜːz] [fiːst] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['nɔːrðərn] ['dɑːrknəs] !
O , then what a hunter's feast they have in the thick northern darkness !
哦 , 然后 什么 一个 猎人的 盛宴 他们 有 在 这 厚的 北方 黑暗 !
哦，那么，在北方浓重的黑暗中，猎人们该有多么丰盛的猎物盛宴啊！

[wʌt] [ə; eɪ][waɪld] ['ɔːdʒi] [siːmz] [ðæt] [rer] ['sʌpər] !
what a wild orgie seems that rare supper !
什么 一个 荒野 狂欢派对 似乎 那 稀有的 晚餐 !
那顿难得的晚餐看起来真是一场狂野的狂欢！

[ðer; ðər] [souls] [ɪkˈspænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [freɪ] [miːt] ; [ðeɪ] [fiːl] ['mɑːti] [æz; əz] ['nɔːrðərn] [ɡɒdz] , ['oʊdɪn]
Their souls expand over the fresh meat ; they feel mighty as northern gods , Odin
他们的 灵魂 扩张 超过 这 新鲜的 肉 ; 他们 感觉 强大的 作为 北方 神 , 奥丁
[ænd; ʌnd] [θɔː] .
and Thor .
和 雷神 .
他们的灵魂在新鲜的肉上膨胀；他们感觉自己像北方神祇奥丁和托尔一样强大。

[hoʊp] [riːˈkɪndlɪz] [ɪn] ['evri] [breɪst] ;
Hope rekindles in every breast ;
希望 重燃 在 每一个 胸部 ;
希望在每个人的心中重新燃起；

[ðə; ði] [ˈmuːdi] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wel] - [naɪ] [groʊn] [həˈbɪtʃuəl][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɡluːm]
the moody silence which has well - nigh grown habitual to them in the gloom
这 情绪化 沉默 哪个 有 出色地 - 夜 生长 习惯性的 到 他们 在 这 愁云
[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhʌŋɡri] [ˈhoʊpləs] [deɪz] ,
of these hungry hopeless days ,
的 这些 饥饿的 绝望 天 ,
在这些饥饿绝望的日子里, 阴郁的沉默几乎已经成了他们的习惯。

[melts] [ˈɪntuː][waɪld] [ˈtɒrənts] [ʌv; əv] [tɔːk] .
melts into wild torrents of talk .
融化 进入 荒野 种子 的 讲话 .
瞬间化作滔滔不绝的谈话。
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈræptʃər] [enˈdʒendəd] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊst] [fleʃ] ,
They are moved with a kind of rapture engendered of this roast flesh ,
他们 是 已搬 和 一个 种类 的 狂喜 产生的 的 这 烤 肉 ,
他们被这烤肉带来的某种狂喜所感动。

[ænd; ænd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˈbæri] [ˈkɔrnwɔlz] [ˈdɪktəm] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈpoʊət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]
and recognise the truth of Barry Cornwall's dictum , that a poet should be a
和 认出 这 真相 的 巴里 康沃尔的 格言 , 那 一个 诗人 应该 是 一个
[haɪ] [ˈfiːdər] .
high feeder .
高的 喂料器 .
并认识到巴里·康沃尔的格言的真谛: 诗人应该吃得好。

[ðə; ði] [ɡrɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːst] - [fiːnd] [ˈtaɪtnz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ;
The grip of the frost - fiend tightens upon them ;
这 紧握 的 这 霜 - 恶魔 收紧 之上 他们 ;
冰霜恶魔的魔爪越来越紧地抓住他们;

[ðə; ði] [briːf] [deɪz] [flɪt][baɪ] [ˈɡoʊstˌlaɪk] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] [ˈlɪŋɡər] .
the brief days flit by ghostlike , only the long nights linger .
这 简短的 天 掠过 经过 幽灵般的 , 仅有的 这 长的 夜晚 萦绕 .
短暂的白昼如幽灵般飞逝, 只有漫长的黑夜令人难忘。
[ðeɪ] [saɪt][ɪn][ðer; ðər][lɔːɡ] - [hʌt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈsaɪləns] , [iːtʃ] [mæn] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
They sit in their log - hut in a dreary silence , each man seated on the ground ,
他们 坐 在 他们的 日志 - 小屋 在 一个 凄凉 沉默 , 每个 男人 坐着 在 这 地面 ,
他们静静地坐在小木屋里, 气氛沉闷寂静, 每个人都坐在地上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
with his knees drawn up to his chin , and his back against the wall .
和 他的 膝盖 绘制 向上 到 他的 下巴 , 和 他的 后退 反对 这 墙 .
他双膝蜷缩到下巴, 背靠着墙。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːˈredi] [ded] , [ænd; ænd] [ðɪs] [ðer; ðər] [ˈseplkər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wer] [noʊ] [ˈɡɑːs(t)li]
Were they already dead , and this their sepulchre , they could wear no ghastlier
是 他们 已经 死的 , 和 这 他们的 坟墓 , 他们 可以 穿 不 更可怕的
[ˈæspekt] .
aspect .
方面 .
如果他们已经死去, 而这里就是他们的坟墓, 那么他们也不可能有更可怕的模样了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈsaɪlənt][frʌm; frəm][noʊ] [ˈsʌlən] [ˈhjuːmər] .
They are silent from no sullen humour .
他们 是 沉默的 从 不 忧郁 幽默 .
他们沉默不语, 并非出于阴郁的幽默。

[ˈdɪskɔːrd][hæz; həz][ˈnevər] [ˈrɪzn] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .

Discord has never risen among them .

Discord 有 绝不 升起 之中 他们 :

他们之间从未出现过不和。

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ?

What have they to talk about ?

什么 有 他们 到 讲话 关于 ?

他们有什么好聊的？

[swɪft] [ɪmˈpendɪŋ] [deθ] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [stɪŋz] [ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] , [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempti]

Swift impending death , the sharp stings of hunger , the bitterness of an empty

迅速 即将到来的 死亡 , 这 锋利的 刺痛 的 饥饿 , 这 苦味 的 一个 空的

[təˈbækəʊ] - [ˈbærəl] .

tobacco - barrel .

烟草 - 桶 :

迫在眉睫的死亡，饥饿的剧痛，空烟桶的苦涩。

[ðer; ðər] [ˈdʌmnəs] [ɪz][ðə; ði] [ˈdʌmnəs] [ʌv; əv] [ˈstoʊɪks] [huː] [kæn; kən] [ˈsʌfər] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ]

Their dumbness is the dumbness of stoics who can suffer and make no

他们的 愚蠢 是 这 愚蠢 的 斯多葛学派 WHO 能 遭受 和 制作 不

[moʊn] .

moan .

呻吟 :

他们的愚蠢就像斯多葛主义者的愚蠢一样，能够忍受痛苦而不发出任何抱怨。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [ˈæbsəluːt] [stɑːrˈveɪ(ə)n] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpemɪkən] [stɪl] ,

They have not yet come to absolute starvation ; there is a little pemmican still ,

他们 有 不是 然而 来 到 绝对 饥饿 ; 那里 是 一个 小的 肉干 仍然 ;

他们还没有完全饿死；还有一点肉干。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈstern] [ðer; ðər] [əˈtenʒueɪtɪd] [θred] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] .

enough to sustain their attenuated thread of life for a few more days .

足够的 到 维持 他们的 减弱 线 的 生活 为了 一个 很少 更多的 天 :

足够维持他们岌岌可危的生命再活几天。

[wen] [ðæt] [ɪz] [ɡɔːn] , [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] .

When that is gone , they can see before them nothing but death .

什么时候 那 是 已消失 , 他们 能 看 前 他们 没有什么 但 死亡 :

当那一切消失之后，他们眼前就只有死亡。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbʌfəloʊ] [hæz; həz] [bɪn] [iːtn] [baɪ][ðə; ði] [wʊlvz] ,

The remains of their buffalo has been eaten by the wolves ,

这 遗迹 的 他们的 水牛 有 到过 吃 经过 这 狼 ,

他们猎杀的野牛残骸已被狼吃掉了。

[ˈkɛrfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [hɪd][,aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] .

carefully as they hid it under the snow .

小心 作为 他们 隐藏 它 在下面 这 雪 :

他们小心翼翼地把它藏在雪下。

[ðə; ði][ˈriːdʒən][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [siːmz] [ˈempti] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] —

The region to which they have pushed their way seems empty of human life —

这 地区 到 哪个 他们 有 推动 他们的 方式 似乎 空的 的 人类 生活 —

[ə; eɪ] [ˌhaɪpəˈbɔːriən] [ˈkeɪɑːs] [ruːld] [baɪ] [deθ] .

a hyperborean chaos ruled by Death .

一个 极北 混乱 裁决 经过 死亡 :

他们一路推进到的地区似乎没有人类居住——一片由死亡统治的极北之地，一片混乱。

[wʌt] [ˈhɑːrdi] [ˈwɑːndərər] , [hæf] - [briːd] [ɔːr] [ˈɪndiən] , [wʊd] [ˈventʃər] [ˈhiðər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n]
What hardy wanderer , half - breed or Indian , would venture hither at such a season
什么 耐寒的 流浪者 , 一半 - 品种 或者 印度 , 会 风险投资 这里 在 这样的 一个 季节
?
?
?

在这种季节，哪个胆大的流浪者，无论是混血儿还是印第安人，会冒险来到这里？

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɪtɪŋ] [ðʌs] , [mjuːt] [ænd; ənd] [ˈstætʃuː] - [laɪk] , [ɪn] [ðə; ði] [briːf] [ˈɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl]
They are sitting thus , mute and statue - like , in the brief interval which they call
他们 是 坐着 因此 , 沉默的 和 雕像 - 喜欢 , 在 这 简短的 间隔 哪个 他们 称呼
[ˈdeɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,

在他们称之为白昼的短暂时刻，他们就这样静静地、像雕像一样坐着。

[wen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənz] [wɪtʃ] [sets] [ˈevri] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ]
when something happens which sets every heart beating
什么时候 某物 发生 哪个 套 每一个 心 殴打

当某件事发生，令所有人的心都怦怦直跳。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələns] — [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [weɪt] [ˈbreθləs] ,
with a sudden violence — something so unexpected , that they wait breathless ,
和 一个 突然 暴力 — 某物 所以 意外 , 那 他们 等待 喘不过气 ,
[trænsˈfɪkst] [baɪ] [sərˈpraɪz] .
transfixed by surprise .
呆若木鸡 经过 惊喜 .

突然间，暴力事件发生了——如此出乎意料，以至于他们屏住呼吸，惊愕不已。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [vɔɪs] , [breɪks] [ðə; ði] [ded] [ˈsaɪləns] ; [ə; eɪ] [waɪld] [feɪs] ,
A voice , a human voice , breaks the dead silence ; a wild face ,
一个 嗓音 , 一个 人类 嗓音 , 休息 这 死的 沉默 ; 一个 荒野 脸 ,
— a sound , — a voice , — a face ,
一声人声 , 打破了死寂 ; 一张狂野的面孔 ,

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [fɪrs] [aɪz] [pɪrɪz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ,
with bright fierce eyes peers in at the entrance of the hut ,
和 明亮的 凶猛的 眼睛 同龄人 在 在 这 入口 的 这 小屋 ,
— a pair of eyes , — a pair of eyes ,
一双明亮而凶狠的眼睛窥视着小屋的入口 ,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈboʊni] [hænd] [hæz; həz] [ˈdrægd] [əˈsaɪd] [ðə; ði] [tɑːrˈpɔːlɪn] [ðæt] [səːvz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
from which a bony hand has dragged aside the tarpaulin that serves for a
从 哪个 一个 骨质 手 有 拖拽 旁边 这 篷布 那 服务 为了 一个
[skriːn] [əˈgenst] [ðə; ði] [kiːn] [ˈnɔːrðərn] [ˈwaɪndz] ,
screen against the keen northern winds ,
屏幕 反对 这 敏锐的 北方 风 ,

一只骨瘦如柴的手扯开了用来抵挡凛冽北风的油布。

[wɪtʃ] [kriːp] [ɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈæŋɡ(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌf] [ˈwʊd(ə)n] [pɔːrtʃ] .
which creep in round the angle of the rough wooden porch .
哪个 潜行者 在 圆形的 这 角度 的 这 粗糙的 木制的 门廊 .
— a rough wooden porch ,
它们沿着粗糙的木制门廊的拐角处悄悄爬进来。

[ðə; ði] [feɪs] [bi'ɒŋz] [tu;; tə] [ni:ðər] [ˈɪndiən] [nɔ:r][hæf] - [bri:d] ; [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðər; ðər]
The face belongs to neither Indian nor half - breed ; it is as white as their
这 脸 属于 到 两者都不 印度 也不 一半 - 品种 ; 它 是 作为 白色的 作为 他们的
[oʊn] .
own .
自己的 .

这张脸既不属于印第安人，也不属于混血儿；它的肤色和他们自己的一样白。

[baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ðæt] [ˈɡlɪməz] [θru:] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtʃmənt] [ˈwɪndəʊz] [ðeɪ] [si:] [aɪ 'ti:]
By the faint light that glimmers through the parchment windows they see it
经过 这 头晕的 光 那 微光 通过 这 羊皮纸 视窗 他们 看 它
[ˈskru:tɪnaɪzɪŋ][ðəm; ðəm] [ɪntəˈrɑ:gətɪvli] ,
scrutinising them interrogatively ,
仔细审查 他们 疑问句 ,
借着透过羊皮纸窗口透出的微弱光线，他们看到它正审视着他们，带着审问的目光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈskru:təni] .
with a piercing scrutiny .
和 一个 冲孔 审查 .
带着锐利的审视。

- [ɪkˈsplɒrɜːz] ? - [æskz][ðə; ði]ˈstreɪndʒər] , - [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ?
' Explorers ? ' asks the stranger , ' and Englishmen ?
- 探险家 ? - 问 这 陌生人 , - 和 英国人 ?
“探险家？”陌生人问道，“还有英国人？”

- [jes] , [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪkˈsplɒrɜːz] .
' Yes , they tell him , they are English explorers .
- 是的 , 他们 告诉 他 , 他们 是 英语 探险家 .
“是的，”他们告诉他，“他们是英国探险家。”

[ˈæbsələm] [ˈfæŋk] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [kaʊnts] [æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Absalom Schanck of course counts as an Englishman .
押沙龙 尚克 的 课程 计数 作为 一个 英国人 .
Absalom Schanck 当然算英国人。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sent] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɡʌvənmənt] ? -
' Are you sent out by the English government ? '
- 是 你 发送 出去 经过 这 英语 政府 ? -
“你是英国政府派来的吗？”

- [noʊ] , [wi:; wi] [keɪm] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [hʊk] , - [rɪˈplaɪz, riˈplaɪz] [ˈdʒefri] [ˈhɑ:sək] ,
' No , we came on our own hook , ' replies Geoffrey Hossack ,
- 不 , 我们 来了 在 我们的 自己的 钩 , - 回复 杰弗里 霍萨克 ,
“不，我们是自找的，”杰弗里·霍萨克回答说。

[hu:] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə] [rɪˈklʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [əˈpɪrəns] ,
who is the first to recover from the surprise of the man's appearance ,
WHO 是 这 第一的 到 恢复 从 这 惊喜 的 这 男人的 外貌 ,
谁是第一个从男子突然出现带来的惊讶中回过神来的人？

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][hæf] - [su:pəˈnætʃrəl] [ɔ:] [enˈdʒendəd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈæspekt] , [wɪtʃ]
and from a certain half - supernatural awe engendered by his aspect , which
和 从 一个 肯定 一半 - 超自然 敬畏 产生的 经过 他的 方面 , 哪个
[hæz; həz][ə; eɪ][waɪld] [ˈga:stlɪnɪs] ,
has a wild ghaŋtlineŋss ,
有 一个 荒野 恐怖 ,
而他那张带有野性恐怖气息的面容，则引发了一种半超自然的敬畏之情。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwa:ndərər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌndər] [wɜ:rld] .
as of a wanderer from the under world .
作为 的 一个 流浪者 从 这 在下面 世界 .
如同来自冥界的游荡者。

- [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] ； [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][ɪz][tuː; tə][get] [ə'veɪ] .
' **But never mind how we came here ; what we want is to get away .**
- 但 绝不 头脑 如何 我们 来了 这里 ； 什么 我们 想 是 到 得到 离开 ；
“但别在意我们是怎么来的；我们只想离开这里。”

[dəʊnt][stænd][ðer; ðər] ['dʒɔːɪŋ] [ə'baʊt] [ʼaʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [kʌm]
Don't stand there jawing about our business , but come
不 站立 那里 喋喋不休 关于 我们的 商业 , 但 来
别在那儿闲聊我们的事，过来。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[,ɪn'saɪd] , [ænd; ʌnd][draːp] [ðæt] [tɑːr'pɔːlɪn] [br'haɪnd][juː; jʊ] .
inside , and drop that tarpaulin behind you .
里面 , 和 降低 那 篷布 在后面 你 ；
进去之后，把那块防水布扔到身后。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [jɔː; jər] ['pɑːrtɪ] ? -
Where have you left your party ? ' .
在哪里 有 你 左边 你的 派对 ? -
你们把聚会留在哪儿了？

- ['noʊwər] , - ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ʌnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
' **Nowhere , ' answers the stranger , stepping into the hut , and standing in the**
- 无处 , - 答案 这 陌生人 , 步进 进入 这 小屋 , 和 常设 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
midst of them ,
中间 的 他们 ,
“无处可去，”陌生人回答道，他走进小屋，站在他们中间。

[tɔːl] [ænd; ʌnd] [gɔːnt] , [klæd][ɪn] ['gɑːrmənts] [ðæt] [ɑːr; ər] [hæf] ['ɛskiːmoʊz] , [hæf] ['ɪndiən] ,
tall and gaunt , clad in garments that are half Esquimaux , half Indian ,
高的 和 瘦削 , 覆膜 在 服装 那 是 一半 爱斯基摩人 , 一半 印度 ,
他身材高挑，面容憔悴，身穿一半是爱斯基摩人服饰，一半是印第安人服饰的服装。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪˌlæprɪˈdeɪʃn] , [tɔːrn] [juːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and in the last stage of dilapidation , torn mooseskin shoes upon his feet ,
和 在 这 最后的 阶段 的 破败 , 撕裂 驼鹿皮 鞋 之上 他的 脚 ,
在房屋破败不堪的最后阶段，他脚上穿着破旧的驼鹿皮鞋。

[ðə; ði]['lɪvɪd] [fleʃ] ['ʃoʊɪŋ] [brɪ'twiːn] ['evri] [rent] ; - ['noʊwər] .
the livid flesh showing between every rent ; ' nowhere .
这 铁青 肉 显示 之间 每一个 租 ; - 无处 .
撕裂处露出青紫的血肉；“无处可寻。”

[aɪ] [brɪ'ɔːŋ] [tuː; tə][noʊ] ['pɑːrtɪ] — [aɪm] [ə'loʊn] . -
I belong to no party — I'm alone . ' .
我 属于 到 不 派对 — 我是 独自的 . -
我不属于任何党派——我孤身一人。

- [ə'loʊn] !
' **Alone !**
- 独自的 !

'独自的！

- [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'skleɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪtər] [pæŋ] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
' **they all exclaim , with a bitter pang of disappointment .**
- 他们 全部 惊叹 , 和 一个 苦的 疼痛 的 失望 .
他们都惊呼道，语气中带着一丝苦涩的失望。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðɪs] [waɪld] ['kri:tʃər] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv]
They had been ready to welcome this wild creature as the forerunner of
他们 有 到过 准备好 到 欢迎 这 荒野 生物 作为 这 先行者 的
['sʌkər] .
succour .
救助 .

他们原本准备迎接这只野兽，视其为救星。

- [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][sʌm; səm] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ['nɔːrθwərd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
' Yes , I was up some thousand miles northward of this ,
- 是的 , 我 曾是 向上 一些 千 英里 向北 的 这 ,
“是的，我当时在距离这里一千英里以北的地方。”

[ə'mʌŋ] ['aɪs,bɜːgz] [ænd; ənd][ˈpɒʊlər] [berz] [ænd; ənd][dɔːg] - [rɪb]['indiəns][ænd; ənd] ['eskɪ,mouz] ,
among icebergs and polar bears and Dog - rib Indians and Esquimaux ,
之中 冰山 和 极性 熊 和 狗 - 肋骨 印度人 和 爱斯基摩人 ,
在冰山、北极熊、狗肋印第安人和爱斯基摩人之间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] ['jæŋkiːz] [ðə; ði] ['sʌmə] [brɪ'fɔːr] [læst] ; [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [wel] ,
with a party of Yankees the summer before last ; and served them well ,
和 一个 派对 的 洋基队 这 夏天 前 最后的 ; 和 服务 他们 出色地 ,
[tuː] ,
too ,
也 ,

前年夏天和一群洋基队队员一起，我也招待得很好。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['Indiən] ['lɪŋɡuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][æz; əz]
for I know some of the Indian lingo , and was able to act as
为了 我 知道 一些 的 这 印度 行话 , 和 曾是 有能力的 到 行为 作为
[ðer; ðər] [ɪn'tɜːrprətər] .
their interpreter .
他们的 翻译 .

因为我懂一些印度语，所以能够担任他们的翻译。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksprə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .
But the expedition was a failure .
但 这 远征 曾是 一个 失败 .

但这次探险失败了。

[ʌnsək'sesfl] [men][ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
Unsuccessful men are hard to deal with .
不成功 男人 是 难的 到 交易 和 .

不成功的男人很难相处。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi] ['kwɑːrəld] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] ['kʌmpəni] ; [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [wei] , [aɪ] [went] [maɪn]
In short , we quarrelled , and parted company ; they went their way , I went mine
在 短的 , 我们 争吵 , 和 分手了 公司 ; 他们 去 他们的 方式 , 我 去 矿
.
.
.

总之，我们吵架了，然后分道扬镳；他们走了他们的路，我走了我的路。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['entər] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] .
There's no occasion to enter into details .
有 不 场合 到 进入 进入 细节 .

无需赘述细节。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪntər] [wen] [aɪ] [left] [ðəm; ðəm] — [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [wɜːr; wər] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was winter when I left them — the stores were exhausted , with the
它 曾是 冬天 什么时候 我 左边 他们 — 这 商店 是 筋疲力尽的 , 和 这
[ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [æmjəˈhɪl(ə)n] .
exception of a little ammunition .
例外 的 一个 小的 弹药 .

我离开他们的时候是冬天——除了少量弹药外，仓库里的东西都空了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][ˈɡʌnz] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈreɪndɪr] [ɔːr] [mʌsk] [ˈɑːksn] , [bʌt; bət][aɪ]
They had their guns , and may have found reindeer or musk oxen , but I
他们 有 他们的 枪支 , 和 可能 有 成立 驯鹿 或者 麝香 牛 , 但 我
他们有枪，或许找到了驯鹿或麝牛，但我

[,piːˈdʒiː] -]

[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[daʊnt] [ˈfænsi] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [mʌt] [gʊd] .
don't fancy they can have come to much good .
不 想要 他们 能 有 来 到 很多 好的 .

我不认为它们能带来多大好处。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . -
They didn't know the country as well as I do . '
他们 没有 知道 这 国家 作为 出色地 作为 我 做 . -

他们不像我一样了解这个国家。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈloʊn] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ? - [æsk] [ˈluːjəs] [ˈdeɪvərən] , [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] -
' You have been alone nearly a year ? ' asks Lucius Davoren , interested in this wild -
- 你 有 到过 独自的 几乎 一个 年 ? - 问 卢修斯 达沃伦 , 感兴趣的 在 这 荒野 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈstreɪndʒər] .
looking stranger .
寻找 陌生人 .

“你一个人待了快一年了？”卢修斯·达沃伦问道，他对这位外表粗犷的陌生人很感兴趣。

- [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ? -
' How have you lived during that time ? '
- 如何 有 你 居住地 期间 那 时间 ? -

“那段时间你是怎么生活的？”

- [ˈenihaʊ] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈboʊni] [ˈʃəʊldəz] .
' Anyhow , ' answers the other with a careless shrug of his bony shoulders .
- 无论如何 , - 答案 这 其他 和 一个 粗心 耸肩 的 他的 骨质 肩膀 .

“总之，”对方漫不经心地耸了耸他那骨瘦如柴的肩膀回答道。

- [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪndiəns] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɛskɪˌmoʊz] — [ðeə(r)] [ˈsɪv(ə)l]
' Sometimes with the Indians , sometimes with the Esquimaux — they're civil
- 有时 和 这 印度人 , 有时 和 这 爱斯基摩人 — 它们是 民用
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
enough to a solitary Englishman ,
足够的 到 一个 孤 英国人 ,

“有时和印第安人相处，有时和爱斯基摩人相处——他们对于一个独行的英国人还算客气。”

[ðoʊ] [ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði][ˈɪndiəns] [laɪk] [ˈpɔɪzn] — [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ][maɪˈself] .
though they hate the Indians like poison — sometimes by myself .
尽管 他们 恨 这 印度人 喜欢 毒 — 有时 经过 我 .

虽然他们像毒药一样憎恨印第安人——有时我自己也会这样。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][maɪ] [ɡʌn] [aɪ][daʊnt] [mʌt] [fɪr] [stɑːrˈveɪʃ(ə)n] ,
As long as I've a charge for my gun I don't much fear starvation ,
作为 长的 作为 我已经 一个 收费 为了 我的 枪 我 不 很多 害怕 饥饿 ,

只要我的枪有电，我就不太怕饿死。

[ðoʊ] [aɪv] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [aɪ][ˈpɑːrtɪd]
though I've found myself face to face with it a good many times since I parted
尽管 我已经 成立 我 脸 到 脸 和 它 一个 好的 许多 时代 自从 我 分手了
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['jæŋki] [frendz] . -
with my Yankee friends . '
和 我的 扬基 朋友们 . -

虽然自从我和我的北方朋友们分别后，我已经多次与它正面交锋了。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [pɑːrt][ˌʌ; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? -
' Do you know this part of the country ? '
- 做 你 知道 这 部分 的 这 国家 ? -

你了解这个地区吗？

- [noʊ] ; [ɪts] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [tʃɑːrt] .
' No ; it's beyond my chart . '
- 不 ; 它是 超过 我的 图表 .

“不，这超出了我的理解范围。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] [ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [bɔːst][maɪ] [wei] .
I shouldn't be here now if I hadn't lost my way .
我 不应该 是 这里 现在 如果 我 之前没有 丢失的 我的 方式 .

如果我没有迷路，我现在不应该在这里。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] , [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em] [hɪr] , [juː] [gɪv] [em 'iː] ['feltər] .
But I suppose , now I am here , you'll give me shelter .
但 我 认为 , 现在 我 是 这里 , 你会 给 我 庇护所 .

但我想，既然我来了，你们应该会收留我吧。

- [ðə; ði] [θriː] [men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
' The three men looked at one another . '
- 这 三 男人 看起来 在 一 其他 .

三人面面相觑。

[,hɑːspɪ'tæləti][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)][ˈvɜːrtʃuː] ,
Hospitality is a noble virtue ,
热情好客 是 一个 高贵 美德 ,

热情好客是一种高尚的美德。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] [prɪ'kjʊːliərli] [ə'prəʊpɪət] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn] [rɪ'məʊt] [ænd; ænd] ['sævɪdʒ]
and a virtue peculiarly appropriate to the dwellers in remote and savage
和 一个 美德 奇特地 合适的 到 这 居民 在 偏僻的 和 野蛮的

[ˈriːdʒənz] ;
regions ;
地区 ;

这是一种特别适合偏远蛮荒地区居民的美德；

[bʌt; bət][,hɑːspɪ'tæləti][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] [ment] [ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ˌʌ; əv][ðər; ðər] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz]
but hospitality with these men meant a division of their few remaining days
但 热情好客 和 这些 男人 意思是 一个 分配 的 他们的 很少 其余的 天

[ˌʌ; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

但款待这些人意味着分割他们所剩无几的生命。

[ænd; ænd][ðə; ði][læst][ˌʌ; əv] [ðəʊz] [deɪz] [maɪt] [hoʊld][ðə; ði] [tʃæns] [ˌʌ; əv][ˈreskjuː] .
And the last of those days might hold the chance of rescue .
和 这 最后的 的 那些 天 可能 抓住 这 机会 的 救援 .

而最后一天或许会有获救的希望。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢？

[tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] [ˈʃrʌŋkən] [ˈstɔːrɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] .
To share their shrunken stores with this stranger would be a kind of suicide .
到 分享 他们的 缩小 商店 和 这 陌生人 会 是 一个 种类 的 自杀 .

将自己缩水的财物分享给这个陌生人，无异于自杀。

[ˌpiː ˈdʒɪː] -
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[jɛt] [ðə; ði] [dɪkˈteɪts] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [priˈveɪld] .
Yet the dictates of humanity prevailed .
然而 这 规定 的 人类 最终获胜 .

然而，人性的法则最终还是占了上风。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] , [nɔːr] [ɪˈspeʃəli] [kənˈsɪliːeɪtɪŋ] [ɪn] [ˈmænər] ;
The stranger was not pleasant to look upon , nor especially conciliating in manner ;
这 陌生人 曾是 不是 令人愉快的 到 看 之上 , 也不 尤其 和解 在 方式 ;

这位陌生人相貌并不讨喜，举止也并不和蔼可亲；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfelʊʊ] [ˈsʌfərər] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hiː; hi] [ˈfeltərd] .
but he was a fellow sufferer , and he must he sheltered .
但 他 曾是 一个 同伴 患者 , 和 他 必须 他 避难所 .

但他也是受害者，必须保护他。

- [jes] , - [sez] [ˈluːʃəs] [ˈdeɪvərən] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ʃer] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] .
' Yes , ' says Lucius Davoren , ' you are welcome to share what we have .
- 是的 , - 说道 卢修斯 达沃伦 , - 你 是 欢迎 到 分享 什么 我们 有 .

“是的,”卢修斯·达沃伦说,“欢迎你们分享我们拥有的东西。”

[ɪts] [nɑːt] [mʌtʃ] .
It's not much .
它是 不是 很多 .

不多。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [ˈræŋz; ˈreɪŋz] .
A few days ' rations .
一个 很少 天 - 口粮 .

几天的口粮。

- [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [teɪks] [ə; eɪ][ˈkænvəs][bæg][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ,
' The stranger takes a canvas bag from his neck ,
- 这 陌生人 需要 一个 帆布 包 从 他的 脖子 ,

陌生人从脖子上取下一个帆布袋,

[ænd; ənd] [flɪŋz] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
and flings it into a corner of the hut .
和 投掷 它 进入 一个 角落 的 这 小屋 .

然后把它扔到小屋的角落里。

- [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwiːks] [fuːd] [ɪn] [ðæt] , - [hiː; hi] [sez] ; - [draɪd] [ˈreɪndɪr] , [ˈræðər]
' There's more than a week's food in that , ' he says ; ' dried reindeer , rather
- 有 更多的 比 一个 本周 食物 在 那 , - 他 说道 ; - 干燥 驯鹿 , 相当
[ˈmoʊldi] ,
mouldy ,
发霉的 ,

“里面有够吃一个多星期的食物,”他说;“是干驯鹿肉, 有点发霉了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] . -
but I don't suppose you're very particular . ' .
但 我 不 认为 你是 非常 特别的 . -

但我猜你并不特别讲究。

- [pərtɪkjələ] ！ - [kraɪd] [ˈdʒefri] [ˈhɑ:sæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
' **Particular** ！ ' **cried** **Geoffrey** **Hossack** , **with** **a** **groan** .
- 特别的 ！ - 哭 杰弗里 霍萨克 , 和 一个 呻吟 .

“真是奇怪！”杰弗里·霍萨克呻吟着喊道。

- [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnəz] [aɪ][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ʌp][maɪ][noʊz][æt; ət] ,
' **When** **I** **think** **of** **the** **dinners** **I** **have** **turned up** **my** **nose** **at** ,
- 什么时候 我 思考 的 这 晚餐 我 有 转向 向上 我的 鼻子 在 ,

“每当我想起那些我曾嗤之以鼻的晚餐时，

[ðə; ði] [ˈsædlz] [ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈspɑɪzd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [laɪf] [si:md] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsæd(ə)] [ʌv; əv]
the **saddles** **of** **mutton** **I** **have** **despised** **because** **life** **seemed** **always** **saddle** **of**
这 马鞍 的 羊肉 我 有 被鄙视的 因为 生活 似乎 总是 鞍 的
[ˈmʌt(ə)n] ,
mutton ,
羊肉 ,

我一直鄙视羊腿，因为生活似乎总是像羊腿一样。

[aɪ] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪˈnɪkwəti] [ʌv; əv] [ˈsɪvɪlaɪzd] [mæn] .
I **blush** **for** **the** **iniquity** **of** **civilised** **man** .
我 脸红 为了 这 罪恶 的 文明 男人 .

我为文明人的罪恶感到羞愧。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈbɔ:t(ə)] [ʌv; əv] [frentʃ] [plʌmz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈkænɪstər] [ʌv; əv] [ˈbɪskɪts] [ðæt]
I **remember** **a** **bottle** **of** **French** **plums** **and** **a** **canister** **of** **Presburg** **biscuits** **that**
我 记住 一个 瓶子 的 法语 李子 和 一个 罐 的 普雷斯堡 饼干 那

[aɪ] [left] [ɪn][ə; eɪ] [ˌɪfəˈnɪr] [æt; ət] [ˈbeɪliəl] .
I **left** **in** **a** **chiffonier** **at** **Balliol** .
我 左边 在 一个 抽屉柜 在 贝利奥尔学院 .

我记得我把一瓶法国李子和一罐普雷斯堡饼干留在了贝利奥尔学院的抽屉柜里。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [maɪ] [skaʊt] [kənˈsʊmd] [ðem; ðəm] .
Of **course** **my** **scout** **consumed** **them** .
的 课程 我的 侦察 消耗 他们 .

当然，我的侦察兵把它们都吃掉了。

[oʊ] , [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [ðoʊz] [ˈtu:θsəm] [keɪts] [tu:; tə] - [deɪ] ！ -
O , **would** **I** **had** **those** **toothsome** **cates** **to** - **day** ！ '
哦 , 会 我 有 那些 美味的 猫 到 - 天 ！ -

哦，我今天真想吃到那些美味的猫咪！

- [ˈbeɪliəl] ！ - [sez] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .
' **Balliol** ！ ' **says** **the** **stranger** , **looking** **at** **him** **curiously** .
- 贝利奥尔学院 ！ - 说道 这 陌生人 , 寻找 在 他 奇怪的是 .

“巴利奥尔！”陌生人好奇地看着他说道。

- [soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈbeɪliəl] [mæn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
' **So** **you're** **a** **Balliol** **man** , **are** **you** ?
- 所以 你是 一个 贝利奥尔学院 男人 , 是 你 ?

所以你是贝利奥尔学院的毕业生，是吗？

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [frʌm; frəm][æn; ən]
' **There** **was** **something** **strange** **in** **the** **sound** **of** **this** **question** **from** **an**
- 那里 曾是 某物 奇怪的 在 这 声音 的 这 问题 从 一个

[ʌnˈkempt] [ˈsævɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [ber] [fi:t] ,
unkempt **savage** , **with** **half** - **bare** **feet** ,
蓬头垢面 野蛮的 , 和 一半 - 裸 脚 ,

“这个问题出自一个衣衫褴褛、半裸着脚的野蛮人之口，听起来有些怪异。”

[ɪn] [ˈræɡɪd] [u:z] .
in **ragged** **mooseskin** **shoes** .
在 破烂不堪 驼鹿皮 鞋 .

穿着破旧的驼鹿皮鞋。

[ðə; ði] ['nu:kʌməɹ]
The newcomer
这 新人

新来者

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][elf] - ['lɑ:ks] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
pushed aside the elf - locks that overhung his forehead ,
推动 旁边 这 精灵 - 锁 那 悬垂 他的 前额 ,
他拨开垂在额前的精灵般的碎发,

[ænd; ənd][stɛəd][æt; ət] ['dʒefri] ['hɑ:sək] [æz; əz][hi; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and stared at Geoffrey Hossack as he waited for the answer to his
和 凝视 在 杰弗里 霍萨克 作为 他 等待 为了 这 回答 到 他的
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] .
inquiry :
询问 :

他盯着杰弗里·霍萨克，等待着他问题的答案。

- [jes] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] ['ku:lnəs] ,
' Yes , ' replied Geoffrey with his usual coolness ,
- 是的 , - 回复 杰弗里 和 他的 通常 凉爽 ,

“是的，”杰弗里用他一贯的冷淡语气回答道。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi; bi]['geɪtɪd] [ə'keɪz(ə)nəli] [baɪ][ðə; ði] [dɒnz] [ʌv; əv] [ðæt]
' I have had the honour to be gated occasionally by the dons of that
- 我 有 有 这 荣誉 到 是 封闭式 偶尔 经过 这 唐斯的 那
[ˈkɑ:lɪdʒ] .
college .
大学 :

“我有幸偶尔受到那所学院的教授们的指导。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æn; ən][ˈɑ:ksfərd][mæn] ? -
Are you an Oxford man ? '
是 你 一个 牛津 男人 ? -

你是牛津人吗？

- [du:][aɪ] [lʊk] [laɪk][,aɪ 'ti:] ? - [æskz][ðə; ði] [ˈlðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [læf] .
' Do I look like it ? ' asks the other , with a harsh laugh .
- 做 我 看 喜欢 它 ? - 问 这 其他 , 和 一个 残酷的 笑 .

“我看起来像吗？”另一个人冷笑着问道。

- [aɪ][eɪ 'em] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['noʊwər] : [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [noʊ] [kɪθ] [ɔ:r][kɪn] .
' I am nothing ; I come from nowhere : I have no history , no kith or kin .
- 我 是 没有什么 ; 我 来 从 无处 : 我 有 不 历史 , 不 亲 或者 亲属 .
“我一无所有；我来自虚无：我没有过去，没有亲人，也没有亲戚。”

[aɪ]['fænsɪ]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] ,
I know this kind of life better than you do ,
我 知道 这 种类 的 生活 更好的 比 你 做 ,
我比你更了解这种生活。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [wɪtʃ] [aɪ] [kən'kluːd] [juː; jʊ][dəʊnt] .
and I know how to talk to the natives , which I conclude you don't .
和 我 知道 如何 到 讲话 到 这 本地人 , 哪个 我 结束 你 不 .
而且我知道如何与当地人交流, 我断定你不知道。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊld][ɑːn] [tɪl] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)] ['siːz(ə)n] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [t'ræpəz] [kʌm]
If we can hold on till this infernal season is over , and the trappers come
如果 我们 能 抓住 在 直到 这 地狱 季节 是 超过 , 和 这 捕兽人 来
[ðɪs] [wei] ,
this way ,
这 方式 ,
如果我们能坚持到这该死的季节结束, 等到捕兽者们朝这边来,

[aɪl] [biː; bi][jɔː; jər] [ɪn'tɜːrprətər] , [jɔː; jər]['sɜːrvənt] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] . -
I'll be your interpreter , your servant , anything you like . '
患病的 是 你的 翻译 , 你的 仆人 , 任何事物 你 喜欢 . -
我愿意做你的翻译, 你的仆人, 你想要什么我都愿意做。

- [ɪf] ! - [sed] ['luːʃəs] ['greɪvli] .
' If ! ' said Lucius gravely .
- 如果 ! - 说 卢修斯 严重地 .
“如果!”卢修斯严肃地说。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][æɪ; əɪ]['evər] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪntər] .
' I don't think we shall ever see the end of this winter .
- 我 不 思考 我们 将 曾经 看 这 结尾 的 这 冬天 .
“我觉得我们永远也看不到这个冬天的尽头了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
But you can stay with us , if you please .
但 你 能 停留 和 我们 , 如果 你 请 .
如果您愿意, 可以和我们一起住。

[æɪ; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , [wiː; wi][kæn; kən][daɪ] [tə'geðər] .
At the worst , we can die together .
在 这 最差 , 我们 能 死 一起 .
最坏的情况, 我们可以一起死去。

- [ðə; ði]['streɪndʒər] ['grɪvz] [ə; eɪ] ['ʃɪvərɪŋ] [saɪ] ,
' The stranger gives a shivering sigh ,
- 这 陌生人 给予 一个 瑟瑟发抖 叹 ,
陌生人颤抖着叹了口气,

[ænd; ənd][draːps]['ɪntuː][æɪ; ən]['æŋgjələr] [hiːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
and drops into an angular heap in a corner of the hut .
和 滴 进入 一个 角度 堆 在 一个 角落 的 这 小屋 .
然后倒在小屋的角落里, 堆成了一堆歪歪扭扭的东西。

- [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['praːspekt] , - [hiː; hi] [sez] .
' It isn't a lively prospect , ' he says .
- 它 不是 一个 热闹 前景 , - 他 说道 .
“这并非一个令人振奋的前景,”他说。

- [deθ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət]['ɑːrmz][lenkθ; lenθ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]
' Death is a gentleman I mean to keep at arm's length as long as I
- 死亡 是 一个 绅士 我 意思是 到 保持 在 武器 长度 作为 长的 作为 我
[kæn; kən] .
can .
能 .
“死亡是一位绅士, 我打算尽可能长时间地与他保持距离。”

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɔːt][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][soʊ][fɑːr] .
I've had to face him often enough , but I've got the best of it so far .
我已经 有 到 脸 他 经常 足够的 , 但 我已经 得到 这 最好的 的 它 所以 远的 .
我跟他交手的次数够多了, 但到目前为止我都占了上风。

[hæv; həv][juː; jʊ] [juːst] [ɔːl][jʊr; jər][təˈbækəʊ] ? -
Have you used all your tobacco ? '
有 你 用过的 全部 你的 烟草 ? -
你的烟草都用完了吗？

- [ˈevri] [ʃred] , - [sez] [ˈdʒefri] [ˈhɑːsək] [ˈdoʊlfəli] .
' Every shred , ' says Geoffrey Hossack dolefully .
- 每一个 撕碎 , - 说道 杰弗里 霍萨克 悲伤地 .
“每一丝碎片,”杰弗里·霍萨克悲伤地说。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]
[第18页]

- [aɪ] [smoʊkt] [maɪ][læst] [paɪp][ænd; ɛnd] [beɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [θriː] [deɪz]
' I smoked my last pipe and bade farewell to the joys of existence three days
- 我 熏制 我的 最后的 管道 和 巴德 告别 到 这 喜悦 的 存在 三 天
[əˈɡoʊ] . -
ago . '
前 . -
“三天前, 我抽完了最后一斗烟, 告别了人生的种种乐趣。”

- [smoʊk] [əˈnʌðər] , [ðen] , - [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleðər] [paʊtʃ] [frʌm; frəm]
' Smoke another , then , ' replies the stranger , taking a leather pouch from
- 抽烟 其他 , 然后 , - 回复 这 陌生人 , 采取 一个 皮革 小袋 从
[hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
his bosom ,
他的 怀 ,
“那就再抽一支吧,”陌生人说着, 从胸前掏出一个皮袋。

- [ænd; ɛnd] [rɪˈnuː] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] . -
' and renew your acquaintance with pleasure . '
- 和 更新 你的 熟人 和 乐趣 . -
“并愉快地重续旧谊。”

- [bles] [juː; jʊ] !
' Bless you !
- 保佑 你 !
“祝福你!”

- [ɪksˈkleɪmz] [ˈdʒefri] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][praɪz] .
' exclaims Geoffrey , clutching the prize .
- 惊呼 杰弗里 , 紧握 这 奖 .
“! ”杰弗里紧紧抓住奖品, 惊喊道。

- [ˈwelkəm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [tents] !
' Welcome to our tents !
- 欢迎 到 我们的 帐篷 !
欢迎来到我们的帐篷!

[aɪ] [wʊd] [ˈwelkəm] [biˈelzɪbʌb] [ɪf] [hiː; hi] [brɔːt] [em ˈiː][ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][təˈbækəʊ] .
I would welcome Beelzebub if he brought me a pipe of tobacco .
我 会 欢迎 别西卜 如果 他 带来 我 一个 管道 的 烟草 .
如果别西卜给我带来一斗烟草, 我会非常欢迎他。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [fɪlz] , [ɔ:l] [fɪl] — [ðæts] [ˌʌndə'stʊd] .
But if one fills , all fill — that's understood .
但 如果 一 填充 , 全部充满 — 那就是 理解 .

但是, 如果一个地方满了, 所有地方都会满——这是不言而喻的。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] ['brʌðəɹz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [ʃer] [ə'laɪk] . -
We are brothers in misfortune , and must share alike . '
我们 是 兄弟 在 不幸 , 和 必须 分享 同样 . -

我们是患难兄弟, 必须共同承担苦难。

- [fɪl] , [ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , - [sez] [ðə; ði]['streɪndʒəɹ] .
' Fill , and be quick about it , ' says the stranger .
- 充满 , 和 是 快的 关于 它 , - 说道 这 陌生人 .

“快点, 赶紧装满,”陌生人说。

[soʊ][ðə; ði] [θri:] [fɪl] [ðer; ðəɹ][paɪps] , [laɪt] [ðem; ðəm] ,
So the three fill their pipes , light them ,
所以 这 三 充满 他们的 管道 , 光 他们 ,

于是三人灌满烟斗, 点燃了烟斗。

[ænd; ənd][ðer; ðəɹ] [soʊlz] [floʊt] [ˈɪntu:] [ɪ'liʒjəm] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəf] [tə'bækəʊ] .
and their souls float into Elysium on the wings of the seraph tobacco .
和 他们的 灵魂 漂浮 进入 极乐世界 在 这 翅膀 的 这 炽天使 烟草 .

他们的灵魂乘着天使烟草的翅膀飘向极乐世界。

[ðə; ði]['streɪndʒəɹ][ɔ:lsoʊ] [fɪlz] [ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd] ['smoʊks] ['saɪləntli] , [bʌt; bət][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The stranger also fills and lights and smokes silently , but not with a
这 陌生人 还 填充 和 灯 和 烟雾 默默 , 但 不是 和 一个

[,pærədi'seɪɪk] [er] ,
paradisiac air ,
天堂 空气 ,

陌生人也默默地加满烟、点燃、抽烟, 但丝毫没有天堂般的氛围。

['ræðəɹ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glu:mi] ['æspekt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɔ:lən] ['spɪrɪt] ,
rather with the gloomy aspect of some fallen spirit ,
相当 和 这 阴沉 方面 的 一些 倒下 精神 ,

更像是带着某种堕落灵魂的阴郁面貌,

[tu:; tə] [hu:z] [lɔ:st] [soʊl] ['senʃuəs] [dʒɔɪz] [brɪŋ] [noʊ] [kən'tentmənt] .
to whose lost soul sensuous joys bring no contentment .
到 谁 丢失的 灵魂 感性的 喜悦 带来 不 满意 .

对于迷失的灵魂而言, 感官的快乐无法带来满足。

[hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] [aɪz] — ['si:mɪŋ] [ʌn'nætʃrəli] [lɑ:rdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæɡəɹd] [feɪs] — ['wɑ:ndəɹ] ['sləʊli]
His large dark eyes — seeming unnaturally large in his haggard face — wander slowly
他的 大的 黑暗的 眼睛 — 似乎 不自然地 大的 在 他的 枯槁 脸 — 漫步 缓慢地

[raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,
round the walls of the hut ,
圆形的 这 墙壁 的 这 小屋 ,

他那双乌黑的大眼睛——在他憔悴的脸上显得格外醒目——缓缓地扫视着小屋的墙壁。

[mɑ:rk][ðə; ði] [bʌŋks] [fɪld] [wɪð; wɪθ][draɪd] ['preri] [græs] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
mark the bunks filled with dried prairie grass , and each provided with a
标记 这 上下铺 已填 和 干燥 草原 草 , 和 每个 假如 和 一个

['bʌfələʊ] [roʊb] .
buffalo robe .
水牛 长袍 .

标记出铺满干草的床铺, 每张床铺都配有一件野牛皮。

[ˌɪndə'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ðɪ:z] .
Indications of luxury these .
症状 的 奢华 这些 .

这些都是奢华的象征。

[ˈæktʃuəl][stɑːr'veɪ](ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'dʒʊst] [ðə; ði] ['wɒndərəz] [tuː; tə] ['bɔɪlɪŋ] [daʊn] [strips] [ʌv; əv]
Actual starvation would have reduced the wanderers to boiling down strips of
实际的 饥饿 会 有 减少 这 流浪者 到 沸腾 向下 条状物 的
[ðer; ðər] ['bʌfələʊ] [skɪnz] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'seɪvəri] [su:p] .
their buffalo skins into an unsavoury soup .
他们的 水牛 皮肤 进入 一个 令人不快的 汤 .
如果真的饿死了，流浪者们就会把水牛皮条熬成难以下咽的汤。

[ˈsləʊli] [ðoʊz] [greɪt] [wɑːn] [aɪz] ['træv(ə)] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] .
Slowly those great wan eyes travel round the hut .
缓慢地 那些 伟大的 万 眼睛 旅行 圆形的 这 小屋 .

那双苍白的大眼睛缓缓地环视着小屋。

[ˈlɪstləsli] , [jet]
Listlessly , yet
百无聊赖地 , 然而

百无聊赖地，

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˈmɑːrkɪŋ] ['evri] ['diːteɪl] — [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
marking every detail — the hunting knives and fishing tackle hanging against the
标记 每一个 细节 — 这 打猎 刀具 和 钓鱼 处理 绞刑 反对 这
[wɔːl] , [ˈdʒɛfriːz] ['hænsəm] [kə'leɪk](ə)n] [ʌv; əv] ['raɪfəlz] ,
wall , Geoffrey's handsome collection of rifles ,
墙 , 杰弗里的 英俊的 收藏 的 步枪 ,
每一个细节都被记录下来——挂在墙上的猎刀和渔具，杰弗里漂亮的步枪收藏，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ædmə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['ɪndiən] [huː] [hæz; həz][ˈevər] [brɪ'held] [ðem; ðəm] .
which have been the admiration of every Indian who has ever beheld them .
哪个 有 到过 这 钦佩 的 每一个 印度 WHO 有 曾经 观看 他们 .
凡是见过它们的印度人，都为之赞叹不已。

[ðə; ði] ['streɪndʒəz] [geɪz] ['lɪŋgəz] [ə'pɑːn] [ðiːz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['enviəs] [lʊk] ['glɪməz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
The stranger's gaze lingers upon these , and an envious look glimmers in his eyes
这 陌生人的 目光 徘徊不去 之上 这些 , 和 一个 羡慕 看 微光 在 他的 眼睛
.
:
.
陌生人的目光在这些物品上停留了片刻，眼中闪过一丝羡慕的神色。

[saɪnz] [ʌv; əv] [welθ] [ðiːz] .
Signs of wealth these .
标志 的 财富 这些 .

这些都是财富的象征。

[hiː; hi] [glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [kəm'pænjənz] ,
He glances at the three companions ,
他 眼神 在 这 三 同伴 ,
他瞥了一眼身边的三个同伴，

[ænd; ənd] ['wʌndəz] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [faɪndz][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][ekspə'dɪ](ə)n] , [ænd; ənd]
and wonders which is the man who finds the money for the expedition , and
和 奇迹 哪个 是 这 男人 WHO 发现 这 钱 为了 这 远征 , 和
[oʊnz] [ðiːz] ['ɡʌnz] .
owns these guns .
拥有 这些 枪支 .
他想知道是谁筹集了探险所需的资金，又是谁拥有这些枪支。

[ðer; ðær][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][bi:; bi] [θri:] [ritʃ] [fu:lz] [mæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [weɪst] [laɪf][ænd; ənd] [welθ] [ɑ:n]
There could hardly be three rich fools mad enough to waste life and wealth on
那里 可以 几乎 是 三 富有的 傻瓜 疯狂的 足够的 到 浪费 生活 和 财富 在
[sʌtʃ] [ˈwa:ndərɪŋz] .
such wanderings .
这样的 漫游 .
恐怕很难有三个有钱的傻瓜会疯狂到把生命和财富浪费在这样的游荡上。

[hi:; hi] [kənˈklu:dz] [ðæt] [wʌn][ɪz][ðə; ði] [du:p] , [ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] [ədˈventʃəz] , [ˈtreɪdɪŋ] , [ɔ:r] [ˈhoʊpɪŋ]
He concludes that one is the dupe , the other two adventurers , trading , or hoping
他 结束 那 一 是 这 欺骗 , 这 其他 二 冒险者 , 贸易 , 或者 希望
[tu:; tə] [treɪd] ,
to trade ,
到 贸易 ,
他得出结论, 其中一人是受害者, 另外两人是冒险者, 他们要么在进行交易, 要么希望进行交易。

[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:li] .
upon his folly .
之上 他的 蠢事 .
因他的愚蠢。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪ] [laɪts] [ɑ:n] [ˈhɑ:sæk] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ˈbeɪliəl] .
His keen eye lights on Hossack , the man who talked about Balliol .
他的 敏锐的 眼睛 灯 在 霍萨克 , 这 男人 WHO 谈话 关于 贝利奥尔学院 .
他敏锐的目光落在了霍萨克身上, 就是那个谈论贝利奥尔学院的人。

[jes] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈprɑ:spərəs] [stɔ:l] - [fed] [lʊk] .
Yes , he has a prosperous stall - fed look .
是的 , 他 有 一个 繁荣 摊位 - 美联储 看 .
是的, 他看起来像个富裕的、在马厩里养大的牛。

[ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈlu:ʃəs] , [hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
The other , Lucius , has too much intelligence .
这 其他 , 卢修斯 , 有 也 很多 智力 .
另一个人, 卢修斯, 智商太高了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜ:rmən][ɪz] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈsʌbstəns] [əˈpɑ:n][soʊ][waɪld][ə; eɪ] [ski:m] .
The little German is too old to spend his substance upon so wild a scheme .
这 小的 德语 是 也 老的 到 花费 他的 物质 之上 所以 荒野 一个 方案 .
这个德国小伙子年纪太大了, 不可能把他的财产浪费在如此疯狂的计划上。

[ðoʊz] [əbˈzɜ:rvənt] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstreɪndʒəz] [hæv; həv] [ˈnɪrli] [kəmˈpli:tɪd] [ðer; ðər][ˈsɜ:rkɪt] , [wen]
Those observant eyes of the stranger's have nearly completed their circuit , when
那些 观察者 眼睛 的 这 陌生人的 有 几乎 完全的 他们的 电路 , 什么时候
[ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [fɪks] [ðəmˈselvz] ,
they suddenly fix themselves ,
他们 突然 使固定 他们自己 ,
陌生人的目光敏锐地扫过眼前的一切, 几乎完成一圈后, 突然停了下来。

[si:m] [ˈvɪzəbli] [tu:; tə][daɪˈleɪt] , [ænd; ənd][ˈkɪnd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ðæt] [ˈɡɪvz] [ə; eɪ] [nu:] [lʊk] [tu:; tə]
seem visibly to dilate , and kindle with a fire that gives a new look to
似乎 明显地 到 扩张 , 和 点燃 和 一个 火 那 给予 一个 新的 看 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .
他的双眼似乎明显睁大, 仿佛燃起了一团火焰, 让他的脸焕然一新。

[hi:; hi] [si:z] [æn; ən][ˈɑ:bdʒekt] [ˈhæŋɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
He sees an object hanging against the wall ,
他 看到 一个 目的 绞刑 反对 这 墙 ,
他看到墙上挂着一个物体,

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr] [əˈbʌv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈɡʌnəri] [æz; əz][ðə; ði][ˈdaɪəmənds]
to him as far above all the wonders of modern gunnery as the diamonds
到 他 作为 远的 多于 全部 这 奇迹 的 现代的 炮术 作为 这 钻石
[ʌv; əv][ɡɑːlˈkɑːndə][ɑːr; ər] [əˈbʌv] [ˈsplɪntərz] [ʌv; əv] [ɡlæs]
of Golconda are above splinters of glass
的 戈尔孔达 是 多于 碎片 的 玻璃

在他看来，现代炮术的奇迹远胜于戈尔康达钻石，就像钻石远胜于玻璃碎片一样。

[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈboʊni] [ˈfɪŋɡər] , [ænd; ənd] [ˈʌtəz]
He points to it with his bony finger , and utters
他 积分 到 它 和 他的 骨质 手指 , 和 说话
[ˈpiː ˈdʒiː] -
[Pg 20]
[页 -]
[第20页]

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈræptʃər] — [ðə; ði][ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [huː] [baɪ] [lɔːŋ]
a strange shrill cry of rapture — the ejaculation of a creature who by long
一个 奇怪的 尖锐 哭 的 狂喜 — 这 射精 的 一个 生物 WHO 经过 长的
[ˈsɑːlətuːd] ,
solitude ,
孤独 ,
一种奇异的、尖锐的狂喜之声——一种因长期孤独而发出的射精声。

[baɪ] [ˈhɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][praɪˈveɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][laɪf][ʌv; əv] [ˈfɒrɪsts] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrts] ,
by hardship and privation , and the wild life of forests and deserts ,
经过 困境 和 匮乏 , 和 这 荒野 生活 的 森林 和 沙漠 ,
由于生活艰辛匮乏，以及森林和沙漠的野生环境，

[hæz; həz] [læpst] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɔːlmʊst] [ˈsævɪdʒ] [kənˈdɪ(ə)n]
has lapsed into an almost savage condition .
有 失效 进入 一个 几乎 野蛮的 状况 .
已经堕落到近乎野蛮的状态。

- [ə; eɪ] [ˈfɪdl] !
! A fiddle !
- 一个 小提琴 !
“一把小提琴！ ”

- [hiː; hi] [ɪksˈkleɪmz] , [ˈæftər] [ðæt] [ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [hæz; həz] [meltɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [ˈtʃʌklɪŋ]
! he exclaims , after that shrill scream of delight has melted into a low chuckling
- 他 惊呼 , 后 那 尖锐 尖叫 的 喜 有 融化 进入 一个 低的 轻笑
[læf]
laugh .
笑 .
“他惊呼道，”一声尖锐的欢呼声渐渐变成低沉的笑声。

- [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈfɪdl] ,
! It's more than a year since I've seen a fiddle ,
- 它是 更多的 比 一个 年 自从 我已经 已见 一个 小提琴 ,
“我已经一年多没见过小提琴了。”

[sɪns] [aɪ][lɔːst] [maɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [məˈkenzi] [ˈrɪvər]
since I lost mine crossing the McKenzie river .
自从 我 丢失的 矿 过境 这 麦肯齐 河 .
因为我在过麦肯齐河时把鱼线弄丢了。

[let] [em ˈiː] [pleɪ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː]
Let me play upon it .
让 我 玩 之上 它 .
让我来演奏一下。

- [ˈðɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɔ:ftə, ˈsɒftə]; [mɔ:ɹ] [ˈhju:mən] [toʊn] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wɜ:rdz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli]
' **This in a softer , more human tone than any words he had previously**
- 这 在 一个 更柔和 , 更多的 人类 语气 比 任何 字 他 有 之前
[ˈspʊkən] ,
spoken ,
- 说 ,

“他这次的语气比他之前说过的任何话都更加柔和、更加人性化。”

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [men] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ɪnˈtri:ti] .
looking from one to the other of the three men with passionate entreaty .
- 寻找 从 一 到 这 其他 的 这 三 男人 和 热情的 恳求 .
她满怀恳求地看着这三个男人。

- [wʌt] !
' **What !**
- 什么 !
“什么！”

[ju:; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈfɪdl] , [du:][ju:; jʊ] ? - [æskt] [ˈlu:ʃəs] ,
you play the fiddle , do you ? ' asked Lucius ,
- 你 玩 这 小提琴 , 做 你 ? - 问 卢修斯 ,
“你会拉小提琴吗？”卢修斯问道。

[ˈemptɪŋ] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] .
emptying the ashes from his pipe with a long sigh of regret .
- 清空 这 灰烬 从 他的 管道 和 一个 长的 叹 的 后悔 .
他长叹一声，带着悔意，倒掉了烟斗里的烟灰。

- [aɪ ˈti:][ɪz] [jɔ:ɹz] , [ðen] ? -
' **It is yours , then ? ' .**
- 它 是 你的 , 然后 ? -
“那它是你的吗？”

- [jes] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
' **Yes ; you can play upon it , if you like** .
- 是的 ; 你 能 玩 之上 它 , 如果 你 喜欢 .
“是的，如果你愿意的话，你可以利用它。”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][əˈmɑ:ti] .
It's a genuine Amati .
它是 一个 真的 阿玛蒂 .
这是正宗的阿玛蒂葡萄酒。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ðə; ði][ˈæp(ə)][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] . -
I have kept it like the apple of my eye . '
我 有 保留 它 喜欢 这 苹果 的 我的 眼睛 . -
我一直像对待眼中珠子一样珍惜它。

- [jes] ,
' **Yes** ,
- 是的 ,
“是的，

[ænd; ənd] [ɪts] [bɪn] [ʌnˈkɑ:mənli] [ˈju:sf(ə)][ɪn] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈɪndiəns] [wen] [ðeɪv] [kʌm]
and it's been uncommonly useful in frightening away the Indians when they've come
和 它是 到过 不寻常地 有用 在 令人恐惧 离开 这 印度人 什么时候 他们有 来
[tu:; tə] [ˈtɔ:ɾment] [ju: ˈes][fɔ:ɹ; fər][ˈfaɪər] - [ˈwɔ:tər] ,
to torment us for fire - water ,
- 到 折磨 我们 为了 火 - 水 ,
而且它在吓走前来骚扰我们索要烈酒的印第安人方面也发挥了非凡的作用。

- [sed] ['dʒefri] .
' said Geoffrey .
- 说 杰弗里 .

“杰弗里说道。”

- [wiː; wi] [traɪd] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [rʌm] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['ænsər] .
' We tried watering the rum , but that didn't answer .
- 我们 尝试 浇水 这 朗姆酒 , 但 那 没有 回答 .

我们试过往朗姆酒里加水，但这并没有解决问题。

[ðə; ði] ['begərz] [pɔːd] [ə; eɪ] [fjuː] [draːps][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [,aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [bleɪz] [ʌp] ,
The beggars poured a few drops on the fire , and finding it didn't blaze up ,
这 乞丐 倾倒 一个 很少 滴 在 这 火 , 和 寻找 它 没有 火焰 向上 ,
乞丐们往火里倒了几滴水，发现火没有烧起来，

[kɜːm] [bæk] [ænd; ənd] ['blækgɑːdɪd] [juː 'es] .
came back and blackguarded us .
来了 后退 和 卑鄙的 我们 .

回来后还诋毁我们。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[aɪ]['oʊnli] [wɪ] [aɪ'd] [brɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['tɜːrəntaɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] .
I only wish I'd brought a few barrels of turpentine for their benefit .
我 仅有的 希望 ID 带来 一个 很少 桶 的 松节油 为了 他们的 益处 .

我真希望当时能带几桶松节油来帮帮他们。

[pə'troʊliəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stiːl] ['betər] .
Petroleum would have been still better .
石油 会 有 到过 仍然 更好的 .

石油或许更好一些。

[ðæt] [wʊd] [miːt] [ðer; ðər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['eksələns] [ɪn] ['spɪrɪtʃəs] ['lɪkərz] .
That would meet their ideas of excellence in spirituous liquors .
那 会 见面 他们的 想法 的 卓越 在 精神 酒 .

那将符合他们对优质烈酒的定义。

[ðeɪ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [skɔːtʃɪz] [ðer; ðər][ɪn'tɜːrən(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .
They like something that scorches their internal economy .
他们 喜欢 某物 那 焦土 他们的 内部的 经济 .

他们喜欢那些会严重损害他们国内经济的东西。

[ðeɪ] [led][juː 'es][ə; eɪ][naɪs] [laɪf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['eni] [rʌm] ;
They led us a nice life as long as we had any rum ;
他们 引领 我们 一个 好的 生活 作为 长的 作为 我们 有 任何 朗姆酒 ;

只要有朗姆酒，他们就让我们过上了美好的生活；

[bʌt; bət][ðə; ði][,vaɪə'liːn][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
but the violin was too much for them .
但 这 小提琴 曾是 也 很多 为了 他们 .

但小提琴对他们来说太难了。

[ðeə(r)] [ʌn'kɑːmənli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['mjuːzɪk] ,
They're uncommonly fond of their own music ,
它们是 不寻常地 喜爱 的 他们的 自己的 音乐 ,

他们异常喜爱自己的音乐。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ə'blaɪdʒ][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] ['læstɪd] [ɔːl] [naɪt] ,
and would sometimes oblige us with a song which lasted all night ,
和 会 有时 必须 我们 和 一个 歌曲 哪个 持续 全部 夜晚 ,

有时他还会应邀为我们演唱一整夜的歌曲，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [stænd] - [sə'nɑ:təz] .
but they couldn't stand Davoren's sonatas .
但 他们 不能 站立 - 奏鸣曲 .

但他们实在无法忍受达沃伦的奏鸣曲。

[tu:n] [ʌp] , ['streɪndʒər] .
Tune up , stranger .
调 向上 , 陌生人 .

陌生人，调好音。

[aɪm] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv][di:] - [ænd; ənd] ['spɑ:r] [ænd; ənd] ['haɪdn] [maɪ'self] .
I'm rather tired of De Beriot and Spohr and Haydn myself .
我是 相当 疲劳的 的 德 - 和 施波尔 和 海顿 我 .

我自己也对德·贝里奥、施波尔和海顿感到有些厌倦了。

[pər'hæps][ju:; jʊ][kʊd; kəd][ə'blaɪdʒ][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪgər] ['melədi] .
Perhaps you could oblige us with a nigger melody .
也许 你 可以 必须 我们 和 一个 黑鬼 旋律 .

或许您可以满足我们，给我们演奏一首黑鬼之歌。

- [ðə; ði]['streɪndʒər] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][noʊ] ['fɑ:rðər] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['næroʊ] [hʌt] ,
The stranger waited for no farther invitation , but strode across the narrow hut ,
- 这 陌生人 等待 为了 不 更远 邀请 , 但 大步走 穿过 这 狭窄的 小屋 ,

陌生人没有等待进一步的邀请，径直穿过了狭窄的小屋。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][vaɪə'ɪn] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪlf] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli]
and took the violin case from the shelf where it had been carefully
和 采取 这 小提琴 案件 从 这 架子 在哪里 它 有 到过 小心
[bi'stəʊ] .
bestowed .
授予 .

然后从架子上取下小提琴盒，那是别人精心放置的。

[hi:; hi][leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [paɪn] - [wʊd] ['teɪbl] , ['oʊpənd][aɪ 'ti:] ,
He laid it on the rough pine - wood table , opened it ,
他 铺设 它 在 这 粗糙的 松树 - 木头 桌子 , 打开 它 ,

他把它放在粗糙的松木桌上，打开了它。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['fɑ:ndli][ɑ:n][ðə; ði][ə'mɑ:ti] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ɪts][bed][ʌv; əv] [peɪl] - [blu:] ['velvɪt] ; [ðə; ði] ['veri]
and gazed fondly on the Amati reposing in its bed of pale - blue velvet ; the very
和 凝视 深情地 在 这 阿玛蒂 休息 在 它是 床 的 苍白 - 蓝色的 天鹅绒 ; 这 非常
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

她深情地凝视着安放在浅蓝色天鹅绒琴床上的阿玛蒂琴；琴盒本身，

[ɔ:r] ['aʊtər] [hʌsk] , [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] .
or outer husk , a work of art .
或者 外 外壳 , 一个 工作 的 艺术 .

或者外壳，一件艺术品。

['lu:ʃəs] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] ['wɑ:tɪz] [hɜ:r; hər][fɜ:rst]['berbi][ɪn][ðə; ði] ['ru:θləs]
Lucius watched him as the young mother watches her first baby in the ruthless
卢修斯 观看 他 作为 这 年轻的 母亲 手表 她 第一的 婴儿 在 这 无情
[hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
hands of a stranger .
双手 的 一个 陌生人 .

卢修斯看着他，年轻的母亲眼睁睁地看着自己的第一个孩子落入陌生人的无情手中。

[wʊd] [hi:; hi] [klʌtʃ] [ðə; ði] ['fɪdl] [baɪ][ɪts] [nek] , [dræg][aɪ 'ti:] ['rʌfli] [frʌm; frəm][ɪts] [keɪs] ,
Would he clutch the fiddle by its neck , drag it roughly from its case ,
会 他 离合器 这 小提琴 经过 它是 脖子 , 拖 它 大致 从 它是 案件 ,

他会揪住小提琴的琴颈，粗暴地把它从琴盒里拖出来吗？

[æt; ət][ðə; ði][ˈhæzəd][ʌv; əv][ˌdɪsləʊˈkeɪ(ə)n] ?
at the hazard of dislocation ?
在 这 冒险 的 错位 ？

有脱臼的风险吗？

[ðə; ði][ˈsɜ:rdʒən][wʌz; wəz][tu:] [mʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][əˈlɑ:rm] , [bʌt; bət][sæt][ˈstɑ:ɪd]
The surgeon was too much an Englishman to show his alarm , but sat stolid
这 外科医生 曾是 也 很多 一个 英国人 到 展示 他的 警报 , 但 卫星 沉稳
[ænd; ənd][ɪn][ˈægəni] .
and in agony .
和 在 痛苦 .

这位外科医生太像个英国人了，他没有表现出惊恐，而是面无表情地坐在那里，内心痛苦不堪。

[noʊ] ; [ðə; ði] [ʌnˈkempt]
No ; the unkempt
不 ; 这 蓬头垢面

不；邈邈的

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˈstreɪndʒəz] [ˈboʊni] [klɔ:z] [sprɛd] [ðəmˈselvz] [aʊt] [ˈdʒentli] , [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [ˈteɪbl]
stranger's bony claws spread themselves out gently , and embraced the polished table
陌生人的 骨质 爪子 传播 他们自己 出去 轻轻地 , 和 拥抱 这 抛光 桌子
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪdl] .
of the fiddle .
的 这 小提琴 .

陌生人的骨爪轻轻张开，拥抱了小提琴光亮的桌面。

[hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [lɪfts][hɜ:r; hər] [ˈdɑ:rlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdeɪnti] [ˈkreɪd(ə)] ;
He lifted it as the young mother lifts her darling from his dainty cradle ;
他 抬起 它 作为 这 年轻的 母亲 电梯 她 亲爱的 从 他的 纤巧 摇篮 ;
他把它举了起来，就像年轻的母亲把心爱的孩子从精致的摇篮里抱起来一样；

[hi:; hi][pʊt][aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
he put it to his shoulder and lowered his chin upon it ,
他 放 它 到 他的 肩膀 和 降低 他的 下巴 之上 它 ,
他把头盔扛在肩上，下巴搁在上面。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʌvɪŋ] [kəˈres] .
as if in a loving caress .
作为 如果 在 一个 爱 抚摸 .

仿佛在温柔的爱抚中。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˈfɪŋɡərz] [stretʃt] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [nek] ; [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ˈsləʊli]
His long fingers stretched themselves about the neck ; he drew the bow slowly
他的 长的 手指 拉伸 他们自己 关于 这 脖子 ; 他 画 这 弓 缓慢地
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈstrɪŋz] .
across the strings .
穿过 这 字符串 .

他修长的手指伸到琴颈上，缓缓地拉动琴弓，掠过琴弦。

[oʊ] , [wʌt] [ˈræptʃər] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [ɪksperɪˈment(ə)] [noʊts] !
O , what rapture even in those experimental notes !
哦 , 什么 狂喜 甚至 在 那些 实验 笔记 !

哦，即使是那些实验性的笔记也充满了狂喜！

[ˈdʒɛfri] [ˈflʌŋ] [ə; eɪ] [freɪ] [paɪn] - [lɔːg][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
Geoffrey flung a fresh pine - log upon the fire , as if in honour of the coming
杰弗里 扔 一个 新鲜的 松树 - 日志 之上 这 火 , 作为 如果 在 荣誉 的 这 未来
[pərˈfɔːrməns] .
performance .
表现 .

杰弗里往火里扔了一根新鲜的松木柴，仿佛是为了迎接即将到来的演出。

[ˈæbsələm] [sæt][ænd; ənd] [dəʊzd] , [ˈdriːmɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌdi] [æt; ət] [ˈbætəsi] , [ˌsʌpɪŋ]
Absalom sat and dozed , dreaming he was in his cuddy at Battersea , supping
押沙龙 卫星 和 打盹 , 做梦 他 曾是 在 他的 卡迪 在 巴特西 , 啜饮
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] [ˈsɔːsɪdʒ] .
upon his beloved sausage .
之上 他的 心爱 香肠 .

阿布萨隆坐着打盹，梦见自己在巴特西的马厩里，津津有味地吃着 he 心爱的香肠。

[ˈluːjəs] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊəriˈɑːsəti] .
Lucius watched the stranger , with a gaze full of curiosity .
卢修斯 观看 这 陌生人 , 和 一个 目光 满的 的 好奇心 .

卢修斯用充满好奇的目光注视着这个陌生人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæʃənətli] [faːnd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
He was passionately fond of music ,
他 曾是 热情地 喜爱 的 音乐 ,

他非常热爱音乐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˈsɑːləs] [ɪn] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈdɑːrkəst] [ˌæprɪˈhenʃn] .
and his violin had been his chief solace in hours of darkest apprehension .
和 他的 小提琴 有 到过 他的 首席 慰藉 在 小时 的 最黑暗的 忧虑 .

在最黑暗、最恐惧的时刻，小提琴是他的主要慰藉。

[streɪndʒ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈwɑːndərər] [mjuːt] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpæʃ(ə)n] .
Strange to find in this other wanderer mute evidence of the same passion .
奇怪的 到 寻找 在 这 其他 流浪者 沉默的 证据 的 这 相同的 热情 .

奇怪的是，在这个流浪者身上，竟然发现了同样的激情的无声证据。

[ðə; ði][ˈmænz][hænd][æz; əz][aɪˈtiː] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [ˈfɪdl] , [ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [æz; əz][aɪˈtiː] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði]
The man's hand as it hugged the fiddle , the man's face as it bent over the
这 男人的 手 作为 它 拥抱 这 小提琴 , 这 男人的 脸 作为 它 弯曲 超过 这
[strɪŋz] ,
strings ,
字符串 ,

男人的手紧紧抱着小提琴，男人的脸俯身在琴弦上，

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈɪndeks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] , [ɔːr] [diːpər] [ðæn; ðən] , [hɪz; ɪz] [oʊn] .
were the index of a passion as deep as , or deeper than , his own .
是 这 指数 的 一个 热情 作为 深的 作为 , 或者 更深 作为 比 , 他的 自己的 .

这表明他内心深处有一种与他自身一样深沉，甚至更深沉的激情。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [pleɪ] .
He waited eagerly for the man to play .
他 等待 急切地 为了 这 男人 到 玩 .

他热切地等待着那人开始演奏。

[ˈprez(ə)ntli] [ðər; ðər][əˈrouz][ɪn] [ðæt] [loʊ] [hʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ˈweɪlɪŋ] [saʊnd] ; [ə; eɪ][ˈmaɪnər] [kɔːrd] ,
Presently there arose in that low hut a long - drawn wailing sound ; a minor chord ,
目前 那里 出现 在 那 低的 小屋 一个 长的 - 绘制 哀嚎 声音 ; 一个 次要的 弦 ,

这时，那间低矮的小屋里传来一阵悠长的哀鸣声；一个低沉的和弦，

[ðæt] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [es ʊs ˈbi:] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ˈnu:li] **that seemed like a passionate sob of complaint wrung from a heart newly**
那 似乎 喜欢 一个 热情的 哭泣 的 抱怨 拧干 从 一个 心 新
[ˈbroʊkən] ;
broken ;
破碎的 ;

那声音仿佛是从一颗刚刚破碎的心里发出的充满怨恨的啜泣；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈpreljʊ:d] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [brɪˈɡæən] [hɪz; ɪz] [θi:m] .
and with this for his sole prelude the stranger began his theme .
和 和 这 为了 他的 唯一 序幕 这 陌生人 开始 他的 主题 .
陌生人以此作为他唯一的序曲，开始了主题曲。

[wʌt] [hi:; hi] [pleɪd] , [ˈlu:ʃəs] [stroʊv] [ɪn]
What he played , Lucius strove in
什么 他 玩 , 卢修斯 努力 在
卢修斯所扮演的角色，他都努力做到最好。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]
[第23页]

[veɪn] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] .
vain to discover .
徒劳 到 发现 .
徒劳地去发现。

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [kʊd; kəd] [rɪˈkɔ:l] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈmju:zɪk] : [ˈwɪldər] , [ˈstreɪndʒər] , [mɔ:r] [ˈpæʃənət] , [mɔ:r]
His memory could recall no such music : Wilder , stranger , more passionate , more
他的 记忆 可以 记起 不 这样的 音乐 : 怀尔德 , 陌生人 , 更多的 热情的 , 更多的
[ˈsɔ:ləm] ,
solemn ,
庄严 ,
他的记忆中没有这样的音乐：更狂野、更奇特、更热情、更庄严。

[mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [streɪn] [wɪtʃ] [ˈɔ:rfiəs; ˈɔ:r,fjus] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌndər] [wɜ:rlɪd] , [wʌz; wəz] [ðæt]
more awful than the strain which Orpheus played in the under world , was that
更多的 可怕 比 这 拉紧 哪个 俄耳甫斯 玩 在 这 在下面 世界 , 曾是 那
[ˈmju:zɪk] :
music :
音乐 :

比奥菲斯在冥界演奏的乐曲更可怕的，是那种音乐：

[mɔ:r] [dɪˈmoʊniæk] [ðæn; ðən] [ðæt] [daɪəˈbɑ:lɪk(ə)l] [səˈnɑ:tə] [wɪtʃ] [tɑ:rˈti:ni] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə] [hæv; həv]
more demoniac than that diabolical sonata which Tartini pretended to have
更多的 恶魔 比 那 邪恶的 奏鸣曲 哪个 塔蒂尼 假装 到 有
[kəmˈpouzɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .
composed in a dream .
由 在 一个 梦 .
比塔尔蒂尼假装在梦中创作的那首邪恶奏鸣曲还要邪恶。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ɪkʃtempəˈreɪniəs] , [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [əʊˈbeɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rməni] ,
It seemed extemporaneous , for it obeyed none of the laws of harmony ,
它 似乎 即席 , 为了 它 服从 没有任何 的 这 法律 的 和谐 ,
它似乎是即兴创作的，因为它不遵循任何和谐的法则。

[jet] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ɪts] [ˈdɪsko:rdz] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ɪnhɑ:rˈmoʊniəs] .
yet even in its discords was scarcely inharmonious .
然而 甚至 在 它是 不和谐 曾是 几乎 不和谐的 .
即使在它的不和谐之处，也几乎不显得不和谐。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['melədi] , [tu:] , [θru:] [ɔ:l] — [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['ʌndər] - ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['melədi] ,
There was melody , too , through all — a plaintive under - current of melody ,
那里 曾是 旋律 , 也 , 通过 全部 — 一个 哀怨 在下面 - 当前的 的 旋律 ,
[wɪtʃ] ['nevər] ['ʌtərli] [bɔ:st] [ɪt'self] ,
which never utterly lost itself ,
哪个 绝不 完全地 丢失的 本身 ,

此外，贯穿始终的还有旋律——一种哀婉的旋律暗流，从未完全消失。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['pleɪər] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ɪts] ['waɪldɪst] [flaɪts] .
even when the player allowed his fancy its wildest flights .
甚至 什么时候 这 玩家 允许 他的 想要 它是 最狂野的 航班 .

即使当球员任由自己的想象力自由驰骋时。

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['ræptʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hægərd] , ['weðər] - ['bi:tn] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]
The passionate rapture of his haggard , weather - beaten face was reflected in the
这 热情的 狂喜 的 他的 枯槁 , 天气 - 被打败 脸 曾是 反映 在这
['pæʃənət] ['ræptʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mju:zɪk] ;
passionate rapture of his music ;
热情的 狂喜 的 他的 音乐 ;

他那饱经风霜、憔悴不堪的脸上洋溢着的热情，也体现在他音乐中洋溢的热情之中；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;
but it was not the rapture of joy ;
但 它 曾是 不是 这 狂喜 的 喜悦 ;

但这并非狂喜；

['ræðər] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'vʌlʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] -
rather the sharp agony of those convulsions of the soul which touch the border -
相当 这 锋利的 痛苦 的 那些 抽搐 的 这 灵魂 哪个 触碰 这 边界 -
[laɪn] [ʌv; əv] ['mædnəs] ;
line of madness ;
线 的 疯狂 ;

而是触及疯狂边缘的灵魂剧烈抽搐所带来的痛苦；

[laɪk] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rʃɪpər] [æt; ət][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [,daɪə'nɪziən] ['festəvəlz] [ɪn] [wɪtʃ]
like the passion of a worshipper at one of those Dionysian festivals in which
喜欢 这 热情 的 一个 崇拜者 在 一 的 那些 狄俄尼索斯式 节日 在 哪个
[rɪ'ɪdʒəs] ['fɜ:rvər] [maɪt] [end][ɪn][self] - ['slɔ:tər] ;
religious fervour might end in self - slaughter ;
宗教 热情 可能 结尾 在 自己 - 屠宰 ;

就像在狄俄尼索斯节上，信徒们的狂热可能会导致自杀；

[ɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] - [pə'zeʃn] - [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪndiən] ['dev(ə)] - ['dænsər] ,
or like the ' possession ' of some Indian devil - dancer ,
或者 喜欢 这 - 拥有 - 的 一些 印度 魔鬼 - 舞蹈家 ,

或者就像某些印度魔鬼舞者的“附身”一样，

['li:pɪŋ] [ænd; ænd] ['wu:ndɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['di:mən] [gɑ:d] .
leaping and wounding himself under the influence of his demon god .
跳跃 和 受伤 他自己 在下面 这 影响 的 他的 恶魔 上帝 .

在他的魔神的影响下，他跳跃并伤害了自己。

[ðə; ði] [θri:] [men] [sæt][ænd; ænd] ['lɪsnd] , ['kjʊriəsli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] [sə'hɑ:tə] .
The three men sat and listened , curiously affected by that strange sonata .
这 三 男人 卫星 和 听着 , 奇怪的是 做作的 经过 那 奇怪的 奏鸣曲 .

三人坐着聆听，都被这首奇特的奏鸣曲深深打动。

[ˈiːv(ə)n] [ˈæbsələm] [ˈʃæŋk] , [tuː; tə] [huːm] [ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [fəˈmiliər] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz]
Even Absalom Schanck , to whom music was about as familiar a language as
甚至 押沙龙 尚克 , 到 谁 音乐 曾是 关于 作为 熟悉的 一个 语言 作为
[ðə; ði] [ˈkjuːnɪfɔːrm] [ˈkærəktər] ,
the Cuneiform character ,
这 楔形文字 特点 ,
即使是阿布萨隆·尚克, 对他来说, 音乐就像楔形文字一样陌生,

[felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [wei] ; [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgrændə] , [ɪf]
felt that this was something out of the common way ; that it was grander , if
毛毡 那 这 曾是 某物 出去 的 这 常见的 方式 ; 那 它 曾是 更宏伟 , 如果
[nɑːt]
not
不是
感觉这非同寻常; 它更宏伟, 即便不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]
[第24页]

[mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
more beautiful ,
更多的 美丽的 ,
更漂亮,

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈɡreɪsf(ə)l] [,kɒmpəˈzɪʃənz] [ʌv; əv][diː] - [ɔːr] [roʊd] [hweəˈwɪð] [ˈluːʃəs] [ˈdeɪvərən]
than those graceful compositions of De Beriot or Rode wherewith Lucius Davoren
比 那些 优美 作品 的 德 - 或者 罗德 以及 卢修斯 达沃伦
[hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdesələt] [ˈsɑːlətuːd] .
had been wont to amuse his friends in their desolate solitude .
有 到过 惯于 到 娱乐 他的 朋友们 在 他们的 荒凉 孤独 .
比起德·贝里奥或罗德那些优美的作品, 卢修斯·达沃伦过去常常用这些作品来娱乐他孤独寂寞的朋友们。

卢修斯·达沃伦；(Lucius Davoren; or)

第2/13页

[ə'pɑ:n] ['lu:ʒəs] [ðə; ði][ˈmju:zɪk][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjəriəs] [ɪ'fekt] .
Upon Lucius the music had a curious effect .
之上 卢修斯 这 音乐 有 一个 好奇的 影响 .

音乐对卢修斯产生了奇特的影响。

[æt; ət][fɜ:rst][ænd; ænd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fi:lɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
At first and for some time he listened with no feeling but the
在 第一的 和 为了 一些 时间 他 听着 和 不 感觉 但 这
[kɑ:nə'sɜ:rʒ] [ʌn'mɪkst] [dɪ'lait] .
connoisseur's unmixed delight .
鉴赏家的 未混合的 喜 .

起初，他听了一段时间，没有丝毫感情，只有鉴赏家纯粹的愉悦。

[ʌv; əv] ['envi] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] , [ðoʊ] ['mju:zɪk][ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['dʒeləs] [ʌv; əv]
Of envy his mind was incapable , though music is perhaps the most jealous of
的 嫉妒 他的 头脑 曾是 无法 , 尽管 音乐 是 也许 这 最多 嫉妒的 的
[ðə; ði][a:ts] ,
the arts ,
这 艺术 ,

他心中没有嫉妒之心，尽管音乐或许是所有艺术中最嫉妒的。

[ænd; ænd] [ðoʊ] [hi:; hi] [felt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ɪn'fɪnətli] [hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] — [kʊd; kəd] [brɪŋ] [toʊnz]
and though he felt this man was infinitely his superior — could bring tones
和 尽管 他 毛毡 这 男人 曾是 无限地 他的 优越的 — 可以 带来 音调
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'mɑ:ti] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [drɔ:] [frʌm; frəm]
out of the heart of that Amati which no power of his could draw from
出去 的 这 心 的 那 阿玛蒂 哪个 不 力量 的 他的 可以 画 从
[hɪz; ɪz] [brɪ'lʌvɪd] [ɪnstrəmənt] .
his beloved instrument .
他的 心爱 乐器 .

尽管他觉得这个人比他优秀得多——能从那把阿玛蒂琴的琴心深处奏出他自己无论如何也无法从他心爱的乐器中奏出的音符。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][mæn] [pleɪd] [ɑ:n] , [nu:] [ɪ'məʊfənz] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n] ['lu:ʒəs] -
But as the man played on , new emotions showed themselves upon Lucius Davoren's
但 作为 这 男人 玩 在 , 新的 情绪 显示 他们自己 之上 卢修斯 -
[ˈkaʊntənəns] — ['wʌndər] , [pər'pleksəti] ;
countenance — wonder , perplexity ;
面容 — 想知道 , 困惑 ;

但随着演奏的进行，卢修斯·达沃伦的脸上出现了新的情绪——惊奇、困惑；

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] ['pæ(ə)n] .
then a sudden lighting up of passion .
然后 一个 突然 灯光 向上 的 热情 .

然后，激情突然迸发。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'træktɪd] ; [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ] ['gli:mɪŋ] [aɪz] , ['breθləsli] ,
His brows contracted ; he watched the stranger with gleaming eyes , breathlessly ,
他的 眉毛 合同 ; 他 观看 这 陌生人 和 闪闪发光 眼睛 , 气喘吁吁 ,
他眉头紧锁，目光炯炯地注视着陌生人，屏住了呼吸。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:mpə'zɪ(ə)n] .
waiting for the end of the composition .
等待 为了 这 结尾 的 这 作品 .

等待乐曲结束。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɑn(ə)] [kɔːrd] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði][mæn]
With the final chord he started up from his seat and confronted the man
和 这 最终的 弦 他 开始 向上 从 他的 座位 和 面对 这 男人
.
:
.

随着最后一个和弦落下，他猛地从座位上站起来，面对着那个人。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈevər][ɪn] [ˈhæmpʃə] ?
' **Were you ever in Hampshire ?**
- 是 你 曾经 在 汉普郡 ?

你以前去过汉普郡吗？

- [hiː; hi] [æskt] , [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] .
' **he asked , sharply and shortly .**
- 他 问 , 尖锐地 和 不久 .

“他语气生硬而简短地问道。”

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈstɑːrtɪd] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] [æt; ət] [ðɪs] [əˈbrʌpt] [ˌɪntəˈrɑːgətəri] , [bʌt; bət] [ˈʃoʊd] [noʊ]
The stranger started ever so slightly at this abrupt interrogatory , but showed no
这 陌生人 开始 曾经 所以 轻微地 在 这 突然 质询 , 但 显示 不
[ˈfɑːrðər] [saɪn][ʌv; əv] [dɪskəmˈpouzər] ,
farther sign of discomposure ,
更远 符号 的 不安 ,

陌生人被这突如其来的质问吓了一跳，但并未表现出进一步的慌乱。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [ˈfɪdl] [ɪn][ɪts] [keɪs] [æz; əz] [ˈtendərli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˌaɪ ˈtiː] [ðəns] [ten]
and laid the fiddle in its case as tenderly as he had taken it thence ten
和 铺设 这 小提琴 在 它是 案件 作为 温柔地 作为 他 有 已采取 它 因此 十
[ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] .
minutes before .
分钟 前 .

他像十分钟前拿起小提琴时那样，小心翼翼地把它放回琴盒里。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

- [ˈhæmpʃə] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ?
' **Hampshire , Massachusetts ?**
- 汉普郡 , 马萨诸塞州 ?

“马萨诸塞州汉普郡？ ”

- [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
' **he inquired .**
- 他 询问 .

他问道。

- [jes] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] . -
' **Yes , many a time .** '
- 是的 , 许多 一个 时间 . -

“是的，很多次。”

- [ˈhæmpʃə] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
' **Hampshire in England .**
- 汉普郡 在 英格兰 .

英格兰的汉普郡。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [ˈkaʊnti] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - - ? - [æskt] [ˈluːʃəs] [ˈbreθləsli] ,
Were you in that county in the year ' 59 ? ' asked Lucius breathlessly ,
是 你 在 那 县 在 这 年 - - ? - 问 卢修斯 气喘吁吁 ,

“你1959年的时候在那个郡吗？ ”卢修斯气喘吁吁地问道。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
watching the stranger as he spoke .
观看 这 陌生人 作为 他 辐 .

一边看着陌生人说话，一边观察他。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][maɪ][laɪf] . -
' **I was never in England in my life** . '
- 我 曾是 绝不 在 英格兰 在 我的 生活 . -

“我这辈子都没去过英国。”

- [ɑː] , - [sed] [ˈluːʃəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] , [wɪtʃ] [maɪ] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈiːðər]
' **Ah , ' said Lucius with a long - drawn sigh , which might indicate either**
- 啊 , - 说 卢修斯 和 一个 长的 - 绘制 叹 , 哪个 可能 表明 任何一个
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɔːr] [rɪˈliːf] ,
disappointment or relief ,
失望 或者 宽慰 ,

“啊,”卢修斯长叹一声，这可能表示失望，也可能表示如释重负。

- [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] .
' **then you're not the man I was half inclined to take you for** .
- 然后 你是 不是 这 男人 我 曾是 一半 倾斜 到 拿 你 为了 .

那么，你就不是我之前半信半疑地认为的那种人了。

[jet] [ðæt] , - [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː] [səˈlɪləkwɪ] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːlɪ] [ˈfænsɪ] .
Yet that , ' dropping into soliloquy , ' was a foolish fancy .
然而 那 , - 下降 进入 独白 , - 曾是 一个 愚蠢 想要 .

然而，‘陷入独白’却是一种愚蠢的想法。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [pleɪz] [laɪk][ə; eɪ][ˈdev(ə)] . -
There may be more than one man in the world who plays like a devil . '
- 那里 可能 是 更多的 比 一 男人 在 这 世界 WHO 演出 喜欢 一个 魔鬼 . -

世界上可能不止一个人打球像魔鬼一样。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [kɑːmplɪˈmentrɪ] , - [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
' **You are not particularly complimentary , ' returned the stranger** ,
- 你 是 不是 特别 免费 , - 返回 这 陌生人 ,

“你这话可真算不上恭维,”陌生人回答道。

[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][vaɪəˈlɪn] [strɪŋz] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈskelɪt(ə)n] [ˈfɪŋɡərz] ,
touching the violin strings lightly with the tips of his skeleton fingers ,
接触 这 小提琴 字符串 轻轻 和 这 尖端 的 他的 骨骼 手指 ,

他用骨瘦如柴的手指尖轻轻触碰小提琴弦，

[rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈdɪzməl] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmelədi] [ɪn] [ðoʊz] - [noʊts] .
repeating the dismal burden of his melody in those pizzacato notes .
重复 这 惨淡 负担 的 他的 旋律 在 那些 - 笔记 .

用那些轻快的音符重复着他那令人沮丧的旋律。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] .
' **You don't consider it a compliment** .
- 你 不 考虑 它 一个 赞扬 .

你不认为这是赞美。

[rɪˈlaɪ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ɪf] [ˈluːsɪfər] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈfɪdl] [æt; ət][ɔːl] , [ˈhiːd] [pleɪ] [wel] .
Rely upon it , if Lucifer played the fiddle at all , he'd play well .
依靠 之上 它 , 如果 路西法 玩 这 小提琴 在 全部 , 他会 玩 出色地 .

相信我，如果路西法会拉小提琴，他肯定会拉得很好。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [huː] [sed] , “ [ˈiːv(ə)] , [biː; bi] [ðəʊ] [maɪ] [ɡʊd] , “ [wʊd] [ˈhɑːrdli][duː] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [hævz] .
The spirit who said , “ Evil , be thou my good , “ would hardly do anything by halves .
这 精神 WHO 说 , “ 邪恶的 , 是 你 我的 好的 , “ 会 几乎 做 任何事物 经过 一半 .

那个说“恶，你成为我的善”的邪灵，做事绝不会半途而废。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wʌt] [kɔ:'reɪlɪ] [sed] [tu:; tə] - [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [pleɪ] ?
Do you remember what Corelli said to Strengk when he first heard him play ?
做 你 记住 什么 科雷利 说 到 - 什么时候 他 第一的 听到 他 玩 ?

你还记得科雷利第一次听到斯特伦克演奏时说了什么吗？

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ɑ:r.kæn'dʒɛ.ləʊ] , [bʌt; bət][baɪ] ['hevəns] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]
" I have been called Arcangelo , but by heavens , sir , you must be
" 我 有 到过 称为 阿尔坎杰洛 , 但 经过 天 , 先生 , 你 必须 是

Arcidiavolo .

“我一直被称为阿坎杰洛，但老天爷啊，先生，您一定是阿奇迪亚沃洛。”

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['paʊər] ['oʊvər] [ðæt] ['ɪnstɾəmənt] .
" I would give a great deal to have your power over that instrument .
" 我 会 给 一个 伟大的 交易 到 有 你的 力量 超过 那 乐器 .

“我愿意付出很多，只求能拥有你对那件乐器的掌控权。”

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [kɑ:mpə'zɪf(ə)n][ju:; jʊ] [pleɪd] [dʒʌst] [naʊ] ? -
Was that your own composition you played just now ? ' .
曾是 那 你的 自己的 作品 你 玩 只是 现在 ? -

你刚才演奏的是你自己的作品吗？

- [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [remɪ'nɪsɪns] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] ,
' I believe so , or a reminiscence ; but if the latter ,
- 我 相信 所以 , 或者 一个 怀旧 ; 但 如果 这 后者 ,

“我相信是这样，或者只是一段回忆；但如果是后者，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ][ɪts] [sɔ:rs] .
I can't tell you its source .
我 不能 告诉 你 它是 来源 .

我无法告诉你它的来源。

[aɪ][left] [ɔ:f] ['pleɪɪŋ] [baɪ] [bʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ə'gəʊ] ;
I left off playing by book a long time ago ;
我 左边 离开 玩耍 经过 书 一个 长的 时间 前 ;

我很久以前就不再按部就班地玩游戏了；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [fʌnd] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrd] ['mju:zɪk] — ['tʃi:fli] ['dʒɜ:rmən] — [ænd; ænd][aɪ]
but I have a reserve fund of acquired music — chiefly German — and I
但 我 有 一个 预订 基金 的 获得 音乐 — 主要 德语 — 和 我

[hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ] [drɔ:] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] . -
have no doubt I draw upon it occasionally . ' .
有 不 怀疑 我 画 之上 它 偶尔 . -

但我有一些收藏的音乐——主要是德国音乐——而且我毫不怀疑我会偶尔从中汲取灵感。

- [jes] , - [rɪ'pi:trɪd] ['lu:fəs] ['θɔ:tfəli] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [pleɪ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] , ['oʊnli] — -
' Yes , ' repeated Lucius thoughtfully , ' I should like to play as you do , only — ' .
- 是的 , - 重复 卢修斯 深思熟虑 , - 我 应该 喜欢 到 玩 作为 你 做 , 仅有的 — -

“是的，”卢修斯若有所思地重复道，“我也想像你一样演奏，只是——”

- ['oʊnli] [wʌt] ? - [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
' Only what ? ' asked the stranger .
- 仅有的 什么 ? - 问 这 陌生人 .

“只有什么？”陌生人问道。

- [aɪ][ʊd; ʒəd][biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈfænsi] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] — [ʌnˈkæni] ,
' **I should be inclined to fancy there was something uncomfortable — uncanny** ,
- 我 应该 是 倾斜 到 想要 那里 曾是 某物 不舒服 — 不可思议 ,

“我倾向于认为有什么令人不安——诡异的事情发生了，

[æz; əz][ðə; ði] [skɑːtʃ] [seɪ] — [ˈləːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
as the Scotch say — lurking in the deep waters of my mind ,
- 作为 这 苏格兰威士忌 说 — 潜伏 在 这 深的 水 的 我的 头脑 ,

正如苏格兰人所说——潜伏在我心灵深处，

[ɪf] [maɪ][ˈfænsɪs] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfeɪp] [ˈjɔːrz] [dɪd][dʒʌst] [naʊ] . -
if my fancies took the shape yours did just now . '
- 如果 我的 幻想 采取 这 形状 你的 做过 只是 现在 . -

如果我的幻想也像你刚才那样发展的话。

- [æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒefri] , [wɪð; wɪθ] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈkændər] , - [wɪˈðəʊt] [ˈwɪʃɪŋ]
' **As for me , ' exclaimed Geoffrey , with agreeable candour , ' without wishing**
- 作为 为了 我 , - 惊呼 杰弗里 , 和 同意 坦率 , - 没有 祝

[ˈiːðər] [tuː; tə] [ˈflætər] [ɔːr] [ʌpˈbreɪd] ,
either to flatter or upbraid ,
- 任何一个 到 奉承 或者 吒 ,

“至于我,”杰弗里坦率地说, “我既不想奉承也不想责备，

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt]
I can only say that I feel as if I had been listening to a distinguished
- 我 能 仅有的 说 那 我 感觉 作为 如果 我 有 到过 聆听 到 一个 杰出的
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɔːrkɪstrə] [ɪn][ˌpændəˈmoʊniəm] — [ðə; ði][ˌpæɡəˈniːni][ʌv; əv][ˈɔːkəs] .
member of the royal orchestra in Pandemonium — the Paganini of Orcus .
- 成员 的 这 皇家 乐队 在 混乱 — 这 帕格尼尼 的 奥尔库斯 .

我只能说, 我感觉自己仿佛在聆听潘德莫尼姆皇家乐团一位杰出成员的演奏——他是奥尔库斯的帕格尼尼。

- [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [læft] — [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtɪŋ] [kækrɪˈneɪʃn] .
' **The stranger laughed — a somewhat harsh and grating cachinnation** .
- 这 陌生人 笑了 — 一个 有些 残酷的 和 格栅 咯咯笑 .

陌生人笑了——一种有些刺耳、令人不快的咯咯笑声。

- [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ˈmaɪnɜːz] ?
' **You don't like minors ?**
- 你 不 喜欢 未成年人 ?

你不喜欢未成年人吗？

- [hiː; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmaɪnər][maɪˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
' **I was a minor myself for a long time** ,
- 我 曾是 一个 次要的 我 为了 一个 长的 时间 ,

“我本人也曾长期处于未成年状态。”

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ˌɪmpɪkjʊːnrɪˈɑːsɪtɪ] , - [rɪˈplaɪd]
and I only object to the species on the score of impecuniosity , ' replied
- 和 我 仅有的 目的 到 这 物种 在 这 分数 的 贫困 , - 回复
[ˈdʒefri] .
Geoffrey .
- 杰弗里 .

“我反对这个物种仅仅是因为它经济拮据,”杰弗里回答说。

- [oʊ] , [aɪ][beg] [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ; [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [kiː] .
' **O , I beg your pardon ; you mean the key** .
- 哦 , 我 求 你的 赦免 ; 你 意思是 这 钥匙 .

“哦, 对不起, 您指的是钥匙。”

[ɪf] [ðæt] [ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɔːrɪz] [wʌz; wəz] [ˈmaɪnər] , [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [liːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] .

If that composition of yours was minor , I certainly lean to the major .
如果 那 作品 的 你的 曾是 次要的 , 我 当然 倾斜 到 这 主要的 .

如果你的作品是小调, 那我肯定倾向于大调。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [əˈblaɪdʒ] [juː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkrɪsti] - [ˈmɪnstɹəl] [ˈmelədi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [teɪst]

Could you not oblige us with a Christy - minstrel melody to take the taste

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [maʊðz] ?

out of our mouths ?
出去 的 我们的 嘴 ?

您能否为我们献上一首克里斯蒂吟游诗人的曲调, 以驱散我们口中的苦涩?

- [ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 27]
- [页 -]

[第 27 页]

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [deɪnd] [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [rɪˈkwest] ,

The stranger deigned no answer to that request ,

这 陌生人 设计 不 回答 到 那 要求 ,
陌生人对这个请求不予理睬。

[bʌt; bət] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] [ˈbɔːg] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ˈluːʃəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [siːt] ,

but sat down on the rough log which served Lucius for a seat ,

但他却坐在了卢修斯坐的那根粗糙的圆木上。

[ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈset(ə)] [baɪ] [ðə; ði] [ˈæmp(ə)] [ˈfaɪərpleɪs] .

and made a kind of settle by the ample fireplace .

他们在宽敞的壁炉旁安顿了下来。

[wɪð; wɪθ] [liːn] [ɑːrmz] [ˈfoʊldɪd] [ænd; ænd] [geɪz] [bent] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [hiː; hi] [læpst] [ˈɪntuː] [ˈθɔːt(ə)l]

With lean arms folded and gaze bent upon the fire , he lapsed into thoughtful

[ˈsaɪləns] .

silence .
沉默 .

他双臂交叉抱于胸前, 目光凝视着炉火, 陷入了沉思的沉默。

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - [ˈbɔːgz] ,

The blaze of the pine - logs ,

这 火焰 的 这 松树 - 日志 ,
松木原木的火焰,

[naʊ] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈvɪvɪd] [tɪndʒz] [ʌv; əv] [ɡriːn] [ɔːr] [bluː] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈrez(ə)n] [ˈbʌblɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

now showing vivid tinges of green or blue as the resin bubbled from their

[tʌf] [haɪd] ,

tough hide ,

艰难的 隐藏 ,
随着树脂从它们坚韧的表皮中渗出, 它们呈现出鲜艳的绿色或蓝色。

[lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ænd] [geɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɡroʊˈtesk] [tuː; tə] [iːtʃ] .

lit up the faces , and gave something of grotesque to each .

点燃向上 这 面孔 , 和 给予 某物 的 怪诞 到 每个 .
照亮了每个人的脸庞, 也给每个人增添了一丝怪诞的色彩。

[si:n] [baɪ] [ðɪs] ['mi:diəm] , [ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər]
Seen by this medium , the stranger's face was hardly a pleasant object for
已见 经过 这 中等的 , 这 陌生人的 脸 曾是 几乎 一个 令人愉快的 目的 为了
[kɑ:ntəm'pleɪŋ] ,
contemplation ,
沉思 ,

通过这种媒介看到的, 陌生人的脸实在算不上令人愉悦的观赏对象。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [jet] ['sɪŋɡjələɹ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [lʊkt] [ə'pɑ:n]
and was yet singular enough to arrest the gaze of him who looked upon
和 曾是 然而 单数 足够的 到 逮捕 这 目光 的 他 WHO 看起来 之上
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

它独特到足以吸引观看者的目光。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][eɪdz][ʌv; əv][sɪvələ'zeɪ(ə)n] , [soʊp][ænd; ənd]['wɔ:tər] , [kloʊz] - [kʌt]
Heaven knows if , with all the aids of civilisation , soap and water , close - cut
天堂 知道 如果 , 和 全部 这 艾滋病 的 文明 , 肥皂 和 水 , 关闭 - 切
[her] , [ænd; ənd] ['kerfəli] - [trɪmd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
hair , and carefully - trimmed moustache ,
头发 , 和 小心 - 修剪过的 胡子 ,

天知道, 即便拥有现代文明的一切便利——肥皂和水、利落的短发和精心修剪的胡须——

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['ræŋkt] ['hænsəm] .
the man might not have been ranked handsome .
这 男人 可能 不是 有 到过 排名 英俊的 .

这个人可能算不上英俊。

[si:n] [ɪn] [ðɪs] ['dʌski] ['hʌvl] , [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [lɔ:gz] ,
Seen in this dusky hovel , by the changeful light of the pine - logs ,
已见 在 这 昏暗 茅屋 , 经过 这 变化 光 的 这 松树 - 日志 ,

在这间昏暗的小屋里, 透过松木摇曳变幻的光影, 可以看到.....

[ðæt] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡroʊ'tesk] [ænd; ənd][ɡrɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [baɪ][ɡu:'stɑ:vi] - ; [ðə; ði][laɪnz]
that face was grotesque and grim as a study by Gustave Doré ; the lines
那 脸 曾是 怪诞 和 严峻 作为 一个 学习 经过 古斯塔夫 - ; 这 线条
[æz; əz] ['ɑ:rpli] [ək'sentʃuətɪd] ,
as sharply accentuated ,
作为 尖锐地 强调 ,

那张脸怪诞而阴森, 如同古斯塔夫·多雷的画作一般; 线条也同样尖锐突出。

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædʊz] [æz; əz] ['vɪvɪdli] ['kɒntræstɪd] .
the lights and shadows as vividly contrasted .
这 灯 和 阴影 作为 生动地 对比 .

光影对比鲜明。

[ðə; ði] ['streɪndʒə-z] [aɪz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]['dɑ:rkəst] [hju:] ; [æz; əz] ['nɪrli] [blæk] [æz; əz][ðə; ði]['hju:mən] [aɪ] ,
The stranger's eyes were of darkest hue ; as nearly black as the human eye ,
这 陌生人的 眼睛 是 的 最黑暗的 色调 ; 作为 几乎 黑色的 作为 这 人类 眼睛 ,
[hju:mən] [aɪ] ,
陌生人的眼睛颜色极其深邃, 几乎和人眼一样黑。

[ɔ:r][ˈeni] [ˈʌðər] [aɪ] , [ˈevər][ɪz] : [ðæt] ['ɪntensɪst] [braʊn] [wɪt] , [wen] [ɪn] ['fædʊʊ] , [lʊks] [blæk] ,
or any other eye , ever is : that intensest brown which , when in shadow , looks black ,
或者 任何 其他 眼睛 , 曾经 是 : 那 最激烈 棕色的 哪个 , 什么时候 在 阴影 , 看起来 黑色的 ,
[wɪt] , [wen] [ɪn] ['fædʊʊ] , [lʊks] [blæk] ,
或者任何其他眼睛, 永远都是: 那种最浓郁的棕色, 在阴影中看起来像黑色。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ˈaɪnz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ɪ'mɪt] [ə; eɪ] ['tɔ:nɪ] ['faɪər] ,
and when the light shines upon it seems to emit a tawny fire ,
和 什么时候 这 光 闪耀 之上 它 似乎 到 发射 一个 黄褐色 火 ,

当光线照射到它身上时, 它似乎会发出黄褐色的火焰。

[laɪk] [ðə; ði] [reɪ] [wɪt] [ˈflæʃɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪn] ['kæts] - [aɪ] .
like the ray which flashes from a fine cat's - eye .
喜欢 这 射线 哪个 闪光灯 从 一个 美好的 猫的 - 眼睛 :

就像从精美的猫眼石中闪出的光芒。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['kɜ:riəsli] [loʊ] , [ðə; ði]
His forehead was curiously low , the
他的 前额 曾是 奇怪的是 低的 , 这

他的额头出奇地低垂着。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[her] ['groʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pi:k] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['tempəlz] .
hair growing in a peak between the temples .
头发 生长 在 一个 顶峰 之间 这 寺庙 :

太阳穴之间长出一撮毛发。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['ækwɪlaɪn] .
His nose was long , and a pronounced aquiline .
他的 鼻子 曾是 长的 , 和 一个 发音 鹰嘴豆 :

他的鼻子很长，鹰钩鼻很明显。

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] - [boʊnz][wɜ:r; wər] ['rendərd] ['prɑ:mɪnənt][baɪ] ['fæmɪn] .
His cheek - bones were rendered prominent by famine .
他的 脸颊 - 骨头 是 渲染 著名的 经过 饥荒 :

饥荒使他的颧骨变得突出。

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['ræɡɪd] [bɜ:rd] [ʌv; əv] ['densəst]
The rest of his face was almost hidden by the thick ragged beard of densest
这 休息 的 他的 脸 曾是 几乎 隐 经过 这 厚的 破烂不堪 胡须 的 最密集

[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

他脸部的其他部分几乎都被浓密凌乱的黑色胡须遮住了。

[θru:] [wɪt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ti:θ] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌŋɡri] [lʊk] [wen] [hi; hi] [tɔ:kt] [ɔ:r]
through which his white teeth flashed with a hungry look when he talked or
通过 哪个 他的 白色的 牙齿 闪光灯 和 一个 饥饿的 看 什么时候 他 谈话 或者

[smaɪld] .
smiled .
微笑 :

当他说话或微笑时，露出的洁白牙齿闪烁着渴望的光芒。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
His smile was not a pleasant one .
他的 微笑 曾是 不是 一个 令人愉快的 一 :

他的笑容并不友善。

- [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz][sə'tænɪk]['mædʒəsti] ['teɪkɪŋ] [ə'hʌðər] [prɑ:mə'neɪd] , [laɪk] [ðæt] [wɔ:k]
' If one could imagine his Satanic majesty taking another promenade , like that walk
- 如果 一 可以 想象 他的 撒旦教 威严 采取 其他 长廊 , 喜欢 那 走

[meɪd] ['feɪməs] [baɪ]['pɔɹ.sən] ,
made famous by Porson ,
制成 著名的 经过 波尔森 ,

“如果能想象他那撒旦般的陛下再次进行一次散步，就像波尔森那次著名的散步一样，

[ænd; ɐnd] ['penət'reɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ˌhaɪpə'bɔ:riən] [ɔ:z] — [ænd; ɐnd] [waɪ] [nɑ:t], [wen] ['kɑ:ntræst][ɪz]
and penetrating to these hyperborean shores — and why not, when contrast is
和 渗透 到 这些 极北 海岸 — 和 为什么 不是 , 什么时候 对比 是
[ˈevər] ['pli:zɪŋ] ?
ever pleasing ?
曾经 令人愉悦 ?

并深入到这些极北之地——为什么不呢？ 对比总是令人愉悦的。

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][tu:; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ˈjɑ:ndər] [gaɪz] , - [mju:zd] ['dʒefri] ,
— I should expect to behold him precisely in yonder guise , ' mused Geoffrey ,
— 我 应该 预计 到 看哪 他 恰恰 在 远处 伪装 , - 沉思 杰弗里 ,
“我应该会在那里看到他那副模样,”杰弗里沉思道。

[æz; əz][hi:; hi] ['kɑ:ntəm'pleɪtɪd] [ðer; ðər][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
as he contemplated their uninvited guest from the opposite side of the
作为 他 思考 他们的 不速之客 客人 从 这 对面的 边 的 这
[hɑ:rθ] .
hearth .
炉 .

他从壁炉的另一边打量着这位不速之客。

- [bʌt; bət][ðə; ði][erɪdʒ][hæz; həz] [groʊn] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ; [wi:; wi][noʊ][ɒ:ŋgər] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]
' But the age has grown matter - of - fact ; we no longer believe in the
- 但 这 年龄 有 生长 事情 - 的 - 事实 ; 我们 不 更长 相信 在 这
[ˈpli:zɪŋ] [ɪ'lu:ʒnz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃaɪldhʊd] — [ˈhɑ:bɡɑ:blɪn] ,
pleasing illusions of our childhood — hobgoblins ,
令人愉悦 幻觉 的 我们的 童年 — 妖精 ,
“但时代已经变得务实；我们不再相信童年时期那些令人愉悦的幻想——妖精，

[dʒæk][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['bi:nstɔ:k] , [ænd; ɐnd][oʊld] [nɪk] .
Jack and the Beanstalk , and old Nick .
杰克 和 这 豆茎 , 和 老的 缺口 .
杰克与魔豆，还有老尼克。

[ˈɡʌnpaʊdər] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] , [æz; əz] ['sʌmbɑ:di] [əb'zə:vz] , [hæv; həv] ['drɪvn] [ə'weɪ]
Gunpowder and the printing press , as somebody observes , have driven away
火药 和 这 印刷 按 , 作为 某人 观察 , 有 驱动 离开
[ˈrɑ:bɪn] ['ɡʊd,feləʊ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['feərɪz] .
Robin Goodfellow and the fairies .
罗宾 古德费洛 和 这 仙女 .

正如有人所观察到的，火药和印刷机已经把罗宾·古德费洛和仙女们赶走了。

- ['lu:ʃəs] [sæt] ['medɪteɪtɪv] , ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .
' Lucius sat meditative , staring into the fire .
- 卢修斯 卫星 冥想 , 凝视 进入 这 火 .
卢修斯沉思着，凝视着火焰。

[ðæt] [waɪld][ˈmaɪnər] [θi:m] [hæd; həd] [mu:vd] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] ,
That wild minor theme had moved him profoundly ,
那 荒野 次要的 主题 有 已搬 他 深刻地 ,
那段狂野的小调旋律深深地打动了。

[jet] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mju:zɪk] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
yet it was not so much of the music that he thought as of the man .
然而 它 曾是 不是 所以 很多 的 这 音乐 那 他 想法 作为 的 这 男人 .
然而，他想到的与其说是音乐，不如说是这个人。

[faɪv] [ˈɪrz] [əˈɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪˈskripʃn] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] — [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
Five years ago he had heard the description of music — which seemed to
五 年 前 他 有 听到 这 描述 的 音乐 — 哪个 似乎 到
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːrəˈspɔːnd]
him to correspond
他 到 对应

五年前他曾听过对音乐的描述——在他看来，这与.....相符

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪɡˈzæktli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈæmətər] [huːz] [ˈpleɪɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈzɜːrθli] , [ɔːr]
exactly with this — of an amateur whose playing had the same unearthly , or
确切地 和 这 — 的 一个 业余 谁 玩耍 有 这 相同的 超凡脱俗的 , 或者
[ˈiːv(ə)n][ˌdaɪəˈbɔːlɪk(ə)l] [ˈeksələns] .
even diabolical excellence .
甚至 邪恶的 卓越 .

完全如此——一位业余选手，他的演奏同样具有超凡脱俗，甚至可以说是魔鬼般的卓越水平。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpiːənɪst] .
Certainly that man had been a pianist .
当然 那 男人 有 到过 一个 钢琴家 .

那个人肯定是一位钢琴家。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [waɪld][ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi]
And then it was too wild a fancy to conceive for a moment that he
和 然后 它 曾是 也 荒野 一个 想要 到 构想 为了 一个 片刻 那 他
[hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ðæt] [mæn] ,
had encountered that man ,
有 遭遇 那 男人 ,

然后，他竟然一刻也想不到自己遇到过那个人。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][ˈoʊvər] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
whom he had hunted for all over England , and even out of England ,
谁 他 有 猎杀 为了 全部 超过 英格兰 , 和 甚至 出去 的 英格兰 ,
他曾遍寻英格兰各地，甚至远至英格兰境外，寻找他的下落。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [praɪˈmiːv(ə)l] [ˈfɔːrɪst] .
here in this primeval forest .
这里 在 这 原始 森林 .

就在这片原始森林里。

[ˈdestəni] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmædɪst] [spɔːrt][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [dɪˈvaɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhæzəd] .
Destiny in her maddest sport could hardly have devised such a hazard .
命运 在 她 最疯狂的 运动 可以 几乎 有 设计 这样的 一个 冒险 .

命运即便在最疯狂的游戏 中，也难以设计出这样的危险。

[noʊ] , [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] ; [noʊ] [daʊt] [æŋ; ən] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪn] [ɪnˈfiːblɪd] [baɪ]
No , the thought was absurd ; no doubt an evidence of a brain enfeebled by
不 , 这 想法 曾是 荒诞 ; 不 怀疑 一个 证据 的 一个 脑 虚弱的 经过
[æŋˈzaɪəti][ænd; ænd] [ˈfæmɪn] .
anxiety and famine .
焦虑 和 饥荒 .

不，这种想法很荒谬；毫无疑问，这是焦虑和饥饿导致大脑虚弱的表现。

[jet] [ðə; ði] [ˈfænsi] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm][nɔːt][ðə; ði] [les] .
Yet the fancy disturbed him not the less .
然而 这 想要 不安 他 不是 这 较少的 .

然而，这种幻想仍然让他感到不安。

- [ən'les] [ˈdʒɛf] [stɔ:ks] [ə'nʌðər] [ˈbʌfələʊ] [brɪfɔ:r] [lɔ:n] , [aɪ][jæl; jəl][goʊ][ɔ:f][maɪ] [hed] ,
' **Unless Geoff stalks another buffalo before long , I shall go off my head ,**
- 除非 杰夫 莖 其他 水牛 前 长的 , 我 将 去 离开 我的 头 ,
“除非杰夫很快再猎杀一头水牛, 否则我就要疯了。”

- [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
' **he said to himself .**
- 他 说 到 他自己 .
他自言自语道。

[hi:; hi] [bru:did] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['streɪndʒəz] [ə'sɜ:rj(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərn] [ə'merɪkən] ,
He brooded upon the stranger's assertion that he was a Southern American ,
他 沉思 之上 这 陌生人的 断言 那 他 曾是 一个 南方 美国人 ,
他反复琢磨着陌生人自称是美国南方人的话。

[ænd; ænd][hæd; həd] ['nevər] [krɔ:st] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ; [æn; ən] [ə'sɜ:rj(ə)n] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and had never crossed the Atlantic ; an assertion at variance with the
和 有 绝不 交叉 这 大西洋 ; 一个 断言 在 方差 和 这
[fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksent] ,
fact of his accent ,
事实 的 他的 口音 ,
而且他从未横渡过大西洋; 这一说法与他的口音相矛盾。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['ɪŋɡlɪʃ] .
which was purely English .
哪个 曾是 纯粹 英语 .
完全是英语。

[jet] ['lu:ʃəs] [hæd; həd] [noʊn] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [hu:z] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [pjʊr] ,
Yet Lucius had known American citizens whose English was as pure ,
然而 卢修斯 有 已知 美国人 公民 谁 英语 曾是 作为 纯的 ,
然而, 卢修斯也认识一些英语说得同样纯正的美国公民。

[ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'dem] [ðə; ði][mæn][æz; əz][ə; eɪ]['laɪər][ɑ:n] [sʌtʃ] [graʊnd] [æz; əz] [ðɪs]
and he could scarcely condemn the man as a liar on such ground as this
和 他 可以 几乎 谴责 这 男人 作为 一个 说谎者 在 这样的 地面 作为 这
.
:
.

他很难仅凭这一点就断定这个人是骗子。
- [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænz] [ə'pɪərəns] [maɪt] [fɪt] [ðɪs] [mæn] , - [hi:; hi] [θɔ:t] ;
' **The description of that man's appearance might fit this man , ' he thought ;**
- 这 描述 的 那 男人的 外貌 可能 合身 这 男人 , - 他 想法 ;
“那个人的外貌描述可能与这个人相符,”他想;

- [du:] [ə'laʊəns] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] .
' **due allowance being made for the circumstances under which we see him .**
- 到期的 津贴 存在 制成 为了 这 情况 在下面 哪个 我们 看 他 .
“考虑到我们所见到他的具体情况, 给予适当的考虑。”

[tɔ:l][ænd; ænd][da:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['lɪsəm] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz] , [ə; eɪ] [hɔ:ks] [aɪ] ;
Tall and dark , with a thin lissom figure , a hooked nose , a hawk's eye ;
高的 和 黑暗的 , 和 一个 薄的 轻盈 数字 , 一个 钩子 鼻子 , 一个 鹰的 眼睛 ;
身材高挑黝黑, 体态纤细苗条, 鹰钩鼻, 目光锐利;

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:] [æt; ət] - ; [aɪ][hæd; həd][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm]
that was the description they gave me at Wykhamston ; I had it from
那 曾是 这 描述 他们 给予 我 在 - ; 我 有 它 从
[θri:]
three
三

这是他们在威克汉斯顿给我的描述; 我从三个地方都听说过。

[ˈseprət] [ˈpiːp(ə)l] .
separate people .
分离 人们 .

分开的人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈpælpəb(ə)l] [dɪˈskrepənsɪ] , [ænd; ənd] [jet] — [bɑː] , [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
There is no palpable discrepancy , and yet — bah , I am a fool to think of
那里 是 不 可感知的 差异 , 和 然而 — 呸 , 我 是 一个 傻子 到 思考 的
[aɪˈtiː] !
it !
它 !

虽然没有明显的矛盾，但是——唉，我真是个傻瓜，居然会这么想！

[ˈhævnt] [aɪ][hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪˈnʌf] [əˈpɑːn] [ðɪs] [skɔːr] ,
Haven't I had trouble of mind enough upon this score ,
还没有 我 有 麻烦 的 头脑 足够的 之上 这 分数 ,
难道我在这方面还不够烦恼吗？

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪˈtiː][duː] [ˈeni] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , [pərˈhæps] — [ɪf] [aɪ]
and would it do any good to her — in her grave , perhaps — if I
和 会 它 做 任何 好的 到 她 — 在 她 严重 , 也许 — 如果 我
[hæd; həd][maɪ] [wɪʃ] :
had my wish :
有 我的 希望 :

如果我的愿望得以实现，这对她——或许在她入土之后——会有好处吗？

[ɪf] [gɑːd] [geɪv] [emˈiː][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [aɪ] [meɪd] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
if God gave me the means of keeping the promise I made five years ago ,
如果 上帝 给予 我 这 方法 的 保持 这 承诺 我 制成 五 年 前 ,
如果上帝给了我实现五年前许下的承诺的方法，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
when I was little more than a boy ?
什么时候 我 曾是 小的 更多的 比 一个 男生 ?

当我还是个小男孩的时候？

- [luːjəs] [θɔːts] [ˈræmbəld] [ɑːn] [waɪl] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][sæt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈbruːdɪŋ]
' Lucius's thoughts rambled on while the stranger sat beside him , with brooding
- 卢修斯的 想法 漫无目的地闲聊 在 尽管 这 陌生人 卫星 旁 他 , 和 沉思
[aɪz] [ˈfɪkst] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ,
eyes fixed , like his ,
眼睛 固定的 , 喜欢 他的 ,

卢修斯的思绪纷乱如麻，而陌生人则坐在他身旁，目光阴郁地凝视着他，就像他一样。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [lɔːgz] .
upon the flare of the pine - logs .
之上 这 耀斑 的 这 松树 - 日志 .

在松木燃烧时。

- [baɪ][ðə; ði] [wei] , - [sed] [ˈluːjəs] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈrəʊzɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðæt] [lɔːŋ] [ˈrevəri] ,
' By the way , ' said Lucius presently , rousing himself from that long reverie ,
- 经过 这 方式 , - 说 卢修斯 目前 , 振奋人心的 他自己 从 那 长的 遐想 ,
“对了，”卢修斯这才从长时间的沉思中回过神来，说道。

- [wen] [maɪ] [frend] [ˈjɑːndər] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈbeɪliəl] ,
' when my friend yonder spoke of Balliol ,
- 什么时候 我的 朋友 远处 辐 的 贝利奥尔学院 ,

“当我的朋友谈到贝利奥尔学院时，

[juː; jʊ] [prɪkt] [ʌp][jʊr; jər] [ɪrɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [neɪm][wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
you pricked up your ears as if the name were familiar to you .
你 刺痛 向上 你的 耳朵 作为 如果 这 姓名 是 熟悉的 到 你 .
你竖起耳朵, 仿佛这个名字对你来说很熟悉。

[ðæts] [ɑːd] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . -
That's odd , since you have never been in England . '
那就是 奇怪的 , 自从 你 有 绝不 到过 在 英格兰 . -
这很奇怪, 因为你从来没去过英国。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ɑːd] [ɪn][maɪ] ['hævɪŋ] [hæd; həd][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
' I suppose there is nothing especially odd in my having had an English
- 我 认为 那里 是 没有什么 尤其 奇怪的 在 我的 拥有 有 一个 英语
[ə'kweɪntəns] [ɪn][maɪ] ['prɔːspərəs] [deɪz] ,
acquaintance in my prosperous days ,
熟人 在 我的 繁荣 天 ,
“我想, 在我富裕时期结识一位英国朋友, 这大概没什么特别奇怪的。”

[wen] [ɪːv(ə)n] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [noʊ] [em 'iː] .
when even Englishmen were not ashamed to know me .
什么时候 甚至 英国人 是 不是 羞愧 到 知道 我 .
甚至连英国人都乐于认识我。

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði]
One may be familiar with the name of a college without having seen the
一 可能 是 熟悉的 和 这 姓名 的 一个 大学 没有 拥有 已见 这
['kɑːlɪdʒ] [ɪt'self] .
college itself .
大学 本身 .
一个人可能听说过某所大学的名字, 但却从未见过这所大学本身。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æt; ət] ['beɪlɪəl] . -
I had a friend who was a student at Balliol . '
我 有 一个 朋友 WHO 曾是 一个 学生 在 贝利奥尔学院 . -
我有个朋友是贝利奥尔学院的学生。

- [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] “ [ə'reɪtəs][sʌm; səm] !
' I wonder whether he was the man who wrote “ Aratus sum ” !
- 我 想知道 无论 他 曾是 这 男人 WHO 写道 “ 阿拉图斯 和 ” !
我想知道他是不是写出“Aratus sum!”的那个人。

" [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnəz] - [ruːm] ['æftər] [ðeɪ] ['plʌʊd] [hɪm; ɪm] , -
" upon one of the tables in the examiners ' room after they ploughed him ” , '
" 之上 一 的 这 表格 在 这 考官 - 房间 后 他们 耕作 他 , -
[ˈspekjuleɪtɪd] [ˈdʒefri] [ˈaɪdli] .
speculated Geoffrey idly .
推测 杰弗里 闲散地 .
“考官们把他批得体无完肤之后, 他可能躺在考官房间的一张桌子上,”杰弗里漫不经心地猜测道。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , [ˈmɪstər] . ['streɪndʒər] , - [sed]
' I'll tell you what it is , Mr . Stranger , ' said
- 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 先生 . 陌生人 , - 说
“我会告诉你那是什么, 陌生人先生,”他说。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[ˈluːjəs] [ˈprez(ə)ntli] ,
Lucius presently ,
卢修斯 目前 ,
卢修斯目前,

[ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ðæt] [waɪld][ˈfænsɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
struggling with the sense of irritation caused by that wild fancy which the
挣扎 和 这 感觉 的 刺激 导致 经过 那 荒野 想要 哪个 这
[ˈstreɪndʒəz] [ˈpleɪŋ] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd] ,
stranger's playing had inspired ,
陌生人的 玩耍 有 灵感 ,

陌生人的演奏激起了他那异想天开的念头，他努力压抑着由此产生的烦躁感。

- [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ɪn][ˈʌʊər; ɑːr] [hʌt] .
' it's all very well for us to give you a corner in our hut .
- 它是 全部 非常 出色地 为了 我们 到 给 你 一个 角落 在 我们的 小屋 .
“我们很乐意给你小屋里的一个角落。”

[æz; əz] [ɡʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)] [ˈfɔːrtʃən] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] [wei] ,
As good or evil fortune brought you this way ,
作为 好的 或者 邪恶的 财富 带来 你 这 方式 ,

无论好运还是厄运将你带到这里，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [biː; bi][soʊ] [ˌʌnˈkrɪstʃən] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfeltər] ; [ɡɑːd]
we could hardly be so unchristian as to refuse you our shelter ; God
我们 可以 几乎 是 所以 非基督教徒 作为 到 拒绝 你 我们的 庇护所 ; 上帝
[noʊz] [ɪts] [pʊr] [ɪˈnʌf] ,
knows it's poor enough ,
知道 它是 贫穷的 足够的 ,

我们总不能违背基督教义拒绝收留你吧；上帝知道我们这里已经够穷了。

[ænd; ænd] [deθ] [ɪz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [ˌɪnˈsaɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðiːz] [ˈwʊd(ə)n] [wɔːlz] ;
and death is near enough inside as well as outside these wooden walls ;
和 死亡 是 靠近 足够的 里面 作为 出色地 作为 外部 这些 木制的 墙壁 ;

死亡就在这木墙之内，也在木墙之外。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˌkrɪstiˈænəti] [ˈdʌznt] [əˈblaɪdʒ][juː ˈes][tuː; tə] [ˈhɑːrbər] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
but even Christianity doesn't oblige us to harbour a man without a name .
但 甚至 基督教 不 必须 我们 到 港口 一个 男人 没有 一个 姓名 .

但即使是基督教也没有义务我们收留一个没有名字的人。

[ðæt] [ˈtrævələr] [huː] [fel] [əˈmʌŋ] [θiːvz] [toʊld][ðə; ði] [səˈmæritən] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
That traveller who fell among thieves told the Samaritan his name , rely upon it ,
那 游客 WHO 跌倒 之中 窃贼 讲述 这 撒玛利亚人 他的 姓名 , 依靠 之上 它 ,
那位落入盗贼手中的旅人告诉了撒玛利亚人他的名字，请相信他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
as soon as he was able to say anything .
作为 很快 作为 他 曾是 有能力的 到 说 任何事物 .

他刚能说话的时候。

[noʊ] [ˈɑːnɪst] [mæn] [ˈwiðhəʊdz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [hiː; hi] [breɪks] [bred] [wɪð; wɪθ] .
No honest man withholds his name from the men he breaks bread with .
不 诚实的 男人 扣留 他的 姓名 从 这 男人 他 休息 面包 和 .

诚实的人不会对一起吃饭的人隐瞒自己的姓名。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈɪndiəns] [tel] [juː ˈes][ðər; ðər] [neɪmz] ; [soʊ][biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes] [jɔːrz] . -
Even the Indians tell us their names ; so be good enough to give us yours . ' -
甚至 这 印度人 告诉 我们 他们的 姓名 ; 所以 是 好的 足够的 到 给 我们 你的 . -

就连印第安人都会告诉我们他们的名字；所以，你也请告诉我们你的名字吧。

- [aɪ] [rɪˈnaʊnst] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [əˈpɑːn][ˌsɪvələˈzeɪ(ə)n] , - [ˈænsər] [ðə; ði]
' I renounced my own name when I turned my back upon civilisation , ' answered the
- 我 放弃 我的 自己的 姓名 什么时候 我 转向 我的 后退 之上 文明 , - 回答 这

[ˈstreɪndʒər] [ˈdɔːɡɪdli] ;
stranger doggedly ;
陌生人 顽强地 ;

“当我背弃文明时，我就放弃了自己的名字，”陌生人固执地回答道；

- [aɪ] [brɔ:t] [noʊ][kɑ:rd] - [keɪs] [tu:; tə] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['maʊntnɪz] .
' **I brought no card - case to this side of the Rocky Mountains** .
- 我 带来 不 卡片 - 案件 到 这 边 的 这 洛基 山脉 .

“我来到落基山脉这边时，没有带任何卡包。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər][hɑ:spɪ'tæləti] ,
If you give me your hospitality ,
如果 你 给 我 你的 热情好客 ,

如果你热情款待我，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑ:nəsɪ'læbɪk] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌt] ,
' **with a monosyllabic laugh and a scornful glance round the hut** ,
- 和 一个 单音 笑 和 一个 轻蔑的 瞥一眼 圆形的 这 小屋 ,

她发出一声单音节的笑声，轻蔑地环顾了一下小屋。

- ['soʊli] [ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts] , [aɪ] [rɪ'naʊns]
' **solely on condition that I acquaint you with my antecedents** , **I renounce**
- 仅 在 状况 那 我 熟人 你 和 我的 来路 , 我 放弃

[jʊr; jər][hɑ:spɪ'tæləti] .
your hospitality .
你的 热情好客 .

“只要我向你介绍我的身世，我就不接受你的款待。”

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] ['lɪbərti] .
I can go back to the forest and liberty .
我 能 去 后退 到 这 森林 和 自由 .

我可以回到森林，重获自由。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [deθ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər] [ɔ:f] [aʊt] ['jɑ:ndər] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
As you say , death could not be much farther off out yonder in the snow .
作为 你 说 , 死亡 可以 不是 是 很多 更远 离开 出去 远处 在 这 雪 .

正如你所说，死亡离那边的雪地里已经很远了。

[ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli][wa:nt][maɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]'pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərko:rs] ,
If you only want my name for the purposes of social intercourse ,
如果 你 仅有的 想 我的 姓名 为了 这 目的 的 社会的 交往 ,

如果你只是想出于社交目的而知道我的名字，

[ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][em 'i:] [wʌt] [ðə; ði]
you can call me what the
你 能 称呼 我 什么 这

你可以叫我什么

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

['ɪndiəns] [kɔ:l][em 'i:] , [ə; eɪ] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , “ - . ” -
Indians call me , a sobriquet of their own invention , “ Matchi Mohkamarn . ” '
印度人 称呼 我 , 一个 绰号 的 他们的 自己的 发明 , “ - . ” -

印度人叫我“马奇·莫卡玛恩”，这是他们自己起的绰号。

- [ðæt] [mi:nɪz] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [naɪf] , [aɪ] [bɪ'li:v] , - [sed] ['lu:ʃəs] ;
' **That means the Evil Knife , I believe , ' said Lucius** ;
- 那 方法 这 邪恶的 刀 , 我 相信 , - 说 卢修斯 ;

“我想，那指的是邪恶之刃，”卢修斯说道；

- [ˈhɑːrdli][ðə; ði] [ˈfitɪst] [neɪm] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz]
' hardly the fittest name to inspire confidence in the minds of a man's
- 几乎 这 最强 姓名 到 启发 信心 在 这 思想 的 一个 男人的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

“这名字很难让人对熟人产生信任感。”

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][duː] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪðˈhoʊld] [jʊr; jər][ˈriːəl] [neɪm] . -
But I suppose it must do , since you withhold your real name . '
- 但 我 认为 它 必须 做 , 自从 你 扣压 你的 真实的 姓名 . -

但我想这大概就是原因吧，毕竟你隐瞒了你的真实姓名。

- [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpeɪstbɔːrd] , - [sed] [ˈdʒefri] , [jɔːnɪŋ] ;
' I am sure you are welcome to our pasteboards , ' said Geoffrey , yawning ;
- 我 是 当然 你 是 欢迎 到 我们的 纸板 , - 说 杰弗里 , 打哈欠 ;

“我相信您一定会喜欢我们的剪贴板，”杰弗里打着哈欠说道；

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɑːndər][ɪn][maɪ] [ˈdresɪŋ] - [bæg] — [ˈræðər] [ə; eɪ] [suːˈpɜːrfluəs] [ɪnˈkʌmbrəns] [baɪ]
' I have a few yonder in my dressing - bag — rather a superfluous encumbrance by
- 我 有 一个 很少 远处 在 我的 敷料 - 包 — 相当 一个 多余 累赘 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

“我的化妆包里还有几件——顺便说一句，这其实有点多余。”

[sɪns] [hɪr] [wʌn] [ˈniːðər] [ˈdresɪz] [nɔːr] [ʃeɪv] .
since here one neither dresses nor shaves .
自从 这里 一 两者都不 连衣裙 也不 剃须 .

因为这里既不穿衣服也不刮胡子。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [əˈkeɪz(ə)nəli] [prəˈpɪʃieɪtɪd] [ˈrævənɪŋ] [ˈɪndiəns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] -
But I have occasionally propitiated ravening Indians with the gift of a silver -
- 但 我 有 偶尔 安抚 贪婪 印度人 和 这 礼物 的 一个 银 -
[ˈtɑːpt] [sent] - [ˈbɑːt(ə)l][ɔːr][pouˈmeɪtəm] - [pɑːt] ,
topped scent - bottle or pomatum - pot ,
顶峰 香味 - 瓶子 或者 果肉 - 锅 ,

但我偶尔也会用银盖香水瓶或香膏罐来安抚那些贪婪的印第安人。

[soʊ][ðə; ði][bæg][hæz; həz] [bɪn] [ˈjuːsf(ə)l] .
so the bag has been useful .
所以 这 包 有 到过 有用 .

所以这个包挺实用。

[dɪr] , [dɪr] ,
Dear , dear ,
亲爱的 , 亲爱的 ,

亲爱的, 亲爱的,

[haʊ] [naɪs][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd] [wʌnˈself] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]
how nice it would be to find oneself back in a world in which there are
如何 好的 它 会 是 到 寻找 自己 后退 在 一个 世界 在 哪个 那里 是
[ˈdresɪŋ] - [bægz][ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] - [ˈbelz] ,
dressing - bags and dressing - bells ,
敷料 - 包 和 敷料 - 铃铛 ,

如果能回到一个有梳妆袋和梳妆铃的世界该有多好啊！

[ænd; ənd] [ˈdɪnər] - [ˈbelz] [ˈæftərwərdz] !
and dinner - bells afterwards !
和 晚餐 - 铃铛 然后 !

然后就是晚餐铃声了！

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [ˈfænsɪd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [sloʊ] , [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .

And yet one fancied it so slow , the world of civilisation .
和 然而 一 幻想 它 所以 慢的 , 这 世界 的 文明 :

然而，人们却觉得文明世界节奏如此缓慢。

[ˈluːʃəs] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːtɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːvniŋ] [ˈpemɪkən] ?

Lucius , is it not time for our evening pemmican ?
卢修斯 , 是 它 不是 时间 为了 我们的 晚上 肉干 ?

卢修斯，是不是该吃我们晚上的肉干了？

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmækəˈruːn] [ænd; ənd] [raʊt] - [keɪks] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈtræmpld] [ˈʌndər][ˈaʊər; ɑːr] [hiːlz]

Think of the macaroons and rout - cakes we have trampled under our heels
思考 的 这 马卡龙 和 路线 - 蛋糕 我们 有 践踏 在下面 我们的 高跟鞋

[ɪn][ðə; ði] [ber] - [faɪts] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [waɪnd] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr] [waɪn] - [ˈpɑːrtɪz] ;

in the bear - fights that used to wind up our wine - parties ;
在 这 熊 - 战斗 那 用过的 到 风 向上 我们的 葡萄酒 - 各方 ;

想想我们曾经在酒会上用熊搏斗来结束的那些马卡龙和烤饼，我们是如何用脚踩碎它们的；

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæntʃoʊvi] [ˈtoʊst] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈdeɪvlz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈiːtn] — [hæf]

to think of the anchovy toasts and various devils we have eaten — half
到 思考 的 这 凤尾鱼 祝酒 和 各种各样的 魔鬼 我们 有 吃 — 一半

[frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˈɡlʌtəni] ,

from sheer gluttony ,
从 透明 暴食 ,

想想我们吃过的凤尾鱼吐司和各种魔鬼三明治——其中一半纯粹是出于贪吃，

[hæf] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔːrm] — [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɡɔːdʒd] [laɪk] [ˈstræsbʜːɡ] [ɡiːs]

half because it was good form — when we were gorged like Strasburg geese
一半 因为 它 曾是 好的 形式 — 什么时候 我们 是 饱食 喜欢 斯特拉斯堡 鹅

[əˈweɪtɪŋ] [ðər; ðər] [juːθəˈneɪzə] .

awaiting their euthanasia .
等待中 他们的 安乐死 .

一半是因为这样做很得体——当时我们吃得像斯特拉斯堡大雁一样饱，等着被安乐死。

[θɪŋk] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ˈraɪətɪd] , [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd]

Think how we have rioted , and wasted and
思考 如何 我们 有 暴乱 , 和 浪费 和

想想我们是如何暴动、浪费和.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˈwɒləʊd] [ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ænd; ənd][bɪˈhoʊld][juː ˈes] [naʊ] ,

wallowed in what are called the pleasures of the table ; and behold us now ,
沉溺 在 什么 是 称为 这 快乐 的 这 桌子 ; 和 看哪 我们 现在 ,

沉溺于所谓的餐桌乐趣；而如今，我们却成了这样，

[ˈhʌŋɡʜːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][ˈrænsɪd][fæt][ɔːr][ə; eɪ] [ˈtæloʊ] - [ˈkænd(ə)] ,

hungering for a lump of rancid fat or a tallow - candle ,
饥饿 为了 一个 块 的 馊 胖的或者 一个 脂 - 蜡烛 ,

渴望一块腐臭的脂肪或一根牛油蜡烛，

[tuː; tə] [səˈplaɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈsɪstəmz] [wɪð; wɪθ] [hiːt] - [ˈɡɪvɪŋ] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz] !

to supply our exhausted systems with heat - giving particles !
到 供应 我们的 筋疲力尽的 系统 和 热 - 给予 颗粒 !

为我们疲惫的系统提供发热颗粒！

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

' [Pg 34]
- [页 -]

[第 34 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[haʊ] [ðeɪ] [bɔːst] [ðə; ði] [treɪl] .
HOW THEY LOST THE TRAIL .
如何 他们 丢失的 这 踪迹 .

他们是如何迷失方向的。

[ðə; ði] [sləʊ] [deɪz] [pæs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪd] [dʌz] [nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] .
The slow days pass , but the guide does not return .
这 慢的 天 经过 , 但 这 指导 做 不是 返回 .

日子一天天过去，但导游却没有回来。

[ˈdʒɛfriːz] [ˈspɔːrtɪŋ] [ekspləˈreɪʃnz] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [rer] [bɜːrd] ,
Geoffrey's sporting explorations have resulted only in a rare bird ,
杰弗里的 体育 探索 有 结果 仅有的 在 一个 稀有的 鸟 ,

杰弗里的狩猎探险最终只收获了一种珍稀鸟类。

[ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈstɑːrvɪŋ] [men] ,
hardly a mouthful for one of the four starving men ,
几乎 一个 一口气 为了 一 的 这 四 饥饿 男人 ,

对于这四个饥肠辘辘的男人来说，这几乎算不上什么大事。

[ðoʊ] [ðeɪ] [dɪˈvaɪd][ðə; ði] [ˈæpəˌtaɪzɪŋ] [ˈmɔːrs(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈrɪdʒɪd][ˈdʒʌstɪs] ,
though they divide the appetising morsel with rigid justice ,
尽管 他们 划分 这 令人垂涎的 小块 和 死板的 正义 ,

尽管他们以严格的公正分配了这块美味的食物，

[ˈluːʃəs] [diˈsektɪŋ] [ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][klæsp] - [naɪf] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪˈtiː]
Lucius dissecting it with his clasp - knife almost as carefully as if it
卢修斯 解剖 它 和 他的 搭扣 - 刀 几乎 作为 小心 作为 如果 它

[wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] .
were a subject .
是 一个 主题 .

卢修斯用他的折叠刀仔细地解剖它，就像解剖一个实验对象一样。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [daɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʊd] - [ˈpɑːrtrɪdʒ] [wɪˈðəʊt]
' To think that I should live to dine on a section of wood - partridge without
- 到 思考 那 我 应该 居住 到 用餐 在 一个 部分 的 木头 - 鹧鸪 没有

[eni] [bred] - [sɔːs] !
any bread - sauce !
任何 面包 - 酱 !

“我竟然要活着吃一块没有面包酱的木鹧鸪！”

- [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɛfri] [ˈdoʊlfəli] .
' exclaimed Geoffrey dolefully .
- 惊呼 杰弗里 悲伤地 .

“杰弗里沮丧地喊道。”

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
' Do you know ,
- 做 你 知道 ,

‘你知道吗，

[wen] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [biːst] [ɪn][maɪ][bæg][aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɪm; ɪm] ,
when I put the small beast in my bag I was sorely tempted to eat him ,
什么时候 我 放 这 小的 兽 在 我的 包 我 曾是 非常 受诱惑 到 吃 他 ,

当我把这只小动物放进包里时，我真想把它吃掉。

[ˈfeðəz] [ænd; ənd][ɔ:l] !
feathers and all !
羽毛 和 全部 !

连羽毛都带上！

[ɪnˈdi:d] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [ˈplʌkɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [geɪm] .
Indeed , I think we make a mistake in plucking our game .
的确 , 我 思考 我们 制作 一个 错误 在 拔毛 我们的 游戏 .
确实, 我认为我们不应该如此轻易地放弃我们的游戏。

[ðə; ði] [ˈfeðəz] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] [ˈfɪlɪŋ] .
The feathers would at least be filling .
这 羽毛 会 在 至少 是 填充 .

羽毛至少能起到填充作用。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvækju:m][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈsʌfəz] [moʊst] [sɪˈvɪrli] ;
It is the sense of a vacuum from which one suffers most severely ;
它 是 这 感觉 的 一个 真空 从 哪个 一 遭受 最多 严重 ;

最令人痛苦的莫过于那种空虚感；

[ˈæftər][ɔ:l][aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [ˈmætər] [mʌtʃ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][pʊts] [ɪnˈsaɪd][hɪm; ɪm] ,
after all it can't matter much what a man puts inside him ,
后 全部 它 不能 事情 很多 什么 一个 男人 放置 里面 他 ,

毕竟, 男人往自己身体里塞了什么其实并不重要。

[soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [fɪlz] [ðə; ði][ˈkævəti] .
so long as he fills the cavity .
所以 长的 作为 他 填充 这 空腔 .

只要他把蛀牙补上就行。

[du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [ˈfrentʃmən] [hu:] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri]
Do you remember that experimental Frenchman who suggested that a hungry
做 你 记住 那 实验 法国人 WHO 建议 那 一个 饥饿的

你还记得那位提出饥饿的法国实验家吗？

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˈpezntri] [ʃʊd; ʃəd] [i:t] [græs] ?
peasantry should eat grass ?
农民 应该 吃 草 ?

农民应该吃草吗？

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ˈpɑ:pjələ] ,
The suggestion was hardly popular ,
这 建议 曾是 几乎 受欢迎的 ,

这个建议几乎无人问津。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑ:b] [stʌft] [ðə; ði] [pʊr] - [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the mob stuffed the poor wretch's mouth with a handful of his
和 这 暴民 填充 这 贫穷的 - 嘴 和 一个 少数 的 他的

[ˈfeɪvərɪt] [ˈpæbjələm] ,
favourite pabulum ,
最喜欢的 食物 ,

于是, 暴民们往那可怜的家伙嘴里塞了一把他最爱吃的口粮。

[wen] [ðeɪ] [hʌŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [kənˈvi:nɪənt] [læmp] - [pəʊst][ɪn] - - .
when they hung him to a convenient lamp - post in ' 93 .
什么时候 他们 悬挂 他 到 一个 方便的 灯 - 邮政 在 - - .

1993年, 他们把他吊死在路边一根方便的路灯柱上。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əlɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['hoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] .

But I really think the notion was sensible .
但 我 真的 思考 这 概念 曾是 明智的 ；

但我真的觉得这个想法很合理。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:ɾ; wər][ə; eɪ] ['ru:d] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [ʌn'kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [snəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
If there were a rood of pasture uncovered by the perpetual snow I should
如果 那里 是 一个 rood 的 牧场 裸露 经过 这 永久 雪 我 应该

['ɪmɪteɪt] [ˌnebjʊkəd'nezər] ,
imitate Nebuchadnezzar ,
模拟 尼布甲尼撒 ,

如果有一英亩未被终年积雪覆盖的牧场，我愿效仿尼布甲尼撒王。

[ænd; ænd][goʊ][tu:; tə] [græs] !
and go to grass !
和 去 到 草 ！

去草地上！

- [veɪn] [læmen'teɪʃənz] !
' Vain lamentations !
- 徒劳 哀歌 ！

徒劳的哀叹！

[ˌveɪnər] [stɪl] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['ɑ:rgju:mənts][baɪ][ðə; ði][paɪn] - [lɔ:g]['faɪər] , [ɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][mæp][ænd; ænd]
Vainer still those long arguments by the pine - log fire , in which , with map and
虚荣的 仍然 那些 长的 论点 经过 这 松树 - 日志 火 , 在 哪个 , 和 地图 和

['kʌmpəs] ,
compass ,
罗盘 ,

那些在松木火堆旁进行的漫长争论更是徒劳无功，尽管他们拿着地图和指南针，

[ðeɪ] ['træv(ə)l][ˈoʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [dɪ'zæstrəs] — [traɪ] [bæk] ,
they travel over again the journey which has been so disastrous — try back ,
他们 旅行 超过 再次 这 旅行 哪个 有 到过 所以 灾难性的 — 尝试 后退 ,

他们再次踏上那段充满灾难的旅程——试着返回，

[ænd; ænd][faɪnd] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðeɪ] [lɔ:st] [taɪm] — [haʊ] [ðeɪ] [let] [slɪp][ə; eɪ] [deɪ] [hɪr] ,
and find where it was they lost time — how they let slip a day here ,
和 寻找 在哪里 它 曾是 他们 丢失的 时间 — 如何 他们 让 滑 一个 天 这里 ,

找出他们究竟在哪里浪费了时间——他们是如何在这里白白浪费了一天时间的。

[hæf][ə; eɪ] [wi:k] [ðer; ðər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ekspə'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][læst]
half a week there , until the expedition , which should have ended with last
一半 一个 星期 那里 , 直到 这 远征 , 哪个 应该 有 结束 和 最后的

[sep'tembər] ,
September ,
九月 ,

在那里待了半周，直到探险队出发，而探险队原本应该在去年九月就结束了。

['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] , [ænd; ænd] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bli:k]
occupied a period they had never dreamed of , and left them in the bleak
占领 一个 时期 他们 有 绝不 梦见 的 , 和 左边 他们 在 这 苍凉

['bɪtər] ['wɪntər] :
bitter winter :
苦的 冬天 :

他们经历了一段从未想象过的时期，并将他们留在了严酷的寒冬之中：

[ðer; ðær][treɪl][lɔːst] , [əˈləʊn][ɪn][ə; eɪ] [ˈtrækləs] [ˈfɔːrɪst] , [ðə; ði][snəʊ][ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [əˈraʊnd][ðəm; ðəm]
their trail lost , alone in a trackless forest , the snow rising higher around them
他们的 踪迹 丢失的 , 独自的 在 一个 无轨 森林 , 这 雪 上升 更高 大约 他们
[deɪ][baɪ][deɪ] ,
day by day ,
天 经过 天 ,

他们迷失了方向, 孤身一人置身于茫茫森林中, 周围的积雪一天比一天厚。

[ʌnˈtɪl][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][stiːp][bæŋk][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ðer; ðær][lɔːg] - [hʌt][stændz][bʌt; bət]
until even the steep bank upon which they have built their log - hut stands but
直到 甚至 这 陡 银行 之上 哪个 他们 有 建造 他们的 日志 - 小屋 站立 但
[ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈlev(ə)l] .
a few feet above the universal level .
一个 很少 脚 多于 这 普遍的 等级 .

甚至连他们建造小木屋的陡峭河岸也只比地面高出几英尺。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hæz; həz] [bɪn] [əˈtendɪd] [baɪ][mɪsˈfɔːrtʃən] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
From first to last the journey has been attended by misfortune as well as
从 第一的 到 最后的 这 旅行 有 到过 参加 经过 不幸 作为 出色地 作为
[mɪsˈteɪk] .
mistake .
错误 .

从始至终, 这段旅程都伴随着不幸和错误。

[ðeɪ][hæd; həd][set][fɔːrθ][ɑːn][ðɪs] [ˈperələs] [ˈentəpraɪz] [ˈfʌːndli] [ˈhoʊpɪŋ] [ðeɪ][kʊd; kəd][kəmˈbaɪn]
They had set forth on this perilous enterprise fondly hoping they could combine
他们 有 放 前进 在 这 危险的 企业 深情地 希望 他们 可以 结合
[ˈpleʒər] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] ,
pleasure for themselves ,
乐趣 为了 他们自己 ,

他们怀着美好的愿望踏上了这段充满危险的旅程, 希望能够从中获得快乐。

[wɪð; wɪθ][ˈpraːfɪt][tuː; tə][ðer; ðær] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] , [ænd; ənd][baɪ][ðɪs] [waɪld] [ədˈventʃər]
with profit to their fellow - creatures , and by this wild adventure
和 利润 到 他们的 同伴 - 生物 , 和 经过 这 荒野 冒险
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˈoʊpən][ʌp][ə; eɪ] [træk] [fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [ˈeməgrənts] — [ə; eɪ] [haɪ] [roʊd][ɪn][ðə; ði][deɪz][tuː; tə] [kʌm]
open up a track for future emigrants — a high road in the days to come
打开 向上 一个 追踪 为了 未来 移民 — 一个 高的 路 在 这 天 到 来
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] — [ə; eɪ][pæθ][baɪ] [wɪtʃ] [ədˈventʃəəz]
from the shores of the Atlantic to the Pacific — a path by which adventurers
从 这 海岸 的 这 大西洋 到 这 太平洋 — 一个 小路 经过 哪个 冒险者
[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][ˈtræv(ə)l] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɔːki] [ˈmaʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði][ɡoʊld] - [fiːldz]
from the old world should travel across the Rocky Mountains to the gold - fields
从 这 老的 世界 应该 旅行 穿过 这 洛基 山脉 到 这 金子 - 字段
[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .
of the new world .
的 这 新的 世界 .

为未来的移民开辟一条道路——在未来的日子里, 一条从大西洋沿岸到太平洋的大道——一条来自旧世界的冒险家们应该穿越落基山脉前往新世界金矿的道路。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hoʊps] — [ɔ:r] ['lu:fəs] [hæd; həd][æt; ət] [li:st] ['tʃerɪʃt] [ðɪs]
They had started with high hopes — or Lucius had at least cherished this
他们 有 开始 和 高的 希望 — 或者 卢修斯 有 在 至少 珍爱 这
[dri:m] [ə'blaʊ] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [hoʊps] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rekənd] [ə'mʌŋ]
dream above all thought of personal enjoyment — hopes of being reckoned among
梦 多于 全部 想法 的 个人的 享受 — 希望 的 存在 估计 之中
[ðə; ði]['gəʊldən][bənd][ʌv; əv] [æd'ventʃəz] [hu:z] ['derɪŋ] [hæz; həz] [ɪn'lɑ:rdʒd] ['mænz] [də'mɪnjən] ['oʊvər]
the golden band of adventurers whose daring has enlarged man's dominion over
这 金的 乐队 的 冒险者 谁 大胆 有 放大 男人的 统治权 超过
[ðæt] [waɪd] [wɜ:rlɪd][gɑ:d] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] — [hoʊps] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz]
that wide world God gave him for his heritage — hopes of seeing their names
那 宽的 世界 上帝 给予 他 为了 他的 遗产 — 希望 的 看到 他们的 姓名
[rɪ'kɔ:rdɪd] [ɑ:n] [ðæt] [grænd] ['mʌstər] - [roʊl] [wɪtʃ] [bɪ'ɡɪnz] [wɪð; wɪθ]['hɜ:kjuli:z] ,
recorded on that grand muster - roll which begins with Hercules ,
记录 在 那 盛大 鼓起 - 卷 哪个 开始 和 赫拉克勒斯 ,
他们最初怀揣着远大的希望——或者至少卢修斯将这个梦想看得比个人享乐更重要——希望能够跻身于那些勇敢无畏、
扩大了人类对上帝赐予人类的广阔世界的统治范围的冒险家之列——希望能够看到自己的名字被记录在那份以赫拉克勒
斯为开端的伟大名册上。

[ænd; ənd]['ɛndz] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋstən] .
and ends with Livingstone .
和 结束 和 利文斯顿 .

最后一位是利文斯顿。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [fɔ:rt] ['edməntən] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['hɔ:rsɪz] , [tu:] [gaɪdz] , [ænd; ənd]
They had started from Fort Edmonton with three horses , two guides , and
他们 有 开始 从 堡 埃德蒙顿 和 三 马匹 , 二 指南 , 和
[ə; eɪ] [fer] ['aʊtfɪt] ;
a fair outfit ;
一个 公平的 全套服装 ;

他们从埃德蒙顿堡出发，带着三匹马、两名向导和一套行装；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðæt] [pɔɪnt] [tu:] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
but they had left that point too late in the year ,
但 他们 有 左边 那 观点 也 晚的 在 这 年 ,
但他们为时已晚，错过了最佳时机。

[æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:diənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] .
as the guardians of the fort warned them .
作为 这 守护者 的 这 堡 警告 他们 .
正如堡垒守卫者警告他们的那样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [en'tri:tɪd] [tu:; tə][pəʊ'spəʊn][ðer; ðər] [ə'tempt] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['sʌmə] ,
They were entreated to postpone their attempt till the following summer ,
他们 是 恳求 到 推迟 他们的 试图 直到 这 下列的 夏天 ,
他们被恳求将尝试推迟到第二年夏天。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [spɛnt] [wʌŋ] ['wɪntər] [ɪn][kæmp] [brɪ'twi:n] ['kɑ:rltən][ænd; ənd] ['edməntən] ,
but they had already spent one winter in camp between Carlton and Edmonton ,
但 他们 有 已经 花费 一 冬天 在 营 之间 卡尔顿 和 埃德蒙顿 ,
但他们之前已经在卡尔顿和埃德蒙顿之间的营地里度过了一个冬天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər] ['rezəlu:tli] [set] [ə'genst] ['fɑ:rðər] [dɪ'leɪ] .
and the two young men were resolutely set against farther delay .
和 这 二 年轻的 男人 是 坚决地 放 反对 更远 延迟 .
这两个年轻人坚决不愿再拖延下去。

[ˈæbsələm] [ˈʃæŋk] , [mʌtʃ] [mɔːr] [flegˈmætɪk] , [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɪlɪŋli] [ˈwɪntəˌd] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt]
Absalom Schanck , much more phlegmatic , would have willingly wintered at the fort
押沙龙 尚克 , 很多 更多的 黏液质的 , 会 有 心甘情愿 过冬 在 这 堡
, [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] [entərˈteɪnmənt] ,
, where there was good entertainment ,
, 在哪里 那里 曾是 好的 娱乐 ,
性格更为沉稳的阿布萨隆·尚克会乐意在堡垒里过冬，那里有很好的娱乐活动。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ]
and where he could have smoked his pipe and looked out of window
和 在哪里 他 可以 有 熏制 他的 管道 和 看起来 出去 的 窗户
[æt; ət][ðə; ði][paɪn] - [tɑːps][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈwiːks] [end][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
at the pine - tops and the snow from one week's end to another ,
在 这 松树 - 最高额 和 这 雪 从 一 本周 结尾 到 其他 ,
他本可以坐在那里，抽着烟斗，从一周的周末到另一周的周末，眺望窗外的松树梢和皑皑白雪。

[rɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli]
resigned to circumstances , and patiently
辞职 到 情况 , 和 耐心
顺其自然，耐心等待

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 37**]
[页 -]
[第37页]

[əˈweɪtɪŋ] [rɪˈmɪtɪnsɪz] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
awaiting remittances from England .
等待中 汇款 从 英格兰 .
等待从英国汇款。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈluːʃəs] [ˈdeɪvərən][ænd; ənd] [ˈdʒefri] [ˈhɑːsək] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [bɔːs] [ʌv; əv] [taɪm]
But to Lucius Davoren and Geoffrey Hossack the idea of such loss of time
但 到 卢修斯 达沃伦 和 杰弗里 霍萨克 这 主意 的 这样的 损失 的 时间
[wʌz; wəz] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl̩] .
was unendurable .
曾是 难以忍受 .
但对于卢修斯·达沃伦和杰弗里·霍萨克来说，这种时间的浪费是无法忍受的。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæəd] [tuː; tə] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræpərz] [laɪf]
They had both seen as much as they cared to see of the trapper's life
他们 有 两个都 已见 作为 很多 作为 他们 关心 到 看 的 这 捕兽人的 生活
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˈwɪntər] .
during the past winter .
期间 这 过去的 冬天 .
在过去的冬天里，他们俩都已经尽可能地了解了猎人的生活。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][tuː; tə] [freʃ] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈpɑːstʃəz] [nuː] ,
Both were eager to push on to fresh woods and pastures new ,
两个都 是 渴望的 到 推 在 到 新鲜的 树林 和 牧场 新的 ,
他们俩都渴望前往新的森林和牧场，

[ˈdʒefri] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpredətɔːri] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɔːrtsmən] ,
Geoffrey moved by the predatory instincts of the sportsman ,
杰弗里 已搬 经过 这 掠食性 本能 的 这 运动员 ,
杰弗里被运动员的捕猎本能所驱使，

[ˈluːjəs] [ˈfiːvəd] [baɪ][ðə; ði] [les] [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] [æmˈbɪʃəs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [grænd]
Lucius fevered by the less selfish and more ambitious desire to discover that grand
卢修斯 发烧 经过 这 较少的 自私 和 更多的 雄心勃勃 欲望 到 发现 那 盛大
[ˈhaɪweɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ,
highway which he had dreamed of ,
公路 哪个 他 有 梦见 的 ,
卢修斯怀着一种不那么自私、更加雄心勃勃的愿望, 想要找到他梦寐以求的那条宏伟公路。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˈoʊʃnz] .
between the two great oceans .
之间 这 二 伟大的 海洋 .
两大洋之间。

[ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ] [ˈgaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈloʊdstɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvərər] .
The star which guided his pilgrimage was the lodestar of the discoverer .
这 星星 哪个 引导 他的 朝圣 曾是 这 北极星 的 这 发现者 .
指引他朝圣之旅的那颗星, 正是发现者的指路明灯。

[noʊ][ˈaɪd(ə)l][ˈfænsi] , [noʊ] [kəˈpriːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
No idle fancy , no caprice of the moment ,
不 闲置的 想要 , 不 任性 的 这 片刻 ,
没有一时兴起, 没有一时冲动

[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsetld] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .
could have tempted him aside from the settled purpose of his journey .
可以 有 受诱惑 他 旁边 从 这 定居 目的 的 他的 旅行 .
这可能让他偏离了既定的旅行目的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ʃiːp] — [ðə; ði][ˈbɪghɔːrn] — [ɔːr][ə; eɪ][waɪld] [ɡoʊt] ,
But a mountain - sheep — the bighorn — or a wild goat ,
但 一个 山 - 羊 — 这 大角羊 — 或者 一个 荒野 山羊 ,
但是, 一只山羊——大角羊——或者一只野山羊,

[siːn] [haɪ] [ʌp][ɑːn][sʌm; səm][kræɡ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [klɪr] [koʊld][skaɪ] ,
seen high up on some crag against the clear cold sky ,
已见 高的 向上 在 一些 岩 反对 这 清除 寒冷的 天空 ,
在晴朗寒冷的天空映衬下, 可以看到高耸的峭壁。

[wʌz; wəz][ˈmæɡnət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɹɔː] [ˈdʒefri] [ˈtwenti] [maɪlz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
was magnet enough to draw Geoffrey twenty miles out of his course .
曾是 磁铁 足够的 到 画 杰弗里 二十 英里 出去 的 他的 课程 .
磁铁的磁力足以吸引杰弗里偏离航线二十英里。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɡaɪdʒ] , [wʌn] [dɪˈzɜːrtɪd] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][reɪndʒ] ,
Of the two guides , one deserted before they had crossed the range ,
的 这 二 指南 , 一 荒凉的 前 他们 有 交叉 这 范围 ,
两名向导中, 有一人在翻越山脉之前就弃团而逃了。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɔːf] [ˈkwaɪətli][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] — [ðə; ði] [best] , [baɪ][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd]
making off quietly with one of their horses — the best , by the way — and
制作 离开 悄悄 和 一 的 他们的 马匹 — 这 最好的 , 经过 这 方式 — 和
[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,
leaving them ,
离开 他们 ,
他悄悄地牵走了他们的一匹马——顺便说一句, 是他们最好的马——然后把他们丢下。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈwʌndərmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmelənkəːli] [kənˈvɪkʃn] [ðæt]
after a long day and night of wonderment , to the melancholy conviction that
后 一个 长的 天 和 夜晚 的 惊奇 , 到 这 忧郁 定罪 那
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃiːtɪd] .
they had been cheated .
他们 有 到过 作弊 .
经过一整天一夜的惊奇之后, 他们最终悲哀地确信自己被骗了。

[ðeɪ] [ri:'treɪst] [ðer; ðər] [wei] [fɔ:r; fər][wʌn] ['deɪz] ['dʒɜ:ni] , [sent][ðer; ðər] [ˈlðər] [gaɪd] , [æn; ən] ['ɪndiən] ,
They retraced their way for one day's journey , sent their other guide , an Indian ,
他们 重走 他们的 方式 为了 一 天 旅行 , 发送 他们的 其他 指导 , 一个 印度 ,
他们原路返回一天, 派出了另一位向导, 一位印度人。

[bæk] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt] .
back some distance in search of the deserter , but with no result .
后退 一些 距离 在 搜索 的 这 逃兵 , 但 和 不 结果 .
他们往回走了一段路去寻找逃兵, 但一无所获。

[ðɪs] [kɔ:st][ðem; ðəm] [bɪ'twi:n] [θri:] [ænd; ənd] [fɔ:r] [deɪz] .
This cost them between three and four days .
这 成本 他们 之间 三 和 四 天 .
这让他们花费了三到四天时间。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd]
The man had
这 男人 有
那个人曾

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 38]
[页 -]
[第38页]

[ˈdaʊtləs] [ɡɔ:n] ['kwaɪətli] [bæk] [tu:; tə] ['edməntən] .
doubtless gone quietly back to Edmonton .
毫无疑问 已消失 悄悄 后退 到 埃德蒙顿 .
毫无疑问, 他已经悄悄地返回埃德蒙顿了。

[tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] ['fɑ:rðər] [wʊd] [bi:; bi] [ɜ:ltə'geðər] [tu:; tə][ə'bændən][ðer; ðər][ˌekspeɪ'dɪ(ə)n][fɔ:r; fər]
To follow him farther would be altogether to abandon their expedition for
到 跟随 他 更远 会 是 共 到 放弃 他们的 远征 为了

[ðɪs] [jɪr] .
this year .
这 年 .
如果继续跟随他, 就等于彻底放弃今年的探险计划。

[ðə; ði] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [lɔ:st] [wɜ:r; wər] ['preʃəs] [æz; əz] ['ru:bɪz] .
The days they had already lost were precious as rubies .
这 天 他们 有 已经 丢失的 是 宝贵的 作为 红宝石 .
他们已经失去的那些日子, 如同红宝石般珍贵。

- [ɪn] [ævɑ:ŋ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['dʒefri] .
' En avant ! ' exclaimed Geoffrey .
- 恩 先锋 ! - 惊呼 杰弗里 .
"前卫! "杰弗里喊道。

- [ɪk'selsɪr] ! - [kraɪd] ['lu:ʃəs] .
' Excelsior ! ' cried Lucius .
- 精益求精 ! - 哭 卢修斯 .
“精益求精! ”卢修斯喊道。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən][wʌz; wəz] [kwɪ'es(ə)nt] .
The German was quiescent .
这 德语 曾是 静止的 .
德国人一动不动。

- [aɪ] [zɪŋk] [juː; jʊ] [li:t] [em 'i:] [tuː; tə] [maɪ] ['dɛθs] , - [hiː; hi] [sed] ; - [bʌt; bət] [mæn] [mʌst; məst] [daɪ] [wʌn] [taɪm]
' **I zink you leat me to my deaths , ' he said ; ' but man must die one time**
- 我 锌 你 羊皮 我 到 我的 死亡人数 , - 他 说 ; - 但 男人 必须 死 一 时间
.
:
.

“我想你是在让我等死，”他说；“但人终有一死。”

- , [æz; əz] [ðə; ði] [dʒːks] [sei] .
Gismet , as the Durks say .
- , 作为 这 德克斯 说 .

正如杜克人所说，吉斯梅特。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪz] - , ['zeɪ] [dʒːks] .
They are wise beobles , ze Durks .
他们 是 明智的 - , 泽 德克斯 .

他们是聪明的贱人，杜克人。

- [ðə; ði] ['ɪndiən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['feɪθf(ə)l] , [eɪ] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [deθ] ;
' **The Indian promised to remain faithful , ay , even to death ;**
- 这 印度 承诺 到 保持 忠实 , 哎 , 甚至 到 死亡 ;

“这位印度人承诺会保持忠诚，是的，即使至死不渝；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['feɪt(ə)l] ['ɪjuː] [ðiːz] ['sævɪdʒɪz] [θɪŋk] ['sʌmwʌt] ['laɪtli] ; [laɪf] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['moʊstli]
of which fatal issue these savages think somewhat lightly ; life for them mostly
的 哪个 致命的 问题 这些 野蛮人 思考 有些 轻轻 ; 生活 为了 他们 大多
['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [praɪ'veɪf(ə)n] ,
signifying hardship and privation ,
表示 困境 和 匮乏 ,

这些野蛮人对这种致命问题却看得有些轻描淡写；对他们来说，生活大多意味着艰辛和匮乏。

[ˈbraɪtnd] ['oʊnli] [baɪ] [rer] [laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv] [rʌm] .
brightened only by rare libations of rum .
明亮 仅有的 经过 稀有的 酒 的 朗姆酒 .

只有偶尔畅饮朗姆酒才能带来一丝光亮。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sekənderi] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] , [ænd; ənd]
He was promoted from a secondary position to the front rank , and
他 曾是 推广 从 一个 次要 位置 到 这 正面 秩 , 和
[wʌz; wəz] [naʊ] [ðer; ðər] [soʊl] [gaɪd] .
was now their sole guide .
曾是 现在 他们的 唯一 指导 .

他从次要职位晋升到一线职位，现在是他们的唯一向导。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌkævəl'keɪd , 'kævəlkeɪd] [ðʌs] ['frʌŋkən] [ðeɪ] [pʊʃt] ['breɪvli] [ɑːn] , [krɔːst] [ðə; ði]
With their cavalcade thus shrunkn they pushed bravely on , crossed the
和 他们的 车队 因此 缩小 他们 推动 勇敢地 在 , 交叉 这
['maʊntnz] [baɪ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [hed] [pæs] ,
mountains by the Yellow Head Pass ,
山脉 经过 这 黄色的 头 经过 ,

队伍规模缩小后，他们勇敢地继续前进，翻越了黄头隘口的群山。

[lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [snoʊ] - [klæd] ['pɪnəkəlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [æθə'bæskə] ['rɪvər] , ['rʌʃɪŋ]
looked down from among snow - clad pinnacles upon the Athabasca river , rushing
看起来 向下 从 之中 雪 - 覆膜 巅峰 之上 这 阿萨巴斯卡 河 , 匆忙
['mædli] [brɪ'twiːn] [ɪts] [stiːp] [bæŋks] ,
madly between its steep banks ,
疯狂地 之间 它是 陡 银行 ,

从白雪皑皑的山峰间俯瞰阿萨巴斯卡河，河水在陡峭的河岸间疯狂奔腾。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ˈdʒæspər] [haʊs] , [ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌdsənz] [beɪ] [ˈkʌmpəni] ,
and reached Jasper House , a station of the Hudson's Bay Company ,
和 达到 碧玉 房子 , 一个 车站 的 这 哈德逊的 湾 公司 ,
然后到达了哈德逊湾公司的一个站点——贾斯珀之家。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [vɔɪd] [ʌv; əv]ɔ:l][ˈhju:mən][laɪf] , [ə; eɪ] [mɪr] [ʃel] ɔ:r] [ˈempti] [sɪmjʊˈleɪkrəm] ;
which they found void of all human life , a mere shell or empty simulacrum ;
哪个 他们 成立 空白 的 全部 人类 生活 , 一个 仅仅 壳 或者 空的 拟像 ;
他们发现那里空无一人, 只是一个空壳或空洞的仿制品;

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n] , [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ˈfeltər]
in the distance a cheering object to look upon , promising welcome and shelter
在 这 距离 一个 欢呼 目的 到 看 之上 , 有前途 欢迎 和 庇护所
; [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ˈni:ðər] .
; **and giving neither .**
; 和 给予 两者都不 .
远处有一个令人振奋的景象, 仿佛在说欢迎和庇护; 然而, 它却什么也没提供。

[fɔ:r; fər] [ˈhɑ:sək] , [ðæt] [ˈmaɪti] [ˈmaʊnt(ə)n] [reɪndʒ] , [ðoʊz] [snəʊ] - [klæd] [pi:ks] , [ˈtaʊərɪŋ] [ˈskaɪwərd] ,
For Hossack , that mighty mountain range , those snow - clad peaks , towering skyward ,
为了 霍萨克 , 那 强大的 山 范围 , 那些 雪 - 覆膜 高峰 , 参天 向天空 ,
[hæd; həd][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [əˈtræk(ə)n] .
had an irresistible attraction .
有 一个 无法抗拒 景点 .
对于霍萨克来说, 那雄伟的山脉, 那些白雪皑皑、直插云霄的山峰, 有着不可抗拒的吸引力。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]ˈælpəɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [vəˈkeɪʃənz] ,
He had done a good deal of Alpine climbing in his long vacations ,
他 有 完毕 一个 好的 交易 的 高山 攀登 在 他的 长的 假期 ,
他在漫长的假期里进行了不少高山攀登活动。

[hæd; həd] [skeɪld] [pi:ks] [wɪtʃ] [fju:] [hæv; həv]ˈevər][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [sərˈmaʊntɪŋ] ,
had scaled peaks which few have ever succeeded in surmounting ,
有 缩放 高峰 哪个 很少 有 曾经 成功了 在 克服 ,
曾攀登过鲜有人能征服的高峰,

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] [wɜ:rd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [swɪs] [gaɪdz] ,
and had made his name a household word among the Swiss guides ,
和 有 制成 他的 姓名 一个 家庭 单词 之中 这 瑞士 指南 ,
他的名字在瑞士导游中家喻户晓。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪndʒ][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but such a range as this was new to him .
但 这样的 一个 范围 作为 这 曾是 新的 到 他 .
但对他来说, 这样的范围还是第一次。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər] [ˈsplendər] , [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈbju:ti] .
Here there was a larger splendour , an infinite beauty .
这里 那里 曾是 一个 更大的 辉煌 , 一个 无限 美丽 .
这里拥有更宏伟的景色, 无限的美丽。

[ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][frʌm; frəm] [mɒn] [blæŋk] — [leɪks] , [ˈvæliz] ,
The world which he had looked down upon from Mont Blanc — lakes , valleys ,
这 世界 哪个 他 有 看起来 向下 之上 从 蒙特 布兰克 — 湖泊 , 山谷 ,
他曾从勃朗峰俯瞰的世界——湖泊、山谷,

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ['dwɔːrft] [baɪ][ðə; ði] ['distəns] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ti:] - [bɔːrd] ['lændskeɪp] , [ə; eɪ]
and villages dwarfed by the distance — was a mere tea - board landscape , a
和 村庄 矮小的 经过 这 距离 — 曾是 一个 仅仅 茶 - 木板 景观 , 一个
[tɔɪ] - [ʃɑ:p] [pænə'ræmə] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
toy - shop panorama , compared with this .
玩具 - 店铺 全景 , 比较的 和 这 :

与此相比, 远处的村庄显得渺小, 就像茶板上的风景画, 玩具店里的全景图一样。

[hi:; hi] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [dʌm] ['ræptʃər] ,
He drew in his breath and gazed in a dumb rapture ,
他 画 在 他的 气息 和 凝视 在 一个 哑的 狂喜 ,
他屏住呼吸, 目不转睛地凝视着, 陷入了深深的陶醉之中。

- [ɔ:r] [laɪk] [staʊt] [kɔː'teɪz] , [wen] , [wɪð; wɪθ] ['i:g(ə)l] [aɪz] ,
' Or like stout Cortez , when , with eagle eyes ,
- 或者 喜欢 肥硕 科尔特斯 , 什么时候 , 和 鹰 眼睛 ,
或者像强壮的科尔特斯一样, 目光如炬,

[hi:; hi][stɛəd] [æɪt; ət][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .
He stared at the Pacific .
他 凝视 在 这 太平洋 :
他凝视着太平洋。

- [hɪr] , [ə'gen] , [ðeɪ] [b:st] [kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] ;
' Here , again , they lost considerable time ;
- 这里 , 再次 , 他们 丢失的 大量 时间 ;
“在这里, 他们又浪费了相当多的时间;

[fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] - [strɔ:ŋgər] [maɪnd][wʌz; wəz] [br'gaɪld] [baɪ][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] ['splendɪd]
for even Davoren's stronger mind was beguiled by the glory of that splendid
为了 甚至 - 更强 头脑 曾是 被迷惑 经过 这 荣耀 的 那 灿烂
[si:n] .
scene .
场景 :

即使是像达沃伦这样意志坚定的人, 也被那壮丽景象的光辉所迷惑。

[hi:; hi] [kən'sentɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wi:ks] [hɔ:lt][ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [æθə'bæskə] ,
He consented to a week's halt on the margin of the Athabasca ,
他 同意 到 一个 本周 停止 在 这 利润 的 这 阿萨巴斯卡 ,
他同意在阿萨巴斯卡河岸边停留一周。

[klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [sti:ps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [tʃeɪst] [ðə; ði] ['bɪghɔ:rn] [wɪð; wɪθ] ['fɒtstep]
climbed the mountain - steeps with his friend , chased the bighorn with footstep
攀登 这 山 - 陡峭 和 他的 朋友 , 追逐 这 大角羊 和 脚步
[laɪt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæmwɑ:] - ['hʌntɜ:z] ;
light and daring as the chamois - hunter's ;
光 和 大胆 作为 这 麂皮 - 猎人的 ;

他和朋友一起攀登陡峭的山峰, 像羚羊猎人一样, 迈着轻盈而大胆的步伐追逐着大角羊;

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] , [æftər][ðə; ði] [ki:n] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and found himself sometimes , after the keen pleasures of the hunt , with his
和 成立 他自己 有时 , 后 这 敏锐的 快乐 的 这 打猎 , 和 他的
['mɒkəsɪnz] [ɪn][rægz] ,
moccasins in rags ,
鹿皮鞋 在 破布 ,

有时, 在享受了狩猎的乐趣之后, 他会发现自己的鹿皮鞋已经破烂不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪkɪd] [fi:t] [kʌt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] ,
and his naked feet cut and bleeding ,
和 他的 裸 脚 切 和 出血 ,
他赤裸的双脚被割伤流血。

[ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [suː'priːmli] [ʌn'kɑːnʃəs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪs]
a fact of which he had been supremely unconscious so long as the chase
一个事实的哪个他到有至高无上无意识所以长的作为这追赶
[ˈlæstɪd] .
lasted .
持续 .

在追逐过程中，他对此却浑然不觉。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈæftər] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə]
Sometimes , after descending to
有时 , 后下降到

有时，在下降之后

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] ['loʊər] [ɜːrθ] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['kwɑːrɪ] ,
the lower earth , laden with their quarry ,
这降低地球 , 满载和他们的采石场 ,

下层土地上，堆满了他们的猎物，

[ðə; ði] ['hʌntərz] [lʊkt] [ʌpwərd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['presəpɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trɑːdn] ,
the hunters looked upward and saw the precipices they had trodden ,
这猎人看起来向上和锯这悬崖他们有践踏 ,

猎人们抬头望去，看到了他们曾经踏过的悬崖峭壁。

[ðə; ði] ['næroʊ] ['kɔːrnɪs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ə'bɔːŋ] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [preɪ] —
the narrow cornice of rock along which they had run in pursuit of their prey —
这狭窄的檐口的岩石沿着哪个他们有跑步在追逐的他们的猎物 —
[sɔː] , [ænd; ənd] ['ʌdəd] .
saw , and shuddered .
锯 , 和颤抖 .

他们曾沿着狭窄的岩石檐追逐猎物——看到它，不禁打了个寒颤。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['riːəli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [ʌv; əv] [deθ] ?
Had they been really within a hair's - breadth of death ?
有他们到过真的之内一个头发的 - 宽度的死亡 ?

他们真的差点丧命吗？

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['braɪtəst] [deɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['dʒɜːrni] .
These were the brightest days of their journey .
这些是这最亮的天他们的旅行 .

这是他们旅程中最辉煌的日子。

[ðər; ðər] ['stɔːrz] [wɜːr; wər] [jet] ['æmp(ə)] , [ænd; ənd] [sɪːmd] [ˌɪnɪɡ'zɔːstəb(ə)] .
Their stores were yet ample , and seemed inexhaustible .
他们的商店是然而充足 , 和似乎取之不尽的 .

他们的库存仍然充足，而且似乎永远也用不完。

[ðeɪ] [fiːst] [ɑːn] [freɪ] [miːt] ['haɪtli] ; [jet] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔːdəb(ə)] ['pruːd(ə)ns] ,
They feasted on fresh meat nightly ; yet , with a laudable prudence ,
他们盛宴在新鲜的肉每晚 ; 然而 , 和一个值得称赞谨慎 ,

他们每晚都享用新鲜的肉食；然而，他们却表现出一种值得称道的谨慎，

[smoʊkt] [ænd; ənd] [draɪd] [sʌm; səm][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðər; ðər] [preɪ] .
smoked and dried some portion of their prey .
熏制和干燥一些部分他们的猎物 .

他们将部分猎物熏制并晒干。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spɔ:rtɪŋ] [prə'pensɪti:z] [ðeɪ] ['skwɒndəd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]
In the indulgence of their sporting propensities they squandered a good deal of
在这 放纵 的 他们的 体育 倾向 他们 挥霍 一个 好的 交易 的
[æmjə'nɪʃ(ə)n] .
ammunition .
弹药 .

他们沉溺于运动爱好，浪费了大量弹药。

[ðeɪ] [smʊkt] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [paɪps] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ['deɪli] .
They smoked half - a - dozen pipes of tobacco daily .
他们 熏制 一半 - 一个 - 打 管道 的 烟草 日常的 .

他们每天要抽六斗烟。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌlpəb(ə)l] ['ʃɔrt'saɪtɪdnɪs] [æz; əz][tu:; tə]
In a word , they enjoyed the present , with a culpable shortsightedness as to
在 一个 单词 , 他们 享受 这 展示 , 和 一个 有罪的 短视 作为 到
[ðə; ði]['fju:tʃər] .
the future .
这 未来 .

总之，他们只顾享受当下，对未来却目光短浅，这是不可饶恕的。

[ðɪs] [dɪ'leɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
This delay turned the balance against them .
这 延迟 转向 这 平衡 反对 他们 .

这一延误使他们的处境变得不利。

[waɪl] [ðeɪ] ['lɔɪtəd] , [ɔ:təm] [stoʊl] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['fʊtstep] [ɔ:lmoʊst][ɪm'pælpəb(ə)l] , [ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən]
While they loitered , autumn stole on with footstep almost impalpable , in that region
尽管 他们 徘徊 , 秋天 偷窃 在 和 脚步 几乎 无形的 , 在 那 地区
[ʌv; əv] ['evərgri:n] .
of evergreen .
的 常绿 .

在他们徘徊的时候，秋天悄然来临，脚步声几乎难以察觉，在那片常绿的土地上。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:rp] [frɔ:st][ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:k'toʊbər] [ə'weɪkənd] ['lu:ʃəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:li]
The first sharp frost of early October awakened Lucius to a sense of their folly
这 第一的 锋利的 霜 的 早期的 十月 觉醒 卢修斯 到 一个 感觉 的 他们的 蠢事
.
.
.

十月初的第一场严霜让卢修斯意识到他们的愚蠢。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ['fɔ:rwərd] ,
He gave the word for the march forward ,
他 给予 这 单词 为了 这 行进 向前 ,
他下令前进。

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['dʒɛfri:z] [ɪn'tri:ti] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [mɔ:r] — [wʌn] [mɔ:r] [waɪld] [hʌnt]
refusing to listen to Geoffrey's entreaty for one day more — one more wild hunt
拒绝 到 听 到 杰弗里的 恳求 为了 一 天 更多的 — 一 更多的 荒野 打猎
[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['mɑ:ti] [krægz] [bɪ'twi:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] .
among those mighty crags between earth and sky .
之中 那些 强大的 峭壁 之间 地球 和 天空 .

拒绝听从杰弗里的恳求，再多待一天——在天地间巍峨的峭壁间再进行一次狂野的狩猎。

[ðə; ði] [si:] - ['kæptɪn] [ænd; ənd] - - - , [ðer; ðər] ['ɪndiən] [gaɪd] ,
The sea - captain and Kekek - ooarsis , their Indian guide ,
这 海 - 队长 和 - - - , 他们的 印度 指导 ,

船长和他们的印度向导凯凯库尔西斯

[hæd; həd] [bɪn] [ˌmerɪˈtɔːriəsli] [ɪmˈplɔɪd] [ˈdʊərɪŋ] [ðɪs] [dɪˈleɪ] [ɪn] [kənˈstrʌktɪŋ] [ə; eɪ][ræft][fɔːr; fər][ðə; ði]
had been meritoriously employed during this delay in constructing a raft for the
有 到过 值得称赞地 受雇 期间 这 延迟 在 建造 一个 筏 为了 这
[ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
passage of the
通道 的 这

在延误期间，他曾出色地参与建造木筏以供渡河。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ˌæθəˈbæskə] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ][waɪd] [leɪk] [huːz] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈwɔːtərz] [sprɛd] [ðəmˈselvz] [əˈmɪd]
Athabasca , at this point a wide lake whose peaceful waters spread themselves amid
阿萨巴斯卡 , 在 这 观点 一个 宽的 湖 谁 和平 水 传播 他们自己 之中
[æn; ən] [ˌæmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪnz] .
an amphitheatre of mountains .
一个 圆形剧场 的 山脉 .

阿萨巴斯卡湖，此时是一个宽阔的湖泊，平静的湖水在群山环抱的圆形剧场中铺展开来。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [səɪˈpraɪzd]
While they were getting ready for the passage of the river they were surprised
尽管 他们 是 获得 准备好 为了 这 通道 的 这 河 他们 是 惊讶
[baɪ][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][hæf] - [briːdz] — [ˈfrendli] ,
by a party of half - breeds — friendly ,
经过 一个 派对 的 一半 - 品种 — 友好的 ,

当他们准备过河时，遇到了一群混血儿——友善的，

[bʌt; bət] [ˈstɑːrvɪŋ] .
but starving .
但 饥饿 .

但却挨饿。

[ˈæŋkʌs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈhʌzbænd] [ðer; ðər] [ˈriːsɔːrsɪz] ,
Anxious as they were to husband their resources ,
焦虑的 作为 他们 是 到 丈夫 他们的 资源 ,
尽管他们急于节约资源，

[hjuːˈmænəti] [kəmˈpeld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ðɪːz] [ˈhæpləs] [ˈwɒndərəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːl] .
humanity compelled them to furnish these hapless wanderers with a meal .
人类 被迫 他们 到 提供 这些 不幸的 流浪者 和 一个 一顿饭 .
出于人道主义，他们不得不为这些不幸的流浪者提供食物。

[ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌhɔːspɪˈtæləti] , [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [gʊd] [ədˈvaɪs] ,
In return for this hospitality , the natives gave them some good advice ,
在 返回 为了 这 热情好客 , 这 本地人 给予 他们 一些 好的 建议 ,
为了感谢他们的热情款待，当地人给了他们一些很好的建议。

[ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [trʌst] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] —
urging them on no account to trust themselves to the current of the river —
敦促 他们 在 不 帐户 到 相信 他们自己 到 这 当前的 的 这 河 —
[ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv][ˈtrænzɪt] [wɪθ] [siːmd] [ˈiːzi] [ænd; ænd] [ˈtemptɪŋ] — [æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈbaʊnd] [ɪn]
a mode of transit which seemed easy and tempting — as it abounded in
一个 模式 的 交通 哪个 似乎 简单的 和 诱人的 — 作为 它 大量 在
[ˈdeɪndʒərəs] [ˈræpɪdʒ] .
dangerous rapids .
危险的 急流 .
劝告他们无论如何都不要相信河水的湍急水流——这种交通方式看似轻松诱人——因为河水中充满了危险的急流。

[ðeɪ] [ə'fɔ:d] [fɑ:rðər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][treɪl] [ɑ:n] [ə'hed] ,
They afforded farther information as to the trail on ahead ,
他们 提供 更远 信息 作为 到 这 踪迹 在 前方 ;
他们提供了有关前方路况的更多信息。

[ænd; ənd] [ði:z] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nu:] [wɜ:rlɔd] ['pɑ:rtɪd] , [wel] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][wʌn]
and these sons of the old and new world parted , well pleased with one
和 这些 儿子们 的 这 老的 和 新的 世界 分手了 , 出色地 高兴 和 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

来自旧世界和新世界的这些儿女就此分别，彼此都非常满意。

[su:n] ['æftər] [ðɪs] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd] ['hɑ:rdʃɪp] .
Soon after this began their time of trial and hardship .
很快 后 这 开始 他们的 时间 的 审判 和 困境 .
此后不久，他们便开始了艰难困苦时期。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðer; ðər] ['dʒɜ:rnɪ] — ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][rɑ:fts] ,
They had to cross the river many times in their journey — sometimes on rafts ,
他们 有 到 叉 这 河 许多 时代 在 他们的 旅行 — 有时 在 木筏 ;
他们在旅途中必须多次渡河——有时是乘木筏，

['sʌmtaɪmz] [fɔ:dn] [ðə; ði] [stri:m] — [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ʌv; əv][æn; ən] [ə'brʌpt]
sometimes fording the stream — and often in imminent peril of an abrupt
有时 涉水 这 溪流 — 和 经常 在 迫在眉睫 危险 的 一个 突然
[ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trʌblz] [baɪ] ['draʊnɪŋ] .
ending of their troubles by drowning .
结束 的 他们的 麻烦 经过 溺水 .
有时需要涉水过河——而且常常面临溺水而突然结束苦难的危险。

[ðeɪ] [krɔ:st] ['plez(ə)nt] [oʊ'eɪsɪ:z][ʌv; əv] [gri:n] ['preri] , ['vɜ:rd(ə)nt] ['vælnz] [ɔ:l] [ə'blu:m] [wɪð; wɪθ][waɪld]
They crossed pleasant oases of green prairie , verdant valleys all abloom with wild
他们 交叉 令人愉快的 绿洲 的 绿色的 草原 , 葱茏 山谷 全部 盛开 和 荒野
[ˈflaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

他们穿过宜人的绿洲般的草原，以及遍布野花的翠绿山谷。

[ˈdʒenɪn] [ænd; ənd][ˈtɑ:gər] ['lɪlɪz] , [sɪnə'reɪə] , [blu:] ['bɔ:rnɪdʒ] — [ðə; ði][læst] - ['lɪŋgərɪŋ] ['treɪsɪz][ʌv; əv]
gentian and tiger lilies , cineraria , blue borage — the last - lingering traces of
龙胆 和 老虎 百合花 , 灰盖虫 , 蓝色的 琉璃苣 — 这 最后的 - 挥之不去的 痕迹 的
['sʌmɜ:z] ['fʊtɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['feltərd] [nʊks] .
summer's footfall in the sheltered nooks .
夏季 人流量 在 这 避难所 角落 .

龙胆、虎百合、瓜叶菊、蓝琉璃苣——这是夏日脚步在隐蔽角落里留下的最后痕迹。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['pætʃɪz] [wer] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] - [tri:z]
Sometimes they came upon patches where the forest - trees
有时 他们 来了 之上 补丁 在哪里 这 森林 - 树木
有时他们会遇到一些林木稀疏的区域。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[wɜ:r; wər] ['blækənd] [baɪ]['faɪər] , [ɔ:r][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] .
were blackened by fire , or had fallen among the ashes of the underwood .
是 变黑 经过 火 , 或者 有 倒下 之中 这 灰烬 的 这 安德伍德 .
被火烧黑了，或者掉落在灌木丛的灰烬中。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] [sləʊ]
Sometimes they had to cut their way through the wood , and made slow
有时 他们 有 到 切 他们的 方式 通过 这 木头 , 和 制成 慢的
[ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [ˈprɑːɡres] .
and painful progress .
和 痛苦 进步 .

有时他们不得不砍伐树木，进展缓慢而痛苦。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [lɔːst][ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [riːˈgeɪnd] [aɪˈtiː][æftər][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈweɪstɪd] [ˈleɪbər] .
Sometimes they lost the trail , and only regained it after a day's wasted labour .
有时 他们 丢失的 这 踪迹 , 和 仅有的 恢复 它 后 一个 天 浪费 劳动 .

有时他们会迷失方向，需要花费一整天的时间才能重新找到方向。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [daɪd] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ˈskelɪt(ə)n] — [soʊ]
One of their horses died — the other was reduced to a mere skeleton — so
— 的 他们的 马匹 死亡 — 这 其他 曾是 减少 到 一个 仅仅 骨骼 — 所以
[rer] [hæd; həd] [naʊ] [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈpæstʃər] .
rare had now become the glimpses of pasture .
稀有的 有 现在 变得 这 惊鸿一瞥 的 牧场 .

他们的一匹马死了——另一匹马只剩下一副骨架——如今，牧场已变得如此罕见。

[ðeɪ] [lʊkt] [æ; ət] [ðɪs] [ˈspektrəl] [ˈiːkwɪn][wɪð; wɪθ][sæd] [prəˈfetɪk] [aɪz] ,
They looked at this spectral equine with sad prophetic eyes ,
他们 看起来 在 这 光谱 马科动物 和 伤心 预言 眼睛 ,
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɪnɪʃ(ə)l] [ˈaɪz] .
他们用悲伤而预言般的眼神望着这匹幽灵般的马。

[nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)]
not knowing how long it might be before they would be reduced to the painful
不是 会心 如何 长的 它 可能 是 前 他们 会 是 减少 到 这 痛苦
[nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈkʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
necessity of cooking and eating him ;
必要性 的 烹饪 和 吃 他 ;

他们不知道还要多久才会被迫痛苦地烹煮并吃掉他；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɒʊlf(ə)] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ðæt] , [wen] [ˈfæmɪn] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [streɪt]
and with a doleful foreboding that , when famine brought them to that strait
和 和 一个 悲伤的 不祥的预感 那 , 什么时候 饥荒 带来 他们 到 那 海峡
,
.
,

他们心中怀着一种悲怆的预感，认为饥荒会将他们逼入绝境。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [stiːd] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] [ˈsoʊli] [ʌv; əv] [boʊn] [ænd; ənd] [haɪd] .
the faithful steed would be found to consist solely of bone and hide .
这 忠实 骏马 会 是 成立 到 由 仅 的 骨 和 隐藏 .

人们会发现，那匹忠诚的骏马竟然只由骨头和皮毛构成。

[soʊ] [ðeɪ] [træmp] [ɑːn] [ləˈbɔːrɪəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɔːɡɪd] [ˈpeɪ(ə)ns] [tɪl] [ðeɪ] [lɔːst][ðə; ði]
So they tramped on laboriously and with a dogged patience till they lost the
所以 他们 践踏 在 费力地 和 和 一个 顽强 耐心 直到 他们 丢失的 这
[treɪl] [wʌns] [mɔːr] ;
trail once more ;
踪迹 一次 更多的 ;

于是他们艰难而执着地继续前行，直到再次迷失了方向；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈɪndiːənz] [səˈɡæsəti] [pruːvd] [ˈʌtərli] [æt; ət] [fɔːlt] ,
and this time even the Indian's sagacity proved utterly at fault ,
和 这 时间 甚至 这 印度人的 睿智 已证实 完全地 在 过错 ,
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɪnɪʃ(ə)l] [ˈaɪz] .
而这一次，就连印度人的智慧也完全失灵了。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðer; ðər] ['efərts] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][veɪn] .

and all their efforts to regain it were vain .

和 全部 他们的 努力 到 恢复 它 是 徒劳 .

他们为夺回它所做的一切努力都徒劳无功。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['trækləs] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔ:rist] ,

They found themselves in a trackless ring of forest ,

他们 成立 他们自己 在 一个 无轨 戒指 的 森林 ,

他们发现自己置身于一片没有路的环形森林中。

[tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['dɑ:ksəm] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['loʊɪst] [di:p] [ɪn] ['dænti:z] [ɪn'fɜ:rnəʊ] ,

to them as darksome a circle as the lowest deep in Dante's Inferno ,

到 他们 作为 黑暗的 一个 圆圈 作为 这 最低 深的 在 但丁的 地狱 ,

对他们来说，那是一个如同但丁《神曲·地狱篇》中最深处般黑暗的圆圈。

[ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'held] [ðə; ði][fɜ:rst] [snəʊ] - [stɔ:rm] [fɔ:l] [waɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blæk] [paɪn] - [tɑ:ps] .

and here beheld the first snow - storm fall white upon the black pine - tops .

和 这里 观看 这 第一的 雪 - 风暴 落下 白色的 之上 这 黑色的 松树 - 最高额 .

于是，人们看到了第一场雪，皑皑白雪覆盖在黑色的松树梢上。

[hɪr] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][veɪn] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn] [sɜ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:st] [træk] ,

Here , in one of their vain wanderings in search of the lost track ,

这里 , 在 一 的 他们的 徒劳 漫游 在 搜索 的 这 丢失的 追踪 ,

在这里，在他们徒劳地寻找失落的踪迹的一次漫游中，

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ded] ['ɪndiən] , ['si:tɪd] [stɑ:rk][ænd; ənd] ['gæstli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

they came upon a dead Indian , seated stark and ghastly at the foot of a

他们 来了 之上 一个 死的 印度 , 坐着 斯塔克 和 阴森 在 这 脚 的 一个

[ˈdʒaɪənt][paɪn] ,

giant pine ,

巨大的 松树 ,

他们发现一具印第安人的尸体，他面目狰狞地坐在一棵巨大的松树脚下。

[dreɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] [bent][æz; əz] [ɪf] [sti:l] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

draped in his blanket , and bent as if still stooping over the

垂坠的 在 他的 毯子 , 和 弯曲 作为 如果 仍然 弯腰 超过 这

他披着毯子，弯着腰，仿佛还在俯身看着什么。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

[æ'ɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [hweə'wɪð] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [eɪɪŋ] [laɪf] [wɜ:rm][ɪn]

ashes of the fire wherewith he had tried to keep the ebbing life warm in

灰烬 的 这 火 以及 他 有 尝试 到 保持 这 退潮 生活 温暖的 在

[hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [kleɪ] .

his wasted clay .

他的 浪费 黏土 .

那是他曾试图用以在贫瘠的泥土中维持日渐消逝的生命的火的灰烬。

[ðɪs] ['gru:səm] ['streɪndʒər][wʌz; wəz] ['hedləs] .

This gruesome stranger was headless .

这 令人毛骨悚然 陌生人 曾是 无头 .

这个面目狰狞的陌生人没有头。

[ˈfæmɪn] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [boʊn] ; [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [mɪr] ['pɑ:rtfʌmənt] ,

Famine had wasted him to the very bone ; his skin was mere parchment ,

饥荒 有 浪费 他 到 这 非常 骨 ; 他的 皮肤 曾是 仅仅 羊皮纸 ,

饥荒将他折磨得只剩皮包骨，他的皮肤如同羊皮纸一般。

[stretʃt] [ˈtaɪtlɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡɔːnt] [ˈskelɪt(ə)n] ;
stretched tightly over the gaunt skeleton ;
拉伸 紧紧 超过 这 瘦削 骨骼 ;

紧紧地绷在瘦骨嶙峋的骨架上;

[ðə; ði] [ˈwaɪtnɪŋ] [boʊnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [brɪˈstruːd] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
the whitening bones of his horse bestrewed the ground by his side .
这 美白 骨头 的 他的 马 最佳酿造 这 地面 经过 他的 边 .

他那匹马的白骨散落在身旁的地上。

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [wʌt] [hæd; həd] [brɪˈfɔːlən] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [hed] , [ðeɪ]
How he came in that awful condition , what had befallen the missing head , they
如何 他 来了 在 那 可怕 状况 , 什么 有 发生 这 丢失的 头 , 他们
[nuː] [nɑːt] .
knew not .
知道 不是 .

他们不知道他为何会落得如此狼狈的下场，也不知道他那颗失踪的头颅究竟遭遇了什么。

[ˈiːv(ə)n][kənˈdʒektʃər][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət] [fɔːlt] .
Even conjecture was here at fault .
甚至 推测 曾是 这里 在 过错 .

就连推测在这里也存在问题。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspektək(ə)] [strʌk] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈhɔːrər] .
But the spectacle struck them with indescribable horror .
但 这 奇观 击 他们 和 无法形容 恐怖 .

但眼前的景象让他们感到无比恐惧。

[soʊ] [tuː] [maɪt] [ðeɪ] [biː; bi] [faʊnd] ; [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [hɔːrs] [kraʊtʃt] [ded] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,
So too might they be found ; the skeleton horse crouched dead at their feet ,
所以 也 可能 他们 是 成立 ; 这 骨骼 马 蹲着 死的 在 他们的 脚 ,
他们也可能被发现时，一匹骷髅马蜷缩在他们脚边死去。

[brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˈfaɪər][æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər][dɪm] [aɪz] [hæd; həd] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði]
beside the ashes of the last fire at which their dim eyes had gazed in the
旁 这 灰烬 的 这 最后的 火 在 哪个 他们的 暗淡 眼睛 有 凝视 在 这
[ˈfaɪn(ə)] [ˈægəni] [ʌv; əv][staːrˈveɪʃ(ə)n] .
final agonies of starvation .
最终的 痛苦 的 饥饿 .

在最后一堆篝火의灰烬旁，他们昏暗的双眼曾在饥饿的最后痛苦中凝视着那堆篝火。

[ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [meɪd] [ðəm; ðəm] [ˈdespərət] .
This incident made them desperate .
这 事件 制成 他们 绝望的 .

这件事让他们绝望了。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈweɪstɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] [træk] , - [sed]
' We are wasting our strength in a useless hunt for the lost track , ' said
- 我们 是 浪费 我们的 力量 在 一个 无用 打猎 为了 这 丢失的 追踪 , - 说
[ˈluːʃəs] [dɪˈsaɪsɪvli] .
Lucius decisively .
卢修斯 果断地 .

“我们是在白费力气寻找丢失的踪迹，”卢修斯果断地说。

- [wiː; wi][hæv; həv] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [nɔːr][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] .
' We have neither the instinct nor the experience of the Indian .
- 我们 有 两者都不 这 本能 也不 这 经验 的 这 印度 .

我们既没有印度人的本能，也没有印度人的经验。

[let] [juːˈes] [merk] [ə; eɪ][lɔːg] - [hʌt] [hɪr] , [ænd; ænd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] [ˈkwaɪətli] ,
Let us make a log - hut here , and wait for the worst quietly ,
让 我们 制作 一个 日志 - 小屋 这里 , 和 等待 为了 这 最差 悄悄 ,

我们在这里搭个小木屋，静静地等待最糟糕的情况发生吧。

[waɪ] - - [sɜːtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæθ] ,
while Kekek - ooarsis searches for the path ,
尽管 - - 搜索 为了 这 小路 ,

当 Kekek-ooarsis 寻找路径时，

[ɔːr] [traɪz] [tuː; tə][wɜːrk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt][tuː; tə] [fetʃ] [help][ænd; ənd] [fuːd] .
or tries to work his way back to the fort to fetch help and food .
或者 尝试 到 工作 他的 方式 后退 到 这 堡 到 拿来 帮助 和 食物 .

或者试图返回堡垒寻求帮助和食物。

[hiː; hi] [wɪl] [merk] [hɪz; ɪz] [wei] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][fæst] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌʌnɪnˈkʌmbəd] [baɪ][juːˈes]
He will make his way three times as fast when he is unencumbered by us
他 将要 制作 他的 方式 三 时代 作为 快速地什么时候 他 是 不受阻碍的 经过 我们
[ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr][ˌɪnkəˈpæsəti] .
and our incapacity .
和 我们的 无能力 .

当他不再受我们和我们无能的束缚时，他前进的速度将是现在的三倍。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrd] [ɔːf] [staːrˈveɪ(ə)n] [ˈmiːnwaɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [dʒɛfs]
We may be able to ward off starvation meanwhile with the aid of Geoff's
我们 可能 是 有能力的 到 病房 离开 饥饿 同时 和 这 援助 的 杰夫的
[ˈɡʌnz] .
guns .
枪支 .

与此同时，我们或许可以借助杰夫的枪支来避免饥荒。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , [wiː; wi][ˈoʊnli] [feɪs] [deθ] .
At the worst , we only face death .
在 这 最差 , 我们 仅有的 脸 死亡 .

最糟糕的情况，我们只会面临死亡。

[ænd; ənd] [sɪns] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bʌt; bət][daɪ] [wʌns] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈæftər][ɔːl][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]
And since a man can but die once , it is after all only a question of
和 自从 一个 男人 能 但 死 一次 , 它 是 后 全部仅有的 一个 问题 的

既然人只能死一次，那么归根结底，这只是一个.....的问题。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˈweðər] [wiː; wi][get] [fʊl] [ɔːr] [ɔːrt] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][laɪf] .
whether we get full or short measure of the wine of life .
无论 我们 得到 满的 或者 短的 措施 的 这 葡萄酒 的 生活 .

无论我们能品尝到人生美酒的全盛还是短暂的匮乏。

- [ænd; ənd] [kʌm] [hiː; hi] [sləʊ] [ɔːr] [kʌm] [hiː; hi][fæst] ,
' And come he slow or come he fast ,
- 和 来 他 慢的 或者 来 他 快速地 ,

他来得慢，也来得快，

[aɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [deθ] [huː] [kʌmz] [æt; ət][læst] . -
It is but Death who comes at last . '
它 是 但 死亡 WHO 来 在 最后的 . -

最后到来的，只有死神。

- - , - [sed] [ðə; ði] .
' Brezisely , ' said the Hamburgher .
- - , - 说 这 汉堡包 .

“轻松点，”汉堡人说道。

- [ˈaɪˈtiː][ɪz] [druː] .
- It is drue .
- 它 是 德 鲁 伊 .

“它是德鲁伊。”

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bʌt; bət][daɪ] [wʌn] [taɪm] — .
A man can but die one time — Gismet .
一个 男人 能 但 死 一 时间 — .

人只能死一次——吉斯梅特。

[ˌjet] [ˈzeɪ] [waɪn] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ˈpetəz] [ˈzæn][ˈzeɪ] [ˈveɪtəz] [ʌv; əv] [deθ] , [ɪn][moʊst] .
Yet ze wine of life is petter zan ze vater of death , in most beoble's obinion .
然而 泽 葡萄酒 的 生活 是 彼得 赞 泽 父亲 的 死亡 , 在 最多 .

然而，在大多数人看来，生命之酒比死亡之酒更胜一筹。

- - - - [hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt] [ˈnɪrli] [faɪv] [wiːks] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
- Kekek - ooarsis had been absent nearly five weeks at the time of the
- - - - 有 到过 缺席的 几乎 五 周 在 这 时间 的 这

[ˈstreɪndʒəz] [əˈpɪərəns] ,
stranger's appearance ,
陌生人的 外貌 ,

陌生人出现时，凯凯库尔西斯已经失踪近五个星期了。

[ænd; ænd][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [hæd; həd][ˈveriəsliˌværiəsli] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [θriː] [men]
and the length of his absence had variously affected the three men
和 这 长度 的 他的 缺席 有 各种各样的 做作的 这 三 男人

[huː] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,
who waited with a gloomy resignation for his return ,
WHO 等待 和 一个 阴沉 辞职 为了 他的 返回 ,

他离开的时间长短，对等待他归来的三个男人产生了不同的影响，他们带着沮丧和无奈的心情等待着他的归来。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈstreɪndʒər] , [deθ] .
or the coming of that other stranger , Death .
或者 这 未来 的 那 其他 陌生人 , 死亡 .

或者，是另一个陌生人——死神的到来。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [ˈdʒɛfriːz] [gʌn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈjuːsləs] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈiːtn] ,
At times , when Geoffrey's gun had not been useless , when they had eaten ,
在 时代 , 什么时候 杰弗里的 枪 有 不是 到过 无用 , 什么时候 他们 有 吃 ,

有时，当杰弗里的枪没有失效时，当他们吃过东西时，

[ænd; ænd][wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈvjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
and were inclined to take a somewhat cheerful view of their situation ,
和 是 倾斜 到 拿 一个 有些 快乐 看法 的 他们的 情况 ,

他们倾向于以较为乐观的态度看待自己的处境。

[ðeɪ] [toʊld] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] [ˈlaɪkli] [rɪˈkʌvərd] [ðə; ði][ˈbɔːst] [træk] [æt; ət][ə; eɪ]
they told each other that he had most likely recovered the lost track at a
他们 讲述 每个 其他 那 他 有 最多 可能 恢复 这 丢失的 追踪 在 一个

[kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hʌt] ,
considerable distance from their hut ,
大量 距离 从 他们的 小屋 ,

他们互相告知，他很可能在离他们的小屋相当远的地方找到了丢失的踪迹。

[ænd; ænd][hæd; həd] [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] , [tuː; tə] [prəkˈkjʊr] [freʃ] [ˈhɔːrsɪz][ænd; ænd] [səˈplaɪz] .
and had pushed on to the fort , to procure fresh horses and supplies .
和 有 推动 在 到 这 堡 , 到 采购 新鲜的 马匹 和 补给品 .

然后他们继续向堡垒进发，以获取新的马匹和补给。

[ðeɪ] [ˈkælkjuleɪtɪd][ðə; ði] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ænd; ænd][ˈfroʊ][məst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
They calculated the time such a journey to and fro must take him ,
他们 计算 这 时间 这样的 一个 旅行 到 和 弗 必须 拿 他 ,

他们计算了这样往返行程所需的时间，

[ə'laʊd] [ə; eɪ] [waɪd] ['mɑ:rdʒɪn] [fɔ:r; fər] [æksə'dent(ə)l] [dɪ'leɪz] ,
allowed a wide margin for accidental delays ,
允许 一个 宽的 利润 为了 偶然 延误 ,
预留了较大的意外延误余地

[ænd; ɐnd] ['ɑ:rgju:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
and argued that it was not yet too late for the possibility of his return .
和 争论 那 它 曾是 不是 然而 也 晚的 为了 这 可能性 的 他的 返回 .
并认为他回归的可能性还不算太晚。

- [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] ['hæznt] [kʌt] [ænd; ɐnd] [rʌn] [laɪk] [ðæt] [ˈʌðər] ['begər] , - [sed] [ˈdʒefri] .
' I hope he hasn't cut and run like that other beggar , ' said Geoffrey .
- 我 希望 他 还没有 切 和 跑步 喜欢 那 其他 乞丐 , - 说 杰弗里 .
“我希望他没有像另一个乞丐一样逃跑,”杰弗里说。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['rɪski] [θɪŋ]
' It was rather a risky thing
- 它 曾是 相当 一个 风险 事物
“这确实是一件相当冒险的事。”

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

[tu:; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ɐnd] ['prɑ:vəndər] .
to trust him with our money to buy the horses and provender .
到 相信 他 和 我们的 钱 到 买 这 马匹 和 饲料 .
我们信任他, 让他用我们的钱去买马匹和饲料。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] ['oʊnli] ['ri:sɔ:rs] . -
Yet it was our only resource . '
然而 它 曾是 我们的 仅有的 资源 . -
然而, 这是我们唯一的资源。

- [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nəsti] , - [rɪ'plaɪd] ['deɪvərən] .
' I believe in his honesty , ' replied Davoren .
- 我 相信 在 他的 诚实 , - 回复 达沃伦 .
“我相信他的诚实,”达沃伦回答道。

- [ɪf] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rts] [ju: 'es] , [deθ] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['temptər] [hu:] [ˈlʊrɪz] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
' If he deserts us , Death will be the tempter who lures him away .
- 如果 他 沙漠 我们 , 死亡 将要 是 这 诱惑者 WHO 诱饵 他 离开 .
“如果他抛弃我们, 死神就会诱惑他离开。”

[ðɪ:z] ['ɪndiəns] [hæv; həv] ['nɒʊblɜ:] ['kwa:lətɪz] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['kredit] [ðəm; ðəm]
These Indians have nobler qualities than you are inclined to credit them
这些 印度人 有 更高贵 品质 比 你 是 倾斜 到 信用 他们

[wɪð; wɪθ] .
with :
和 .
这些印度人拥有比你想象中更高尚的品质。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['stɑ:rɪŋ] ['kri:tʃər] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [hʌt] [baɪ] [ðə; ði]
Do you remember that starving creature who came to our hut by the
做 你 记住 那 饥饿 生物 WHO 来了 到 我们的 小屋 经过 这
[sə'skætəwən] [wʌn] [deɪ] [waɪl] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [aʊt] ['hʌntɪŋ] ,
Saskatchewan one day while we were out hunting ,
萨斯喀彻温省 一 天 尽管 我们 是 出去 打猎 ,
你还记得有一天我们外出打猎时, 在萨斯喀彻温河边的小屋里遇到的那个饥饿的家伙吗?

[ænd; ənd][sæt][baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [hɑ:rθ] , [ˈfæmɪʃɪŋ] [əˈmɪdst] [ˈplenti] , [fɔ:r; fər] [twelv] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈaʊərz] ,
and sat by our hearth , famishing amidst plenty , for twelve mortal hours ,
和 卫星 经过 我们的 炉 , 饥饿 在.....之中 很多 , 为了 十二 凡人 小时 ,
我们坐在炉火旁, 饥肠辘辘, 却身处丰盛之中, 就这样坐了十二个小时。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [tʌt] [ə; eɪ][ˈmɔ:rs(ə)l] [tɪl] [wi:; wi] [rɪˈtɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [fu:d] ?
and did not touch a morsel till we returned and offered him food ?
和 做过 不是 触碰 一个 小块 直到 我们 返回 和 提供 他 食物 ?
直到我们回来给他食物, 他才吃下一口?

[aɪl] [ˈfɔ:rfɪt] [maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ɪf] - - - [traɪz] [tu:; tə]
I'll forfeit my reputation as a judge of character , if Kekek - ooarsis tries to
患病的 丧失 我的 名声 作为 一个 法官 的 特点 , 如果 - - - 尝试 到
[tʃi:t] [ju:ˈes] .
cheat us .
欺骗 我们 :
如果凯凯库尔西斯试图欺骗我们, 我将失去我作为品格评判者的声誉。

[ðæt] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [bri:d] . -
That other fellow was a half - breed . '
那 其他 同伴 曾是 一个 一半 - 品种 . -
另一个家伙是个混血儿。

- [ðə; ði] [ˈgri:ks] [wə:nt, weənt][hæf] - [bri:dz] , - [sed] [ˈdʒefri] ,
' The Greeks weren't half - breeds , ' said Geoffrey ,
- 这 希腊人 不是 一半 - 品种 , - 说 杰弗里 ,
“希腊人不是混血儿,”杰弗里说。

[hu:z] [ˈri:dɪŋ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [bɪn] [ˈtʃi:fli] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:k] [hɪsˈtɔ:riənz]
whose reading had of late years been chiefly confined to the Greek historians
谁 阅读 有 的 晚的 年 到过 主要 受限 到 这 希腊语 历史学家
[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈpɑ:pjələɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈnɒvəlɪsts] ,
and the more popular of the French novelists ,
和 这 更多的 受欢迎的 的 这 法语 小说家 ,
近年来, 他的阅读主要局限于希腊历史学家和比较受欢迎的法国小说家的作品。

- [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [ˈtretʃərəs] [ˈrʌfi:ənz] [ˈgoʊɪŋ] .
' yet they were the most treacherous ruffians going .
- 然而 他们 是 这 最多 奸诈 恶棍 去 .
然而, 他们却是最阴险狡诈的恶棍。

[aɪ][dəʊnt][pɪn][maɪ] [feɪθ] [ɑ:n][jɔr; jər] [ˈɪvəlɹəs] [ˈɪndiən] .
I don't pin my faith on your chivalrous Indian .
我 不 别针 我的 信仰 在 你的 骑士精神 印度 .
我不会把我的希望寄托在你那位英勇的印第安人身上。

[haʊˈevər] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈglu:miɪst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
However , there's no use in contemplating the gloomiest side of the question .
然而 , 有 不 使用 在 沉思 这 最阴郁的 边 的 这 问题 .
然而, 思考这个问题的最悲观的一面是没有意义的。

[lets] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈlaɪvli] [vju:] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
Let's take a more lively view of it ,
我们来吧 拿 一个 更多的 热闹 看法 的 它 ,
让我们换个更生动的方式来看待它,

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˈhi:z] [ˈfrouz(ə)n][tu:; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [pæs] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌni] [ɪnˈtækt] [ɪn]
and say that he's frozen to death in the pass , with our money intact in
和 说 那 他是 冷冻 到 死亡 在 这 经过 , 和 我们的 钱 完好无损的 在
[hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
his bosom ,
他的 怀 ,
然后说他被冻死在山口里, 而我们的钱却完好无损地放在他怀里。

[ɪg'zæktli] [wer] [juː; jʊ] ['soʊd] [aɪ 'tiː][ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʒɜrt] .
exactly where you sewed it into his shirt .
确切地 在哪里 你 缝制的 它 进入 他的 衬衫 .

就在你把它缝到他衬衫上的位置。

- [ðʌs] [ðeɪ] ['spekjuleitɪd] ; [ðə; ði][dʒɜrmən] ['ventʃərɪŋ] [noʊ] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət] ['smoʊkɪŋ] [ðə; ði][ɒʊnli]
' Thus they speculated ; the German venturing no opinion , but smoking the only
- 因此 他们 推测 ; 这 德语 冒险 不 观点 , 但 吸烟 这 仅有的
[əb'teɪnəb(ə)] ['sʌbstɪtʊt]
obtainable substitute
可获得 代替

他们如此猜测；德国人不发表意见，却抽着唯一能买到的替代品。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[fɔːr; fər][tə'bækʊʊ][ɪn][ɪ'stɑːlɪd] ['saɪləns] .
for tobacco in stolid silence .
为了 烟草 在 沉稳 沉默 .

在沉寂的沉默中抽着烟。

[ɪn'diːd] , [wen] [hɑːrd] [prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]
Indeed , when hard pressed by his companions , he admitted that he had never
的确 , 什么时候 难的 按下 经过 他的 同伴 , 他 承认 那 他 有 绝不
[hæd; həd] ['eni] [ə'pɪnjən] .
had any opinion .
有 任何 观点 .

事实上，当他的同伴们穷追不舍时，他承认自己从来没有过任何意见。

- [væt] [ɪz][ˈzeɪ] [guːt] [oʊˈviː] - ?
' Vat is ze goot ov obinions ?
- 增值税 是 泽 好 卵 - ?

'Vat is ze goot ov obinions?

- [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] .
' he demanded .
- 他 要求 .

他要求道。

- [mæn][ɪz][noʊ] ['petʒə] [viː'oʊˈɑːr][zem] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][zoʊ] [mʌt] - - [ʌv; əv] [preɪn] .
' Man is no petter vor zem , and it is zo much vasted lapour of prain .
- 男人 是 不 彼得 vor 泽姆 , 和 它 是 zo 很多 - - 的 普兰 .

'Man is no petter vor zem, and it is zo much vasted lapour of prain.

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [həʊ] [tuː; tə][tɪŋk] .
I do not know how to tink .
我 做 不是 知道 如何 到 叮当 .

我不知道该如何思考。

- [aɪ][hæv; həv][æsk][maɪ] - [væt] [aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] , [tɪŋk] .
Zomedimes I have ask my froids vat it is like , tinkng .
- 我 有 问 我的 - 增值税 它 是 喜欢 , 修补 .

Zomedimes 我问过我的朋友们，这就像.....叮叮当当地说。

[zeɪ] - [tel] [em 'iː] .
Zey gannot tell me .
泽伊 - 告诉 我 .

他们不会告诉我。

[zeɪ] [tɪŋk] [zeɪ] [tɪŋk] , [pʊt] [zeɪ] [tuː; tə] [nɑ:t] [tɪŋk] .
Zey tink zey tink , put zey to not tink .
泽伊 叮当 泽伊 叮当 , 放 泽伊 到 不是 叮当 .

叮当响叮当，把叮叮当成不叮叮。

- [ˌpiːˈdʒiː] -]
' [**Pg 47**]
- [页 -]

[第 47 页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- [ˈɔlz] [ˈtʃɪrləs] , [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ˈdedli] .
' **ALL'S CHEERLESS , DARK , AND DEADLY .**
- 一切 冷冷清清 , 黑暗的 , 和 致命 .

一切都令人沮丧、黑暗和致命。

- [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ɪɡˈzækt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [leɪd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [ðə; ði]
' **The stranger , having had their exact circumstances laid before him , took the**
- 这 陌生人 , 拥有 有 他们的 精确的 情况 铺设 前 他 , 采取 这
[ˈɡluːmiːst] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] .
gloomiest view of the position .
最阴郁的 看法 的 这 位置 .

“陌生人得知他们的具体情况后，对他们的处境持最悲观的看法。”

[ðə; ði] [fɜːrst] [diːp] [fɔːl] [ʌv; əv] [snəʊ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈɡaɪdʒ] [dɪˈpɑːrtʃər] .
The first deep fall of snow had occurred a week after the guide's departure .
- 这 第一的 深的 落下 的 雪 有 发生 一个 星期 后 这 指南 离开 .
向导离开一周后，迎来了第一场大雪。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [er] [ðæt] [taɪm] [riːˈgeɪnd] [ə; eɪ] [træk] , [wɪð; wɪθ] [ˈlændmɑːks] [fəˈmɪliər] [tuː; tə]
If he had not ere that time regained a track , with landmarks familiar to
如果 他 有 不是 埃雷 那 时间 恢复 一个 追踪 , 和 地标 熟悉的 到
[hɪz; ɪz] [aɪ] ,
his eye ,
他的 眼睛 ,

如果他在那之前还没有重新找到熟悉的路线和地标，

[ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fɔːrt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz] [aɪˈtiː]
all hope of his having been able to reach the fort was as foolish as it
全部 希望 的 他的 拥有 到过 有能力的 到 抵达 这 堡 曾是 作为 愚蠢 作为 它
[wʌz; wəz] [veɪn] .
was vain .
曾是 徒劳 .

他能够到达堡垒的所有希望都是愚蠢且徒劳的。

- [fɔːr; fər] [maɪˈself] , - [sed] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] , - [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
' **For myself , ' said the stranger , ' I give him up .**
- 为了 我 , - 说 这 陌生人 , - 我 给 他 向上 .

“至于我自己，”陌生人说，“我把他交出来。”

- [ðɪs] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌhensˈfɔːrθ] [noʊn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] - ,
' **This man , who was henceforth known among them as Matchi ,**
- 这 男人 , WHO 曾是 今后 已知 之中 他们 作为 - ,

“这个人，从此以后就被他们称为马奇，

[ə; eɪ] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [biˈstəʊ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪndiənz] ,
a contraction of the sobriquet bestowed on him by the Indians ,
一个 收缩 的 这 绰号 授予 在 他 经过 这 印度人 ,
这是印第安人给他起的绰号的缩写。

[fel] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [smɔːl] [ˈsɜːrk(ə)l] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] .
fell into his place in that small circle easily enough .

跌倒 进入 他的 地方 在 那 小的 圆圈 容易地 足够的 .

他很轻松地就融入了那个小圈子。

[ðeɪ] [ˈniːðər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [nɔːr] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
They neither liked him nor trusted him .

他们 两者都不 喜欢 他 也不 可信 他 .

他们既不喜欢他，也不信任他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈplenti] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
But he had plenty to say for himself ,

但 他 有 很多 到 说 为了 他自己 ,

但他有很多话要说。

[ænd; ʌnd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˌrɪdʒəˈhæləti] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ʌnd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] [went] [sʌm; səm]
and had a certain originality of thought and language that went some

和 有 一个 肯定 独创性 的 想法 和 语言 那 去 一些

[ˈlɪt(ə)l] [wei] [tɔːrdʒ] [dɪˈspeliŋ] [ðə; ði] [diːp] [ɡluːm] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðem; ðəm] .
little way towards dispelling the deep gloom that surrounded them .

小的 方式 向 驱散 这 深的 愁云 那 包围 他们 .

他们的思想和语言具有一定的独创性，这在一定程度上驱散了笼罩着他们的深深阴霾。

[ɪn] [ðer; ðər] [ˈretʃɪd] [pəˈziʃ(ə)n] ,
In their wretched position ,

在 他们的 可怜 位置 ,

他们处境极其悲惨，

[ˈeni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈnɔːv(ə)lti] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] .
any one who could bring an element of novelty into their life was welcome .

任何 一 WHO 可以 带来 一个 元素 的 新奇 进入 他们的 生活 曾是 欢迎 .

任何能为生活带来新鲜感的人都受到欢迎。

[ðə; ði] [ˌdespəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ˈsuːtɪd] [ðer; ðər] [ˈdespərət]
The desperation of his character suited their desperate

这 绝望 的 他的 特点 适合 他们的 绝望的

他性格中的绝望与他们绝望的处境相符。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .

情况 .

情况。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈkʌntri] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
In a civilised country they would have shut their doors in his face .

在 一个 文明 国家 他们 会 有 关闭 他们的 门 在 他的 脸 .

在一个文明国家，他们早就对他关上大门了。

[bʌt; bət] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [deθ] [ˈpɪrɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈθreʃhoʊld] ,
But here , with Death peering in at their threshold ,

但 这里 , 和 死亡 窥视 在 在 他们的 临界点 ,

但在这里，死神正窥视着他们的家门。

[ðɪs] [waɪld] [ˈspɪrɪt] [helpt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [səˈspens] ,
this wild spirit helped them to sustain the horrors of suspense ,

这 荒野 精神 帮助 他们 到 维持 这 恐怖 的 悬念 ,

这种不屈不挠的精神帮助他们忍受了悬念带来的恐惧。

[ðə; ði] ['drɪrɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][end] .
the dreary foreboding of a fatal end .
这 凄凉 不祥的预感 的 一个 致命的 结尾 :

预示着悲剧结局的阴郁不祥之兆。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tʃɑ:rm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [ɔ:l] [felt] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [fleg'mætɪk]
But there was one charm in his presence which all felt , even the phlegmatic
但 那里 曾是 一 魅力 在 他的 在场 哪个 全部 毛毡 , 甚至 这 黏液质的
[ˈdʒɜ:rmən] .
German .
德语 :

但他身上有一种魅力，所有人都感受到了，就连性格沉稳的德国人也不例外。

[wɪð; wɪθ] ['lu:ʃəs] - [vaɪə'lɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
With Lucius Davoren's violin in his hand ,
和 卢修斯 - 小提琴 在 他的 手 ,

他手里拿着卢修斯·达沃伦的小提琴，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [br'gaɪl] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [brɪ:f] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðæt] ['grɪzli] ['spektər] ['wʌtʃɪŋ] [æt; ət]
he could beguile them into brief forgetfulness of that grisly spectre watching at
他 可以 欺骗 他们 进入 简短的 健忘 的 那 可怕的 幽灵 观看 在
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 :

他可以哄骗他们短暂地忘记门口那个可怕的幽灵。

[ðæt] ['pæʃənət] ['mju:zɪk][ˈoʊpənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['dri:mlænd] .
That passionate music opened the gates of dreamland .
那 热情的 音乐 打开 这 大门 的 梦境 :

那充满激情的音乐打开了梦境之门。

- [repər'twɑ:r] [si:md] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] : [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [pleɪd] , ['i:v(ə)n] ['melədɪz]
Matchi's répertoire seemed inexhaustible : but everything he played , even melodies
- 曲目 似乎 取之不尽的 : 但 一切 他 玩 , 甚至 旋律
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [noʊz] [baɪ] [hɑ:rt] ,
the world knows by heart ,
这 世界 知道 经过 心 ,

马奇的曲目似乎无穷无尽：但他演奏的每一首曲子，即使是世人耳熟能详的旋律，

[bɔ:r] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒi:niəs] .
bore the stamp of his own genius .
钻孔 这 邮票 的 他的 自己的 天才 :

带有他个人天才的印记。

[wət'evər] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kɔ:'reɪli] , [ɔ:r][vi'ɑ:ti:] , [ɔ:r]['moʊzɑ:rt] , [ɔ:r] ['haɪdn] , [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['graʊndwɜ:rk]
Whatever subject of Corelli , or Viotti , or Mozart , or Haydn , formed the groundwork
任何 主题 的 科雷利 , 或者 维奥蒂 , 或者 莫扎特 , 或者 海顿 , 形成 这 基础工作
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θi:m] ,
of his theme ,
的 他的 主题 ,

无论科雷利、维奥蒂、莫扎特还是海顿的作品，无论其主题如何构成他创作的基础，

[ðə; ði] [ɪm,prɔvɪzɑ'tɔ:re] ['spɔrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [æt; ət] ['pleʒər] ,
the improvisatore sported with the air at pleasure ,
这 即兴演奏家 运动 和 这 空气 在 乐趣 ,

即兴演奏者兴致勃勃地与空气嬉戏。

[ænd; ənd] [ɪntər'wəʊv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld]['fænsɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'ɪrdʒən(ə)l]['fæbrɪk] .
and interwove his own wild fancies with the original fabric .
和 交织 他的 自己的 荒野 幻想 和 这 原来的 织物 :

并将他自己天马行空的想象融入到原有的织物中。

[mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːmpəˈzi(ə)n] , [ˈɪmprəvaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]
Much that he played was obviously his own composition , improvised as the
很多 那 他 玩 曾是 明显地 他的 自己的 作品 , 即兴发挥 作为 这
[baʊ; boʊ] [muːvd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [strɪŋz] ;
bow moved over the strings ;
弓 已搬 超过 这 字符串 ;
他演奏的很多曲子显然都是他自己创作的，是在弓弦移动的过程中即兴发挥的；

[waɪld] [streɪnz] [wɪtʃ] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðər; ðər] [səˈraʊndɪŋz] ;
wild strains which interpreted the gloom of their surroundings ;
荒野 菌株 哪个 翻译 这 愁云 的 他们的 周围环境 ;
野生菌株诠释了周围环境的阴郁；

[ˈdɪzməl] [ˈθrenədiːz] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [snəʊ] -
dismal threnodies in which one heard the sougning of the wind among the snow -
惨淡 哀歌 在 哪个 一 听到 这 咳嗽 的 这 风 之中 这 雪 -
[ˈleɪdn̩] [paɪn] - [ˈbræntʃɪz] ;
laden pine - branches ;
满载 松树 - 分支 ;
凄凉的挽歌，仿佛能听到风在积雪覆盖的松枝间沙沙作响；

[ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv] [wʊlvz] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] .
the howling of wolves at sunrise .
这 嚎叫 的 狼 在 日出 .
日出时分狼群的嚎叫声。

[hiː; hi] [pruːvd] [noʊ] [droʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [haɪv] ,
He proved no drone in that little hive ,
他 已证实 不 无人机 在 那 小的 蜂巢 ,
他在那小蜂巢里可不是个勤劳的人。

[bʌt; bət] [ˈtɔɪld] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈleɪbər] [æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ]
but toiled at such labour as there was to be done with a savage
但 辛勤劳作 在 这样的 劳动 作为 那里 曾是 到 是 完毕 和 一个 野蛮的
但他却像野蛮人一样辛勤劳作，做着那些该做的苦差事。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]
[第49页]

[ˈenərdʒi] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - [ˈsævɪdʒ] [ˈneɪtʃər] .
energy which seemed in accord with his half - savage nature .
活力 哪个 似乎 在 符合 和 他的 一半 - 野蛮的 自然 .
这股能量似乎与他半野蛮的本性相符。

[hiː; hi] [feld] [ðə; ði] [paɪn] - [trʌŋks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] , [ænd; ənd] [brɔːt] [nuː] [ˈstɔːrʒ] [ʌv; əv][ˈfjuːəl]
He felled the pine - trunks with his axe , and brought new stores of fuel
他 倒下 这 松树 - 树干 和 他的 斧头 , 和 带来 新的 商店 的 燃料
[tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .
to the hut .
到 这 小屋 .
他用斧头砍倒了松树干，并为小屋运来了新的燃料。

[hiː; hi] [fetʃt] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [leɪk] ,
He fetched water from a distant lake ,
他 已获取 水 从 一个 遥远 湖 ,
他从远处的一个湖里取水，

[wer] [ðər; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [wʌn] [ˈkɔːrnər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪs] [hæd; həd][naːt] [lɒkt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
where there was but one corner which the ice had not locked against him .
在哪里 那里 曾是 但 一 角落 哪个 这 冰 有 不是 已锁定 反对 他 .
只有一个角落没有被冰封住。

[hi:; hi] [slept] ['lit(ə)] ,
He slept little ,
他 睡着了 小的 ,

他睡眠很少。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['hæɡərd] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti]
and those haggard eyes of his had a strange brightness and vivacity
和 那些 枯槁 眼睛 的 他的 有 一个 奇怪的 亮度 和 活泼
[æz; əz][hi:; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][stɛəd]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] [hæd; həd]
as he sat by the hearth and stared into the fire which his toil had
作为 他 卫星 经过 这 炉 和 凝视 进入 这 火 哪个 他的 辛劳 有
[helpt] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] .
helped to furnish .
帮助 到 提供 .

他坐在炉边，凝视着他辛勤劳作才燃起的火焰，他那双饱经风霜的眼睛里闪烁着奇异的光芒和活力。

[ðoʊ] [hi:; hi] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] ['stɑ:rts] ,
Though he talked much at times , but always by fits and starts ,
尽管 他 谈话 很多 在 时代 , 但 总是 经过 适合 和 开始 ,
虽然他有时话很多，但总是断断续续地说。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [noʊt] [haʊ] ['rerli] [hi:; hi] [spoʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][ʌv; əv] [hɪm'self] [ɔ:r][hɪz; ɪz]
it was curious to note how rarely he spoke directly of himself or his
它 曾是 好奇的 到 笔记 如何 很少 他 辐 直接地 的 他自己 或者 他的
[pæst][laɪf] .
past life .
过去的 生活 .

值得注意的是，他很少直接谈及自己或自己的过去。

['i:v(ə)n] [wen] ['lu:ʃəs] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['mju:zɪk(ə)l][edʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wʌt] [sku:l] [hi:; hi]
Even when Lucius questioned him about his musical education , in what school he
甚至 什么时候 卢修斯 被质问 他 关于 他的 音乐 教育 , 在 什么 学校 他
[hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] ,
had learned ,
有 学习 ,

即使卢修斯询问他的音乐教育背景，他在哪所学校学习过，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [hi:; hi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
who had been his master , he contrived to evade the question .
WHO 有 到过 他的 掌握 , 他 人为的 到 逃避 这 问题 .

他想方设法回避了曾经是他主人的那个问题。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm][men] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər]
' There are some men who have not the knack of learning from other
- 那里 是 一些 男人 WHO 有 不是 这 诀窍 的 学习 从 其他
[ˈpi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

有些人不善于向他人学习，

[bʌt; bət] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi][ðer; ðər] [oʊn] ['ti:tʃərz] , - [hi:; hi] [sed] .
but who must be their own teachers , ' he said .
但 WHO 必须 是 他们的 自己的 教师 , - 他 说 .

“但他们必须成为自己的老师，”他说。

- [aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] .
' I am one of those .
- 我 是 一 的 那些 .

我就是其中之一。

[ʃʌt] [em 'i:] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz] , [wið; wiθ] [maɪ] ['fɪdl] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['oʊnli] [kəm'pænjən] ,
Shut me up in a prison for ten years , with my fiddle for my only companion ,
关闭 我 向上 在 一个 监狱 为了 十 年 , 和 我的 小提琴 为了 我的 仅有的 伴侣 ,

把我关在监狱里十年，只有我的小提琴陪伴着我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ntɪnənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld]
and when I come out I shall have discovered a new continent in the world
和 什么时候 我 来 出去 我 将 有 发现 一个 新的 大陆 在 这 世界
[ʌv; əv] ['mju:zɪk] . -
of music . '
的 音乐 . -

当我出来的时候，我将发现音乐世界中的一个新大陆。

- [ju:; jʊ] [pleɪ] [ʌðər] ['ɪnstɹʊmənts] , - ['hæzədɪd] ['lu:ʃəs] ; - [ðə; ði] ['tʃeləʊ] ? -
' You play other instruments , ' hazarded Lucius ; ' the cello ? '
- 你 玩 其他 仪器 , - 危险的 卢修斯 ; - 这 大提琴 ? -

“你还会演奏其他乐器吗？”卢修斯试探性地问道，“比如大提琴？”

- [aɪ] [pleɪ] [moʊst] [strɪŋd] ['ɪnstɹʊmənts] , - [ðə; ði] [ʌðər] ['ænsər] ['kerləsli] .
' I play most stringed instruments , ' the other answered carelessly .
- 我 玩 最多 弦 仪器 , - 这 其他 回答 粗心大意 .

“我会演奏大多数弦乐器，”另一个人漫不经心地回答道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

- [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ? -
' The piano ? '
- 这 钢琴 ? -

“钢琴？”

- [jes] , [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .
' Yes , I play the piano .
- 是的 , 我 玩 这 钢琴 .

是的，我会弹钢琴。

[ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] ['fɪŋgərz] ; [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ju:zɪŋ] [ðem; ðəm] ? -
A man has fingers ; what is there strange in his using them ? '
一个 男人 有 手指 ; 什么 是 那里 奇怪的 在 他的 使用 他们 ? -

人有手指，用手指有什么奇怪的呢？

- ['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli] [wʌn] ['wʌndəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [haɪd] [soʊ] ['meni]
' Nothing ; only one wonders that you should be content to hide so many
- 没有什么 ; 仅有的 一 奇迹 那 你 应该 是 内容 到 隐藏 所以 许多
[ə'kʌmplɪʃməntz] [ɪn] [ðə; ði] ['bækwʊdz] .
accomplishments in the backwoods .
成就 在 这 偏远地区 .

“没什么；只是让人疑惑的是，你为何甘愿将如此多的成就隐藏在偏僻的乡野之中。”

- ['rʌgd] [hɪz; ɪz] [li:n] ['ʃəʊldəz] .
' Matchi shrugged his lean shoulders .
- 耸了耸肩 他的 倾斜 肩膀 .

马奇耸了耸他那瘦削的肩膀。

- [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['veriəs] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ʊd; ʃəd] [grow] ['taɪərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
' There are a thousand various reasons why a man should grow tired of his
- 那里 是 一个 千 各种各样的 原因 为什么 一个 男人 应该 生长 疲劳的 的 他的
[oʊn] [pər'tɪkjələr] [wɜ:rld] ,
own particular world ,
自己的 特别的 世界 ,

一个人厌倦自己所处的世界，原因可能有上千种。

- [hi:; hi] [sed] .
' **he said** .
- 他 说 .

他说。

- [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz] [oʊn] [pər'tɪkjələɹ] [wɜ:rld] [meɪ] [grəʊ]
' **To say nothing of the possibility that a man's own particular world may grow**
- 到 说 没有什么 的 这 可能性 那 一个 男人的 自己的 特别的 世界 可能 生长
[ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
tired of him ,
疲劳的 的 他 ,

更何况，一个人所处的特定世界也可能对他感到厌倦。

- [rɪ'tɜ:rnd] ['lu:ʃəs] .
' **returned Lucius** .
- 返回 卢修斯 .

卢修斯回来了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] — [ðæt] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪg'zɔ:ltz][ðə; ði][moʊst]
Instead of himself and his own affairs — that subject which exalts the most
反而 的 他自己 和 他的 自己的 事务 — 那 主题 哪个 提升 这 最多
[ʌn'ɡɪftɪd] ['spi:kəɹ] ['ɪntu:] ['eləkwəns] — [ðə; ði]['streɪndʒəɹ] [spəʊk] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['mænəɹz] ,
ungifted speaker into eloquence — the stranger spoke of men and manners ,
未获天赋 扬声器 进入 口才 — 这 陌生人 辐 的 男人 和 礼仪 ,
陌生人没有谈论自己和自己的事——这个话题往往能让最笨拙的演说家也滔滔不绝——而是谈论起人情世故。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪɹ] ['spektətəɹ] ; [ðə; ði] [bʊks]
the things he had seen from the outside as a mere spectator ; the books
这 事物 他 有 已见 从 这 外部 作为 一个 仅仅 旁观者 ; 这 图书
[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] ,
he had read ,
他 有 读 ,

他作为旁观者从外部所看到的景象；他读过的书籍，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ['li:dʒən] .
and they were legion .
和 他们 是 军团 .

他们人数众多。

[ˈnevəɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪn] ['stɑ:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [hetərə'dʒi:niəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] .
Never was a brain stocked with a more heterogeneous collection of ideas .
绝不 曾是 一个 脑 库存充足 和 一个 更多的 异质 收藏 的 想法 .

人的大脑中从未容纳过如此五花八门的想法。

[kwɪɹ] [bʊks] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] [bʊks] , [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] ['feɪvəɹɪt]
Queer books , out - of - the - way books , had evidently formed his favourite
酷儿 图书 , 出去 - 的 - 这 - 方式 图书 , 有 显然 形成 他的 最喜欢的
[ˈstʌdi] .
study .
学习 .

显然，他最喜欢的研究对象是那些古怪的、冷门的书籍。

['dʒefri] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'mju:zd] .
Geoffrey heard , and was amused .
杰弗里 听到 , 和 曾是 觉得好笑 .

杰弗里听到了，觉得很有趣。

['lu:ʃəs] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] ['wʌndəɜ:d] ,
Lucius heard , and wondered ,
卢修斯 听到 , 和 想知道 ,

卢修斯听了，心想：

[ænd; ənd] ['rɛndərd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [ʌn'wɪlɪŋ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] ['ɪntələkt]
and rendered to this man that unwilling respect which we give to intellect
和 渲染 到 这 男人 那 不愿意 尊重 哪个 我们 给 到 智力
[ʌnə'laid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] .
unallied with the virtues .
不结盟 和 这 美德 .

并给予这个人一种不愿意的尊重，这种尊重是我们给予那些缺乏美德的智力的人的尊重。

[ðʌs] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [went] [baɪ] , ['sʌmwʌt]
Thus three days and nights went by , somewhat
因此 三 天 和 夜晚 去 经过 , 有些
[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]
[第51页]

[les] ['sləʊli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌv; əv] [leɪt] .
less slowly than the days had gone of late .
较少的 缓慢地 比 这 天 有 已消失 的 晚的 .
时间过得比最近几天慢了些。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [gruː] [ɪm'peɪ(ə)nt] — [peɪst] [ðə; ði] ['næroʊ]
On the morning of the fourth the stranger grew impatient — paced the narrow
在 这 早晨 的 这 第四 这 陌生人 生长 不耐烦 — 踱步 这 狭窄的
[baʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'prɪznd] ['dʒægwaːr] .
bounds of his hut like an imprisoned jaguar .
界限 的 他的 小屋 喜欢 一个 被监禁 美洲豹 .

第四天早上，陌生人变得不耐烦了——像一只被囚禁的美洲豹一样，在他小屋狭窄的范围内踱来踱去。

- [deθ] [laɪz] [ˈjɑːndər] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , - [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrɪst] ,
' Death lies yonder , I doubt not , ' he said , pointing to the forest ,
- 死亡 谎言 远处 , 我 怀疑 不是 , - 他 说 , 指向 到 这 森林 ,
“死亡就在那边，我毫不怀疑，”他指着森林说道。

- [waɪl] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˌpɑːsə'bɪləti] — [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˌaʊt'lɪv]
' while here there is the possibility — a mere possibility — that we may outlive
- 尽管 这里 那里 是 这 可能性 — 一个 仅仅 可能性 — 那 我们 可能 活得更久
[ˌaʊər; ɑːr] ['trʌblz] ;
our troubles ;
我们的 麻烦 ;
“虽然这里存在着一种可能性——仅仅是一种可能性——我们或许能够摆脱困境；

[ðæt] [sʌm; səm] ['lʌkiːʒ] [bənd][ʌv; əv] ['eməgrənts] [meɪ] [kʌm] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] ['sʌkər] [ˌjuː 'es] [brɪ'fɔːr]
that some luckier band of emigrants may come this way to succour us before
那 一些 更幸运 乐队 的 移民 可能 来 这 方式 到 救助 我们 前
[wiː; wi][ɪk'spaɪər] .
we expire .
我们 到期 .

希望在我们死去之前，会有更幸运的移民群体来到这里拯救我们。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , [maɪ] [frendz] ,
But I tell you frankly , my friends ,
但 我 告诉 你 坦率地说 , 我的 朋友们 ,
但我坦白地告诉你们，我的朋友们，

[ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] [θriː] [deɪz] [lɔːŋgər] — [tuː; tə][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt]
that I can't stand this sort of life three days longer — to sit down and wait
那 我 不能 站立 这 种类 的 生活 三 天 更长 — 到 坐 向下 和 等待
[fɔːr; fər] [deθ] ,
for death ,
为了 死亡 ,

我再也无法忍受这种生活了——坐着等待死亡，哪怕只有三天。

[ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] , [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][təˈbækəʊ][tuː; tə] [lʌl] [ðə; ðɪ] [ˈfiːvər] [ɪn] [wʌnz]
arms folded , without so much as a pipe of tobacco to lull the fever in one's
武器 折叠 , 没有 所以 很多 作为 一个 管道 的 烟草 到 麻痹 这 发烧 在 一个人的
[breɪn] .
brain .
脑 .

双臂交叉抱于胸前，连一根烟斗都没有，无法安抚心中的躁动。

[ðæt] [niːdz] [ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [pəˈzeɪs] [nɑːt] .
That needs a Roman courage which I possess not .
那 需求 一个 罗马 勇气 哪个 我 具有 不是 .

那需要罗马人那样的勇气，而我没有。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːr; jər][hɑːspɪˈtæləti] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] . -
I shall not trouble your hospitality much longer . '
我 将 不是 麻烦 你的 热情好客 很多 更长 . -

我不会再打扰你们的盛情款待了。

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? - [æskt] [ˈdʒefri] .
' What will you do ? ' asked Geoffrey .
- 什么 将要 你 做 ? - 问 杰弗里 .

“你打算怎么办？”杰弗里问道。

- [pʊʃ] [əˈhed] .
' Push ahead .
- 推 前方 .

勇往直前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢修斯·达沃伦；(Lucius Davoren; or)

第3/13页

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [tʃɑ:rt] [hɪr] , - [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
I have my chart here , ' touching his forehead .
我 有 我的 图表 这里 , - 接触 他的 前额 .

“我的图表在这里,”他摸着额头说。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊʃ] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pəˈsɪfɪk][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [gaɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑ:rz] .
' I shall push on towards the Pacific with no better guide than the stars .
- 我 将 推 在 向 这 太平洋 和 不 更好的 指导 比 这 明星 .

“我将继续向太平洋进发, 唯一的向导就是星辰。”

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [ˈperiʃ] ;
I can but perish ;
我 能 但 沦 ;

我只能走向灭亡;

[ˈbetər] [tu:; tə][bi:; bi][ˈfroʊz(ə)n][tu:; tə] [deθ] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rt] — [laɪk] [ə; eɪ] [ti:m] [ʌv; əv] [sleɪ] - [dɔ:gz][aɪ]
better to be frozen to death on the march — like a team of sleigh - dogs I
更好的 到 是 冷冻 到 死亡 在 这 行进 — 喜欢 一个 团队 的 雪橇 - 狗 我
[sɔ:] [wʌnz][baɪ][ðə; ði] [səˈskæʃən] ,
saw once by the Saskatchewan ,
锯 一次 经过 这 萨斯喀彻温省 ,

宁愿在行军途中冻死——就像我曾经在萨斯喀彻温河边看到的那群雪橇犬一样。

[ˈstændɪŋ] [stɑ:rk][ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
standing stark and stiff in the snow ,
常设 斯塔克 和 僵硬的 在 这 雪 ,

笔直地、僵硬地立在雪地里,

[æz; əz][ðer; ðər] [ˈdraɪvər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] — [ðæn; ðən][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd][doʊz][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər]
as their drivers had left them — than to sit and doze by the fire
作为 他们的 司机 有 左边 他们 — 比 到 坐 和 瞌睡 经过 这 火
[hɪr] [tɪl] [deθ] [kʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈhɪdiəs] [ˈfer] — [deθ] [baɪ] [ˈfæmɪn] . -
here till Death comes in his slowest and most hideous shape — death by famine . ' -
这里 直到 死亡 来 在 他的 最慢 和 最多 可怕 形状 — 死亡 经过 饥荒 . -

他们的司机把他们丢下后, 他们宁愿坐在火堆旁打盹, 直到死神以最缓慢、最可怕的方式降临——死于饥荒。

- [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ænd; ənd] [ˈfer] [ˈʌʊər; ɑ:r]
' You had better stay with us and share our
- 你 有 更好的 停留 和 我们 和 分享 我们的

你最好留下来和我们一起生活。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[ˈtʃænsɪz] , - [sed] [ˈlu:ʃəs] ; - [ˈʌʊər; ɑ:r] [gaɪd] [meɪ] [ˈi:v(ə)n] [jet] [rɪˈtʃ:rn] . -
chances , ' said Lucius ; ' our guide may even yet return . ' -
机会 , - 说 卢修斯 ; - 我们的 指导 可能 甚至 然而 返回 . -

“很有可能,”卢修斯说, “我们的向导甚至可能还会回来。”

- [jes] , - ['ænsər] , - [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['mʌstər] [roʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl]
' **Yes** , ' **answered Matchi** , ' **at the general muster roll** , **with the rank and file** .
- 是的 , - 回答 , - 在这 一般的 鼓起 卷 , 和 这 秩 和 文件
[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
of the dead .
的 这 死的 .

“是的,”马奇回答说,“在总点名册上, 和阵亡的士兵们一起。”

- [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['streɪndʒli] [bɪˈlaɪd] [er] [ðæt] [brɪ:f] [deɪ] [ˈda:kənd] ['ɪntu:] [naɪt] .
' **His words were strangely belied ere that brief day darkened into night** .
- 他的 字 是 奇怪的 谎言 埃雷 那 简短的 天 变暗 进入 夜晚 .
“在那短暂的白昼转瞬即逝、夜幕降临之前, 他的话语却出人意料地被否定了。”

[ðə; ði] [fɔ:r] [men][wɜ:~r; wər] ['sɪtɪŋ] ['hʌdld] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
The four men were sitting huddled round the fire ,
这 四 男人 是 坐着 蜷缩着 圆形的 这 火 ,
四个男人围坐在火堆旁,

['smʊʊkɪŋ] [ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)] [paɪp] — [fɔ:r; fər] - [hæd; həd] [naʊ] [ʃerɪ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][læst]
smoking their final pipe — for Matchi had now shared among them the last
吸烟 他们的 最终的 管道 — 为了 - 有 现在 共享 之中 他们 这 最后的
['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][təˈbækoʊ] — [wen] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['hɑ:lʊʊ] [kraɪ] ,
remnant of his tobacco — when a curious hollow cry ,
剩 的 他的 烟草 — 什么时候 一个 好奇的 空洞的 哭 ,
他们抽完最后一斗烟——因为马奇已经把剩下的最后一点烟草分给了他们——这时, 一声奇怪的空洞的叫声响起,

[laɪk][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstrest] [bɜ:rd] , [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
like the plaintive note of a distressed bird , was heard in the distance .
喜欢 这 哀怨 笔记 的 一个 苦恼 鸟 , 曾是 听到 在 这 距离 .
远处传来一声凄厉的鸣叫, 像一只受惊的小鸟。

['lu:ʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [dɪˈvaɪn] [ɪts] ['mi:nɪŋ] .
Lucius was the first to divine its meaning .
卢修斯 曾是 这 第一的 到 神圣的 它是 意义 .
卢修斯是第一个领悟其含义的人。

- - - - !
' **Kekek - ooarsis** !
- - - - !
“Kekek-ooarsis!”

- [hi:; hi][kraɪd] , [ˈsta:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
' **he cried , starting to his feet** .
- 他 哭 , 开始 到 他的 脚 .
他喊道, 然后站了起来。

- [hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [æt; ət][læst] .
' **He has come back at last** .
- 他 有 来 后退 在 最后的 .
他终于回来了。

[θæŋk] [gɑ:d] !
Thank God !
感谢 上帝 !
感谢上帝!

[θæŋk] [gɑ:d] !
thank God !
感谢 上帝 !
感谢上帝!

- [ðə; ði] [kɔ:l] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [ðɪs] [taɪm] [dɪ'stɪŋktli] ['hju:mən] .

' The call was repeated , this time distinctly human .
- 这 称呼 曾是 重复 , 这 时间 明显地 人类 .

“呼叫再次响起，这次明显是人类的声音。”

- [jes] , - [sed] ['dʒefri] , - [ðæts] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [flu:t] .

' Yes , ' said Geoffrey , ' that's the identical flute .
- 是的 , - 说 杰弗里 , - 那就是 这 完全相同的 长笛 .

“是的,”杰弗里说,“那就是同一支笛子。”

- [hi; hi] [ræn] [tu; ; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] .

' He ran to the door of the hut .
- 他 跑 到 这 门 的 这 小屋 .

他跑到小屋门口。

[lu:ʃəs] [snætʃt] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [paɪn] - ['bræntʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd]
Lucius snatched up one of the blazing pine - branches from the hearth , and
卢修斯 抢夺 向上 一 的 这 炽烈 松树 - 分支 从 这 炉 , 和

[went] [aʊt] ,
went out ,
去 出去 ,

卢修斯从壁炉里抓起一根燃烧的松枝,走了出去。

[ˈweɪvɪŋ] [ðɪs] [ˈfaɪəri] [brænd] [əˈbɪft] , [ænd; ənd] [ˈʌʊtɪŋ] [ɪn] [ˈænsər] [tu; ; tə] [ðə; ði] [ˈɪndi:ənz] [kraɪ] .

waving this fiery brand aloft , and shouting in answer to the Indian's cry .
挥手 这 火热 品牌 高空 , 和 喊叫 在 回答 到 这 印度人的 哭 .

他高举着这根燃烧的火把,大声回应着印第安人的呼喊。

[ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [glæd] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðə; ði] ['mænz] [rɪˈtɜ:rn] [ment] ['sʌkər] , ['kʌmfərt]
In this moment of glad surprise and hope the man's return meant succour , comfort
在 这 片刻 的 高兴的 惊喜 和 希望 这 男人的 返回 意思是 救助 , 舒适

, [ˈplenti] .
, plenty :
, 很多 .

在这一刻,人们既欣喜又充满希望,因为男人的归来意味着救助、安慰和富足。

[tu:] [su:n] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu; ; tə] [bi; bi] [ʌndɪˈsi:vd] .

Too soon were they to be undeceived .
也 很快 是 他们 到 是 倘 .

他们醒悟过来还为时过早。

[hi; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædʊvi] ['bræntʃɪz] , [hæf] ['lɪmpɪŋ] , [hæf] ['krɔ:lɪŋ] [tɔ:rdz]
He emerged from among the shadowy branches , half limping , half crawling towards
他 出现 从 之中 这 阴暗的 分支 , 一半 跛行 , 一半 爬行 向

他从阴暗的树枝间走了出来,半瘸着腿,半爬着朝那边走来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[- 页 -]

[第53页]

[ðəm; ðəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [snəʊ] ,

them across the snow ,
他们 穿过 这 雪 ,

它们穿过雪地,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɔ:lɪd] [ɪˈnʌf] [tu; ; tə] [ber] [ðæt] [laɪt] ['bɜ:rd(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
which was solid enough to bear that light burden without the faintest impression
哪个 曾是 坚硬的 足够的 到 熊 那 光 负担 没有 这 最微弱 印象

[ɑ:n] [ɪts] ['frəʊz(ə)n] ['sɜ:rfɪs] .
on its frozen surface .
在 它是 冷冻 表面 .

它足够坚固,能够承受那轻微的重量,而冰冻的表面却丝毫没有留下痕迹。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ɡlɛr] [ʌ; əv][ðə; ði][paɪn] - [bræntʃ] , [ə; eɪ][ˈweɪstɪd] [ˈɡæstli] [ˈfɪɡjər] ,
He came into the glare of the pine - branch , a wasted ghastly figure ,
他 来了 进入 这 强光 的 这 松树 - 分支 , 一个 浪费 阴森 数字 ,
他走进了松枝的照射下, 变成了一个憔悴可怕的身影。

[mɔːr] [ˈspektrəl] [ðæn; ðən][ðer; ðər][oʊn] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [taɪp] [ʌ; əv] [ˈfæmɪn] .
more spectral than their own — the very image and type of famine .
更多的 光谱 比 他们的 自己的 — 这 非常 图像 和 类型 的 饥荒 .
比他们自身更像幽灵——饥荒的形象和类型。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈempti] - [ˈhændɪd] .
He came back to them empty - handed .
他 来了 后退 到 他们 空的 - 递交 .
他空手而归。

[noʊ][dɔːgz][ɔːr] [ˈhɔːrsɪz] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm] .
No dogs or horses followed him .
不 狗 或者 马匹 随后 他 .
没有狗或马跟随他。

[hiː; hi] [keɪm] , [nɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [miːnz] [ʌ; əv][laɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ]
He came , not to bring them the means of life , but to die with
他 来了 , 不是 到 带来 他们 这 方法 的 生活 , 但 到 死 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他来到这里, 不是为了给他们带来生存所需, 而是为了与他们同死。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [krɔːld] [əˈbaʊt][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] , [hʌɡɪd] [ðer; ðər] [niːz] ,
The faithful creature crawled about them like a dog , hugged their knees ,
这 忠实 生物 爬行 关于 他们 喜欢 一个 狗 , 拥抱 他们的 膝盖 ,
那只忠诚的小家伙像狗一样在他们身边爬来爬去, 依偎着他们的膝盖。

[leɪd][hɪz; ɪz] [ˈweɪstɪd] [ˈbɑːdi][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌplɪˌkeɪtɪŋ] [aɪz]
laid his wasted body at their feet , looked up at them with supplicating eyes
铺设 他的 浪费 身体 在 他们的 脚 , 看起来 向上 在 他们 和 恳求 眼睛
,
.
,
他瘦弱的身躯躺在他们脚边, 仰头用哀求的眼神望着他们。

[tuː] [ˈfiːb(ə)l] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
too feeble for words .
也 微弱 为了 字 .
虚弱得说不出话来。

[ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː;][ðə; ði] [hʌt] , [pʊt][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] ,
They carried him into the hut , put him by the fire , and gave him food ,
他们 携带 他 进入 这 小屋 , 放 他 经过 这 火 , 和 给予 他 食物 ,
他们把他抬进小屋, 放在火堆旁, 给他食物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈvaʊəd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfæmɪʃt] [wʊlf] .
which he devoured like a famished wolf .
哪个 他 吞噬 喜欢 一个 饥饿 狼 .
他像饿狼一样狼吞虎咽地吃掉了它们。

[rɪˈstɔːrd] [baɪ] [ðæt] [ˈwelkəm] [hiːt] [ænd; ənd] [fuːd] , [hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ;
Restored by that welcome heat and food , he told them his adventures ;
恢复 经过 那 欢迎 热 和 食物 , 他 讲述 他们 他的 冒险 ;
温暖的阳光和美味的食物让他恢复了活力, 他便向他们讲述了自己的冒险经历;

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvɪn] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [træk] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk]
how he had striven in vain to regain the track and make his way back
如何 他 有 努力 在 徒劳 到 恢复 这 追踪 和 制作 他的 方式 后退
[tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] ;
to the fort ;
到 这 堡 ；

他曾竭尽全力试图重新找到道路，返回堡垒，但都徒劳无功；

[haʊ] , [æftər] ['wɪrɪ] ['waːndərɪŋz] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][læst] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][bənd]
how , after weary wanderings , he had found himself at last among a little band
如何 , 后 厌倦 漫游 , 他 有 成立 他自己 在 最后的 之中 一个 小的 乐队
[ʌv; əv]['ɪndiəns] ,
of Indians ,
的 印度人 ,

经过漫长的漂泊，他最终发现自己身处一小群印第安人之中。

[huːz] [kæmp] [leɪ] ['nɔːrθwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛŋlɪʃmənz] [hʌt] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][æz; əz] [nɪr]
whose camp lay northward of the Englishmen's hut , and who were as near
谁 营 躺 向北 的 这 英国人的 小屋 , 和 who 是 作为 靠近
['fæmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] .
famine as they .
饥荒 作为 他们 .

他们的营地位于英国人小屋的北面，他们也和英国人一样濒临饥荒。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːlən] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['frɔːstbaɪt] [ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn]
Here he had fallen ill with frostbite and rheumatism , but had been
这里 他 有 倒下 患病的 和 冻疮 和 风湿病 , 但 有 到过
['kaɪndli] ['sʌkər] [baɪ][ðə; ði]['ɪndiəns] ,
kindly succoured by the Indians ,
亲切地 救助 经过 这 印度人 ,

他在这里患上了冻伤和风湿病，但得到了印第安人的善待和救助。

[nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] .
not of his tribe .
不是 的 他的 部落 .

不是他所属的部落的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðər; ðər] ['feltərz] — [nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪɡnɪfaɪd] ['iːv(ə)n][baɪ]
He had lain in one of their shelters — not worthy to be dignified even by
他 有 莱恩 在 一 的 他们的 避难所 — 不是 值得 到 是 凝重 甚至 经过
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hʌt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
the name of hut — for a long time ,
这 姓名 的 小屋 — 为了 一个 长的 时间 ,

他已经在他们其中一个简陋的棚子里躺了很久——那个棚子甚至连“小屋”这个词都不配称作“茅屋”。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] , [ˈhævɪŋ] [lɔːst] ['kɑːnʃəsənəs] ['dɔːrɪŋ]
how long he knew not , having lost consciousness during
如何 长的 他 知道 不是 , 拥有 丢失的 意识 期间

他不知道持续了多久，因为他在昏迷期间失去了意识。

[, [piː 'dʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[ðə; ði] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] .
the period , and thus missed his reckoning .
这 时期 , 和 因此 错过 他的 清算 .

因此错过了时机。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌvəri] [keɪm] [ðə; ði][ˈɑ:rd(ə)nt][dɪ'zaiəŋ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
With recovery came the ardent desire to return to them ,
和 恢复 来了 这 热心 欲望 到 返回 到 他们 ,
康复后, 他迫切地想要回到他们身边。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [trʌst] .
to show them that he had not betrayed his trust .
到 展示 他们 那 他 有 不是 背叛 他的 相信 .

为了向他们证明他没有辜负他们的信任。

[ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] [soʊn] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈɡɑ:rmənts][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌɑ:bzər'veɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈpɪlɪdʒ] ,
The bank - notes sewn into his garments had escaped observation and pillage ,
这 银行 - 笔记 缝制的 进入 他的 服装 有 逃脱 观察 和 掠夺 ,
他衣服里缝着的钞票没有被发现, 也没有被人掠夺。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈɪndiəns] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ˈplʌndər] [ðer; ðər] [ɡest] .
supposing the Indians inclined to plunder their guest .
假如 这 印度人 倾斜 到 掠夺 他们的 客人 .

假设印第安人有意掠夺他们的客人。

[hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sel] [hɪm; ɪm] [prə'vɪʒnz] [ðæt] [hi:; hi] [mɑ:t] [teɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstərz] ,
He asked them to sell him provisions that he might take to his masters ,
他 问 他们 到 卖 他 条款 那 他 可能 拿 到 他的 大师 ,
他请求他们卖给他一些食物, 以便他带去给他的主人。

[traɪd] [tu:; tə] [tempt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈlɪbərəl] [ˈɔfəz] [ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] , [bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd]
tried to tempt them with liberal offers of payment , but they had
尝试 到 诱惑 他们 和 自由主义 优惠 的 支付 , 但 他们 有
[ʌn'hæpɪli] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [sel] .
unhappily nothing to sell .
不幸地 没有什么 到 卖 .
他们试图用丰厚的报酬来诱惑他们, 但不幸的是, 他们没有什么可卖的。

[ˈbʌfələʊ] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdɪstrɪkt] , [ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [wɜ:; wər][ˈfroʊz(ə)n] .
Buffalo had vanished from that district , the lakes and rivers were frozen .
水牛 有 消失了 从 那 区 , 这 湖泊 和 河流 是 冷冻 .
那个地区已经没有水牛了, 湖泊和河流都结冰了。

[ðə; ði][ˈɪndiəns] [ðəm'selvz] [wɜ:; wər] [ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə] [maʊθ] , [ænd; ənd][ˈhɑ:rdli] [ˈlɪvɪŋ]
The Indians themselves were living from hand to mouth , and hardly living
这 印度人 他们自己 是 活的 从 手 到 嘴 , 和 几乎 活的
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,
印第安人自己也过着朝不保夕的生活, 几乎无法生存。

[soʊ] [ˈmi:ɡər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [fer] .
so meagre was their fare .
所以 微薄 曾是 他们的 票价 .

他们的伙食极其简陋。

[kən'vɪnst] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] ,
Convinced at last that the case was hopeless ,
确信 在 最后的 那 这 案件 曾是 绝望 ,
最终确信此案毫无希望,

- - - [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
Kekek - ooarsis had left them to return to the hut — a long and
- - - 有 左边 他们 到 返回 到 这 小屋 — 一个 长的 和
[ˈdɪfɪkəlt] [ˈdʒɜ:ɹni] ,
difficult journey ,
难的 旅行 ,
Kekek-ooarsis 离开他们返回小屋——这是一段漫长而艰难的旅程。

[sɪns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefɔːts] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ðə; ði] [rʊəd] , [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd]
since in his efforts to regain the road , to the fort he had made a wide
自从 在 他的 努力 到 恢复 这 路 , 到 这 堡 他 有 制成 一个 宽的
[ˈsɜːrkit] .
circuit .
电路 .

因为为了重新夺回通往堡垒的道路，他绕了一大圈。

[ˈoʊnli] [frɪˈdeləti] — [ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˈfeɪθf(ə)l] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər][hiː; hi] [lʌvz] — [hæd; həd]
Only fidelity — the dog's faithful allegiance to the master he loves — had
仅有的 忠诚 — 这 狗的 忠实 忠诚 到 这 掌握 他 爱 — 有
[brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhʌŋɡər] - [ˈhɔːntɪd] [ˈdwelɪŋ] .
brought him back to that hunger - haunted dwelling .
带来 他 后退 到 那 饥饿 - 闹鬼的 住宅 .
只有忠诚——狗狗对它所爱的主人的忠诚——才让它回到了那个饥饿难耐的住所。

- [aɪ] [ˈkænɔːt] [help] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] [ˈpɪtiəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
' I cannot help you , ' he said piteously in his native language ;
- 我 不能 帮助 你 , - 他 说 可怜地 在 他的 本国的 语言 ;
“我帮不了你,”他用母语可怜兮兮地说;

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
' I have come back to die with you . '
- 我 有 来 后退 到 死 和 你 . -
“我回来是为了和你一起死去。”

- [wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə][daɪ] [merks] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfrəns] , - [ˈænsər] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,
' One more or less to die makes little difference , ' answered the stranger ,
- 一 更多的 或者较少的 到 死 制作 小的 不同之处 , - 回答 这 陌生人 ,
“多死一个人或少死一个人没什么区别,”陌生人回答说。

[ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz][ɪgˈzækt][ˈdaɪəlekt][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfluːənsi] .
speaking the man's exact dialect with perfect fluency .
请讲 这 男人的 精确的 方言 和 完美的 流利度 .
他能用一口流利的英语说出对方的方言。

- [let] [juː ˈes] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɔːt] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
' Let us see if we cannot contrive to live .
- 让 我们 看 如果 我们 不能 精心策划 到 居住 .
让我们看看我们能否想办法活下去。

[juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [wʌns][ɪn][jʊr; jər] [ɪnˈdevər]
You have failed once in your endeavour
你 有 失败的 一次 在 你的 努力
你的尝试已经失败过一次了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]
[第55页]

[tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] .
to find your way back to the fort .
到 寻找 你的 方式 后退 到 这 堡 .
找到返回堡垒的路。

[ðæt] [ɪz][nʊʊ] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
That is no reason you should fail a second time .
那 是 不 原因 你 应该 失败 一个 第二 时间 .
这绝不是你第二次失败的理由。

[fju:] [greɪt] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'tempt] .
Few great things have been done at the first attempt .
很少 伟大的 事物 有 到过 完毕 在 这 第一的 试图 .
很少有伟大的事情能一蹴而就。

[get][jʊr; jər] [streŋθ] [bæk] , [maɪ] [frend] ,
Get your strength back , my friend ,
得到 你的 力量 后退 , 我的 朋友 ,
朋友, 好好恢复体力吧。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [set] [aʊt] [tə'geðər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]
and you and I will set out together as soon as you are fit for the
和 你 和 我 将要 放 出去 一起 作为 很快 作为 你 是 合身 为了 这
[dʒɜ:ni] .
journey .
旅行 .
等你身体状况允许的时候, 我们俩就一起出发。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['heɪtɪv] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [tu:; tə]
I know something of the country ; and with your native eyes and ears to
我 知道 某物 的 这 国家 ; 和 和 你的 本国的 眼睛 和 耳朵 到
[help][em 'i:] ,
help me ,
帮助 我 ,
我对这个国家略知一二; 有了你们这些当地人的眼光和耳朵的帮助,

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [feɪl] .
we could hardly fail .
我们 可以 几乎 失败 .
我们几乎不可能失败。

- - - - [ʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .
' Kekek - ooarsis looked up at him wonderingly .
- - - - 看起来 向上 在 他 惊奇地 .
“凯凯克-奥阿西斯好奇地抬头看着他。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒɜ:z] [ə'pɪrəns] ,
He was not altogether favourably impressed by the stranger's appearance ,
他 曾是 不是 共 有利 印象深刻 经过 这 陌生人的 外貌 ,
他对陌生人的外貌并没有留下完全好感。

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] , [wɪt] [ɪk'sprest] [daʊt] [ænd; ənd][pər'pleksəti] .
if one might judge by his own countenance , which expressed doubt and perplexity .
如果 一 可能 法官 经过 他的 自己的 面容 , 哪个 表达 怀疑 和 困惑 .
如果从他自己的表情来看, 他脸上露出了怀疑和困惑的神情。

- [aɪ] [wɪl] [du:] [wət'evər] [maɪ]['mæstərz][bɪd][em 'i:] , - [hi:; hi] [sed] [səb'mɪsɪvli] .
' I will do whatever my masters bid me , ' he said submissively .
- 我 将要 做 任何 我的 大师 出价 我 , - 他 说 拱手 .
“我会服从主人的一切命令,”他顺从地说。

[hɪz; ɪz]['mæstərz] [let][hɪm; ɪm] [rest] , [ænd; ənd] [i:t] ,
His masters let him rest , and eat ,
他的 大师 让 他 休息 , 和 吃 ,
他的主人让他休息和吃饭,

[ænd; ənd][bæsk][ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [lɔ:gz][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] ;
and bask in the warmth of the pine - logs for two days ;
和 晒 在 这 温暖 的 这 松树 - 日志 为了 二 天 ;
在松木的温暖中享受两天;

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ˈredi] [tuː; tə][set] [aʊt][əˈpɑːn][ˈeni] [kwest] [ðeɪ] [maɪt] [ˈɔːrdər] .
after which he declared himself ready to set out upon any quest they might order .
后 哪个 他 声明 他自己 准备好 到 放 出去 之上 任何 寻求 他们 可能 命令 .
随后他表示愿意接受他们的任何命令，执行任何任务。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [tɔːkt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈbiːɪŋ] [suːˈpɪəriər]
The stranger had talked them into a belief in his intelligence being superior
这 陌生人 有 谈话 他们 进入 一个 信仰 在 他的 智力 存在 优越的
[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡaɪd] ;
to that of the guide ;
到 那 的 这 指导 ;
陌生人说服了他们，让他们相信他的智力比向导高。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [təˈgeðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsekənd] [əˈtempt]
and they consented to the two setting out together to make a second attempt
和 他们 同意 到 这 二 环境 出去 一起 到 制作 一个 第二 试图
[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] .
to find the way to the fort .
到 寻找 这 方式 到 这 堡 .
他们同意两人一起出发，再次尝试寻找通往堡垒的路。

[ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [soʊ] [ˈhoʊpləs] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmætər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .
In a condition so hopeless it seemed to matter very little what they did .
在 一个 状况 所以 绝望 它 似乎 到 事情 非常 小的 什么 他们 做过 .
在如此绝望的境地中，他们做什么似乎都无关紧要了。

[ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈsɪtɪŋ] , [ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [sed] ,
Anything was better than sitting , arms folded , as the stranger had said ,
任何事物 曾是 更好的 比 坐着 , 武器 折叠 , 作为 这 陌生人 有 说 ,
[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
face to face with death .
脸 到 脸 和 死亡 .
任何事都比像陌生人说的那样，双手抱胸，静静地坐在那里面对死亡要好。

[bʌt; bət] [ˈluːʃəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [taɪ] .
But Lucius was now chained to the hut by a new tie .
但 卢修斯 曾是 现在 连锁 到 这 小屋 经过 一个 新的 领带 .
但卢修斯现在被一条新的锁链拴在了小屋里。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪndiːənz] [rɪˈtʃːrɪn] , [ˈdʒefri] , [ðə; ði] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] , [ðə; ði] [ˈfɪrləs] , [hæd; həd]
The day after the Indian's return , Geoffrey , the light - hearted , the fearless , had
这 天 后 这 印度人的 返回 , 杰弗里 , 这 光 - 心地 , 这 无畏 , 有
[bɪn] [strʌk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈfiːvər] .
been struck down with fever .
到过 击 向下 和 发烧 .
印第安人回来的第二天，性格开朗、无所畏惧的杰弗里就发烧了。

[ˈluːʃəs] [hæd; həd] [ˌhensˈfɔːrwərd] [noʊ] [ker] [soʊ][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm]
Lucius had henceforward no care so absorbing as that which bound him
卢修斯 有 从此以后 不 关心 所以 吸收 作为 那 哪个 边界 他
[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
to the side of his friend .
到 这 边 的 他的 朋友 .
从此以后，卢修斯再也没有比守护朋友更让他牵挂的事情了。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [lʊkt] [ɑːn] , [ˈflegˈmætɪk] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌnˈsɪmpəˈθaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [moʊn] .
The German looked on , phlegmatic but not unsympathising , and made no moan .
这 德语 看起来 在 , 黏液质的 但 不是 冷漠无情 , 和 制成 不 呻吟 .
德国人冷眼旁观, 神情平静但并非冷漠无情, 也没有发出任何抱怨。

- [aɪ][jæl; jəl] [gætʃ] [ˈzeɪ] [fəfɜː] - , [noʊ] [taʊt] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I shall gatch ze fefer aftervarts , no tout , ' he said ,
- 我 将 盖奇 泽 费弗 - , 不 兜售者 , - 他 说 ,
“我会抓住那些更热的后续, 不, 不卖弄,”他说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [vɪl] [hæv; həv][diːˈdʌbəljuːˈoʊ][duː] [nɜːrs] .
' and you vill have dwo do nurse .
- 和 你 村庄 有 dwo 做 护士 .
你将有二个护士。

[hɑːrt][jɪˈbʌn,,uːˈbɔːn][juː; jʊ] .
Hart ubon you .
哈特 乌邦 你 .
哈特乌邦你。

- [[piːˈdʒiː] -]
' [Pg 57]
- [页 -]
[第 57 页]

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

- [oʊ] , [ðæt] [wei] [ˈmædnəs] [laɪz] .
' O , THAT WAY MADNESS LIES .
- 哦 , 那 方式 疯狂 谎言 .
“哦, 那条路通往疯狂。”

- [ðə; ði][ˈfiːvər] [reɪdʒd] [sɪˈvɪrli] .
' The fever raged severely .
- 这 发烧 愤怒 严重 .
“高烧非常严重。”

[dɪˈlɪriəm] [held] [ˈdʒɛfriːz] [breɪn][ɪn][ɪts] [ˈhɪdiəs] [ˈθrɔːldəm] .
Delirium held Geoffrey's brain in its hideous thraldom .
谵妄 握住 杰弗里的 脑 在 它是 可怕 奴役 .
谵妄严重地控制了杰弗里的大脑。

[ˈhɔːrɪd] [saɪts] [ænd; ənd] [siːnz] [pərˈsuːd] [hɪm; ɪm] .
Horrid sights and scenes pursued him .
可怕的 景点 和 场景 追击 他 .
可怕的景象和画面不断在他身后浮现。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][blæŋk] [ˌʌnˈsiːɪŋ] [aɪz] ,
He looked at his friend's face with blank unseeing eyes ,
他 看起来 在 他的 朋友们 脸 和 空白的 看不见 眼睛 ,
他眼神空洞, 茫然地看着朋友的脸。

[ɔːr] [lʊkt] [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] — [ðə; ðɪ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv]
or looked and beheld something that was not there — the countenance of
或者 看起来 和 观看 某物 那 曾是 不是 那里 — 这 面容 的
[æn; ən] [ˈenəmi] .
an enemy .
一个 敌人 .
或者看到了并不存在的东西——敌人的面容。

[ˈluːʃəs] [felt] [hɪm'self] [naʊ] [brɪ'twiːn] [tuː] [faɪr z] — [dɪ'ziːz] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ˈfæmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
Lucius felt himself now between two fires — disease on one side , famine on the other .
卢修斯 毛毡 他自己 现在 之间 二 火灾 — 疾病 在 一 边 , 饥荒 在这 其他 .
卢修斯觉得自己现在身处两难境地——一边是疾病, 一边是饥荒。

[brɪ'twiːn] [ðɪːz] [tuː] [ˈdevəs,tetər] [deθ] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Between these two devastators death seemed inevitable .
之间 这些 二 毁灭者 死亡 似乎 不可避免的 .
在这两个毁灭者之间, 死亡似乎不可避免。

[ˈæbsələm] [ˈʃæŋk] , [ˈsɔːrli] [ˈweɪstɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈplʌmpnəs] , [sæt][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ]
Absalom Schanck , sorely wasted from his native plumpness , sat by the hearth
押沙龙 尚克 , 非常 浪费 从 他的 本国的 丰满 , 卫星 经过 这 炉
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
and watched the struggle ,
和 观看 这 斗争 ,
阿布萨隆·尚克, 因为生来肥胖而严重消瘦, 坐在炉边看着这场搏斗。

[rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [end] .
resigned to the idea of his own approaching end .
辞职 到 这 主意 的 他的 自己的 接近 结尾 .
他已接受了自己即将离世的事实。

[ˈdʒɛfriːz] [ˈɪlnəs] [rɪ'dʒʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] [wɜːrs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
Geoffrey's illness reduced them to a far worse situation than they had been
杰弗里的 疾病 减少 他们 到 一个 远的 更糟 情况 比 他们 有 到过
[ɪn] [bɪ'fɔːr] ,
in before ,
在 前 ,
杰弗里的病情使他们的处境比以前更加糟糕。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tʃɪːf] [ˈspɔːrtsmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf]
since he was their chief sportsman , and had done much to ward off
自从 他 曾是 他们的 首席 运动员 , 和 有 完毕 很多 到 病房 离开
[stɑːr'veɪ(ə)n] .
starvation .
饥饿 .
因为他们是他们的主要运动员, 为防止饥荒做出了巨大贡献。

[ˈluːʃəs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd]
Lucius took his gun out for a couple of hours every morning , leaving the invalid
卢修斯 采取 他的 枪 出去 为了 一个 夫妻 的 小时 每一个 早晨 , 离开 这 无效的
[ɪn] -
in Absalom's
在 -
卢修斯每天早上都会带枪出去几个小时, 把病人留在押沙龙的房间里。

[tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [praʊld] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɡeɪm] .
charge , and prowled the forest in search of game .
收费 , 和 潜行 这 森林 在 搜索 的 游戏 .
冲锋陷阵, 在森林中四处搜寻猎物。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn][ˈsɑːləteri] [ˈmɑːrtɪn] ,
But with the exception of one solitary marten ,
但 和 这 例外 的 一 孤 貂 ,
但除了一只孤零零的貂之外,

[hu:z] [ˈteɪntɪd] [fleʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈvʊʊltɪŋ] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈhʌŋɡər] ,
whose tainted flesh had been revolting even to their hunger ,
谁 受污染的 肉 有 到过 令人作呕的 甚至 到 他们的 饥饿 ,
那些被玷污的肉体, 甚至连他们的饥饿都感到厌恶。

[hɪz; ɪz] [ˈwɑ:ndərɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbærən] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
his wanderings had been barren of everything but disappointment .
他的 漫游 有 到过 荒芜 的 一切 但 失望 .
他的漂泊除了失望之外一无所获。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡaɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ɡɔ:n] [ə; eɪ] [wi:k] ,
Matchi and the guide had been gone a week ,
- 和 这 指导 有 到过 已消失 一个 星期 ,
Matchi和导游已经离开一周了,

[wen] [ˈlu:ʃəs] [set] [aʊt] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mɔ:r] [ˈdespərət] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [ˈhʌŋɡər] [ˈnɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]
when Lucius set out one morning more desperate than usual , hunger gnawing his
什么时候 卢修斯 放 出去 一 早晨 更多的 绝望的 比 通常 , 饥饿 啃咬 他的
[ˈentreɪlz] ,
entrails ,
内脏 ,
一天清晨, 卢修斯比往常更加绝望地出发了, 饥饿感啃噬着他的五脏六腑。

[ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈhʌŋɡər] ,
and worse than hunger ,
和 更糟 比 饥饿 ,
比饥饿更糟糕的是,

[ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [weɪd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [laɪk] [li:d] — [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [bɪˈfɔ:r] [ˈmeni] [deɪz]
a fear that weighed upon his heart like lead — the fear that before many days
一个 害怕 那 称重 之上 他的 心 喜欢 带领 — 这 害怕 那 前 许多 天
[wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [ˈdʒefri] [ˈhɑ:sək] [wʊd] [hæv; həv][set] [fɔ:rθ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][bɜ:ŋɡər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɑ:rkər]
were gone Geoffrey Hossack would have set forth upon a longer and a darker
是 已消失 杰弗里 霍萨克 会 有 放 前进 之上 一个 更长 和 一个 较暗
[ˈdʒɜ:rni] [ðæn; ðən][ðæt] [ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈpɑ:n] [təˈgeðər] ,
journey than that they two had started upon together ,
旅行 比 那 他们 二 有 开始 之上 一起 ,
一种恐惧像铅一样压在他的心头——他害怕在几天之内, 杰弗里·霍萨克就会踏上一段比他们两人一起开始的这段旅程更长、更黑暗的旅程。

[ɪn][ðə; ði] [fʊʃ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][hoʊp] , [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][əˈɡoʊ] .
in the full flush of youth and hope , a year and a half ago .
在 这 满的 冲洗 的 青年 和 希望 , 一个 年 和 一个 一半 前 .
一年半前, 正值青春年华, 充满希望之时。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:l] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] —
He could not conceal from himself that his friend was in imminent danger —
他 可以 不是 隐藏 从 他自己 那 他的 朋友 曾是 在 迫在眉睫 危险 —
[ðæt] [ənˈles] [ðə; ði][ˈfi:vər] ,
that unless the fever ,
那 除非 这 发烧 ,
他无法向自己隐瞒朋友正处于迫在眉睫的危险之中——除非他的高烧消退,

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ˈmedɪs(ə)n][kʊd; kəd][du:][soʊ][ˈlɪt(ə)l] , [əˈbeɪt] [ˈspi:dəli] , [ɔ:l][mʌst; məst] [su:n] [bi:; bi][ˈoʊvər] .
for which medicine could do so little , abated speedily , all must soon be over .
为了 哪个 药品 可以 做 所以 小的 , 减弱 迅速地 , 全部 必须 很快 是 超过 .
对于医学束手无策的情况, 病情迅速缓解, 一切必然很快就会结束。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi] [kənˈsi:l] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] [əˈnʌðər] [fækt] — [ˈneɪmli] ,
Nor could he conceal from himself another fact — namely ,
也不 可以 他 隐藏 从 他自己 其他 事实 — 即 ,
他也无法向自己隐瞒另一个事实——那就是:

[ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:z] [hi;; hi][hæd; həd] [dəʊld] [aʊt] [wið; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɪɡəd] [hænd] [wʊd] [nɑ:t] [ji:ld]
that the stores he had doled out with such a niggard hand would not yield
那 这 商店 他 有 施 出去 和 这样的 一个 吝啬鬼 手 会 不是 屈服
[ˈi:v(ə)n] [ðæt] ['skænti] [əˈlʌʊəns] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] [ˈaʊəz] [b:ŋɡər] .
even that scanty allowance for twenty - four hours longer .
甚至 那 稀少 津贴 为了 二十 - 四 小时 更长 .
他如此吝啬地分发的物资，再过二十四小时，连这点微薄的津贴也撑不下去了。

[ə; eɪ] ['sɔ:ri] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [tu;; tə] [stɔ:k] [ˈbʌfələʊ] [ɔ:r] [tʃeis] [ðə; ði] [mu:s] !
A sorry frame of mind in which to stalk buffalo or chase the moose !
一个 对不起 框架 的 头脑 在 哪个 到 茎 水牛 或者 追赶 这 驼鹿 !
抱着这种糟糕的心态去猎捕野牛或追逐驼鹿吧！

[əˈɡen] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][ʌnˈkaɪnd] .
Again Fortune was unkind .
再次 财富 曾是 不友善 .
命运再次捉弄了我。

[hi;; hi] ['wɒndəd] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n [nɑ:t][tu;; tə][ɡoʊ] [bæk] ['empti] -
He wandered farther than usual in his determination not to go back empty -
他 漫步 更远 比 通常 在 他的 决心 不是 到 去 后退 空的 -
[ˈhændɪd] .
handed .
递交 .
他决心不空手而归，所以比平时走得更远。

[hi;; hi] [nu:] [bʌt; bət] [tu:] [wel] [ðæt] [ɪn] ['dʒɛfri:z] ['despəɾət] [steɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɪz; ɪz]
He knew but too well that in Geoffrey's desperate state there was nothing his
他 知道 但 也 出色地 那 在 杰弗里的 绝望的 状态 那里 曾是 没有什么 他的
[ɪkˈspɪəriəns]
experience
经验
他非常清楚，在杰弗里绝望的境地中，他的经验毫无用处。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]
[第59页]

[kʊd; kəd][du:] [ðæt] - ['ɪɡnərəns] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:][æz; əz] [wel] .
could do that Absalom's ignorance could not do as well .
可以 做 那 - 无知 可以 不是 做 作为 出色地 .
押沙龙的无知却做不到这一点。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] .
In fact there was nothing to be done .
在 事实 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 .
事实上，根本无计可施。

[ðə; ði][ˈpeɪf(ə)nt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈstu:pər] .
The patient lay in a kind of stupor .
这 病人 躺 在 一个 种类 的 昏迷 .
病人处于一种昏迷状态。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ['nɜ:rsɪŋ] - ['mʌðər] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Only the gentle nursing - mother Nature could help him now .
仅有的 这 温和的 护理 - 母亲 自然 可以 帮助 他 现在 .
只有温柔的大自然母亲才能帮助他。

[hi;; hi] [keɪm] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rkjələr] [pætʃ] [ʌv; əv] ['preri] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ,
He came upon a circular patch of prairie in the heart of the forest ,
他 来了 之上 一个 圆 修补 的 草原 在 这 心 的 这 森林 ,
他在森林深处发现了一片圆形草原，

[ænd; ənd] [səɹ'praɪzd] [ə; eɪ] [li:n] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['bʌfəloʊ] , [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [si:n] [fɜːr; fər]
and surprised a lean and lonely buffalo , the first he had seen for
和 惊讶 一个 倾斜 和 孤独 水牛 , 这 第一的 他 有 已见 为了
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] .
more than a month .
更多的 比 一个 月 .

他意外地遇到了一头瘦弱而孤独的水牛，这是他一个多月以来见到的第一头水牛。

[ðə; ði][ləst][hæd; həd] [bɪn] [[ɑːt] [baɪ] ['dʒefri] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gaɪdz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɑːn]
The last had been shot by Geoffrey some days before the guide's departure on
这 最后的 有 到过 射击 经过 杰弗里 一些 天 前 这 指南 离开 在
[hɪz; ɪz] ['juːsləs] ['dʒɜːrni] .
his useless journey .
他的 无用 旅行 .

最后一张是杰弗里在向导出发开始他那徒劳的旅程前几天射杀的。

[ðə; ði]['æniɪm(ə)][wʌz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
The animal was scratching in the snow ,
这 动物 曾是 抓挠 在 这 雪 ,
[traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] ['skænti] ['ɜːrbaɪdz'hɜːrbaɪdz] ['ʌndər] [ðæt] ['froʊz(ə)n] ['sɜːrfɪs] , [wen] ['luːʃəs]
trying to get at the scanty herbage under that frozen surface , when Lucius
尝试 到 得到 在 这 稀少 草本植物 在下面 那 冷冻 表面 , 什么时候 卢修斯
[kɜːm] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
came upon it .
来了 之上 它 .

卢修斯正试图摘取冰冻表面下稀疏的草料时，发现了它。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] , ['nɔɪzləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɒkəsɪnz] , [dɪd][nɑːt]['stɑːrt(ə)][ðə; ði] ['kwaːri] .
His footsteps , noiseless in his moccasins , did not startle the quarry .
他的 脚步声 , 无声 在 他的 鹿皮鞋 , 做过 不是 惊吓 这 采石场 .
[wɜːr] [dɪd] [nɑːt] [stɑːrt(ə)] [ðə; ði] [kwaːri] [stɑːrt(ə)] [wɜːr]
他穿着鹿皮鞋，脚步无声，没有惊扰猎物。

[hiː; hi] [stoʊl] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [reɪndʒ] , [ænd; ənd]['faɪərd] .
He stole within easy range , and fired .
他 偷窃 之内 简单的 范围 , 和 被解雇 .
[hɪ; hi] [stoʊl] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [faɪərd]
他悄悄靠近到射程之内，然后开枪射击。

[ðə; ði][fɜːrst] [[ɑːt] [hɪt][ðə; ði]['æniɪm(ə)][ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldər] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['despəɪət] [tʃeɪs] .
The first shot hit the animal in the shoulder ; then came a desperate chase .
这 第一的 射击 打 这 动物 在 这 肩膀 ; 然后 来了 一个 绝望的 追赶 .
[fɜːrst] [ɑːt] [hɪt] [ðə; ði] [æniɪm(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃəʊldər] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [despəɪət] [tʃeɪs]
第一枪击中了动物的肩膀；随后展开了一场殊死追逐。

[ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [ræn] , [bʌt; bət] ['fiːbli] .
The buffalo ran , but feebly .
这 水牛 跑 , 但 虚弱地 .
[bʌt; bət] [feɪbly]
水牛跑了起来，但跑得非常虚弱。

['luːʃəs] ['faɪərd][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['bærəl] , [ðɪs] [taɪm][æt; ət] [stiːl] ['kloʊzər] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] ,
Lucius fired his second barrel , this time at still closer quarters , and the brute ,
卢修斯 被解雇 他的 第二 桶 , 这 时间 在 仍然 更近 四分之一 , 和 这 蛮力 ,
[luːʃəs] [faɪərd] [hɪz; ɪz] [sekənd] [bærəl] , [ðɪs] [taɪm] [æt; ət] [stiːl] [kloʊzər] [kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bruːt]
卢修斯开了第二枪，这次距离更近，那头野兽.....

[gɔːnt] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [laɪk] [hɪm'self] , [roʊld] [hed] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [snəʊ] .
gaunt and famished like himself , rolled head downwards on the snow .
瘦削 和 饥饿 喜欢 他自己 , 滚动 头 向下 在这 雪 .
[gɔːnt] [ænd; ənd] [fæmɪʃt] [laɪk] [hɪm'self] [roʊld] [hed] [daʊnwərdz] [ɑːn] [ðə; ði] [snəʊ]
他像自己一样面容憔悴，饥肠辘辘，头朝下滚在雪地上。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] , [kʌt] [aʊt][ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] [tʃɔɪsɜː] ['mɔːsəlz] ,
He took out his hunting - knife , cut out the tongue and choicer morsels ,
他 采取 出去 他的 打猎 - 刀 , 切 出去 这 舌头 和 选择者 小块 ,
[hɪ; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hʌntɪŋ] - [naɪf] , [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] [tʃɔɪsɜː] [mɔːsəlz]
他拿出猎刀，割下舌头和一些更美味的肉块，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] ['kæri] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['leɪbər] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [preɪ]
as much as he could carry , and then with infinite labour buried his prey
作为 很多 作为 他 可以 携带 , 和 然后 和 无限 劳动 埋葬 他的 猎物
[ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
in the snow ,
在 这 雪 ,

他尽可能多地背负猎物，然后费尽九牛二虎之力将猎物埋在雪里。

[ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtʰɜːrn] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæbsələm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] ;
meaning to return next morning with Absalom to fetch the remainder ;
意义 到 返回 下一个 早晨 和 押沙龙 到 拿来 这 余 ;
意思是第二天早上和押沙龙一起回来取剩下的东西；

[prəˈvaɪdɪd] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ðə; ði] [snəʊ] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] ,
provided always that the snow kept his secret ,
假如 总是 那 这 雪 保留 他的 秘密 ,
只要雪能一直保守他的秘密就行了。

[ænd; ənd] [wʊlvz] [ɔːr] [ˈwʊlvə,ri:nz] [dɪd][nɑːt][dɪˈvaʊər][hɪz; ɪz] [praɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] .
and wolves or wolverines did not devour his prize in the interval .
和 狼 或者 狼獾 做过 不是 吞食 他的 奖 在 这 间隔 .
在此期间，狼或狼獾并没有吃掉他的猎物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] ['kæri]
He was able to carry
他 曾是 有能力的 到 携带
他能够携带

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]
[第60页]

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fuːd] [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .
away with him food that would serve for more than a week .
离开 和 他 食物 那 会 服务 为了 更多的 比 一个 星期 .
他带走了足够吃一个多星期的食物。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [hɑːrd][ɔːr] [ˈskɪni] [ðə; ði] [fleʃ] [maɪt] [biː; bi] , — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fleʃ] .
No matter how hard or skinny the flesh might be , — it was flesh .
不 事情 如何 难的 或者瘦骨嶙峋的 这 肉 可能 是 , — 它 曾是 肉 .
无论肉有多硬多瘦，它终究是肉。

[ˈdɑːrknəs] [hæd; həd] [klaʊzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðiːz] ['leɪbər] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] , [bʌt; bət][stɑːrz]
Darkness had closed round him when these labours were finished , but stars
黑暗 有 关闭 圆形的 他 什么时候 这些 劳动 是 完成的 , 但 明星
[ˈʃoʊn] ['feɪntli] [əˈbʌv] [ðə; ði][paɪn] - [tɑːps] :
shone faintly above the pine - tops :
闪耀 淡淡的 多于 这 松树 - 最高额 :

当这些劳作结束时，夜幕已经笼罩了他，但松树梢上仍闪烁着微弱的星光：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - ['ləntərn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [laɪt] [ɑːn] [rɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
and he carried a pocket - lantern which he could light on emergency .
和 他 携带 一个 口袋 - 灯笼 哪个 他 可以 光 在 紧急情况 .
他还随身携带一个袖珍手电筒，以便在紧急情况下点燃。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?
他在哪儿？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] .

That was the first question to be settled .
那 曾是 这 第一的 问题 到 是 定居 .

这是首先需要解决的问题。

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [træk] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

He found some difficulty in recalling the track he had taken .
他 成立 一些 困难 在 回忆 这 追踪 他 有 已采取 .

他发现自己很难回忆起自己走过的路线。

[greɪt] ['hev(ə)n] !

Great Heaven !
伟大的 天堂 !

伟大的天堂！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [streɪd] [tuː] [fɑːr] [ə'fiːld] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [rɪ'tʜ:rn] [ɪm'pɔːsəb(ə)l] !

if he had strayed too far afield , and should find return impossible !
如果 他 有 迷路了 也 远的 田野 , 和 应该 寻找 返回 不可能的 !

如果他走得太远，无法返回！

[ˈdʒefri] ['jɑːndər] ['daɪɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðərli] [ɑːrm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [hed] ,

Geoffrey yonder dying , without his brotherly arm to support the drooping head ,
杰弗里 远处 垂死 , 没有 他的 兄弟般的 手臂 到 支持 这 下垂 头 ,

那边的杰弗里奄奄一息，没有了哥哥的手臂支撑着他低垂的头颅。

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hænd][tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [braʊ] [ɑːn] [wɪt] [ðə; ði] [deθ] - [dæmps] ['gæðərd] !

his loving hand to wipe the brow on which the death - damps gathered !
他的 爱 手 到 擦拭 这 眉头 在 哪个 这 死亡 - 潮湿 聚集 !

他用充满爱意的手拭去额头上聚集的泪痕！

[ðə; ði] ['veri] [θʊːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['despərət] .

The very thought made him desperate .
这 非常 想法 制成 他 绝望的 .

仅仅是想到这一点，就让他感到绝望。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] , [hɪz; ɪz]['oʊnli] [gaɪdz] , ['ʃʊldərd] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] ,

He looked up at the stars , his only guides , shouldered his burden ,
他 看起来 向上 在 这 明星 , 他的 仅有的 指南 , 肩部 他的 负担 ,

他抬头望向星空，那是他唯一的指引，然后肩负起重担。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdlɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪt] [hiː; hi][sə'pɔʊzd; sə'pɔʊzɪd][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

and walked rapidly in that direction which he supposed the right one .
和 步行 快速 在 那 方向 哪个 他 据称 这 正确的 一 .

他迅速朝着他认为正确的方向走去。

['dɔːrɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'fɔːrst] ['aɪdlnəs] ,

During their enforced idleness ,
期间 他们的 强制执行 懒惰 ,

在被迫闲置期间，

[ˈdʒefri] [ænd; ənd] ['luːʃəs] [hæd; həd] [meɪd] [ðəm'selvz] ['tɑːlərəbli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspekt]

Geoffrey and Lucius had made themselves tolerably familiar with the aspect
杰弗里 和 卢修斯 有 制成 他们自己 勉强可以接受 熟悉的 和 这 方面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] [ten] [maɪlz] [ɔːr] [soʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [hʌt] .

of the forest within a radius of ten miles or so from their hut .
的 这 森林 之内 一个 半径 的 十 英里 或者 所以 从 他们的 小屋 .

杰弗里和卢修斯对他们的小屋周围十英里左右的森林情况已经相当熟悉了。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ɪts] ['trɪbjətəri] [striːmz] .

They knew the course of the river , and its tributary streams .
他们 知道 这 课程 的 这 河 , 和 它是 支流 溪流 .

他们熟悉这条河及其支流的流向。

[æ̃n; ə̃n] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈfɔːrɪst] ；[ə; eɪ] [sɪːn] [ʌv; əv] [ˈdɑːksəm] [ˈgrændʒər] , [dʒaɪˈɡæntɪk][ˈpaɪn] - [ˈtriːz]
An impenetrable forest ; a scene of darksome grandeur , gigantic pine - trees
一个 坚不可摧 森林 ； 一个 场景 的 黑暗的 宏伟 , 巨大 松树 - 树木
[ˈtaʊərɪŋ] [ˈskaɪwərd] , [ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ] [ˈsnəʊ] ；
towering skyward , laden with snow ;
参天 向天空 , 满载 和 雪 ；
密不透风的森林；一片幽暗壮丽的景象，巨大的松树高耸入云，积雪覆盖；

[bʌt; bət][ˈoʊvər][ɔːl][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [məˈnɑːtəni] , [ðæt] [meɪdn̩] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈɡluːmi] [æz; əz][ðə; ði] [[ɔːz]
but over all a dreadful monotony , that made the picture gloomy as the shores
但 超过 全部 一个 可怕 单调 , 那 制成 这 图片 阴沉 作为 这 海岸
[ʌv; əv] [ˈækərɔːn] .
of Acheron .
的 黄泉 .
但整体上却透着可怕的单调，使画面如同阿刻戎河岸边一样阴郁。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ˈluːʃəs] [dɪˈskʌvər] [ˈeni] [ˈlændmɑːrk] [werˈbaɪ] [hiː; hi] [maɪt] [ˈstɪr] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
Nor could Lucius discover any landmark whereby he might steer his course .
也不 可以 卢修斯 发现 任何 地标 由此 他 可能 转向 他的 课程 .
卢修斯也找不到任何可以指引他方向的地标。
[hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈhevɪli] .
He stopped for some minutes , his heart beating heavily .
他 停止 为了 一些 分钟 , 他的 心 殴打 重度 .

他停顿了几分钟，心跳剧烈。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ˈperəl][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈtɔːmentɪd] [hɪm; ɪm] .
It was not the fear of peril to himself that tormented him .
它 曾是 不是 这 害怕 的 危险 到 他自己 那 饱受折磨 他 .
折磨他的并非自身安危的恐惧。

[hɪz; ɪz][maɪnd] — [ˈrerli] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˈselfɪ] [fɪrɪz] — [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfrend] .
His mind — rarely a prey to selfish fears — was full of his dying friend .
他的 头脑 — 很少 一个 猎物 到 自私 恐惧 — 曾是 满的 的 他的 垂死 朋友 .
他的脑海里——很少被自私的恐惧所支配——充满了对即将离世的朋友的思念。
- [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !
' To be away at such a time !
- 到 是 离开 在 这样的 一个 时间 !
在这种时候离开真是太可惜了！

- [hiː; hi] [θɔːt] ； - [tuː; tə][hæv; həv] [ʃerɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ]
' he thought ; ' to have shared all the brightest hours of my youth with
- 他 想法 ; - 到 有 共享 全部 这 最亮的 小时 的 我的 青年 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他心想：“能和他一起度过我青春中最美好的时光，真是太好了。”
[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] !
and not to be near him at the last !
和 不是 到 是 靠近 他 在 这 最后的 !
最后却没能靠近他！
- [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] .
' This was bitter .
- 这 曾是 苦的 .

这真是苦涩。
[hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] [ˈdespərətli] , [ˈmʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbriːf] [ˈpreɪ] ；
He pushed on desperately , muttering a brief prayer ;
他 推动 在 绝望地 , 喃喃自语 一个 简短的 祷告 ；
他拼命地向前走去，嘴里低声念着简短的祷告；

[ˈteliŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][ˈkru:əl][æz; əz][tu:; tə] ['sevər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
telling himself that Heaven could not be so cruel as to sever him from
讲述 他自己 那 天堂 可以 不是 是 所以 残忍的 作为 到 断绝 他 从
[ðə; ði] [frend] [hu:] [wʌz; wəz] [dɪr] [æz; əz][ə; ei] ['brʌðər] ,
the friend who was dear as a brother ,
这 朋友 WHO 曾是 亲爱的 作为 一个 兄弟 ,
他告诉自己，上天不会如此残忍，让他与如同亲兄弟般的朋友分离。

[hu:] [reprɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [ʌv; əv] ['brʌðərli] [ʌv] .
who represented to him all he had ever known of brotherly love .
WHO 代表 到 他 全部 他 有 曾经 已知 的 兄弟般的 爱 .
在他眼中，这个人代表了他所了解的一切兄弟之爱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]

[hi:; hi] [pɔ:zd] ['sʌd(ə)nli] , [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ə; ei] [saɪt] [soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [drɑ:pt]
He paused suddenly , startled by a sight so unexpected that his arm dropped
他 暂停 突然 , 惊慌 经过 一个 视线 所以 意外 那 他的 手臂 掉落
[ˈnɜ:rvləs] ,
nerveless ,
无神经 ,
他突然停住了脚步，被眼前意想不到的景象吓了一跳，手臂不由自主地垂了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɜ:rd(ə)n] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and his burden fell at his feet .
和 他的 负担 跌倒 在 他的 脚 .
他的重担落在了他的脚下。

[ə; ei] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['fɔ:rɪst] ; [ðə; ði] ['welkəm] [gler] [ʌv; əv][ə; ei] ['trævələrz] ['faɪər] .
A light in the thick forest ; the welcome glare of a traveller's fire .
一个 光 在 这 厚的 森林 ; 这 欢迎 强光 的 一个 旅行者的 火 .
茂密森林中的一束光；旅人篝火温暖的光芒。

[nɑ:t][ðə; ði][fa:r] - ['spredɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv][kɑ:nflə'greɪ(ə)n] ,
Not the far - spreading blaze of conflagration ,
不是 这 远的 - 传播 火焰 的 大火 ,
并非蔓延甚广的熊熊烈焰，

[ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪmz] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm] [tri:] [tu:; tə] [tri:] — [ə; ei][ˈspektək(ə)][hi:; hi][hæd; həd]
the devouring flames stretching from tree to tree — a spectacle he had
这 吞噬 火焰 伸展 从 树 到 树 — 一个 奇观 他 有
[si:n] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['stedɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; ei] ['maɪti] ['faɪər]
seen in the course of his wanderings — but the steady light of a mighty fire
已见 在 这 课程 的 他的 漫游 — 但 这 稳定的 光 的 一个 强大的 火
[ʌv; əv] [hi:pt] - [ʌp] [paɪn] - [lɔ:gz] ;
of heaped - up pine - logs ;
的 堆积如山 - 向上 松树 - 日志 ;

熊熊烈焰从一棵树蔓延到另一棵树——这是他在游历途中见过的景象——但堆积如山的松木柴火却发出稳定的光芒；
[ə; ei][ˈfaɪər][tu:; tə] [ki:p] [wʊlvz] [ænd; ənd] [ˈgrɪzli] [berz] [æt; ət] [beɪ] ,
a fire to keep wolves and grisly bears at bay ,
一个 火 到 保持 狼 和 可怕的 熊 在 湾 ,
生火驱赶狼群和凶猛的熊，

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['blɑ:tɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔ:st] - [fi:nd] [hɪm'self] .
and to defy the blighting presence of the frost - fiend himself .
和 到 违抗 这 枯萎病 在场 的 这 霜 - 恶魔 他自己 .
并对抗冰霜恶魔本身那可怕的存在。

[ˈluːʃəs] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪər] .

Lucius resumed his burden , and made straight for the fire .
卢修斯 恢复 他的 负担 , 和 制成 直的 为了 这 火 .

卢修斯重新扛起重物，径直走向火堆。

[ə; eɪ][waɪd] [ænd; ənd] [diːp] [ˈsɜːrk(ə)] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈbeɪs(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [dʌŋ] [aʊt][ʌv; əv]

A wide and deep circle , making a kind of basin , had been dug out of
一个 宽的 和 深的 圆圈 , 制作 一个 种类 的 盆地 , 有 到过 挖 出去 的

[ðə; ði] [snəʊ] .

the snow .
这 雪 .

雪地里挖出了一个又宽又深的圆圈，形成了一个类似盆地的形状。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [bəːnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][mæn] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] ,

In the centre burned a huge fire , and before it a man lay on his stomach ,
在 这 中心 烧伤 一个 巨大的 火 , 和 前 它 一个 男人 躺 在 他的 胃 ,

中央燃着熊熊大火，火前趴着一个人。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] , [ˈleɪzɪli] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [lɔːgz] ;

his chin resting on his folded arms , lazily watching the blazing logs ;
他的 下巴 休息 在 他的 折叠 武器 , 懒洋洋 观看 这 炽烈 日志 ;

他下巴搁在交叉的双臂上，懒洋洋地望着燃烧的木柴；

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][waɪld] [her] [ænd; ənd] [ˈwɪldər] [aɪz] ;

a man with wild hair and wilder eyes ;
一个 男人 和 荒野 头发 和 更狂野 眼睛 ;

一个头发蓬乱、眼神狂野的男人；

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [red] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈbraɪt(ə)n] .

a man whose haggard face even the red glow of the fire could not brighten .
一个 男人 谁 枯槁 脸 甚至 这 红色的 辉光 的 这 火 可以 不是 提亮 .

一个面容憔悴的男人，即使是火光也无法照亮他憔悴的脸庞。

- [wʌt] ! - [kraɪd] [ˈluːʃəs] , [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɡlæns] ; - [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɔːt][noʊ]

' What ! ' cried Lucius , recognising him at the first glance ; ' have you got no
- 什么 ! - 哭 卢修斯 , 识别 他 在 这 第一的 瞥一眼 ; - 有 你 得到 不

[ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

farther than this ,
更远 比 这 ,

“什么！”卢修斯惊呼道，一眼就认出了他；“你就只到这里吗？”

- ？

Matchi ?
- ？

抹茶？

[ə; eɪ] [ˈsɑːrɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈboʊstɪd] [ˈkleɪvərnəs] !

A sorry result of your boasted cleverness !
一个 对不起 结果 的 你的 吹嘘 聪明才智 !

你自诩的聪明才智，竟酿成了如此悲惨的后果！

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [ˈɪndiən] ? -

Where's the Indian ? '
在哪里？ 这 印度 ？ -

印第安人在哪儿？

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] [ˈʃɔːrtli] .

' I don't know , ' the other answered shortly .
- 我 不 知道 , - 这 其他 回答 不久 .

“我不知道，”另一个人简短地回答道。

- [ded] , [pər'hæps] , [br'fɔ:r] [ðɪs] .
' **Dead , perhaps , before this** .
- 死的 , 也许 , 前 这 .

“或许在此之前就已经死了。”

[wi:; wi] ['kwa:rəld] [ænd; ənd][pɑ:rtɪd] [tu:] [deɪz] [ə'gɒʊ] .
We quarrelled and parted two days ago .
我们 争吵 和 分手了 二 天 前 .

两天前我们吵架分手了。

[ðə; ði] ['mænz][ə; eɪ] [neɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌfɪən] .
The man's a knave and a ruffian .
这 男人的 一个 恶棍 和 一个 痞子 .

这个人是个无赖和恶棍。

- [,pi: 'dʒi:] -]
' **[Pg 63]**
- [页 -]

[第 63 页]

- [aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [ðæt] , - [sed] ['lu:fəs] .
' **I don't believe that , ' said Lucius** .
- 我 不 相信 那 , - 说 卢修斯 .

“我不相信,”卢修斯说。

- [hi:; hi] [pə:si'viəd] , [aɪ] [sə'pouz] ; [pʊʃt] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði][fɔ:rt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] .
' **He persevered , I suppose ; pushed on towards the fort , and you didn't** .
- 他 坚持不懈 , 我 认为 ; 推动 在 向 这 堡 , 和 你 没有 .

“我想他坚持了下来; 继续向堡垒进发, 而你没有。”

[ðæts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['kwa:rəl] . -
That's the meaning of your quarrel . '
那就是 这 意义 的 你的 争吵 . -

这就是你们争吵的原因。

- [hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ]['skɔ:nf(ə)l] ['kerləsnəs] .
' **Have it so , if you like , ' returned the stranger with scornful carelessness** .
- 有 它 所以 , 如果 你 喜欢 , - 返回 这 陌生人 和 轻蔑的 疏忽 .

“随你便吧,”陌生人带着轻蔑的漫不经心回答道。

[ðen] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['lu:fəs] [stɪl] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] — [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]
Then seeing that Lucius still stood upon the edge of the circle — a bank of

[snoʊ] — ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
snow — looking down at him ,
雪 — 寻找 向下 在 他 ,

然后, 他看到卢修斯仍然站在圆圈边缘——一片雪堆上——低头看着他,

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][da:rk] [aɪz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [geɪz] .
he lifted his dark eyes slowly , and returned the gaze .
他 抬起 他的 黑暗的 眼睛 缓慢地 , 和 返回 这 目光 .

他缓缓抬起深邃的眼眸, 与对方对视。

- [hæv; həv] [θɪŋz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [sɪns] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] ?
' **Have things brightened with you since we parted company ?**
- 有 事物 明亮 和 你 自从 我们 分手了 公司 ?

“自从我们分手后, 你的情况有所好转吗? ”

- [hi:; hi] [æskt] .
' **he asked** .
- 他 问 .

他问道。

- [ˈhɑʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ˈbraɪt(ə)n] , [ənˈles] [ˈprɑːvɪdəns] [sent] [sʌm; səm] [ˈlʌkiːɜ] [ˈwɒndərəz] [əˈkrɔːs]
- **How should they brighten , unless Providence sent some luckier wanderers across**
- 如何 应该 他们 提亮 , 除非 普罗维登斯 发送 一些 更幸运 流浪者 穿过
[ˈaʊər; ɑːr] [træk] ?
- **our track ?**
- 我们的 追踪 ?

“除非上帝派一些更幸运的流浪者来到我们这里，否则他们怎么能高兴起来呢？”

— [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ɪˈvent] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
- **not a likely event at this time of year .**
- 不是 一个 可能 事件 在 这 时间 的 年 .

—在每年的这个时候不太可能发生。

[noʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈferz] [hæz; həz] [ˈdaːkənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈdiːpest] [gluːm] .
- **No , the aspect of our affairs has darkened to the deepest gloom .**
- 不 , 这 方面 的 我们的 事务 有 变暗 到 这 最深处 愁云 .

不，我们的处境已经变得极其糟糕。

[ˈdʒefri] [ˈhɑːsək] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] . -
Geoffrey Hossack is dying of fever . ! -
杰弗里 霍萨克 是 垂死 的 发烧 . -

杰弗里·霍萨克因发烧即将去世。

- [əˈmɪdst] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [kəʊld] — [streɪndʒ] [əˈnɑːməli] ! - [sed] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [ˈʌnˈpɪtiɪŋ]
- **Amidst universal cold — strange anomaly !** - **said the other , in his hard unpitying**
- 在.....之中 普遍的 寒冷的 — 奇怪的 异常 ! - 说 这 其他 , 在 他的 难的 冷酷无情
[vɔɪs] .
voice .
- 嗓音 .

“在普遍寒冷的环境中——真是奇怪的反常现象！”另一个人用他那冷酷无情的声音说道。

- [bʌt; bət] [sɪns] [deθ] [siːmz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] ,
- **But since death seems inevitable for all of us ,**
- 但 自从 死亡 似乎 不可避免的 为了 全部 的 我们 ,

“但既然死亡对我们所有人来说似乎都是不可避免的，

[aɪˈd] [ˈglædli] [tʃeɪndʒ] [lɑːts] [wɪð; wɪθ] [jɔːr; jər] [frend] — [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] — [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
I'd gladly change lots with your friend — burn with fever — and go out of
ID 乐意 改变 很多 和 你的 朋友 — 烧伤 和 发烧 — 和 去 出去 的
[ðɪs] [wɜːrld] [ˈʌnˈkɑːnʃəs] .
this world unconscious .
这 世界 无意识 .

我很乐意和你的朋友交换很多东西——比如高烧不退，然后昏迷不醒地离开这个世界。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [deθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [ˈtɔːtʃəz] [em ˈiː] : [tuː; tə] [laɪ] [hɪr] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈfaɪər]
It is looking death in the face that tortures me : to lie here , looking into that fire
它 是 寻找 死亡 在 这 脸 那 酷刑 我 : 到 说谎 这里 , 寻找 进入 那 火
,
!,
,

最让我痛苦的是直面死亡：躺在这里，凝视着那团火焰，

[ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪt] [ðə; ðɪ] [sləʊ] [bʌt; bət] [tuː] [swɪft] [ˈaʊərz] [ðæt] [stænd] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː] [ænd; ənd] —
- **and calculate the slow but too swift hours that stand between me and —**
- 和 计算 这 慢的 但 也 迅速 小时 那 站立 之间 我 和 —
[əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] .
annihilation .
湮灭 .

计算一下我与毁灭之间那缓慢却又转瞬即逝的时光。

[ðæt] [nɔ:z] [maɪ] [ˈvaɪtlz] .
That gnaws my vitals .
那 啃咬 我的 命脉 .

这让我寝食难安。

- [ˈlu:ʃəs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstrɔ:ŋli] - [mɑ:rkt] [ˈpæʃənət] [feɪs] , [hæf][ɪn][skɔ:rn] , [hæf][ɪn]
' Lucius looked down at the strongly - marked passionate face , half in scorn , half in
- 卢修斯 看起来 向下 在 这 强烈 - 标记 热情的 脸 , 一半 在 轻蔑 , 一半 在
[ˈpɪti] .
pity .
遗憾 .

卢修斯低头看着那张充满激情、伤痕累累的脸，一半是轻蔑，一半是怜悯。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [noʊ][həˈraɪz(ə)n] [brˈjɑ:nd] [jʊr; jər] [greɪv] [ˈʌndər] [ði:z] [paɪn] - [tri:z] , - [hi:; hi] [sed] .
' You can see no horizon beyond your grave under these pine - trees , ' he said .
- 你 能 看 不 地平线 超过 你的 严重 在下面 这些 松树 - 树木 , - 他 说 .
“你在这片松树林下，看不到你的坟墓之外的地平线，”他说。

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [lʊk] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [laɪf][æz; əz][æn; ən][edʒuˈkeɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbetər] [laɪf] [ðæt] [ɪz][tu:; tə]
' You do not look upon this life as an education for the better life that is to
- 你 做 不是 看 之上 这 生活 作为 一个 教育 为了 这 更好的 生活 那 是 到
[səkˈsi:d] [aɪ ˈti:] ? -
succeed it ? '
成功 它 ? -

“你不把今生看作是为来世更好的生活做准备吗？”

- [noʊ] . [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeɪb(ə)l] [brˈfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] .
' No . I had done with that fable before I was twenty .
- 不 . 我 有 完毕 和 那 寓言 前 我 曾是 二十 .

“不，我在二十岁之前就已经不再讲那个寓言故事了。”

- [ə; eɪ][hɑ:rd][ˈkru:əl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ˈfaɪər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
' A hard cruel face , with the red fire shining in it — the face of a man
- 一个 难的 残忍的 脸 , 和 这 红色的 火 灼灼 在 它 — 这 脸 的 一个 男人
[hu:] ,
who ,
WHO ,

“一张冷酷无情的脸，闪烁着赤红的光芒——一张这样的人的脸，

[ˈnoʊɪŋ] [hɪmˈself] [ʌnˈfɪt] [fɔ:r; fər] [ˈhev(ə)n] , [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [ʌnbɪˈli:f] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfju:tʃər]
knowing himself unfit for heaven , was naturally disposed to unbelief in a future
- 会心 他自己 不合格 为了 天堂 , 曾是 自然 处置 到 不信 在 一个 未来
,
,
,

他自知不配上天堂，自然倾向于不相信来世。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɑ:rk] [soʊl] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [mi:n] [ˌekspiˈeɪʃn] .
which for this dark soul could only mean expiation .
- 哪个 为了 这 黑暗的 灵魂 可以 仅有的 意思是 赎罪 .

对于这颗黑暗的灵魂来说，这只能意味着赎罪。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [help] [ˌem ˈi:][tu:; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] ?
' Can you help me to find my way back to the hut ?
- 能 你 帮助 我 到 寻找 我的 方式 后退 到 这 小屋 ?

你能帮我找到回小屋的路吗？

- ['lu:ʃəs] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [pɔ:z] .
' **Lucius asked , after a meditative pause .**
- 卢修斯 问 , 后 一个 冥想 暂停 .

卢修斯沉思片刻后问道。

- [nɔ:t][aɪ] . [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
' **Not I . I thought I was a hundred miles from it .**
- 不是 我 . 我 想法 我 曾是 一个 百 英里 从 它 .

“不是我。我以为我离那里还有一百英里远。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] . -
I have been wandering in a circle , I suppose . '
我 有 到过 漫游 在 一个 圆圈 , 我 认为 . -

我想，我一直在原地打转。

- ['eɪvɪdəntli] .
' **Evidently .**
- 显然 .

显然。

[wer] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] - - - ?
Where did you leave Kekek - ooarsis ?
在哪里 做过 你 离开 - - - ?

你把Kekek-ooarsis留在了哪里？

- [ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] , [æz; əz] [ɪf] ['hɑ:rdli] [ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [drɪft]
' **The stranger looked at him doubtfully , as if hardly understanding the drift**
- 这 陌生人 看起来 在 他 怀疑地 , 作为 如果 几乎 理解 这 漂移

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
of the question .
的 这 问题 .

陌生人疑惑地看着他，似乎不太明白这个问题的意思。

['lu:ʃəs] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:] .
Lucius repeated it .
卢修斯 重复 它 .

卢修斯重复了一遍。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
' **I don't know .**
- 我 不 知道 .

‘我不知道。

[ðər; ðər][ɪz][noʊ] “ [wer] ” [ɪn] [ðɪs] [ˌevər'ləɛstɪŋ] ['læbərɪnθ] .
There is no “ where ” in this everlasting labyrinth .
那里 是 不 ” 在哪里 ” 在 这 永恒 迷宫 .

在这个永恒的迷宫中，没有“哪里”。

[wi:; wi] [dɪsə'gri:d] , [ænd; ænd]['pɑ:rtɪd] — ['sʌmwər] !
We disagreed , and parted — somewhere !
我们 不同意 , 和 分手了 — 某处 !

我们意见不合，就此分别——不知去向！

- ['lu:ʃəs] - [geɪz] , ['wɑ:ndərɪŋ] ['aɪdli] [ə'baʊt] [ðæt] ['sʌŋkən] ['sɜ:rk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,
' **Lucius Davoren's gaze , wandering idly about that sunken circle in the snow ,**
- 卢修斯 - 目光 , 漫游 闲散地 关于 那 凹陷 圆圈 在 这 雪 ,

卢修斯·达沃伦的目光漫不经心地游移在雪地里那个凹陷的圆圈上，

[wer] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ˈfɪtfəli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrʌdi] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ði]
where every inch of ground was fitfully illuminated by the ruddy glare of the
在哪里 每一个 英寸 的 地面 曾是 断断续续地 照明 经过 这 红润 强光 的 这
[paɪn] - [lɔːgz] ,
pine - logs ,
松树 - 日志 ,
松木原木的红光时而闪烁, 时而照亮了每一寸土地。

[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈtræktɪd] [baɪ][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [prəˈvʌukt] [hɪz; ɪz][kɜːriˈɑːsəti] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hiːp]
was suddenly attracted by an object that provoked his curiosity — a little heap
曾是 突然 吸引 经过 一个 目的 那 挑衅 他的 好奇心 — 一个 小的 堆
[ʌv; əv] [boʊnz] , [hæf]
of bones , half
的 骨头 , 一半
突然, 一个东西引起了他的好奇心——一小堆骨头, 一半

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 65**]
[页 -]

[第65页]

[bɜːrnt] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
burnt , at the edge of the fire .
烧焦的 , 在 这 边缘 的 这 火 .
在火边被烧焦了。

[ðə; ði] [fleɪm] [lɪkt] [ðem; ðəm] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] , [æz; ɛz][ðə; ði] [waɪnd] [bluː] [aɪ ˈtiː] [tɔːrdz]
The flame licked them every now and then , as the wind blew it towards
这 火焰 舔过 他们 每一个 现在 和 然后 , 作为 这 风 吹 它 向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
火焰不时地舔舐着他们, 风把火焰吹向他们。

- [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [praɪz] , [aɪ] [siː] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [boʊnz] .
' You have had a prize , I see , ' he said , pointing to these bones .
- 你 有 有 一个 奖 , 我 看 , - 他 说 , 指向 到 这些 骨头 .
“看来你得过奖啊,”他指着这些骨头说。

- [ˈbɪɡɪʃ] [ɡeɪm] !
' Biggish game !
- 比较大的 游戏 !

“一场规模不小的比赛! ”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [wɪˈðʌʊt] [ə; eɪ] [ɡʌn] ? -
How did you manage without a gun ? '
如何 做过 你 管理 没有 一个 枪 ? -

没有枪你是怎么过的?

- [ə; eɪ] [naɪf] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; ɛz] [ɡʊd] [æz; ɛz][ə; eɪ] [ɡʌn] !
' A knife is sometimes as good as a gun !
- 一个 刀 是 有时 作为 好的 作为 一个 枪 !
“有时候, 刀和枪一样好用! ”

- [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪˈðʌʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
' said the other , without looking up .
- 说 这 其他 , 没有 寻找 向上 .
另一个人头也不抬地说。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [liːn] [ɑːrm][æz; ɛz][hiː; hi] [spoʊk] ,
He stretched out his long lean arm as he spoke ,
他 拉伸 出去 他的 长的 倾斜 手臂 作为 他 辐 ,
他说话时伸出了他修长的手臂。

[ænd; ʌnd] [pʊʃt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

and pushed the remainder of his prey farther into the fire .
和 推动 这 余 的 他的 猎物 更远 进入 这 火 .

并将剩余的猎物推入更远处的火中。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz] [ə'wer] — ['lu:ʃəs] [hæd; həd] [li:pt] [daʊn] ['ɪntu:]

In a moment — before the other was aware — Lucius had leaped down into
在 一个 片刻 — 前 这 其他 曾是 意识到的 — 卢修斯 有 跳跃 向下 进入

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)] ,

the circle ,
这 圆圈 ,

刹那间——在对方还没反应过来之前——卢修斯已经跳进了圆圈里。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['dræɡɪŋ] [ðə; ði][bəʊnz] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and was on his knees , dragging the bones back out of the fire with his
和 曾是 在 他的 膝盖 , 拖拽 这 骨头 后退 出去 的 这 火 和 他的

['neɪkɪd] [hændz] .

naked hands .
裸 双手 .

他跪在地上，用赤裸的双手把骨头从火里拖出来。

- [ə'sæsn] !['dev(ə)]!

' Assassin ! devil !
- 刺客 ! 魔鬼 !

刺客！恶魔！

- [hi:; hi] [kraɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [prə'faʊndɪst] ['loʊðɪŋ] : - [aɪ]

' he cried , turning to the stranger with a look of profoundest loathing : ' I
- 他 哭 , 转弯 到 这 陌生人 和 一个 看 的 最深邃 厌恶 : - 我

[θɔ:t] [æz; əz] [mʌtʃ] .

thought as much .
想法 作为 很多 .

他喊道，转过身，用极其厌恶的眼神看着陌生人：“我就知道会这样。”

[ði:z] [ɑ:r; ər]['hju:mən] [bəʊnz] .

These are human bones .
这些 是 人类 骨头 .

这些是人类的骨头。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔ:r] - [ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . -

This is the fore - arm of a man . ' .
这 是 这 前 - 手臂 的 一个 男人 : -

这是男人的前臂。

- [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , - [ðə; ði] [ʌðər] ['ænsər] ['ku:lli] .

' That's a lie , ' the other answered coolly .
- 那就是 一个 说谎 , - 这 其他 回答 冷静地 .

“那是谎言，”另一个人冷冷地回答道。

- [aɪ] [snerd] [ə; eɪ] [wʊlf] , [ænd; ʌnd] [stæbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][klæsp] - [naɪf] . -

' I snared a wolf , and stabbed him with my clasp - knife . ' .
- 我 被困 一个 狼 , 和 刺伤 他 和 我的 搭扣 - 刀 : -

“我设陷阱抓住了一匹狼，然后用我的折叠刀刺死了它。”

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] , - [sed] ['lu:ʃəs] ['kwɑɪətli] .

' I have not worked in the dissecting - room for nothing , ' said Lucius quietly .
- 我 有 不是 工作 在 这 解剖 - 房间 为了 没有什么 , - 说 卢修斯 悄悄 .

“我可不是白白在解剖室工作的，”卢修斯平静地说。

- [ðoʊz] [ɑ:r; ər]['hju:mən] [bəʊnz] .

' Those are human bones .
- 那些 是 人类 骨头 .

“那是人的骨头。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪvd] [ɔːf] [deθ] [baɪ]['mɜːrdər] . -
' **You have staved off death by murder** . '
- 你 有 挨饿 离开 死亡 经过 谋杀 . -

你躲过了一场谋杀。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ə; ei] ['hʌndrəd]
' **If I had , it would be no worse than the experience of a hundred**
- 如果 我 有 , 它 会 是 不 更糟 比 这 经验 的 一个 百
[ʃɪp, reks] ,
' **shipwrecks** ,
- 沉船 ,

“即便我经历过，也不会比经历一百次海难更糟。”

- ['ænsər] [ðə; ði] [ʌðər] , [glænsɪŋ] [frʌm; frəm] ['luːʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡʌn] ,
' **answered the other , glancing from Lucius to his gun** ,
- 回答 这 其他 , 瞥了一眼 从 卢修斯 到 他的 枪 ,
“另一个人回答道，目光在卢修斯和他的枪之间来回移动。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [æt; ət] [wʌns] ['fɜːrtɪv] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] , [laɪk] [sʌm; səm] ['sævɪdʒ] [biːst] [æt; ət] [beɪ] .
' **with an air at once furtive and ferocious , like some savage beast at bay** .
- 和 一个 空气 在 一次 鬼鬼祟祟 和 凶猛 , 喜欢 一些 野蛮的 兽 在 湾 .
他神态鬼祟又凶狠，像一头被逼到绝境的野兽。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

- [aɪ][hæv; həv][hæf][ə; ei][maɪnd][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [wʊlf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sed] ['luːʃəs] ,
' **I have half a mind to shoot you down like the wolf you are , ' said Lucius** ,
- 我 有 一半 一个 头脑 到 射击 你 向下 喜欢 这 狼 你 是 , - 说 卢修斯 ,
“我真想把你像狼一样射杀，”卢修斯说道。

['raɪzɪŋ] ['sləʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] , ['æftər] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz] .
' **rising slowly from his knees , after throwing the bones back into the blaze** .
- 上升 缓慢地 从 他的 膝盖 , 后 投掷 这 骨头 后退 进入 这 火焰 .
他将骨头扔回火堆后，缓缓地从跪姿站了起来。

- [duː][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['welkəm] , - ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['kæstɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [rɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][ə; ei]
' **Do it , and welcome , ' answered the stranger , casting off all reserve with a**
- 做 它 , 和 欢迎 , - 回答 这 陌生人 , 铸件 离开全部 预订 和 一个
[kən'temptʃuəs] [toʊn] ,
' **contemptuous tone** ,
- 轻蔑的 语气 ,

“去做吧，欢迎你，”陌生人回答道，语气轻蔑，毫无保留。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['iːðər] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [despə'reɪʃn] [ɔːr] [mɪr] [brə'vɑːdoʊ] .
' **that might be either the indifference of desperation or mere bravado** .
- 那 可能 是 任何一个 这 漠不关心 的 绝望 或者 仅仅 虚张声势 .
那可能是绝望的冷漠，也可能只是虚张声势。

- ['fæmɪn] [noʊz] [noʊ] [lɔː] .
' **Famine knows no law** .
- 饥荒 知道 不 法律 .

饥荒不讲道理。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['oʊnli] [wʌt] [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
' **I have done only what I daresay you would have done in my situation** .
- 我 有 完毕 仅有的 什么 我 敢说 你 会 有 完毕 在 我的 情况 .
我所做的，我想你如果处在我的位置上也会做。

[wiː; wi][hæd; həd] [stɑːrvd] , ['lɪtərəli] [stɑːrvd] — [noʊ][hæf][ˈræɪnz; ˈreɪnz] , [bʌt; bət] [[ɪr] [ˈfæmɪn] —
We had starved , literally starved — no half rations , but sheer famine —
我们 有 饥饿 , 字面上地 饥饿 — 不 一半 口粮 , 但 透明 饥荒 —
[fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] ,
for five days ,
为了 五 天 ,
我们饿了整整五天, 真的是饿死了——不是半份口粮, 而是彻头彻尾的饥荒。

[wen] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stroʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhætʃɪt] .
when I killed him with a sudden stroke of my hatchet .
什么时候 我 被杀 他 和 一个 突然 中风 的 我的 斧头 .
我用斧头猛砍了他。
[aɪ] [kʌt] [ɔːf] [wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ˈjɑːndər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [snəʊ] .
I cut off one arm , and buried the rest of him — yonder , under the snow .
我 切 离开 一 手臂 , 和 埋葬 这 休息 的 他 — 远处 , 在下面 这 雪 .
我砍掉了他的一条胳膊, 然后把他剩下的身体埋在了——那边, 雪下面。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] - [mæd] [wen] [aɪ][dɪd][,aɪˈtiː] .
I daresay I was half - mad when I did it .
我 敢说 我 曾是 一半 - 疯狂的 什么时候 我 做过 它 .
我敢说我当时半疯了。

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜːrsi] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .
Yet it was a mercy to put him out of his misery .
然而 它 曾是 一个 怜悯 到 放 他 出去 的 他的 苦难 .
然而, 让他摆脱痛苦也是一种仁慈。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [skɪn] ,
If he had been a white skin ,
如果 他 有 到过 一个 白色的 皮肤 ,
如果 he 是个白皮肤的人,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] ,
I should have tossed up with him which was to go ,
我 应该 有 抛掷 向上 和 他 哪个 曾是 到 去 ,
我本应该和他掷硬币决定谁去谁走的。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [stænd][ɑːn][pʌŋkˈtɪli,əʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɪgər] .
but I didn't stand on punctilio with a nigger .
但 我 没有 站立 在 拘束 和 一个 黑鬼 .
但我并没有和黑鬼站在一起。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ][tɜːrn][nekst] , [pərˈhæps] .
It may be my turn next , perhaps .
它 可能 是 我的 转动 下一个 , 也许 .
或许下一个就轮到我了。

[ʃuːt] [emˈiː] , [ænd; ənd] [ˈwelkəm] ,
Shoot me , and welcome ,
射击 我 , 和 欢迎 ,
开枪打死我吧, 欢迎光临。

[ɪf] [juːv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [ɑːn][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ə; eɪ] [retʃ] . -
if you've a mind to waste a charge of powder on so miserable a wretch . '
如果 你已经 一个 头脑 到 浪费 一个 收费 的 粉末 在 所以 悲惨的 一个 可怜虫 . -
如果你真想把一发火药浪费在这种可怜虫身上的话。

- [noʊ] , - [sed] [ˈluːʃəs] , - [noʊ][wʌn][hæz; həz] [meɪd] [emˈiː][jʊr; jər] [dʒʌdʒ] [ɔːr][jʊr; jər] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] .
' No , ' said Lucius , ' no one has made me your judge or your executioner .
- 不 , - 说 卢修斯 , - 不 一 有 制成 我 你的 法官 或者 你的 刽子手 .
“不,”卢修斯说, “没有人让我做你们的法官或刽子手。”

[aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔr; jər] ['kɑ:nʃəns] .
I leave you to your conscience .

我 离开 你 到 你的 良心 .

就交给你的良心吧。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər][ju:; jʊ]['dɑ:rkən][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [hʌt] [ə'gen] — [bi:; bi][jɔr; jər] ['erənd]
But if ever you darken the threshold of our hut again — be your errand

但 如果 曾经 你 变暗 这 临界点 的 我们的 小屋 再次 — 是 你的 差事

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] — [baɪ][ðə; ði][gɑ:d] [ə'bʌv] [ju: 'es][bəuθ] ,
what it may — by the God above us both ,

什么 它 可能 — 经过 这 上帝 多于 我们 两个都 ,

但是，如果你胆敢再次踏入我们小屋的门槛——无论是什么事——以我们俩的上帝之名，

[ju:; jʊ][æɪ; jəl][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] !
you shall die like a dog !

你 将 死 喜欢 一个 狗 !

你将像狗一样死去！

- - [ki:n] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['væniʃɪŋ] [fɔ:rm]
' Matchi's keen eyes followed the vanishing form

- - 敏锐的 眼睛 随后 这 消失 形式

玛奇敏锐的目光追随着那消失的身影。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'kju:zər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [ˌeɪpt] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [grɪn] .
of his accuser , and his thin lips shaped themselves into a triumphant grin .

的 他的 原告 , 和 他的 薄的 嘴唇 形状 他们自己 进入 一个 凯 咧嘴笑 .

他的控告者露出了笑容，他那薄薄的嘴唇勾勒出一个得意的笑容。

- [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['kærid] , - [hi:; hi] ['mʌtəd] .
' You didn't inquire about the money the Indian carried , ' he muttered .

- 你 没有 查询 关于 这 钱 这 印度 携带 , - 他 低声说道 .

“你没有问那个印第安人身上带着多少钱，”他嘟囔道。

- [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['ri:əl] ['mʊʊtɪv] .
' That was my real motive .

- 那 曾是 我的 真实的 动机 .

“那才是我的真正动机。”

['betər] [tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['kæniɪbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θi:f] .
Better to be thought a cannibal than a thief .

更好的 到 是 想法 一个 食人族 比 一个 贼 .

宁愿被认为是食人族，也不愿被认为是小偷。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌni] [aɪ][kæen; kən] [br'gɪn] [laɪf] [ə'gen] [ɪf] ['evər][aɪ][get] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔ:rɪst] .
And with that money I can begin life again if ever I get clear of this forest .

和 和 那 钱 我 能 开始 生活 再次 如果 曾经 我 得到 清除 的 这 森林 .

如果我能活着走出这片森林，有了这笔钱，我就可以重新开始生活了。

- ['lu:ʃəs] ['deɪvərən] [spent] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [baɪ][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪndlɪŋ] ,
' Lucius Davoren spent that night in the forest , by a fire of his own kindling ,

- 卢修斯 达沃伦 花费 那 夜晚 在 这 森林 , 经过 一个 火 的 他的 自己的 引火物 ,

“卢修斯·达沃伦当晚在森林里，围着自己生起的一堆篝火过夜。”

['æftər] ['hævɪŋ] [pʊt][sʌm; səm] ['dɪstəns] [br'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['wɑ:ndərər] .
after having put some distance between himself and that other wanderer .

后 拥有 放 一些 距离 之间 他自己 和 那 其他 流浪者 .

在与那位流浪者拉开一段距离之后。

[hiː; hi] [ri'kruːtid] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] [steɪk] ,
He recruited exhausted nature with a buffalo steak ,
他 招募 筋疲力尽的 自然 和 一个 水牛 牛排 ,
他用一块野牛排唤醒了疲惫的大自然。

[ænd; ʌnd] [ðen] [sæt][aʊt][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['faɪər] ; ['sʌmtaɪmz] ['doʊzɪŋ] , [mɔːr] ['ɔːf(ə)n]
and then sat out the night by his lonely fire ; sometimes dozing , more often
和 然后 卫星 出去 这 夜晚 经过 他的 孤独 火 ; 有时 打盹 , 更多的 经常
[ˈwɑtʃɪŋ] ,
watching ,
观看 ,
然后他独自一人在火堆旁坐了一整夜; 有时打盹, 更多时候是凝视着。

['noʊɪŋ] [nɑːt] [wen] ['mɜːrdər] [maɪt] [kriːp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stelθi] ['fʊtʃɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
knowing not when murder might creep upon him with stealthy footfall across the
会心 不是 什么时候 谋杀 可能 潜行者 之上 他 和 隐秘的 人流量 穿过 这
[ˈsaɪlənt] [snoʊ] .
silent snow .
沉默的 雪 .
他不知道谋杀何时会悄无声息地降临, 脚步声会掠过寂静的雪地。

[ˈmɔːrnɪŋ] [keɪm] , [haʊ'veər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] [ə'tæk] .
Morning came , however , and the night had brought no attack .
早晨 来了 , 然而 , 和 这 夜晚 有 带来 不 攻击 .
然而, 早晨到来了, 夜间并没有发生袭击。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [hiː; hi] [ri:'geɪnd] [ðə; ði][lɔːst] [treɪl] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] ,
By daylight he regained the lost trail , found his way back to the hut ,
经过 日光 他 恢复 这 丢失的 踪迹 , 成立 他的 方式 后退 到 这 小屋 ,
天亮时, 他重新找到了迷路的路, 找到了返回小屋的路。

['lɜdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɔɪl] ,
laden with his spoil ,
满载 和 他的 剧透 ,
他满载着战利品,

[ænd; ʌnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dʒɔɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [mæn]
and to his unspeakable joy found a change for the better in the sick man
和 到 他的 无法形容 喜悦 成立 一个 改变 为了 这 更好的 在 这 生病的 男人
.
:
.
令他欣喜若狂的是, 他发现病人的病情有所好转。

- [aɪ][hæv; həv][ˈgeɪvən][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [træft] , - , - [sed] ['mɪstər] . ['jæŋk] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
' **I have given him his traft , bongdual , ' said Mr . Schanck , pointing to**
- 我 有 给予 他 他的 特拉夫特 , - , - 说 先生 . 尚克 , 指向 到
[ðə; ði] ['empti] ['medɪs(ə)n]['bɑːt(ə)] ,
the empty medicine bottle ,
这 空的 药品 瓶子 ,
“我已经把药给他了, 邦杜尔,”尚克先生指着空药瓶说道。

- [ænd; ʌnd][hiː; hi][ɪz] - ; [hiː; hi] - .
' **and he is gooller ; he bersbires .**
- 和 他 是 - ; 他 - .
'而且他很傻; 他很狂躁。

[dæt][ɪz] [guːt] . -
Dat is goot . ' .
数据 是 好 . -
那很好。

- [vɑ:n][ˈdɜːɪ] - [ˈhaɪsə] ,
' **Von der Stirne heisse** ,
- 冯 德尔 - 热 ,

'Von der Stirne heisse,

[ˈrɪnən] [mʌs] [ˈdɜːɪ] [ˈwaɪs] .
Rinnen muss der Schweiss .
- 轮年 - 混乱 - 德尔 - 施韦斯 - .

Rinnen muss der Schweiss.

- [jes] , [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [hæd; həd] [əˈrɪzn] , [ˈneɪtʃɜːz] [ˈhiːlɪŋ]
' **Yes , perspiration had arisen , nature's healing**
- 是的 , 汗 有 出现 , 自然的 康复

是的，汗水渗了出来，这是大自然的疗愈。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[duːɪ] ; [nɑːt][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)] [dæmps][ʌv; əv] [swɪft] - [ˈkʌmɪŋ] [deθ] .
dew ; not the awful damps of swift - coming death .
- 露 ; 不是 这 可怕 潮湿 的 迅速 - 未来 死亡 .

是露水；而不是死神迅速降临时那可怕的潮湿。

[ˈluːjəs] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [bed] , [ænd; ʌnd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈhæpi] [tʃeɪndʒ] .
Lucius knelt by the rough bed , and thanked God for this happy change .
- 卢修斯 - 跪下 - 经过 这 粗糙的 床 , 和 谢谢 上帝 为了 这 快乐的 改变 .

卢修斯跪在粗糙的床边，感谢上帝带来了这一令人欣喜的改变。

[haʊ] [swiːt] [wʌz; wəz] [prer] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !
How sweet was prayer at such a moment !
- 如何 甜的 曾是 祷告 在 这样的 一个 片刻 !

在这样的时刻，祈祷是多么美好啊！

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɜːrdərəs] [retʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
He thought of that murderous wretch in the forest ,
- 他 想法 的 那 杀人犯 可怜虫 在 这 森林 ,

他想起了森林里那个杀人如麻的恶棍。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə][dɪˈfɜːr][baɪ] [ˈfæmɪnz] [ləst] [ˈloʊðsəm]
waiting for the death he had sought to defer by famine's last loathsome
- 等待 为了 这 死亡 他 有 寻求 到 推迟 经过 饥荒的 最后的 令人厌恶的
[ˈriːsɔːrs] ;
resource ;
- 资源 ;

他等待着死亡的到来，而他曾试图用饥荒最后这种令人厌恶的手段来延缓死亡的到来；

[ðæt] [rɪˈvooʊltɪŋ] [ɪkˈspiːdiənt] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɔːrər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ə; eɪ][bɔːst] [retʃ]
that revolting expedient which it was horror to think of — a lost wretch
- 那 令人作呕的 权宜 哪个 它 曾是 恐怖 到 思考 的 — 一个 丢失的 可怜虫
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hoʊp] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɡreɪv] ,
without a hope beyond the grave ,
- 没有 一个 希望 超过 这 严重 ,

那种令人作呕的权宜之计，一想到就令人毛骨悚然——一个无可救药的可怜虫，死后也毫无希望。

[wɪˈðəʊt] [bɪˈliːf] [ɪn][ə; eɪ][ɡɑːd] .
without belief in a God .
- 没有 信仰 在 一个 上帝 .

不信神。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hɪz; ɪz][breɪst] ['swʊʊləŋ][baɪ][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][glæd] [sə'praɪz] ,
On his knees , his breast swollen by the rapture of gratitude and glad surprise ,
在 他的 膝盖 , 他的 胸部 肿 经过 这 狂喜 的 感激 和 高兴的 惊喜 ,
他跪倒在地, 胸口因感激和惊喜的狂喜而胀得难受。

[ˈlu:ʃəs] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ret] [ˈɔ:lmʊʊst][wɪð; wɪθ] ['pɪti] .
Lucius thought of that wretch almost with pity .
卢修斯 想法 的 那 可怜虫 几乎 和 遗憾 .
卢修斯几乎带着怜悯之心想到了那个可怜虫。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [brɔ:θ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌfələʊs] [fleʃ] , [ænd; ənd] [fed] [hɪz; ɪz]
He made a strong broth with some of the buffalo flesh , and fed his
他 制成 一个 强的 肉汤 和 一些 的 这 水牛 肉 , 和 美联储 他的
[ˈpeɪj(ə)nt][baɪ] ['spu:n,fʊlz] .
patient by spoonfuls .
病人 经过 一勺 .
他用一些水牛肉熬了一锅浓汤, 然后用勺子一勺一勺地喂病人吃。

[tu:; tə] ['ræli] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [pra:'streɪfŋ] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][ə; eɪ] [sləʊ] ['pra:ses] ;
To rally from such prostration must needs be a slow process ;
到 集会 从 这样的 俯伏 必须 需求 是 一个 慢的 过程 ;
从这种低谷中恢复过来必然是一个缓慢的过程;

[bʌt; bət] [wʌns] ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendz] [rɪ'kʌvəri] ,
but once hopeful of his friend's recovery ,
但 一次 充满希望 的 他的 朋友们 恢复 ,
但他曾一度对朋友的康复抱有希望,

[ˈlu:ʃəs] [wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪju:] [ɪn]['kwaɪət] ['kɑ:nfɪdəns] .
Lucius was content to wait for the issue in quiet confidence .
卢修斯 曾是 内容 到 等待 为了 这 问题 在 安静的 信心 .
卢修斯心满意足地静静等待事情的发展。

[hi:; hi][təʊld] ['æbsələm] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
He told Absalom his adventure in the forest , the hideous discovery of the
他 讲述 押沙龙 他的 冒险 在 这 森林 , 这 可怕 发现 的 这
[ˈfeɪθf(ə)l] ['ɪndi:ənz] [feɪt] .
faithful Indian's fate .
忠实 印度人的 命运 .
他把自己在森林里的奇遇告诉了押沙龙, 以及他发现的那个忠诚的印第安人可怕的命运。

- [væt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] !
' Vat for a man !
- 增值税 为了 一个 男人 !
一个男人的桶!

[ænd; ənd] [ven] [hi:; hi][hæz; həz] - [ðə; ði] ['ɪndiən] ,
And when he has digesded the Indian ,
和 当 他 有 - 这 印度 ,
当他消化了那位印度人之后,

[ænd; ənd] [fi:lz] [ə'gen] [ˌvi:ertʃæt] [bɔ:ʃ] ['dʒefri] [ju:st] [tu:; tə][gɔ:l][ə; eɪ] - , [hi:; hi] [vil] ['gəʊm]
and feels again vhat boor Geoffrey used to gall a vaguuum , he vill gome
和 感觉 再次 vhat 莽汉 杰弗里 用过的 到 痠 一个 - , 他 村庄 戈梅
[ænd; ənd] [i:d] [ju: 'es] ,
and ead us ,
和 头 我们 ,
又一次感受到粗鲁的杰弗里过去常常惹恼我们, 他会回来告诉我们。

- [sed] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [dɪ'spɑ:ndəntli] .
' said the German despondently .
- 说 这 德语 沮丧地 .
“德国人沮丧地说。”

- [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [krɔ:s] [ðɪs] [ˈθreɪhoʊld] .
' **He will not cross this threshold** .
- 他 将要 不是 又 这 临界点 .

他不会跨过这道门槛。

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [let] [ðæt] [ˈrævənɪŋ] [bi:st] [əˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] ?
do you think I would let that ravening beast approach him ?
做 你 思考 我 会 让 那 贪婪 兽 方法 他 ？

你觉得我会让那头嗜血的野兽靠近他吗？

- [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [ˈfɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
' **pointing to the prostrate figure on the bed** .
- 指向 到 这 前列腺 数字 在 这 床 .

(指着躺在床上的人)

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

- [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][ʊd; ʃəd][du:] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] .
' **I have told him what I should do if he came here** .
- 我 有 讲述 他 什么 我 应该 做 如果 他 来了 这里 .

“我已经告诉他，如果他来这里，我应该怎么做。”

[hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [ˈpenəlti] . -
He knows the penalty . '
- 他 知道 这 惩罚 . -

他知道惩罚是什么。

- [ju:; jʊ] [vəʊld] [ɡɪl] [hɪm; ɪm] ? -
' **You would gill him ?** '
- 你 可以 鳃 他 ？ -

“你想杀了他吗？ ”

- [wɪˈðəʊt] [wʌn][ˈskru:p(ə)l] . -
' **Without one scruple** . '
- 没有 一 顾忌 . -

“毫无顾忌。”

- [aɪ][tɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][jʊr; jər] [raɪt] , - [ˈænsər] [ˈæbsələm] [ˈtræŋkwɪli] .
' **I tink you are in your right , ' answered Absalom tranquilly** .
- 我 叮当 你 是 在 你的 正确的 , - 回答 押沙龙 平静地 .

“我认为你是对的,”押沙龙平静地回答道。

- [aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] - [ˈaɪtiə][du:][bi:; bi] [ɛdən] .
' **It is an onbleasant itea do be eaden** .
- 它 是 一个 - 伊特亚 做 是 伊登 .

“这是一个令人不快的物品。”

- [tu:] [deɪz] [pæst] [ˈsləʊli] .
' **Two days passed slowly** .
- 二 天 通过了 缓慢地 .

两天时间过得很慢。

[ˈdʒefri] [ˈræliəd] .
Geoffrey rallied .
杰弗里 集结 .

杰弗里振作起来。

[ˈveri] [sləʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [təːrdz] [rɪˈkʌvəri] — [ˈɔːlmoʊst] [ɪmpərˈseptəbl̩] [tuː; tə][ðə; ði][nɑːn] -
Very slow was the progress towards recovery — almost imperceptible to the non -
非常 慢的 曾是 这 进步 向 恢复 — 几乎 难以察觉的 到 这 非 -
[ˈprəˈfeʃən(ə)l] [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɑːgres] .
professional eye , but it was progress .
专业的 眼睛 , 但 它 曾是 进步 .
康复进程非常缓慢——非专业人士几乎察觉不到，但这的确是进步。

[ˈluːjəs] [pərˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl̩] .
Lucius perceived it , and was thankful .
卢修斯 感知 它 , 和 曾是 感恩 .
卢修斯察觉到了这一点，并心存感激。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
He had not slept since that night in the forest ,
他 有 不是 睡着了 自从 那 夜晚 在 这 森林 ,
自从那天晚上在森林里之后，他就再也没睡过觉。

[bʌt; bət] [wɑːtʃt] [ɔːl] [naɪt] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [bed] — [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but watched all night beside the patient's bed — his gun within reach of his
但 观看 全部 夜晚 旁 这 患者 床 — 他的 枪 之内 抵达 的 他的
[hænd] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][bɔːl] .
hand , loaded with ball .
手 , 已加载 和 球 .
但他整夜守在病人床边——枪就在他触手可及的地方，枪里装着子弹。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [wen] [ˈdʒefri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩] ,
On the third night of his watch , when Geoffrey had been wandering a little ,
在 这 第三 夜晚 的 他的 手表 , 什么时候 杰弗里 有 到过 漫游 一个 小的 ,
在守夜的第三个晚上，杰弗里稍微走动了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈplæsaɪd] [ˈslʌmbər] ,
and then had fallen into a placid slumber ,
和 然后 有 倒下 进入 一个 平静 睡眠 ,
然后便安然入睡。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv]
there came a sound at the door — a sound that was neither the waving of
那里 来了 一个 声音 在 这 门 — 一个 声音 那 曾是 两者都不 这 挥手 的
[ə; eɪ] [paɪn] - [bræntʃ] [nɔːr][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][bɜːrd][ɔːr] [biːst] ;
a pine - branch nor the cry of bird or beast ;
一个 松树 - 分支 也不 这 哭 的 鸟 或者 兽 ;
门口传来一声响动——既不是松枝摇曳的声音，也不是鸟兽的叫声；

[ə; eɪ] [saʊnd] [dɪˈstɪŋktli] [ˈhjuːmən] .
a sound distinctly human .
一个 声音 明显地 人类 .
明显是人类的声音。

[ˈluːjəs] [hæd; həd] [ˌbærɪˈkeɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l̩] [ʌv; əv] [paɪn] - [trʌŋks] , [pleɪst]
Lucius had barricaded his door with a couple of pine - trunks , placed
卢修斯 有 路障 他的 门 和 一个 夫妻 的 松树 - 树干 , 放置
[trænsˈvɜːsli] , [laɪk][ə; eɪ][es ˈtiː] . [ˈæŋˌdruːz] [krɔːs] .
transversely , like a St . Andrew's cross .
横向 , 喜欢 一个 英石 . 安德鲁的 叉 .
卢修斯用两根松木树干横着塞住了门，就像圣安德鲁十字架一样。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfrædʒ(ə)l] [kən'traɪvəns] ([θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈrʌfli] - [hjuːn] [plænks]
The door itself was a fragile contrivance (three or four roughly - hewn planks
这 门 本身 曾是 一个 脆弱的 装置 (三 或者 四 大致 - 凿 木板
[neɪld] [ˈluːsli] [tə'geðər]) ,
nailed loosely together) ,
钉子 松散地 一起) ,

门本身是一个脆弱的装置（三四块粗糙的木板松散地钉在一起），

[bʌt; bət][ðə; ði][es 'tiː] . [ˈæŋ.druːz] [krɔːs] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [ˈbæriər] .
but the St . Andrew's cross made a formidable barrier .
但 这 英石 . 安德鲁的 叉 制成 一个 强大 障碍 .

但圣安德鲁十字架构成了一道难以逾越的屏障。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [ɪm'peɪ(ə)nt][hænd] .
He heard the door tried with a rough impatient hand .
他 听到 这 门 尝试 和 一个 粗糙的 不耐烦 手 .

他听到有人用粗暴、不耐烦的手拨动门锁。

[ðə; ði][paɪn] - [trʌŋks] [groʊn] , [bʌt; bət][held] [fɜːrm] .
The pine - trunks groaned , but held firm .
这 松树 - 树干 呻吟 , 但 握住 公司 .

松树树干发出呻吟声，但依然屹立不倒。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [ə'gen] ; [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts]
The door was shaken again ; then , after a moment's
这 门 曾是 摇晃 再次 ; 然后 , 后 一个 瞬间

门又被摇晃了一下；然后，过了一会儿

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[pɔːz] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'peɪ(ə)nt][hænd] [ʃʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrtʃmənt] [ˈwɪndəʊ] .
pause , the same impatient hand shook the little parchment window .
暂停 , 这 相同的 不耐烦 手 摇晃 这 小的 羊皮纸 窗户 .

片刻之后，那只不耐烦的手摇晃着小小的羊皮纸窗口。

[ðɪs] [ˈɔːfərd] [bʌt; bət][ə; eɪ][freɪl] [dɪ'fens] ; [aɪ 'tiː] [ˈrætlɪd] , [ˈjiːldɪd] , [ðen] , [ˈæftər][wʌn] [ˈvɪɡərəs]
This offered but a frail defence ; it rattled , yielded , then , after one vigorous
这 提供 但 一个 脆弱 防御 ; 它 摇晃 , 产生 , 然后 , 后 一 蓬勃
[θɹʌst] , [bɜːrst] [ˈɪnwərd] ,
thrust , burst inward ,
推力 , 爆裂 向内 ,

这只是一道脆弱的防线；它摇摇晃晃，摇摇欲坠，然后，在一次猛烈的冲击后，向内爆裂开来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈræɡɪd] [hed] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈboʊni] [ˈʃəʊldəz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
and a dark ragged head and strong bony shoulders appeared in the opening .
和 一个 黑暗的 破烂不堪 头 和 强的 骨质 肩膀 出现 在 这 开幕 .

洞口露出一个黝黑破烂的脑袋和骨瘦如柴的肩膀。

- [aɪ][eɪ 'em] [ˈstɑːrvɪŋ] , - [kraɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] , [feɪnt] ,
' I am starving , ' cried a hoarse voice , faint ,
- 我 是 饥饿 , - 哭 一个 嘶哑 嗓音 , 头晕的 ,

“我快饿死了，”一个沙哑微弱的声音喊道。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːrs] [ɪn][ɪts] [ˈhɑːləʊ] [toʊnz] .
yet with a strange force in its hollow tones .
然而 和 一个 奇怪的 力量 在 它是 空洞的 音调 .

然而，它空洞的音色中却蕴含着一种奇异的力量。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mən] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] - .
It was the voice of the man who called himself Matchi .
它 曾是 这 嗓音 的 这 男人 WHO 称为 他自己 - .

那是自称 Matchi 的男人的声音。

- [ɡɪv] [em 'iː] [ˈfeltər] — [fuːd] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [tuː; tə] [ɡɪv] .
' **Give me shelter — food — if you have any to give** .
- 给 我 庇护所 — 食物 — 如果 你 有 任何 到 给 .

“如果你有的话，请给我提供住处和食物。”

[ˌaɪˈtiː][ɪz][maɪ][ləst] [tjæns] , - [hiː; hi] [ɡɑːspt] [ˈbreθləsli] .
It is my last chance , ' he gasped breathlessly .
它 是 我的 最后的 机会 , - 他 倒吸一口气 气喘吁吁 .

“这是我最后的机会了，”他气喘吁吁地说。

[hiː; hi] [ˈwaɪdnɪd] [ðə; ði] [speɪs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðooz] [strɔːŋ] [ˈdespəɾət] [ɑːrmz] ,
He widened the space about him with those strong desperate arms ,
他 扩大 这 空间 关于 他 和 那些 强的 绝望的 武器 ,

他用那双强壮而绝望的双臂，拓宽了周围的空间。

[ænd; ænd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hʌt] .
and made as if he would have leapt into the hut .
和 制成 作为 如果 他 会 有 跳跃 进入 这 小屋 .

他做出好像要跳进小屋的样子。

[ˈluːjəs] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [kɑːkt] [aɪˈtiː] , [ænd; ænd] [tʊk] [eɪm] [dɪˈlɪbəɾətli] , [wɪˈðəʊt] [æn; ən]
Lucius raised his gun , cocked it , and took aim deliberately , without an
卢修斯 提高 他的 枪 , 上膛 它 , 和 采取 目的 故意地 , 没有 一个
[ɪnstənts] [ˌhezɪˈteɪ](ə)n] .
instant's hesitation .
即时 犹豫 .

卢修斯举起枪，上膛，毫不犹豫地瞄准。

- [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' **I told you what would happen if you came here , ' he said , and , with the**
- 我 讲述 你 什么 会 发生 如果 你 来了 这里 , - 他 说 , 和 , 和 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“我告诉过你，如果你来这里会发生什么，”他说，然后，话音未落，

[ˈfaɪərd] .
fired .
被解雇 .

被解雇了。

[ðə; ði][mən] [fel] [ˈbækwərdz] ,
The man fell backwards ,
这 男人 跌倒 向后 ,

那人向后倒去，

[ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [ˈpɑːrtʃmənt] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈfreɪmwɜːrk]
dragging the thin parchment window and some part of its fragile framework
拖拽 这 薄的 羊皮纸 窗户 和 一些 部分 的 它是 脆弱的 框架

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

他拖着那张薄薄的羊皮纸窗和它脆弱的框架的一部分。

[hɪz; ɪz] [deθ] - [klʌtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsplɪntəd] [wʊd] .
His death - clutch had fastened on the splintered wood .
他的 死亡 - 离合器 有 系紧 在 这 破碎的 木头 .

他的死神之手紧紧抓住了那块碎木。

[ə; eɪ][waɪld] [ɡʌst] [ʌv; əv] [nɔːrθ] - [iːst] [waɪnd] [rʌʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][blæŋk] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][ɔːg] [wɔːl] ,
A wild gust of north - east wind rushed in through the blank space in the log wall ,
一个 荒野 阵风 的 北 - 东方 风 匆忙 在 通过 这 空白的 空间 在 这 日志 墙 ,
一阵狂风从木墙的缝隙中呼啸而入。

[bʌt; bət] ['luːjəs] ['deɪvərən] [dɪd][nɔːt] [fiːl] [aɪ 'tiː] .
but Lucius Davoren did not feel it .
但 卢修斯 达沃伦 做过 不是 感觉 它 .
但卢修斯·达沃伦并没有这种感觉。

- [greɪt] [ɡɑːd] !
' Great God !
- 伟大的 上帝 !
“伟大的上帝！ ”
- [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [sləʊ] ['hɔːrər] ['kriːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][aɪs] - [kəʊld] [veɪnz] , - [wʌz; wəz]
' he asked himself , a slow horror creeping through his ice - cold veins , ' was
- 他 问 他自己 , 一个 慢的 恐怖 爬行 通过 他的 冰 - 寒冷的 静脉 , - 曾是
[ðæt] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər] ?
that a murder ?
那 一个 谋杀 ?
他问自己，一种缓慢的恐惧感在他冰冷的血管里蔓延开来，“那是一起谋杀案吗？ ”

- [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prəʊlɔːg] .
' END OF THE PROLOGUE .
- 结尾 的 这 序幕 .
序幕结束。
[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]
[第71页]

[bʊk] [ðə; ði][fɜːrst] .
Book the First .
书 这 第一的 .
预订第一张。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .
第一章

['lʊkɪŋ] ['bækwərdz] .
LOOKING BACKWARDS .
寻找 向后 .
回顾过去。

[bɪ'hoʊld] , [oʊ] ['riːdər] , [ðə; ði] ['iːstərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ;
Behold , O reader , the eastern end of the great city ;
看哪 , 哦 读者 , 这 东 结尾 的 这 伟大的 城市 ;
读者啊，请看，这是大城的东端；

[ə; eɪ][ˈriːdʒən] [streɪndʒ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['meɪʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] [west] ; [ə; eɪ] [ləʊ] [flæt]
a region strange beyond all measure to the dwellers in the west ; a low flat
一个 地区 奇怪的 超过 全部 措施 到 这 居民 在 这 西方 ; 一个 低的 平坦的
['mɑːrʃi] ['dɪstrɪkt] ,
marshy district ,
沼泽地 区 ,
对于西部居民来说，这是一个极其陌生的地区；一片低洼平坦的沼泽地带。

[wer] [ðə; ði][lənd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] [si:m] [tu;; tə][hæv; həv] [brɪkəm] [in'tæŋɡld] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ]
where the land and the river seem to have become entangled with each
在哪里 这 土地 和 这 河 似乎 到 有 变得 纠缠 和 每个
[ˈlðər] [ɪn][ɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
other in inextricable confusion ,
其他 在 密不可分 困惑 ,
陆地和河流似乎纠缠在一起，无法解开。

[baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ˈmænifoʊld] [kri:ks] [ænd; ənd] , [ˈbeɪsnz] , [ænd; ənd] [pu:lz] , [wɪtʃ] [ɪn'kroʊtʃ]
by reason of manifold creeks and creeklets , basins , and pools , which encroach
经过 原因 的 歧管 小溪 和 小溪 , 盆地 , 和 游泳池 , 哪个 侵犯
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
upon the shore ,
之上 这 支撑 ,
由于众多溪流、小溪、水潭和池塘侵占了岸边，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][tɔ:l] [s'pɑ:z] [ʌv; əv] [ˈmaɪti] [ˈmə:tʃəntmən] [ænd; ənd][ˈdʒaɪənt] [ˈemɪɡrənt] - [ʃɪps]
and where the tall spars of mighty merchantmen and giant emigrant - ships
和 在哪里 这 高的 桅杆 的 强大的 商船 和 巨大的 移民 - 船舶
[raɪz] [tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl][wɪð; wɪθ][ˈfækt(ə)ri] [ˈtʃɪmnɪz] ;
rise cheek by jowl with factory chimneys ;
上升 脸颊 经过 面颊 和 工厂 烟囱 ;
在那里，雄伟的商船和巨型移民船的高耸桅杆与工厂的烟囱并排耸立；

[wer] [ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈnæroʊ] ,
where the streets are dark and narrow ,
在哪里 这 街道 是 黑暗的 和 狭窄的 ,
街道昏暗狭窄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈendʒɪnz] [ˈhɔ:rsli] [ˈleɪbərɪŋ] [ɡri:ts] [ðə; ði] [ɪr] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn] ;
and the sound of engines hoarsely labouring greets the ear at every turn ;
和 这 声音 的 发动机 沙哑地 劳动 问候 这 耳朵 在 每一个 转动 ;
引擎嘶哑的轰鸣声不绝于耳；

[wer] [ðə; ði][ˈsteɪp(ə)l] [kə'mɑ:dəti] [si:mz] [tu;; tə][bi;; bi] [ʃɪp] - [ˈbɪskɪt] ; [wer] [ðə; ði] [ʃɪp'tʃændlɜ:]
where the staple commodity seems to be ship - biscuit ; where the shipchandler
在哪里 这 主食 商品 似乎 到 是 船 - 饼干 ; 在哪里 这 船舶用品商
[hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] ;
has his stronghold ;
有 他的 据点 ;
那里的主要商品似乎是船用饼干；那里是船舶用品商的大本营；

[wer] [ðə; ði][prəˈvɪʒ(ə)n] - [ˈdi:lər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈstɔ:rhaʊs] , [ɪn]
where the provision - dealer has his storehouse , in
在哪里 这 条款 - 经销商 有 他的 库 , 在
在食品商的仓库所在的地方，

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 72**]
[页 -]
[第72页]

[wɪtʃ] [væst] [hɔ:dz] [ʌv; əv][draɪd] [mi:ts] [ænd; ənd] [tɪnd] [prəˈvɪʒnz] , [ˈpɪkəlz] ,
which vast hoards of dried meats and tinned provisions , pickles ,
哪个 广阔的 囤积物 的 干燥 肉类 和 罐装 条款 , 泡菜 ,
那里囤积了大量的干肉、罐头食品和腌菜，

[ænd; ənd] ['groʊsəriːz] [ɑːr; ə] [paɪld] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['gærət]
 and groceries are piled from floor to ceiling and from cellar to garret
 和 杂货 是 堆积 从 地面 到 天花板 和 从 地窖 到 阁楼
 ;
 ;
 ;

食品杂货从地板堆到天花板，从地下室堆到阁楼；

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [ɪkˈsplɔːrər] ['stʌmbəlz] [ʌnəˈwerz] [əˈpɑːn] ['roʊp,wɔks] ,
 a world in which the explorer stumbles unawares upon ropewalks ,
 一个 世界 在 哪个 这 探险家 踉跄 不知情 之上 绳索步道 ,
 一个探险家在不经意间偶然发现绳索步道的世界，

[ɔːr] [faɪndz] [hɪmˈself] ['sʌd(ə)nli] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['bɑːnɪtləs] ['fækt(ə)rɪ] ['gɜːlz] , [θɪk] [æz; əz]
 or finds himself suddenly involved in a cloud of bonnetless factory girls , thick as
 或者 发现 他自己 突然 涉及 在 一个 云 的 无引擎盖 工厂 女孩们 , 厚的 作为
 ['loʊkəsts] [ɪn] [əˈreɪbiə] ,
 locusts in Arabia ,
 蝗虫 在 阿拉伯 ,

或者突然发现自己身处一群没戴帽子的工厂女工之中，她们像阿拉伯的蝗虫一样密密麻麻。

[huː] [dʒaɪb] [ænd; ənd] [flaʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
 who jibe and flout at the stranger .
 WHO 嘲讽 和 蔑视 在 这 陌生人 .
 他们对陌生人冷嘲热讽、无礼挑衅。

[roʊdz] [ðer; ðər] [ɑːr; ə] , [brɔːd] [ænd; ənd] ['eri] [ɪˈnʌf] ,
 Roads there are , broad and airy enough ,
 道路 那里 是 , 广阔 和 轻盈的 足够的 ,
 那里有路，而且路很宽阔通风。

[wɪt] [liːd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['næroʊ] ['striːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊn] ['beɪsnz] , [ðə; ði] [kiːz] ,
 which lead away from the narrow streets and the stone basins , the quays ,
 哪个 带领 离开 从 这 狭窄的 街道 和 这 石头 盆地 , 这 码头 ,
 [ðə; ði] [daːks] ,
 the docks ,
 这 码头 ,

这些道路通往远离狭窄街道、石砌水池、码头和船坞的地方。

[ðə; ði] [stiːm] - [kreɪnz] , [ænd; ənd] [tɔːl] [ɪps] — [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
 the steam - cranes , and tall ships — not to the country ,
 这 蒸汽 - 起重机 , 和 高的 船舶 — 不是 到 这 国家 ,
 蒸汽起重机和高桅帆船——对这个国家来说并非如此。

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz] ['kʌntri] [əkˈsesəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðɪs] [prɪˈkjuːliər] [wɜːrld] — [bʌt; bət]
 there seems no such thing as country accessible from this peculiar world — but
 那里 似乎 不 这样的 事物 作为 国家 可访问 从 这 奇特 世界 — 但
 [tuː; tə] ['dɪstənt] [mɑːʃɪz] [ænd; ənd] ['brɔːdər] ['wɔːtər] ;
 to distant marshes and broader water ;
 到 遥远 沼泽 和 更广泛 水 ;

从这个奇特的世界似乎没有可以到达的乡村——除了遥远的沼泽和更广阔的水域；

[roʊdz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['dɪndʒɪ] ['hʌʊzɪz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['fækt(ə)rɪ] ,
 roads fringed with dingy houses , and here and there a factory ,
 道路 流苏 和 昏暗的 房屋 , 和 这里 和 那里 一个 工厂 ,
 道路两旁是破旧的房屋，零星散落着工厂。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ˈlɑːrdʒər][saɪz][ænd; ənd] [ˈɡreɪtər] [prɪˈtenʃ(ə)n]
and here and there a house of larger size and greater pretension
和 这里 和 那里 一个 房子 的 更大的 尺寸 和 更大的 预张
[ðæn; ðən][ɪts] [ˈneɪbərz] ,
than its neighbours ,
比 它是 邻居 ,
这里那里偶尔会出现一些比邻居房子更大、更气派的房子。

[ʃʌt] [ɪn][baɪ] [haɪ] [wɔːlz] [pərˈtʃæns] , [ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ˈɡɑːrdn] ;
shut in by high walls perchance , and boasting an ancient garden ;
关闭 在 经过 高的 墙壁 或许 , 和 吹嘘 一个 古老的 花园 ;
或许被高墙环绕, 并拥有一座古老的花园;

[ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] [wer] [ðə; ði] [tʊːl] [ˈeɪlmz][wɜːr; wər] [ˈsæplɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [kɪŋz] [went] [ˈhʌntɪŋ] [ɑːn]
a garden where the tall elms were saplings in the days when kings went hunting on
一个 花园 在哪里 这 高的 榆树 是 树苗 在 这 天 什么时候 国王 去 打猎 在
[ðə; ði] [ˈesɪks] [koʊst] [ˈjɑːndər] ;
the Essex coast yonder ;
这 埃塞克斯 海岸 远处 ;
花园里高大的榆树在国王们去埃塞克斯海岸狩猎的年代还只是幼苗;

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [iːst] - [end][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsplendər]
and when this east - end of London had its share of fashion and splendour
和 什么时候 这 东方 - 结尾 的 伦敦 有 它是 分享 的 时尚 和 辉煌
.
:
.

而伦敦东区也曾有过属于自己的时尚与辉煌时期。
[pərˈhæps][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [ˈbrɔːdər] [ˈθɜːrəʊfeəz] , [ˈjædræk] - [roʊd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjæbiɪst] .
Perhaps of all these broader thoroughfares , Shadrack - road was the shabbiest .
也许 的 全部 这些 更广泛 干道 , 沙德拉克 - 路 曾是 这 最邋遢的 .
在所有这些宽阔的干道中, 沙德拉克路可能是最破旧的。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈstrʌɡld] [ˈɪntuː] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
It had struggled into existence later than the rest ,
它 有 挣扎 进入 存在 之后 比 这 休息 ,
它比其他产品诞生得晚得多, 而且发展历程也比较艰辛。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈdɪzməl] [leŋkθ; leŋθ][kʊd; kəd] [boʊst] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [səbˈstænj(ə)l] [oʊld] [red] -
and in all its dismal length could boast but one of those substantial old red -
和 在 全部它是 惨淡 长度 可以 夸 但 一 的 那些 重大的 老的 红色的 -
[brɪk] [ˈmænjnz] [huːz] [əˈkeɪʒən(ə)l] [əˈpɪrəns] [rɪˈdiːmd]
brick mansions whose occasional appearance redeemed
砖 豪宅 谁 偶然 外貌 已赎回
在其漫长而凄凉的海岸线上, 却仅有一座气派的老式红砖宅邸, 偶尔的亮相勉强挽回了一些颜面。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]
[第73页]

[ðə; ði] [ˈkɑːmənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [haɪ] [roʊdz] .
the commonness of the other high roads .
这 普通 的 这 其他 高的 道路 .
其他主要道路的普遍性。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)] [ˈɑːps] , [ə; eɪ] ['siːmənz] ['lɑːdʒɪŋ] - [ˈhaʊs] , [ə; eɪ]
There was a sprinkling of humble shops , a seamen's lodging - house , a
那里 曾是 一个 洒 的 谦逊的 商店 , 一个 海员的 住宿 - 房子 , 一个
[ˈterəs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈjæbi] - [dʒenˈtiːl] [ˈhaʊzɪz] ,
terrace or two of shabby - genteel houses ,
阳台 或者 二 的 破旧 - 文雅的 房屋 ,
这里零星散落着几家简陋的店铺、一家海员旅馆和一两排破旧但又不失雅致的房屋。

[θriː] - ['stoːrɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)][ˈaɪərən] [ˈbælkənɪz] [ðæt] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ]
three - storied , with little iron balconies that had never been painted within the
三 - 有故事的 , 和 小的 铁 阳台 那 有 绝不 到过 绘 之内 这
[ˈmeməri] [ʌv; əv][mæn] ;
memory of man ;
记忆 的 男人 ;
三层楼高, 带有小小的铁阳台, 在人们的记忆中从未被粉刷过;

[pʊr] ['sɔːrɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)] [ˈhaʊzɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [bɪlz] [ɪn][ðer; ðær] [smoʊk] -
poor sordid - looking little houses , which were always putting bills in their smoke -
贫穷的 肮脏的 - 寻找 小的 房屋 , 哪个 是 总是 推杆 账单 在 他们的 抽烟 -
[ˈdaːkənd] ['wɪndəʊz] ,
darkened windows ,
变暗 视窗 ,
那些看起来破旧不堪的小房子, 总是把账单塞进被烟熏黑的窗户里。

[bɪˈsiːtɪŋ] ['piːp(ə)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [ɪn][ðem; ðəm] .
beseeking people to come and lodge in them :
恳求 人们 到 来 和 小屋 在 他们 :
恳求人们前来借宿。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmaːdərn] [ˈvɪləz] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈspekjələtɪv] - [ˈbɪldərz] - [ˈpætərn] ,
There were a few modern villas , of the speculative - builders ' pattern ,
那里 是 一个 很少 现代的 别墅 , 的 这 推测性的 - 建筑商 - 图案 ,
有一些现代别墅, 是那种投机开发商建造的典型样式。

[huːz] [smɑːrt] [ˈfreʃnəs] [pʊt][tuː; tə] [ˈeɪm] [ðer; ðær] [səˈraʊndɪŋz] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ]
whose smart freshness put to shame their surroundings ; and one of these , a
谁 聪明的 新鲜 放 到 耻辱 他们的 周围环境 ; 和 一 的 这些 , 一个
[ˈkɔːrnər][wʌn] ,
corner one ,
角落 一 ,
它们清新亮丽的风格令周围的环境黯然失色; 其中一棵, 位于角落里,

[wɪð; wɪθ][əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈgɑːrdn] - [ˈgraʊnd] , [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [red] [læmp]
with about half a perch of garden - ground , was distinguished by a red lamp
和 关于 一半 一个 栖息 的 花园 - 地面 , 曾是 杰出的 经过 一个 红色的 灯
[ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] - [pleɪt] ,
and a brass - plate ,
和 一个 黄铜 - 盘子 ,
占地约半英亩, 以一盏红灯和一块黄铜牌为标志,

[ɑːn] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ɪnˈskɪrɪp(ə)n] :
on which appeared the following inscription :
在 哪个 出现 这 下列的 题词 :
上面刻有以下铭文:

[ˈmɪstər] . [ˈluːʃəs] [ˈdeɪvərən] ,
Mr . Lucius Davoren ,
先生 : 卢修斯 达沃伦 ,
卢修斯·达沃伦先生

[let] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [biː; bi] [ˈɑːrp] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [meɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtʃerɪʃt] [kəmˈpænjən] [tuː; tə]
Let the struggle be sharp as it may , there is no cherished companion to
让 这 斗争 是 锋利的 作为 它 可能 , 那里 是 不 珍爱 伴侣 到
[ʃer] [ðə; ði][peɪn] .
share the pain .
分享 这 疼痛 .

即使斗争再残酷，也没有亲近的朋友来分担痛苦。

[let] [ˈpɑːvərtɪz] [stɜːrn] [grɪp] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm] [ˈnevər] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] , [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [pɪntʃ] [əˈloʊn] .
Let poverty's stern grip pinch him never so sharply , he feels the pinch alone .
让 贫困的 船尾 紧握 捏 他 绝不 所以 尖锐地 , 他 感觉 这 捏 独自的 .
即使贫穷的铁腕折磨他，他也只会独自承受这份痛苦。

[ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈsɪstər] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [ˈdɪrli] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ɑːr; ər]
Father , mother , the child sister , whom he loved so dearly fifteen years ago , are
父亲 , 母亲 , 这 孩子 姐姐 , 谁 他 喜爱 所以 亲爱的 十五 年 前 , 是
[ɔːl] [ded] .
all dead .
全部 死的 .

父亲、母亲，还有他十五年前非常疼爱的妹妹，都去世了。

[ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][laɪ][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhæmpʃə] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,
Their graves lie far away in a Hampshire churchyard ,
他们的 坟墓 说谎 远的 离开 在 一个 汉普郡 墓地 ,
他们的坟墓位于遥远的汉普郡教堂墓地里。

[ðə; ði] [ˈberiəl] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrʊrəl] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈrektər] [fɔːr; fər]
the burial - place of that rural village of which his father was Rector for
这 葬礼 - 地方 的 那 乡村的 村庄 的 哪个 他的 父亲 曾是 校长 为了
[ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnæmˈbɪʃəs] [laɪf] .
thirty years of his unambitious life .
三十 年 的 他的 不求上进 生活 .

这是他父亲担任了三十年教区长的那个乡村的墓地，他父亲一生碌碌无为。

[hiː; hi][hæz; həz] [əˈnʌðər] [ˈsɪstər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkaʊntɪd] [ˌɔːst] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
He has another sister , but she was counted lost some years ago ,
他 有 其他 姐姐 , 但 她 曾是 计数 丢失的 一些 年 前 ,
他还有一个妹妹，但她几年前就失踪了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and to think of her is worse than to think of the dead .
和 到 思考 的 她 是 更糟 比 到 思考 的 这 死的 .
想起她比想起死者还要痛苦。

[ɪn] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] ,
In all those years ,
在 全部 那些 年 ,
在那那么多年里，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [dʒʌst] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈwɪntʃɪstər]
from the time when he was a lad just emancipated from Winchester
从 这 时间 什么时候 他 曾是 一个 小伙子 只是 解放 从 温彻斯特
[skuːl] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [ˈaʊər] ,
school to this present hour ,
学校 到 这 展示 小时 ,
从他刚从温彻斯特公学毕业的少年时期到现在，

[hiː; hi][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [spiːk] [hɜːr; hər] [neɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kiːps] [hɜːr; hər][ɪn]
he has never been heard to speak her name ; but he keeps her in
他 有 绝不 到过 听到 到 说话 她 姓名 ; 但 他 保持 她 在
[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˌnevərðəˈles] ,
his memory nevertheless ,
他的 记忆 尽管如此 ,
他从未提起过她的名字 ; 但他仍然将她铭记于心。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhæpləs] [feɪt] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈsiːkrət] -
and has the record of her hapless fate hidden away in the secret -
和 有 这 记录 的 她 不幸的 命运 隐 离开 在 这 秘密 -
[drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,
drawer of his desk ,
抽屉 的 他的 桌子 ,
并将她不幸遭遇的记录藏在了他办公桌的秘密抽屉里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [huːz] [ˈbjʊːti] [wʌz; wəz][ˈfeɪt(ə)l] .
with a picture of the face whose beauty was fatal .
和 一个 图片 的 这 脸 谁 美丽 曾是 致命的 :
一张美得致命的脸庞的照片。

[fiː; ji][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsɪstər] , [hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] [baɪ] [tuː] [ˈjɪrz] , [fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv]
She was his favourite sister , his senior by two years , fond and proud of
她 曾是 他的 最喜欢的 姐姐 , 他的 高级的 经过 二 年 , 喜爱 和 自豪的 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
她是他最喜欢的姐姐, 比他大两岁, 既疼爱他又以他为荣。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊnsələ] [ænd; ənd][ˈælaɪ][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ; [laɪk] [hɪmˈself] , [ˈpæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ;
his counsellor and ally in all things ; like himself , passionately fond of music ;
他的 顾问 和 盟友 在 全部 事物 ; 喜欢 他自己 , 热情地 喜爱 的 音乐 ;
他是他各方面的顾问和盟友 ; 和他一样, 酷爱音乐 ;

[laɪk] [hɪmˈself] [ə; eɪ][bɔːrn] [mjuːzɪ(ə)n] .
like himself a born musician .
喜欢 他自己 一个 出生 音乐家 :
他本人就是一位天生的音乐家。

[ðɪs] [tʃɑːrm] , [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjʊːti] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]
This charm , in conjunction with her beauty , had made her the
这 魅力 , 在 连词 和 她 美丽 , 有 制成 她 这
这种魅力, 再加上她的美貌, 使她.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 75**]
[页 -]
[第75页]

[ˈglɔːri][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [prəˈvɪn(ə)l] [ˈsɜːrk(ə)l] , [wɪtʃ] [ˈwaɪdnɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
glory and delight of a small provincial circle , which widened before her
荣耀 和 喜 的 一个 小的 省级 圆圈 , 哪个 扩大 前 她
[ˈɪnfluəns] .
influence .
影响 :
她给一个地方小圈子带来了荣耀和快乐, 而她的影响力又扩大了圈子。

- [səˈsaɪəti][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnerəʊəst] [ænd; ənd] [ˈstɪfəst] [ʌv; əv] [ˈsɪstəmz] ;
Wykhamston society was the narrowest and stiffest of systems ;
- 社会 曾是 这 最窄 和 最硬 的 系统 ;
威克汉斯顿社会是最狭隘、最僵化的体系 ;

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ˈdʒænit] - ['bjʊ:ti] [ænd; ənd][ˈdʒænit] - [vɔɪs] [ˈtrævlɪd]
but the fame of Janet Davoren's beauty and Janet Davoren's voice travelled
但 这 名声 的 珍妮特 - 美丽 和 珍妮特 - 嗓音 旅行
[brɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] - [sə'saɪəti] .
beyond the bounds of Wykhamston society .
超过 这 界限 的 - 社会 .

但珍妮特·达沃伦的美貌和歌喉早已传遍了威克汉斯顿上流社会之外。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [mɪs] [ˈdeɪvərən] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
In a word , Miss Davoren was taken notice of by the county .
在 一个 单词 , 错过 达沃伦 曾是 已采取 注意 的 经过 这 县 .
总之, 达沃伦小姐引起了全县的注意。

[ðə; ði] [mi:k] [oʊld] [ˈrektər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] , [ænd; ənd][bɔ:ld] [hed] [ˈskæntəli] [ˈgɑ:nɪft]
The meek old Rector , with his pleasant face , and bald head scantily garnished
这 温顺 老的 校长 , 和 他的 令人愉快的 脸 , 和 秃 头 稀疏地 装饰
[wɪð; wɪθ][ˈaɪərən] - [greɪ] [her] ,
with iron - gray hair ,
和 铁 - 灰色的 头发 ,
那位温文尔雅的老牧师, 面容和蔼, 光秃的头上稀疏地长着几缕灰白的头发。

[wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [rɪˈmɜ:rdʒ] [frʌm; frəm] [rɪˈtaɪərmənt] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
was made to emerge from retirement , in order to gratify the county .
曾是 制成 到 出现 从 退休 , 在 命令 到 满足 这 县 .
为了讨好县里, 他被要求从退休生活中复出。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪdn] [tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:ɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv] [gɪldfəˈdʒ] ;
He was bidden to a ball at the Marquis of Guildford's ;
他 曾是 拜登 到 一个 球 在 这 侯爵 的 吉尔福德的 ;
他受邀参加吉尔福德侯爵府邸举办的舞会;

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈkɑ:nsərt][æt; ət][sɜ:r][hɔˈreɪʃjəu][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [vɪrɪŋ] [ˈbeɪkəz] ;
to a private concert at Sir Horatio and Lady Veering Baker's ;
到 一个 私人的 音乐会 在 先生 霍雷肖 和 女士 转向 面包师的 ;
前往霍雷肖·贝克爵士和维林·贝克夫人的私人音乐会;

[tu:; tə] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd] [iːvɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] [ˈtwenti] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑ:dɪst] [ˈrektəri] .
to dinners and evening parties twenty miles away from the modest Rectory .
到 晚餐 和 晚上 各方 二十 英里 离开 从 这 谦虚的 牧师住宅 .
前往距离简朴的牧师住宅二十英里外的餐厅和晚宴。

[mɪs] [ˈdeɪvərən] [wʌz; wəz][iːv(ə)n][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈbeɪkəz] ; [ænd; ənd] , [ˈgəʊɪŋ] [ɑ:ˈstensəbli]
Miss Davoren was even invited to stay at Lady Baker's ; and , going ostensibly
错过 达沃伦 曾是 甚至 受邀 到 停留 在 女士 面包师的 ; 和 , 去 表面上
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
for a few days ,
为了 一个 很少 天 ,

达沃伦小姐甚至受邀到贝克夫人家小住; 表面上是打算待几天,

[rɪˈmeɪnd] [hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [gest] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
remained her ladyship's guest for nearly a month .
剩余 她 夫人的 客人 为了 几乎 一个 月 .
在夫人府邸住了将近一个月。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:ɪ][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [gɜ:rl] , [ˈleɪdi] [ˈbeɪkər] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈrektər] .
They were all so fond of the dear girl , Lady Baker informed the Rector .
他们 是 全部 所以 喜爱 的 这 亲爱的 女孩 , 女士 贝克 知情的 这 校长 .
贝克夫人告诉校长, 他们都非常喜爱这个可爱的女孩。

- [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [gʊd] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [səˈpəʊz] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvərən] ,
' I am not good enough , I suppose , ' said Mrs . Davoren ,
- 我 是 不是 好的 足够的 , 我 认为 , - 说 太太 . 达沃伦 ,
“我想我做得不够好,”达沃伦夫人说。

[wen] [ðə; ði] [ˌmɑːrjəˈnes] [ænd; ənd][ðə; ði] [-] [waɪf] , [ˈæftər] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] ,
when the Marchioness and the Baronet's wife , after calling upon her ,
什么时候 这 侯爵夫人 和 这 男爵的 妻子 , 后 呼叫 之上 她 ,
当侯爵夫人和男爵夫人拜访她之后,

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtensli] [ˈsɪv(ə)l][fɔːr; fər] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] , [ɪɡˈnɔːrd] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðər; ðər][kɑːrdz][ʌv; əv]
and being intensely civil for fifteen minutes , ignored her in their cards of
和 存在 强烈地 民用 为了 十五 分钟 , 忽略 她 在 他们的 牌 的
[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
invitation .
邀请 .

他们彬彬有礼地待了十五分钟，却在邀请函中完全忽略了她。
- [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈstiːvən] , [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒænit][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈselvz] , [aɪm][ˈsætɪsfaɪd] ;
' Never mind , Stephen , if you and Janet enjoy yourselves , I'm satisfied ;
- 绝不 头脑 , 史蒂芬 , 如果 你 和 珍妮特 享受 你们自己 , 我是 使满意 ;
“没关系，斯蒂芬，只要你和珍妮特玩得开心，我就满意了；

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈlʌki] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː] ,
and it's lucky they haven't invited me ,
和 它是 幸运的 他们 还没有 受邀 我 ,
幸好他们没邀请我。

[fɔːr; fər] [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] [bʌt; bət][maɪ][oʊld] [blæk] [ˈsætn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪndiən] [skaːrf] ,
for I've nothing to wear but my old black satin and the Indian scarf ,
为了 我已经 没有什么 到 穿 但 我的 老的 黑色的 缎 和 这 印度 围巾 ,
[ænd; ənd] [ðeɪd] [ˈnevər]
and they'd never
和 他们会 绝不
因为我除了那件旧黑缎连衣裙和那条印度围巾之外，什么也没有可穿的，而且他们永远不会.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]
[第76页]

[duː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɔːr] [ˈleɪdi] [ˌvɪrɪŋ] [ˈbeɪkɜːz] .
do for the Castle or Lady Veering Baker's .
做 为了 这 城堡 或者 女士 转向 面包师的 .
去城堡或维林夫人面包店吧。

[ðeə(r)] [wel] [ɪˈnʌf] [ɪn] - , [wer] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
They're well enough in Wykhamston , where people are accustomed to them .
它们是 出色地 足够的 在 - , 在哪里 人们 是 习惯 到 他们 .
它们在威克汉斯顿过得很好，那里的人们已经习惯了它们。

- [soʊ][ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈwɜːrði] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [suˈpri:m] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [pɜːrs] ,
' So the Rector's worthy wife , who had supreme control of the family purse ,
- 所以 这 校长 值得 妻子 , WHO 有 最高 控制 的 这 家庭 钱包 ,
“所以，这位教区长的贤惠妻子，掌管着家里的全部财物，

[əˈreɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈhænsəm] [ˈdɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [pˈrɪtɪst] [ˈdresɪz] [ðə; ði] - [ˈmɪlɪnər]
arrayed her handsome daughter in the prettiest dresses the Wykhamston milliner
排列 她 英俊的 女儿 在 这 最漂亮的 连衣裙 这 - 女帽商
[kʊd; kəd] [əˈtʃiːv] ,
could achieve ,
可以 达到 ,
她给英俊的女儿穿上了威克汉斯顿女帽商能做出的最漂亮的裙子。

[ænd; ənd] [ˈɔːnəmentɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz][dɑːrk] [her] [wɪð; wɪθ] [kəˈmiːliəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡriːnhaʊs] ,
and ornamented the girl's dark hair with camelias from the little greenhouse ,
和 装饰 这 女孩们 黑暗的 头发 和 山茶花 从 这 小的 温室 ,
她用小温室里采摘的山茶花装饰了女孩的黑发。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][sɪt][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ði][grænd][ˈkæs(ə)l][ˈfoʊks]
and was content to sit at home and wonder what the grand Castle folks
和 曾是 内容 到 坐 在 家 和 想知道 什么 这 盛大 城堡 各位
[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒænit] ,
thought of her Janet ,
想法 的 她 珍妮特 ,
她心甘情愿地待在家里，琢磨着城堡里的人们会怎么看待她，珍妮特。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈrʌbər] ;
and whether her dear old man was having an agreeable rubber ;
和 无论 她 亲爱的 老的 男人 曾是 拥有 一个 同意 橡皮 ;
她亲爱的老爸是否正在享受愉快的性爱；

[ˈkɑːntent][tuː; tə][sɪt][ʌp] [leɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈhændmeɪdn] [snɔːd] [ɪn][ðer; ðər]
content to sit up late into the night , while the rectory handmaidens snored in their
内容 到 坐 向上 晚的 进入 这 夜晚 , 尽管 这 牧师住宅 侍女 打鼾 在 他们的
[ˈætɪk] [ˈtʃembər] ,
attic chambers ,
阁楼 房间 ,
他乐得熬夜，而牧师住宅的女仆们则在阁楼的房间里鼾声如雷。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈkriːki] [oʊld] [ˈkʌvəd] [wæʎəˈnet] [brɔːt] [hoʊm][ðə; ði] [ˈrevləz] ,
till the creaky old covered wagonette brought home the revellers ,
直到 这 吱吱作响 老的 涵盖 马车 带来 家 这 狂欢者 ,
直到吱吱作响的老式篷车把狂欢者们带回家。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ʌp] [jet] [əˈnʌðər] [ˈʌʊər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋz]
when she would sit up yet another hour to hear the tidings of her darling's
什么时候 她 会 坐 向上 然而 其他 小时 到 听到 这 消息 的 她 亲爱的
[ˈtraɪəmfz] ;
triumphs ;
胜利 ;
她会再熬一个小时，只为听听她心爱之人取得胜利的消息；

[wʌt] [ˈsɔŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] , [wʌt] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] ,
what songs she had sung , what dances she had danced ,
什么 歌曲 她 有 唱 , 什么 舞蹈 她 有 跳舞 ,
她唱过哪些歌，跳过哪些舞？

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and all the gracious things that had been said of her and to her .
和 全部 这 亲切 事物 那 有 到过 说 的 她 和 到 她 .
以及所有人们对她说过的赞美之词。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
About this time ,
关于 这 时间 ,
大约在这个时候，

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [mɪs] [ˈdeɪvərən][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈmæɪɪdʒ] [bɪˈkeɪm]
the idea that Miss Davoren was destined to make a splendid marriage became
这 主意 那 错过 达沃伦 曾是 注定 到 制作 一个 灿烂 婚姻 成为
[ə; eɪ] [ˈfɪkst] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrektərz] [ˈfæməli] ,
a fixed belief in the minds of the Rector's family ,
一个 固定的 信仰 在 这 思想 的 这 校长 家庭 ,
戴沃伦小姐注定会嫁入豪门，这种想法在教区长的家人心中根深蒂固。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ðerˈʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kʊk] [huː] [kʊkt] [ðə; ði] [ˈdɪnər] ,
from the head thereof to the very cook who cooked the dinner ,
从 这 头 其中 到 这 非常 厨师 WHO 煮熟 这 晚餐 ,
从首领到负责烹饪晚餐的厨师，

[ˈɔ:lweɪz] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hɜ:ɹ'self] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv]
always excepting the young lady herself , who seemed to take very little thought of
总是 除外 这 年轻的 女士 她自己 , WHO 似乎 到 拿 非常 小的 想法 的
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈmju:zɪk] ;
anything but music ;
任何事物 但 音乐 ;

唯独那位年轻女士本人例外，她似乎除了音乐之外，对其他任何事都漠不关心；

[ðə; ði][ˈɔ:rgən] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ; [ðə; ði]
the organ which she played in the old church ; the
这 器官 哪个 她 玩 在 这 老的 教会 ; 这

她在老教堂里弹奏的管风琴；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[oʊld] - ['fæɪnd] [skwer] [pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] ['rektəri] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
old - fashioned square piano in the rectory drawing - room .
老的 - 造型 正方形 钢琴 在 这 牧师住宅 绘画 - 房间 .

牧师住宅客厅里摆放着一架老式方形钢琴。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [maɪnd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['deɪvərən] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs]
It did not seem possible to the simple mind of Mrs . Davoren that all this
它 做过 不是 似乎 可能的 到 这 简单的 头脑 的 太太 . 达沃伦 那 全部 这

[ædmə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ;
admiration could result in nothing ;
钦佩 可以 结果 在 没有什么 ;

在达沃伦夫人单纯的头脑中，这一切赞赏之情不可能毫无结果；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢修斯·达沃伦；(Lucius Davoren; or)

第4/13页

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [kʊd; kəd][bi; bi][ðə; ði] ['saɪnəʃər] [ʌv; əv] ['evri] [aɪ] [æt; ət] ['gɪlfərd] ['kæs(ə)] ,
that her daughter could be the cynosure of every eye at Guildford Castle ,
那 她 女儿 可以 是 这 焦点 的 每一个 眼睛 在 吉尔福德 城堡 ,
她的女儿可能会成为吉尔福德城堡所有人的目光焦点。

[ðə; ði] [ək'na:lɪdʒd] [bel] [æt; ət] ['leɪdi] [vɪrɪŋ] ['beɪkɜ-z] ['mju:zɪk(ə)l] ['i:vniŋz] , [ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪn]
the acknowledged belle at Lady Veering Baker's musical evenings , **and yet remain**
这 已确认 美女 在 女士 转向 面包师的 音乐 晚上 , 和 然而 保持
[pleɪn] ['dʒænit] ['deɪvərən] ,
plain Janet Davoren ,
清楚的 珍妮特 达沃伦 ,
她是维林·贝克夫人音乐晚会上公认的美女，但她仍然保持着朴素的形象，名叫珍妮特·达沃伦。

[ɔ:r][bi; bi] [rɪ'dʒʊst] [tu;; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [ɔ:r][ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] ['kʌntri]
or be reduced to the necessity of marrying a curate or a struggling country
或者 是 减少 到 这 必要性 的 结婚 一个 策展 或者 一个 挣扎 国家
[sɜ:rdʒən] .
surgeon .
外科医生 .

或者沦落到不得不嫁给牧师或生活拮据的乡村外科医生。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['peɪtrənɪdʒ] ,
Something must come of all this patronage ,
某物 必须 来 的 全部 这 赞助 ,
所有这些赞助总会产生一些结果。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɪndld] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] - [breɪst] .
which had kindled the fire of jealousy in many a Wykhamston breast .
哪个 有 点燃 这 火 的 妒忌 在 许多 一个 - 胸部 .
这在许多威克汉斯顿家族成员心中燃起了嫉妒之火。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][fa:nd] ['mʌðər] ['ventʃəd] [tu;; tə] [sə'dʒest] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu;; tə][ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:r'self] ,
But when the fond mother ventured to suggest as much to the girl herself ,
但 什么时候 这 喜爱 母亲 冒险 到 建议 作为 很多 到 这 女孩 她自己 ,
但是，当这位慈爱的母亲大胆地向女儿本人提出这样的建议时，

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [pʊt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [rɪ'pru:f] .
she was put off with affectionate reproof .
她 曾是 放 离开 和 亲热 责备 .
她被充满爱意的责备吓退了。

- ['deɪrɪst] ['mʌðər] ,
' **Dearest mother** ,
- 亲爱的 母亲 ,

亲爱的母亲，

[kæn; kən][ju;; jʊ][bi; bi][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][nɑ:t][tu;; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['nəʊtɪs] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ]
can you be so innocent as not to see that all this notice means nothing more
能 你 是 所以 清白的 作为 不是 到 看 那 全部 这 注意 方法 没有什么 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ?
than the gratification of the moment ?
比 这 满足感 的 这 片刻 ?
你难道天真到看不出这一切关注不过是为了满足一时的欲望吗？

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbeɪkər][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [sɪŋ] [ˈtɑːlərəbli] ,
The Marchioness and Lady Baker had happened to hear that I sing tolerably ,
这 侯爵夫人 和 女士 贝克 有 发生 到 听到 那 我 唱歌 勉强可以接受 ,
侯爵夫人和贝克夫人碰巧听说我唱歌还不错 ,

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [rʌŋ] [ʌv; əv] [ˈæmətər] [ˈmjuːzɪk][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [mʌt] ,
and as the common run of amateur music is not worth much ,
和 作为 这 常见的 跑步 的 业余 音乐 是 不是 值得 很多 ,
而且 , 普通业余音乐作品价值不高 ,

[θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˌem ˈiː] .
thought they might as well have me .
想法 他们 可能 作为 出色地 有 我 :
他们觉得反正都要抓我了。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][kɔːst][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
It only cost the trouble of calling upon you ,
它 仅有的 成本 这 麻烦 的 呼叫 之上 你 ,
我只是费了点劲儿给你打电话而已。

[ænd; ənd] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][jɜː; jər] [ˈpoultəri] [ænd; ənd][ˈpɑːpɑːz] [ˈgɑːrdn] .
and pretending to be interested in your poultry and papa's garden .
和 假装 到 是 感兴趣的 在 你的 家禽 和 爸爸的 花园 :
假装对你的家禽和爸爸的花园感兴趣。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈsɪŋərz] ,
If this were London , and they could get professional singers ,
如果 这 是 伦敦 , 和 他们 可以 得到 专业的 歌手 ,
如果这是伦敦, 他们可以请到专业歌手 ,

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈiːv(ə)n][soʊ] [mʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . -
they would not have taken even so much trouble as that about me . '
他们 会 不是 有 已采取 甚至 所以 很多 麻烦 作为 那 关于 我 : -
他们甚至都不会为我花这么多心思。

- [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbeɪkər] [miːn] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmʌðər] ; - [aɪ]
' Never mind what the Marchioness and Lady Baker mean , ' said the mother ; ' I
- 绝不 头脑 什么 这 侯爵夫人 和 女士 贝克 意思是 , - 说 这 母亲 ; - 我
[eɪ ˈem][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ]
am not thinking
是 不是 思维

“别管侯爵夫人和贝克夫人是什么意思,”母亲说, “我没在想这些。”

[第78页]
[ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [miːt] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [peɪ] [juː; jʊ]
of them , but of the people you meet there ; the young men who pay you
的 他们 , 但 的 这 人们 你 见面 那里 ; 这 年轻的 男人 WHO 支付 你
[sʌtʃ] [ˈkɑːmpləments] ,
such compliments ,
这样的 赞美 ,
不仅是他们, 还有你在那里遇到的那些人; 那些对你赞不绝口的年轻人 ,

[ænd; ənd] [kraʊd] [raʊnd] [juː; jʊ][ˈæftər][jɜː; jər] [ˈsɔŋz] .
and crowd round you after your songs .
和 人群 圆形的 你 后 你的 歌曲 :
你的歌唱结束后, 他们会围拢过来。

- ['dʒænit] [læft] , ['ɔ:lmoʊst] ['bɪtərli] , [æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mʌðə-z] ['i:gər] [lʊk]
' **Janet laughed , almost bitterly , at this speech and at the mother's eager look** .
- 珍妮特 笑了 , 几乎 苦涩地 , 在 这 演讲 和 在 这 母亲的 渴望的 看
, [fʊl] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['traɪʌmf] .
, **full of anticipated triumph** .
, 满的 的 预期 胜利 .

珍妮特听了这番话, 又看了看母亲那充满期待胜利的眼神, 几乎是苦涩地笑了。

- [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd] [fər'get] [maɪ] [ɪɡ'zɪstəns] , [wen]
' **And who will go back to their own world and forget my existence , when**
- 和 WHO 将要 去 后退 到 他们的 自己的 世界 和 忘记 我的 存在 , 什么时候
[ðeɪ] [li:v] ['hæmpʃə] ,
they leave Hampshire ,
他们 离开 汉普郡 ,
“当他们离开汉普郡, 回到自己的世界, 又有谁会忘记我的存在呢? ”

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
' **she said** .
- 她 说 .

她说。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [hu:z] [ə'tenʃnz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [mɑ:rkt] [ðæn; ðən] ['ʌðər]
' **But there must be some whose attentions are more marked than others**
- 但 那里 必须 是 一些 谁 注意 是 更多的 标记 比 其他的
, - ['ɜ:dʒd] ['mɪsɪz] . ['deɪvərən] ;
, ' **urged Mrs . Davoren ;**
, - 敦促 太太 . 达沃伦 ;
“但是, 肯定有些人比其他人更加专注,”达沃伦夫人说道;

- ['kaʊntɪ] ['pi:p(ə)l] , [pər'hæps] .
' **county people , perhaps** .
- 县 人们 , 也许 .

或许是乡下人吧。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . - , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hu:] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'steɪt]
There is that Mr . Cumbermere , for instance , who has an immense estate
那里 是 那 先生 . - , 为了 实例 , WHO 有 一个 巨大 财产
[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['bɔ:rdərz][ʌv; əv] ['bæ:kʃɪə] .
on the borders of Berkshire .
在 这 边界 的 伯克郡 .

例如, 坎伯米尔先生在伯克郡边界拥有一座庞大的庄园。

[aɪv] [hɜ:rd] [jʊr; jər] ['pɑ:pə] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [kwat] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ʌn'mæɪrɪd] .
I've heard your papa talk of him ; quite a young man , and unmarried .
我已经 听到 你的 爸爸 讲话 的 他 ; 相当 一个 年轻的 男人 , 和 未婚 .
我听你爸爸提起过他; 他还很年轻, 而且未婚。

[kʌm] , ['dʒænit] , [bi:; bi] ['kændɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] .
Come , Janet , be candid with your poor old mother .
来 , 珍妮特 , 是 坦率 和 你的 贫穷的 老的 母亲 .

来吧, 珍妮特, 跟你可怜的老母亲坦诚点。

['ɪznt] [ðer; ðər][wʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [hu:] [si:mz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ? -
Isn't there one among them all who seems a little in earnest ? ' -
不是 那里 一 之中 他们 全部 WHO 似乎 一个 小的 在 认真 ? -
他们之中难道就没有一个看起来有点认真的人吗?

- [nɑ:t][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ˈmʌðər] , - [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈdaʊnwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' **Not one among them , mother , ' the girl answered , looking downward with a**
- 不是 一 之中 他们 , 母亲 , - 这 女孩 回答 , 寻找 向下 和 一个
[feɪnt] , [feɪnt] [saɪ] ,
faint , faint sigh ,
头晕的 , 头晕的 叹 ,

“母亲，她们之中没有一个，”女孩回答道，低头轻轻叹了口气。

[soʊ] [feɪnt] [æz; əz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [ɪr] ; - [nɑ:t][wʌn] .
so faint as to escape even the mother's ear ; ' not one .
所以 头晕的 作为 到 逃脱 甚至 这 母亲的 耳朵 ; - 不是 一 .

微弱到连母亲都听不到；“一个也没有。”

[ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ɔ:r][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
They all say the same thing , or the same kind of thing , in just the same way .
他们 全部 说 这 相同的 事物 , 或者 这 相同的 种类 的 事物 , 在 只是 这 相同的 方式 .

他们说的都是同一件事，或者类似的事情，而且表达方式也完全一样。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem ˈi:] [ˈræðər] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:m] [ˈri:əli] [tu:; tə] [laɪk] [maɪ]
They think me rather good - looking , I believe , and they seem really to like my
他们 思考 我 相当 好的 - 寻找 , 我 相信 , 和 他们 似乎 真的 到 喜欢 我的
[ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] .
singing and playing .
歌唱 和 玩耍 .

我相信他们觉得我长得挺帅，而且他们似乎也很喜欢我的歌声和演奏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fərˈɡet] [bəʊθ] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [lʊks] [æz; əz] [wel] .
But they will go away and forget both , and my good looks as well .
但 他们 将要 去 离开 和 忘记 两个都 , 和 我的 好的 看起来 作为 出色地 .

但他们会离开，会忘记这一切，也会忘记我的英俊外表。

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]
There is not one of them ever so little in love with me ; and if I
那里 是 不是 一 的 他们 曾经 所以 小的 在 爱 和 我 ; 和 如果 我
[ˈlʌv] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [wɜ:; wər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
他们之中没有一个人不爱我；如果我

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[wɜ:; wər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
were in love with one of them I might almost as well be in love with
是 在 爱 和 一 的 他们 我 可能 几乎 作为 出色地 是 在 爱 和
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

如果爱上了其中一个，我几乎可以肯定爱上了所有人。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [əˈlaɪk] .
for they are all alike .
为了 他们 是 全部 同样 .

因为它们都一样。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪsˈkɜ:rɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌðər] [stɪl] [ˈtʃerɪʃt] [hɜ:r; hər] [dri:m] ;
' **This was discouraging , but the mother still cherished her dream ;**
- 这 曾是 令人沮丧 , 但 这 母亲 仍然 珍爱 她 梦 ;

“这令人沮丧，但这位母亲仍然珍视她的梦想；

[ˈtʃerɪʃt] [aɪ ˈti:] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] — [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈaʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] **cherished it until the bitter hour of awakening — that fatal hour in which she**
珍爱 它 直到 这 苦的 小时 的 唤醒 — 那 致命的 小时 在 哪个 她
[ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [oʊn] [hænd] [ðæt] [ˈdʒænit][hæd; həd] [əˈbændənd] [hoʊm] , **learned from a letter in the girl's own hand that Janet had abandoned home ,**
学习 从 一个 信 在 这 女孩们 自己的 手 那 珍妮特 有 弃 家 ,
她一直珍藏着这份情谊，直到痛苦的醒来时刻——那个致命的时刻，她从女孩亲笔写的一封信中得知，珍妮特已经离家出走。

[ˈfrendz] , [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈveri] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , **friends , reputation — the very hope of heaven ,**
朋友们 , 名声 — 这 非常 希望 的 天堂 ,
朋友、名誉——这才是上天的希望。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrtbroʊkən] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] — [tuː; tə] [ˈfaːloʊ] [ðə; ði] **as it seemed to the heartbroken father and mother — to follow the**
作为 它 似乎 到 这 肠断 父亲 和 母亲 — 到 跟随 这
[ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlən] , **fortunes of a villain ,**
财富 的 一个 恶棍 ,
对于心碎的父母来说，这似乎意味着要追随一个恶人的命运。

[ʌv; əv] [huːz] [aɪˈdentəti] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə] , **of whose identity they had not the faintest idea ,**
的 谁 身份 他们 有 不是 这 最微弱 主意 ,
他们对这个人的身份一无所知。

[huːz] [ɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmpəsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdedli] [wɜːrk] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] **whose opportunities for the compassing of this deadly work would seem to**
谁 机会 为了 这 罗盘 的 这 致命 工作 会 似乎 到
[hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] . **have been of the smallest .**
有 到过 的 这 最小 .
参与这项致命工作的机会似乎微乎其微。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈletər] — [ˈpæʃənət] , [dɪˈsperɪŋ] , **The girl's letter — passionate , despairing ,**
这 女孩们 信 — 热情的 , 绝望 ,
女孩的信——充满激情，又令人绝望，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [diːp] [dɪˈsper] [wɪtʃ] [toʊld] [haʊ] [ˈdespərət] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈkɔːnflɪkt] **with a wild and deep despair which told how desperate had been the conflict**
和 一个 荒野 和 深的 绝望 哪个 讲述 如何 绝望的 有 到过 这 冲突
[brɪˈtwiːn] [ʌv] [ænd; ənd][ˈduːti] — [geɪv] [noʊ][hɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [neɪm] [ɔːr] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] **between love and duty — gave no hint of her betrayer's name or place in the**
之间 爱 和 责任 — 给予 不 暗示 的 她 - 姓名 或者 地方 在 这
[wɜːrld] . **world .**
世界 .
她带着一种狂野而深沉的绝望，诉说着爱情与责任之间冲突的绝望——却丝毫没有透露背叛者的名字或在世界上的地位。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈveɪgli] [ˈwɜːrdɪd] . **The letter was somewhat vaguely worded .**
这 信 曾是 有些 依稀 措辞 .
信的措辞有些含糊不清。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [raɪt] . **There are some things which no woman could write .**
那里 是 一些 事物 哪个 不 女士 可以 写 .
有些东西是女人写不出来的。

[ˈdʒænit][ˈdeɪvərən][dɪd][nɑ:t][tel][ðem; ðəm][ðæt][ʃiː; ʃɪ][went][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][oʊn][friː][wɪl][tuː; tə][pɜ:rˈdɪʃn]
Janet Davoren did not tell them that she went of her own free will to perdition
珍妮特 达沃伦 做过 不是 告诉 他们 那 她 去 的 她 自己的自由的 将要 到 毁灭
.
:
.

珍妮特·达沃伦没有告诉他们，她是自愿走向毁灭的。

[bʌt; bət][soʊ][mʌtʃ][dɪˈsper][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][əˈkʌmpəni][æn; ən][ˈɪnəs(ə)nt][ˈpæʃ(ə)n]；[ˈsaːroʊ][soʊ][di:p]
But so much despair could hardly accompany an innocent passion ; sorrow so deep
但 所以 很多 绝望 可以 几乎 陪伴 一个 清白的 热情 ； 悲哀 所以 深的
[ænd; ənd][ˈhoʊpləs][ɪmˈplaɪd][ɡɪlt] .
and hopeless implied guilt .
和 绝望 暗示 有罪 .

但如此深沉的绝望很难与纯真的激情相伴；如此深切、如此绝望的悲伤暗示着罪恶感。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈrektər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ðer; ðər][siːmd][noʊ][ru:m][fɔːr; fər][daʊt] .
To the Rector and his wife there seemed no room for doubt .
到 这 校长 和 他的 妻子 那里 似乎 不 房间 为了 怀疑 .

对于校长夫妇来说，这似乎没有任何怀疑的余地。

[ðeɪ][riːd][ænd; ənd][ɑːrˈiː]-[riːd][ðə; ði][bɜːŋ][waɪld][əˈpiːl][fɔːr; fər][fərˈɡɪvnəs][ɔːr][əˈblɪvɪən]；[ðæt]
They read and re - read the long wild appeal for forgiveness or oblivion ; that
他们 读 和 关于 - 读 这 长的 荒野 上诉 为了 饶恕 或者 遗忘 ； 那
[ðer; ðər][ˈoʊnli][ˈdɔːtər] ,
their only daughter ,
他们的 仅有的 女儿 ,

他们一遍又一遍地阅读那篇冗长而绝望的请求，恳求原谅或遗忘；请求中提到他们唯一的女儿，

[ðə; ði][praɪd][ænd; ənd][ˈaɪdl][ʌv; əv][bəʊθ] , [maɪt][biː; bi][ˈpɑːrd(ə)n][ɔːr][fərˈɡɑːtn] .
the pride and idol of both , might be pardoned or forgotten .
这 自豪 和 偶像 的 两个都 , 可能 是 赦免 或者 被遗忘的 .

他们二人的骄傲和偶像，或许会被原谅，或许会被遗忘。

[ðeɪ]
They
他们

他们

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[weɪd][ˈevri][wɜːrd] , [ˈrɪt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft][ɪmˈpetʃuəs][hænd] , [blɒtɪd][baɪ][rɪˈmɔːrsfl]
weighed every word , written with a swift impetuous hand , blotted by remorseful
称重 每一个 单词 , 书面 和 一个 迅速 浮躁 手 , 印迹 经过 懊悔的
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

字斟句酌，笔触迅疾而冲动，字迹间却沾染着悔恨的泪水。

[bʌt; bət][noʊ][reɪ][ʌv; əv][hoʊp][ʃoʊn][bɪˈtwiːn][ðə; ði][laɪnz] .
but no ray of hope shone between the lines .
但 不 射线 的 希望 闪耀 之间 这 线条 .

但字里行间却看不到一丝希望。

[ðeɪ][kʊd; kəd][əˈraɪv][æt; ət][bʌt; bət][wʌn][ˈmɪzrəb(ə)l][kənˈkluːʒ(ə)n] .
They could arrive at but one miserable conclusion .
他们 可以 到达 在 但 一 悲惨的 结论 .

他们最终只能得出一个令人悲哀的结论。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [ək'septɪd] [dɪs'ɑ:nər] [æz; əz][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:;] [wi:k]
The girl had accepted dishonour as the cost of a love she was too weak
这 女孩 有 公认 羞辱 作为 这 成本 的 一个 爱 她 曾是 也 虚弱的
[tu:; tə] [rɪ'naʊns] .
to renounce .
到 放弃 .

这个女孩接受了耻辱，因为她太软弱，无法放弃这段爱情。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [waɪld] , ['rekləsli] [wɜ:rdɪd] ; [bʌt; bət][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klu:]
The letter was long , wild , recklessly worded ; but in all there was no clue
这 信 曾是 长的 , 荒野 , 鲁莽地 措辞 ; 但 在 全部 那里 曾是 不 线索
[tu:; tə][ðə; ði] ['treɪtər] .
to the traitor .
到 这 叛徒 .

信很长，措辞狂放不羁；但信中却丝毫没有透露叛徒的线索。

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] [noʊ]['aʊtkraɪ] .
The Rector and his wife made no outcry .
这 校长 和 他的 妻子 制成 不 强烈抗议 .

校长夫妇没有提出任何异议。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n][hə'roʊɪk] [r'ʌf] [tu:; tə] [sə'pres] [ɔ:l] ['aʊtwərd] ['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [gri:f] ,
They were even heroic enough to suppress all outward token of their grief ,
他们 是 甚至 英勇 足够的 到 压制 全部 向外 令牌 的 他们的 悲伤 ,
他们甚至勇敢地压抑住了所有外在的悲痛之情。

[lest] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜ:rlɪd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['kru:əl] [tru:θ] .
lest their little world should discover the cruel truth .
免得 他们的 小的 世界 应该 发现 这 残忍的 真相 .

以免他们的小世界发现残酷的真相。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['derli] [wɜ:rk] [peɪl] [ænd; ənd] ['feɪkən] , [bʌt; bət][kɑ:m][ʌv; əv]['æspekt] .
The father went about his daily work pale and shaken , but calm of aspect .
这 父亲 去 关于 他的 日常的 工作 苍白 和 摇晃 , 但 冷静的 的 方面 .
父亲面色苍白，神情恍惚，但表面上却很平静，照常做着日常工作。

[ðə; ði]['oʊnli]['noʊtɪsəb(ə)l][fækt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔ:rθ] [hi:; hi] [nɪ'gлектɪd]
The only noticeable fact in his life was that from this day forth he neglected
这 仅有的 显 事实 在 他的 生活 曾是 那 从 这 天 前进 他 被忽视的
[hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['poʊltrɪ] - [jɑ:rd] .
his garden and his poultry - yard .
他的 花园 和 他的 家禽 - 院子 .

他生活中唯一值得注意的变化就是，从那天起，他疏于照料他的花园和鸡舍。

[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [dɔ:kiŋ] [faʊlz] [ænd; ənd]['stændərd] [roʊz] - [tri:z] ['perɪft] [fɔ:r; fər]['evər]
His innocent delight in Dorking fowls and standard rose - trees perished for ever
他的 清白的 喜 在 多尔金 家禽 和 标准 玫瑰 - 树木 遇难 为了 曾经
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ:z] [dɪsə'pɪrəns] .
with his daughter's disappearance .
和 他的 女儿的 消失 .

女儿的失踪让他对多尔金鸡和标准玫瑰树的纯真喜爱永远消失了。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wept] [ɪn] ['si:kret] ,
The mother wept in secret ,
这 母亲 哭泣 在 秘密 ,

母亲偷偷地哭泣着。

[ænd; ɐnd] [ˈsʌfəd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [baɪ][hɜ:r; hər]
and suffered not so much as a single tear to be seen by her
和 遭受 不是 所以 很多 作为 一个 单身的 撕 到 是 已见 经过 她
[ˈhaʊshoʊld] .
household .
家庭 .

她的家人甚至没有看到她流下一滴眼泪。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər][toʊld] [ðæt] [mɪs] [ˈdeɪvərən][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][sʌm; səm]
The servants were told that Miss Davoren had gone upon a visit to some
这 仆人 是 讲述 那 错过 达沃伦 有 已消失 之上 一个 访问 到 一些
[ˈfrendz] [ɪn] [ˈlʌndən] .
friends in London .
朋友们 在 伦敦 .

仆人们被告知，达沃伦小姐去伦敦拜访朋友了。

[ˈdʒænit][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Janet had left the house in the early morning ,
珍妮特 有 左边 这 房子 在 这 早期的 早晨 ,
珍妮特清晨就离开了家。

[ʌnˈsi:n] [baɪ][ˈeni] [wʌn] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [læd] [hu:] [əˈtendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ,
unseen by any one except the lad who attended to the garden ,
看不见 经过 任何 一 除了 这 小伙子 WHO 参加 到 这 花园 ,
除了照料花园的少年之外，没有人看到过。

[ænd; ɐnd][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɔ:rtˈmæntəʊ] [tu:; tə][ðə; ði]
and him she had employed to convey a small portmanteau to the
和 他 她 有 受雇 到 传达 一个 小的 合成词 到 这
[ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ](ə)n] .
railway station .
铁路 车站 .

她雇佣了他，让他把一个小旅行箱送到火车站。

[ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ðerfɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ɪˈnʌf] ;
The manner of her departure therefore had been commonplace enough ;
这 方式 的 她 离开 所以 有 到过 平凡 足够的 ;
因此，她的离开方式十分普通；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l]
but the servants were accustomed to hear a good deal
但 这 仆人 是 习惯 到 听到 一个 好的 交易
但仆人们早已习惯听到很多这样的话。

[ʌv; əv] [priˈlɪmɪneri] [dɪˈskʌ](ə)n] [bɪfɔ:r] [ˈeni] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,
of preliminary discussion before any movement of the family ,
的 初步的 讨论 前 任何 移动 的 这 家庭 ,
在家庭采取任何行动之前进行初步讨论，

[ænd; ɐnd] [ˈwʌndɜ-d] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [sed] [əˈbaʊt] [mɪs]
and wondered not a little that there should have been nothing said about Miss
和 想知道 不是 一个 小的 那 那里 应该 有 到过 没有什么 说 关于 错过
- [dɪˈpɑ:rtʃər] [bɪfɔ:ˈrhænd] ,
Davoren's departure beforehand ,
- 离开 预先 ,
他不禁纳闷，为什么事先没有提及达沃伦小姐的离开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'veɪ] [soʊ] [ˈɜːrli] , [brɪ'fɔːr] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz][ʌp] ,
and that she should have gone away so early , before any one was up ,
和 那 她 应该 有 已消失 离开 所以 早期的 , 前 任何 一 曾是 向上 ,
她本该那么早就离开, 在大家起床之前。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [kʊk] [ri'mɑːkt] [ˈpleɪntɪvli] .
and without so much as a cup of tea , as the cook remarked plaintively .
和 没有 所以 很多 作为 一个 杯子 的 茶 , 作为 这 厨师 评论 哀怨地 .
正如厨师哀叹的那样, 连一杯茶都没有。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [riːd] [ðæt] [ˈfer'vel] [ˈletər] [tɪl] [ˈevri] [wɜːrd][,aɪ 'tiː] [kən'teɪnd]
The wretched father and mother read that farewell letter till every word it contained
这 可怜 父亲 和 母亲 读 那 告别 信 直到 每一个 单词 它 包含
[siːmd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈhɑːrts] ,
seemed written on their hearts ,
似乎 书面 在 他们的 心 ,
这对悲痛欲绝的父母反复阅读那封告别信, 直到信中的每一个字都仿佛刻在了他们的心上。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [helpɪ] [ðem; ðəm][ɪn][noʊ] [ˈmænər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈdɒtɜːz]
but it helped them in no manner towards the knowledge of their daughter's
但 它 帮助 他们 在 不 方式 向 这 知识 的 他们的 女儿的
[feɪt] .
fate .
命运 .
但这丝毫没有帮助他们了解女儿的命运。

[ðeɪ] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [neɪmz] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)][ˈsɜːrk(ə)] ;
They went over the names in their own little circle ;
他们 去 超过 这 姓名 在 他们的 自己的 小的 圆圈 ;
他们在自己的小圈子里仔细核对了这些名字;

[ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] — [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌnə'træktɪv] — [huː] [wɜːr; wər][ɑːn]
the half - dozen or so of young men — more or less unattractive — who were on
这 一半 - 打 或者 所以 的 年轻的 男人 — 更多的 或者 较少的 不吸引人 — WHO 是 在
[ˈvɪzɪtɪŋ] [tɜːrmz][æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] ;
visiting terms at the Rectory ;
访问 条款 在 这 牧师住宅 ;
大约有六七个年轻男子——相貌平平——以访客身份到教区长官邸做客;

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmembər] [ʌv; əv] - [sə'saɪəti] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
but there was no member of Wykhamston society they could for a
但 那里 曾是 不 成员 的 - 社会 他们 可以 为了 一个
[ˈmoʊmənt] [kən'sɪdər] [ˈɡɪlti] : [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
moment consider guilty : and indeed ,
片刻 考虑 有罪的 : 和 的确 ,
但是, 他们丝毫找不到威克汉斯顿社团的任何成员有罪: 事实上,

[ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈevri] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt]
the answer to every suspicion was obvious in the fact that every member of that
这 回答 到 每一个 怀疑 曾是 明显的 在 这 事实 那 每一个 成员 的 那
[smɔːl] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] :
small community was in his place :
小的 社区 曾是 在 他的 地方 :
所有疑虑的答案都显而易见, 因为这个小社区里的每一个成员都各司其职:

[ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ˈgoʊɪŋ][hɪz; ɪz][ˈkwaiət] [raʊndz] [ɑːn][ə; eɪ][hɔːg] - [meɪnd] [ˈpoʊni] ;
the curate going his quiet rounds on a hog - maned pony ;
这 策展 去 他的 安静的 回合 在 一个 猪 - 有人 小马 ;
牧师骑着一匹鬃毛蓬松的小马, 安静地巡视着;

[ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌkɑːnvər'seɪʃən] ['mænər] .
in a purely conversational manner .
在 一个 纯粹 对话 方式 .

以纯粹对话的方式。

- [jes] , - [sed] ['mɪstər] . ['hʌskɪŋ] [ðə; ði][kɔːrn] - ['tændlər] ,
' Yes , ' said Mr . Huskings the corn - chandler ,
- 是的 , - 说 先生 . 去壳 这 玉米 - 钱德勒 ,

“是的,”玉米商哈斯金斯先生说道。

[ə'sentɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][rɪ'mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌlnɪs] [ðæt] [hæd; həd] [pri'veild] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn]
assenting to a general remark upon the dulness that had prevailed of late in
同意 到 一个 一般的 评论 之上 这 沉闷 那 有 最终获胜 的 晚的 在

Wykhamston ,
- 威克汉斯顿 ,

对于最近威克汉斯顿普遍存在的沉闷气氛,他表示赞同。

- [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['kwaɪət] ['rʌnf] .
' the place has been quiet enough .
- 这 地方 有 到过 安静的 足够的 .

这里一直很安静。

[aɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz][æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
It ain't much of a place for strangers at the best of times ,
它 不是 很多 的 一个 地方 为了 陌生人 在 这 最好的 的 时代 ,

即使在最好的情况下, 那里也不是陌生人的好去处。

[ən'les] [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['mezərɪŋ] [tʃæps] [ðæt] [kʌm] ['spaɪɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][jɑːrd]
unless it's one of them measuring chaps that come spying about , with a yard
除非 它是 一 的 他们 测量 小伙子们 那 来 间谍活动 关于 , 和 一个 院子
['mezər] ,
measure ,
措施 ,

除非是那些拿着尺子四处窥探的测量员,

['æftər][ə; eɪ] [nuː] ['reɪlweɪ] ,
after a new railway ,
后 一个 新的 铁路 ,

新建铁路之后,

[ðæts] [tuː; tə] [teɪk] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ænd] ['nevər] [brɪŋ] ['nəʊbɔːdi][tuː; tə]
that's to take everybody away from the town and never bring nobody to
那就是 到 拿 大家 离开 从 这 镇 和 绝不 带来 无人 到
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

那就是把所有人都从镇上带走, 并且永远不让任何人回到镇上。

[ænd; ænd] [reɪz] [ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ænd] - .
and raise the price of meat and vegibles .
和 增加 这 价格 的 肉 和 - .

并提高肉类和蔬菜的价格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['hɔrgən] - ['pleɪɪn] - [tʃæp] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ;
There was that horgan - playin ' chap at the George the other day ;
那里 曾是 那 霍根 - 玩耍 - 小伙子 在 这 乔治 这 其他 天 ;

前几天在乔治酒吧里有个吹管风琴的家伙;

[wʌt] [hiː; hi] [kʌm] [fɔːr; fər]['nəʊbɔːdi][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['dɪdnt] ['mezər] ['nʌθɪŋ] ;
what he come for nobody could find out , for he didn't measure nothing ;
什么 他 来 为了 无人 可以 寻找 出去 , 为了 他 没有 措施 没有什么 ;

谁也不知道他来此的目的, 因为他什么也没测量过;

- ['mɪstər] . ['hʌskɪŋ] ['ri:mɑ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ['æftərwərdz] ; - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [wei] [wɪð; wɪθ]
' **Mr Huskings remarked to his wife afterwards ; ' such a nervous way with**
- 先生 ； 去壳 评论 到 他的 妻子 然后 ； - 这样的 一个 紧张的 方式 和
[hɪm; ɪm] ['leɪtli] ; ['breɪkɪŋ] [fæst] ,
him lately ; breaking fast ,
他 最近 ； 打破 快速地 ；
哈斯金斯先生事后对妻子说：“他最近总是这样神经质，早餐时也是如此。”

[aɪm] [ə'fiəd] . -
I'm afeard . '
我是 害怕 . -
我害怕。

- [mɪs] ['deɪvərən] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [mɪst] ['si:ɪn] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , - [hi:; hi] ['ænsər] .
' Miss Davoren could hardly have missed seein ' of him , ' he answered .
- 错过 达沃伦 可以 几乎 有 错过 看到 - 的 他 , - 他 回答 .
“达沃伦小姐不可能没看到他,”他回答说。

- [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wen] [hi:; hi] [wɔ:nt] ['fɪʃɪn] - ,
' He were always about the church , when he warn't fishin ' ,
- 他 是 总是 关于 这 教会 , 什么时候 他 警告 钓鱼 - ,
“他除了钓鱼以外，总是待在教堂里。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][æt; ət] ['fɪʃɪn] - .
but he were a great hand at fishin ' .
但 他 是 一个 伟大的 手 在 钓鱼 - .
但他钓鱼技术很棒。

['ræðər] [ə; eɪ] [wel] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [her] ; [lʊkt] ['səmət]
Rather a well - looking chap , with dark eyes and long dark hair ; looked summat
相当 一个 出色地 - 寻找 小伙子 , 和 黑暗的 眼睛 和 长的 黑暗的 头发 ; 看起来 总结
[laɪk] [ə; eɪ] ['fʌrɪnə(r)] ,
like a furriner ,
喜欢 一个 弗林纳 ,
他长相相当不错，黑眼睛，长长的黑发；看起来有点像外国人。

[bʌt; bət] [spoʊk] ['ɪŋɡlɪʃ] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌrɪn] [lʊks] . -
but spoke English plain enough in spite of his furrin looks . '
但 辐 英语 清楚的 足够的 在 尽管如此 的 他的 弗林 看起来 . -
尽管他长相粗犷，但英语说得却很流利。

- [jʌŋ] ? - [æskt] [ðə; ði] ['rektər] .
' Young ? ' asked the Rector .
- 年轻的 ? - 问 这 校长 .
“年轻吗？ ”校长问道。

- [maɪt] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bɪ'twɪkst] ['twenti] - [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [faɪv] . -
' Might be anything betwixt twenty - five and thirty - five . '
- 可能 是 任何事物 中间 二十 - 五 和 三十 - 五 . -
“可能是二十五到三十五之间的任何数字。”

- [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -
' And a gentleman , I suppose ? '
- 和 一个 绅士 , 我 认为 ? -
“而且，我想，他是一位绅士吧？ ”

- [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wʌz; wəz] ['fʌst] - [klæs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɑ:nərəb(ə)] .
' His clothes was fust - class , and he paid his way honourable .
- 他的 衣服 曾是 fust - 班级 , 和 他 有薪酬的 他的 方式 光荣的 .
“他的衣服是一流的，而且他支付的方式也很体面。”

[hæd; həd][ðə; ði][best][ru:mz; rɒmz][ˈoʊvər][ˈjɑ:ndər] ,
Had the best rooms over yonder ,
有 这 最好的 房间 超过 远处 ,

那边住的房间最好。

- [wɪð; wɪθ][ə; ei][dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] , - [ænd; ənd]
' with a jerk of his head in the direction of the George , ' and
- 和 一个 混蛋 的 他的 头 在 这 方向 的 这 乔治 , - 和
[tɪpt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] - ['ænd,sʌm] .
tipped everybody ' andsome .
倾斜 大家 - 还有一些 .

他朝乔治的方向猛地一甩头，然后给每个人都打了小费。

[hi; hi] [wɔrnt] [hɪr] [ə'bʌv] [ə; ei] [mʌnθ] [ɔ:r][sɪks] [wi:ks] ; [bʌt; bət][hi; hi][haɪrd][ə; ei] [pi:ænə]
He warn't here above a month or six weeks ; but he hired a pianner
他 警告 这里 多于 一个 月 或者 六 周 ; 但 他 雇用 一个 钢琴家
他在这里待的时间不超过一个月或六周；但他雇了一位钢琴师。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[- 页 -]

[第 84 页]

[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . ['stæməz] , [ʌp] [stri:t] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhi:d] [sɪt][baɪ][ðə; ði][ˈaʊər] [tə'geðər] ,
from Mr . Stammers , up street , and there he'd sit by the hour together ,
从 先生 . 口吃 , 向上 街道 , 和 那里 他会 坐 经过 这 小时 一起 ,
[ˈmɪsɪz] . ['keɪpə:n][təʊld][em 'i:] ,
Mrs . Capon told me ,
太太 . 阉鸡 讲述 我 ,
卡彭太太告诉我，他住在斯塔默斯先生家，就在街对面，他会在那里一坐就是几个小时。

[strʌm] , [strʌm] , [strʌm] .
strum , strum , strum :
弹奏 , 弹奏 , 弹奏 .

拨弦，拨弦，拨弦。

" ['mju:zɪk] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] ['kri:pi] - ['krɔ:li] [laɪk] , " [sez] ['mɪsɪz] . ['keɪpə:n] ;
" Music that made you feel creepy - crawly like , " says Mrs . Capon ;
" 音乐 那 制成 你 感觉 爬行 - 爬行的 喜欢 , " 说道 太太 . 阉鸡 ;
卡彭夫人说：“那种让你感觉毛骨悚然的音乐;”

" [nɑ:t][ə; ei] [gʊd] ['hɑ:rti] [tu:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] ,
" not a good hearty tune as you could understand ,
" 不是 一个 好的 爽朗 调 作为 你 可以 理解 ,
“这不是一首欢快动听的曲子，你听来是这样。”

[bʌt; bət] [mi'ændərɪŋ] [ænd; ənd] [mi'ændərɪŋ] [laɪk] [tɪl] [ju:; jʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn]
but meandering and meandering like till you felt as if you'd gone to sleep in
但 弯曲 和 弯曲 喜欢 直到 你 毛毡 作为 如果 你会 已消失 到 睡觉 在
[ə; ei] [kə'thi:drəl] [waɪl] [ðə; ði][ɔ:rgən][wʌz; wəz] ['pleɪɪn] - ,
a cathedral while the organ was playin ' ,
一个 大教堂 尽管 这 器官 曾是 玩耍 - ,
但漫无目的地走着，直到你感觉自己仿佛在教堂里睡着了，而管风琴正在演奏。

" [sez] ['mɪsɪz] . ['keɪpə:n] .
" says Mrs . Capon .
" 说道 太太 . 阉鸡 .

卡彭夫人说道。

- ['mju:zɪk] !
' Music !
- 音乐 !

'音乐！

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spel] [wɪt] [hæd; həd] ['lɔrd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ruːɪn] .
Yes , that was the spell which had lured his child to her ruin .
是的 , 那 曾是 这 拼写 哪个 有 诱饵 他的 孩子 到 她 废墟 .
是的, 正是那个咒语引诱他的孩子走向毁灭。

[ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] ['feɪt(ə)l]['mædʒɪk] , [wɪt] [hæd; həd][held] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Nothing less than that fatal magic , which had held her from her
没有什么 较少的 比 那 致命的 魔法 , 哪个 有 握住 她 从 她
['beɪbɪhʊd] ,
babyhood ,
婴儿期 ,
正是那致命的魔法, 自她幼年起就一直束缚着她。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɑɪl] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [soʊl] .
could have been strong enough to beguile that poor young soul .
可以 有 到过 强的 足够的 到 欺骗 那 贫穷的 年轻的 灵魂 .
或许足以迷惑那个可怜的年轻人。

- [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['mænz] [neɪm] ? - [æskt] [ðə; ði] ['rektər] .
' Did you hear the man's name ? ' asked the Rector .
- 做过 你 听到 这 男人的 姓名 ? - 问 这 校长 .
“你听到那个人的名字了吗?”校长问道。

- [aɪ] [hɪd] [aɪ 'tiː] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət]
' I heard it , sure enough , sir ; but I never were a good hand at
- 我 听见 它 , 当然 足够的 , 先生 ; 但 我 绝不 是 一个 好的 手 在
[rɪ'membərɪŋ] [neɪmz] .
remembering names .
记住 姓名 .
“我当然听到了, 先生; 但我从来都不擅长记住名字。”

[ˈmɪsɪz] . ['keɪpə:n][ʌd] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] . -
Mrs . Capon ud tell you in a moment . '
太太 . 阉鸡 ud 告诉 你 在 一个 片刻 . -
卡彭太太一会儿会告诉你。

- [noʊ] , [noʊ] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['rektər] ['nɜːrʌsli] ; - [aɪv] [noʊ][kjəri'a:səti] ; [ɪts] [ʌv; əv][noʊ]
' No , no , ' exclaimed the Rector nervously ; ' I've no curiosity ; it's of no
- 不 , 不 , - 惊呼 这 校长 紧张地 ; - 我已经 不 好奇心 ; 它是 的 不
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
importance .
重要性 .
“不, 不,”校长紧张地喊道, “我没有好奇心; 这无关紧要。”

[gʊd] - [æftər'nuːn] , ['hʌskɪŋ] .
Good - afternoon , Huskings .
好的 - 下午 , 去壳 .
下午好, Huskings。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [meɪ] [send][em 'iː][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['bɑːrli] ; - [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæŋ] ,
You — you may send me a sack of barley ; ' this with a little pang ,
你 — 你 可能 发送 我 一个 解雇 的 大麦 ; - 这 和 一个 小的 疼痛 ,
你——你可以给我寄一袋大麦;”说着, 我略感难过,

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪləs] ['bɪznəs] [hɪz; ɪz] ['pʊʊltrɪ] - [jɑːrd][hæd; həd] [br'kʌm] [ʌv; əv] [leɪt] .
remembering what a joyless business his poultry - yard had become of late .
记住 什么 一个 悻 商业 他的 家禽 - 院子 有 变得 的 晚的 .
他想起自己养鸡场最近变得多么枯燥乏味。

[hi:; hi] [went] - [ʌp] [stri:t] - [tu:; tə] ['mɪstər] . [ˈstæməz] , [hu:] [kept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['mju:zɪk] - [ʃɑ:p] [ænd; ənd]
He went 'up street ' to Mr . Stammers , who kept a little music - shop and
他 去 - 向上 街道 - 到 先生 : 口吃 , WHO 保留 一个 小的 音乐 - 店铺 和
[let] [aʊt] [pi'ænəʊz] .
let out pianos .
让 出去 钢琴 :

他去了街对面的斯塔默斯先生那里，斯塔默斯先生开了一家小乐器店，出租钢琴。

- [ju:d] ['betər] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd] [tu:n] [ðə; ði]
' You'd better look in at the Rectory and tune the
- 你会 更好的 看 在 在 这 牧师住宅 和 调 这

你最好去牧师住宅看看，然后调校一下.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[pi'ænəʊ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['dɔ:tər] [kʌmz] [hoʊm] , [ˈstæməz] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] ,
piano before my daughter comes home , Stammers , ' said the Rector ,
钢琴 前 我的 女儿 来 家 , 口吃 , - 说 这 校长 ,

“在我女儿回家之前，斯塔默斯，先弹钢琴，”校长说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [peɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
with a bitter pain at his heart ,
和 一个 苦的 疼痛 在 他的 心 ,

他心中充满痛苦，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ] ['mɪstər] . [ˈstæməz] - [dɔ:r] — [set] [waɪd] ['oʊpən] [ɑ:n] [ðɪs]
and then sat down in the chair by Mr . Stammers ' door — set wide open on this
和 然后 卫星 向下 在 这 椅子 经过 先生 : 口吃 - 门 — 放 宽的 打开 在 这

[wɔ:rm] [æftər'nu:n] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ,
warm afternoon — a little out of breath ,
温暖的 下午 — 一个 小的 出去 的 气息 ,

然后，他气喘吁吁地坐在了斯塔默斯先生门边的椅子上——在这个温暖的午后，门大开着。

[ðoo] [ðə; ði] [haɪ] - [stri:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔ:rn] - ['mɜ:tʃənts] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mju:zɪk] - ['selɜ:z]
though the High - street from the corn - merchant's door to the music - seller's
尽管 这 高的 - 街道 从 这 玉米 - 商人的 门 到 这 音乐 - 卖家的

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['lev(ə)] .
was a dead level .
曾是 一个 死的 等级 :

虽然从谷物商的店门口到乐器商的店门口，商业街是一条死寂的地面。

- [jes] , [sɜ:r] .
' Yes , sir .
- 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

[mɪs] ['deɪvərən] [ə'weɪ] , [sɜ:r] ?
Miss Davoren away , sir ?
错过 达沃伦 离开 , 先生 ?

达沃伦小姐不在吗，先生？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [mɪst] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [læst] ['sʌndeɪ] .
I thought I missed her at church last Sunday .
我 想法 我 错过 她 在 教会 最后的 星期日 :

上周日我在教堂好像错过了她。

['mɪstər] . - ['pleɪɪŋ] [dəʊnt] [kʌm] ['eniθɪŋ] [naɪ] [hɜ:rz] .
Mr . Filby's playing don't come anything nigh hers .
先生 : - 玩耍 不 来 任何事物 夜 她的 :

菲尔比先生的演奏水平根本无法与她相提并论。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ɡɪft] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] , [sɜːr] !
What a wonderful gift she has , sir !
什么 一个 精彩的 礼物 她 有 , 先生 !

先生，她真是天赋异禀！

[ðə; ðɪ] [ˌmɑːrʃəˈnes] [wʌz; wəz][ʌp] [taʊn] [ˈjestərdeɪ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
The Marchioness was up town yesterday — they are at the Castle for a
这 侯爵夫人 曾是 向上 镇 昨天 — 他们 是 在 这 城堡 为了 一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

侯爵夫人昨天去了城里——她们将在城堡待一周。

[ˈɒŋ] - — [ænd; ænd] [druː] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən][ˈɔːrdər] .
ong parsong — and drew up here to give an order .
ong - — 和 画 向上 这里 到 给 一个 命令 .

ong parsong——并在这里起草以下达命令。

[aɪ] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [fænˈteɪzə] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [ˈdedɪkeɪt] [tuː; tə]
I made bold to show her the little fantasia I took the liberty to dedicate to
我 制成 大胆的 到 展示 她 这 小的 幻想曲 我 采取 这 自由 到 奉献 到
[mɪs] [ˈdeɪvərən] .
Miss Davoren .
错过 达沃伦 .

我大胆地向她展示了我冒昧地献给达沃伦小姐的小幻想曲。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [soʊ] [swiːt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [neɪm] .
She smiled so sweet when she saw the name .
她 微笑 所以 甜的 什么时候 她 锯 这 姓名 .

看到名字时，她露出了甜美的笑容。

“ [juːv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ˈrektərz] [ˈdɔːtər] , [ˈmɪstər] . [ˈstæməz] , ” [ʃiː; ʃɪ]
“ You've reason to be proud of your Rector's daughter , Mr . Stammers , ” she
“ 你已经 原因 到 是 自豪的 的 你的 校长 女儿 , 先生 . 口吃 , ” 她
[sed] ;
said ;
说 ;

“斯塔默斯先生，您有理由为您的校长女儿感到骄傲，”她说；

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [mjuːzɪ(ə)n] !
“ such a lovely young lady , and such a fine musician !
“ 这样的 一个 迷人的 年轻的 女士 , 和 这样的 一个 美好的 音乐家 !

“多么可爱的年轻女士，多么优秀的音乐家啊！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈrektəri] .
I wish I had time to call at the Rectory .
我 希望 我 有 时间 到 称呼 在 这 牧师住宅 .

我真希望有时间去拜访一下牧师住宅。

“ [ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][ɑːrst][ˈæftər][jɜː; jər] - - , [sɜːr] , [ænd; ænd][jɜː; jər] [ɡʊd] [ˈleɪdiːz] , [ænd; ænd] [mɪs]
“ And then she arst after your ' elth , sir , and your good lady's , and Miss
“ 和 然后 她 艺术家 后 你的 - - , 先生 , 和 你的 好的 女士的 , 和 错过
- ,
Davoren's ,
- ,

“然后她又去追讨您的‘elth’，先生，还有您的夫人，以及达沃伦小姐的，

[kwaɪt] [ˈæfəb(ə)] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [droʊv] [əˈweɪ] .
quite affable , just before she drove away .
相当 和蔼可亲 , 只是 前 她 驾驶 离开 .

就在她开车离开之前，她态度非常和蔼可亲。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈdraɪvɪn] - [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpəʊnɪz] . -

She was drivin ' her own ponies .
她 曾是 驾驶 - 她 自己的 小马 . -

她当时正驾着自己的小马车。

- [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvərən] [ˈæbsəntli] .

' She was very good , ' said Mr . Davoren absently .
- 她 曾是 非常 好的 , - 说 先生 . 达沃伦 心不在焉地 .

“她表现得很好,”达沃伦先生心不在焉地说。

[oʊ] , [veɪn] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈɜːrθli] [pɑːmp][ænd; ənd][praɪd] !

O , vain delight in earthly pomp and pride !
哦 , 徒劳 喜 在 尘世的 盛大场面 和 自豪 !

啊, 沉溺于世俗的浮华和骄傲是多么虚妄!

[ðə; ði][ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈmæɡ,neɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][hæd; həd][nɑːt] [seɪvd]

The notice of these magnates of the land had not saved
这 注意 的 这些 巨头们 的 这 土地 有 不是 已保存

这些土地上的巨头们的注意并没有挽救局面。

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[hɪz; ɪz][tʃaɪld][frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] ; [neɪ] , [pərˈhæps][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][sʌm; səm] [ʌnˈnəʊn] [ˈmænər]

his child from destruction ; nay , perhaps had been , in some unknown manner
他的 孩子 从 破坏 ; 不 , 也许 有 到过 , 在 一些 未知 方式

,
!
,

他的孩子免于毁灭; 不, 或许曾经以某种未知的方式存在过。

[ðə; ði][ˈpraɪmeri] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɔːl] .

the primary cause of her fall .
这 基本的 原因 的 她 落下 .

她摔倒的主要原因。

- [jes] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [tuːn] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [ˈstæməz] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

' Yes , you had better tune the piano , Stammers , ' he went on , with a
- 是的 , 你 有 更好的 调 这 钢琴 , 口吃 , - 他 去 在 , 和 一个

[ˈfiːb(ə)l] [saɪ] .

feeble sigh .
微弱 叹 .

“是的, 你最好去调调钢琴, 斯塔默斯,”他叹了口气, 无力地继续说道。

- [ʃiː, ʃi] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː][ɪn] [gʊd] [tuːn] [wen] [ʃiː, ʃi] [kʌmz] [bæk] .

' She will like to find it in good tune when she comes back .
- 她 将要 喜欢 到 寻找 它 在 好的 调 什么时候 她 来 后退 .

她回来的时候会希望它已经调好了音。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ][let][ə; eɪ][piˈænoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æɪ; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ]

By the way , you let a piano to the gentleman at the George the other day
经过 这 方式 , 你 让 一个 钢琴 到 这 绅士 在 这 乔治 这 其他 天

— [ˈmɪstər] . — -

— Mr : — '
— 先生 . — -

对了, 前几天你把一架钢琴租给了乔治酒店的那位先生——先生——

- [ˈmɪstər] . [vænˈdɛləɹ] , - [sed] [ˈstæməz] [ˈbrɪskli] .

' Mr . Vandeleur , ' said Stammers briskly .
- 先生 . 范德勒 , - 说 口吃 轻快地 .

“范德勒先生,”斯塔默斯干脆利落地说道。

- [let] [him; im][ðə; ði] [best] [pi'ænoʊ][ai][hæv; həv] — [ə; eɪ][brænd] - [nu:] ['kɑ:lərd] — [æt; ət] ['θɜ:rti] ['ʃɪlɪŋ]
' **Let him the best piano I have — a brand - new Collard — at thirty shillings**
- 让 他 这 最好的 钢琴 我 有 — 一个 品牌 - 新的 羽衣甘蓝 — 在 三十 先令
[ə; eɪ] [mʌnθ] , ['bi:n] - , [æz; əz][ai 'ti:][wʌz; wəz] ,
a month , bein ' , as it was ,
一个 月 , 是 - , 作为 它 曾是 ,
“就让我最好的钢琴——一架全新的科拉德钢琴——每月三十先令给他吧, 因为, 当时的情况是.....”

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [let] .
a short let .
一个 短的 让 :
短租。
[ænd; ænd] ['wʌndərf(ə)l] [ai 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [him; im] [pleɪ] [ə'pɑ:n][ai 'ti:] , [tu:] !
And wonderful it was to hear him play upon it , too !
和 精彩的 它 曾是 到 听到 他 玩 之上 它 , 也 !
听他演奏也真是太棒了!

[aɪv] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] [hæf][æn; ən] ['aʊər][æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] , ['lɪsənɪŋ] -
I've stood on the staircase at the George half an hour at a stretch , listenin '
我已经 站立 在 这 楼梯 在 这 乔治 一半 一个 小时 在 一个 拉紧 , 听着 -
[tu:; tə][him; im] . -
to him . ' -
到 他 : -
我曾在乔治酒店的楼梯上站上半个小时, 一站就是半个小时, 听他讲话。

- [ə; eɪ] [faɪn] [mju:'zi](ə)n] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['rektər] , [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [saɪ] .
' **A fine musician ? ' inquired the Rector , with another sigh .**
- 一个 美好的 音乐家 ? - 询问 这 校长 , 和 其他 叹 :
“一位优秀的音乐家?”校长叹了口气, 问道。

[ˈfɛrt(ə)l][ˈmju:zɪk] , [ˈdedli] [ɑ:rt] !
Fatal music , deadly art !
致命的 音乐 , 致命 艺术 !
致命的音乐, 致命的艺术!

- [faɪn] ['ɪznt] [ðə; ði][wɜ:rd] , [sɜ:r] .
' **Fine isn't the word , sir .**
- 美好的 不是 这 单词 , 先生 :
先生, 用“不错”来形容都不合适。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [faɪn] [mju:'zi]ənz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][,pjænəu'fɔ:ti] ['pleɪɪŋ] [gouz] ,
There's a many fine musicians , as far as pianoforte playing goes ,
有 一个 许多 美好的 音乐家 , 作为 远的 作为 钢琴 玩耍 去 ,
就钢琴演奏而言, 有很多优秀的音乐家。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nʃəs] [er] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] ['swelɪŋ] ,
' **with a little conscious air of inward swelling ,**
- 和 一个 小的 有意识的 空气 的 向内 肿胀 ,
带着一丝自觉的内心膨胀感,

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['nʌmbərd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðɪ:z] ['ɡɪftɪd] [wʌnz] .
as of a man who numbered himself among these gifted ones .
作为 的 一个 男人 WHO 编号 他自己 之中 这些 天才 一个 :
就像一个自认为也是这些天才之一的人一样。

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni,θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmoʊzɑ:rts, 'moʊtsɑ:rts] , [ɔ:r] - [ændəlz] , [ɔ:r] - ,
' **I don't think there's anythink of Mozart's , or ' Andels , or ' Aydn's ,**
- 我 不 思考 有 任何东西 的 莫扎特的 , 或者 - 安德尔斯 , 或者 - - ,
“我不认为有什么莫扎特、安德尔或艾登的影子。”

[ɔːr] ['beɪtəʊvən] — [ðæts] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl] ,
or Beethoven's — that's the king of 'em all ,
或者 贝多芬的 — 那就是 这 国王 的 - 呢 全部 ,
或者贝多芬的——那是所有作品之王。

[ɪz] ['beɪtəʊvən] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [pleɪ] [æt; ət] [saɪt] ;
is Beethoven — you could put a name to that I wouldn't play at sight ;
是 贝多芬 — 你 可以 放 一个 姓名 到 那 我 不会 玩 在 视线 ;
是贝多芬——你可以说出一个名字，但我不会当场演奏；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ræŋk][maɪ'self][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [væn'delər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ,
but I don't rank myself with Mr . Vandeleur , the gentleman at the George ,
但 我 不 秩 我 和 先生 : 范德勒 , 这 绅士 在 这 乔治 ,
[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
for all that .
为了 全部 那 :
但即便如此，我也不认为自己能与乔治酒店的范德勒先生相提并论。

- [[piː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
- [页 -]
[第 87 页]

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
What is the difference ?
- 什么 是 这 不同之处 ?
有什么区别？

- ['mɪstər] . ['stæməz] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Mr . Stammers tapped his forehead .
- 先生 : 口吃 轻敲 他的 前额 :
斯塔默斯先生敲了敲自己的额头。

- [ðer; ðər] , [sɜːr] ; [ðeəz; ðəz] [wer] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [laɪz] .
There , sir ; there's where the difference lies .
- 那里 , 先生 ; 有 在哪里 这 不同之处 谎言 :
“先生，区别就在这里。”

[aɪ] - ['ævənt] - [ɪz] - [iːd] .
I ' aven't ' is ' ead .
我 - 还没有 - 是 - 头 :
我“没有”是“头”。

[nɔːt][bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] - [aɪ'dʒiː'eɪt] ,
Not but what I had a taste for music when I was that ' igh ,
不是 但 什么 我 有 一个 品尝 为了 音乐 什么时候 我 曾是 那 - 高 ,
不，但我小时候喜欢的音乐是.....

- ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,
indicating the altitude of a foot and a half from the floor ,
- 表明 这 高度 的 一个 脚 和 一个 一半 从 这 地面 ,
表示距离地面一英尺半的高度。

- [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]['dʒentri][ʌv; əv] [ðiːz] [pɑːrts][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [maɪ]
and was took notice of by the gentry of these parts in consequence , my
- 和 曾是 采取 注意 的 经过 这 绅 的 这些 部分 在 结果 , 我的
[ˈfɑːðər] ['biːn] - ,
father bein ' ,
父亲 是 - ,
因此，我的父亲引起了当地绅士们的注意。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['nʌmbəl] ['kɑːrpəntər] .

as you are aware , sir , a numble carpenter .
作为 你 是 意识到的 , 先生 , 一个 numble 木匠 .

先生, 您也知道, 我只是个手工艺一般的木匠。

[bʌt; bət][aɪ] - ['ævənt] [ðə; ði] - [iːd] [ðæt] [mæn] - [æz; əz] .

But I ' aven't the ' ead that man ' as .
但 我 - 还没有 这 - 头 那 男人 - 作为 .

但我可没那个人那么“死”。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] - - ['beɪtəʊvən] , [sɜːr] , [ðə; ði] - , [ɔːr][ðə; ði] “ ['muːnlɑɪt] , “

To hear him ' andle Beethoven , sir , the Sonater Pathetick , or the “ Moonlight , “

[wʌndərf(ə)l] !
wonderful !
精彩的 !

先生, 能听到他演奏贝多芬的《悲怆奏鸣曲》或《月光奏鸣曲》, 真是太棒了!

[ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] [ə'loʊn] .

And not that alone .
和 不是 那 独自的 .

而且不只是这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - [ænd; ənd] [fjuːg] [hiː; hi] [pleɪd] , [sɜːr] — ['weðər] [ðeɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]

There was sonaters and fugues he played , sir — whether they was his own

[kɑːmpə'zɪ(ə)n][ɔːr] ['wɔznt] ,
composition or wasn't ,
作品 或者 不是 ,

先生, 他演奏过奏鸣曲和赋格曲——无论那些曲子是不是他自己创作的。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuːg] [ænd; ənd] - [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

I can't say ; but they were fugues and sonaters I never heard before ,

我 不能 说 ; 但 他们 是 赋格曲 和 - 我 绝不 听到 前 ,

我无法确定; 但那些是我以前从未听过的赋格曲和奏鸣曲。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['mɔːrt(ə)][mæn]['evər] [roʊt] - [ɪm] .

and I don't believe mortal man ever wrote ' em .
和 我 不 相信 凡人 男人 曾经 写道 - 呃 .

我不相信这些诗是凡人写的。

[ðeɪ] ['aʊtreɪdʒd] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] - [ɑːrməni] , [sɜːr] .

They outraged all the laws of ' armony , sir .
他们 义愤填膺 全部 这 法律 的 - 军备 , 先生 .

先生, 他们触犯了所有关于和谐的法律。

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'sekjətɪv] [fɪfθs] [ɪn] - [ɪm] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['guːs,beriːz] ,

Why , there was consecutive fifths in ' em as thick as gooseberries ,

为什么 , 那里 曾是 连续的 五分之一 在 - 呃 作为 厚的 作为 醋栗 ,

为什么呢, 里面竟然有像醋栗一样厚实的连续五度音程!

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['eni,θɪŋk] [ɪn]['moʊzɑːrt] .

and yet they was as fine as anythink in Mozart .
和 然而 他们 曾是 作为 美好的 作为 任何东西 在 莫扎特 .

然而, 它们和莫扎特的任何作品一样精彩。

[sʌtʃ] ['mjuːzɪk] !

Such music !
这样的 音乐 !

好棒的音乐!

[aɪˈtiː] [tɜːrnd] [wʌnz] [blʌd] [kʊld][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
It turned one's blood cold to hear him .
它 转向 一个人的 血 寒冷的 到 听到 他 .

听他说话，让人不寒而栗。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈfænsi] [ðə; ði][ʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] — [wɪtʃ] , [ˈbiːn] - [ə; eɪ]
If you could fancy the old gentleman playing the piano — which , bein ' a
如果 你 可以 想要 这 老的 绅士 玩耍 这 钢琴 — 哪个 , 是 - 一个
[ˈklɜːrdʒimən] ,
clergyman ,
牧师 ,

如果你能想象那位老先生弹钢琴的情景——要知道，他可是一位牧师——

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [gɪv] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈfænsi] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪɪŋ] [laɪk]
of course you wouldn't give your mind to — you could fancy him playing like
的 课程 你 不会 给 你的 头脑 到 — 你 可以 想要 他 玩耍 喜欢
[ðæt] . -
that . '
那 . -

当然你不会全心全意地想——你可能会幻想他那样踢球。

- [æn; ən] [ɪkˈsentrɪk] [staɪl] ? - [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈrektər] .
' An eccentric style ? ' inquired the Rector .
- 一个 偏心 风格 ? - 询问 这 校长 .

“一种古怪的风格？”校长问道。

- [ɪkˈsentrɪk] !
' Eccentric !
- 偏心 !

'偏心！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtɑːpsi] - - [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
It was the topsy - turviest kind of thing I ever heard in my life .
它 曾是 这 颠倒 - - 种类 的 事物 我 曾经 听到 在 我的 生活 .

这是我这辈子听过的最离谱的事情。

[jet] [ɪf] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz]
Yet if that man was
然而 如果 那 男人 曾是

然而，如果那个人是

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ˈpʌblɪk] , [ˈhiːd] [teɪk] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ][stɔːrm] ; [ðeid] [rʌŋ][ˈæftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [mæd] . -
to play in public , he'd take the town by storm ; they'd run after him like mad . '
到 玩 在 民众 , 他会 拿 这 镇 经过 风暴 ; 他们会 跑步 后 他 喜欢 疯狂的 . -

他要是公开演出，肯定会轰动全城；人们会像疯了一样追着他跑。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [pərˈfɔːrmər] ? -
' Do you think he is a professional performer ? '
- 做 你 思考 他 是 一个 专业的 演员 ? -

你认为他是专业演员吗？

- [ˈhɑːrdli] ; [hiː; hi] [ˈhædnt] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [wei] [wið; wɪθ][hɪm; ɪm] .
' Hardly ; he hadn't the professional way with him .
- 几乎 ; 他 之前没有 这 专业的 方式 和 他 .

“几乎没有；他没有用专业的方式对待他。”

[aɪv] [si:n] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fe(ə)n] ,
I've seen plenty of the profession ,
我已经 已见 很多 的 这 职业 ,
我见过很多从事这个行业的人，

[ˈhævɪn] - ['mænɪdʒd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]['kɑ:nsərts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn] - [fɔ:r; fər]
havin ' managed for all the concerts that have been given in Wykhamston for
拥有 - 管理 为了 全部 这 音乐会 那 有 到过 给定 在 - 为了
[ðə; ði][ləst] ['twenti] ['jɪrz] .
the last twenty years .
这 最后的 二十 年 .
过去二十年来，我一直负责管理在威克汉斯顿举办的所有音乐会。

[noʊ] ;
No ;
不 ;
不;

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['wʊdnt] ['dɔ:d(ə)l] [ə'weɪ] [kloʊz][ə'pɑ:n][sɪks] [wi:ks] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌntri]
and a professional wouldn't dawdle away close upon six weeks in a small country
和 一个 专业的 不会 混日子 离开 关闭 之上 六 周 在 一个 小的 国家
[taʊn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
town such as this .
镇 这样的 作为 这 .
专业人士不会在这种小镇上磨蹭将近六周时间。

[noʊ] ;
No ;
不 ;
不;

[wʌt] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɪz][ə; eɪ] ['welθɪ] ['æmətər] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
what I take him for is a wealthy amateur — a gentleman that had been
什么 我 拿 他 为了 是 一个 富裕 业余 — 一个 绅士 那 有 到过
['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [fæst] [ʌp][ɪn] ['lʌndən] ,
living a little too fast up in London ,
活的 一个 小的 也 快速地向 上 在 伦敦 ,
我认为他是一位富有的业余爱好者——一位在伦敦生活节奏过快的绅士。

[ænd; ʌnd] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə] ['freʃn] [hɪm'self] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][wɪð; wɪθ] ['kʌntri] [er] [ænd; ʌnd]['kwaɪət]
and come down here to freshen himself up a bit with country air and quiet
和 来 向下 这里 到 清新 他自己 向上 一个 少量 和 国家 空气 和 安静的
.
.
:
:
:
:
他下山来这里呼吸一下乡村的新鲜空气，享受一下宁静，让自己精神焕发一下。

- [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] ? -
' How did he spend his time ? '
- 如何 做过 他 花费 他的 时间 ? -
他是如何度过时间的？

- [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:rgən] .
' In the church , a good bit of it , playing the organ .
- 在 这 教会 , 一个 好的 少量 的 它 , 玩耍 这 器官 .
“在教堂里，我花了很多时间弹奏管风琴。”

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ki:z] [frʌm; frəm][oʊld] - , [ðə; ði][klɜ:rk] .
He used to get the keys from old Bopolt , the clerk .
他 用过的 到 得到 这 钥匙 从 老的 - , 这 职员 .
他以前都是从老职员博波尔特那里拿钥匙。

[aɪ] [ˈwʌndə(r)] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [sɜːr] . -
I wonder you didn't hear of it , sir . '
我 想知道 你 没有 听到 的 它 , 先生 . -

先生，真奇怪您竟然没听说过这件事。

- [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , - [ðeɪ] [toʊld][em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] .
' No , ' said the Rector , ' they told me nothing .
- 不 , - 说 这 校长 , - 他们 讲述 我 没有什么 .

“不,”校长说,“他们什么也没告诉我。”

- [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [soʊ] [diːp] , [soʊ] [nɪr] [əˈkɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [groʊn] ,
' This with a sigh so deep , so near akin to a groan ,
- 这 和 一个 叹 所以 深的 , 所以 靠近 类似的 到 一个 呻吟 ,

“伴随着一声深深的叹息, 几乎像是一声呻吟,

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [smoʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪvli] ['stæməz] .
that it smote the heart of the lively Stammers .
那 它 猛击 这 心 的 这 热闹 口吃 .

它深深击中了活泼的口吃者的心。

- [aɪm][əˈfreɪd] [jʊə(r)] [ˈtaɪərd] , [sɜːr] , [ðɪs] - [ˌɒt, ˈoʊˈtiː] [deɪ] — [ˈtraɪn] - ['weðər] — [soʊ] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] ; [ðə; ði]
' I'm afraid you're tired , sir , this ' ot day — tryin ' weather — so changeable ; the
- 我是 害怕的 你是 疲劳的 , 先生 , 这 - ot 天 — 尝试 - 天气 — 所以 多变 ; 这

- [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ˈeɪti] - [wʌn] ,
thermumitor has gone up to eighty - one ,
- 有 已消失 向上 到 八十 - 一 ,

“恐怕您今天累了, 先生——天气真糟糕——变化无常; 温度计都升到八十一度了。”

- [hiːt] .
Farren's heat .
- 热 .

法伦的热度。

[kæn; kən][aɪ] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['sʌm,θɪŋk] ,
Can I get you a glass of water , sir , with a dash of somethink ,
能 我 得到 你 一个 玻璃 的 水 , 先生 , 和 一个 短跑 的 某物 ,

先生, 请给我一杯水, 加一点点什么东西。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] ? -
if I might take the liberty ? ' .
如果 我 可能 拿 这 自由 ? -

恕我冒昧?

- [θæŋk] [juː; jʊ] , ['stæməz] ; [noʊ] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] .
' Thank you , Stammers ; no , it's nothing .
- 感谢 你 , 口吃 ; 不 , 它是 没有什么 .

“谢谢你, 结巴; 不, 没什么。”

[aɪv]
I've
我已经

我已经

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːrɪd] [ˈleɪtli] .
been a little worried lately .
到过 一个 小的 担心 最近 .

最近有点担心。

- [hæd; həd][noʊ] ['biznəs] [tuː; tə][æd'mɪt] ['eni] [wʌn][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hə'bitʃuəli] . -
Bopolt had no business to admit any one into the church habitually . '
- 有 不 商业 到 承认 任何 一 进入 这 教会 习惯性地 . -

博波尔特根本不应该允许任何人经常性地进入教会。

- [aɪ] ['deə'sei] ['mɪstər] . [væn'delər] [meɪd] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] , [sɜːr] .
' I daresay Mr . Vandeleur made it worth his while , sir .
- 我 敢说 先生 . 范德勒 制成 它 值得 他的 尽管 , 先生 .

“我敢说，范德勒先生不虚此行，先生。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
He was quite a gentleman , I assure you .
他 曾是 相当 一个 绅士 , 我 保证 你 .

我向你保证，他是一位非常绅士的人。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - ['æbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪn] - [ðə; ði] -
And it wasn't as if you was in the ' abit of keepin ' the sacramental
和 它 不是 作为 如果 你 曾是 在 这 - 有点 的 保持 - 这 -
[plɛt] [ɪn][ðə; ði] ['vestri] . -
plate in the vestry . '
盘子 在 这 教区委员会 . -

而且，你也不是那种“把圣器放在圣器室里”的人。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [stiːl] , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] ['muːdɪli] ;
' There are other things that a man can steal , ' said the Rector moodily ;
- 那里 是 其他 事物 那 一个 男人 能 偷 , - 说 这 校长 情绪低落地 ;

“一个人还可以偷其他东西，”校长闷闷不乐地说；

- [mɔːr] ['preʃəs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['pætn] [ɔːr] ['tʃælɪs] .
' more precious things than paten or chalice .
- 更多的 宝贵的 事物 比 专利 或者 圣杯 .

比圣盘或圣杯更珍贵的东西。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .
But no matter .
但 不 事情 .

但没关系。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] - [ment] ['eni][hɑːrm] , [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] .
I don't suppose Bopolt meant any harm , only — only he might have told me .
我 不 认为 - 意思是 任何 伤害 , 仅有的 — 仅有的 他 可能 有 讲述 我 .

我并不认为博波尔特有任何恶意，只是——他或许应该告诉我。

[gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . ['stæməz] . -
Good - afternoon , Mr . Stammers . '
好的 - 下午 , 先生 . 口吃 . -

下午好，斯塔默斯先生。

- [duː][juː; jʊ] [fiːl] [jɔːr'self] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːk] - [oʊm] , [sɜːr] ?
' Do you feel yourself strong enough for the walk ' ome , sir ?
- 做 你 感觉 你自己 强的 足够的 为了 这 走 - 一些 , 先生 ?

先生，您觉得自己有足够的体力走回家吗？

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈræðər] [peɪl] — [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] - [iːt] . -
You look rather pale — overcome by the ' eat . '
你 看 相当 苍白 — 克服 经过 这 - 吃 . -

你脸色苍白——是被“吃”这件事压垮了。

- [jes] , [jes] ; [kwɔɪt] [strɔːŋ] .
' Yes , yes ; quite strong .
- 是的 , 是的 ; 相当 强的 .

“是的，是的；相当强。”

[gʊd] - [æftər'nu:n] ;
Good - afternoon ;
好的 - 下午 ;

下午好;

- [ænd; ənd] ['sti:vən] ['deivərən] [plɒdid] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['ferdləs] [haɪ] - [stri:t] [tɪl] [hi:; hi]
' and Stephen Davoren plodded his way down the shadeless High - street till he
- 和 史蒂芬 达沃伦 蹒跚而行 他的 方式 向下 这 无阴影 高的 - 街道 直到 他
[keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [kɔ:rt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rt] ;
came to a little court leading to the church ;
来了 到 一个 小的 法庭 领导 到 这 教会 ;

于是，斯蒂芬·达沃伦沿着没有遮荫的商业街艰难地走着，直到他来到通往教堂的小院子；

- [tʃɜ:rt] ['bi:ɪŋ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['ʌðər] , ['hɪd(ə)n] [ə'wei] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
Wykhamston Church being , for some reason or other , hidden away at the back
- 教会 存在 , 为了 一些 原因 或者 其他 , 隐 离开 在 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [stri:t] ,
of the High - street ,
的 这 高的 - 街道 ,

由于某种原因，威克汉姆斯顿教堂隐藏在商业街的尽头。

[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:z; wəz][æn; ən] [ʌn'saɪtli] [θɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'prəʊtʃəbl] [baɪ] [kɔ:rts]
as though it were an unsightly thing , and only approachable by courts
作为 尽管 它 是 一个 难看的 事物 , 和 仅有的 平易近人 经过 法院
[ænd; ənd] ['æliz] .
and alleys .
和 小巷 .

仿佛它是一件难看的东西，只能通过庭院和小巷才能接近。

[oʊld][dʒɑ:n] - , [ðə; ði] ['pæri] [klɜ:rk] , ['kweɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'kreɪt] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
Old John Bopolt , the parish clerk , quavering and decrepit after the manner of
老的 约翰 - , 这 教区 职员 , 颤抖 和 衰老 后 这 方式 的
['rʊərəl] [klɑ:ks] ,
rural clerks ,
乡村的 职员 ,

老约翰·博波尔特，这位教区书记员，像所有乡村书记员一样，声音颤抖，衰老不堪。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [hæbrɪ'teɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪsməs] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn]
had his habitation in the court which made the isthmus of communication
有 他的 居住地 在 这 法庭 哪个 制成 这 地峡 的 沟通
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [haɪ] - [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɑ:rd] .
between the High - street and the churchyard .
之间 这 高的 - 街道 和 这 墓地 .

他的住所位于连接商业街和教堂墓地的狭窄通道——庭院内。

[hi:; hi][roʊz] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ti:] - ['teɪbl] [æt; ət]
He rose hastily from his tea - table at
他 玫瑰 草草 从 他的 茶 - 桌子 在

他匆匆从茶桌旁站了起来。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rektər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [oʊld] - [wɜ:rld] [baʊ; boʊ] ,
sight of his Rector , and made a little old - world bow ,
视线 的 他的 校长 , 和 制成 一个 小的 老的 - 世界 弓 ,
他看见了教区长，便微微鞠了一躬，行了一个略显古朴的礼节。

[waɪl] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - ['mæɪd] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæɪd]
while Mrs . Bopolt and Mrs . Bopolt's married daughter , and the married
尽管 太太 . 和 太太 . 已婚 女儿 , 和 这 已婚
[ˈdɒtɜːz] ['betsi] [dʒeɪn] ,
daughter's Betsy Jane ,
女儿的 贝齐 简 ,

而博波尔特夫人和博波尔特夫人的已婚女儿, 以及已婚女儿的贝齐·简,

[æn; ən] [ʌn'kempt] [gɜ:rɪ][ʌv; əv] [fɔ:r'ti:n] [ɔ:r][soʊ] ,
an unkempt girl of fourteen or so ,
一个 蓬头垢面 女孩 的 十四 或者 所以 ,

一个衣衫褴褛、大约十四岁的女孩,

['hʌdlɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [ænd; ənd] [ˈɔ:stri:kən] [er] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] ['dɪgnɪteri] .
huddled together with a respectful and awestricken air before that dignitary .
蜷缩着 一起 和 一个 尊重 和 敬畏 空气 前 那 显要人物 .

众人怀着敬畏和崇敬的神情, 挤在一起, 觐见这位显贵。

- - , - [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [ɪn][ə; eɪ] [stɜ:n] [tuʊn] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][ju:z] ,
' **Bopolt , ' said the Rector , in a sterner tone than he was wont to use ,**
- - , - 说 这 校长 , 在 一个 更严厉 语气 比 他 曾是 惯于 到 使用 ,
- - , "博波尔特,"校长用比平时严厉得多的语气说道。

- [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs]
' **what right had you to allow the church to be made a lounging - place**
- 什么 正确的 有 你 到 允许 这 教会 到 是 制成 一个 休闲 - 地方

[fɔ:r; fər][ʔaɪd(ə)] [st'reɪndʒəz] ? -
for idle strangers ? '
为了 闲置的 陌生人 ? -

“你有什么权利允许教堂成为闲散陌生人的休憩场所？”

- [ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs] , [sɜ:r] !
' **A lounging - place , sir !**
- 一个 休闲 - 地方 , 先生 !

“先生, 这里是休闲场所！”

[aɪ] ['nevər] [dɪd] ['eni] [sʌtʃ] - [laɪk] [θɪŋ] .
I never did any such - like thing .
我 绝不 做过 任何 这样的 - 喜欢 事物 .

我从未做过任何类似的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['laʊndʒɪŋ] [went] [ɑ:n] , [tu:; tə][maɪ] ['nɔ:lɪdʒ] ;
There was no lounging went on , to my knowledge ;
那里 曾是 不 休闲 去 在 , 到 我的 知识 ;

据我所知, 并没有人闲逛;

[bʌt; bət] [aɪv] [brɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] - [ə'keɪz(ə)nəli] , [æz; əz][ju:; jʊ]
but I've been in the habit of showing the monniments occasionally , as you
但 我已经 到过 在 这 习惯 的 显示 这 - 偶尔 , 作为 你
[noʊ] , [sɜ:r] ,
know , sir ,
知道 , 先生 ,

但正如您所知, 先生, 我一直有偶尔展示这些纪念碑的习惯。

[tu:; tə] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] ['waɪndər] ['oʊvər][ðə; ði] [saʊθ] [dɔ:r] . -
to any respectable stranger , and the rose winder over the south door . '
到 任何 可敬 陌生人 , 和 这 玫瑰 卷线器 超过 这 南 门 . -

对任何一位体面的陌生人, 以及南门上方的玫瑰花窗来说都是如此。

- [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnjumənts] ; [jes] , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] .
' **Showing the monuments ; yes , that's one thing .**
- 显示 这 纪念碑 ; 是的 , 那就是 一 事物 .

“展示古迹; 是的, 那是一回事。”

[bʌt; bət][tu:; tə][let][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][hæv; həv][ðə; ði] [ki:] [həˈbɪtʃuəli] — -
But to let a stranger have the key habitually — '
但 到 让 一个 陌生人 有 这 钥匙 习惯性地 — -
但习惯性地把钥匙交给陌生人——

- [ˈmi:nɪn] - [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] , [sɜ:r] , - [ˈfɔ:ltəd] [ðə; ði][klɜ:rk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
' Meanin ' the gentleman at the George , sir , ' faltered the clerk , with an
- 含义 - 这 绅士 在 这 乔治 , 先生 , - 犹豫不决 这 职员 , 和 一个
[ɪmˈbærəst] [er] .
embarrassed air .
尴尬的 空气 .

“先生，我是指乔治酒店的那位先生，”店员结结巴巴地说，一脸尴尬。

- [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈfɪlbi] , [ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst] , [sɜ:r] ,
' He was quite the gentleman ; and Mr . Filby , the organist , sir ,
- 他 曾是 相当 这 绅士 ; 和 先生 . 菲尔比 , 这 管风琴师 , 先生 ,
“他真是个绅士；还有菲尔比先生，那位管风琴师，先生，

[nu:] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [ˈæbɪt][ʌv; əv] [ˈpleɪɪn] - [ðə; ði][ˈɔ:rgən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ˈaʊər; ɑ:r][ɔ:r][soʊ]
knew as he was in the ' abit of playin ' the organ for a ' our or so
知道 作为 他 曾是 在 这 - 有点 的 玩耍 - 这 器官 为了 一个 - 我们的 或者 所以
,
,
,

他当时正在弹奏管风琴，大概弹了一个小时左右，所以知道这一点。

[ænd; ænd][left][ðə; ði] [ki:z] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ˈregjələr] , [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈfɪlbi] , [ænd; ænd] [sez] [tu:; tə][em ˈi:] , “
and left the keys for him regular , did Mr . Filby , and says to me , “
和 左边 这 钥匙 为了 他 常规的 , 做过 先生 . 菲尔比 , 和 说道 到 我 , “
[dʒɑ:n] ,
John ,
约翰 ,

菲尔比先生照例把钥匙留给了他，然后对我说：“约翰，

[wenˈevər] [ˈmɪstər] . [vænˈdelər] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] [laɪks] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˈɔ:rgən] , [ˈhi:z] [fri:]
whenever Mr . Vandeleur at the George likes to play the organ , he's free
每当 先生 . 范德勒 在 这 乔治 点赞 到 玩 这 器官 , 他是 自由的
[ænd; ænd] [ˈwelkəm] ,
and welcome ,
和 欢迎 ,

每当范德勒先生在乔治酒店想弹奏管风琴时，我们都欢迎他前来演奏。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] . “
and you can tell him so , with my respects . ”
和 你 能 告诉 他 所以 , 和 我的 尊重 . ”
你可以转告他，我对此表示敬意。

- [ˌpi: ˈdʒi:] -]
' [Pg 91]
- [页 -]

[第 91 页]

- [hi:; hi] [braɪbd] [ju:; jʊ] , [aɪ] [səˈpouz] ? - [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvərən] .
' He bribed you , I suppose ? ' said Mr . Davoren .
- 他 受贿 你 , 我 认为 ? - 说 先生 . 达沃伦 .
“我猜他贿赂你了吧？”达沃伦先生说道。

- [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][æ; ət] [ɑːd] [taɪmz] [æz; əz][sʌm; səm] [riˌkɑːmpənˈseɪʃən]
' **He may have given me a trifle at odd times as some recompensation**
- 他 可能 有 给定 我 一个 琐事 在 奇怪的 时代 作为 一些 补偿
[fɔːr; fər][maɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for my trouble in opening the door for him ,
为了 我的 麻烦 在 开幕 这 门 为了 他 ,
“他可能偶尔会给我一点小点心，作为我为他开门所费心的补偿。”

[sɜːr] .
sir .
先生 .
先生。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪd] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðər; ðər]
I don't wish to deceive you ; and if I'd thought for a moment there
我 不 希望 到 欺骗 你 ; 和 如果 ID 想法 为了 一个 片刻 那里
[wʌz; wəz] [eni] [hɑːrm] ,
was any harm ,
曾是 任何 伤害 ,
我不想欺骗你；如果我哪怕有一丝一毫的担忧，

[aɪd][hæv; həv] [kʌt] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ɔːf] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ˈoʊpən][ðə; ði] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I'd have cut my fingers off sooner than open the churchdoor for him .
ID 有 切 我的 手指 离开 很快 比 打开 这 教堂门 为了 他 .
我宁愿砍掉自己的手指也不会为他打开教堂大门。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [nuː] , [sɜːr] ,
But I made certain as you knew , sir ,
但 我 制成 肯定 作为 你 知道 , 先生 ,
但我已确保，正如您所知道的，先生。

[mɔːr] [pərˈtɪkjələrlɪ] [æz; əz][aɪd] [siːn] [mɪs] [ˈdeɪvərən] [ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]
more particularly as I'd seen Miss Davoren go into the church more than once
更多的 特别 作为 ID 已见 错过 达沃伦 去 进入 这 教会 更多的 比 一次
[wen] [ˈmɪstər] . [vænˈdɛlər] [wʌz; wəz][ðər; ðər] . -
when Mr . Vandeleur was there . '
什么时候 先生 : 范德勒 曾是 那里 : -
更确切地说，我曾不止一次看到达沃伦小姐在范德勒先生在场时走进教堂。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [ðə; ði] [ˈrektər] , [wɪˈðəʊt] [flɪntʃɪŋ] , - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][ˈkwaɪər][wɜːrk]
' **Of course , ' said the Rector , without flinching , ' she had her choir work**
- 的 课程 , - 说 这 校长 , 没有 畏缩 , - 她 有 她 唱诗班 工作
[tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] .
to attend to .
到 出席 到 :
“当然，”校长面不改色地说，“她还有唱诗班的工作要做。”

[wel] , [dʒɑːn] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋɡrɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ;
Well , John , there's no use in being angry about a mistake ;
出色地 , 约翰 , 有 不 使用 在 存在 生气的 关于 一个 错误 ;
约翰，生气对犯错没有用；

[ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [ˈæmətər]
only remember the church is not a place for the amusement of amateur
仅有的 记住 这 教会 是 不是 一个 地方 为了 这 娱乐 的 业余
[mjuːzɪʃənz] .
musicians .
音乐家 :
请记住，教堂不是业余音乐家寻欢作乐的地方。

[gʊd] - [æftər'nu:n] .
Good - afternoon .
好的 - 下午 .

下午好。

- [ðə; ði][ˈfæməli] , [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n][ɪn] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ɔ:] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [bri:f] [ˈdaɪəbɔ:g] ,
The family , who had looked on in unspeakable awe during this brief dialogue ,
- 这 家庭 , WHO 有 看起来 在 在 无法形容 敬畏 期间 这 简短的 对话 ,
“在短暂的对话过程中, 全家人都带着难以言喻的敬畏之情注视着这一切。”

[naʊ] [brɪ'gæn][tu:; tə] [bri:ð] [ˈfri:li] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈket(ə)l] ,
now began to breathe freely again , and a kettle ,
现在 开始 到 呼吸 自由 再次 , 和 一个 壶 ,
现在他又开始自由呼吸了, 还有一个水壶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspʌtərɪŋ] [dɪˈstrʌkʃn] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . - [braɪt] [ˈfendər] [ˌʌnrɪ'gɑ:dɪd] ,
which had been sputtering destruction over Mrs . Bopolt's bright fender unregarded ,
哪个 有 到过 溅射 破坏 超过 太太 : - 明亮的 挡泥板 不被重视 ,
之前, 它一直在肆虐地撞击着博波尔特太太那辆锃亮的挡泥板, 却无人理会。

[wʌz; wəz] [naʊ] [snæpt] [ɔ:f][ðə; ði][tɑ:p][bɑ:r][baɪ] [ðæt] [ˈkerf(ə)l] [ˈmeɪtrən] ,
was now snatched off the top bar by that careful matron ,
曾是 现在 抢夺 离开 这 顶部 酒吧 经过 那 小心 护士长 ,
这时, 那位细心的女舍监把它从顶杆上拿了下来。

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [mu:v] [hænd][ɔ:r] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfendɪd]
who had not dared to move hand or foot in the presence of an offended
WHO 有 不是 敢于 到 移动 手 或者 脚 在 这 在场 的 一个 被冒犯了
[ˈrektər] .
Rector .
校长 .

在受辱的校长面前, 他们连动一下手脚都不敢。

[ˈsti:vən] [ˈdeɪvərən] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [ˈhoʊmwərd] ,
Stephen Davoren walked slowly homeward ,
史蒂芬 达沃伦 步行 缓慢地 回家 ,
斯蒂芬·达沃伦缓缓地往家走去。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][brɪ'gæn][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] .
a little more sick at heart than when he began his voyage of discovery .
一个 小的 更多的 生病的 在 心 比 什么时候 他 开始 他的 航程 的 发现 .
比他开始探险之旅时更加痛苦不堪。

[ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][sɪˈdu:sər] ;
Other people had known the seducer ;
其他 人们 有 已知 这 诱惑者 ;
其他人也认识这个勾引者;

[ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [ˈtemptər]
other people had seen his daughter go into the church to meet her tempter
其他 人们 有 已见 他的 女儿 去 进入 这 教会 到 见面 她 诱惑者
, [pəˈlu:tɪŋ] [ðæt] [ˈseɪkrɪd]
, polluting that sacred
, 污染 那 神圣
其他人曾亲眼目睹他的女儿走进教堂去见她的诱惑者, 玷污了那神圣的殿堂。

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[pleɪs] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːnflikt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrθli] [ˈpæ](ə)n] .

place by the conflict of an earthly passion .
地方 经过 这 冲突 的 一个 尘世的 热情 .

因世俗激情冲突而造成的后果。

[ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l][hæd; həd] [gest] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [truːθ] , [pərˈhæps] .

Other people had guessed something of the dreadful truth , perhaps .
其他 人们 有 猜对了 某物 的 这 可怕 真相 , 也许 .

或许其他人已经猜到了一些可怕的真相。

[hiː; hi][ˈoʊnli][hæd; həd] [bɪn] [blaɪnd] .

He only had been blind .
他 仅有的 有 到过 瞎的 .

他只是失明而已。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd]

The thought of this , that his little world might be in the secret of his sad
这 想法 的 这 , 那 他的 小的 世界 可能 是 在 这 秘密 的 他的 伤心

[ˈstoːri] ,

story ,
故事 ,

想到这一点, 他的小世界或许就隐藏在他悲惨的故事里,

[helpt] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

helped to break his heart .
帮助 到 休息 他的 心 .

这让他心碎了。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˈruːɪn] ,

If it had not been broken by the mere fact of his daughter's ruin ,
如果 它 有 不是 到过 破碎的 经过 这 仅仅 事实 的 他的 女儿的 废墟 ,

如果不是因为女儿的家道中落而彻底崩溃,

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kraʊt] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈjeɪm] .

it would have been crushed by the weight of his own shame .
它 会 有 到过 碎 经过 这 重量 的 他的 自己的 耻辱 .

它本会被他自身的耻辱压垮。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ˈeni] [mɔːr] .

He could not look the world in the face any more .
他 可以 不是 看 这 世界 在 这 脸 任何 更多的 .

他再也无法面对这个世界了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][ˈduːti] [ˈmænfəli] , [ˈpriːtʃt] [ðə; ði][oʊld] [saʊnd] [ˈhoʊmli] [ˈsəːmənz] ;

He tried to do his duty manfully , preached the old sound homely sermons ;
他 尝试 到 做 他的 责任 勇敢地 , 布道 这 老的 声音 家常的 布道 ;

他尽力尽职尽责, 宣讲那些古老而朴实的布道;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ˈsɑːrəʊ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst]

but when he spoke of sin and sorrow , he seemed to speak of his lost
但 什么时候 他 辐 的 罪 和 悲哀 , 他 似乎 到 说话 的 他的 丢失的

[ˈdɔːtər] .

daughter .
女儿 .

但当他谈到罪恶和悲伤时, 他似乎在谈论他失去的女儿。

[hiː; hi] [went] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] ,

He went among his poor ,
他 去 之中 他的 贫穷的 ,

他走进了穷人中间,

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈdʒænit][set][hɪz; ɪz][wɪts][ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l]
but the thought of Janet set his wits wandering in the midst of his simple
但 这 想法 的 珍妮特 放 他的 智慧 漫游 在 这 中间 的 他的 简单的
[tɔ:k] ,
talk ,
讲话 ;

但一想到珍妮特，他原本平静的谈话中，思绪就飘忽不定了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfi:b(ə)l] [ˈspi:tʃɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈpi:t] [hɪmˈself] [ˈhelpləsli] , [ˈhɑ:rdli]
and he would make little feeble speeches , and repeat himself helplessly , hardly
和 他 会 制作 小的 微弱 演讲 , 和 重复 他自己 无助地 , 几乎
[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
knowing what he said .
会心 什么 他 说 .

他会发表一些无力的演讲，无奈地重复自己的话，几乎不知道自己说了些什么。

[hɪz; ɪz] [pəˈrɪʃənər] [pərˈsi:vɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][təʊld] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ðæt][ðə; ði] [ˈrektər] [wʌz; wəz]
His parishioners perceived the change , and told each other that the Rector was
他的 教区居民 感知 这 改变 , 和 讲述 每个 其他 那 这 校长 曾是
[ˈbreɪkɪŋ] [fæst] ;
breaking fast ;
打破 快速地 ;

他的教区居民察觉到了变化，互相告知说牧师要吃早饭了；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [mɪs] [ˈdeɪvərən][wʌz; wəz] [əˈweɪ] : - [ʃi:d] [hæv; həv] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][bɪt]
it was a pity Miss Davoren was away : ' She'd have cheered him up a bit
它 曾是 一个 遗憾 错过 达沃伦 曾是 离开 : - 棚 有 欢呼 他 向上 一个 少量
,
,
,

可惜达沃伦小姐不在：“她要是在他身边，肯定会让他高兴起来的。”

[pʊr] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
poor old gentleman .
贫穷的 老的 绅士 .

可怜的老先生。

- [ˈlu:ʃəs] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm] [ˈwɪntɪstər] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] — [hɪz; ɪz] [sku:l] [kɔ:rs] [ˈendɪd] ,
' Lucius came home from Winchester later in the year — his school course ended ,
- 卢修斯 来了 家 从 温彻斯特 之后 在 这 年 — 他的 学校 课程 结束 ,
“卢修斯那年早些时候从温彻斯特回家了——他的学业结束了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskɑ:lərʃɪp] [wɪtʃ] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] —
and the winner of a scholarship which would help him at the university —
和 这 优胜者 的 一个 奖学金 哪个 会 帮助 他 在 这 大学 —
[keɪm] [hoʊm] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [flaɪt] ,
came home to hear the story of his sister's flight ,
来了 家 到 听到 这 故事 的 他的 姐妹 航班 ,

获得奖学金以帮助他上大学——他回到家后听到了他姐姐逃亡的故事，

[hɪz; ɪz][ˈdʒænit] , [ðə; ði][ˈsɪstər] [hu:z] [ˈdʒi:niəs][ænd; ənd] [ˈbju:ti] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][haɪst; ˈhaɪəst] [praɪd]
his Janet , the sister whose genius and beauty had been his highest pride
他的 珍妮特 , 这 姐姐 谁 天才 和 美丽 有 到过 他的 最高 自豪
.
:
.

他的妹妹珍妮特，她的才华和美貌曾是他最大的骄傲。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'ləməti] [mɔːr] ['kwaɪətli][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər]
He took the news of this calamity more quietly than his father and mother
他 采取 这 消息 的 这 灾害 更多的 悄悄 比 他的 父亲 和 母亲
[hæd; həd] [dɜrd] [tuː; tə][hoʊp] ;
had dared to hope ;
有 敢于 到 希望 ;

他对这场灾难的消息表现得比他的父母敢于希望的还要平静；

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [r'vent] , [bʌt; bət] [sed] ['lɪt(ə)l] .
insisted upon hearing every detail of the event , but said little .
坚持 之上 听力 每一个 细节 的 这 事件 , 但 说 小的 .

他坚持要听取事件的每一个细节， 但自己却很少说话。

- [juː; jʊ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] ['mɪstər] . [væn'deɪlər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fɑːðər] ?
' You made inquiries about this man , this Mr . Vandeleur , of course , father ?
- 你 制成 查询 关于 这 男人 , 这 先生 . 范德勒 , 的 课程 , 父亲 ?

“您当然调查过这个人，这位范德勒先生，父亲？”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [jes] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['rektər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːndənt] [wei] ,
' Yes , ' answered the Rector in his despondent way ,
- 是的 , - 回答 这 校长 在 他的 沮丧的 方式 ,

“是的，”校长沮丧地回答道。

- [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] ['hɑːrwʊd] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ][oʊld] [frend] ['hɑːrwʊd] , [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ? —
' I wrote to Harwood — you remember my old friend Harwood , the solicitor ? —
- 我 写道 到 哈伍德 — 你 记住 我的 老的 朋友 哈伍德 , 这 律师 ? —

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɜːrk] ,
and set him to work ,
和 放 他 到 工作 ,

“我写信给哈伍德——你还记得我的老朋友哈伍德，那个律师吗？——让他开始工作。”

[nɑːt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] .
not telling him the whole story , as you may suppose .
不是 讲述 他 这 所有的 故事 , 作为 你 可能 认为 .

并没有像你可能猜到的那样，把全部事情都告诉他。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .
But it resulted in nothing .
但 它 结果 在 没有什么 .

但结果却一无所获。

[aɪ][pʊt][æn; ən] [ædvər'taɪzmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taɪmz] , [tuː] ,
I put an advertisement into the Times , too ,
我 放 一个 广告 进入 这 《时代周刊》 , 也 ,

我也在《泰晤士报》上登了广告。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [jʊr; jər]['sɪstər] — - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌski] [nɔɪz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrd] ,
imploring your sister — ' with a little husky noise before the word ,
恳求 你的 姐姐 — - 和 一个 小的 沙哑 噪音 前 这 单词 ,

恳求你姐姐——”在说这个词之前带点沙哑的声音，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] ['gɜːlz] [neɪm] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ,
as if he would fain have uttered his missing girl's name but could not ,
作为 如果 他 会 欣然 有 说出 他的 丢失的 女孩们 姓名 但 可以 不是 ,

仿佛他很想喊出失踪女儿的名字，却发不出来。

- [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ˈɔːfərɪŋ] [fərˈɡɪvnəs] , [əˈfekʃ(ə)n] , [ˈsaɪləns] , [soʊ] [ˈwɜːrdɪd]
' imploring her to come back , offering forgiveness , affection , silence , so worded
- 恳求 她 到 来 后退 , 提供 饶恕 , 感情 , 沉默 , 所以 措辞
[ðæt] [nʌn]
that none
那 没有任何

恳求她回来，给予她原谅、爱意和沉默，措辞如此含蓄，以至于无人能懂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] .
but she could understand .
但 她 可以 理解 .

但她能理解。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈluːʃəs] .
I think she must have left England , Lucius .
我 思考 她 必须 有 左边 英格兰 , 卢修斯 .

卢修斯，我想她一定是离开了英国。

[aɪ][duː;][nɑːt] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðæt] [əˈpiːl] [ʌnˈænsərd] . -
I do not believe she would have left that appeal unanswered . '
我 做 不是 相信 她 会 有 左边 那 上诉 未解答 . -

我不认为她会对此上诉置之不理。

- [vænˈdɛlər] ! - [sed] [ˈluːʃəs] [ˈkwaɪətli] ; - [æn; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] , [noʊ] [daʊt] .
' Vandeleur ! ' said Lucius quietly ; ' an assumed name , no doubt .
- 范德勒 ! - 说 卢修斯 悄悄 ; - 一个 假定 姓名 , 不 怀疑 .

“范德勒！”卢修斯平静地说；“毫无疑问，这是个化名。”

[sʌm; səm] [ˈskaʊndrəl] [ʃiː; ʃi] [met] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] , [ɔːr][æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈberkɜːz] .
Some scoundrel she met at the Castle , or at Lady Baker's .
一些 恶棍 她 遇见 在 这 城堡 , 或者 在 女士 面包师的 .

她在城堡里或者贝克夫人家遇到了某个无赖。

[vænˈdɛlər] , [aɪ] [preɪ] [ɡɑːd][aɪ] [meɪ] [kʌm] [əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪm] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] .
Vandeleur , I pray God I may come across him before I'm many years older .
范德勒 , 我 祈祷 上帝 我 可能 来 穿过 他 前 我是 许多 年 老 .

Vandeleur，我向上帝祈祷，希望在我年老之前能遇到他。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] [hiː; hi] [ˈnevər] [prəˈnaʊnst] [hɪz; ɪz]
' This was all he said , and from this time forth he never pronounced his
- 这 曾是 全部 他 说 , 和 从 这 时间 前进 他 绝不 发音 他的
[ˈsɪstɜːz] [neɪm] .
sister's name .
姐妹 姓名 .

“他只说了这些，从此以后，他再也没有提起过他妹妹的名字。”

[hiː; hi] [soː]
He saw
他 锯

他看到了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [ɡriːf] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tɔːrdz] [ˈʃɔːrtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [laɪf] ,
how far this grief had gone towards shortening his father's life ,
如何 远的 这 悲伤 有 已消失 向 缩短 他的 父亲的 生活 ,

这种悲痛究竟在多大程度上缩短了他父亲的寿命，

[haʊ] [dɑ:rk][ə; eɪ] [klaʊd] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [sprɛd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] .
how dark a cloud it had spread over his mother's declining years .
如何 黑暗的 一个 云 它 有 传播 超过 他的 母亲的 下降 年 .
它给他母亲的晚年蒙上了一层多么沉重的阴影。

[ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] ['leɪtər] , [ænd; ənd][bəʊθɪ][wɜ:ɪ; wər] [ɡɔ:ɪn] ; [ðə; ði] ['fɑ:ðər] ['daɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [braɪt]
A twelvemonth later , and both were gone ; the father dying suddenly one bright
一个 十二个月 之后 , 和 两个都 是 已消失 ; 这 父亲 垂死 突然 一 明亮的
[sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - [dɪ'zi:z] ,
spring morning of heart - disease ,
春天 早晨 的 心 - 疾病 ,
一年后,两人都去世了; 父亲在一个阳光明媚的春日清晨因心脏病突然去世。

[ɔ:r'ɡænɪk][dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] [hu:ɪ] [jæl; jəl] [seɪ] [haʊ] [æk'seləreɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['bɪtər]
organic disorder of long standing , but who shall say how accelerated by that bitter
有机的 紊乱 的 长的 常设 , 但 WHO 将 说 如何 加速 经过 那 苦的
[ˈtrʌb(ə)l] ?
trouble ?
麻烦 ?
长期存在的器质性疾病, 但谁又能说那场苦难加速了它的进展呢?

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [dru:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] ,
The faithful wife drooped from the day of her husband's death ,
这 忠实 妻子 下垂 从 这 天 的 她 丈夫的 死亡 ,
忠贞的妻子从丈夫去世那天起就一直郁郁寡欢。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [fɔ:ɪr] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] [sæŋk] ['kwaiətli][tu:; tə][hɜ:ɪ; həɪ] [rest] , ['θæŋkfl] [ðæt] [hɜ:ɪ; həɪ]
and only four months afterwards sank quietly to her rest , thankful that her
和 仅有的 四 几个月 然后 沉没 悄悄 到 她 休息 , 感恩 那 她
[ˈdʒɜ:ɪni] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
journey was ended ,
旅行 曾是 结束 ,
仅仅四个月后,她便平静地长眠于地下,庆幸自己的人生旅程终于结束了。

[ˈplæsɪdli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['i:zi] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['betər]
placidly happy in the secure hope of a swift and easy passage to the better
平静地 快乐的 在 这 安全的 希望 的 一个 迅速 和 简单的 通道 到 这 更好的
[lænd] ,
land ,
土地 ,
他们平静地感到快乐, 因为他们笃定地相信能够迅速而轻松地到达更美好的彼岸。

[wer] [ʃi:; ji] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['pɑ:rtənər][ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [laɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɪr; fər][hɜ:ɪ; həɪ] ,
where she would find the partner of her life waiting for her ,
在哪里 她 会 寻找 这 伙伴 的 她 生活 等待 为了 她 ,
她会在那里找到她生命中的伴侣, 那个正在等着她的人。
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [hu:ɪ] [daɪd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ['ɡri:tɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['welkəm] .
the little daughter who died years ago greeting her with loving welcome .
这 小的 女儿 WHO 死亡 年 前 问候 她 和 爱 欢迎 .

多年前去世的小女儿用充满爱意的目光迎接她。
[ænd; ənd] [ðʌs] ['lu:ʃəs] ['deɪvərən][hæd; həd] [bɪn] [left] [kwait] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:ɪld][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr]
And thus Lucius Davoren had been left quite alone in the world in the first year
和 因此 卢修斯 达沃伦 有 到过 左边 相当 独自的 在 这 世界 在 这 第一的 年
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ju:nɪ'vɜ:rsəti][laɪf] ,
of his university life ,
的 他的 大学 生活 ,
因此, 卢修斯·达沃伦在大学第一年几乎是孤身一人了。

[tuː] [ˈjɪrɪ] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] ,
two years before he came up to London to walk the hospitals ,
二 年 前 他 来了 向上 到 伦敦 到 走 这 医院 ,
两年前, 他来到伦敦走访各家医院。

[ænd; ənd][dʒʌst] [faɪv] [ˈjɪrɪ] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒefri] [ˈhɑːsək] .
and just five years before he started for America with Geoffrey Hossack .
和 只是 五 年 前 他 开始 为了 美国 和 杰弗里 霍萨克 .
就在五年前, 他与杰弗里·霍萨克一起为美国队效力。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 :
第二章

[ˈhɒməɹ] - .
HOMER SIVEWRIGHT .
荷马 - .
霍默·西弗赖特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpleθərə] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædræk] - [roʊd] ,
There was not a plethora of patients in the Shadrack - road ,
那里 曾是 不是 一个 过多 的 患者 在 这 沙德拉克 - 路 ,
沙得拉克路上并没有很多病人。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈkeɪsɪz] [wɪtʃ] [ˈpriːzɪntɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvərən] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]
nor were the cases which presented themselves to Mr . Davoren for the most
也不 是 这 案例 哪个 呈现 他们自己 到 先生 : 达沃伦 为了 这 最多
[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːpli] - [ˈɪnrəstɪŋ] [ˈkærəktər] .
part of a deeply - interesting character .
部分 的 一个 深 - 有趣的 特点 .
达沃伦先生遇到的案件, 大多也没有什么特别引人入胜之处。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈkæʒuəltɪz] , [frʌm; frəm][ˈbroʊkən] [lɪmz] , [ˈdɪsləkeɪtɪd] [ˈʃəʊldəz] .
He had a good supply of casualties , from broken limbs , dislocated shoulders
他 有 一个 好的 供应 的 伤亡 , 从 破碎的 四肢 , 脱臼 肩膀
, [ˈkɑːlər] [boʊnz] , [ænd; ənd] [krʌft] [rɪbz] ,
, collar bones , and crushed ribs ,
, 衣领 骨头 , 和 碎 肋骨 ,
他那里伤亡惨重, 伤员包括断肢、肩关节脱臼、锁骨骨折和肋骨碎裂等等。

[daʊn] [tuː; tə] [blæk] [aɪz] ;
down to black eyes ;
向下 到 黑色的 眼睛 ;
眼眶都黑了;

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnuːmərəs] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [dəˈmestɪk] [ˈneɪtʃər] — [ˈkeɪsɪz] [wɪtʃ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
he had numerous cases of a purely domestic nature — cases which called him
他 有 很多的 案例 的 一个 纯粹 国内的 自然 — 案例 哪个 称为 他
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [naɪts] ;
out of his bed of nights ;
出去 的 他的 床 的 夜晚 ;
他处理过许多纯粹是家庭性质的案件——这些案件让他夜不能寐, 不得不从床上爬起来;

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [smɔ:l] ['peɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:ts] [ænd; ænd] ['erləs]
and he had a good many small patients in the narrow streets and airless
和 他 有 一个 好的 许多 小的 患者 在 这 狭窄的 街道 和 无气
[ˈæliz] — ['lɪt(ə)l] ['sʌfərəz] [hu:z] ['kwaɪət] [ɪn'dʊərəns] ,
alleys — little sufferers whose quiet endurance ,
小巷 — 小的 受害者 谁 安静的 耐力 ,

他在狭窄的街道和通风不良的小巷里有很多小病人——这些小病患默默忍受着病痛。

[hu:z] [mi:k] [ək'septəns] [ʌv; əv][peɪn][æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
whose meek acceptance of pain as a necessity of their lives ,
谁 温顺 验收 的 疼痛 作为 一个 必要性 的 他们的 生活 ,
他们默默接受痛苦，将其视为生活必需品。

[mu:vɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [keəd] [tu:; tə] [kən'fes] .
moved him more than he would have cared to confess .
已搬 他 更多的 比 他 会 有 关心 到 承认 .
这件事深深触动了 他，但他并不愿意承认。

[soʊ] [prə'faʊnd] [ə; eɪ] ['pɪti] [æz; əz][hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [felt] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [wʊd] [hæv; həv]
So profound a pity as he sometimes felt for these little ones would have
所以 深刻的 一个 遗憾 作为 他 有时 毛毡 为了 这些 小的 一个 会 有
[si:md] ['hɑ:rdli] [prə'feʃən(ə)l] .
seemed hardly professional .
似乎 几乎 专业的 .
他有时对这些孩子怀有如此深切的怜悯，但这似乎并不符合职业道德。

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələri] ['fɔ:rtʃənət] .
His practice among children was singularly fortunate .
他的 实践 之中 孩子们 曾是 单独地 幸运 .
他在儿童群体中的工作可谓极其幸运。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [drentʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['nɔ:ʃəs] ['kɒmpaʊndz] [wɪtʃ]
He did not drench them with those nauseous compounds which
他 做过 不是 淋 他们 和 那些 恶心 化合物 哪个
他没有用那些令人作呕的化合物浸泡他们，

['pri:vɪəs] [præk'tɪʃənəz] [hæd; həd] ['fri:li] [əd'mɪnɪstəd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ænd] - ['redi] [ɔ:f] - [hænd]
previous practitioners had freely administered in a rough - and - ready off - hand
以前的 从业者 有 自由 管理 在 一个 粗糙的 - 和 - 准备好 离开 - 手
['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] ,
fashion ; but he did ,
时尚 ; 但 他 做过 ,
以前的从业者都是随意、草率地进行治疗；但他却并非如此。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [drʌgz] ,
with a very small amount of drugs ,
和 一个 非常 小的 数量 的 药物 ,
仅使用极少量药物，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [sək'si:d] [ɪn] ['setɪŋ] [ðɪ:z] ['delɪkət] [mə'ʃi:nz] [ɪn]['ɔ:rdər] ,
for the most part succeed in setting these delicate machines in order ,
为了 这 最多 部分 成功 在 环境 这些 精美的 机器 在 命令 ,
他们大多成功地将这些精密机器调整到位。

[rɪ'stɔ:rɪŋ] ['helθs] [næt(ə)rəl][hju:][tu:; tə]['pælɪd] [tʃi:ks] , ['bri:ðɪŋ] [laɪf]['ɪntu:]['fi:b(ə)l] [lʌŋz] .
restoring health's natural hue to pallid cheeks , breathing life into feeble lungs .
恢复 健康的 自然的 色调 到 苍白 脸颊 , 呼吸 生活 进入 微弱 肺 .
使苍白的脸颊恢复健康的自然色泽，使虚弱的肺部重获活力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][faɪnd][hɪmˈself][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈpriːskraɪb][gʊd]
It was painful to him often to find himself obliged to prescribe good
它 曾是 痛苦 到 他 经常 到 寻找 他自己 有义务 到 规定 好的
[brɔːθ][ænd; ənd][ˈnɜːrɪʃɪŋ][ˈsɔːlədʒ][wɜː][æŋ; ən][ˈempti][ˈlɑːrdər][ænd; ənd][æŋ; ən][ˈʌnfɜːrniʃt]
broths and nourishing solids where an empty larder and an unfurnished
肉汤 和 滋养 固体 在哪里 一个 空的 食品储藏室 和 一个 未配备家具
[pɜːrs][stɛəd][hɪm; ɪm],
purse stared him ,
钱包 凝视 他 ,

他常常感到痛苦，因为他不得不为那些身无分文的食堂和空空如也的钱包的人们开出美味的肉汤和营养丰富的固体食物的处方。

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər], [ˈpælpəbli][ɪn][ðə; ði][feɪs];
as it were , palpably in the face ;
作为 它 是 , 明显地 在 这 脸 ;
仿佛，清晰地呈现在脸上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmeni][əˈkeɪʒənz][wen][hiː; hi][iːkt][aʊt][hɪz; ɪz][ɪnˈstrʌk(jə)nz][wɪð; wɪθ]
and there were many occasions when he eked out his instructions with
和 那里 是 许多 场合 什么时候 他 eked 出去 他的 指示 和
[kɑːntrəˈbjuːʃənz][ɪn][kaɪnd]—[ə; eɪ][-][wɜːrθ][ʌv; əv][biːf][ɔːr][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][ˈmʌt(ə)n]-[tʃɔps],
contributions in kind — a shilling's worth of beef or a couple of mutton - chops ,
贡献 在 种类 — 一个 先令 值得 的 牛肉 或者 一个 夫妻 的 羊肉 - 排骨 ,
而且，他经常用实物作为报酬来换取自己的指示——比如价值一先令的牛肉或几块羊排。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbʊtʃər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][stri:t], [ə; eɪ][ɡɪl][ʌv; əv][pɔːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]
from the butcher at the end of the street , a gill of port from the
从 这 屠夫 在 这 结尾 的 这 街道 , 一个 鳃 的 港口 从 这
[ˈnɪrəst][ˈtævərn].
nearest tavern .
最近的 酒馆 .
从街尾的肉铺买一桶肉，从最近的酒馆买一小桶波特酒。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm], [tuː], [ˈpɑːvərti][held][ɪn][hɪz; ɪz][ˈaɪərn][ɡrɪp],
But him , too , Poverty held in his iron grip ,
但 他 , 也 , 贫困 握住 在 他的 铁 紧握 ,
但他也同样被贫穷牢牢控制着。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːlweɪz][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][əˈfɔːrd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][soʊ][mʌt][æz; əz]
and it was not always that he could afford to part with so much as
和 它 曾是 不是 总是 那 他 可以 买得起 到 部分 和 所以 很多 作为
[ə; eɪ][ˈʃɪlɪŋ].
a shilling .
一个 先令 .
而且他有时甚至连一先令都拿不出来。

[sʌt][ˈlʌkʃəɪz][æz; əz][freɪ][er][ænd; ənd][kliːn][ˈwɔːtər]—[rɪˈstɔːrətɪvz][wɪt][maɪt][biː; bi]
Such luxuries as fresh air and clean water — restoratives which might be
这样的 奢侈品 作为 新鲜的 空气 和 干净的 水 — 修复剂 哪个 可能 是
[səˈpouzd; səˈpouzɪd][ˈiːzi][ʌv; əv][ˈækses][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈjædræk]-[rouəd][ˈdɪstrɪkt],
supposed easy of access even in the Shadrack - road district ,
据称 简单的 的 使用权 甚至 在 这 沙德拉克 - 路 区 ,
新鲜空气和干净的水等奢侈品——这些令人身心愉悦的物品，即使在沙德拉克路地区也应该很容易获得。

[ðoʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][dˈwelɪŋz][əˈraʊnd][ænd; ənd][əˈbaʊt][ˈjædræk]-[ˈbeɪs(ə)n][wɜːr][ˈiːv(ə)n][ðiːz]
though there were dwellings around and about Shadrack - Basin where even these
尽管 那里 是 住宅 大约 和 关于 沙德拉克 - 盆地 在哪里 甚至 这些
[wɜːr; wər][ˈhɑːrdli][əbˈteɪnəb(ə)]—[hiː; hi][ˈɜːdʒd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈpeɪjnts][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][maɪt],
were hardly obtainable — he urged upon his patients with all his might ,
是 几乎 可获得 — 他 敦促 之上 他的 患者 和 全部 他的 可能 ,
虽然在沙得拉盆地周围有一些住所，但即使是这些也很难获得——他竭尽全力地劝说他的病人，

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊldz] [hi;; hi] [ə'tendɪd] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪnə'veɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]
and in the households he attended there arose a startling innovation in the way
和 在 这 家庭 他 参加 那里 出现 一个 令人震惊 创新 在 这 方式
[ʌv; ʌv][ʻoʊpən] ['wɪndəʊz] .
of open windows .
的 打开 视窗 .

在他走访的家庭中，出现了一种令人惊讶的创新，那就是开窗通风。

[frʌm; frəm] [ðɪ:z] ['veri] [pʊr] ['peɪʃnts] [hi;; hi] , [ʌv; ʌv] [kɔ:rs] , [rɪ'si:vɪd] [noʊ] ['mʌni] ; [bʌt; bət]
From these very poor patients he , of course , received no money ; but
从 这些 非常 贫穷的 患者 他 , 的 课程 , 已收到 不 钱 ; 但
当然，他没有从这些极其贫困的病人那里得到任何钱；

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

[hi;; hi][hæd; həd] [ʌðər] ['peɪtrənz] , [smɔ:l] ['treɪdzmən] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['fæməliz] , [hu:] [peɪd] [hɪm; ɪm] ,
he had other patrons , small tradesmen and their families , who paid him ,
他 有 其他 顾客 , 小的 商人 和 他们的 家庭 , WHO 有薪酬的 他 ,
[ænd; ʌnd] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɑ:nərəbli] ,
and paid him honourably ,
和 有薪酬的 他 光荣地 ,
他还有其他一些赞助人，都是些小商贩和他们的家人，他们会付钱给他，而且付钱都很公道。

[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [neɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
down on the nail for the most part ,
向下 在 这 指甲 为了 这 最多 部分 ,
大部分时间都钉在钉子上，

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ə; eɪ] [skeɪl] [hi;; hi] [felt] [hi;; hi][mʌst; məst] [blʌʃ] [tu;; tə] [rɪ'membər] [baɪ][ænd; ʌnd][baɪ] [wen]
and on a scale he felt he must blush to remember by and by when
和 在 一个 规模 他 毛毡 他 必须 脸红 到 记住 经过 和 经过 什么时候
[hi;; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [west] - [end] [fɪ'zɪ(ə)n] .
he became a distinguished west - end physician .
他 成为 一个 杰出的 西方 - 结尾 医生 .
后来，他成为了西区一位杰出的医生，他觉得当时的成就让他羞愧难当。

[smɔ:l] [æz; əz][ðə; ði] ['peɪmənts] [wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu;; tə][lɪv; laɪv] ,
Small as the payments were , however , they enabled him to live ,
小的 作为 这 付款 是 , 然而 , 他们 已启用 他 到 居住 ,
虽然报酬微薄，但足以维持他的生活。

[soʊ] ['veri] [smɔ:l] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwaɪəmənt] .
so very small were his own requirements .
所以 非常 小的 是 他的 自己的 要求 .
他自己的要求非常低。

[hɪz; ɪz][ə'mɑ:ti] [eɪt] ['nʌθɪŋ] .
His Amati ate nothing .
他的 阿玛蒂 吃 没有什么 .
他的阿玛蒂什么也没吃。

[hi;; hi][hæd; həd] , [hɪm'self] , [ə; eɪ] ['stoʊɪkl] [ɪn'dɪfrəns] [tu;; tə] [gʊd] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ʌnd][kʊd; kəd][hæv; həv]
He had , himself , a stoical indifference to good living , and could have
他 有 , 他自己 , 一个 斯多葛派 漠不关心 到 好的 活的 , 和 可以 有
[sə'steɪnd] [hɪm'self] [kən'tentɪdli] [ə'pɑ:n] ['pemɪkən] ,
sustained himself contentedly upon pemmican ,
持续 他自己 心满意足地 之上 肉干 ,
他本人对美好的生活漠不关心，即使只吃肉干也能过得很满足。

[wɪðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][rərəst] [ˈvaɪəndz] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [ji:ld] [tu:; tə][ə; eɪ]
within reach of all the richest and rarest viands earth could yield to a
之内 抵达 的 全部 这 最富有的 和 最稀有 菜肴 地球 可以 屈服 到 一个
[lu:ˈkʌləs] .
Lucullus .
卢库鲁斯 .

卢库鲁斯可以享用地球上所有最丰富、最稀有的食物。

[hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃmənt] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɜ:rvɪŋ] - [ˈwʊmən] ,
His establishment consisted of an ancient serving - woman ,
他的 建立 由.....组成 的 一个 古老的 服务 - 女士 ,
他的住所里有一位年迈的女仆，

[hu:] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔ:n] [hɜ:rˈself][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈju:sf(ə)l] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:riŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
who had withdrawn herself from a useful career of charing for his
WHO 有 撤回 她自己 从 一个 有用 职业 的 查林 为了 他的
[ɪkˈsklu:sɪv] [ˈsɜ:rvɪs] ,
exclusive service ,
独家的 服务 ,

她放弃了原本颇有发展前景的慈善事业，一心为他效力。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈfæməli] [ˈevri] [naɪt] [ænd; ənd] [keɪm]
a woman who returned to the bosom of her family every night and came
一个 女士 WHO 返回 到 这 怀 的 她 家庭 每一个 夜晚 和 来了
[bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][pəʊst][ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:li] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
back to her post in the early morning ,
后退 到 她 邮政 在 这 早期的 早晨 ,
一位每晚回到家人身边，清晨又回到岗位上的妇女。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] - [ˈspɪrɪtɪd] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][æn; ən] [ɪnkənˈvi:niənt]
and a boy of a low - spirited turn of mind and an inconvenient
和 一个 男生 的 一个 低的 - 精神抖擞 转动 的 头脑 和 一个 不方便
[ˈtendənsi] [tu:; tə] [ˈbli:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [noʊz] .
tendency to bleeding at the nose .
趋势 到 出血 在 这 鼻子 .

还有一个男孩，他性格阴郁，而且有流鼻血的毛病。

[aɪˈti:] [ɜ:kt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [haʊs] ,
It irked him that he was obliged to pay the rent of an entire house ,
它 恼怒 他 那 他 曾是 有义务 到 支付 这 租 的 一个 全部的 房子 ,
他很恼火自己竟然要支付整栋房子的租金。

[haʊˈevər] [smɔ:l] , [rɪˈkwaɪərɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈju:zɪz][æt; ət][moʊst] [θri:] [ru:mz; rʊmz] .
however small , requiring for his own uses at most three rooms .
然而 小的 , 需要 为了 他的 自己的 用途 在 最多 三 房间 .
然而，他本人虽然很小，最多也只需要三间房。

[bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [hoʊp] [tu:; tə][du:] [ˈeni] [gʊd] [ɪn][ðə; ði]
But people had told him that he could not hope to do any good in the
但 人们 有 讲述 他 那 他 可以 不是 希望 到 做 任何 好的 在 这
[ˈʃædræk] - [ˈbeɪs(ə)n] [ˈdɪstrɪkt] [ɪf] [hi:; hi][bɪˈɡæn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [kəˈrɪr] [ɪn] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ;
Shadrack - Basin district if he began his professional career in lodgings ;
沙德拉克 - 盆地 区 如果 他 开始 他的 专业的 职业 在 住宿 ;

但有人告诉他，如果他从旅馆业开始他的职业生涯，他就不可能在沙得拉盆地地区做出任何贡献；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [səbˈmɪt] .
and he was fain to submit .
和 他 曾是 欣然 到 提交 .

他很不情愿地屈服了。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['ləːkɪŋ] ['elɪmənt] [ʌv; əv][æri'stɑːkrəsi][ɪn][ðə; ði]
He concluded that there must be some lurking element of aristocracy in the
他 结束 那 那里 必须 是 一些 潜伏 元素 的 贵族 在 这
[maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]
minds of the
思想 的 这

他得出结论，在人们的思想中必然潜藏着某种贵族思想。

- , [nɑːt] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['aʊtwərd] ['hæbɪts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [welk] -
Shadrackites , not suggested by their outward habits , which were of the whelk -
- , 不是 建议 经过 他们的 向外 习惯 , 哪个 是 的 这 青春痘 -
[ænd; ənd] - ['periwɪŋkl] - ['iːtɪŋ] ['ɔːrdər] .
and - periwinkle - eating order .
和 - 长春花 - 吃 命令 .

沙得拉克人，从他们的外在习性来看，并不像他们那样以海螺和玉螺为食。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ɪnkən'viːniənt] , [ænd; ənd] ['fæbɪli] ['fɜːrniʃt] .
His house was small , inconvenient , and shabbily furnished .
他的 房子 曾是 小的 , 不方便 , 和 破旧地 提供 .

他的房子很小，很不方便，而且家具陈旧。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['fɜːrniʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [vælju'eɪʃn] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - , [hɪz; ɪz]
He had taken the furniture at a valuation from Mr . Plumsole , his
他 有 已采取 这 家具 在 一个 估值 从 先生 . - , 他的
['predəsəsər] — [ə; eɪ] [vælju'eɪʃn] [wɪtʃ] ,
predecessor — a valuation which ,
前任 — 一个 估值 哪个 ,

他从他的前任普拉姆索尔先生那里获得了家具估价——这份估价是：

[ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [beɪst] [ɑːn]['dʒʌstɪs] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] ;
if it had been based on justice , should have been nothing ;
如果 它 有 到过 基于 在 正义 , 应该 有 到过 没有什么 ;

如果它是基于正义的，那就什么都不会发生；

[sɪns] [ə; eɪ] [mɔːr] ['rɪkəti] [reɪs] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['iːv(ə)] - ['lʊkɪŋ] ['fæməli]
since a more rickety race of chairs and tables , a more evil - looking family
自从 一个 更多的 摇摇晃晃的 种族 的 椅子 和 表格 , 一个 更多的 邪恶的 - 寻找 家庭
[ʌv; əv] ['bedstedz] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [teɪblz] ,
of bedsteads and dressing - tables ,
的 床架 和 敷料 - 表格 ,

自从出现了一组摇摇晃晃的桌椅，一组看起来更凶神恶煞的床架和梳妆台之后，

[ʃɪfə'nɪrz] [ænd; ənd]['səʊfəz] , [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [gluː] - [pɑːt] .
chiffoniers and sofas , had never been called into being by the glue - pot .
雪纺盒 和 沙发 , 有 绝不 到过 称为 进入 存在 经过 这 胶水 - 锅 .
[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [set][ʌv; əv] ['kɑːstəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
There was not a perfect set of castors in the house ,
那里 曾是 不是 一个 完美的 放 的 脚轮 在 这 房子 ,

房子里没有一套完美的脚轮。

[ɔːr][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm]['rædɪk(ə)] ['diːfekt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [legz] ,
or a chair which had not some radical defect in one of its legs ,
或者 一个 椅子 哪个 有 不是 一些 激进的 缺点 在 一 的 它是 腿 ,

或者说，是一把椅子，它的一条腿没有严重的缺陷。

[ɔːrɪ][ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] [ðæt̩] [ˈriələɪzd̩] [wʌnz] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈrekt̩] [ˈlev(ə)l̩] .
or a table that realised one's notion of a correct level .
或者 一个 桌子 那 意识到 一个人的 概念 的 一个 正确的 等级 .
或者说，一张能够实现人们对正确水平概念的桌子。

[ˈluːʃəs] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd̩][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [tuːl̩] - [bɑːks][ænd; ɛnd][ə; eɪ] [gluː] - [pɑːt̩] [ˈveri] [suːn] [ˈæftər]
Lucius was obliged to buy a tool - box and a glue - pot very soon after
卢修斯 曾是 有义务 到 买 一个 工具 - 盒子 和 一个 胶水 - 锅 非常 很快 后
[hɪz; ɪz] [ɪnˈvestɪt̩ʃər] [æz; əz][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [gʊdʒ] [ænd; ɛnd] [ˈtʃætl̩z] ;
his investiture as proprietor of Mr . Plumsole's goods and chattels ;
他的 授职 作为 业主 的 先生 . - 商品 和 动产 ;
卢修斯被授予普拉姆索尔先生的货物和动产的所有权后不久，就不得不购买工具箱和胶水罐；

[ænd; ɛnd][ə; eɪ] [gʊd̩] [diːl̩] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] [wʌz; wəz] [kənˈsʊmd̩] [baɪ] [smɔːl̩]
and a good deal of his leisure was consumed by small
和 一个 好的 交易 的 他的 闲暇 曾是 消耗 经过 小的
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəmənts][ɪn] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrdʒəri] ,
experiments in domestic surgery ,
实验 在 国内的 外科手术 ,
他的大部分空闲时间都花在了进行一些小型家庭外科手术实验上。

[æz; əz] [əˈplaɪd̩] [tuː; tə] [tʃerz] [ænd; ɛnd][teɪbl̩z] .
as applied to chairs and tables .
作为 应用 到 椅子 和 表格 .
适用于椅子和桌子。

[hiː; hi] [pərˈfɔːrmd̩] [ðə; ði][moʊst̩] [ˈdelɪkət̩] [ɑːpəˈeɪʃənz] ; [rɪˈdʒʊst̩] [dɪˈslouːˈkeɪʃənz] , [ænd; ɛnd] [kɪər]
He performed the most delicate operations ; reduced dislocations , and cured
他 执行 这 最多 精美的 运营 ; 减少 位错 , 和 治愈
[ˈkɑːmpaʊnd̩] [ˈfræktʃərz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l̩] [wei] ;
compound fractures in a wonderful way ;
化合物 骨折 在 一个 精彩的 方式 ;
他进行了最精细的手术；他以精湛的技艺复位了脱臼，并治愈了复合骨折；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd̩][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhændfʊl̩][ʌv; əv][tɪn] [tæks] [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [ˈhepəθ̩] [ʌv; əv] [gluː] .
with the aid of a handful of tin tacks and a halfpennyworth of glue .
和 这 援助 的 一个 少数 的 锡 图钉 和 一个 半便士 的 胶水 .
借助几枚锡图钉和价值半便士的胶水。

[bʌt; bət̩][hiː; hi] [felt̩] [ˈsʌmhəʊ] [ðæt̩] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt̩][ðə; ði][dəˈrekt̩] [round̩] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæstəri] [ʌv; əv]
But he felt somehow that this was not the direct road to the mastery of
但 他 毛毡 不知何故 那 这 曾是 不是 这 直接的 路 到 这 精通 的
[ə; eɪ] [greɪt̩] [ˈsaɪəns̩] ,
a great science ,
一个 伟大的 科学 ,
但他总觉得这不是掌握一门伟大科学的直接途径。

[ænd; ɛnd] [wʊd̩] [gɪv̩] [ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [ˈlɪt(ə)l̩] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmedɪk(ə)l̩] [bʊks̩] ,
and would give a weary little sigh as he went back to his medical books ,
和 会 给 一个 厌倦 小的 叹 作为 他 去 后退 到 他的 医疗的 图书 ,
然后他会疲惫地轻轻叹口气，继续翻阅他的医学书籍。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɑːrp̩]
after a sharp
后 一个 锋利的
经过一段急促的

[ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈfræktəri] [tʃer] - [leg] , [ɔːr][æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [drɪˈklɪvətɪ] [ɪn][ðə; ði][flæp][ʌv; əv]
struggle with a refractory chair - leg , or an obstinate declivity in the flap of
斗争 和 一个 耐火 椅子 - 腿 , 或者 一个 顽固 斜坡 在 这 瓣膜 的
[ə; eɪ] [ˈpembruk] [ˈteɪbl] .
a Pembroke table .
一个 彭布罗克 桌子 .

与顽固的椅子腿搏斗，或与彭布罗克桌板顽固的倾斜作斗争。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [pʊr] , [ˈveri] [ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrnist] ;
He was very poor , very patient , very much in earnest ;
他 曾是 非常 贫穷的 , 非常 病人 , 非常 很多 在 认真 ;

他很穷，很有耐心，非常认真；

[æz; əz] [ˈɜːrnist] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][waɪld] [ədˈventʃər] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]
as earnest now as he had been in those days of wild adventure in the Far
作为 认真 现在 作为 他 有 到过 在 那些 天 的 荒野 冒险 在 这 远的
[west] ,
West ,
西方 ,

他现在的热情，和当年在遥远西部进行疯狂冒险时一样。

[wen] [əˈmɪd][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd][ˈevər] [gɔːn] [brɪˈɑːnd] ,
when amid all the excitement of the chase his thoughts had ever gone beyond ,
什么时候 之中 全部 这 激动 的 这 追赶 他的 想法 有 曾经 已消失 超过 ,

在追逐的兴奋之中，他的思绪曾一度飘向远方。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈneɪtʃəz] [ˈsiːkrɪts] ,
searching for Nature's secrets ,
搜索 为了 自然的 秘密 ,

探索大自然的秘密，

[ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][væst] [ˈstɔːrz] [ʌv; əv][ˈhɪd(ə)n] [welθ] [sʌm; səm] [ˈtreʒər] [wɪtʃ]
longing to wrest from her vast stores of hidden wealth some treasure which
渴望 到 夺取 从 她 广阔的 商店 的 隐 财富 一些 宝藏 哪个
[maɪt] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] .
might be useful to his fellow - creatures .
可能 是 有用 到 他的 同伴 - 生物 .

他渴望从她庞大的隐藏财富中攫取一些可能对他的同类有用的宝藏。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [veɪg] [ʌnˈspəʊkən] [hoʊps] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .
Of all those vague unspoken hopes nothing had come .
的 全部 那些 模糊的 未说出口的 希望 没有什么 有 来 .

那些模糊的、未曾说出口的希望，最终都落空了。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [noʊ] [ˈfʊt,mɑːrk] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ˈdɪstənt] [wɜːrld] ; [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]
He had left no footmark behind him in that distant world ; he had brought
他 有 左边 不 脚印 在后面 他 在 那 遥远 世界 ; 他 有 带来
[hoʊm] [noʊ] [ˈtroʊfi] .
home no trophy .
家 不 杯 .

他在那个遥远的世界上没有留下任何足迹；他也没有带回任何战利品。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][ˈperəl] ,
Nothing had resulted from all those days of hardship and peril ,
没有什么 有 结果 从 全部 那些 天 的 困境 和 危险 ,

那些艰难险阻的日子最终却一无所获。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɔːrər] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .
except a secret which it was horror to remember .
除了 一个 秘密 哪个 它 曾是 恐怖 到 记住 .

只有一个秘密，但那秘密却让她不忍回想。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [ˈrezələʊtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl] [wɜːrld] — [ðə; ði][koʊld] , [hɑːrd] ,
He turned his face now resolutely to the real world — the cold , hard ,
他 转向 他的 脸 现在 坚决地 到 这 真实的 世界 — 这 寒冷的 , 难的 ,
他现在坚定地~~将脸转向了~~现实世界——冰冷、坚硬的现实世界。

[ˈwɜːrkədeɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊvər] - [ˈpɑːpjuleɪtɪd] [ˈsɪti] — [ænd; ənd][set] [hɪm'self] [tuː; tə][duː] [wʌt]
workaday world of an over - populated city — and set himself to do what
日常工作 世界 的 一个 超过 - 人口稠密 城市 — 和 放 他自己 到 做 什么
[gʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [sfr̩] .
good there was for him to do in his narrow sphere .
好的 那里 曾是 为了 他 到 做 在 他的 狭窄的 领域 .
身处人口过剩的城市，过着平凡的生活——他决心在自己狭小的领域内尽其所能地做好事。

- [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [əˈtoʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [aɪ] [ʃed] [ˈjɑːndər] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
' It may be some atonement for the blood I shed yonder , ' he said to
- 它 可能 是 一些 赎罪 为了 这 血 我 棚 远处 , - 他 说 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
“这或许能赎清我在那边所流的血，”他自言自语道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [wei] [hiː; hi] [ˈprɒspəd] — [ˈprɒspəd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [gʊd] .
In his small way he prospered — prospered in doing good .
在 他的 小的 方式 他 繁荣昌盛 — 繁荣昌盛 在 正在做 好的 .
他以自己的方式获得了成功——通过行善而获得成功。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdrʌdʒəri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,
When he had been at this drudgery a little more than a year ,
什么时候 他 有 到过 在 这 苦役 一个 小的 更多的 比 一个 年 ,
当他从事这种苦差事一年多之后，
[ðə; ði] [ˈpæriʃ] [ˈsɜːrdʒən] [daɪd] — [ˈpɑːpjələr] [rɪˈpɔːrt] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [ˈdʒiːniəl] [ˈtempər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
the parish surgeon died — popular report said of a too genial temper and a
这 教区 外科医生 死亡 — 受欢迎的 报告 说 的 一个 也 和蔼可亲 脾气 和 一个
[ˈliːnɪŋ] [tɔːrdz] [gʊd] [ˈfeləʊʃɪp] ,
leaning towards good fellowship ,
倾斜 向 好的 奖学金 ,
教区外科医生去世了——坊间传闻称他性情过于和善，过于热衷于与人交往。

[nɑːt] [ˈʌnə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwɪski] — [ænd; ənd] [ˈluːʃəs] [wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
not unassociated with Irish whisky — and Lucius was elected in his stead .
不是 不相关的 和 爱尔兰 威士忌酒 — 和 卢修斯 曾是 当选 在 他的 坚定 .
与爱尔兰威士忌不无关系——卢修斯因此当选。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [helpɪt] [hɪm; ɪm] , [peɪd] [hɪz; ɪz] [rent] [ænd; ənd][ˈtæksɪz][ænd; ənd]
This gave him a pittance which helped him , paid his rent and taxes and
这 给予 他 一个 微不足道 哪个 帮助 他 , 有薪酬的 他的 租 和 税收 和
[ðə; ði] [ˈtʃɑːrwʊmən] ,
the charwoman ,
这 女清洁工 ,
这给他带来了一笔微薄的收入，勉强够他支付房租、税款和女佣的开销。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
and gave him admittance to the dwellings of the poor .
和 给予 他 准入 到 这 住宅 的 这 贫穷的 .
并允许他进入穷人的住所。

[ðʌs] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] - [bʊk] ,
Thus it was he came to have so many children in his case - book ,
因此 它 曾是 他 来了 到 有 所以 许多 孩子们 在 他的 案件 - 书 ,
因此, 他的病例记录簿上才会有那么多儿童病例。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['skæntɪ] ['sɜ:rplʌs] [ɪn] [smɔ:l] ['tʃæritɪz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] .
and to spend his scanty surplus in small charities among his patients .
和 到 花费 他的 稀少 剩余 在 小的 慈善机构 之中 他的 患者 .
并将他微薄的盈余用于帮助他的病人进行小型慈善活动。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ʌnd] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
He worked hard all day , and , after the manner of his kind ,
他 工作 难的 全部 天 , 和 , 后 这 方式 的 他的 种类 ,
他辛勤工作了一整天, 而且, 按照他这类人的行事方式,

[wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
was often called up in the night ;
曾是 经常 称为 向上 在 这 夜晚 ;
经常在夜里被叫醒;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['i:vniŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][tu:; tə] [hɪm'self] , [tu:; tə][ju:z][æz; əz]
but he had his evenings for the most part to himself , to use as
但 他 有 他的 晚上 为了 这 最多 部分 到 他自己 , 到 使用 作为
[hi:; hi] ['lɪstɪd] .
he listed .
他 列出 .
但他大部分晚上时间都属于自己, 可以随心所欲地支配。

[ðɪ:z] ['preʃəs] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [hi:; hi] [spent] [ɪn] ['ri:dɪŋ] — ['ri:dɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃɪ:flɪ]
These precious intervals of leisure he spent in reading — reading which was chiefly
这些 宝贵的 间隔 的 闲暇 他 花费 在 阅读 — 阅读 哪个 曾是 主要
[prə'feʃən(ə)l] — ['sɒlɪsɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪp][ɪntu:][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɔ:θər] .
professional — solacing himself sometimes with a dip into a favourite author .
专业的 — 安慰 他自己 有时 和 一个 蘸 进入 一个 最喜欢的 作者 .
他利用这些宝贵的闲暇时间阅读——主要是专业书籍——有时也会读一些自己喜欢的作家的作品来慰藉自己。

[hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃelf] - [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kreɪtɪ]
His library consisted of a shelf - full of books on one of the decrepit
他的 图书馆 由.....组成 的 一个 架子 - 满的 的 图书 在 一 的 这 衰老
[ʃɪfə'nɪrz] ,
chiffoniers ,
雪纺盒 ,
他的藏书就是摆放在一个破旧衣柜上的一排书架。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [sɪ'lekt] .
and was at least select .
和 曾是 在 至少 选择 .
而且至少是被选中的。

[ðə; ði] [gri:k] ['pleɪraɪts] , ['ʃeɪkspɪr] , [man'ten] , [es'ti:] . [tɔməs] - ['kempɪs] , [moʊ'li:ɛr] ,
The Greek playwrights , Shakespeare , Montaigne , St . Thomas à Kempis , Molière ,
这 希腊语 剧作家 , 莎士比亚 , 蒙田 , 英石 . 托马斯 - 肯皮斯 , 莫里哀 ,
['stɜ:n] , [di:] ['mʌseɪ] , ['ʃeli] , [ki:ts] ,
Sterne , De Musset , Shelley , Keats ,
斯特恩 , 德 缪塞 , 雪莱 , 济慈 ,
希腊剧作家, 莎士比亚, 蒙田, 圣托马斯肯皮斯, 莫里哀, 斯特恩, 德缪塞, 雪莱, 济慈,

['baɪrən] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [stɔ:k] ; [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ðɪ:z] [hi:; hi] ['nevər] [nu:] ['wɪrɪnəs] .
Byron made up his stock ; and of these he never knew weariness .
拜伦 制成 向上 他的 库存 ; 和 的 这些 他 绝不 知道 疲劳 .
拜伦精心准备了自己的收藏; 而他从未感到厌倦。

[hi:; hi][ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˈvɑ:ljəmz] [hæpˈhæzəd] [wen] [ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈri:dɪŋ] [hæd; həd] [bi:n]
He opened one of these volumes haphazard when the scientific reading had been
他 打开 一 的 这些 卷 偶然 什么时候 这 科学 阅读 有 到过
[ʌnˈju:ʒuəli,ʌnˈju:ʒəli] [tʌf] ,
unusually tough ,
异常地 艰难的 ,

当科学阅读异常艰难时，他随意地翻开了其中一卷书。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][ˈmedɪk(ə)l] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] ,
and he had closed his medical books with a sigh of relief ,
和 他 有 关闭 他的 医疗的 图书 和 一个 叹 的 宽慰 ,
他合上医学书籍，长舒了一口气。

[ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] [ˈvɑ:ljəmz] [ˈeniwer] , [ænd; ənd] [ri:d] [ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi] [ri:d] [hɪmˈself] [ˈɪntu:]
opened one of his pet volumes anywhere , **and read on till he read himself into**
打开 一 的 他的 宠物 卷 任何地方 , 和 读 在 直到 他 读 他自己 进入
[ˈdri:mlænd] .
dreamland .
梦境 .

他随手翻开自己最喜欢的一本书，一直读到进入梦乡。

[dri:mz] [wɪl] [kʌm] , [i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈjæ,dræk] - [ˈbeɪs(ə)n] [ˈdɪstrɪkt] ,
Dreams will come , even in the Shadrack - Basin district ,
梦想 将要 来 , 甚至 在 这 沙德拉克 - 盆地 区 ,
即使在沙德拉克盆地地区，梦想也会实现。

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθɜ:rtiəθ] [ˈbɜ:rθdeɪ]
to a man who has not yet crossed the boundary line of his thirtieth birthday
到 一个 男人 WHO 有 不是 然而 交叉 这 边界 线 的 他的 第三十 生日
;
;
;

致一位尚未跨过三十岁生日界限的男子；

[bʌt; bət] [ˈlu:fəs] - [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [veɪg] [dri:mz] , [ɪnˈkoʊət]
but Lucius Davoren's were only vague dreams , inchoate
但 卢修斯 - 是 仅有的 模糊的 梦境 , 未成形的
但卢修斯·达沃伦的只是模糊的梦境，尚未成形。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ˈfju:tʃər] [səkˈses] , [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfeɪməs] ,
visions of future success , of the days when he was to be famous ,
愿景 的 未来 成功 , 的 这 天 什么时候 他 曾是 到 是 著名的 ,
他憧憬着未来成功，憧憬着自己成名的日子。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈb:fti] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
and live among the lofty spirits of the age ,
和 居住 之中 这 高远 烈酒 的 这 年龄 ,
与这个时代崇高的精神同在，

[ænd; ənd] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈmembər] [ɪn]
and feel that he had made his name a name to be remembered in
和 感觉 那 他 有 制成 他的 姓名 一个 姓名 到 是 记得 在
[ˈsentʃəɪz] [tu:; tə] [kʌm] .
centuries to come .
几个世纪 到 来 .

并认为他已经让自己的名字在未来几个世纪里被人们铭记。

[pər'hæps] [ˈevri] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [sku:l] [ænd; ænd][æt; ət]
Perhaps every young man who has been successful at a public school and at
也许 每一个 年轻的 男人 WHO 有 到过 成功的 在 一个 民众 学校 和 在
[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [bɪ'gɪnz] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪʒ(ə)n] ;
the university begins life with the same vision ;
这 大学 开始 生活 和 这 相同的 想象 ;
或许每个在公立学校和大学取得成功的年轻人，都怀揣着同样的梦想开始人生；

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] [ˈlu:ʃəs] [ðə; ði] [ˈfænsi] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [hoʊld][ðæn; ðən][ɑ:n][moʊst] [men] ,
but upon Lucius the fancy had a stronger hold than on most men ,
但 之上 卢修斯 这 想要 有 一个 更强 抓住 比 在 最多 男人 ,
但卢修斯比大多数人更沉迷于幻想。
[ænd; ænd][ˈɔ:lməʊst] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɪ'li:f] ,
and almost amounted to a belief ,
和 几乎 金额 到 一个 信仰 ,
几乎变成了一种信念，

[ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃərz]
the belief that it was his destiny to be of use to his fellow - creatures
这 信仰 那 它 曾是 他的 命运 到 是 的 使用 到 他的 同伴 - 生物
.
:
.

他坚信自己的使命就是为其他生灵做出贡献。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ki:] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈdri:mlænd] , [ə; eɪ] [ki:] [mɔ:r]
But he had another key to open the gates of dreamland , a key more
但 他 有 其他 钥匙 到 打开 这 大门 的 梦境 , 一个 钥匙 更多的
[ˈpoʊt(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈʃeɪkspɪr] .
potent than Shakespeare .
强效 比 莎士比亚 .
但他还有另一把钥匙可以打开梦境之门，一把比莎士比亚更强大的钥匙。

[wen] [θɪŋz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
When things had gone well with him ,
什么时候 事物 有 已消失 出色地 和 他 ,
当他一切顺利的时候，
[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜ:rk][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [prəˈfeʃən(ə)l] [sək'ses] ,
when in the day's work there had been some little professional success ,
什么时候 在 这 天 工作 那里 有 到过 一些 小的 专业的 成功 ,
当当天的工作取得了一些小小的职业成功时，

[sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [hɪz; ɪz] [ki:n] [ˈfænsi] , [ænd; ænd][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɑ:lvd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
some question that interested his keen fancy , and had been solved to his
一些 问题 那 感兴趣的 他的 敏锐的 想要 , 和 有 到过 已解决 到 他的
[sætɪs'fækj(ə)n] ; [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
satisfaction ; above all ,
满意 ; 多于 全部 ,
一些他非常感兴趣的问题，并且已经得到了令他满意的解答；最重要的是，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃərz] ,
when he had done some good thing for his fellow - creatures ,
什么时候 他 有 完毕 一些 好的 事物 为了 他的 同伴 - 生物 ,
当他为其他生灵做了好事之后，

[hi:; hi] [wɒd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [məˈhɑ:ɡəni] - [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃɪfəˈnɪr] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [bʊk] -
he would take a shining mahogany - case from the chiffonier beneath his book -
他 会 拿 一个 灼灼 桃花心木 - 案件 从 这 抽屉柜 下面 他的 书 -
[ʃelf] ,
shelf ,
架子 ,

他会从书架下面的五斗橱里拿出一个锃亮的红木盒子。

[leɪ] [aɪ ˈti:] [ˈtendərli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:ɪr; wər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] ,
lay it tenderly on the table , as if it were a living thing ,
躺 它 温柔地 在 这 桌子 , 作为 如果 它 是 一个 活的 事物 ,
轻轻地把它放在桌子上, 就像对待一个活物一样。

[ˈoʊpən][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [ki:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [əˈtætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn]
open it with a dainty little key which he wore attached to his watch - chain
打开 它 和 一个 纤巧 小的 钥匙 哪个 他 穿着 随附的 到 他的 手表 - 链
,
:
,

他用挂在表链上的那把精致小钥匙打开了它。

[ænd; ənd] [drɔ:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪsləs] [ˈtreʒər] , [ðə; ði][əˈmɑ:ti][ˌvaɪəˈlɪn] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ,
and draw forth his priceless treasure , the Amati violin , for which he ,
和 画 前进 他的 无价 宝藏 , 这 阿玛蒂 小提琴 , 为了 哪个 他 ,
他取出他无比珍贵的宝物——阿玛蒂小提琴, 为此,

[tu:; tə] [hu:m] [paʊndz] [wɜ:ɪr; wər] [ˈverɪli] [paʊndz] ,
to whom pounds were verily pounds ,
到 谁 磅 是 确实 磅 ,
对他们而言, 英镑的确就是英镑。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜ:ɹli] [ˈstu:d(ə)nt] [deɪz] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] .
had given in his early student days the sum of one hundred guineas .
有 给定 在 他的 早期的 学生 天 这 和 的 一 百 几内亚 .
他早年求学时曾捐赠过一百几尼。

[haʊ] [ˈmeni] [ˌdeɪprəˈveɪʃənz] , [haʊ] [ˈmeni] [smɔ:l] [ˈsækrɪfaɪsɪz] — [ɡlʌvz] ,
How many deprivations , how many small sacrifices — gloves ,
如何 许多 匮乏 , 如何 许多 小的 牺牲 — 手套 ,
多少匮乏, 多少微小的牺牲——手套,

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 102**]
[页 -]
[第102页]

[ˈɑ:prə] - [ˈtɪkɪts] , [eɪ] , [ˈi:v(ə)n] [ˈdɪnəz] — [ðæt] [ˌvaɪəˈlɪn] [ˌreprɪˈzentɪd] !
opera - tickets , ay , even dinners — that violin represented !
歌剧 - 门票 , 哎 , 甚至 晚餐 — 那 小提琴 代表 !
歌剧票, 甚至晚餐——那把小提琴都代表了它!

[hi:; hi][ˈnætʃ(ə)rəli] [lʌvd] [aɪ ˈti:][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pæŋz] [aɪ ˈti:][hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm]
He naturally loved it so much the better for the pangs it had cost him
他 自然 喜爱 它 所以 很多 这 更好的 为了 这 疼痛 它 有 成本 他
.
:
.

他自然非常热爱它, 因为付出的痛苦让他更加珍惜它。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:rnd] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
He had earned it , if not with the sweat of his brow ,
他 有 获得 它 , 如果 不是 和 这 汗 的 他的 眉头 ,
即使不是靠辛勤劳动, 这也是他应得的。

[æʔ; ət] [li:st] [baɪ][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv] [suˈpri:m] [self] - [dɪˈnaɪəl] .

at least by the exercise of supreme self - denial .
在 至少 经过 这 锻炼 的 最高 自己 - 拒绝 .

至少要通过极度的自我克制才能做到。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkət] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [tʌt] ,

Then , with careful hand , with delicate sympathetic touch ,
然后 , 和 小心 手 , 和 精美的 交感神经 触碰 ,

然后, 用轻柔的手法, 带着细腻而富有同情心的触感,

[ˈfɪŋgərz] [laɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈgæðərz] [hɜ:r; həʀ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈflaʊər] ,

fingers light as those with which a woman gathers her favourite flower ,
手指 光 作为 那些 和 哪个 一个 女士 聚集 她 最喜欢的 花 ,

手指轻盈如女子采摘心爱花朵时的手,

[hi:; hi] [wʊd] [dri:] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] , [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [wʊd] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

he would draw forth his fiddle , and soon the little room would be filled with
他 会 画 前进 他的 小提琴 , 和 很快 这 小的 房间 会 是 已填 和

[ˈdʒent(ə)l] [streɪnz] — [ˈpleɪntɪv] ,

gentle strains — plaintive ,
温和的 菌株 — 哀怨 ,

他会拿出小提琴, 很快, 这间小屋里就会充满柔和的、哀婉的乐声。

[su:ðɪŋ] , [ˈmedɪteɪtɪv] , [ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv] [dri:mz] ; [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtendəʀ] [θɔ:ts] , [ʌv; əv] [ˈpensɪv]

soothing , meditative , the music of dreams ; full of tender thoughts , of pensive
舒缓 , 冥想 , 这 音乐 的 梦境 ; 满的 的 投标 想法 , 的 沉思的

[ˈmeməɪz] ;

memories ;
回忆 ;

舒缓的, 冥想的, 梦境般的音乐; 充满温柔的思绪, 沉思的回忆;

[ˈmju:zɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] .

music which was like thinking aloud .
音乐 哪个 曾是 喜欢 思维 大声 .

就像在自言自语一样的音乐。

[ænd; ənd][ˈæftəʀ] [ðoʊz] [fa:nd] [ˈmeməɪz] [ʌv; əv] [fəˈmɪliəʀ] [ˈmelədi] ,

And after those fond memories of familiar melody ,
和 后 那些 喜爱 回忆 的 熟悉的 旋律 ,

在那些熟悉的旋律带来的美好回忆之后,

[ˈmju:zɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈi:zi] [ə; eɪ] [ˈlæŋgwidʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəʀ] [tʌŋ] ,

music which was as easy a language as his mother tongue ,
音乐 哪个 曾是 作为 简单的 一个 语言 作为 他的 母亲 舌头 ,

音乐对他来说就像母语一样简单易懂。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈoʊpən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbætərd] [oʊld] [ˈvɔ:ljəmz] , [ænd; ənd] [pɔ:r] [ˈoʊvəʀ][ðə; ði] [ˈɪntrɪkət]

he would open one of his battered old volumes , and pore over the intricate
他 会 打开 一 的 他的 伤痕累累 老的 卷 , 和 孔隙 超过 这 错综复杂

[ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][viˈɔ:ti:] ,

pages of Viotti ,
页面 的 维奥蒂 ,

他会打开一本破旧的旧书, 仔细研读维奥蒂错综复杂的文字。

[ɔ:r] [ˈspɑ:r] , [ɔ:r][di:] - , [ɔ:r] [lɑ:ˈfɒnt] , [ʌnˈtɪl] [ˈmɪdnɑ:ɪt] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈkwaiətəʀ] [ˈaʊərz] [ðæt]

or Spohr , or De Beriot , or Lafont , until midnight , and even the quieter hours that
或者 施波尔 , 或者 德 - , 或者 拉方特 , 直到 午夜 , 和 甚至 这 更安静 小时 那

[ˈfa:lʊʃ] ,

follow ,
跟随 ,

或者施波尔、德贝里奥、拉丰, 一直到午夜, 甚至之后较为安静的时光。

[hæd; həd] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['veriəs] ['sti:pl] - [kla:ks] [ænd; ənd] ['da:kja:rd] - [kla:ks]
had **sounded** **from** **all** **the** **various** **steeple** - **clocks** **and** **dockyard** - **clocks**
有 听起来 从 全部 这 各种各样的 尖顶 - 时钟 和 船厂 - 时钟
[ænd; ənd][ˈfækt(ə)ri] - [kla:ks] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔ:təri] ['dɪstrɪkt] .
and **factory** - **clocks** **of** **that** **watery** **district** .
和 工厂 - 时钟 的 那 水状的 区 .

那片水域的各个教堂钟、船坞钟和工厂钟都响起了钟声。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz] ['pærɪʃ] ['sɜ:rdʒən] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]
He **had** **been** **working** **upwards** **of** **a** **year** **as** **parish** **surgeon** , **and** **in** **all**
他 有 到过 在职的 向上 的 一个 年 作为 教区 外科医生 , 和 在 全部
[ðæt] [taɪm] ,
that **time** ,
那 时间 ,

他担任教区外科医生已超过一年，在此期间，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [went] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ,
and **the** **time** **that** **went** **before** **it** ,
和 这 时间 那 去 前 它 ,
以及它之前的那段时间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢修斯·达沃伦；(Lucius Davoren; or)

第5/13页

[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['feɪvəd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔ:r] [ə,rɪstə'krætɪk] ['peɪtrənɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
had not been favoured with any more aristocratic patronage than that of the
有 不是 到过 受青睐 和 任何 更多的 贵族 赞助 比 那 的 这
[ˈneɪbəɪɪŋ] [ˈtreɪdzmən] ,
neighbouring tradesmen ,
邻接 商人 ,

他并没有比邻近的商人们获得更多的贵族赞助。

[hɪz; ɪz] ['welθi:əst] ['peɪʃ(ə)nt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪkən]
his wealthiest patient being a publican
他的 最富有的 病人 存在 一个 酒馆老板

他最富有的病人是一位酒馆老板。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['esiks] - [roʊd] , [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ;
at the corner of the great Essex - road , reported the richest man in the district ;
在 这 角落 的 这 伟大的 埃塞克斯 - 路 , 据报道 这 最富有的 男人 在 这 区 ;
[wen] [tʃæns] ,
when chance ,
什么时候 机会 ,

据该地区首富称，在大埃塞克斯路的拐角处；当机会来临时，

[ɔ:r] [ðæt] [kɑ:mbrɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [smɔ:l] ['kɔ:zɪz] [wɪtʃ] [si:mz] ['dʒen(ə)rəli][tu:; tə] [li:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
or that combination of small causes which seems generally to lead up to the
或者 那 组合 的 小的 原因 哪个 似乎 一般来说 到 带领 向上 到 这
[ˈɡreɪtɪst] [ɪ'fekts] ,
greatest effects ,
最 效果 ,

或者说，是许多看似微小的原因组合在一起，最终却产生了最大的影响。

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪntu:] ['frendli] [ænd; ænd] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]
brought him into friendly and professional relations with a man of a
带来 他 进入 友好的 和 专业的 关系 和 一个 男人 的 一个
[ˈdɪfrənt] [klæs] ;
different class ;
不同的 班级 ;

使他与一位不同阶层的人建立了友好而专业的联系；

[ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [hu:m] [ðə; ði] ['ʃædræk] - [roʊd] [nu:] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [θɔ:t] [mʌtʃ] .
a man about whom the Shadrack - road knew little , but thought much .
一个 男人 关于 谁 这 沙德拉克 - 路 知道 小的 , 但 想法 很多 .

沙得拉克路上的人们对他知之甚少，但对他却评价很高。

['lu:ʃəs] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rniŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪli] [raʊnd] [wʌn] ['wɪntər] [æftər'hu:n] , [tɔ:rdz] [ðə; ði][end]
Lucius was returning from his daily round one winter afternoon , towards the end
卢修斯 曾是 返回 从 他的 日常的 圆形的 一 冬天 下午 , 向 这 结尾
[ʌv; əv][noʊ'vembər] ,
of November ,
的 十一月 ,

十一月底的一个冬日午后，卢修斯结束了每日巡逻，正往回走。

[wen] [ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] [ru:f] [ɪn][ðə; ði] [ˈjæ,dræk] - [ˈbeɪs(ə)n][ˈri:dʒən] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə][ˈdɑ:rkən] [su:n] [ˈæftər]
when the skies that roof in the Shadrack - Basin region begin to darken soon after
什么时候 这 天空 那 屋顶 在 这 沙德拉克 - 盆地 地区 开始 到 变暗 很快 后
[θri:] [əˈklɒk, əu-] .
three o'clock .
三 点钟 .

沙得拉盆地地区的天空在下午三点刚过就开始变暗。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [faɪv] [wen] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈsɜ:rdʒən] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhoʊmwərd] ,
It was nearer five when the parish surgeon set his face homeward ,
它 曾是 更近 五 什么时候 这 教区 外科医生 放 他的 脸 回家 ,
教区外科医生启程回家时，已接近五点。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈjæ,dræk] - [roʊd] [wʌz; wəz] [enˈfəʊldɪd] [ɪn][ɪts] [ˈkʌstəmeri] [fɑ:g] ;
and the Shadrack - road was enfolded in its customary fog ;
和 这 沙德拉克 - 路 曾是 包裹 在 它是 习惯 多雾路段 ;
沙得拉克路笼罩在惯常的雾气之中；

[ðə; ði] [stri:t] - [læmps] — [nɑ:t] [tu:] [ˈbrɪlɪənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ˈweðər] — [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd]
the street - lamps — not too brilliant in the clearest weather — and the lighted
这 街道 - 灯 — 不是 也 杰出的 在 这 最清晰 天气 — 和 这 照明
[ʃɑ:p] - [ˈwɪndəʊz] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈdɪmli] [əˈθwɔ:rt] [ðæt] [ˈsɑ:mbər] [smoʊk] - [ˈkɜ:rt(ə)n] .
shop - windows showing dimly athwart that sombre smoke - curtain .
店铺 - 视窗 显示 依稀 横穿 那 阴沉 抽烟 - 窗帘 .
即使在晴朗的天气里，路灯也不太明亮，商店橱窗里的灯光透过那阴沉的烟幕隐约可见。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈɡli:mɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] [læmp] ,
Suddenly , gleaming a little brighter than the rest , he saw a moving lamp ,
突然 , 闪闪发光 一个 小的 更亮 比 这 休息 , 他 锯 一个 移动 灯 ,
突然，他看到一盏移动的灯，比其他灯光略微明亮一些。

[ðə; ði][læmp][ʌv; əv][ə; eɪ][fæst][ˈhænsəm] ; [ðen] [hɜ:rd] [æn; ən][ˌeksiˈkreɪʃən] , [ɪn][ðə; ði][ˈju:zuəl][ˈkæbmən] -
the lamp of a fast hansom ; then heard an execration , in the usual cabman -
这 灯 的 一个 快速地 汉森 ; 然后 听到 一个 念咒 , 在 这 通常 出租车司机 -
[vɔɪs] ; [ə; eɪ] [kræʃ] ,
voice ; a crash ,
嗓音 ; 一个 碰撞 ,

一辆疾驰的马车的车灯；接着听到一声咒骂，是马车夫惯常的嗓音；一声巨响，

[ə; eɪ] [ˈɡraɪndɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv] [wi:lz] [ˈɡreɪtɪŋ] [əˈɡenst] [wi:lz] ; [ə; eɪ] [ˈvɔ:li] [ʌv; əv] [ˌeksiˈkreɪʃənz]
a grinding noise as of wheels grating against wheels ; a volley of execrations
一个 研磨 噪音 作为 的 车轮 格栅 反对 车轮 ; 一个 截击 的 诅咒
[ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ˈterəb(ə)l] [krəʃˈendəʊ] ;
rising in terrible crescendo ;
上升 在 糟糕的 渐强 ;
车轮摩擦的刺耳声；一阵阵咒骂声，越来越响亮；

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [laʊd] [kəˈmændɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrændɪd] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl]
and then the loud commanding voice of the passenger in the stranded vehicle
和 然后 这 大声 指挥 嗓音 的 这 乘客 在 这 搁浅 车辆
,
,
,

然后是抛锚车辆中乘客洪亮而有命令性的声音，

[dɪˈmændɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][let] [aʊt] .
demanding to be let out .
要求 到 是 让 出去 .
要求被放出去。

[ˈluːjəs] [went] [tuː, tə][ðə, ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrest] [ˈpæsɪndʒər] — [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː, bi]
Lucius went to the assistance of the distressed passenger — if that could be
卢修斯 去 到 这 协助 的 这 苦恼 乘客 — 如果 那 可以 是
[kɔːld] [dɪˈstres] [wɪt]
called distress which
称为 痛苦 哪个

卢修斯上前帮助那位遇险的乘客——如果那也能称之为遇险的话。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **104**]
[页 -]

[第104页]

[kʊd; kəd] [kəˈmænd] [soʊ] [ˈlʌsti] [æɪn; ən] [ˈʌtərəns] — [ænd; ənd][ˈekstriˌkɜrtɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
could command so lusty an utterance — and extricated him from the
可以 命令 所以 好色的 一个 发声 — 和 脱困 他 从 这
[ˈhænsəm] ,
hansom ,
汉森 ,

能发出如此淫荡的话语——并将他从马车里解救出来，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] [faʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːnstər] [dreɪ] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [bɪr] [ˈbærəlz] .
which had run foul of a monster dray , laden with beer barrels .
哪个 有 跑步 犯规 的 一个 怪物 货车 , 满载 和 啤酒 桶 .

它与一辆满载啤酒桶的巨型货车发生了冲突。

[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [əˈveɪld] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [əˈlaɪt] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt]
The passenger availed himself of Mr . Davoren's arm , and alighted , not without
这 乘客 已利用 他自己 的 先生 : - 手臂 , 和 下车 , 不是 没有
[sʌm; səm] [[ʊ] [ʌv; əv] [ˈfiːblnəs] .
some show of feebleness .
一些 展示 的 虚弱 .

乘客搀扶着达沃伦先生下了车，但还是显得有些虚弱。

[aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [streŋθ] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
It seemed as if his chief strength were in his voice .
它 似乎 作为 如果 他的 首席 力量 是 在 他的 嗓音 .

他最大的优势似乎就是他的嗓音。

[siːn] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪmli] [bɪˈniːθ] [ðæt] [fɑːg] [ˈkɜːrt(ə)n] , [hiː, hi] [əˈpɪrd] [æɪn; ən][oʊld][mæn] , [tɔːl]
Seen somewhat dimly beneath that fog curtain , he appeared an old man , tall
已见 有些 依稀 下面 那 多雾路段 窗帘 , 他 出现 一个 老的 男人 , 高的
[bʌt; bət] [bent] ,
but bent ,
但 弯曲 ,

透过那层雾气，隐约可见他是一位身材高大但佝偻着背的老人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈliːənəɪn] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪ] — [kiːn] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [hɔːk] [ɔːr]
with a leonine head and a penetrating eye — keen as the eye of hawk or
和 一个 狮科 头 和 一个 渗透 眼睛 — 敏锐的 作为 这 眼睛 的 鹰 或者
[ˈiːg(ə)] .
eagle .
鹰 .

它有着狮子般的头颅和锐利的目光——如同鹰隼一般。

[hiː, hi] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ˈbriːfli] , [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈkæbmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [rɪˈpruːf]
He thanked the surgeon briefly , dismissed the cabman with a stern reproof
他 谢谢 这 外科医生 简要地 , 解雇 这 出租车司机 和 一个 船尾 责备
[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [fer] .
and without his fare .
和 没有 他的 票价 .

他简单地向外科医生道谢，严厉斥责了出租车司机，然后打发他离开，没有付车费。

- [juː; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , - [hiː; hi] [sed] ; - ['hoʊməɹ] - , ['siːdəɹ] [haʊs] .
' **You know me , ' he said ; ' Homer Sivewright , Cedar House .**
- 你 知道 我 , - 他 说 ; - 荷马 - , 雪松 房子 .

“你认识我,”他说; “我是雪松屋的霍默·西弗赖特。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] ['sʌmənz] [ɪf] [juː; jʊ][fænsɪ] [jʊə(r)] ['bædli] ['triːtɪd] .
You can take out a summons if you fancy you're badly treated .
你 能 拿 出去 一个 传票 如果 你 想要 你是 糟糕 治疗 .

如果你觉得自己受到了不公平对待, 可以申请传票。

[juːv] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [kəːnstɪ'tuːʃn] .
You've jerked a great deal more than eighteenpence out of my constitution .
你已经 猛地一抖 一个 伟大的 交易 更多的 比 十八便士 出去 的 我的 宪法 .

你从我身体里榨取的远不止十八便士。

- [ðə; ði]['kæbmən] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , ['grʌmblɪŋ] [bʌt; bət] [ækwi'es(ə)nt] .
' **The cabman vanished in the fog , grumbling but acquiescent .**
- 这 出租车司机 消失了 在 这 多雾路段 , 抱怨 但 默许 .

“出租车司机消失在雾中, 嘴里嘟囔着, 但还是顺从了。”

- [æt; ət]['sev(ə)ntɪ][ænd; ənd] [ʌpwəɹdz] , - [sed] ['mɪstəɹ] . - [tuː; tə] ['luːjəs] , - [ðə; ði]['hjuːmən]
' **At seventy and upwards , ' said Mr . Sivewright to Lucius , ' the human**
- 在 七十 和 向上 , - 说 先生 . - 到 卢修斯 , - 这 人类

[ɪ'kɑːnəmi] [wɪl] ['hɑːrdli] [ber] ['feɪkɪŋ] .
economy will hardly bear shaking .
经济 将要 几乎 熊 摇晃 .

“到了七十岁及以上,”西弗赖特先生对卢修斯说, “人体机能就很难再承受震动了。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [wɔːk] [hoʊm] .
I shall walk home .
我 将 走 家 .

我将步行回家。

- [hiː; hi] [siːmd] ['fiːb(ə)l] , ['sʌmwʌt] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][legz] ; [ænd; ənd] [luːjəs] [hjuː'mænəti]
' **He seemed feeble , somewhat uncertain upon his legs ; and Lucius's humanity**
- 他 似乎 微弱 , 有些 不确定 之上 他的 腿 ; 和 卢修斯的 人类

[kɛɹm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
came to the rescue .
来了 到 这 救援 .

“他看起来很虚弱, 走路也有些不稳; 幸亏卢修斯的仁慈救了他。”

- [teɪk] [maɪ][ɑːrm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][jʊɹ; jəɹ] [haʊs] , - [hiː; hi] [sed] ; - [maɪ] [taɪm] [ɪz][nɑːt] [ɪ'speʃəli]
' **Take my arm as far as your house , ' he said ; ' my time is not especially**
- 拿 我的 手臂 作为 远的 作为 你的 房子 , - 他 说 ; - 我的 时间 是 不是 尤其

[væljuəb(ə)] .
valuable .
有价值的 .

“把我的胳膊搭在你家门口,”他说; “我的时间并不特别宝贵。”

- [[piː 'dʒiː] -]
' **[Pg 105]**
- [页 -]

[第 105 页]

- [ɪ'znt] [aɪ 'tiː] ? - [di'mɑːndɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] ;
' **Isn't it ? ' demanded the old man , looking at him suspiciously ;**
- 不是 它 ? - 要求 这 老的 男人 , 寻找 在 他 可疑地 ;

“难道不是吗?”老人狐疑地看着他, 问道;

- [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] ['lʌndən] [hu:z] [taɪm] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [roʊd]
' **a young man about London whose time is of no use to him is in a bad road** .
- 一个 年轻的 男人 关于 伦敦 谁 时间 是 的 不 使用 到 他 是 在 一个 坏的 路 .
.
.
.
.
.

“伦敦一个年轻人，如果浪费时间，就会走上一条糟糕的路。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] [tu:; tə] [em 'i:] .
' **I didn't say my time was of no use to me** .
- 我 没有 说 我的 时间 曾是 的 不 使用 到 我 .

我并没有说我的时间对我毫无用处。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['meni] [men] [ɪn] ['lʌndən] [hu:] [wɜ:rk] ['hɑ:rdər] [ðæn; ðən] [aɪ] . ['oʊnli] ,
Perhaps there are not many men in London who work harder than I . Only ,
也许 那里 是 不是 许多 男人 在 伦敦 WHO 工作 更难 比 我 . 仅有的 ,
或许伦敦没有多少人比我更努力。只是，

[æz; əz] [aɪ] [teɪk] [noʊ] ['pleʒər] , [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['mɑ:rdʒɪn] [left] ['æftər] [wɜ:rk] .
as I take no pleasure , I have sometimes a margin left after work .
作为 我 拿 不 乐趣 , 我 有 有时 一个 利润 左边 后 工作 .

由于我不追求享乐，所以有时工作后会有剩余时间。

[aɪ] [kæn; kən] [sper] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [dʒʌst] [naʊ] ,
I can spare half - an - hour just now ,
我 能 空闲的 一半 - 一个 - 小时 只是 现在 ,

我现在可以抽出半个小时。

[ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [li:n] [ɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] [aɪ 'ti:] [ɪz] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜ:rvis] . -
and if you like to lean on my arm it is at your service . '
和 如果 你 喜欢 到 倾斜 在 我的 手臂 它 是 在 你的 服务 . -

如果你想靠着我的胳膊，我随时为你效劳。

- [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['frendli] ['ɔ:fər] .
' **I accept your friendly offer** .
- 我 接受 你的 友好的 提供 .

我接受你的友好提议。

[ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ænd] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] .
You speak like a gentleman and an honest man .
你 说话 喜欢 一个 绅士 和 一个 诚实的 男人 .

你说话很有绅士风度，也很诚实。

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [nɑ:t] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] ;
My house is not half a mile from here ;
我的 房子 是 不是 一半 一个 英里 从 这里 ;

我家离这里不到半英里；

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] — ['si:dər] [haʊs] . -
you must know it if you know this neighbourhood — Cedar House . '
你 必须 知道 它 如果 你 知道 这 邻里 — 雪松 房子 . -

如果你熟悉这个街区，就一定知道它——雪松屋。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [du:] .
' **I think I do** .
- 我 思考 我 做 .

我想我确实有。

[ə; eɪ] ['kjəriəs] [oʊld] [haʊs] , [bɪ'ɫɔ:ŋɪŋ] ['eɪvɪdəntli] [tu:; tə] [tu:] [pɪrɪədz] , [hæf] [stoʊn] , [hæf] [brɪk] ,
A curious old house , belonging evidently to two periods , half stone , half brick ,
一个 好奇的 老的 房子 , 属于 显然 到 二 时期 , 一半 石头 , 一半 砖 ,
一栋奇特的老房子，显然属于两个不同的时期，一半是石头砌成，一半是砖砌成。

[ˈstændɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈhevɪli] - ['bʌtrɪst] [wɔːl] .
standing back from the road behind a heavily - buttressed wall .
常设 后退 从 这 路 在后面 一个 重度 - 支撑 墙 .
站在路边，躲在一堵坚固的墙后。

[ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ? -
Is that it ? ' .
是 那 它 ? -

就这样吗？

- [jes] .
' Yes .
- 是的 -

'是的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌns][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈhʌntɪŋ] - [lɑːdʒ] , [ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl]
It was once a palace or a royal hunting - lodge , or whatever you like to call
它 曾是 一次 一个 宫殿 或者 一个 皇家 打猎 - 小屋 , 或者 任何 你 喜欢 到 称呼
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

它曾经是一座宫殿，或者一座皇家狩猎小屋，或者随便你怎么称呼它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈæftərwɜːrdz] [ɪnˈlɑːrdʒd] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [æn] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwelθi]
It was afterwards enlarged , in the reign of Anne , and became a wealthy
它 曾是 然后 放大 , 在 这 在位 的 安妮 , 和 成为 一个 富裕
[ˈsɪtəzənz] [ˈkʌntri] [siːt] ,
citizen's country seat ,
公民的 国家 座位 ,

后来，在安妮女王统治时期，它被扩建，并成为一位富裕市民的乡间别墅。

[brɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl] [ðɪːz] [əˌbɒməˈneɪʃənz] [ʌv; əv][ˈfæktriz; ˈfæktərɪz][ænd; ənd] [ˈroʊpˌwɜːks] [ænd; ənd]
before there were all these abominations of factories and ropewalks and
前 那里 是 全部 这些 可憎之物 的 工厂 和 绳索步道 和
[dɔːks] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈsʌbəːb] .
docks between the City and the eastern suburbs .
码头 之间 这 城市 和 这 东 郊区 .

在城市和东部郊区之间，曾经遍布着工厂、索道和码头这些丑陋的建筑。

[aɪ][gɔːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈnɑːmɪn(ə)] [rent] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈsuːts][em ˈiː] ,
I got the place for an almost nominal rent , and it suits me ,
我 得到 这 地方 为了 一个 几乎 名义上的 租 , 和 它 西装 我 ,
我几乎只花了象征性的租金就租到了这套房子，而且它很适合我。

[æz; əz][æn; ən] [ˈemptɪ] [ˈhɔːgzˌhed] [wʊd] [suːt][ə; eɪ] [maʊs] — [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ɪn]
as an empty hogshead would suit a mouse — plenty of room to turn round in
作为 一个 空的 猪头 会 套装 一个 老鼠 — 很多 的 房间 到 转动 圆形的 在
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

就像一个空的猪桶很适合老鼠一样——里面有足够的空间转身。

- [ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 106]
- [页 -]

[第 106 页]

- [ðə; ði] [haʊs] [lʊks] [ˈveri] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][jʊr; jər][ˈfæməli][ɪz][lɑːrdʒ] , [noʊ] [daʊt] . -
' The house looks very large , but your family is large , no doubt . ' .
- 这 房子 看起来 非常 大的 , 但 你的 家庭 是 大的 , 不 怀疑 . -
“房子看起来很大，但毫无疑问，你们家人口也很多。”

- [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪr] ['fiːlaɪn] ['kɑːnstənsɪ] .
- **' Yet there are instances of something better than mere feline constancy .**
- 然而 那里 是 实例 的 某物 更好的 比 仅仅 猫科动物 恒常 .
然而，有些事比猫的忠诚更甚。

[sɜːr] ['wɔːltər] ['skɑːts] ['sɜːrvənt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
Sir Walter Scott's servants , for instance ,
先生 沃尔特 斯科特的 仆人 , 为了 实例 ,
例如，沃尔特·斯科特爵士的仆人

[huː] [pʊt][ðer; ðər] ['jəʊldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ['mænfəli] [wen] ['fɔːrtʃən] [pleɪd] [ðer; ðər]['mæstər]
who put their shoulders to the wheel manfully when Fortune played their master
WHO 放 他们的 肩膀 到 这 车轮 勇敢地 什么时候 财富 玩 他们的 掌握
[fɔːls] — [ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] ['tɜːrniŋ] [skrʌb] [ænd; ənd][dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] ,
false — the old butler turning scrub and jack - of - all - trades ,
错误的 — 这 老的 管家 转弯 擦洗 和 杰克 - 的 - 全部 - 交易 ,
当命运捉弄他们时，他们挺身而出，英勇奋战——老管家变成了杂工和万事通。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði][oʊld] ['kʊʊtʃmən] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pləʊ] - [teɪl] .
the old coachman going to the plough - tail .
这 老的 马车夫 去 到 这 犁 - 尾巴 .
老马车夫走向犁尾。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtlər] , [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv]
There is something awful in the descent of a butler , too , like the downfall of
那里 是 某物 可怕 在 这 下降 的 一个 管家 , 也 , 喜欢 这 倒台 的
[æn; ən] [ɑːrtʃ'bɪʃəp] . -
an archbishop . '
一个 大主教 . -
管家的堕落也令人痛心，就像大主教的垮台一样。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jɜː; jər][sɜːr] ['wɔːltər] [skɒt] , - [ɡraʊld] ['mɪstər] . - ;
' I don't know anything about your Sir Walter Scott , ' growled Mr . Sivewright ;
- 我 不 知道 任何事物 关于 你的 先生 沃尔特 斯科特 , - 咆哮 先生 . - ;
“我对你们的沃尔特·斯科特爵士一无所知，”西弗赖特先生咆哮道；

- [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz]['næt(ə)rəl][tuː; tə] [juːθ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [θɪŋz] ['brɔːtli] ,
' I suppose it is natural to youth to look at all things brightly ,
- 我 认为 它 是 自然的 到 青年 到 看 在 全部 事物 明亮地 ,
我想，年轻人总是喜欢用积极的眼光看待一切事物，这大概是人之常情吧。

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juːθ] [ðæt] ['dɪdnt] .
though I have known youth that didn't .
尽管 我 有 已知 青年 那 没有 .
虽然我也认识一些没有这种想法的年轻人。

[juː; jʊ] [tɔːk] ['geɪli] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [dɪ'vəʊts] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['plezər] . . -
You talk gaily enough for a young man who devotes no time to pleasure . '
你 讲话 兴高采烈地 足够的 为了 一个 年轻的 男人 WHO 奉献 不 时间 到 乐趣 . -
你说话很开朗，不像个不追求享乐的年轻人。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['plezər] — [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [æksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,
' Do you think pleasure — in the common acceptance of the word ,
- 做 你 思考 乐趣 — 在 这 常见的 接受 的 这 单词 ,
你认为快乐——就这个词的通常含义而言——

[ˈmi:nɪŋ] [leɪt] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [mɪkst] [ˈkʌmpəni] — [ˈri:əli] [kənˈdu:s] [tu:; tə] [gʊd] [ˈspirits] ? -
meaning late hours and mixed company — really conduces to good spirits ? '
意义 晚的 小时 和 混合 公司 — 真的 促进 到 好的 烈酒 ? -
意思是说，熬夜和形形色色的人在一起——真的有助于保持好心情吗？

- [ˈoʊnli][æz; əz][ˈoʊpiəm] [enˈdʒendəz] [sli:p] — [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ][mæn] [θri:] [taɪmz] [æz; əz] [ˈweɪkfl]
' Only as opium engenders sleep — to leave a man three times as wakeful
- 仅有的 作为 鸦片 产生 睡觉 — 到 离开 一个 男人 三 时代 作为 清醒
[ˈæftərwərdz] , - [sed] [ˈmɪstər] .
afterwards , ' said Mr . Sivewright .
然后 , - 说 先生 .
“就像鸦片能让人入睡一样——之后却让人清醒三倍，”西弗赖特先生说。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪˈðaʊt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈplezər] [maɪˈself] [θru:'aʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] ,
' I have done without that kind of pleasure myself throughout a long life ,
- 我 有 完毕 没有 那 种类 的 乐趣 我 自始至终 一个 长的 生活 ,
“我一生中从未享受过那种乐趣。”

[jet] [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [kaʊnt] [maɪˈself] [waɪz] .
yet I hardly count myself wise .
然而 我 几乎 数数 我 明智的 .
但我并不认为自己聪明。

[ˈferli] [tu:; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ˈbɜ:rd(ə)n] ,
Fairly to estimate the lightness of his own particular burden ,
相当 到 估计 这 亮度 的 他的 自己的 特别的 负担 ,
公平地估计一下他自身所承担的负担的轻重，

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tu:; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ][ˈheviərðən'er] [wʌŋ] .
a man should try to carry a heavier one .
一个 男人 应该 尝试 到 携带 一个 较重 — .
男人应该尽量扛得更重一些。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈbetər] [ˈta:nɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈplezər] .
There is no better tonic for the hard - worker than a course of pleasure .
那里 是 不 更好的 补品 为了 这 难的 - 工人 比 一个 课程 的 乐趣 .
对于辛勤工作的人来说，没有什么比享受生活更好的良药了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][sʌm; səm] [treɪd] [ɔ:r] [prəˈfe(ə)n] , [aɪ] [prɪˈzu:m] , - [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
You are in some trade or profession , I presume , ' he added ,
你 是 在 一些 贸易 或者 职业 , 我 估 , - 他 额外 ,
“我猜你是从事某种行业或职业的吧？”他补充道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rp] [glæns] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ; - [ə; eɪ][klɜ:rk] , [pər'hæps] ? -
turning his sharp glance upon his companion ; ' a clerk , perhaps ? '
转弯 他的 锋利的 瞥一眼 之上 他的 伴侣 ; - 一个 职员 , 也许 ? -
他锐利地瞥了一眼同伴；“或许是个办事员？”

- [noʊ] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɜ:rkɪs] [ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ə; eɪ][klɜ:rk] .
' No ; but something that works harder than a clerk .
- 不 ; 但 某物 那 作品 更难 比 一个 职员 .
不，但要比职员更努力工作。

[ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [ˈdɑ:ktər] .
A parish doctor .
一个 教区 医生 .
一位教区医生。

- [ˈmɪstər] . - [rɪˈkɔɪld] [ˈpælpəbli] .
' Mr . Sivewright recoiled palpably .
- 先生 . - 反冲 明显地 .
西弗赖特先生明显地向后退缩了。

- [dəʊnt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , - [sed] [ˈluːʃəs] ;
' Don't be alarmed , ' said Lucius ;
- 不 是 惊慌 , - 说 卢修斯 ;

“别惊慌,”卢修斯说;

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][ˈpaːsəb(ə)] [ˈpeɪ(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [pʊld] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
' it was not as a possible patient that I pulled you out of the cab .
- 它 曾是 不是 作为 一个 可能的 病人 那 我 拉 你 出去 的 这 出租车 .

“我把你从出租车里拉出来,并不是因为你可能是个病人。”

[maɪ] [ˈpræktɪs] [ˈdʌznt] [laɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] . -
' My practice doesn't lie among the upper classes . '
我的 实践 不 说谎 之中 这 上 课程 . -

我的执业对象并非上层阶级。

- [nɔːr][duː][aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] , - [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkwɪkli] .
' Nor do I belong to the upper classes , ' answered the other quickly .
- 也不 做 我 属于 到 这 上 课程 , - 回答 这 其他 迅速地 .

“我也不属于上层阶级,”对方迅速回答道。

- [aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [prəˈfe(ə)n] ,
' I forgive you your profession ,
- 我 原谅 你 你的 职业 ,

“我原谅你的职业,

[ðoʊ] [aɪ][eɪˈem] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈpredʒədɪst] [ˈpiːp(ə)] [huː] [hæv; həv][æn; ən] [ɪˈneɪt] [əˈvɜːrʒn] [frʌm; frəm]
though I am among those prejudiced people who have an innate aversion from
尽管 我 是 之中 那些 有偏见的 人们 WHO 有 一个 先天 厌恶 从

[ˈdɑːktɜːz] , [ˈlɔːjɜːz, ˈlɔɪz] , [ænd; ænd][ˈpaːrsənz] .
doctors , lawyers , and parsons .
医生 , 律师 , 和 牧师 .

虽然我属于那些对医生、律师和牧师抱有偏见的人之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] [məˈʃɪːnəri] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] [wəʊnt] [əˈlaʊ] [juːˈes][tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But the machinery of commerce won't allow us to dispense with the
但 这 机械 的 商业 惯于 允许 我们 到 分配 和 这

[ˈlɔːjɜːz, ˈlɔɪz] ;
lawyers ;
律师 ;

但商业机制不允许我们抛弃律师;

[ænd; ænd][aɪ] [səˈpouz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ðer; ðər] [stɪl] [ˈlɪŋgəz] [ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bɪˈliːf]
and I suppose among the poor there still lingers a remnant of the old belief
和 我 认为 之中 这 贫穷的 那里 仍然 徘徊不去 一个 剩 的 这 老的 信仰

[ðæt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][juːz][ɪn] [ˈdɑːktɜːz] .
that there's some use in doctors .
那 有 一些 使用 在 医生 .

我想,在穷人当中,仍然残留着一些旧观念,认为医生还是有用的。

[ðə; ði][ˈpaːrsənz] [θraɪv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
The parsons thrive upon the foolishness of women .
这 牧师 蓬勃发展 之上 这 愚蠢 的 女性 .

牧师们靠女人的愚蠢发家致富。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fiːld] [stɪl] [left][fɔːr; fər][jʊr; jər] [θriː] [ˈlɜːrniɪd] [prəˈfeʃənz] . -
So there is a field still left for your three learned professions . '
所以 那里 是 一个 场地 仍然 左边 为了 你的 三 学习 职业 . -

所以,你们这三种专业领域仍然有发展空间。

- [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , - [sed] ['lu:ʃəs] ['kwaiətli] ;
' **That way of talking is a fashion , ' said Lucius quietly ;**
- 那 方式 的 说 是 一个 时尚 , - 说 卢修斯 悄悄 ;

“那种说话方式是一种时尚,”卢修斯平静地说;

- [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sɪriəsli] [ɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [jɔr; jər] [θɔ:ts] [wʊd]
' **but I daresay if you were seriously ill to - morrow , your thoughts would**
- 但 我 敢说 如果 你 是 严重地 患病的 到 - 明天 , 你的 想法 会
[tɜ:rn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɔ:rdz] ['sævɪl] - [roʊ] .
turn instinctively towards Savile - row .
转动 本能地 向 萨维尔 - 排 .

但我敢说, 如果你明天病得很重, 你的思绪会本能地转向萨维尔街。

[ænd; ænd][pər'hæps] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ,
And perhaps if you were going to die ,
和 也许 如果 你 是 去 到 死 ,
或许, 如果你即将死去,

[ju:d] [fi:l] [ɔ:l][ðə; ði] ['hæpi:ɜ] [ɪf] [ðə; ði] ['frendli] [vɔɪs] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['pæri] [pri:st] [bri:ðd] [fə'miliər]
you'd feel all the happier if the friendly voice of your parish priest breathed familiar
你会 感觉 全部 这 更快乐 如果 这 友好的 嗓音 的 你的 教区 牧师 呼吸 熟悉的
[wɜ:rdz][ʌv; əv] [hoʊp][ænd; ænd] ['kʌmfərt] [bɪ'saɪd] [jɔr; jər] ['pɪləʊ] . -
words of hope and comfort beside your pillow . ' .
字 的 希望 和 舒适 旁 你的 枕头 . -
如果教区神父亲切的声音在你枕边轻声细语, 带来希望和安慰, 你会感到无比幸福。

- [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['pæri] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] [reɪts] [ɑ:r; ər] [fɔ:r] - [ænd; ænd] - ['tʌpəns] [ɪn]
' **I know nothing of my parish , except that its rates are four - and - twopence in**
- 我 知道 没有什么 的 我的 教区 , 除了 那 它是 利率 是 四 - 和 - 两便士 在
[ðə; ði] [paʊnd] ,
the pound ,
这 磅 ,
“我对我的教区一无所知, 只知道它的税率是每英镑四便士两便士。”

- [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'saɪsɪv] [vɔɪs] .
' **returned the other in his incisive voice .**
- 返回 这 其他 在 他的 尖锐 嗓音 .

对方用他那犀利的声音回答道。

[ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['wɔ:kɪŋ] , [br'gaɪld] [baɪ] [sʌtʃ] [tɔ:k] [æz; əz] [ðɪs] ,
A quarter of an hour's walking , beguiled by such talk as this ,
一个 四分之一 的 一个 小时 步行 , 被迷惑 经过 这样的 讲话 作为 这 ,
走了十五分钟, 被这样的谈话所吸引,

[brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lu:ʃəs] [hæd; həd]['spəʊkən] , [ə; eɪ] ['dwelɪŋ]
brought them to the house of which Lucius had spoken , a dwelling
带来 他们 到 这 房子 的 哪个 卢修斯 有 说 , 一个 住宅
[ɔ:ltə'geðər] [aʊt][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ]
altogether out of keeping
共 出去 的 保持

他们被带到了卢修斯所说的那所房子, 那是一栋完全不合时宜的住所。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 109**]
[页 -]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kæɾəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædræk] - [roʊd] .
with the present character of the Shadrack - road .
和 这 展示 特点 的 这 沙德拉克 - 路 .
以沙得拉克路的现状为特征。

[ðæt] ['heɪlɪ] - ['bʌtrɪst] [wɔ:l] , [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [faʊl] ['weðər] [ʌv; əv]
That heavily - buttressed wall , dark with the smoke and foul weather of
那 重度 - 支撑 墙 , 黑暗的 和 这 抽烟 和 犯规 天气 的
[ˈsentʃəriz] ; [ðæt] ['rʌsti] ['aɪərn] [geɪt] ,
centuries ; that rusty iron gate ,
几个世纪 ; 那 生锈的 铁 门 ,

那堵加固的墙壁，被几个世纪的烟尘和恶劣天气熏黑；那扇锈迹斑斑的铁门，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['flɔ:riɪd] [skroʊl] [wɜ:rk] ,
with its florid scroll work ,
和 它是佛罗里达 滚动 工作 ,
其装饰繁复的卷轴纹饰，

[ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] [koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] ([ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækʃmiθs] [ɑ:rt] [tu:] ['hʌndrəd]
and forgotten coat - of - arms (a triumph of the blacksmith's art two hundred
和 被遗忘的 外套 - 的 - 武器 (一个 胜利 的 这 铁匠 艺术 二 百
[ˈɪrɪz] [oʊld]) ; [ðæt] [dɑ:rk] - [b'raʊd] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,
years old) ; that dark - browed building within ,
年 老的) ; 那 黑暗的 - 眉毛 建筑 之内 ,

还有被人遗忘的纹章（两百年前铁匠技艺的杰作）；以及里面那座阴暗的建筑，

[fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] - [brɪk] ['sentər] , [skwer] , ['meni] - ['wɪndəʊd] , [ænd; ənd][prəʊ'zeɪɪk] , [wɪð; wɪθ]
formed of a red - brick centre , square , many - windowed , and prosaic , with
形成 的 一个 红色的 - 砖 中心 , 正方形 , 许多 - 窗口 , 和 平淡无奇 , 和
[ə; eɪ][tɔ:l] ['næroʊ] ['dɔ:rweɪ] ,
a tall narrow doorway ,
一个 高的 狭窄的 门口 ,

由红砖砌成的中心部分构成，呈方形，有很多窗户，风格朴素，入口又高又窄。

[əʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [ʃel] , [sə'steɪnd] [baɪ] [tʃə'ru:bɪk] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn] ['pɪriəd] ,
overshadowed by a stone shell , sustained by cherubic heads of the Anne period ,
黯然失色 经过 一个 石头 壳 , 持续 经过 天使般的 头部 的 这 安妮 时期 ,
在石贝壳的遮蔽下，由安妮时期的小天使头像支撑着，

[ˈflæŋkt] [baɪ][æn; ən][ˈoʊldər] [wɪŋ] [ʌv; əv] [greɪ] [mɔ:s] - [dɪs'kʌləd] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] ['mʌliənd]
flanked by an older wing of gray moss - discoloured stone , with massive mullioned
侧翼 经过 一个 老 翼 的 灰色的 苔藓 - 变色 石头 , 和 大量的 带竖框的
[ˈwɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

两侧是较老的、用灰色苔藓斑驳的石头砌成的侧翼，上面有巨大的竖框窗户。

[hæd; həd] ['hʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæbi] ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] ['skɪmpɪ]
had nothing in common with the shabby rows and shops and skimpy
有 没有什么 在 常见的 和 这 破旧 行 和 商店 和 简陋
[ˈterəsɪz] [ænd; ənd] ['bʌlkhed] [ænd; ənd] [loʊ] - [ru:ft] ,
terraces and bulkheads and low - roofed ,
露台 和 舱壁 和 低的 - 有顶棚 ,

与那些破旧的排屋、商店、简陋的露台、防波堤和低矮的屋顶毫无共同之处，

[dɪs'repjətəbl] [ˌhæbrɪ'teɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
disreputable habitations of the neighbourhood .
声名狼藉的 居住地 的 这 邻里 .
附近治安较差的住所。

[aɪ 'ti:] [stʊd] [ə'loʊn] , [ə; eɪ][ˈsɑ:ləteri][ˈreɪlɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; ['splendɪd] , ['glu:mi] , [ɪn'skru:təb(ə)l] .
It stood alone , a solitary relic of the past ; splendid , gloomy , inscrutable .
它 站立 独自的 , 一个 孤 遗迹 的 这 过去的 ; 灿烂 , 阴沉 , 难以捉摸 .
它孤零零地矗立着，宛如过去的遗迹；辉煌、阴郁、神秘莫测。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn] - [ˈɪntrəstɪd] [ˈluːəs] [ˈdeɪvərən] [hæf][soʊ] [maɪt] [æz; əz][ðə; ði][fækt]
Nothing in the man Sivewright interested Lucius Davoren half so much as the fact
 没有什么 在 这 男人 - 感兴趣的 卢修斯 达沃伦 一半 所以 很多 作为 这 事实
 [ðæt][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðɪs] [kwɪr] [oʊld] [haʊs] .
that he lived in this queer old house .
 那 他 居住地 在 这 酷儿 老的 房子 .

['æftər][ɔ:l][ə;ei]['mænz] [sə'raʊndɪŋz] [ɑ:r;əɪ]['ɔ:f(ə)n][hæf][ðə;ði][mæn] ,
After all a man's surroundings are often half the man ,
 后 全部 一个 男人的 周围环境 是 经常 一半 这 男人 ,
 毕竟，一个人的环境往往决定了他这个人。

[ænd; ʌnd][ˈʌʊər; ɑːr][ˈfɜːrst] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [əˈkweɪntəns] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ˈteɪkən][frəm; frʌm]
and our first impression of a new acquaintance is generally taken from
 和 我们的 第一的 印象 的 一个 新的 熟人 是 一般来说 已采取 从
 [hɪz; ɪz] [tʃeəz] [ænd; ʌnd][ˈteɪblz] .
his chairs and tables .
 他的 椅子 和 表格 .

我们对新相识的人的第一印象通常是从他/她摆放的椅子和桌子上获得的。

[ðə; ði] [grɪm] [oʊld] [ˈaɪərn] [geɪt] [wɒz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈpɔ:rtl] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lætʃ] - [ki:] .
The grim old iron gate was not a portal to be opened with a latch - key .
 这 严峻 老的 铁 门 曾是 不是 一个 门户网站 到 是 打开 和 一个 门锁 - 钥匙 .

那扇阴森森的旧铁门可不是用钥匙就能打开的。

[ˌaɪˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [λv; əv][ðə; ði] [ˌaʊtˈwɜːrks] [λv; əv][ə; eɪ] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃn] , [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][baɪ]
It looked like one of the outworks of a fortification , to be taken by
 它 看起来 喜欢 一 的 这 外围工事 的 一个 筑城 , 到 是 已采取 经过
 [əˈsɔːlt] .
assault .
 突击 .

它看起来像是防御工事的外围工事之一，需要通过强攻才能攻克。

[ˈmɪstər] . - [pʊld] [æt; ət][æn; ən][ˈaɪərən] [rɪŋ] , [səˈspendɪd]
Mr . Sivewright pulled at an iron ring , suspended
 先生 . - 拉 在 一个 铁 戒指 , 暂停
 西弗赖特先生拉了拉悬挂着的铁环。

[第110页]

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɹv; əv][ðə; ði] [ˈgʌtər] [ˈtʃɪldrən] [ɹv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,
beyond the reach of the gutter children of the district ,
 超过 这 抵达 的 这 排水沟 孩子们 的 这 区 ,
 超出了该地区贫民窟儿童的掌控范围,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [bel] [ræn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈfæstnəs] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] [oʊld] [bel] ,
and a remote bell rang within the fastness , a hoarse old bell ,
 和 一个 偏僻的 钟 响铃 之内 这 快速 , 一个 嘶哑 老的 钟 ,
 堡垒深处传来一声遥远的钟声, 那是一口沙哑的老钟。

[ˈrʌsti] [nʌv] [daʊt] [laɪk] [ðə; ði] [ɡeɪt] .
rusty no doubt like the gate .
 生锈的 不 怀疑 喜欢 这 门 .

毫无疑问，它和那扇大门一样生锈了。

After a lengthy interval measured by the gauge of a visitor's patience ,
 后 一个 冗长 间隔 测量 经过 这 测量 的 一个 访客 耐心 ,
 经过一段漫长的时间（以游客的耐心程度来衡量），

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
but which Mr . Sivewright accepted with resignation as a thing of course ,
但 哪个 先生 : - 公认 和 辞职 作为 一个 事物 的 课程 ;
但西弗赖特先生无奈地接受了这一切，认为这是理所当然的事。

[ðɪs] [ˈsʌmənz] [prə'duːst] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈfiːmeɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈslɪpəd] [fi:t] , [ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] , [ænd; ənd]
this summons produced an elderly female , with slipped feet , a bonnet , and
这 传票 生产 一个 老年 女性 , 和 拖鞋 脚 , 一个 引擎盖 , 和
[ber] [ɑːrmz] ,
bare arms ,
裸 武器 ;
这份传票带来了一位老妇人，她穿着拖鞋，戴着帽子，赤裸着双臂。

[huː] [ˌʌn'lɔːkt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'kloʊzər] [ʌv; əv] [fɑːg] ,
who unlocked the gate , and admitted them to an enclosure of fog ,
WHO 已解锁 这 门 , 和 承认 他们 到 一个 外壳 的 多雾路段 ;
谁打开了大门，让他们进入了迷雾笼罩的封闭空间？

[ˈstæɡnənt] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɑːg] [ɪn][sɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [wɪ'ðəʊt] ,
stagnant as compared with the fog in circulation without ,
停滞不前 作为 比较的 和 这 多雾路段 在 循环 没有 ;
与没有雾气的循环相比，空气停滞不前。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] ,
and which seemed to the doctor of a lower temperature ,
和 哪个 似乎 到 这 医生 的 一个 降低 温度 ;
医生认为这似乎意味着体温降低。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðæt] [ˈnæroʊ] [ˈbaʊndri] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ə; eɪ] [dɪ'ɡriː] [ˈnɔːrθwəd] .
as if in crossing that narrow boundary he had travelled a degree northward .
作为 如果 在 过境 那 狭窄的 边界 他 有 旅行 一个 程度 向北 .
仿佛越过那条狭窄的边界，他就向北走了一度。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] [ˈmɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˈɔfəz] [rɪˈlʌktənt]
' Come in , ' said Mr . Sivewright , with the tone of a man who offers reluctant
- 来 在 , - 说 先生 : - , 和 这 语气 的 一个 男人 WHO 优惠 不情愿的
[hɑːspɪ'tæləti] ,
hospitality ,
热情好客 ;
“进来吧，”西弗赖特先生说道，语气中带着一丝勉强的款待。

- [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
' and have a glass of wine .
- 和 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 .
喝杯葡萄酒吧。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] [wɔːk] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ; [juːd] [ˈbetər] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈfreʃmənt] . -
You've had a cold walk on my account ; you'd better take a little refreshment . '
你已经 有 一个 寒冷的 走 在 我的 帐户 ; 你会 更好的 拿 一个 小的 清爽 . -
你因为我的缘故挨了一顿冷饭，最好喝点东西提提神。

- [noʊ] , [θæŋks] ; [bʌt; bət][aɪ][fʊd; fəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [haʊs] . -
' No , thanks ; but I should like to see your house . '
- 不 , 谢谢 ; 但 我 应该 喜欢 到 看 你的 房子 . -
“不用了，谢谢；但我很想看看你的房子。”

- [fʊd; fəd] [juː; jʊ] ?
' Should you ?
- 应该 你 ?
你应该这样做吗？

[ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌt] [tu:; tə] [si:] ; [æn; ən][oʊld] ['bærək] , [ðæts] [ɔ:l] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
There's not much to see ; an old barrack , that's all , ' said the old man ,
有 不是 很多 到 看 ; 一个 老的 营房 ; 那就是 全部 ; - 说 这 老的 男人 ;
“没什么可看的，就一个旧营房，仅此而已。”老人说道。

[ˈstɑ:pɪŋ] [ɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtʃ(ə)l] [er] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] [ˈɪnfinətli] [prɪ'fɜ:rd]
stopping short , with a doubtful air , as if he would have infinitely preferred
停止 短的 , 和 一个 疑 空气 , 作为 如果 他 会 有 无限地 首选
[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [aʊt'saɪd] .
leaving the surgeon outside .
离开 这 外科医生 外部 .

他突然停住脚步，神情犹豫，仿佛宁愿把外科医生留在外面。
- [ˈveri] [fju:] [st'reɪndʒəz] ['evər] [krɔ:s] [maɪ] ['θreɪhoʊld] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['tæks.gæðərə] .
- **Very few strangers ever cross my threshold , except the taxgatherer .**
- 非常 很少 陌生人 曾经 又 我的 临界点 , 除了 这 税务员 .
除了收税员，很少有陌生人踏进我的家门。

[haʊ'evər] , - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] , - [kʌm] [ɪn] .
However , ' with an air of resignation , ' come in .
然而 , - 和 一个 空气 的 辞职 , - 来 在 .
然而，带着一丝无奈的神情，他说道：“进来吧。”

- [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði][tɔ:l] ['næroʊ] [dɔ:r]
' The old woman had opened the tall narrow door
- 这 老的 女士 有 打开 这 高的 狭窄的 门
老妇人打开了那扇又高又窄的门。

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 111]
[页 -]
[第111页]

[ˈmi:nwaɪl] , [rɪ'vi:lɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tɪriər] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]
meanwhile , revealing an interior dimly lighted by a lamp which must have
同时 , 揭示 一个 内部的 依稀 照明 经过 一个 灯 哪个 必须 有
[bɪn] ['fi:b(ə)l] ['ɔ:lweɪz] ,
been feeble always ,
到过 微弱 总是 ,
与此同时，映入眼帘的是一间光线昏暗的室内，只有一盏灯照明，而且这盏灯想必一直都很微弱。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['veriɪst] ['glɪmər] .
but which was now the veriest glimmer .
但 哪个 曾是 现在 这 最真实的 微光 .
但这却是此刻最微弱的光芒。

[ˈlu:ʃəs] ['fɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] [nu:] [ə'kweɪntəns] [θru:] [ðɪs] ['dɔ:rweɪ] [ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skwer] [hɔ:l] ,
Lucius followed his new acquaintance through this doorway into a large square hall ,
卢修斯 随后 他的 新的 熟人 通过 这 门口 进入 一个 大的 正方形 大厅 ,
卢修斯跟着他的新朋友穿过这扇门，来到一个宽敞的方形大厅。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['oʊkən] ['sterkeɪs] [ə'sendɪd] [tu:; tə][æn; ən]['oʊpən] ['gæləri] .
from which a broad oaken staircase ascended to an open gallery .
从 哪个 一个 广阔 橡木 楼梯 上升 到 一个 打开 画廊 .
从那里，一条宽阔的橡木楼梯通向一个开放式的走廊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [laɪt] [fɔ:r; fər] [ˈlu:ʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðɪs] [hɔ:l] ,
There was just enough light for Lucius to see that this hall ,
那里 曾是 只是 足够的 光 为了 卢修斯 到 看 那 这 大厅 ,
光线刚好够卢修斯看清这座大厅，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ber] [ænd; ənd] [ˈmiːgəli] [ˈfɜːrniʃt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd]
instead of being bare and meagrely furnished as he had expected to find
反而 的 存在 裸 和 微不足道 提供 作为 他 有 预期的 到 寻找
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

与他预想中空荡荡、陈设简陋的情况不同，

[wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [əˈseɪmblɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [ˈɑːbdʒekts] .
was crowded with a vast assemblage of heterogeneous objects .
曾是 挤 和 一个 广阔的 装配 的 异质 对象 .

里面堆满了各种各样的异质物品。

[ˈpɪktʃərz] [paɪld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈpænld] [wɔːlz] .
Pictures piled against the gloomy panelled walls .
图片 堆积 反对 这 阴沉 镶板 墙壁 .

照片堆放在阴暗的镶板墙上。

[ˈskʌlptʃər] , [ˈpɔːrsəlɪn] , [ænd; ənd] [delf] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpɪriəd] ,
Sculpture , porcelain , and delf of every nation and every period ,
雕塑 , 瓷 , 和 德尔夫 的 每一个 国家 和 每一个 时期 ,
各个国家、各个时期的雕塑、瓷器和陶器

[frʌm; frəm][ˈmɑːnstər] [veɪsɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəl] [ˈlækər] [tuː; tə][ˈfrædʒ(ə)] [ʌv; əv] [ˈdrezdən] [ænd; ənd]
from monster vases of imperial lacquer to fragile déjeuners of Dresden and
从 怪物 花瓶 的 帝国 漆 到 脆弱的 午餐 的 德累斯顿 和
[ˌkəʊpənˈheɪɡən] ;
Copenhagen ;
哥本哈根 ;

从皇家漆器巨型花瓶到德累斯顿和哥本哈根精致的早餐糕点；

[frʌm; frəm] [ɪnˈkəʊət] [ɡruːps] [ʌv; əv][ˈvɜːrmɪn][ænd; ənd] [ʃel] - [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv]
from inchoate groups of vermin and shell - fish from the workshop of
从 未成形的 团体 的 害虫 和 壳 - 鱼 从 这 车间 的
- ,
Pallissy ,
- ,

来自帕利西作坊的未成形害虫和贝类群体，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmɑːdəlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtiːkʌps] [rɪˈsplendənt] [wɪð; wɪθ][ˌɡɒdz][ænd; ənd] [ˈɡɒdɪsɪz]
to the exquisite modelling of teacups resplendent with gods and goddesses
到 这 精美的 造型 的 茶杯 灿烂 和 神 和 女神们

[frʌm; frəm][ˈkɑːpɒʊ; ˈkæpɒʊ; ˈkeɪpɒʊ] - [diː ˈaɪ] - [ˈmɑːnti] ;
from Capo - di - Monte ;
从 卡波 迪 蒙特 ;

卡波迪蒙特精美绝伦的茶杯，上面雕刻着神祇和女神的形象；

[frʌm; frəm] [ˈɡɔːdi] [ˈdɪfɪz] [ænd; ənd] [ˌbəʊlɪz] [ʌv; əv][ˌoʊld] [ˈruːən] [delf] , [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈluːɪs]
from gaudy dishes and bowls of old Rouen delf , to the perfection of Louis
从 艳丽的 菜肴 和 碗 的 老的 鲁昂 德尔夫 , 到 这 完美 的 路易斯
- [siːz] [sɛvr] .
- **Seize Sèvres** .
- 抢占 塞夫尔 .

从色彩艳丽的鲁昂老式德尔夫瓷器，到路易·塞兹·塞夫尔瓷器的完美之作。

[ˈɑːrmər] [ʌv; əv] [ˈevri] [eɪdʒ] , [veɪsɪs] [ʌv; əv][ˈdʒæspər][ænd; ənd] [ˈpɔːrfəri] , [ˌkɑːvd] - [ˌoʊk][ˈkæbɪnəts] , [ðə; ði]
Armour of every age , vases of jasper and porphyry , carved - oak cabinets , the
盔甲 的 每一个 年龄 , 花瓶 的 碧玉 和 斑岩 , 雕刻 - 橡木 橱柜 , 这
[ˈpluːmɪdʒ] [ʌv; əv] [stʌft] [bɜːrdz] ,
particoloured plumage of stuffed birds ,
杂色 羽毛 的 填充 鸟类 ,
各个时代的盔甲、碧玉和斑岩花瓶、雕花橡木柜、五彩斑斓的鸟类标本羽毛，

[ˈɡɑːbəliːnz] [ˈtæpəstri] , [saʊθ] - [siː] [ˈfelz] , [vəˈniːʃn] [glæs] , [mɪˈlæn][ˈaɪərnwɜːrk] , [wɜːr; wər] [ˈkjəriəsli]
Gobelins tapestry , South - Sea shells , Venetian glass , Milan ironwork , were curiously
戈布兰挂毯 , 南 - 海贝壳 , 威尼斯玻璃 , 米兰铁工 , 是奇怪的是
[ˌɪntəˈmɪŋɡəld] ;
intermingled ;
交织 ;

戈布兰挂毯、南海贝壳、威尼斯玻璃、米兰铁艺，这些物品奇妙地混杂在一起；

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈmeɪniæk][ˈɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] [faɪn] [teɪst] [hæd; həd] [hiːpt]
as if some maniac artist in the confusion of a once fine taste had heaped
作为 如果 一些 疯子 艺术家 在 这 困惑 的 一个 一次 美好的 品尝 有 堆积如山
[ðiːz] [θɪŋz] [təˈgeðər] .
these things together .
这些 事物 一起 .

仿佛某个疯狂的艺术家在曾经高雅的品味混乱中，把这些东西堆砌在了一起。

[baɪ] [ðæt] [dɪm] [laɪt] , [ˈluːʃəs] [sɔː] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfɪt(ə)] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [stiːl] [kæskz] [ænd; ənd]
By that dim light , Lucius saw only the fitful glimmer of steel casques and
经过 那 暗淡 光 , 卢修斯 锯 仅有的 这 断断续续 微光 的 钢 头盔 和
[ˈbrestplɛɪt] ,
breastplates ,
胸甲 ,

在那昏暗的光线下，卢修斯只能看到钢盔和胸甲忽明忽暗的光芒。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[ðə; ði][hæf] - [dɪˈfaɪnd] [ˈeɪps] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)] [ˈstætʃuːz] , [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ˈdʒæspər] [veɪsɪz] [ænd; ənd]
the half - defined shapes of marble statues , the outline of jasper vases and
这 一半 - 定义 形状 的 大理石 雕像 , 这 大纲 的 碧玉 花瓶 和
[hjuːdʒ] - [ˈdɪfɪz] .
huge Pallissy dishes .
巨大的 - 菜肴 .

大理石雕像的半成形形状、碧玉花瓶的轮廓和巨大的帕利西瓷盘。

[ˈleɪtər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈtreʒərz] [baɪ] [hɑːrt] .
Later he came to know all those treasures by heart .
之后 他 来了 到 知道 全部 那些 宝藏 经过 心 .

后来他把所有这些宝物都牢记于心。

[ə; eɪ] [ˈluːɪs] - [kəˈtɔːz] [klaːk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbrækɪt] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [straɪk] [sɪks] ,
A Louis - Quatorze clock on a bracket began to strike six ,
一个 路易斯 - 十四 钟 在 一个 括号 开始 到 罢工 六 ,
一个安装在支架上的路易十四式时钟开始敲响六点，

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [klaːks] [ɪn][əˈdʒeɪs(ə)nt][ruːmz; rʊmz] , [ɪn] [toʊnz] [ˈfiːb(ə)] [ɔːr]
and immediately a chorus of clocks in adjacent rooms , in tones feeble or
和 立即地 一个 合唱 的 时钟 在 邻近的 房间 , 在 音调 微弱 或者
[strɔːŋ] , [ˈtenər] [ɔːr] [beɪs] ,
strong , tenor or bass ,
强的 , 男高音 或者 低音 ,

紧接着，相邻房间里传来一阵钟声，音调或强或弱，或高或低，此起彼伏。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [streɪn] .
took up the strain .
采取 向上 这 拉紧 .

承担了压力。

- [aɪ][eɪˈem][laɪk][tʃɑːrlz][ðə; ði][fɪfθ] , [pərˈtɪkjələər][əˈbaʊt][maɪ][kloːks] , - [sed][ˈmɪstər] .
- **I am like Charles the Fifth , particular about my clocks , ' said Mr . Sivewright .**
- 我 是 喜欢 查尔斯 这 第五 , 特别的 关于 我的 时钟 , - 说 先生 : - .

“我像查理五世一样，对钟表非常讲究，”西弗赖特先生说。

- [aɪ][kiːp][ðem; ðəm][ɔːl][ˈɡoʊɪŋ] .
- **I keep them all going .**
- 我 保持 他们 全部 去 .

我让他们都继续运转下去。

[ðɪs][wei] , [ɪf][juː; jʊ][pliːz] , [ˈmɪstər] . — -
This way , if you please , Mr . — ' .
这 方式 , 如果 你 请 , 先生 : — -

请这边走，先生——

- [ˈdeɪvərən] . -
- **Davoren . ' .**
- 达沃伦 : -

“达沃伦。”

- [ˈdeɪvərən] !
- **Davoren !**
- 达沃伦 !

达沃伦！

[ðæt][saʊndz][ə; eɪ][gʊd][neɪm] . -
That sounds a good name . ' .
那 声音 一个 好的 姓名 : -

听起来是个好名字。

- [maɪ][ˈfɑːðər][tʃerɪʃt][ə; eɪ][trəˈdɪ(ə)n][tuː; tə][ðæt][ɪˈfekt] — [ə; eɪ][gʊd][ˈmɪd(ə)l] - [klæs][ˈfæməli] .
- **My father cherished a tradition to that effect — a good middle - class family .**
- 我的 父亲 珍爱 一个 传统 到 那 影响 — 一个 好的 中间 - 班级 家庭 : -

“我父亲珍视这样的传统——一个良好的中产阶级家庭。”

[ˈaʊər; ɑːr][ˈænsesətər][reprɪˈzentɪd][hɪz; ɪz][ˈneɪtɪv][ˈkaʊnti][ɪn][kwiːn][ɪˈlɪzəbəθs][fɜːrst][ˈpɑːrləmənt] .
Our ancestor represented his native county in Queen Elizabeth's first Parliament .
我们的 祖先 代表 他的 本国的 县 在 女王 伊丽莎白的 第一的 议会 .

我们的祖先曾代表他的家乡参加了伊丽莎白女王的第一届议会。

[bʌt; bət][aɪ][ɪnˈherɪtɪd][ˈnʌθɪŋ][ɪkˈsept][ðə; ði][neɪm] .
But I inherited nothing except the name .
但 我 遗传 没有什么 除了 这 姓名 .

但我除了姓氏之外，什么也没继承。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsterɪŋ][əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðæt][ˈdaʊt(ə)l][laɪt] , [æz; əz][hiː; hi][spəʊk] , [ˈtraɪŋ][tuː; tə]
- **He was staring about him in that doubtful light , as he spoke , trying to**
- 他 曾是 凝视 关于 他 在 那 疑 光 , 作为 他 辐 , 尝试 到
[ˈpenətreɪt][ðə; ði][ɡluːm] .
penetrate the gloom .
穿透 这 愁云 .

“他说话的时候，目光在昏暗的光线下四处游移，试图看清周围的一切。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][sərˈpraɪzd][tuː; tə][siː][sʌtʃ][ə; eɪ][kəˈlek(ə)n][æz; əz][ðæt][ɪn][ðə; ði][ˈjædræk] - [roʊd] ?
- **You are surprised to see such a collection as that in the Shadrack - road ?**
- 你 是 惊讶 到 看 这样的 一个 收藏 作为 那 在 这 沙德拉克 - 路 ?

“你对在沙得拉克路上看到这样的收藏感到惊讶吗？ ”

[dɪsˈmɪs][jɔːr; jər][ˈwʌndər] .
Dismiss your wonder .
解雇 你的 想知道 .

别再疑惑了。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][æn; ən][.æntɪ'kwɛrɪən] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['di:lər] .
I am not an antiquarian ; but a dealer .
我 是 不是 一个 古玩 ； 但 一个 经销商 ；

我不是古董收藏家，而是古董商。

[ðoʊz] [θɪŋz] [reprɪ'zent] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][maɪ] [stɑ:k] - [ɪn] - [treɪd] .
Those things represent the remnant of my stock - in - trade .
那些 事物 代表 这 剩 的 我的 库存 - 在 - 贸易 ；

这些东西代表了我剩余的生计来源。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪn][bə:nd] - [stri:t] [fɔ:r; fər][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ['jɪrz] . -
I kept a shop in Bond - street for five - and - thirty years . '
我 保留 一个 店铺 在 纽带 - 街道 为了 五 - 和 - 三十 年 ； -

我在邦德街开了三十五年的店。

- [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ju:; jʊ] [kept] [ɔ:l] [ðoʊz] [θɪŋz] ? -
' And when you retired from business you kept all those things ? '
- 和 什么时候 你 退休 从 商业 你 保留 全部 那些 事物 ? -

“你退休离开商界的时候，把那些东西都留着了？”

- [aɪ] [kept] [ðem; ðəm][æz; əz][sʌm; səm][men] [ki:p] [ðer; ðər] ['mʌni] , [æt; ət]
' I kept them as some men keep their money , at
- 我 保留 他们 作为 一些 男人 保持 他们的 钱 , 在

我把它们保存起来，就像有些人保存钱财一样。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['kɑ:mpaʊnd] ['ɪntrəst] .
compound interest .
化合物 兴趣 ；

复利。

['evri] [jɪr] [aɪ][lɪv; laɪv] [ɪn'kri:sɪz] [ðə; ði][vælju:][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] .
Every year I live increases the value of those things .
每一个 年 我 居住 增加 这 价值 的 那些 事物 ；

我每活一年，这些东西的价值就增加一分。

[ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [mænju'fæktʃərz] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪk'stɪŋkt] .
They belong to manufactures that are extinct .
他们 属于 到 制成品 那 是 灭绝 ；

它们属于已经消亡的制造业。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [jɪr] [ɪg'zæmpəlz] ['perɪʃ] .
With every year examples perish .
和 每一个 年 示例 沦 ；

每年都有例子消失。

[ten] ['jɪrz] [hens] [ðə; ði][vælju:][ʌv; əv][maɪ] [stɑ:k] [wɪl] [hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][maɪ]
Ten years hence the value of my stock will have multiplied by the square of my
十 年 因此 这 价值 的 我的 库存 将要 有 乘以 经过 这 正方形 的 我的

[ə'rɪdʒən(ə)]['kæpɪt(ə)l] .
original capital .
原来的 首都 ；

十年后，我的股票价值将乘以我初始资本的平方。

- ['mɪstər] . - ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] ,
' Mr . Sivewright opened a door on one side of the hall , and ,
- 先生 ； - 打开 一个 门 在 一 边 的 这 大厅 , 和 ,

西弗赖特先生打开了大厅一侧的一扇门，然后

[ˈmoʊəniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡest] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] ,
motioning to his guest to follow him ;
示意 到 他的 客人 到 跟随 他 ;
他示意客人跟他走，

[ˈentəd] [ə; eɪ] [ruːm] [ˈsʌmwʌt] [braɪtə] [ʌv; əv][ˈæspekt][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔːl] [wɪðaʊt] .
entered a room somewhat brighter of aspect than the hall without .
进入 一个 房间 有些 更亮 的 方面 比 这 大厅 没有 .
进入房间后，发现房间的光线比外面的走廊要明亮一些。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ˈspɑːrsli] [ˈfɜːrniʃt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [lʌɡˈzʊəriəs] [əˈplaɪənsɪz] [ʌv; əv]
It was a large room , sparsely furnished as to the luxurious appliances of
它 曾是 一个 大的 房间 , 稀疏地 提供 作为 到 这 豪华 电器 的
[ˈmɑːdərn] [ˈhoʊmz] ,
modern homes ;
现代的 房屋 ;
房间很大，但摆设却很简朴，没有现代家庭常见的豪华家电。

[bʌt; bət] [boʊstɪŋ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [rɪtʃ] [rɪˈliːf] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpænlɪd] [wɔːlz] ,
but boasting , here and there , in rich relief against the panelled walls ,
但 吹嘘 , 这里 和 那里 , 在 富有的 宽慰 反对 这 镶板 墙壁 ,
但到处都有，在镶板墙上以丰富的浮雕形式炫耀着，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɑːbdʒekts][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][vɜːrtʃuˈboʊsoʊ][ɪz][ˈkɑːntent][tuː; tə]
one of those rare and beautiful objects upon which the virtuoso is content to
一 的 那些 稀有的 和 美丽的 对象 之上 哪个 这 大师 是 内容 到
[geɪz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈliːzər] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
gaze throughout the leisure moments of a lifetime .
目光 自始至终 这 闲暇 时刻 的 一个 寿命 .
这是那种罕见而美丽的物品之一，让鉴赏家在一生闲暇时光里都乐于凝视。

[ɪn][ðə; ði] [ˈriːses] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] [stʊd] [ə; eɪ][ˈhoʊb(ə)l][oʊld] [bəˈfeɪ] ,
In the recess on one side of the fireplace stood a noble old buffet ,
在 这 凹陷处 在 一 边 的 这 壁炉 站立 一个 高贵 老的 自助餐 ,
壁炉一侧的壁龛里摆放着一件古朴典雅的餐具柜。

[ɪn] [ˈtʃeri] [wʊd] [ænd; ənd] [ˈebəni] ;
in cherry wood and ebony ;
在 樱桃 木头 和 乌木 ;
樱桃木和乌木材质；

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrəˈspaːndɪŋ] [ˈriːses] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ɪn][ˈflɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn][moʊˈzeɪɪk] ;
in the corresponding recess on the other side a cabinet in Florentine mosaic ;
在 这 相应的 凹陷处 在 这 其他 边 一个 内阁 在 佛罗伦萨 马赛克 ;
另一侧相应的凹槽内摆放着一个佛罗伦萨马赛克橱柜；

[frʌm; frəm][wʌn][ˈkɔːrnər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsɔːləm] [tɪk] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪt] - [deɪ] [klaːk] ,
from one corner came the solemn tick of an eight - day clock ,
从 一 角落 来了 这 庄严 打钩 的 一个 八 - 天 钟 ,
角落里传来八日钟庄严的滴答声，

[huːz] [kɑːvd] [ænd; ənd][ɪnˈleɪd] [ˈwɔːlnʌt] - [wʊd] [keɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv][ɑːrt] ;
whose carved and inlaid walnut - wood case was a miracle of art ;
谁 雕刻 和 镶嵌 核桃 - 木头 案件 曾是 一个 奇迹 的 艺术 ;
其雕刻镶嵌的胡桃木外壳堪称艺术奇迹；

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈsentərəl] [ˈpæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and upon each central panel of the walls hung a cabinet picture of the
和 之上 每个 中央 控制板 的 这 墙壁 悬挂 一个 内阁 图片 的 这
[dʌtʃ] [ˈskuːl] .
Dutch school .
荷兰语 学校 .
墙壁中央的每一块板上都挂着一幅荷兰画派的画作。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .
So much for the pleasure of the eye .
所以 很多 为了 这 乐趣 的 这 眼睛 .

视觉上的愉悦也就到此为止了。

[mɪr] ['senʃuəl] ['kʌmfərt] [hæd; həd] [bɪn] [les] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
Mere sensual comfort had been less regarded in the arrangement of Mr .
仅仅 感性的 舒适 有 到过 较少的 认为 在 这 安排 的 先生 .
- ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
Sivewright's sitting - room .
- 坐着 - 房间 .

在西弗赖特先生的起居室布置中，感官上的舒适感并没有得到足够的重视。

[ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv] ['θredber] ['pɜːrʒn] ['kɑːrpiːt] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊkən] [flɔːr]
A small square of threadbare Persian carpet covered the centre of the oaken floor
一个 小的 正方形 的 破旧的 波斯语 地毯 涵盖 这 中心 的 这 橡木 地面
,
/

橡木地板中央铺着一小块破旧的波斯地毯。

['sɜːrvɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈɔːrnəmənt] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['lʌkʃəri] .
serving more for ornament than for luxury .
服务 更多的 为了 装饰品 比 为了 奢华 .

与其说是奢华之物，不如说是装饰之物。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ber] .
The rest was bare .
这 休息 曾是 裸 .

其余部分空空如也。

[ə; eɪ] [mə'hɑːɡəni] ['pembruk] ['teɪbl] , ['væljuː][ə'baʊt] [fɪftiːn] ['fɪlɪŋ] , ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv]
A mahogany Pembroke table , value about fifteen shillings , occupied the middle of
一个 桃花心木 彭布罗克 桌子 , 价值 关于 十五 先令 , 占领 这 中间 的
[ðə; ði] [ruːm] ; [wʌn] ['fæbi] - ['lʊkɪŋ] [ɑːrm] - [tʃer] ,
the room ; one shabby - looking arm - chair ,
这 房间 ; 一 破旧 - 寻找 手臂 - 椅子 ,

房间中央摆放着一张价值约十五先令的红木彭布罗克桌；一张看起来很破旧的扶手椅，

['hɔːrʃer] - ['kʊʃnd] , [haɪ] - [bækt] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ; [tuː]
horsehair - cushioned , high - backed , and by no means suggestive of repose ; two
马鬃 - 缓冲 , 高的 - 支持的 , 和 经过 不 方法 暗示性的 的 休息 ; 二
['ʌðər] [tʃerz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] ,
other chairs , of the same family ,
其他 椅子 , 的 这 相同的 家庭 ,

椅面采用马鬃软垫，椅背高耸，丝毫没有给人以休憩之感；同系列的另外两把椅子，

[bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [ɑːrmz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [diːl] [desk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
but without arms ; and a business - like deal desk in one of the windows ,
但 没有 武器 ; 和 一个 商业 - 喜欢 交易 桌子 在 一 的 这 视窗 ,
/

但没有武器；其中一个窗口摆放着一张类似商务洽谈桌的桌子。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['kætəlbɔːɡ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ɡʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætɪlz] .
completed the catalogue of Mr . Sivewright's goods and chattels .
完全的 这 目录 的 先生 . - 商品 和 动产 .

完成了西弗赖特先生的动产和货物的目录编制。

[ˌprepə'reɪnɪz] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ˈskæntɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] , [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
Preparations for dinner , scanty like the furniture , occupied the table ;
准备工作 为了 晚餐 , 稀少 喜欢 这 家具 , 占领 这 桌子 ;
餐桌上摆放着晚餐的食材, 和餐桌上的家具一样简陋;

[ɔːr] [ˈræðər] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔːr; fər] [ðæt] [dʒɔɪnt] [miːl] [wɪt] , [ɪn] [sʌm; səm] [iːkəˈnɔːmɪk] [ˈhaʊshəʊldz] ,
or rather preparations for that joint meal which , in some economic households ,
或者 相当 准备工作 为了 那 联合的 一顿饭 哪个 , 在 一些 经济的 家庭 ,
或者更确切地说, 是为那顿共同用餐做准备, 在一些经济条件较好的家庭中,

[kəmˈbeɪnz] [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [rɪˈfreʃmənt] [ʌv; əv] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈmæskjələɪn] [ænd; ənd]
combines the feminine refreshment of tea with the more masculine and
组合 这 女性 清爽 的 茶 和 这 更多的 男性 和
[səbˈstæɪn(ə)l] [rɪˈpæst] .
substantial repast .
重大的 餐饮 .

它将茶的清新柔美与更偏男性化、更丰盛的餐点相结合。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [klɔːθ] [ˈniːtli] [sprɛd] ,
On one side of the table a small white cloth neatly spread ,
在 一 边 的 这 桌子 一个 小的 白色的 布 整齐地 传播 ,
桌子的一侧整齐地铺着一块小白布,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] , [ˈtʌmblər] , [ænd; ənd] [vəˈniːʃn] [ˈflæsk] [hæf] - [fʊl] [ʌv; əv]
with a single knife and fork , tumbler , and Venetian flask half - full of
和 一个 单身的 刀 和 叉 , 不倒翁 , 和 威尼斯 烧瓶 一半 - 满的 的
[ˈklærət] ,
claret ,
红酒 ,

一把刀叉、一个玻璃杯和一个半瓶红酒的威尼斯酒瓶,

[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] : [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [ə; eɪ] [smɔːl]
indicated that Mr . Sivewright was going to dine : on the other side , a small
表明的 那 先生 . - 曾是 去 到 用餐 : 在 这 其他 边 , 一个 小的
[ˈoʊv(ə)l] [məˈhɑːɡəni] [treɪ] ,
oval mahogany tray ,
椭圆形 桃花心木 托盘 ,

这表明西弗赖特先生要去用餐了: 另一边放着一个椭圆形的小红木托盘,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [ˈwedʒwʊd] [ˈtiːpɑːt] , [səˈdʒestɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə]
with a black Wedgewood teapot , suggested that some one else was going to
和 一个 黑色的 韦奇伍德 茶壶 , 建议 那 一些 一 别的 曾是 去 到
[ˈdrɪŋk] [tiː] .
drink tea .
喝 茶 .

拿着黑色韦奇伍德茶壶, 暗示着其他人也要喝茶。

[ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [bəːnd] [ˈtʃɪrfəli] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ɡreɪt] ,
A handful of fire burned cheerfully in the wide old - fashioned grate ,
一个 少数 的 火 烧伤 愉快地 在 这 宽的 老的 - 造型 格特 ,
宽大的老式壁炉里, 一簇簇火焰欢快地燃烧着。

[kənˈtræktɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈpɔːsəb(ə)l] [ˈkʌmpəs] [baɪ] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ˈfaɪərbɪk] .
contracted into the smallest possible compass by cheeks of firebrick .
合同 进入 这 最小 可能的 罗盘 经过 脸颊 的 耐火砖 .
被耐火砖挤压成尽可能小的圆弧。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ru:m] , ['skru:pjələsli] [ni:t] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] , ['lu:fəs] ['rækəg,naɪzd] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ]
Throughout the room , scrupulously neat in every detail , Lucius recognised the guiding
自始至终 这 房间 , 一丝不苟地 整洁的 在 每一个 细节 , 卢修斯 已确认 这 指导
['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['pɑ:rsɪmoʊni] ,
spirit of parsimony ,
精神 的 节俭 ,
房间里每个细节都一丝不苟地整洁, 卢修斯从中感受到了一种节俭的理念。

['tempərd] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] [baɪ][sʌm; səm] ['dʒentlər] ['haʊshoʊld] ['spɪrɪt] [wɪt] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:rt]
tempered in all things by some gentler household spirit which contrived to impart
淬火 在 全部 事物 经过 一些 更温和 家庭 精神 哪个 人为的 到 传授
[sʌm; səm] [lʊk] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] ['mi:gər] [sə'raʊndɪŋz] .
some look of comfort even to those meagre surroundings .
一些 看 的 舒适 甚至 到 那些 微薄 周围环境 .
一切都受到某种温和的家庭精神的调和, 这种精神设法即使在如此简陋的环境中也给人一种舒适的感觉。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 115**]
[- 页 -]

[第115页]

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['kændlɪz] , [nɑ:t] ['laɪtɪd] , [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
A pair of candles , not lighted , stood on the table .
一个 一对 的 蜡烛 , 不是 照明 , 站立 在 这 桌子 .
桌上放着两根未点燃的蜡烛。

['mɪstər] . - ['laɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ,
Mr . Sivewright lighted one of these ,
先生 . - 照明 一 的 这些 ,
西弗赖特先生点燃了其中一支。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['lu:fəs] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hɪz; ɪz]
and for the first time Lucius was able to see what manner of man his
和 为了 这 第一的 时间 卢修斯 曾是 有能力的 到 看 什么 方式 的 男人 他的
[nu:] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] .
new acquaintance was .
新的 熟人 曾是 .
卢修斯这才第一次看清了他的新相识究竟是怎样一个人。

[ɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:ənəɪn] [hed] [ænd; ənd]
All he had been able to discover in the fog was the leonine head and
全部 他 有 到过 有能力的 到 发现 在这 多雾路段 曾是 这 狮科 头 和
[hɔ:ks] [aɪ] .
hawk's eye .
鹰的 眼睛 .
他在浓雾中唯一能辨认出的只有狮头和鹰眼。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wʌns] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [naʊ]
The light of the candle showed him a countenance once handsome , but now
这 光 的 这 蜡烛 显示 他 一个 面容 一次 英俊的 , 但 现在
['di:pli] [laɪnd] ,
deeply lined ,
深 衬里 ,
烛光映照出他曾经英俊的面容, 如今却布满了深深的皱纹。

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['sæloʊ] , ['di:pənɪŋ] [tu:; tə]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['kɑ:pər] [tɪnt] [ɪn][ðə; ði]
the complexion dark and sallow , deepening to almost a copper tint in the
这 肤色 黑暗的 和 黄褐色 , 加深 到 几乎 一个 铜 着色 在 这
['ʃæ,dʊz] .
shadows .
阴影 .
肤色暗沉蜡黄, 阴影处加深至近乎铜色。

[ðə; ði] [noʊz] ['ækwɪlaɪn] [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkɪt] ; [ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp] ['sɪŋgjələrlɪ] [lɔ:ŋ] ;
The nose aquiline and strongly marked ; the upper lip singularly long ,
这 鼻子 鹰嘴豆 和 强烈 标记 ; 这 上 唇 单独地 长的 ;
鼻子鹰钩状，轮廓分明；上唇异常长，

[ðə; ði] [maʊθ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['sɔ:ftnəs] [ɔ:r][fleksə'bɪləti][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn]
the mouth about as indicative of softness or flexibility as if it had been
这 嘴 关于 作为 指示性的 的 柔软 或者 灵活性 作为 如果 它 有 到过
[fæ'nd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɔ:t] ['aɪərn] ;
fashioned out of wrought iron ;
造型 出去 的 锻 铁 ;
这张嘴僵硬得就像是用锻铁做成的，丝毫没有柔软或弹性可言；

[ðə; ði] [tʃi:ks] [wɔ:rn] [ænd; ənd] ['hɑ:lʊz] ; [ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ['ɔ:lmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
the cheeks worn and hollow ; the brow and temples almost hidden by the long
这 脸颊 磨损 和 空洞的 ; 这 眉头 和 寺庙 几乎 隐 经过 这 长的
[lu:s] [greɪ] [her] ,
loose gray hair ,
松动的 灰色的 头发 ;
脸颊饱经风霜，凹陷不堪；长长的灰发几乎遮住了眉毛和太阳穴。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðæt] ['laɪən] - [laɪk] ['æspekt] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [hed] — [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd]
which gave that lion - like aspect to the large head — altogether a face and
哪个 给予 那 狮子 - 喜欢 方面 到 这 大的 头 — 共 一个 脸 和
[hed] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'membər] .
head to be remembered .
头 到 是 记得 .
这使得它的大头呈现出狮子般的特征——总而言之，这是一张令人难忘的脸和头。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [tɔ:l] [ænd; ənd] [spər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [bredθ] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] ; [æt; ət] [taɪmz] [bent] ,
The figure tall and spare , but with breadth of shoulder ; at times bent ,
这 数字 高的 和 空闲的 , 但 和 宽度 的 肩膀 ; 在 时代 弯曲 ,
身形高挑精瘦，但肩膀宽阔；有时略微佝偻，

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [vɪ'væsəti] [drɔ:n] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'rekt] ,
but in some moments of vivacity drawn suddenly erect ,
但 在 一些 时刻 的 活泼 绘制 突然 直立 ,
但在某些充满活力的时刻，它们会突然挺直身子，
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] [mɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪl] [kʊd; kəd] [æt; ət] ['plezər] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [lɔ:st] ['enərdʒɪ]
as if the man by mere force of will could at pleasure recover the lost energy
作为 如果 这 男人 经过 仅仅 力量 的 将要 可以 在 乐趣 恢复 这 丢失的 活力
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [drɪ'pɑ:rtɪd] [ju:θ] .
of his departed youth .
的 他的 已离开 青年 .
仿佛这个人仅凭意志力就能随意恢复他逝去的青春活力。

- [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [feɪs] , - [θɔ:t] ['lu:fəs] ;
' A curious face , ' thought Lucius ;
- 一个 好奇的 脸 , - 想法 卢修斯 ;
“一张奇特的脸,”卢修斯心想;
- [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:mz] [laɪk] [ə; eɪ] ['meməri] [ɔ:r] [æn; ən]
' and there is something in it — something that seems like a memory or an
- 和 那里 是 某物 在 它 — 某物 那 似乎 喜欢 一个 记忆 或者 一个
[ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] — [wɪtʃ] [straɪks] [em 'i:] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [feɪs] [ɪt'self] .
association — which strikes me more forcibly than the face itself .
协会 — 哪个 罢工 我 更多的 强制 比 这 脸 本身 .
“而且，其中似乎蕴含着某种东西——某种记忆或联想——它比这张脸本身更能强烈地触动我。”

[ˈjet] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] .
Yet I know not what .
然而 我 知道 不是 什么 .

但我不知道是什么。

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪ][hæv; həv] [ˈdri:md] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] , [ɔ:r][hæv; həv] [ˈʃeɪpt] [aɪ ˈti:]
I daresay I have dreamed of such a face , or have shaped it
我 敢说 我 有 梦见 的 这样的 一个 脸 , 或者 有 形状 它
我敢说我梦见过这样的脸, 或者塑造过这样的脸。

[ˌpi: ˈdʒi:] - -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈfænsi][tu:; tə][fɪt][sʌm; səm][poʊˈetɪk] [kriˈeɪ(ə)n] — [u:ɡoʊˈli:noʊ] , [lɪr] , [hu:] [noʊz] ? -
in my own fancy to fit some poetic creation — Ugolino , Lear , who knows ? ' -
在 我的 自己的 想要 到 合身 一些 诗意的 创建 — 乌戈利诺 , 李尔王 , WHO 知道 ? ' -
我凭着自己的想象, 把它融入到一些诗意的创作中——乌戈利诺、李尔王, 谁知道呢?

- [sɪt] [daʊn] , - [sed] [ˈmɪstər] . - , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
' Sit down , ' said Mr . Sivewright , pointing to a chair opposite his own ,
- 坐 向下 , - 说 先生 . - , 指向 到 一个 椅子 对面的 他的 自己的 ,
“坐下,”西弗赖特先生说着, 指了指自己对面的一把椅子。

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl][æn; ən] [er] [æz; əz]
into which he had established himself with as comfortable an air as
进入 哪个 他 有 已确立的 他自己 和 作为 舒服的 一个 空气 作为
[ɪf] [ðə; ði] [tʃer] [ɪtˈself][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [lʌɡˈzʊriəs] [ʌpˈhoʊlstəri] .
if the chair itself had been the crowning triumph of luxurious upholstery .
如果 这 椅子 本身 有 到过 这 加冕 胜利 的 豪华 室内装潢 .
他以一种极其放松的姿态坐了下来, 仿佛那把椅子本身就是奢华装饰的巅峰之作。

- [ju:; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] [ˈklærət] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? - [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
' You can drink claret , I suppose ? ' taking a couple of glasses from the
- 你 能 喝 红酒 , 我 认为 ? - 采取 一个 夫妻 的 眼镜 从 这
[ˈflɔ:rənti:n; ˈflɔ:rəntɪn][ˈkæbɪnət] ,
Florentine cabinet ,
佛罗伦萨 内阁 ,
“我想你们会喝波尔多红酒吧?”说着, 他从佛罗伦萨酒柜里拿出了两只酒杯。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and filling them with the wine on the table .
和 填充 他们 和 这 葡萄酒 在 这 桌子 .
然后用桌上的酒把它们装满。

- [aɪ] [drɪŋk] [noʊ] [ˈʌðər] [waɪn] [maɪˈself] .
' I drink no other wine myself .
- 我 喝 不 其他 葡萄酒 我 .
我自己只喝葡萄酒。

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪt] [meɪˈdɑ:k] , [wɪtʃ] [kæn; kən][hɜ:rt][ˈnoʊbə:di] . -
A sound light Medoc , which can hurt nobody . ' -
一个 声音 光 梅多克 , 哪个 能 伤害 无人 . -
一种轻型医用大麻, 不会伤害任何人。

- [ˈnoʊbə:di] [hu:z] [ˈstʌmək] [ɪz] [ˈfɔ:tɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkeɪsɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪərn] , - [θɔ:t] [ˈlu:ʃəs]
' Nobody whose stomach is fortified with a double casing of iron , ' thought Lucius
- 无人 谁 胃 是 强化 和 一个 双倍的 套管 的 铁 , - 想法 卢修斯
,
,
,
“没有人的胃里有两层铁壳保护,”卢修斯心想。

[æz; əz][hi;; hi] [sɪpt] [ðə; ði] ['ækrɪd] ['bevərɪdʒ] , [wɪtʃ] [hi;; hi] [ək'septɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] .
as he sipped the acrid beverage , which he accepted out of courtesy .
作为 他 啜饮 这 辛辣 饮料 , 哪个 他 公认 出去 的 礼貌 .

他出于礼貌接受了这杯辛辣的饮料，并抿了一口。

- [ten] ['mɪnɪts] [pæst][sɪks] , - [sed] ['mɪstər] . - , [rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] ;
' Ten minutes past six , ' said Mr . Sivewright , ringing a bell ;
- 十 分钟 过去的 六 , - 说 先生 : - , 铃声 一个 钟 ;

“六点十分，”西弗赖特先生说着，摇了摇铃；

- [maɪ] ['dɪnər] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
' my dinner ought to be on the table .
- 我的 晚餐 应该 到 是 在 这 桌子 .

我的晚餐应该已经摆上桌了。

- [æn; ən] ['ɪnər] [dɔ:r] [br'haɪnd] ['lu:ʃəs] ['oʊpənd][æz; əz][hi;; hi] [spəʊk] ,
' An inner door behind Lucius opened as he spoke ,
- 一个 内 门 在后面 卢修斯 打开 作为 他 辐 ,

“卢修斯说话时，他身后的一扇内门打开了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ['kæriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [treɪ] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [smɔ:l] ['kʌvəd]
and a girl came into the room carrying a little tray , with two small covered
和 一个 女孩 来了 进入 这 房间 携带 一个 小的 托盘 , 和 二 小的 涵盖
['dɪʃɪz] .
dishes .
菜肴 .

一个女孩端着一个托盘走进房间，托盘上放着两个带盖的小碟子。

['lu:ʃəs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ði] ['nu:kʌmə] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ,
Lucius supposed the newcomer to be a servant ,
卢修斯 据称 这 新人 到 是 一个 仆人 ,

卢修斯以为来者是仆人。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)] [hɪm'self] [tu;; tə] [lʊk] [ʌp] [tɪl] [ʃi;; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪst] [hɜ:r; hə] ['dɪʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
and did not trouble himself to look up till she had placed her dishes on the
和 做过 不是 麻烦 他自己 到 看 向上直到 她 有 放置 她 菜肴 在 这
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

直到她把盘子摆上桌，他才抬头看了她一眼。

[ænd; ənd] ['lɪŋgə] [tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu;; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] .
and lingered to give the finishing touches to the arrangement of the board .
和 徘徊不去 到 给 这 精加工 触摸 到 这 安排 的 这 木板 .

然后他花时间对棋盘的摆放进行最后的润色。

[hi;; hi][dɪd] [lʊk] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] ['mɪnɪstərɪŋ] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][nəʊ] ['kɑ:mən]
He did look up then , and saw that this ministering spirit was no common
他 做过 看 向上 然后 , 和 锯 那 这 服侍 精神 曾是 不 常见的
['haɪərɪŋ] ,
hireling ,
雇工 ,

他抬头一看，发现这位服侍他的灵体并非普通的雇工。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['wɪmɪn] [hi;; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] .
but one of the most interesting women he had ever seen .
但 一 的 这 最多 有趣的 女性 他 有 曾经 已见 .

但她是他见过的最有趣的女性之一。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][ˈwʊmən] ；[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ]
She was hardly to be called a woman ; she was but in the opening
她 曾是 几乎 到 是 称为 一个 女士 ； 她 曾是 但 在 这 开幕
[ˈblɑːsəm] [ʌv; əv][ˈgɜːrlhʊd] ；
blossom of girlhood ;
开花 的 少女时代 ；
她还不能被称为女人；她还只是少女时代初露锋芒的少女。

[ə; eɪ][ˈfrædʒ(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈflaʊər] , [peɪl] [æz; əz][sʌm; səm][ˈwæksn] - [ˈpetld] [ɪgˈzɑːtɪk] [riəd] [ˈʌndər] [glæs]
a fragile - looking flower , pale as some waxen - petalled exotic reared under glass
一个 脆弱的 - 寻找 花 , 苍白 作为 一些 蜡质 - 花瓣 异域风情 饲养 在下面 玻璃
, [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θərˈmaːmɪtər] [æt; ət][ˈsev(ə)nti] - [sɪks] .
, with the thermometer at seventy - six .
, 和 这 温度计 在 七十 - 六 .
一朵看起来很脆弱的花，颜色像某些在玻璃下培育的蜡质花瓣的异国花卉一样苍白，温度计显示76度。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɔːrən] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈtraːpɪk(ə)] , [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ；[aɪz] [dɑːrk][æz; əz]
She had something foreign , or even tropical , in her appearance ; eyes dark as
她 有 某物 外国的 , 或者 甚至 热带 , 在 她 外貌 ; 眼睛 黑暗的 作为
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
她的外貌带有一种异域风情，甚至是热带风情；眼睛漆黑如夜。

[her] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈsaːmbər][hjuː] .
hair of the same sombre hue .
头发 的 这 相同的 阴沉 色调 .
头发颜色同样是深褐色。
[hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmɪd(ə)] [haɪt] , [slɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈɑːrpnəs] [ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] ；
Her figure was of middle height , slim , but with no sharpness of outline ;
她 数字 曾是 的 中间 高度 , 苗条的 , 但 和 不 锐利度 的 大纲 ;
[ˈevri] [kɜːrv] [pərˈfekʃ(ə)n] ,
every curve perfection ,
每一个 曲线 完美 ,
她身材中等，苗条，但线条并不尖锐；每一处曲线都完美无瑕。

[ˈevri] [laɪn] [greɪs] .
every line grace .
每一个 线 优雅 .
每一句都优雅动人。

[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈdelɪkətli] [ˈpensld] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
Her features were delicately pencilled , but not strikingly beautiful .
她 特征 是 轻柔地 铅笔画 , 但 不是 引人注目 美丽的 .
她的五官轮廓分明，但并不惊艳。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ænd][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt]
Indeed , the chief and all - pervading charm of her appearance was that
的确 , 这 首席 和 全部 - 普遍存在 魅力 的 她 外貌 曾是 那
[ɪkˈskwɪzɪt] [ˈdelɪkəsi] ,
exquisite delicacy ,
精美的 美味 ,
事实上，她外貌最主要、最普遍的魅力就是那种精致的娇柔。

[ðæt] [ˈflaʊər] - [laɪk][frəˈdʒɪləti] [wɪtʃ] [muːvd] [wʌn][tuː; tə][ɪkˈskleɪm] , - [haʊ] [ˈlʌvli] , [bʌt; bət] [haʊ] [ʃɔːrt] -
that flower - like fragility which moved one to exclaim , ' How lovely , but how short -
那 花 - 喜欢 脆弱性 哪个 已搬 一 到 惊叹 , - 如何 迷人的 , 但 如何 短的 -
[lɪvd] !
lived !
居住地 !
那种花朵般的脆弱让人不禁感叹：“多么美丽，多么短暂啊！ ”

- [ˈjet] [aɪ ˈtiː][ɪz] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðɪːz] [ˈdelɪkət] [ˈblɒsəmz] [wɪtʃ] [ˈfeɪd] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ;
- **' Yet it is not always these delicate blossoms which fade the first ;**
- 然而 它 是 不是 总是 这些 精美的 花朵 哪个 褪色 这 第一的 ;

然而，并非总是这些娇嫩的花朵最先凋零；

[ðə; ðɪ] [tʌf] - [ˈstemd] [ˈpɒːpi] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi] [moʊn] [daʊn] [baɪ] [ˈdeθs] [ɪnˈeksərəb(ə)l] [ˈsɪkl]
the tough - stemmed poppy will sometimes be mown down by Death's inexorable sickle
这 艰难的 - 茎 罂粟 将要 有时 是 修剪过的 向下 经过 死亡人数 无情的 镰刀
,
.
,
.

坚韧的罂粟花有时会被死神无情的镰刀收割。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ˈoʊp(ə)l] - [hjuːd] [ˈpetl z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɔːg] - [ˈroʊz] [stɪl] [ˈbreɪst] [ðə; ðɪ][stɔːrm] .
while the opal - hued petals of the dog - rose still breast the storm .
尽管 这 蛋白石 - 有色 花瓣 的 这 狗 - 玫瑰 仍然 胸部 这 风暴 .

而野蔷薇的蛋白石色花瓣依然挺立在风暴之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstreŋθ] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] [bɪˈniːθ] [ðɪs] [ˈfrædʒ(ə)l] [ɪkˈstɪriər] [wɪtʃ] [ˈluːʃəs]
There was a strength of endurance beneath this fragile exterior which Lucius
那里 曾是 一个 力量 的 耐力 下面 这 脆弱的 外部的 哪个 卢修斯
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsləʊ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] .
would have been slow to believe in .
会 有 到过 慢的 到 相信 在 .

在这脆弱的外表下，隐藏着一股强大的韧性，而卢修斯恐怕很难相信这一点。

[ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [ˈglɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ] [ˈmʌtʃ] [ˈsəpˈpraɪz] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst]
The girl glanced at the stranger with much surprise , but without the slightest
这 女孩 瞥了一眼 在 这 陌生人 和 很多 惊喜 , 但 没有 这 丝毫
[ɪmˈbærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

女孩惊讶地看了陌生人一眼，但丝毫没有感到尴尬。

[ˈrerli] [ˈdɪd][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][saɪt] [bɪˈsaɪd] [ðæt] [ˈhɑːrθ] .
Rarely did a stranger sit beside that hearth .
很少 做过 一个 陌生人 坐 旁 那 炉 .

很少有陌生人会坐在那壁炉旁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌtʃ] [ɪnˈtruːdəz] [frʌm; frəm] [ˈtaɪm] [tuː; tə] [ˈtaɪm] ,
But there had been such intruders from time to time ,
但 那里 有 到过 这样的 入侵者 从 时间 到 时间 ,
but from time to time ,
但此类入侵者时有发生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ˈtreɪdərz][ɔːr][ˈklaɪənts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] .
traders or clients of the old man's .
交易员 或者 客户 的 这 老的 男人的 .

老人的交易员或客户。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][ˌkjʊriˈɑːsəti][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
She had no curiosity upon the subject .
她 有 不 好奇心 之上 这 主题 .
she had no curiosity upon the subject
她对这个话题毫无兴趣。

- [jɔːr; jər] [ˈdɪnər] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈredi] , [ˈgrænfɑːðər] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
- **' Your dinner is quite ready , grandfather , ' she said ;**
- 你的 晚餐 是 相当 准备好 ; 祖父 , - 她 说 ;

“爷爷，您的晚餐已经准备好了，”她说；

- [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betə] [i:t] [aɪ 'ti:] [brʊ: r] [aɪ 'ti:] [grəʊz] [kʊld] .

' **you had better eat it before it grows cold** .
- 你 有 更好的 吃 它 前 它 生长 寒冷的 .

你最好趁它凉了之前把它吃掉。

- [ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] ['deɪntɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] — [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv] [steɪk]

' **She lifted the covers from the two dainty little dishes — a morsel of steak**
- 她 抬起 这 封面 从 这 二 纤巧 小的 菜肴 — 一个 小块 的 牛排

[kʊkt] [ɪn][sʌm; səm] ['fɔ: rən] ['fæʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [slaɪst] [pə'tetɪtʊ] [fraɪd] [ɪn] [ɔɪl] .

cooked in some foreign fashion — a handful of sliced potato fried in oil .
煮熟 在 一些 外国的 时尚 — 一个 少数 的 切片 土豆 油煎 在 油 .

她掀开两道精致小菜的盖子——一小块用某种外国方式烹制的牛排——一把用油煎过的土豆片。

['lu:ʃəs] [rʊʊz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

Lucius rose to depart .
卢修斯 玫瑰 到 离开 .

卢修斯起身告辞。

- [aɪ][wəʊnt] [ɪn'tru: d] [ə'pɑ: n][ju:; jʊ] ['eni] [b: ŋgə] , ['mɪstə] .

' **I won't intrude upon you any longer , Mr . Sivewright , ' he said ;**
- 我 惯于 侵入 之上 你 任何 更长 , 先生 . Sivewright , - 他 说 ;

“我不会再打扰您了，西弗赖特先生，”他说；

- [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][kɔ: l] [ə'pɑ: n][ju:; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jɔ: r; jər]

' **but if you will allow me to call upon you some day and look at your**
- 但 如果 你 将要 允许 我 到 称呼 之上 你 一些 天 和 看 在 你的

['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] ,

wonderful collection ,
精彩的 收藏 ,

“但是，如果您允许我日后拜访您，参观您精彩的收藏，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd] . -

I shall be very glad . '
我 将 是 非常 高兴的 . -

我将非常高兴。

- [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ: r; ə] , - ['ænsə] [ðə; ði] ['ʌðə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'θɔ: rətetɪv] [wei] ; - [ju: v] [daɪnd] ,

' **Stay where you are , ' answered the other in his authoritative way ; ' you've dined ,**
- 停留 在哪里 你 是 , - 回答 这 其他 在 他的 权威性 方式 ; - 你已经 用餐 ,

[aɪv] [noʊ] [daʊt] .

I've no doubt .
我已经 不 怀疑 .

“待在原地，”另一个人以权威的语气回答道；“你肯定已经吃过饭了。”

- [ə; eɪ] [kən'vi: niənt] [wei] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] .

' **A convenient way of settling that question** .
- 一个 方便的 方式 的 安顿 那 问题 .

“解决这个问题的一個便捷方法。”

- [lu: 'si: l] , [maɪ] ['grændɔ: tər] , [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] .

' **Lucille , my granddaughter , can give you a cup of tea** .
- 露西尔 , 我的 孙女 , 能 给 你 一个 杯子 的 茶 .

“我的孙女露西尔可以给你泡杯茶。”

- [lu: 'si: l] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'sent] ['straɪkɪŋli] ['fɔ: rən] , ['lu: ʃəs] [θɔ: t] .

' **Lucille smiled , with a little gesture of assent strikingly foreign , Lucius thought** .
- 露西尔 微笑 , 和 一个 小的 手势 的 同意 引人注目 外国的 , 卢修斯 想法 .

露西尔笑了，带着一丝异样的微笑，卢修斯心想。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ: rl] [wʊd] ['hɑ: rdli] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ɡreɪʃəs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['streɪndʒə] .

An English girl would hardly have been so gracious to a nameless stranger .
一个 英语 女孩 会 几乎 有 到过 所以 亲切 到 一个 无名 陌生人 .

一个英国女孩不太可能对一个素不相识的陌生人如此热情。

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [wen] [wiː; wi][fɜːrst][met][ɪn] [ðæt] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [fɑːg] , [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,
' **I told you , when we first met in that abominable fog , that I liked your voice ,**
- 我 讲述 你 , 什么时候 我们 第一的 遇见 在 那 可恶 多雾路段 , 那 我 喜欢 你的 嗓音 ,
“我们第一次在可怕的雾中相遇时, 我就告诉过你, 我喜欢你的声音。”

- [sed] ['mɪstər] .
' **said Mr . Sivewright .**
- 说 先生 .
西弗赖特先生说道。

- [aɪl] [goʊ] [ˈfɑːrðər] [naʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [feɪs] .
' **I'll go farther now , and say I like your face .**
- 患病的 去 更远 现在 , 和 说 我 喜欢 你的 脸 .
“我现在更进一步, 说我喜欢你的脸。”

[aɪ] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [prəˈfeɪ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] .
' **I forgive you your profession , as I said before .**
我 原谅 你 你的 职业 , 作为 我 说 前 .
正如我之前所说, 我原谅你的职业。

[steɪ] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [kəˈlek(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] . -
Stay , and see my collection to - night .
停留 , 和 看 我的 收藏 到 - 夜晚 . -
留下来, 今晚看看我的收藏吧。

- [ðæt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [siː] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt]
' **That is as much as to say , “ See all you want**
- 那 是 作为 很多 作为 到 说 , “ 看 全部 你 想
这相当于说, “你想看什么就看什么”。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 119**]
[页 -]
[第119页]

[tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][dəʊnt] [pleɪg] [emˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈfjuːtʃər] [ˈvɪzɪts] , “
to see to - night , and don't plague me with any future visits ,”
到 看 到 - 夜晚 , 和 不 瘟疫 我 和 任何 未来 访问 , “
今晚就见, 以后别再来烦我了。”

- [θɔːt] [ˈluːʃəs] ,
' **thought Lucius ,**
- 想法 卢修斯 ,
卢修斯心想:

[huː] [faʊnd] [ðæt] [ˈmiːɡəli] - [ˈfɜːrniʃt] [ruːm] , [ðæt] [ˈskæntɪ][ˈfaɪər] , [mɔːr] [əˈtræktɪv] [sɪns] [ðə; ðɪ]
who found that meagrely - furnished room , that scanty fire , more attractive since the
WHO 成立 那 微不足道 - 提供 房间 , 那 稀少 火 , 更多的 吸引人的 自从 这
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [luːˈsiːl] .
appearance of Lucille .
外貌 的 露西尔 .
自从露西尔出现后, 谁人发现那间陈设简陋的房间, 那摇摇欲坠的炉火, 反而更具吸引力了。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] , [haʊˈevər] ; [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiː] - [ˈteɪbl] ,
He accepted the invitation , however ; drew his chair to the tea - table ,
他 公认 这 邀请 , 然而 ; 画 他的 椅子 到 这 茶 - 桌子 ,
他接受了邀请, 把椅子拉到茶桌旁。

[ænd; ənd][draɪnk] [tu:] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [eit] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [smɔ:l] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] -
and drank two cups of tea and ate two or three small slices of bread -
和 喝 二 杯子 的 茶 和 吃 二 或者 三 小的 切片 的 面包 -
[ænd; ənd] - ['bʌtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [dɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:tɪ]['broʊkən]
and - butter with a sublime disregard of the fact that he had not broken
和 - 黄油 和 一个 升华 漠视 的 这 事实 那 他 有 不是 破碎的
[hɪz; ɪz][fæst] [sɪns] [eit] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
his fast since eight o'clock in the morning .
他的 快速地 自从 八 点钟 在 这 早晨 .

他喝了两杯茶，吃了两三小片涂了黄油的面包，全然不顾自己从早上八点到现在还没吃完早餐的事实。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] [ə; eɪ] ['pæf(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪld] [dɪ'ka:kʃənz] [ʌv; əv] ['ka:ŋgu] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv]
He had acquired a passion for mild decoctions of congou in those days of
他 有 获得 一个 热情 为了 温和的 煎剂 的 刚果 在 那些 天 的
[praɪveɪ(ə)n][fɑ:r] [ə'weɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [sə'skætʃəwən] ;
privation far away beyond the Saskatchewan ;
匮乏 远的 离开 超过 这 萨斯喀彻温省 ;

在远离萨斯喀彻温省的那些艰苦岁月里，他迷上了用刚果熬制的清淡汤剂；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ə'ruʊmə] [wɪt] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['betər]
and this particular tea seemed to have a subtle aroma which made it better
和 这 特别的 茶 似乎 到 有 一个 微妙的 香气 哪个 制成 它 更好的
[ðæn; ðən] ['eni] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bru:d] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['sa:lətəri] [hɑ:rθ] .
than any he had ever brewed for himself beside his solitary hearth .
比 任何 他 有 曾经 酿造 为了 他自己 旁 他的 孤 炉 .

而且这种茶似乎有一种微妙的香气，比他独自在炉边为自己泡的任何茶都要好。

- [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ti:] - ['drɪŋkər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **I became a tea - drinker four years ago , in the Far West , ' he said ,**
- 我 成为 一个 茶 - 饮酒者 四 年 前 , 在 这 远的 西方 , - 他 说 ,
“四年前，我在远西地区开始喝茶，”他说。

[æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sekənd] [kʌp] .
as an excuse for his second cup .
作为 一个 原谅 为了 他的 第二 杯子 .

以此为借口喝第二杯。

- [du:][ju:; jə] [mi:n] [ɪn] [ə'merɪkə] ?
' **Do you mean in America ?**
- 做 你 意思是 在 美国 ?

你是说在美国吗？

- [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] ['i:gərli] .
' **the girl asked eagerly** .
- 这 女孩 问 急切地 .

女孩急切地问道。

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[hæv; həv][ju:; jə]['evər] [bɪn] ['oʊvər] ['jɑ:ndər] ? -
Have you ever been over yonder ? '
有 你 曾经 到过 超过 远处 ? -

你有没有去过那边？

- ['nevər] ; ['oʊnli][aɪ][eɪ 'em] [ɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] . -
' **Never ; only I am always interested in hearing of America** . '
- 绝不 ; 仅有的 我 是 总是 感兴趣的 在 听力 的 美国 . -

“从来没有；只是我一直对美国的事情很感兴趣。”

- [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , - [sed] [ˈmɪstər] .
' You had much better be interested in hearing of the moon , ' said Mr .
你 有 很多 更好的 是 感兴趣的 在 听力 的 这 月亮 , - 说 先生 .
- ,
Sivewright ,
- ,

“你最好对月亮的事感兴趣，”西弗赖特先生说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [lʊk] ; - [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈeniθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt]
with an angry look ; ' you are just as likely to discover anything there that
和 一个 生气的 看 ; - 你 是 只是 作为 可能 到 发现 任何事物 那里 那
[kənˈsɜːrnz] [juː; jʊ] . -
concerns you . ' .
担忧 你 . -

他怒气冲冲地说：“你也很有可能在那里发现任何与你有关的事情。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈleɪʃnz] [ɔːr] [frendz] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [pərˈhæps] , [mɪs] - ? - [ɪnˈkwaɪəd] [ˈluːʃəs]
' You have relations or friends in America , perhaps , Miss Sivewright ? ' inquired Lucius
- 你 有 关系 或者 朋友们 在 美国 , 也许 , 错过 - ? - 询问 卢修斯
; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
;
;
; 但 一个 小的

“西弗赖特小姐，您在美国或许有亲戚或朋友？”卢修斯问道；但

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[ˈwɔːrɪŋ] [lʊk] [ænd; ænd] [ˈdʒestʃər] [frʌm; frəm] [luːˈsiːl] [priˈventɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
warning look and gesture from Lucille prevented his repeating the question .
警告 看 和 手势 从 露西尔 阻止 他的 重复 这 问题 .

露西尔警告的眼神和手势阻止了他重复这个问题。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [red] [ˈrɪvər] — [nɑːt]
He began to tell her some of his adventures beyond the Red River — not
他 开始 到 告诉 她 一些 的 他的 冒险 超过 这 红色的 河 — 不是
[hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈdaɪər] [streɪt] [ænd; ænd] [kəˈlæməti] ,
his hours of dire strait and calamity ,
他的 小时 的 可怕的 海峡 和 灾害 ,

他开始给她讲述他在红河以西的一些冒险经历——而不是他所经历的那些危难和灾难的时刻。

[nɑːt][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrɪst] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
not the horror of his forest experiences .
不是 这 恐怖 的 他的 森林 经历 .

并非他在森林中经历的恐怖事件。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [hiː; hi][ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv] , [siːnz] [hiː; hi] [dɜrd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
Those were things he never spoke of , scenes he dared not think of ,
那些 是 事物 他 绝不 辐 的 , 场景 他 敢于 不是 思考 的 ,

那些是他从未提及的事，是他不敢回想的场景。

[deɪz] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪzəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmembər] .
days which it was misery to him to remember .
天 哪个 它 曾是 苦难 到 他 到 记住 .

那些日子对他来说，回忆起来无比痛苦。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [greɪt] [ˈhɑ:rdʃɪp] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə]
' **You must have gone through great hardship , ' she said , after listening to**
- 你 必须 有 已消失 通过 伟大的 困境 , - 她 说 , 后 聆听 到
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ki:n] [ˈɪntrəst] .
him with keen interest .
他 和 敏锐的 兴趣 :

“你一定经历过很多苦难,”她认真听完他的讲述后说道。

- [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈnevər] [ɪn][ˈæktʃuəl][ˈperəl] ? -
' **Were you never in actual peril ? ' .**
- 是 你 绝不 在 实际的 危险 ? -

“你难道从未真正身处险境吗? ”

- [wʌns] .
' **Once** .
- 一次 :

‘一次。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪst] [ˈwestwəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈrɑ:ki] [ˈmaʊntnɪz] .
We were lost in a forest westward of the Rocky Mountains .
我们 是 丢失的 在 一个 森林 向西 的 这 洛基 山脉 :

我们在落基山脉以西的一片森林里迷路了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [aɪ][du:;][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .
But that is a period I do not care to speak of .
但 那 是 一个 时期 我 做 不是 关心 到 说话 的 :

但那段时期我不愿提及。

[maɪ] [ˈdeɪrɪst] [ˈfrend] [wʌz; wəz] [ɪl] — [æt; ət][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] .
My dearest friend was ill — at the point of death .
我的 亲爱的 朋友 曾是 患病的 — 在 这 观点 的 死亡 :

我最亲爱的朋友病重垂危。

[ˈhæpɪli] [ˈfɔ:r; fər][ju: 'es][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [kəˈheɪdiən] [ˈeməgrənts] , [baʊnd] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈɡoʊld] - [fi:ldz]
Happily for us a company of Canadian emigrants , bound for the gold - fields
快乐地 为了 我们 一个 公司 的 加拿大 移民 , 边界 为了 这 金子 - 字段
,
:
,

幸运的是，我们遇到了一群前往金矿区的加拿大移民。

[keɪm] [əˈkrɔ:s] [ˈaʊər; ɑ:r] [træk] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] [ju: 'es] .
came across our track just in time to save us .
来了 穿过 我们的 追踪 只是 在 时间 到 节省 我们 :

他及时发现了我们的踪迹，救了我们一命。

[bʌt; bət][ˈfɔ:r; fər] [ðæt] [ˌpra:vɪˈdenʃ(ə)l] [ˈsɜ:rkəmstæns] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈsto:ri]
But for that providential circumstance I shouldn't be here to tell you the story
但 为了 那 天意 环境 我 不应该 是 这里 到 告诉 你 这 故事
:
:
:

但由于那次机缘巧合，我本不该站在这里给你们讲述这个故事。

[wʊlvz] [ɔ:r] [ˈwʊlvə,ri:nz] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [maɪ][ˈboʊnz] . -
Wolves or wolverines would have picked my bones . ' .
狼 或者 狼獾 会 有 挑选 我的 骨头 :

狼或狼獾会啃食我的骨头。

- [ˈhɔ:rəb(ə)l] !
' **Horrible !**
- 可怕 !

‘可怕！

- [ɪk'skleɪmd] [lu:'si:l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdə] .
' **exclaimed Lucille , with a shudder .**
- 惊呼 露西尔 , 和 一个 不寒而栗 .

“露西尔惊呼道，浑身颤抖。”

- [jes] .
' **Yes .**
- 是的 .

'是的。

[wʊlvz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'gri:əb(ə)] [sə'saɪəti] .
Wolves are not agreeable society .
狼 是 不是 同意 社会 .

狼群并非和谐共处的社会。

[bʌt; bət][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [sti:l] [mɔ:r] [ˈhɔ:rəb(ə)] [wen] [aɪ 'ti:] ['kæsts] [ɔ:f] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]
But human nature is still more horrible when it casts off the mask of civilisation
但 人类 自然 是 仍然 更多的 可怕 什么时候 它 演员 离开 这 面具 的 文明
.
:
.

但当人性褪去文明的外衣后，它就变得更加可怕了。

- ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ænd][hæd; həd] [əb'zɔ:rbd]
' **Mr . Sivewright had finished his dinner by this time , and had absorbed**
- 先生 . - 有 完成的 他的 晚餐 经过 这 时间 , 和 有 吸收
[tu:] ['glæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd]
two glasses of the sound
二 眼镜 的 这 声音

西弗赖特先生此时已经吃完了晚餐，并且喝了两杯酒。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[mer'dɑ:k] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [kən'tɔ:rʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] ; [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Medoc without a single contortion of his visage ; a striking instance of the
梅多克 没有 一个 单身的 扭曲 的 他的 面容 ; 一个 引人注目 实例 的 这
[fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt] .
force of habit .
力量 的 习惯 .

梅多克面无表情，一动不动；这是习惯的力量的一个显著例子。

- [kʌm] , - [sed] [hi:; hi] .
' **Come , ' said he .**
- 来 , - 说 他 .

“来,”他说。

- [aɪ] [ʃʊʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .
' **I'll show you some of my collection .**
- 患病的 展示 你 一些 的 我的 收藏 .

我给你展示一下我的一些收藏品。

[jʊə(r)] [noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
You're no judge of art , I suppose .
你是 不 法官 的 艺术 , 我 认为 .

我想你肯定不懂艺术。

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ; [ðoʊ] [ðeə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ]
I never knew a young man who was ; though they're always ready enough with
我 绝不 知道 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 ; 尽管 它们是 总是 准备好 足够的 和
[ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] .
their opinions .
他们的 意见 .

我从未见过哪个年轻人是这样；尽管他们总是很乐意发表自己的意见。

- [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkændlɪz] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,
' He took up one of the candles , and led the way to the hall ,
- 他 采取 向上 一 的 这 蜡烛 , 和 引领 这 方式 到 这 大厅 ,
他拿起一根蜡烛，带头走向大厅。

[ðens] [tuː; tə][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfæməli]
thence to a room on the other side of the house , larger than the family
因此 到 一个 房间 在 这 其他 边 的 这 房子 , 更大的 比 这 家庭
[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,

然后来到房子另一侧的一个房间，比家庭起居室还要大。

[ænd; ənd] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɔ:rhaʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtreʒərz] .
and used as a storehouse for his treasures .
和 用过的 作为 一个 库 为了 他的 宝藏 .
并被用作存放他珍宝的仓库。

[hɪr] [ˈluːʃəs] [brɪ'held] [ðə; ði] [seɪm] [kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][brɪk] - - - [ˈbræk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈwɪldərd]
Here Lucius beheld the same confusion of bric - à - brac which had bewildered
这里 卢修斯 观看 这 相同的 困惑 的 砖块 - - - 支架 哪个 有 困惑
[hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈmæn](ə)n] ,
him on his first entrance into that singular mansion ,
他 在 他的 第一的 入口 进入 那 单数 大厦 ,
卢修斯在这里看到的，正是他第一次进入那座奇特宅邸时所见到的那种杂乱无章的摆设。

[ˈoʊnli][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər] [skeɪl] .
only on a larger scale .
仅有的 在 一个 更大的 规模 .
只是规模更大而已。

[ˈpɪktʃərz] [əˈgen] , [ˈstætʃu:z] [əˈgen] , [ˈkæbɪnəts] , [teɪblz] , [ˈfrægməntəri] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˌmiːdiˈi:vəl] [oʊk]
Pictures again , statues again , cabinets , tables , fragmentary pieces of mediæval oak
图片 再次 , 雕像 再次 , 橱柜 , 表格 , 片段 件 的 中世纪 橡木
[ˈkɑ:rviŋ] ,
carving ,
雕刻 ,
又是画作，又是雕像，橱柜，桌子，中世纪橡木雕刻的残片，

[streɪ] [ˈpænlz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [laɪnd] [oʊld] [ˈflemɪʃ] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
stray panels that had once lined old Flemish churches ,
流浪 面板 那 有 一次 衬里 老的 弗拉芒语 教堂 ,
曾经装饰过古老佛兰德斯教堂的零散木板

[ˈkwaɪər] - [stɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ˈseɪkrɪd] [ˈstɔ:ri] [ka:vɔ] [əˈpɑ:n][ðer; ðər][ɑ:rmz][ænd; ənd] [bæks] ; [ˈɑ:rmər] [əˈgen] ,
choir - stalls with sacred story carved upon their arms and backs ; armour again ,
唱诗班 - 摊位 和 神圣 故事 雕刻 之上 他们的 武器 和 背部 ; 盔甲 再次 ,
唱诗班席位的扶手和椅背上雕刻着神圣的故事；还有盔甲。

[ɡrɪm][ænd; ənd] [ˈɡæstli] [æz; əz][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈtɛl] [ˈkluːni] , [ˈdemənstreɪtɪŋ] [haʊ] [ˈmænz]
grim and ghastly as the collection of the Hôtel Cluny , demonstrating how man's
严峻和阴森作为这收藏的这酒店克鲁尼 , 演示如何男人的
[ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
invention ,
发明 ,

如同克吕尼酒店的藏品一般阴森恐怖, 展现了人类发明创造的本质。

[bɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [ˈentəd] [ðə; ði][væst] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈɡʌnəri] ,
before it entered the vast field of gunnery ,
前它进入这广阔的场地的炮术 ,
在它进入广阔的炮兵战场之前 ,

[hæd; həd] [ˈlævɪʃt] [ɪts][ˈwɑːntən] [ˈkruːəlti] [ɑːn][fɔːrmz] [ðæt] [hæk] [ænd; ənd] [hjuː] , [ænd; ənd][dʒæg]
had lavished its wanton cruelty on forms that hack and hew , and jag
有慷慨的它是放肆残酷在表格那黑客和槎 , 和捷豹
[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [sɔː] ;
and tear and saw ;
和撕和锯 ;

它肆意残暴地对待砍伐、凿削、锯切、撕裂和切割等各种形式;

[ˈspaɪki][swɔːdz] , [pɒʊl] - [ˈæksɪz][wɪð; wɪθ] [səˈreɪtɪd] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , [paɪks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈdæŋɡəld][ˈaɪərn]
spiky swords , pole - axes with serrated edges , pikes from which dangled iron
带刺的剑 , 极 - 轴和锯齿状边缘 , 长矛从哪个悬挂着铁
[bɔːlz] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] ;
balls studded with sharp points ;
球带钉的和锋利的积分 ;
尖刺剑、锯齿斧、悬挂着带尖铁球的长矛 ;

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and so on .
和所以 在 .

等等。

[səˈræmɪk] [wer] , [əˈɡen] , [ʌv; əv] [ˈevri] [eɪdʒ] ,
Ceramic ware , again , of every age ,
陶瓷制品仓库 , 再次 , 的 每一个 年龄 ,
各个时代的陶瓷器皿

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [ˈves(ə)] [dʌŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] - [maʊndz] [ɑːn][ðə; ði]
from a drinking - vessel dug from beneath one of the earth - mounds on the
从 一个 喝 - 血管 挖 从 下面 一 的 这 地球 - 土堆 在 这
[ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
shores of the
海岸 的 这
从岸边土堆下挖出的饮水器皿中取出

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 122**]
[页 -]

[第122页]

[juːˈfreɪtiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [məˈriː] [dʒiːn] - , [ˈʌðərwaɪz] [diːˈju]
Euphrates to the chocolatière out of which Marie Jeanne Vaubernier , otherwise Du
幼发拉底河 到 这 巧克力师 出去 的 哪个 玛丽 珍妮 - , 否则 杜
[ˈbɑːri] , [tʊk] [hɜːr; hər][læst] [ˈbrekfəst] .
Barri , took her last breakfast .
巴里 , 采取 她 最后的 早餐 .

从幼发拉底河到巧克力店, 玛丽·珍妮·沃伯尼耶（又名杜巴里）在那里享用了她的最后一顿早餐。

[ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] [grɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [frɪˈvɒlɪtiːz] [ʌv; əv][ɑːrt] , [luːmd] [ðə; ði] [ɡɔːnt] [ˈaʊtlɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And , rising grim above the frivolities of art , loomed the gaunt outline of a
和 , 上升 严峻 多于 这 轻浮之事 的 艺术 , 迫近 这 瘦削 大纲 的 一个
[ˈskaːtɪ] [ˈmeɪd(ə)n] ,
Scottish Maiden ,
苏格兰 少女 ,
而在浮华的艺术之上, 耸立着一位苏格兰少女瘦削的轮廓, 显得格外阴沉。

[ðə; ði] [rʌf] [dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡælɪk] [ˈɡɪlətiːn] .
the rough germ of the Gallic guillotine .
这 粗糙的 细菌 的 这 高卢语 断头台 .
高卢断头台的雏形。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːrhaʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] , [ˈhoʊldɪŋ] [əˈlɔːft]
The old man looked round his storehouse with a smile of triumph , holding aloft
这 老的 男人 看起来 圆形的 他的 库 和 一个 微笑 的 胜利 , 保持 高空
[hɪz; ɪz][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈkænd(ə)l] ,
his single candle ,
他的 单身的 蜡烛 ,
老人环顾四周, 脸上带着胜利的笑容, 高举着他唯一的蜡烛。

[ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈstreɪndʒli] , [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ʌnˈkæni] [ˈjæ,dʊʊz] [ɪn] [ðæt] [ˈfiːb(ə)l] [laɪt] ,
every object showing strangely , and casting uncanny shadows in that feeble light ,
每一个 目的 显示 奇怪的 , 和 铸件 不可思议 阴影 在 那 微弱 光 ,
在昏暗的光线下, 所有物体都呈现出奇异的形态, 投下诡异的阴影。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈkjəriəs] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [,rembrænˈtesk] [ˈpɪktʃər] .
he himself not the least curious figure in the Rembrandtesque picture .
他 他自己 不是 这 至少 好奇的 数字 在 这 伦勃朗式 图片 .
他本人在伦勃朗风格的画作中也不算上一个引人注目的人物。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪnˈtʌntər] , [huː] , [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] , [hæd; həd] [kɔːld] [ðiːz] [θɪŋz]
He looked like some enchanter , who , at a breath , had called these things
他 看起来 喜欢 一些 魔法师 , WHO , 在 一个 气息 , 有 称为 这些 事物
[ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] .
into being .
进入 存在 .

他看起来就像一位魔法师, 一口气就把这些东西召唤了出来。

- [juː; jʊ] [əˈstaʊnd] [em ˈiː] ! - [ɪkˈskeɪmd] [ˈluːʃəs] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnəˈfektɪd] [ˈwʌndər] .
' You astound me ! ' exclaimed Lucius , looking about him with unaffected wonder .
- 你 震惊 我 ! - 惊呼 卢修斯 , 寻找 关于 他 和 不受影响 想知道 .
“你真是让我惊叹!”卢修斯环顾四周, 脸上带着毫不掩饰的惊奇之情, 惊叹道。

- [juː; jʊ] [spəʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈremnənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [stɔːk] ;
' You spoke some time ago of having saved the remnant of your stock ;
- 你 辐 一些 时间 前 的 拥有 已保存 这 剩 的 你的 库存 ;
“你之前说过已经保存了剩余的库存;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]
but you have here a collection larger than I should have supposed
但 你 有 这里 一个 收藏 更大的 比 我 应该 有 据称
[ˈeni] [ˈdiːlər] [ɪn] [ˌkjəriˈɑːsəti] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [əˈmæs] ,
any dealer in curiosities would care to amass ,
任何 经销商 在 奇闻异事 会 关心 到 积累 ,
但是你这里收藏的物品比我预想中任何一个古玩商贩会愿意收集的还要多。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] . -
even in the full swing of his business . '
甚至 在 这 满的 摇摆 的 他的 商业 . -

即使在他生意最红火的时候也是如此。

- [pə'hæps] , - ['ænsər] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dri:mi] [er] .
' **Perhaps** , ' **answered** **Mr** . **Sivewright** **with** **a** **dreamy** **air** .
- 也许 , - 回答 先生 . - 和 一个 梦幻般的 空气 .

“或许吧,”西弗赖特先生带着梦幻般的神情回答道。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [treɪd] — [fɔ:r; fər] [treɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈnɪmb(ə)] -
' **For** **the** **mere** **purposes** **of** **trade** — **for** **trade** **upon** **the** **nimble** -
- 为了 这 仅仅 目的 的 贸易 — 为了 贸易 之上 这 灵活 -
[ˈnaɪnpəns] ['sɪstəm] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [tu:] [mʌtʃ] .
ninepence **system** — **there** **is** **no** **doubt** **too** **much** .
九便士 系统 — 那里 是 不 怀疑 也 很多 .

“就单纯的贸易目的而言——就灵活的九便士制度下的贸易而言——毫无疑问，数量太多了。”

[bʌt; bət] [ði:z] [θɪŋz] [hæv; həv] [ə'kju:mjələɪtɪd] [sɪns] [aɪ] [left] [ɔ:f] ['bɪznəs] .
' **But** **these** **things** **have** **accumulated** **since** **I** **left** **off** **business** .
但 这些 事物 有 积累 自从 我 左边 离开 商业 .

但自我离开商界以来，这些事情就一直积累了下来。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [kə'lektɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ə'weɪ] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][aɪ]
The **passion** **for** **collecting** **them** **was** **not** **to** **be** **put** **away** **as** **easily** **as** **I**
这 热情 为了 收集 他们 曾是 不是 到 是 放 离开 作为 容易地 作为 我
[pʊt] [ʌp] [maɪ] [ʃʌtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'spaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [li:s] .
put **up** **my** **shutters** **with** **the** **expiry** **of** **a** **long** **lease** .
放 向上 我的 百叶窗 和 这 到期日 的 一个 长的 租 .

我对收藏的热情并没有像我随着长期租约到期而关上百叶窗那样轻易消退。

[maɪ] ['hɑ:rpɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændlɔ:rd] [æskt] [ə; eɪ] [rent] [soʊ] [ɪg'zɔ:rbitənt] ,
My **harpy** **of** **a** **landlord** **asked** **a** **rent** **so** **exorbitant** ,
我的 哈耳庇厄 的 一个 房东 问 一个 租 所以 高昂 ,

我那刁蛮的房东要的房租简直高得离谱。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] ['kʌtɪŋ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [treɪd] [tu:; tə] ['pændərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gri:d] .
that **I** **preferred** **cutting** **short** **a** **successful** **trade** **to** **pandering** **to** **his** **greed** .
那 我 首选 切割 短的 一个 成功的 贸易 到 迎合 到 他的 贪婪 .

我宁愿提前结束一笔成功的交易，也不愿迎合他的贪婪。

[tru:] [ðæt] [ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ɪn]['vælju:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz]
True **that** **the** **situation** **had** **increased** **in** **value** **during** **the** **last** **twenty** - **one** **years**
真的 那 这 情况 有 增加 在 价值 期间 这 最后的 二十 - 一 年
[ʌv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] ;
of **my** **residence** ;
的 我的 住宅 ;

确实，在我居住的这二十一年里，这处房产的价值有所提升；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [tɔɪl] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['mænz]['prɑ:fɪt] .
but **I** **declined** **to** **toil** **for** **another** **man's** **profit** .
但 我 拒绝 到 辛劳 为了 其他 男人的 利润 .

但我拒绝为他人的利益而劳作。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hæk] [ə'pɑ:n][bə:nd] - [stri:t] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [laɪf] ['kwɑɪətli][ɪn] ['fju:tʃər] .
I **turned** **my** **hack** **upon** **Bond** - **street** , **determined** **to** **take** **life** **quietly** **in** **future** .
我 转向 我的 黑客 之上 纽带 - 街道 , 决定 到 拿 生活 悄悄 在 未来 .

我转而投身邦德街的新闻报道，决心以后过平静的生活。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] — [tuː; tə][biː; bi][let] [tʃiːp] , [ænd; ənd][ˈruːmiːrəmi] [ɪˈhʌf] [tuː; tə][hoʊld][maɪ]
I found this old house — to be let cheap , and roomy enough to hold my
我 成立 这 老的 房子 — 到 是 让 便宜的 , 和 宽敞 足够的 到 抓住 我的
[ˈtreʒərz] .
treasures .
宝藏 .

我找到了一栋老房子——租金便宜，而且空间足够大，可以存放我的珍藏品。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [əˈmjuːzd] [maɪˈself][baɪ] [əˈtendɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈseɪlz] ,
Since that time I have amused myself by attending all the great sales ,
自从 那 时间 我 有 觉得好笑 我 经过 参加 全部 这 伟大的 销售量 ,
从那以后，我便以参加各种大型促销活动为乐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .
and a good many of the little ones .
和 一个 好的 许多 的 这 小的 一个 .

还有许多小孩子。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [ˈbrʌslz] , [ˈæntwɜːrp] — [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [əˈfiːld] — [ɑːn] [ˈspeʃ(ə)l]
I have been to Paris , Brussels , Antwerp — and farther afield — on special
我 有 到过 到 巴黎 , 布鲁塞尔 , 安特卫普 — 和 更远 田野 — 在 特别的
[əˈkeɪʒənz] .
occasions .
场合 .

我曾因特殊场合去过巴黎、布鲁塞尔、安特卫普，甚至更远的地方。

[maɪ] [kəˈlek(ə)n] [hæz; həz] [ɡroʊn] [əˈpɑːn][em ˈiː] — [aɪ ˈtiː] [reprɪˈzents] [ɔːl][aɪ] [pəˈzes] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
My collection has grown upon me — it represents all I possess in the world ,
我的 收藏 有 生长 之上 我 — 它 代表 全部 我 具有 在 这 世界 ,
我的收藏品越来越让我着迷——它代表了我拥有的一切。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˈevər] [liːv] [tuː; tə][maɪ][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] .
all that I can ever leave to my descendants .
全部 那 我 能 曾经 离开 到 我的 后代 .

我能留给后代的一切。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [aɪ] [ænˈtɪsɪpət] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ˈmʌni] [dɪˈkriːsɪz] ,
As I told you , I anticipate that as the value of money decreases ,
作为 我 讲述 你 , 我 预料 那 作为 这 价值 的 钱 减少 ,
正如我之前所说，我预计随着货币价值下降，

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] [ɡrəʊz] [mɔːr] [ɑːrˈtɪstɪk] , [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈspesɪmənz] , [ɔːl] [ˈreɪlɪks][ʌv; əv]
and the age grows more artistic , the value of these specimens , all relics of
和 这 年龄 生长 更多的 艺术 , 这 价值 的 这些 标本 , 全部 遗物 的
[dɪˈpɑːrtɪd] [ɑːts] ,
departed arts ,
已离开 艺术 ,

随着时代变迁，艺术气息愈发浓厚，这些展品，作为逝去艺术的遗迹，其价值也随之提升。

[wɪl] [biː; bi] [ˈmʌltɪplaɪd] [ˈfɔːrfoʊld] . -
will be multiplied fourfold . '
将要 是 乘以 四重 . -

将会翻四倍。

- [ə; eɪ][waɪz] [ɪnˈvestmənt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - [rɪˈplaɪd] [ˈluːʃəs] ;
' **A wise investment , in that case , ' replied Lucius ;**
- 一个 明智的 投资 , 在 那 案件 , - 回复 卢修斯 ;

“这么说来，这是一笔明智的投资。”卢修斯回答道。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ɪts][haɪɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lʌɡˈʒʊəriəs] [ˈlɪvɪŋ] ,
' **but if the age should have touched its highest point of luxurious living ,**
- 但 如果 这 年龄 应该 有 感动 它是 最高 观点 的 豪华 活的 ,
但如果这个时代已经达到了奢华生活的顶峰，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈsplendɪd] [səˈraʊndɪŋz] , [wʌns][ðə; ði][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]
if the passion for splendid surroundings , once the attribute only of a
如果 这 热情 为了 灿烂 周围环境 , 一次 这 属性 仅有的 的 一个
[ˈbʌkɪŋəm] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhɑːtfəd] ,
Buckingham or a Hertford ,
白金汉 或者 一个 赫特福德 ,

如果说对优美环境的热爱, 曾经只是白金汉或赫特福德家族的专属特质,

[naʊ] [ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪljən] , [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [ɪts] [oʊn] [kʃʊr] ,
now the vice of the million , should work its own cure ,
现在 这 副 的 这 百万 , 应该 工作 它是自己的 治愈 ,
如今, 百万人的恶习, 应该会自行痊愈。

[ænd; ænd] [ɡɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈspɑːrt(ə)n] [sɪmˈplɪsəti] , [haʊ] [ðen] ? -
and give place to a Spartan simplicity , how then ? '
和 给 地方 到 一个 斯巴达 简单 , 如何 然后 ? -
那么, 如何才能让位于斯巴达式的简朴呢?

- [maɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [wʊd] [moʊst] [ˈlaɪkli] [biː; bi] [ˈpəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]
' My collection would most likely be purchased by the State , ' said the old man
- 我的 收藏 会 最多 可能 是 购买 经过 这 状态 , - 说 这 老的 男人
[ˈkuːlli] ;
coolly ;
冷静地 ;

“我的收藏很可能被国家收购,”老人冷冷地说;

- [ə; eɪ] [ˈdestəni]
' a destiny
- 一个 命运

命运

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɪnfɪnətli] [prɪˈfɜːr][tuː; tə][ɪts] [dɪsˌɪntɪˈɡreɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] [ˈprɑːfɪtəb(ə)] .
which I should infinitely prefer to its disintegration , however profitable .
哪个 我 应该 无限地 更喜欢 到 它是 解体 , 然而 有利可图 .
即使它最终走向毁灭, 无论毁灭多么有利可图, 我也宁愿看到它走向毁灭。

[ðen] , [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvərən] ,
Then , Mr . Davoren ,
然后 , 先生 . 达沃伦 ,

然后, 达沃伦先生,

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈhoʊmər] - [wʊd] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][pɑːˈsterəti] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]
the name of Homer Sivewright would go down to posterity linked with one of
这 姓名 的 荷马 - 会 去 向下 到 后人 链接 和 一 的
[ðə; ði][ˈnəʊblɪst][mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz][ˈevər] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ɪndɪˈvɪdʒʊəl] . -
the noblest Museums ever created by a single individual . '
这 最高贵 博物馆 曾经 创建 经过 一个 单身的 个人 . -

霍默·西弗赖特的名字将与个人创建的最伟大的博物馆之一联系在一起, 流传后世。

- [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , - [sed] [ˈluːʃəs] ; - [bʌt; bət][jər; jər] [neɪm] [ˈhoʊmər] — [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈfæməli][ɔːr] [ˈmɪrli]
' Pardon me , ' said Lucius ; ' but your name Homer — is that a family or merely
- 赦免 我 , - 说 卢修斯 ; - 但 你的 姓名 荷马 — 是 那 一个 家庭 或者 仅仅
[ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] ? -
a Christian name ? '
一个 基督教 姓名 ? -

“请问,”卢修斯说, “您的名字叫荷马——这是姓氏还是仅仅是教名? ”

- [ðə; ði] [neɪm] [ˈɡɪv(ə)n][,em ˈiː][baɪ][maɪ] [ˈfuːliʃ] [ˈoʊld] [ˈfɑːðər] — [huːz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
' The name given me by my foolish old father — whose father was a
- 这 姓名 给定 我 经过 我的 愚蠢 老的 父亲 — 谁 父亲 曾是 一个
[kənˈtempərəri] [ʌv; əv] [ˈbentli] — [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɑːdi] [ʌv; əv][ˈhoʊməɹ] ,
contemporary of Bentley — who gave his life to the study of Homer ,
当代的 的 宾利 — WHO 给予 他的 生活 到 这 学习 的 荷马 ,
“我那愚蠢的老父亲给我取了这个名字——他的父亲是本特利的同代人——他一生致力于研究荷马史诗。”

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði] [ˈθiːsɪs] [ðæt] [ˈɜːrli] [ɡriːs] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ˈpoʊət] ;
and tried to establish the thesis that early Greece had but one poet ;
和 尝试 到 建立 这 论文 那 早期的 希腊 有 但 一 诗人 ;
并试图证明古希腊只有一位诗人;

[ðæt] [ðə; ði][ˈsaɪklɪk][ˈpoʊəts][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [fænˈtæzmə] ; [ænd; ənd] [ðæt] - , - ,
that the cyclic poets were the merest phantasma ; and that Stasinus , Arctinus ,
那 这 循环 诗人 是 这 最 幻影 ; 和 那 - , - ,
[lɛɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,
Lesches , and the rest ,
莱斯 , 和 这 休息 ,
那些循环诗诗人不过是虚幻的幻影; 而斯塔西努斯、阿尔克提努斯、莱什切斯以及其他诗人,

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmaʊθˌpiːsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [ˈmɑːti] [bɑːrd] .
were but the mouthpieces of that one mighty bard .
是 但 这 吹嘴 的 那 一 强大的 诗人 .
他们不过是那位伟大吟游诗人的传声筒。

[ˈevri] [mæn][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][mæd][əˈpɑːn][wʌn] [pɔɪnt] , [ɔːr][mæd][wʌns][ɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
Every man is said to be mad upon one point , or mad once in twenty - four hours .
每一个 男人 是 说 到 是 疯狂的 之上 一 观点 , 或者 疯狂的 一次 在 二十 - 四 小时 .
据说每个人在某一方面都会感到愤怒, 或者说, 每24小时就会愤怒一次。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mæd] [əˈbaʊt] [ɡriːk] .
My father was very mad about Greek .
我的 父亲 曾是 非常 疯狂的 关于 希腊语 .
我父亲非常讨厌希腊语。

[hiː; hi] [geɪv] [,em ˈiː][maɪ] [rɪˈdɪkjələs] [neɪm] — [wɪtʃ] [meɪd] [,em ˈiː][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] - [stɔːk] [ʌv; əv][maɪ]
He gave me my ridiculous name — which made me the laughing - stock of my
他 给予 我 我的 荒谬的 姓名 — 哪个 制成 我 这 笑 - 库存 的 我的
[ˈskuːlˌfeloʊz] — [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] .
schoolfellows — a university education and his blessing .
同学们 — 一个 大学 教育 和 他的 祝福 .
他给了我一个滑稽的名字——这让我成了同学们的笑柄——大学教育和他的祝福。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ɡɪv] .
He had no more to give .
他 有 不 更多的 到 给 .
他已经无力再付出了。

[maɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [kəˈrɪr] [kɔːst][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈfɔːrtʃən] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [,em ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ]
My college career cost him the only fortune he could have left me ; and I
我的 大学 职业 成本 他 这 仅有的 财富 他 可以 有 左边 我 ; 和 我
[faʊnd] [maɪˈself] ,
found myself ,
成立 我 ,
我的大学生涯耗尽了他唯一能留给我的财富; 而我自己发现,

[æt; ət][wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] , [ˈfɑːðərləs] , [ˈmʌðərləs] , [ˈhoʊmləs] , [ænd; ənd] [ˈpenɪləs] ,
at one - and - twenty , fatherless , motherless , homeless , and penniless ,
在 一 - 和 - 二十 , 无父 , 无母 , 无家可归者 , 和 身无分文 ,
二十一岁时, 他失去了父亲、母亲, 无家可归, 身无分文。

[ænd; ɐnd] — [wʌt] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] — [plʌkt]
and — what to my poor father would have seemed worst of all — plucked
和 — 什么 到 我的 贫穷的 父亲 会 有 似乎 最差 的 全部 — 拨弦
[fɔːr; fər][maɪ][ˌɪnkəˈpæsəti][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈnaɪsɪtiːz] [ʌv; əv][həʊˈmerɪk] [ɡriːk] . -
for my incapacity to appreciate the niceties of Homeric Greek . '
为了 我的 无能力 到 欣赏 这 礼貌 的 荷马史诗 希腊语 . -
而——在我可怜的父亲看来，最糟糕的是——他指责我无法欣赏荷马希腊语的精妙之处。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈweðər] [ðə; ði][stɔːrm] ?
' How did you weather the storm ?
- 如何 做过 你 天气 这 风暴 ?
你是如何度过这场风暴的？

- [ˌpiːˈdʒiː] -]
' [Pg 125]
- [页 -]
[第 125 页]

- [aɪ] [maɪt] [nɔːt][hæv; həv] [ˈweðəd] [aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,
' I might not have weathered it at all ,
- 我 可能 不是 有 风化的 它 在 全部 ,
“我可能根本就熬不过去。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][self] - [dɪˈluːʒn] [wɪt] [səˈsteɪnd] [ˌemˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [ʌv; əv][stɑːrˈveɪ](ə)n] .
but for a self - delusion which sustained me in the very face of starvation .
但 为了 一个 自己 - 错觉 哪个 持续 我 在 这 非常 脸 的 饥饿 .
但正是这种自欺欺人支撑我度过了饥饿的绝境。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [krɔːst] [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] - [brɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ]
But for that I could hardly have crossed Waterloo - bridge without being
但 为了 那 我 可以 几乎 有 交叉 滑铁卢 - 桥 没有 存在
[ˈsɔːrli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [pərˈpleksəti] .
sorely tempted to take the shortest cut out of my perplexities .
非常 受诱惑 到 拿 这 最短 切 出去 的 我的 困惑 .
但正因如此，我几乎不可能在过滑铁卢桥时不被诱惑着去抄近路摆脱我的困惑。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] .
I fancied myself a painter .
我 幻想 我 一个 画家 .
我曾幻想自己是一名画家。

[ðæt] [driːm] [keɪpt] [ˌemˈiː][əˈlaɪv] .
That dream kept me alive .
那 梦 保留 我 活 .
那个梦让我活了下来。

[aɪ][ɡɔːt] [bred] [ˈsʌmhaʊ] ; [səʊld][maɪ] [dɔːbz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdiːlər] ;
I got bread somehow ; sold my daubs to a dealer ;
我 得到 面包 不知何故 ; 卖 我的 涂抹 到 一个 经销商 ;
我设法弄到了面包；把我的涂鸦卖给了经销商；

[meɪd] [sʌm; səm] [ˈprɔːɡres] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈdɔːbɪŋ] ;
made some progress even in the art of daubing ;
制成 一些 进步 甚至 在 这 艺术 的 涂抹 ;
甚至在涂抹技艺方面也取得了一些进步；

[ænd; ɐnd][ˈoʊnli][ˈæftər] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ɐnd][ˈhɑːrdər] [ˈlɪvɪŋ] [əˈwoʊk] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə]
and only after five years of hard work and harder living awoke one day to
和 仅有的 后 五 年 的 难的 工作 和 更难 活的 醒来 一 天 到
[ðə; ði] [ˈbɪtər] [truːθ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡriːʃn] ,
the bitter truth that I was no more a painter than I was a Grecian ,
这 苦的 真相 那 我 曾是 不 更多的 一个 画家 比 我 曾是 一个 希腊 ,
经过五年艰苦的工作和生活，我终于有一天醒悟过来，认清了一个残酷的现实：我既不是画家，也不是希腊画家。

[noʊ] ['nɪrər] ['renldz] [ðæn; ðən][ˈpɔɹ.sən] . -
no nearer Reynolds than Porson . '
不 更近 雷诺兹 比 波尔森 . -

雷诺兹并不比波尔森更接近。

- [juː; jʊ] [bɔːr] [jɔr; jər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ['breɪvli] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] . -
You bore your disappointment bravely , I imagine . '
- 你 钻孔 你的 失望 勇敢地 , 我 想象 . -

我想，你一定很勇敢地承受了这份失望。

- [waɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] ? -
Why imagine that ? '
- 为什么 想象 那 ? -

“为什么要想象这个？”

- [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][jɔr; jər] [ˌfɪziˈɔːnəmi] ['tiːtʃɪz] [em 'iː][jɔr; jər] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [kʌm] ['seɪfli] [θruː] [sʌtʃ]
Because your physiognomy teaches me your ability to come safely through such
- 因为 你的 面相学 教导 我 你的 能力 到 来 安全 通过 这样的
[æn; ən] [ɔːrˈdiːl] — [ə; eɪ] [wɪl] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stænd] [əˈɡenst] [iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɜːrs] [ʃɑːk] . -
an ordeal — a will strong enough to stand against even a worse shock . '
- 一个 考验 — 一个 将要 强的 足够的 到 站立 反对 甚至 一个 更糟 震惊 . -

“因为你的面相告诉我，你有能力平安度过这样的磨难——你拥有足够强大的意志力，能够抵御更严重的打击。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
You are right .
- 你 是 正确的 .

‘你是对的。

[aɪ][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪˈluːʒn] [ˈkwaɪətli] [ɪˈnʌf] , [ðəʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['braɪtnd] [maɪ] ['bɔɪhʊd]
I parted with my delusion quietly enough , though it had brightened my boyhood
我 分手了 和 我的 错觉 悄悄 足够的 , 尽管 它 有 明亮 我的 童年
,
,
,

我悄然告别了那份幻想，尽管它曾照亮了我的童年。

[ænd; ənd][kept] [em 'iː][əˈlaɪv] ['dʊrɪŋ] [faɪv] ['wɪri] ['jɪrz] .
and kept me alive during five weary years .
和 保留 我 活 期间 五 厌倦 年 .

在五年漫长而艰辛的日子里，他一直守护着我，让我活了下来。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] , [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdiːlər] [ɪn]
As I could not be a painter of pictures , I determined to be a dealer in
作为 我 可以 不是 是 一个 画家 的 图片 , 我 决定 到 是 一个 经销商 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

既然我无法成为一名画家，我就决定成为一名画商。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən] [laɪf] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][den][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
and began life once more in a little den of a shop ,
和 开始 生活 一次 更多的 在 一个 小的 丹 的 一个 店铺 ,

于是，它又在一家小店的窝棚里开始了新的生活。

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [nɪr] ['lestər] - [skwer] — [brɪˈɡæən][wɪð; wɪθ][ten] [paʊndz] [fɔːr; fər][maɪ][ˈkæpɪt(ə)l] ;
in a court near Leicester - square — began with ten pounds for my capital ;
在 一个 法庭 靠近 莱斯特 - 正方形 — 开始 和 十 磅 为了 我的 首都 ;
[bɔːt] [ə; eɪ][brɪt]
bought a bit
买 一个 少量

在莱斯特广场附近的一家法院——我最初投入了十英镑作为本金；买了一些

[ʌv; əv][oʊld][ˈtʃaɪnə]
 of old china
的 老的 中国

古老的中国

[fɔːr; fər] [θriː] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] , [ænd; ənd][soʊld][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ten] [ˈɪlɪŋ] ;
 for three - and - sixpence , and sold it for ten shillings ;
为了 三 - 和 - 六便士 , 和 卖 它 为了 十 先令 ;

他花了三先令六便士买的，然后以十先令的价格卖掉了；

[hæd; həd][æen; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] [æz; əz][taɪm] [went] [baɪ] ;
 had an occasional stroke of luck as time went by ;
有 一个 偶然 中风 的 运气 作为 时间 去 经过 ;

随着时间的推移，偶尔也会走运；

[wʌns] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [smoʊk] - [ˈdaːkənd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪgəri] , [wɪt] [tɜːrnd] [aʊt][æen; ən]
once picked up a smoke - darkened picture of a piggery , which turned out an
一次 挑选 向上 一个 抽烟 - 变暗 图片 的 一个 养猪场 , 哪个 转向 出去 一个

[ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)] [ˈmɔrlənd] ;
indisputable Morland ;
无可争议的 莫兰德 ;

曾经捡到一张被烟熏黑的养猪场照片，结果发现是莫兰德的真迹；

[went] [ˈevriwer] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv]
went everywhere and saw everything that was to be seen in the shape of
去 到处 和 锯 一切 那 曾是 到 是 已见 在 这 形状 的

[ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd][səˈræmɪk] [wer] ;
pictures and ceramic ware ;
图片 和 陶瓷制品 仓库 ;

走遍各地，欣赏了各种图画和陶瓷制品；

[lɪvd] [ɪn][æen; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
lived in an atmosphere of art ,
居住地 在 一个 气氛 的 艺术 ,

生活在艺术氛围中，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈpetɪ] [treɪd] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈpæ](ə)n] [fɔːr; fər][ɑːrt] ,
and brought to bear upon my petty trade a genuine passion for art ,
和 带来 到 熊 之上 我的 小气 贸易 一个 真的 热情 为了 艺术 ,

并将我对艺术的真正热情融入到我的一个小本生意中，

[wɪt] [stʊd] [ˌemˈiː][ɪn] [gʊd] [sted] [əˈgenst] [ˈbigwigz] [huːz] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈteknɪk(ə)] .
which stood me in good stead against bigwigs whose knowledge was only technical .
哪个 站立 我 在 好的 坚定 反对 大人物 谁 知识 曾是 仅有的 技术的 .

这让我能够很好地对抗那些只有技术知识的大人物。

[ɪn] [fɔːr] [ˈjɪrz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːk] [wɜːrθ] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
In four years I had a stock worth three thousand pounds ,
在 四 年 我 有 一个 库存 值得 三 千 磅 ,

四年后，我的股票价值三千英镑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [ɑːp] [ɪn][baːnd] - [striːt] .
and was able to open a shop in Bond - street .
和 曾是 有能力的 到 打开 一个 店铺 在 纽带 - 街道 .

并得以在邦德街开设一家店铺。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][bə:nd] - [stri:t] [mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] ['ærənt] [æs] [ɪf] [hi:; hi] [kɑ:nt]
A man with a window in Bond - street must be an arrant ass if he can't
一个 男人 和 一个 窗户 在 纽带 - 街道 必须 是 一个 绝对的 屁股 如果 他 不能
[meɪk] ['mʌni] .
make money .
制作 钱 .

如果一个在邦德街拥有一扇窗户的人都赚不到钱，那他肯定是个十足的傻瓜。

[ðə; ði] [dɪlɪ'tænti] [faʊnd] [em 'i:] [aʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:v] [ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n]
The dilettanti found me out , and discovered that I had received the education
这 业余爱好者 成立 我 出去 , 和 发现 那 我 有 已收到 这 教育
[ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
of a gentleman .
的 一个 绅士 .

那些业余爱好者发现了我的真面目，并发现我接受过绅士的教育。

[jʌŋ] [men] [ə'baʊt] [taʊn] [meɪd] [maɪ] [ʃɑ:p] [ə; eɪ] [laʊndʒ] .
Young men about town made my shop a lounge .
年轻的 男人 关于 镇 制成 我的 店铺 一个 休息室 .

城里的年轻人们把我的店当成了他们的休息室。

[aɪ][soʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [brændz][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] , [ʌndər] [ðə; ði][roʊz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
I sold them the choicest brands of cigars , under the rose , and occasionally
我 卖 他们 这 精选 品牌 的 雪茄 , 在下面 这 玫瑰 , 和 偶尔
[lent] [ðem; ðəm] ['mʌni] ;
lent them money ;
借出的 他们 钱 ;

我以玫瑰的名义向他们出售最好的雪茄品牌，偶尔还会借钱给他们；

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [tʃɑ:rdʒd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ]
for which I charged them about half the interest they would have paid a
为了 哪个 我 带电 他们 关于 一半 这 兴趣 他们 会 有 有薪酬的 一个
[prə'fest] ['ju:ʒərə] .
professed usurer .
声称 高利贷者 .

我向他们收取的利息大约只有正规高利贷者所需利息的一半。

[maɪ]['prɔ:fɪts][wɜ:r; wər] ['ri:ɪn'vestɪd] [ɪn] [freʃ] [stɔ:k] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [ə'kju:mjəleɪtɪd] .
My profits were reinvested in fresh stock as fast as they accumulated .
我的 利润 是 再投资 在 新鲜的 库存 作为 快速地 作为 他们 积累 .

我的利润一积累起来就立即再投资于新股。

[aɪ] [ə'kwɑɪrd] [ə; eɪ][repju'teɪ](ə)n][fɔ:r; fər]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [teɪst] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [aɪ]
I acquired a reputation for judgment and taste ; and , in a word , I
我 获得 一个 名声 为了 判断 和 品尝 ; 和 , 在 一个 单词 , 我
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ;
succeeded ;
成功了 ;

我获得了判断力和品味的声誉；总之，我成功了；

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd]
which I should never have done had I insisted upon thinking myself a neglected
哪个 我 应该 绝不 有 完毕 有 我 坚持 之上 思维 我 一个 被忽视的
[ˈræfeɪəl] . -
Raphael . '
拉斐尔 . -

如果我坚持认为自己是被忽视的拉斐尔，我就绝不会那样做。

- [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ]
' I thank you for your history , more interesting
- 我 感谢 你 为了 你的 历史 , 更多的 有趣的

感谢您提供的历史资料，这更有趣了。

[tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðæn; ðən] ['eni] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][jər; jər] [kə'lek(ə)n] .
to my mind than any object in your collection .
到 我的 头脑 比 任何 目的 在 你的 收藏 .

在我看来，它比你收藏的任何一件物品都更胜一筹。

[aɪ][du:][nɑ:t] ['wʌndər] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ləʊθ][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɛmz][ʌv; əv][ɑ:rt][ju:; jʊ]
I do not wonder that you were loth to part with the gems of art you
我 做 不是 想知道 那 你 是 洛 斯 到 部分 和 这 宝石 的 艺术 你
[hæd; həd] ['sləʊli] ['gæðərd] .
had slowly gathered .
有 缓慢地 聚集 .

我一点也不奇怪你舍不得你慢慢收集的艺术珍品。

[bʌt; bət][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][jər; jər] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ]
But had none of your children the inclination to continue so fascinating a
但 有 没有任何 的 你的 孩子们 这 倾角 到 继续 所以 迷人 一个
[treɪd] ? -
trade ? ' .
贸易 ? -

但是，你的孩子们中难道没有人对继承这门迷人的行业感兴趣吗？

- [maɪ] ['tʃɪldrən] ! - [rɪ'pi:tɪd] ['həʊmər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glu:mi] [lʊk] ; - [aɪ][hæv; həv][noʊ]
' My children ! ' repeated Homer Sivewright , with a gloomy look ; ' I have no
- 我的 孩子们 ! - 重复 荷马 - , 和 一个 阴沉 看 ; - 我 有 不
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

“我的孩子们！”霍默·西弗赖特愁眉苦脸地重复道，“我没有孩子。”

[wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['mɪstər] . ['deɪvərən] , [bɪ'wɜr] [ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] ['kwɛstʃənz]
When you talk to a stranger , Mr . Davoren , beware of commonplace questions
什么时候 你 讲话 到 一个 陌生人 , 先生 . 达沃伦 , 提防 的 平凡 问题
.
:
.

达沃伦先生，当你和陌生人交谈时，要小心不要问一些老生常谈的问题。

[ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɡɔ:l][ə; eɪ] [rɔ:] [spɑ:t] . -
They sometimes gall a raw spot . ' .
他们 有时 痠 一个 生的 点 . -

它们有时会刺激到人们的痛处。

- [pɑ:rd(ə)n][em 'i: ; ['oʊnli] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [jər; jər] ['grændɔ:tər] — -
' Pardon me ; only seeing that interesting young lady — your granddaughter — ' .
- 赦免 我 ; 仅有的 看到 那 有趣的 年轻的 女士 — 你的 孙女 — -

“请原谅，我只是看到了那位有趣的年轻女士——您的孙女——”

- [ðæt] ['grændɔ:tər] [reprɪzents] [ɔ:l][maɪ] ['kɪndrəd] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .
' That granddaughter represents all my kindred upon earth .
- 那 孙女 代表 全部 我的 亲属 之上 地球 .

“我的孙女代表了我所有在世的亲人。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] — [ðæt] ['gɜ:lz] ['fa:ðər] .
I had a son — that girl's father .
我 有 一个 儿子 — 那 女孩们 父亲 .

我有个儿子——就是那个女孩的父亲。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ka:vð] [ɑ:n][ˈjɑ:ndər] [ˈoʊkən][ˈkwaɪər] - [stɔ:lz] [ʌv; əv] [les] [əˈkaʊnt]
But there is not a figure carved on yonder oaken choir - stalls of less account
但那里是 不是 一个 数字 雕刻 在 远处 橡木 唱诗班 - 摊位 的 较少的 帐户
[tu:; tə][em ˈi:][ðæn; ðən] [ðæt] [sʌn][ɪz] [naʊ] .
to me than that son is now .
到 我 比 那 儿子 是 现在 .

但是，在那片橡木唱诗班席位上雕刻的任何人物，对我来说都不比现在的那个儿子重要。

- [ˈlu:ʃəs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
' Lucius was silent .
- 卢修斯 曾是 沉默的 .

卢修斯沉默不语。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˈstʌmb(ə)l][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli]
He had been unlucky enough to stumble upon the threshold of a family
他 有 到过 倒霉 足够的 到 绊倒 之上 这 临界点 的 一个 家庭
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

他运气不好，偶然间触碰到了一个家族谜团。

[jes] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [sʌm; səm] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] , [sʌm; səm] [veɪg] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Yes , he had fancied some touch of sadness , some vague shadow of a
是的 , 他 有 幻想 一些 触碰 的 悲伤 , 一些 模糊的 阴影 的 一个
[ˈkwaɪət] [ɡri:f] ,
quiet grief ,
安静的 悲伤 ,

是的，他确实想要营造一种淡淡的悲伤，一种隐隐约约的、静默的哀痛。

[ɪn] [ðæt] [swi:t] [jʌŋ] [feɪs] .
in that sweet young face .
在 那 甜的 年轻的 脸 .

那张甜美的少女脸上。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪst] [ˈfɑ:ðər] ;
The child of a disgraced father ;
这 孩子 的 一个 蒙羞的 父亲 ;

一个蒙羞父亲的孩子；

[hɜ:r; həɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈspɪrɪt][ˈi:v(ə)n] [jet] [weɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈeɪnfənt] [ˈfeɪm]
her gentle spirit even yet weighed down by the memory of some ancient shame
她 温和的 精神 甚至 然而 称重 向下 经过 这 记忆 的 一些 古老的 耻辱
.
:
.

她温柔的心灵却被一段古老的耻辱记忆所压垮。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑ:roʊ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈda:kənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:θ] — [ðə; ði] [ˈbɪtər]
He thought of the sorrow that had darkened his own youth — the bitter
他 想法 的 这 悲哀 那 有 变暗 他的 自己的 青年 — 这 苦的
[ˈmeməri] [wɪt] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n] [jet] — [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:st] [ˈsɪstər] .
memory which haunted him even yet — the memory of his lost sister .
记忆 哪个 闹鬼的 他 甚至 然而 — 这 记忆 的 他的 丢失的 姐姐 .

他想起了笼罩自己青春的悲伤——那段至今仍萦绕在他心头的痛苦回忆——他失去的妹妹。

[hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] , [ˈsi:ɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz]
He went through the collection , seeing things as
他 去 通过 这 收藏 , 看到 事物 作为
他翻阅着这些藏品，把东西看作.....

[wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːləteri][ˈkænd(ə)] .
well as he could by the light of a solitary candle .
出色地 作为 他 可以 经过 这 光 的 一个 孤 蜡烛 .

他只能借着一根孤零零的蜡烛的光亮尽力观察。

[ˈmɪstər] . - [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [ˈtrezərz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ɪnˈθuːziæzəm] ; [daɪˈleɪtɪŋ]
Mr . Sivewright displayed his various treasures with infinite enthusiasm ; dilating
先生 . - 显示 他的 各种各样的 宝藏 和 无限 热情 ; 扩张
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːdəleɪŋ] [hɪr] , [ðə; ði] [ˈkʌləreɪŋ] [ðer; ðər] ;
upon the modelling here , the colouring there ;
之上 这 造型 这里 , 这 染色 那里 ;

西弗赖特先生满怀热情地展示他的各种珍藏品；这里讲解模型制作，那里讲解色彩运用；

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˌteknɪˈkæləti] [ʌv; əv][ɑːrt] .
through all the technicalities of art .
通过 全部 这 技术细节 的 艺术 .
通过艺术的所有技术细节。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [gest] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈaʊərz] ,
He kept his guest absorbed in this investigation for nearly two hours ,
他 保留 他的 客人 吸收 在 这 调查 为了 几乎 二 小时 ,
他让客人全神贯注地参与到这项调查中，持续了近两个小时。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈmænz] [θɔːts] [ˈwɒndəd] [bæk] [tuː; tə]
although there were moments when the younger man's thoughts wandered back to
虽然 那里 是 时刻 什么时候 这 年轻 男人的 想法 漫步 后退 到
[ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [luːˈsiːl] .
the parlour where they had left Lucille .
这 客厅 在哪里 他们 有 左边 露西尔 .
虽然有时这个年轻人的思绪会飘回到他们离开露西尔的客厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens]
He was thinking of her even while he appeared to listen with intense
他 曾是 思维 的 她 甚至 尽管 他 出现 到 听 和 激烈的
[ˈɪntrəst] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ˌekspləˈneɪ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [pɑːt] [ˈtɑːndr]
interest to Mr . Sivewright's explanation of the difference between pâte tendre
兴趣 到 先生 . - 解释 的 这 不同之处 之间 肉酱 温柔
[ænd; ənd] [pɑːt] [d(j)uə] ;
and pâte dure ;
和 肉酱 杜尔 ;
即使他表面上饶有兴趣地听着西弗赖特先生解释软面团和硬面团之间的区别，但他心里想的却是她；

[ˈwʌndəreɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [əˈloʊn][ɪn] [ðæt] [hjuːdʒ] [ˈræmblɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] ,
wondering if she lived alone in that huge rambling house with her grandfather ,
好奇 如果 她 居住地 独自的 在 那 巨大的 漫无边际 房子 和 她 祖父 ,
我想知道她是不是和祖父一起住在那栋巨大的、错综复杂的房子里。

[laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [nel] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˌkjəriˈɑːsəti] [ʃɑːp] ;
like little Nell in the Old Curiosity Shop ;
喜欢 小的 内尔 在 这 老的 好奇心 店铺 ;
就像老古玩店里的小内尔一样；

[ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [fəˈmɪliər] [æz; əz] [kwɪlp]
only it was to be hoped with no such diabolical familiar as Quilp
仅有的 它 曾是 到 是 希望 和 不 这样的 邪恶的 熟悉的 作为 quilp
[ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈsɑːlətuːd] .
privileged to intrude upon her solitude .
特权 到 侵入 之上 她 孤独 .
但愿不会有像奎尔普那样邪恶的使魔来打扰她的独处时光。

[soʊ] [ˈæŋkʃəs] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə][æsk]
So anxious was he to be satisfied on this point , that he ventured to ask
所以 焦虑的 曾是 他 到 是 使满意 在 这 观点 , 那 他 冒险 到 问
[ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,
他如此急于在这个问题上得到解答, 以至于他冒险提出了这个问题:

[dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ɪl] - [ˈfɔːrtʃən] .
despite his previous ill - fortune .
尽管 他的 以前的 患病的 - 财富 .
尽管他之前遭遇过不幸。

- [jes] , - [ˈænsər] [ˈmɪstər] . - [ˈkuːlli] , - [wiː; wi][lɪv; laɪv] [kwart] [əˈloʊn] .
' Yes , ' answered Mr . Sivewright coolly , ' we live quite alone .
- 是的 , - 回答 先生 . - 冷静地 , - 我们 居住 相当 独自的 .
“是的,”西弗赖特先生冷冷地回答道, “我们独自生活。”

[dʌl] , [juːl] [seɪ] , [pərˈhæps] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈgrændɔːtər] .
Dull , you'll say , perhaps , for my granddaughter .
乏味的 , 你会 说 , 也许 , 为了 我的 孙女 .
你可能会说, 这对我孙女来说可能很无聊。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [rɪˈzaɪn] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
If it is , she must resign herself to circumstances .
如果 它 是 , 她 必须 辞职 她自己 到 情况 .
如果真是如此, 她只能接受现实。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] .
There are worse things to bear than want of company .
那里 是 更糟 事物 到 熊 比 想 的 公司 .
比起孤单寂寞, 还有更糟糕的事情。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhædnt] [ðɪs] [hoʊm] , [ʃiːd] [hæv; həv] [nʌn] .
If she hadn't this home , she'd have none .
如果 她 之前没有 这 家 , 棚 有 没有任何 .
如果没有这个家, 她就一无所有了。

[wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juːv] [siːn] [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] [ker] [əˈbaʊt] .
Well , I suppose you've seen as many of these things as you care about .
出色地 , 我 认为 你已经 已见 作为 许多 的 这些 事物 作为 你 关心 关于 .
我想, 你大概已经看过足够多的这类东西了。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [jɔːr; jər][ˈmaɪndz] [ˈwɑːndərɪŋ] .
I can see your mind's wandering .
我 能 看 你的 心灵的 漫游 .
我看得出来你在走神。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [brɪd] [iːtʃ]
So we may as well bid each
所以 我们 可能 作为 出色地 出价 每个
所以, 我们不妨对每个项目都进行报价。

[ˈðə] [gʊd] - [naɪt] .
other good - night .
其他 好的 - 夜晚 .

又一个晚安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢修斯·达沃伦；(Lucius Davoren; or)

第6/13页

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jə][fɔːr; fər][jɔːr; jər][sə'vɪləti] [ðɪs] [æftər'nuːn] .

I'm obliged to you for your civility this afternoon .

我是 有义务 到 你 为了 你的 礼貌 这 下午 .

我非常感谢你今天下午的礼貌态度。

[ðɪs] [wei] .

This way .

这 方式 .

这边走。

- [hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði][dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

' He opened the door into the hall .

- 他 打开 这 门 进入 这 大厅 .

他打开了通往大厅的门。

[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ə'brʌpt] [dɪs'mɪs(ə)] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈluːʃəs] [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] .

A somewhat abrupt dismissal , and one Lucius had not expected .

一个 有些 突然 解雇 , 和 一 卢修斯 有 不是 预期的 .

这是一次有些突然的解雇，也是卢修斯始料未及的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrekənd] [ə'pɑːn] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈiːvɪnɪŋ] [faːr] [mɔːr] [ˈplezntli] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]

He had reckoned upon finishing his evening far more pleasantly in the society

他 有 估计 之上 精加工 他的 晚上 远的 更多的 愉快 在 这 社会

[ʌv; əv] [luː'siːl] .

of Lucille .

的 露西尔 .

他原本以为，在露西尔的陪伴下，他会更愉快地结束这个夜晚。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][bɪd] [mɪs] - [gʊd] - [ˈiːvɪnɪŋ] , - [hiː; hi][sed] .

' I should like to bid Miss Sivewright good - evening , ' he said .

- 我 应该 喜欢 到 出价 错过 - 好的 - 晚上 , - 他 说 .

“我想向西弗赖特小姐道一声晚安，”他说。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] .

' There's no occasion .

- 有 不 场合 .

“没有理由。”

[aɪ][kæn; kən][duː;][aɪ'tiː][fɔːr; fər][juː; jə] .

I can do it for you .

我 能 做 它 为了 你 .

我可以帮你做。

[ðeəz; ðəz][jɔːr; jər][hæt] , [ɑːn][ðə; ði] [blæk] - ['mɑːrb(ə)l][slæb] ['jɑːndər] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

There's your hat , on the black - marble slab yonder , ' said the old man ,

有 你的 帽子 , 在 这 黑色的 - 大理石 板 远处 , - 说 这 老的 男人 ,

“你的帽子就在那边那块黑色大理石板上，”老人说。

[ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)] ,

seeing his visitor looking round in search of that article ,

看到 他的 游客 寻找 圆形的 在 搜索 的 那 文章 ,

看到访客四处张望寻找那件物品，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [aɪ'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

with a faint hope that he might have left it in the parlour .

和 一个 头晕的 希望 那 他 可能 有 左边 它 在 这 客厅 .

我隐隐希望他可能把它落在了客厅里。

- [θæŋks] .
- **Thanks** .
- 谢谢 .

‘谢谢。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəʊnt][fər'bid][maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['sʌmtaɪmz] ?
But I hope you don't forbid my coming to see you again sometimes ?
但 我 希望 你 不 禁止 我的 未来 到 看 你 再次 有时 ?
但我希望你不要禁止我以后来看你？

- ['luːʃəs] [æskt] ['blʌntli] .
- **Lucius asked bluntly** .
- 卢修斯 问 直截了当地 .

卢修斯直截了当地问道。

- [həmʃ] ! - ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - [aɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [ʌn'ɡreɪʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]
Humph ! 'muttered the old man , ' it would sound ungracious to talk of
- 哼 ! - 低声说道 这 老的 男人 , - 它 会 声音 不友善的 到 讲话 的
[fər'bidɪŋ] ['eni] ['fjuːtʃər] ['vɪzɪt] .
forbidding any future visit .
禁止 任何 未来 访问 .
“哼！”老人咕哝道，“说禁止以后再来拜访，未免太失礼了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [faɪv] ['jɪrɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [æŋ; ən]
But I have lived in this house five years , and have not made an
但 我 有 居住地 在 这 房子 五 年 , 和 有 不是 制成 一个
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 .

但我在这所房子里住了五年，却一个熟人也没有。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪːf] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
One of the chief attractions of this place , to my mind ,
一 的 这 首席 景点 的 这 地方 , 到 我的 头脑 ,
在我看来，这个地方的主要吸引力之一

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [ten] - [fʊt] [wɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld]
was the fact that it was cut off by a ten - foot wall from the world
曾是 这 事实 那 它 曾是 切 离开 经过 一个 十 - 脚 墙 从 这 世界
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

事实是，它被一堵十英尺高的墙与外界隔绝开来。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l] ,
With every wish to be civil ,
和 每一个 希望 到 是 民用 ;
出于一切文明礼貌的愿望，

[aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æŋ; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .
I can't see why I should make an exception in your favour .
我 不能 看 为什么 我 应该 制作 一个 例外 在 你的 偏爱 .
我不明白我为什么要为你破例。

[br'saɪdɪz] , [juːv] [siːn] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlɪz] ;
Besides , you've seen all there is worth seeing within these walls ;
除了 , 你已经 已见 全部 那里 是 值得 看到 之内 这些 墙壁 ;
此外，这四面墙内所有值得一看的東西，你都已经看完了；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ]['paːsəb(ə)l] ['pleɪzər] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] .
you could have no possible pleasure in coming to us .
你 可以 有 不 可能的 乐趣 在 未来 到 我们 .
你来我们这里不可能得到任何快乐。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pɒr] , [ænd; ænd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ˈpɒrli; ˈpɔːrli] .

We are poor , and we live poorly .
我们 是 贫穷的 , 和 我们 居住 差 .

我们很穷，生活也很贫困。

- [ˌpiː ˈdʒiː] -]

' [Pg 130]
- [页 -]

[第 130 页]

- [aɪ][er ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsiːkər] [ʌv; əv] [ˈwelθi] [əˈkweɪntəns] .

' I am not a seeker of wealthy acquaintance .
- 我 是 不是 一个 寻求者 的 富裕 熟人 .

“我并不追求结交有钱人。”

[ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈfaɪərsaɪd] — [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [hoʊm] — [ˈbraɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənts] [ʌv; əv]

A quiet fireside — an atmosphere of home — brightened by the refinements of
一个 安静的 炉边 — 一个 气氛 的 家 — 明亮 经过 这 改进 的

[ɑːrt] ;

art ;

艺术 ;

静谧的炉火旁——温馨的家的气氛——因艺术品的点缀而更加明亮；

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][fʊd; ʃəd][ˈvæljuː] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] ;

that is what I should value above all things in a house where I was free to visit ;
那 是 什么 我 应该 价值 多于 全部 事物 在 一个 房子 在哪里 我 曾是 自由的 到 访问 ;

在一个我可以自由出入的房子里，这才是最值得我珍视的；

[ænd; ænd] [ðæt] [jʊr; jər] [haʊs] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [em ˈiː] .

and that your house could give me .
和 那 你的 房子 可以 给 我 .

以及你的房子能给我的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [noʊ] , [aɪ] [səbˈmɪt] .

But if you say No , I submit .
但 如果 你 说 不 , 我 提交 .

但如果你说不，我就服从。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [fɔːrs] [maɪˈself][əˈpɑːn][juː; jʊ] . -

I cannot force myself upon you . '
我 不能 力量 我 之上 你 . -

我不能强迫你。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgrændɔːtər] [huː] [wɪl] [biː; bi] [ˈpenɪləs] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [əˈfendz] [em ˈiː] , - [sed] [ðə; ði]

' I have a granddaughter who will be penniless if she offends me , ' said the
- 我 有 一个 孙女 WHO 将要 是 身无分文 如果 她 冒犯 我 , - 说 这

[oʊld][mæn] ,

old man ,

老的 男人 ,

“我有个孙女，如果她得罪了我，她就会一贫如洗，”老人说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈgluːmi] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdaːkənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [spʊk] [ʌv; əv]

with the same gloomy look which had darkened his face when he spoke of
和 这 相同的 阴沉 看 哪个 有 变暗 他的 脸 什么时候 他 辐 的

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his son .

他的 儿子 .

他脸上带着和谈到儿子时一样的阴郁神情。

- [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈeni] [streɪndʒ] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [kʌm] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] .

' I do not care for any strange influence to come between us .
- 我 做 不是 关心 为了 任何 奇怪的 影响 到 来 之间 我们 .

我不希望任何外来因素介入我们之间。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] , [wi:: wi][ɑ:r; ər] ['hæpi] — [nɑ:t] ['lʌvɪŋ] [i:tʃ] ['lðər] [ɪn] ['eni] ['sɪli] [roʊ'mæntɪk] ['fæ(ə)n] ,
As it is , we are happy — not loving each other in any silly romantic fashion ,
作为 它 是 , 我们 是 快乐的 — 不是 爱 每个 其他 在 任何 愚蠢的 浪漫的 时尚 ,
我们现在很幸福——我们之间并没有任何傻傻的浪漫爱情。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ˈmju:tʃuəl] [ɪn'dʊərəns] .
but living together in mutual endurance .
但 活的 一起 在 相互的 耐力 .
但要彼此忍耐，共同生活。

[noʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:: bi][ə; eɪ] [fu:l] [tu:: tə][æd'mɪt] ['eni] [dɪ'stɜ:rbiŋ] ['elɪmənt] . -
No ; I should be a fool to admit any disturbing element . '
不 ; 我 应该 是 一个 傻子 到 承认 任何 令人不安 元素 . -
不，如果我承认有任何令人不安的因素，那我就是个傻瓜。

- [bi:: bi][aɪ 'ti:] [soʊ] , - [sed] ['lu:ʃəs] .
' Be it so , ' said Lucius .
- 是 它 所以 , - 说 卢修斯 .
“就这么办吧。”卢修斯说道。

- [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['strʌɡlɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['hɑ:rdli] ['trɑ:dn] [ðə; ði][fɜ:rst][steɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən]
' I am a struggling man , and have hardly trodden the first stage of an
- 我 是 一个 挣扎 男人 , 和 有 几乎 践踏 这 第一的 阶段 的 一个
[ʌp'hɪl] [dʒɜ:rni] .
uphill journey .
上坡 旅行 .
“我是一个挣扎求生的人，才刚刚踏上这段艰难旅程的第一步。”

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [aɪ] ['ɔ:fər] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] . -
The friendship I offer is not worth much . '
这 友谊 我 提供 是 不是 值得 很多 . -
我提供的友谊并不值钱。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ɪf] [ju:: jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ,
' I should refuse it in exactly the same manner if you were a millionaire ,
- 我 应该 拒绝 它 在 确切地 这 相同的 方式 如果 你 是 一个 百万富翁 ,
“即使你是个百万富翁，我也会以同样的方式拒绝。”

- ['ænsər] [ðə; ði] ['lðər] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [oʊld] [dɔ:r] , [ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [fɑ:g] .
' answered the other , opening the heavy old door , and admitting the fog .
- 回答 这 其他 , 开幕 这 重的 老的 门 , 和 承认 这 多雾路段 .
“另一个人回答道，打开了沉重的旧门，让雾气涌了进来。”

[hi:: hi][led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['fɔ:rkɔ:rt] , [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [tɔ:l] ['aɪərn] [ɡert] ,
He led the way across the forecourt , unlocked the tall iron gate ,
他 引领 这 方式 穿过 这 前院 , 已解锁 这 高的 铁 门 ,
他带头穿过前院，打开了高大的铁门。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [pæst] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɔ:rdɪd] [rɪ'ælɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædræk] - [roʊd] .
and his visitor passed out into the sordid realities of the Shadrack - road .
和 他的 游客 通过了 出去 进入 这 肮脏的 现实 的 这 沙德拉克 - 路 .
他的访客昏倒在了沙得拉克路上的肮脏现实中。

- [wʌns] [mɔ:r] , [ɡʊd] - [naɪt] , - [sed] ['mɪstər] . -
' Once more , good - night , ' said Mr . Sivewright .
- 一次 更多的 , 好的 - 夜晚 , - 说 先生 . -
“再说一遍，晚安。”西弗赖特先生说道。

- [ɡʊd] - [naɪt] , - ['ænsər] ['lu:ʃəs] , [æz; əz][ðə; ði] [ɡert] [kloʊzd]
' Good - night , ' answered Lucius , as the gate closed
- 好的 - 夜晚 , - 回答 卢修斯 , 作为 这 门 关闭
“晚安，”卢修斯答道，大门随即关上。

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kri:k] [laɪk][ðə; ði] [kɔ:] [ʌv; əv][æn; ən][i:v(ə)l] - ['maɪndɪd][ˈreɪv(ə)n] .
upon him , with a creak like the caw of an evil - minded raven .
之上 他 , 和 一个 吱嘎声 喜欢 这 啼 的 一个 邪恶的 - 有思想 乌鸦 .
他身上发出了一声吱嘎声，就像一只心怀恶意的乌鸦的叫声。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hʊm.wərd] , [ɪn'tensli] [ˈmɔ:tɪfaɪd] .
He turned his face homeward , intensely mortified .
他 转向 他的 脸 回家 , 强烈地 羞愧难当 .
他转过脸，望着家的方向，羞愧难当。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [tu:; tə][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]
He was a proud man , and had offered his friendship to a retired
他 曾是 一个 自豪的 男人 , 和 有 提供 他的 友谊 到 一个 退休
[brɪk] - - - ['bræk] ['di:lər] ,
bric - à - brac dealer ,
砖块 - - - 支架 经销商 ,
他是个骄傲的人，曾向一位退休的旧货商表示过友谊。

[ˈoʊnli][tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] ['flætli] [rɪ'dʒektɪd] .
only to have it flatly rejected .
仅有的 到 有 它 断然 拒绝 .
结果却被断然拒绝。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wu:ndɪd] [praɪd] [wɪtʃ] [vekst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [hʊm] [θru:]
But it was not wounded pride which vexed him as he walked home through
但 它 曾是 不是 受伤 自豪 哪个 烦恼 他 作为 他 步行 家 通过
[ðə; ði] [fɑ:g] .
the fog .
这 多雾路段 .
但让他感到烦恼的并非受伤的自尊心，而是他穿过雾气回家时的心情。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
' There's no such thing as love at first sight , ' he said to himself ;
- 有 不 这样的 事物 作为 爱 在 第一的 视线 , - 他 说 到 他自己 ;
“世上没有一见钟情这回事，”他对自己说；

- [jet] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [lɪvd] [fɔ:r; fər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [wɪ'daʊt] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti]
' yet when a man has lived for half - a - dozen years without seeing a pretty
- 然而 什么时候 一个 男人 有 居住地 为了 一半 - 一个 - 打 年 没有 看到 一个 漂亮的
[feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk][ʌv; əv][laɪf] ,
face in his own rank of life ,
脸 在 他的 自己的 秩 的 生活 ,
然而，当一个人活了六七年，却从未在自己阶层中见过一张漂亮的脸蛋时，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [ɪn'flæməb(ə)l] .
his heart is apt to be rather inflammable .
他的 心 是 易于 到 是 相当 易燃 .
他生性易怒。

[hɑ:rd] [hɪt] .
HARD HIT .
难的 打 ；

重创。

[ˈlu:ʃəs] [ˈdeɪvərən] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈkjəriəsli] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈprɪti] [feɪs] [ɪn]
Lucius Davoren found himself curiously disturbed by the memory of that pretty face in
卢修斯 达沃伦 成立 他自己 奇怪的是 不安 经过 这 记忆 的 那 漂亮的 脸 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋk] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðæt] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfaɪərsaid] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən]
his own rank of life — that glimpse of a fireside different from the common
他的 自己的 秩 的 生活 — 那 一瞥 的 一个 炉边 不同的 从 这 常见的
[ˈfaɪəsaɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjæ,dræk] - [ˈbeɪs(ə)n] [ˈdɪstrɪkt] — [ðə; ði] [fæt] [ænd; ənd] [ˈprɑ:spərəs] [hɑ:θs] ,
firesides of the Shadrack - Basin district — the fat and prosperous hearths ,
炉边 的 这 沙德拉克 - 盆地 区 — 这 胖的 和 繁荣 壁炉 ,
卢修斯·达沃伦发现自己被记忆中那张与他身份相近的美丽面孔所深深困扰——那与沙德拉克盆地地区常见的炉火截然不同的景象——那些丰盛而富饶的炉灶，

[wer] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˈoʊdərəs] [wɪð; wɪθ] [ti:] , [ˈrɪmps] , [ˈmʌfɪn] , [ænd; ənd] [dʒɪn] -
where the atmosphere was odorous with tea , shrimps , muffins , and gin -
在哪里 这 气氛 曾是 有气味的 和 茶 , 虾 , 松饼 , 和 杜松子酒 -
[ænd; ənd] - [ˈwɔ:tər] ;
and - water ;
和 - 水 ;

空气中弥漫着茶、虾、松饼和杜松子酒加水的味道；

[ðə; ði] [ˈbærən] [hɑ:rθ] - [stoʊvz] [baɪ] [wɪtʃ] [destɪ'tu:ʃ(ə)n] [hʌɡɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ɪts] [rægz] .
the barren hearth - stoves by which destitution hugged itself in its rags .
这 荒芜 炉 - 炉灶 经过 哪个 赤贫 拥抱 本身 在 它是 破布 .
贫瘠的炉灶，是贫困者蜷缩在破烂衣衫中的缩影。

[hi; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈderli] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ˈɜ:rnɪstnəs] ,
He went about his daily work with his accustomed earnestness ,
他 去 关于 他的 日常的 工作 和 他的 习惯 认真 ,
他像往常一样认真地投入到日常工作中。

[wʌz; wəz] [noʊ] [wɪt] [ðə; ði] [les] [ˈtendər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ,
was no whit the less tender to the little children ,
曾是 不 白色 这 较少的 投标 到 这 小的 孩子们 ,
但对小孩子却丝毫没有冷漠。

[wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈæŋkʃəs] [ker] [baɪ] [ˈpɔ:pər] [sɪk] [bedz] ,
watched with the same anxious care by pauper sick beds ,
观看 和 这 相同的 焦虑的 关心 经过 穷光蛋 生病的 床 ,
如同贫苦病人的病床一般，人们也怀着同样的忧虑和关切注视着他们。

[ˈhændəld] [ˈfætərd] [lɪmz] [ɔ:r] [ˈloʊðsəm] [sɔ:z] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒent(ə)l] [tʌtʃ] ; [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
handled shattered limbs or loathsome sores with the same gentle touch ; in a word ,
处理 破碎 四肢 或者 令人厌恶的 疮 和 这 相同的 温和的 触碰 ; 在 一个 单词 ,
对待破碎的肢体或令人作呕的伤口都同样温柔；总之，

[dɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdu:ti] [ˈθɜ:rəli] , [ɪn] [ðɪs] [ˈdɪzməl] , [ɪˈnɪʃətɪv] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] .
did his duty thoroughly , in this dismal , initiative stage of his career .
做过 他的 责任 彻底 , 在 这 惨淡 , 倡议 阶段 的 他的 职业 .
在他职业生涯这个令人沮丧的创业阶段，他尽职尽责地完成了自己的任务。

[bʌt; bət] [hi; hi] [ˈnevər] [pæst] [ˈsi:dər] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [rɪˈɡretfl] [saɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [geɪz]
But he never passed Cedar House without a regretful sigh and a lingering gaze
但 他 绝不 通过了 雪松 房子 没有 一个 遗憾 叹 和 一个 挥之不去的 目光
[æt; ət] [ɪts] [blæŋk] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] ;
at its blank upper windows ;
在 它是 空白的 上 视窗 ;
但他每次路过雪松屋时，都会遗憾地叹口气，并久久凝视着它空荡荡的楼上窗户；

[wɪtʃ] , [ˈʃoʊɪŋ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪˈðɪn] ,
which , showing no trace of the life within ,
哪个 , 显示 不 痕迹 的 这 生活 之内 ,
其中, 丝毫没有生命迹象,

[hæd; həd][ə; eɪ] [wɔ:l] - [aɪd] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌtər]
had a wall - eyed look that was worse than the utter
有 一个 墙 - 眼睛 看 那 曾是 更糟 比 这 说出
他那斜眼的表情比彻底的

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 133]
[页 -]

[ˈblaɪndnəs] [ʌv; əv] [kloʊzɪd] [ˈʌtər] .
blindness of closed shutters .
失明 的 关闭 百叶窗 .
百叶窗紧闭造成的视线盲区。

[hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ˈi:v(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [ðoʊz]
He sometimes went out of his way even , for the sake of passing those
他 有时 去 出去 的 他的 方式 甚至 , 为了 这 清酒 的 通过 那些
[ɪnˈeksərəb(ə)] [wɔ:lz] .
inexorable walls .
无情的 墙壁 .
为了翻越那些不可逾越的障碍, 他有时甚至会特意绕远路。

[hi:; hi] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [deɪ] [ˈlɔɪtərɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] ,
He wasted a few minutes of his busy day loitering by the iron gate ,
他 浪费 一个 很少 分钟 的 他的 忙碌的 天 游荡 经过 这 铁 门 ,
他百忙之中抽出几分钟时间, 在铁门旁闲逛。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm][ˈkaɪndli] [kəˈpri:s] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [ðə; ði] [peɪl] [ˈswi:t] [feɪs] [ʌv; əv] [lu:ˈsi:l]
hoping that by some kindly caprice of Fortune the pale sweet face of Lucille
希望 那 经过 一些 亲切地 任性 的 财富 这 苍白 甜的 脸 的 露西尔
- [wʊd] [əˈpɪr] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈrʌsti] [bɑ:z] ,
Sivewright would appear behind the rusty bars ,
- 会 出现 在后面 这 生锈的 酒吧 ,
希望命运眷顾, 露西尔·西弗赖特那苍白甜美的脸庞能够出现在锈迹斑斑的铁窗之后。

[ðə; ði] [ˈpɑ:ndərəs] [hɪndʒ] [wʊd] [kri:k] ,
the ponderous hinge would creak ,
这 沉重的 合页 会 吱嘎声 ,
沉重的铰链会发出吱嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [ˈhɔ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wʊd] [ɪˈmɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈglu:mi]
and the girl who haunted his thoughts would emerge from her gloomy
和 这 女孩 WHO 闹鬼的 他的 想法 会 出现 从 她 阴沉
[ˈprɪzn] .
prison .
监狱 .
那个一直萦绕在他心头的女孩将从阴暗的牢笼中走出。

- [dʌz] [ʃi:; ji] [ˈnevər] [kʌm] [aʊt] ?
' Does she never come out ?
- 做 她 绝不 来 出去 ?
她从来不出来吗?

- [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wʌn] [faɪn] ['wɪntər] [deɪ] , [wen] [ðer; ðər][wɜːz; wəz] ['sʌnʃaɪn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]
 ' he asked himself one fine winter day , when there was sunshine even in the
 - 他 问 他自己 一 美好的 冬天 天 , 什么时候 那里 曾是 阳光 甚至 在 这
 ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['ʃædræk] .
realms of Shadrack .
 领域 的 沙德拉克 .

在一个晴朗的冬日，即使在沙德拉克的国度里也阳光明媚，他问自己。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] ['hoʊməɹ]

It was a month after his adventure with Homer Sivewright ,

它 曾是 一个 月 后 他的 冒险 和 荷马

那是在他与霍默·西弗赖特的冒险经历一个月之后。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɪŋgə] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] .

and he had lingered by the gate a good many times .

和 他 有 徘徊不去 经过 这 门 一个 好的 许多 时代 .

他曾多次在门口徘徊。

- [dʌz] [ʃiː, ʃi] ['nevər] [briːð] [ðə; ði] [friː] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ?
 ' **Does she never breathe the free air of heaven , never see the faces of mankind ?**
 - 做 她 绝不 呼吸 这 自由的空气 的 天堂 , 绝不 看 这 面孔 的 人类 ?
 她难道从未呼吸过天堂的自由空气, 从未见过人类的面孔吗?

[ɪz][fiːʃi][ə;eɪ] ['kloɪstərd] [nʌn] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][roʊb] ,
Is she a cloistered nun in all but the robe ,
 是 她 一个 隐修 尼姑 在 全部 但 这 长袍 ,
 她除了长袍之外， 其他方面都像个隐居的修女吗？

[ænd; ʌnd] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪt] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][tə:lərəb(ə)] ?
and without the companionship which may make a convent tolerable ?
 和 没有 这 友谊 哪个 可能 制作 一个 修道院 可容忍的 ?
 如果没有同伴，修道院的生活就无法忍受了？

— [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɡrɪm] [oʊld] [ˈɡrænfaːðər] ?
 — **without even the affection of that grim old grandfather ?**
 — 没有 甚至 这 感情 的 那 严峻 老的 祖父 ?
 ——连那位严厉老爷爷的关爱都没有？

[fɔːr; fər] [haʊ] ['kəʊldli][hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
for how coldly he spoke of her !
 为了 如何 冷冷地 他 辄 的 她 ！
 他竟然如此冷漠地谈论她！

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !
What a life !
 什么 一个 生活 !

多么精彩的人生！

- ['luːʃəs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [wʌn] [briːf]
 ' Lucius was full of pity for this girl , whom he had only known one brief
 - 卢修斯 曾是 满的 的 遗憾 为了 这 女孩 , 谁 他 有 仅有的 已知 一 简短的
 ['aʊər] .
hour .
 小时 .

卢修斯对这个女孩充满了怜悯，他只认识她短短一个小时。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
If any one had suggested that he was in love with her ,
 如果 任何 一 有 建议 那 他 曾是 在 爱 和 她 ,
 如果有人暗示他爱上了她,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n] .
he would have scorned the notion .
他 会 有 被鄙视 这 概念 ；

他一定会对这种想法嗤之以鼻。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpæʃnz] [wɪt] [ɪnˈdɔr] [fɔːr; fər][ə; ei] [ˈlaɪftaɪm] ； [wɪt] [dɪˈfaɪ] [deθ] [ænd; ənd]
Yet there are passions which endure for a lifetime ; which defy death and
然而 那里 是 激情 哪个 忍受 为了 一个 寿命 ； 哪个 违抗 死亡 和
[ˈblɑːsəm] [əˈbʌv] [ə; ei] [greɪv] ；
blossom above a grave ；
开花 多于 一个 严重 ；

然而，有些激情可以持续一生；它们无视死亡，在坟墓之上绽放；

[ðoʊ] [ðer; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [meɪ] [biː; bi] [ˈrekənd] [baɪ]
though their history may be reckoned by
尽管 他们的 历史 可能 是 估计 经过

尽管他们的历史可能被.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[rer] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv] [ˈbraɪtnəs] , [tuː] [ˈiːzəli] [ˈrekənd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] [sʌm; səm][ʌv; əv][laɪf] .
rare hours of brightness , too easily reckoned in the dull sum of life .
稀有的 小时 的 亮度 , 也 容易地 估计 在 这 乏味的 和 的 生活 ；

难得的闪光时刻，很容易被黯淡的人生所掩盖。

- [ʌv] [æt; ət] [saɪt] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][ˈfænsɪ] [ʌv; əv][ˈpoʊəts][ænd; ənd] [fuːlz] , - [θɔːt] [ˈluːʃəs] ；
' Love at sight is but the fancy of poets and fools , ' thought Lucius ；
- 爱 在 视线 是 但 这 想要 的 诗人 和 傻瓜 , - 想法 卢修斯 ；

“一见钟情不过是诗人和傻瓜的幻想罢了，”卢修斯心想；

- [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ə; ei] [fer] [jʌŋ] [laɪf] [ðʌs]
' but it would be strange if I were not sorry for a fair young life thus
- 但 它 会 是 奇怪的 如果 我 是 不是 对不起 为了 一个 公平的 年轻的 生活 因此
[ˈblaɪtɪd] .
blighted .
秕 ；

“但如果我不为这样一段被摧残的美好青春感到惋惜，那才奇怪呢。”

- [hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn][hæd; həd][ə; ei] [nuː] [ˈpeɪθɑːs][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
' His violin had a new pathos for him now ,
- 他的 小提琴 有 一个 新的 感伤 为了 他 现在 ,

“他的小提琴现在对他来说有了新的情感意义。”

[ɪn] [ðoʊz] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] [wen] [hiː; hi][leɪd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd]
in those occasional hours of leisure when he laid aside his books and opened
在 那些 偶然 小时 的 闲暇 什么时候 他 铺设 旁边 他的 图书 和 打开
[ðə; ði] [keɪs] [wɪt] [held] [ðæt] [məˈdʒɪʃn] .
the case which held that magician .
这 案件 哪个 握住 那 魔术师 ；

在偶尔的闲暇时光里，他放下书本，打开了装着那个魔术师的盒子。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [səˈnɑːtəz] [briːðd] [ə; ei][ˈlæŋɡwɪd] [ˈmelənkaːli] ,
His favourite sonatas breathed a languid melancholy ,
他的 最喜欢的 奏鸣曲 呼吸 一个 慵懒的 忧郁 ,

他最喜欢的奏鸣曲都带着一种慵懒的忧郁，

[wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈprɪznd] [soʊl] — [ðæt] [ˈprɪnsɪs]
which sounded to him like the complaint of an imprisoned soul — that princess
哪个 听起来 到 他 喜欢 这 抱怨 的 一个 被监禁 灵魂 — 那 公主
[ʌv; əv] [ˈferi] [teɪl] — [ðə; ði][brɪk] - - - [ˈbræk] [ˈdiːləz] [ˈgrændɔːtər] .
of fairy tale — the bric - à - brac dealer's granddaughter .
的 仙女 故事 — 这 砖块 - - - 支架 经销商 孙女 .

在他听来，这就像一个被囚禁的灵魂的抱怨——就像童话故事里的公主——那个旧货商的孙女。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðʌs] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [ˈdriːmɪli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [ˈfaɪərsaɪd] ,
But to think of her thus , as he played dreamily by his lonely fireside ,
但 到 思考 的 她 因此 , 作为 他 玩 梦幻般地 经过 他的 孤独 炉边 ,
但当他独自一人在炉火旁梦幻般地玩耍时，脑海中浮现出这样的画面：

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [kəmˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈprest] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃər] .
was only to feel a natural compassion for an oppressed fellow - creature .
曾是 仅有的 到 感觉 一个 自然的 同情 为了 一个 受压迫者 同伴 - 生物 .

仅仅是对受压迫的同类产生一种自然的同情心。

[ðɪs] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][wʌn][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfuːli] [wʌn] ,
This tendency to dwell upon one subject , and that a foolish one ,
这 趋势 到 住 之上 — 主题 , 和 那 一个 愚蠢 — ,
这种纠缠于某一主题，而且还是一个愚蠢主题的倾向，

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈpɪti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ɪts][ˈɑːbdʒekt] ,
since his pity could not be of the smallest service to its object ,
自从 他的 遗憾 可以 不是 是 的 这 最小 服务 到 它是 目的 ,
因为他的怜悯之心对实现目标毫无帮助，

[ˈfaɪnəli] [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
finally worried him not a little .
最后 担心 他 不是 一个 小的 .
最终，他确实感到十分担忧。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,
Thus it was that ,
因此 它 曾是 那 ,
事情就是这样。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][wʌn][ˈdʒænjueɪri]
finding himself his own master an hour or so earlier than usual one January
寻找 他自己 他的 自己的 掌握 一个 小时 或者 所以 早些时候 比 通常 — 一月
[ˌæftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,
一月份的一个下午，我比平时早了一个小时左右发现自己可以自由支配时间了。

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][get] [əˈweɪ]
he told himself that the wisest thing he could do would be to get away
他 讲述 他自己 那 这 最明智的 事物 他 可以 做 会 是 到 得到 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæˌdræk] - [roʊd] [ˈætˌməsfɪr] [ɔːltəˈgeðər] .
from the Shadrack - road atmosphere altogether .
从 这 沙德拉克 - 路 气氛 共 .

他告诉自己，最明智的做法就是彻底远离沙得拉路的那种氛围。

- [ðə; ði][laɪf][aɪ] [liːd] [ɪz] [tuː] [ˈnæroʊ] , [tuː] [kəmˈpliːtli] [məˈnɑːtənəs] , - [hiː; hi] [θɔːt] .
' The life I lead is too narrow , too completely monotonous , ' he thought .
- 这 生活 我 带领 是 也 狭窄的 , 也 完全地 单调 , - 他 想法 .
“我过的生活太狭隘，太单调了，”他想。

- [noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə] [ɪɡˈzædʒəreɪt] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ˈtraɪfəlz] .
' No wonder I have taken to exaggerate the importance of trifles .
- 不 想知道 我 有 已采取 到 夸大 这 重要性 的 琐事 .
难怪我会夸大一些琐事的重要性。

[jes] , [aɪ] [wɪl]
Yes , I will
是的 , 我 将要

是的, 我会

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[rɪ'freʃ] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] - ['lɪbərtɪ] [ɪn][ə; eɪ] [braɪtə] [wɜ:rlɪd] .
refresh myself by a few hours ' liberty in a brighter world .
刷新 我 经过 一个 很少 小时 - 自由 在 一个 更亮 世界 .

在阳光明媚的世界里享受几个小时的自由时光，让自己精神焕发。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [ʌp] ['dʒefri] ['hɑ:sæk] .
I will go and hunt up Geoffrey Hossack .
我 将要 去 和 打猎 向上 杰弗里 霍萨克 .

我要去找杰弗里·霍萨克。

- [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][fɜ:rm] [frendz] [stɪl] ,
' They were firm friends still ,
- 他们 是 公司 朋友们 仍然 ,

他们仍然是好朋友，

[ðoʊ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [leɪ] [æz; əz] [waɪd] [ə'pɑ:rt][æz; əz] [tu:] ['rɪvəz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðer; ðər] [sɔ:rs]
though their lives lay as wide apart as two rivers which have their source
尽管 他们的 生活 躺 作为 宽的 除 作为 二 河流 哪个 有 他们的 来源
[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['wɔ:tərʃed] ,
from the same watershed ,
从 这 相同的 分水岭 ,

尽管他们的人生轨迹如同两条源自同一流域的河流般截然不同，

[ænd; ənd]['wɑ:ndər][ɔ:f] [baɪ] ['ɑ:pəzɪt] [weɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , ['nevər] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə'gen] .
and wander off by opposite ways to the sea , never to touch again .
和 漫步 离开 经过 对面的 方式 到 这 海 , 绝不 到 触碰 再次 .

然后朝着相反的方向走向大海，从此再也没有碰过大海。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv] [leɪt] .
They had lost sight of each other for some time of late .
他们 有 丢失的 视线 的 每个 其他 为了 一些 时间 的 晚的 .

最近他们有一段时间没见到对方了。

['dʒefri] , ['evər][ə; eɪ] [ˌperɪpə'tetɪk] ['spɪrɪt] , [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['nɔ:rwɛɪ] ,
Geoffrey , ever a peripatetic spirit , had been doing Norway ,
杰弗里 , 曾经 一个 四处游荡的 精神 , 有 到过 正在做 挪威 ,

杰弗里生性好游历，他之前一直在挪威。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ek'skɜ:rsəs][ɪntu:]['læp,lænd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] ;
with an excursus into Lapland during the last two years ;
和 一个 附录 进入 拉普兰 期间 这 最后的 二 年 ;

过去两年中曾到拉普兰地区进行一次短途旅行；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['letər] [rɪ'si:vɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,
but a letter received just before Christmas had announced his return ,
但 一个 信 已收到 只是 前 圣诞节 有 宣布 他的 返回 ,

但圣诞节前收到的一封信宣布他已归来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsoʊdʒɜ:rn][æt; ət][ə; eɪ]['mænər] - [haʊs] [ɪn] ['jɔ:kʃə] .
and his sojourn at a manor - house in Yorkshire .
和 他的 旅居 在 一个 庄园 - 房子 在 约克郡 .

以及他在约克郡一座庄园的短暂逗留。

- [aɪ][jæl; jəl] [br'ɡɪn] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sɪtiz] , - [hi; hi] [roʊt] ;
' **I shall begin the new year in the City of cities , ' he wrote ;**
- 我 将 开始 这 新的 年 在 这 城市 的 城市 , - 他 写道 ;

“我将在万城之城开启新的一年,”他写道;

- [ænd; ɛnd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ɑːkjə'peɪʃənz] [wɪl] [bi; bi][tu; tə] [bi:t] [ʌp][jɔːr; jər] ['kwɔːrtərz][ɪn] [ðæt]
' **and one of my first occupations will be to beat up your quarters in that**
- 和 一 的 我的 第一的 职业 将要 是 到 打 向上 你的 四分之一 在 那
[kwɪr] [wɜːrld][ʌv; əv] [jɔːrz] [br'jɑːnd] [ðə; ði] ['tʌʊər] .
queer world of yours beyond the Tower .
酷儿 世界 的 你的 超过 这 塔 .

“而我首要的任务之一，就是在你们那个位于高塔之外的古怪世界里，好好教训一下你们的住处。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] [r'ʌnf] [tu; tə] [fɔːr'stɔːl] [em 'i:] ,
But if you are kind enough to forestall me ,
- 但 如果 你 是 种类 足够的 到 垄断 我 ,
但如果您能好心阻止我，

[ju; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em 'i:][ɪn][maɪ][oʊld][ru:mz; rʊmz][æt; ət] [fɪlpəts] . — [jɔːrz] , [æz; əz][pər]['juːʒuəl] , [dʒi:] .
you will find me in my old rooms at Philpott's . — Yours , as per usual , G .
- 你 将要 寻找 我 在 我的 老的 房间 在 菲尔波特的 . — 此致 , 作为 每 通常 , G .
[ert]] .
H .
H .

你会在菲尔波特酒店的老房间里找到我。——一如既往，你的GH

- [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [hæd; həd] [br'ɡʌn] , [ænd; ɛnd][hæd; həd] [brɔːt] [noʊ][saɪn][frʌm; frəm] ['dʒefri] ;
' **The new year had begun , and had brought no sign from Geoffrey ;**
- 这 新的 年 有 开始 , 和 有 带来 不 符号 从 杰弗里 ;
新年伊始，却始终没有杰弗里的消息；

[soʊ] ['luːʃəs] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [tu; tə][ɡoʊ] ['westwərd] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
so Lucius took advantage of his leisure to go westward in quest of his friend .
- 所以 卢修斯 采取 优势 的 他的 闲暇 到 去 向西 在 寻求 的 他的 朋友 .
于是卢修斯利用空闲时间向西寻找他的朋友。

[hi; hi] [dr'testɪd] [ðə; ði] [sləʊ] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːmnɪbəz] , [ænd; ɛnd][wʌz; wəz] [tu:] [pʊr] [tu; tə]
He detested the slow tortures of an omnibus , and was too poor to
- 他 令人厌恶的 这 慢的 酷刑 的 一个 综合 , 和 曾是 也 贫穷的 到
[ə'fɔːrd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hænsəm] ;
afford himself a hansom ;
- 买得起 他自己 一个 汉森 ;
他厌恶公共马车的缓慢折磨，而且太穷，买不起双轮马车；

[soʊ][hi; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] .
so he gave himself the luxury of a walk .
- 所以 他 给予 他自己 这 奢华 的 一个 走 .
于是他犒劳自己，出去散步了。

[ðæt] ['dʒɜːrni] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv] ['lʌndən] [tu; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
That journey took him almost from one end of London to the other .
- 那 旅行 采取 他 几乎 从 一 结尾 的 伦敦 到 这 其他 .
那次旅行几乎让他从伦敦的一端走到了另一端。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [s'pɑːz] , [ðə; ði] ['rəʊpwɔːk] ,
The forest of spars , the ropewalk ,
- 这 森林 的 桅杆 , 这 绳索步道 ,
桁架林，绳索道，

[ðə; ði][ˈoʊpən] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːks] , [ðə; ði] [pərˈpetʃuəl] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɔːgzhedz] , [ˈkɑːt(ə)n]
the open gates of the docks , the perpetual procession of hogsheads , cotton
这 打开 大门 的 这 码头 , 这 永久 游行 的 大桶 , 棉布
[beɪlz] , [ˈaɪərn][baːz] ,
bales , iron bars ,
捆包 , 铁 酒吧 ,

码头敞开的大门，源源不断的木桶、棉花包、铁栏杆，

[ˈpækɪŋ] - [ˈkeɪsɪz] , [ænd; ənd] [pəˈtroʊliəm] [ˈbærəlz] , [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv]
packing - cases , and petroleum barrels , gave place to the crowded streets of
包装 - 案例 , 和 石油 桶 , 给予 地方 到 这 挤 街道 的
[ðə; ði] [ˈsɪti] ,
the City ,
这 城市 ,

包装箱和石油桶让位于拥挤的城市街道，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [ɑːpəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmərs] [siːmd] [tuː; tə][biː bi] [ˈkærid] [ɑːn][ˈkwaɪətli] ,
where all the operations of commerce seemed to be carried on quietly ,
在哪里 全部 这 运营 的 商业 似乎 到 是 携带 在 悄悄 ,
那里所有的商业活动似乎都在平静地进行着。

[baɪ][men] [huː] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ˈkæriŋ] [noʊ] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] ,
by men who walked to and fro , carrying no merchandise ,
经过 男人 WHO 步行 到 和 弗 , 携带 不 商品 ,
由那些来回走动、不携带任何货物的男子组成。

[bʌt; bət] [ˈbaɪŋ] [ænd; ənd] [ˈselɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][baɪ][saɪn][ænd; ənd] [ˈkaʊntərsaɪn] .
but buying and selling as it were by sign and countersign .
但 购买 和 销售 作为 它 是 经过 符号 和 会签 .
但买卖方式就像是通过签名和反签名进行的。

[ðen] [keɪm] [ðæt] [ˈbɔːrdərlænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈwestwərd] [saɪd][ʌv; əv][ˈtemp(ə)l][bɑːr] — [ðæt] [ˈsʌmwʌt]
Then came that borderland on the westward side of Temple Bar — that somewhat
然后 来了 那 边疆 在 这 向西 边 的 寺庙 酒吧 — 那 有些
[ˈæbi] [ænd; ənd] [ˈdaʊt(ə)l] [ˈriːdʒən] [wer] [luːm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈklemənt] [ænd; ənd]
shabby and doubtful region where loom the churches of St . Clement and
破旧 和 疑 地区 在哪里 织布机 这 教堂 的 英石 . 克莱门特 和
[es ˈtiː] . [ˈmeri] ,
St . Mary ,
英石 . 玛丽 ,

然后便是圣殿酒吧西侧的边境地带——那片略显破败且令人不安的区域，圣克莱门特教堂和圣玛丽教堂就耸立在那里。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈzaɪnd] [æz; əz] [pərˈpetʃuəl] [ˈstændɪŋ] [ɪmˈpɛdɪmənts]
which seem to have been especially designed as perpetual standing impediments
哪个 似乎 到 有 到过 尤其 设计 作为 永久 常设 障碍
[tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ɑːrkiˈtektʃərəl] [ˈprɑːgres] [ɪn] [ðɪs] [ˈkwɔːrtər] ;
to the march of architectural progress in this quarter ;
到 这 行进 的 建筑 进步 在 这 四分之一 ;
这些建筑似乎被专门设计成永久阻碍该地区建筑进步的障碍；

[ðen] [ðə; ði] [braɪtə] [ɑːp] - [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhɑːlədeɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [strænd] ;
then the brighter shop - windows and more holiday air of the western Strand ;
然后 这 更亮 店铺 - 视窗 和 更多的 假期 空气 的 这 西 斯特兰德 ;
[ænd; ənd] [ðen] [ˈtʃɑːrɪŋ] - [krɔːs] ;
and then Charing - cross ;
和 然后 查令 - 叉 ;
然后是西斯特兰德灯火通明的商店橱窗和浓厚的节日气氛；然后是查令十字街；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [ˈhæŋɪŋ] - [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][pɔːl] [mɔːl] [ænd; ənd]
and a little way farther on , hanging - on to the skirts of Pall Mall and
和 一个 小的 方式 更远 在 , 绞刑 - 在 到 这 裙子 的 帕尔 购物中心 和
[ðə; ði] [klʌbz] ,
the Clubs ,
这 俱乐部 ,

再往前走一点，就到了帕尔马尔街和俱乐部附近，

[bɪˈhoʊld] [fɪlpəts] [ɔːr][ðə; ði][kɑːzməˈpɑːlɪtən][hoʊˈtel] , [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
behold Philpott's or the Cosmopolitan Hotel , an old - fashioned house with a
看哪 菲尔波特的 或者 这 国际化 酒店 , 一个 老的 - 造型 房子 和 一个
[ˈnæroʊ] [fəˈsɑːd] [ɪn] [red] - [brɪk] ,
narrow façade in red - brick ,
狭窄的 正面 在 红色的 - 砖 ,

瞧瞧菲尔波特酒店或大都会酒店，这是一栋老式房屋，有着狭窄的红砖外墙。

[pɪntʃt] - [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈpɔːtliːə] [ˈneɪbərz] — [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [wɪtʃ] [lʊkt] [smɔːl] , [bʌt; bət]
pinched - in between its portlier neighbours — a house which looked small , but
捏 - 在 之间 它是 胖子 邻居 — 一个 房子 哪个 看起来 小的 , 但
[ˈboʊstɪd] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [ˈfɔːrti] [bedz] ,
boasted of making up forty beds ,
吹嘘 的 制作 向上 四十 床 ,

夹在几栋较为矮胖的邻居房子中间——这栋房子看起来很小，但却号称能容纳四十张床。

[ænd; ənd] [rɪˈteɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈsɜːrvənt] .
and retaining all the year round a staff of thirty servants .
和 保留 全部 这 年 圆形的 一个 职员 的 三十 仆人 .
并全年保留三十名佣人。

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːsək] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈhoʊm] .
Mr . Hossack was at home .
先生 . 霍萨克 曾是 在 家 .
霍萨克先生当时在家。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [ʌv; əv] [huːm] [ˈluːjəs] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈbraɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The waiter of whom Lucius asked the question brightened at the sound of his
这 服务员 的 谁 卢修斯 问 这 问题 明亮 在 这 声音 的 他的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

卢修斯向侍者提问后，侍者听到他的名字，眼睛顿时亮了起来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [frend] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈluːjəs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
as if he had been a personal friend , and took Lucius under his
作为 如果 他 有 到过 一个 个人的 朋友 , 和 采取 卢修斯 在下面 他的
[prəˈtekʃn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
protection on the instant .
保护 在 这 立即的 .

仿佛他是卢修斯的私人朋友，立刻将他纳入自己的保护之下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

- [ðɪs] [wei] , [sɜːr] ; [ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] .
' This way , sir ; the first - floor .
- 这 方式 , 先生 ; 这 第一的 - 地面 .
“先生，这边请，一楼。”

[ˈmɪstər] . [ˈhɑ:sək] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [ru:mz; rɒmz] [hɪr] .
Mr . Hossack has his own particular rooms here .
先生 . 霍萨克 有 他的 自己的 特别的 房间 这里 .
霍萨克先生在这里有他自己的专属房间。

[wiː; wi] [wʌns] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkæbɪnət] [ˈmɪnɪstər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:sək]
We once refused them to a Cabinet Minister , because Mr . Hossack
我们 一次 拒绝 他们 到 一个 内阁 部长 , 因为 先生 . 霍萨克
[ˈwɑ:ntrɪd] [ðəm; ðəm] . -
wanted them . '
通缉 他们 . -
我们曾经拒绝向一位内阁大臣提供这些物品，因为霍萨克先生想要它们。

- [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪvərɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] . -
' A general favourite , I suppose . '
- 一个 一般的 最喜欢的 , 我 认为 . -
“我想，这应该是大家普遍喜欢的吧。”

- [b:rd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜ:r] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)l] [meɪd] , [wiː; wi] [ˈwɜ:rʃɪp] [hɪm; ɪm] .
' Lord bless you , sir , down to the vegetable maid , we worship him .
- 主 保佑 你 , 先生 , 向下 到 这 蔬菜 女佣 , 我们 崇拜 他 .
“上帝保佑您，先生，就连蔬菜女仆也敬拜他。”

- [ðə; ði] [ɪnˌθu:ziˈæstɪk] [ˈweɪtər] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [ɪn][ðə; ði] [gest] .
' The enthusiastic waiter opened a door , and ushered in the guest .
- 这 热情的 服务员 打开 一个 门 , 和 引导 在 这 客人 .
热情的服务员打开门，把客人迎了进去。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][kɑ:rd][ɔ:r] [neɪm] .
There had been no question as to card or name .
那里 有 到过 不 问题 作为 到 卡片 或者 姓名 .
之前并没有人询问过卡片或姓名。

[ˈdʒefri] [ˈhɑ:sək] [wʌz; wəz] [ækˈsesəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
Geoffrey Hossack was accessible as the sunshine .
杰弗里 霍萨克 曾是 可访问 作为 这 阳光 .
杰弗里·霍萨克平易近人，就像阳光一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hæf] [ˈberɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [kəˈpeɪʃəs] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [hed] [flʌŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]
He was half buried in a low capacious chair , his head flung back on the
他 曾是 一半 埋葬 在 一个 低的 宽敞 椅子 , 他的 头 扔 后退 在 这
[ˈkuʃənz] ,
cushions ,
靠垫 ,
他半埋在一张低矮宽敞的椅子上，头向后仰倒在椅垫上。

[ə; eɪ] [sɪˈɡɑ:r] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [æn; ən] [ˈoʊpən] [frentʃ] [ˈnɑ:v(ə)l] [flʌŋ] [feɪs] [ˈdaʊnwərdz] [ɑ:n][ðə; ði]
a cigar between his lips , an open French novel flung face downwards on the
一个 雪茄 之间 他的 嘴唇 , 一个 打开 法语 小说 扔 脸 向下 在 这
[ˈkɑ:rpɪt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
carpet beside him ,
地毯 旁 他 ,
他嘴里叼着一根雪茄，一本摊开的法语小说面朝下扔在他身旁的毯子上。

[əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [ˈnju:zˌpeɪpəz] .
amongst a litter of newspapers .
在 一个 垃圾 的 报纸 .
在一堆报纸中。

[ðə; ði] ['wɪntər] [dʌsk] [hæd; həd][ˈɔːlmʊst] ['di:pənd] ['ɪntuː] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]
The winter dusk had almost deepened into night , and the room was
这 冬天 黄昏 有 几乎 加深 进入 夜晚 , 和 这 房间 曾是
[ʌn'laɪtɪd] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
unlighted save by the fire .
未点亮 节省 经过 这 火 :
冬日的黄昏已近乎深夜，房间里除了炉火外一片漆黑。

[jet] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['fɪt(ə)] [laɪt] ['luːʃəs] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['muːdi] ;
Yet even in that fitful light Lucius saw that his friend's countenance was moody ;
然而 甚至 在 那 断断续续 光 卢修斯 锯 那 他的 朋友们 面容 曾是 情绪化 ;
即使在昏暗的光线下，卢修斯也看出他朋友的脸色阴沉。

[ə; eɪ][fækt][soʊ] [rer] [æz; əz][tuː; tə][ə'weɪkən][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɔːr]['i:v(ə)n][kən'sɜːrɪn] .
a fact so rare as to awaken curiosity , or even concern .
一个 事实 所以 稀有的 作为 到 觉醒 好奇心 , 或者 甚至 忧虑 :
如此罕见的事实，足以引起人们的好奇，甚至担忧。

- ['dʒɛf] , [oʊld] ['feləʊ] ! -
' Geoff , old fellow ! '
- 杰夫 , 老的 同伴 ! -
“杰夫，老伙计！”

- [waɪ] , ['deɪvərən] ! - [kraɪd] ['dʒɛfri] , ['staːtɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌg'zʊəriəs] [rɪ'pəʊz] ,
' Why , Davoren ! ' cried Geoffrey , starting up from his luxurious repose ,
- 为什么 , 达沃伦 ! - 哭 杰弗里 , 开始 向上 从 他的 豪华 休息 ,
“哎呀，达沃伦！”杰弗里惊叫道，猛地从他舒适的睡姿中跳了起来。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [sɪ'gɑːr][ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
and flinging the unfinished cigar into the fire .
和 投掷 这 未完成 雪茄 进入 这 火 :
然后把没抽完的雪茄扔进火里。

- [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
' How good of you ! '
- 如何 好的 的 你 !
你真好！

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] .
And I ought to have come to your place .
和 我 应该 到 有 来 到 你的 地方 :
我本该来你那里的。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
I've been in London a fortnight .
我已经 到过 在 伦敦 一个 两星期 :
我在伦敦待了两周了。

- [ˌpiː 'dʒiː] - []
' [Pg 138] '
- [页 -]
[第 138 页]

- [maɪ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , [wʌn] ['hɑːrdli] [ɪks'pekts] [ˌælsi'baɪədiːz] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['maɪnəriːz] .
' My dear old boy , one hardly expects Alcibiades beyond the Minories .
- 我的 亲爱的 老的 男生 , 一 几乎 预期 阿尔西比亚德斯 超过 这 少数族裔 :
“我亲爱的老伙计，人们很难指望阿尔西比亚德斯超越米诺里斯。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðæt][ˈdɪndʒɪ][end][ʌv; əv] [taʊn] [ʌn'tɪl][tu:; tə] [kʌm] ['westwərd] [ɪz][ə; eɪ] [nu:]
I have been living at that dingy end of town until to come westward is a new
我 有 到过 活的 在 那 昏暗的 结尾 的 镇 直到 到 来 向西 是 一个 新的
[sen'seɪʃ(ə)n] .
sensation .
感觉 .

我一直住在城里那个阴暗破败的角落，直到来到西边才有了新的感觉。

[wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [trə'fælgər] - [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][jɑ:ndər] [klʌb] [tu:; tə] - [naɪt]
When I saw Trafalgar - square and the lighted windows of yonder Club to - night
什么时候 我 锯 特拉法加 - 正方形 和 这 照明 视窗 的 远处 俱乐部 到 - 夜晚
,
,
,

今晚当我看到特拉法加广场和那边俱乐部的灯光时，

[aɪ][felt] [laɪk] [kə'lʌmbəs] [wen] [hi:; hi] ['saɪtɪd] [ðə; ði][kəʊst][ʌv; əv][sæn]['sælvədɔ:] .
I felt like Columbus when he sighted the coast of San Salvador .
我 毛毡 喜欢 哥伦布 什么时候 他 目击者 这 海岸 的 圣 萨尔瓦多 .

我感觉自己就像哥伦布发现圣萨尔瓦多海岸时的那种感觉。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['li:zər] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] ['kʊdnt] [spend][aɪ'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][ɪn]
I had a leisure afternoon , and thought I couldn't spend it better than in
我 有 一个 闲暇 下午 , 和 想法 我 不能 花费 它 更好的 比 在
['lʊkɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] .
looking you up .
寻找 你 向上 .

我下午闲暇时间很充裕，觉得没有什么比找到你更好的消遣方式了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒɛf] , [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [nɔ:r'wi:dʒən] [ænd; ənd][læp'lændɪən] [ɪks'piəriənsɪz] .
And now , Geoff , for your Norwegian and Laplandian experiences .
和 现在 , 杰夫 , 为了 你的 挪威 和 拉普兰人 经历 .

现在，杰夫，请你分享你的挪威和拉普兰之旅吧。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɑ:mənli] ['glu:mi] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] ;
You were looking uncommonly gloomy when I came in ;
你 是 寻找 不寻常地 阴沉 什么时候 我 来了 在 ;

我进来的时候，你看上去异常沮丧；

[æz; əz] [ɪf] [jɔr; jər] ['meməɪɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] . -
as if your memories of the north were not of the brightest . '
作为 如果 你的 回忆 的 这 北 是 不是 的 这 最亮的 . -

仿佛你对北方的记忆并不美好。

- [maɪ] ['nɔ:rðərn] ['meməɪɪz] [ɑ:r; ər] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ði] [ʌðər] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]
' My northern memories are pleasant enough , ' said the other , putting aside the
- 我的 北方 回忆 是 令人愉快的 足够的 , - 说 这 其他 , 推杆 旁边 这
['kwestʃən] ['laɪtli] ,
question lightly ,
问题 轻轻 ,

“我对北方的回忆还算愉快，”另一个人轻描淡写地回避了这个问题。

[dʒʌst][ɪn] [ðæt] [oʊld] [fə'mɪliər] [wei] ['lu:ʃəs] [nu:] [soʊ] [wel] .
just in that old familiar way Lucius knew so well .
只是 在 那 老的 熟悉的 方式 卢修斯 知道 所以 出色地 .

就是卢修斯非常熟悉的那种老套路。

- [kʌm] , ['lu:ʃəs] , [plænt] [jɔ:r'self] [ðer; ðər] , - ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [kə'peɪʃəs] [tʃer] ,
' Come , Lucius , plant yourself there , ' rolling over another capacious chair ,
- 来 , 卢修斯 , 植物 你自己 那里 , - 滚动 超过 其他 宽敞 椅子 ,

“来，卢修斯，坐那儿，”说着，他推过另一把宽大的椅子。

[ðə; ði][læst] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sə'tænɪk] [ʌp'hoʊlstərər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv] ['sləʊθfl] **the last device of some satanic upholsterer for the propagation of slothful**
这 最后的 设备 的 一些 撒旦教 室内装潢师 为了 这 传播 的 懒惰
[ˈhæbɪts] ;
habits ;
习惯 ;

这是某些邪恶的家具商为了传播懒惰习惯而设计的最后一件诡计；

- [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hə'vænə] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] .
' take one of those Havanas , and light up .
- 拿 一 的 那些 哈瓦那 , 和 光 向上 .

“拿一根哈瓦那雪茄，点燃。”

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [tɔːk] ['friːli] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] **I can never talk freely to a man till I can hardly see his face across the**
我 能 绝不 讲话 自由 到 一个 男人 直到 我 能 几乎 看 他的 脸 穿过 这
[klaʊdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ] — [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] ,
clouds of his tobacco — a native modesty of disposition ,
云 的 他的 烟草 — 一个 本国的 谦逊 的 处置 ,

除非我几乎看不清男人脸上的烟味，否则我永远无法和他畅所欲言——这是他天生的谦逊。

[aɪ] [sə'poʊz] ;
I suppose ;
我 认为 ;

我想;

[ɔːr][pər'hæps] [ðæt] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ] ['feləʊ] - [mæn] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪz] **or perhaps that disinclination to look my fellow - man straight in the face which is**
或者 也许 那 不情愿 到 看 我的 同伴 - 男人 直的 在 这 脸 哪个 是
[ə'kaʊntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['kærəktər] .
accounted one of the marks of a villainous character .
已记录 一 的 这 标记 的 一个 邪恶的 特点 .

或许是那种不愿直视他人的性格，这被认为是恶人性格的标志之一。

[ˈɡʊdɪʃ] [wiːd] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
Goodish weed , isn't it ?
还不错 杂草 , 不是 它 ?

还不错的草，对吧？

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər]
Do you remember
做 你 记住

你是否记得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] , [ˌdeɪvərən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] **British Columbia , Davoren , and the long days and nights when there was**
英国 哥伦比亚 , 达沃伦 , 和 这 长的 天 和 夜晚 什么时候 那里 曾是
[noʊ][tə'bækoʊ] ? -
no tobacco ? '
不 烟草 ? -

不列颠哥伦比亚省、达沃伦，还有那些没有烟草的漫长日日夜夜？

- [duː][aɪ] [rɪ'membər] ? - ['ekəʊd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
' Do I remember ? ' echoed the surgeon , looking at the fire .
- 做 我 记住 ? - 回声 这 外科医生 , 寻找 在 这 火 .

“我记得吗？”外科医生看着火光，喃喃自语道。

- [ˈeɪˈem][aɪ][ˈevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] ? -
- **Am I ever likely to forget ?** -
- 是 我 曾经 可能 到 忘记 ? -

“我会忘记吗？”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
- **Of course not** .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [fəˈsa:n][di:] [ˈpaːrlə] .
The question was a mere façon de parler .
这 问题 曾是 一个 仅仅 法孔 德 Parler .

这个问题只是一个谈话的方式。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [fərˈget] .
There are things that no man can forget .
那里 是 事物 那 不 男人 能 忘记 .

有些事是人永远无法忘记的。

[kæn; kən][aɪ] [fərˈget] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [haʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ?
Can I forget , for instance , how you saved my life ?
能 我 忘记 , 为了 实例 , 如何 你 已保存 我的 生活 ?

例如，我能忘记你救了我的命吗？

[haʊ] [θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈwɪrɪsəm] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [roʊld] [ʌp][ɪn][maɪ]
how through all those wearisome nights and days when I was lying rolled up in my
如何 通过 全部 那些 令人厌倦的 夜晚 和 天 什么时候 我 曾是 说谎 滚动 向上 在 我的
[ˈbʌfələʊ] [skɪnz] [ˈreɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈluːnəɪk] ,
buffalo skins raving like a lunatic ,
水牛 皮肤 狂言 喜欢 一个 疯子 ,

那些漫长而疲惫的日夜里，我蜷缩在水牛皮里，像个疯子一样胡言乱语，

[ˈfænsɪŋ] [maɪˈself][ɪn][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] ,
fancying myself in all sorts of places and among all sorts of people ,
幻想 我 在 全部 排序 的 地方 和 之中 全部 排序 的 人们 ,

幻想自己身处各种各样的地方，和各种各样的人在一起，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][wʌns][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [sɪk] - [nɜːrs] , [ˈɡɑːrdɪən] [ænd; ənd][prəˈvaɪdər] ? -
you were at once doctor and sick - nurse , guardian and provider ? -
你 是 在 一次 医生 和 生病的 - 护士 , 监护人 和 提供商 ? -

你既是医生又是护士，既是监护人又是供养者？

- [pliːz] [dəʊnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ˈdʒɛf] .
- **Please don't talk of that time , Geoff** .
- 请 不 讲话 的 那 时间 , 杰夫 .

“杰夫，请不要再提那段日子了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ˈbetər] [fərˈɡɑːtɪn] .
There are some things better forgotten .
那里 是 一些 事物 更好的 被遗忘的 .

有些事最好还是忘记吧。

[aɪ][dɪd][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪˈd][hæv; həv] [dʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ;
I did no more for you than I'd have done for a stranger ;
我 做过 不 更多的 为了 你 比 ID 有 完毕 为了 一个 陌生人 ;

我为你做的，和为陌生人做的一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [went] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɜ:rvis] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɔ:lmoʊst][ˈbroʊkən] [ɪf]
except that my heart went with my service , and would have almost broken if
除了 那 我的 心 去 和 我的 服务 , 和 会 有 几乎 破碎的 如果
[ju:; jʊ][hæd; həd][daɪd] .
you had died .
你 有 死亡 .

只是我的心随着我的服役而去了，如果你去世了，我几乎会心碎。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈperəl][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [si:m] [tu:; tə][em 'i:] [tu:] ['bɪtər] ['i:v(ə)n]
Our sufferings and our peril at that time seem to me too bitter even
我们的 苦难 和 我们的 危险 在 那 时间 似乎 到 我 也 苦的 甚至
[fɔ:r; fər] [rɪ'membərəns] .
for remembrance .
为了 纪念 .

当时我们所遭受的苦难和危险，在我看来太过痛苦，甚至令人难以回忆。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪn'dɔr] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] . -
I can't endure to look back at them . '
我 不能 忍受 到 看 后退 在 他们 . -

我实在无法忍受回头看那些照片。

- [streɪndʒ] ! - [ɪk'skleɪmd] ['dʒefri] ['laɪtli] .
' Strange ! ' exclaimed Geoffrey lightly .
- 奇怪的 ! - 惊呼 杰弗里 轻轻 .

“真奇怪！”杰弗里轻快地惊呼道。

- [tu:; tə][em 'i:] [ðeɪ] [ə'fɔ:rd] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
' To me they afford an unfailing source of satisfaction .
- 到 我 他们 买得起 一个 永不失败 来源 的 满意 .

“对我来说，它们总能给我带来满足感。”

[aɪ] ['rerli] [ˈɔ:rdər][ə; eɪ] ['dɪnər] [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [maɪ] ['vaɪt(ə)l] ['paʊəz]
I rarely order a dinner without thinking of the days when my vital powers
我 很少 命令 一个 晚餐 没有 思维 的 这 天 什么时候 我的 必不可少的 权力
[wɜ:r; wər] [sə'steɪnd] — “ [sə'steɪnd] ” [ɪz] ['hɑ:rdli][ðə; ði] [wɜ:rd] ,
were sustained — “ sustained ” is hardly the word ,
是 持续 — “ 持续 ” 是 几乎 这 单词 ,

我很少在点餐时不会想起自己精力充沛的日子——“精力充沛”这个词都不足以形容我的状态。

[seɪ] ['ræðər] “ [sə'spendɪd] ” — [baɪ] ['moʊldɪ] ['pemɪkən] .
say rather “ suspended ” — by mouldy pemmican .
说 相当 “ 暂停 ” — 经过 发霉的 肉干 .

更确切地说，是被“悬挂”——被发霉的肉干。

[aɪ] ['seldəm] ['oʊpən][ə; eɪ] [nu:] [bɑ:ks][ʌv; əv][sɪ'ɡɑ:rz] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ðoʊz] ['dɒʊlf(ə)] [ˈaʊərz] [ɪn]
I seldom open a new box of cigars without remembering those doleful hours in
我 很少 打开 一个 新的 盒子 的 雪茄 没有 记住 那些 悲伤的 小时 在

我很少打开一盒新雪茄而不想起那些忧郁的时光。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[wɪtʃ] [aɪ] [smoʊkt] [draɪd] [græs] , ['fleɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] ['skreɪpɪŋz] [ʌv; əv] ['nɪkəti:n] [frʌm; frəm]
which I smoked dried grass , flavoured with the last scrapings of nicotine from
哪个 我 熏制 干燥 草 , 调味 和 这 最后的 刮屑 的 尼古丁 从
[maɪ] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔ:m] .
my meerschaum .
我的 海泡石 .

我用干草抽烟，并用海泡石烟斗上最后残留的尼古丁调味。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kənˈvɜːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈsʌmbəːdi] [sez] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈsɔːroʊz] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] .
It is the converse of what somebody says about a sorrow's crown of sorrow .
它 是 这 交谈 的 什么 某人 说道 关于 一个 悲伤的 王冠 的 悲哀 .
这与人们所说的“悲伤之冠”正好相反。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][pæst] [ˈhɑːrdʃɪp] [ˈswiːtnz] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
The memory of past hardship sweetens the comfort of the present .
这 记忆 的 过去的 困境 甜味剂 这 舒适 的 这 展示 .
过去的艰辛记忆让当下的舒适更加珍贵。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ˈʌdər] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [rɪˈmembər] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪˈlɪrɪəm] [tuː; tə]
But I do shudder sometimes when I remember awakening from my delirium to
但 我 做 不寒而栗 有时 什么时候 我 记住 唤醒 从 我的 谵妄 到
[faɪnd][juː; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [breɪn] - [ˈfiːvər] ,
find you down with brain - fever ,
寻找 你 向下 和 脑 - 发烧 ,
但有时我想起从谵妄中醒来发现你患上脑膜炎的情景，还是会不寒而栗。

[ænd; ʌnd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæŋk] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɔːstrɪkən] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ,
and poor little Schanck sitting awestricken by your side ,
和 贫穷的 小的 尚克 坐着 敬畏 经过 你的 边 ,
可怜的小沙克就坐在你身边，一脸敬畏。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪts] .
like a man who had been holding converse with spirits .
喜欢 一个 男人 WHO 有 到过 保持 交谈 和 烈酒 .
就像一个与鬼魂交谈过的人。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˈnæps] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] .
I don't mean schnapps , but something uncanny .
我 不 意思是 杜松子酒 , 但 某物 不可思议 .
我不是指烈酒，而是指某种诡异的事情。

[θæŋk] [gɑːd] , [ðoʊz] [kəˈneɪdiən] [ˈeməgrənts] [faʊnd] [juːˈes][aʊt] [suːn] [ˈæftərwərdz] ,
Thank God , those Canadian emigrants found us out soon afterwards ,
感谢 上帝 , 那些 加拿大 移民 成立 我们 出去 很快 然后 ,
感谢上帝，那些加拿大移民很快就发现了我们。

[ɔːr][hiː; hi][ˈoʊnli] [noʊz] [haʊ] [aʊər; ɑːr] [ˈstoːri] [wʊd] [hæv; həv] [ˈendɪd] . -
or He only knows how our story would have ended . '
或者 他 仅有的 知道 如何 我们的 故事 会 有 结束 . -
或者，只有祂才知道我们的故事会如何结局。

- [θæŋk] [gɑːd] !
' Thank God !
- 感谢 上帝 !
'感谢上帝！

- [ˈekəʊd] [ˈluːʃəs] [ˈsɑːləmli] .
' echoed Lucius solemnly .
- 回声 卢修斯 庄严地 .
“卢修斯郑重地重复道。”

- [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪlnəs] ,
' I know nothing of my illness ,
- 我 知道 没有什么 的 我的 疾病 ,
“我对自己的病情一无所知。”

[kæn; kən] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [straɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['hɔrsəz]
can remember nothing till I found myself strapped like a bundle upon a horse's
能 记住 没有什么 直到 我 成立 我 绑带 喜欢 一个 捆 之上 一个 马匹
[bæk] ,
back ,
后退 ,

我什么都不记得了，直到我发现自己像捆东西一样被绑在马背上。

[ˈraɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ] . -
riding through the snow . '
骑术 通过 这 雪 . -

骑车穿过雪地。

- [wi:; wi] [mu:vɪd] [ju:; jə] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jə][wɜ:r; wə] [kwɪt] [raɪt] [ɪn][jər; jər] [hed] , - ['ænsər] ['dʒefrɪ]
We moved you before you were quite right in your head , 'answered Geoffrey
- 我们 已搬 你 前 你 是 相当 正确的 在 你的 头 , - 回答 杰弗里
[ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“我们搬家的时候，你的神智还没完全清醒过来，”杰弗里歉意地回答道。

- [ðə; ði][kə'neɪdi:ənz] ['wʊdn't] [weɪt] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
' The Canadians wouldn't wait any longer .
- 这 加拿大人 不会 等待 任何 更长 .

加拿大人不会再等了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʼaʊər; ɑ:r] [ʼoʊnli] [tjæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [ɪntu:] [ðə; ði] [raɪt] [træk] . -
It was our only chance of being put into the right track . '
它 曾是 我们的 仅有的 机会 的 存在 放 进入 这 正确的 追踪 . -

这是我们走上正轨的唯一机会。

- [ju:; jə] [dɪd] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] , ['dʒɛf] .
' You did a wise thing , Geoff .
- 你 做过 一个 明智的 事物 , 杰夫 .

“你做了一件明智的事，杰夫。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðæt] ['retʃɪd] [lɔ:g] - [hʌt] . -
It was good for me to wake up far from that wretched log - hut . '
它 曾是 好的 为了 我 到 唤醒 向上 远的 从 那 可怜 日志 - 小屋 . -

醒来后发现自己远离了那间破旧的小木屋，这对我来说真是太好了。

- [kʌm] [naʊ] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [wi:; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['veri] ['dʒɑ:li] [taɪmz] [ðer; ðər] , - [sed] ['dʒefrɪ] ,
' Come now , after all , we had some very jolly times there , 'said Geoffrey ,
- 来 现在 , 后 全部 , 我们 有 一些 非常 快乐的 时代 那里 , - 说 杰弗里 ,
“好了，毕竟我们在那里度过了一段非常愉快的时光，”杰弗里说道。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [laɪf] ; - ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [paɪn] - [lɔ:gz]
with his habit of making the best of life ; 'sitting by the blazing pine - logs
和 他的 习惯 的 制作 这 最好的 的 生活 ; - 坐着 经过 这 炽烈 松树 - 日志
[ˈdʒɔ:ɪŋ]
jawing
喋喋不休

他总是能把生活过得充实而美好；“坐在燃烧的松木旁闲聊”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ə'weɪ] [laɪk] [oʊld] [bu:ts] .
away like old boots .
离开 喜欢 老的 靴子 .

像旧靴子一样被甩掉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ˈaʊər; ɑːr] - [ˈbæki] [ræn][aʊt] [ðæt] [ɪgˈzɪstəns] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] .
It was only when our ' baccy ran out that existence became a burden .
它 曾是 仅有的 什么时候 我们的 - 烟草 跑 出去 那 存在 成为 一个 负担 .
只有当我们的烟草用完后，生存才变成了一种负担。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈɑːnər] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ˈsɪvɪlaɪzd] [laɪf] [brˈɡɪnz] [tuː; tə] [hæn] [ˈhevi] ,
I give you my honour that sometimes when civilised life begins to hang heavy ,
我 给 你 我的 荣誉 那 有时 什么时候 文明 生活 开始 到 悬挂 重的 ,
我以我的荣誉感言告诉你，有时当文明生活开始变得沉重时，

[aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈmaʊntnɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈɡretfl] [saɪ] .
I look back to the days when we crossed the Rocky Mountains with a regretful sigh .
我 看 后退 到 这 天 什么时候 我们 交叉 这 洛基 山脉 和 一个 遗憾 叹 .

回想起我们穿越落基山脉的日子，我不禁叹息不已。
[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈenvi] [ðæt] [ˈplʌki] [ˈlɪt(ə)][ˈdʒɜːrmən] [siː] - [ˈkæptɪn] [huː] [left] [juːˈes][æt; ət] [vɪkˈtɔːrɪə] ,
I almost envy that plucky little German sea - captain who left us at Victoria ,
我 几乎 嫉妒 那 勇敢的 小的 德语 海 - 队长 WHO 左边 我们 在 维多利亚 ,
我几乎羡慕那位勇敢的小德国船长，他把我们留在了维多利亚。

[ænd; ænd] [went] [ɑːn][tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ][tuː; tə][dɪɡ][fɔːr; fər][ɡoʊld] . -
and went on to San Francisco to dig for gold . '
和 去 在 到 圣 弗朗西斯科 到 挖 为了 金子 . -
然后他们去了旧金山淘金。

- [aɪ] [ˈverɪli] [brɪˈliːv] , [ˈdʒef] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [blæk]
' I verily believe , Geoff , you would have contrived to be cheerful in the Black
- 我 确实 相信 , 杰夫 , 你 会 有 人为的 到 是 快乐 在 这 黑色的
[hoʊl] [æt; ət] [kælˈkʌtə] ,
Hole at Calcutta ,
洞 在 加尔各答 ,
“杰夫，我真心相信，即使身处加尔各答的黑洞，你也会设法保持快乐。”

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] .
or on the middle passage .
或者 在 这 中间 通道 .
或在中途航程中。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtləs] [rɪˈzɜːrv] [fʌnd] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l] [ˈspɪrɪts] . -
You have a limitless reserve fund of animal spirits . '
你 有 一个 无限 预订 基金 的 动物 烈酒 . -
你拥有取之不尽的动物精神储备。

- [ðer; ðər] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
' There you're wrong .
- 那里 你是 错误的 .
你错了。

[aɪ] [biˈliːvd] [æz; əz] [mʌt] [maɪˈself] [tɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
I believed as much myself till the other day .
我 相信 作为 很多 我 直到 这 其他 天 .
直到前几天，我自己也一直这么认为。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈleɪtli] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt][ˈfæk(ə)lti] [hɪðərˈtuː] [ʌnsəˈspektɪd] [ˈiːv(ə)n][baɪ][maɪˈself]
But I have lately discovered a latent faculty hitherto unsuspected even by myself
但 我 有 最近 发现 一个 潜 学院 迄今为止 意想不到的 甚至 经过 我
;
;
;
;
但我最近发现了一种连我自己以前都未曾察觉的潜在能力；

[ðə; ði][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] . -
the capacity for being miserable . '
这 容量 为了 存在 悲惨的 . -

感到痛苦的能力。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [sə'steɪnd] [sʌm; səm]['fæməli] [ə'flɪk(ə)n] , — [ɔ:r][ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə] ['weɪŋ]
' You have sustained some family affliction , — or you have taken to wearing
- 你 有 持续 一些 家庭 痛苦 , — 或者 你 有 已采取 到 穿着
[taɪt] [bu:ts] ? -
tight boots ? '
紧的 靴子 ? -

“你家是不是出了什么事，还是你最近开始穿紧身靴了？ ”

- ['ni:ðər] .
' Neither .
- 两者都不 .

'两者都不。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [help] [jɔ:r'self] [tu:; tə][sʌm; səm]['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] ['jɑ:ndər] , - [ɪntə'dʒektɪd]
I wish you'd help yourself to some brandy - and - soda yonder , ' interjected
我 希望 你会 帮助 你自己 到 一些 白兰地 - 和 - 苏打 远处 , - 插话
['mɪstər] . ['hɑ:sək] ,
Mr . Hossack ,
先生 . 霍萨克 ,

“我希望你们能去那边喝点白兰地苏打水，”霍萨克先生插话道。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðoʊz] [rɪ'freʃmənts] [wɜ:r; wər][prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd]
pointing to a side - table on which those refreshments were provided , and
指向 到 一个 边 - 桌子 在 哪个 那些 茶点 是 假如 , 和
['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ['klæməərəsli] ;
ringing the bell clamorously ;
铃声 这 钟 喧闹地 ;

他指着摆放着这些茶点的边桌，大声摇响了铃铛；

- [aɪ] ['ɔ:rdər] ['dɪnər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [ʌn'bɒzəm] [maɪ'self] .
' I'll order dinner before I unbosom myself .
- 患病的 命令 晚餐 前 我 不丰满 我 .

“我先点晚餐，然后再卸下伪装。”

[dʒɔ:rdʒ] , - [tu:; tə][ðə; ði] [ɪŋθu:zɪ'æstɪk] ['weɪtər] , [hu:] [ə'pɪrd] [ɪn][pra:mpt] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪ]
George , ' to the enthusiastic waiter , who appeared in prompt answer to the noisy
乔治 , - 到 这 热情的 服务员 , WHO 出现 在 迅速的 回答 到 这 嘈杂
[sʌmənʒ] ,
summons ,
传票 ,

乔治对那位热情洋溢的服务员说道，服务员立刻响应了喧闹的召唤而出现。

- [ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][em 'i:] , [æt; ət]['sev(ə)n] [ɑ:rp] ;
' the best you can do for this gentleman and me , at seven sharp ;
- 这 最好的 你 能 做 为了 这 绅士 和 我 , 在 七 锋利的 ;
[ænd; ənd][dəʊnt]
and don't
和 不

“请你尽力为我和这位先生做到最好，七点整；而且不要……”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[kʌm] [ˈfɪdʒɪt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]
come fidgeting in and out to lay the cloth until five minutes before you bring the
来 坐立不安 在 和 出去 到 躺 这 布 直到 五 分钟 前 你 带来 这
[su:p] [tʃu'ri:n,tə'ri:n] .
soup tureen .
汤 汤碗 .

在你端上汤盆前五分钟，他会焦躁不安地进进出出，铺好布。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wi:l] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈɔɪstər] [ænd; ənd] [ˌmʊŋtrə:'leɪ] ,
By the way, we'll begin with oysters and Montrachet ,
经过 这 方式 , 出色地 开始 和 牡蛎 和 蒙哈榭 ,
对了，我们先从牡蛎和蒙哈榭葡萄酒开始吧。
[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː 'es][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [ɪ:'kem] [ˈæftərwərdz] .
and you can give us a bottle of Yquem afterwards .
和 你 能 给 我们 一个 瓶子 的 伊甘 然后 .
之后你可以送我们一瓶伊甘葡萄酒。

[noʊ] [ˈspɑːrklɪŋ] [waɪn] .
No sparkling wine .
不 闪闪发光 葡萄酒 .
没有起泡酒。

[wi:l] [waɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃeɪmbə'tɪn] , [ɪf] [juːv] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ɪn] [ɡʊd] [kən'dɪ(ə)n] .
We'll wind up with Chambertin, if you've a bottle in good condition .
出色地 风 向上 和 香贝丹 , 如果 你已经 一个 瓶子 在 好的 状况 .
如果你有一瓶保存完好的香贝丹葡萄酒，我们最后会选择它。

[bʌt; bət][dəʊnt] [brɪŋ] [aɪ 'tiː][hæf] - [ˈfrɒz(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselər] , [ɔːr] [ˈmʌdld] [baɪ][ˈheɪsti] [ˈθɔːɪŋ] .
But don't bring it half - frozen out of the cellar, or muddled by hasty thawing .
但 不 带来 它 一半 - 冷冻 出去 的 这 地窖 , 或者 混乱 经过 仓促 解冻 .
但不要把它从地窖里拿出来时还是半冻着的，也不要因为匆忙解冻而变得糊状。

[ˈeksərsaɪz][ˈdʒʌdʒmənt] , [dʒɔːrdʒ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ˌkɒnə'sɜːz] .
Exercise judgment, George; you have to deal with connoisseurs .
锻炼 判断 , 乔治 ; 你 有 到 交易 和 鉴赏家 .
乔治，要运用判断力；你面对的是鉴赏家。

[naʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] [ˌepɪkjʊ'reɪən] [juːθ] , [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Now, ' continued this epicurean youth, flinging himself back into the depths of his
现在 , - 持续 这 美食家 青年 , 投掷 他自己 后退 进入 这 深度 的 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,
“现在，”这位享乐主义青年继续说道，说着便猛地跌回椅子上。

- [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] [maɪ] [ɪɡə'tɪstɪkl] [ˌprəʊz] , [let][ˌem 'iː] [hɪr] [wʌt] [juːv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm]
' before I begin my egotistical prosing, let me hear what you've been doing all this time
- 前 我 开始 我的 自负 散文 , 让 我 听到 什么 你已经 到过 正在做 全部 这 时间
,
:
,
“在我开始自吹自擂之前，先让我听听你这些年都在忙些什么吧。”

[maɪ] [ˈluːʃəs] . -
my Lucius . '
我的 卢修斯 . -
我的卢修斯。

- [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ˌtɒʊld][ɪn] [tuː] [wɜːrdz] .
' That may be told in two words .
- 那 可能 是 讲述 在 二 字 .
可以用两个字来概括。

[hɑ:rd][wɜ:rk] . -
Hard work . '
难的 工作 . -

努力工作。

- [pɔr] [oʊld] ['deɪvərən] ! -
Poor old Davoren ! '
- 贫穷的 老的 达沃伦 ! -

“可怜的老达沃伦！”

- [dəunt] [teɪk] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .
Don't take that simple statement as a complaint .
- 不 拿 那 简单的 陈述 作为 一个 抱怨 .

“不要把这句话理解为抱怨。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rk] [aɪ] [laɪk] .
It is work I like .
它 是 工作 我 喜欢 .

这是我喜欢的工作。

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [set] [ʌp] [maɪ] [pi' nei, tɪz] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [dʒen'ti:l] ['neɪbər'hʊd] ,
I might have set up my Penates in what is called a genteel neighbourhood ,
我 可能 有 放 向上 我的 佩纳特斯 在 什么 是 称为 一个 文雅的 邻里 ,

我本可以把我的修道院建在所谓的雅致街区，

[ænd; ənd] [ɜ:rnd] [maɪ] [krʌst] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] ['i:zəli] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [ɜ:rn] [aɪ 'ti:] ['jɑ:ndər] .
and earned my crust a good deal more easily than I can earn it yonder .
和 获得 我的 地壳 一个 好的 交易 更多的 容易地 比 我 能 赚 它 远处 .

而且我在这里挣钱比在那边容易得多。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wa:ntɪd] [waɪd] [ɪk'spɪəriəns] — [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ɪnɪʃ'i'eɪʃn] — [ænd; ənd] [aɪ] [went] [wer]
But I wanted wide experience — a complete initiation — and I went where
但 我 通缉 宽的 经验 — 一个 完全的 引发 — 和 我 去 在哪里

[hju: 'mænəti][ɪz] ['θɪkɪst] .
humanity is thickest .
人类 是 最厚 .

但我想要广泛的经验——一次完整的历练——所以我去人烟最密集的地方。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['sætɪsfɑɪd] [em 'i:] .
The result has more than satisfied me .
这 结果 有 更多的 比 使满意 我 .

结果令我非常满意。

[ɪf] ['evər] [aɪ] [mu:v] ['westwərd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] ['sævɪl] - [roʊ] .
If ever I move westward it will be to Savile - row .
如果 曾经 我 移动 向西 它 将要 是 到 萨维尔 - 排 .

如果我以后有机会向西迁徙，那一定是去萨维尔街。

- [ðə; ði] [sɪbə'reɪt] ['kɑ:ntəm'pleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [əd'maɪərɪŋli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [jɔ:n] ,
The sybarite contemplated his friend admiringly , yet with a stifled yawn ,
- 这 享乐主义者 思考 他的 朋友 钦佩地 , 然而 和 一个 窒息 打哈欠 ,

“这位享乐主义者带着钦佩的目光打量着他的朋友，却又强忍着打了个哈欠。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] [fɔ:rs] [wɜ:r; wər] [fə'ti:ɡɪŋ] .
as if the very contemplation of so much vital force were fatiguing .
作为 如果 这 非常 沉思 的 所以 很多 必不可少的 力量 是 令人疲惫的 .

仿佛仅仅是思考如此强大的生命力就令人疲惫不堪。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

- [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][aɪ] ['wʊdnt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ] [θri:] - [pər] - [sents][fɔ:r; fər]
' **Upon my word , I don't know that I wouldn't exchange my three - per - cents for**
- 之上 我的 单词 , 我 不 知道 那 我 不会 交换 我的 三 - 每 - 分 为了
[jʊr; jər][æm'bi(ə)n] ,
your ambition ,
你的 志向 ,

“说真的，我不知道我是否愿意用我的百分之三来换取你的雄心壮志。”

[ˈluːjəs] , - [hiː; hi] [sed] .
Lucius , ' he said .
卢修斯 , - 他 说 .

“卢修斯,”他说。

- [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃi:v] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wɪn] — [ðæt][ɪz][ðə; ði] ['ki:nəst]
' **To have something to achieve , something to win — that is the keenest**
- 到 有 某物 到 达到 , 某物 到 赢 — 那 是 这 最热衷
[ˈræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd] ,
rapture of the human mind ,
狂喜 的 这 人类 头脑 ,

“有目标可以实现，有胜利可以争取——这是人类心灵最强烈的渴望。”

[ðæt] [merks] [ðə; ði] [tʃi:f] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
that makes the chief delight of the chase .
那 制作 这 首席 喜 的 这 追赶 .

这就是追逐的最大乐趣所在。

[ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] .
Upon my honour , I envy you .
之上 我的 荣誉 , 我 嫉妒 你 .

我以我的荣誉起誓，我羡慕你。

[aɪ] [si:m] [tuː; tə] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tuː; tə][biː; bi][bɔ:rn]
I seem to awake to the conviction that it is a misfortune to be born
我 似乎 到 醒 到 这 定罪 那 它 是 一个 不幸 到 是 出生
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'vɜ:rbɪəl] ['sɪlvər] [spu:n] [ɪn] [wʌnz] [maʊθ] . -
with the proverbial silver spoon in one's mouth . '
- 和 这 谚语 银 勺子 在 一个人的 嘴 . -

我渐渐意识到，含着金汤匙出生其实是一种不幸。

- [ðə; ði][mæn] [huː] [brɪ'ɡɪnz] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rtʃən] ['stɑ:rts] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['penɪləs] ['strʌɡlə]
' **The man who begins life with a fortune starts ahead of the penniless struggler**
- 这 男人 WHO 开始 生活 和 一个 财富 开始 前方 的 这 身无分文 挣扎者
[ɪn][ðə; ði] [reɪs] [fɔ:r; fər] [feɪm] ,
in the race for fame ,
在 这 种族 为了 名声 ,

“生来就拥有财富的人，在追求名利的道路上，总是领先于一无所有、苦苦挣扎的人。”

- ['ænsər] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] .
' **answered the surgeon .**
- 回答 这 外科医生 .

“外科医生回答道。”

- [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [skoʊp] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][æm'bi(ə)n] , ['dʒef] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] - [pər]
' **There is plenty of scope for your ambition , Geoff , in spite of the three - per**
- 那里 是 很多 的 范围 为了 你的 志向 , 杰夫 , 在 尽管如此 的 这 三 - 每
- [sents] . -
- cents . '
- 分 . -

“杰夫，尽管只有百分之三的利润，你的抱负仍然有很大的发展空间。”

- [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? -
' **What could I do ?** '
- 什么 可以 我 做 ? -

我还能做什么呢？

- [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['feɪməs] . -
' **Try to make yourself famous** . '
- 尝试 到 制作 你自己 著名的 . -

“努力让自己出名。”

- [nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] !
' **Not possible** !
- 不是 可能的 !

不可能！

[ən'les] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [piː] - [griːn] [kəʊt] ,
Unless I took to a pea - green coat ,
除非 我 采取 到 一个 豌豆 - 绿色的 外套 ,

除非我穿上一件豌豆绿的外套，

[laɪk] [ðæt] [rɪtʃ] [jʌŋ] [west] ['ɪndiən] [swel] [ɪn][ðə; ðɪ][ləst][ˌdʒenə'reɪ](ə)n] .
like that rich young West Indian swell in the last generation .
喜欢 那 富有的 年轻的 西方 印度 膨胀 在 这 最后的 一代 .

就像上一代那些富有的西印度群岛年轻巨星一样。

[feɪm] !
Fame !
名声 !

名声！

[bəː] !
bah !
呸 !

呸！

[fɔːr; fər] [braʊn] , [dʒəʊnz] ,
for Brown , Jones ,
为了 棕色的 , 琼斯 ,

布朗、琼斯

[ɔːr] ['rɒbinsn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['feɪməs] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [pri'pɑːstərəs] [æz; əz]
or Robinson to talk of making themselves famous is about as preposterous as

或者 罗宾逊 到 讲话 的 制作 他们自己 著名的 是 关于 作为 荒谬 作为

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['hæmpstəd] - [hɪl] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊs] .
it would be for Hampstead - hill to try and develop a volcano .
它 会 是 为了 汉普斯特德 - 爬坡道 到 尝试 和 发展 一个 火山 .

罗宾逊谈论成名之举，就好比汉普斯特德山试图开发一座火山一样荒谬。

[men] [bɔːrn][tuː; tə] [feɪm] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [brænd][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fɒrɪdʒ] ,
Men born to fame have a special brand upon their foreheads ,
男人 出生 到 名声 有 一个 特别的 品牌 之上 他们的 额头 ,

那些注定成名的人，额头上都有一个特殊的烙印。

[laɪk] [ðə; ðɪ][stæmp][ɑːn] [v'juːv] - [jæm'peɪn] [kɔːks] .
like the stamp on Veuve Clicquot's champagne corks .
喜欢 这 邮票 在 凯歌香槟 - 香槟酒 软木塞 .

就像凯歌香槟酒瓶塞上的印章一样。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] [laɪnz] [ðæt] [mɑːrk] [jɔːrz] , ['luːʃəs] . -
I think I see it in the anxious lines that mark yours , Lucius . '
我 思考 我 看 它 在 这 焦虑的 线条 那 标记 你的 , 卢修斯 . -

我想我从你脸上那些焦虑的线条中看出来了，卢修斯。

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['senət] ; - [sed] ['deɪvərən] ; - [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][eɪm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmənz]
- **There is the senate , ' said Davoren ; ' the natural aim of an Englishman's**
- 那里 是 这 参议院 , - 说 达沃伦 ; - 这 自然的 目的 的 一个 英国人的
[æm'biʃ(ə)n] . -
ambition . '
- 志向 . -

“还有参议院,”达沃伦说, “那是英国人野心的自然目标。”

- [wʌt] ! ['trʌkl] [tu:; tə]['rʊərəl] ['ʃɒp,ki:pəz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]
What ! truckle to rural shopkeepers for the privilege
- 什么 ! 卡车 到 乡村的 店主 为了 这 特权

什么! 竟然要向乡村店主卑躬屈膝才能获得这种特权

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['sʌməər] ['i:vniŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['stʌfɪ] [ˌmænjə'fæktəri]
of wasting the summer evenings and the spring tides in a stuffy manufactory
的 浪费 这 夏天 晚上 和 这 春天 潮汐 在 一个 闷 工厂

[ʌv; əv] ['twa:dl] .
of twaddle .
的 废话 .

把夏日的夜晚和春天的潮汐浪费在沉闷乏味的废话制造厂里。

[ˈpɑ:][es 'aɪ] [beɪt] ! -
Pas si bête ! '
帕斯 是 野兽 ! -

Pas si bête! '

- ['æftər][ɔ:l] , - [rɪ'tʊ:rnd] ['lu:ʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] , - [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər]
After all , ' returned Lucius , with a faint sigh , ' you have something better
- 后 全部 , - 返回 卢修斯 , 和 一个 头晕的 叹 , - 你 有 某物 更好的

[ðæn; ðən][æm'biʃ(ə)n] ,
than ambition ,
比 志向 ,

“毕竟,”卢修斯轻轻叹了口气, 说道, “你拥有比野心更宝贵的东西。”

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] — [mɪr] ['fetɪʃ] ['wɜ:rtʃɪp] ,
which is only life in the future — mere fetish worship ,
哪个 是 仅有的 生活 在 这 未来 — 仅仅 恋物癖 崇拜 ,

那不过是未来生活——纯粹的恋物崇拜而已。

[pər'hæps] — [ɔ:r][ðə; ði][ædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fædʊv] [wɪtʃ] [meɪ] ['nevər] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] .
perhaps — or the adoration of a shadow which may never become a substance .
也许 — 或者 这 崇拜 的 一个 阴影 哪个 可能 绝不 变得 一个 物质 .

或许——或者说, 是对一个永远不会变成实体的影子的崇拜。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ju:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l] ['ju:θs] ['pleɪərz] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ]
You have youth , and the power to enjoy all youth's pleasures ; that is to say
你 有 青年 , 和 这 力量 到 享受 全部 青年的 快乐 ; 那 是 到 说
,
:
,

你正值青春年华, 有能力享受青春的一切快乐; 也就是说,

[laɪf][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] . -
life in the present . '
生活 在 这 展示 . -

活在当下。

- [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [tɪl] [ˈveri] [ˈleɪtli] , - [ˈænsər] [ˈdʒefri] , [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [saɪ] ;
- **So I thought till very lately , ' answered Geoffrey , with another sigh ;**
- 所以 我 想法 直到 非常 最近 , - 回答 杰弗里 , 和 其他 叹 ;

“直到最近我都是这么想的,”杰弗里叹了口气回答道;

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .
- **but there is a new flavour of bitterness in the wine of life .**
- 但 那里 是 一个 新的 味道 的 苦味 在 这 葡萄酒 的 生活 .

但是, 人生的美酒中却多了一种苦涩的味道。

[ˈlu:ʃəs] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈkwestʃən] .
Lucius , I'm going to ask you a serious question .
卢修斯 , 我是 去 到 问 你 一个 严肃的 问题 .

卢修斯, 我要问你一个严肃的问题。

[du:][ju:; jʊ] [brɪˈli:v] [ɪn] [ʌv] [æɪ; əɪ][fɜ:rst] [saɪt] ?
Do you believe in love at first sight ?
做 你 相信 在 爱 在 第一的 视线 ?

你相信一见钟情吗?

- [ə; eɪ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈkwestʃən] [æɪ; əɪ][ˈeni] [reɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɜ:dʒənz]
- **A startling question at any rate , for it brought the blood into the surgeon's**
- 一个 令人震惊 问题 在 任何 速度 , 为了 它 带来 这 血 进入 这 外科医生的

[tɔɪl] - [wɔ:rn] [feɪs] .
toil - worn face .
辛劳 - 磨损 脸 .

“无论如何, 这都是一个令人震惊的问题, 因为它让这位外科医生饱经风霜的脸上泛起了血色。”

[ˈhæpɪli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] - [laɪt] , [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [wækst] [dɪm] .
Happily they were still sitting in the fire - light , which just now waxed dim .
快乐地 他们 是 仍然 坐着 在 这 火 - 光 , 哪个 只是 现在 打蜡 暗淡 .

幸运的是, 他们仍然坐在火光中, 而火光此刻已经渐渐暗了下来。

- [əˈbaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [brɪˈli:v] [ɪn] [ˈɡoʊsts] [ɔ:r][ˈspɪrɪt] - [ˈræpɪŋ] , - [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈkoʊldli] .
- **About as much as I believe in ghosts or spirit - rapping , ' he answered coldly .**
- 关于 作为 很多 作为 我 相信 在 鬼魂 或者 精神 - 说唱 , - 他 回答 冷冷地 .

“我大概跟相信鬼魂或通灵咒一样不信,”他冷冷地回答道。

- [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ju:v] [ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ɔ:r][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˈspɪrɪt] -
- **Which means that you've never seen a ghost or had a message from spirit -**
- 哪个 方法 那 你已经 绝不 已见 一个 鬼 或者 有 一个 信息 从 精神 -

[lənd] , - [ˈænsər] [ˈdʒefri] .
land , ' answered Geoffrey .
土地 , - 回答 杰弗里 .

“这意味着你从未见过鬼魂, 也从未收到过来自灵界的讯息,”杰弗里回答道。

- [sɪks] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [ˈeni] [wʌn][æn; ən] [æs] [hu:] [kʊd; kəd] [ʌv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
- **Six months ago I should have called any one an ass who could love a woman**
- 六 几个月 前 我 应该 有 称为 任何 一 一个 屁股 WHO 可以 爱 一个 女士

[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈlʌvli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
of whom he knew no more than that her face was lovely and her
的 谁 他 知道 不 更多的 比 那 她 脸 曾是 迷人的 和 她

[vɔɪs] [dɪˈvaɪn] .
voice divine .
嗓音 神圣的 .

“六个月前, 如果有人爱上一个自己只知道她长相甜美、声音动听的女人, 我肯定会骂他是傻瓜。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈsʌmbə:di] — [ə; eɪ] [ˈberkɜ-z] [ˈdɔ:tər] , [ˈwɔznt] [ʃi:; ʃi] ? — [əbˈzɜ:rvd] ,
But as somebody — a baker's daughter , wasn't she ? — observed ,
但 作为 某人 — 一个 面包师的 女儿 , 不是 她 ? — 观察到 ,

但正如某人——她是一位面包师的女儿, 不是吗? ——所观察到的那样,

“ [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] . ” -
“ We know what we are , but we know not what we may be . ” '
“ 我们 知道 什么 我们 是 , 但 我们 知道 不是 什么 我们 可能 是 : ” -
“我们知道自己是什么，但我们不知道自己会成为什么。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [ˈdʒɛf] ? -
' You have fallen in love , Geoff ? '
- 你 有 倒下 在 爱 , 杰夫 ? -
“你恋爱了，杰夫？”

- [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː] [əˈbɪzməl] [depθs] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] , [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈfæðəmz] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋz]
' Descended into abysmal depths of folly , a million fathoms below the soundings
- 下降 进入 极其糟糕 深度 的 蠢事 , 一个 百万 英寻 以下 这 探测
[ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] .
of common sense .
的 常见的 感觉 :
“堕入愚昧的深渊，比常识的范畴还要深不可测。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [roʊˈmæntɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈiːðər] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪks] [aɪˈtiː] [wɜːrs] .
There's nothing romantic in the business either , which of course makes it worse .
有 没有什么 浪漫的 在 这 商业 任何一个 , 哪个 的 课程 制作 它 更糟 :
这个行业里也没有任何浪漫可言，这当然让情况变得更糟。

[ɪts] [ˈoʊnli] [ˈfuːliʃ] .
It's only foolish .
它是 仅有的 愚蠢 :

这太愚蠢了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪv] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [laɪf] ;
I didn't save the lady's life ;
我 没有 节省 这 女士的 生活 ;

我没能救那位女士的命；

[baɪ] [ˈstɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈɡæləpɪŋ] [tuː; tə] [pɜːrˈdɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
by stopping a pair of horses that were galloping to perdition with her ;
经过 停止 一个 一对 的 马匹 那 是 疾驰 到 毁灭 和 她 ;
她拦住了两匹正和她一起飞奔向毁灭的马；

[ɔːr][baɪ] [ˈswɪmɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [maɪ] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈvaʊərɪŋ] [dʒɔːz]
or by swimming out a mile or so to snatch her from the devouring jaws
或者 经过 游泳 出去 一个 英里 或者 所以 到 抢夺 她 从 这 吞噬 下颚
[ʌv; əv][æn; ən] [eb] [taɪd] .
of an ebb tide .
的 一个 落潮 潮 :
或者游出大约一英里，从退潮的巨口中将她救出。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][maɪ] [ˈmædnəs] .
I have no excuse for my madness .
我 有 不 原谅 为了 我的 疯狂 :
我的疯狂行为没有任何借口。

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːnsərt] - [ˈsɪŋər] ,
The lady is a concert - singer ,
这 女士 是 一个 音乐会 - 歌手 ,
这位女士是一位演唱会歌手。

[ænd; ənd][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [waɪl] ['dænsɪŋ] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['kʌntri] ['kʌznz] [huː]
and I first saw her while dancing attendance upon some country cousins who
和 我 第一的 锯 她 尽管 跳舞 出席 之上 一些 国家 表兄弟姐妹 **who**
[wɜːr; wəɹ] ['steɪŋ] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] ,
were staying in town the other day ,
是 入住 在 镇 这 其他 天 ,
前几天, 我去城里拜访一些住在乡下的表亲, 在他们家跳舞时第一次见到她。

[ænd; ənd][led][em 'iː][laɪk][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə]['mjuːzɪk(ə)] ['mɔːrniŋz] [ænd; ənd] ['iːvniŋ] [rɪ'saɪtlz] , [ænd; ənd]
and led me like a victim to musical mornings and evening recitals , and
和 引领 我 喜欢 一个 受害者 到 音乐 早晨 和 晚上 独奏会 , 和
[soʊ][ɑːn] .
so on .
所以 在 .
他们像对待受害者一样带着我去参加早晨和晚上的音乐演奏会等等。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv][nɔːt][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ʌv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] . -
You know that I have not a passionate love of music . '
你 知道 那 我 有 不是 一个 热情的 爱 的 音乐 . -
你知道我对音乐并没有特别的热爱。

- [aɪ] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['mɔːdəɹət] [əpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][vaɪə'lɪn] . -
' I know that you had a very moderate appreciation of my violin . '
- 我 知道 那 你 有 一个 非常 缓和 欣赏 的 我的 小提琴 . -
我知道你对我的小提琴欣赏程度一般。

- [ɔːl][ðə; ði] [tjuːnz] ['saʊndɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'lʌɪk] .
' All the tunes sounded so much alike .
- 全部 这 曲调 听起来 所以 很多 同样 .
“所有的曲子听起来都非常相似。”

[waːnt][ʌv; əv] [teɪst] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Want of taste on my part , of course .
想 的 品尝 在 我的 部分 , 的 课程 .
当然, 这完全是我个人品味的问题。

[haʊ'evər] , [maɪ] ['kʌznz] — [æɹə'belə][ænd; ənd] ['dʒesi] , [naɪs]['gɜːlz] , [bʌt; bət] [dɑːmɪ'hɪrɪŋ] — [ɪn'sɪstɪd]
However , my cousins — Arabella and Jessie , nice girls , but domineering — insisted
然而 , 我的 表兄弟姐妹 — 阿拉贝拉 和 杰西 , 好的 女孩们 , 但 盛气凌人 — 坚持
[ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə]['kɑːnsərts] ,
that I should go to concerts ,
那 我 应该 去 到 音乐会 ,
然而, 我的表姐妹——阿拉贝拉和杰西, 她们人很好, 但很霸道——坚持要我去听音乐会。

[soʊ][aɪ] [went] .
so I went .
所以 我 去 .
于是我就去了。

[ðeɪ] [bəʊθ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['waːntɪd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] [stɑɪl] , [ðeɪ] [sed] ;
They both sing and play , and wanted to improve their style , they said ;
他们 两个都 唱歌 和 玩 , 和 通缉 到 提升 他们的 风格 , 他们 说 ;
他们俩都会唱歌和演奏, 他们说, 他们想提高自己的演奏水平;

['selfɪʃli] [ɪg'nɔːɪŋ] [ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ][hæd; həd][noʊ] [stɑɪl] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ; [ænd; ənd] [ə'ləʊɪŋ] [em 'iː]
selfishly ignoring the fact that I had no style to improve ; and allowing me
自私地 忽略 这 事实 那 我 有 不 风格 到 提升 ; 和 允许 我
自私地忽略了我根本没有风格可以提升的事实; 并且允许我

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .
to pay for all the tickets .
到 支付 为了 全部 这 门票 .

支付所有门票费用。

[wʌŋ] ['mɔːrniŋ] — ['splendɪd] ['weðər] [fɔːr; fər] ['snəʊbɔːlɪŋ] ; [aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self] [jʌŋ] [ə'gen] [ænd; ənd]
One morning — splendid weather for snowballing ; I wished myself young again and
— 早晨 — 灿烂 天气 为了 滚雪球效应 ; 我 希望 我 年轻的 再次 和
[æt; ət] ['wɪntʃɪstər] ,
at Winchester ,
在 温彻斯特 ,

一天早晨——天气非常适合打雪仗；我多么希望自己能重返青春，回到温彻斯特。

[æz; əz] [aɪ] ['lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [striːts] — [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'saɪt(ə)] ,
as I looked at the streets — we went to a Recital ,
作为 我 看起来 在 这 街道 — 我们 去 到 一个 独奏会 ,
当我看着街道时——我们去听了一场音乐会，

[wɪʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɪrɪ] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [nɪr] ['mæntʃestər] - [skwər] , [baɪ] [ðə; ði] [kaɪnd]
which took place in a dreary - looking house near Manchester - square , by the kind
哪个 采取 地方 在 一个 凄凉 - 寻找 房子 靠近 曼彻斯特 - 正方形 , 经过 这 种类
[pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tenənt] .
permission of the tenant .
允许 的 这 租户 .

拍摄地点选在曼彻斯特广场附近一栋看起来阴森森房子里，并得到了房客友好许可。

[ðə; ði] ['kɑːnsərt] ['piːp(ə)] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['bɔːrəʊd] [ə; eɪ] ['ruːmɪ'rəʊmɪ] ['fæməli] [vɔːlt] .
The concert people might as well have borrowed a roomy family vault .
这 音乐会 人们 可能 作为 出色地 有 借来的 一个 宽敞 家庭 金库 .
演唱会主办方简直就是借用了家传的大型保险库。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɔɪt] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)] .
It would have been quite as cheerful .
它 会 有 到过 相当 作为 快乐 .

本来也会很令人愉快的。

[wel] , [wiː; wi] [sə'rendərd] ['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] — [ˌpærə'leləgræm] [ʌv; əv] [skaɪ] - [bluː] ['peɪstbɔːrd] ,
Well , we surrendered our tickets — parallelograms of sky - blue pasteboard ,
出色地 , 我们 投降 我们的 门票 — 平行四边形 的 天空 - 蓝色的 纸板 ,
我们交出了票——天蓝色硬纸板制成的平行四边形。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːmənli] [dɪr] [æt; ət] [hæf] [ə; eɪ] ['ɡɪni] — [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['fʊtmən] ,
and uncommonly dear at half a guinea — to a shabby footman ,
和 不寻常地 亲爱的 在 一半 一个 几内亚 — 到 一个 破旧 男仆 ,
而且价格异常昂贵，要半个几尼——对于一个衣衫褴褛的男仆来说。

[huː] ['ʌʃəd] [juː 'es] [ʌp] - [sterz] ['ʊʊvər] [ə; eɪ] ['θredber] [ster] ['kɑːrpiːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['drɔːɪŋ] -
who ushered us up - stairs over a threadbare stair carpet to a faded drawing -
WHO 引导 我们 向上 - 楼梯 超过 一个 破旧的 楼梯 地毯 到 一个 褪色 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他领着我们走过破旧的楼梯地毯，来到楼上一间褪色的客厅。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['eldərli] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daʊdi] ['ɔːrdər] ,
where we found some elderly ladies of the dowdy order ,
在哪里 我们 成立 一些 老年 女士们 的 这 土气的 命令 ,
我们在那里遇到了一些穿着土气的老太太，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ænˈtiːk] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [wel] - [wɔːrn] [koʊts] [ʌv; əv]
and a miscellaneous collection of antique gentlemen in well - worn coats of
和 一个 各种各样的 收藏 的 古董 先生们 在 出色地 - 磨损 外套 的
[ɪkˈsplɒʊdɪd] [kʌt] .
exploded cut .
爆炸了 切 .

还有一群穿着破旧大衣、剪裁夸张的古董绅士。

[ðɪːz] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [reprɪˈzent] [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk(ə)][noʊˈbɪləti] .
These I took to represent the musical nobility .
这些 我 采取 到 代表 这 音乐 贵族 .

我选择这些来代表音乐界的贵族。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkɑːnsərt] .
It was not a cheerful concert .
它 曾是 不是 一个 快乐 音乐会 .

这不是一场令人愉快的音乐会。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ] [kwaːrˈtet] , [ɪn][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [pɑːrts] , [laɪk][ə; eɪ] [dʌl] [ˈsɜːrmən] ;
First came a quartette , in ever so many parts , like a dull sermon ;
第一的 来了 一个 四重奏 , 在 曾经 所以 许多 部分 , 喜欢 一个 乏味的 讲道 ;

首先是一个四重唱，分成很多部分，就像一场枯燥乏味的布道；

[ə; eɪ] [kwaːrˈtet] [fɔːr; fər][ə; eɪ][piˈænəʊ] , [ˌvaɪələnˈtʃeləʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈfɪdlz] , [wɪð; wɪθ][ˈfɜːrstli] , [ænd; ənd]
a quartette for a piano , violoncello , and two fiddles , with firstly , and
一个 四重奏 为了 一个 钢琴 , 大提琴 , 和 二 小提琴 , 和 首先 , 和
[ˈsekəndli] , [ænd; ənd] [ˈθɜːrdli] .
secondly , and thirdly .
第二 , 和 第三 .

钢琴、大提琴和两把小提琴的四重奏，分别有第一、第二和第三。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ðɪ][ˌvaɪələnˈtʃeləʊ] [geɪv] [fɔːrθ] [ˈræðər] [diːpər] [grəʊnz] [ðæn; ðən]
Every now and then , when the violoncello gave forth rather deeper groans than
每一个 现在 和 然后 , 什么时候 这 大提琴 给予 前进 相当 更深 呻吟 比
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

时不时地，当大提琴发出比平时更低沉的呻吟声时，

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɪdlz] [prəˈlɔːŋd] [ə; eɪ][ˈwaɪər] - [drɔːn] [noʊt] , [ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk(ə)][noʊˈbɪləti] [geɪv]
or one of the fiddles prolonged a wire - drawn note , the musical nobility gave
或者 一 的 这 小提琴 延长 一个 金属丝 - 绘制 笔记 , 这 音乐 贵族 给予
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp] ,
a little gasp ,
一个 小的 喘气 ,

或者，当其中一把小提琴拉长一个音符时，音乐界的贵族们会发出轻微的惊叹声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [tæpt] [ðə; ðɪ][lɪd]
and looked at one another , and one of the old gentlemen tapped the lid
和 看起来 在 一 其他 , 和 一 的 这 老的 先生们 轻敲 这 盖
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsnʌfbɔːks] .
of his snuffbox .
的 他的 鼻烟盒 .

他们互相看了看，其中一位老先生敲了敲鼻烟盒的盖子。

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [kwaːrˈtet] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpjænəʊˈfɔːti] [ˈsoʊləʊ] , [tuː; tə][maɪ] [ˌʌnɪnˈlaɪt(ə)nd] [maɪnd]
After the quartette we had a pianoforte solo , to my unenlightened mind
后 这 四重奏 我们 有 一个 钢琴 独奏 , 到 我的 闭塞 头脑
四重奏结束后，接下来是钢琴独奏，在我这个当时懵懂无知的人看来，这真是令人费解。

[æən; ən][ˈæɪrɪd] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈtuːnləs] [ˈkɔrdz] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [miˈændərɪŋ] [rʌnz] [tuː; tə] [ˈnoʊwər] [ɪn]
an arid waste of tuneless chords , and little meandering runs to nowhere in
一个 干旱 浪费 的 无调性 和弦 , 和 小的 弯曲 跑步 到 无处 在
[pərˈtɪkjələr] ,
particular ,
特别的 ,

一片荒芜的、毫无旋律的和弦，以及漫无目的、蜿蜒曲折的小路。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈprɑːbləm][ɪn][ˈjuːklɪd] .
a little less interesting than a problem in Euclid .
一个 小的 较少的 有趣的 比 一个 问题 在 欧几里得 .

比起欧几里得几何问题，这稍微逊色一些。

[aɪ][prɪˈfɜːr] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [æɪəˈbeɪləz] [ˈhɑːrtɪ] [ˈθʌmpɪŋ] , [ænd; ənd][ˈfræntɪk] [ˈrʌʃɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
I prefer my cousin Arabella's hearty thumping , and frantic rushes up and down
我 更喜欢 我的 表哥 阿拉贝拉的 爽朗 怦 , 和 疯狂的 冲刺 向上 和 向下
[ðə; ðɪ] [ˈkiːbɔːrd] ,
the keyboard ,
这 键盘 ,

我更喜欢我表妹阿拉贝拉有力而快速的敲击声，以及她在键盘上上下下飞快的跳跃。

[tuː; tə] [ðɪs] [mɪlk] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] [stɑɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] , [ˈklæsɪk(ə)] .
to this milk - and - water style , which is , I understand , classical .
到 这 牛奶 - 和 - 水 风格 , 哪个 是 , 我 理解 , 古典 .

这种平淡无奇的风格，据我了解，是古典风格。

[ˈnʌmbər] [θriː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvoʊk(ə)l][duˈet][baɪ][ˈhændl] , [wɪtʃ] [aɪ][wəʊnt] [dɪˈskraɪb] ,
Number three was a vocal duet by Handel , which I won't describe ,
数字 三 曾是 一个 声乐 二重唱 经过 亨德尔 , 哪个 我 惯于 描述 ,
第三首是亨德尔的一首声乐二重唱，我就不描述它了。

[æz; əz][aɪˈtiː] [ˈlʌld] [emˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈplæsɪd] [ˈslʌmbər] .
as it lulled me into a placid slumber .
作为 它 昏昏欲睡 我 进入 一个 平静 睡眠 .

它让我安然入睡。

[wen] [aɪ] [riˈəʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn]
When I reopened my eyes there was a gentle murmur of admiration floating in
什么时候 我 重新开放 我的 眼睛 那里 曾是 一个 温和的 低语 的 钦佩 漂浮的 在
[ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] ;
the atmosphere ;
这 气氛 ;

当我再次睁开眼睛时，空气中弥漫着一阵轻柔的赞赏声；

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈheld] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ɪn][hɜːr; həɪ][hænd]
and I beheld a lady dressed in black , with a sheet of music in her hand
和 我 观看 一个 女士 穿着 在 黑色的 , 和 一个 床单 的 音乐 在 她 手
,
.
,

我看见一位身穿黑衣的女士，手里拿着一张乐谱。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪmfəni] . -
waiting for the end of the symphony . '
等待 为了 这 结尾 的 这 交响乐 . -

等待交响乐结束。

- [ðə; ði][ˈleɪdi] , [aɪ] [səˈpəʊz] , - [sed] [ˈluːʃəs] , [ˈduːli] [ˈɪntrəstɪd] .
- **The lady , I suppose , ' said Lucius , duly interested .**
- 这 女士 , 我 认为 , - 说 卢修斯 , 正式地 感兴趣的 .

“我想应该是那位女士吧。”卢修斯饶有兴致地说道。

- [ðə; ði][ˈleɪdi] .
- **The lady .**
- 这 女士 .

这位女士。

[aɪ][wəʊnt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; həɹ] ;
I won't attempt to describe her ;
我 惯于 试图 到 描述 她 ;

我不打算尝试描述她；

[fɔːr; fəɹ][ˈæftər][ɔːl] [wʌt] [kæən; kən][wʌn] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [ˈwʊmən] [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
for after all what can one say of the loveliest woman except that she has
为了 后 全部 什么 能 一 说 的 这 最可爱的 女士 除了 那 她 有

[ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] ,
a straight nose ,
一个 直的 鼻子 ,

毕竟，对于最美丽的女人，除了说她鼻子挺直之外，还能说什么呢？

[faɪn] [aɪz] , [ə; eɪ] [gʊd] [kəmˈplekʃ(ə)n] ?
fine eyes , a good complexion ?
美好的 眼睛 , 一个 好的 肤色 ?

眼睛漂亮，肤色好？

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [ˈkɑːnstɪtuːt] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈbjuːti] .
And yet these constitute so small a part of Beauty .
和 然而 这些 构成 所以 小的 一个 部分 的 美丽 .

然而，这些只是美的一小部分。

[wʌn] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ˈevri] [deɪ] .
One may see them in the street every day .
一 可能 看 他们 在 这 街道 每一个 天 .

人们每天都可能在街上看到他们。

[ðɪs] [wʌn] [stʊd] [ðer; ðər][laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɪn][ðə; ði][koʊld] [ˈwɪntri] [laɪt] ,
This one stood there like a statue in the cold wintry light ,
这 一 站立 那里 喜欢 一个 雕像 在 这 寒冷的 冬季 光 ,

它像雕像一样矗立在寒冷的冬日阳光下。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbiːɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [brɪˈheld] .
and seemed to me the most perfect being I had ever beheld .
和 似乎 到 我 这 最多 完美的 存在 我 有 曾经 观看 .

在我看来，他是我见过的最完美的人。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [dɪˈvaɪnli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] ,
She appeared divinely unconscious of her beauty ,
她 出现 神圣地 无意识 的 她 美丽 ,

她仿佛浑然不觉自己的美貌，宛若天仙。

[æz; əz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [æz; əz] [æfrəˈdaɪti] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [waɪld] [friː] [wɜːrld][ʌv; əv]
as unconscious as Aphrodite must have been in that wild free world of
作为 无意识 作为 阿芙洛狄忒 必须 有 到过 在 那 荒野 自由的 世界 的

[ˈnuːbɔːrn] [ɡriːs] ,
newborn Greece ,
新生 希腊 ,

就像阿芙洛狄忒在新生希腊那自由奔放的蛮荒世界里那样懵懂无知。

[ðoʊ] [ɔ:l] [kri'eɪ(ə)n] [ˈwə:ʃɪp] [hɜ:r; həɹ] .
though all creation worshipped her .
尽管 全部 创建 崇拜 她 .

万物都敬拜她。

[ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] , [ˈtʃælɪndʒɪŋ]
She didn't look about her with a complacent smile , challenging
她 没有 看 关于 她 和 一个 自满 微笑 , 具有挑战性的
她环顾四周，脸上没有一丝自满的微笑，而是充满挑战。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[,ædmə'reɪ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

钦佩。

[hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] - [frɪndʒd] [ˈaɪ,lɪdz] [dru:pt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈvaɪələt] - [greɪ] [aɪz] , [æz; əz][ʃi:; ji] [lʊkt]
Her dark - fringed eyelids drooped over the violet - gray eyes , as she looked
她 黑暗的 - 流苏 眼睑 下垂 超过 这 紫色 - 灰色的 眼睛 , 作为 她 看起来
[ˈdaʊnwərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmju:zɪk] .
downward at the music .
向下 在 这 音乐 .

她低头看着音乐，深色的眼睑耷拉在紫灰色的眼睛上。

[hɜ:r; həɹ] [dres] [wʌz; wəz][ˈkweɪkər] - [laɪk] , [ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] [ˈkɑ:lər] [raʊnd] [ðə; ði] [fʊl] [fɜ:rm] [θroʊt] ,
Her dress was Quaker - like , a linen collar round the full firm throat ,
她 裙子 曾是 贵格会 - 喜欢 , 一个 亚麻布 衣领 圆形的 这 满的 公司 喉 ,
她的穿着像贵格会教徒的服饰，亚麻领子环绕着丰满而结实的脖颈。

[ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɑ:rm] [dɪˈfaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [pleɪn] [blæk] [sli:v] .
the perfect arm defined by the plain black sleeve .
这 完美的 手臂 定义 经过 这 清楚的 黑色的 袖子 .
黑色袖子勾勒出完美的臂膀线条。

[ɑ:rt][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈhæns] [ɔ:r][tu:; tə] [dɪˈtrækt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] .
Art had done nothing to enhance or to detract from her beauty .
艺术 有 完毕 没有什么 到 提高 或者 到 减损 从 她 美丽 .
艺术并没有增添或减损她的美貌。

[ʃi:; ji] [sæŋ] “ [ɔ:ld] [ˈrɑ:bɪn] [greɪ] ” [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [went] [tu:; tə][maɪ][ˈɪnməʊst] [hɑ:rt] .
She sang “ Auld Robin Gray ” in a voice that went to my inmost heart .
她 唱 “ 奥尔德 罗宾 灰色的 ” 在 一个 嗓音 那 去 到 我的 最 心 .
她演唱的《老罗宾·格雷》深深打动了我的心。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)] [noʊˈbɪləti] [snɪft] [ænd; ænd] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈræptʃərəsli] .
The musical nobility sniffed and murmured rapturously .
这 音乐 贵族 嗅了嗅 和 低声说道 欣喜若狂 .
音乐界的贵族们轻蔑地哼了一声，陶醉地低语着。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ræpt] [hɪz; ɪz][ˈsnʌfba:ks] , [ænd; ænd] [sed] - !
The old gentleman rapped his snuffbox , and said Bwava !
这 老的 绅士 说唱 他的 鼻烟盒 , 和 说 - !
老先生敲了敲鼻烟盒，说道：“Bwava！”

[ænd; ænd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ɑ:r 'i:] - [dɪˈmɑ:ndɪd] .
and the song was re - demanded .
和 这 歌曲 曾是 关于 - 要求 .

于是这首歌再次被点播。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɜːrtsi] [ænd; ənd][bɪˈɡæən] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [bluː] [ˈbɑːdis] [ænd; ənd][ˈluːbɪn] ,
She curtsied and began something about a blue bodice and Lubin ,
她 屈膝礼 和 开始 某物 关于 一个 蓝色的 紧身胸衣 和 卢宾 ,
她行了个屈膝礼，然后开始谈论一件蓝色紧身胸衣和卢宾，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bɜːrd] - [laɪk] [trɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [ˈeɪk] ,
and in this there were bird - like trills , and a prolonged shake ,
和 在 这 那里 是 鸟 - 喜欢 颤音 , 和 一个 延长 摇 ,
其中夹杂着类似鸟鸣的颤音和持续的抖动，

[klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][ˈkæərəl][ʌv; əv][ə; eɪ][skaɪ] - [lɑːrk] .
clear and strong as the carol of a sky - lark .
清除 和 强的 作为 这 颂歌 的 一个 天空 - 云雀 .
清澈而有力，如同云雀的歌声。

[ˈluːʃəs] , [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈmentɪd] [æs][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
Lucius , I was such a demented ass at that moment ,
卢修斯 , 我 曾是 这样的 一个 精神错乱 屁股 在 那 片刻 ,
卢修斯，我当时真是个十足的傻瓜。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [rɪstˈreɪnts] [ʌv; əv][sɪvələˈzeɪ(ə)n] [ˈhædnt] [bɪn] [ʌnˈkɑːmənli] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
that if the restraints of civilisation hadn't been uncommonly strong upon me ,
那 如果 这 约束 的 文明 之前没有 到过 不寻常地 强的 之上 我 ,
如果不是文明的约束对我格外强大，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈkeɪnɪŋ] . -
I should have wept like a schoolboy before a caning . ' -
我 应该 有 哭泣 喜欢 一个 男生 前 一个 鞭答 . -
我应该像个即将挨打的小学生一样哭出来才对。

- [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtæmbər][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , - [sed] [ˈluːʃəs] , - [sɪmpætɪkə] . -
' Something in the timbre of the voice , ' said Lucius , ' simpatica . ' -
- 某物 在 这 音色 的 这 嗓音 , - 说 卢修斯 , - 亲切 . -
“声音的音色中有些东西，”卢修斯说，“亲切。”

- [sɪm] - [ˈenɪbɑːdi] [juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪ ˈtiː] [nɑːkt] [em ˈiː][ˈoʊvər][æz; əz] [ɪf] [aɪˈd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈskɪtl] . -
' Sim - anybody you like ; it knocked me over as if I'd been a skittle . ' -
- 西姆 - 任何人 你 喜欢 ; 它 敲门 我 超过 作为 如果 ID 到过 一个 保龄球 . -
“Sim——随便你叫谁；它把我撞倒了，就像我是个保龄球瓶一样。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] ? -
' Have you seen her since ? ' -
- 有 你 已见 她 自从 ? -
你之后见过她吗？

- [hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] !
' Have I seen her ! -
- 有 我 已见 她 !
我见过她！

[aɪ][hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈkɑːnsərt] - [ruːm] [tuː; tə][ˈkɑːnsərt] - [ruːm] , [ʌnˈtɪl] [maɪ]
I have followed her from concert - room to concert - room , until my
我 有 随后 她 从 音乐会 - 房间 到 音乐会 - 房间 , 直到 我的
[senˈsɔːrɪəm] — [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
sensorium — that's the word , isn't it ?
感官 — 那就是 这 单词 , 不是 它 ?
我一路跟随她从一个音乐厅到另一个音乐厅，直到我的感官——就是这个词，对吧？

— [eɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˈklæsɪk(ə)] [ˈmjuːzɪk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː]
— **aches from the amount of classical music that has been inflicted upon it**
— 疼痛 从 这 数量 的 古典 音乐 那 有 到过 造成的 之上 它
— [ðə; ði][eks]
— **the x**
— 这 x

——因过度聆听古典音乐而引起的疼痛——x

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[ˈmaɪnəz][ænd; ʌnd][ziː][ˈmeɪdʒəz] , [ænd; ʌnd][soʊ] [fɔːrθ] .
minors and z majors , and so forth .
未成年人 和 z 专业 , 和 所以 前进 .

小调和 Z 大调，等等。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈhʌntɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm] [ˈlðər] [ə,rɪstə'krætɪk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [baɪ][ðə; ði]
Sometimes I hunted her down in some other aristocratic drawing - room , by the
有时 我 猎杀 她 向下 在 一些 其他 贵族 绘画 - 房间 , 经过 这
[kaɪnd] [pər'mɪ(ə)n] , & [siː] . ;
kind permission , & c . ;
种类 允许 , & c . ;

有时，我经对方许可，在其他贵族客厅里找到她；

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][ˈhænoʊvər] - [skwer] [ruːmz; rʊmz] .
sometimes I found her at the Hanover - square Rooms .
有时 我 成立 她 在 这 汉诺威 - 正方形 房间 .

有时我会在汉诺威广场的房间里找到她。

[ˈmɪtʃəl] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈɔːrdər][tuː; tə][send][em 'iː][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈkɑːnsərt][æt; ət]
Mitchell has a standing order to send me a ticket for every concert at
米切尔 有 一个 常设 命令 到 发送 我 一个 票 为了 每一个 音乐会 在
[wɪtʃ] [fiː; ji] [sɪŋz] .
which she sings .
哪个 她 唱歌 .

米切尔下了个约定，每次她开演唱会，都要给我寄一张门票。

[ɪts] [ˈduːsɪd] [hɑːrd][wɜːrk] .
It's deuced hard work .
它是 过度 难的 工作 .

这是非常辛苦的工作。

[aɪm] [duː] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət][es 'tiː] . [ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [hɔːl] , ['lɪvəpuːl] . -
I'm due this time to - morrow at St . George's Hall , Liverpool . '
我是 到期的 这 时间 到 - 明天 在 英石 . 乔治的 大厅 , 利物浦 . -

我明天这个时候应该会在利物浦的圣乔治大厅。

- [bʌt; bət] , [maɪ] [daɪ] [oʊld] [ˈdʒɛf] , [kæn; kən] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [ˈfuːlɪʃ] ? - [ɪk'spɒstʃəleɪtɪd] [ˈluːʃəs] ,
' But , my dear old Geoff , can anything be more foolish ? ' expostulated Lucius ,
- 但 , 我的 亲爱的 老的 杰夫 , 能 任何事物 是 更多的 愚蠢 ? - 所宣称的 卢修斯 ,
“可是，我亲爱的老杰夫，还有比这更愚蠢的事吗？”卢修斯质问道。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrʌsti] [oʊld] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈjæ,dræk] - [roʊd] ,
forgetful of that rusty old gate in the Shadrack - road ,
健忘 的 那 生锈的 老的 门 在 这 沙德拉克 - 路 ,

忘记了沙得拉路上那扇生锈的旧大门，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈpjʊrɪst] [ˈpɪti] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n][led][hɪm; ɪm] .
to which purest pity had so often led him .
到 哪个 最纯净的 遗憾 有 所以 经常 引领 他 .

而这往往是出于最纯粹的怜悯之心。

- [aɪ] ['deə'seɪ] [nɑ:t] .
' **I daresay not** .
- 我 敢说 不是 .

我不敢说不是。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help] [maɪ'self] . -
But I can't help myself . '
但 我 不能 帮助 我 . -

但我控制不住自己。

- [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] ? -
' **Do you know anything about the lady ?** '
- 做 你 知道 任何事物 关于 这 女士 ? -

你对这位女士了解多少？

- [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪlɪdʒənt] ['prɑ:səs] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ; [ænd; ənd] [jet]
' **All that a diligent process of private inquiry could discover ; and yet**
- 全部 那 一个 勤奋 过程 的 私人的 询问 可以 发现 ; 和 然而
[ˈveri] ['lɪt(ə)] .
very little .
非常 小的 .

“通过认真细致的私人调查，本可以发现很多东西；然而，却发现却很少。”

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] — -
The lady is a widow — '
这 女士 是 一个 寡妇 — -

这位女士是位寡妇——

- ['dɪsɪntʃɑ:ntɪŋ] [fækt] . -
' **Disenchating fact** . '
- 令人失望 事实 . -

“令人失望的事实。”

- [hɜ:r; hær] [neɪm] , ['bɜ:rtrəm] . -
' **Her name , Bertram** . '
- 她 姓名 , 伯特伦 . -

“她的名字叫伯特伦。”

- [ə'su:md] , [noʊ] [daʊt] . -
' **Assumed , no doubt** . '
- 假定 , 不 怀疑 . -

“毫无疑问，这是推测。”

- ['veri] ['pɑ:səbli] .
' **Very possibly** .
- 非常 可能 .

很有可能。

[ʃi:; ji][hæz; həz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ɪn] ['kepəl] - [stri:t] , ['rʌsl] - [skwer] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]
She has lodgings in Keppel - street , Russell - square , and lives a life of
她 有 住宿 在 吉宝 - 街道 , 罗素 - 正方形 , 和 生活 一个 生活 的
[ɪk'stri:m] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] .
extreme seclusion with one little girl .
极端 隔离 和 一 小的 女孩 .

她在罗素广场的凯佩尔街有住处，与一个小女孩过着极其隐居的生活。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] ['serəf] [ʌv; əv][sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] , [wɪð; wɪθ] ['flʊʊɪŋ] ['flæksn]
I saw the child one morning , a seraph of seven or eight , with flowing flaxen
我 锯 这 孩子 一 早晨 , 一个 炽天使 的 七 或者 八 , 和 流动 亚麻色
[her] ,
hair ,
头发 ,

一天早晨，我看见那个孩子，像个七八岁的天使，有着飘逸的亚麻色头发。

[blu:] [fra:k] , [ænd; ənd][ˈska:rlət] [legz] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈtra:pɪk(ə)] [bɜ:rd] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [baɪ] [ˈmileɪ] .
blue frock , and scarlet legs , like a tropical bird , or a picture by Millais .
蓝色的 连衣裙 , 和 猩红 腿 , 喜欢 一个 热带 鸟 , 或者 一个 图片 经过 米莱 .

蓝色连衣裙, 鲜红色的双腿, 像一只热带鸟儿, 或者像米莱的画作。

- [ˌpi: ˈdʒi:] -]
' [**Pg 150**]
- [页 -]

[第 150 页]

- [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [rɪˌspektəˈbɪləti] . -
' **That sounds like respectability .** '
- 那 声音 喜欢 体面 . -

“听起来挺体面的。”

- [rɪˌspektəˈbɪləti] ! - [kraɪd] [ˈdʒefri] , [ˈfleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
' **Respectability !** ' **cried Geoffrey , flaming with indignation .**
- 体面 ! - 哭 杰弗里 , 炽盛 和 愤慨 .

“体面!”杰弗里怒吼道, 义愤填膺。

- [aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔ:ɾ] [daʊt] [hɜ:r; hər] [ˈɑ:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [ded]
' **I would no more doubt her honour than I would question that of my dead**
- 我 会 不 更多的 怀疑 她 荣誉 比 我 会 问题 那 的 我的 死的
[ˈmʌðər] .
mother .
- 母亲 .

“我不会怀疑她的荣誉, 就像我不会质疑我已故母亲的荣誉一样。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [sɪŋ] “ [vɔɪ] [ˌsi etʃ ˈi] - , ” [ðə; ði] [klɪr] [ˈθrɪlɪŋ] [təʊnz] ,
If you had heard her sing “ Voi che sapéte , ” the clear thrilling tones ,
如果 你 有 听到 她 唱歌 “ 沃伊 切 - , ” 这 清除 惊险 音调 ,
如果你听过她演唱的《Voi che sapéte》, 就会明白她那清晰而激动人心的嗓音。

[naʊ] [ˈswelɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈmelədi] , [naʊ] [ˈsɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtendə] [ˈwɪspər] !
now swelling into a flood of melody , now sinking to the tenderest whisper !
现在 肿胀 进入 一个 洪水 的 旋律 , 现在 下沉 到 这 最嫩的 耳语 !
时而如潮水般涌来, 时而又如轻柔的耳语般低语!

[kʊd; kəd] [sʌtʃ] [təʊnz] [æz; əz] [ðəʊz] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪmˈpjʊr] [hɑ:rt] ?
Could such tones as those come from an impure heart ?
可以 这样的 音调 作为 那些 来 从 一个 不纯 心 ?

这种语气难道会出自一颗不纯洁的心吗?

[noʊ] , [ˈlu:ʃəs] .
No , Lucius .
- 不 , 卢修斯 .

不, 卢修斯。

[aɪ] [ni:d] [noʊ] [sərˈtɪfɪkət] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ðæt] [dʒeɪn] [ˈbɜ:rtrəm] [ɪz] [tru:] .
I need no certificate of character to tell me that Jane Bertram is true .
我 需要 不 证书 的 特点 到 告诉 我 那 简 伯特伦 是 真的 .

我不需要任何品格证明就能知道简·伯特伦为人真诚。

- [ˈlu:ʃəs] [smaɪld] — [ðə; ði] [sləʊ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rlɪli] [ˈwɪzdəm] — [ænd; ənd] [ðen] [bri:ðd] [ə; eɪ] [feɪnt]
' **Lucius smiled — the slow smile of worldly wisdom — and then breathed a faint**
- 卢修斯 微笑 — 这 慢的 微笑 的 世俗 智慧 — 和 然后 呼吸 一个 头晕的
[rɪˈɡretfl] [saɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [dɪˈlu:ʒn] .
regretful sigh for his friend's delusion .
遗憾 叹 为了 他的 朋友们 错觉 .

卢修斯笑了——那是世故智慧的缓慢微笑——然后为朋友的妄想轻轻叹了口气, 带着一丝遗憾。

- [maɪ] [daɪr] ['dʒɛf] , - [hiː; hi] [sed] ,
' My dear Geoff , ' he said ,
- 我的 亲爱的 杰夫 , - 他 说 ,

“我亲爱的杰夫,”他说。

- [aɪ] ['deə'sei] [ðə; ði][kən'kluːz(ə)n][juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ɪz]['næt(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [maɪnd] .
' I daresay the conclusion you arrive at is natural to the unsophisticated mind .
- 我 敢说 这 结论 你 到达 在 是 自然的 到 这 不谙世事的 头脑 .

“我敢说，你得出的结论对于心智不成熟的人来说是自然而然的。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrətər] [ə'dresɪz] [juː 'es][laɪk][ə; eɪ]['demɪɡəːd] ; ['ergoʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] ['neɪtʃər]
A great orator addresses us like a demigod ; ergo , he must be by nature
一个 伟大的 演说者 地址 我们 喜欢 一个 半神 ; 因此 , 他 必须 是 经过 自然
[ˈɡɑːdlaɪk] .
godlike .
神一般的 .

一位伟大的演说家像对待半神一样与我们交流；因此，他必定具有神一般的本性。

[jet] [hɪz; ɪz][laɪf] [meɪ] [biː; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [θɜː'loʊz] [ɔːr] [wɪlks] .

Yet his life may be no better than Thurlow's or Wilkes's .

然而 他的 生活 可能 是 不 更好的 比 瑟洛的 或者 威尔克斯 .

然而，他的生活或许并不比瑟洛或威尔克斯好多少。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [dɪ'vaɪnli] ['bjʊːtɪf(ə)l] ; [ænd; ænd][wiː; wi]['ɑːrgjuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] , [tuː] , [mʌst; məst]
A woman is divinely beautiful ; and we argue that her soul , too , must
一个 女士 是 神圣地 美丽的 ; 和 我们 争论 那 她 灵魂 , 也 , 必须
[biː; bi][dɪ'vaɪn] .
be divine .
是 神圣的 .

女人拥有神圣的美丽；我们认为，她的灵魂也一定是神圣的。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][stɛrdʒ] [telz] [juː 'es] [ðæt] [ɪn] [deɪz] [ɡɔːn] [baɪ][ðer; ðər][wɜːr; wər]
The history of the musical stage tells us that in days gone by there were
这 历史 的 这 音乐 阶段 讲述 我们 那 在 天 已消失 经过 那里 是
['wɪmɪn] [huː] [sæŋ] [laɪk]['eɪndʒəlz] ,
women who sang like angels ,
女性 WHO 唱 喜欢 天使 ,

音乐剧的历史告诉我们，过去曾有一些女性拥有天使般的歌喉。

[jet] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] ['wɪmɪn] .

yet were by no means perfect as women .

然而 是 经过 不 方法 完美的 作为 女性 .

但她们作为女性绝非完美无缺。

[fɔːr; fər]['ɡɑːdz] [seɪk] , [daɪr] [oʊld] [frend] , [bɪ'wer] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

For God's sake , dear old friend , beware of music .

为了 神的 清酒 , 亲爱的 老的 朋友 , 提防 的 音乐 .

看在上帝的份上，亲爱的老朋友，小心音乐。

[ʌv; əv][ɔːl] ['mænz] [ɪn'sneə] [ðə; ði]['saɪərən][wɪð; wɪθ]['laɪər][ænd; ænd] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] .
Of all man's ensnarers the siren with lyre and voice is the most dangerous .
的 全部 男人的 诱捕者 这 警笛 和 竖琴 和 嗓音 是 这 最多 危险的 .

在人类所有的诱饵中，手持竖琴、拥有歌喉的塞壬是最危险的。

[ʌv; əv][ɔːl] ['wʊmənz] ['temptərz]

Of all woman's tempters

的 全部 女性的 诱惑者

所有诱惑女人的女人

[hiː; hi] [huː] [briːðz] [hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [dɪ'zaɪɪz] [ɪn] ['hev(ə)nli] - ['saʊndɪŋ]

he who breathes his earthly desires in heavenly - sounding

他 WHO 呼吸 他的 尘世的 欲望 在 天上 - 听起来

他用天籁之音吟唱着尘世的欲望

[ˈmelədi] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈfeɪt(ə)] .
melody is the most fatal .
旋律 是 这 最多 致命的 .

旋律是最致命的。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈfæməli][ðer; ðər][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] .
In my own family there has been a wretched example of this nature .
在 我的 自己的 家庭 那里 有 到过 一个 可怜 例子 的 这 自然 .

我自己的家庭中就发生过这样一件令人痛心的事。

[aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈbɪtər] [ɪkˈspɪəriəns] . -
I speak with all the bitterness that comes from bitter experience . '
我 说话 和 全部 这 苦味 那 来 从 苦的 经验 . -

我带着痛苦经历所带来的所有苦涩说出这些话。

- [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , - [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈðər] , [ˌʌnkənˈvɪnst] ; - [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]
' That may be so , ' returned the other , unconvinced ; ' but there are
- 那 可能 是 所以 , - 返回 这 其他 , 不信服 ; - 但 那里 是

[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [wɪtʃ] [ˈkænɔːt] [laɪ] .
instincts which cannot lie .
本能 哪个 不能 说谎 .

“也许是这样,”另一个人不以为然地回答道,“但有些本能是不会说谎的。”

[maɪ] [brɪˈliːf] [ɪn][dʒeɪn] [ˈbɜːrtrəm] [ɪz] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ˈhev(ə)n] . -
My belief in Jane Bertram is fixed as the sun in heaven . '
我的 信仰 在 简 伯特伦 是 固定的 作为 这 太阳 在 天堂 . -

我对简·伯特伦的信任如同太阳在天上一样坚定不移。

- [dɪd][juː; jʊ] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [æn; ən] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] ? -
' Did you contrive to obtain an introduction ? '
- 做过 你 精心策划 到 获得 一个 介绍 ? -

“你是不是想方设法获得了引荐? ”

- [noʊ] . [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
' No . I found that impossible .
- 不 . 我 成立 那 不可能的 .

“不, 我觉得不可能。”

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [noʊ][wʌn] , [goʊz] [ˈnoʊwər] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prəˈfeʃən(ə)] [enˈɡeɪdʒmənts] .
She knows no one , goes nowhere , except for her professional engagements .
她 知道 不 一 , 去 无处 , 除了 为了 她 专业的 订婚 .

她不认识任何人, 除了工作需要之外, 她哪里也不去。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ɪnˈɡeɪdʒ] [hɜːr; hər] — [ˈmjuːzɪk] [ˈpʌblɪʃərz] , [ænd; ænd] [wʌt] [nɑːt] — [noʊ]
Even the people who engage her — music publishers , and what not — know
甚至 这 人们 WHO 从事 她 — 音乐 出版商 , 和 什么 不是 — 知道
[ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ;
nothing about her ;
没有什么 关于 她 ;

甚至连与她接触的人——音乐出版商等等——都对她一无所知;

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɪŋz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [faɪv] [aʊt] [ʌv; əv][sɪks][səˈprænəʊz][ʌv; əv] [ɪˈstæblɪʃt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]
except that she sings better than five out of six sopranos of established reputation
除了 那 她 唱歌 更好的 比 五 出去 的 六 女高音 的 已确立的 名声

,
/
,

只不过, 她的歌声比六位知名女高音中的五位都要好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['strʌɡld] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈmɑːdist] [pəˈzi(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [əbˈskjʊrəti]
and that she has struggled into her present modest position out of obscurity
和 那 她 有 挣扎 进入 她 展示 谦虚的 位置 出去 的 朦胧

[ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk] .
and hard work .
和 难的 工作 .

她凭借默默无闻和辛勤努力，才获得了如今虽不算高的地位。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [ʌn'tɪ] ['veri] ['leɪtli] .
She was only a teacher of music until very lately .
她 曾是 仅有的 一个 老师 的 音乐 直到 非常 最近 .

直到最近，她一直只是一名音乐教师。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['wʌndəz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [təʊld][em 'iː] ;
She would do wonders if she went on the stage , my informant told me ;
她 会 做 奇迹 如果 她 去 在 这 阶段 , 我的 线人 讲述 我 ;

我的线人告诉我，如果她登上舞台，一定会大放异彩；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'remptrəli] [dɪ'klaɪnd]
and such a course was suggested to her ; but she peremptorily declined
和 这样的 一个 课程 曾是 建议 到 她 ; 但 她 专断地 拒绝

[tuː; tə] [entər'teɪn] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
to entertain the idea .
到 招待 这 主意 .

有人向她建议过这样的做法；但她断然拒绝考虑这个想法。

[ʃiː; ʃi] [əːnz] , [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ə'baʊt] [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] .
She earns , in the season , about five pounds a week .
她 收入 , 在 这 季节 , 关于 五 磅 一个 星期 .

在旺季，她每周大约能挣到五英镑。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɔːdəs] ! -
What a pittance for a goddess ! '
什么 一个 微不足道 为了 一个 女神 ! -

对一位女神来说，这简直是九牛一毛！

- [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . ['bɜːtrəm] ? -
' And who was Mr . Bertram ? '
- 和 WHO 曾是 先生 . 伯特伦 ? -

“伯特伦先生是谁？”

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kjʊriəs] [ə'pɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ;
' I was not curious upon that subject ;
- 我 曾是 不是 好奇的 之上 那 主题 ;

我对那个话题并不感兴趣；

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
enough for me to know that he is in his grave .
足够的 为了 我 到 知道 那 他 是 在 他的 严重 .

足以让我知道他已入土为安了。

[bʌt; bət][hæd; həd]
But had
但 有

但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[aɪ] [bɪn] ['evər][soʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] [maɪ][kjəri'ɑ:səti][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [ʌn'sætɪsfɑɪd] .
I been ever so inquisitive my curiosity must have gone unsatisfied .
我 到过 曾经 所以 好奇 我的 好奇心 必须 有 已消失 不满意 .

我一直都很好奇，我的好奇心一定没有得到满足。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [noʊ] [soʊ][lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [noʊ] [sti] [les] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] .
The people who know so little about her know still less about her late husband .
这 人们 WHO 知道 所以 小的 关于 她 知道 仍然 较少的 关于 她 晚的 丈夫 .

对她了解甚少的人，对她已故的丈夫就更不了解了。

[hi; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] ['jɪrz] .
He has been dead some years .
他 有 到过 死的 一些 年 .

他已经去世好几年了。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] . -
That is all they could tell me . -
那 是 全部 他们 可以 告诉 我 . -

他们只能告诉我这些。

- [ænd; ɛnd][ju:; jʊ] ['pɑ:zətɪvli] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] ['lɪvəpu:l] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [sɪŋ] ! -
And you positively go down to Liverpool to hear her sing ! -
和 你 积极地 去 向下 到 利物浦 到 听到 她 唱歌 ! -

“你肯定会去利物浦听她唱歌！ ”

- [æz; əz][aɪ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['rɪvər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] .
As I would go back to the shores of the Red River for the same purpose .
作为 我 会 去 后退 到 这 海岸 的 这 红色的 河 为了 这 相同的 目的 .

“我也会为了同样的目的回到红河岸边。”

[eɪ] , [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɑ:n] ['moʊldɪ] ['pɛmɪkən] , [ænd; ɛnd] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz]
Ay , live again on mouldy pemmican , and hear again the howling of the wolves
哎 , 居住 再次 在 发霉的 肉干 , 和 听到 再次 这 嚎叫 的 这 狼
[æt; ət] ['sʌnset] . -
at sunset . -
在 日落 . -

唉，又要吃发霉的肉干，又要听日落时分狼嚎了。

- [ænd; ɛnd][ɪz] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ɪn'defɪnətli] ? -
And is this kind of thing to go on indefinitely ? -
和 是 这 种类 的 事物 到 去 在 无限期 ? -

“这种事要无限期地持续下去吗？ ”

- [aɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] [ʌn'tɪl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['feɪvər] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
It will go on until circumstances favour my passion ,
它 将要 去 在 直到 情况 偏爱 我的 热情 ,

“我会一直坚持下去，直到机遇与我的爱好相符。”

[ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][wɪn][maɪ] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['frendʃɪp] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] ;
until I can win my way to her friendship , to her confidence ;
直到 我 能 赢 我的 方式 到 她 友谊 , 到 她 信心 ;

直到我赢得她的友谊和信任；

[ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪ'dəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪ'pʌls] [ɔ:r] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] , “ [dʒeɪn] , [aɪ]
until I can say to her , without fear of repulse or discouragement , “ Jane , I
直到 我 能 说 到 她 , 没有 害怕 的 击退 或者 沮丧 , “ 简 , 我
[ʌv] [ju:; jʊ] .
love you :
爱 你 .

直到我可以毫无畏惧地对她说：“简，我爱你。”

” [aɪ][eɪ'lem][kwɑɪt][ˈkɑːntent][tuː; tə][sɜːrv][ə; eɪ][ˈlɔːŋɪʃ][əˈprentɪʃɪp][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈklæsɪk(ə)l][ˈmjuːzɪk] ,
” **I am quite content to serve a longish apprenticeship , even to classical music ,**
” 我 是 相当 内容 到 服务 一个 较长 学徒制 , 甚至 到 古典 音乐 ,
” 我非常乐意接受较长时间的学徒期, 即使是古典音乐领域。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][ðæt][rɪˈwɔːrd] .
for the sake of that reward .
为了 这 清酒 的 那 报酬 .
为了那份奖励。

- [ˈluːʃəs][stretʃt][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tuː] [menz] [brɔːd][pɑːmz][met][ɪn][ðə; ði][græsp]
’ **Lucius stretched out his hand , and the two men's broad palms met in the grasp**
- 卢修斯 拉伸 出去 他的 手 , 和 这 二 男士 广阔 棕榈树 遇见 在 这 抓牢
[ʌv; əv][ˈfrendʃɪp] .
of friendship .
的 友谊 .
卢修斯伸出手, 两人宽大的手掌紧紧相握, 表达着友谊。

- [əˈpɑːn][maɪ][ˈɑːnər] , [ˈdʒefri] , [aɪ][ədˈmaɪər][juː; jʊ] , - [sed][ðə; ði][ˈsɜːrdʒən] .
’ **Upon my honour , Geoffrey , I admire you , ’ said the surgeon .**
- 之上 我的 荣誉 , 杰弗里 , 我 钦佩 你 , - 说 这 外科医生 .
”以我的荣誉起誓, 杰弗里, 我非常钦佩你,”外科医生说道。

- [aɪ][wəʊnt][priːtʃ][ˈeni][mɔːr] .
’ **I won't preach any more .**
- 我 惯于 布道 任何 更多的 .
我不会再说教了。

[ˈgræntɪd][ðæt][jʊr; jər][ˈpæʃ(ə)n][ɪz][ˈfuːlɪʃ] , [æt; ət][liːst][ɪts][ˈθɜːroʊ] .
Granted that your passion is foolish , at least it's thorough .
的确 那 你的 热情 是 愚蠢 , 在 至少 它是 彻底 .
就算你的热情是愚蠢的, 至少它也很彻底。

[aɪ][ˈɑːnər][ə; eɪ][mæn][huː][kæn; kən][seɪ][tuː; tə][hɪmˈself] , “ [ðæt][ˈwʊmən][aɪ][wɪl][ˈmæri] , [ænd; ənd]
I honour a man who can say to himself , “ That woman I will marry , and
我 荣誉 一个 男人 WHO 能 说 到 他自己 , “ 那 女士 我 将要 结婚 , 和
[noʊ][ˈʌðər] ;
no other ;
不 其他 ;
我敬佩那些能够对自己说: “我只会娶那个女人, 不会娶其他女人”的男人;

[ðæt][ˈwʊmən][aɪ][wɪl]
that woman I will
那 女士 我 将要
那个女人, 我会

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[ˈfɑːloʊ] , [θruː][ˈɑːnər][ænd; ənd][dɪsˈɑːnər] , [ˈiːv(ə)l][rɪˈpɔːrt][ænd; ənd][gʊd][rɪˈpɔːrt] — ” -
follow , through honour and dishonour , evil report and good report — ” ’
跟随 , 通过 荣誉 和 羞辱 , 邪恶的 报告 和 好的 报告 — ” -
无论荣誉还是耻辱, 无论恶名还是美名, 都应跟随——”

- [stɑːp] , - [kraɪd][ˈdʒefri] ;
’ **Stop , ’ cried Geoffrey ;**
- 停止 , - 哭 杰弗里 ;
“住手!”杰弗里喊道;

- [let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ][ˈmen](ə)n][ʌv; əv] [dɪsˈɑːnər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] .
' **let there be no mention of dishonour in the same breath with her name** .
- 让 那里 是 不 提到 的 羞辱 在 这 相同的 气息 和 她 姓名 .
“不要把任何不光彩的事情与她的名字相提并论。”

[ɪf][aɪ][dɪd][nəːt] [bɪˈliːv] [ɪn][hɜːr; hər] [truːθ] [ænd; ənd][ˈpjʊərəti] ,
If I did not believe in her truth and purity ,
如果 我 做过 不是 相信 在 她 真相 和 纯度 ,
如果我不相信她的真诚和纯洁,

[aɪ] [wʊd] [plʌk] [ðɪs] [ˈpæ](ə)n [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [breɪst] — [æz; əz][ðə; ði] [kɑːrˈθuːzən] [ˈpraɪər][ɪn][ðə; ði]
I would pluck this passion out of my breast — as the Carthusian prior in the
我 会 采摘 这 热情 出去 的 我的 胸部 — 作为 这 卡尔特教派 事先的 在 这
[miːdiːiːvəl] [ˈledʒənd] [plʌkt] [ˈdedli] [sɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentreɪlz] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈhjuːgəu][ʌv; əv] [ˈlɪŋkən]
mediaeval legend plucked deadly sin out of the entrails of St . Hugo of Lincoln
中世纪 传奇 拨弦 致命 罪 出去 的 这 内脏 的 英石 . 雨果 的 林肯
— [ðoʊ] [aɪ][kʌt][maɪ] [hɑːrt] [ˈoʊpən][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
— though I cut my heart open to do it .
— 尽管 我 切 我的 心 打开 到 做 它 .

我要将这种激情从我的胸膛中拔出来——就像中世纪传说中的卡尔特教团院长从林肯的圣雨果的内脏中拔出致命的罪恶一样——即使为此我要剖开我的心。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][hɜːr; hər] . -
I love her , and I believe in her . '
我 爱 她 , 和 我 相信 在 她 . -
我爱她, 我相信她。

- [ænd; ənd] [ɪf][juː; jʊ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ? -
' **And if you ceased to believe in her , you would cease to love her ?** '
- 和 如果 你 停止 到 相信 在 她 , 你 会 停止 到 爱 她 ? -
“如果你不再相信她, 你就会不再爱她吗? ”

- [jes] , - [ˈænsər] [ˈdʒefri] [ˈhɑːsək] [ˈfɜːrmlɪ] .
' **Yes , answered Geoffrey Hossack firmly** .
- 是的 , - 回答 杰弗里 霍萨克 牢牢 .
“是的,”杰弗里·霍萨克坚定地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʌski]
He had risen from his seat by the hearth , and was pacing the dusky
他 有 升起 从 他的 座位 经过 这 炉 , 和 曾是 踱步 这 昏暗
[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,
他从壁炉旁的座位上站起身来, 在昏暗的房间里踱步。

[wer] [ðə; ði] [striːt] [læmps] [wɪˈðəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ˈfaɪər] [wɪˈðɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [hæf] -
where the street lamps without and the red fire within made a curious half -
在哪里 这 街道 灯 没有 和 这 红色的 火 之内 制成 一个 好奇的 一半 -
[laɪt] .
light .
光 .
外面的路灯和里面的红色火焰交相辉映, 形成了一种奇特的半明半暗的光影。

[ˈtruːli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [frend] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈθɜːroʊ] .
Truly had his friend called him thorough .
真的 有 他的 朋友 称为 他 彻底 .
他的朋友确实称赞他做事认真细致。

[ɪnˈtens] , [ˈpæʃənət] ,
Intense , passionate ,
激烈的 , 热情的 ,
强烈、热情、

[ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] — [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn]
and impulsive was this generous nature — a nature which had never been
和 冲动 曾是 这 慷慨的 自然 — 一个 自然 哪个 有 绝不 到过
[spoɪld] [baɪ] [ðæt] [hɑːrd] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [məst; məst] [lɜːrn] [huːz] [fɜːrst] [nəˈsesəti] [ɪz][tuː; tə]
spoiled by that hard school in which all men must learn whose first necessity is to
被宠坏了 经过 那 难的 学校 在 哪个 全部 男人 必须 学习 谁 第一的 必要性 是 到
[get][ðer; ðər] [ˈlɪvɪŋ] ,
get their living ,
得到 他们的 活的 ,

这种慷慨的天性也带有冲动的成分——这种天性从未被所有人在谋生这一首要任务中必须经历的艰苦磨练所腐蚀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢修斯·达沃伦；(Lucius Davoren; or)

第7/13页

[ðæt] [ˈdrɪrɪ] [ˈbrɛd,wɪnərz] [ˌækəˈdemɪkəl] [kəˈrɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɡɑːd] [kənˈdemd] [ˈædəm][æz; əz][ðə; ði]
that dreary breadwinner's academical career to which God condemned Adam as the

[ˈdaɪrəst] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [ænd; ənd] [dɪˈsiːt] .

direst punishment of his disobedience and deceit .

最直接 惩罚 的 他的 不服从 和 欺骗 .

上帝将亚当判处如此令人沮丧的学术生涯，以此作为对他不服从和欺骗的最严厉惩罚。

- [noʊ][lɔːŋɡər] [ʃælt] [ðəʊ] [ˈwɑːndər] [ˈkerləs] [ɪn] [ðɪːz] [ˈflaʊəri] [veɪlz] [ænd; ənd] [ɡroʊvz] ,

' No longer shalt thou wander careless in these flowery vales and groves ,

- 不 更长 应 你 漫步 粗心 在 这些 如花 山谷 和 小树林 ,

“你再也不能漫不经心地漫步在这繁花似锦的山谷和树林中了。”

[wer] [ˈdʒenərəs] [ɪˈmæʊfənz] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ɪˈmʌpʌlsɪz] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [θɔːts]

where generous emotions and affectionate impulses and noble thoughts

在哪里 慷慨的 情绪 和 亲热 冲动 和 高贵 想法

那里蕴含着慷慨的情感、深切的爱意和高尚的思想

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 154]

[页 -]

[第154页]

[maɪt] [bʌd] [ænd; ənd] [ˈblɑːsəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈaɪdlɪs] .

might bud and blossom in the happy idlesse .

可能 芽 和 开花 在 这 快乐的 闲散 .

或许会在悠闲的时光里萌芽绽放。

[fɔːr; fər] [ðɪː] , [ˈsɪnər] , [ðə; ði] [ˈdeɪli] [raʊnd] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [ˈhɜːrɪ] , [ðə; ði] [ˈevər] - [ɡæʊdɪŋ]

For thee , sinner , the daily round of toil , the constant hurry , the ever - goading

为了 你 , 罪人 , 这 日常的 圆形的 的 辛劳 , 这 持续的 匆忙 , 这 曾经 - 挑衅

[ˈpreʃər] [ʌv; əv][ˈsɔːrɪdɪ] [nɪˈsesɪtɪz] ,

pressure of sordid necessities ,

压力 的 肮脏的 必需品 ,

罪人啊，你每日奔波劳碌，时刻奔忙，永无止境的卑劣欲望如影随形，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [merk] [ðɪː] [ˈselfɪ] [ænd; ənd][hɑːrd][ænd; ənd] [rɪˈmɔːrsləs] ,

which shall make thee selfish and hard and remorseless ,

哪个 将 制作 你 自私 和 难的 和 冷酷无情 ,

这将使你变得自私、冷酷、无情。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈliːzər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðai] [ˈbrʌðər] [ˈstrʌɡlə] ,

with no leisure in which to be kind to thy brother strugglers ,

和 不 闲暇 在 哪个 到 是 种类 到 你的 兄弟 挣扎者 ,

没有闲暇时间去善待那些与你一样挣扎求生的兄弟姐妹，

[wɪð; wɪθ][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðai][ɡɑːd] !

with hardly a pause in which to remember thy God !

和 几乎 一个 暂停 在 哪个 到 记住 你的 上帝 !

几乎没有片刻的停顿，让你想起你的上帝！

- [ˌpiːˈdʒiː] -]

' [Pg 155]

- [页 -]

[第 155 页]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- [oʊ] [wɜ:rlɪd] , [haʊ] [æpt][ðə; ði] [pɔ:ɹ] [ɑ:r; əɹ][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] !
! **O WORLD , HOW APT THE POOR ARE TO BE PROUD !**
- 哦 世界 , 如何 易于 这 贫穷的 是 到 是 自豪的 !
“哦，世界啊，穷人有理由感到骄傲！”

- [ˈlu:ʃəs] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ˈæftər] [ðæt] [fræŋk] [kənˈfeɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:zməˈpɑ:lɪtən]
! **Lucius thought much of his friend after that frank confession at the Cosmopolitan**
- 卢修斯 想法 很多 的 他的 朋友 后 那 坦率 忏悔 在 这 国际化
.
.
.

在《大都会》杂志上，卢修斯听了朋友坦诚的告白后，对他刮目相看。

[ˈdʒefri] [hæd; həd] [daɪnd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wel] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæɪ(ə)n] .
Geoffrey had dined none the less well because of his passion .
杰弗里 有 用餐 没有任何 这 较少的出色地 因为 的 他的 热情 .
尽管杰弗里对美食充满热情，但他的用餐体验依然十分美好。

[hi:; hi][hæd; həd] [i:tn] [ˈɪstər] , [ænd; ənd] [bɪsk] [su:p] , [ænd; ənd] [stu:d] [kævz] - [hed] [wɪð; wɪθ]
He had eaten oysters , and bisque soup , and stewed calves ' head with
他 有 吃 牡蛎 , 和 浓汤 汤 , 和 炖 小牛 - 头 和
[tˈrʌflz] , [ænd; ənd] [ˈmʌt(ə)n] ,
truffles , and mutton ,
松露 , 和 羊肉 ,
他吃过牡蛎、龙虾浓汤、松露炖牛头和羊肉。

[ænd; ənd][waɪld] [dʌk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd][ɪn][æn; ən] [əˈmerɪkən]
and wild duck , with the appetite that had been educated in an American
和 荒野 鸭子 , 和 这 食欲 那 有 到过 受过教育 在 一个 美国人
[paɪn] - [ˈfɔ:ɪst] ;
pine - forest ;
松树 - 森林 ;
还有野鸭，它们的食欲是在美国松树林中培养出来的；

[hæd; həd] [drʌŋk] [ʃæˈtoʊ] [dɪkwem] , [ænd; ənd] [ˈtʃeɪmbəˈtɪn] , [ænd; ənd] [wu:nd] [ʌp][wɪð; wɪθ]
had drunk Château d'Yquem , and Chambertin , and wound up with curaçoa ,
有 醉 城堡 滴金 , 和 香贝丹 , 和 伤口 向上 和 库拉索 ,
喝了滴金酒庄（Château d'Yquem）和香贝丹（Chambertin）葡萄酒，最后却喝了库拉索酒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wækst] [ˈmeri] [tu:; tə] [ˈraɪətəsənəs] [æz; əz][ðə; ði] [i:vnɪŋ] [gru:] [leɪt] ,
and had waxed merry to riotousness as the evening grew late ,
和 有 打蜡 欢乐 到 骚乱 作为 这 晚上 生长 晚的 ,
随着夜幕降临，他们越闹越凶，甚至到了喧闹的地步。

— [ˈlu:ʃəs] [ˈteɪkɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɑ:dərət] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈrevl] , [jet] [endˈʒɔɪɪŋ] [aɪ ˈti:] .
— **Lucius taking but a moderate share in the revel , yet enjoying it .**
— 卢修斯 采取 但 一个 缓和 分享 在 这 陶醉 , 然而 享受 它 .
卢修斯只参与了适度的狂欢，却也乐在其中。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈʃædræk] - [roʊd] ,
Was it not a glimpse of a new life , after the Shadrack - road ,
曾是 它 不是 一个 一瞥 的 一个 新的 生活 , 后 这 沙德拉克 - 路 ,
沙得拉克路之后，难道这不是新生活的曙光吗？

[wer] [ˈplezər] [hæd; həd][ə; eɪ][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - [ˈwɔ:tər] ?
where pleasure had a universal flavour of gin - and - water ?
在哪里 乐趣 有 一个 普遍的 味道 的 杜松子酒 - 和 - 水 ?
那时，快乐似乎都像杜松子酒加水一样平淡无奇？

[ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd][ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
They parted after midnight with warm protestations of friendship .

他们 分手了 后 午夜 和 温暖的 抗议 的 友谊 .
午夜过后，他们依依惜别，彼此深情告别。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈɡen] .
They were to see each other again .

他们 是 到 看 每个 其他 再次 .
他们将会再次见面。

[ˈdʒefri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈæ,dræk] [ˈdɪstrɪkt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]
Geoffrey was to look his friend up in the Shadrack district as soon as his

杰弗里 曾是 到 看 他的 朋友 向上 在 这 沙德拉克 区 作为 很快 作为 他的
[enˈɡeɪdʒmənts] [pərˈmɪtɪd] .
engagements permitted .

订婚 允许 .
杰弗里打算一有空就去沙德拉克区拜访他的朋友。

[bʌt; bət] [werˈevər] [ʃiː; ʃɪ] [went] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈfɑːləʊ]
But wherever she went , he would follow

但 无论 她 去 , 他 会 跟随
但无论她走到哪里，他都会跟随。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[hɜːr; hər] , [wɜːr; wər][aɪˈtiː][tuː; tə] [ðæt] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈkɑːntɪnənt] [ɔːr][ɑːrkiˈpeləɡoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˌpoʊl]
her , were it to that possible continent or archipelago at the southern pole

她 , 是 它 到 那 可能的 大陆 或者 群岛 在 这 南部 极
.
:
.

如果那是南极洲或群岛，她会去那里。

[soʊ] [ˈluːʃəs] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [ˈmeni] [sˈpɑːz][ænd; ænd] [mʌtʃ] [ˈrɪɡɪŋ] ,
So Lucius went back to the region of many spars and much rigging ,

所以 卢修斯 去 后退 到 这 地区 的 许多 桅杆 和 很多 索具 ,
于是卢修斯回到了桅杆林立、索具繁多的地区。

[ænd; ænd] [ˈsɒlɪst] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [ˈiːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpensɪv] [streɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌvaɪəˈlɪn] ,
and solaced his lonely evenings with the pensive strains of his violin ,

和 太阳能 他的 孤独 晚上 和 这 沉思的 菌株 的 他的 小提琴 ,
他用小提琴悠扬的乐声来慰藉自己孤独的夜晚。

[ænd; ænd] [ˈpɒndəd] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈɡreɪvli] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈwʌndrəs] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ]
and pondered long and gravely upon that wondrous mystery of love which

和 沉思 长的 和 严重地 之上 那 奇妙的 神秘 的 爱 哪个
[kʊd; kəd] [biˈfuːl] [ˈiːv(ə)n][soʊ] [ˈhelθi] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] ,
could befool even so healthy a nature as that of honest ,

可以 愚弄 甚至 所以 健康 一个 自然 作为 那 的 诚实的 ,
他长时间地、严肃地思考着爱情这个奇妙的奥秘，它甚至能愚弄像诚实的人这样健康的心灵。

[ˈoʊpən] - [ˈhɑːrtɪd] , [pleɪn] - [ˈspoʊkən] [ˈdʒefri] [ˈhɑːsək] .
open - hearted , plain - spoken Geoffrey Hossack .

打开 - 心地 , 清楚的 - 说 杰弗里 霍萨克 .
坦率真诚、直言不讳的杰弗里·霍萨克。

[lʌv] [ˈælaɪd][wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk] !
Love allied with music !

爱 盟军 和 音乐 !
爱与音乐结盟！

- [jes] , - [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [said] ['oʊvər][ðə; ði] [bːŋ] - [drɔːn] ['kɔrdz] [ʌv; əv][æŋ; ən]
' **Yes** , ' **he thought** , **as he sighed over the long - drawn chords of an**
- 是的 , - 他 想法 , 作为 他 叹了口气 超过 这 长的 - 绘制 和弦 的 一个
[ə'dɑːdʒioʊ] ,
adagio ,
柔板 ,

“是的,”他想,一边叹息着,一边聆听着慢板乐章悠长的和弦。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈwɪtʃkræft] .
' **that is the fatal witchcraft** .
- 那 是 这 致命的 巫术 .

“那就是致命的巫术。”

- [ə'naːn] [keɪm] ['februəri] , ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [sliːt] [ænd; ənd] [iːst] ['waɪndz] , [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪntər]
' **Anon came February , season of sleet and east winds , the month in which winter**
- 匿名 来了 二月 , 季节 的 霰 和 东方 风 , 这 月 在 哪个 冬天
— [ˈæftər] ['siːmɪŋ] ,
— **after seeming** ,
— 后 似乎 ,

“二月悄然而至,雨夹雪,东风呼啸,冬天——看似漫长的冬季——终于结束了。”

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈdʒænjueɪ] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] ['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['tempərət] ,
towards the end of January , to have grown genial and temperate ,
向 这 结尾 的 一月 , 到 有 生长 和蔼可亲 和 温带 ,
到一月底,变得和蔼可亲、性情温和。

[wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [feɪnt] ['hwɪspəz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] — ['dʒen(ə)rəli] [ʌndə'gəʊz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪ'læps] ,
with even faint whispers of coming spring — generally undergoes a serious relapse ,
和 甚至 头晕的 低语 的 未来 春天 — 一般来说 经历 一个 严肃的 复发 ,
[ænd; ənd] [plʌndʒz] [ə'huː] ['ɪntuː] [haɪpə'bɔːriən] ['dɑːrknes] ,
and plunges anew into hyperborean darkness ,
和 暴跌 重新 进入 极北 黑暗 ,

即使只有春天来临的微弱迹象——通常也会经历严重的衰退,再次陷入极北的黑暗之中。

[fɑːg] , ['tempɪst] , [snəʊ] .
fog , tempest , snow :
多雾路段 , 暴风雨 , 雪 .

雾、暴风雨、雪。

['luːʃəs] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædræk] - [roʊd][ˈɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [sɪns]
Lucius had passed the old house in the Shadrack - road almost every day since
卢修斯 有 通过了 这 老的 房子 在 这 沙德拉克 - 路 几乎 每一个 天 自从
[noʊ'vembər] (['iːv(ə)n] [wen] [aɪ 'tiː] [leɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [biːt] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðæt] [wei]) ,
November (even when it lay out of his beat he contrived to walk that way) ,
十一月 (甚至 什么时候 它 躺 出去 的 他的 打 他 人为的 到 走 那 方式) ,
自十一月以来,卢修斯几乎每天都会经过沙德拉克路上的那座老房子(即使它不在他的巡逻范围内,他也会想方设法走到那里)。

[bʌt; bət][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [saɪn][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] [ə'baʊt] [ðæt] ['dɪzməl] ['mæn(ə)n][ðæn; ðən] [ɪf]
but had seen no more sign of human life about that dismal mansion than if
但 有 已见 不 更多的 符号 的 人类 生活 关于 那 惨淡 大厦 比 如果
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['tʃænsəri] ;
it had been in Chancery ;
它 有 到过 在 法院 ;

但是,在那座阴森森的宅邸里,我丝毫没有看到任何人类活动的迹象,就像在大法官府一样;

[nɑ:t][i:v(ə)n][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑ:nɪt] — [nɑ:t][i:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈbeɪkəz] [ˈbæroʊ] [dɪˈlɪvərɪŋ] [ðə; ði]
not even the old woman in a bonnet — not even a baker's barrow delivering the
不是 甚至 这 老的 女士 在 一个 引擎盖 — 不是 甚至 一个 面包师的 巴罗 运送 这
[ˈdeɪlɪ] [loʊf] — [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpoʊstmən] .
daily loaf — not so much as a postman .
日常的 面包 — 不是 所以 很多 作为 一个 邮差 .
甚至连戴着软帽的老妇人都没有——甚至连送面包的面包师傅的手推车都没有——连邮递员都没有。

[hi:; hi] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst][hæv; həv] [brɪˈgaɪld] [hɪmˈself] [ɪntu:][ðə; ði] [brɪˈli:f] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈspɪəriəns]
He might almost have beguiled himself into the belief that the whole experience
他 可能 几乎 有 被迷惑 他自己 进入 这 信仰 那 这 所有的 经验
[ʌv; əv] [ðæt]
of that
的 那
他几乎可能已经让自己相信，那段经历的全部意义就在于此。

[noʊˈvembər] [i:vniŋ] — [ðə; ði][oʊld][mæn] — [ðə; ði] [peɪl] [poʊˈetɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜ:rl] — [ðə; ði] [ˈmɑ:rvələs]
November evening — the old man — the pale poetic - looking girl — the marvellous
十一月 晚上 — 这 老的 男人 — 这 苍白 诗意的 - 寻找 女孩 — 这 奇妙
[kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rt] [ˈtreʒərz] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈkænd(ə)l] —
collection of art treasures seen by the flickering light of a single candle —
收藏 的 艺术 宝藏 已见 经过 这 闪烁 光 的 一个 单身的 蜡烛 —
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [mɪr] [ˌfæntəzməˈɡɔ:riə] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈwɜ:rkt] [breɪn] ,
were the mere phantasmagoria of an overworked brain ,
是 这 仅仅 幻象 的 一个 过度劳累 脑 ,
十一月的夜晚——老人——面色苍白、气质诗意的少女——在摇曳的烛光下映照出的精美艺术珍品——只不过是过度劳
累的大脑所产生的幻觉而已。

[ə; eɪ] [ˈweɪkɪŋ] [dri:m] , [ðə; ði] [ɪnˈkoʊət] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈɔ:rdərd] [ˈfænsɪ] .
a waking dream , the inchoate vision of a disordered fancy .
一个 醒来 梦 , 这 未成形的 想象 的 一个 混乱 想要 .
清醒梦境，混乱幻想的雏形。

[hi:; hi] [went] [twɑɪs] [ˈevri] [ˈsʌndəɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [stəd] [ˌmɪdˈweɪ] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn]
He went twice every Sunday to a church that stood midway between his own
他 去 两次 每一个 星期日 到 一个 教会 那 站立 中途 之间 他的 自己的
[haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] [ˈri:gl] [ˈmænʃ(ə)n] ;
house and the once regal mansion ;
房子 和 这 一次 尊贵 大厦 ;
他每周日两次前往位于他家和那座曾经富丽堂皇的宅邸之间的一座教堂；

[ə; eɪ] [nu:] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpju:dʒɪn] - [ˈgɑ:θɪk] [ˈɔ:rdər] , [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [si:ts] , [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] [ˈwɪndəʊ]
a new church of the Pugin - Gothic order , with open seats , a painted window
一个 新的 教会 的 这 普金 - 哥特 命令 , 和 打开 座位 , 一个 绘 窗户
,
:
,
一座采用普金哥特式风格的新教堂，设有开放式座位和彩绘窗户。

[ˈʌðər] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][ˈpaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lsoʊ] [ˈpeɪntɪd] ,
other windows which awaited the piety of the congregation to be also painted ,
其他 视窗 哪个 等待中 这 虔诚 的 这 会众 到 是 还 绘 ,
其他一些窗户也等待着信众的虔诚祈祷而被粉刷一新。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænst] [taɪp] , [ˈdi:pli] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
and a very young incumbent of the advanced type , deeply read in the lives
和 一个 非常 年轻的 现任 的 这 先进的 类型 , 深 读 在 这 生活
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,
of the saints ,
的 这 圣徒 ,
还有一位非常年轻但思想前卫的牧师，他对圣徒传记有着深入的了解。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈɜ:li] [ˈsɜ:rvisɪz] .
and given to early services .
和 给定 到 早期的 服务 .
并献给了早间服务。

[ðɪs] [ˈtemp(ə)] [wʌz; wəz] [soʊ] [smɔ:ɪ] [ðæt] [ˈlu:ʃəs] [ˈfænsɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə]
This temple was so small that Lucius fancied he could scarcely have failed to
这 寺庙 曾是 所以 小的 那 卢修斯 幻想 他 可以 几乎 有 失败的 到
[si:] [mɪs] - [wɜ:r; wər][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] [ˈwɜ:rʃɪpər] [ðer; ðər] .
see Miss Sivewright were she a worshipper there .
看 错过 - 是 她 一个 崇拜者 那里 .
这座寺庙非常小，卢修斯心想，如果西弗赖特小姐是这里的信徒，他不可能没看到她。

[ˈsʌndeɪ] [ˈæftər] [ˈsʌndeɪ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hɪmz] , [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd][ˈmɑ:dərn] , [hi:; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]
Sunday after Sunday , during the hymns , ancient and modern , he looked with
星期日 后 星期日 , 期间 这 赞美诗 , 古老的 和 现代的 , 他 看起来 和
[ˈæŋkʃəs] [geɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [feɪn] ,
anxious gaze round the fane ,
焦虑的 目光 圆形的 这 费恩 ,
每个星期天，在唱赞美诗的时候，无论是古老的还是现代的，他都焦虑地环顾着教堂四周。

[ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [wʌn] [ˈɪntrəstɪŋ] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˈfeɪsɪz] .
hoping to see that one interesting face among the crowd of uninteresting faces .
希望 到 看 那 一 有趣的 脸 之中 这 人群 的 无聊 面孔 .
希望能在一群平庸的面孔中看到一张有趣的面孔。

[fɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət] [lu:ˈsi:l] - [wʌz; wəz]
Four out of five of the congregation were women , but Lucille Sivewright was
四 出去 的 五 的 这 会众 是 女性 , 但 露西尔 - 曾是
[nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
not one of them .
不是 一 的 他们 .
五分之四的会众是女性，但露西尔·西弗赖特不在其中。

[hi:; hi][brɪˈɡæən] [tu:; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɪri] [tru:θ] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [du:md]
He began to resign himself to the dreary truth that they two were doomed
他 开始 到 辞职 他自己 到 这 凄凉 真相 那 他们 二 是 注定失败
[ˈnevər] [tu:; tə] [mi:t] [əˈɡen] .
never to meet again .
绝不 到 见面 再次 .
他开始接受这个令人沮丧的事实：他们两人注定再也不会见面了。

[hoʊp] , [ɪn][ɪts] [læst] [ˈæɡəni] , [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkɔ:ld] [tu:; tə] [nu:] [laɪf] .
Hope , in its last agony , was suddenly recalled to new life .
希望 , 在 它是最后的 痛苦 , 曾是 突然 召回 到 新的 生活 .
希望在最后的痛苦中，突然重获新生。

[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈdrʌdʒəri]
He came home from his daily drudgery
他 来了 家 从 他的 日常的 苦役
他结束了每天繁重的工作回到家

[wʌn] [ˈiːvniŋ] , [ˈθɜːrəli] [ˈtaɪərd] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] ; - [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , - [æz; əz][ðə; ðɪ]
one evening , thoroughly tired , even a little disheartened ; ' discouraged , ' as the
— 晚上 , 彻底 疲劳的 , 甚至 一个 小的 沮丧 ; - 灰心 , - 作为 这
[əˈmerɪkən] [ˈleɪdɪ] [dɪˈskraɪbd] [hɜːrˈself] ,
American lady described herself ,
美国人 女士 描述 她自己 ,
一天晚上, 她筋疲力尽, 甚至有些沮丧; 正如这位美国女士形容自己的那样, “灰心丧气”。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈfest] [tuː; tə] [ˈpɔɪzənɪŋ] [eɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] ,
when she confessed to poisoning eight of her relations ,
什么时候 她 坦白 到 中毒 八 的 她 关系 ,
当她承认毒害了八位亲戚时,

[ˈsɪmplɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðem; ðəm][æz; əz] [enˈkʌmbrənsɪz] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt]
simply because she began to regard them as encumbrances , and feared that
简单地 因为 她 开始 到 看待 他们 作为 债务 , 和 害怕 那
, [ɪf] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
, if permitted to live ,
, 如果 允许 到 居住 ,
仅仅因为她开始把他们视为累赘, 并且担心, 如果允许他们活下去,

[ðeɪ] [maɪt] [rɪˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈpɑːvərtɪ] .
they might reduce her to poverty .
他们 可能 减少 她 到 贫困 .
他们可能会让她陷入贫困。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈiːvniŋ] [ðə; ðɪ][stɑːr][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] — [ðæt] [grænd][ænd; ənd][ˈevər] - [səˈsteɪnɪŋ]
On this particular evening the star of science — that grand and ever - sustaining
在 这 特别的 晚上 这 星星 的 科学 — 那 盛大 和 曾经 - 维持
[aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [soʊ] [ðə; ðɪ] [siːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [truːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] [fiːld]
idea that he was to sow the seed of some new truth in the broad field
主意 那 他 曾是 到 母猪 这 种子 的 一些 新的 真相 在 这 广阔 场地
[ʌv; əv] [ˈsaɪənˈtɪfɪk] [ˈprɑːɡres] — [wækst] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
of scientific progress — waxed paler than usual ,
的 科学 进步 — 打蜡 肤色较浅 比 通常 ,
在这个特殊的夜晚, 科学之星——那个他本应在广阔的科学进步领域播下新真理种子的伟大而永恒的理念——比往常黯然失色。

[ænd; ənd] [ˈluːʃəs] [ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] .
and Lucius also was discouraged .
和 卢修斯 还 曾是 灰心 .
卢修斯也感到很沮丧。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈhoʊm] [ˈbɔːdɪli][ænd; ənd] [ˈmentəli] [ˈtaɪərd] .
He came home bodily and mentally tired .
他 来了 家 身体上的 和 精神上 疲劳的 .
他回家时身心俱疲。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtræmpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][ɔːl] [deɪ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] ,
He had been tramping to and fro all day under a drizzling rain ,
他 有 到过 徒步旅行 到 和 弗 全部 天 在下面 一个 毛毛雨 雨 ,
他冒着毛毛雨来回走了一整天。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈledn] [ˈætməsfɪr] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌndən] [ˈsmoʊk] .
and in a leaden atmosphere laden with London smoke .
和 在 一个 铅灰色 气氛 满载 和 伦敦 抽烟 .
在弥漫着伦敦烟雾的沉闷空气中。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðæt][ˈʃæbi][ɪl]-[bɪlt][ˈdɑːməsaɪl][wɪtʃ][hiː;hi][kɔːld][hoʊm], [ˈsaːri][ˈkʌmfərt][əˈweɪtɪd]
Even in that shabby ill - built domicile which he called home , sorry comfort awaited
甚至 在 那 破旧 患病的 - 建造 住所 哪个 他 称为 家 , 对不起 舒适 等待中
[hɪm;ɪm] .
him :
他 :

即使在他称之为家的那间破旧不堪、建造粗糙的住所里，等待他的也只有可悲的舒适。

[hɪz;ɪz][ˈeɪnʃənt][ˈsɜːrvɪŋ]-[ˈwʊmən], [ˈmɪsɪz].[ˈbæb], [hæd;həd][let][ðə;ði][ˈpɑːrlər][ˈfaɪər][ɡoʊ][aʊt].
His ancient serving - woman , Mrs . Babb , had let the parlour fire go out .
他的 古老的 服务 - 女士 , 太太 : 巴布 , 有 让 这 客厅 火 去 出去 :
他年迈的女仆巴布太太让客厅里的火熄灭了。

[ðə;ði][ˈket(ə)l], [wɪtʃ], [ˈsɪŋɪŋ][ɑːn][ðə;ði][hɑːb][əˈbʌv][ə;eɪ][ˈtʃɪrf(ə)l][ˈbleɪz], [siːmd][ˈɔːlmoʊst][ə;eɪ]
The kettle , which , singing on the hob above a cheerful blaze , seemed almost a
这 壶 , 哪个 , 歌唱 在这 炉灶 多于 一个 快乐 火焰 , 似乎 几乎 一个
[ˈsentɪənt][θɪŋ],
sentient thing ,
有感知能力的 事物 ,

水壶在炉灶上熊熊燃烧，发出悦耳的鸣叫声，看起来几乎像个有生命的东西。

[naʊ][liːnd][ɑːn][wʌn][saɪd][dɪsˈkɑːnsələtli][əˈɡenst][ə;eɪ][ˈkræɡi][hiːp][ʌv;əv][ˈblæk][koʊl],
now leaned on one side disconsolately against a craggy heap of black coal ,
现在 倾斜 在 一 边 沮丧地 反对 一个 崎岖不平 堆 的 黑色的 煤炭 ,
现在他沮丧地倚靠在一堆嶙峋的黑色煤堆上，

[laɪk][ə;eɪ][ˈves(ə)l][əˈɡraʊnd][əˈpɑːn][ə;eɪ][ˈkɔːrəl][riːf].
like a vessel aground upon a coral reef .
喜欢 一个 血管 搁浅 之上 一个 珊瑚 礁 :
就像一艘搁浅在珊瑚礁上的船。

[ðə;ði][treɪ][ʌv;əv][tiː]-[θɪŋz]-[ðə;ði][niːt][waɪt][ˈkloʊθ][ɪnˈdɪkətɪv][ʌv;əv][tʃɑːp][ɔːr][steɪk]-
The tray of tea - things — the neat white cloth indicative of chop or steak —
这 托盘 的 茶 - 事物 — 这 整洁的 白色的 布 指示性的 的 劈 或者 牛排 —
[əˈdɔːrnd][nɑːt][hɪz;ɪz][smɔːl][raʊnd][ˈteɪbl].
adorned not his small round table .
装饰 不是 他的 小的 圆形的 桌子 :

摆放着茶具的托盘——上面铺着洁白的桌布，像是用来盛放肉排或牛排的——并没有装饰他的小圆桌。

[ˈmɪsɪz].[ˈbæb], [əbˈzɔːrbd][ɪn][ðə;ði][ˈfemənɪn][dɪˈlaɪts][ʌv;əv][ə;eɪ][ˈwiːkli][ˈkliːnɪŋ],
Mrs . Babb , absorbed in the feminine delights of a weekly cleaning ,
太太 : 巴布 , 吸收 在这 女性 美味 的 一个 每周 打扫 ,
巴布太太沉浸在每周一次的大扫除所带来的女性乐趣中，

[hæd;həd][ˈsʌfərd][hɜːrˈself][tuː;tə][bɪˈkʌm][ʌnˈkɑːnʃəs][ʌv;əv][ðə;ði][læps][ʌv;əv][taɪm].
had suffered herself to become unconscious of the lapse of time .
有 遭受 她自己 到 变得 无意识 的 这 失效 的 时间 :
她让自己沉浸在自己的世界里，以至于忘记了时间的流逝。

[hiː;hi][geɪv][ðə;ði][luːs], [ɪl]-[hʌŋ][ˈbel]-[ˈwaɪər][æn;ən][ˈæŋɡrɪ][dʒɜːrk], [flʌŋ][hɪmˈself][ˈɪntuː][hɪz;ɪz]
He gave the loose , ill - hung bell - wire an angry jerk , flung himself into his
他 给予 这 松动的 , 患病的 - 悬挂 钟 - 金属丝 一个 生气的 混蛋 , 扔 他自己 进入 他的
[əˈkʌstəmd][ɑːrm]-[tʃer],
accustomed arm - chair ,
习惯 手臂 - 椅子 ,
他愤怒地拽了一下松动、悬挂不稳的电线，然后一屁股坐进了他惯常的扶手椅里。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][hæp'hæzəd][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .
and stretched out his hand haphazard in search of a book .
和 拉伸 出去 他的 手 偶然 在 搜索 的 一个 书 .

他漫无目的地伸出手，寻找一本书。

[ˈpleɪtəʊ] , [ˈmɑːntən] , [ˈstɜ:n] ,
Plato , Montaigne , Sterne ,
柏拉图 , 蒙田 , 斯特恩 ,

柏拉图、蒙田、斯特恩

[ˈeni] [fəˈlɑ:səfər] [hu:] [ʊd; ʃəd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpeti] [stɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
any philosopher who should teach him how to hear the petty stings of the
任何 哲学家 WHO 应该 教 他 如何 到 听到 这 小气 刺痛 的 这
[ˈskɔ:rpɪən] — [ˈderli] [laɪf] .
scorpion — daily life .
蝎 — 日常的 生活 .

任何一位哲学家都应该教他如何聆听蝎子轻微的蜇刺——日常生活。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈvɑ:lʒəmz] , [ɪts][ˈmoʊ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] .
But before his hand touched the volumes , its motion was arrested .
但 前 他的 手 感动 这 卷 , 它是 运动 曾是 被捕 .

但他的手还没碰到那些书，动作就停止了。

[hi:; hi] [brɪˈheld] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ˈpleɪtəʊ] , [sɪns] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti][aɪˈti:]
He beheld something more interesting than Plato , since in all probability it
他 观看 某物 更多的 有趣的 比 柏拉图 , 自从 在 全部 可能性 它
[kənˈsɜ:rnd] [hɪmˈself] , [ˈneɪmli] ,
concerned himself , namely ,
担心的 他自己 , 即 ,

他看到了比柏拉图更有趣的东西，因为它很可能与他自己有关，即：

[ə; eɪ] [ˈletər] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] , [dʒʌst][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
a letter , at a corner of the mantelpiece , just on a level with his eye .
一个 信 , 在 一个 角落 的 这 壁炉架 , 只是 在 一个 等级 和 他的 眼睛 .

一封信放在壁炉架的一角，正好与他的视线齐平。

[ˈi:gətɪzəm] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər] [fəˈlɑ:səfi] .
Egotism triumphed over philosophy .
自负 胜利 超过 哲学 .

自我中心主义战胜了哲学。

[ðə; ði] [ˈletər] , [wɜ:r; wər][aɪˈti:][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [bɪl] ,
The letter , were it even a bill ,
这 信 , 是 它 甚至 一个 账单 ,

这封信，如果它真的是账单的话，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈvaɪt(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv]
was more vital to him for the moment than all the wisdom of
曾是 更多的 必不可少的 到 他 为了 这 片刻 比 全部 这 智慧 的
[ˈsɑ:krəti:z] .
Socrates .
苏格拉底 .

对他来说，那一刻比苏格拉底的所有智慧都更重要。

[hi:; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [ʌnˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ]
He snatched the envelope , which was directed in a rugged uncompromising
他 抢夺 这 信封 , 哪个 曾是 指导 在 一个 崎岖 毫不妥协
[kəlɪgrəfi] , [ʌnfəˈmɪliər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
caligraphy , unfamiliar to him .
书法 , 陌生 到 他 .

他一把抢过信封，信封上的字迹粗犷有力，他从未见过这种字体。

[hiː; hi] [tɔːr] [aɪ 'tiː][ˈoʊpən] [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] , - [ˈhoʊməɹ] - .
He tore it open eagerly , and looked at the signature , ' Homer Sivewright . '
他 撕裂 它 打开 急切地 , 和 看起来 在 这 签名 , - 荷马 - .

他迫不及待地撕开信封，看到了签名：“荷马·西弗赖特”。

- [dɪr] [sɜːr] , — [wen] [juː; jə][əˈblaɪdʒd][em 'iː][wɪð; wɪθ][jər; jər] [əˈsɪstəns] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] ,
' Dear Sir , — When you obliged me with your assistance the other day ,
- 亲爱的 先生 , — 什么时候 你 有义务 我 和 你的 协助 这 其他 天 ,
尊敬的先生：——那天您帮了我一个大忙，

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [prəˈfeɪn] [rɪˈmaːrk] [əˈbaʊt] [jər; jər] [prəˈfeɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [juː; jə] [tʊk] [ɪn]
I believe I made some profane remark about your profession , which you took in
我 相信 我 制成 一些 亵渎 评论 关于 你的 职业 , 哪个 你 采取 在
[gʊd] [pɑːrt] .
good part .
好的 部分 .

我相信我曾对你的职业说过一些不雅的话，而你似乎也欣然接受了。

[wʌn] [fəˈgɪvz] [sʌtʃ] [ˈdʒaɪbz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtestɪ] [oʊld][mæn] .
One forgives such gibes from a testy old man .
— 原谅 这样的 嘲讽 从 一个 暴躁的 老的 男人 .
人们可以原谅一个脾气暴躁的老人的这种嘲讽。

[juː; jə][tʊoʊld][em 'iː] [ðæt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪl] , [maɪ] [θɔːts] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [tend] [tɔːrdz]
You told me that when I found myself ill , my thoughts would naturally tend towards
你 讲述 我 那 什么时候 我 成立 我 患病的 , 我的 想法 会 自然 趋向 向
[ˈsævɪl] - [roʊ] .
Savile - row .
萨维尔 - 排 .

你曾告诉我，当我生病时，我的思绪自然而然就会飘向萨维尔街。

[ðer; ðər][juː; jə][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
There you were wrong .
那里 你 是 错误的 .
你错了。

[aɪ][duː][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
I do find something out of
我 做 寻找 某物 出去 的
我确实从中发现了一些东西。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 160**]
[页 -]
[第160页]

[ɡɪr] [ɪn][maɪ] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] — [ˈpɑːsəbli] [ˈlɪvər] — [ɔːr][pərˈhæps][ˈdʒen(ə)rəl] [breɪk] - [ʌp] .
gear in my constitution — possibly liver — or perhaps general break - up .
齿轮 在 我的 宪法 — 可能 肝 — 或者 也许 一般的 休息 - 向上 .
我的身体出了问题——可能是肝脏出了问题——或者可能是整体崩溃了。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [ˈflaɪɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] - [end] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
But instead of thinking of the high - flyers of the West - end , with their
但 反而 的 思维 的 这 高的 - 传单 的 这 西方 - 结尾 , 和 他们的
[bɪɡ] [fiːz] [ænd; ənd] [ˈpɑːmpəs] [prɪˈtenʃənz] ,
big fees and pompous pretensions ,
大的 费用 和 傲慢 虚荣心 ,
但我并不认为应该想到西区那些片酬高昂、作风浮夸的明星，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jə] .
I think of you .
我 思考 的 你 .
我想起你。

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] [ðæt][aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər] [feɪs] .
' **I told you the other night that I liked your face** .
- 我 讲述 你 这 其他 夜晚 那 我 喜欢 你的 脸 .

“前几天晚上我跟你说过，我喜欢你的脸。”

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] .
This is not all .
- 这 是 不是 全部 .

这还不是全部。

[maɪ] [ˈhaʊski:pər] , [hu:] [hæz; həz] [ˈkɪndrəd] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] ,
My housekeeper , who has kindred in this district ,
我的 管家 , WHO 有 亲属 在 这 区 ,

我的管家，在这个地区有亲戚，

[ɪnˈfɔrmz] [em ˈi:] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜ:rkt] [sʌm; səm] [ˈmɑ:rveləs] [kɪʊr] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz]
informs me that you have worked some marvellous cure upon her husband's
通知 我 那 你 有 工作 一些 奇妙 治愈 之上 她 丈夫的
[ˈbrʌðəz] [ˈsekənd] [ˈkʌzənz] [ˈwaɪfs] [ˈsɪstər] .
brother's second cousin's wife's sister .
兄弟 第二 表亲 妻子的 姐姐 .

她告诉我，你治好了她丈夫的兄弟的表弟的妻子的妹妹，而且治得非常好。

[ðə; ði] [rɪˈleɪ(ə)ŋɪp] [ɪz] [rɪˈmoʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ru:mər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪl] [hæz; həz] [rɪ:tʃt] [maɪ]
The relationship is remote , but the rumour of your skill has reached my
这 关系 是 偏僻的 , 但 这 谣言 的 你的 技能 有 达到 我的
[ˈsɜ:rvənt] .
servant .
仆人 .

虽然关系疏远，但我的仆人已经听说了你的才能。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [wei] [æt; ət][jʊr; jər] [kənˈvi:niəns] ?
Will you come this way at your convenience ?
将要 你 来 这 方式 在 你的 方便 ?

您方便的时候可以过来一下吗？

[dəʊnt] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tuː; tə] [si:] [em ˈi:] .
Don't come out of your way on purpose to see me .
不 来 出去 的 你的 方式 在 目的 到 看 我 .

不要特意跑来见我。

[maɪ] [mi:nz] , [æz; əz][aɪ] [ɪnˈfɔ:rmd] [juː; jʊ] , [ænd; ænd][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] [ɪn][ɔ:l]
My means , as I informed you , and as you might see for yourself in all
我的 方法 , 作为 我 知情的 你 , 和 作为 你 可能 看 为了 你自己 在 全部
[maɪ] [səˈraʊndɪŋz] ,
my surroundings ,
我的 周围环境 ,

正如我之前告诉你的，也正如你从我周围的一切环境中可以亲眼所见，我的手段是：

[ɑ:r; ər] [ˈskænti] , [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [tuː; tə] [peɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpu:rɪst]
are scanty , and I can afford to pay very little more than the poorest
是 稀少 , 和 我 能 买得起 到 支付 非常 小的 更多的 比 这 最贫困
[əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [ˈpeɪjnts] .
among your patients .
之中 你的 患者 .

收入微薄，我只能支付比你们病人中最贫困的人少得多的费用。

[aɪ] [steɪt] [ðə; ði] [keɪs] [ðʌs] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ][ˈfjuːtʃər] [ˌdɪsəˈɡri:mənt] . — [ˈtruːli]
I state the case thus plainly that there may be no future disagreement . — Truly
我 状态 这 案件 因此 显然 那 那里 可能 是 不 未来 分歧 . — 真的
[jɔːrɪz] ,
yours ,
你的 ,

我如此明确地陈述案情，以免日后产生任何分歧。——此致，敬礼！

- [ˈhoʊməɹ] - . -
' Homer Sivewright . '
- 荷马 - . -

“荷马·西弗赖特。”

- [ɪz][ðə; ði][oʊld][məɪn][ə; eɪ][ˈmaɪzər] ; [ɔːr][æɪn; ən] [ɪnˈθuːziæst] ,
' Is the old man a miser ; or an enthusiast ,
- 是 这 老的 男人 一个 吝啬鬼 ; 或者 一个 爱好者 ,

这位老人是守财奴，还是热情洋溢的人？

[huː] [hæz; həz] [ˈsækrɪfaɪst] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡrændɔːtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [lʌv; əv][ɑːrt] ?
who has sacrificed himself and his granddaughter to his love of art ?
WHO 有 牺牲 他自己 和 他的 孙女 到 他的 爱 的 艺术 ?

他为了热爱艺术，牺牲了自己和孙女的生命？

[ˈiːkwəli] [hɑːrd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡrændɔːtər] [ɪn] [ˈiːðər] [keɪs] , - [rɪˈflektɪd] [ˈluːʃəs] ,
Equally hard upon the granddaughter in either case , ' reflected Lucius ,
同样地 难的 之上 这 孙女 在 任何一个 案件 , - 反映 卢修斯 ,

“无论哪种情况，对孙女来说都同样残酷，”卢修斯心想。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [laɪt] [lʌv; əv] [ˈkɑːmən] [sens] ,
trying to contemplate the business in the chilly light of common sense ,
尝试 到 沉思 这 商业 在 这 寒冷 光 的 常见的 感觉 ,

试着用冷静的常识来审视这桩生意，

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd][hæf] - [əˈfeɪmd] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]
wondering at and half - ashamed of the sudden
好奇 在 和 一半 - 羞愧 的 这 突然

既疑惑又有些羞愧于这突如其来的变故

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [ˈletər]
delight which had moved him when he found that Mr . Sivewright's letter
喜 哪个 有 已搬 他 什么时候 他 成立 那 先生 . - 信

[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpæspɔːrt] [tuː; tə] [luːˈsiːl] - [hoʊm] .
was nothing less than a passport to Lucille Sivewright's home .
曾是 没有什么 较少的 比 一个 护照 到 露西尔 - 家 .

当他发现西弗赖特先生的信简直就是通往露西尔·西弗赖特家的通行证时，他欣喜若狂。

- [aɪl] [ɡoʊ][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [aɪv] [daɪnd] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
' I'll go the instant I've dined , ' he said to himself ,
- 患病的 去 这 立即的 我已经 用餐 , - 他 说 到 他自己 ,

“我吃完饭就走，”他自言自语道。

[ˈɡɪvɪŋ] [əˈnʌðər] [tʌɡ] [æt; ət][ðə; ði] [luːs] [bel] - [ˈwaɪər] .
giving another tug at the loose bell - wire .
给予 其他 拖船 在 这 松动的 钟 - 金属丝 .

又拽了一下松动的铃绳。

- [jet] [hu:] [noʊz] [ˈweðər] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rl] [wɪl] [let][em 'i:] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈgrændɔ:tər] ?
- **Yet who knows whether the old churl will let me see his interesting granddaughter ?**
- 然而 WHO 知道 无论 这 老的 吝啬鬼 将要 让 我 看 他的 有趣的 孙女 ?

“但谁知道那个老顽固会不会让我见见他那有趣的孙女呢？”

[pər'hæps] [ˈhi:l] [pʊt][em 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈstriktli] [prə'feʃən(ə)l] [ˈfʊtɪŋ] ;
Perhaps he'll put me on a strictly professional footing ;
也许 地狱 放 我 在 一个 严格 专业的 立足点 ;

或许他会把我完全按照职业标准来对待；

[hæv; həv][em 'i:] [ʃoʊn] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][den][baɪ] [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
have me shown up to his den by that old woman ,
有 我 所示 向上 到 他的 丹 经过 那 老的 女士 ,

那个老妇人把我带到他的巢穴去。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'gen] [wɪ'daʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [lu'si:lz] [ˈpensɪv] [feɪs] .
and shown down again without so much as a glimpse of Lucille's pensive face .
和 所示 向下 再次 没有 所以 很多 作为 一个 一瞥 的 露西尔的 沉思的 脸 .

镜头再次拉下，却连露西尔沉思的脸庞都看不到一丝。

[jet] [hi:; hi][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [peɪ][em 'i:] [ˈbædli][ænd; ənd] [tri:t] [em 'i:] [ˈbædli] [tu:] .
Yet he can hardly pay me badly and treat me badly too .
然而 他 能 几乎 支付 我 糟糕 和 对待 我 糟糕 也 .

但他总不能既少付我工资又虐待我吧。

[aɪ] [æsk] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tend] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ; [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [ˈhi:l] [melt]
I'll ask permission to attend him as a friend ; and then perhaps he'll melt
患病的 问 允许 到 出席 他 作为 一个 朋友 ; 和 然后 也许 地狱 融化
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
a little ,
一个 小的 ,

我会请求允许我以朋友的身份去探望他；那样的话，或许他会稍微心软一些。

[ænd; ənd][æd'mɪt][em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] .
and admit me to his hearth .
和 承认 我 到 他的 炉 .

并让我进入他的炉火之中。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [ˈweɪnskətid] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ber] [flɔ:r] [ænd; ənd] [kli:n] -
I like the look of that old wainscoted room , with its bare floor and clean -
我 喜欢 这 看 的 那 老的 护墙板 房间 , 和 它是 裸 地面 和 干净的 -
[swept] [hɑ:rθ] ,
swept hearth ,
扫荡 炉 ,

我喜欢那间老式护墙板房间的样子，裸露的地板和干净的壁炉台。

[ænd; ənd][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [braɪt] [ˈfaɪər] .
and handful of bright fire .
和 少数 的 明亮的 火 .

还有一小簇明亮的火焰。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði][ˈpoʊətri][ʌv; əv] [ˈpɑ:vərti] .
It seemed to breathe the poetry of poverty .
它 似乎 到 呼吸 这 诗 的 贫困 .

它仿佛在诉说着贫穷的诗意。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈbæb] [keɪm] [ˈklætɜ-ɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] [ænd; ənd] [tʃɑ:p] [ɔ:l] [tə'geðər] ,
- **Mrs . Babb came clattering in with the tea - things and chop all together ,**
- 太太 . 巴布 来了 咋嗒咋嗒 在 和 这 茶 - 事物 和 劈 全部 一起 ,

巴布太太拎着茶具和切菜器具噼里啪啦地走了进来。

[prə'fju:s] [ɪn][ə'pɑ:lə,dʒi:z][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [fər'gɑ:tŋ] [tu:; tə][wind] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kla:k] ,
profuse in apologies for having forgotten to wind up the kitchen clock ,
丰富的 在 致歉 为了 拥有 被遗忘的 到 风 向上 这 厨房 钟 ,
他连连道歉, 说自己忘记给厨房的钟上发条了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [br'kʌm] [ə'blɪviəs] [æz; əz][tu:; tə][taɪm] .
and thus become oblivious as to time .
和 因此 变得 浑然不觉 作为 到 时间 .
于是便对时间浑然不觉。

- [ɑ:n][ə; ei] [klɪr] [deɪ][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [kla:k] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][baɪ]
' On a clear day I can see the clock at the public round the corner by
- 在 一个 清除 天 我 能 看 这 钟 在 这 民众 圆形的 这 角落 经过
['stretʃɪŋ] [maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] - ['ætɪk] ['wɪndəʊ] ,
stretching my head out of the back - attic window ,
伸展 我的 头 出去 的 这 后退 - 阁楼 窗户 ,
“晴朗的日子里, 我只要把头伸出后阁楼的窗户, 就能看到拐角处公共场所的钟。”

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; - [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [θɪk] [tu:; tə] - [deɪ][aɪ] ['kʊdn̩t] ,
' she said ; ' but being thick to - day I couldn't ,
- 她 说 ; - 但 存在 厚的 到 - 天 我 不能 ,
她说: “但我今天脑子不太灵光, 所以没能.....”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊə] [br'haɪnd]['evə] [sɪns] ['dɪnər] .
and I must have been an hour behind ever since dinner .
和 我 必须 有 到过 一个 小时 在后面 曾经 自从 晚餐 .
从晚饭后到现在, 我肯定已经落后一个小时了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [gɔ:n] [aʊt] [tu:] !
And the fire gone out too !
和 这 火 已消失 出去 也 !
火也灭了!

- [[pi: 'dʒi:] -]
' [Pg 162]
- [页 -]
[第 162 页]

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['laɪtɪd] ; [ðə; ði]['ket(ə)l] ['kærid] [ɔ:f][tu:; tə][bɔɪl] [daʊn] - [sterz] ;
The fire was quickly lighted ; the kettle carried off to boil down - stairs ;
这 火 曾是 迅速地 照明 ; 这 壶 携带 离开 到 熬 向下 - 楼梯 ;
火很快被点燃; 水壶被搬到楼下烧水;

[bʌt; bət] ['lu:ʃəs] ['dɪdn̩t] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ti:] .
but Lucius didn't wait for his tea .
但 卢修斯 没有 等待 为了 他的 茶 .
但卢修斯没等到茶就走了。

[ðæt] ['dʒent(ə)l] [dɪ'ka:kʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; ei]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [ðə; ði] ['veri] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
That gentle decoction , which was , in a general way , the very support of his
那 温和的 汤 , 哪个 曾是 , 在 一个 一般的 方式 , 这 非常 支持 的 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
这种温和的汤剂, 从某种程度上说, 是他生命的支柱。

[tu:; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to - night was almost indifferent to him .
到 - 夜晚 曾是 几乎 冷漠 到 他 .
今晚对他来说几乎是漠不关心。

[hi:; hi] [ɛɪ] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:p] , [ræn] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] ,
He ate his chop , ran up to his narrow dressing - room ,
他 吃 他的 劈 , 跑 向上 到 他的 狭窄的 敷料 - 房间 ,
他吃完猪排, 跑回他那狭窄的更衣室。

[wer] [ðə; ði] [ˈwi:kli] [ˈklenzɪŋ] [ˈprɑ:ses] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈoʊdə] [ʌv; əv] [ˈmɑ:t(ə)ld] [soʊp]
where the weekly cleansing process had left a healthy odour of mottled soap
在哪里 这 每周 清洁 过程 有 左边 一个 健康 气味 的 斑驳 肥皂
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪˈfreɪŋ] [ˈdæmpnəs] ,
and a refreshing dampness ,
和 一个 令人耳目一新 潮湿 ,
每周的清洁过程留下了斑驳的肥皂香味和令人神清气爽的潮湿感。

[wɑ:t] [əˈweɪ] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [ɡraɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [koʊld] [ˈwɔ:tər] , [tʃeɪndʒd]
washed away the smoke and grime of the day with much cold water , changed
洗过 离开 这 抽烟 和 污垢 的 这 天 和 很多 寒冷的 水 , 已更改
[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:rmənts] ,
all his garments ,
全部 他的 服装 ,
他用大量冷水洗去了身上的烟尘, 换掉了所有的衣服。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæri] [ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] [ˈfi:vər] - [denz] [ˈwɪðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] ,
lest he should carry the taint of fever - dens whither he was going ,
免得 他 应该 携带 这 污点 的 发烧 - 巢穴 往哪里去 他 曾是 去 ,
免得他把要去的那些瘟疫窝点的污秽带走。

[ænd; ənd] [went] [fɔ:rθ] [æz; əz] [ˈɡeɪli] [æz; əz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈfestɪv; ˈfestəvəl] .
and went forth as gaily as to a festival .
和 去 前进 作为 兴高采烈地 作为 到 一个 节日 .
他们兴高采烈地出发了, 就像去参加节日庆典一样。

- [eɪ ˈem] [aɪ] [æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz] [dɪr] [oʊld] [ˈdʒefri] ?
' Am I as great a fool as dear old Geoffrey ?
- 是 我 作为 伟大的 一个 傻子 作为 亲爱的 老的 杰弗里 ?
我是否像亲爱的老杰弗里一样是个大傻瓜?

- [hi:; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈræpɪd] [wɔ:k] .
' he asked himself during that rapid walk .
- 他 问 他自己 期间 那 迅速的 走 .
他一边快步走一边问自己。

- [noʊ] ; [æt; ət] [li:st] [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈɡɑ:dəs] .
' No ; at least I know something of my goddess .
- 不 ; 在 至少 我 知道 某物 的 我的 女神 .
“不, 至少我对我的女神有所了解。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [laɪf] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [ˈaʊər] .
I could read the story of her patient self - sacrificing life even in that one hour .
我 可以 读 这 故事 的 她 病人 自己 - 牺牲 生活 甚至 在 那 一 小时 .
即使只过了短短一个小时, 我也能读懂她耐心、自我牺牲的一生。

[brˈsaɪdʒ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɪ] .
Besides , I am by no means in love with her .
除了 , 我 是 经过 不 方法 在 爱 和 她 .
此外, 我根本不爱她。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈoʊnli] [ˈɪntrəstɪd] .
I am only interested .
我 是 仅有的 感兴趣的 .
我只是感兴趣而已。

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti]
- It was a new feeling for him to approach the gate with the certainty
- 它 曾是 一个 新的 感觉 为了 他 到 方法 这 门 和 这 肯定
[ʌv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] .
of admission .
的 入学 .

“对他来说，带着必胜的信念走向大门，这是一种全新的感觉。”

[hiː; hi] [tʌgd] [ˈrezəluːtli] [æt; ət][ðə; ði][aɪərn] [rɪŋ] ,
He tugged resolutely at the iron ring ,
他 拉扯 坚决地 在 这 铁 戒指 ,
他用力拉了拉铁环，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈrʌsti] [ˈwaɪə-z, ˈwaɪr-z] [kriːk] [ðer; ðər][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪˈstɜːrbəns] .
and heard the rusty wires creak their objection to such disturbance .
和 听到 这 生锈的 电线 吱嘎声 他们的 异议 到 这样的 干扰 .
听到生锈的电线吱吱作响，似乎在抗议这种干扰。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈʌflɪŋ] [ˈslɪpʃɑːd] [step] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbærən] [ˈfɔːrkɔːrt] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]
Then came a shuffling slipshod step across the barren forecourt , which , with
然后 来了 一个 洗牌 草率 步 穿过 这 荒芜 前院 , 哪个 , 和
[ˈdɪfrənt] [ˈtenənts] ,
different tenants ,
不同的 租户 ,
接着，一阵拖沓的脚步声穿过了空旷的前院，这里曾是不同租户的住所。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] .
might have been a garden .
可能 有 到过 一个 花园 .
这里可能曾经是一个花园。

[ðɪs] [ˈfʊtstep] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
This footstep announced the old woman in the bonnet , who seemed to him the
这 脚步 宣布 这 老的 女士 在 这 引擎盖 , who 似乎 到 他 这
[twin] [ˈsɪstər][ʌv; əv]
twin sister of
双 姐姐 的
这脚步声宣告了戴着帽子的老妇人的到来，在他看来，她似乎是.....的孪生姐妹。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]
[第163页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊskiːpər] , [soʊ] [ˈkloʊsli] [duː][oʊld] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðæt] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] [rɪˈzemb(ə)l] [iːtʃ]
his own housekeeper , so closely do old women in that sphere of life resemble each
他的 自己的 管家 , 所以 密切 做 老的 女性 在 那 领域 的 生活 类似 每个
[ˈʌðər] — [laɪk] [ˈbeɪbiːz] .
other — like babies .
其他 — 喜欢 婴儿 .
他的管家，那个生活领域的老妇人彼此之间非常相似——就像婴儿一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks] .
She mumbled something , and admitted him to the sacred precincts .
她 喃喃自语 某物 , 和 承认 他 到 这 神圣 辖区 .
她咕哝了几句，然后让他进入了圣地。

[ðə; ði] [seɪm] [hæf] - [laɪt] [ˈɡlɪməd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː][fɜːrst] ;
The same half - light glimmered in the hall as when he had seen it first ;
这 相同的 一半 - 光 闪烁 在 这 大厅 作为 什么时候 他 有 已见 它 第一的 ;
大厅里闪烁着和他第一次看到时一样的昏暗光线；

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈtreʒəri] [ʌv; əv][ɑ:rt] [ræpt] [ɪn] [ˈʃædəʊ] .
the whole treasury of art wrapped in shadow .
这 所有的 财政部 的 艺术 包装 在 阴影 .

整个艺术宝库都被阴影笼罩。

[ðə; ði] [seɪm] [braɪtə] [ɡloo] [ˈstri:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpænlɪd] [ˈpɑ:rlər] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən]
The same brighter glow streamed from the panelled parlour as the old woman
这 相同的 更亮 辉光 流媒体 从 这 镶板 客厅 作为 这 老的 女士

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [əˈnəʊnst] - [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - .

opened the door and announced ' Dr . Davory .
打开 这 门 和 宣布 - 博士 . - .

当老妇人打开门，宣布“达沃里博士”时，镶板客厅里透出同样的明亮光芒。

- [ˈhoʊməɹ] - [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bækt] [ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
' Homer Sivewright was sitting in his high - backed arm - chair by the hearth ,
- 荷马 - 曾是 坐着 在 他的 高的 - 支持的 手臂 - 椅子 经过 这 炉 ,

霍默·西弗赖特正坐在壁炉旁的高背扶手椅里，

[ˈgetɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [hi:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtræktɪd] [ˈfaɪər] .
getting all the heat he could out of the contracted fire .
获得 全部 这 热 他 可以 出去 的 这 合同 火 .

他竭尽所能地从承包的火力中获取热量。

[hɪz; ɪz] [ˈɡrændɔ:tər] [sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ˈnɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ˈni:dlz] ,
His granddaughter sat opposite him , knitting with four needles ,
他的 孙女 卫星 对面的 他 , 针织 和 四 针 ,

他的孙女坐在他对面，用四根针织毛衣。

[wɪtʃ] [flæʃt] [laɪk] [ɪˈlektrɪk] [ˈwaɪəz, ˈwaɪəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] [waɪt] [hændz] .
which flashed like electric wires under the guidance of the soft white hands .
哪个 闪光灯 喜欢 电的 电线 在下面 这 指导 的 这 柔软的 白色的 双手 .

在柔软白皙的双手引导下，它们像电线一样闪闪发光。

[ðə; ði] [ti:] - [treɪ] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] [oʊld] [ˈti:pɑ:t] [ɪn] [bʌf] [ænd; ənd] [blæk] [ˈwedʒ,wʊd] —
The tea - tray — with its quaint old teapot in buff and black Wedgewood —
这 茶 - 托盘 — 和 它是 古雅 老的 茶壶 在 增幅 和 黑色的 韦奇伍德 —

[əˈdɔrnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

adorned the table .
装饰 这 桌子 .

茶盘上摆放着一个古朴的老式茶壶，茶壶采用米黄色和黑色韦奇伍德木制成。

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [kʌm] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][məɪn] , - [ðoʊ] [maɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ɪnˈvaɪtɪŋ]
' I thought you'd come , ' said the old man , ' though my letter was not very inviting
- 我 想法 你会 来 , - 说 这 老的 男人 , - 尽管 我的 信 曾是 不是 非常 邀请
,
!
,

“我就知道你会长来，”老人说，“虽然我的信写得并不热情。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkʌltɪveɪt] [ˈwelθi] [ˈpeɪfnts] . -
if you cultivate wealthy patients . '
如果 你 培育 富裕 患者 . -

如果你培养的是富裕的病人。

- [aɪ][du:][nɑ:t] , - [ˈænsər] [ˈlu:ʃəs] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
' I do not , ' answered Lucius , taking the chair indicated to him ,
- 我 做 不是 , - 回答 卢修斯 , 采取 这 椅子 表明的 到 他 ,

“我不，”卢修斯回答道，一边说着一边坐到别人示意他坐的椅子上。

[ˈæftər] [rɪˈsi:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstetli] [ˈfɔ:rən] [ˈkɜ:rtsi] [frʌm; frəm] [mɪs] - ,
after receiving a stately foreign curtsy from Miss Sivewright ,
后 接收 一个 庄严 外国的 屈膝礼 从 错过 - ,

在接受西弗赖特小姐庄重的外国式屈膝礼后，

[æn; ən] [ʌnfə'miliə] [ˌrekəg'hi](ə)n] [wit] [si:md] [tu:; tə] [pleis] [him; ɪm][æt; ət][æn; ən] [ɪn'efəb(ə)l] ['distəns]
an unfamiliar recognition which seemed to place him at an ineffable distance
一个 陌生 认出 哪个 似乎 到 地方 他 在 一个 难以言喻的 距离
.
:
.

一种陌生的认同感，似乎将他置于一种难以言喻的距离之外。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tu:; tə][get][jʊr; jər] [noʊt] , [ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][aɪ 'ti:] ['prɑ:mptli] .
I was very glad to get your note , and to respond to it promptly .
- 我 曾是 非常 高兴的 到 得到 你的 笔记 , 和 到 回应 到 它 及时 .
“我很高兴收到你的来信，并及时回复了你。”

[aɪ][[æ]l; [ə]l][bi:; bi] [sti] [mɔ:ɹ] [glæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wi] [pleis] [maɪ][ˈmedɪk(ə)l] [ˈsɜ:rviʒ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['frendli]
I shall be still more glad if you will place my medical services upon a friendly
我 将 是 仍然 更多的 高兴的 如果 你 将要 地方 我的 医疗的 服务 之上 一个 友好的
如果您能将我的医疗服务委托给一位友好的医生，我将更加感激。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[ˈfʊtiŋ] .
footing .
立足点 .

立足点。

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][ə; eɪ][mæn] [rɪ'kwairz] [ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [ə'tendəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] [hu:] [noʊz]
At your age a man requires the constant attendance of a doctor who knows
在 你的 年龄 一个 男人 需要 这 持续的 出席 的 一个 医生 WHO 知道
[hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nsti'tu:ʃn] .
his constitution .
他的 宪法 .

你这个年纪的男人需要经常去看了解自己体质的医生。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtri:tmənt] [ˈwɑ:ntɪd] , [ˈoʊnli][ðə; ði][ˌsu:pə'vɪz(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
There may be very little treatment wanted , only the supervision of an
那里 可能 是 非常 小的 治疗 通缉 , 仅有的 这 监督 的 一个
[ɪk'spiəriənst] [aɪ] .
experienced eye .
经验丰富的 眼睛 .

可能几乎不需要任何治疗，只需要一位经验丰富的眼科医生进行监督。

[let] [em 'i:][bi:; bi][jʊr; jər] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər][ˈmedɪk(ə)l][əd'vaɪzər] ,
Let me be your friend as well as your medical adviser ,
让 我 是 你的 朋友 作为 出色地 作为 你的 医疗的 顾问 ,
让我既做你的朋友，也做你的医疗顾问。

[ænd; ənd][dra:p][ɪn] [wen'evər] [aɪ][eɪ 'em] [ˈwɑ:ntɪd] , [wɪ'ðəʊt] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈpeɪmənt] .
and drop in whenever I am wanted , without question of payment .
和 降低 在 每当 我 是 通缉 , 没有 问题 的 支付 .
只要有人需要我，我随时可以去，无需支付任何费用。

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈɑ:t] [ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊld] [greɪ] [aɪz] ;
The old man shot a keen glance from his cold gray eyes ;
- 这 老的 男人 射击 一个 敏锐的 瞥一眼 从 他的 寒冷的 灰色的 眼睛 ;
老人从他那双冰冷的灰色眼睛里锐利地瞥了一眼；

[aɪz] [wɪt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈpraɪɪŋ] [ˈɪntuː][ˈmenz]
eyes which looked as if they had been in the habit of prying into men's
眼睛 哪个 看起来 作为 如果 他们 有 到过 在 这 习惯 的 窥探 进入 男士
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

那双眼睛仿佛习惯于窥探男人的内心想法。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ˈdʒenərəs] ?
Why should you be so generous ?
- 为什么 应该 你 是 所以 慷慨的 ?

你为什么要如此慷慨？

- [hiː; hi] [æskt] ; - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
he asked ; I have no claim upon you ,
- 他 问 ; - 我 有 不 宣称 之上 你 ,

他问道：“我对你没有任何要求。”

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈhɑːloʊ] [ˈpriːtens] [wɪt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz] [ˈfrendʃɪp] .
not even that hollow pretence which the world calls friendship .
不是 甚至 那 空洞的 虚伪 哪个 这 世界 呼叫 友谊 .

甚至连世人称之为友谊的那种空洞的伪装都不是。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][frʌm; frəm][em ˈiː] .
You have nothing to gain from me .
你 有 没有什么 到 获得 从 我 .

你从我这里得不到任何好处。

[maɪ] [wɪl] , [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [kəˈlek(ə)n] — [wɪt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [brɪˈkwiːð] — [wʌz; wəz]
My will , disposing of my collection — which is all I have to bequeath — was
我的 将要 , 处置 的 我的 收藏 — 哪个 是 全部 我 有 到 遗赠 — 曾是

[meɪd] [ten] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
made ten years ago ;
制成 十 年 前 ;

十年前，我立下遗嘱，处置我的收藏品——这是我唯一能留给后代的遗产；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ˈevər] [tempt] [em ˈiː][tuː; tə][ɔːltər][aɪ ˈtiː][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ten] - [paʊnd]
and nothing would ever tempt me to alter it by so much as a ten - pound
和 没有什么 会 曾经 诱惑 我 到 改变 它 经过 所以 很多 作为 一个 十 - 磅

[ˈlegəsi] .
legacy .
遗产 .

没有什么能诱惑我去改变它，哪怕只是十磅的遗产。

[juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [em ˈiː] [ˈkaɪndnəs] . -
You see there's nothing to be gained by showing me kindness . ' -
你 看 有 没有什么 到 是 获得 经过 显示 我 仁慈 . -

你看，对我好并没有得到任何好处。

- [ˈgrænfɑːðər] ! - [rɪˈmɒnʃstreɪtɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [ˈsɪriəs] [vɔɪs] .
Grandfather ! remonstrated the girl , in her low serious voice .
- 祖父 ! - 抗议 这 女孩 , 在 她 低的 严肃的 嗓音 .

“爷爷！”女孩用低沉而严肃的声音抗议道。

- [aɪ][er ˈem] [ˈsɑːrɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪmˈpjʊːt] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈsɔːrɪdɪd] [ˈmoʊtɪv] , - [sed] [ˈluːʃəs] [ˈkwaɪətli]
I am sorry you should impute to me any such sordid motive , I said Lucius quietly
- 我 是 对不起 你 应该 归因 到 我 任何 这样的 肮脏的 动机 , - 说 卢修斯 悄悄
.
:
.

“我很抱歉你竟然将如此卑鄙的动机归咎于我，”卢修斯平静地说。

- [maɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈɔ:fəriŋ] [maɪ] ['sɜ:rvisɪz] ['grætɪs,greɪtɪs][ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ə'blʌv] [bɔ:rd] .
' **My reason for offering my services gratis is plain and above board** .
- 我的 原因 为了 提供 我的 服务 免费 是 清楚的 和 多于 木板 .

我提供免费服务的理由简单明了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈfaɪərsaɪd][æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ker] [tu:; tə][sɪt] ,
There is no fireside at this end of the town at which I care to sit ,
那里 是 不 炉边 在 这 结尾 的 这 镇 在 哪个 我 关心 到 坐 ,
镇子这头没有我愿意坐的壁炉旁。

[noʊ][sə'saɪəti] [kən'dʒi:niəl][tu:; tə][em 'i:] .
no society congenial to me .
不 社会 相投 到 我 .

没有哪个社会适合我。

[aɪ] [spend] [ɔ:l][maɪ] ['i:vniŋz] [ə'loʊn] , [ˈdʒen(ə)rəli][ɪn][hɑ:rd] ['stʌdi] , [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] [aɪ]
I spend all my evenings alone , generally in hard study , sometimes with the books I
我 花费 全部 我的 晚上 独自的 , 一般来说 在 难的 学习 , 有时 和 这 图书 我
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

我晚上通常独自一人度过，通常是埋头苦读，有时也会读我喜欢的书。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][maɪ][ˌvaɪə'liŋ][fɔ:r; fər][maɪ]
or with my violin for my
或者 和 我的 小提琴 为了 我的

或者用我的小提琴为我

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

伴侣。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ['su:ts][em 'i:] [wel] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] .
This kind of life suits me well enough on the whole .
这 种类 的 生活 西装 我 出色地 足够的 在 这 所有的 .

总的来说，这种生活方式很适合我。

[jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [ɪts] [ɪk'si:dɪŋ] ['loʊnlinəs] .
Yet there are intervals of depression in which I feel its exceeding loneliness .
然而 那里 是 间隔 的 沮丧 在 哪个 我 感觉 它是 超过 孤独 .

然而，有时我也会陷入抑郁，感到无比孤独。

[noʊ][mæn][ɪz][ɔ:l] - [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [hɪm'self] .
No man is all - sufficient to himself .
不 男人 是 全部 - 充足的 到 他自己 .

没有人能够完全自给自足。

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['i:vniŋ] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]
Give me the privilege of spending an evening here now and then — I will not
给 我 这 特权 的 开支 一个 晚上 这里 现在 和 然后 — 我 将要 不是
[wer] [aʊt][maɪ] ['welkəm] — [ænd; ənd][let][em 'i:] [wɑ:tʃ] [jɔr; jər] [keɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ʌv] .
wear out my welcome — and let me watch your case as a labour of love .
穿 出去 我的 欢迎 — 和 让 我 手表 你的 案件 作为 一个 劳动 的 爱 .

请允许我偶尔在这里度过一个晚上——我不会打扰到任何人——并让我出于热爱来关注您的案件。

[jʊː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrekəmpens] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːfər] [ˌem ˈiː] [wɪl] [biː; bi] [smɔːl] .
You say that the recompense you can offer me will be small .
你 说 那 这 补偿 你 能 提供 我 将要 是 小的 .
你说你能给我的补偿很少。

[ˈbetər] [fɔːr; fər][bəʊθ][jər; jər] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [maɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ʊd; ʊəd] [biː; bi] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] . -
Better for both your dignity and mine that there should be none at all . '
更好的 为了 两个都 你的 尊严 和 矿 那 那里 应该 是 没有任何 在 全部 . -
为了你我双方的尊严，最好还是什么都不要。

- [juː; jʊ] [spiːk] [fer] , - [ˈænsər] - , - [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈka:mən] [ˌkwaːlɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
' You speak fair , ' answered Sivewright , ' but that's a common qualification .
- 你 说话 公平的 , - 回答 - , - 但 那就是 一个 常见的 资格 .
“你说的很中肯,”西弗赖特回答说, “但这只是很常见的素质。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgrændɔːtər] [ðer; ðər] [hu:m] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈerəs] .
I have a granddaughter there whom you may imagine to be my heiress .
我 有 一个 孙女 那里 谁 你 可能 想象 到 是 我的 女继承人 .
我在那里有个孙女, 你可以想象她是我的继承人。

[ɪf] [ɪiː; ɪɪ][ɪz] , [ɪiː; ɪɪ][ɪz] [ˈerəs] [ˈoʊnli][tuː; tə][maɪ] [kəˈlek(ə)n] ;
If she is , she is heiress only to my collection ;
如果 她 是 , 她 是 女继承人 仅有的 到 我的 收藏 ;
如果她是, 她也只是我收藏品的继承人;

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [meɪ] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [ðæt] .
and even my judgment may be mistaken as to the value of that .
和 甚至 我的 判断 可能 是 错误 作为 到 这 价值 的 那 .
甚至我的判断也可能对它的价值产生错误。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [kənˈsɪdər] [hɜːr; hər] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] — [pʊt] [hɜːr; hər] [pʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] . -
In any case , consider her disposed of — put her put of the question . '
在 任何 案件 , 考虑 她 处置 的 — 放 她 放 的 这 问题 . -
总之, 就当她已经没戏了——别再问她这个问题了。

- [ˈgrænfɑːðər] ! - [rɪˈmɒnʃstreɪtɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [ˈblʌʃɪŋ] [ɪnˈdɪgnəntli] .
' Grandfather ! ' remonstrated the girl again , this time blushing indignantly .
- 祖父 ! - 抗议 这 女孩 再次 , 这 时间 脸红 愤慨地 .
“爷爷!”女孩再次抗议道, 这次她气得满脸通红。

- [ˈbetər] [tuː; tə] [spiːk] [ˈpleɪnli] , [luːˈsiːl] . -
' Better to speak plainly , Lucille . '
- 更好的 到 说话 显然 , 露西尔 . -
“露西尔, 最好直说。”

- [sɪns] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈeni] [ˈkærəktər] [ɪkˈsept] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈhʌntər] , [sɜːr] ,
' Since you cannot see me in any character except that of a fortune - hunter , sir ,
- 自从 你 不能 看 我 在 任何 特点 除了 那 的 一个 财富 - 猎人 , 先生 ,
- [sed] [ˈluːʃəs] ,
' said Lucius ,
- 说 卢修斯 ,
“先生, 既然您只能把我看作一个追逐财富的人,”卢修斯说道。

[ˈraɪzɪŋ] , - [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
rising , ' we had better put an end to the discussion .
上升 , - 我们 有 更好的 放 一个 结尾 到 这 讨论 .
“我们最好结束这场讨论。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l][men] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərˌhʊd] .
There are plenty of medical men in this neighbourhood .
那里 是 很多 的 医疗的 男人 在 这 邻里 .
这个街区有很多医生。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][æən; ən][əd'vaɪzər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

You can find an adviser among them .
你 能 寻找 一个 顾问 之中 他们 .

你可以从他们当中找到一位顾问。

[aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [gʊd] - [iːvniŋ] . -

I wish you good - evening . ' -
我 希望 你 好的 - 晚上 . -

祝你晚上好。

- [stɑ:p] , - [ɪk'skleɪmd] - , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən]

' Stop , ' exclaimed Sivewright , as the surgeon
- 停止 , - 惊呼 - , 作为 这 外科医生

“停！”西弗赖特喊道，外科医生

[,pi: 'dʒi:] - []

[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[wɔ:kt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈwu:ndɪd] [ɪnɪksˈspresəbli] , - [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ]

walked straight to the door , wounded inexpressibly , ' I didn't mean to offend you
步行 直的 到 这 门 , 受伤 难以言喻地 , - 我 没有 意思是 到 得罪 你

.

:

.

他径直走到门口，脸上带着难以言喻的伤感，说道：“我不是故意要冒犯你的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈɔ:fərd] [em 'i:][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp] ,

But you offered me your friendship ,
但 你 提供 我 你的 友谊 ,

但你向我伸出了友谊之手，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [əˈpɑ:n] [wʌt] [ˈfʊtɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [ək'sept] [ðə; ði] [ˈɔ:fər]

and it was best you should know upon what footing I could accept the offer
和 它 曾是 最好的 你 应该 知道 之上 什么 立足点 我 可以 接受 这 提供

.

:

.

最好让你知道我是在什么前提下接受这份工作的。

[juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [li:v] [ˈeni] [wʌŋ] — [dəʊnt] [sə'pəʊz] [em 'i:][ə; eɪ]

You now know that I have no money to leave any one — don't suppose me a
你 现在 知道 那 我 有 不 钱 到 离开 任何 — — 不 认为 我 一个

[ˈmaɪzər][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][lɪv; laɪv][ˈpʊrli; ˈpɔ: rli] ;

miser because I live poorly ;
吝啬鬼 因为 我 居住 差 ;

现在你们知道我没有钱留给任何人了——不要因为我生活贫困就认为我是个守财奴；

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈerər] — [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈgrændɔ:tər] [ɪz] [drɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] .

that's a common error — and that my granddaughter is disposed of .
那就是 一个 常见的 错误 — 和 那 我的 孙女 是 处置 的 .

这是一个常见的错误——我的孙女已经纠正了这个错误。

[ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [du:][juː; jʊ] [stɪl] [ˈɔ:fər] [em 'i:][jʊr; jər] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈsɜ:rvisɪz] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ?

Knowing this , do you still offer me your professional services for nothing ?
会心 这 , 做 你 仍然 提供 我 你的 专业的 服务 为了 没有什么 ?

既然如此，你还要免费为我提供专业服务吗？

[du:][juː; jʊ] [stɪl] [wɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [br'saɪd] [maɪ] [hɑ:rθ] ? -

do you still wish for a place beside my hearth ? ' -
做 你 仍然 希望 为了 一个 地方 旁 我的 炉 ? -

你还渴望在我炉火旁占有一席之地吗？

- [aɪ][du:] , - [sed] [ðə; ði] [ʌŋ] [mæn] [iːgərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪft] [ɪnˈvɔ:ləntəri] [glæns] [æt; ət]
- **I do , ' said the young man eagerly , and with one swift involuntary glance at**
- 我 做 , - 说 这 年轻的 男人 急切地 , 和 和 一 迅速 非自愿 瞥一眼 在
[luː'si:l] ,
Lucille ,
露西尔 ,

“我愿意,”年轻人急切地说, 同时不由自主地瞥了露西尔一眼。

[hu:] [sæt] [ˈmoʊnləs] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdekst(ə)rəs] [hændz] [ðæt] [plai] [ðoʊz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwaɪəz, 'waɪrz]
who sat motionless , except for the dexterous hands that plied those shining wires
WHO 卫星 静止不动 , 除了 为了 这 轻巧 双手 那 合拢 那些 灼灼 电线
.
:
.

除了灵巧的双手摆弄着那些闪亮的电线外, 其他人都一动不动地坐在那里。

[hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuː,mɪlɪ'eɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhə:kjuli:z] ,
He thought of the humiliation of Hercules ,
他 想法 的 这 屈辱 的 赫拉克勒斯 ,

他想起了赫拉克勒斯遭受的羞辱,

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu; tə][sɪt][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd]
and how well it would have pleased him to sit at her feet and
和 如何 出色地 它 会 有 高兴 他 到 坐 在 她 脚 和
[hoʊld][ðə; ði][ˈwʊstɪd,'wɜ:rstɪd] [ðæt] [fi; fi] [wu:nd] .
hold the worsted that she wound .
抓住 这 最差 那 她 伤口 .

他多么希望能够坐在她的脚边, 握着她缠绕的毛线。

- [soʊ][bi; bi][aɪ 'ti:] [ðen] ; [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌhens'fɔ:rθ] [fri:] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
- **So be it then ; you are henceforth free of this house .**
- 所以 是 它 然后 ; 你 是 今后 自由的 的 这 房子 .

“那就这样吧; 从此你自由出入这所房子了。”

[maɪ] [dɔ:r] , [wɪt] [soʊ] [ˈseldəm] [ˈəʊpənz] [tu; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ʃæl; ʃəl][ˈɔ:fər] [noʊ] [ˈbæriər] [tu; tə][ju; jʊ]
My door , which so seldom opens to a stranger , shall offer no barrier to you
我的 门 , 哪个 所以 很少 打开 到 一个 陌生人 , 将 提供 不 障碍 到 你
.
:
.

我的大门, 向来很少向陌生人敞开, 但对你而言, 绝不会有任何阻碍。

[ɪf] [ju; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ˈpʌz(ə)] [ju; jʊ] ,
If you discover circumstances in our lives that puzzle you ,
如果 你 发现 情况 在 我们的 生活 那 谜 你 ,

如果你发现生活中存在一些令你困惑的情况,

[du:][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)] [jɔ:r'self] [tu; tə] [ˈwʌndər] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
do not trouble yourself to wonder about them .
做 不是 麻烦 你自己 到 想知道 关于 他们 .

不必费心去想他们。

[ju; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔ:l][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
You will know all in good time .
你 将要 知道 全部 在 好的 时间 .

时机成熟时, 你就会知道一切。

[bi; bi][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [tu; tə] [luː'si:l] .
Be a brother to Lucille .
是 一个 兄弟 到 露西尔 .

像兄长一样对待露西尔。

- [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtə] [ˈfræŋkli] [æt; ət] [ðɪːz] [wɜːrdz] .
' **She held out her hand to the visitor frankly at these words** .
- 她 握住 出去 她 手 到 这 游客 坦率地说 在 这些 字 .

听到这些话，她坦率地向来访者伸出了手。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [fɑːr] [mɔːr] [ˈʃaɪli] [ðæn; ðən] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] .
He took it far more shyly than it was given .
- 他 采取 它 远的 更多的 害羞地 比 它 曾是 给定 .

他接受它时比别人给予时要腼腆得多。

- [ænd; ænd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sʌn] , - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪˈɡretfl] [saɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [tuː; tə] [em ˈiː] .
' **And be a son , ' with a long regretful sigh , ' if you can , to me** .
- 和 是 一个 儿子 , - 和 一个 长的 遗憾 叹 , - 如果 你 能 , 到 我 .

“如果可以的话，请做我的儿子，”他长叹一声，满怀遗憾，“

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈʌðə] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [jʊə; jər] [vɔɪs] ,
I told you the other day that I liked your voice ,
我 讲述 你 这 其他 天 那 我 喜欢 你的 嗓音 ,

前几天我跟你说过我喜欢你的声音，

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[ðæt] [aɪ] [laɪkt] [jʊə; jər] [feɪs] .
that I liked your face .
- 那 我 喜欢 你的 脸 .

我喜欢你的脸。

[aɪ] [wɪl] [ɡʊ] [ˈfɑːrðə] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ænd] [seɪ] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] . -
I will go farther to - night and say , I like you . '
我 将要 去 更远 到 - 夜晚 和 说 , 我 喜欢 你 . -

今晚我会更进一步，对你说：我喜欢你。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ˈænsə] [ˈluːʃəs] [ˈɡreɪvli] , - [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] .
' **Thank you , ' answered Lucius gravely , ' that is just what I want** .
- 感谢 你 , - 回答 卢修斯 严重地 , - 那 是 只是 什么 我 想 .

“谢谢，”卢修斯严肃地回答道，“这正是我想要的。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [nɪr] [rɪˈleɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
I doubt if I have a near relation in the world ,
我 怀疑 如果 我 有 一个 靠近 关系 在 这 世界 ,

我怀疑我在世上是否还有近亲。

[ænd; ænd] [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [huːm] [aɪ] [kaʊnt] [maɪ] [frend] .
and I know but one man whom I count my friend .
- 和 我 知道 但 一 男人 谁 我 数数 我的 朋友 .

我只认识一个可以称之为朋友的人。

[ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [ˈðerfɔːr] , [miːnz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈriːəl] .
Friendship with me , therefore , means something very real .
- 友谊 和 我 , 所以 , 方法 某物 非常 真实的 .

因此，与我建立友谊，意味着非常真挚的情感。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [naːt] [ə; eɪ] [ˈhæknɪd] [ˈsentɪmənt] , [wɔːrɪn] [ˈθredbɜ] [baɪ] [lɔːŋ] [ˈjuːsɪdʒ] .
It is not a hackneyed sentiment , worn threadbare by long usage .
- 它 是 不是 一个 老套的 情绪 , 磨损 破旧的 经过 长的 用法 .

这不是一句陈词滥调，也不是一句被用久了变得陈腐不堪的话。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [θɪŋz] ['plezntli] , [let][ju: 'es][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['medɪk(ə)l]
But now that we have arranged things pleasantly , let us have our medical
但 现在 那 我们 有 安排 事物 愉快 , 让 我们 有 我们的 医疗的
[ɪn'spekʃ(ə)n] . -
inspection . '
检查 . -

既然我们已经愉快地安排好了一切，那就让我们进行体检吧。

- [nɔ:t][tu; tə] - [naɪt] , - [sed] ['mɪstər] . -
' Not to - night , ' said Mr . Sivewright .
- 不是 到 - 夜晚 , - 说 先生 . -

“今晚不行，”西弗赖特先生说。

- [kʌm] [tu; tə][em 'i:][tu; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] [ju; jʊ][kæn; kən] [sper] [em 'i:][ðə; ði] [taɪm] .
' Come to me to - morrow , if you can spare me the time .
- 来 到 我 到 - 明天 , 如果 你 能 空闲的 我 这 时间 .

如果你明天有空的话，请来找我。

[maɪ] ['sɪmptəmz] [ɑ:r; ər][nɔ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['presɪŋ] [kaɪnd] .
My symptoms are not of a pressing kind .
我的 症状 是 不是 的 一个 紧迫 种类 .

我的症状并不严重。

[aɪ]['oʊnli] [fi:l] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][laɪf] ['sʌmwʌt] [klogd] ; [ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] ['wɪkər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:]
I only feel the wheels of life somewhat clogged ; the mainspring weaker than it
我 仅有的 感觉 这 车轮 的 生活 有些 堵塞 ; 这 主发条 较弱 比 它
[ju:st] [tu; tə][bi; bi] .
used to be .
用过的 到 是 .

我只觉得生活的车轮有些堵塞；主发条不如以前那么有力了。

[let] [ju: 'es] [gɪv] [tu; tə] - [naɪt] [tu; tə] ['frendʃɪp] . -
Let us give to - night to friendship . '
让 我们 给 到 - 夜晚 到 友谊 . -

今晚让我们为友谊献上爱。

- ['wɪlɪŋli] , - ['ænsər] ['lu:ʃəs] .
' Willingly , ' answered Lucius .
- 心甘情愿 , - 回答 卢修斯 .

“乐意的，”卢修斯回答道。

- [aɪ] [wɪl] [bi; bi][wɪð; wɪθ][ju; jʊ][æt; ət] [ten][ə'klɒk, əu-] [tu; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
' I will be with you at ten o'clock to - morrow morning .
- 我 将要 是 和 你 在 十 点钟 到 - 明天 早晨 .

“我明天上午十点会和你在一起。”

- [hi; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['hɪrər] [tu; tə][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
' He drew his chair nearer to the hearth ,
- 他 画 他的 椅子 更近 到 这 炉 ,

他把椅子拉近壁炉边，

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ri:əli] [əd'mɪtɪd] [tu; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rmɪd] ['sɜ:rk(ə)l] .
feeling that he was now really admitted to the charmed circle .
感觉 那 他 曾是 现在 真的 承认 到 这 迷住了 圆圈 .

他感觉自己现在真的被纳入了幸运圈。

[tu; tə][moʊst] [jʌŋ] [men][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'træktɪv] [haʊs] ;
To most young men it would have been far from an attractive house ;
到 最多 年轻的 男人 它 会 有 到过 远的 从 一个 吸引人的 房子 ;

对大多数年轻男子来说，这远称不上是一栋有吸引力的房子；

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzest] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [mɪˈstɪriəs] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
for him it possessed an almost mysterious fascination .
为了 他 它 拥有 一个 几乎 神秘 魅力 .
对他来说，它有一种近乎神秘的魅力。

[ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌ; əv] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [meɪd] [luːˈsiːl] - [soʊ]
Indeed , it was perhaps the element of mystery which made Lucille Sivewright so
的确 , 它 曾是 也许 这 元素 的 神秘 哪个 制成 露西尔 - 所以
[ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
interesting in his eyes .
有趣的 在 他的 眼睛 .
的确，或许正是露西尔·西弗赖特身上那份神秘感，才让她在他眼中如此引人入胜。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈplenti] [ʌ; əv] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˈprɪti] — [sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər]
He had seen plenty of women who were as pretty — some who were
他 有 已见 很多 的 女性 WHO 是 作为 漂亮的 — 一些 WHO 是
[mɔːr]
more
更多的
他见过很多和他一样漂亮的女人——有些甚至更漂亮。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 168**]
[页 -]
[第168页]

[ˈbjuːtɪf(ə)l] — [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [huː] [hæd; həd][ˈevər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
beautiful — but not one who had ever filled his thoughts as she did .
美丽的 — 但 不是 — WHO 有 曾经 已填 他的 想法 作为 她 做过 .
她很漂亮，但她从未像她那样占据过他的思绪。
- [pɔːr] [aʊt][ðə; ði] [tiː] , [tʃaɪld] , - [sed] [ˈmɪstər] . - ,
' Pour out the tea , child , ' said Mr . Sivewright ,
- 倒 出去 这 茶 , 孩子 , - 说 先生 . - ,
“把茶倒掉，孩子，”西弗赖特先生说。

[ænd; ənd][ðæt] [ˈfreɪgrənt] [ˈbevərɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪˈspenst] [baɪ] [luːˈsiːlz] [waɪt] [hændz] .
and that fragrant beverage was dispensed by Lucille's white hands .
和 那 香 饮料 曾是 分发 经过 露西尔的 白色的 双手 .
那芬芳的饮料是由露西尔白皙的双手分发的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈdiːteɪlz] [ʌ; əv] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn]
It was one of the few details of housekeeping in which the old man
它 曾是 一 的 这 很少 细节 的 家政 在 哪个 这 老的 男人
[pərˈmɪtɪd] [ɪkˈstrævəɡəns] .
permitted extravagance .
允许 奢侈 .
这是老人在为数不多的允许铺张浪费的家务细节之一。

[ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] , [bruːd] [wɪˈðəʊt] [stɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ænˈtiːk]
The tea was of the choicest , brewed without stint , and the small antique
这 茶 曾是 的 这 精选 , 酿造 没有 限制 , 和 这 小的 古董
[ˈsɪlvər] [dʒʌɡ] ,
silver jug ,
银 水壶 ,
这茶是上等的，泡得毫不吝啬，盛放在小小的古董银壶里。

[əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəreɪt] [ˌjə.puːˈseɪ] [wɜːrk] , [kənˈteɪnd] [kriːm] .
adorned with elaborate repoussé work , contained cream .
装饰 和 精心制作的 浮雕 工作 , 包含 奶油 .
饰以精美的浮雕工艺，内含奶油。

[ˈluːʃəs] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [æz; əz] [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
Lucius thought he had never tasted anything so exquisite as that cup of tea .
卢修斯 想法 他 有 绝不 尝过 任何事物 所以 精美的 作为 那 杯子 的 茶 .
卢修斯觉得他从未尝过如此美味的东西，那杯茶就是如此。

[ðeɪ] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
They sat round the fire ,
他们 卫星 圆形的 这 火 ,
他们围坐在篝火旁，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔːkt] [wel] [ænd; ʌnd] [ˈfriːli] — [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the old man talked well and freely — talked of the struggles of his
和 这 老的 男人 谈话 出色地 和 自由 — 谈话 的 这 斗争 的 他的
[juːθ] , [hɪz; ɪz][ɑːrt] - [ˈwɜːrʃɪp] ,
youth , his art - worship ,
青年 , 他的 艺术 - 崇拜 ,
老人谈吐健谈，畅所欲言——谈起他年轻时的奋斗，谈起他对艺术的崇拜，

[ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [stroʊks] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdiːlər] [ɪn][brɪk] - - - [ˈbræk][ɪz][ˈevər]
those wonderful strokes of fortune to which the dealer in bric - à - brac is ever
那些 精彩的 笔画 的 财富 到 哪个 这 经销商 在 砖块 - - - 支架 是 曾经
[ˈlaɪəb(ə)l] — [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,
liable — talked of everything connected with his career ,
容易 — 谈话 的 一切 连接 和 他的 职业 ,
那些摆摊做旧货的商人总是会遇到的奇妙好运——他谈论着与他的事业有关的一切。

[ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [laɪf] .
except his domestic life .
除了 他的 国内的 生活 .
除了他的家庭生活。

[ɑːn] [ðæt] [wʌn][ˈsʌbdʒekt][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌm] .
On that one subject he was dumb .
在 那 — 主题 他 曾是 哑的 .
在这个问题上，他很笨。

[ˈluːʃəs] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæstəweɪ] ,
Lucius thought of the castaway ,
卢修斯 想法 的 这 荒岛求生者 ,
卢修斯想起了那个落难者，

[ðə; ði] [sʌn] [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [əˈkaʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
the son who was of no more account to his father than one of the
这 儿子 WHO 曾是 的 不 更多的 帐户 到 他的 父亲 比 一 的 这
[ˈwʊd(ə)n] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈstɔːrhaʊs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
wooden images in the crowded storehouse across the hall .
木制的 图片 在 这 挤 库 穿过 这 大厅 .
儿子对父亲来说，就像大厅对面拥挤的仓库里的一个木制雕像一样，毫无价值。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ?
What had been his crime ?
什么 有 到过 他的 犯罪 ?
他犯了什么罪？

[pərˈhæps] [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] [æt; ət][ɔːl] .
Perhaps never to have been loved at all .
也许 绝不 到 有 到过 喜爱 在 全部 .
或许从未被爱过。

[ðɪs] [oʊld] [ˈmænz] [ˈneɪtʃər] [siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] - [greɪnd] [wʊd] ,
This old man's nature seemed of a hard - grained wood ,
这 老的 男人的 自然 似乎 的 一个 难的 - 颗粒状 木头 ,
这位老人的性格就像一块质地坚硬的木头。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skærslɪ] [pʊt] [fɔ:rθ] ['tendər] [[ju:ts] [ænd; ənd] ['blɒsəmz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] — [ə; eɪ][mæn]
which could scarcely put forth tender shoots and blossoms of affection — a man
哪个 可以 几乎 放 前进 投标 芽 和 花朵 的 感情 — 一个 男人
[hu:] [wʊd] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hɪz; ɪz] ['næt(ə)rəl] ['enəmi] .
who would consider his son his natural enemy .
WHO 会 考虑 他的 儿子 他的 自然的 敌人 .
一个几乎不可能萌生出温柔的情感萌芽和花朵的人——一个视儿子为天敌的人。

- [ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˌvaɪə'lɪn][sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] , - [lu:'si:l]
' You spoke of your violin some time ago , ' Lucille
- 你 辐 的 你的 小提琴 一些 时间 前 , - 露西尔
“你之前提到过你的小提琴,”露西尔说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 169]
[页 -]
[第169页]

[sed] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
said , by and by , in a pause of the conversation .
说 , 经过 和 经过 , 在 一个 暂停 的 这 对话 .
过了一会儿, 在谈话的间隙说道。

[ˈmɪstər] . - , [ˈhævɪŋ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rts] [ˈkɑ:ntent] ,
Mr . Sivewright , having talked about himself to his heart's content ,
先生 . - , 拥有 谈话 关于 他自己 到 他的 心脏的 内容 ,
西弗赖特先生尽情地谈论完自己之后,

[li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
leaned back in his chair and contemplated the fire .
倾斜 后退 在 他的 椅子 和 思考 这 火 .
他向后靠在椅子上, 凝视着火堆。

- [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [pleɪ] ?
' Do you really play ?
- 做 你 真的 玩 ?
你真的会玩吗?

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌvaɪə'lɪn] . -
I am so fond of the violin . '
我 是 所以 喜爱 的 这 小提琴 . -
我非常喜欢小提琴。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] ? - [kraɪd] ['lu:ʃəs] , [ɪn'ræptʃəd] .
' Are you , indeed ? ' cried Lucius , enraptured .
- 是 你 , 的确 ? - 哭 卢修斯 , 眉飞色舞 .
“你真是吗? ”卢修斯欣喜若狂地喊道。

- [aɪ] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][sʌm; səm] [naɪt] , [ænd; ənd] — -
' I'll bring it some night , and — ' .
- 患病的 带来 它 一些 夜晚 , 和 — -
“我找个晚上把它带来, 然后——”

- [dəunt] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [dɪ'saɪsɪvli] .
' Don't ! ' ejaculated the old man decisively .
- 不 ! - 射精 这 老的 男人 果断地 .
“别! ”老人斩钉截铁地喊道。

- [aɪ][eɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [tʃestərˌfɪldz] [ə'pɪnjən] , [ðæt] ['fɪdlɪŋ] [ɪz] [brɪ'ni:θ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
' I am something of Chesterfield's opinion , that fiddling is beneath a gentleman .
- 我 是 某物 的 切斯特菲尔德 观点 , 那 拉琴 是 下面 一个 绅士 .
“我有点赞同切斯特菲尔德的观点, 认为拉小提琴有失绅士风度。”

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈskreɪpɪŋ] [ˈkætgʌt] [aɪ][jæl; jəl] [luːz] [ɔːl] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][jər; jər] [ˈmedsnz] . -
If I hear you scraping catgut I shall lose all confidence in your medicines . '
如果 我 听到 你 刮擦 羊肠线 我 将 失去 全部 信心 在 你的 药物 . -

如果我听到你刮擦羊肠线的声音，我将对你的药材彻底失去信心。

- [ðen] [juː; jʊ][jæl; jəl][nɑːt] [hɪr] [em ˈiː] , - [sed] [ˈluːjəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [gʊd] [ˈhjuːməɹ] .
' Then you shall not hear me , ' said Lucius , with perfect good humour .
- 然后 你 将 不是 听到 我 , - 说 卢修斯 , 和 完美的 好的 幽默 .

“那你就别想听我说话了，”卢修斯语气轻松地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [grɪm] [oʊld][brɪk] - - - [ˈbræk] [ˈdiːləɹ] [ɪf]
He was determined to make friends with this grim old bric - à - brac dealer if
他 曾是 决定 到 制作 朋友们 和 这 严峻 老的 砖块 - - - 支架 经销商 如果
[hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he could ,
他 可以 ,

他决心尽可能地和这位脾气古怪的老旧货商交朋友。

[dʒʌst][æz; əz][wʌn] [rɪˈzɒlvz] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ðɪ][ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈfrendli] [dɔːg] ,
just as one resolves to overcome the prejudices of an unfriendly dog ,
只是 作为 一 解决 到 克服 这 偏见 的 一个 不友好 狗 ,
就像人们决心克服不友善的狗的偏见一样，

[brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][ˌsuːpərˈfɪ(ə)l] [ˈsævɪdʒrɪ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌbstreɪtəm] [ʌv; əv]
believing that beneath his superficial savagery there must be a substratum of
相信 那 下面 他的 浅 野蛮 那里 必须 是 一个 基质 的
[noʊˈbɪləti] .
nobility .
贵族 .

他认为，在他表面上的野蛮外表下，一定隐藏着高贵的品质。

- [aɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaɪət][ˈmjuːzɪk] [maɪt] [əˈmjuːz] [mɪs] - ,
' I only thought a little quiet music might amuse Miss Sivewright ,
- 我 仅有的 想法 一个 小的 安静的 音乐 可能 娱乐 错过 - ,

“我只是觉得放点舒缓的音乐或许能让西弗赖特小姐开心。”

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌvaɪəˈlɪn] . -
since she says she is fond of the violin . '
自从 她 说道 她 是 喜爱 的 这 小提琴 . -

因为她说她喜欢小提琴。

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] , - [rɪˈplaɪd] - [ˈtestɪli] ;
' She doesn't know what she is fond of , ' replied Sivewright testily ;
- 她 不 知道 什么 她 是 喜爱 的 , - 回复 - 暴躁地 ;

“她不知道自己喜欢什么，”西弗赖特不耐烦地回答道；

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈfænsɪs] [ænd; ənd] [wɪmz] , [ænd; ənd] [laɪks] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][əbˈhɔːr] .
' she is full of fancies and whims , and likes everything that I abhor .
- 她 是 满的 的 幻想 和 心血来潮 , 和 点赞 一切 那 我 痛恨 .

她满脑子都是奇思妙想，喜欢的东西都是我厌恶的。

[ðer; ðər] , [noʊ] [terz] , [tʃaɪld] , - [æz; əz] [ðoʊz] [dɑːrk][ˈdʒent(ə)l] [aɪz] [fɪld] ;
There , no tears , child , ' as those dark gentle eyes filled ;
那里 , 不 眼泪 , 孩子 , - 作为 那些 黑暗的 温和的 眼睛 已填 ;

“孩子，别流泪，”那双温柔的黑眼睛里充满了泪水；

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [heɪt] [ðoʊz] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
' you know I hate those most of all .
- 你 知道 我 恨 那些 最多 的 全部 .

你知道我最讨厌的就是那些。

- ['lu:ʃəs] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskjʊ:] , [ænd; ənd][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ]
- **Lucius came to the rescue , and began to talk with**
- 卢修斯 来了 到 这 救援 , 和 开始 到 讲话 和

卢修斯前来帮忙, 并开始与他交谈。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[rɪ'nu:ɪd] [vɪ'væsəti] , [ðʌs] ['kʌvəriŋ] [lu:'si:lz] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
renewed vivacity , thus covering Lucille's confusion .
更新 活泼 , 因此 覆盖 露西尔的 困惑 .

重新焕发活力, 从而掩盖了露西尔的困惑。

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['ɡɪvɪŋ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] ,
He spoke of himself , giving all those details of his childhood and youth ,
他 辐 的 他自己 , 给予 全部 那些 细节 的 他的 童年 和 青年 ,

他讲述了自己的经历, 详细描述了自己的童年和青年时代。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɪ'twi:n] [nu:] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][wʌns] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði]
the knowledge of which between new acquaintances at once establishes the
这 知识 的 哪个 之间 新的 熟人 在 一次 建立 这

[fə'mɪli'ærəti] [ðæt] [ɪz][hæf] - [wei] [tɔ:rdz] ['frendʃɪp] .
familiarity that is half - way towards friendship .
熟悉 那 是 一半 - 方式 向 友谊 .

新相识的人之间一旦了解彼此的喜好, 就能立即建立起熟悉感, 而这种熟悉感是迈向友谊的第一步。

[hi:; hi] [left] ['ɜ:rlɪ] , ['fɪrf(ə)] [ʌv; əv] [aʊt'steɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['welkəm] ;
He left early , fearful of outstaying his welcome ;
他 左边 早期的 , 可怕 的 逗留 他的 欢迎 ;

他早早离开, 生怕待得太久惹人嫌;

[left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:ntent][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [də'mestɪk] ['i:vniŋ] ,
left with a sense of perfect content in this quiet domestic evening ,
左边 和 一个 感觉 的 完美的 内容 在 这 安静的 国内的 晚上 ,

在这个宁静的家庭夜晚, 我感到无比满足。

[ɔ:l'doʊ] [ðə; ði][oʊld][məen][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [kən'sɪliet] [hɪz; ɪz]
although the old man had certainly not gone out of his way to conciliate his
虽然 这 老的 男人 有 当然 不是 已消失 出去 的 他的 方式 到 和解 他的

[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

虽然这位老人并没有刻意去安抚他的访客。

[lu:'si:l] [hæd; həd] [tɔ:kt] ['veri] ['lɪt(ə)] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['saɪləns] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə]
Lucille had talked very little , but even her silence had been interesting to
露西尔 有 谈话 非常 小的 , 但 甚至 她 沉默 有 到过 有趣的 到

[ˈlu:ʃəs] .
Lucius .
卢修斯 .

露西尔很少说话, 但即使是她的沉默也引起了卢修斯的兴趣。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [nɑ:t][ʌv; əv] [dʌlnɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)]
It seemed to him the indication , not of dulness , but of a gentle
它 似乎 到 他 这 指示 , 不是 的 沉闷 , 但 的 一个 温和的

[ˈmelənkə:li] ;
melancholy ;
忧郁 ;

在他看来, 这并非迟钝的迹象, 而是一种淡淡的忧郁;

[ə; eɪ][maɪnd] [ˌəʊvəʃædəʊd] [baɪ][sʌm; səm][ˈoʊldən] [ˈsɑ:roʊ] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [dɪˈprest] [baɪ][ðə; ði]
a mind overshadowed by some olden sorrow , and perhaps depressed by the
一个 头脑 黯然失色 经过 一些 古老的 悲哀 , 和 也许 郁闷 经过 这
[ˈsɑ:lətu:d][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdrɪri] [ˈmæn(ə)n] .
solitude of that dreary mansion .
孤独 的 那 凄凉 大厦 :
一颗被旧日悲伤笼罩的心，或许也因那座阴森宅邸的孤独而感到沮丧。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:ntɪˈnent(ə)] [ˈkɜ:rtsi] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈɔ:fərd]
He was not satisfied with a continental curtsy at parting , but offered
他 曾是 不是 使满意 和 一个 大陆 屈膝礼 在 离别 , 但 提供
[lu:ˈsi:l] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Lucille his hand ,
露西尔 他的 手 ,
他并不满足于临别时行个欧陆式屈膝礼，而是向露西尔伸出了手。

[wɪt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [æz; əz] [ˈfræŋkli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfʊli] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər]
which she took as frankly as if she had fully accepted him in the character
哪个 她 采取 作为 坦率地说 作为 如果 她 有 完全 公认 他 在 这 特点
[ʌv; əv][æn; ən] [əˈdɑ:ptɪd] [ˈbrʌðər] .
of an adopted brother .
的 一个 已采用 兄弟 :
她坦然接受了他，就好像完全接纳他为义兄一样。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V :

第五章

- [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] , [naʊ] - [frʌm; frəm][maɪ] [blʌd] .
- **I HAD A SON , NOW OUTLAW'D FROM MY BLOOD .**
- 我 有 一个 儿子 , 现在 - 从 我的 血 :
“我曾有个儿子，如今却被逐出了我的血脉。”

- [ten][əˈklɒk, əu-][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [brˈheld] [ˈlu:fəs] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][tɔ:l] [geɪt] .
- **Ten o'clock the next morning beheld Lucius again at the tall gate .**
- 十 点钟 这 下一个 早晨 观看 卢修斯 再次 在 这 高的 门 :
第二天早上十点，卢修斯又出现在高高的大门前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈkwɛstʃən] ,
He was admitted without question ,
他 曾是 承认 没有 问题 ,

他被毫无异议地接纳了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ˌoʊd] [hɪm; ɪm] [lu:ˈsi:l] — [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪ] [stʌf] [ɡaʊn]
and the open door of the parlour showed him Lucille — in a gray stuff gown
和 这 打开 门 的 这 客厅 显示 他 露西尔 — 在 一个 灰色的 东西 袍
,
:
,

客厅的门敞开着，露西尔穿着一件灰色棉布长袍站在门口，他看到了她。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈlɪnɪn] [ˈeɪprən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmʌzɪn] [kæp] ,
a large linen apron , and a white muslin cap ,
一个 大的 亚麻布 围裙 , 和 一个 白色的 细棉布 帽 ,
一条大亚麻围裙和一顶白色细棉布帽子，

[laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] - — ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['oʊkən] ['weɪnskət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:zwæks] [klɔ:θ] ;
like a French grisette's — rubbing the oaken wainscot with a beeswaxed cloth ;
喜欢 一个 法语 - — 擦 这 橡木 护墙板 和 一个 蜂蜡 布 ;

就像法国的擦墙工用涂有蜂蜡的布擦拭橡木护墙板一样；

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʌb] [ʌv; əv]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][sʌm; səm]['tʃaɪnə] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz]
while a small tub of water on the table and some china cups and saucers
尽管 一个 小的 浴缸 的 水 在 这 桌子 和 一些 中国 杯子 和 碟子
[set] [aʊt] [tu:; tə] [dreɪn] ,
set out to drain ,
放 出去 到 流走 ,

桌上放着一小盆水，还有一些瓷杯和碟子摆出来沥水。

[ʃəʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wa:ʃɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [θɪŋz] .
showed that she had been washing the breakfast things .
显示 那 她 有 到过 洗涤 这 早餐 事物 .

这表明她一直在清洗早餐用的餐具。

[ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['spɑ:tləs] ['ni:tnəs] [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] — [ðə; ði]
This circumstance explained the spotless neatness of all he had seen — the
这 环境 解释 这 一尘不染 整洁 的 全部 他 有 已见 — 这
['ʃaɪnɪŋ] ['weɪnskət] ,
shining wainscot ,
灼灼 护墙板 ,

这种情况解释了他所看到的一切都为何如此一尘不染——闪闪发光的护墙板，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'pɑ:n] ['eni] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
the absence of a grain of dust upon any object in the room .
这 缺席 的 一个 粮食 的 灰尘 之上 任何 目的 在 这 房间 .

房间里所有物体表面都没有一丝灰尘。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['noʊwaɪz] [ə'bæʃt] .
She came out to wish him good - morning , nowise abashed .
她 来了 出去 到 希望 他 好的 - 早晨 , 现在 羞愧 .

她走出来向他道早安，丝毫没有羞涩之感。

- [aɪ] ['deə'sei] [jɔ:; jər] ['ɪŋɡlɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wʊd] [θɪŋk] [ðɪs] ['veri] ['ʃɑ:kɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' I daresay your English young ladies would think this very shocking , ' she said .
- 我 敢说 你的 英语 年轻的 女士们 会 思考 这 非常 令人震惊 , - 她 说 .

“我敢说，你们英国的年轻女士们会觉得这非常令人震惊，”她说。

- [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['præktɪsɪŋ] [tʃɜ:ni:z] ['eksərsaɪzɪz][di:] - , [ɔ:t] [aɪ][nɔ:t] ,
' I ought to be practising Czerny's Exercises de Facilité , ought I not ,
- 我 应该 到 是 练习 切尔尼的 练习 德 - , 应该 我 不是 ,

我应该练习车尔尼的《简易练习曲》，不是吗？

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ? -
at this time in the morning ? ' -
在 这 时间 在 这 早晨 ? -

早上这个时候？

- ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋɡlɪʃ] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər] ['veri] ['stʊ:pɪd] [wen] [ðeɪ] [dɪ'vəʊt] [ɔ:l][ðer; ðər][taɪm] [tu:; tə] [tʃɜ:ni] , -
' Our English girls are very stupid when they devote all their time to Czerny , ' -
- 我们的 英语 女孩们 是 非常 愚蠢的 什么时候 他们 奉献 全部 他们的 时间 到 切尔尼 , -
[hi:; hi] ['ænsər] ,
he answered ,
他 回答 ,

“我们的英国女孩把所有时间都花在车尔尼身上，真是太愚蠢了，”他回答说。

- [tu:; tə][ðə; ði]
' to the
- 到 这

到

[ˈʌtər] [ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv][ðər; ðər] [dəˈmestɪk] [səˈraʊndɪŋz] .
utter disregard of their domestic surroundings .
说出 漠视 的 他们的 国内的 周围环境 .

完全无视他们的家庭环境。

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [ˈhæknɪd] [træʃ] [wɪtʃ] [ˈkɑːbɪt] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ˈfæʃ(ə)n] ,
I'm not going to talk that hackneyed trash which Cobbett brought into fashion ,
我是 不是 去 到 讲话 那 老套的 垃圾 哪个 科贝特 带来 进入 时尚 ,

我不想再说那些科贝特带火的陈词滥调了。

[əˈbaʊt] [priˈfəːɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈpuːdɪŋz] [tuː; tə][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]
about preferring the art of making puddings to music and literature
关于 偏好 这 艺术 的 制作 布丁 到 音乐 和 文学
;
;
;

比起音乐和文学，他更喜欢制作布丁；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈsɪmplɪ] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [tuː; tə][suːpərɪnˈtend]
but I think it simply natural to a woman of refinement to superintend
但 我 思考 它 简单地 自然的 到 一个 女士 的 精炼 到 督

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhoʊm] — [jes] ,
the arrangements of her home — yes ,
这 安排 的 她 家 — 是的 ,

但我认为，对于一位有教养的女士来说，安排好家里的事务是再自然不过的事情了——是的，

[ænd; ənd][tuː; tə][juːz] [bruːmz] [ænd; ənd] [ˈdʌstəz] ,
and to use brooms and dusters ,
和 到 使用 扫帚 和 除尘器 ,

并使用扫帚和掸子。

[ˈræðər] [ðæən; ðən] [əˈlaʊ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [dræm] [ʌv; əv] [fluː] [ɔːr] [dʌst] .
rather than allow resting - place for so much as a drachm of flue or dust .
相当 比 允许 休息 - 地方 为了 所以 很多 作为 一个 德拉克马 的 烟道 或者 灰尘 .

宁愿不给哪怕一德拉克姆的烟尘或灰尘留下任何栖身之所。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪs] [əˈpɑːrt] .
But you talk of our English ladies as a race apart .
但 你 讲话 的 我们的 英语 女士们 作为 一个 种族 除 .

但你们却把我们英国女性视为一个独特的种族。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [mɪs] - ? -
Are you not English , Miss Sivewright ? '
是 你 不是 英语 , 错过 - ? -

西弗赖特小姐，您不是英国人吗？

- [ˈoʊnli][ɑːn][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] - [əˈmerɪkən] .
' Only on my father's side , and his mother was a Spanish - American .
- 仅有的 在 我的 父亲的 边 , 和 他的 母亲 曾是 一个 西班牙语 - 美国人 .

“只有我父亲那边有，他母亲是西班牙裔美国人。”

[maɪ] [ˈmʌðər] - ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]) - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] . -
My mother ' (with a sigh) ' was a Frenchwoman . '
我的 母亲 - (和 一个 叹) - 曾是 一个 法国女人 . -

我的母亲（叹了口气）是一位法国女人。

- [ɑ:] , - [θɔ:t] [ˈlu:ʃəs] , - [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [mɪkst] [ˈreɪsɪz] [wʌn] [faɪndz] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈdʒi:niəs] .
' **Ah** , ' **thought** **Lucius** , ' **it** **is** **in** **such** **mixed** **rac**es **one** **finds** **beauty** **and** **genius** .
- 啊 , - 想法 卢修斯 , - 它 是 在 这样的 混合 种族 一 发现 美丽 和 天才 .
“啊,”卢修斯心想,“正是在这样的混血种族中,才能发现美貌和才华。”

- [haʊ] [ˈprɪti] [ʃi: ʃi] [lʊkt] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌzli:n] [kæp] , [əˈdɔ:rnɪŋ] [bʌt; bət] [nɑ:t] [kənˈsi:lɪŋ] [ðə; ði]
' **How** **pretty** **she** **looked** **in** **her** **little** **muslin** **cap** , **adorning** **but** **not** **concealing** **the**
- 如何 漂亮的 她 看起来 在 她 小的 细棉布 帽 , 装饰 但 不是 隐藏 这
[rɪtʃ] [dɑ:rk] [hər] !
rich **dark** **hair** !
富有的 黑暗的 头发 !

“她戴着那顶小小的棉布帽,看起来真漂亮,既衬托了她浓密的黑发,又没有遮掩住它!”

[haʊ] [wel] [ðə; ði] [ˈnu:trəl] - [ˈtɪntɪd] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ænˈti:k] [sɪmˈplɪsəti] , [brˈkeɪm] [hɜ:r; həɹ] [ˈɡreɪsf(ə)l]
How **well** **the** **neutral** - **tinted** **gown** , **with** **its** **antique** **simplicity** , **became** **her** **graceful**
- 如何 出色地 这 中性的 - 有色 袍 , 和 它是 古董 简单 , 成为 她 优美
[fɔ:rm] !
form !
形式 !

那件色调柔和、款式古朴的礼服,与她优雅的身姿多么相衬啊!

- [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmju:zɪk] , - [hi:; hi] [sed] , - [hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] [piˈænoʊ] ? -
' **Talking** **of** **music** , ' **he** **said** , ' **have** **you** **no** **piano** ? '
- 说 的 音乐 , - 他 说 , - 有 你 不 钢琴 ? -

“说到音乐,”他说,“你们没有钢琴吗?”

- [noʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsa:ri] [tu:; tə] [seɪ] .
' **No** , **I** **am** **sorry** **to** **say** .
- 不 , 我 是 对不起 到 说 .

“不,很遗憾。”

[maɪ] [ˈɡrænfɑ:ðər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [ˈmju:zɪk] . -
My **grandfather** **has** **a** **prejudice** **against** **music** . '
- 我的 祖父 有 一个 偏见 反对 音乐 . -

我祖父对音乐有偏见。

- [ɪnˈdi:d] !
' **Indeed** !
- 的确 !

的确!

[ðer; ðər] [ɑ:r; əɹ] [fju:] [hu:] [ker] [tu:; tə] [kənˈfes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈpredʒədɪs] . -
There **are** **few** **who** **care** **to** **confess** **such** **a** **singular** **prejudice** . '
- 那里 是 很少 WHO 关心 到 承认 这样的 一个 单数 偏见 . -

很少有人愿意承认自己有如此独特的偏见。

- [pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [ɪz] [brˈkæz, brˈkɔ:z] - — [ˈfɔ:ltərɪŋli] [ænd; ənd] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈnɜ:rvəsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn]
' **Perhaps** **it** **is** **because** ' — **falteringly** **and** **trifling** **nervously** **with** **the** **linen**
- 也许 它 是 因为 - — 犹豫不决地 和 琐事 紧张地 和 这 亚麻布
[bənd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈeɪprən] — - [brˈkæz, brˈkɔ:z]
band **of** **her** **apron** — ' **because**
- 乐队 的 她 围裙 — - 因为

“或许是因为——”她一边说着,一边紧张地摆弄着围裙上的亚麻布带——“因为

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **173**]
[页 -]

[第173页]

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [ˈkwɑ:rəld] [lɔ:ŋ] [əˈɡəʊ] [wʌz; wəz] [fa:nd] [ʌv; əv] [ˈmju:zɪk] . -
a **person** **with** **whom** **he** **quarrelled** **long** **ago** **was** **fond** **of** **music** . '
- 一个 人 和 谁 他 争吵 长的 前 曾是 喜爱 的 音乐 . -

他很久以前曾与一个人发生过争执,而这个人很喜欢音乐。

- [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] ['ri:z(ə)n] .
' **A somewhat unreasonable reason** .
- 一个 有些 不合理 原因 .

“一个不太合理的理由。”

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]['i:v(ə)n] [sʌt] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ɪn]
And you are thus deprived of even such companionship as you might find in
和 你 是 因此 被剥夺的 的 甚至 这样的 友谊 作为 你 可能 寻找 在
[ə; eɪ][pi'ænoʊ] !
a piano !
一个 钢琴 !

因此，你甚至连钢琴这种陪伴都无法获得了！

[ðæt] [si:mz] [hɑ:rd] . -
That seems hard . '
那 似乎 难的 . -

那似乎很难。

- [preɪ] [du:][nɑ:t] [bleɪm] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] : [hi:; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] .
' **Pray do not blame my grandfather : he is very good to me** .
- 祈祷 做 不是 责备 我的 祖父 : 他 是 非常 好的 到 我 .

请不要责怪我的祖父：他对我很好。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] [gr'tɑ:r] — [maɪ] ['mʌðə-z] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ə'mju:z] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]
I have an old guitar — my mother's — with which I amuse myself sometimes in
我 有 一个 老的 吉他 — 我的 母亲的 — 和 哪个 我 娱乐 我 有时 在
[maɪ] [oʊn] [ru:m] ,
my own room ,
我的 自己的 房间 ,

我有一把旧吉他——是我母亲的——有时我会在自己的房间里弹奏它自娱自乐。

[wer] [hi:; hi][kɑ:nt] [hɪr] [em 'i:] .
where he can't hear me .
在哪里 他 不能 听到 我 .

他听不到我说话。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][maɪ]['grænd,fɑ:ðə-z, 'græn,fɑ:ðə-z]['bedru:m; 'bedrʊm] ?
Shall I show you the way to my grandfather's bedroom ?
将 我 展示 你 这 方式 到 我的 祖父的 卧室 ?

我带你去我祖父的卧室吧？

[hi:; hi] ['seldəm] [kʌmz] [daʊn] - [sterz] [tɪl] ['æftər] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .
He seldom comes down - stairs till after twelve o'clock .
他 很少 来 向下 - 楼梯 直到 后 十二 点钟 .

他很少在十二点之前下楼。

- ['lu:ʃəs] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər][ʌp][ðə; ði] [brɔ:d] [oʊk] ['sterkeɪs] ,
' **Lucius followed her up the broad oak staircase** ,
- 卢修斯 随后 她 向上 这 广阔 橡木 楼梯 ,

卢修斯跟着她走上了宽阔的橡木楼梯。

[wɪtʃ] [æt; ət] [i:tʃ] ['speɪʃəs] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
which at each spacious landing was encumbered with specimens of those
哪个 在 每个 宽敞 降落 曾是 负担 和 标本 的 那些
['pɑ:ndərəs] ['flemɪʃ] ['kæbɪnəts][ænd; ʌnd] ['bʌfɪts] ,
ponderous Flemish cabinets and buffets ,
沉重的 弗拉芒语 橱柜 和 自助餐 ,

每个宽敞的楼梯平台都摆满了笨重的佛兰德斯橱柜和餐具柜。

[wɪtʃ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ] [spɑ:nˈteɪniəs] [æz; əz] [ˈtoʊdstu:l] [frʌm; frəm]
which would seem to have sprung into being spontaneous as toadstools from
哪个 会 似乎 到 有 弹簧 进入 存在 自发的 作为 毒菌 从
[ðə; ði] [ˈfɜ:rtl] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [loo] [ˈkʌntrɪz] .
the fertile soil of the Low Countries .
这 沃 土壤 的 这 低的 国家 .

它们似乎就像低地国家肥沃土壤中的毒菌一样，自发地生长出来。

[ðen] [əˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] , [wer] [ˈeɪnʃənt] [ˈtæpəstri] [ænd; ənd][ˈdɪndʒi] [ˈpɪktʃərz] [ˈkʌvəd] [ðə; ði]
Then along a dusky corridor , where ancient tapestry and dingy pictures covered the
然后 沿着 一个 昏暗 走廊 , 在哪里 古老的 挂毯 和 昏暗的 图片 涵盖 这
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,

然后沿着一条昏暗的走廊，走廊的墙上挂满了古老的挂毯和褪色的画作，

[tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [end] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] .
to a door at the extreme end , which she opened .
到 一个 门 在 这 极端 结尾 , 哪个 她 打开 .

她走到尽头的一扇门前，打开了门。

- [ðɪs] [ɪz] - [ru:m] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [left] [hɪm; ɪm] .
' This is grandpapa's room , ' she said , upon the threshold , and there left him .
- 这 是 - 房间 , - 她 说 , 之上 这 临界点 , 和 那里 左边 他 .
“这是爷爷的房间,”她站在门口说道，然后离开了。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊpən] [dɔ:r] , [nɑ:t] [ˈkerɪŋ] [tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈlaɪənz] [den]
He knocked at the half - open door , not caring to enter the lion's den
他 敲门 在 这 一半 - 打开 门 , 不是 关怀 到 进入 这 狮子的 丹
[ʌnˈɔ:θəraɪzd] .
unauthorised .
未经授权 .

他敲了敲半开的门，不顾未经允许闯入狮穴的危险。

[ə; eɪ] [stɜ:rn] [vɔɪs] [beɪd] [hɪm; ɪm] - [kʌm] [ɪn] .
A stern voice bade him ' Come in .
一个 船尾 嗓音 巴德 他 - 来 在 .

一个严厉的声音命令他：“进来。”

- [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈlɔ:fti] ,
' The room was large and lofty ,
- 这 房间 曾是 大的 和 高远 ,

房间宽敞高挑，

[bʌt; bət] [soʊ] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈlʌmbər] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]
but so crowded with the same species of lumber as that which he had
但 所以 挤 和 这 相同的 物种 的 木材 作为 那 哪个 他 有

但那里却堆满了和他之前那里一样的同种木材。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[si:n] [brˈloʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈpæsidʒ] , [ɔ:r] [streɪt] ,
seen below that there was little more than a passage , or strait ,
已见 以下 那 那里 曾是 小的 更多的 比 一个 通道 , 或者 海峡 ,

从下面的描述可以看出，那里只不过是一条通道或海峡而已。

[werˈbaɪ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [əˈproʊtʃ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
whereby he could approach his patient .
由此 他 可以 方法 他的 病人 .

这样他就可以接近他的病人了。

[hɪr] , [tu:] , [wɜ:r; wər][ˈkæbɪnəts][ʌv; əv] ˈ[ebəni] [ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ][ˈpi:ɛtrə][ˈdɒrə] ;
Here , too , were cabinets of ebony inlaid with pietra dura ;
这里 , 也 , 是 橱柜 的 乌木 镶嵌 和 皮耶特拉 杜拉 ;
这里也有用乌木制成的、镶嵌着硬石的橱柜；

[ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] [stʊd] [æn; ən] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈmʌmi] — [pərˈtʃæns] [ə; eɪ] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ˈferoʊ] ,
in one corner stood an Egyptian mummy — perchance a departed Pharaoh ,
在 一 角落 站立 一个 埃及人 木乃伊 — 或许 一个 已离开 法老 ,
角落里矗立着一具埃及木乃伊——或许是一位逝去的法老。

[hu:z] [ɡɪlt] - [ˈbə:dnd] [soʊl] [hæd; həd] [ˈʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv][oʊˈsaɪrɪs][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd]
whose guilt - burdened soul had shivered at the bar of Osiris six thousand
谁 有罪 - 负担 灵魂 有 瑟瑟发抖 在 这 酒吧 的 奥西里斯 六 千
[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
years ago ;
年 前 ;
六千年前，他那充满罪恶感的灵魂曾在奥西里斯的酒吧里瑟瑟发抖；

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [hʌŋ] [ə; eɪ][ɡrɪm] [ˈpɪktʃər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈdʒɜ:rmən] [sku:l]
while on the wall above him hung a grim picture — of the early German school
尽管 在 这 墙 多于 他 悬挂 一个 严峻 图片 — 的 这 早期的 德语 学校
— [reprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [ˈfleɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt] [ænd; ənd][ˈmɑ:rtər] ,
— representing the flaying of a saint and martyr ,
— 代表 这 剥皮 的 一个 圣 和 烈士 ,
而他头顶的墙上挂着一幅阴森的画作——早期德国画派的作品——描绘的是一位圣徒和殉道者被剥皮的场景。

[ˈhɪdiəsli] [ˈfeɪθf(ə)] [tu:; tə] [əˈnætəmi] .
hideously faithful to anatomy .
极其可怕 忠实 到 解剖学 .
极其忠实于解剖学。

[ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkʌvəd] [baɪ] [mɔ:θ] - [ˈi:tn] [ˈtæpəstri] ,
The opposite wall was entirely covered by moth - eaten tapestry ,
这 对面的 墙 曾是 完全 涵盖 经过 蛾 - 吃 挂毯 ,
对面的墙壁完全被破损的挂毯覆盖着。

[əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] [ˈfɪŋɡərz][ʌv; əv] [ˌmi:diˈi:vəl] [ˈʃætəleɪn] [hæd; həd] [dɪˈpɪktɪd] [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv]
upon which the fair fingers of mediæval chatelaines had depicted the Dance of
之上 哪个 这 公平的 手指 的 中世纪 女管家 有 描绘 这 舞蹈 的
[deθ] .
Death .
死亡 .
中世纪女主人纤纤玉指上曾绘有死亡之舞。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈlu:ʃəs] [brɪˈheld] [ɪˈlæbəreɪtli] - [ka:vd] [ɑ:rm] -
Gazing with wondering eyes round the room , Lucius beheld elaborately - carved arm -
凝视 和 好奇 眼睛 圆形的 这 房间 , 卢修斯 观看 精心 - 雕刻 手臂 -
[tʃerz] [ɪn][bɑ:mˈbeɪ] [blæk] [wʊd] ,
chairs in Bombay black wood ,
椅子 在 孟买 黑色的 木头 ,
卢修斯带着好奇的目光环顾房间，看到了几把用孟买黑木精心雕刻的扶手椅。

[ˈpi:kɑ:k] [məˈski:tʊʃ] - [ˈfænz] , [ˈsænd(ə)] - [wʊd] [ˈkæskɪt] , [ˈpu:nə] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ˈaɪvəri] [ˈtʃesmen] ;
peacock mosquito - fans , sandal - wood caskets , poonah work , and ivory chessmen ;
孔雀 蚊子 - 粉丝 , 凉鞋 - 木头 棺材 , 普纳 工作 , 和 象牙 国际象棋棋子 ;
孔雀羽毛蚊扇、檀香木棺材、普纳工艺品和象牙棋子；

[læmps] [ðæt] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ˈroʊmən] [ˈkætəkoʊmz] [ɔ:r] [bə:nd] [ɑ:n][ˈpeɪɡən] [ˈɔ:ltəz] ;
lamps that had lighted Roman catacombs or burned on Pagan altars ;
灯 那 有 照明 罗马 地下墓穴 或者 烧伤 在 异教徒 祭坛 ;
曾照亮罗马地下墓穴或在异教祭坛上燃烧过的油灯；

[ˈhaɪlənd] [kweɪks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [ˈedwərd] [meɪ] [hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] [ˈneɪtɪv]
Highland quaichs from which Charles Edward may have drunk the native
高地 苏格兰短吻鳄 从 哪个 查尔斯 爱德华 可能 有 醉 这 本国的
[ˈʌskwɪbɔː] ; [ə; eɪ] [ɡriːk] [ʃiːld] ,
usquebaugh ; a Greek shield ,
乌斯克鲍 ; 一个 希腊语 盾 ;
查尔斯·爱德华可能曾用高地浅口酒杯（quaichs）饮用过当地的乌斯克鲍酒（usquebaugh）；一面希腊盾牌，
[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][æɪɪɡˈzændər] , [[feɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔːrtəs] ; [ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ˈaɪdl]
of the time of Alexander , shaped like the back of a tortoise ; a Chinese idol
的 这 时间 的 亚历山大 , 形状 喜欢 这 后退 的 一个 龟 ; 一个 中国人 偶像
;
;
;

亚历山大时代的，形状像乌龟的背部；中国偶像；

[ə; eɪ] [saʊθ] [siː] [ˈaɪləndərz] [kəˈnuː] .
a South Sea islander's canoe .
一个 南 海 岛民的 独木舟 .

南太平洋岛民的独木舟。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv][ləendz] [rɪˈmoʊt] , [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [taɪm] ,
A hundred memories of lands remote , of ages lost in the midst of time ,
一个 百 回忆 的 土地 偏僻的 , 的 年龄 丢失的 在 这 中间 的 时间 ,
一百段关于遥远土地、关于湮没在时光长河中的时代的记忆，

[wɜːr; wər] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [mæs] [ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] ,
were suggested by this heterogeneous mass of property ,
是 建议 经过 这 异质 大量的 的 财产 ,

由这种异质性财产群体所暗示的，

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈluːʃəs] [siːmd] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ˈvæljuəb(ə)] .
which to the inexperienced eye of Lucius seemed more interesting than valuable .
哪个 到 这 缺乏经验 眼睛 的 卢修斯 似乎 更多的 有趣的 比 有价值的 .

在缺乏经验的卢修斯看来，这似乎更有趣而不是更有价值。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [bed] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] — [ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːr] - [ˈpəʊstər] ,
The old man's bed stood in a corner near the fireplace — a small four - poster ,
这 老的 男人的 床 站立 在 一个 角落 靠近 这 壁炉 — 一个 小的 四 - 海报 ,

[wɪð; wɪθ] [ˈklʌmzɪli] - [kɑːvd] [ˈkɑːləmz] ,
with clumsily - carved columns ,
和 笨拙地 - 雕刻 列 ,

老人的床摆放在壁炉旁的角落里——那是一张小小的四柱床，床柱雕刻得十分笨拙。

[ˈsʌmwʌt] [rɪˈzembliŋ] [ðæt] [ˈbedsted] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [geɪzɪz] [əˈpɑːn]
somewhat resembling that bedstead which the student of history gazes upon
有些 类似 那 床架 哪个 这 学生 的 历史 凝视 之上

[wɪð; wɪθ] [ɔː] [ɪn] [ˈmeri] [ˈstuːɜːts, stˈjuːɜːts, ˈstɔːrts] [ˈbedtʃeɪmbər] [æt; ət] [ˈhɑːlɪruːd] ,
with awe in Mary Stuart's bedchamber at Holyrood ,
和 敬畏 在 玛丽 斯图尔特的 卧室 在 霍利鲁德 ,

有点像历史学家在霍利鲁德宫玛丽·斯图亚特的寝宫里敬畏地凝视的那张床。

[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [fer] [hed] [mʌst; məst][hæv; həv][leɪd] [ɪt'self] [daʊn] [ðer; ðər] , [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv]
thinking how often that fair head must have laid itself down there , weary of
思维 如何 经常 那 公平的 头 必须 有 铺设 本身 向下 那里 , 厌倦 的
[kaːrk][ænd; ənd] [ker] ,
cark and care ,
卡克 和 关心 ,

想着那颗美丽的头颅一定无数次躺在那里，厌倦了劳作和忧虑，

[ænd; ənd] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [roʊbz] , [ænd; ənd] [fɔːls] [frendz] [ænd; ənd][ˈfɔːlsər] [ˈlʌvəz] — [ə; eɪ]
and crown and royal robes , and false friends and falsers lovers — a
和 王冠 和 皇家 长袍 , 和 错误的 朋友们 和 假 恋人 — 一个
[ˈʃæbi] [ænˈtiːk] [ˈbedsted] ,
shabby antique bedstead ,
破旧 古董 床架 ,

还有王冠和皇家长袍，还有虚伪的朋友和更加虚伪的情人——一张破旧的古董床架，

[wɪð; wɪθ] [ˈræɡɪd] [ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd] [red] [sɪlk] .
with ragged hangings of faded red silk .
和 破烂不堪 绞刑 的 褪色 红色的 丝绸 .
挂着破烂的褪色红色丝绸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] , [pɪntɪt] [laɪk][ðə; ði] [ɡreɪt] [bɪˈloʊ] ;
There was a fire in the grate , pinched like the grate below ;
那里 曾是 一个 火 在 这 格特 , 捏 喜欢 这 格特 以下 ;
炉篥里燃着火，炉篥像下面的炉篥一样被挤压着；

[ə; eɪ] [θriː] - [ˈkɔːrnəd] [tʃer] [ʌv; əv] [ˈmæsɪv] [kaːvd] [ˈebəni] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [stæmpt] [ænd; ənd]
a three - cornered chair of massive carved ebony , covered with stamped and
一个 三 - 被逼到绝境 椅子 的 大量的 雕刻 乌木 , 涵盖 和 盖章 和
[ˈɡɪldɪd] [ˈleðər] , [stəd] [bɪˈsaɪd] [aɪˈtiː] .
gilded leather , stood beside it .
镀金 皮革 , 站立 旁 它 .
旁边摆放着一把巨大的雕花乌木三角椅，椅面覆盖着压花镀金皮革。

[hɪr] [sæt][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈveriəs] [ˈtreʒərz] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɡreɪ] [her] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]
Here sat the master of these various treasures , his long gray hair crowned with
这里 卫星 这 掌握 的 这些 各种各样的 宝藏 , 他的 长的 灰色的 头发 加冕 和
[ə; eɪ] [blæk] - [ˈvelvɪt] [ˈskʌlkæp] ;
a black - velvet skullcap ;
一个 黑色的 - 天鹅绒 头盖骨 ;
这位拥有各种珍宝的主人就坐在这里，他长长的灰发上戴着一顶黑色天鹅绒小帽；

[hɪz; ɪz] [ɡɔːnt] [ˈfɪɡjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈdæməsk] [ˈdresɪŋ] - [ɡroʊn] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] [wel] -
his gaunt figure wrapped in a ragged damask dressing - grown , edged with well -
他的 瘦削 数字 包装 在 一个 破烂不堪 绺 敷料 - 生长 , 边缘 和 出色地 -
[wɔːrn][fɜːr] ;
worn fur ;
磨损 毛皮 ;
他瘦削的身躯裹在一件破旧的锦缎长袍里，袍边镶着磨损的毛皮；

[ə; eɪ][ˈɡɑːrmənt] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [koʊˈiːv(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbedsted] .
a garment which may have been coeval with the bedstead .
一个 服装 哪个 可能 有 到过 同时期 和 这 床架 .
一件可能与床架同时期的衣物。

- [ɡʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , - [sed] [ˈmɪstər] . - , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] .
' Good - morning , ' said Mr . Sivewright , looking up from his newspaper .
- 好的 - 早晨 , - 说 先生 : - , 寻找 向上 从 他的 报纸 .
“早上好，”西弗赖特先生从报纸上抬起头说道。

- [juː; jʊ] [lʊk] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfɜːrniʃər] [ʌv; əv][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ; [nɑːt] [ruːm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
' **You look surprised at the furniture of my bedroom ; not room enough to**
- 你 看 惊讶 在 这 家具 的 我的 卧室 ; 不是 房间 足够的 到
[swɪŋ] [ə; eɪ][kæt] ,
swing a cat ,
- 摇摆 一个 猫 ;

“你似乎对我的卧室家具感到惊讶；空间小得连猫都转不开身。”

[ɪz][ðer; ðər] ?
is there ?
是 那里 ?

有没有？

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [swɪŋ] [kæts] .
But you see I don't want to swing cats .
- 但 你 看 我 不 想 到 摇摆 猫 .

但你知道，我不想荡猫。

[wen] [aɪ][get][ə; eɪ][ˈbɑːrgən][aɪ] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [hɪr] ,
When I get a bargain I bring it in here ,
什么时候 我 得到 一个 便宜货 我 带来 它 在 这里 ;

我如果淘到便宜货，就会把它带到这里来。

[ænd; ænd][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [tɪl] [aɪ][get][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ,
and have it about me till I get tired of looking at it ,
- 和 有 它 关于 我 直到 我 得到 疲劳的 的 寻找 在 它 ;

我会一直把它带在身边，直到我看腻为止。

[ænd; ænd] [ðen] [wɪn(t)] [ænd; ænd][aɪ] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kəˈlekʃ(ə)n] . -
and then Wincher and I carry it down - stairs to the general collection . '
- 和 然后 绞盘 和 我 携带 它 向下 - 楼梯 到 这 一般的 收藏 . -

然后温彻和我把它搬到楼下，放到普通收藏区。

- [wɪn(t)] ?
' **Wincher ?**
- 绞盘 ?

温彻？

- [[piː ˈdʒiː] -]
' **[Pg 176]**
- [页 -]

[第 176 页]

- [jes] , [ˈdʒeɪkəb] [wɪn(t)] , [maɪ][oʊld][dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdʒ] ; [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] ?
' **Yes , Jacob Wincher , my old Jack - of - all - trades ; you haven't seen him yet ?**
- 是的 , 雅各布 绞盘 , 我的 老的 杰克 - 的 - 全部 - 交易 ; 你 还没有 已见 他 然而 ?

“是的，雅各布·温彻，我以前的万事通；你还没见过他吗？”

[hiː; hi] [ˈbɜːoʊz] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ˈpremɪsɪz] — [sliːps] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊl] - [ˈselər] ,
He burrows somewhere in the back premises — sleeps in the coal - cellar ,
- 他 洞穴 某处 在 这 后退 前提 — 睡觉 在 这 煤炭 - 地窖 ;

他躲在后院的某个地方——睡在煤窖里，

[aɪ] [bɪˈliːv] — [ænd; ænd][ɪz] [əˈbaʊt] [æz; əz][faːnd][ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ænd] [freʃ] [er] [æz; əz][ə; eɪ] [moʊl] .
I believe — and is about as fond of daylight and fresh air as a mole .
我 相信 — 和 是 关于 作为 喜爱 的 日光 和 新鲜的 空气 作为 一个 痣 .

我相信——而且它对阳光和新鲜空气的喜爱程度大概和鼹鼠差不多。

[ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɪˈnʌf] .
A faithful fellow enough .
一个 忠实 同伴 足够的 .

真是个忠诚的家伙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][klɜːrk][ænd; ʌnd][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈsɪstənt] [ɪn][bəːnd] - [stri:t] ；
He was my clerk and general assistant in Bond - street ；
他 曾是 我的 职员 和 一般的 助手 在 纽带 - 街道 ；
他曾是我的职员兼邦德街总助理；

[hɪr] [hiː; hi] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [ˈpɒtərɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [maɪ][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] ； [ˈkætəlbɜːgz] [ðem; ðəm]
here he amuses himself pottering about among my purchases ； catalogues them
这里 他 娱乐 他自己 闲逛 关于 之中 我的 购买 ； 产品目录 他们
[ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] ，
after his own fashion ；
后 他的 自己的 时尚 ；
他在这里闲逛，在我买的东西中间穿梭，并按照自己的方式对它们进行分类整理。

[ænd; ʌnd][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] [əˈferz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈsɪti] [əˈkaʊntənt] . -
and could give a better statement of my affairs than any City accountant . '
和 可以 给 一个 更好的 陈述 的 我的 事务 比 任何 城市 会计 . -
而且他能比任何一位城市会计师更清楚地说明我的财务状况。

- [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [ˈsɜːrvənt] ， - [sed] [ˈluːʃəs] .
' A valuable servant , ' said Lucius .
- 一个 有价值的 仆人 ， - 说 卢修斯 .
“真是个好仆人，”卢修斯说。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
' Do you think so ?
- 做 你 思考 所以 ?
你这么认为吗？

[aɪ] [ˈhævnt] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] .
I haven't paid him anything for the last seven years .
我 还没有 有薪酬的 他 任何事物 为了 这 最后的 七 年 .
我七年来没付过他任何费用。

[hiː; hi] [steɪz] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] , [ˈpɑːrtli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [laɪks] [,em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsleɪvɪʃ] [ˈkɜːnəɪn] [wei] ,
He stays with me , partly because he likes me in his slavish canine way ,
他 停留 和 我 ， 部分 因为 他 点赞 我 在 他的 奴隶 犬类 方式 ，
他留在我身边，部分原因是他以他那奴性十足的犬类方式喜欢我。

[ˈpɑːrtli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [ˈnoʊwə] [els] [tuː; tə][ɡoʊ] .
partly because he has nowhere else to go .
部分 因为 他 有 无处 别的 到 去 .
部分原因是他无处可去。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kiːps] [maɪ] [haʊs] ， [ænd; ʌnd] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [luːˈsiːl] .
His wife keeps my house , and takes care of Lucille .
他的 妻子 保持 我的 房子 ， 和 需要 关心 的 露西尔 .
他的妻子打理我的房子，并照顾露西尔。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][,kɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] ； [ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ][saɪd][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]
And now for our consultation ； the pain in my side has been a trifle
和 现在 为了 我们的 咨询 ； 这 疼痛 在 我的 边 有 到过 一个 琐事
[wɜːrs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
worse this morning .
更糟 这 早晨 .
现在来咨询一下：我今天早上侧腹的疼痛似乎加重了一些。

- [ˈluːʃəs] [brɪˈɡæən][hɪz; ɪz] [ɪntəˈrɑːɡətɹi] .
' Lucius began his interrogatory .
- 卢修斯 开始 他的 质询 .
卢修斯开始审问。

[ˈdʒɛntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['frendli] [pə'sweɪsɪvnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]
Gently , and with that friendly persuasiveness which had made him beloved by
轻轻地 , 和 和 那 友好的 说服力 哪个 有 制成 他 心爱 经过
[hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ['peɪʃnts] ,
his parish patients ,
他的 教区 患者 ,
他语气温和, 用那种亲切的劝说方式——正是这种方式让他深受教区病人的爱戴——

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] [fʊl] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] .
he drew from the old man a full confession of his symptoms .
他 画 从 这 老的 男人 一个 满的 忏悔 的 他的 症状 .
他从老人那里得到了关于他所有症状的完整供述。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] .
The case was grave .
这 案件 曾是 严重 .
案情十分严重。

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ['dʒɔɪləs] , [hɑːrd] , [lə'bɔːriəs] , [mə'nɑːtənəs] [tuː; tə] ['wɪrɪnəs] , [wɪl] ['sʌmtaɪmz]
An existence joyless , hard , laborious , monotonous to weariness , will sometimes
一个 存在 惰 , 难的 , 费力的 , 单调 到 疲劳 , 将要 有时
[ɪg'zɔːst] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
exhaust the forces of the body ,
排气 这 力量 的 这 身体 ,
缺乏快乐、艰苦、劳累、单调乏味的生活, 有时会耗尽人的体力。

[sæp][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['paʊər] , [æz; əz] [pəː'nɪʃəsli] [æz; əz][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['raɪətəs]
sap the vital power , as perniciously as the wear and tear of riotous
树液 这 必不可少的 力量 , 作为 有害地 作为 这 穿 和 撕 的 暴乱的
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .
它会像放荡不羁的生活带来的损耗一样, 严重消耗生命力。

[haɪ] ['preʃər]
High pressure
高的 压力
高压

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 177**]
[页 -]
[第177页]

[hæz; həz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ,
has pretty much the same effect ,
有 漂亮的 很多 这 相同的 影响 ,
效果基本相同。

[let][ðə; ði] ['moʊtɪv] ['paʊər] [biː; bi] [lʌv] [ʌv; əv][geɪn][ɔːr] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
let the motive power be love of gain or love of pleasure .
让 这 动机 力量 是 爱 的 获得 或者 爱 的 乐趣 .
让动机源于贪婪或贪乐。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['hoʊməɹ] - [hæd; həd][wɔːrɪn] [hɪm'self] [aʊt] .
In a word , Homer Sivewright had worn himself out .
在 一个 单词 , 荷马 - 有 磨损 他自己 出去 .
总之, 霍默·西弗赖特已经筋疲力尽了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['krɑːnɪk] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] ;
There was chronic disease of long standing ;
那里 曾是 慢性的 疾病 的 长的 常设 ;
患有长期慢性疾病；

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈreɪndʒmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [end] [ˈfeɪtəli] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] .
there was general derangement which might end fatally sooner or later .
那里 曾是 一般的 精神错乱 哪个 可能 结尾 致命的 很快 或者 之后 .
当时社会一片混乱，这种混乱迟早会酿成悲剧。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ˈsɪkstɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
He was over sixty years of age .
他 曾是 超过 六十 年 的 年龄 .
他当时已经六十多岁了。

[hi:; hi] [maɪt] [daɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪr] ; [hi:; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] , [faɪv] [ˈjɪrz] [lɔ:ŋɡər] .
He might die within the year ; he might live two , three , four , five years longer .
他 可能 死 之内 这 年 ; 他 可能 居住 二 , 三 , 四 , 五 年 更长 .
他可能一年内去世；也可能再活两三年、四五年。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [spɜrd] [jɔ:r'self] , [aɪ] [fɪr] , - [sed] [ˈlu:ʃəs] ,
' You have not spared yourself , I fear , ' said Lucius ,
- 你 有 不是 幸存 你自己 , 我 害怕 , - 说 卢修斯 ,
“恐怕你也没能饶恕自己,”卢修斯说道。

[æz; əz][hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsteθəskoʊp] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
as he put his stethoscope into his pocket .
作为 他 放 他的 听诊器 进入 他的 口袋 .
他把听诊器放进口袋里。

- [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][wʌn] [ɡreɪt] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn][laɪf] .
' No ; I have always had one great object in life .
- 不 ; 我 有 总是 有 一 伟大的 目的 在 生活 .
“不，我一生中一直只有一个伟大的目标。”

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [ðæt] [ˈrerli] [spɛəz] [hɪm'self] . -
A man who has that rarely spares himself . '
一个 男人 WHO 有 那 很少 备件 他自己 . -
拥有这种品质的人很少会善待自己。

- [jet] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [werz] [hɪm'self] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [taɪm] [baɪ] [ˈrekləs] [ˈleɪbər] [ɪz] [ˈhɑ:rdli] [ˈwaɪzər]
' Yet a man who wears himself out before his time by reckless labour is hardly wiser
- 然而 一个 男人 WHO 穿着 他自己 出去 前 他的 时间 经过 鲁莽 劳动 是 几乎 更明智
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈfu:lɪʃ] [ˈvə:dʒɪnz] [hu:] [left] [ðer; ðær][læmps] [wɪˈðaʊt] [ɔɪl] . -
than those foolish virgins who left their lamps without oil . '
比 那些 愚蠢 处女 WHO 左边 他们的 灯 没有 油 . -
“然而，一个因鲁莽劳作而过早耗尽精力的人，并不比那些灯里没有油的愚蠢处女更明智。”

- [pər'hæps] .
' Perhaps .
- 也许 .
'也许。

[aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈi:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [waɪz] .
It is not always easy to be wise .
它 是 不是 总是 简单的 到 是 明智的 .
保持智慧并非易事。

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] [dəˈmestɪk] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪz][æpt][tu:; tə] [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər]
A man whose domestic life is a disappointment is apt to concentrate his labour
一个 男人 谁 国内的 生活 是 一个 失望 是 易于 到 集中 他的 劳动
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [əˈpɑ:n][sʌm; səm][ˈɑ:bdʒekt] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
and his thoughts upon some object outside his home .
和 他的 想法 之上 一些 目的 外部 他的 家 .
如果一个男人对家庭生活感到失望，他很可能会将精力和思想集中在家庭以外的事物上。

[maɪ] [ju:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn][frʌm; frəm] [nə'sesəti] , [maɪ] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ][wʌz; wəz][hɑ:rd][frʌm; frəm]
My youth was a hard one from necessity , my middle age was hard from
我的 青年 曾是 一个 难的 一 从 必要性 , 我的 中间 年龄 曾是 难的 从
[ˈhæbɪt] .
habit .
习惯 .

我的青年时期因为生活所迫而艰辛，我的中年时期因为习惯而艰辛。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] .
I had not acquired the habit of luxury .
我 有 不是 获得 这 习惯 的 奢华 .

我没有养成奢侈的习惯。

[maɪ] [treɪd] [gru:] [ˈdeɪli] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
My trade grew daily more interesting to me ,
我的 贸易 生长 日常的 更多的 有趣的 到 我 ,

我的交易一天比一天更让我感兴趣了。

[ten] [taɪmz] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] [kɔ:lz] [ˈpleʒər] .
ten times more so than anything the world calls pleasure .
十 时代 更多的 所以 比 任何事物 这 世界 呼叫 乐趣 .

比世人所称的任何快乐都要强烈十倍。

[aɪ] [spent] [maɪ] [deɪz] [ɪn] [seɪl] - [ru:mz; rʊmz] ,
I spent my days in sale - rooms ,
我 花费 我的 天 在 销售 - 房间 ,

我每天都待在拍卖厅里，

[ɔ:r] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [streɪndʒ] [nʊks] [ænd; ənd][ˈkɔ:rnərz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɑ:rt] [ˈtreʒərz] [ˈsʌmtaɪmz]
or wandering in those strange nooks and corners to which art treasures sometimes
或者 漫游 在 那些 奇怪的 角落 和 角落 到 哪个 艺术 宝藏 有时
[drɪft] — [ðə; ði] [mɪr] [ˈdʒetsəm][ænd; ənd][ˈflɑ:tsəm][ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [ˈtrʌblɪd]
drift — the mere jetsam and flotsam of life's troubled
漂移 — 这 仅仅 残骸 和 废料 的 生活的 麻烦

或者漫步在那些奇特的角落，艺术珍品有时会漂流到那里——仅仅是生活苦难的残骸和漂浮物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[si:] , [ðə; ði] [ˌʌŋkən'sɪdərd] [spɔɪl][ʌv; əv] [ˈru:ɪnd] [ˈhoʊmz] .
sea , the unconsidered spoil of ruined homes .
海 , 这 未经考虑 剧透 的 毁坏 房屋 .

大海，是废墟家园无人问津的掠物。

[maɪ] [naɪts] [wɜ:r; wər] [dɪ'vootɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][maɪ] [ˈledʒər] , [ɔ:r][ðə; ði][tekst] - [bʊks] [ʌv; əv]
My nights were devoted to the study of my ledger , or the text - books of
我的 夜晚 是 奉献 到 这 学习 的 我的 账簿 , 或者 这 文本 - 图书 的
[maɪ] [treɪd] .
my trade .
我的 贸易 .

我的夜晚都用来研究我的账簿或我的行业教科书。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv][laɪf] .
I had no desire for any other form of life .
我 有 不 欲望 为了 任何 其他 形式 的 生活 .

我对其他任何形式的生活都没有丝毫向往。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔ:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn][,sɪvələ'zeɪ](ə)n]
If I could have afforded all the comforts and pleasures of modern civilisation
如果 我 可以 有 提供 全部 这 舒适 和 快乐 的 现代的 文明
— [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] — [maɪ] [tʃɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [,em 'i:][ɪg'zæktli] [wer] [aɪ]
— which of course I could not — my choice would have kept me exactly where I
— 哪个 的 课程 我 可以 不是 — 我的 选择 会 有 保留 我 确切地 在哪里 我
[wʌz; wəz] . -
was . ' -
曾是 . -

如果我能够负担得起现代文明的所有舒适和享乐——当然我不可能——我的选择会让我继续待在原地。

- [ɪn] ['fju:tʃər] ,
' **In future** ,
- 在 未来 ,
“未来，

- [sed] ['lu:ʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪri] [tʊən] — [hi:; hi] ['nevər] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] — - [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]
' **said Lucius in his cheery tone — he never discouraged a patient — ' it will be**
- 说 卢修斯 在 他的 欢快的 语气 — 他 绝不 灰心 一个 病人 — - 它 将要 是
[wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
well for you ,
出色地 为了 你 ,

卢修斯用他那欢快的语气说道——他从不让病人灰心丧气——“你会好起来的。”

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [mɔ:r] [lʌg'zʊəriəsli] .
to live more luxuriously .
到 居住 更多的 奢华地 .
过上更奢华的生活。

[stɪnt] [jɔ:r'self] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ,
Stint yourself in nothing ,
限制 你自己 在 没有什么 ,
不要在任何事情上浪费自己，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['mʌni] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɪðər'tu:] [spent] [ɪn] ['ædɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] [bi:; bi]
and let the money you have hitherto spent in adding to your collection be
和 让 这 钱 你 有 迄今为止 花费 在 添加 到 你的 收藏 是
[,hens'fɔ:rθ] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə] [gʊd] [oʊld][pɔ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['daɪətəri] . -
henceforth devoted to good old port and a liberal dietary . ' -
今后 奉献 到 好的 老的 港口 和 一个 自由主义 饮食 . -

让你以前花在收藏上的钱，从今以后用来购买上好的波特酒和享受丰盛的饮食吧。

- [aɪ][hæv; həv] [spent] ['nʌθɪŋ] ['leɪtli] , - [sed] - ['ʃɑ:rpli] ; - [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
' **I have spent nothing lately** , ' **said Sivewright sharply** ; ' **I have had nothing**
- 我 有 花费 没有什么 最近 , - 说 - 尖锐地 ; - 我 有 有 没有什么
[tu:; tə] [spend] . -
to spend . ' -
到 花费 . -

“我最近没花过钱，”西弗赖特厉声说道，“我根本没钱花。”

- [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [daʊt] [jʊr; jər][wɜ:rd] , - [rɪ'plaɪd] ['lu:ʃəs] ;
' **I don't want to doubt your word** , ' **replied Lucius** ;
- 我 不 想 到 怀疑 你的 单词 , - 回复 卢修斯 ;
“我不想怀疑你的话，”卢修斯回答道；

- [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] [ju:; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
' **but I tell you frankly you must live better than you have done** ,
- 但 我 告诉 你 坦率地说 你 必须 居住 更好的 比 你 有 完毕 ,
但我坦白地告诉你，你必须比以前过得更好。

[ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [mʌt] [lɔːŋgər] . -
if you wish to live much longer . '
如果 你 希望 到 居住 很多 更长 . -

如果你想活得更久的话。

- [aɪ][duː] , - [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] ;
' I do , ' cried the old man with sudden energy ;
- 我 做 , - 哭 这 老的 男人 和 突然 活力 ;

“我愿意！”老人突然精神抖擞地喊道；

- [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [laɪf] — [aɪ] [huː] [preɪ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] .
' I have prayed for long life — I who pray so little .
- 我 有 祈祷 为了 长的 生活 — 我 WHO 祈祷 所以 小的 .

“我祈求长寿——我很少祈祷。”

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [sent] [ʌp] [ðæt] [wʌn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][blæŋk][skaɪ] .
Yes , I have sent up that one supplication to the blind blank sky .
是的 , 我 有 发送 向上 那 一 恳求 到 这 瞎的 空白的 天空 .

是的，我已向茫茫无垠的天空发出了那份祈求。

[aɪ][waːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
I want to live for long years to come .
我 想 到 居住 为了 长的 年 到 来 .

我希望能够长命百岁。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
If I had been born three hundred years ago ,
如果 我 有 到过 出生 三 百 年 前 ,

如果我出生在三百年前，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['siːkrət] — [ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] .
I should have sought for the sublime secret — the elixir of life .
我 应该 有 寻求 为了 这 升华 秘密 — 这 灵药 的 生活 .

我本该去探寻那至高无上的秘密——长生不老药。

[bʌt; bət][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [men] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] .
But I live in an age when men believe in nothing , ' with a profound sigh .
但 我 居住 在 一个 年龄 什么时候 男人 相信 在 没有什么 , - 和 一个 深刻的 叹 .

但我生活在一个男人什么都不相信的时代，”他深深叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

- [seɪ] ['ræðər] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [men] [rɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [feɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɡɑːd] [huː] [meɪd]
' Say rather in an age when men reserve their faith for the God who made
- 说 相当 在 一个 年龄 什么时候 男人 预订 他们的 信仰 为了 这 上帝 WHO 制成
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“更确切地说，在这个人只信仰创造他们的上帝的时代，

[ɪn'stəd] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɔːstɪŋ] [ðer; ðər] ['paʊə-z] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [ə'pɑːn] ['kruːsɪblz] [ænd; ənd] [ə'lembɪk] ,
instead of exhausting their powers of belief upon crucibles and alembics ,
反而 的 精疲力竭 他们的 权力 的 信仰 之上 坩埚 和 蒸馏器 ,

他们没有将信仰的力量耗尽在坩埚和蒸馏器上，

- ['ænsər] ['luːjəs] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['præktɪk(ə)l][toʊn] .
' answered Lucius in his most practical tone .
- 回答 卢修斯 在 他的 最多 实际的 语气 .

“卢修斯用他最务实的语气回答道。”

[ðen] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [reɪʒi:m] , [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [səˈgeɪʃəs] , [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɑ:lʊd] [ˈstriktli] .
Then followed his régime , simple and sagacious , but to be followed strictly .
然后 随后 他的 政权 , 简单的 和 明智 , 但 到 是 随后 严格 .

然后，他推行了自己的养生之道，这套方法简单而明智，但必须严格遵守。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə][jɔ:; jər] [ˈgrændɔ:tər] , - [hi:; hi] [sed] ;
' I should like to say a few words to your granddaughter , ' he said ;
- 我 应该 喜欢 到 说 一个 很少 字 到 你的 孙女 , - 他 说 ;
“我想对您的孙女说几句话，”他说；

- [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ði:z] [ˈkeɪsɪz] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n] [gʊd] [ˈnɜ:rsɪŋ] . -
' so much in these cases depends upon good nursing . '
- 所以 很多 在 这些 案例 取决于 之上 好的 护理 . -
“在这些病例中，很多事情都取决于良好的护理。”

- [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] , - [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . - , [ˈrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ,
' Say what you please , ' replied Mr . Sivewright , ringing his bell ,
- 说 什么 你 请 , - 回复 先生 . - , 铃声 他的 钟 ,
“你想说什么就说吧，”西弗赖特先生一边回答，一边摇响了门铃。

- [bʌt; bət] [let] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [sed] [ɪn] [maɪ] [ˈhɪrɪŋ] .
' but let it be said in my hearing .
- 但 让 它 是 说 在 我的 听力 .
但愿这话能当面说出来。

[aɪ] [dəʊnt] [ˈreɪlɪʃ] [ðə; ði] [ˈnoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtri:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
I don't relish the notion of being treated like a child ;
我 不 尽情享用 这 概念 的 存在 治疗 喜欢 一个 孩子 ;
我不喜欢被当成孩子对待；

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈpaʊdəz] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈi:] [ʌnəˈweɪz] [ɪn] [dʒæm] , [ɔ:r] [ˈsenə] [ɪn] [maɪ] [ti:] .
of having powders given me unawares in jam , or senna in my tea .
的 拥有 粉末 给定 我 不知情 在 果酱 , 或者 番泻叶 在 我的 茶 .
我曾不知情地在果酱里发现过粉末状物质，或者在茶里发现过番泻叶。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə] [prəˈnaʊns] , [prəˈnaʊns] [aɪ ˈti:] [ˈfɪrləsli] .
If you have a sentence of death to pronounce , pronounce it fearlessly .
如果 你 有 一个 句子 的 死亡 到 发音 , 发音 它 无畏地 .
如果你要宣判死刑，那就毫不畏惧地宣判。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈstoʊɪk] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ] [deθ] - [ˈwɔ:rənt] [ʌnˈmu:vɪd] . -
I am stoic enough to hear my death - warrant unmoved . '
我 是 斯多葛派 足够的 到 听到 我的 死亡 - 保证 不动 . -
我足够坚强，即使听到死刑判决书也无动于衷。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] [dɪˈmænd] [əˈpɑ:n] [jɔ:; jər] [ˈstoʊɪsɪzəm] .
' I shall make no such demand upon your stoicism .
- 我 将 制作 不 这样的 要求 之上 你的 斯多葛主义 .
“我不会对你的坚忍提出这样的要求。”

[ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [laɪf] [wɪl] [dɪˈpend] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɑ:n] [jɔ:; jər] [oʊn] [ˈpru:d(ə)ns] .
The duration of your life will depend very much on your own prudence .
这 期间 的 你的 生活 将要 依赖 非常 很多 在 你的 自己的 谨慎 .
你的寿命长短很大程度上取决于你自身的谨慎程度。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [æt; ət] [ˈsɪkstɪ] [ðə; ði] [ˈævənu:] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [si:z] [hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪz]
Of course at sixty the avenue at the end of which a man sees his grave is
的 课程 在 六十 这 大街 在 这 结尾 的 哪个 一个 男人 看到 他的 严重 是
[nɔ:t] [æn; ən] [ˈendləs] [pərˈspektɪv] .
not an endless perspective .
不是 一个 无尽的 看法 .
当然，到了六十岁，一个人看到的尽头是自己的坟墓，那条路并不是一条无限延伸的路。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][taɪm] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][jet] , [ˈmɪstər] .
- **But you have a comfortable time before you yet , Mr Sivewright ,**
- 但 你 有 一个 舒服的 时间 前 你 然而 , 先生 : - ,
但是, 西弗赖特先生, 您还有一段轻松的时光要度过。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
- **if you will live wisely and make the most of it .**
- 如果 你 将要 居住 明智地 和 制作 这 最多 的 它 : .
如果你能明智地生活, 并充分利用它。

- [luːˈsi:l] [keɪm] [ɪn] [rɪˈspɔːns] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] ,
- **Lucille came in response to the bell ,**
- 露西尔 来了 在 回复 到 这 钟 ,
“露西尔听到铃声后走了过来。”

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈluːjəs] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz][dəˈrek](ə)nɪz][æz; əz][tuː; tə][ˈdaɪət][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl]
- **and to her Lucius repeated his directions as to diet and general**
- 和 到 她 卢修斯 重复 他的 方向 作为 到 饮食 和 一般的
[ˈtriːtmənt] .
treatment .
- 治疗 : .
卢修斯又向她重申了有关饮食和一般治疗的指示。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 180**]
[页 -]
[第180页]

- [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][doʊs][jʊr; jər] [ˈɡrænfɑːðər] [wɪð; wɪθ] [drʌɡz] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ə; eɪ][maɪld]
- **I am not going to dose your grandfather with drugs , ' he said ; ' a mild**
- 我 是 不是 去 到 剂量 你的 祖父 和 药物 , - 他 说 ; - 一个 温和的
[ˈtaːnɪk] ,
tonic ,
- 补品 ,
“我不会给你祖父服用药物,”他说; “只会给他服用一些温和的滋补品。”

[tuː; tə] [prəˈmoʊt] [ˈæpɪtaɪt] , [ɪz][ɔːl][aɪ][[æɪ; jəl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
- **to promote appetite , is all I shall give him .**
- 到 推动 食欲 , 是全部 我 将 给 他 : .
我只给他开胃药。

卢修斯·达沃伦；(Lucius Davoren; or)

第8/13页

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] ['sliːpləsənəs] , [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]
He complains of sleeplessness , a natural effect of thinking much , and

他 抱怨 的 失眠 , 一个 自然的 影响 的 思维 很多 , 和
[mə'nɑːtənəsli] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][wʌn] [θiːm] ,
monotonously brooding on some one theme ,

单调地 沉思 在 一些 一 主题 ,
他抱怨失眠，这是过度思考和单调地琢磨某个主题的自然结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
and that not a pleasant one .

和 那 不是 一个 令人愉快的 一 .
而且那不是一件令人愉快的事。

- [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , [ˈæŋgrəli][ˈiːv(ə)n] .
' The old man looked at him sharply , angrily even .

- 这 老的 男人 看起来 在 他 尖锐地 , 愤怒地 甚至 .
老人锐利地、甚至带着怒气地瞪着他。

- [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [ˈfɔːrtʃən] - ['telɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ; - [stɪk] [tuː; tə][jər; jər][tekst] .
' I don't want any fortune - telling , ' he said ; ' stick to your text .

- 我 不 想 任何 财富 - 讲述 , - 他 说 ; - 戳 到 你的 文本 .
“我不需要算命，”他说；“就按你的文本来吧。”

[juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][maɪnd] . -
You profess to cure the body , and not the mind . '

你 宣称 到 治愈 这 身体 , 和 不是 这 头脑 . -
你声称治愈的是身体，而不是心灵。

- [ən'les] [ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [kjʊr] , [maɪ][ɑːrt][ɪz] ['hoʊpləs] , - ['ænsər]
' Unless the mind will consent to assist the cure , my art is hopeless , ' answered

- 除非 这 头脑 将要 同意 到 协助 这 治愈 , 我的 艺术 是 绝望 , - 回答
[ˈluːʃəs] .

Lucius .
卢修斯 .

“除非心灵愿意配合治疗，否则我的医术毫无希望，”卢修斯回答道。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , ['dwelɪŋ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈdaɪət] .
He finished his advice , dwelling much on that essential point , a generous diet .

他 完成的 他的 建议 , 住宅 很多 在 那 基本的 观点 , 一个 慷慨的 饮食 .
他总结了自己的建议，着重强调了最重要的一点：要吃得健康。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['daʊtfəli] .
The girl looked at her grandfather doubtfully .

这 女孩 看起来 在 她 祖父 怀疑地 .
女孩疑惑地看着她的祖父。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [lʊk] .
He seemed to answer the look .

他 似乎 到 回答 这 看 .
他似乎回应了那个眼神。

- [ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] , [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfretf(ə)l] [toʊn] ,
' The money must be found , child , ' he said , in a fretful tone ,

- 这 钱 必须 是 成立 , 孩子 , - 他 说 , 在 一个 烦躁 语气 ,
“孩子，钱必须找到，”他焦急地说。

- [ɪf] [aɪ][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒɛmz][ʌv; əv][maɪ] [kəˈlek](ə)n] .
- **if I part with the gems of my collection** .
- 如果 我 部分 和 这 宝石 的 我的 收藏 .

如果我出售我收藏的珍宝。

[ˈæftər][ɔ:l] , [laɪf][ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [nəˈsesəti] ; [ɔ:l] [ˈɛndz][wɪð; wɪθ] [ðæt] . -
After all , life is the great necessity ; all ends with that . '
后 全部 , 生活 是 这 伟大的 必要性 ; 全部 结束 和 那 . -

毕竟，生命是最大的必需品；一切最终都归于此。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] [spər] [kæʃ] [ˈbetər] [biˈstəu] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [riˈkwaɪəmənt] [ðæn; ðən][ɑ:n]
- **You will find your spare cash better bestowed upon your own requirements than on**
- 你 将要 寻找 你的 空闲的 现金 更好的 授予 之上 你的 自己的 要求 比 在
[iˈdʒɪpʃn] [ˈmʌmi:z] ,
Egyptian mummies ,
埃及人 木乃伊 ,

“你会发现，把闲钱花在满足自身需求上比花在埃及木乃伊上更有意义。”

- [sed] [ˈlu:ʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈfʌŋkt] [ˈferoʊ] .
- **said Lucius , with a disparaging glance at the defunct Pharaoh** .
- 说 卢修斯 , 和 一个 贬损 瞥一眼 在 这 已倒闭 法老 .

“卢修斯说道，同时轻蔑地瞥了一眼已故的法老。”

[ˈmɪstər] . - [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈkʌʊns(ə)l] , [ænd; ænd] [ˈsɪvəli] [dɪsˈmɪst]
Mr . Sivewright promised to be guided by his counsel , and civilly dismissed
先生 . - 承诺 到 是 引导 经过 他的 法律顾问 , 和 文明地 解雇
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

西弗赖特先生承诺会听从律师的建议，并礼貌地解雇了他。

- [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , - [hi:; hi] [sed] , - [sɪns]
- **Come to me as often as you like , ' he said , ' since**
- 来 到 我 作为 经常 作为 你 喜欢 , - 他 说 , - 自从

“你想来就来,”他说,“因为

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[ju:; jʊ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ;
you come as a friend ;
你 来 作为 一个 朋友 ;

你以朋友的身份来；

[ænd; ænd][let][aɪ ˈti:][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈplezəntɪst] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and let it be in the evening if that is pleasantest to you .
和 让 它 是 在 这 晚上 如果 那 是 最令人愉悦的 到 你 .

如果你觉得晚上最舒服，那就选晚上吧。

[aɪ] [səˈpouz] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [ɪɡzæmiˈneɪʃənz] [laɪk] [ðɪs]
I suppose there will be no necessity for any more serious examinations like this
我 认为 那里 将要 是 不 必要性 为了 任何 更多的 严肃的 考试 喜欢 这
[ˈmɔrniŋz] ,
morning's ,
早晨 ,

我想应该不需要再进行像今天上午那样的更严格的检查了。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [dɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ˌrekəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteθəskoʊp] ,
- **with a faint smile , and a disagreeable recollection of the stethoscope** ,
- 和 一个 头晕的 微笑 , 和 一个 令人不快的 回忆 的 这 听诊器 ,

带着一丝淡淡的微笑，以及对听诊器不愉快的记忆，

[wɪtʃ] [ˈɪnstɹəmənt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [ˈembləm] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz][ðə; ði]
which instrument seemed to him as much an emblem of death as the
哪个 乐器 似乎 到 他 作为 很多 一个 徽 的 死亡 作为 这
[skʌl] [ænd; ənd] [ˈkrɔːsbəʊnz] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [ˈtuːmstoʊn] .
skull and crossbones on an old tombstone .
颅骨 和 交叉骨 在 一个 老的 墓碑 .
在他看来，这种乐器就像古老墓碑上的骷髅和交叉骨一样，是死亡的象征。

[ˈluːjəs] [ænd; ənd] [luːˈsiːl] [went] [daʊn] - [sterz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði]
Lucius and Lucille went down - stairs together , and he lingered a little in the
卢修斯 和 露西尔 去 向下 - 楼梯 一起 , 和 他 徘徊不去 一个 小的 在 这
[oʊk] - [ˈpænlɪd] [ˈpɑːrlər] ,
oak - panelled parlour ,
橡木 - 镶板 客厅 ,
卢修斯和露西尔一起下了楼，他在橡木镶板的客厅里逗留了一会儿。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][ˈtəʊkənz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaʊs,waɪfəri] [ˈkerz] [hæd; həd] [naʊ] [ˈvæniʃt] .
from which all tokens of her housewifery cares had now vanished .
从 哪个 全部 代币 的 她 家庭主妇 关心 有 现在 消失了 .
她所有操持家务的痕迹都已消失殆尽。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələɪts] [ænd; ənd] [ˈsnəʊdrɒps] [ɪn][ə; eɪ][tɔːl] [vəˈniːʃn] [ˈbiːkər] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər]
A bunch of violets and snowdrops in a tall Venetian beaker stood in the centre
一个 束 的 紫罗兰 和 雪花莲 在 一个 高的 威尼斯 烧杯 站立 在 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
of the table ;
的 这 桌子 ;
桌子中央摆放着一个高高的威尼斯玻璃杯，里面插着一束紫罗兰和雪花莲；

[ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [æn; ən][ˈoʊpən][ˈwɜːrkə,bæskɪt] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdæm,zelz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .
a few books , an open workbasket , indicated the damsel's morning occupation .
一个 很少 图书 , 一个 打开 工作篮 , 表明的 这 少女的 早晨 职业 .
几本书和一个打开的工作篮，表明了这位少女早晨的安排。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈlɪnɪn] [ˈeɪprən] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][kæp] ,
She had taken off her linen apron , but not the cap ,
她 有 已采取 离开 她 亚麻布 围裙 , 但 不是 这 帽 ,
她脱下了亚麻围裙，但没有脱下帽子。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [spaɪs] [ʌv; əv] [ˈkoʊkɪtri] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ,
which gave the faintest spice of coquetry to her appearance ,
哪个 给予 这 最微弱 香料 的 卖弄风情 到 她 外貌 ,
这给她的容貌增添了一丝不易察觉的妩媚。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈluːjəs] [θɔːt] [ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ˈhedgɪr] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
and which Lucius thought the prettiest headgear he had ever seen .
和 哪个 卢修斯 想法 这 最漂亮的 帽子 他 有 曾经 已见 .
卢修斯认为这是他见过的最漂亮的头饰。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌp] - [sterz] ;
They talked a little of the old man up - stairs ;
他们 谈话 一个 小的 的 这 老的 男人 向上 - 楼梯 ;
他们聊了一会儿楼上的老人；
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə][əˈlɑːrm][ˈmɪstər] . - [ˈgrændɔːtər] .
but the surgeon was careful not to alarm Mr . Sivewright's granddaughter .
但 这 外科医生 曾是 小心 不是 到 警报 先生 . - 孙女 .
但外科医生小心翼翼地没有惊动西弗赖特先生的孙女。

[ə'laəs] , [pʊr] [tʃaɪld] , ['kəʊldli][ænd; ənd] ['grʌdʒɪŋli] [æz; əz][hi:; hi] [ək'na:ɪdʒd] [hɜ:r; həɹ] [kleɪm] [ə'pɑ:n]
Alas , poor child , coldly and grudgingly as he acknowledged her claim upon
唉 , 贫穷的 孩子 , 冷冷地 和 勉强 作为 他 已确认 她 宣称 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

唉，可怜的孩子，他冷漠而勉强地承认了她对他的权利。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ]['oʊnli] ['gɑ:rdiən] ,
he was her only guardian ,
他 曾是 她 仅有的 监护人 ,

他是她唯一的监护人。

[ðə; ði][səʊl] ['bæriər] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['kəʊldə] [wɜ:rlɪd] [aʊt'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ['glu:mi]
the sole barrier between her and the still colder world outside her gloomy
这 唯一 障碍 之间 她 和 这 仍然 更冷 世界 外部 她 阴沉
[hoʊm] .
home .
家 .

这是她与阴暗家园外更加寒冷的世界之间唯一的屏障。

- [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['veri] [ɪl] ?
' You do not think him very ill ?
- 你 做 不是 思考 他 非常 患病的 ?

你不认为他病得很重吗？

- [ʃi:; ʃi] [æskt] ['æŋkʌsli] .
' she asked anxiously .
- 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

- [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðəɹ][ɪz] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkʌs] .
' I do not think there is any reason for you to be anxious .
- 我 做 不是 思考 那里 是 任何 原因 为了 你 到 是 焦虑的 .

我认为你没有任何理由感到焦虑。

['kerf(ə)l] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ; [ænd; ənd] [ker] [meɪ] [du:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
Careful I am sure you will be ; and care may do much to prolong his life .
小心 我 是 当然 你 将要 是 ; 和 关心 可能 做 很多 到 延长 他的 生活 .

我相信你会很小心；而小心谨慎或许能大大延长他的寿命。

[hi:; hi][hæz; həz] [ju:st] [hɪm'self] ['hɑ:rdli] . -
He has used himself hardly . '
他 有 用过的 他自己 几乎 . -

他几乎没有利用自己。

- [jes] , - [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [toʊn] .
' Yes , ' she answered in a mournful tone .
- 是的 , - 她 回答 在 一个 悲哀 语气 .

“是的，”她用悲伤的语气回答道。

- [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['trʌblz] , ['hevi] ['trʌblz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bru:dz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] . -
' He has had troubles , heavy troubles , and he broods upon them . '
- 他 有 有 麻烦 , 重的 麻烦 , 和 他 幼崽 之上 他们 . -

“他遇到了很多麻烦，非常大的麻烦，他一直为此耿耿于怀。”

- [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [si:n] [maɪt] [bi:; bi] [ædvən'teɪdʒəs] .
' **Change of air and scene might be advantageous** .
- 改变 的 空气 和 场景 可能 是 有利 .

换换环境和空气或许是有益的。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'presɪv] [æt'məsɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs] ,
' **There is an oppressive atmosphere in such a house as this** ,
- 那里 是 一个 压迫性的 气氛 在 这样的 一个 房子 作为 这 ,
这样的房子里弥漫着一种压抑的气氛。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] . -
' **in such a quarter of the town** . '
- 在 这样的 一个 四分之一 的 这 镇 . -

在镇上的这样一个区域。

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [aɪ'ti:][soʊ] . -
' **I have sometimes found it so** . '
- 我 有 有时 成立 它 所以 . -

“我有时也发现确实如此。”

- [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌmz] , [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv]['eɪprəl] ,
' **When the spring comes , say about the middle of April** ,
- 什么时候 这 春天 来 , 说 关于 这 中间 的 四月 ,
“春天来临的时候, 比如说四月中旬左右,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['strɔ:ŋli] [rekə'mend] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][bəʊθ] .
' **I should strongly recommend a change for you both** .
我 应该 强烈 推荐 一个 改变 为了 你 两个都 .

我强烈建议你们俩都做出改变。

[tu:; tə] ['heɪstɪŋz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
' **To Hastings , for instance** .
- 到 黑斯廷斯 , 为了 实例 .

例如, 前往黑斯廷斯。

- [ðə; ði][gɜ:rl] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [dɪ'spɑ:ndəntli] .
' **The girl shook her head despondently** .
- 这 女孩 摇晃 她 头 沮丧地 .

女孩沮丧地摇了摇头。

- [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tu:; tə] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' **He would never consent to spend so much money , ' she said** .
- 他 会 绝不 同意 到 花费 所以 很多 钱 , - 她 说 .

“他绝不会同意花这么多钱,”她说。

- [wi:; wi][a:r; ər] ['veri] [pʊr] . -
' **We are very poor** . '
- 我们 是 非常 贫穷的 . -

“我们很穷。”

- [jet] ['mɪstər] . - [kæn; kən][faɪnd] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] . -
' **Yet Mr . Sivewright can find money for his purchases** . '
- 然而 先生 . - 能 寻找 钱 为了 他的 购买 . -

“然而, 西弗赖特先生却能找到钱来购买这些东西。”

- [ðeɪ] [kɔ:st][soʊ]['lɪt(ə)] ; [ə; eɪ] [fju:] ['ʃɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
' **They cost so little ; a few shillings at a time** .
- 他们 成本 所以 小的 ; 一个 很少 先令 在 一个 时间 .

“它们价格很便宜; 一次只需几先令。”

[ðə; ði] [θɪŋz] [hi; hi] [baɪz] [ɑ:r; ər] ['ba:ɡɪnz] , [wɪtʃ] [hi; hi] [dis'kʌvəz] [ɪn] [streɪndʒ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] -
The things he buys are bargains , which he discovers in strange out - of - the -
这 事物 他 购买 是 特价商品 , 哪个 他 发现 在 奇怪的 出去 - 的 - 这 -
[wei] ['pleɪsɪz] . -
way places . '
方式 地方 . -

他买的东西都是些便宜货，都是在一些偏僻奇怪的地方淘到的。

- [ɪz][hi; hi][ɔ:f(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] ? -
' Is he often out of doors ? '
- 是 他 经常 出去 的 门 ? -

他经常外出吗？

- [jes] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [tə'geðər] .
' Yes , and for long hours together .
- 是的 , 和 为了 长的 小时 一起 .

“是的，而且经常长时间待在一起。”

[bʌt; bət] ['leɪtli] [hi; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [fə'ti:ɡd] ['æftər] [ðəʊz] [lɔ:ŋ] ['ræmbəlz][ðæn; ðən][hi; hi] [ju:st]
But lately he has been more fatigued after those long rambles than he used
但 最近 他 有 到过 更多的 疲劳 后 那些 长的 漫谈 比 他 用过的
[tu; tə][bi; bi] .
to be .
到 是 .

但最近，他长途跋涉后比以前更容易感到疲惫。

- [[,pi: 'dʒi:] -]
' [Pg 183]
- [页 -]

[第 183 页]

- [hi; hi][mʌst; məst][ə'bændən][ðem; ðəm] [ɔ:ltə'geðər] .
' He must abandon them altogether .
- 他 必须 放弃 他们 共 .

他必须彻底抛弃他们。

[ænd; ənd][ju; jʊ][hæv; həv] [spent] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] ? -
And you have spent some years alone in this old house ? '
和 你 有 花费 一些 年 独自的 在 这 老的 房子 ? -

你独自一人在这座老房子里住了好几年？

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[aɪ][,eɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tu; tə]['sɑ:lətu:d] .
I am accustomed to solitude .
我 是 习惯 到 孤独 .

我习惯了独处。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [dʌl] ['sʌmtaɪmz] .
It is rather dull sometimes .
它 是 相当 乏味的 有时 .

有时候挺无聊的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [tu; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,
But I have my books , and the house to take care of ,
但 我 有 我的 图书 , 和 这 房子 到 拿 关心 的 ,

但我还有书要看，还有房子要打理。

[fɔːr; fər][ˈoʊld][ˈmɪsɪz] . [wɪn(t)] [dʌz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [rʌf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,
for old Mrs . Wincher does only the rougher part of the work ,
为了 老的 太太 : 绞盘 做 仅有的 这 粗糙 部分 的 这 工作 ;
因为温彻老太太只负责做比较粗重的那部分工作。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][tuː; tə][əˈmjuːz][em ˈiː] [wen] [aɪ][sɪt][ænd; ənd]
and some pleasant memories of the past to amuse me when I sit and
和 一些 令人愉快的 回忆 的 这 过去的 到 娱乐 我 什么时候 我 坐 和
[θɪŋk] . -
think . '
思考 : -

当我坐下来思考时，一些美好的往事会让我感到愉悦。
- [ɪz][jʊr; jər][pæst][ə; eɪ] [ˈveri] [braɪt] [wʌŋ] ? -
' Is your past a very bright one ? '
- 是 你的 过去的 一个 非常 明亮的 一 ? -

你的过去很辉煌吗？
- [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈkwaɪət][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [ˈjɔːkʃə] ,
' Only the quiet life of a school in Yorkshire ,
- 仅有的 这 安静的 生活 的 一个 学校 在 约克郡 ;
只有约克郡学校的平静生活，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][sent] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [steɪd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
where I was sent when I was very young , and where I stayed till I was
在哪里 我 曾是 发送 什么时候 我 曾是 非常 年轻的 , 和 在哪里 我 入住 直到 我 曾是
[sev(ə)nˈtiːn] .
seventeen .
十七 .

我很小的时候就被送到那里，一直待到十七岁。
[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf] [siːmd] [braɪt] [tuː; tə][em ˈiː] .
But the life seemed bright to me .
但 这 生活 似乎 明亮的 到 我 :
但我觉得生活一片光明。

[aɪ][hæd; həd] [ˈgʌvənɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈskuːlˌfeləʊz] [huːm] [aɪ] [lʌvd] ,
I had governesses and schoolfellows whom I loved ,
我 有 家庭教师 和 同学们 谁 我 喜爱 ,
我曾拥有我深爱的家庭教师和同学，

[ænd; ənd] [ɡriːn] [hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [les] [dɪr] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfrendz] .
and green hills and woods that were only less dear than my living friends .
和 绿色的 丘陵 和 树林 那 是 仅有的 较少的 亲爱的 比 我的 活的 朋友们 :
还有绿色的山丘和树林，它们唯一的不足之处也在于它们比我的亲朋好友更珍贵。

- [ðɪs] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [ˈfɑːrðər] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
' This paved the way for farther confidences .
- 这 铺砌路面 这 方式 为了 更远 秘密 :
“这为进一步建立信任铺平了道路。”

[fiː; ji] [spəʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [hiː; hi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ʌv; əv]
She spoke of her youth , he of his ; of his father and mother , of
她 辐 的 她 青年 , 他 的 他的 ; 的 他的 父亲 和 母亲 , 的
[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
his sister ,
他的 姐姐 ;
她谈起自己的青春，他谈起自己的青春；谈起他的父母，谈起他的妹妹。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌŋ] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ɡrev] , [nɑːt] [ðæt] [ˈʌðər] [huːz] [feɪt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ;
the little one buried in the family grave , not that other whose fate he knew not ;
这 小的 一 埋葬 在 这 家庭 严重 , 不是 那 其他 谁 命运 他 知道 不是 ;
埋葬在家族墓地里的那个小家伙，而不是他不知道命运的另一个孩子；

[hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [deɪz] ； [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['spʊəkn̩][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪ'fɔːr] .
his college days ; things he had spoken of the night before .
他的 大学 天 ； 事物 他 有 说 的 这 夜晚 前 .
他的大学时光；他前一天晚上说过的话。

[ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] .
She stopped him in the middle .
她 停止 他 在 这 中间 .

她拦住了他。

- [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ； - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ə'merɪkə] .
' Tell me about America , ' she said ; ' I want to know all about America .
- 告诉 我 关于 美国 , - 她 说 ； - 我 想 到 知道 全部 关于 美国 .
“跟我说说美国吧,”她说；“我了解美国的一切。”

[sʌm; səm][wʌn][aɪ] [lʌvd] ['veri] [mʌtʃ] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] . -
Some one I loved very much went to America . ' .
一些 一 我 喜爱 非常 很多 去 到 美国 . -
我深爱一个人去了美国。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['hɑːrdli] [θɔːt] [jʊə; jər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'ventf(ə)] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [lʌv]
' I should have hardly thought your life had been eventful enough for much love
- 我 应该 有 几乎 想法 你的 生活 有 到过 多事 足够的 为了 很多 爱
,
,
,
我本不该认为你的人生经历足够丰富，能让你拥有那么多爱情。

- [sed] ['luːʃəs] ['sʌmwʌt] ['kəʊldli] .
' said Lucius somewhat coldly .
- 说 卢修斯 有些 冷冷地 .
“卢修斯有些冷淡地说。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

- [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [siːn] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
' I have not seen the person I speak of since I was seven years old ,
- 我 有 不是 已见 这 人 我 说话 的 自从 我 曾是 七 年 老的 ,
“我从七岁起就没见过我说的这个人了。”

- [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' she answered , with a sigh .
- 她 回答 , 和 一个 叹 .

她叹了口气回答道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɔːt] ? -
' I think I may trust you ; we are friends , are we not ? ' .
- 我 思考 我 可能 相信 你 ; 我们 是 朋友们 , 是 我们 不是 ? -
“我想我可以信任你；我们是朋友，不是吗？ ”

- [dɪd][nɔːt][jʊə; jər] ['grænfɑːðər] [ˈɔːθəraɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ'self][ˈɔːlmoʊst][jʊə; jər] [ə'dɔːptɪd]
' Did not your grandfather authorise me to consider myself almost your adopted
- 做过 不是 你的 祖父 授权 我 到 考虑 我 几乎 你的 已采用
[ˈbrʌðər] ? -
brother ? ' .
兄弟 ? -
“你祖父不是允许我把自己视为你的义兄吗？ ”

- [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][dʒʌst] [nəʊ] [ɪz][wʌn] [hu:z] [veri] [neɪm] [ɪz] [fərˈbɪdn] [hɪr] .
' **The person I spoke of just now is one whose very name is forbidden here** .
- 这 人 我 辐 的 只是 现在 是 一 谁 非常 姓名 是 禁止 这里 .
“我刚才提到的那个人，在这里连他的名字都是禁忌。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['kru:əlti] ['kænə:t] [meɪk] [em 'i:] [fər'get] [hɪm; ɪm] .
But that cruelty cannot make me forget him .
但 那 残酷 不能 制作 我 忘记 他 .
但这种残忍并不能让我忘记他。

[aɪ 'ti:][ˈoʊnli] ['streŋθnz] [maɪ] ['meməri] .
It only strengthens my memory .
它 仅有的 加强 我的 记忆 .
它只会增强我的记忆力。

[hi:; hi][ɪz][maɪ] ['fɑ:ðər] . -
He is my father . '
他 是 我的 父亲 . -
他是我的父亲。

- [jər; jər] ['fɑ:ðər] ?
' **Your father ?**
- 你的 父亲 ?
你父亲？

[jes] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] ; [ðə; ði] [sʌn] [hu:m] [jər; jər] ['grænfɑ:ðər] [kæst][ɔ:f] .
Yes , I understand ; the son whom your grandfather cast off .
是的 , 我 理解 ; 这 儿子 谁 你的 祖父 投掷 离开 .
是的，我明白了；是你祖父抛弃的儿子。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [kɔ:z] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? -
But not without cause , I suppose ? '
但 不是 没有 原因 , 我 认为 ? -
但我想，这并非毫无缘由吧？

- [pər'hæps][nɑ:t] , - ['ænsər] [lu:'si:l] , [ðə; ði][dɑ:rk] [di:p] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
' **Perhaps not , I answered Lucille , the dark deep eyes filling with tears that were**
- 也许 不是 , - 回答 露西尔 , 这 黑暗的 深的 眼睛 填充 和 眼泪 那 是
['kwɪkli] [brʌft] [ə'veɪ] .
quickly brushed away .
迅速地 刷过 离开 .
“也许不是，”露西尔回答道，她那双深邃的黑眼睛里充满了泪水，但很快就被擦掉了。

- [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] .
' **He may have been to blame** .
- 他 可能 有 到过 到 责备 .
“他可能要承担责任。”

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] [hæz; həz] ['nevər][təʊld][em 'i:] [waɪ] [ðeɪ] ['kwa:rəld] .
My grandfather has never told me why they quarrelled .
我的 祖父 有 绝不 讲述 我 为什么 他们 争吵 .
我祖父从未告诉我他们争吵的原因。

[hi:; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][təʊld][em 'i:][ɪn][hɑ:rd]['kru:əl][wɜ:rdz] [ðæt] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [heɪt] [i:tʃ] [ʌðər]
He has only told me in hard cruel words that they learned to hate each other
[brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [fər'get] [i:tʃ] [ʌðər] .
before they learned to forget each other .
前 他们 学习 到 忘记 每个 其他 .
他只用残酷的话语告诉我，他们先学会了互相憎恨，然后才学会了互相遗忘。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nʊʊ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kaɪnd]
I was not old enough to know anything except that my father was always kind
我 曾是 不是 老的 足够的 到 知道 任何事物 除了 那 我的 父亲 曾是 总是 种类
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

我当时年纪太小，什么都不懂，只知道父亲一直对我很好。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:] .
and always dear to me .
和 总是 亲爱的 到 我 .

它永远是我最珍爱的。

[aɪ][dɪd][nɑ:tɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] .
I did not see him very much .
我 做过 不是 看 他 非常 很多 .

我没怎么见到他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , [aʊt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
He was out a great deal , out late at night ,
他 曾是 出去 一个 伟大的 交易 , 出去 晚的 在 夜晚 ,

他经常外出，常常到深夜才回家。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊld] ['sɜ:rvənt] [ɪn][maɪ]['ɡrænd,fɑ:ðəz, 'ɡræn,fɑ:ðəz] [haʊs] [ɪn]
and I was alone with an old servant in my grandfather's house in
和 我 曾是 独自的 和 一个 老的 仆人 在 我的 祖父的 房子 在
[bə:nd] - [stri:t] ,
Bond - street ,
纽带 - 街道 ,

我独自一人和一位老仆人待在我祖父位于邦德街房子里。

[wer] [wi:; wi][hæd; həd] [lɪvd] ['evər] [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ðəʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][bɔ:rn]
where we had lived ever since I could remember , though I was not born
在哪里 我们 有 居住地 曾经 自从 我 可以 记住 , 尽管 我 曾是 不是 出生
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

虽然我并非出生在那里，但自从我记事起，我们就一直住在那里。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][dɑ:rk]['lɪt(ə)] ['pɑ:rlər] [br'hɑɪnd][ðə; ðɪ] [ɑ:p] , [wɪtʃ] [went] [bæk]
We had a dark little parlour behind the shop , which went back
我们 有 一个 黑暗的 小的 客厅 在后面 这 店铺 , 哪个 去 后退
[ðə; ðər] .
商店后面有个昏暗的小客厅，通往后面。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [laɪk][ðə; ðɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔ:l] .
a long way , and was crowded like the room on the other side of the hall .
一个 长的 方式 , 和 曾是 挤 喜欢 这 房间 在 这 其他 边 的 这 大厅 .

路途遥远，而且像大厅另一边的房间一样拥挤。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [ju:st] [tu:; tə] [si:m] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dʌl] , [soʊ]['lɪt(ə)] ['sʌnʃaɪn] , [soʊ]['lɪt(ə)] [er] .
The days used to seem very long and dull , so little sunshine , so little air .
这 天 用过的 到 似乎 非常 长的 和 乏味的 , 所以 小的 阳光 , 所以 小的 空气 .
以前的日子似乎很漫长也很阴沉，阳光很少，空气也很稀薄。

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [gruː] [braɪt] [wen] [ˈpɑːpə] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , [ænd; ənd] [tʊk] [em ˈiː]
But everything grew bright when papa came in for an hour , and took me
但 一切 生长 明亮的 什么时候 爸爸 来了 在 为了 一个 小时 , 和 采取 我
[ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
on his knee ,
在 他的 膝盖 ,
但爸爸进来待了一个小时, 把我抱到膝上之后, 一切都变得美好起来。

[ænd; ənd][təʊld][em ˈiː] [lɔːŋ] [waɪld] [ˈstɔːrɪz] , [ˈdʒɜːrmən] [ˈstɔːrɪz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [jet] [hæf][hɪz; ɪz] [oʊn]
and told me long wild stories , German stories , I believe , yet half his own
和 讲述 我 长的 荒野 故事 , 德语 故事 , 我 相信 , 然而 一半 他的 自己的
[ɪnˈvenʃ(ə)n] ;
invention ;
发明 ;
他给我讲了许多离奇古怪的故事, 我相信是德国故事, 但其中一半是他自己编造的;

[ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈkelpɪs] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] [ˈkɑːslz] , [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz]
stories of kelpies and lurleys and haunted castles , of a world that was
故事 的 凯尔皮斯 和 - 和 闹鬼的 城堡 , 的 一个 世界 那 曾是
[ˈpiːpld] [wɪð; wɪθ] [ˈfeərɪz] ,
peopled with fairies ,
人 和 仙女 ,
关于水妖、精灵和闹鬼城堡的故事, 关于一个充满仙女的世界的故事,

[wer] [ˈevri] [liːf] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈflaʊər] [hæd; həd][ɪts] [sprɪt] .
where every leaf and every flower had its sprite .
在哪里 每一个 叶子 和 每一个 花 有 它是 精灵 .
每片叶子、每一朵花都有自己的精灵。
[bʌt; bət][aɪ][æɪ; əɪ][ˈtaɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [tʊːk] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈtʃekɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈsʌd(ə)nli] ;
But I shall tire you with all this talk , ' she said , checking herself suddenly ;
但 我 将 胎 你 和 全部 这 讲话 , - 她 说 , 检查 她自己 突然 ;
“但我说了这么多话, 会让你感到厌烦的,”她说着, 突然止住了话头;

- [ænd; ənd][pərˈhæps][jʊr; jər] [ˈpeɪʃnts] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
' **and perhaps your patients are waiting for you .** '
- 和 也许 你的 患者 是 等待 为了 你 . -
“或许您的病人正在等您呢。”

- [ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [lɔːŋgər] .
' **They must wait a few minutes longer .** '
- 他们 必须 等待 一个 很少 分钟 更长 .
他们还得再等几分钟。
[ˈtaɪər][em ˈiː] ?
Tire me ?
胎 我 ?
让我累了吗?

[noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] .
no , I am deeply interested in all you tell me .
不 , 我 是 深 感兴趣的 在 全部 你 告诉 我 .
不, 我对你告诉我的所有事情都非常感兴趣。
[preɪ] [goʊ][ɑːn] .
Pray go on .
祈祷 去 在 .
祈祷继续。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [spent] [æt; ət] [hoʊm] . -
Those were your happy hours which your father spent at home . '
那些 是 你的 快乐的 小时 哪个 你的 父亲 花费 在 家 . -
那是你父亲在家度过的快乐时光。

- ['hæpi] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] ['meɪə] .
- **Happy beyond all measure** .
- 快乐的 超过 全部 措施 .

“无比幸福。”

['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntəz] ['i:vniŋ] — ['wɪntər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleɪəntɪst] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [dɑ:rk][lɪt(ə)l] ['pɑ:rlər]
of a winter's evening — winter was the pleasantest time in that dark little parlour
的 一个 冬天的 晚上 — 冬天 曾是 这 最令人愉悦的 时间 在 那 黑暗的 小的 客厅
— [hi:; hi] [wʊd] [sɪt][ʼaɪdli][baɪ][ðə; ði][ʼfaɪər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:rm] - [tʃer] ;
— **he would sit idly by the fire in a great arm - chair** ;
— 他 会 坐 闲散地 经过 这 火 在 一个 伟大的 手臂 - 椅子 ;

在一个冬日的夜晚——冬天是那间昏暗小客厅里最宜人的季节——他会闲散地坐在壁炉旁的大扶手椅里；

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz][,vaɪə'lɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [elf] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪmni]
sometimes he would take his violin from a shelf in the corner by the chimney
有时 他 会 拿 他的 小提琴 从 一个 架子 在 这 角落 经过 这 烟囱
- [pi:s] ,
- **piece** ,
- 片 ,

有时他会从壁炉旁角落的架子上取下他的小提琴。

[ænd; ænd] [pleɪ] [tu:; tə][em 'i:] .
and play to me .
和 玩 到 我 .

演奏给我听。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [klaɪm] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
I used to climb upon his knee ,
我 用过的 到 爬 之上 他的 膝盖 ,

我以前常常爬到他的膝盖上，

[ænd; ænd][sɪt][hæf] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [waɪl] [hi:; hi] [pleɪd] ; [sʌtʃ] [swi:t] ['mju:zɪk] , [loʊ]
and sit half buried in the big chair while he played ; such sweet music , low
和 坐 一半 埋葬 在 这 大的 椅子 尽管 他 玩 ; 这样的 甜的 音乐 , 低的
[ænd; ænd] ['sɔ:ləm] ,
and solemn ,
和 庄严 ,

他弹奏时，她半埋在大椅子上；多么甜美的音乐，低沉而庄严。

[laɪk] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [wʌnz] [dri:mz] .
like the music of one's dreams .
喜欢 这 音乐 的 一个人的 梦境 .

就像梦中的音乐。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:] [sɪns] .
I have heard nothing like it since .
我 有 听到 没有什么 喜欢 它 自从 .

我之后再也没听说过类似的事情。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['hæpi] [naɪts] [wen] [hi:; hi] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] [tɪl] [aɪ]
Those were happy nights when he stayed at home till I
那些 是 快乐的 夜晚 什么时候 他 入住 在 家 直到 我
那些夜晚真快乐，他一直待在家里直到我.....

[went] [tuː; tə] [bed] , [ˈhæpi] [ˈʌvərz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .

went to bed , happy hours beside the fire .
去 到 床 , 快乐的 小时 旁 这 火 .

上床睡觉, 在炉火旁度过了快乐的时光。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [laɪt] ,

We used to have no light in the room but the fire - light ,
我们 用过的 到 有 不 光 在 这 房间 但 这 火 - 光 ,

我们以前房间里除了火光之外没有其他照明。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðə; ði] [ˈʃædʊɪ] [ˈkɔːrnərz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈfeərɪz] . -

and I fancied the shadowy corners were full of fairies . '
和 我 幻想 这 阴暗的 角落 是 满的 的 仙女 . -

我当时觉得那些阴暗的角落里住满了仙女。

- [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [brɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [ˈfaːðər] [ænd; ʌnd] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər]

' Did you hear nothing of the quarrel between your father and your grandfather
- 做过 你 听到 没有什么 的 这 争吵 之间 你的 父亲 和 你的 祖父

?

?

?

你难道没听说过你父亲和你祖父之间的争吵吗?

[ˈtʃɪldrən] , [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ɑːr; ər] [kwɪk] [tuː; tə] [əbˈzɜːrɪv] . -

Children , even at seven years old , are quick to observe . '
孩子们 , 甚至 在 七 年 老的 , 是 快的 到 观察 . -

即使是七岁的孩子, 观察力也很敏锐。

- [noʊ] .

' No .

- 不 .

'不。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈkwɑːrəld] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] [ˈhɪrɪŋ] .

If they quarrelled it was not in my hearing .
如果 他们 争吵 它 曾是 不是 在 我的 听力 .

如果他们吵架了, 我也没有听到。

[maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [lɪvd] [ɪn ˈtaɪərli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .

My grandfather lived entirely in his business .
我的 祖父 居住地 完全 在 他的 商业 .

我祖父一生都生活在他的生意中。

[hiː; hi] [ˈseldəm] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [miːlz] , [ɔːr] [ʌn ˈtɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

He seldom came into the parlour except for his meals , or until late at night ,
他 很少 来了 进入 这 客厅 除了 为了 他的 餐 , 或者 直到 晚的 在 夜晚 ,

除了吃饭之外, 他很少进客厅, 或者直到深夜才会回来。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [bed] .

when I had gone to bed .
什么时候 我 有 已消失 到 床 .

当我上床睡觉的时候。

[aɪ] [ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] ,

I only know that one morning he was very ill ,
我 仅有的 知道 那 一 早晨 他 曾是 非常 患病的 ,

我只知道有一天早上他病得很重。

[ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and when he came down - stairs he had an awful look in his face ,
和 什么时候 他 来了 向下 - 楼梯 他 有 一个 可怕 看 在 他的 脸 ,

他下楼时, 脸上表情十分可怕。

[laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ʌnd][hi; hi] ['bekənd] [em 'i:][tu; tə]
like the face of a man risen from the grave , and he beckoned me to
喜欢 这 脸 的 一个 男人 升起 从 这 严重 , 和 他 招手 我 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他面容如同从坟墓里复活的人，向我招手示意。

[ænd; ʌnd][təʊld][em 'i:][maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'wei] , [fɔ:r; fər]['evər] .
and told me my father had gone away , for ever .
和 讲述 我 我的 父亲 有 已消失 离开 , 为了 曾经 .

他告诉我，我的父亲已经永远地离开了。

[aɪ] ['kænə:t] [tel] [ju; jʊ][maɪ] [gri:f] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['despərət] .
I cannot tell you my grief , it was almost desperate .
我 不能 告诉 你 我的 悲伤 , 它 曾是 几乎 绝望的 .

我无法形容我的悲痛，那几乎是绝望的。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə] [rʌn] [ə'wei] , [tu; tə] ['fɑ:ləʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
I wanted to run away , to follow my father .
我 通缉 到 跑步 离开 , 到 跟随 我的 父亲 .

我想逃走，去追随我的父亲。

[ænd; ʌnd][wʌn] [naɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] , [oʊ][soʊ] [wel] , [ə; eɪ] [wet] ['wɪntər] [naɪt] ,
And one night , which I remember , O so well , a wet winter night ,
和 一 夜晚 , 哪个 我 记住 , 哦 所以 出色地 , 一个 湿的 冬天 夜晚 ,

有一个夜晚，我至今记忆犹新，那是一个潮湿的冬夜。

[aɪ][gɔ:t][ʌp][ænd; ʌnd][pʊt][ɑ:n][maɪ] [kloʊðz] ['sʌmhaʊ] , ['æftər]['mɪsɪz] . [wɪn(t)ʃ] [hæd; həd][pʊt][em 'i:]
I got up and put on my clothes somehow , after Mrs . Wincher had put me
我 得到 向上 和 放 在 我的 衣服 不知何故 , 后 太太 : 绞盘 有 放 我
[tu; tə][bed] ,
to bed ,
到 床 ,

温彻太太把我哄睡后，我不知怎么地爬起来穿好了衣服。

[ænd; ʌnd] [krept] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] ['sterkəs] ,
and crept down the dark staircase ,
和 悄悄地爬 向下 这 黑暗的 楼梯 ,

然后蹑手蹑脚地走下黑暗的楼梯。

[ænd; ʌnd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌ:p] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and opened the door in the passage at the side of the shop , which was
和 打开 这 门 在 这 通道 在 这 边 的 这 店铺 , 哪个 曾是
['rerli] [ju:st] ,
rarely used ,
很少 用过的 ,

然后打开了店铺侧面过道上的那扇很少使用的门。

[ænd; ʌnd] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [wet] [stri:ts] .
and went out into the wet streets .
和 去 出去 进入 这 湿的 街道 .

然后走到了湿漉漉的街道上。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði][læmps] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['peɪvmənt] [tu; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
I can see the lamps reflected on the shining pavement to this day ,
我 能 看 这 灯 反映 在 这 灼灼 路面 到 这 天 ,

直到今天，我还能看到灯光映照在闪亮的人行道上的景象。

[ɪf] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ʌnd] [fi:l] [ðə; ði][kəʊld] [wet] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] [feɪs] . -
if I shut my eyes , and feel the cold wet wind blowing upon my face . '
如果 我 关闭 我的 眼睛 , 和 感觉 这 寒冷的 湿的 风 吹 之上 我的 脸 . -

如果我闭上眼睛，感受冰冷潮湿的风吹拂在脸上。

- [pɔːr] [tʃaɪld] !
' **Poor child** !
- 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

- [ˌpiːˈdʒiː] -]
' [**Pg 187**]
- [页 -]

[第 187 页]

- [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [naɪt] .
' **Yes , I was a very miserable child that night** .
- 是的 , 我 曾是 一个 非常 悲惨的 孩子 那 夜晚 .

“是的，那天晚上我是一个非常痛苦的孩子。”

[aɪ] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] ;
I wandered about for a long time , looking for my father in the crowd ;
我 漫步 关于 为了 一个 长的 时间 , 寻找 为了 我的 父亲 在 这 人群 ;

我在人群中徘徊了很久，寻找我的父亲；

[ˈsʌmtaɪmz] ['fɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['evər][soʊ][fɑːr] ,
sometimes following a figure that looked like his ever so far ,
有时 下列的 一个 数字 那 看起来 喜欢 他的 曾经 所以 远的 ,

有时，他会跟随一个看起来很像他的身影，一直到现在都是如此。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][aɪ][hæd; həd] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] .
only to find I had followed a stranger .
仅有的 到 寻找 我 有 随后 一个 陌生人 .

结果却发现我跟踪的是个陌生人。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [ɑːp] - ['wɪndəʊz] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [striːts] ['ɡroʊɪŋ]
I remember the shop - windows being shut one by one , and the streets growing
我 记住 这 店铺 - 视窗 存在 关闭 一 经过 一 , 和 这 街道 生长

[dɑːrk][ænd; ənd] ['empti] ,
dark and empty ,
黑暗的 和 空的 ,

我记得商店的橱窗一家接一家地关上，街道变得昏暗而空旷。

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][læst][aɪ] [gruː] ['fraɪ(ə)nd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] [ænd; ənd]
and how at last I grew frightened , and sat down on a doorstep and
和 如何 在 最后的 我 生长 害怕 , 和 卫星 向下 在 一个 家门口 和

[brɪ'ɡæən][tuː; tə][kraɪ] .
began to cry .
开始 到 哭 .

最后我感到害怕，坐在门阶上哭了起来。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] , [ænd; ənd] [ʊk] [em 'iː]
A policeman came across the street and looked at me , and shook me
一个 警察 来了 穿过 这 街道 和 看起来 在 我 , 和 摇晃 我

[ˈrʌfli] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] ,
roughly by the arm ,
大致 经过 这 手臂 ,

一名警察穿过马路，看了我一眼，然后粗暴地拽着我的胳膊摇晃。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] ['kwestʃən] [em 'iː] .
and then began to question me .
和 然后 开始 到 问题 我 .

然后就开始盘问我。

[aɪ][wʌz; wəz][kwɑɪt] [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ɔ:ɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ]
I was quite disheartened by this time , and had given up all hope of finding
我 曾是 相当 沮丧 经过 这 时间 , 和 有 给定 向上全部 希望 的 寻找
[maɪ] [ˈfɑ:ðər] :
my father :
我的 父亲 :

这时我非常沮丧，已经放弃了找到父亲的所有希望：

[soʊ][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [lɪvd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] [hoʊm] ,
so I told him my name and where I lived , and he took me home ,
所以 我 讲述 他 我的 姓名 和 在哪里 我 居住地 , 和 他 采取 我 家 ,
于是我告诉他我的名字和住址，他就带我回家了。

[θru:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈnæroʊ] [stri:ts] [ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋz] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] .
through a great many narrow streets and turnings and windings .
通过 一个 伟大的 许多 狭窄的 街道 和 转弯 和 绕组 .
穿过许多狭窄的街道、弯道和盘旋的道路。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] ,
I must have walked a long way ,
我 必须 有 步行 一个 长的 方式 ,
我一定走了很远的路，

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [krɔ:st] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
for I know I had crossed one of the bridges over the river .
为了 我 知道 我 有 交叉 一 的 这 桥梁 超过 这 河 .
因为我知道我曾走过河上的一座桥。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][bed] [wen] [ðə; ði] [pəˈli:smən] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn]
Everybody had gone to bed when the policeman knocked at the door in
大家 有 已消失 到 床 什么时候 这 警察 敲门 在 这 门 在
[bɑ:nd] - [stri:t] .
Bond - street .
纽带 - 街道 .

当警察敲响邦德街的房门时，所有人都已经上床睡觉了。

[maɪ] [flaɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .
My flight had not been found out .
我的 航班 有 不是 到过 成立 出去 .
我的航班信息没有被查到。

[maɪ] [ˈɡrænfɑ:ðər] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [ˈslɪpərz]
My grandfather came down to open the door in his dressing - gown and slippers
我的 祖父 来了 向下 到 打开 这 门 在 他的 敷料 - 袍 和 拖鞋
.
:
.

我祖父穿着睡袍和拖鞋下楼来开门。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n][skəʊld][em 'i:] , [hi:; hi] [si:md] [tu:] [mʌtʃ] [səpˈpraɪzd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
He didn't even scold me , he seemed too much surprised for that ,
他 没有 甚至 骂 我 , 他 似乎 也 很多 惊讶 为了 那 ,
他甚至都没责备我，他似乎对此感到非常惊讶。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [em 'i:][wet][ænd; ənd] [ˈmʌdi] [ænd; ənd] [ˈfʊtsɔ:r] .
when he saw me wet and muddy and footsore .
什么时候 他 锯 我 湿的 和 浑 和 脚痛 .
当他看到我浑身湿透、满身泥泞、脚也磨破了的时候。

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][mæn] [ˈmʌni] ,
He gave the man money ,
他 给予 这 男人 钱 ,
他给了那个人钱。

[ænd; ənd] [ˈkæriɪd] [ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][æt; ət][ðə; ði][ˈtɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and carried me up to my little bedroom at the top of the house ,
和 携带 我 向上 到 我的 小的 卧室 在 这 顶部 的 这 房子 ,
然后他把我抱到房子顶楼的小卧室里。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
and lighted a fire with his own hands ,
和 照明 一个 火 和 他的 自己的 双手 ,
他亲手点燃了一堆火。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][wɔːrm][ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
and did all he could to make me warm and comfortable .
和 做过 全部 他 可以 到 制作 我 温暖的 和 舒服的 .
他竭尽所能让我感到温暖舒适。

[hiː; hi] [æskt]
He asked
他 问
他问

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]
[第188页]

[ˌem ˈiː]
me
我
我

[waɪ] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][ˈtʊld][hɪm; ɪm] .
why I had gone out , and I told him .
为什么 我 有 已消失 出去 , 和 我 讲述 他 .
我告诉他我出去的原因。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] ,
Then for the first time that I can remember ,
然后 为了 这 第一的 时间 那 我 能 记住 ,
然后，在我记忆中第一次，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] .
he took me in his arms and kissed me .
他 采取 我 在 他的 武器 和 亲吻 我 .
他把我抱在怀里，吻了我。

" [pʊr] [ˈluːs] , " [hiː; hi] [sed] , " [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːrf(ə)n] [gɜːrl] !
" Poor Luce , " he said , " poor little orphan girl !
" 贫穷的 露西 , " 他 说 , " 贫穷的 小的 孤儿 女孩 !
“可怜的露西,”他说,“可怜的小孤女! ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] ,
" He was very kind to me for the next three days ,
" 他 曾是 非常 种类 到 我 为了 这 下一个 三 天 ,
“接下来的三天里，他对我非常友善。”

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ˌem ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˌjɔːkʃə] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] , [wer] [aɪ] [steɪd] [ˈnɪrli] [ten]
and then took me down to Yorkshire to the school , where I stayed nearly ten
和 然后 采取 我 向下 到 约克郡 到 这 学校 , 在哪里 我 入住 几乎 十
[ˈjɪrɪz] . -
years . ' -
年 . -
然后他带我去约克郡的学校，我在那里待了将近十年。

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sæd] ['stɔ:ri] , - [sed] ['lu:ʃəs] , ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] .
' **A strange sad story** , ' **said Lucius** , **deeply interested** .
- 一个 奇怪的 伤心 故事 , - 说 卢修斯 , 深 感兴趣的 .

“真是个奇怪的悲伤故事,”卢修斯饶有兴致地说道。

- [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [bɪn] [təʊld][jɔ:; jər] ['fa:ðə-z] [feit] ? -
' **And have you never been told your father's fate ?** '
- 和 有 你 绝不 到过 讲述 你的 父亲的 命运 ? -

“难道你从未听说过你父亲的下场吗? ”

- ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ə'merɪkə] ,
' **Only that he went to America** ,
- 仅有的 那 他 去 到 美国 ,

“只是他去了美国。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['grænfa:ðər] [hæz; həz] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [ɪn] [wɪt]
and that my grandfather has never heard of him from the hour in which
和 那 我的 祖父 有 绝不 听到 的 他 从 这 小时 在 哪个
[ðeɪ] ['pa:rtɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] . -
they parted until now . '
他们 分手了 直到 现在 . -

自从他们分别后, 直到现在, 我祖父再也没有他的消息。

- [meɪ] [hi:; hi][nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ? -
' **May he not have had some tidings** , **and kept the truth from you ?** '
- 可能 他 不是 有 有 一些 消息 , 和 保留 这 真相 从 你 ? -

“难道他没有得到一些消息, 却瞒着你吗? ”

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [tel] [em 'i:][ə; eɪ][də'rekt] ['fɔ:lsɪhʊd] ;
' **I don't think he would tell me a direct falsehood** ;
- 我 不 思考 他 会 告诉 我 一个 直接的 谬误 ;

“我不认为他会直接对我说谎;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][moʊst] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [noʊ] ['letər]
and he has most positively declared that he has received no letter
和 他 有 最多 积极地 声明 那 他 有 已收到 不 信
[frʌm; frəm][maɪ] ['fa:ðər] ,
from my father ,
从 我的 父亲 ,

他非常明确地表示, 他没有收到我父亲的任何来信。

[ænd; ənd][hæz; həz] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [sɔ:rs] .
and has heard nothing of him from any other source .
和 有 听到 没有什么 的 他 从 任何 其他 来源 .

并且没有从其他任何渠道听到他的消息。

[hi:; hi][ɪz] [ded] , [noʊ] [daʊt] .
He is dead , no doubt .
他 是 死的 , 不 怀疑 .

他肯定死了。

[aɪ] ['kænɔ:t] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kwɔɪt] [fər'get] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
I cannot think that he would quite forget the little girl who used to sit upon his
我 不能 思考 那 他 会 相当 忘记 这 小的 女孩 WHO 用过的 到 坐 之上 他的
[ni:] . -
knee . '
膝盖 . -

我无法想象他会完全忘记那个曾经坐在他膝上的小女孩。

- [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['fa:ðər] [ðen] ,
' **You believe him to have been a good father then** ,
- 你 相信 他 到 有 到过 一个 好的 父亲 然后 ,

“你当时认为他是个好父亲吗? ”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈgrænd,fɑ:ðɜːz, ˈgræn,fɑ:ðɜːz] [kɑ:ndemˈneɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -
in spite of your grandfather's condemnation of him ? '
在 尽管如此 的 你的 祖父的 谴责 的 他 ? '

尽管你祖父曾谴责他？

- [aɪ] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈi:] . -
I believed that he loved me . '
- 我 相信 那 他 喜爱 我 . -

“我相信他爱我。”

- [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ? -
Have you no recollection of your mother ? '
- 有 你 不 回忆 的 你的 母亲 ? -

你对你的母亲没有任何印象吗？

- [noʊ] .
No .
- 不 .

不。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri]
She must have died when I was very
她 必须 有 死亡 什么时候 我 曾是 非常

她一定是在我很小的时候就去世了。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

[jʌŋ] .
young .
年轻的 .

年轻的。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜːr; hər] [ˈpɔːrtrət] .
I have seen her portrait .
我 有 已见 她 肖像 .

我见过她的画像。

[maɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [ki:ps] [ˌaɪ ˈti:] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] , [wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈletərz] ,
My grandfather keeps it hidden away in his desk , with old letters ,
我的 祖父 保持 它 隐 离开 在 他的 桌子 , 和 老的 信件 ,

我祖父把它藏在书桌里, 和一些旧信件放在一起。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈreɪɪks][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] .
and other relics of the past .
和 其他 遗物 的 这 过去的 .

以及其他历史遗迹。

[aɪ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][wʌns][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈti:] [tuː; tə][ˌem ˈi:] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefju:s] .
I begged him once to give it to me , but he refused .
我 乞求 他 一次 到 给 它 到 我 , 但 他 拒绝 .

我曾恳求他给我, 但他拒绝了。

“ [ˈbetər] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ][ˈevər][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Better forget that you ever had a father or a mother , ” he said ,
“ 更好的 忘记 那 你 曾经 有 一个 父亲 或者 一个 母亲 , ” 他 说 ,

“最好忘了你曾经有过父亲和母亲吧,”他说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɪtɜːəst] [toʊn] .
in his bitterest tone .
在 他的 最苦涩的 语气 .

他用最苦涩的语气说道。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [fə'gɑ:tn] [maɪ] [mʌðəz] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪts] [swi:t] ['θɔ:tf(ə)] ['bjʊ:ti] . -
But I have not forgotten my mother's face , and its sweet thoughtful beauty . '
但 我 有 不是 被遗忘的 我的 母亲的 脸 , 和 它是 甜的 周到 美丽 . -

但我从未忘记母亲的容貌，以及她那温柔而深沉的美丽。

- [aɪ][eɪ'em] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bjʊ:tf(ə)] , - [sed] ['lu:ʃəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər]
' I am ready to believe that she was beautiful , ' said Lucius , with a tender
- 我 是 准备好 到 相信 那 她 曾是 美丽的 , - 说 卢修斯 , 和 一个 投标
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“我愿意相信她很漂亮，”卢修斯温柔地笑着说。

[lu'si:lz] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm]['evər][soʊ] [mʌt] ['hɪrər] [tə'geðər] .
Lucille's story had brought them ever so much nearer together .
露西尔的 故事 有 带来 他们 曾经 所以 很多 更近 一起 .

露西尔的故事让他们之间的关系更加紧密了。

[naʊ] , [ɪn'di:d] ,
Now , indeed ,
现在 , 的确 ,

现在，确实如此。

[hi:; hi] [maɪt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] — [maɪt] ['fri:li] [sə'rendər] [hɪm'self]
he might allow himself to be interested in her — might freely surrender himself
他 可能 允许 他自己 到 是 感兴趣的 在 她 — 可能 自由 投降 他自己
[ˈkæptɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈdʒent(ə)] ['bjʊ:ti] — [ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
captive to the charm of her gentle beauty — the magic of her
俘虏 到 这 魅力 的 她 温和的 美丽 — 这 魔法 的 她
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [vɔɪs] .
sympathetic voice .
交感神经 嗓音 .

他或许会允许自己对她产生兴趣——或许会心甘情愿地臣服于她温柔的美貌和充满同情的声音的魅力之中。

[ðæt] ['lɪt(ə)] [pəˈθetɪk] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['sɑ:roufl] [ˈtʃaɪldhʊd] — [ə; eɪ] ['tendər] [hɑ:rt] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ]
That little pathetic picture of her sorrowful childhood — a tender heart overflowing
那 小的 可怜的 图片 的 她 悲伤 童年 — 一个 投标 心 溢出
[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðæt] [nʌn] [keəd] [tu:; tə][ˈgɑ:rnər] — [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ] [sleɪv] [fɔ:r; fər]['evər] .
with love that none cared to garner — that made him her slave for ever .
和 爱 那 没有任何 关心 到 加纳 — 那 制成 他 她 奴隶 为了 曾经 .

她那可怜的童年照片——一颗充满爱却无人问津的温柔心灵——让他永远沦为她的奴隶。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [ðæt] ['fu:lɪʃ] [ʌn'ri:zənɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
Was this love at first sight , that foolish unreasoning passion ,
曾是 这 爱 在 第一的 视线 , 那 愚蠢 不讲道理 热情 ,

这就是一见钟情吗？那种愚蠢而又不理智的激情？

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈdʒefri] [ˈhɑ:sək] [hi:; hi] [di:md] [ə'kɪn][tu:; tə] ['lu:nəsi] ?
which in Geoffrey Hossack he deemed akin to lunacy ?
哪个 在 杰弗里 霍萨克 他 被认为 类似的 到 疯狂 ?

他认为杰弗里·霍萨克的这种行为近乎疯狂？

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ˈræðər] [æn; ən] [ɪnˈtuːɪtɪv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [kriˈeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]
rather an intuitive recognition of the one woman in all the world created to be
相当 一个 直觉的 认出 的 这 一 女士 在 全部 这 世界 创建 到 是
[ðə; ði] [ˈferər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbraɪtəst] [hoʊps] ,
the sharer of his brightest hopes ,
这 分享者 的 他的 最亮的 希望 ,
这是一种直觉, 他认定世界上唯一一个注定要与他分享最美好希望的女人就是她。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swiːtəst] [səˈlɪsɪtuːd] , [ðə; ði] [ˌrekəmpens] [ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
the object of his sweetest solicitude , the recompense and crown of his life
这 目的 的 他的 最甜美的 关怀 , 这 补偿 和 王冠 的 他的 生活
.
:
:
他最珍视的对象, 他一生的奖赏和荣耀。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [ˈæftər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfrendli] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ˈduːti] ,
He had to tear himself away after only a few friendly words , for Duty ,
他 有 到 撕 他自己 离开 后 仅有的 一个 很少 友好的 字 , 为了 责任 ,
仅仅寒暄了几句后, 他就不得不依依不舍地离开, 因为职责所在。

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] [ˈpeɪʃnts] , [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
speaking with the voice of his parish patients , seemed to call him from
请讲 和 这 嗓音 的 他的 教区 患者 , 似乎 到 称呼 他 从
[ðɪs] [ɪnˈtʃæntɪd] [siːn] .
this enchanted scene .
这 迷人的 场景 .
他用教区病人的声音说话, 仿佛在召唤他离开这迷人的景色。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 190**]
[页 -]
[第190页]

- [aɪ][jæl; jəl] [lʊk] [ɪn][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **I shall look in once or twice a week , in the evening , ' he said ,**
- 我 将 看 在 一次 或者 两次 一个 星期 ; 在 这 晚上 ; - 他 说 ;
“我每周会去看一两次, 在晚上,”他说。

- [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] [əˈpɑːn][maɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
' **and keep a watchful eye upon my patient .**
- 和 保持 一个 警惕 眼睛 之上 我的 病人 .
密切关注我的病人。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

- [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [hiː; hi] [spent] [əˈnʌðər] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət] [ˈsiːdər] [haʊs] ,
' **Towards the end of that week he spent another evening at Cedar House ,**
- 向 这 结尾 的 那 星期 他 花费 其他 晚上 在 雪松 房子 ;
“那周快结束的时候, 他又在雪松屋待了一个晚上。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wiːk] [tuː] [mɔːr] [ˈiːvnɪŋz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [θruː] [ˈwɪndi] [mɑːrtʃ] ,
and in the following week two more evenings and so on , through windy March ,
和 在 这 下列的 星期 二 更多的 晚上 和 所以 在 ; 通过 刮风 行进 ;
接下来的一周又过了两个晚上, 如此反复, 一直持续到三月刮着大风的时候。
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈlɛŋkθənɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] ,
and in the lengthening days of April ,
和 在 这 延长 天 的 四月 ;
在四月白昼渐长的这段时间里,

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] ['wʌndɜːd] [həʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [brɪ'fɔːr]
until he looked back and wondered how he had managed to live before
直到 他 看起来 后退 和 想知道 如何 他 有 管理 到 居住 前
[hɪz; ɪz] ['kɑːmənpleɪs] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [bɪn] ['braɪtnd] [baɪ] [ðiːz] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɛəɜː]
his commonplace existence had been brightened by these glimpses of a fairer
他的 平凡 存在 有 到过 明亮 经过 这些 惊鸿一瞥 的 一个 更公平
[wɜːrld] .
world .
世界 .

直到他回首往事，才开始思考，在平凡的生活被这些更美好世界的惊鸿一瞥照亮之前，他是如何熬过来的。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [gruː] [stɪl] [mɔːr] [fə'mɪliə] — ['frendli] ['iːv(ə)n] — [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ]
The old man grew still more familiar — friendly even — and allowed the two young
这 老的 男人 生长 仍然 更多的 熟悉的 — 友好的 甚至 — 和 允许 这 二 年轻的
[pɪ:p(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] ;
people to talk at their ease ;
人们 到 讲话 在 他们的 舒适 ;

老人变得越来越亲切，甚至有些友善，让两个年轻人自在地交谈；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['grəʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] .
nor did he seem to have any objection to their growing intimacy .
也不 做过 他 似乎 到 有 任何 异议 到 他们的 生长 亲密关系 .

他似乎对他们之间日益亲密的关系没有任何异议。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gruː] [lɔːŋgər] ,
As the days grew longer ,
作为 这 天 生长 更长 ,

随着白昼渐长，

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['waːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['twɑɪlaɪt] ,
he suffered them to wander about the old house in the spring twilight ,
他 遭受 他们 到 漫步 关于 这 老的 房子 在 这 春天 暮 ,

他任由他们在春日黄昏时分在老房子里闲逛。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dezərt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
and out into a desert in the rear , which had once been a garden ,
和 出去 进入 一个 沙漠 在 这 后部 , 哪个 有 一次 到过 一个 花园 ,

后面是一片沙漠，那里曾经是一个花园。

[wer] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['eɪnfənt] ['siːdər] , [wɪð; wɪθ] ['skelɪt(ə)n] [lɪmz] [ðæt] [tʊk] [grɪm]
where there still remained an ancient cedar , with skeleton limbs that took grim
在哪里 那里 仍然 剩余 一个 古老的 雪松 , 和 骨骼 四肢 那 采取 严峻
[eɪps] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
shapes in the dusk .
形状 在 这 黄昏 .

那里还留有一棵古老的雪松，枯枝败叶在暮色中显得格外凄凉。

[nɑːt][ə; eɪ] ['sekənd] ['iːdn] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['blasəmləs] ['gɑːrdn] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kriːk] ,
Not a second Eden , by any means , for this blossomless garden ended in a creek ,
不是 一个 第二 伊甸园 , 经过 任何 方法 , 为了 这 无花 花园 结束 在 一个 溪 ,

这绝不是第二个伊甸园，因为这座没有花朵的花园尽头是一条小溪。

[wer] ['graɪmi] [bɑːdʒz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['rʌbl] [ɔːr][sænd] , [ɔːr][rægz] , [ɔːr] [bəʊnz] , [ɔːr] [koʊl] , [ɔːr] [oʊld]
where grimy barges , laden with rubble or sand , or rags , or bones , or coal , or old
在哪里 肮脏的 驳船 , 满载 和 瓦砾 或者 沙 , 或者 破布 , 或者 骨头 , 或者 煤炭 , 或者 老的
['aɪərn] ,
iron ,
铁 ,

那里停泊着肮脏的驳船，满载着瓦砾、沙子、破布、骨头、煤炭或旧铁器，

[leɪ] [lɑːpˈsaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋki] [mʌd] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈməʊldəɪŋ] [ˈwʊd wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][drɪˈæpɪdeɪtɪd]
lay lopsided in the inky mud , against the mouldering woodwork of a dilapidated
躺 片面 在这 墨色 泥 , 反对 这 模压 木工 的 一个 破旧的
[wɔːrf] ,
wharf ,
码头 ,

歪斜地躺在漆黑的泥浆里，倚靠着破败码头上腐朽的木结构。

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈbɜːrdənd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [freɪt] .
waiting to be disburdened of their freight .
等待 到 是 卸下负担 的 他们的 货运 .

等待卸下货物。

[jet] [tuː; tə][wʌŋ][æɪt; ət] [liːst] [ðɪːz] [ˈwɑːndəɪŋz] , [ðɪːz] [ˈlɪŋɡəɪŋ] [teɪt] - - - [teɪts] [baɪ][ðə; ði] [kriːk] ,
Yet to one at least these wanderings , these lingering tête - à - têtes by the creek ,
然而 到 一 在 至少 这些 漫游 , 这些 挥之不去的 头 - - - 头 经过 这 溪 ,
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈdriːmɪli] [æɪt; ət]
looking down dreamily at
寻找 向下 梦幻般地 在

然而，至少对其中一人来说，这些漫游，这些在溪边徘徊的独处，梦幻般地俯瞰着.....

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

[ðə; ði] [ˈbetsɪ] [dʒeɪŋ][ʌv; əv] [ˈwɑːpɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [æŋ] [smɪθ] [ʌv; əv] [ˈbɜːrməndʒi] , [wɜːr; wər][ɔːl] -
the Betsy Jane of Wapping , or the Ann Smith of Bermondsey , were all -
这 贝齐 简 的 瓦平 , 或者 这 安 史密斯 的 伯蒙德西 , 是 全部 -
[səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] .
sufficient for happiness .
充足的 为了 幸福 .

沃平的贝齐·简，或者伯蒙德西的安·史密斯，都足以让人感到幸福。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ðʌs] [ɪnˈdʌldʒənt] ,
Seeing the old man thus indulgent ,
看到 这 老的 男人 因此 放纵的 ,

看到老人如此宽容，

[ˈluːʃəs] [əˈfɔrd] [hɪmˈself] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrmd] [noʊ] [ˈʌðər] [vjuːz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
Lucius assured himself that he could have formed no other views about his
卢修斯 保证 他自己 那 他 可以 有 形成 不 其他 浏览 关于 他的
[ˈɡrændɔːtər] ; [sɪns] ,
granddaughter ; since ,
孙女 ; 自从 ,

卢修斯确信自己不可能对他的孙女产生其他看法；因为，

[æz; əz] [ˈluːʃəs] [hɪmˈself] [θɔːt] , [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] , [ˈluːʃəs] ,
as Lucius himself thought , it would naturally occur to him that he , Lucius ,
作为 卢修斯 他自己 想法 , 它 会 自然 发生 到 他 那 他 , 卢修斯 ,

正如卢修斯自己所想的那样，他自然会想到，他，卢修斯，

[mʌst; məst] [niːdz] [fɔːl] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
must needs fall madly in love with her .
必须 需求 落下 疯狂地 在 爱 和 她 .

必须疯狂地爱上她。

[hi:; hi][felt] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [sɪ'kjər] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt][sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə; eɪ]
He felt all the more secure upon this point since he had so long been a
他 毛毡 全部 这 更多的 安全的 之上 这 观点 自从 他 有 所以 长的 到过 一个
['kɑ:nstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['si:dər] [haʊs] ,
constant visitor at Cedar House ,
持续的 游客 在 雪松 房子 ,

由于 he 长期以来一直是雪松屋的常客，因此他对这一点更加确信。

[ænd; ənd][hæd; həd] [met] [noʊ][wʌn][ðer; ðər] [hu:][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tu:; tə] [mɪs] - ['feɪvər] .
and had met no one there who could pretend to Miss Sivewright's favour .
和 有 遇见 不 一 那里 WHO 可以 假装 到 错过 - 偏爱 .

而且 he 在那里没有遇到任何能博得西维赖特小姐欢心的人。

[ə; eɪ] ['stʌfɪ] [oʊld] ['di:lər] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] ['klɔzɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ,
A snuffy old dealer had been once or twice closeted with Mr . Sivewright ,
一个 斯纳菲 老的 经销商 有 到过 一次 或者 两次 隐秘的 和 先生 : - ,

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
but that was all .
但 那 曾是 全部 .

一位爱慕虚荣的老商人曾与西弗赖特先生有过一两次私下交易，但也仅此而已。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [beɪs] [ə; eɪ]['taɪrənt] [lu:'si:lz] ['grænfɑ:ðər] [maɪt] [bi:; bi] ,
And however base a tyrant Lucille's grandfather might be ,
和 然而 根据 一个 暴君 露西尔的 祖父 可能 是 ,

然而，无论露西尔的祖父是多么残暴的暴君，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['kɑ:ntəmpleɪt] [bi'stəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['græntʃaɪld] [ə'pɑ:n][æn; ən][oʊld][mæn][ɪn]
he could scarcely contemplate bestowing his lovely grandchild upon an old man in
他 可以 几乎 沉思 授予 他的 迷人的 孙子 之上 一个 老的 男人 在

[ə; eɪ] ['[æbi] [kəʊt] ,
a shabby coat ,
一个 破旧 外套 ,

他几乎无法想象将自己可爱的孙子托付给一个穿着破旧外套的老人。

[hu:] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbdʒekt] [er] ,
who presented himself on the threshold of the parlour with an abject air ,
WHO 呈现 他自己 在 这 临界点 的 这 客厅 和 一个 卑贱 空气 ,

他神情卑微地站在客厅门口，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɑ:rt][ɔ:r][və'tu:] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] - ['kɑ:t(ə)n]
and brought some object of art or virtu wrapped in a blue - cotton
和 带来 一些 目的 的 艺术 或者 美德 包装 在 一个 蓝色的 - 棉布

['hæŋkərtʃɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɑ:nəsɜ:rz] [ɪn'spek](ə)n] .
handkerchief for the connoisseur's inspection .
手帕 为了 这 鉴赏家的 检查 .

然后拿来一件艺术品或珍品，用蓝色棉布手帕包着，供鉴赏家鉴赏。

[soʊ][ðə; ði] [jɪr] [gru:] ['oʊldər] , [ænd; ənd] ['lu:ʃəs] ['deɪvərən] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [ɪg'zɪstəns] ,
So the year grew older , and Lucius Davoren looked out upon a new existence ,
所以 这 年 生长 老 , 和 卢修斯 达沃伦 看起来 出去 之上 一个 新的 存在 ,

时光荏苒，卢修斯·达沃伦迎来了崭新的人生。

[tʃɪrd] [baɪ] [nu:] [hoʊps] , [ænd; ənd] ['hæpi] [θɔ:ts] [wɪt] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]
cheered by new hopes , and happy thoughts which went with him through the
欢呼 经过 新的 希望 , 和 快乐的 想法 哪个 去 和 他 通过 这

[lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
long days of toil ,
长的 天 的 辛劳 ,

新的希望和快乐的思绪陪伴他度过了漫长而辛勤劳作的日子。

[ænd; ʌnd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstuːdiəs] [naɪts] .
and **whispered** **to** **his** **soul in the pauses** **of** **his** **studious nights** .
和 低声说道 到 他的 灵魂 在 这 停顿 的 他的 好学的 夜晚 .
在夜深人静、埋头苦读的间隙，他轻声细语，诉说着自己的灵魂。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wʌt] [went] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪlnəs] [ɪn] [əˈmerɪkə] — [ðæt] [naɪt] [ɪn]
Even **the** **hideous** **memory** **of** **what** **went** **before** **his** **illness** **in** **America** — **that** **night** **in**
甚至 这 可怕 记忆 的 什么 去 前 他的 疾病 在 美国 — 那 夜晚 在
[ðə; ði][paɪn] - [ˈfɔːrɪst] ,
the **pine** **-** **forest** ,
这 松树 - 森林 ,
甚至连他生病前在美国发生的那场可怕的记忆——松树林里的那个夜晚——也历历在目。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]
[第192页]

[ðæt] [ˈwɪntər] [dʌsk] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [feɪs] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ,
that **winter** **dusk** **when** **the** **wicked** **face** **looked in** **at** **his** **window** ,
那 冬天 黄昏 什么时候 这 邪恶 脸 看起来 在 在 他的 窗户 ,
那年冬日黄昏，一张邪恶的脸从窗户里窥视进来。

[wen] [ðə; ði] [ˈwʊlfɪ] [aɪz] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
when **the** **wolfish** **eyes** **glared** **at** **him** **for** **the** **last** **time** ,
什么时候 这 狼 眼睛 怒目而视 在 他 为了 这 最后的 时间 ,
当那双狼一般的眼睛最后一次怒视着他时，

[seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] — [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [dred] [ˈpɪktʃər] [ˈfeɪdɪd] [ˈsʌmwʌt] ,
save in **his** **dreams** — **even** **that** **dread** **picture** **faded** **somewhat** ,
节省 在 他的 梦境 — 甚至 那 恐惧 图片 褪色 有些 ,
除了在梦里——就连那可怕的景象也渐渐淡去了一些。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [ˈkɑːmli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtrædʒədi] ,
and **he** **could** **venture** **to** **meditate** **calmly** **upon** **the** **details** **of** **that** **tragedy** ,
和 他 可以 风险投资 到 幽思 平静地 之上 这 细节 的 那 悲剧 ,
[ænd; ʌnd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
and **say** **to** **himself** ,
和 说 到 他自己 ,
他可以冷静地思考那场悲剧的细节，然后对自己说：

- [ðə; ði] [blʌd] [aɪ] [ʃed] [ˈjɑːndər][wʌz; wəz][ˈdʒʌstli] [ʃed] .
' The **blood** **I** **shed** **yonder** **was** **justly** **shed** .
- 这 血 我 棚 远处 曾是 公正地 棚 .
“我在那边流的血是正义的。”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 193]
- [页 -]
[第 193 页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER **VI** .
章 六年级 .
第六章

- [baɪ] [ˈhev(ə)n] , [aɪ] [ʌv] [ðiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [maɪˈself] .
' BY **HEAVEN** , **I** **LOVE** **THEE** **BETTER** **THAN** **MYSELF** .
- 经过 天堂 , 我 爱 你 更好的 比 我 .
“天哪，我爱你胜过爱我自己。”

- [waɪl] [ˈluːjəs] [driːmd] [hɪz; ɪz] [driːm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːrf] [wer] [ðə; ði] [bɑːdʒz] [leɪ] [ˌ muəd] [ˈlʌndər]
' While Lucius dreamed his dream beside the wharf where the barges lay moored under
- 尽管 卢修斯 梦见 他的 梦 旁 这 码头 在哪里 这 驳船 躺 系泊 在下面
[ðə; ði][ˈsmoʊki] [ˈlʌndən] [skaɪ] ,
the smoky London sky ,
这 烟 伦敦 天空 ,
“卢修斯在码头边做梦，驳船停泊在那里，伦敦的天空烟雾弥漫。”

[ˈdʒefri] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsaɪrən][frʌm; frəm][wʌn] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
Geoffrey was following his siren from one provincial town to another ,
杰弗里 曾是 下列的 他的 警笛 从 一 省级 镇 到 其他 ,
杰弗里一路追随着他的女妖，从一个省会城镇到另一个省会城镇。

[nɑːt] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [laɪf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
not without some enjoyment in the chase , which filled his empty life with some
不是 没有 一些 享受 在 这 追赶 , 哪个 已填 他的 空的 生活 和 一些
[kaɪnd][ʌv; əv][ˈɑːbdʒekt] ,
kind of object ,
种类 的 目的 ,
追逐的过程也并非毫无乐趣，它为他空虚的生活增添了某种意义。

[noʊ] [ˈmætər] [ðooʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfuːliʃ] [wʌn] .
no matter though it were a foolish one .
不 事情 尽管 它 是 一个 愚蠢 一 .
但这又有什么关系呢？虽然那是个愚蠢的决定。

[ˈɡɪv(ə)n] [juːθ] , [helθ] , [ækˈtɪvəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈɪnkʌm] , [ðer; ðər] [jet] [rɪˈmeɪnz]
Given youth , health , activity , and a handsome income , there yet remains
鉴于 青年 , 健康 , 活动 , 和 一个 英俊的 收入 , 那里 然而 遗迹
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmænz] [ɪɡˈzɪstəns] ,
something wanting to a man's existence ,
某物 想要 到 一个 男人的 存在 ,
即使拥有青春、健康、活力和丰厚的收入，男人的生活仍然会缺少些什么。

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][æpt][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
without which it is apt to become more or less a burden to him .
没有 哪个 它 是 易于 到 变得 更多的 或者较少的 一个 负担 到 他 .
如果没有它，它很可能会成为他的负担。

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] .
That something is a purpose .
那 某物 是 一个 目的 .
那东西就是目的。

[ˈdʒefri] [ˈhævɪŋ] [feɪld] — [frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈiːzɪnəs] [ʌv; əv] [ˈtempər] , [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈevriː; bɑːdiːz]
Geoffrey having failed — from very easiness of temper , from being everybody's
杰弗里 拥有 失败的 — 从 非常 容易 的 脾气 , 从 存在 每个人的
[ˈfeɪvərɪt] , [fɜːrst][ɪn] [ˈevri] [ˈplezər] - [ˈpɑːrti] ,
favourite , first in every pleasure - party ,
最喜欢的 , 第一的 在 每一个 乐趣 - 派对 ,
杰弗里失败了——因为他脾气暴躁，因为他是每个人最喜欢的人，每次玩乐聚会都第一个出场，

[ˈfɔːrməʊst] [ɪn] [ˈevri] [spɔːrt] [ðæt] [ˈniːdɪd] [plʌk] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] ,
foremost in every sport that needed pluck and endurance ,
首先 在 每一个 运动 那 需要 采摘 和 耐力 ,
在所有需要勇气和耐力的运动中，他都名列前茅。

[ˈræðər] [ðæen; ðən][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] [əˈbɪləti] — [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [dɪˈstɪŋkʃn] [æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,
rather than from lack of ability — to achieve distinction at the University ,
相当 比 从 缺少 的 能力 — 到 达到 区别 在 这 大学 ,
而不是因为缺乏能力——在大学里取得优异成绩——

[hæd; həd] [kən'klu:did] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɪt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [laɪf] ; [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
had concluded that he was fit for nothing particular in life ; that he had
有 结束 那 他 曾是 合身 为了 没有什么 特别的 在 生活 ; 那 他 有
[noʊ][voʊ'keɪ(ə)n] ,
no vocation ,
不 职业 ,

他得出结论，自己这辈子不适合做任何特别的事；他没有任何职业理想。

[noʊ][kə'pæsəti] [fɔ:r; fər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]
no capacity for distinguishing himself from the
不 容量 为了 区别 他自己 从 这
[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 194]
[页 -]
[第194页]

[rʌk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] ;
ruck of his fellow men ;
背包 的 他的 同伴 男人 ;

他的同伴们；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [du:][wʌz; wəz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n][ðə; ði]['æmp(ə)l] ['fɔ:rtʃən]
and that the best thing he could do was to live upon the ample fortune
和 那 这 最好的 事物 他 可以 做 曾是 到 居住 之上 这 充足 财富
[hɪz; ɪz] ['mɜ:rtʃənt] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ə'mæst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
his merchant father had amassed for him ,
他的 商人 父亲 有 积累 为了 他 ,

他所能做的最好的事情就是依靠他商人父亲为他积累的丰厚财富生活。

[ænd; ənd] [get] [æz; əz] [mʌt] ['plezər] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .
and get as much pleasure as he could out of life .
和 得到 作为 很多 乐趣 作为 他 可以 出去 的 生活 .

他尽情享受生活。

[ɔ:ɪmoʊst][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['plezər] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendəns] [hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [tu:]
Almost his first experience of pleasure and independence had been those two
几乎 他的 第一的 经验 的 乐趣 和 独立 有 到过 那些 二
['jɪrz] - ['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] .
years ' travel in the Far West .
年 - 旅行 在 这 远的 西方 .

他第一次体验到快乐和独立，几乎就是在遥远的西部旅行的那两年。

['plezər] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,
Pleasure in that particular instance had brought him face to face with death ,
乐趣 在 那 特别的 实例 有 带来 他 脸 到 脸 和 死亡 ,

在那一刻，享乐让他直面了死亡。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] ['plezər] [ˌnevərðə'les] .
but was counted pleasure nevertheless .
但 曾是 计数 乐趣 尽管如此 .

但即便如此，也算得上是一种乐趣。

['æftər] ['du:ɪŋ] [ə'merɪkə] ,
After doing America ,
后 正在做 美国 ,

做完美国之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][æz; əz][hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [fiːl]
he had done as much of the old world as he happened to feel
他 有 完毕 作为 很多 的 这 老的 世界 作为 他 发生 到 感觉
[ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] ,
interested in doing ,
感兴趣的 在 正在做 ,

他把旧世界里他感兴趣的事情都做了个遍。

[nɒːt] [ˈskæmpəriŋ] [raʊnd] [ðə; ði][gloʊb] [ɪn] [ˈnaɪnti] [deɪz] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈkʊks] [ɪkˈskɜːrʃənɪsts] ,
not scampering round the globe in ninety days like Mr . Cook's excursionists ,
不是 四处奔跑 圆形的 这 地球 在 九十 天 喜欢 先生 . 库克的 远足者 ,
[ˈɪn] [ˈnɔːrweɪ] , [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn] [roʊm] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn] [ɡriːs] ,
but taking an autumn in Norway , a winter in Rome , a spring in Greece ,
但 采取 一个 秋天 在 挪威 , 一个 冬天 在 罗马 , 一个 春天 在 希腊 ,
[ˈɪn] [ˈnɔːrweɪ] , [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn] [roʊm] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn] [ɡriːs] ,
but taking an autumn in Norway , a winter in Rome , a spring in Greece ,
但 采取 一个 秋天 在 挪威 , 一个 冬天 在 罗马 , 一个 春天 在 希腊 ,

不像库克先生的探险队员那样在九十天内环游世界，

[bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɔːtəm] [ɪn] [ˈnɔːrweɪ] , [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn] [roʊm] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn] [ɡriːs] ,
but taking an autumn in Norway , a winter in Rome , a spring in Greece ,
但 采取 一个 秋天 在 挪威 , 一个 冬天 在 罗马 , 一个 春天 在 希腊 ,
[ˈɪn] [ˈnɔːrweɪ] , [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [ɪn] [roʊm] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn] [ɡriːs] ,
but taking an autumn in Norway , a winter in Rome , a spring in Greece ,
但 采取 一个 秋天 在 挪威 , 一个 冬天 在 罗马 , 一个 春天 在 希腊 ,
[ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ɪn] [ˈswɪːd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
a summer in Sweden , and so on , until he began to feel , in his own
一个 夏天 在 瑞典 , 和 所以 在 , 直到 他 开始 到 感觉 , 在 他的 自己的
[kəˈloʊkwɪəl] [freɪz] ,
colloquial phrase ,
口语 短语 ,
[ˈɪn] [ˈswɪːd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
a summer in Sweden , and so on , until he began to feel , in his own
一个 夏天 在 瑞典 , 和 所以 在 , 直到 他 开始 到 感觉 , 在 他的 自己的

在瑞典度过一个夏天，等等，直到他开始觉得，用他自己的一句俗语来说，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ʌp][ðə; ði][mæp][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
that he had used up the map of Europe .
那 他 有 用过的 向上 这 地图 的 欧洲 .
[ˈɪn] [ˈswɪːd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
a summer in Sweden , and so on , until he began to feel , in his own
一个 夏天 在 瑞典 , 和 所以 在 , 直到 他 开始 到 感觉 , 在 他的 自己的
[kəˈloʊkwɪəl] [freɪz] ,
colloquial phrase ,
口语 短语 ,
[ˈɪn] [ˈswɪːd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
a summer in Sweden , and so on , until he began to feel , in his own
一个 夏天 在 瑞典 , 和 所以 在 , 直到 他 开始 到 感觉 , 在 他的 自己的

他已经把欧洲地图用完了。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈkɑːnsərt] - [ˈsɪŋər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəm] ,
Apart from his passion for the lovely concert - singer , Mrs . Bertram ,
除 从 他的 热情 为了 这 迷人的 音乐会 - 歌手 , 太太 . 伯特伦 ,
[ˈɪn] [ˈswɪːd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
a summer in Sweden , and so on , until he began to feel , in his own
一个 夏天 在 瑞典 , 和 所以 在 , 直到 他 开始 到 感觉 , 在 他的 自己的
[kəˈloʊkwɪəl] [freɪz] ,
colloquial phrase ,
口语 短语 ,
[ˈɪn] [ˈswɪːd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
a summer in Sweden , and so on , until he began to feel , in his own
一个 夏天 在 瑞典 , 和 所以 在 , 直到 他 开始 到 感觉 , 在 他的 自己的

除了他对那位美丽的音乐会歌手伯特伦夫人的爱慕之外，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [səˈsteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [hæd; həd][ðə; ði][ˈsaɪrən]
which was strong enough to have sustained his energies had the siren
哪个 曾是 强的 足够的 到 有 持续 他的 能量 有 这 警笛
[sɔːt] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˈevərəst] ,
sought to lure him to the summit of Mount Everest ,
寻求 到 饵 他 到 这 首脑 的 山 珠穆朗玛峰 ,
[ˈɪn] [ˈswɪːd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
a summer in Sweden , and so on , until he began to feel , in his own
一个 夏天 在 瑞典 , 和 所以 在 , 直到 他 开始 到 感觉 , 在 他的 自己的
[kəˈloʊkwɪəl] [freɪz] ,
colloquial phrase ,
口语 短语 ,
[ˈɪn] [ˈswɪːd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
a summer in Sweden , and so on , until he began to feel , in his own
一个 夏天 在 瑞典 , 和 所以 在 , 直到 他 开始 到 感觉 , 在 他的 自己的

即使海妖试图引诱他登上珠穆朗玛峰顶峰，这种强大的力量也足以支撑他的体力。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪs] [ˈskæmpər][frʌm; frəm][wʌn] [prəˈvɪnʃ(ə)] [taʊn] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
he really enjoyed this scamper from one provincial town to another ,
他 真的 享受 这 疾走 从 一 省级 镇 到 其他 ,
[ˈɪn] [ˈswɪːd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
a summer in Sweden , and so on , until he began to feel , in his own
一个 夏天 在 瑞典 , 和 所以 在 , 直到 他 开始 到 感觉 , 在 他的 自己的
[kəˈloʊkwɪəl] [freɪz] ,
colloquial phrase ,
口语 短语 ,
[ˈɪn] [ˈswɪːd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
a summer in Sweden , and so on , until he began to feel , in his own
一个 夏天 在 瑞典 , 和 所以 在 , 直到 他 开始 到 感觉 , 在 他的 自己的

他非常享受这次从一个省会城市到另一个省会城市的短途旅行。

[ðɪːz] [ˈaɪd(ə)] [deɪz] [spent] [ɪn] [ˈsliːpi] [oʊld] [ˈsɪtɪz] ,
these idle days spent in sleepy old cities ,
这些 闲置的 天 花费 在 困 老的 城市 ,
[ˈɪn] [ˈswɪːd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
a summer in Sweden , and so on , until he began to feel , in his own
一个 夏天 在 瑞典 , 和 所以 在 , 直到 他 开始 到 感觉 , 在 他的 自己的
[kəˈloʊkwɪəl] [freɪz] ,
colloquial phrase ,
口语 短语 ,
[ˈɪn] [ˈswɪːd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
a summer in Sweden , and so on , until he began to feel , in his own
一个 夏天 在 瑞典 , 和 所以 在 , 直到 他 开始 到 感觉 , 在 他的 自己的

在沉睡的古老城市里度过的这些闲暇时光，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈeni] [ʌnɪkˈsplɔːrd] [ˈriːdʒən][ɪn] [ˈsentrəl] [ˈjʊrəp] .
which were as new to him as any unexplored region in central Europe .
哪个 是 作为 新的 到 他 作为 任何 未探索的 地区 在 中央 欧洲 .
[ˈɪn] [ˈswɪːd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
a summer in Sweden , and so on , until he began to feel , in his own
一个 夏天 在 瑞典 , 和 所以 在 , 直到 他 开始 到 感觉 , 在 他的 自己的
[kəˈloʊkwɪəl] [freɪz] ,
colloquial phrase ,
口语 短语 ,
[ˈɪn] [ˈswɪːd(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
a summer in Sweden , and so on , until he began to feel , in his own
一个 夏天 在 瑞典 , 和 所以 在 , 直到 他 开始 到 感觉 , 在 他的 自己的

对他来说，这些地方就像中欧任何未开发的地区一样陌生。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʌski] [kə'θi:drəlz] [ɔ:r] ['æbi] - [tʃɜ:rtʃɪz] ['ɪntu:] [wɪt] [hi:; hi] ['stroʊld] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ,
The great dusky cathedrals or abbey - churches into which he strolled before breakfast ,
这 伟大的 昏暗 大教堂 或者 修道院 - 教堂 进入 哪个 他 漫步 前 早餐 ,
[ˈkerləs] [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'revərənt] ;
careless but not irreverent ;
粗心 但 不是 不敬的 ;

早餐前，他漫步走进那些宏伟而昏暗的大教堂或修道院教堂，漫不经心却并不失敬；

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz]
and where he sometimes
和 在哪里 他 有时

以及他有时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[faʊnd] [waɪt] - [roʊbd] ['kjʊrət] [ænd; ənd] ['kɒristəz] ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði]['mæɪn] ['sɜ:rvɪs] ; [ðə; ði] ['empti]
found white - robed curates and choristers chanting the matin service ; the empty
成立 白色的 - 身着长袍 策展人 和 唱诗班成员 吟唱 这 晨间 服务 ; 这 空的
[skwer] ,
square ,
正方形 ,

只见身着白袍的牧师和唱诗班成员正在吟唱晨祷经文；空荡荡的广场，

[wer] [ðə; ði] [taʊn] - [pʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mi:di'i:vəl] [krɔ:s] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
where the town - pump and a mediæval cross had it all to themselves ,
在哪里 这 镇 - 泵 和 一个 中世纪 叉 有 它 全部 到 他们自己 ,
[ɪk'sept] [ɑ:n] ['mɑ:rkɪt] - [deɪz] ;
except on market - days ;
除了 在 市场 - 天 ;

除了集市日之外，镇上的水泵和一座中世纪十字架独享着这片宁静；

[ðə; ði] [brɔ:d] ['tɜ:npaɪk] - [roʊd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [haɪ] - [stri:t] , [wer] , [pər'hæps] ,
the broad turnpike - road beyond the High - street , where , perhaps ,
这 广阔 收费公路 - 路 超过 这 高的 - 街道 , 在哪里 , 也许 ,

在商业街之外的宽阔收费公路上，或许，

[æn; ən] ['ævənu:] [ʌv; əv] ['ɛlmz] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtʃkɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['testɪfaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [br'nefɪs(ə)nt]
an avenue of elms on the outskirts of the town testified to the beneficent
一个 大街 的 榆树 在 这 郊区 的 这 镇 作证 到 这 仁慈的
[ker] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['baɪɡɔ:n] [kɔ:rpə'reɪ(ə)n] [nɑ:t] [kwɑɪt] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
care of some bygone corporation not quite destitute of a regard for the
关心 的 一些 逝去的 公司 不是 相当 贫困 的 一个 看待 为了 这
[ˌpɪktʃə'resk] ;
picturesque ;
如画 ;

小镇郊外的一条榆树大道，见证了过去某个市政当局的慷慨照料，该市政当局也并非完全不重视风景如画的景色；

[ðɪ:z] [θɪŋz] , [wɪt] [rɪ'pi:tɪd] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [və'raɪəti] , [ɪn][mʌʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
these things , which repeated themselves , with but little variety , in most of the
这些 事物 , 哪个 重复 他们自己 , 和 但 小的 种类 , 在 最多 的 这
[taʊnz] [hi:; hi] [ɪks'plɔ:d] ,
towns he explored ,
城镇 他 探索 ,

在他所到访的大多数城镇，这些事情都反复出现，几乎没有什么变化。

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [maɪld] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['hɑ:sək] .
were not without a certain mild interest for Mr . Hossack .
是 不是 没有 一个 肯定 温和的 兴趣 为了 先生 . 霍萨克 .

我对霍萨克先生并非毫无兴趣。

[hiː; hi] [wəd] [geɪz] [ɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ˌkɑːntəmˈpleɪŋ] [əˈpɑːn] [ðʊʊz] [ˈhænsəm] [red] - [brɪk] [ˈhaʊzɪz] [æt; ət]
He would gaze in wondering contemplation upon those handsome red - brick houses at
他 会 目光 在 好奇 沉思 之上 那些 英俊的 红色的 - 砖 房屋 在
[ðə; ði] [best] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] - [stri:t] ,
the best end of the High - street ,
这 最好的 结尾 的 这 高的 - 街道 ,
他会带着惊奇和沉思的目光凝视着商业街尽头那些漂亮的红砖房，

[ðʊʊz] [rɪˈspektəbl] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [ˈhaʊzɪz] [wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn] [noʊz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈevri]
those respectable middle - class houses which every one knows , and of which every
那些 可敬 中间 - 班级 房屋 哪个 每一个 一 知道 , 和 的 哪个 每一个
[ˈɪŋɡlɪʃ] [taʊn] [kæn; kən] [boʊst] ,
English town can boast ,
英语 镇 能 夸 ,
那些体面的中产阶级住宅，人人都知道，每个英国城镇都可以引以为豪。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɑːmɜːrs] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [welθ]
no matter how remote from the fever of that commerce which makes the wealth
不 事情 如何 偏僻的 从 这 发烧 的 那 商业 哪个 制作 这 财富
[ʌv; əv] [neɪʃəns] .
of nations .
的 国家 .
无论它与创造国家财富的商业热潮有多么遥远。

[ˈhaʊzɪz] [huːz] [ˈwɪndəʊz] [ˌʃaɪn] [rɪˈsplendənt] , [wɪˈðəʊt] [steɪn] [ɔːr] [ˈblemɪʃ] [ʌv; əv] [dʌst] , [smoʊk] , [ɔːr]
Houses whose windows shine resplendent , without stain or blemish of dust , smoke , or
房屋 谁 视窗 闪耀 灿烂 , 没有 弄脏 或者 缺陷 的 灰尘 , 抽烟 , 或者
[ˈweðər] ;
weather ;
天气 ;
房屋的窗户光洁明亮，没有灰尘、烟雾或风雨的污渍或瑕疵；

[ˈhaʊzɪz] [ɑːn] [huːz] [ˈspɑːtləs] [ˈdɔːrstep] [noʊ] [fʊt] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈtraːdn] ,
houses on whose spotless doorstep no foot seems to have trodden ,
房屋 在 谁 一尘不染 家门口 不 脚 似乎 到 有 践踏 ,
房屋的门前一尘不染，仿佛从未有人踏足过。
[huːz] [ɡriːn] [ˈbælkənɪz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dʒiˈreɪnjəmz] [mɔːr] [ˈskɑːrlət] [ðæn; ðən] [ˈlðər] [dʒiˈreɪnjəmz] ,
whose green balconies are filled with geraniums more scarlet than other geraniums ,
谁 绿色的 阳台 是 已填 和 天竺葵 更多的 猩红 比 其他 天竺葵 ,
其绿色阳台上种满了天竺葵，其中一种天竺葵的颜色比其他天竺葵更鲜艳。

[ænd; ənd] [ɑːn] [huːz] [stemz] [noʊ] [ˈfeɪdɪd] [liːf] [əˈpɪrɪz] ; [ˈhaʊzɪz] [huːz] [ˈseɪkrɪd] [ɪnˈtɪrɪər] —
and on whose stems no faded leaf appears ; houses whose sacred interior —
和 在 谁 茎 不 褪色 叶子 出现 ; 房屋 谁 神圣 内部的 —
- [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈhoʊmliər] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
archtemple of those homelier British virtues ,
- 的 那些 家宅 英国 美德 ,
它们的茎干上没有一片枯萎的叶子；它们的房屋内部神圣无比——是那些更朴实的英国美德的圣殿，

[ˈredi] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈsoʊpsʌdz] — [ɪz] [ˈfrʌʊdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [aɪ] [baɪ] [stɑːrtʃt] [ˈmʌzɪlɪn]
ready money and soapsuds — is shrouded from the vulgar eye by starched muslin
准备好 钱 和 肥皂泡 — 是 被遮蔽的 从 这 庸俗 眼睛 经过 淀粉 细棉布
[ˈkɜːtənz] [ˈpendənt]
curtains pendant
窗帘 吊坠
现成的钞票和肥皂泡——被浆过的棉布窗帘遮挡，不让庸俗之人窥见。

[frʌm; frəm][ˈbreɪz(ə)n][rɑːdz] ; [ˈhaʊzɪz] [æt; ət] [wɪt] [ðə; ði][ˈtæksˌɡæðərər] [ˈnevər] [kɔːlz] [twɑɪs] ,
from brazen rods ; houses at which the taxgatherer never calls twice ,
从 厚颜无耻 杆 ; 房屋 在 哪个 这 税务员 绝不 呼叫 两次 ;
用铜棒做的; 收税员从不上门两次的房子;

[dɔːz] [huːz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈnɑːkər] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈtremblɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːd] [græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌn] .
doors whose shining knockers have never trembled in the rude grasp of a dun .
门 谁 灼灼 敲击器 有 绝不 颤抖 在 这 粗鲁的 抓牢 的 一个 逼债 .
那些闪亮的门环从未在粗暴的抓挠下颤抖过的大门。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡloʊmɪŋ] , [ˈdʒefri] [bɪˈheld] [ðə; ði][bɔːld] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeldərli]
Sometimes , in the gloaming , Geoffrey beheld the bald head of an elderly
有时 , 在 这 黄昏 , 杰弗里 观看 这 秃 头 的 一个 老年
[ˈdʒent(ə)lmən] [əˈbʌv] [ðə; ði] [bræs] [ˈkɜːrt(ə)n] - [rɑːd] ,
gentleman above the brass curtain - rod ,
绅士 多于 这 黄铜 窗帘 - 杆 ,
有时, 在暮色中, 杰弗里会看到黄铜窗帘杆上方露出一位老绅士的秃头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈeldərli] [aɪz] [geɪzɪŋ] [ˈɡreɪvli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈempti] [striːt] ,
and a pair of elderly eyes gazing gravely across the empty street ,
和 一个 一对 的 老年 眼睛 凝视 严重地 穿过 这 空的 街道 ;
一双苍老的眼睛严肃地凝视着空荡荡的街道。

[nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪkˈspektrɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈeniθɪŋ] .
not as if they expected to see anything .
不是 作为 如果 他们 预期的 到 看 任何事物 .
他们似乎也没指望能看到什么。

[ðə; ði] [bræs] - [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] [ɪnˈfɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldərli]
The brass - plate on the door would inform him of the elderly
这 黄铜 - 盘子 在 这 门 会 通知 他 的 这 老年
[ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒenəlˌmənz] [prəˈfeɪ(ə)n] — [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfæməli] [səˈlɪsɪtər] [ɔːr][ˈfæməli] [ˈsɜːrdʒən] ,
gentleman's profession — whether he was family solicitor or family surgeon ,
绅士的 职业 — 无论 他 曾是 家庭 律师 或者 家庭 外科医生 ,
门上的黄铜铭牌会告诉他这位老先生的职业——是家庭律师还是家庭外科医生。

[ˈɑːrkɪtekt] [ɔːr][ˈbæŋkər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːsək] [wʊd] [luːz] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv]
architect or banker ; and then Mr . Hossack would lose himself in a labyrinth of
建筑师 或者 银行家 ; 和 然后 先生 . 霍萨克 会 失去 他自己 在 一个 迷宫 的
[ˈwʌndər] ,
wonder ,
想知道 ;
建筑师或银行家; 然后霍萨克先生就会沉浸在奇妙的迷宫中。

[ˈmɑːvəlɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [oʊld][mæn][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðæt]
marvelling how this old man had borne the burden of his days in that
惊叹 如何 这 老的 男人 有 出生 这 负担 的 他的 天 在 那
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [məˈnɑːtənəs] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
atmosphere of monotonous respectability ,
气氛 的 单调 体面 ,
惊叹于这位老人如何在单调乏味的体面氛围中承受着终生的重担。

[ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwɪndəʊ] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbreɪz(ə)n][baːr] .
always looking out of the same shining window , above the same brazen bar .
总是 寻找 出去 的 这 相同的 灼灼 窗户 , 多于 这 相同的 厚颜无耻 酒吧 .
总是透过同一扇明亮的窗户, 望着同一间厚重的酒吧。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] , [ˈæftər] [ðɪs] [smɔːl] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,
He would go back to his hotel , after this small study of human life ,
他 会 去 后退 到 他的 酒店 , 后 这 小的 学习 的 人类 生活 ,
在对人类生活进行了一番简短的研究之后, 他会回到酒店。

[ə; eɪ][ˈwaɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpiːɜ̃] [mæn] , [ˈθænŋɪŋ] [ˈprɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] [ðæt] [əˈɡriːəb(ə)l]
a wiser and a happier man , thanking Providence for that agreeable
一个 更明智 和 一个 更快乐 男人 , 谢谢 普罗维登斯 为了 那 同意
[kɑːmbɪˈnei(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] , [helθ] ,
combination of youth , health ,
组合 的 青年 , 健康 ,
一个更睿智、更快乐的人, 感谢上天赐予他青春、健康的完美结合。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] , [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]
and independent fortune which gave him , in a manner , the key of the
和 独立的 财富 哪个 给予 他 , 在 一个 方式 , 这 钥匙 的 这
[ˈjuːnɪvɜːrs] .
universe .
宇宙 .
以及一笔独立的财富, 这笔财富在某种程度上给了他开启宇宙之门的钥匙。

- , [ɪn] [ˈwɒrɪkʃɪə] ,
Stillmington , in Warwickshire ,
- , 在 沃里克郡 ,
位于沃里克郡的斯蒂尔明顿

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [kənˈsɪdərəbli] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [oʊld] [ˈmɑːrkɪt] [taʊnz] [wer] [wʌn]
was a place considerably in advance of the dull old market towns where one
曾是 一个 地方 相当 在 进步 的 这 乏味的 老的 市场 城镇 在哪里 一
[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈbʊtʃɜːz] [ˈmɔːrɪŋ] [sæljuˈteɪ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv]
could hear the butcher's morning salutation to his neighbour from one end of
可以 听到 这 肉铺 早晨 问候 到 他的 邻居 从 一 结尾 的
[ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the street to the other ,
这 街道 到 这 其他 ,
这里比那些沉闷的旧集镇先进得多, 在那些集镇里, 人们可以从街道的一头听到屠夫早上向邻居打招呼的声音。

[wer] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈbluːbɑːtl]
where , indeed , the buzzing of a lively bluebottle
在哪里 , 的确 , 这 嗡嗡声 的 一个 热闹 蓝瓶
那里, 确实传来活泼的蓝瓶水母的嗡嗡声

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[meɪd] [æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈsaɪləns] .
made an agreeable interruption of the universal silence .
制成 一个 同意 中断 的 这 普遍的 沉默 .
打破了普遍的寂静, 带来了一种令人愉悦的氛围。

- [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] ,
Stillmington lay in the bosom of a fine hunting country , and ,
- 躺 在 这 怀 的 一个 美好的 打猎 国家 , 和 ,
斯蒂尔明顿位于一片绝佳的狩猎区内, 而且,

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [fɒksɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈsiːz(ə)n] ,
as long as foxes were in season ,
作为 长的 作为 狐狸 是 在 季节 ,
只要狐狸还在发情期,

[wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪri] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [ɑːn][ɪts] [wel] - [kept] [roʊdɪz] ,
was gay with the cheery clatter of horses ' hoofs on its well - kept roads ,
曾是 同性恋 和 这 欢快的 哒 的 马匹 - 蹄子 在 它是出色地 - 保留 道路 ,
道路整洁, 马蹄声清脆悦耳, 令人心情愉悦。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [klɪŋk] [ʌv; əv][spɜːrɪz][ɑːn][ɪts] ˈ[ˈspɑːtləs] ˈ[ˈpeɪvmənts] .
the musical clink of spurs on its spotless pavements .
这 音乐 碰杯 的 马刺 在 它是 一尘不染 人行道 :

马刺划过洁净的人行道，发出清脆悦耳的叮当声。

- [ˈboʊstɪd] [æn; ən] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [hoʊˈtel] , [ˌnʌn] [ʌv; əv][jər; jər] ˈ[ˈmaːdərn] ˈ[ˈlɪmɪtɪd] - [ˌlaɪəˈbɪləti]
Stillmington boasted an aristocratic hotel , none of your modern limited - liability
- 吹嘘 一个 贵族 酒店 , 没有任何 的 你的 现代的 有限的 - 责任
[ˈpæləs] ,
palaces ,
宫殿 ,

斯蒂尔明顿曾拥有一家贵族酒店，绝非你现在看到的那种廉价豪华酒店。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfæməli][hoʊˈtel][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪn] [oʊld] ˈ[ˈɪŋɡlɪ] [ɪkˈspensɪv] [ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪv] [skuːl] ,
but a family hotel of the fine old English expensive and exclusive school ,
但 一个 家庭 酒店 的 这 美好的 老的 英语 昂贵的 和 独家的 学校 ,
但这是一家属于高档、高档、独特的英国传统家庭酒店。

[wer] ˈ[ˈpiːp(ə)l] [eɪt] [ænd; ənd][dɹæŋk] [ɪn][ðə; ði] ˈ[ˈsplendɪd] [ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][ðer; ðər] ˈ[ˈpraɪvət] [əˈpɑːrtmənts] ,
where people ate and drank in the splendid solitude of their private apartments ,
在哪里 人们 吃 和 喝 在 这 灿烂 孤独 的 他们的 私人的 公寓 ,
人们在自己私密的公寓里享受着宁静祥和的饮食环境。

[ænd; ənd][stɛəd] [æ̃t; ə̃t][wʌn] [əˈnʌðər] [ˌsuːpərˈsɪliəsli] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]
and stared at one another superciliously when they met in the corridors or on the
和 凝视 在 一 其他 傲慢地 什么时候 他们 遇见 在 这 走廊 或者 在 这
[ˈsterkɪs] ,
staircase ,
楼梯 ,

当他们在走廊或楼梯上相遇时，会互相傲慢地瞪着对方。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhɜːdɪŋ] [təˈgeðər] [æ̃t; ə̃t] ˈ[ˈstɛrtɪd] [ˈɪntərvlz] [tuː; tə][gɔːrdʒ] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
instead of herding together at stated intervals to gorge themselves in the eye of
反而 的 放牧 一起 在 声明 间隔 到 峡谷 他们自己 在 这 眼睛 的
[ðer; ðər] [ˈfeləʊ] [mæn] ,
their fellow man ,
他们的 同伴 男人 ,

他们不是按既定时间间隔聚集在一起，在同伴面前大吃大喝，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈpæsəndʒə] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ˈ[ˈkjuːnə-d] [ˈstiːmər] .
like the passengers on board a Cunard steamer .
喜欢 这 乘客 在 木板 一个 冠达邮轮 汽船 :

就像库纳德邮轮上的乘客一样。

- [pəˈzest] [ˈɔːlsou] [ə; eɪ] ˈ[ˈhoʊlsəm] [sprɪŋ] , [huːz] [helθ] - [rɪˈstɔːrɪŋ] [ˈwɔːtərz]
Stillmington possessed also a wholesome spring , whose health - restoring waters
- 拥有 还 一个 健康 春天 , 谁 健康 - 恢复 水
[wɜːr; wər] , [ˈhaʊˈevər] , [ˈsʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈvoʊg] ,
were , however , somewhat out of vogue ,
是 , 然而 , 有些 出去 的 时尚 ,

斯蒂尔明顿还拥有一处水质优良的泉眼，然而，其具有疗愈功效的泉水却有些过时了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈgɑːrdn] , [θruː] [huːz] [ˈliːfi] [groʊvz] [miːˈændəd] [ðæt] [ˈsɪlvərn] [bʌt; bət]
and a public garden , through whose leafy groves meandered that silvern but
和 一个 民众 花园 , 通过 谁 绿叶 小树林 蜿蜒 那 银 但
[ˈwiːdi] [striːm] [ðə; ði] ˈ[ˈrɪvər] [stiːl] ;
weedy stream the river Still ;
杂草 溪流 这 河 仍然 ;

还有一个公共花园，花园里绿树成荫，一条银色但杂草丛生的溪流蜿蜒流淌，那就是斯蒂尔河；

[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [hu:z] ['bjʊ:ti:z] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]
a garden whose beauties were somewhat neglected by the upper five hundred of
一个 花园 谁 美女 是 有些 被忽视的 经过 这 上 五 百 的

Stillmington ,

斯蒂尔明顿上层五百人虽然生活优渥，但却有些忽视了这座花园的美丽。

[ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:rtʃəri] ['mi:tɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] ['tɔrnəmənt] .
except on the occasion of an archery meeting or a croquet tournament .
除了 在 这 场合 的 一个 射箭 会议 或者 一个 槌球 比赛 .
除非是射箭比赛或槌球比赛。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['eɪprəl] ['weðər] , [ɔ:l] ['sʌŋfaɪn] [ænd; ənd] [blu:] [skaɪz] , [laɪk][ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv]
In the bright April weather , all sunshine and blue skies , like a foretaste of
在 这 明亮的 四月 天气 , 全部 阳光 和 蓝色的 天空 , 喜欢 一个 预尝 的
[sʌmə] ,
summer ,
夏天 ,

四月阳光明媚，碧空如洗，仿佛预示着夏天的到来。

[ˈdʒefri] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] - .
Geoffrey found himself at Stillmington .
杰弗里 成立 他自己 在 - .

杰弗里发现自己身处斯蒂尔明顿。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɾəs] [hæd; həd] [bɪn]
His enchantress had been
他的 女巫 有 到过

他的女巫曾是

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[dɪ'laitɪŋ] [ðə; ði]['ru:dər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃəriŋ] [taʊn] [ˌfɪfti:n]
delighting the ruder inhabitants of Burleysbury , the great manufacturing town fifteen
令人愉悦 这 舵 居民 的 - , 这 伟大的 制造业 镇 十五
[maɪlz] [ə'weɪ] ,
miles away ,
英里 离开 ,

这让十五英里外的大型制造业城镇伯利斯伯里的粗鲁居民们感到高兴。

[hu:z] ['pleθərə] [ʌv; əv] [welθ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
whose plethora of wealth served to sustain the expensive elegance of her
谁 过多 的 财富 服务 到 维持 这 昂贵的 优雅 的 她
[ʌnpɾə'dʌktɪv] ['neɪbər] ,
unproductive neighbour ,
低效的 邻居 ,

她拥有的巨额财富用来维持她那不劳而获的邻居奢华优雅的生活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] - .
and was now at Stillmington .
和 曾是 现在 在 - .

现在他已抵达斯蒂尔明顿。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['kɑːnsərts] , [wið; wiθ][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [brɪtwiːn]
There were to be two concerts , with an interval of a week between
那里 是 到 是 二 音乐会 , 和 一个 间隔 的 一个 星期 之间
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['dʒefri] ,
them , and Geoffrey ,
他们 , 和 杰弗里 ,

原计划举办两场音乐会，中间隔一周，杰弗里

[huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['bɜːrtrəmz] [ˈmuːvmənts] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlɪst] ,
whose knowledge of Mrs . Bertram's movements was of the fullest ,
谁 知识 的 太太 . 伯特伦的 移动 曾是 的 这 最 ,
[hæd; həd] [æsa'teɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][spend] [ðæt] [ˈɪntə'viːnɪŋ] [wiːk] [ɪn] -
had ascertained that she meant to spend that intervening week in Stillmington .
有 已确定 那 她 意思是 到 花费 那 介入 星期 在 - .
[hæd; həd] [æsa'teɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][spend] [ðæt] [ˈɪntə'viːnɪŋ] [wiːk] [ɪn] -
她已经确定她打算在那之后的一周待在斯蒂尔明顿。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hær][frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [diːvɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv]
He had followed her from town to town , through all the deviations of
他 有 随后 她 从 镇 到 镇 , 通过 全部 这 偏差 的
[ə; eɪ][moʊst] [səɹ'kjuːɪtəs] [tʊr] ;
a most circuitous tour ;
一个 最多 迂回 旅游 ;
[hæd; həd] [æsa'teɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][spend] [ðæt] [ˈɪntə'viːnɪŋ] [wiːk] [ɪn] -
他一路跟随她，从一个城镇到另一个城镇，经历了一段极其迂回的旅程；

[naʊ] [æt; ət] ['braɪtn] , [ə'nɑːn][æt; ət] [ˈlɪvəpuːl] , [naʊ] [æt; ət] ['tʃeltənəm] , [ə'nɑːn][æt; ət] [jɔːk] .
now at Brighton , anon at Liverpool , now at Cheltenham , anon at York .
现在 在 布莱顿 , 匿名 在 利物浦 , 现在 在 切尔滕纳姆 , 匿名 在 约克 .
[hæd; həd] [æsa'teɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][spend] [ðæt] [ˈɪntə'viːnɪŋ] [wiːk] [ɪn] -
现在效力于布莱顿，稍后将效力于利物浦，现在效力于切尔滕纳姆，稍后将效力于约克。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hær] [sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɔŋz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd]
He had heard her sing the same songs again and again , and had
他 有 听到 她 唱歌 这 相同的 歌曲 再次 和 再次 , 和 有
[noʊn] [noʊ] ['wɪrɪnəs] .
known no weariness .
已知 不 疲劳 .

他听她一遍又一遍地唱着同样的歌，却丝毫没有厌倦。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [jet] ['spuːkən][tuː; tə][hɜːr; hær] .
But in all his wanderings he had never yet spoken to her .
但 在 全部 他的 漫游 他 有 绝不 然而 说 到 她 .
[hæd; həd] [æsa'teɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][spend] [ðæt] [ˈɪntə'viːnɪŋ] [wiːk] [ɪn] -
但在他四处漂泊的过程中，他却从未和她说过话。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] ['boʊldnəs] .
It was not that he lacked boldness .
它 曾是 不是 那 他 缺乏 大胆 .
[hæd; həd] [æsa'teɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][spend] [ðæt] [ˈɪntə'viːnɪŋ] [wiːk] [ɪn] -
并非他缺乏胆量。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hær] — ['letərz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['vɑːljəm]
He had written to her — letters enough to have made a bulky volume
他 有 书面 到 她 — 信件 足够的 到 有 制成 一个 笨重 体积
[hæd; həd][hiː; hi] [keəd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðoʊz] [ˌsenti'ment(ə)l] [ˌkɔmpə'zɪʃənz] — [bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hær][pɑːrt]
had he cared to publish those sentimental compositions — but on her part
有 他 关心 到 发布 那些 感伤的 作品 — 但 在 她 部分
[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ðə; ði] ['stɜːnəst] ['saɪləns] .
there had been only the sternest silence .
那里 有 到过 仅有的 这 最严厉的 沉默 .

他曾给她写信——如果他愿意出版这些感伤的文章，信件的数量足以汇编成一本厚厚的书——但她却只有冷漠的沉默。

[nɒʊ] [rɪ'spɑ:ns] [wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə] [ðooʊz] [ˈfɜ:rɪd] [ɪ'pɪsəlz] , [ˈɔ:fəriŋ] [hɪz; ɪz]
No response whatever had been vouchsafed to those fervid epistles , offering his
不 回复 任何 有 到过 担保 到 那些 狂热 书信 , 提供 他的
[hænd][ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] ,
hand and fortune ,
手 和 财富 ,
那些热情洋溢的信件, 尽管他表示愿意伸出援手并倾尽所有, 却没有任何回应。

[hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rts] [best] [blʌd] [i:v(ə)n] , [ɪf] [ɪ:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tu:; tə][dɪ'zaɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] ;
his heart's best blood even , if she should happen to desire such a sacrifice ;
他的 心脏的 最好的 血 甚至 , 如果 她 应该 发生 到 欲望 这样的 一个 牺牲 ;
如果她恰巧想要这样的牺牲, 他甚至愿意献出他心中最好的血液;

[ˈletərz] [ˈti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈgɑ:rb(ə)ld] [kwʊʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ˈbaɪrən] ,
letters teeming with unconscious and somewhat garbled quotations from Byron ,
信件 繁盛 和 无意识 和 有些 混乱 引文 从 拜伦 ,
[meɪd] [ˈeləkwənt] [baɪ][ˈpleɪdʒərɪzəm][frʌm; frəm][muə; mɔ:] ,
made eloquent by plagiarism from Moore ,
制成 雄辩 经过 抄袭 从 摩尔 ,
信件中充斥着无意识的、略显含糊不清的拜伦语录, 而这些语录又因抄袭摩尔而显得雄辩滔滔。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [enər'dʒetɪk] [ˈpæʃ(ə)n]
with here and there a touch of that energetic passion
和 这里 和 那里 一个 触碰 的 那 精力充沛 热情
其中不时流露出那种充满活力的热情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 199**]
[页 -]
[第199页]

[wɪtʃ] [gləʊz] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] - [ˈsɒŋz] [ʌv; əv][ˈrɑ:bərt] [bɜ:rn] ;
which glows in the love - songs of Robert Burns ;
哪个 发光 在 这 爱 - 歌曲 的 罗伯特 烧伤 ;
罗伯特·伯恩斯的爱情歌曲中闪耀着这种光芒;

[jet] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [kɔ:r] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd][ˈmænli] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [tru:] .
yet to the very core honest and manly and straightforward and true .
然而 到 这 非常 核 诚实的 和 男子气概 和 直截了当 和 真的 .
但骨子里却诚实、正直、坦率、真诚。

[ɪ:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈkʊʊldə][ðæn; ðən][aɪs] [ˈfɔ:rlɪ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'mu:vɪd] [baɪ] [sʌtʃ]
She must have been colder than ice surely to have been unmoved by such
她 必须 有 到过 更冷 比 冰 一定 到 有 到过 不动 经过 这样的
[ˈletərz] .
letters .
信件 .
她一定比冰还冷, 才会对这样的信件无动于衷。

[ɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɛkəg,nʌɪzd] [ðə; ði] [ˈraɪtər] .
She had recognised the writer .
她 有 已确认 这 作家 .
她认出了这位作家。

[ðæt] [hi:; hi] [nu:] .
That he knew .
那 他 知道 .
他知道。

[həʊ'eɪvər] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði][hɔ:l] [wɜr] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] , [ˈdʒefri] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wɒz; wəz][nɑ:t]
However crowded the hall where she sang , Geoffrey knew that his presence was not
然而 挤 这 大厅 在哪里 她 唱 , 杰弗里 知道 那 他的 在场 曾是 不是
[ˌʌnpər'sɪvd] [baɪ][hɜ:r; hər] .
unperceived by her :
未被察觉的 经过 她 :

尽管她唱歌的大厅里人山人海，但杰弗里知道她一定能察觉到他的存在。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈsʌd(ə)n] [glæns] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [di:p] [greɪ] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈkɜ:rtsi]
He saw a swift sudden glance shot from those deep gray eyes as she curtsied
他 锯 一个 迅速 突然 瞥一眼 射击 从 那些 深的 灰色的 眼睛 作为 她 屈膝礼
[hɜ:r; hər] [əkˈnɑ:lɪdʒmənt] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [əˈplɔ:z] [ðæt] [ˈwelkəmd] [hɜ:r; hər] [ˈentrəns] ;
her acknowledgment of the applause that welcomed her entrance ;
她 致谢 的 这 掌声 那 欢迎 她 入口 ;

他看到她那双深灰色的眼睛里迅速闪过一丝目光，她屈膝行礼，向欢迎她入场的掌声致意；

[ðæt] [ki:n] [glæns] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [fɔ:r; fər][wʌn] [ɪkˈstætɪk] [ˈmoʊmənt][əˈpɑ:n]
that keen glance which swept the crowd and rested for one ecstatic moment upon
那 敏锐的 瞥一眼 哪个 扫荡 这 人群 和 休息 为了 一 欣喜若狂 片刻 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

那锐利的目光扫过人群，在他身上停留了令人陶醉的一瞬间。

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [feɪs] [ˈnevər] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][ɪts][ˈɔ:lmoʊst] [ˌstætʃuˈesk] [rɪˈpoʊz] — [ə; eɪ] [ˈpensɪv] [ˈgrævəti] ,
The lovely face never stirred from its almost statuesque repose — a pensive gravity ,
这 迷人的 脸 绝不 搅拌 从 它是 几乎 雕像般的 休息 — 一个 沉思的 重力 ,
那张美丽的脸庞始终保持着近乎雕塑般的静止状态——一种沉思的庄严感。

[æz; əz][ˌʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd][ɪˈməʊʃənz] [ˌʌv; əv][laɪf] — [jet] [hi:; hi]
as of one who had done with the joys and emotions of life — yet he
作为 的 一 WHO 有 完毕 和 这 喜悦 和 情绪 的 生活 — 然而 他
[hæd; həd] [ˈfænsɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ˈbraɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ;
had fancied more than once that the eyes brightened as they recognised him ;
有 幻想 更多的 比 一次 那 这 眼睛 明亮 作为 他们 已确认 他 ;

仿佛已经厌倦了人生的乐趣和情感——但他不止一次地幻想，当他们认出他时，他们的眼睛会闪闪发光；

[æz; əz] [ɪf] [ɪˈv(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [kɑ:m] [ˈspɪrɪt][ðər; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [sens] [ˌʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][ðə; ði]
as if even to that calm spirit there were some sense of triumph in the
作为 如果 甚至 到 那 冷静的 精神 那里 是 一些 感觉 的 胜利 在 这
[aɪˈdi:ə][ˌʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdɔ:ɡɪd] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
idea of so much dogged devotion ,
主意 的 所以 很多 顽强 虔诚 ,

仿佛即使是如此平静的灵魂，也能从这种执着的奉献精神中感受到某种胜利的喜悦。

[sʌtʃ] [ˈju:sləs] [ˈwɜ:rʃɪp] .
such useless worship .
这样的 无用 崇拜 :

这种崇拜毫无意义。

- [aɪ] [ˈdeə'seɪ] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [əˈstɑ:rtɪ] , [ɔ:r][ˈbeəl] ,
' I daresay she feels pretty much as Astarte , or Baal ,
- 我 敢说 她 感觉 漂亮的 很多 作为 阿斯塔特 , 或者 巴力 ,

“我敢说她感觉自己和阿斯塔特，或者巴尔，非常相似。”

[ɔ:r][ˈeni] [ˌʌv; əv] [ðoʊz] [ˈeɪnfənt] [ˈpɑ:rtɪz] [wʊd] [hæv; həv][felt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkeɪpəb(ə)] [ˌʌv; əv]
or any of those ancient parties would have felt , if they had been capable of
或者 任何 的 那些 古老的 各方 会 有 毛毡 , 如果 他们 有 到过 有能力的 的
[ˈfi:lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

或者说，如果那些古代民族有感知能力的话，他们也会有这种感觉。

[wen] [ðei] [wɜːr; wər] [prəˈpiːjɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən][ˈsækrɪfaɪsɪz] .
when they were propitiated with human sacrifices .

什么时候 他们 是 安抚 和 人类 牺牲 .

当人们用活人祭祀来安抚他们时。

[ʃiː; ʃɪ] [wəʊnt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈletərz] , [ɔːr] [əˈfɔːrd] [em ˈiː][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,
She won't answer my letters , or afford me a ray of encouragement ,

她 惯于 回答 我的 信件 , 或者 买得起 我 一个 射线 的 鼓励 ,

她不回我的信, 也不给我一丝鼓励。

[bʌt; bət] [laɪks] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [fuːl] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
but likes to know that there is an honest fool breaking his heart for her

但 点赞 到 知道 那 那里 是 一个 诚实的 傻子 打破 他的 心 为了 她

但他喜欢知道有个诚实的傻瓜为她心碎。

[noʊ] [ˈmætər] .
No matter .

不 事情 .

不管。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [breɪk]
I would rather break

我 会 相当 休息

我宁愿打破

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 200]

[页 -]

[第200页]

[maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [ˈhæpi] [ˈevər] [ˈæftərwərdz] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈstɔːri] - [bʊks] [seɪ]
my heart for her than live happy ever afterwards , as the story - books say

我的 心 为了 她 比 居住 快乐的 曾经 然后 , 作为 这 故事 - 图书 说

比起像童话故事里那样和别人从此过上幸福快乐的生活, 我更爱她。

[soʊ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈdʒefri] ; [let][juː ˈes] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪl] - [ˈjuːsɪdʒ] [truːɪ] [ˈlʌvəz] [kæn; kən]
So courage , Geoffrey ; let us show her how much ill - usage true lovers can

所以 勇气 , 杰弗里 ; 让 我们 展示 她 如何 很多 患病的 - 用法 真的 恋人 能

所以, 杰弗里, 鼓起勇气吧; 让我们向她展示真正的恋人能承受多少虐待。

[ænd; ənd] [stɪl] [lʌv] [ɑːn] , [ænd; ənd][hoʊp][ɑːn] ,
and still love on , and hope on ,

和 仍然 爱 在 , 和 希望 在 ,

依然爱着, 依然抱有希望。

[tɪl] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp][ɑːr; ər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn] [ʌnˈtaɪmli] [greɪv] .
till love and hope are extinguished together in one untimely grave .

直到 爱 和 希望 是 熄灭 一起 在 一 不合时宜 严重 .

直到爱与希望一同消逝在过早的坟墓中。

- [ænd; ɐnd] ['dʒefri] , [hu:z] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [maɪnd][wʌz; wəz][wɔ:nt] [ðʌs] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['ti:diəm]
' **And** **Geoffrey** , **whose** **philosophic** **mind** **was** **wont** **thus** **to** **relieve** **the** **tedium**
- 和 杰弗里 , 谁 哲学 头脑 曾是 惯于 因此 到 缓解 这 乏味
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] ,
of **the** **toilet** ,
的 这 洗手间 ,
“而杰弗里，他那充满哲学思辨的头脑，常常以此来缓解上厕所时的无聊。”

[wʊd] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [æz; əz][hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [taɪ] ,
would **contemplate** **his** **visage** **in** **the** **glass** **as** **he** **arranged** **his** **white** **tie** ,
会 沉思 他的 面容 在 这 玻璃 作为 他 安排 他的 白色的 领带 ,
他一边整理白色领结，一边对着镜子审视自己的容貌。

[ænd; ɐnd] [ˈwʌndər] [ðæt] [ɪl] - [stɑ:rd] [ˈpæ(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ˈgreɪtər] [ˈrævɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz]
and **wonder** **that** **ill** - **starred** **passion** **had** **not** **made** **greater** **ravages** **in** **his**
和 想知道 那 患病的 - 星形 热情 有 不是 制成 更大的 蹂躏 在 他的
[ˈkaʊntənəns] ;
countenance ;
面容 ;

并疑惑，为何不幸的激情没有在他的脸上造成更大的伤害；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɡroʊn] [peɪl] [ænd; ɐnd][wɑ:n] , [ænd; ɐnd] [si:md] [wɪð; wɪθ][ˌpri:mə'tʃər; ˌpri:mə'tɔr]
that **he** **had** **not** **grown** **pale** **and** **wan** , **and** **seamed** **with** **premature**
那 他 有 不是 生长 苍白 和 万 , 和 缝合 和 过早
[ˈrɪŋklz] .
wrinkles .
皱纹 .

他没有变得面色苍白憔悴，也没有过早地长出皱纹。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [aɪm][nɑ:t][æz; əz] [ɡrɪm] - [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [kaʊnt] [ˌu:ɡoʊ'li:nou] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , - [hi:; hi] [sed]
' **I** **wonder** **I'm** **not** **as** **grim** - **looking** **as** **Count** **Ugolino** , **by** **this** **time** , ' **he** **said**
- 我 想知道 我是 不是 作为 严峻 - 寻找 作为 数数 乌戈利诺 , 经过 这 时间 , - 他 说
[tu:; tə] [hɪm'self] ;
to **himself** ;
到 他自己 ;

“我竟然没有乌戈利诺伯爵那么愁眉苦脸的，真是奇怪啊，”他自言自语道；

[ænd; ɐnd] [ðen] [went] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [dʒɔ:rdʒ] ,
and **then** **went** **down** **to** **his** **private** **sitting** - **room** **at** **the** **Royal** **George** ,
和 然后 去 向下 到 他的 私人的 坐着 - 房间 在 这 皇家 乔治 ,
然后他下楼去了他在皇家乔治酒店的私人休息室。

[tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ʌv; əv][faɪv] [ˈkɔ:rsɪz] [ɪn][ˈsɔ:lətəri] [steɪt] ,
to **eat** **a** **dinner** **of** **five** **courses** **in** **solitary** **state** ,
到 吃 一个 晚餐 的 五 课程 在 孤 状态 ,
独自一人享用五道菜的晚餐

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] [ˈfæməli][hoʊ'tel] .
for **the** **benefit** **of** **that** **old** - **established** **family** **hotel** .
为了 这 益处 的 那 老的 - 已确立的 家庭 酒店 .
为了那家历史悠久的家族酒店的利益。

[ʌv] [æz; əz] [jet] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] .
Love **as** **yet** **had** **not** **affected** **his** **appetite** .
爱 作为 然而 有 不是 做作的 他的 食欲 .
爱情尚未影响他的食欲。

[hi:; hi][dɪd] [ˈeksələnt] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪ'zi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃef] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] ,
He **did** **excellent** **justice** **to** **the** **cuisine** **of** **the** **chef** **at** **the** **George** ,
他 做过 出色的 正义 到 这 美食 的 这 厨师 在 这 乔治 ,
他对乔治酒店主厨的菜肴进行了非常出色的诠释。

[æn; ən][ˈɑ:rtɪst][fɑ:r] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [taɪp] [ʌv; əv][hoʊˈtel] [kʊks] .
an artist far above the common type of hotel cooks .
一个 艺术家 远的 多于 这 常见的 类型 的 酒店 厨师 .
一位技艺远超普通酒店厨师的艺术家。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈwɜ:rldlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspi:di.ənts] .
This young worldling was not without expedients .
这 年轻的 俗人 曾是 不是 没有 权宜之计 .
这位年轻的世故之人并非没有权宜之计。

[ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [braɪt] [pəˈtɪkjələr] [stɑ:r] [maɪt] [bi:; bi] ,
Inaccessible as his bright particular star might be ,
无法进入 作为 他的 明亮的 特别的 星星 可能 是 ,
尽管他那颗耀眼的明星光芒难以企及，

[hi:; hi] [jet] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [skreɪp] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlesər] [laɪts] [ɪn] [ðæt]
he yet contrived to scrape acquaintance with one of the lesser lights in that
他 然而 人为的 到 刮 熟人 和 一 的 这 较少 灯 在 那
[ˈplænəteri] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [wɪt]
planetary system of which
行星 系统 的 哪个
然而，他还是设法结识了那个行星系统中一个不太知名的人物。

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg** **201**]
[页 -]

[第201页]

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt] .
she was a part .
她 曾是 一个 部分 .
她是其中的一份子。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frɪˈnes] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] [əbˈteɪnd] [fɔ:r; fər]
A little finesse and a good deal of brandy - and - soda obtained for
一个 小的 技巧 和 一个 好的 交易 的 白兰地 - 和 - 苏打 获得 为了
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈju:θfl] [ˈpi:ənɪst] ,
him the friendship of a youthful pianist ,
他 这 友谊 的 一个 青春 钢琴家 ,
他凭借一点技巧和大量的白兰地苏打水，赢得了一位年轻钢琴家的友谊。

[hu:z] [ˈdu:ti][aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] .
whose duty it was to accompany the singers .
谁 责任 它 曾是 到 陪伴 这 歌手 .
他的职责是为歌手们伴奏。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ju:θ] , [hu:] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [her] [lɔ:ŋ] , [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈdri:mɪli] [ˈklæsɪk(ə)l] [sku:l] ,
From this youth , who wore his hair long , affected the dreamily classical school ,
从 这 青年 , WHO 穿着 他的 头发 长的 , 做作的 这 梦幻般地 古典 学校 ,
这位留着长发的年轻人，散发着梦幻般的古典主义气息。

[ænd; ənd] [biˈli:vɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [mju:t] [ɪnˈɡlɔ:riəs] [ˈtʃɒpɪn] ,
and believed himself a mute inglorious Chopin ,
和 相信 他自己 一个 沉默的 不光彩的 肖邦 ,
他自认为是一个默默无闻、默默无闻的肖邦。

[ˈdʒefri] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [əˈbəʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtrəm] .
Geoffrey heard all that was to be heard about Mrs . Bertram .
杰弗里 听到 全部 那 曾是 到 是 听到 关于 太太 . 伯特伦 .
杰弗里听到了所有关于伯特伦太太的事情。

[bʌt; bət] , [ə'laəs] , [ðɪs] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [təʊld]
But , alas , this all was little more than the music sellers had already told
但 , 唉 , 这 全部 曾是 小的 更多的 比 这 - 有 已经 讲述
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但唉, 这一切不过是唱片商们之前告诉他的那些话而已。

[noʊ][wʌn] [nu:] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [su'pri:m] [aɪsə'leɪn]
No one knew any more about her than the one fact of her supreme isolation
不 一 知道 任何 更多的 关于 她 比 这 一 事实 的 她 最高 隔离
,
,
,

除了她极度孤僻这一点之外, 没有人对她了解更多。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pər'hæps][ʌn'dʒʌstli] , [kɔ:ld] [praɪd] .
and that reserve of manner which was , perhaps unjustly , called pride .
和 那 预订 的 方式 哪个 曾是 , 也许 不公正的 , 称为 自豪 .
以及那种矜持的举止, 或许被不公正地称为骄傲。

[ʃi; ji] [lɪvd] [ə'loʊn] ; [rɪ'si:vd] [noʊ][wʌn] , [ˈvɪzɪtɪd] [noʊ][wʌn] ,
She lived alone ; received no one , visited no one ,
她 居住地 独自的 ; 已收到 不 一 , 到访 不 一 ,
她独居, 不接待客人, 也不拜访任何人。

[kept] [hɜ:r; həɹ] ['feləʊ] [pər'fɔ:rməɹz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['pɑ:səb(ə)l] ['dɪstəns] .
kept her fellow performers at the farthest possible distance .
保留 她 同伴 表演者 在 这 最远 可能的 距离 .
她与同台表演者保持了尽可能远的距离。

[ɪf] [ʃi; ji] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɔ:dʒɪŋ] ,
If she took a lodging ,
如果 她 采取 一个 住宿 ,
如果她租了住处,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'weɪz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔ:rtər] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
it was always remote from the quarter affected by the rest of the little
它 曾是 总是 偏僻的 从 这 四分之一 做作的 经过 这 休息 的 这 小的
[ˈkʌmpəni] ;
company ;
公司 ;
它一直远离受这家小公司其他部门影响的区域;

[ɪf] [ʃi; ji] [steɪd] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði][hoʊ'tel] [tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
if she stayed at an hotel , it was never the hotel chosen by the others .
如果 她 入住 在 一个 酒店 , 它 曾是 绝不 这 酒店 选定 经过 这 其他的 .
如果她住酒店, 那肯定不是其他人选的酒店。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['dʒefri] [kən'traɪvd] [tu; ; tə] [hɪr] — [nɑ:t][wʌns] ['oʊnli] ,
So much as this Geoffrey contrived to hear — not once only ,
所以 很多 作为 这 杰弗里 人为的 到 听到 — 不是 一次 仅有的 ,
杰弗里设法听到的这些话——不止一次——

[bʌt; bət] ['meni] [taɪmz] — [wɪ'ðəʊt] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [tu; ; tə][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but many times — without committing himself to the faintest expression of his
但 许多 时代 — 没有 提交 他自己 到 这 最微弱 表达 的 他的
[ˈfi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .
但很多时候——他甚至没有流露出丝毫感情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['periʃt] ['suːnər] [ðæn; ðən] [di'greɪd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ðə; ði]
He would have perished sooner than degrade his passion by making it the
他 会 有 遇难 很快 比 降级 他的 热情 经过 制作 它 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] ['vʌlgər] ['gɔːsɪp] .
subject of vulgar gossip .
主题 的 庸俗 闲话 .
他宁愿早逝，也不愿让自己的爱好沦为庸俗八卦的谈资。

- [ɪf] [aɪ] ['kænɔːt] [wɪn][hɜːr; hər] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][goʊ] - [brɪ'twiːn] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
' If I cannot win her without a go - between , ' he said to himself ,
- 如果 我 不能 赢 她 没有 一个 去 - 之间 , - 他 说 到 他自己 ,
“如果我不通过中间人就无法赢得她的芳心,”他自言自语道。
- [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
' I am not worthy of her .
- 我 是 不是 值得 的 她 .

我配不上她。
- ['meni] [taɪmz] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ðə; ði] ['friːzɪŋ]
' Many times , stung to the quick by the freezing
- 许多 时代 , 被蜇了 到 这 快的 经过 这 冷冻
很多次，被冻伤到皮肉

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]
[第202页]

[kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [hiː; hi][hæd; həd] [waːtʃt] [ænd; ənd][leɪn][ɪn]
contempt with which she treated his letters , he had watched and lain in
鄙视 和 哪个 她 治疗 他的 信件 , 他 有 观看 和 莱恩 在
[weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
wait for her ,
等待 为了 她 ,
他对他的信件极尽蔑视，因此他一直监视着她，伺机而动。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ə'raɪz] .
determined to force an interview , should the opportunity arise .
决定 到 力量 一个 面试 , 应该 这 机会 出现 .
决心抓住机会争取面试机会。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [ɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [jet] [ə'raɪzn] .
But no such opportunity had yet arisen .
但 不 这样的 机会 有 然而 出现 .
但这样的机会尚未出现。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['skænd(ə)] .
He would do nothing to create a scandal .
他 会 做 没有什么 到 创造 一个 丑闻 .
他绝不会做任何制造丑闻的事情。

[hɪr] [æt; ət] - [hiː; hi][hæd; həd] [nuː] [hoʊps] .
Here at Stillmington he had new hopes .
这里 在 - 他 有 新的 希望 .
在斯蒂尔明顿，他重燃希望。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [taʊn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] ,
The little town was almost empty ,
这 小的 镇 曾是 几乎 空的 ,
小镇几乎空无一人。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['prɑ:spekt][tu:; tə][ðə; ði]['spekjuleɪtər] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]
and offered a depressing prospect to the speculator who was to give the
和 提供 一个 沉闷 前景 到 这 投机者 WHO 曾是 到 给 这
[tu:] ['kɑ:nsərts] .
two concerts .
二 音乐会 .

对于即将举办这两场音乐会的投机者来说，这无疑是一个令人沮丧的前景。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz]['ʊʊvər] ; [ðə; ði]['wɔ:tər] - ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə] - ['hɑ:lədeɪ] ['si:z(ə)n]
The hunting season was over ; the water - drinking and summer - holiday season
这 打猎 季节 曾是 超过 ; 这 水 - 喝 和 夏天 - 假期 季节
[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [br'gʌn] .
had not yet begun .
有 不是 然而 开始 .

狩猎季已经结束；饮水季和暑假还没开始。

- [hæd; həd] [ə'su:md] [ɪts][mʊʊst] [ɪk'sklu:sɪv] ['æspekt] .
Stillmington had assumed its most exclusive aspect .
- 有 假定 它是 最多 独家的 方面 .

斯蒂尔明顿展现出了它最独特的面貌。

[ðə; ði] ['rezɪdənts] — [ə; eɪ] [klæs] [hu:] [held] [ðəm'selvz] ['ɪnfɪnətli] [ə'bʌv] [ðʊʊz] [bɜ:rdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ]
The residents — a class who held themselves infinitely above those birds of passage
这 居民 — 一个 班级 WHO 握住 他们自己 无限地 多于 那些 鸟类 的 通道
[hu:] [brɔ:t] [laɪf][ænd; ənd] ['geɪəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪsk] [sɜ:rkjə'leɪ](ə)n][ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði]
who brought life and gaiety and a brisk circulation of ready money to the
WHO 带来 生活 和 欢乐 和 一个 轻快 循环 的 准备好 钱 到 这
[pleɪs] — [hæd; həd][aɪ 'ti:] [ɔ:l][tu:; tə] [ðəm'selvz] .
place — had it all to themselves .
地方 — 有 它 全部 到 他们自己 .

这里的居民——他们自视甚高，认为那些给这个地方带来生机、欢乐和充裕资金的过路客高人一等——独占了这一切。

[rɪ'spektəbl] [ʊʊld]['æŋɡləʊ] - ['ɪndiən] ['kə:nlz] [ænd; ənd]['meɪdʒɜ:z] [pə'reɪdɪd] [ðə; ði] ['sʌni] [haɪ] - [stri:t] ,
Respectable old Anglo - Indian colonels and majors paraded the sunny High - street ,
可敬 老的 盎格鲁 - 印度 上校 和 专业 游行 这 阳光明媚 高的 - 街道 ,
[sləʊ] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['ɡaʊti] ,
slow and solemn and gouty ,
慢的 和 庄严 和 痛风 ,

一群受人尊敬的老英印裔上校和少校沿着阳光明媚的商业街缓缓而庄重地走着，他们患有痛风。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
and passed the time of day with their acquaintance on the opposite
和 通过了 这 时间 的 天 和 他们的 熟人 在 这 对面的
['peɪvmənts] [ɪn] [sten'tɔ:riən] ['vɔɪsɪz] ,
pavements in stentorian voices ,
人行道 在 洪亮的 声音 ,

他们隔着人行道，用洪亮的声音与熟人寒暄了几句。

[wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [maɪt] [hɪr] ,
which all the town might hear ,
哪个 全部 这 镇 可能 听到 ,

全镇的人都能听到，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]
and with as much confidence in the splendour of their social position as
和 和 作为 很多 信心 在 这 辉煌 的 他们的 社会的 位置 作为
[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] - ['lændlɔ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
if they had been the ground - landlords of the town .
如果 他们 有 到过 这 地面 - 房东 的 这 镇 .

他们对自己显赫的社会地位充满自信，仿佛他们是镇上的地主一样。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][ɒːds][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][wɜːr; wəɹ][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ə; eɪ][ˈveri] [ɪn'friər] [reɪs]
Indeed , the lords of the soil were for the most part a very inferior race
的确 , 这 领主们 的 这 土壤 是 为了 这 最多 部分 一个 非常 下 种族
[ʌv; əv][men] ,
of men ,
的 男人 ,

事实上，这些土地统治者大多是一群素质低下的人类。

[huː] [wɔːr] [ˈdʌsti] [koʊts] , [ˈʃæbi] [hæts][wɪð; wɪθ] [red] - [ˈkɑːt(ə)n][ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] [stʌft] [ˈɪntuː]
who wore dusty coats , shabby hats with red - cotton handkerchiefs stuffed into
WHO 穿着 尘土飞扬 外套 , 破旧 帽子 和 红色的 - 棉布 手帕 填充 进入
[ðə; ði] [kraʊn] ,
the crown ,
这 王冠 ,

他们身穿沾满灰尘的大衣，头戴破旧的帽子，帽顶塞着红色棉布手帕。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ˈplæstər][ʌv; əv]
and had a sprinkling of plaster of
和 有 一个 洒 的 石膏 的
并撒上了一层石膏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[ˈpæris][ɪn][ðer; ðər] [her] ,
paris in their hair ,
巴黎 在 他们的 头发 ,

她们的头发上沾染了巴黎的气息，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] [ruːl] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [breɪst] [ˈpɑːkəts] — [men] [huː] [bɪˈlɔːŋ]
and a three - foot rule sticking out of their breast pockets — men who belong
和 一个 三 - 脚 规则 粘性 出去 的 他们的 胸部 口袋 — 男人 WHO 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪkleɪŋ] [ˈɪntrəst] ,
to the bricklaying interest ,
到 这 瓦工 兴趣 ,

胸前口袋里露出一把三英尺长的尺子——这些人都是砌砖工人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] - [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] , [ˈfʊtsɔːr] [ænd; ənd] [ˈpenɪləs] , [ɪn]
and had come into Stillmington thirty years ago , footsore and penniless , in
和 有 来 进入 - 三十 年 前 , 脚痛 和 身无分文 , 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] .
search of labour .
搜索 的 劳动 .

三十年前，他来到斯蒂尔明顿，当时他双脚酸痛，身无分文，只是为了找份工作。

[ðiːz] [ɪn][ðer; ðər][ˈsiːkrət] [soʊlɪz] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] - [vɔɪst] [ˈmeɪdʒəz] .
These in their secret souls made light of the loud - voiced majors .
这些 在 他们的 秘密 灵魂 制成 光 的 这 大声 - 配音 专业 .

这些人在内心深处对那些嗓门很大的少校们不屑一顾。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ;
The town was very quiet ;
这 镇 曾是 非常 安静的 ;

小镇非常安静；

[ðə; ði] [gleɪdz] [ænd; ənd] [groʊvz] [ɪn][ðə; ði] [səb'skrɪp](ə)n] ['gɑ:rdn] — [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪ,læks; 'laɪləks]
the glades and groves in the subscription garden — where the young lilacs
这 林间空地 和 小树林 在 这 订阅 花园 — 在哪里 这 年轻的 丁香
[pʊt] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['tendər] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌŋfaɪn] ,
put forth their tender leaves in the spring sunshine ,
放 前进 他们的 投标 树叶 在 这 春天 阳光 ,
会员花园里的林间空地和小树林——春日在阳光下, 幼小的丁香花抽出了嫩绿的叶子,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [brɪ'gæŋ][hɜ:r; hər] ['pleɪntɪv] [dʒʌg] - [dʒʌg][æt; ət] ['i:vntaɪd]
and the first of the nightingales began her plaintive jug - jug at eventide
和 这 第一的 的 这 夜莺 开始 她 哀怨 水壶 - 水壶 在 黄昏
— [wɜ:r; wər] ['loʊnli] [æz; əz] [ðoʊz] ['pæθlɪs] ['ri:dʒənz][ʌv; əv] ['brʌʃwɒd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
— were lonely as those pathless regions of brushwood at the mouth of the
— 是 孤独 作为 那些 无路 地区 的 灌木丛 在 这 嘴 的 这
[mɪsɪ'sɪpi] [wer] [ðə; ði]['ælɪgeɪtər]['raɪəts][æt; ət][lɑ:rdʒ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['skeɪli] [traɪb] .
Mississippi where the alligator riots at large among his scaly tribe .
密西西比州 在哪里 这 鳄鱼 骚乱 在 大的 之中 他的 鳞片状的 部落 .

第一只夜莺在黄昏时分开始发出哀怨的鸣叫——它们像密西西比河口那些没有道路的灌木丛地区一样孤独, 鳄鱼在它鳞片覆盖的族群中四处横行。

[tu:; tə] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [keɪm] ['dʒefri] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət]
To this garden came Geoffrey , on the second day of his residence at
到 这 花园 来了 杰弗里 , 在 这 第二 天 的 他的 住宅 在
Stillmington .

杰弗里在斯蒂尔明顿居住的第二天就来到了这个花园。
[mɪstər] . ['ɪn] , [ðə; ði]['pi:ənɪst] , [hæd; həd] [dra:pt] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Mr . Shinn , the pianist , had dropped a few words that morning ,
先生 . 辛恩 , 这 钢琴家 , 有 掉落 一个 很少 字 那 早晨 ,
钢琴家辛恩先生那天早上说了几句话,

[wɪt] [wɜ:r; wər][ɔ:l] - [sə'fɪ](ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [wʌn][spɑ:t][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
which were all - sufficient to make this one spot the most attractive in the world
哪个 是 全部 - 充足的 到 制作 这 一 点 这 最多 吸引人的 在 这 世界
[fɔ:r; fər] ['dʒefri] ['hɑ:sək] .
for Geoffrey Hossack .
为了 杰弗里 霍萨克 .

这一切足以让这个地方成为杰弗里·霍萨克眼中世界上最具吸引力的地方。
[mɪsɪz] . ['bɜ:rtrəm][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] [wɔ:kt] [hɪr] ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] .
Mrs . Bertram and her little girl had walked here yesterday afternoon .
太太 . 伯特伦 和 她 小的 女孩 有 步行 这里 昨天 下午 .
昨天下午, 伯特伦太太和她的小女儿走过这里。

[mɪstər] . ['ɪn] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][goʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪŋ] [ə; eɪ]
Mr . Shinn had seen them go in at the gate while he was enjoying a
先生 . 辛恩 有 已见 他们 去 在 在 这 门 尽管 他 曾是 享受 一个
[medɪteɪtv] [sɪ'gɑ:r] ,
meditative cigar ,
冥想 雪茄 ,

辛恩先生当时正在悠闲地抽着雪茄, 他看到他们从门口进去了。
[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['revəri] [ɪn][si:]['maɪnər] ['dɔrɪŋ] [hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [stroʊl] .
and thinking out a reverie in C minor during his after - dinner stroll .
和 思维 出去 一个 遐想 在 C 次要的 期间 他的 后 - 晚餐 漫步 .
晚饭后散步时, 他沉浸在C小调的遐想中。

[ˈdʒefri] [wʌz; wəz][pra:mpt][tuː; tə][ækt][əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
Geoffrey was prompt to act upon this information .
杰弗里 曾是 迅速的 到 行为 之上 这 信息 :

杰弗里迅速根据这一信息采取了行动。

“ [wʌt] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈvɪnəti] [wʊd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn]
“ **What more likely than that his divinity would walk in the same place this afternoon**
“ 什么 更多的 可能 比 那 他的 神 会 走 在 这 相同的 地方 这 下午
?
?
?

“还有什么比他的神性今天下午出现在同一个地方更可能的呢？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː]
There was a blue
那里 曾是 一个 蓝色的

有一只蓝色的

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbɑːmi] [æz; əz] [ˌmɪdˈsʌmə] [ˈzefər] .
sky , and the west wind was balmy as midsummer zephyrs .
天空 , 和 这 西方 风 曾是 芳香 作为 盛夏 微风 .

天空晴朗，西风和煦，如同盛夏的微风。

[ɔːl] [ˈneɪtʃər] [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈvɜːrd(ə)nt] [groʊvz] .
All nature invited her to those verdant groves .
全部 自然 受邀 她 到 那些 葱茏 小树林 :

大自然仿佛都在召唤她来到那片翠绿的树林。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhɑːsək] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] ,
“ **Mr . Hossack paid his money at the little gate ,**
“ 先生 : 霍萨克 有薪酬的 他的 钱 在 这 小的 门 ,

“霍萨克先生在小门那里付了钱，

[wer] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈgeɪtkiːpər] [wʌz; wəz][ˈdoʊzɪŋ][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [ˈnuːzpeɪpər]
where a comfortable - looking gatekeeper was dozing over a local newspaper
在哪里 一个 舒服的 - 寻找 守门人 曾是 打盹 超过 一个 当地的 报纸

, [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
, **and went in .**
, 和 去 在 :

一个看起来很放松的门卫正对着当地报纸打盹，然后走了进去。

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ˈlɪbərəli] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ˈgɑːrdnər] [huː] [leɪd] [aʊt][ðə; ði] -
Nature had liberally assisted the landscape gardener who laid out the Stillmington
自然 有 慷慨地 协助 这 景观 园丁 WHO 铺设 出去 这 -

[iːdn] .
Eden .
伊甸园 :

大自然慷慨地帮助了设计斯蒂尔明顿伊甸园的景观设计师。

[ˈdʒefri] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [wuːnd] [ˈdʒentli] [θruː] [ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [groʊv] ,
Geoffrey followed a path which wound gently through a shady grove ,
杰弗里 随后 一个 小路 哪个 伤口 轻轻地 通过 一个 阴凉 树林 ,

杰弗里沿着一条蜿蜒穿过绿树成荫的小路走去，

[ə'θwɔ:rt] [hu:z] ['ʌndəgrəʊθ] [ʌv; əv] [ˌroʊdə'dendrən] [ænd; ənd] ['lɔ:rəl] [flæʃt] [ðə; ði] [braɪt] ['waɪndɪŋ]
athwart whose undergrowth of rhododendron and laurel flashed the bright winding
横穿 谁 灌木丛 的 杜鹃花 和 月桂树 闪光灯 这 明亮的 绕线
['rɪvər] .
river .
河 .

蜿蜒的河流在杜鹃花和月桂树丛的映衬下，闪闪发光。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['tɪmbər] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [gri:n] [lɔ:n] ['sləʊpɪŋ]
Here and there a break in the timber revealed a patch of green lawn sloping
这里 和 那里 一个 休息 在 这 木材 揭晓 一个 修补 的 绿色的 草地 倾斜的
[tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
to the bank ,
到 这 银行 ,

木垛间不时出现缺口，露出一小片向河岸倾斜的绿色草坪。

[wer] ['wɪləʊz] ['dɪpt] [ðer; ðər] ['tremjələs] ['lɪfɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔ:tər] .
where willows dipped their tremulous leafage into the rippling water .
在哪里 柳树 浸入 他们的 颤抖的 叶子 进入 这 涟漪 水 .

柳树颤抖的枝叶浸入波光粼粼的水中。

['fɜ:nz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [peɪl] ['flaʊərz] [æz; əz] [wɪl] ['flɜ:rɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] — ['prɪmrəʊz] , [waɪld]
Ferns , and such pale flowers as will flourish in the shade — primrose , wild
蕨类植物 , 和 这样的 苍白 花朵 作为 将要 繁荣 在 这 阴影 — 报春花 , 荒野
['haɪəsɪnθ] ,
hyacinth ,
风信子 ,

蕨类植物，以及一些能在阴凉处茁壮生长的淡色花朵——报春花、野风信子，

[ænd; ənd] ['periwɪŋkl] — [gru:] [lʌgʒə'riəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['brʊʊkən] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] ,
and periwinkle — grew luxuriantly upon the broken ground beside the path ,
和 长春花 — 生长 茂盛地 之上 这 破碎的 地面 旁 这 小路 ,
还有长春花——在小路旁的裸露地面上茂盛生长。

[wer] [ɑ:rt][hæd; həd] [kən'si:ld] [ɪt'self] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] .
where art had concealed itself beneath an appearance of wildness .
在哪里 艺术 有 暗 本身 下面 一个 外貌 的 野性 .
艺术曾将自身隐藏在狂野的外表之下。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [grəʊv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [lɔ:n] ,
To the right of this grove there was a wide stretch of lawn ,
到 这 正确的 的 这 树林 那里 曾是 一个 宽的 拉紧 的 草地 ,
这片树林右侧是一片宽阔的草坪。

[wer] [ðə; ði] [held][ðer; ðər] ['festəvəlz] — [wer] [ðə; ði] [kroʊ'keɪ] [bɔ:lz] [went] [pər'petʃuəli]
where the toxophilites held their festivals — where the croquet balls went perpetually
在哪里 这 毒弓 握住 他们的 节日 — 在哪里 这 槌球 球 去 永恒地
[ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
on certain days of the week ,
在 肯定 天 的 这 星期 ,

射箭爱好者们举行节日的地方——每周的某些日子里，槌球会不停地飞向那里。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] [tu:; tə][ðə; ði][ləst][ʌv; əv] [sep'tembər] .
from the first of May to the last of September .
从 这 第一的 的 可能 到 这 最后的 的 九月 .
从5月1日到9月30日。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [ðə; ði] [kroʊ'keɪ] ['si:z(ə)n] [hæd; həd][nɔ:t] [jet] [bɪ'gʌn] ,
But happily the croquet season had not yet begun ,
但 快乐地 这 槌球 季节 有 不是 然而 开始 ,
但幸运的是，槌球赛季尚未开始。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][hæd; həd][groʊv][ænd; ənd][lɔ:n][tu:; tə][ðəm'selvz]
and the birds had grove and lawn to themselves .
和 这 鸟类 有 树林 和 草地 到 他们自己 .

鸟儿们独享着树林和草坪。

[ˈdʒefri][went][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][groʊv] , [ˈmi:tɪŋ]
Geoffrey went to the end of the grove , meeting
杰弗里 去 到 这 结尾 的 这 树林 , 会议

杰弗里走到树林尽头，遇到了

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[noʊ][wʌn] .
no one .
不 一 .

没有人。

[hi:; hi][ˈstroʊld][daʊn][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
He strolled down to the bank and looked at the river ,
他 漫步 向下 到 这 银行 和 看起来 在 这 河 ,

他漫步走到河岸边，望着河流。

[ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd][ðə; ði][wi:dz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ][ʌv; əv][ˈboʊtmən][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈæŋɡlər] .
contemplated the weeds with the eye of boatman and of angler .
思考 这 杂草 和 这 眼睛 的 船工 和 的 垂钓者 .

以船夫和垂钓者的目光审视着水草。

- [aɪˈti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gʊd][pleɪs][fɔ:r; fər][dʒæk] , - [hi:; hi][ˈmʌtəd] , [jɔ:nd] ,
' It ought to be a good place for jack , ' he muttered , yawned ,
- 它 应该 到 是 一个 好的 地方 为了 杰克 , - 他 低声说道 , 打哈欠 ,

“对杰克来说，这应该是个好地方，”他嘟囔着，打了个哈欠。

[ænd; ənd][went][bæk][tu:; tə][ðə; ði][groʊv] .
and went back to the grove .
和 去 后退 到 这 树林 .

然后他们又回到了树林里。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈloʊnli][æz; əz][bɪˈfɔ:r] .
It was lonely as before .
它 曾是 孤独 作为 前 .

和以前一样，依然很孤独。

[θrʌʃ] , [ˈlɪnɪt] , [ˈblækbɜ:rd] , [bɜ:rst][fɔ:rθ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][gʌfɪz][ʌv; əv][ˈmelədi] , [naʊ]
Thrushes , linnets , blackbirds , burst forth with their little gushes of melody , now
画眉 , 红雀 , 黑鸟 , 爆裂 前进 和 他们的 小的 滔滔不绝 的 旋律 , 现在

[əˈloʊn] , [naʊ][təˈgeðər] ,
alone , now together ,
独自的 , 现在 一起 ,

画眉、红雀、乌鸦，时而单独鸣唱，时而成群结队，迸发出阵阵婉转的歌声。

[ðen][læpst][ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] .
then lapsed into silence .
然后 失效 进入 沉默 .

然后陷入了沉默。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hɪr][ðə; ði][fɪʃ][li:p][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] ;
He could hear the fish leap in the river ;
他 可以 听到 这 鱼 飞跃 在 这 河 ;

他能听到鱼儿在河里跃出水面的声音；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [feɪnt] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪləʊ] ['bræntʃɪz] ['feɪkən] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [west]
he could hear the faint splash of the willow branches shaken by the soft west
他 可以 听到 这 头晕的 溅 的 这 柳 分支 摇晃 经过 这 柔软的 西方
[wɪnd] .
wind .
风 .

他能听到西风轻拂柳枝时发出的轻微水声。

[hiː; hi] [jɔːnd] [ə'gen] , [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [keɪm] [bæk]
He yawned again , walked back to within a few yards of the gate , came back
他 打哈欠 再次 , 步行 后退 到 之内 一个 很少 码 的 这 门 , 来了 后退
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他又打了个哈欠，走回离大门几码远的地方，然后又走了回来。

[stretʃt] [hɪm'self] , [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
stretched himself , looked at his watch ,
拉伸 他自己 , 看起来 在 他的 手表 ,
he stretched himself ,
他伸了个懒腰，看了看手表，

[ænd; ænd][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['liːfi] [ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] .
and sank exhausted on a rustic seat under the leafy arm of a chestnut .
和 沉没 筋疲力尽的 在 一个 乡村 座位 在下面 这 绿叶 手臂 的 一个 板栗 .
he sank exhaustedly on a seat under the leafy arm of a chestnut .
然后筋疲力尽地瘫倒在栗树枝繁叶茂的树荫下的简陋长椅上。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi] [θɔːt] ,
' I wonder if she will come to - day , ' he thought ,
- 我 想知道 如果 她 将要 来 到 - 天 , - 他 想法 ,
he wondered if she would come today , he thought .
“不知道她今天会不会来，”他心想。

['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['sɑːləs] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
wishing he had been at liberty to solace himself with a cigar .
祝 他 有 到过 在 自由 到 慰藉 他自己 和 一个 雪茄 .
he wished he had been at liberty to solace himself with a cigar .
他多么希望自己当时能够自由自在地抽根雪茄来安慰自己。

- [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [lʌk] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] .
' It would be just like my luck if she didn't .
- 它 会 是 只是 喜欢 我的 运气 如果 她 没有 .
he thought it would be just like my luck if she didn't .
“如果她不这么做，那才跟我一样倒霉。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [æs] [ʃɪn] ,
If I had only seen her yesterday instead of that ass Shinn ,
如果 我 有 仅有的 已见 她 昨天 反而 的 那 屁股 辛恩 ,
he thought if I had only seen her yesterday instead of that ass Shinn .
如果我昨天见到的是她而不是那个混蛋辛恩就好了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] ['revəri] [ɪn][siː]['maɪnər] .
with his confounded reverie in C minor .
和 他的 令人困惑 遐想 在 C 次要的 .
he was in C minor with his confounded reverie .
他沉浸在C小调的迷离遐想中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢修斯·达沃伦；(Lucius Davoren; or)

第9/13页

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] ['loʊfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
But there was I loafing at the other end of the town ,
但 那里 曾是 我 游手好闲 在 这 其他 结尾 的 这 镇 ,
而我却在镇子的另一头闲逛,

[ɪkˈspektɪŋ] [tu;; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːp] - ['wɪndəʊz] , [ɔːr] ['getɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l][æt; ət]
expecting to find her looking at the shop - windows , or getting a novel at
期待 到 寻找 她 寻找 在 这 店铺 - 视窗 , 或者 获得 一个 小说 在
[ðə; ði] ['sɜːrkjəˌleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] ,
the circulating library ,
这 循环 图书馆 ,
我原以为会看到她在逛商店橱窗, 或者在图书角借阅小说。

[wen] [aɪ] [ɔːt] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [hɪr] .
when I ought to have been down here .
什么时候 我 应该 到 有 到过 向下 这里 .
我本应该在这里的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˈevər][duː] [kənˈtraɪv] [tu;; tə] [spiːk] [tu;; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃiːl] [seɪ] .
And if I ever do contrive to speak to her , I wonder what she'll say .
和 如果 我 曾经 做 精心策划 到 说话 到 她 , 我 想知道 什么 壳 说 .
如果我真的有机会和她说话, 我想知道她会说什么。

[triːt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈkɑːntuːm(ə)li] , [noʊ] [daʊt] ; [blaɪt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ]
Treat me with contumely , no doubt ; blight me with
对待 我 和 傲慢 , 不 怀疑 ; 枯萎病 我 和
毫无疑问, 请用侮辱对待我; 用.....玷污我

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 206**]
[页 -]
[第206页]

[hɜːr; hər][skoːrn] , [æz; əz][ʃiː ʃi][hæz; həz] ['blaɪtɪd] [maɪ] [ɪˈpɪstələri] ['efərts] .
her scorn , as she has blighted my epistolary efforts .
她 轻蔑 , 作为 她 有 秕 我的 书信体 努力 .
她的蔑视, 如同她破坏了我的书信往来。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðoʊz] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tu;; tə]
And yet , sometimes , I have seen a look in those gray eyes that seemed to
和 然而 , 有时 , 我 有 已见 一个 看 在 那些 灰色的 眼睛 那 似乎 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,
然而, 有时, 我会在那双灰色的眼睛里看到一丝神情, 仿佛在说:

“ [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [truː] ?
“ **What , are you so true ?**
“ 什么 , 是 你 所以 真的 ?
“什么? 你说的是真的吗? ”

[wʊd] [tu;; tə][gɑːd][aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈwɔːrd] [jʊr; jər] [truːθ] !
Would to God I could reward your truth !
会 到 上帝 我 可以 报酬 你的 真相 !
但愿我能奖赏你的真诚!

” [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [mæd][æz; əz][maɪ] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

” **A delusion , of course — mad as my love for her .**
“一个 错觉 , 的 课程 — 疯狂的 作为 我的 爱 为了 她 .

“当然, 那只是一种错觉——就像我对她的爱一样疯狂。”

- [ðə; ði] [ˈmaɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [gʌʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrdz] ,
- **The mildness of the atmosphere , those little gushes of song from the birds ,**
- 这 温和 的 这 气氛 , 那些 小的 滔滔不绝 的 歌曲 从 这 鸟类 ,

“空气中弥漫着温和的气息, 鸟儿们婉转的歌声,

[ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [bʌz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈdʌstriəs] [biː] , [ðə; ði] [feɪnt] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
the booming buzz of an industrious bee , the faint ripple of the river ,
这 蓬勃发展 嗡嗡声 的 一个 勤劳 蜜蜂 , 这 头晕的 波纹 的 这 河 ,

勤劳蜜蜂嗡嗡的鸣叫声, 河水轻微的涟漪声,

[meɪd] [ə; eɪ][kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [baɪ][ænd; ɐnd][baɪ] [bɪˈgaɪld] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [fərˈgetflnəs] ,
made a combination of sound that by and by beguiled him into forgetfulness ,
制成 一个 组合 的 声音 那 经过 和 经过 被迷惑 他 进入 健忘 ,

[ɔːr][nɑːt] [kwat] [fərˈgetflnəs] ,
or not quite forgetfulness ,
或者 不是 相当 健忘 ,

一阵阵声音交织在一起, 渐渐地让他忘却了烦恼, 或者说, 并非完全忘却了烦恼。

[ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [θɔːt] [ænd; ɐnd] [ˈdriːmɪŋ] [ˈfænsɪ] .
rather a pleasant blending of waking thought and dreaming fancy .
相当 一个 令人愉快的 混合 的 醒来 想法 和 做梦 想要 .

清醒时的思考与梦境中的想象巧妙地融合在一起。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɛrz] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][laɪf] [ˈlæstɪd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ;
How long this respite from the cares of actual life lasted he knew not ;
如何 长的 这 喘息 从 这 关心 的 实际 的 生活 持续 他 知道 不是 ;

他不知道这种远离现实生活烦恼的喘息状态能持续多久;

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtʌntɹəs] ,
but after a while the sweet voice of his enchantress ,
但 后 一个 尽管 这 甜的 嗓音 的 他的 女巫 ,

但过了一會兒, 他听到了女巫甜美的声音,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈmɪŋɡld] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] , [siːmd] [tuː; tə] [ɡroʊ] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] ,
which had mingled itself with all his dreams , seemed to grow more distinct ,
哪个 有 混合 本身 和 全部 他的 梦境 , 似乎 到 生长 更多的 清楚的 ,

它与他所有的梦境交织在一起, 似乎变得越来越清晰。

[ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [veɪg] [ˈmɜːrmər] [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
ceased to be a vague murmur responsive to the voice of his heart ,
停止 到 是 一个 模糊的 低语 响应式设计 到 这 嗓音 的 他的 心 ,

不再是回应他心跳的模糊低语,

[ænd; ɐnd] [ˈsaʊndɪd] [klɪr] [ænd; ɐnd] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈæftərˈnuːn] [ˈætməsfɪr] .
and sounded clear and ringing in the still afternoon atmosphere .
和 听起来 清除 和 铃声 在 这 仍然 下午 气氛 .

在静谧的午后空气中, 声音清晰而响亮。

[hiː; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ɐnd] [sɔː] [ə; eɪ][tɔːl] [slɪm] [ˈfɪɡjər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsloʊli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
He woke with a start , and saw a tall slim figure coming slowly along the
他 觉醒 和 一个 开始 , 和 锯 一个 高的 苗条的 数字 未来 缓慢地 沿着 这

[pæθ] ,
path ,
小路 ,

他猛然惊醒, 看到一个高挑纤细的身影沿着小路缓缓走来。

[hæf][ɪn] ['sʌŋʃaɪn] , [hæf][ɪn] ['jædʊʃ] — [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡriːk]
half in sunshine , half in shadow — a lady with a face perfect as a Greek
一半 在 阳光 ; 一半 在 阴影 = 一个 女士 和 一个 脸 完美的 作为 一个 希腊语
[ˈskʌlptərz] [ˈhelən] ,
sculptor's Helen ,
雕塑家的 海伦 ;

一半沐浴在阳光下，一半隐在阴影里——这位女士的脸庞完美得如同希腊雕塑家笔下的海伦。

[dɑːrk] [ˈtʃesnʌt] [her] ,
dark chestnut hair ,
黑暗的 板栗 头发 ;
[ˈblæk] [ˈhɛə] ,
深栗色头发 ,

[aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] [ɡreɪ] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [siːmz] [blæk] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈbaʊt] [huːz] [ˈbjuːti]
eyes of that deep gray which often seems black — a woman about whose beauty
眼睛 的 那 深的 灰色的 哪个 经常 似乎 黑色的 = 一个 女士 关于 谁 美丽
[ðer; ðər][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [tuː] [əˈpɪnjənz] .
there could hardly be two opinions .
那里 可以 几乎 是 二 意见 .

一双深灰色的眼睛，看起来常常像黑色——对于她的美貌，几乎不会有异议。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [ɡreɪ] — [ə; eɪ] [blæk] - [sɪlk] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst]
She was dressed in black and gray — a black - silk dress of the simplest
她 曾是 穿着 在 黑色的 和 灰色的 = 一个 黑色的 - 丝绸 裙子 的 这 最简单的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

她身着黑灰色服装——一件款式最简单的黑色丝绸连衣裙。

[ə; eɪ] [luːs] [ˈmænt(ə)] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːft] [ɡreɪ] [stʌf] , [wɪtʃ]
a loose mantle of some soft gray stuff , which
一个 松动的 地幔 的 一些 柔软的 灰色的 东西 , 哪个
[ˈlʌk] [ˈɡreɪ] [ˈstʌf] ,
一层松散的、柔软的灰色物质 ,

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[dreɪpt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] , [ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] [meɪd] [ʌv; əv] [blæk] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈvaɪələts] .
draped her like a statue , a bonnet made of black lace and violets .
垂坠的 她 喜欢 一个 雕像 , 一个 引擎盖 制成的 的 黑色的 蕾丝 和 紫罗兰 .
[ˈlʌk] [ˈɡreɪ] [ˈstʌf] ,
她像雕像一样被披上了一件黑色蕾丝和紫罗兰制成的帽子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [feɪs] ,
She was talking to a little girl with a small round face ,
她 曾是 说 到 一个 小的 女孩 和 一个 小的 圆形的 脸 ;
[ˈlʌk] [ˈɡreɪ] [ˈstʌf] ,
她正在和一个长着圆脸的小女孩说话。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɔːt][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [dɪˈveləp] [ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðəz]
which might or might not by and by develop into some likeness of the mother's
哪个 可能 或者 可能 不是 经过 和 经过 发展 进入 一些 相似 的 这 母亲的
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .

这或许最终会发展成与母亲相似的美貌，也或许不会。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈkæərɪd] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] ,
The child carried a basket ,
这 孩子 携带 一个 篮子 ;
[ˈlʌk] [ˈɡreɪ] [ˈstʌf] ,
孩子提着一个篮子 ,

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['gæðər] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['vaɪələts] [ɑːn][ðə; ði]
and knelt down every now and then to gather primroses and violets on the
和 跪下 向下 每一个 现在 和 然后 到 收集 报春花 和 紫罗兰 在 这
[ʌn'i:v(ə)n] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] .
uneven ground beside the path .
不均匀 地面 旁 这 小路 .

她不时跪下来，采摘小路旁不平坦地面上的报春花和紫罗兰。

- [swi:t] [tʃaɪld] , - [sed] ['dʒefri] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [ə'pɑːstrəfaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ,
' Sweet child , ' said Geoffrey within himself , apostrophising the infant ,
- 甜的 孩子 , - 说 杰弗里 之内 他自己 , 撇号 这 婴儿 ,
“可爱的孩子,”杰弗里在心里说道，用感叹的语气称呼着婴儿。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [rʌn] ['evər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,
' if you would only run ever so far away ,
- 如果 你 会 仅有的 跑步 曾经 所以 远的 离开 ,
如果你能逃得远远的就好了，

[ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'iː][kwɑɪt] [friː] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][jər; jər] ['mæmə] !
and leave me quite free to talk to your mamma !
和 离开 我 相当 自由的 到 讲话 到 你的 妈妈 !
让我可以安心地和你妈妈说话！

- [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [mi:t] [hɜːr; hər] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃt] .
' He rose and went to meet her , taking off his hat as she approached .
- 他 玫瑰 和 去 到 见面 她 , 采取 离开 他的 帽子 作为 她 接近 .
他起身迎上前去，在她走近时脱下帽子。

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [wɜːrld] , - [hiː; hi] [θɔːt] ,
' I would not lose such an opportunity for worlds , ' he thought ,
- 我 会 不是 失去 这样的 一个 机会 为了 世界 , - 他 想法 ,
“我绝不会错过这样的世界级机会,”他心想。

- ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl̩|despɪkəbl̩][kæd] .
' even at the risk of being considered a despicable cad .
- 甚至 在 这 风险 的 存在 经过考虑的 一个 卑鄙 CAD .
即使冒着被视为卑鄙无耻之徒的风险。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I'll speak to her .
患病的 说话 到 她 .
我会和她谈谈。

- [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] , [ðoʊz] ['ɡlɔːrɪəs] [aɪz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː'pɜːrb]
' She tried to pass him , those glorious eyes overlooking him with a superb
- 她 尝试 到 经过 他 , 那些 辉煌 眼睛 俯瞰 他 和 一个 高超
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,
她试图从他身边经过，那双迷人的眼睛带着一种超然的漠然俯视着他。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪskəm'pəʊʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .
not a sign of discomposure in her countenance .
不是 一个 符号 的 不安 在 她 面容 .
她脸上没有一丝慌乱的神色。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rezəluːt] .
But he was resolute .
但 他 曾是 坚决 .
但他意志坚定。

- ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtɹəm] , - [hi:; hi][bɪ'gæn] , - [preɪ] ['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [ɔ:'dæsəti] : [,despə'reɪʃn] [ɪz]
' Mrs . Bertram , ' he began , ' pray pardon me for my audacity : desperation is .
- 太太 : 伯特伦 , - 他 开始 , - 祈祷 赦免 我 为了 我的 大胆 : 绝望 是
[æpt][tu:; tə][bi:; bi] [ræʃ] .
apt to be rash .
易于 到 是 皮疹 .

“伯特伦夫人，”他开口说道，“请原谅我的冒昧：绝望之人往往会鲁莽行事。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['evri] [mi:nz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
I have tried every means of obtaining an introduction to you ,
我 有 尝试 每一个 方法 的 获得 一个 介绍 到 你 ,
我已尝试过各种方法，希望能认识您。

[ænd; ʌnd][,eɪ 'em] ['drɪvŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['veri] [dɪ'sper] .
and am driven to this from very despair .
和 是 驱动 到 这 从 非常 绝望 .
我是出于极度绝望才走到这一步的。

- [[pi: 'dʒi:] -]
' [Pg 208] .
- [页 -]
[第 208 页]

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] ['ɪnfɪnətli] [smɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [estɪ'meɪʃn] .
She gave him a look which made him feel infinitely small in his own estimation .
她 给予 他 一个 看 哪个 制成 他 感觉 无限地 小的 在 他的 自己的 估算 .
她给了他一个眼神，让他觉得自己渺小得无以复加。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪntrə'dusɪŋ] [jɔ:r'self] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɑ:rdli][ə; eɪ]
' You have chosen a manner of introducing yourself which is hardly a recommendation , ' she said ,
- 你 有 选定 一个 方式 的 介绍 你自己 哪个 是 几乎 一个
[,rekəmen'deɪʃ(ə)n] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
recommendation , ' she said ,
推荐 , - 她 说 ,
“你选择的这种自我介绍方式很难称得上是推荐，”她说。

- ['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][aɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] , [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] .
' even were I in the habit of making acquaintances , which I am not .
- 甚至 是 我 在 这 习惯 的 制作 熟人 , 哪个 我 是 不是 .
即使我有结交朋友的习惯（但我并没有）。

[preɪ] [ə'laʊ] [,em 'i:][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [maɪ] [wɔ:k] .
Pray allow me to continue my walk .
祈祷 允许 我 到 继续 我的 走 .
请允许我继续我的旅程。

[kʌm] , ['flɔ:si] , [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['bæskɪt] , [ænd; ʌnd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] . -
Come , Flossie , pick up your basket , and come with mamma . '
来 , 弗洛西 , 挑选 向上 你的 篮子 , 和 来 和 妈妈 . -
来吧，弗洛西，拿起你的篮子，跟妈妈走。

- [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] ['kru:əl] ?
' How can you be so cruel ?
- 如何 能 你 是 所以 残忍的 ?
你怎么能如此残忍？

- [hi:; hi] [æskt] , [ɔ:lmoʊst] ['pɪtiəsli] .
' he asked , almost piteously .
- 他 问 , 几乎 可怜地 .
他几乎带着怜悯的语气问道。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [dɪtʰɜːrmaɪnd] [tuː; tə][əˈvɔɪd][em ˈiː] ?
- **Why are you so determined to avoid me ?**
- 为什么 是 你 所以 决定 到 避免 我 ？

你为什么如此执意要躲着我？

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [ɔːr][ə; eɪ][snaːb] .
I am not a scoundrel or a snob .
我 是 不是 一个 恶棍 或者 一个 势利眼 。

我不是无赖，也不是势利眼。

[ɪf] [maɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [siːmz] [ʌnˈdʒentlɪmənlɑɪk] — -
If my mode of approaching you to - day seems ungentlemanlike — ‘
如果 我的 模式 的 接近 你 到 - 天 似乎 不绅士 — —

如果我今天与您交谈的方式显得不够绅士——

- [siːmz] ！
- **Seems ！**
- 似乎 ！

看起来！

- [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈlæŋɡwɪd][skoːrn] .
- **she repeated , with languid scorn .**
- 她 重复 , 和 慵懒的 轻蔑 。

她懒洋洋地轻蔑地重复道。

- [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈdʒentlɪmənlɑɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [miːnz] [ˈoʊpən]
‘ If it is ungentlemanlike , you must consider that there is no other means open
- 如果 它 是 不绅士 , 你 必须 考虑 那 那里 是 不 其他 方法 打开

[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 。

“如果这样做有失绅士风度，您必须考虑到我别无选择。”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ɜːrɪnd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [əˈdres] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnstənsɪ] [ʌv; əv]
Have I not earned some kind of right to address you by the constancy of
有 我 不是 获得 一些 种类 的 正确的 到 地址 你 经过 这 恒常 的

[maɪ] [ˈwɜːrʃɪp] ,
my worship ,
我的 崇拜 ,

难道我因始终如一的敬拜而没有赢得某种权利来称呼您吗？

[baɪ][ðə; ðɪ][ʌnˈɔːltərəb(ə)lɪ][dɪˈvəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə]
by the unalterable devotion which has made me follow you from town to
经过 这 不可更改的 虔诚 哪个 有 制成 我 跟随 你 从 镇 到

[taʊn] ,
town ,
镇 ,

因着那份坚定不移的忠诚，我才跟随你从一个城镇到另一个城镇。

[ˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈhæpi] [ˈaʊər] [laɪk] [ðɪs] ,
patiently waiting for some happy hour like this ,
耐心 等待 为了 一些 快乐的 小时 喜欢 这 ,

耐心等待着像这样的欢乐时光。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][maɪˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
in which I should find myself face to face with you ? ‘
在 哪个 我 应该 寻找 我 脸 到 脸 和 你 ？ -

我竟然会在这种情况下与你面对面？

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ˈɡreɪtʃ(ə)lɪ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [jər; jər][dɪˈvəʊʃ(ə)n] ,
‘ I do not know whether I ought to feel grateful for what you call your devotion ,
- 我 做 不是 知道 无论 我 应该 到 感觉 感激的 为了 什么 你 称呼 你的 虔诚 ,

“我不知道我是否应该对你所谓的奉献精神感到感激，

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkɒldli] ;
' **she said coldly** ;
- 她 说 冷冷地 ;

她冷冷地说；

- [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdər] [aɪˈti:] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfaːləʊd]
' **but I can only say that I consider it very disagreeable to be followed**
- 但 我 能 仅有的 说 那 我 考虑 它 非常 令人不快的 到 是 随后
[frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,
from town to town in the manner you speak of ,
从 镇 到 镇 在 这 方式 你 说话 的 ,

但我只能说，我认为像你所说的那样被人跟踪到另一个城镇是非常令人不快的。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [əˈblaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌdɪskənˈtɪnjuː] [jʊr; jər][moʊst] [ˈjuːsləs]
and that I shall be extremely obliged if you will discontinue your most useless
和 那 我 将 是 极其 有义务 如果 你 将要 中止 你的 最多 无用
[pərˈsuːt] .
pursuit .
追逐 .

如果你能停止你那毫无意义的追求，我将万分感激。

- [ˌpiːˈdʒiː] -]
' **[Pg 209]**
- [页 -]

[第 209 页]

- [mʌst; məst][aɪˈtiː][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈjuːsləs] ?
' **Must it be always useless ?**
- 必须 它 是 总是 无用 ?

它一定总是没用的吗？

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][emˈiː] ?
Is there no hope for me ?
是 那里 不 希望 为了 我 ?

我还有希望吗？

[maɪ] [ˈletərz] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [huː] [ænd; ʌnd] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dɜrd]
My letters have told you who and what I am , and what I have dared
我的 信件 有 讲述 你 WHO 和 什么 我 是 , 和 什么 我 有 敢于
[tuː; tə][hoʊp] . -
to hope . '
到 希望 . -

我的信件已经告诉过你我是谁，我是什么样的人，以及我敢于怀抱的希望。

- [jʊr; jər] [ˈletərz] ? -
' **Your letters ?** '
- 你的 信件 ? -

“你的信？”

- [jes] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? -
' **Yes ; you have received them , have you not ?** '
- 是的 ; 你 有 已收到 他们 , 有 你 不是 ? -
“是的，你们已经收到了，不是吗？”

- [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [ˈletərz] .
' **I have received some very foolish letters** .
- 我 有 已收到 一些 非常 愚蠢 信件 .

我收到了一些非常愚蠢的信件。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈraɪtər] ? -
Are you the writer ? '
是 你 这 作家 ? -

你是作者吗？

- [jes] ；[aɪ][eɪ'ɛm] ['dʒɛfri] ['hɑ:sək] . -
' **Yes** ； **I am Geoffrey Hossack** . '
- 是的 ； 我 是 杰弗里 霍萨克 . -

“是的，我就是杰弗里·霍萨克。”

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜ:rld] , ['mɪstər] . ['hɑ:sək] ,
' **And you go about the world , Mr . Hossack ,**
- 和 你 去 关于 这 世界 , 先生 . 霍萨克 ,

“然后你就周游世界了，霍萨克先生，”

[ˈæskɪŋ] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
asking ladies of whom you know nothing whatever to marry you , ' she replied ,
问 女士们 的 谁 你 知道 没有什么 任何 到 结婚 你 , - 她 回复 ,

“你竟然向你一无所知的女士们求婚，”她回答说。

['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
looking him full in the face ,
寻找 他 满的 在 这 脸 ,

直视着他的脸

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [klɪr] [ɡreɪ] [aɪz] — [aɪz] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm]
with a penetrating look in the full clear gray eyes — eyes which reminded him
和 一个 渗透 看 在 这 满的 清除 灰色的 眼睛 — 眼睛 哪个 提醒 他

['kjʊəriəsli] [ʌv; əv] [ʌðər] [aɪz] ,
curiously of other eyes ,
奇怪的是 的 其他 眼睛 ,

那双清澈明亮的灰色眼睛里透着一股锐利的目光——这双眼睛让他不由自主地想起了其他人的眼睛。

[jet] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [hu:z] .
yet he knew not whose .
然而 他 知道 不是 谁 .

但他并不知道是谁的。

- [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , ['mædəm] , - [hi:; hi] ['ænsər] ['ɡreɪvli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪst]
' **Upon my honour , madam , ' he answered gravely , and with an earnest**
- 之上 我的 荣誉 , 女士 , - 他 回答 严重地 , 和 和 一个 认真

[wɔ:rmθ] [ðæt] [ə'testɪd] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,
warmth that attested his sincerity ,
温暖 那 已证实 他的 诚意 ,

“以我的荣誉起誓，夫人，”他严肃地回答道，语气中流露出的真挚热情足以证明他的诚意。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] .
' **you are the first and the only woman I ever asked to be my wife .**
- 你 是 这 第一的 和 这 仅有的 女士 我 曾经 问 到 是 我的 妻子 .

你是我第一个也是唯一一个想娶的女人。

- [ðæt] ['tru:θfl] [tʊn] , [ðoʊz] ['kændɪd] [aɪz] ['boʊldli] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɡeɪz] , [meɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt]
' **That truthful tone , those candid eyes boldly meeting her gaze , may have touched**
- 那 真实 语气 , 那些 坦率 眼睛 大胆地 会议 她 目光 , 可能 有 感动

[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

“那真诚的语气，那双大胆地与她对视的坦率的眼睛，或许触动了她。”

[ə; eɪ] [feɪnt] ['krɪmz(ə)n] [flʌʃt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['aɪ,lɪdz] [dru:pt] .
A faint crimson flushed her cheek , and her eyelids drooped .
一个 头晕的 赤红 酡 她 脸颊 , 和 她 眼睑 下垂 .

她脸颊泛起淡淡的红晕，眼皮耷拉下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
It was the first sign of emotion he had seen in her face .
它 曾是 这 第一的 符号 的 情感 他 有 已见 在 她 脸 .

这是他第一次在她脸上看到情绪的流露。

- [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈprefrəns] ,
' **If that be true , I can only acknowledge the honour of your preference ,**
- 如果 那 是 真的 , 我 能 仅有的 承认 这 荣誉 的 你的 偏爱 ,
“如果情况属实, 我只能表示对您青睐有加的荣幸。”

[ænd; ənd] [rɪˈɡret] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][əˈpɑːn][wʌn] [huː] [kæn; kən] [ˈnevər]
and regret that you have wasted so much devotion upon one who can never
和 后悔 那 你 有 浪费 所以 很多 虔诚 之上 一 WHO 能 绝不
[biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] .
be anything more than a stranger to you .
是 任何事物 更多的 比 一个 陌生人 到 你 .
你会后悔把这么多的感情浪费在一个对你来说永远只是陌生人的人身上。

- [ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [**Pg 210**]
- [页 -]
[第 210 页]

[ˈdʒefri] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [swɪft] [ɡlæns] [ˈæftər][ðə; ði][tʃaɪld] [brɪˈfɔːr] [ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði] [fˈlʌdɡeɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Geoffrey shot a swift glance after the child before opening the floodgates of his
杰弗里 射击 一个 迅速 瞥一眼 后 这 孩子 前 开幕 这 泄洪闸 的 他的
[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .
杰弗里迅速瞥了一眼孩子, 然后便彻底释放了他的激情。

[ˈblesɪd; blest] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
Blessed innocent ,
蒙福 清白的 ,
蒙福的无辜者,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌnlɪt] [ˈvɜːrdʒər] [ˈkɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ][waɪld]
she had strayed off to a distant patch of sunlit verdure carpeted with wild
她 有 迷路了 离开 到 一个 遥远 修补 的 阳光照射 绿意盎然 铺地毯的 和 荒野
[ˈhaɪəsɪnθs] — - [ðə; ði] [ˈhevəns] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] . -
hyacinths — ' the heavens upbreking through the earth . '
风信子 — - 这 天 突发 通过 这 地球 . -
她漫步到远处一片阳光普照的绿地上, 那里铺满了野生的风信子——“天空冲破大地”。

- [ˈnevər] ?
' **Never ?**
- 绝不 ?
'绝不?

- [hiː; hi] [ˈekəʊd] ; - [ˈnevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ?
' **he echoed ; ' never more than a stranger ?**
- 他 回声 ; - 绝不 更多的 比 一个 陌生人 ?
他重复道: “始终只是个陌生人? ”

[ɪz][aɪ ˈtiː][waɪz][tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈpæʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [strɔːŋ] [tuː; tə]
Is it wise to make so light of an honest passion — a love that is strong to
是 它 明智的 到 制作 所以 光 的 一个 诚实的 热情 — 一个 爱 那 是 强的 到
[ˈsʌfər] [ɔːr][tuː; tə] [der] ?
suffer or to dare ?
遭受 或者 到 敢 ?
轻视一段真挚的激情——一段能够承受痛苦或勇敢面对的爱情——是否明智?

[pʊt][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəm] .
Put me to the test , Mrs . Bertram .
放 我 到 这 测试 , 太太 . 伯特伦 .
试试我吧, 伯特伦夫人。

[aɪ][dəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [em 'iː][ɔːr] [brɪliːv] [ɪn][em 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
I don't ask you to trust me or believe in me all at once .
我 不 问 你 到 相信 我 或者 相信 在 我 全部 在 一次 。

我并不要求你一下子就完全信任我或相信我。

[gɔːd] [noʊz] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
God knows I will be patient .
上帝 知道 我 将要 是 病人 。

天知道我会耐心等待。

[ˈoʊnli] [lʊk] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [ˈdʒefri] [ˈhɑːsək] , [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊp] ,
Only look me in the face and say , “ Geoffrey Hossack , you may hope ,
仅有的 看 我 在 这 脸 和 说 , “ 杰弗里 霍萨克 , 你 可能 希望 ,
你只要看着我的眼睛说: “杰弗里·霍萨克, 你或许会希望.....”

” [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈbaɪd][jʊr; jər] [wɪl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rest] .
” and I will abide your will for all the rest .
” 和 我 将要 遵守 你的 将要 为了 全部 这 休息 。

“至于其他一切, 我都会遵从你的意愿。”

[aɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spæniːlz] [fɪˈdeləti] ,
I will follow you with a spaniel's fidelity ,
我 将要 跟随 你 和 一个 西班牙猎犬 忠诚 ,

我会像猎犬一样忠诚地追随你。

[ˈwɜːrʃɪp] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd][aɪˈdɔːlətri][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndiən] [fəˈkɪr] ;
worship you with the blind idolatry of an Indian fakir ;
崇拜 你 和 这 瞎的 偶像崇拜 的 一个 印度 苦行僧 ;

像印度苦行僧一样盲目崇拜你;

[wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [driːm] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][maɪˈself] — [straɪv] [tuː; tə] [wɪn]
will do for you what I should never dream of doing for myself — strive to win
将要 做 为了 你 什么 我 应该 绝不 梦 的 正在做 为了 我 — 努力 到 赢

[ˌrepjuːtʃ(ə)n][ænd; ənd] [pəˈziʃ(ə)n] .
reputation and position .
名声 和 位置 。

我会为你做我做梦都不敢想为自己做的事——努力赢得声誉和地位。

[ˈfɔːrtʃən] [hæz; hæz] [bɪn] [wʌn] [fɔːr; fər][em 'iː] . -
Fortune has been won for me . '
财富 有 到过 韩元 为了 我 。

我已赢得好运。

- [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈtʃænsləɹ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [sæd] [smaɪl] ,
' Were you the Lord Chancellor , ' she said , with a slow sad smile ,
- 是 你 这 主 校长 , - 她 说 , 和 一个 慢的 伤心 微笑 ,

“您是大法官吗?”她缓缓地、带着一丝忧伤的微笑问道。

- [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
' it would make no difference .
- 它 会 制作 不 不同之处 。

“这不会有任何区别。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [ˈnevər] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][stˈreɪndʒəz] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːsək] .
You and I can never be more than strangers , Mr . Hossack .
你 和 我 能 绝不 是 更多的 比 陌生人 , 先生 . 霍萨克 .

霍萨克先生, 你我之间永远只能是陌生人。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔːrɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfuːliʃ] [ɪnˌfætʃuːeɪʃn] ,
I am sorry for your foolish infatuation ,
我 是 对不起 为了 你的 愚蠢 痴情 ,

我为你的愚蠢迷恋感到遗憾。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈpɪti][ə; eɪ][spɔɪld][tʃaɪld][hu:] [kraɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][mu:n] .
just as I should pity a spoiled child who cried for the moon .
只是 作为 我 应该 遗憾 一个 被宠坏了 孩子 WHO 哭 为了 这 月亮 。

就像我应该同情一个哭着喊着要月亮的娇生惯养的孩子一样。

[bʌt; bət][ðæt][jʌŋ][mu:n][ˈseɪlɪŋ][kəʊld][ænd; ənd][dɪm][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ˈjɑ:ndər][ɪz][æz; əz][nɪr][tu:; tə]
But that young moon sailing cold and dim in the sky yonder is as near to
但 那 年轻的 月亮 帆船 寒冷的 和 暗淡 在 这 天空 远处 是 作为 靠近 到

[ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən][ˈevər][bi:; bi] . -
you as I can ever be . ' .
你 作为 我 能 曾经 是 。

但是，那轮在遥远的天空中冰冷昏暗的月亮，就是我能离你最近的距离了。

- [aɪ][wəʊnt][bɪˈli:v][aɪˈti:] !
' I won't believe it !
- 我 惯于 相信 它 ！

我简直不敢相信！

- [hi:; hi][ɪkˈskeɪmd][ˈpæʃənətli][ˈfi:lɪŋ][ˈveri][mʌtʃ][laɪk][ðæt][spɔɪld][tʃaɪld][hu:] [wɪl][nɑ:t]
' he exclaimed passionately , feeling very much like that spoiled child who will not
- 他 惊呼 热情地 , 感觉 非常 很多 喜欢 那 被宠坏了 孩子 WHO 将要 不是

他激动地喊道，感觉自己就像个被宠坏的孩子，不肯罢休。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[fɔ:rˈgəʊ][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði][mu:n] .
forego his desire for the moon .
放弃 他的 欲望 为了 这 月亮 。

放弃了对月亮的渴望。

- [ɡɪv][emˈi:][ˈoʊnli][ə; eɪ][tʃæns] .
' Give me only a chance .
- 给 我 仅有的 一个 机会 。

给我一次机会吧。

[du:][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][ˈkru:əl][æz; əz][tu:; tə][rɪˈfju:z][emˈi:][jɔr; jər][ˈfrendʃɪp] : [let][emˈi:][si:] [ju:; jʊ]
Do not be so cruel as to refuse me your friendship : let me see you
做 不是 是 所以 残忍的 作为 到 拒绝 我 你的 友谊 : 让 我 看 你
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

请不要如此残忍地拒绝我的友谊：请让我偶尔见见你。

[æz; əz][ju:; jʊ][maɪt][ɪf][wi:; wi][hæd; həd][met][ɪn][səˈsaɪəti] .
as you might if we had met in society .
作为 你 可能 如果 我们 有 遇见 在 社会 。

就像我们在社交场合相遇一样。

[fərˈɡɪv][emˈi:][fɔ:r; fər][maɪ][ɔ:ˈdæsəti][ɪn][əˈprəʊtʃɪŋ][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʌn][tu:; tə] - [deɪ] .
Forgive me for my audacity in approaching you as I have done to - day .
原谅 我 为了 我的 大胆 在 接近 你 作为 我 有 完毕 到 - 天 。

请原谅我今天如此冒昧地接近您。

[rɪˈmembər][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][sʌtʃ][ə; eɪ][step][aɪ][kʊd; kəd][krɔ:s][ðə; ði][ˈbæriər][ðæt][dɪˈvaɪdz]
Remember it was only by such a step I could cross the barrier that divides
记住 它 曾是 仅有的 经过 这样的 一个 步 我 可以 又 这 障碍 那 分割

[ju:ˈes] .
us .
我们 。

记住，只有迈出这一步，我才能跨越横亘在我们之间的障碍。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɑːpər'tuːnəti] :
I have waited so long for this opportunity :
我 有 等待 所以 长的 为了 这 机会 :

我等这个机会等了太久了:

[fɔːr; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .
for pity's sake do not tell me that I have waited in vain .
为了 可惜 清酒 做 不是 告诉 我 那 我 有 等待 在 徒劳 :

看在上帝的份上，别告诉我我白等了。

- [hiː; hi] [stʊd] [ˌber'hedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ˈsʌnlɑɪt] — [jʌŋ] , [ˈhænsəm] — [hɪz; ɪz]['kændɪd] [feɪs]
' He stood bareheaded in the fading sunlight — young , handsome — his candid face
- 他 站立 免冠 在 这 褪色 阳光 — 年轻的 , 英俊的 — 他的 坦率 脸
[ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] [truːθ] ;
glowing with fervour and truth ;
发光 和 热情 和 真相 ;

“他赤裸着头站在渐渐远去的阳光下——年轻英俊——坦率的脸上洋溢着热情和真诚;

[ə; eɪ] ['pɪtiəs] [ə'piːlɪŋ] [ɪkspreʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn]
a piteous appealing expression in those eyes that had been wont to look out upon
一个 可怜的 上诉 表达 在 那些 眼睛 那 有 到过 惯于 到 看 出去 之上
[laɪf][wɪð; wɪθ][soʊ] [geɪ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)] [ə; eɪ] [ɡlæns] ,
life with so gay and hopeful a glance ,
生活 和 所以 同性恋 和 充满希望 一个 瞥一眼 ,

那双曾经充满乐观和希望的眼睛里，如今却流露出一种可怜兮兮、令人动容的神情。

— [nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [skɔːnd] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ;
— not a man to be lightly scorned , it would seem ;
— 不是 一个 男人 到 是 轻轻 被鄙视 , 它 会 似乎 ;

看来，他绝非一个可以轻易轻视的人;

[nɑːt][ə; eɪ] ['wʊər] [huːz] ['bɪəl] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [spɜːnd] .
not a wooer whose loyal passion a wise woman would have spurned .
不是 一个 求爱者 谁 忠诚 热情 一个 明智的 女士 会 有 被拒绝 :

他并非那种忠诚而热情的追求者，明智的女人会拒绝他的这种热情。

- [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] , - ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] [sed] ['kwaɪətli] ,
' I can only repeat what I have already told you , ' Mrs . Bertram said quietly ,
- 我 能 仅有的 重复 什么 我 有 已经 讲述 你 , - 太太 . 伯特伦 说 悄悄 ,

“我只能重复我之前告诉过你的那些话，”伯特伦太太平静地说。

[æz; əz] [ʌn'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'piːl] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'nɪːθ] [hɜːr; hər] [ˌstætʃu'esk] ['bjʊːti] [ðer; ðər][hæd; həd]
as unmoved by his appeal as if beneath her statuesque beauty there had
作为 不动 经过 他的 上诉 作为 如果 下面 她 雕像般的 美丽 那里 有
[bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['mɑːrb(ə)] ;
been nothing but marble ;
到过 没有什么 但 大理石 ;

他对他的恳求无动于衷，仿佛在她雕像般的美丽之下，除了大理石什么也没有;

[noʊ]['pɪtɪf(ə)l] [ɪm'pʌlsɪv] ['wʊmənz] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] [meltɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɔːrmθ] , [ɔːr] [tʌtʃt] [baɪ]
no pitiful impulsive woman's heart to be melted by his warmth , or touched by
不 可怜 冲动 女性的 心 到 是 融化 经过 他的 温暖 , 或者 感动 经过
[hɪz; ɪz][self] - [ə'beɪsmənt] .
his self - abasement .
他的 自己 - 羞辱 :

他的热情无法融化任何一个可怜的冲动女人的心，他的自卑也无法打动任何一个可怜的冲动女人的心。

- [nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['fuːlɪ] [ɔːr] [mɔːr] ['juːsləs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['fænsi] — -
' Nothing could be more foolish or more useless than this fancy — ' .
- 没有什么 可以 是 更多的 愚蠢 或者 更多的 无用 比 这 想要 — -

“没有什么比这种幻想更愚蠢、更无用了——”

- ['fænsɪ] ！
' **Fancy** ！
- 想要 ！

‘想要！’

- [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['bɪtərli] ．
' **he repeated bitterly** ．
- 他 重复 苦涩地 ．

他苦涩地重复道。

- [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['hɑːrtfelt] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv][ə; ei] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː]['fænsɪ] ！ -
' **It is the one heartfelt passion of a lifetime , and you call it fancy !** '
- 它 是 这 一 衷心 热情 的 一个 寿命 , 和 你 称呼 它 想要 ！ -

“这是我一生中最真挚的热爱，你竟然称之为矫揉造作！”

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['fuːlɪ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
' **Nothing could be more foolish , she went on ,**
- 没有什么 可以 是 更多的 愚蠢 , - 她 去 在 ,

“没有比这更愚蠢的事了，”她继续说道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntə'rʌp(ə)n] ．
regardless of his interruption ．
- 不管 的 他的 中断 ．

尽管他打断了她。

- [aɪ] ['kænɑːt] [ək'sept] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;
' **I cannot accept your friendship in the present ;**
- 我 不能 接受 你的 友谊 在 这 展示 ；

“我现在无法接受你的友谊；

[aɪ] ['kænɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [rɪ'tʃːrniŋ] [jʊr; jər] [ə'fek(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ．
I cannot contemplate the possibility of returning your affection in the future ．
我 不能 沉思 这 可能性 的 返回 你的 感情 在 这 未来 ．

我无法想象将来会如何回应你的感情。

[maɪ] [pæθ] [ɪn][laɪf] [laɪz] [klaɪr] [ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] — ['veri] ['næroʊ] , ['veri] ['bærən] ,
My path in life lies clear and straight before me — very narrow , very barren ,
我的 小路 在 生活 谎言 清除 和 直的 前 我 — 非常 狭窄的 , 非常 荒芜 ,

我的人生道路清晰而笔直地摆在我面前——非常狭窄，非常荒芜。

[pər'hæps] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['trɑːdn] [ɪn]['sɑːlətuːd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] ．
perhaps — and it must be trodden in solitude , except for that dear child ．
也许 — 和 它 必须 是 践踏 在 孤独 , 除了 为了 那 亲爱的 孩子 ．

或许——而且除了那个可爱的孩子之外，其他人都必须独自踏上这条路。

[fər'get] [jʊr; jər] [mɪ'steɪkən][ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][aɪ 'tiː] ．
Forget your mistaken admiration for one who has done nothing to invite it ．
忘记 你的 错误 钦佩 为了 — WHO 有 完毕 没有什么 到 邀请 它 ．

忘掉你对一个从未做过任何事来赢得你喜爱的人的错误崇拜吧。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːtn] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ．
Go back to the beaten way of life ．
去 后退 到 这 被打败 方式 的 生活 ．

回到过去那种破败的生活方式吧。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['baɪrən] [sez] , ['baɪrən] [huː] [hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][ɔːl] ['pæɪnz] ？
What is that Byron says , Byron who had drained the cup of all passions ?
什么 是 那 拜伦 说道 , 拜伦 WHO 有 排水 这 杯子 的 全部 激情 ？

拜伦说的是什么？拜伦，那个已经饮尽所有激情的人？

[ˈlʌv] [meɪks] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [ɪgˈzɪstəns] .
Love makes so little in a man's existence .
爱 制作 所以 小的 在 一个 男人的 存在 :

爱情在人的一生中显得如此微不足道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [ʌnˈfetəd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhɑːsək] .
You are young , rich , unfettered , with all the world before you , Mr . Hossack .
你 是 年轻的 , 富有的 , 不受约束的 , 和 全部 这 世界 前 你 , 先生 : 霍萨克 :

霍萨克先生, 您年轻、富有、无拘无束, 拥有无限可能。

[θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈblesɪŋz] ,
Thank God for so many blessings ,
感谢 上帝 为了 所以 许多 祝福 ,

感谢上帝赐予我们这么多恩典,

[ænd; ənd] - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [hæd; həd][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] — - [duː][nɑːt]
and ' — with a little laugh that had some touch of bitterness — ' do not
和 - — 和 一个 小的 笑 那 有 一些 触碰 的 苦味 — - 做 不是

[kraɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [muːn] .
cry for the moon .
哭 为了 这 月亮 :

“然后——带着一丝苦涩的笑声——‘不要为月亮哭泣。

- [ʃiː; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ˌɪnklɪˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [praʊd] [hed] ,
' She left him , with a grave inclination of the proud head ,
- 她 左边 他 , 和 一个 严重 倾角 的 这 自豪的 头 ,

她离开了, 高傲的头颅微微倾斜, 神情肃穆。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] — [left] [hɪm; ɪm][plaːntɪd] [ðer; ðər] , [əˈʃeɪmd]
and went away to look for her child — left him planted there , ashamed
和 去 离开 到 看 为了 她 孩子 — 左边 他 已种植 那里 , 羞愧

[ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] ;
of himself and his failure ;
的 他自己 和 他的 失败 ;

她离开去找她的孩子, 把他独自留在那里, 为自己和自己的失败感到羞愧;

[ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdespəɾətli] , [jet] [ˈdespəɾətli] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ˈredi] ,
loving her desperately , yet desperately angry with her ; ready ,
爱 她 绝望地 , 然而 绝望地 生气的 和 她 ; 准备好 ,

深爱着她, 却又对她恨之入骨; 准备好了,

[hæd; həd][ðer; ðər][ˈoʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [ˈpɪst(ə)l] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] , [tuː; tə] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [ɑːn]
had there only been a loaded pistol within reach , to blow his brains out on
有 那里 仅有的 到过 一个 已加载 手枪 之内 抵达 , 到 吹 他的 大脑 出去 在

[ðə; ðɪ][spɑːt] .
the spot .
这 点 :

如果当时手边正好有一把上了膛的手枪, 就可以当场崩了他。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 :

第七章

- [ˈsaːroʊ] [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [ˈfrendz] .
' SORROW HAS NEED OF FRIENDS .
- 悲哀 有 需要 的 朋友们 :

悲伤需要朋友。

- ['dʒefri] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt][æt; ət][ðə; ði] - [ə'sembli] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] ['iːvniŋ] ,
Geoffrey went to the concert at the Stillmington Assembly Rooms that evening ,
- 杰弗里 去 到 这 音乐会 在 这 - 集会 房间 那 晚上 ,
[hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
his disappointment notwithstanding .
他的 失望 虽然 .

尽管感到失望，杰弗里当晚还是去了斯蒂尔明顿集会厅听音乐会。

[ˈgræntɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pɔːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd][kæd] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] ;
Granted that he had comported himself in a mean and cad - like fashion ;
的确 那 他 有 有举止 他自己 在 一个 意思是 和 CAD - 喜欢 时尚 ;
诚然，他的行为举止卑鄙无耻；

[ˈgræntɪd] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz]['kʊldəz][ðæn; ðən] ['grænɪt] ,
granted that this woman he loved was colder than granite ,
的确 那 这 女士 他 喜爱 曾是 更冷 比 花岗岩 ,
即便他深爱的这个女人比花岗岩还要冷酷，

[ʌnə'prəʊtʃəbl] [æz; əz][ðə; ði] ['rɑːki] [spɜːrɪz][ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] ['maʊntnɪz] ,
unapproachable as the rocky spurs of Australian mountains ,
难以接近 作为 这 岩石 马刺 的 澳大利亚 山脉 ,
如同澳大利亚山脉嶙峋的山脊般难以接近，

[huːz] [ʃɪr] [haɪt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][mæn][hæz; həz] ['nevər] [skeɪld] ;
whose sheer height the foot of man has never scaled ;
谁 透明 高度 这 脚 的 男人 有 绝不 缩放 ;
它的巍峨高度，人类的脚从未攀登过；

[ˈgræntɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔːl] ['fɔːlɪz] [ðə; ði] ['mædɪst] , — [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] .
granted that his passion was of all follies the maddest , — he loved her still .
的确 那 他的 热情 曾是 的 全部 愚行 这 最疯狂的 , — 他 喜爱 她 仍然 .
即使他的爱是所有愚蠢行为中最疯狂的，他仍然爱着她。

[ðæt] [wʌn] [truːθ] [rɪ'meɪnd] , [ʌn'feɪkən] [ænd; ənd][ə'bɑɪdɪŋ] , [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs]
That one truth remained , unshaken and abiding , fixed as the centre of this
那 — 真相 剩余 , 坚定不移 和 遵守 , 固定的 作为 这 中心 的 这
[rɪ'vɑːlvɪŋ] [gləʊb] .
revolving globe .
旋转 地球 .
那一条真理始终不变，坚定不移，如同这旋转地球的中心一样稳固。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
He loved her .
他 喜爱 她 .
他爱她。

[ðə; ði] [ɔː'diəns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] ['iːvniŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][laːrdʒ] ; [ɪn'diːd] ,
The audience at the Assembly Rooms that evening was not large ; indeed ,
这 观众 在 这 集会 房间 那 晚上 曾是 不是 大的 ; 的确 ,
当晚在集会厅的听众并不多；事实上，

- [spent] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ə'pɑːn][dʒen'tɪləti][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [left] [fɔːr; fər]
Stillmington spent so much money upon gentility as to have little left for
- 花费 所以 很多 钱 之上 绅士风度 作为 到 有 小的 左边 为了
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .
斯蒂尔明顿把太多钱花在了体面的生活上，以至于几乎没有剩余的钱用于享乐。

[ðə; ði] - ['vɪzɪtɪd] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn] [kloʊzd] [flaɪz] ,
The Stillmingtonites visited one another in closed flies ,
这 - 到访 — 其他 在 关闭 苍蝇 ,
斯蒂尔明顿的居民们在封闭的窗户里互相拜访。

[wɪtʃ] [wɜːr; wəɹ] [ˈsɔːləmli] [əˈhaʊnst] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [entərˈteɪnmənt][æz; əz][ˈkɜːrn(ə)l]
which were solemnly announced towards the end of each entertainment as Colonel
哪个 是 庄严地 宣布 向 这 结尾 的 每个 娱乐 作为 上校

[ɔːr][ˈmɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊz] [ˈkæɪdʒ] .
or Mr . So - and - so's carriage .
或者 先生 : 所以 - 和 - 所以也是 运输 :

在每场娱乐活动即将结束时，都会郑重宣布某某上校或某某先生的马车。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd]
The distance that divided
这 距离 那 分割

分隔线

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ðer; ðər] [ˈsevrəl] [əˈbəʊdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ,
their several abodes was of the smallest ,
他们的 一些 住所 曾是 的 这 最小 ,

他们拥有的几处住所都是最小的，

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈɪnəveɪtər] [huː] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɑːn] [fɒt] [tuː; tə][ə; eɪ]
yet he was a daring innovator who ventured to take his wife on foot to a
然而 他 曾是 一个 大胆 创新者 WHO 冒险 到 拿 他的 妻子 在 脚 到 一个
- [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrti] ,
Stillmington dinner - party ,
- 晚餐 - 派对 ,

但他是一位大胆的创新者，曾冒险带着妻子步行去斯蒂尔明顿参加晚宴。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈɪmjər] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [ˈdʒɜːrni] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [spɑːrks] [flaɪz] .
rather than immure her during the brief journey in one of Spark's flies .
相当 比 不 她 期间 这 简短的 旅行 在 一 的 火花 苍蝇 .

而不是在短暂的旅途中将她囚禁在斯帕克的一只苍蝇里。

[ˈkɑːnsərts] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] - [əˈpruːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd]
Concerts , however , the Stillmingtonites approved as a fashionable and
音乐会 , 然而 , 这 - 得到正式认可的 作为 一个 时髦 和

[əˈrɪstəˈkræɪtɪk] [fɔːrm][ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] — [nɑːt] [ˈbɔɪstərəsli] [əˈmjuːzɪŋ] ,
aristocratic form of entertainment — not boisterously amusing ,
贵族 形式 的 娱乐 — 不是 喧闹地 有趣 ,

然而，斯蒂尔明顿人却将音乐会视为一种时尚而高雅的娱乐形式——而不是喧闹的娱乐活动。

[ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈɔːrdərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [dʒenˈtiːl]
and appealing to the higher orders , for the most part through the genteel
和 上诉 到 这 更高 订单 , 为了 这 最多 部分 通过 这 文雅的

[ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
medium of foreign languages :
中等的 的 外国的 语言 :

而且，他们大多通过外语这种高雅的媒介来吸引上流社会人士。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] , [ˈðerfɔːr] ,
There was generally , therefore ,
那里 曾是 一般来说 , 所以 ,

因此，通常情况下，

[ə; eɪ] [fer] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈli:t] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [əˈsembli] [ru:m] [ɑ:n] [sʌt]
a fair sprinkling of the élite of Stillmington in the Assembly Room on such
一个 公平的 洒 的 这 精英 的 - 在 这 集会 房间 在 这样的
[əˈkeɪzənz] ,
occasions ,
场合 ;

在这种场合，斯蒂尔明顿的一些精英人士会出席议会厅的活动。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ˈsprɪŋklɪŋ] [tu; tə] - [naɪt] — [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][fænz] ,
and there was a fair sprinkling to - night — a faint flutter of fans ,
和 那里 曾是 一个 公平的 洒 到 - 夜晚 — 一个 头晕的 扑 的 粉丝 ;
今晚下了些许小雨——一阵阵微弱的秋风吹过，

[æn; ən] [əˈsɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [pəˈtri:ʃn] [ˈʃəuldəz] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:prə] [kloʊk] [ʌv; əv] [waɪt] [ɔ:r]
an assortment of patrician shoulders draped with opera cloaks of white or
一个 品种 的 贵族 肩膀 垂坠的 和 歌剧 斗篷 的 白色的 或者
[ˈkrɪmz(ə)n] ;
crimson ;
赤红 ;

一群身披白色或深红色歌剧斗篷的贵族男子；

[æn; ən] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [bɔ:ld] [ˈhedz] [ænd; ənd] [fɪrs]
an imposing display of elderly gentlemen with shining bald heads and fierce
一个 气势磅礴 展示 的 老年 先生们 和 灼灼 秃 头部 和 凶猛的
[greɪ] [ˈwɪskərz] ; [ænd; ənd] ,
gray whiskers ; and ,
灰色的 胡须 ; 和 ;

一群光头锃亮、胡须浓密的老绅士，气势逼人；

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈnɛrəʊz] [bentʃɪz] [dɪˈvəʊtɪd] [tu; tə][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [hɜ:rd] ,
on the narrower benches devoted to the vulgar herd ,
在 这 较窄 长椅 奉献 到 这 庸俗 一群 ;
在专供庸俗人群使用的狭窄长凳上，

[ə; eɪ] [spɑ:rs] [əˈsemblɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈtreɪdzmənz] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] [ɪn][ðer; ðər] [best] [ˈbɒnɪts] .
a sparse assemblage of tradesmen's wives and daughters in their best bonnets .
一个 疏 装配 的 工匠们的 妻子们 和 女儿们 在 他们的 最好的 引擎盖 .
一群戴着漂亮帽子的商人妻子和女儿零星地聚在一起。

[ˈdʒefri] [ˈhɑ:sək] [sæt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ɪˈli:t] , [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈi:gər] [ˈb:ŋɪŋ] ,
Geoffrey Hossack sat amongst the élite , sick at heart , yet full of eager longing ,
杰弗里 霍萨克 卫星 在 这 精英 , 生病的 在 心 , 然而 满的 的 渴望的 渴望 ,
[ʌv; əv] [ˈfi:vəriʃ] [ɪkˈspektənsɪ] ,
of feverish expectancy ,
的 发烧 预期 ,

杰弗里·霍萨克身处精英阶层之中，内心充满病痛，却又渴望不已，怀着狂热的期待。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [hoʊp] [naʊ] [wʌz; wəz][tu; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ðʌs] ,
knowing that his only hope now was to see her thus ,
会心 那 他的 仅有的 希望 现在 曾是 到 看 她 因此 ,
他知道，他现在唯一的希望就是看到她这副模样。

[ðæt] [ðə; ði][fa:nd] [veɪn] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈnɪrər] [tu; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
that the fond vain dream of being something nearer to her was ended .
那 这 喜爱 徒劳 梦 的 存在 某物 更近 到 她 曾是 结束 .

想要更接近她的那个美好而虚妄的梦想破灭了。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɪvələdʒ] [ʌv; əv] [ˈdɔ:ɡɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfʊtsteps] ,
Nothing was left him but the privilege of dogging her footsteps ,
没有什么 曾是 左边 他 但 这 特权 的 狗 她 脚步声 ,
他唯一剩下的，只有尾随她足迹的特权。

[ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs]
of gazing at her from among the crowd , of hearing the sweet voice
的 凝视 在 她 从 之中 这 人群 , 的 听力 这 甜的 嗓音
从人群中凝视着她, 聆听着她甜美的声音

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 215]
[页 -]

[huːz] [sə(:)'si(:)ən] [streɪnz] [hæd; həd] [rɔ:t] [ðɪs] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
whose Circean strains had wrought this madness in his mind ,
谁 环面 菌株 有 锻 这 疯狂 在 他的 头脑 ,
是他的西尔斯海姆的音调在他心中造成了这种疯狂,

[ʌv; əv] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əb'hɑ:kəs] [lʌv] .
of following her to the end of life with his obnoxious love .
的 下列的 她 到 这 结尾 的 生活 和 他的 令人讨厌的 爱 :
他带着令人厌恶的爱, 一路追随她到生命的尽头。

- [aɪ][æɪ; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [dʒuː] , - [hiː; hi] [θɔ:t] , - [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [heɪt]
' I shall become a modern Wandering Jew , ' he thought , ' and she will hate
- 我 将 变得 一个 现代的 漫游 犹 , - 他 想法 , - 和 她 将要 恨
[em 'iː] .
me :
我 :

“我将成为现代的流浪犹太人,”他想, “她会恨我的。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [prə'vʊʊk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʊʊdiəs] ['prez(ə)ns] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈpa:sɪz] [frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrəns]
I shall provoke her with my odious presence till she passes from indifference
我 将 惹 她 和 我的 令人厌恶的 在场 直到 她 通过 从 漠不关心
[tuː; tə] [ə'vɜ:rʒn] .
to aversion .
到 厌恶 :

我将以我令人厌恶的存在激怒她, 直到她从漠不关心到厌恶。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'tiː] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 :

我没办法。

[maɪ] ['destəni] [ɪz][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bʌt; bət] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] ['destəni] .
My destiny is to love her , and a man can but fulfil his destiny .
我的 命运 是 到 爱 她 , 和 一个 男人 能 但 实现 他的 命运 .
我的命运就是爱她, 而一个人只能完成自己的命运。

- [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən] [sɔ:ŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] — [ðæt] ['melədi] [huːz] [pə'θetɪk] [təʊnz]
' She sang the old Italian song he loved so well — that melody whose pathetic tones
- 她 唱 这 老的 意大利语 歌曲 他 喜爱 所以 出色地 — 那 旋律 谁 可怜的 音调
[hæv; həv] [bri:ðd] [ðer; ðər][sæd] [ˈswi:tnəs] [ˈɪntuː;][soʊ] ['meni] [ɪrz] — [rɪ'kɔ:lɪŋ] [fɑ:nd] ['memərɪz]
have breathed their sad sweetness into so many ears — recalling fond memories
有 呼吸 他们的 伤心 甜味 进入 所以 许多 耳朵 — 回忆 喜爱 回忆
[ænd; ænd][veɪn] [rɪ'grets] ,
and vain regrets ,
和 徒劳 遗憾 ,
她唱起了他最爱的那首古老的意大利歌曲——那首旋律凄美动人的歌曲, 唤起了无数美好的回忆和无谓的遗憾。

[θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][ɪz][noʊ] [mɔ:r] , [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ˈoʊnli] [bɪˈɑ:nd]
thoughts of a love that has been and is no more , of lives only beyond
想法 的 一个 爱 那 有 到过 和 是 不 更多的 , 的 生活 仅有的 超过
[ðə; ði] [greɪv] .
the grave .
这 严重 .

对一段已经逝去的爱情的思念，对只存在于坟墓之外的生命的思念。

[tu:; tə] [ˈdʒefri] [ðoʊz] [ˈpensɪv] [streɪnz] [spoʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [ʌv] [ˈdɑ:mɪnənt] ,
To Geoffrey those pensive strains spoke of love in the present — love dominant ,
到 杰弗里 那些 沉思的 菌株 辐 的 爱 在 这 展示 — 爱 主导的 ,
在杰弗里看来，这些沉思的旋律诉说着当下的爱情——一种占据主导地位的爱情。

[traɪˈʌmfənt] [ɪn][ɪts] [ˈsprɪŋtaɪd] [ʌv; əv] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈpæ(ə)n] .
triumphant in its springtide of force and passion .
凯 在 它是 春潮 的 力量 和 热情 .
它如春风般强劲有力，激情澎湃。

- [vɔɪ] [ˌsi etʃ ˈi] - [ˌsi etʃ ˈi][ˈkoʊsɑ:][ɛ][ˈæmɔ:r] , - [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ˈbɪtərli] ;
' Voi che sapéte che cosa è amor , ' he repeated to himself bitterly ;
- 沃伊 切 - 切 什么 è 爱 , - 他 重复 到 他自己 苦涩地 ;
“Voi che sapéte che cosa è amor,”他痛苦地对自己重复道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .
' I should rather think I did .
- 我 应该 相当 思考 我 做过 .
我倒觉得我做到了。

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][du:;] [noʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌɑ:bʃʌsˈkeɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfækltɪz] .
It's the only thing I do know in the present obfuscation of my faculties .
它是 这 仅有的 事物 我 做 知道 在 这 展示 混淆 的 我的 学院 .
这是我目前认知能力模糊不清的情况下唯一知道的事情。

- [ðer; ðər] [aɪz] [met] [wʌns][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʃi:; ʃi][kæst] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
' Their eyes met once in the look she cast round the room .
- 他们的 眼睛 遇见 一次 在 这 看 她 投掷 圆形的 这 房间 .
她环顾房间时，他们的目光短暂地交汇了一下。

[greɪt] [ˈhev(ə)n] , [wʌt] [rɪˈɡretfl] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɜ:rz] !
Great Heaven , what regretful tenderness in hers !
伟大的 天堂 , 什么 遗憾 压痛 在 她的 !
天哪，她眼中流露出多么令人惋惜的温柔啊！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðæt] [ˈmædənd] [hɪm; ɪm] .
Such a look as that maddened him .
这样的 一个 看 作为 那 疯狂的 他 .
那样的眼神让他怒不可遏。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðʌs] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ,
Had she but looked at him thus to - day in the garden ,
有 她 但 看起来 在 他 因此 到 - 天 在 这 花园 ,
如果她今天在花园里这样看着他，

[hi:; hi] [wʊd] [ˈfɔrli] [hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdespəɪt] — [kla:spt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
he would surely have done something desperate — clasped her in his arms ,
他 会 一定 有 完毕 某物 绝望的 — 紧握 她 在 他的 武器 ,
他肯定会做出一些孤注一掷的事情——把她紧紧抱在怀里，

[ænd; ənd][swɔ:rn] [tu:; tə] [ˈkæri] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmʊst]
and sworn to carry her to the uttermost
和 宣誓 到 携带 她 到 这 极致
并发誓要将她带到天涯海角

[ˈɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪf] [ðerˈbaɪ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪz] .
ends of the earth , if thereby he might be sure of his prize .
结束 的 这 地球 , 如果 从而 他 可能 是 当然 的 他的 奖 .
哪怕走到天涯海角，只要能确保获得奖赏，他也愿意。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ðʌs] ,
Could she look at him thus ,
可以 她 看 在 他 因此 ,
她怎么能这样看着他呢？

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʊldɜː][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈaɪsi] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊlər] [ˈsiːz] ,
she who had been colder than the icy breath of the polar seas ,
她 WHO 有 到过 更冷 比 这 冰冷的 气息 的 这 极性 海域 ,
她曾比极地海洋的冰冷气息还要冷漠，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [tuː] [ʃɔːrt] [ˈaʊərz]
when he had pleaded with all the force of his passion two short hours
什么时候 他 有 恳求 和 全部 这 力量 的 他的 热情 二 短的 小时
ago ?
前 ?

就在两个小时前，他还曾用尽全力恳求过呢？

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnevər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .
His eyes never left her face while she sang .
他的 眼睛 绝不 左边 她 脸 尽管 她 唱 .
她唱歌的时候，他的目光始终没有离开过她的脸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈvæniʃt] , [ðə; ði][ˈplætfɔːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .
When she vanished , the platform was a blank .
什么时候 她 消失了 , 这 平台 曾是 一个 空白的 .
她消失后，站台上空无一人。

[ˈʌðər] [pərˈfɔːrmərz] [keɪm] [ænd; ænd] [went] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈʌðər] [ˈmjuːzɪk] ,
Other performers came and went ; there was other music ,
其他 表演者 来了 和 去 ; 那里 曾是 其他 音乐 ,
其他表演者来来往往；还有其他音乐，

[ˈvʊʊk(ə)l][ænd; ænd] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] — [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [veɪg]
vocal and instrumental — to him it seemed no more than the vague
声乐 和 乐器演奏 — 到 他 它 似乎 不 更多的 比 这 模糊的
[mɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [ˈwɔːtərɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] .
murmur of a far - off waterfall in the ears of slumber .
低语 的 一个 远的 - 离开 瀑布 在 这 耳朵 的 睡眠 .
人声和乐器声——对他来说，就像是睡梦中远处瀑布的模糊低语。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [əˈgen] , [ˈæftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] [ðæt] [siːmd] [ɪnˈtɑːlərəbli] [lɔːŋ] ,
She came back again , after an interval that seemed intolerably long ,
她 来了 后退 再次 , 后 一个 间隔 那 似乎 无法容忍地 长的 ,
她又回来了，间隔的时间似乎漫长得令人难以忍受。

[ænd; ænd] [sæŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [beɪlfs] — [ə; eɪ][ˈpəʊəm][baɪ] [ˈlɒŋfeləʊ] , [kɔːld] - [ˈdeɪbreɪk] - —
and sang something of Balfe's — a poem by Longfellow , called ' Daybreak ' —
和 唱 某物 的 巴尔夫的 — 一个 诗 经过 朗费罗 , 称为 - 拂晓 - —
[mɔːrnf(ə)l] , [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɔŋz] ,
mournful , like most of her songs ,
悲哀 , 喜欢 最多 的 她 歌曲 ,
她还唱了一首巴尔夫的歌——朗费罗的诗《破晓》——像她的大多数歌曲一样，这首歌充满哀伤。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ˈmjuzɪk] .
but full of music .
但 满的 的 音乐 .

但充满了音乐。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkɑːnsərts] [ˈdʒefri] [peɪst] - [ænd; ənd][ɪts]
During the interval between the two concerts Geoffrey paced Stillmington and its
期间 这 间隔 之间 这 二 音乐会 杰弗里 踱步 - 和 它是
[ɪnˈvaɪrənz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪˈfætɪɡəbl] [ɪndəstri] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [[eɪmd] [ðə; ði][ˈlʊk(ə)l]
environs with an indefatigable industry that might have shamed the local
周边环境 和 一个 不懈 行业 那 可能 有 羞愧 这 当地的
[ˈpəʊstmən] ,
postman ,
邮差 ,

在两场音乐会之间的空档期，杰弗里不知疲倦地在斯蒂尔明顿及其周边地区来回踱步，其勤奋程度可能连当地的邮递员都会自愧不如。

[fɔːr; fər][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] , [waɪl] [ˈdʒefri] [nuː] [nɑːt] [ˈwɪrɪnəs] .
for he at least was weary , while Geoffrey knew not weariness .
为了 他 在 至少 曾是 厌倦 , 尽管 杰弗里 知道 不是 疲劳 .

因为他至少感到疲倦，而杰弗里却不知疲倦为何物。

[ˈveɪnli] [dɪd][hiː; hi] [hɔːnt] [ðæt] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [haɪ] - [striːt] , [ˈveɪnli] [ˈlɪŋgər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Vainly did he haunt that aristocratic High - street , vainly linger by the door of the
徒劳地 做过 他 出没 那 贵族 高的 - 街道 , 徒劳地 萦绕 经过 这 门 的 这
[ˈsɜːrkjəˌleɪŋ] [ˈlaɪbrəri] ,
circulating library ,
循环 图书馆 ,

他徒劳地徘徊在那条贵族云集的商业街，徒劳地在流动图书馆门口逗留。

[ðə; ði][ˈfænsi] [rɪˈpaːzətɔːri] , [ðə; ði][ˈmjuzɪk] - [ʃɑːp] [wer] [ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [ˈtraɪŋ]
the fancy repository , the music - shop where somebody was perpetually trying
这 想要 仓库 , 这 音乐 - 店铺 在哪里 某人 曾是 永恒地 尝试
[pɪˈænəʊz][wɪð; wɪθ] [ˈwʊli] [beɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈtrebl] ;
pianos with woolly basses and tinkling trebles ;
钢琴 和 毛茸茸的 低音 和 叮叮当当 高音 ;

那家高档乐器店，那家音乐商店里总有人在试弹各种钢琴，有的低音浑浊，有的高音叮当作响；

[ˈveɪnli] [dɪd][hiː; hi][ˈstroʊl][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dɜːd] [tuː; tə]
vainly did he stroll in and out of the garden where he had dared to
徒劳地 做过 他 漫步 在 和 出去 的 这 花园 在哪里 他 有 敢于 到
[məˈlest] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːtrəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌnˈwelkəm] [ædəˈreɪ(ə)n] ,
molest Mrs . Bertram with his unwelcome adoration ,
骚扰 太太 . 伯特伦 和 他的 不受欢迎 崇拜 ,

他徒劳地在花园里来回踱步，他曾胆敢在那里用他那不受欢迎的爱慕之情骚扰伯特伦太太。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] .
— **she was nowhere to be met with** .
— 她 曾是 无处 到 是 遇见 和 .

—她不见踪影。

[wʌn] ['kʌmfərt] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['fuːli] [wʌn] , [laɪk] [ɔːl] [ðoʊz] ['fænsɪs] [wens]
One comfort only remained to him , a foolish one , like all those fancies whence
— 舒适 仅有的 剩余 到 他 , 一个 愚蠢 一 , 喜欢 全部 那些 幻想 何处
[lʌv] [dɪ'raɪvz] [kʌːnsə'leɪ(ə)n] .
love derives consolation .
爱 衍生 安慰 .
他只剩下一个安慰, 一个愚蠢的安慰, 就像爱情所带来的所有幻想一样。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [hɪz; ɪz] [ɪn'tʃæntɾəs] [lɪvd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kwaɪət] [dʌsk] ,
He knew where his enchantress lived , and in the quiet dusk ,
他 知道 在哪里 他的 女巫 居住地 , 和 在 这 安静的 黄昏 ,
他知道他的女巫住在哪里, 在静谧的黄昏中,
[wen] [ðə; ði][dʒent(ə)l] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [en'fəʊldɪd] - [laɪk][ə; eɪ]['mænt(ə)l] ,
when the gentle hush of evening enfolded Stillmington like a mantle ,
什么时候 这 温和的 嘘 的 晚上 包裹 - 喜欢 一个 地幔 ,
当夜幕温柔的静谧像斗篷一样笼罩着斯蒂尔明顿时,

[hiː; hi] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] ['loʊnli] [stri:t] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['wɪndəʊz] ;
he would venture to pace the lonely street beneath her windows ;
他 会 风险投资 到 步伐 这 孤独 街道 下面 她 视窗 ;
他会冒险在她窗户下的寂静街道上踱步;

[wʊd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]['teɪpər] ['gliːmɪŋ] ['feɪntli] [ɪn] [ðæt] [greɪ] ['naɪtʃɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet]
would watch her taper gleaming faintly in that gray nightfall which was not yet
会 手表 她 锥形 闪闪发光 淡淡的 在 那 灰色的 黄昏 哪个 曾是 不是 然而
['dɑːrkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
我会看着她的蜡烛在灰蒙蒙的夜色中微微闪烁, 那时夜色还未完全降临。

[wʊd] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hɪz; ɪz]['spɪrɪt]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
would , as it were , project his spirit into her presence ,
会 , 作为 它 是 , 项目 他的 精神 进入 她 在场 ,
仿佛将他的灵魂投射到她身上,

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
and keep her company in spite of herself .
和 保持 她 公司 在 尽管如此 的 她自己 .
尽管她不愿意, 但我还是陪伴在她身边。

[ðə; ði] [stri:t] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
The street where she lodged was on the outskirts of the town ,
这 街道 在哪里 她 已提交 曾是 在 这 郊区 的 这 镇 ,
她住的那条街位于镇郊。

['nuːli] [bɪlt] — [ə; eɪ] [stri:t] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['bɪldɜːz]
newly built — a street of commonplace dwellings of the speculative builder's
新 建造 — 一个 街道 的 平凡 住宅 的 这 推测性的 建筑商的
[ˈpætərn] ; [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [skwer] [bɑːksɪz] ,
pattern ; a row of square boxes ,
图案 ; 一个 排 的 正方形 盒子 ,
新建的——一条街道上林立着投机开发商惯用的那种千篇一律的普通住宅; 一排排方方正正的盒子,

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][veri'eɪ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm] ['nʌmbər] [wʌn][tuː; tə] ['nʌmbər] ['θɜːrti] ; ['sɔːrdɪd]
with not a variation of an inch from number one to number thirty ; sordid
和 不是 一个 变化 的 一个 英寸 从 数字 一 到 数字 三十 ; 肮脏的
, ['ʌn,pɪktʃə'resk] :
, unpicturesque :
, 不雅观 :
从一号到三十号, 尺寸没有丝毫变化; 肮脏、毫无美感:

[ˌhæbrɪˈteɪʃn] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈbjʊːtɪfaɪ] .
habitations which even love could not beautify .
居住地 哪个 甚至 爱 可以 不是 美化 .

即使爱情也无法美化的居所。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəm] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔːr] [əˈbʌv] [ə; eɪ][smɔːl] [ˌhæbɜːdæʃɜːz] [[ɑːp] ,
Mrs . Bertram occupied the upper floor above a small haberdasher's shop ,
太太 . 伯特伦 占领 这 上 地面 多于 一个 小的 服装辅料店 店铺 ,
伯特伦太太住在一家小型服装辅料店楼上的二楼。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [[ɑːp] [æz; əz][wʌn] [felt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪdʊw] — [ə; eɪ] [ˈskænti] [dɪˈspleɪ]
such a shop as one felt could be kept only by a widow — a scanty display
这样的 一个 店铺 作为 — 毛毡 可以 是 保留 仅有的 经过 一个 寡妇 — 一个 稀少 展示
[ʌv; əv] [pʊr] [ˈfemənɪn] [ˈtraɪfəlz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
of poor feminine trifles in the window ,
的 贫穷的 女性 琐事 在 这 窗户 ,

让人觉得这样的店铺只有寡妇才会开——橱窗里只摆放着一些简陋的女性小玩意儿。

[ˈtʃɪldrənz] [ˈpɪnəfɔːr] , [tʃiːp] [glʌvz] , [tʃiːp] [ɑːrtɪfɪ(ə)l] [ˈflaʊərz] , [tʃiːp] [ˈfaɪnəri][ʌv; əv][ˈdaɪvərz][kaɪndz]
children's pinafores , cheap gloves , cheap artificial flowers , cheap finery of divers kinds
孩子们的 围裙 , 便宜的 手套 , 便宜的 人造的 花朵 , 便宜的 服饰 的 潜水员 种类
,
.
,

儿童围裙、廉价手套、廉价人造花、各种各样的廉价饰品

[huːz] [ʌnsəbˈstænfəl] [ˈfæbrɪk][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈʃaʊər] [wʊd] [rɪˈduːs] [tuː; tə] [mɪr] [pʌlp] [ɔːr][ræg] [ˈjuːsləs]
whose unsubstantial fabric a spring shower would reduce to mere pulp or rag useless
谁 不实质性的 织物 一个 春天 淋浴 会 减少 到 仅仅 纸浆 或者 抹布 无用
[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪpər] - [mɪl] .
even for the paper - mill .
甚至 为了 这 纸 - 磨 .

这种轻薄的织物，一场春雨就能将其化为纸浆或碎布，即使对造纸厂来说也毫无用处。

[hɪr] , [bɪˈtwiːn] [ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [ˈmɪstər] . [ˈhɔːsək] [juːst] [tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz]
Here , between seven and eight o'clock , Mr . Hossack used to smoke his
这里 , 之间 七 和 八 点钟 , 先生 . 霍萨克 用过的 到 抽烟 他的
[ˈæftər] - [ˈdɪnər] [sɪˈɡɑːr] , [dɪˈspeɪrɪŋ]
after - dinner cigar , despairing
后 - 晚餐 雪茄 , 绝望

霍萨克先生过去常常在七点到八点之间，在这里抽他饭后雪茄，感到绝望。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

[jet] [dɪˈraɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɪzməl] [ˈplezər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vəˈsɪnəti][tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] ,
yet deriving a dismal pleasure from the sense of his vicinity to the beloved ,
然而 推导 一个 惨淡 乐趣 从 这 感觉 的 他的 附近 到 这 心爱 ,
[laɪk] [ðoʊz] [huː] ,
like those who ,
喜欢 那些 WHO ,

然而，他却从与爱人亲近的感觉中获得一种凄凉的快乐，就像那些人一样，

[ɪn][ðə; ði] [ˈgloʊmɪŋ] , [peɪs] [ə; eɪ] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [wɪˈðɪn] [huːz] [peɪl] [ðer; ðər] [ˈtrezər] [laɪz] .
in the gloaming , pace a churchyard within whose pale their treasure lies .
在 这 黄昏 , 步伐 一个 墓地 之内 谁 苍白 他们的 宝藏 谎言 .
暮色降临，漫步于教堂墓地，他们的宝藏就埋葬于此。

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['peɪlɪ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [waɪt] [blaɪnd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
The twinkling light shining palely athwart the white blind cheered him a little .
这 闪烁 光 灼灼 苍白 横穿 这 白色的 瞎的 欢呼 他 一个 小的 .
透过白色百叶窗微弱照射进来的闪烁灯光让他稍微振作了一些。

[hɜːr; hər][hænd][hæd; həd][pər'hæps] ['kɪndld] [aɪ 'tiː] .
Her hand had perhaps kindled it .
她 手 有 也许 点燃 它 .
或许是她的手点燃了它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðər; ðər][ə'loʊn] — [fɔːr; fər] ['dʒefri] , [ɪn] [hu:m] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz]
She was there alone — for Geoffrey , in whom the parental instinct was
她 曾是 那里 独自的 — 为了 杰弗里 , 在 谁 这 父母 本能 曾是
[ʌnə'wekənd] ,
unawakened ,
未觉醒的 ,
她独自一人在那里——为了杰弗里,他身上尚未觉醒的父爱本能。

[dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] ['kʌmpəni] — [ə'mɪdst] [ðoʊz] ['hʌmb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ,
did not count a child as company — amidst those humble surroundings ,
做过 不是 数数 一个 孩子 作为 公司 — 在.....之中 那些 谦逊的 周围环境 ,
在如此简陋的环境中,他们并不把孩子算作陪伴。

[ʃiː; ʃi] [huːz] ['lʌvlɪnəs] [wʊd] [ɪn'hæns] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] .
she whose loveliness would enhance the splendour of a palace .
她 谁 可爱 会 提高 这 辉煌 的 一个 宫殿 .
她的美貌足以衬托宫殿的辉煌。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['lʌvz] [ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
Thus , with all love's exaggeration , he thought of her .
因此 , 和 全部 爱的 夸张 , 他 想法 的 她 .
于是,他带着爱情特有的夸张,想起了她。

[wʌn] ['iːvɪnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][boʊld] ['ɪnʌf] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] .
One evening he was bold enough to penetrate the little shop .
— 晚上 他 曾是 大胆的 足够的 到 穿透 这 小的 店铺 .
一天晚上,他胆子大了,闯进了那家小店。

- [hæd; həd] [ðeɪ] ['eni] [glʌvz] [ðæt] [wʊd] [fɪt][hɪm; ɪm] ? — [eɪts] [ɔːr] [naɪn] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi]
' Had they any gloves that would fit him ? — eights or nines he believed he
- 有 他们 任何 手套 那 会 合身 他 ? — 八 或者 九 他 相信 他
[rɪ'kwaɪərd] .
required .
必需的 .
“他们有没有适合他的手套? ——他觉得他需要八号或九号的。”

- [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [ðə; ði] [ʃɑːpki:pər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
' As he had supposed , the shopkeeper was a widow .
- 作为 他 有 据称 , 这 店主 曾是 一个 寡妇 .
正如他所料,店主是个寡妇。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [drest] [ɪn] ['rʌstɪ] [wiːdz] ,
She emerged from the little parlour at the back , dressed in rusty weeds ,
她 出现 从 这 小的 客厅 在 这 后退 , 穿着 在 生锈的 杂草 ,
她从后面的小客厅里走了出来,身上穿着锈迹斑斑的杂草。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [pɪntʃt] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɔːrkskruː] ['rɪŋlɪts] ,
to assist a young woman with a small pinched visage and corkscrew ringlets ,
到 协助 一个 年轻的 女士 和 一个 小的 捏 面容 和 开瓶器 环状物 ,
帮助一位面容瘦削、头发呈螺旋状的年轻女性

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈfiːbli] [ˈgrʊpɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfelvz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪpər] [ˈpækɪts] [wɪð; wɪθ]
who was feebly groping among the shelves and little paper packets with
WHO 曾是 虚弱地 摸索 之中 这 货架 和 小的 纸 数据包 和
[ˌhaɪərəʊˈglɪfɪkəl][ˈleɪbəl] .
hieroglyphical labels .
象形文字 标签 .

他虚弱地在书架和贴有象形文字标签的小纸包之间摸索。

- [lɔː] , [məˈtɪldə] [dʒeɪn] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [noʊ] [wɜː] [tuː; tə][ˈfaɪnd] [ˈeniθɪŋ] !
'Lor, Matilda Jane, you never know where to find anything!
- 洛尔 , 玛蒂尔达 简 , 你 绝不 知道 在哪里 到 寻找 任何事物 !
“天哪, 玛蒂尔达·简, 你永远不知道在哪里能找到任何东西! ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpaːrs(ə)l][ʌv; əv][dræb][ˈmenz][ˈɑːn][ðæt][ˈtɑːp] [ˈelf] .
There's a parcel of drab men's on that top shelf.
有 一个 包裹 的 单调 男士 在 那 顶部 架子 .

最上面的架子上放着一包颜色暗淡的男士衣物。

[aɪm] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] , [sɜːr] .
I'm sorry to keep you waiting, sir.
我是 对不起 到 保持 你 等待 , 先生 .

先生, 很抱歉让您久等了。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ] [sɪˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd] [laɪl] - [θred] [ˈglʌvz] .
We have a large selection of cloth and lisle - thread gloves.
我们 有 一个 大的 选择 的 布 和 莱尔 - 线 手套 .

我们有各种各样的布手套和细棉线手套可供选择。

[juː;d] [laɪk] [laɪl] - [θred] , [pərˈhæps] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈweðəz] [ˈsetɪŋ] [ɪn][soʊ][wɔːrm] ?
You'd like lisle - thread, perhaps, as the weather's setting in so warm?
你会 喜欢 莱尔 - 线 , 也许 , 作为 这 天气 环境 在 所以 温暖的 ?
天气越来越暖和了, 您或许想要一些细麻线?

- [ˌpiːˈdʒiː] -]
'[Pg 219]
- [页 -]

[第 219 页]

- [jes] , [laɪl] - [θred] [wɪl] [duː] , - [ˈænsər] [ˈdʒefri] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [wɔːrn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
'Yes, lisle - thread will do, ' answered Geoffrey, who had never worn anything but
- 是的 , 莱尔 - 线 将要 做 , - 回答 杰弗里 , WHO 有 绝不 磨损 任何事物 但
- [best] ,
Jouvin's best,
- 最好的 ,

“是的, 细麻线就行,”杰弗里回答道, 他从来只穿过茹万最好的衣服。

[æt; ət] [faɪv] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [pɜː] .
at five shillings a pair.
在 五 先令 一个 一对 .

每对五先令。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈstʌfɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːp] .
He seated himself, and looked round the stuffy little shop.
他 坐着 他自己 , 和 看起来 圆形的 这 闷 小的 店铺 .

他坐了下来, 环顾了一下这家闷热的小店。

[əˈbʌv] [ðɪs] [ˈgluːmi] [den] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəm] [ˈlɪvd] .
Above this gloomy den Mrs. Bertram lived.
多于 这 阴沉 丹 太太 . 伯特伦 居住地 .

伯特伦太太就住在这间阴暗的房间里。

[hi:; hi] [ˈlisnd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [laɪt] [step] [waɪl] [ðə; ði][dræb][ˈmenz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhʌntɪd] [fɔ:r; fər] .
He listened for her light step while the drab men's were being hunted for .
他 听着 为了 她 光 步 尽管 这 单调 男士 是 存在 猎杀 为了 .

他侧耳倾听她轻盈的脚步声，同时搜寻着那些衣衫褴褛的男人们。

- [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hu:] [sæŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:nsərt] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]
' **I think you have one of the ladies who sang at the concert lodging with**
- 我 思考 你 有 一 的 这 女士们 WHO 唱 在 这 音乐会 住宿 和
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ？

“我想你和那场音乐会上的女歌手之一住在一起吧？”

- [sed] [ðɪs] [ˈhɪpəkɹɪt] , [waɪl] [hi:; hi] [meɪd] [brˈli:v] [tu:; tə][traɪ][ɑ:n][ðə; ði] [θred] [gɫʌvz] .
' **said this hypocrite , while he made believe to try on the thread gloves** .
- 说 这 伪君子 , 尽管 他 制成 相信 到 尝试 在 这 线 手套 .

“这个伪君子一边假装试戴线手套，一边说道。”

- [jes] , [sɜ:r] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:trəm] : [ə; eɪ] [ˈveri] [swi:t] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ; [soʊ][maɪld][ænd; ənd][ˈæfəb(ə)l] . -
' **Yes , sir ; Mrs . Bertram : a very sweet young person ; so mild and affable** . '
- 是的 , 先生 ; 太太 . 伯特伦 : 一个 非常 甜的 年轻的 人 ; 所以 温和的 和 和蔼可亲 . -

“是的，先生；伯特伦夫人：一位非常可爱的年轻人；如此温和友善。”

- [bʌt; bət][na:t] [ˈtʃæti] , [ˈmʌðər] , - [ˌɪntəˈdʒektɪd] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [ɪn] [ˈrɪŋlɪts] .
' **But not chatty , mother , ' interjected the damsel in ringlets** .
- 但 不是 健谈 , 母亲 , - 插话 这 闺女 在 环状物 .

“但是不爱说话，妈妈，”一头卷发的姑娘插嘴道。

- [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][kæn; kən][du:][tu:; tə][get] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [wɜ:rdz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
' **It's as much as one can do to get half - a - dozen words out of her**
- 它是 作为 很多 作为 一 能 做 到 得到 一半 - 一个 - 打 字 出去 的 她
;
;
;
;

“我们尽力了，才从她嘴里套出几个字；

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [brˈli:f] [ʃi:z] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][bi:; bi] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɔ:ft]
and it's my belief she's as proud as she can be , in spite of her soft
和 它是 我的 信仰 她是 作为 自豪的 作为 她 能 是 , 在 尽管如此 的 她 柔软的
[vɔɪs] . -
voice . '
嗓音 . -

尽管她的声音很轻柔，但我相信她内心无比自豪。

- [hoʊld][jɔ:; jər] [tʌŋ] , [məˈtɪldə] [dʒeɪn] ; [jʊə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [daʊn] , - [rɪˈmɒŋstreɪtɪd]
' **Hold your tongue , Matilda Jane ; you're always running people down , ' remonstrated**
- 抓住 你的 舌头 , 玛蒂尔达 简 ; 你是 总是 跑步 人们 向下 , - 抗议
[ðə; ði][ˈmeɪtrən] .
the matron .
这 护士长 .

“闭嘴，玛蒂尔达·简；你总是贬低别人，”女舍监告诫道。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [per] [wɪl] [fɪt][ju:; jʊ] [ˈnaɪsli] , [sɜ:r] ,
' **I think that pair will fit you nicely , sir ,**
- 我 思考 那 一对 将要 合身 你 很好 , 先生 ,

“先生，我觉得这双鞋很适合您。”

- [æz; əz] [ˈdʒefri] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ˈfɪŋgərz] [ˈɪntu:][ðə; ði][lɪmp] [θred] .
' **as Geoffrey thrust his strong fingers into the limp thread** .
- 作为 杰弗里 推力 他的 强的 手指 进入 这 跛行 线 .

杰弗里将他强壮的手指伸进那根软塌塌的线里。

- [pʊr] [dɪr] [ˈleɪdɪ] , [ðer; ðər] [ˈwɒznt] [mʌt] [praɪd] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
' **Poor dear lady , there wasn't much pride left in her this morning ,**
- 贫穷的 亲爱的 女士 , 那里 不是 很多 自豪 左边 在 她 这 早晨 ,
“可怜的女士, 今天早上她已经没什么尊严可言了。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] . -
when she spoke to me about her little girl . '
什么时候 她 辐 到 我 关于 她 小的 女孩 . -
她跟我谈起她的小女儿时。

- [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] !
' **Her little girl !**
- 她 小的 女孩 !
“她的小女儿! ”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] , [aɪ] [hoʊp] ? -
There is nothing the matter , I hope ? '
那里 是 没有什么 这 事情 , 我 希望 ? -
希望没什么事吧?

- [jes] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz] .
' **Yes , sir , there is .**
- 是的 , 先生 , 那里 是 .
“是的, 先生, 有的。”

[ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [dɪr] [hæz; həz] [tʊk]
The poor little dear has took
这 贫穷的 小的 亲爱的 有 采取
可怜的小家伙被.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[ðə; ðɪ][ˌskɑːrlətɪːnə] .
the scarlatina .
这 猩红热 .
猩红热。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʊk] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] ; [fɔːr; fər] [ɪts] [naːt] [ɪn] [ðɪs] [striːt] :
Where she could have took it , I can't imagine ; for it's not in this street :
在哪里 她 可以 有 采取 它 , 我 不能 想象 ; 为了 它是 不是 在 这 街道 :
我无法想象她会把它带到哪里去; 因为它不在这条街上:

[ɪnˈdiːd] , [wɪə(r)] [ˈveri] [friː] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈmiːz(ə)lz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ;
indeed , we're very free from everything except measles in this part of the town ;
的确 , 是 非常 自由的 从 一切 除了 麻疹 在 这 部分 的 这 镇 ;
[ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [ˈevriwɛr] ,
and they're everywhere ,
和 它们是 到处 ,
的确, 在这个城区, 除了麻疹之外, 我们几乎没有其他疾病; 而麻疹却无处不在。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [wer] [ðeəz; ðəz] [ˈtʃɪldrən] .
as you may say , where there's children .
作为 你 可能 说 , 在哪里 有 孩子们 .
正如你所说, 有孩子的地方就是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl][hæz; həz] [tʊk] [ðə; ði][ˌskɑ:rləˈti:nə] [ˈsʌmhəʊ] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:trəmz]
But the little girl has took the scarlatina somehow , and Mrs . Bertram's
但 这 小的 女孩 有 采取 这 猩红热 不知何故 , 和 太太 . 伯特伦的
[ˈdredf(ə)l] [daʊn] - [ˈhɑ:rtɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
dreadful down - hearted about it .
可怕 向下 - 心地 关于 它 .

但小女孩不知何故得了猩红热，伯特伦太太为此非常沮丧。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃaɪldz] [gɑ:t][aɪ ˈti:] [ˈræðər] [bæd] , [aɪ][grænt][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər]
The poor child's got it rather bad , I grant you ; but then , as I tell her
这 贫穷的 孩子的 得到 它 相当 坏的 , 我 授予 你 ; 但 然后 , 作为 我 告诉 她
[ma:r] ,
mar ,
马尔 ,

我承认，这可怜的孩子处境确实很糟糕；但是，当我告诉她.....

[ɪts] [ˈoʊnli][ˌskɑ:rləˈti:nə] :
it's only scarlatina :
它是 仅有的 猩红热 :

只是猩红热而已：

[ðoʊz] [θɪŋz] [ˈendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ˈti:nə] ” [ɑ:r; ər][ˈnevər] [ˈdeɪndʒərəs] — [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:]
those things ending with a “ tina ” are never dangerous — it isn't as if it
那些 事物 结束 和 一个 “ 蒂娜 ” 是 绝不 危险的 — 它 不是 作为 如果 它
[wʌz; wəz][ˈskɑ:rlət] - [ˈfi:vər] . -
was scarlet - fever . '
曾是 猩红 - 发烧 . -

那些以“tina”结尾的东西从来不会危险——又不是猩红热。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪz][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər] ? - [kraɪd] [ˈdʒefri] [ˈæŋkʃəsli] ;
' You are sure the child is in no danger ? ' cried Geoffrey anxiously ;
- 你 是 当然 这 孩子 是 在 不 危险 ? - 哭 杰弗里 焦虑地 ;

“你确定孩子没有危险吗？”杰弗里焦急地喊道；

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs]
not that he cared for children in the abstract ; but her child — a priceless
不是 那 他 关心 为了 孩子们 在 这 抽象的 ; 但 她 孩子 — 一个 无价
[ˈtreʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,

并非他抽象地关心孩子；而是她的孩子——一份无价之宝。

[ˈdaʊtləs] — [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ɪmpeˈrəld] .
doubtless — that must not be imperilled .
毫无疑问 — 那 必须 不是 是 危及 .

毫无疑问——这一点绝不能受到威胁。

- [noʊ] , [sɜ:r] ; [ɪnˈdi:d] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [æz; əz][ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] .
' No , sir ; indeed I don't think as there's any danger .
- 不 , 先生 ; 的确 我 不 思考 作为 有 任何 危险 .

“不，先生；的确，我认为没有任何危险。”

[aɪl] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈfi:vərz] [bɪn] [ˈveri] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [daʊn] [baɪ]
I'll allow the fever's been very high , and the child has been brought down by
患病的 允许 这 发烧 到过 非常 高的 , 和 这 孩子 有 到过 带来 向下 经过
[aɪ ˈti:] ;
it ;
它 ;

我承认孩子发烧很高，而且因此身体虚弱；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈhæznt][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət][ˈdeɪndʒər] .
but the doctor hasn't hinted at danger .
但 这 医生 还没有 暗示 在 危险 ；

但医生并未暗示存在危险。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [əˈɡen] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] . -
He is to look in again this evening . '
他 是 到 看 在 再次 这 晚上 ； -

他今晚还要再来一趟。

- [hiː; hi] [kʌmz] [twʌɪs] [ə; eɪ][deɪ] , [dʌz] [hiː; hi] ?
He comes twice a day , does he ?
- 他 来 两次 一个 天 , 做 他 ?

他一天来两次，是吗？

[ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [wɜːr; wər] [ˈsɪriəs] . -
That looks as if the case were serious . '
那 看起来 作为 如果 这 案件 是 严肃的 ； -

看来案情很严重。

- [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəmz] [wɪʃ] , [sɜːr] .
It was Mrs . Bertram's wish , sir .
- 它 曾是 太太 ； 伯特伦的 希望 , 先生 ；

“这是伯特伦夫人的意愿，先生。”

[ˈfiːlɪŋ] [ˈæŋkʌs] [laɪk] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .
Feeling anxious like , she asked him .
感觉 焦虑的 喜欢 , 她 问 他 ；

她感到焦虑不安，于是问他。

- [ˈdʒefri] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈmedɪteɪɪŋ] .
Geoffrey was silent for a few minutes , meditating .
- 杰弗里 曾是 沉默的 为了 一个 很少 分钟 , 冥想 ；

杰弗里沉默了几分钟，陷入沉思。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈstæblɪʃ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [rəˈpɔːr] [bɪˈtwiːn]
If he could establish some kind of rapport between
如果 他 可以 建立 一些 种类 的 关系 之间

如果他能与对方建立某种融洽的关系

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡeɪnd] :
himself and these people , it would be something gained :
他自己 和 这些 人们 , 它 会 是 某物 获得 ；

他和这些人，都会有所收获：

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [hɪmˈself] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈflɪk(ə)n] .
he would feel himself nearer to his beloved in her affliction .
他 会 感觉 他自己 更近 到 他的 心爱 在 她 痛苦 ；

他会因为爱人的痛苦而感到与她更加亲近。

[əˈlæs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʊəd] [biː; bi] [ˈsɑːrʊfl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpʌʊərləs] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] ;
Alas , that she should be sorrowful , and he powerless to comfort her ;
唉 , 那 她 应该 是 悲伤 , 和 他 无力 到 舒适 她 ；

唉，她如此悲伤，他却无力安慰她；

[soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; həər] , [ðæt] [ˈeni] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wʊd] [siːm] [æn; ən]
so much a stranger to her , that any expression of sympathy would seem an
所以 很多 一个 陌生人 到 她 , 那 任何 表达 的 同情 会 似乎 一个
[ɪmˈpɜːrtənəs] !
impertinence !
无礼 !

对她来说, 这个人如此陌生, 以至于任何同情的表达都显得无礼!

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəm] [sɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I have heard Mrs . Bertram sing a great many times , ' he said ,
- 我 有 听到 太太 . 伯特伦 唱歌 一个 伟大的 许多 时代 , - 他 说 ,
“我听过伯特伦夫人唱歌很多次了,”他说。

- [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [tɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˈsɪŋɪŋ] .
' and have been charmed with her singing .
- 和 有 到过 迷住了 和 她 歌唱 .
“并被她的歌声深深吸引。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; həər] ([æz; əz][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈæmətər]) , [ænd; ənd][ɪn] [ˈeniθɪŋ]
I am deeply interested in her (as a musical amateur) , and in anything
我 是 深 感兴趣的 在 她 (作为 一个 音乐 业余) , 和 在 任何事物
[ðæt] [kənˈsɜːrns] [hɜːr; həər] [ˈwelfər] .
that concerns her welfare .
那 担忧 她 福利 .
作为一名音乐爱好者, 我对她以及任何与她福祉有关的事情都非常感兴趣。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈventʃər] [tuː; tə][kɔːl] [əˈɡen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvniŋ] , [tuː; tə][ɪnˈkwɪər] [haʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl]
I shall venture to call again to - morrow evening , to inquire how the little girl
我 将 风险投资 到 称呼 再次 到 - 明天 晚上 , 到 查询 如何 这 小的 女孩
[ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
is going on .
是 去 在 .

我打算明天晚上再去拜访一下, 问问小女孩的情况如何。

[bʌt; bət] [preɪ] [duː][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəm] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə]
But pray do not mention me to Mrs . Bertram ; I am quite unknown to
但 祈祷 做 不是 提到 我 到 太太 . 伯特伦 ; 我 是 相当 未知 到
[hɜːr; həər] ,
her ,
她 ,

但请不要在伯特伦太太面前提起我; 她根本不认识我。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; həər] [maɪt]
and the idea that a stranger had expressed an interest in her might
和 这 主意 那 一个 陌生人 有 表达 一个 兴趣 在 她 可能
[biː; bi] [dɪsˈpliːzɪŋ] .
be displeasing .
是 令人不快 .

陌生人对她表示兴趣的想法可能会让她感到不快。

[aɪl] [teɪk] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [ɡlʌvz] .
I'll take half - a - dozen pairs of gloves .
患病的 拿 一半 - 一个 - 打 对 的 手套 .
我要六副手套。

- [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] — [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [kɔɪn] , [wɪtʃ] [nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ræŋ] [əˈpɑːn] [ðæt]
' He threw down a sovereign — a delightful coin , which not often rang upon that
- 他 扔 向下 一个 主权 — 一个 愉快 硬币 , 哪个 不是 经常 响铃 之上 那
[ˈhʌmb(ə)l] [ˈkaʊntər] .
humble counter .
谦逊的 柜台 .
“他扔下了一枚金币——一枚令人愉悦的硬币, 很少在那简陋的柜台上发出清脆的响声。”

[ðə; ði] ['wɪdʊʊ] ['emptɪd] [hɜ:r; hə] [tɪl] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][faɪnd] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lævɪʃ] ['kʌstəmə] .
The widow emptied her till in order to find change for this lavish customer .
这 寡妇 清空 她 直到 在 命令 到 寻找 改变 为了 这 奢华的 顾客 .

为了找零给这位出手阔绰的顾客，寡妇清空了收银机里的钱。

- [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [glʌvz] , [æt; ət] , ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] .
' Half - a - dozen gloves , at fifteenpence , seven - and - sixpence .
- 一半 - 一个 - 打 手套 , 在 十五便士 , 七 - 和 - 六便士 .
“半打手套，15便士，7便士6便士。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .
谢谢您，先生。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [sɑ:ks] [ɔ:r] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃɪ:fs][aɪ][kæn; kən] [ʃʊʊ] [ju:; jʊ] ? -
Is there anything in socks or pocket - handkerchiefs I can show you ? ' .
是 那里 任何事物 在 袜子 或者 口袋 - 手帕 我 能 展示 你 ? -
袜子或口袋手帕里有什么东西可以给你看看吗？

- [nɔ:t][tu:; tə] - [naɪt] , [θæŋks] .
' Not to - night , thanks .
- 不是 到 - 夜晚 , 谢谢 .
“今晚不行，谢谢。”

[aɪl] [lʊk] [æt; ət][səm; səm][hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃɪ:fs][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , - [sed] ['dʒefri] ; [ænd; ənd]
I'll look at some handkerchiefs to - morrow , ' said Geoffrey ; and
患病的 看 在 一些 手帕 到 - 明天 , - 说 杰弗里 ; 和
[dɪ'pɑ:rtɪd] ,
departed ,
已离开 ,
“我明天去看看手帕，”杰弗里说完便离开了。

[rɪ'dʒɔɪst] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['ɪlɪŋ]
rejoiced to find that by the expenditure of a few shillings
欣喜若狂 到 寻找 那 经过 这 支出 的 一个 很少 先令
欣喜地发现，只需花费几先令

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 222]
[页 -]
[第222页]

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [hɪm'self] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtrəmz] ['mu:vmənts] .
he could keep himself informed of Mrs . Bertram's movements .
他 可以 保持 他自己 知情的 的 太太 . 伯特伦的 移动 .
他可以随时了解伯特伦太太的行踪。

[hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [best] ['fru:tərə] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
He went straight to the best fruiterer in the town ,
他 去 直的 到 这 最好的 水果商 在 这 镇 ,
他径直去了镇上最好的水果店。

[hu:z] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] .
whose shop was on the point of closing .
谁 店铺 曾是 在 这 观点 的 结束 .
他的店铺当时正处于倒闭的边缘。

[hɪr] [hi:; hi] [bɔ:t] [sʌm; səm][hɑ:t] - [haʊs] [greɪps] , [æt; ət] [fɔ:r'ti:n] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
Here he bought some hot - house grapes , at fourteen shillings a pound ,
这里 他 买 一些 热的 - 房子 葡萄 , 在 十四 先令 一个 磅 ,
他在这里买了一些温室葡萄，每磅十四先令。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəmz] ['lɑːdʒɪŋ] .
which he dispatched at once to Mrs . Bertram's lodging .
哪个 他 已派出 在 一次 到 太太 . 伯特伦的 住宿 .
他立即将信件寄到了伯特伦太太的住处。

[hiː; hi][hæd; həd][sent][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ˈtrɪbjʊːt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['flaʊərz] [kən'tɪnjuəli] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
He had sent her his tribute of choice flowers continually , in the course of
他 有 发送 她 他的 贡 的 选择 花朵 持续 , 在 这 课程 的
[hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [pər'suːt] ,
his long pursuit ,
他的 长的 追逐 ,
在漫长的追求过程中, 他不断地送她自己精心挑选的鲜花以示敬意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [deɪnd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['blɔːsəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sendɪŋ] .
but she had never deigned to wear a blossom of his sending .
但 她 有 绝不 设计 到 穿 一个 开花 的 他的 发送 .
但她从未纤尊降贵地佩戴过他送的花。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['iːvɪŋɪŋ] .
She was to sing on the following evening .
她 曾是 到 唱歌 在 这 下列的 晚上 .
她原定于第二天晚上演唱。

- [ɪf] [hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪz] [wɜːrs] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ə'pɪr] , - [hiː; hi] [θɔːt] .
' If her child is worse , she will not appear , ' he thought .
- 如果 她 孩子 是 更糟 , 她 将要 不是 出现 , - 他 想法 .
“如果她的孩子病情更严重, 她就不会出现了,”他心想。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ðæt] [æftər'nuːn] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][tʃaɪld]
But when he called at the little shop that afternoon , he heard the child
但 什么时候 他 称为 在 这 小的 店铺 那 下午 , 他 听到 这 孩子
[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['betər] ,
was somewhat better ,
曾是 有些 更好的 ,
但那天下午他去小店时, 听说孩子的情况有所好转。

[ænd; ənd][ðæt][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [sɪŋ] .
and that she meant to sing .
和 那 她 意思是 到 唱歌 .
她打算唱歌。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [greɪps] [keɪm] [læst] [naɪt] , [sɜːr] , [suːn] [æftər][juː; jʊ] [left] , - [sed] [ðə; ði]
' There was some grapes came last night , sir , soon after you left , ' said the
- 那里 曾是 一些 葡萄 来了 最后的 夜晚 , 先生 , 很快 后 你 左边 , - 说 这
[ˈwɪdʊ] .
widow .
寡妇 .
“先生, 昨晚您离开后不久, 就送来了一些葡萄,”寡妇说。

- [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæt] [sent][ðem; ðəm] ?
' Was it you that sent them ?
- 曾是 它 你 那 发送 他们 ?
是你派他们去的吗?

['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] [siːmd] [soʊ] [pliːzd] .
Mrs . Bertram seemed so pleased .
太太 . 伯特伦 似乎 所以 高兴 .
伯特伦夫人看起来非常高兴。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pɑ:rtʃt] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪps] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The poor little thing was parched with fever , and the grapes was such a
这 贫穷的 小的 事物 曾是 干渴 和 发烧 , 和 这 葡萄 曾是 这样的 一个
['kʌmfərt] . -
comfort . '
舒适 . -

这可怜的小家伙发烧口渴，这些葡萄真是给了它莫大的安慰。

- [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][em 'i:] ? - [sed] ['dʒefri] .
' You didn't say anything about me ? ' said Geoffrey .
- 你 没有 说 任何事物 关于 我 ? - 说 杰弗里 .

“你没说我的坏话吗？”杰弗里问道。

- [nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] , [sɜ:r] . -
' Not a syllable , sir .
- 不是 一个 音节 , 先生 . -

“一个字也没说，先生。”

- [ðæts] [raɪt] .
' That's right .
- 那就是 正确的 .

'这是正确的。

[aɪl] [send] [mɔ:r] [greɪps] .
I'll send more grapes .
患病的 发送 更多的 葡萄 .

我会再寄些葡萄。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][kæn; kən][du:] , [preɪ] [let][em 'i:] [noʊ] .
If there is anything else I can do , pray let me know .
如果 那里 是 任何事物 别的 我 能 做 , 祈祷 让 我 知道 .

如果还有什么我能做的，请告诉我。

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stu:pɪd] ['feləʊ] .
I'm such a stupid fellow .
我是 这样的 一个 愚蠢的 同伴 .

我真是个笨蛋。

[ju:; jʊ] [meɪ] [send][em 'i:][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]
You may send me a dozen of
你 可能 发送 我 一个 打 的

你可以给我寄一打

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ðoʊz] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] , - — [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fæbrɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɡʊd]
those handkerchiefs , ' — without looking at the fabric , which was about good
那些 手帕 , - — 没有 寻找 在 这 织物 , 哪个 曾是 关于 好的
[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɡru:m] .
enough for his groom .
足够的 为了 他的 新郎 .

“那些手帕，”——他甚至都没看布料，就断然说道，“对他的新郎来说，这布料也算足够好了。”

- [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] ['ɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:]
' I shall be so grateful to you if you can suggest anything that I could do
- 我 将 是 所以 感激的 到 你 如果 你 能 建议 任何事物 那 我 可以 做
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)][gɜ:rɪ] . -
for the little girl .
为了 这 小的 女孩 . -

“如果您能建议我为这个小女孩做些什么，我将万分感激。”

- [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] , [sɜ:r] .
' **I don't think there's anything , sir** .
- 我 不 思考 有 任何事物 , 先生 .

“先生，我想应该没有什么事。”

[hɜ:r; həɹ][mɑ:r] [lets] [hɜ:r; həɹ][wa:nt][fɔ:r; fəɹ] ['nʌθɪŋ] .
Her mar lets her want for nothing .
她 马尔 让我们 她 想 为了 没有什么 .

她的婚姻让她衣食无忧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪps] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [səɹ'praɪz] .
But the grapes was a surprise .
但 这 葡萄 曾是 一个 惊喜 .

但葡萄却是一个惊喜。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] ['eni] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] , " ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtɹəm] [sed] .
" **I didn't think there were any to be had , " Mrs . Bertram said** .
" 我 没有 思考 那里 是 任何 到 是 有 , " 太太 . 伯特伦 说 .

“我以为根本就找不到，”伯特伦夫人说。

[bʌt; bət][pəɹ'hæps] [ʃi:d] ['hɑ:rdli][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [praɪs] , [sɜ:r] ;
But perhaps she'd hardly go to the price , sir ;
但 也许 棚 几乎 去 到 这 价格 , 先生 ;

但先生，她或许不太可能接受这个价格；

[fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [wel] [ɔ:f] .
for she doesn't seem to be very well off .
为了 她 不 似乎 到 是 非常 出色地 离开 .

因为她看起来并不富裕。

- [pɪntʃt] [baɪ] ['pɑ:vəɹti] !
' **Pinched by poverty** !
- 捏 经过 贫困 !

受困于贫困！

[wʌt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [geɪv] [hɪm; ɪm] !
What a pang the thought gave him !
什么 一个 疼痛 这 想法 给予 他 !

想到这里，他感到一阵剧痛！

[ænd; ənd][hi:; hi] ['skwɔndəd] [hɪz; ɪz] ['ju:sləs] [mi:nz] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs]
And he squandered his useless means without being able to purchase

[kən'tentmənt] .
contentment .
满意 .

他挥霍了所有无用的财富，却没能买到满足感。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] ['ɪnʌf] , [sɜ:rt(ə)nli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:mənpleɪs] [wei] , [br'fɔ:r] [hi:; hi]
He had been happy enough , certainly , in his commonplace way , before he

[hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] ;
had seen her ;
有 已见 她 ;

在遇见她之前，他当然也过得很幸福，至少他过得很平凡；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
but now that he had tasted the misery of loving her ,
但 现在 那 他 有 尝过 这 苦难 的 爱 她 ,

但现在他已经尝到了爱上她的痛苦，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['empti] ['hæpinəs] — [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['vʌlgər] [maɪndz] ,
he could not go back to that empty happiness — the joy of vulgar minds ,
他 可以 不是 去 后退 到 那 空的 幸福 — 这 喜悦 的 庸俗 思想 ,
他再也回不到那种空虚的快乐——庸俗心灵的快乐了。

[wɪtʃ] [niːd] ['oʊnli] ['vʌlgər] ['pleʒərz] .
which need only vulgar pleasures .
哪个 需要 仅有的 庸俗 快乐 .
他们只需要庸俗的享乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [wen] [ðə; ði]['kɑːnsərt][brɪ'gæɪn] .
He was in his seat in the front row when the concert began .
他 曾是 在 他的 座位 在 这 正面 排 什么时候 这 音乐会 开始 .
音乐会开始时，他正坐在前排的座位上。

[wət'eɪvər] ['mjuːzɪk(ə)][fæk(ə)lti] [maɪt] [biː; bi][l'eɪt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːmpə'ziʃ(ə)n] [stʊd] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns]
Whatever musical faculty might be latent in his composition stood a fair chance
任何 音乐 学院 可能 是 潜 在 他的 作品 站立 一个 公平的 机会
[ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ['naʊədeɪz] ,
of development nowadays ,
的 发展 如今 ,
他作品中可能蕴藏的任何音乐才能，在今天都有很大的机会得到发展。

[soʊ] ['peɪɪntli] [dɪd][hiː; hi][sɪt] [aʊt] [,pʃænəu'fɔːti]['soʊloʊz] , [kɑːntʃər'tɑːnter; kɑːntʃər'tɑːnti][dʒuː'ets] , ['triːəʊz]
so patiently did he sit out pianoforte solos , concertante duets , trios
所以 耐心 做过 他 坐 出去 钢琴 独奏 , 协奏曲 二重唱 , 三人组
[fɔːr; fər][pi'ænəʊ] , [vaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] - [tʃeləʊ] ;
for piano , violin , and ' cello ;
为了 钢琴 , 小提琴 , 和 - 大提琴 ;
他非常耐心地演奏了钢琴独奏、协奏二重奏、钢琴、小提琴和大提琴三重奏；

[wɔrbəlɪŋz] , [sə'prænəʊ][ænd; ənd][kən'træltəʊ] , ['klæsɪk(ə)][ɔːr]['mɑːdərn] ;
warblings , soprano and contralto , classical or modern ;
鸣禽 , 女高音 和 女低音 , 古典 或者 现代的 ;
女高音和女低音的婉转歌声，古典或现代风格；

['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kæləs] [ɪr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] — [ə; eɪ] [tɔːl] [slɪm] ['fɪgjər]
hearing all alike with the same callous ear till she appeared — a tall slim figure
听力 全部 同样 和 这 相同的 冷酷 耳朵 直到 她 出现 — 一个 高的 苗条的 数字
['sɪmpli] [roʊbd] ;
simply robed ;
简单地 身着长袍 ;
直到她出现，我才听清所有人的话——她身材高挑苗条，身着朴素的长袍；

[ə; eɪ][sæd] [swiːt] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [praɪd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [ə'luːf] ,
a sad sweet face , full of a quiet pride that seemed to hold him aloof ,
一个 伤心 甜的 脸 , 满的 的 一个 安静的 自豪 那 似乎 到 抓住 他 超然 ,
一张忧郁而温柔的脸庞，带着一种静谧的骄傲，似乎让他显得疏离。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fliːtɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] [ɪn] [ðoʊz] ['tendər] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd]
yet with that fleeting look of love and pity in those tender eyes which seemed
然而 和 那 转瞬即逝 看 的 爱 和 遗憾 在 那些 投标 眼睛 哪个 似乎
[tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [nɪr] .
to draw him near .
到 画 他 靠近 .
然而，那双温柔的眼睛里却闪过一丝爱怜和怜悯，仿佛要将他拉近。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] ['sɪriəs] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [suː'pri:mli] [pə'θetɪk] ; [fɔːr; fər][hiː; hi]
To - night that serious countenance was in his eyes supremely pathetic ; for he
到 - 夜晚 那 严肃的 面容 曾是 在 他的 眼睛 至高无上 可怜的 ; 为了 他
[nuː] [hɜːr; hər]['si:kɹət] ['sa:roʊ] ,
knew her secret sorrow ,
知道 她 秘密 悲哀 ,
今晚, 她那严肃的神情在他眼中显得额外可怜; 因为他知道她内心深处的悲伤。

[nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪk] [tʃaɪld] .
knew that her heart was with her sick child .
知道 那 她 心 曾是 和 她 生病的 孩子 .

她知道自己的心与生病的孩子同在。

[ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [fə'mɪliər] ['sɔŋz] — ['nʌθɪŋ] ['klæsɪk(ə)l] , ['oʊnli][æŋ; ən][oʊld] - ['fæʃnd]
She sang one of the old familiar songs — nothing classical , only an old - fashioned
她 唱 — 的 这 老的 熟悉的 歌曲 — 没有什么 古典 , 仅有的 一个 老的 - 造型
[ɪŋɡlɪʃ] ['bæləd] ,
English ballad ,
英语 民谣 ,

她唱了一首耳熟能详的老歌——不是古典乐, 只是一首老式的英国民谣。

- [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['roʊzɪz] , - [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][sentɹɪ'ment(ə)l] ['stɔːrɪ][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
' She wore a wreath of roses , ' a simple sentimental story of love and
- 她 穿着 一个 花圈 的 玫瑰 , - 一个 简单的 感伤的 故事的 爱 和
[ˈsa:roʊ] .
sorrow .
悲哀 .

“她戴着玫瑰花环”, 这是一个简单感伤的爱情与悲伤的故事。

[ðə; ðɪ] ['pleɪntɪv] [noʊts] [muːvd] ['meni] [tuː; tə] [terz] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] - , [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]
The plaintive notes moved many to tears , even the Stillmingtonites , who were not
这 哀怨 笔记 已搬 许多 到 眼泪 , 甚至 这 - , WHO 是 不是
['iːzəli] [meltɪd] ,
easily melted ,
容易地 融化 ,

那哀婉的歌声感动了许多人, 甚至连不容易被感动的斯蒂尔明顿人也潸然泪下。

['biːɪŋ] [tuː] ['emɪnəntli] [dʒen'tiːl] [fɔːr; fər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
being too eminently genteel for emotion .
存在 也 非常 文雅的 为了 情感 .

举止过于文雅, 不善于流露情感。

- [gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃɪ] [meɪks] [ʌv; əv][em 'iː] ! - [θɔːt] ['dʒefri] ;
' Good heavens , what a fool she makes of me ! ' thought Geoffrey ;
- 好的 天 , 什么 一个 傻子 她 制作的 我 ! - 想法 杰弗里 ;

“天哪, 她把我耍得团团转!”杰弗里心想;

- [aɪ] [huː] ['nevər] [kæəd] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .
' I who never cared a straw for music .
- 我 WHO 绝不 关心 一个 稻草 为了 音乐 .

我以前对音乐一点兴趣都没有。

- [hiː; hi] ['wertɪd] [nɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sembli] [ruːmz; rʊmz] ,
' He waited near a little door at the back of the Assembly Rooms ,
- 他 等待 靠近 一个 小的 门 在 这 后退 的 这 集会 房间 ,

“他等候在集会厅后方的一扇小门附近,

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][ˈkɑːnsərt] [ˈpiːp(ə)] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] — [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪsɪz] .
by which he knew the concert people went in and out — waited until Mrs .
经过 哪个 他 知道 这 音乐会 人们 去 在 和 出去 — 等待 直到 太太 .
[ˈbɜːrtrəm] [ɪˈmɜːrdʒd] ,
Bertram emerged ,
伯特伦 出现 ,

他由此知道音乐会的人员进出情况——一直等到伯特伦夫人出现。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] .
one of the earliest .
— 的 这 最早 .

最早的之一。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈləʊn] .
She was not alone .
她 曾是 不是 独自的 .

她并非孤身一人。

[hɜːr; hær][ˈləndlɛɪ.dɪz] [ˈdɔːtər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈkɔːrkskruː] [ˈrɪŋlɪts] , [əˈkʌmpənɪd] [hɜːr; hær]
Her landlady's daughter , the young woman in corkscrew ringlets , accompanied her
她 房东太太的 女儿 , 这 年轻的 女士 在 开瓶器 环状物 , 伴随 她
.
:
.

她的房东的女儿，那位留着螺旋状卷发的年轻女子，陪同她一起出行。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊsd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] , [əbˈzɜːrvd] [baɪ] [ˈniːðər] .
He followed them at a respectful distance , observed by neither .
他 随后 他们 在 一个 尊重 距离 , 观察到 经过 两者都不 .

他保持着一段礼貌的距离跟在他们身后，两人都没有注意到他。

[ˈpɪtɪ] [ænd; ənd] [ɪmˈpetʃuəs] [lʌv] [meɪd] [hɪm; ɪm][bəʊld] .
Pity and impetuous love made him bold .
遗憾 和 浮躁 爱 制成 他 大胆的 .

怜悯和冲动的爱使他变得大胆。

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ʌnfriˈkwentɪd] [striːt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz]
No sooner were they in a quiet unfrequented street than he quickened his
不 很快 是 他们 在 一个 安静的 冷落 街道 比 他 加速 他的
[pers] ,
pace ,
步伐 ,

他们刚走到一条僻静的街道上，他就加快了脚步。

[keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɜːd]
came up with them , and dared
来了 向上 和 他们 , 和 敢于

想出了这些主意，而且敢于尝试

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [skɔːnd] [hɪm; ɪm] .
once more to address the woman who had scorned him .
一次 更多的 到 地址 这 女士 WHO 有 被鄙视 他 .

他再次向那位曾轻视他的女人喊话。

- [fərˈɡɪv] [ˌemˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəm] , - [hiː; hi] [sed] .
' Forgive me , Mrs . Bertram , ' he said .
- 原谅 我 , 太太 . 伯特伦 , - 他 说 .

“请原谅我，伯特伦夫人，”他说。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jɔː; jəɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgɜ:lz] [ˈɪnəs] ,
' **I have heard of your little girl's illness** ,
- 我 有 听到 的 你的 小的 女孩们 疾病 ,

“我听说了你小女儿的病情，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] .
and I am so anxious to know if I can be of any use to you .
- 和 我 是 所以 焦虑的 到 知道 如果 我 能 是 的 任何 使用 到 你 .

我非常想知道我是否能帮上您的忙。

[ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] ? -
Is there anything I can do ? '
- 是 那里 任何事物 我 能 做 ? -

我能做些什么吗？

- [ˈnʌθɪŋ] , - [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈsædli] , [nɑ:t] [ˈslækənɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [peɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
' **Nothing , she answered sadly , not slackening her pace for a moment** .
- 没有什么 , - 她 回答 令人遗憾的是 , 不是 松弛 她 步伐 为了 一个 片刻 .

“没什么，”她悲伤地回答，脚步丝毫没有放慢。

- [aɪ 'ti:][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɪ] [tu:; tə][help] [em 'i:] ,
' **It is kind of you to wish to help me** ,
- 它 是 种类 的 你 到 希望 到 帮助 我 ,

“谢谢你愿意帮助我。”

[bʌt; bət] [ən'les] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wel]
but unless you could give my darling health and strength — she was so well
- 但 除非 你 可以 给 我的 亲爱的 健康 和 力量 — 她 曾是 所以 出色地

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] — [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] .
and strong only a few days ago — you can do nothing .
- 和 强的 仅有的 一个 很少 天 前 — 你 能 做 没有什么 .

但是，除非你能给我亲爱的孩子带来健康和力量——就在几天前，她还那么健康强壮——否则你什么也做不了。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][ˈɡɑ:dz][hændz] ; [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
She is in God's hands ; I must be patient .
- 她 是 在 神的 双手 ; 我 必须 是 病人 .

她已在上帝的掌控之中；我必须耐心等待。

[aɪ] [ˈdeə'sei] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪldɪ] [ˈɪnəs] , [wɪt] [ni:d] [nɑ:t] [meɪk] [em 'i:] [ˈmɪzrəb(ə)] .
I daresay it is only a childish illness , which need not make me miserable .
- 我 敢说 它 是 仅有的 一个 幼稚 疾病 , 哪个 需要 不是 制作 我 悲惨的 .

我敢说这只是小孩子才会得的病，不应该让我那么痛苦。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [tu:; tə][em 'i:] . -
But — but she is all the world to me . '
- 但 — 但 她 是 全部 这 世界 到 我 . -

但是——但是她对我来说就是全世界。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][jɔː; jəɪ][ˈdɑ:ktər] , [ɔ:r][æɪ; ʃəl][aɪ][get] [ju:; jʊ] [ˈʌðər] [ˈmedɪk(ə)] [ədˈvaɪs] ?
' **Are you satisfied with your doctor , or shall I get you other medical advice ?**
- 是 你 使满意 和 你的 医生 , 或者 将 我 得到 你 其他 医疗的 建议 ?

“你对你的医生满意吗？还是我应该给你找其他医生咨询一下？”

[aɪ] [wɪl] [ˈtelɪgræf] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] . -
I will telegraph to London for any one you would like to have . '
- 我 将要 电报 到 伦敦 为了 任何 — 你 会 喜欢 到 有 . -

我会发电报到伦敦，告诉你你想要哪一位。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , - [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈdʒentli] ,
' **You are very kind , she answered gently** ,
- 你 是 非常 种类 , - 她 回答 轻轻地 ,

“你真好，”她温柔地回答道。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [ˈstreɪndʒli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
her **manner** **strangely** **different** **from** **what** **it** **had** **been in the garden** .
她 方式 奇怪的 不同的 从 什么 它 有 到过 在 这 花园 .

她的举止与在花园里时截然不同。

- [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər] [huː] [ɪz]
' No ; I have no reason to be dissatisfied with the doctor who is
- 不 ; 我 有 不 原因 到 是 不满 和 这 医生 WHO 是
[əˈtendɪŋ] [maɪ][pet] .
attending my pet .
参加 我的 宠物 .

“不，我没有任何理由对照顾我宠物的医生感到不满。”

[hiː; hi][ɪz][kaɪnd] , [ænd; ənd] [siːmz] [ˈklevər] .
He is kind , and seems clever .
他 是 种类 , 和 似乎 聪明的 .

他很善良，而且看起来很聪明。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][help][em ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .
I thank you for your wish to help me in my trouble .
我 感谢 你 为了 你的 希望 到 帮助 我 在 我的 麻烦 .

感谢您愿意帮助我解决困难。

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wer] [ʃiː; ji] [lɪvd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
' They were in the street where she lived by this time .
- 他们 是 在 这 街道 在哪里 她 居住地 经过 这 时间 .

当时他们就在她居住的那条街上。

[ʃiː; ji] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrtsɪ] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] ,
She made him a little curtsy , and passed on very quickly to the shop door ,
她 制成 他 一个 小的 屈膝礼 , 和 通过了 在 非常 迅速地 到 这 店铺 门 ,

她向他微微行了个屈膝礼，然后迅速走向店门口。

[ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and vanished from his
和 消失了 从 他的

然后就从他身边消失了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ˈiːgər] [aɪz] .
eager eyes .
渴望的 眼睛 .

充满渴望的眼神。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
He paced the street for an hour ,
他 踱步 这 街道 为了 一个 小时 ,

他在街上踱步了一个小时，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
watching the light in the two little windows above the shop ,
观看 这 光 在 这 二 小的 视窗 多于 这 店铺 ,

望着商店上方两扇小窗户透进来的光线，

[bɪfɔːr] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sliːpləs]
before he went back to his hotel , and for him the night was sleepless
前 他 去 后退 到 他的 酒店 , 和 为了 他 这 夜晚 曾是 失眠
.
:
.

在他返回酒店之前，他度过了一个难眠的夜晚。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rest] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ?
How could he rest while she was unhappy ?
如何 可以 他 休息 尽管 她 曾是 不开心 ?
她不开心，他怎么能安心呢？

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

[ˈtʃæptər] [viː;ar'aɪ] .
CHAPTER VIII :
章 八 :

第八章

[ˈdʒefri] [in'klaɪnz] [tuː; tə] [sə'spiʃ(ə)n] .
GEOFFREY INCLINES TO SUSPICION .
杰弗里 斜坡 到 怀疑 .

杰弗里倾向于怀疑。

[tɔːrdz] ['mɔːrniŋ] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ['hæbɪts] ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['æŋkʃəs] [ʌv] .
Towards morning self - indulgent habits triumphed over anxious love .
向 早晨 自己 - 放纵的 习惯 胜利 超过 焦虑的 爱 .

清晨，放纵的习惯战胜了焦虑的爱情。

[ˈæftər] ['tɔːsɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] ['fiːvəriʃ] [ʌn'rest] , ['mɪstər] . ['hɑːsək] [slept] ['saʊndli] [tɪl] [nuːn] ;
After tossing all night in feverish unrest , Mr . Hossack slept soundly till noon ;
后 抛掷 全部 夜晚 在 发烧 动荡 , 先生 . 霍萨克 睡着了 稳固地 直到 中午 ;
霍萨克先生整夜辗转反侧，高烧难耐，直到中午才安然入睡；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['slʌmbər] ,
but not a commonplace slumber ,
但 不是 一个 平凡 睡眠 ,

但并非普通的睡眠，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed][wɜːr; wər] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]
for the visions of his head upon his bed were made beautiful to him by
为了 这 愿景 的 他的 头 之上 他的 床 是 制成 美丽的 到 他 经过
[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .
the image of his beloved .
这 图像 的 他的 心爱 .

因为他躺在床上，脑海中浮现的景象，因他心爱之人的身影而变得美好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [driːm] - [wɜːrld] [wer] [ɔːl][ɪz] [smuːð] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz]
She was with him in that dream - world where all is smooth and fair as
她 曾是 和 他 在 那 梦 - 世界 在哪里 全部 是 光滑的 和 公平的 作为
[ðə; ði] [waɪd] ['bʊzəm] [ʌv; əv]['dænjʊːb] [wen] [noʊ][stɔːrm] - [wɪnd] ['rʌflz] [hɪz; ɪz]['wɔːtərz] ;
the wide bosom of Danube when no storm - wind ruffles his waters ;
这 宽的 怀 的 多瑙河 什么时候 不 风暴 - 风 褶边 他的 水 ;
她和他一起进入了那个梦幻般的世界，那里的一切都像多瑙河宽阔的胸怀一样平静美好，没有风暴搅动它的水面；

[ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [wer] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈni:ðər] [sɪk] [ˈtʃɪldrən] [nɔ:r] [ˈkɑ:nsərts] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
a world where there were neither sick children nor concerts — nothing but
一个 世界 在哪里 那里 是 两者都不 生病的 孩子们 也不 音乐会 — 没有什么 但
[ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [lʌv] .
happiness and love .
幸福 和 爱 .
一个没有生病的孩子，也没有音乐会的世界——只有幸福和爱。

[hi:; hi] [əˈweɪkənd] [hɪmˈself] [rɪˈlʌktəntli] [frʌm; frəm] [soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [dɪˈlu:ʒn] , [drest] [ænd; ənd]
He awakened himself reluctantly from so sweet a delusion , dressed and
他 觉醒 他自己 勉强 从 所以 甜的 一个 错觉 , 穿着 和
[ˈbrekfəstɪd] [ˈhɜ:rɪdli] ,
breakfasted hurriedly ,
早餐 匆匆 ,
他恋恋不舍地从甜蜜的幻想中醒来，匆匆穿好衣服吃了早餐。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdreɪpərz] [ɑ:p] [æt; ət] [ðə; ði] [fæg] [end] [ʌv; əv] - .
and went straight to the little draper's shop at the fag end of Stillmington .
和 去 直的 到 这 小的 德雷珀的 店铺 在 这 同性恋 结尾 的 - .
然后径直去了斯蒂尔明顿尽头的那家小布料店。

[ˈæftər] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:trəmz] [ˈdʒentlər] [ˈmænər] [læst] [naɪt] , [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [ˈventʃər]
After Mrs . Bertram's gentler manner last night , he felt as if he might venture
后 太太 . 伯特伦的 更温和 方式 最后的 夜晚 , 他 毛毡 作为 如果 他 可能 风险投资
[tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɜ:r; hər] .
to approach her .
到 方法 她 .
昨晚伯特伦太太态度温和，这让他觉得或许可以大胆地接近她。

[ˈsɑ:rou] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] ;
Sorrow had brought them nearer to each other ;
悲哀 有 带来 他们 更近 到 每个 其他 ;
悲伤让他们彼此更加亲近；

[ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [soʊ] [ˈstɜ:rnli] [rɪˈpʌlst] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [nɑ:t] [rɪˈdʒektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] .
she who had so sternly repulsed his love had not rejected his sympathy .
她 WHO 有 所以 严厉地 反感 他的 爱 有 不是 拒绝 他的 同情 .
她曾严厉拒绝他的爱意，却没有拒绝他的同情。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ˈi:v(ə)n] ,
She had thanked him , even ,
她 有 谢谢 他 , 甚至 ,
她甚至还向他道谢了。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 228**]
[页 -]
[第228页]

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈprɒfəd] [eɪd] ,
for his proffered aid ,
为了 他的 提供的 援助 ,
感谢他提供的帮助，

[ɪn] [ðæt] [ˈθrɪlɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪn] [spi:tʃ] [æz; əz] [ɪn] [sɔ:ŋ] [went] [streɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
in that thrilling voice which in speech as in song went straight to his heart .
在 那 惊险 嗓音 哪个 在 演讲 作为 在 歌曲 去 直的 到 他的 心 .
那充满激情的声音，无论是说话还是唱歌，都能直击他的心灵。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [wen] [hi:; hi] [went] [ɪn] ,
The young woman was behind the counter when he went in ,
这 年轻的 女士 曾是 在后面 这 柜台 什么时候 他 去 在 ,
他进去的时候，那个年轻女子正在柜台后面。

[ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈdʒɜːrn(ə)l][ɪn] [ˈpensɪv] [ˈsɑːlətuːd] .
reading a number of the London Journal in pensive solitude .
阅读 一个 数字 的 这 伦敦 杂志 在 沉思的 孤独 .

独自一人沉思，阅读了几篇《伦敦日报》。

- [haʊ] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
' How is the little girl this morning ?
- 如何 是 这 小的 女孩 这 早晨 ?

“今天早上小女孩怎么样了？ ”

- [hiː; hi] [æskt] [ˈiːgərli] .
' he asked eagerly .
- 他 问 急切地 .

他急切地问道。

- [oʊ] , [sɜːr] , [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] [nɑːt][soʊ] [wel] .
' O , sir , I'm sorry to say she's not so well .
- 哦 , 先生 , 我是 对不起 到 说 她是 不是 所以 出色地 .

“哦，先生，很遗憾地告诉您，她身体不太好。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪt] - [ˈhedɪd] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [mɑːr][sæt][ʌp] ,
She was light - headed last night , and her poor mar sat up ,
她 曾是 光 - 标题 最后的 夜晚 , 和 她 贫穷的 马尔 卫星 向上 ,

她昨晚头晕目眩，可怜的丈夫坐了起来。

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [siːmd] [mɔːr]
and looks as pale as a ghost to - day , and the doctor seemed more
和 看起来 作为 苍白 作为 一个 鬼 到 - 天 , 和 这 医生 似乎 更多的
[ˈsɪriəs] [laɪk] .
serious like .
严肃的 喜欢 .

他今天脸色苍白得像个鬼，医生看起来也更加严肃了。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈmʌðər] [telz] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəm] , [ɪts] [ˈoʊnli][ˈskɑːrlətɪːnə] ; [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː]
But as mother tells Mrs . Bertram , it's only scarlatina ; it isn't as if it
但 作为 母亲 讲述 太太 . 伯特伦 , 它是 仅有的 猩红热 ; 它 不是 作为 如果 它

[wʌz; wəz][ˈskɑːrlət] [ˈfiːvər] ,
was scarlet fever ,
曾是 猩红 发烧 ,

但正如母亲告诉伯特伦太太的那样，这只是猩红热，又不是猩红热。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

- [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] [ʌv; əv] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ˈoʊpənd]
' The little door of communication between the shop and the staircase opened
- 这 小的 门 的 沟通 之间 这 店铺 和 这 楼梯 打开

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
at this moment ,
在 这 片刻 ,

这时，连接商店和楼梯的小门打开了。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈbɜːrtrəmz] [peɪl] [feɪs] [əˈpɪrd] — [haʊ] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] !
and Jane Bertram's pale face appeared — how pale and wan !
和 简 伯特伦的 苍白 脸 出现 — 如何 苍白 和 万 !

简·伯特伦苍白的脸出现了——多么苍白憔悴啊！

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [wʌn] ['naɪts] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [sʌt] [ə; eɪ]
He could not have thought one night's suffering would have worked such a
他 可以 不是 有 想法 一 夜晚 痛苦 会 有 工作 这样的 一个
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

他做梦也想不到，一夜的苦难竟会带来如此巨大的改变。

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wɜːrs] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
' She is worse , ' she said ,
- 她 是 更糟 , - 她 说 ,

“她情况更糟了,”她说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['hæɡərd] [aɪz] [ðæt] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [saɪt] [ɪn]
looking at the girl with haggard eyes that hardly seemed to have sight in
寻找 在 这 女孩 和 枯槁 眼睛 那 几乎 似乎 到 有 视线 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他用憔悴的眼神看着那个女孩，那眼神似乎已经失去了视力。

- [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] . -
' For God's sake run for the doctor . '
- 为了 神的 清酒 跑步 为了 这 医生 . -

“看在上帝的份上，快去找医生！ ”

- [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [biː; bi][soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
' She can't be so bad as all that .
- 她 不能 是 所以 坏的 作为 全部 那 .

“她不可能那么坏。”

[kʌm] , [ber] [ʌp] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] , - ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl]['kaɪndli] .
Come , bear up , Mrs . Bertram , that's a dear , ' answered the girl kindly .
来 , 熊 向上 , 太太 . 伯特伦 , 那就是 一个 亲爱的 , - 回答 这 女孩 亲切地 .

“来，别激动，伯特伦太太，这很贵重，”女孩和蔼地回答道。

- [jʊə(r)] [soʊ] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['ɪlnəs] .
' You're so nervous , and you're not used to illness .
- 你是 所以 紧张的 , 和 你是 不是 用过的 到 疾病 .

你太紧张了，而且你也不习惯生病。

[aɪl] [rʌn][ænd; ənd] [fetʃ] ['mɪstər] . ['vɪnsnt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ] ['deə'seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] .
I'll run and fetch Mr . Vincent if you like , but I daresay there's no need .
患病的 跑步 和 拿来 先生 . 文森特 如果 你 喜欢 , 但 我 敢说 有 不 需要 .

如果你愿意，我可以去把文森特先生叫来，但我认为没有必要。

- [[piː 'dʒiː] -]
' [Pg 229]
- [页 -]

[第 229 页]

[ʃiː; ʃɪ] ['ʌfəld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊk] .
She shuffled on her bonnet as she spoke .
她 洗牌 在 她 引擎盖 作为 她 辐 .

她一边说话一边挪动着头上的帽子。

- [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , - ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] [sed] ['helpləsli] ; - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ;
' I don't know , ' Mrs . Bertram said helplessly ; ' I don't know what I ought to do ;
- 我 不 知道 , - 太太 . 伯特伦 说 无助地 ; - 我 不 知道 什么 我 应该 到 做 ;

“我不知道，”伯特伦太太无助地说，“我不知道我应该怎么做；

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [soʊ] [ɪl] [bɪˈfɔːr] .
she was never so ill before .
她 曾是 绝不 所以 患病的 前 .

她以前从未病得这么重过。

- [ʃiː; ʃɪ] [went] [ʌp] - [sterz] , [ˈdʒefri] [ˈfɑːləʊɪŋ] , [emˈbəʊldənd] [baɪ] [ˈpɪti] .
' She went up - stairs , Geoffrey following , emboldened by pity .
- 她 去 向上 - 楼梯 , 杰弗里 下列的 , 加粗 经过 遗憾 .

她上楼去了, 杰弗里跟着她, 出于怜悯, 他胆子也大了。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] — [ˈkɑːmənli] [ˈfɜːrniʃt] ,
He stood by the open door of the little bedroom — commonly furnished ,
他 站立 经过 这 打开 门 的 这 小的 卧室 — 通常 提供 ,

他站在那间布置普通的卧室敞开的门旁,

[bʌt; bət] [niːt] [ænd; ənd] [ˈspɑːtləs] [ɪn][ɪts] [pɜːr] [ˈdreɪpəri] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈdɪməti] , [ɪts] [wel] - [ˈskrʌbd] [ˈflɔːr]
but neat and spotless in its pure drapery of white dimity , its well - scrubbed floor
但 整洁的 和 一尘不染 在 它是 纯的 布料 的 白色的 暗色 , 它是出色地 - 擦洗过 地面
, [ænd; ənd] [ˈfreʃli] - [ˈpepər] [wɔːl] .
, and freshly - papered wall .
, 和 新鲜的 - 纸质的 墙 .

但它整洁干净, 纯白的帷幔一尘不染, 地板擦得干干净净, 墙壁也贴上了崭新的壁纸。

[ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [her] [sprɛd] [ˈluːsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
The sick child lay with her golden hair spread loosely on the pillow ,
这 生病的 孩子 躺 和 她 金的 头发 传播 松散地 在 这 枕头 ,

生病的孩子躺在床上, 金色的头发散落在枕头上。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ˈfiːvər] .
her blue eyes bright with fever .
她 蓝色的 眼睛 明亮的 和 发烧 .

她蓝色的眼睛因发烧而闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [sæt] [baɪ][ðə; ði] [bed] , [ˈferɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [waːtʃ] .
The landlady sat by the bed , sharing the mother's watch .
这 房东 卫星 经过 这 床 , 分享 这 母亲的 手表 .

女房东坐在床边, 和母亲一起看着手表。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəm] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] , [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈfɑːnd] [ˈpæʃənət] [ˈkɪsɪz] ,
Mrs . Bertram bent over the child , kissed her with fond passionate kisses ,
太太 . 伯特伦 弯曲 超过 这 孩子 , 亲吻 她 和 喜爱 热情的 吻 ,

伯特伦太太俯身靠近孩子, 深情而热烈地亲吻她。

[ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [ˈbroʊkən] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [sərˈpraɪzd]
and murmured broken words of love , then turned towards the door , surprised
和 低声说道 破碎的 字 的 爱 , 然后 转向 向 这 门 , 惊讶

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdər] .
to see the intruder .
到 看 这 入侵者 .

她喃喃自语着破碎的情话, 然后转身走向门口, 惊讶地看到闯入者。

- [juː; jʊ] [hɪr] !
' You here !
- 你 这里 !

‘你在这里！

- [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsiːɪŋ] [ˈdʒefri] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈæŋɡər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɑːroʊfl] [ˈfeɪs] .
' she exclaimed , seeing Geoffrey , but with no anger in the sorrowful face .
- 她 惊呼 , 看到 杰弗里 , 但 和 不 愤怒 在 这 悲伤 脸 .

她看到杰弗里, 惊呼道, 但悲伤的脸上没有一丝愤怒。

- [jes] , [aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jə] .
' **Yes , I want so much to be of use to you .**
- 是的 , 我 想 所以 很多 到 是 的 使用 到 你 .

“是的，我非常希望能够对你有所帮助。”

[wɪl] [juː; jə] [sper] [em 'iː] [tuː] ['mɪnɪts] , [ɪn] [hɪr] ?
Will you spare me two minutes , in here ?
将要 你 空闲的 我 二 分钟 , 在 这里 ?

你能抽出两分钟时间让我进去一下吗？

- [hiː; hi] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən] .
' **he asked , pointing to the sitting - room , the door of which stood open .**
- 他 问 , 指向 到 这 坐着 - 房间 , 这 门 的 哪个 站立 打开 .

他指着敞开着门的客厅问道。

- [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] . -
' **The little girl is safe with our good friend .** '
- 这 小的 女孩 是 安全的 和 我们的 好的 朋友 . -

“小女孩和我们这位好朋友在一起很安全。”

- [jes] , - [ðə; ðɪ] ['mʌðər] ['ænsər] ['prɪtiəsli] .
' **Yes , ' the mother answered piteously .**
- 是的 , - 这 母亲 回答 可怜地 .

“是的，”母亲可怜兮兮地回答道。

- [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
' **I can do nothing for her .**
- 我 能 做 没有什么 为了 她 .

我帮不了她。

['oʊnli][gɑːd][kæn; kən] [help] [juː 'es] — ['oʊnli][hiː; hi] [huː] ['pɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪnfl] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['ægəni] .
Only God can help us — only He who pitied the sinful woman in her agony .
仅有的 上帝 能 帮助 我们 — 仅有的 他 WHO 可怜的 这 罪恶的 女士 在 她 痛苦 .

只有上帝才能帮助我们——只有祂，祂怜悯了痛苦中的罪妇。

- [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [strʌk] ['streɪndʒli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi]
' **The words struck strangely on his ear , but he**
- 这 字 击 奇怪的 在 他的 耳朵 , 但 他

这句话听起来很奇怪，像是突然闯入了他的耳朵，但他

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[let][ðem; ðəm] [pæs] [ʌn'həʊtɪst] [æz; əz][ðə; ðɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [dɪ'sperɪŋ] [səʊl] .
let them pass unnoticed as the wild cry of an almost despairing soul .
让 他们 经过 未被察觉 作为 这 荒野 哭 的 一个 几乎 绝望 灵魂 .

就让它们像一个近乎绝望的灵魂的狂野呐喊一样，悄无声息地流逝吧。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][sɪn] ?
What should she have to do with sin ?
什么 应该 她 有 到 做 和 罪 ?

她与罪恶有何干系？

[ʃiː; ʃɪ][ɪn] [huːz] ['kaʊntənəns] ['reɪnd] ['pjʊərətɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] ['ɪnəsns] [nʌn] [kʊd; kəd] [der]
she in whose countenance reigned purity and a proud innocence none could dare
她 在 谁 面容 统治 纯度 和 一个 自豪的 无辜 没有任何 可以 敢
[ɪm'piːtʃ] .
impeach .
劾 .

她容貌纯洁无瑕，天真无邪，无人敢质疑。

- [aɪ] [spʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ləst] [naɪt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [əd'vaɪs] , - [hiː; hi] [sed] .
' **I spoke to you last night about getting farther advice** , ' **he said** .
- 我 辐 到 你 最后 的 夜晚 关于 获得 更远 建议 , - 他 说 :
“我昨晚跟你谈过，想进一步咨询你的意见，”他说。

- [maɪnd] , [aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'ɡriː] ['nesəsəri] ;
' **Mind , I don't suppose it's in the least degree necessary** ;
- 头脑 , 我 不 认为 它是 在 这 至少 程度 必要 的 ;
“不过，我并不认为这有任何必要；

[jʊər; jər] [tʃaɪldz] [rɪ'kʌvəri] [ɪz][noʊ] [daʊt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
your child's recovery is no doubt merely a question of time .
你的 孩子 的 恢复 是 不 怀疑 仅仅 一个 问题 的 时间 :
孩子的康复无疑只是时间问题。

[ðɪːz] [tʃaɪldɪʃ] ['fiːvəz] [mʌst; məst] [rʌn] [ðər; ðər] [kɔːrs] .
These childish fevers must run their course .
这些 幼稚 发烧 必须 跑步 他们 的 课程 :
这些小孩子的发烧总会过去的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'duːli] ['æŋkʃəs] .
But I can see that you are unduly anxious .
但 我 能 看 那 你 是 过度 焦虑 的 :
但我看得出来你有些过度焦虑。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ə'hʌðər] ['dɑːktər] ,
It might be a comfort to you to see another doctor ,
它 可能 是 一个 舒适 到 你 到 看 其他 医生 ,
或许去看另一位医生会让你感到安心。

[ə; eɪ][mæn] [ɪ'speʃəli] [ɪk'spiəriənst] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] .
a man especially experienced in the treatment of children .
一个 男人 尤其 经验 丰富 的 在 这 治疗 的 孩子 们 :
一位在治疗儿童方面经验丰富的男士。

[aɪ] [nuː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] — [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [pər'tɪkjələrlɪ] [sək'sesf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tʃɪldrən]
I knew just such a man — one who has been particularly successful with children
我 知道 只是 这样 的 一个 男人 — — WHO 有 到过 特别 成功 的 和 孩子 们
;
;
;
;
我认识这样一个人——他特别擅长与孩子们相处；

[nɑːt][æn; ən] ['emɪnənt] [mæn][baɪ] ['eni] [miːnz] , [bʌt; bət][wʌn] [huː] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊər] ,
not an eminent man by any means , but one who has worked among the poor ,
不是 一个 杰出 男人 经过 任何 方法 , 但 — WHO 有 工作 之中 这 贫穷 的 ,
他并非什么杰出人物，但却是一位长期在穷人中工作的人。

[huːz] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] , [huːz] [wɜːrk][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] .
whose heart is in his profession , whose work is really a labour of love .
谁 心 是 在 他的 职业 , 谁 工作 是 真的 一个 劳动 的 爱 :
他全心投入自己的职业，他的工作真的是出于热爱。

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɔːnfɪdəns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] ,
I can speak of him with perfect confidence , for he is my friend ,
我 能 说话 的 他 和 完美 的 信心 , 为了 他 是 我的 朋友 ,
我可以非常放心地谈论他，因为他是我的朋友。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
and I know all this to be true .
和 我 知道 全部 这 到 是 真的 :
我知道这一切都是真的。

[let] [em 'i:] ['telɪgræf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
Let me telegraph for him ;
让 我 电报 为了 他 ；

让我替他发个电报；

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ðæt] [hi; hi] [wɪl] [kʌm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] [kæn; kən] [brɪŋ]
I am sure that he will come as quickly as an express train can bring
我 是 当然 那 他 将要 来 作为 迅速地 作为 一个 表达 火车 能 带来
[hɪm; ɪm] .
him .
他 ；

我相信他会以最快的速度赶来，就像乘坐特快列车一样。

- [hɜ:r; hər] [aɪz] ['braɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd][fɪ; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .
' Her eyes brightened a little , and she gave him a look full of gratitude .
- 她 眼睛 明亮 一个 小的 ， 和 她 给予 他 一个 看 满的 的 感激 ；

她的眼睛亮了起来，脸上充满了感激的神情。

- [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] !
' How good of you to think of this !
- 如何 好的 的 你 到 思考 的 这 ！
“你真会想办法！ ”

- [fi; fi] [sed] .
' she said .
- 她 说 ；
她说。

- [oʊ] [jes] , [preɪ] , [preɪ] [send][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
' O yes , pray , pray send for him .
- 哦 是的 ， 祈祷 ， 祈祷 发送 为了 他 ；
“哦，是的，请祈祷，请派人去请他。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] [maɪt] [seɪv] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [fi; fi][wɜ:r; wər][ɪn]['deɪndʒər] ,
Such a man as that might save my darling , even if she were in danger ,
这样的 一个 男人 作为 那 可能 节省 我的 亲爱的 ， 甚至 如果 她 是 在 危险 ，
即使我的爱人身处险境，像他这样的人或许也能救她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [hɪr] [sez] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] .
and the doctor here says there is no danger .
和 这 医生 这里 说道 那里 是 不 危险 ；
这里的医生说没有危险。

[preɪ]
Pray
祈祷
祈祷

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢修斯·达沃伦；(Lucius Davoren; or)

第10/13页

[send] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gʊd] [mæn] .
send for this good man .
发送 为了 这 好的 男人 .

派人去请这位好人来。

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt] ['veri] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['glædli] [peɪ] ['eni] [fiː] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [miːnz] ,
I am not very rich , but I will gladly pay any fee within my means ,
我 是 不是 非常 富有的 , 但 我 将要 乐意 支付 任何 费用 之内 我的 方法 ,
我并不富裕, 但我乐意支付力所能及的任何费用。

[ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz] ['detər] [fɔːr; fər] ['fɑːrðər] ['peɪmənt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] . -
and be his debtor for farther payment in the future . -
和 是 他的 债务人 为了 更远 支付 在 这 未来 . -
并成为他未来进一步付款的债务人。

- [hiː; hi] [wɪl] [nɔːt][wɑːnt] ['peɪmənt] , - ['ænsər] ['dʒefri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' He will not want payment , ' answered Geoffrey , with a smile .
- 他 将要 不是 想 支付 , - 回答 杰弗里 , 和 一个 微笑 .
“他不会想要报酬的,”杰弗里笑着回答道。

- [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][lɔːŋɡər] ['dʒɜːrni] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['lʌndən] [hɪr]
' He is my friend , and would make a longer journey than from London here
- 他 是 我的 朋友 , 和 会 制作 一个 更长 旅行 比 从 伦敦 这里
[tuː; tə] [sɜːrv] [em 'iː] .
to serve me .
到 服务 我 .

“他是我的朋友, 为了服侍我, 他甚至愿意从伦敦走更远的路。”

[rɪ'laɪ][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
Rely upon it , he will be with you before this evening .
依靠 之上 它 , 他 将要 是 和 你 前 这 晚上 .
请相信他, 他今晚之前就会和你在一起。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['hoʊpf(ə)] .
Good - bye , Mrs . Bertram , and try to be hopeful .
好的 - 再见 , 太太 . 伯特伦 , 和 尝试 到 是 充满希望 .
再见了, 伯特伦夫人, 请尽量保持希望。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ɪn][ɔːl] ['lʌndən] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][aɪ][eɪ 'em]
If I thought there were a better man in all London than the man I am
如果 我 想法 那里 是 一个 更好的 男人 在 全部 伦敦 比 这 男人 我 是
['gʊvɪŋ][tuː; tə] ['sʌmən] ,
going to summon ,
去 到 召唤 ,
如果我认为全伦敦还有比我即将召来的这个人更优秀的人,

[rɪ'laɪ][ə'pɑːn][aɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['betər] [mæn] .
rely upon it I would have that better man .
依靠 之上 它 我 会 有 那 更好的 男人 .
相信我, 我会拥有一个更好的人。

- [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [rɪ'fjuːz] ; [æt; ət] [liːst] ,
' He gave her his hand , which she did not refuse ; at least ,
- 他 给予 她 他的 手 , 哪个 她 做过 不是 拒绝 ; 在 至少 ,
他向她伸出了手, 她没有拒绝; 至少,

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [ˈfiːvəri] [ˈli(ə)] [hænd] [rest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [wʌn] [briːf] [diˈliʃəs] [ˈmoʊmənt] , [pərˈhæps]
she let her feverish little hand rest in his for one brief delicious moment , perhaps
她 让 她 发烧 小的 手 休息 在 他的 为了 一 简短的 可口的 片刻 , 也许
[ʌnˈkɑːnʃəsli] .
unconsciously .
不知不觉 .

她发烫的小手在他手中停留了短暂而美好的一刻，或许是无意识的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [graʊnd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
But he felt that he had gained ground since that day in the garden .
但 他 毛毡 那 他 有 获得 地面 自从 那 天 在 这 花园 .

但他感觉自从那天在花园里之后，他已经取得了进展。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɜːr; hər] .
He had won the right to approach her .
他 有 韩元 这 正确的 到 方法 她 .

他赢得了接近她的权利。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fɜːrst] [flaɪ] [hiː; hi] [met] ,
He jumped into the first fly he met ,
他 跳了起来 进入 这 第一的 飞 他 遇见 ,

他跳进了遇到的第一只苍蝇里。

[təʊld] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪ(ə)n] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
told the man to drive his hardest to the railway station — it was
讲述 这 男人 到 驾驶 他的 最难 到 这 铁路 车站 — 它 曾是
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈpəʊst(ə)l] [ˈtelɪgræf] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] — [ænd; ənd] [dɪˈspætʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] ,
before the days of postal telegraph offices — and dispatched his message ,
前 这 天 的 邮政 电报 办公室 — 和 已派出 他的 信息 ,

他告诉那人要拼命开车去火车站——那时还没有邮政电报局——然后发出了他的信息。

[ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ˈtelɪgræm] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪ] .
paying for both telegram and reply .
付费 为了 两个都 电报 和 回复 .

电报和回复都需要付费。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ræn] [ðʌs] :
The message ran thus :
这 信息 跑 因此 :

信息内容如下：

- [frʌm; frəm] [ˈdʒefri] [ˈhɑːsək] , - , [ˈwɒrɪkʃɪə] , [tuː; tə] [ˈluːʃəs] [ˈdeɪvərən] , -
' From Geoffrey Hossack , Stillmington , Warwickshire , to Lucius Davoren , 103
- 从 杰弗里 霍萨克 , - , 沃里克郡 , 到 卢修斯 达沃伦 , -
[ˈʃædræk] - [roʊd] , [ˈlʌndən] .
Shadrack - road , London .
沙德拉克 - 路 , 伦敦 .

来自沃里克郡斯蒂尔明顿的杰弗里·霍萨克，致伦敦沙德拉克路103号的卢修斯·达沃伦。

- [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .
' Come here at once to see a sick child .
- 来 这里 在 一次 到 看 一个 生病的 孩子 .

“请立即过来，我有个孩子生病了。”

[noʊ] [taɪm]
No time
不 时间

没时间

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .
to be lost .
到 是 丢失的 .

迷失。

[jɔː; jər] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvər] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][em 'iː] .
Your coming quickly will be the greatest favour you can do me .
你的 未来 迅速地 将要 是 这 最 偏爱 你 能 做 我 .

你快点来就是你能帮我的最大的忙了。

[ðə; ði] ['peɪʃənts] [ə'dres] [ɪz] - ['mɑːrləʊ] - [stri:t] , [nuː] - [taʊn] , - .
The patient's address is 15 Marlow - street , New - town , Stillmington .
这 患者 地址 是 - 马洛 - 街道 , 新的 - 镇 , - .

患者地址为斯蒂尔明顿新城马洛街15号。

[ˈænsər] [peɪd] [fɔːr; fər] .
Answer paid for .
回答 有薪酬的 为了 .

答案已付费。

- [ðə; ði] ['telɪgræm] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] , [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] .
- The telegram handed over to the clerk , he began to speculate upon the .
- 这 电报 递交 超过 到 这 职员 , 他 开始 到 推测 之上 这 .
[prɒbə'bilitiz] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .
probabilities of delay .
概率 的 延迟 .

电报交给办事员后，他开始猜测延误的可能性。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðɪs] ['telɪ'græfɪk] ['sɪstəm] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [soʊ] [mɪ'rækjələs] [tuː; tə] .
After all , this telegraphic system , which would have seemed so miraculous to .
后 全部 , 这 电报 系统 , 哪个 会 有 似乎 所以 神奇 到 .
[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈænsestərz] , .
our ancestors , .
我们的 祖先 , .

毕竟，这种电报系统，在我们的祖先看来简直是奇迹般的存在，

[ɪz][nɑːt]['ræpɪd] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɪŋɡləndz] [ɪm'petʃuəs] ['spɪrɪt] .
is not rapid enough for the impatience of Young England's impetuous spirit .
是 不是 迅速的 足够的 为了 这 不耐烦 的 年轻的 英格兰的 浮躁 精神 .

对于英格兰青年队那股急躁的劲头来说，这速度还不够快。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [sləʊ] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] [best] .
It seems a slow business at the best .
它 似乎 一个 慢的 商业 在 这 最好的 .

这生意充其量也只能算勉强维持。

['saɪəns] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['mætər] [swɪft] [æz; əz] [laɪt] , [bʌt; bət] ['klɜːrkli] ['slʌɡɪfnəs] [ænd; ænd] .
Science has made the matter swift as light , but clerkly sluggishness and .
科学 有 制成 这 事情 迅速 作为 光 , 但 文员 迟缓 和 .
[sləʊ] - ['fəʊtɪd] ['mesɪndʒəz] [klɑːɡ] [ɪˌlɛk'trɪsətɪz] [wɪŋz] , .
slow - footed messengers clog electricity's wings , .
慢的 - 有脚的 信使 阻塞 电力的 翅膀 , .

科学使电力传输变得像光一样快，但办事效率低下和信使行动迟缓却阻碍了电力的传播。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [teɪks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][fɔ:r; fər][ɪts]['æktʃuəl] [trænz'mɪ(ə)n]
and a message which takes a hundred seconds for its actual transmission
和 一个 信息 哪个 需要 一个 百 秒 为了 它是 实际的 传播
[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər][tu:; tə][ðə; ði]['daɪəl] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'livəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
from the operator to the dial may not be delivered for a couple of
从 这 操作员 到 这 拨号 可能 不是 是 发表 为了 一个 夫妻 的
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 :

一条从操作员到拨号者实际传输需要一百秒的消息，可能要几个小时才能送达。

[ˈdʒefri] [went] [bæk] [tu:; tə]['mɑ:rləʊ] - [stri:t] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][ləst] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Geoffrey went back to Marlow - street to hear the last tidings of the little
杰弗里 去 后退 到 马洛 - 街道 到 听到 这 最后的 消息 的 这 小的
[ˈpeɪ(ə)nt] .
patient .
病人 :

杰弗里回到马洛街，想听听那位小病人的最后消息。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] ['pi:sfəli] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [si:md] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l] .
She was sleeping peacefully , and her mother seemed more hopeful .
她 曾是 睡眠 和平地 , 和 她 母亲 似乎 更多的 充满希望 :

她睡得很安稳，她的母亲似乎也充满了希望。

[ðɪs] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,
This lightened his heart a good deal , and he went back to his hotel ,
这 轻度 他的 心 一个 好的 交易 , 和 他 去 后退 到 他的 酒店 ,
[smʊkt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
smoked a cigar ,
熏制 一个 雪茄 ,

这让他心情轻松了不少，他回到酒店，抽了一支雪茄。

[pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['pɪrəɪmɪdz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈɑ:fəsərz][frʌm; frəm][ðə; ði] - ['bærəks]
played a game at pyramids with some officers from the Stillmington Barracks
玩 一个 游戏 在 金字塔 和 一些 警官 从 这 - 兵营
,
,
,

我和斯蒂尔明顿兵营的一些军官玩了金字塔游戏，

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði][taɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['weɪtər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and thus beguiled the time until a waiter brought him the answer to his
和 因此 被迷惑 这 时间 直到 一个 服务员 带来 他 这 回答 到 他的
[ˈtelɪgræm] .
telegram .
电报 :

就这样，他消磨了时间，直到服务员把电报的答复送来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪ:f] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] :
It was brief and decisive :
它 曾是 简短的 和 决定性 :

简短而果断：

[[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

- [aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] - [baɪ][ðə; ði][ləst] [treɪn] .
' I shall come to Stillmington by the last train .
- 我 将 来 到 - 经过 这 最后的 火车 :

“我将搭乘最后一班火车前往斯蒂尔明顿。”

[mʌst; məst] [si:] ['peɪfnts] [brʊə:r] ['li:vɪŋ] .
Must see patients before leaving .
必须 看 患者 前 离开 .

离开前必须先看诊病人。

- [ðə; ði][ləst] [treɪn] !
The last train !
- 这 最后的 火车 !

“末班车！”

[ðæt] [ment] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] .
That meant considerable delay .
那 意思是 大量 延迟 .

这意味着相当长的延误。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [treɪn] [keɪm] ['ɪntu:] - [æt; ət]
It was now four o'clock , and the last train came into Stillmington at
它 曾是 现在 四 点钟 , 和 这 最后的 火车 来了 进入 - 在
[ɪ'lev(ə)n] .
eleven .
十一 .

现在是下午四点，最后一班火车十一点才到斯蒂尔明顿。

[haʊ] ['ku:lɪ] [ði:z] ['dɑ:ktəz] [teɪk] [θɪŋz] !
How coolly these doctors take things !
如何 冷静地 这些 医生 拿 事物 !

这些医生处理事情的方式真冷静！

['dʒefri] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frend] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ʌðər] ['peɪfnts]
Geoffrey felt as if his friend ought to have abandoned all his other patients
杰弗里 毛毡 作为 如果 他的 朋友 应该 到 有 弃 全部 他的 其他 患者
[tu:; tə][ðer; ðər] [feɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪk] [tʃaɪld] .
to their fates for the sake of this sick child .
到 他们的 命运 为了 这 清酒 的 这 生病的 孩子 .

杰弗里觉得他的朋友应该为了这个生病的孩子而放弃其他所有病人，任由他们自生自灭。

[ðə; ði][ləst] [treɪn] !
The last train !
这 最后的 火车 !

末班车！

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ?
Was this the measure of friendship ?
曾是 这 这 措施 的 友谊 ?

这就是衡量友谊的标准吗？

['hæpɪli] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] .
Happily the latest report of the little girl was cheering .
快乐地 这 最新的 报告 的 这 小的 女孩 曾是 欢呼 .

令人欣慰的是，小女孩的最新情况令人振奋。

['daʊtləs] [ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] .
Doubtless all would be well .
毫无疑问 全部 会 是 出色地 .

毫无疑问，一切都会好起来的。

[ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊp] ['dʒefri] [daɪnd] ; [ænd; ənd] [daɪnd] ['tɑ:lərəbli] [wel] ,
On the strength of this hope Geoffrey dined ; and dined tolerably well ,
在 这 力量 的 这 希望 杰弗里 用餐 ; 和 用餐 勉强可以接受出色地 ,
怀着这份希望，杰弗里去用餐了；而且吃得还算不错。

[ˈhævɪŋ] [æskt] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz][tuː; tə] [fer] [hɪz; ɪz] [miːl] .
having asked the officers to share his meal .
拥有 问 这 警官 到 分享 他的 一顿饭 .

他请求警官们和他一起吃饭。

[ðɪs] [hɑːspɪˈtæləti] [prəˈlɔːŋd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈdaɪnɪŋ] [tɪl] [ˈæftər][naɪn][əˈklɒk, əu-] ,
This hospitality prolonged the business of dining till after nine o'clock ,
这 热情好客 延长 这 商业 的 用餐 直到 后 九 点钟 ,

这种热情好客使得用餐时间一直持续到晚上九点以后。

[wen] [ˈdʒefri] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈɡetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]
when Geoffrey pleaded an engagement as an excuse for getting rid of
什么时候 杰弗里 恳求 一个 订婚 作为 一个 原谅 为了 获得 摆脱 的
[hɪz; ɪz] [ɡests] ,
his guests ,
他的 客人 ,

杰弗里以订婚为借口打发客人离开时

[ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [deɪ][tuː; tə][ˈmɑːrləʊ] - [striːt] .
and went for the third time that day to Marlow - street .
和 去 为了 这 第三 时间 那 天 到 马洛 - 街道 .

那天，他第三次去了马洛街。

[hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l] [bɔːrd] ,
He had drunk little or nothing at the social board ,
他 有 醉 小的 或者 没有什么 在 这 社会的 木板 ,

在社交聚会上，他几乎没喝酒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti] [ˈsʌmwʌt] [ˈɜːrksəm] ;
and had felt the exercise of hospitality somewhat irksome ;
和 有 毛毡 这 锻炼 的 热情好客 有些 烦人的 ;

而且他觉得款待客人有些烦人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ˈdaɪnər] - [ˈɡɪvɪŋ] [ɪz][æn; ən]
but he was the kind of young man to whom dinner - giving is an
但 他 曾是 这 种类 的 年轻的 男人 到 谁 晚餐 - 给予 是 一个
[ˈæbsəluːt] [nəˈsesəti] .
absolute necessity .
绝对 必要性 .

但他却是那种把款待客人视为绝对必要之事的年轻人。

[ðə; ði] [ˈdreɪpərz] [ʃɑːp] [ɪn][ˈmɑːrləʊ] - [striːt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪts] [ˈʃʌtər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [stəd]
The draper's shop in Marlow - street had closed its shutters , but the door stood
这 德雷珀的 店铺 在 马洛 - 街道 有 关闭 它是 百叶窗 , 但 这 门 站立
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

马洛街上的布料店已经关上了卷帘门，但大门却敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdæmzl] [ɪn] [ˈrɪŋ]ɪts] [wʌz; wəz] [ˈerɪŋ] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈleɪbər]
and the damsel in ringlets was airing herself on the threshold after the labours
和 这 闺女 在 环状物 曾是 播出 她自己在 这 临界点 后 这 劳动
[ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkʌstəmərz] .
of a day which had brought her about half a dozen customers .
的 一个 天 哪个 有 带来 她 关于 一半 一个 打 顾客 .

那位卷发少女在忙碌了一天后，正坐在门口晾晒衣服，她一天下来接待了大约六位顾客。

[tuː; tə] ['dʒɛfriːz] ['kwɛstʃən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][fɔːrmjələ] , [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər]
To Geoffrey's question , which had become almost a formula , she answered
到 杰弗里的 问题 , 哪个 有 变得 几乎 一个 公式 , 她 回答
[ˈhoʊpfəli] .
hopefully .
希望 .

对于杰弗里几乎已经成了固定问句的问题，她满怀希望地回答。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['betər] .
The child was better .
这 孩子 曾是 更好的 .

孩子好多了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
She had sat up for a minute and had drunk a cup of milk ,
她 有 卫星 向上 为了 一个 分钟 和 有 醉 一个 杯子 的 牛奶 ,
她坐起身来，喝了一杯牛奶。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ['sʌndri] ['spuːŋfʊlz] [ʌv; əv] [biːf] - [tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['iːtn] [θriː]
and had taken sundry spoonfuls of beef - tea , and had eaten three
和 有 已采取 杂项 一勺 的 牛肉 - 茶 , 和 有 吃 三
[greɪps] ,
grapes ,
葡萄 ,

他喝了几勺牛肉茶，吃了三颗葡萄。

[ænd; ənd][hæd; həd]['spəʊkən] - [kwɔɪt] ['laɪvli] [ænd; ənd]['sensəb(ə)] - [laɪk] .
and had spoken ' quite lively and sensible - like .
和 有 说 - 相当 热闹 和 明智的 - 喜欢 .

并且说话“相当生动有趣，很有道理”。

[tʃɪldrən] [ɑːr; ər][soʊ] [suːn] [daʊn] , [ænd; ənd][soʊ] [suːn] [ʌp] [ə'gen] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['dæmzl] .
Children are so soon down , and so soon up again , ' said the damsel .
孩子们 是 所以 很快 向下 , 和 所以 很快 向上 再次 , - 说 这 闺女 .

“孩子们总是很快就情绪低落，但很快又会重新振作起来，”少女说道。

- [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] , [æz; əz][aɪ][toʊld]['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
' It's no good taking on about them , as I told Mrs . Bertram this morning . '
- 它是 不 好的 采取 在 关于 他们 , 作为 我 讲述 太太 . 伯特伦 这 早晨 . -

“跟他们争论也没用，就像我今天早上跟伯特伦太太说的那样。”

- [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['hæpiːɜː] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] ['dʒɛfri] .
' She is happier now , I suppose , ' said Geoffrey .
- 她 是 更快乐 现在 , 我 认为 , - 说 杰弗里 .

“我想她现在更快乐了，”杰弗里说。

- [oʊ] [dɪr] , [jes] , [kwɔɪt] [hɜːr'self] [ə'gen] . -
' O dear , yes , quite herself again . '
- 哦 亲爱的 , 是的 , 相当 她自己 再次 . -

“哦，天哪，她又完全恢复了。”

- [wɪl] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ?
' Will you ask her if I may see her for a minute or two ?
- 将要 你 问 她 如果 我 可能 看 她 为了 一个 分钟 或者 二 ?

“你能问问她我是否可以见她一两分钟吗? ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ˈdɔːktər][aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər] .
I want to tell her about the doctor I have sent for .
我 想 到 告诉 她 关于 这 医生 我 有 发送 为了 .

我想告诉她我请来的医生的情况。

- [ðə; ði][g3:rl] [went] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [rɪ't3:rnd] ['spi:dəli] .
' **The girl went up - stairs and returned speedily** .
- 这 女孩 去 向上 - 楼梯 和 返回 迅速地 .

女孩上楼后很快又下来了。

- ['mɪsɪz] . ['b3:rtrəm] [wɪl] [bi; bi] ['hæpi] [tu; tə] [si:] [ju; jə] , - [ʃi; ʃi] [sed] , - [ɪf] [ju:l] [pli:z] [tu; tə] [wɔ:k]
' **Mrs . Bertram will be happy to see you , ' she said , ' if you'll please to walk**
- 太太 . 伯特伦 将要 是 快乐的 到 看 你 , - 她 说 , - 如果 你会 请 到 走
[ʌp] .
up .
向上 .

“伯特伦夫人会很高兴见到你,”她说,“如果你愿意上前来的话。”

- [ɪf] [hi; hi] [wʊd] [pli:z] [tu; tə] [wɔ:k] [ʌp] !
' **If he would please to walk up !**
- 如果 他 会 请 到 走 向上 !

“如果他愿意走上来的话! ”

[wʊd] [hi; hi] [pli:z] [tu; tə] ['entər] ['pærədaɪs] , [dɪd] [ɪts] [geɪts] [stænd] ['oʊpən] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ?
Would he please to enter paradise , did its gates stand open for him ?
会 他 请 到 进入 天堂 , 做过 它是 大门 站立 打开 为了 他 ?

他是否愿意进入天堂? 天堂的大门是否为他敞开?

[tu; tə] [si:] [h3:r; hər] ['i:v(ə)n] [ɪn] [h3:r; hər] [gri:f] [wʌz; wəz] [swi:t] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔ:rteɪst] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
To see her even in her grief was sweet as a foretaste of heaven .
到 看 她 甚至 在 她 悲伤 曾是 甜的 作为 一个 预尝 的 天堂 .

即使在她悲痛欲绝的时候,看到她也像天堂的预兆一样甜蜜。

[ʃi; ʃi] [rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
She received him this evening with a smile .
她 已收到 他 这 晚上 和 一个 微笑 .

今晚她面带微笑地接待了他。

- [gɔ:d][hæz; həz] [h3:rd] [maɪ] [prer] , - [ʃi; ʃi] [sed] ; - [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:rlɪŋ] [ɪz] ['betər] .
' **God has heard my prayer , ' she said ; ' my little darling is better** .
- 上帝 有 听到 我的 祷告 , - 她 说 ; - 我的 小的 亲爱的 是 更好的 .

“上帝听到了我的祈祷,”她说,“我的小宝贝好多了。”

[aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ni:d] [hæv; həv] ['trʌblɪd] [jɔ:r; jər] [kaɪnd] [frend] [tu; tə] [kʌm] [daʊn] .
I really don't think I need have troubled your kind friend to come down .
我 真的 不 思考 我 需要 有 麻烦 你的 种类 朋友 到 来 向下 .

我真的觉得没必要麻烦你这位好心的朋友下来。

[aɪ] [brɪ'gɪn] [tu; tə] [fi:l] [mɔ:r] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn] ['mɪstər] . ['vɪnsnt] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['trezər] [ɪz] ['betər] .
I begin to feel more confidence in Mr . Vincent , now that my treasure is better .
我 开始 到 感觉 更多的 信心 在 先生 . 文森特 , 现在 那 我的 宝藏 是 更好的 .

既然我的宝贝变好了,我对文森特先生也开始更有信心了。

- [[pi: 'dʒi:] -]
' **[Pg 235]**
- [页 -]

[第 235 页]

- [aɪ][er 'em] [rɪ'dʒɔɪst] [tu; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
' **I am rejoiced to hear it** .
- 我 是 欣喜若狂 到 听到 它 .

听到这个消息我非常高兴。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [wɪl] [bi; bi] [hɪr] [tu; tə] - [naɪt] .
But my friend will be here to - night .
但 我的 朋友 将要 是 这里 到 - 夜晚 .

但我朋友今晚来。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][men] .
He is one of the best of men .
他 是 一 的 这 最好 的 男人 :

他是最优秀的人之一。

[hiː; hi][seɪvd][maɪ][laɪf][wʌnz][ʌndər][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][mʌtʃ][ˈhɑːrdʃɪp][ænd; ənd][ˈdeɪndʒər] .
He saved my life once under circumstances of much hardship and danger .
他 已保存 我的 生活 一次 在下面 情况 的 很多 困境 和 危险 :

他曾在极其艰难危险的情况下救过我的命。

[wiː; wi][hæv; həv][feɪst][deθ][təˈgeðər] .
We have faced death together .
我们 有 面对 死亡 一起 :

我们曾一起面对死亡。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][hɪr][tuː; tə][tel][juː; jʊ][ðɪs][bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈluːʃəs][ˈdeɪvərən] . -
I should not be here to tell you this but for Lucius Davoren . '
我 应该 不是 是 这里 到 告诉 你 这 但 为了 卢修斯 达沃伦 : -

若非卢修斯·达沃伦，我本不该站在这里告诉你们这些。

- [ˈluːʃəs][ˈdeɪvərən] !
' Lucius Davoren !
- 卢修斯 达沃伦 !

卢修斯·达沃伦！

- [ʃiː; ʃi][rɪˈpiːtɪd][ðə; ði][neɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwʌndərɪŋ][lʊk] , [ˈhɔːrər] - [ˈstriːkən] ,
' She repeated the name with a wondering look , horror - stricken ,
- 她 重复 这 姓名 和 一个 好奇 看 , 恐怖 - 受打击的 ,

她带着疑惑和惊恐的神情重复着这个名字，

[hɜːr; hər][hænd][ˈklʌtʃɪŋ][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][tʃer][frʌm; frəm][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈrɪzn] .
her hand clutching the back of the chair from which she had risen .
她 手 紧握 这 后退 的 这 椅子 从 哪个 她 有 升起 :

她一只手紧紧抓住她刚才起身的那把椅子的椅背。

- [ɪz][jʊr; jər][ˈfrɛndz][neɪm][ˈluːʃəs][ˈdeɪvərən] ? -
' Is your friend's name Lucius Davoren ? '
- 是 你的 朋友们 姓名 卢修斯 达沃伦 ? -

你朋友的名字是卢修斯·达沃伦吗？

- [jes] .
' Yes .
- 是的 :

‘是的。

[kæn; kən][aɪˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][ðæt][juː; jʊ][noʊ][hɪm; ɪm] ?
Can it be possible that you know him ?
能 它 是 可能的 那 你 知道 他 ?

你有可能认识他吗？

[ðæt][wʊd][biː; bi][ˈveri][streɪndʒ] . -
That would be very strange . '
那 会 是 非常 奇怪的 : -

那会非常奇怪。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi][sed][ˈsləʊli] ; - [aɪ][duː][nɑːt][noʊ][ðɪs][ˈfrend][ʌv; əv][jɔːrɪz] .
' No , ' she said slowly ; ' I do not know this friend of yours .
- 不 , - 她 说 缓慢地 ; - 我 做 不是 知道 这 朋友 的 你的 :

“不，”她缓缓说道，“我不认识你的这位朋友。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][neɪm][ɪz][əˈsoʊsiərtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌmwʌt][ˈpeɪnf(ə)l][ˈmeməri] . -
But his name is associated with a somewhat painful memory . '
但 他的 姓名 是 联系 和 一个 有些 痛苦 记忆 : -

但他的名字却与一段有些痛苦的回忆联系在一起。

- ['veri] ['peɪnf(ə)] , [aɪ] [fɪr] ,
' **Very painful** , **I fear** ,
- 非常 痛苦 , 我 害怕 ,

恐怕会非常痛苦。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , - [sed]
or you would hardly have grown so pale at the mention of his name , ' **said**
或者 你 会 几乎 有 生长 所以 苍白 在 这 提到 的 他的 姓名 , - 说
['dʒefri] ,
Geoffrey ,
杰弗里 ,

“否则，你一听到他的名字就不会脸色这么苍白了，”杰弗里说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈvɪnətɪz] [pæst][laɪf] .
with a jealous horror of anything like a secret in his divinity's past life .
和 一个 嫉妒的 恐怖 的 任何事物 喜欢 一个 秘密 在 他的 神性的 过去的 生活 .
他对自己神性前世的任何秘密都抱有强烈的嫉妒和恐惧。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['fuːli] [tuː; tə][biː; bi] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] .
' **I was foolish to be agitated by such a trifle** .
- 我 曾是 愚蠢 到 是 激动 经过 这样的 一个 琐事 .

“我真是太傻了，竟然会为这么点小事而激动。”

['æftər][ɔːl] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
After all it's only a coincidence .
后 全部 它是 仅有的 一个 巧合 .

毕竟这只是个巧合。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kerləsli] .
I daresay there are a good many Davorens in the world , ' **she answered carelessly** .
我 敢说 那里 是 一个 好的 许多 - 在 这 世界 , - 她 回答 粗心大意 .
“我敢说世界上有很多叫达沃伦的人，”她漫不经心地回答道。

- [aɪ] [daʊt] [aɪ 'tiː] .
' **I doubt it** .
- 我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

['deɪvərən] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [neɪm] . -
Davoren is not a common name . '
达沃伦 是 不是 一个 常见的 姓名 . -

Davoren 不是一个常见的名字。

- [hæz; həz][jʊr; jər] [frend] , [ðɪs] ['mɪstər] . ['luːʃəs] ['deɪvərən] , [bɪn] [sək'sesf(ə)] [ɪn][laɪf] ?
' **Has your friend , this Mr . Lucius Davoren , been successful in life ?**
- 有 你的 朋友 , 这 先生 . 卢修斯 达沃伦 , 到过 成功的 在 生活 ?

“你的朋友卢修斯·达沃伦先生，在生活中取得了成功吗？”

- [[piː 'dʒiː] -]
' **[Pg 236]**
- [页 -]

[第 236 页]

- [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] .
' **I can hardly say that** .
- 我 能 几乎 说 那 .

我很难这么说。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] .
As I told you when I first spoke of him , he is by no means distinguished .
作为 我 讲述 你 什么时候 我 第一的 辐 的 他 , 他 是 经过 不 方法 杰出的 .

正如我第一次提到他时告诉你们的那样，他绝非什么杰出人物。

[hi:; hi][ɪz] [ɪn'di:d] [ˈɔ:lmʊst][æ; t][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)] [kə'rɪr] .
He is indeed almost at the beginning of his professional career .
他是的确几乎在这开始的他的专业的职业 .
他的职业生涯确实还处于起步阶段。

[jet] [wɜ:; wər][aɪ] ['rækt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [əb'skjər] [ʌ; əv] [dɪ'zi:zɪz] ,
Yet were I racked with the most obscure of diseases ,
然而 是 我 架子 和 这 最多 朦胧 的 疾病 ,
然而，即便我罹患最罕见的疾病，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [læf] [ɔ:l][jʊ; jər] ['speʃəlist] [tu:; tə][skɔ:rn][ænd; ənd][kraɪ] , “ [send] [fɔ:r; fər] ['lu:ʃəs] ['deɪvərən] .
I should laugh all your specialists to scorn and cry , “ Send for Lucius Davoren .
我 应该 笑 全部 你的 专家 到 轻蔑 和 哭 , “ 发送 为了 卢修斯 达沃伦 .
” -
” -
” -
我应该嘲笑你们所有的专家，然后大喊：“快把卢修斯·达沃伦叫来！”

- [hi:; hi][ɪz] [pʊr] , [aɪ] [sə'pouz] ?
' **He is poor , I suppose ?**
- 他 是 贫穷的 , 我 认为 ?
“我猜他很穷吧？”

- [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kjʊəriəsli] .
' **she asked curiously .**
- 她 问 奇怪的是 .
她好奇地问道。

- ['veri] ['laɪkli] ; [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌ; əv] ['hævɪŋ] [noʊ] ['mʌni] [fɔ:r; fər] ['lʌkʃəri] , ['splendər] ,
' **Very likely ; in the sense of having no money for luxury , splendour ,**
- 非常 可能 ; 在 这 感觉 的 拥有 不 钱 为了 奢华 , 辉煌 ,
很有可能；指的是没有钱享受奢侈品和奢华，

[ɔ:r] ['plezər] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hoʊldz][ɪn] ['sɑ:vɪn] [kən'tempt] .
or pleasure — things which he holds in sovereign contempt .
或者 乐趣 — 事物 哪个 他 持有 在 主权 鄙视 .
或者享乐——他对此嗤之以鼻。

[hi:; hi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][best] ['jɪrɪz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [tu:; tə]['peɪ(ə)nt] ['leɪbər] [ə'mʌŋ]
He can afford to give the best years of his youth to patient labour among
他 能 买得起 到 给 这 最好的 年 的 他的 青年 到 病人 劳动 之中
[ðə; ði] [pʊr] .
the poor .
这 贫穷的 .
他完全有能力将自己最美好的青春年华奉献给穷人，从事艰苦的劳动。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][edʒu'keɪ(ə)n][hi:; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
That is the education he has chosen for himself ,
那 是 这 教育 他 有 选定 为了 他自己 ,
这是他为自己选择的教育方式。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [west] - [end] ['præktɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] ['bru:əm] ;
rather than a West - end practice and a single brougham ;
相当 比 一个 西方 - 结尾 实践 和 一个 单身的 布鲁厄姆 ;
而不是西区诊所和一辆马车；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['ɔ:rtɪst] [roʊd][tu:; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [feɪm] . -
and I believe he will find it the shortest road to everlasting fame . '
和 我 相信 他 将要 寻找 它 这 最短 路 到 永恒 名声 . -
我相信他会发现这是通往永垂不朽的荣耀的最短路径。

- [aɪ][eɪˈem][glæd][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈwɔːrmlɪ] ,
' **I am glad you believe in him** , ' **she said warmly** ,
- 我 是 高兴的 你 相信 在 他 , - 她 说 热情地 ,
“我很高兴你相信他,”她热情地说。

- [sɪns] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . -
' **since he is such a great man** . '
- 自从 他 是 这样的 一个 伟大的 男人 . -
“因为他是一位如此伟大的人。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːzd] [juː; jʊ][dʒʌst]
' **But you have not yet recovered from the shock his name caused you just**
- 但 你 有 不是 然而 恢复 从 这 震惊 他的 姓名 导致 你 只是
[naʊ] . -
now . '
现在 . -
“但你还没有从刚才他的名字给你带来的震惊中缓过来。”

- [nɑːt] [kwɔːt] .
' **Not quite** .
- 不是 相当 .
不完全是。

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋz] [ɪlnəs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈnɜːrvəs] .
My darling's illness has made me nervous .
我的 亲爱的 疾病 有 制成 我 紧张的 .
我爱人的病情让我很紧张。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [frend] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [əˈfendɪd] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [əˈvɔɪd] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
If you think your friend will not be offended , I would rather avoid seeing him ,
如果 你 思考 你的 朋友 将要 不是 是 被冒犯了 , 我 会 相当 避免 看到 他 ,
如果你认为你的朋友不会生气, 我建议你还是避免见到他。

- [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpliːdɪŋ] [tʊn] .
' **she added , in a pleading tone** .
- 她 额外 , 在 一个 恳求 语气 .
她用恳求的语气补充道。

- [aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [fiːl] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
' **I really don't feel well enough to see a stranger** .
- 我 真的 不 感觉 出色地 足够的 到 看 一个 陌生人 .
“我真的感觉身体不舒服, 不想见陌生人。”

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [sʌtʃ] [ˌɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [fjuː]
I have passed through such alternations of hope and fear during the last few
我 有 通过了 通过 这样的 交替 的 希望 和 害怕 期间 这 最后的 很少
[deɪz] .
days .
天 .
过去几天, 我经历了希望与恐惧的交替。

[wɪl] [jʊr; jər] [frend] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [liːv] [ˈmɪsɪz] . -
Will your friend forgive me if I leave Mrs . Grabbit
将要 你的 朋友 原谅 我 如果 我 离开 太太 . -
如果我离开格拉比特太太, 你的朋友会原谅我吗?

[tuː; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] ?
to receive his instructions ?
到 收到 他的 指示 ?

接受他的指示？

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] , [ænd; ənd] [wɪl] [fər'get] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [telz] [hɜːr; həɹ] . -
She is a good soul , and will forget nothing he tells her . '
她 是 一个 好的 灵魂 , 和 将要 忘记 没有什么 他 讲述 她 . -

她心地善良，他告诉她的一切她都不会忘记。

- [duː; dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , - [rɪ'plaid] ['dʒefri] , ['mɪstə'faɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn]
' Do just as you like , ' replied Geoffrey , mystified , and somewhat disturbed in
- 做 只是 作为 你 喜欢 , - 回复 杰弗里 , 困惑 , 和 有些 不安 在
[maɪnd][baɪ] [ðɪs] [,prɔːpə'zɪ(ə)n] ;
mind by this proposition ;
头脑 经过 这 主张 ;

“随你便吧，”杰弗里回答道，他对这个提议感到困惑，心里有些不安；

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['niːdnt] [siː] [hɪm; ɪm] [ən'les] [juː; jʊ] [pliːz] .
' of course you needn't see him unless you please .
- 的 课程 你 不必 看 他 除非 你 请 .

当然，除非您愿意，否则您不必见他。

[bʌt; bət] ['hiːz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['truːɪst] [frend] .
But he's a very good fellow , and my truest friend .
但 他是 一个 非常 好的 同伴 , 和 我的 最真实的 朋友 .

但他是个非常好的人，也是我最真挚的朋友。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
I should like you to have made his acquaintance .
我 应该 喜欢 你 到 有 制成 他的 熟人 .

我希望你已经认识他了。

[juː;l] [θɪŋk] [em 'iː][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [beg] — ['feləʊ] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] ;
You'll think me a selfish beg — fellow for saying so ;
你会 思考 我 一个 自私 求 — 同伴 为了 说 所以 ;

你会觉得我这么说是个自私的乞丐；

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['luːʃəs]
but I really believe you'd have a better opinion of me if you knew Lucius
但 我 真的 相信 你会 有 一个 更好的 观点 的 我 如果 你 知道 卢修斯
[deɪvərən] .
Davoren .
达沃伦 .

但我相信，如果你认识卢修斯·达沃伦，你会对我的印象更好。

[hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sər'tɪfɪkət] .
His friendship is a kind of certificate .
他的 友谊 是 一个 种类 的 证书 .

他的友谊就是一种证明。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juːd] ['ræðər] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
But of course , if you'd rather not see him , there's an end of it .
但 的 课程 , 如果 你会 相当 不是 看 他 , 有 一个 结尾 的 它 .

当然，如果你不想见到他，那事情也就到此为止了。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I'll tell him that you have unpleasant associations with his name ,
患病的 告诉 他 那 你 有 令人不快的 协会 和 他的 姓名 ,

我会告诉他，你对他的名字有不好的联想。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['men](ə)n] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:]['ædʒɪteɪtɪd][juː; jʊ] . -

and that the very mention of it agitated you . '

和 那 这 非常 提到 的 它 激动 你 . -

仅仅提到这件事就让你感到烦躁不安。

- [noʊ] !

' No !

- 不 !

'不!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəməns] [ðæt] ['staːrtld] [hɪm; ɪm] .

' she cried , with a vehemence that startled him .

- 她 哭 , 和 一个 激烈 那 惊慌 他 .

她哭喊起来, 哭声之大让他大吃一惊。

- [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,

' For God's sake say nothing , tell him nothing ,

- 为了 神的 清酒 说 没有什么 , 告诉 他 没有什么 ,

“看在上帝的份上, 什么都别说, 什么都别告诉他。”

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .

except that I am too ill to see any one .

除了 那 我 是 也 患病的 到 看 任何 一 .

只是我病得太重, 见不了任何人。

[aɪ] [dɪ'test] ['eniθɪŋ] [laɪk] [fʌs] .

' I detest anything like fuss .

我 厌恶 任何事物 喜欢 大惊小怪 .

我最讨厌小题大做。

[ænd; ənd] [waɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriɪst] ['moʊlhlɪ] ?

And why make a mountain out of the veriest molehill ?

和 为什么 制作 一个 山 出去 的 这 最真实的 鼯鼠丘 ?

何必小题大做呢?

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ri'maɪndɪd] [,em 'iː][ʌv; əv][pæst] ['sɑːrɒʊ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . -

' His name reminded me of past sorrow , that is all . '

他的 姓名 提醒 我 的 过去的 悲哀 , 那 是全部 . -

他的名字让我想起了过去的悲伤, 仅此而已。

- [kə'prɪjəs] , - [θɔːt] ['dʒefrɪ] ;

' Capricious , ' thought Geoffrey ;

- 任性 , - 想法 杰弗里 ;

“反复无常,”杰弗里心想;

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempər] [baɪ][noʊ] [miːnz] [æz; əz]['regjələr][æz; əz][ðə; ði] ['klæsɪk] ['bjʊːtɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

' with a temper by no means as regular as the classic beauty of her face

- 和 一个 脾气 经过 不 方法 作为 常规的 作为 这 经典的 美丽 的 她 脸

, [aɪ] ['deə'seɪ] .

, ' I daresay .

, 我 敢说 .

“她的脾气可不像她那古典美的容貌那样稳定, 我敢说。”

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][æz; əz]['vaɪələnt][æz; əz] ['feɪkspiːrɪz] [ʃruː] [br'fɔːr] [pə'truːʃi,ʊʊ] [teɪmd] [hɜːr; hər] ,

But were she as violent as Shakespeare's shrew before Petruchio tamed her ,

但 是 她 作为 暴力 作为 莎士比亚的 泼妇 前 彼特鲁乔 驯服 她 ,

但她是否像莎士比亚笔下被彼特鲁乔驯服前的那个泼妇一样凶狠呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɔːt][ðə; ði] [les] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] .

' I should not the less adore her .

我 应该 不是 这 较少的 崇拜 她 .

我丝毫不会因此而疏远她。

[pæst] ['sɑ:roʊ] ！
Past sorrow ！
过去的 悲哀 ！

过去的悲伤！

[sʌm; səm][ˈdɑ:ktər] [kɔ:ld] ['deivərən] [meɪ] [hæv; həv] [ə'tendid] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɑ:n]
Some doctor called Davoren may have attended her husband on
一些 医生 称为 达沃伦 可能 有 参加 她 丈夫 在
一位名叫达沃伦的医生可能曾为她丈夫诊治过。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

[hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .
his death - bed .
他的 死亡 - 床 ；

临终之际。

[ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [tu:; tə] [lɑ:k] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [tu:m] ,
She is just the kind of woman to lock her heart up in a tomb ,
她 是 只是 这 种类 的 女士 到 锁 她 心 向上 在 一个 墓 ；
她就是那种会把心锁进坟墓里的女人。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['lʊrɪŋ] [mæn'kaɪnd][tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] [baɪ][hɜ:r; hər]
and then go about the world luring mankind to their destruction by her
和 然后 去 关于 这 世界 诱饵 人类 到 他们的 破坏 经过 她
[kɑ:m] ['pæʃnləs] ['bju:ti] ,
calm passionless beauty ,
冷静的 无情 美丽 ；
然后她周游世界，用她那平静无情的美貌引诱人类走向毁灭。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['dɪzməl] ['sentəns] , “ [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .
and answering all with the same dismal sentence , “ **My heart is with the dead** .
和 回答 全部 和 这 相同的 惨淡 句子 ； “ 我的 心 是 和 这 死的 ；
”
”
”

并用同样令人沮丧的话语回答所有人：“我的心与死者同在。”

- [hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtɹəmz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
He submitted to Mrs . Bertram's decision .
- 他 提交 到 太太 ； 伯特伦的 决定 ；
他服从了伯特伦夫人的决定。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
He promised to meet his friend at the station , bring him straight to the
他 承诺 到 见面 他的 朋友 在 这 车站 ； 带来 他 直的 到 这
[sɪk] - [ru:m] ,
sick - room ,
生病的 - 房间 ；

他答应到车站接他的朋友，然后直接带他去病房。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ['kæəri] ['mɪstər] . - [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] ['kemɪst]
and with his own hand carry Mr . Davoren's prescription to the chief chemist
和 和 他的 自己的 手 携带 先生 ； - 处方 到 这 首席 化学家
[ʌv; əv] - .
of Stillmington .
的 - ；

他亲手将达沃伦先生的处方交给斯蒂尔明顿的首席药剂师。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi; hi] [left] [hɜ:r; hər] ; [pə'plekst] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɔ:l] [ʌn'hæpi] .
And thus he left her ; perplexed , but not all unhappy .
和 因此 他 左边 她 ; 困惑 , 但 不是 全部 不开心 .

于是他离开了她；虽然困惑，但并非全然悲伤。

[ˈblesɪŋz] [ɑ:n] [ðæt] [swi:t] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈtaɪməs] [ɪndɪspə'zɪʃn] !
Blessings on that sweet child for her timeous indisposition !
祝福 在 那 甜的 孩子 为了 她 及时 病痛 !

为这个可爱的孩子祈祷，感谢她及时生病！

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [wei] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] ; [æn; ən]
It had opened the way to his acquaintance with the mother ; an
它 有 打开 这 方式 到 他的 熟人 和 这 母亲 ; 一个
[ə'kweɪntəns] [wɪθ] ,
acquaintance which ,
熟人 哪个 ,

这为他结识这位母亲打开了大门；这种结识，

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ˈprɑ:mɪst] [tu; tə][ˈraɪpən] ['kwɪkli] [ˈɪntu:] [ˈfrendʃɪp] .
beginning with service and sympathy , promised to ripen quickly into friendship .
开始 和 服务 和 同情 , 承诺 到 熟 迅速地 进入 友谊 .

以服务和同情开始，承诺很快发展成友谊。

[ðə; ði][læst] [treɪn] [brɔ:t] ['lu:ʃəs] .
The last train brought Lucius .
这 最后的 火车 带来 卢修斯 .

最后一班火车把卢修斯带来了。

[ðə; ði] [ˈfrendz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstrɔ:ŋ] [hænd] - [græsp] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈhɑ:rti] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈɡri:tɪŋ] ,
The friends met with a strong hand - grasp , a few hearty words of greeting ,
这 朋友们 遇见 和 一个 强的 手 - 抓牢 , 一个 很少 爽朗 字 的 问候 ,

朋友们紧紧握住彼此的手，热情地互致问候。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [wɪθ] , [ˈæftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
and then walked swiftly from the station , which , after the manner of
和 然后 步行 迅速地 从 这 车站 , 哪个 , 后 这 方式 的
[prə'vɪnʃ(ə)l] [ˈsteɪʃənz] ,
provincial stations ,
省级 车站 ,

然后他迅速地离开了车站，这车站的风格与省级车站类似。

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə; eɪ] [ɡʊd] [hæf] [maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
had been placed a good half mile from the town , for the advantage of
有 到过 放置 一个 好的 一半 英里 从 这 镇 , 为了 这 优势 的

[ˈlʊk(ə)l][flaɪ] - [ˈdraɪvər] ,
local fly - drivers ,
当地的 飞 - 司机 ,

为了方便当地的飞车党，车站被设置在离镇子足足半英里远的地方。

[noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvəri] - [ˈsterb(ə)l] [ˈɪntrəst] .
no doubt , and the livery - stable interest .
不 怀疑 , 和 这 涂装 - 稳定的 兴趣 .

毫无疑问，还有马厩的兴趣。

- [ænd; ənd] [preɪ] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [smɔ:l] [ˈpeɪ(ə)nt][ɪn] [hu:z] [ˈwelfer] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [kən'sɜ:rnd] , [ˈdʒef] ?
' And pray who is this small patient in whose welfare you are so concerned , Geoff ?
- 和 祈祷 WHO 是 这 小的 病人 在 谁 福利 你 是 所以 担心的 , 杰夫 ?

“那么，杰夫，请问这位你如此关心的小病人是谁呢？”

- [æskt] ['lu:ʃəs] .
' asked Lucius .
- 问 卢修斯 .

“卢修斯问道。”

- [hæz; həz][sʌm; səm] [ˈpɪtiəs] [keɪs] [ʌv; əv][ˈloʊk(ə)] [dɪˈstres] [əˈweɪkənd] [jʊr; jər][ˈdɔːrmənt] [fɪˈlænθrəpi] ?
' Has some piteous case of local distress awakened your dormant philanthropy ?
- 有 一些 可怜的 案件 的 当地的 痛苦 觉醒 你的 休眠 慈善事业 ?
“是不是某个地方发生的悲惨苦难唤醒了你沉睡已久的慈善之心？”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [went] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈdɪstrɪkt] - [ˈvɪzɪtɪŋ]
I know you're a good fellow , but I didn't know you went in for district - visiting
我 知道 你是 一个 好的 同伴 , 但 我 没有 知道 你 去 在 为了 区 - 访问
.
.
.
.
.

我知道你是个好人，但我不知道你还去参加了地区巡视。

- [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪˈlænθrəpi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] , [ˈluːʃəs] .
' There's no philanthropy in the question , Lucius .
- 有 不 慈善事业 在 这 问题 , 卢修斯 .
“这个问题与慈善无关，卢修斯。”

[ˈoʊnli] [ˈselfɪ] , [pɪɡ] - [ˈhedɪd] [ʌv] .
Only selfish , pig - headed love .
仅有的 自私 , 猪 - 标题 爱 .

只有自私固执的爱。

[aɪ] [seɪ] [pɪɡ] - [ˈhedɪd] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [ˈdʌznt] [ˈvæljuː][maɪ] [əˈfek(ə)n] ; [skoːnz] [aɪˈtiː] , [ɪn][fækt]
I say pig - headed , because the lady doesn't value my affection ; scorns it , in fact
我 说 猪 - 标题 , 因为 这 女士 不 价值 我的 感情 ; 蔑视 它 , 在 事实
.
.
.

我说她固执己见，是因为这位女士不珍惜我的感情；事实上，她鄙视我的感情。

[bʌt; bət][aɪ][hʊəld][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊldɔːɡ] [pɜːrtɪnˈæsəti] .
But I hold on with a bulldog pertinacity .
但 我 抓住 在 和 一个 斗牛犬 坚韧 .

但我像斗牛犬一样顽强地坚持了下来。

[ˈæftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [siː] , [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [haɪst; ˈhaɪəst][ˈkwɔːləti][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbʊlˌdɔɡɪdnəs] . -
After all , you see , an Englishman's highest quality is his bulldoggedness . '
后 全部 , 你 看 , 一个 英国人的 最高 质量 是 他的 顽强 . -

毕竟，你看，英国人最优秀的品质就是他那股不屈不挠的精神。

- [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][jʊr; jər] [ˈbʊldɔːɡ] [əˈfek(ə)n] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ? -
' But what has your bulldog affection to do with a sick child ? '
- 但 什么 有 你的 斗牛犬 感情 到 做 和 一个 生病的 孩子 ? -
“但是你对斗牛犬的喜爱和生病的孩子有什么关系呢？”

- [ˈhev(ə)n] [bles] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnəs(ə)nt] !
' Heaven bless the little innocent !
- 天堂 保佑 这 小的 清白的 !

愿上天保佑这个无辜的小天使！

[wʌn] [wʊd] [səˈpəʊz] [ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪl] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [əˈkweɪntəns]
One would suppose she had fallen ill on purpose to bring about my acquaintance
一 会 认为 她 有 倒下 患病的 在 目的 到 带来 关于 我的 熟人
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] [ˌʌnəˈprəʊtʃəbl] [ˈmʌðər] .
with her most unapproachable mother .
和 她 最多 难以接近 母亲 .

人们可能会认为她是故意生病，好让我有机会认识她那位难以接近的母亲。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə] [maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] — [ə; eɪ] [red]
Don't you remember my telling you that Mrs . Bertram has a little girl — a red
不 你 记住 我的 讲述 你 那 太太 . 伯特伦 有 一个 小的 女孩 — 一个 红色的
- [legd] ['eɪndʒl] ,
- legged angel ,
- 腿 天使 ,
你难道不记得我跟你说过伯特伦太太有个小女孩吗——一个红腿小天使？

[ˈæftər] ['mɪleɪ] ？ -
after Millais ？ '
后 米莱 ？ -
在米莱之后？
- [oʊ] , [jes] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , - [sed] ['luːʃəs] [ɪn'dɪfrəntli] .
' O , yes , by the way , there was a child , ' said Lucius indifferently .
- 哦 , 是的 , 经过 这 方式 , 那里 曾是 一个 孩子 , - 说 卢修斯 漠不关心 .
“哦，对了，还有个孩子，”卢修斯漫不经心地说道。

[ðen] ['wɔːrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ɪts] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈæspekt] , - [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]
Then warming as he contemplated the case in its professional aspect , ' She is not
然后 变暖 作为 他 思考 这 案件 在 它是 专业的 方面 , - 她 是 不是
[ˈveri] [ɪl] ,
very ill ,
非常 患病的 ,
然后，当他从专业的角度思考这个案子时，语气变得缓和起来，“她病得并不重，

[aɪ][hoʊp] ？ -
I hope ？ '
我 希望 ？ -
我希望如此？

- [skɑːrləˈtiːnə] , - [rɪˈplaɪd] ['dʒefri] .
' Scarlatina , ' replied Geoffrey .
- 猩红热 , - 回复 杰弗里 .
“猩红热，”杰弗里回答道。
- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['mendɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . -
' But she seems to be mending to - night . '
- 但 她 似乎 到 是 修补 到 - 夜晚 . -
“但她今晚似乎有所好转。”

- [skɑːrləˈtiːnə] ! - [ɪkˈskleɪmd] ['luːʃəs] ; - [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] [em 'iː] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə]
' Scarlatina ! ' exclaimed Lucius ; ' and you brought me down to Stillmington to
- 猩红热 ! - 惊呼 卢修斯 ; - 和 你 带来 我 向下 到 - 到
[siː] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][skɑːrləˈtiːnə] ,
see a case of scarlatina ,
看 一个 案件 的 猩红热 ,
“猩红热！”卢修斯惊呼道，“你竟然带我到斯蒂尔明顿来看猩红热病例！”

[,piː 'dʒiː] - [
[Pg 240]
[页 -]
[第240页]

[wɪtʃ] ['eni] ['lʊk(ə)l] [əˈpɑːθəkeri] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ! -
which any local apothecary would understand just as well as I ! '
哪个 任何 当地的 药剂师 会 理解 只是 作为 出色地 作为 我 ! -
任何当地的药剂师都会和我一样明白这一点！

- [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['feləʊ] !
' You dear old fellow !
- 你 亲爱的 老的 同伴 !
你这亲爱的老伙计！

[dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri] .
don't be angry .
不 是 生气的 .

别生气。

[aɪˈtiː][ˈwɒznt][soʊ][mʌtʃ][ðə; ði][ˈskɑːrləˈtiːnə] .
It wasn't so much the scarlatina .
它 不是 所以 很多 这 猩红热 .

倒不是猩红热本身的问题。

[aɪ][ˈwɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə][siː][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəm] .
I wanted you to see Mrs . Bertram .
我 通缉 你 到 看 太太 . 伯特伦 .

我想让你见见伯特伦夫人。

[aɪ][ˈwɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə][siː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊn] [aɪz] [ðæt][ðə; ði][ˈwʊmən][aɪ][lʌv] [ɪz] [ˈwɜːrði] [lʌv; əv]
I wanted you to see with your own eyes that the woman I love is worthy of
我 通缉 你 到 看 和 你的 自己的 眼睛 那 这 女士 我 爱 是 值得 的
[ˈeni][ˈmænz] [əˈfekʃ(ə)n] . -
any man's affection . ' -
任何 男人的 感情 . -

我想让你亲眼看看，我心爱的女人值得任何男人的爱慕。

- [ænd; ɛnd] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pəˈziʃ(ə)n][tuː; tə][dɪˈsaɪd] [ðæt] [ˈkwɛstʃən][ˈæftər][hæf] -
' And , you think I should be in a position to decide that question after half -
- 和 , 你 思考 我 应该 是 在 一个 位置 到 决定 那 问题 后 一半 -
[æn; ən] - [ˈaʊəz] [əˈkweɪntəns] ?
an - hour's acquaintance ?
一个 - 小时 熟人 ?

“你觉得我认识半个小时后就有资格回答这个问题吗？”

[ə; eɪ][ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈteɪkən][sʌm; səm][men][ə; eɪ][ˈlaɪftaɪm][tuː; tə][sɔːlv] ,
A question which has taken some men a lifetime to solve ,
一个 问题 哪个 有 已采取 一些 男人 一个 寿命 到 解决 ,
有些人用一生的时间都未能解答这个问题。

[ænd; ɛnd] [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv][left] [ʌnˈænsərd] [æt; ət][ðer; ðər] [deθ] .
and which some have left unanswered at their death .
和 哪个 一些 有 左边 未解答 在 他们的 死亡 .
而有些人在临终前仍未得到解答。

[noʊ] , [ˈdʒɛf] ,
No , Geoff ,
不 , 杰夫 ,

不，杰夫。

[aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ˈʌðər] [men] [wer] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈkærəktər] [ɪz][ɪn]
I don't pretend to be wiser than other men where a woman's character is in
我 不 假装 到 是 更明智 比 其他 男人 在哪里 一个 女性的 特点 是 在
[ˈkwɛstʃən] .
question .
问题 .

在判断女性品行方面，我并不自诩比其他男人更有智慧。

[ænd; ɛnd] [ɪf] [maɪ][ˈɪnstɪŋkt] [wɒːrnd] [ˌemˈiː] [əˈɡɛnst] [jʊr; jər] [ɪnˈtʃæntɹəs] ,
And if my instinct warned me against your enchantress ,
和 如果 我的 本能 警告 我 反对 你的 女巫 ,
如果我的直觉警告我提防你的女巫，

[ænd; ɛnd] [ɪf] [aɪ][fʊd; fəd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [ˈspiːdəli] [tuː; tə] [fərˈɡet] [hɜːr; hər] ,
and if I should advise you speedily to forget her ,
和 如果 我 应该 建议 你 迅速地 到 忘记 她 ,
如果我建议你尽快忘记她，

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][ˈkaʊns(ə)l] [wʊd] [ˈɪnfluəns] [juː; jʊ] ? -
how much do you think my counsel would influence you ? '
如何 很多 做 你 思考 我的 法律顾问 会 影响 你 ? -

你觉得我的建议对你有多大影响？

- [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪm][əˈfreɪd] , [ˈluːʃəs] .
' Not much , I'm afraid , Lucius .
- 不是 很多 , 我是 害怕的 , 卢修斯 .

“恐怕不多，卢修斯。”

[aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][kæst][ɔːf] [hɜːr; hər] [θrɔːl] .
It wouldn't be very easy for me to cast off her thrall .
它 不会 是 非常 简单的 为了 我 到 投掷 离开 她 奴隶 .

对我来说，摆脱她的控制并非易事。

[aɪ][eɪ ˈem][hɜːr; hər] [ˈwɪlɪŋ] [ˈbɒndslɛɪv] .
I am her willing bonds slave .
我 是 她 愿意的 奴隶 .

我甘愿做她的奴隶。

[ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] — [ðæt] [hɜːr; hər]
Nothing less than the knowledge that she is unworthy of my love — that her
没有什么 较少的 比 这 知识 那 她 是 不配 的 我的 爱 — 那 她

[pæst][laɪf][hoʊldz][sʌm; səm] [dɪsˈɑːnərəbl̩] [ˈsiːkrət] — [wʊd] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] .
past life holds some dishonourable secret — would change my purpose .
过去的 生活 持有 一些 不光彩的 秘密 — 会 改变 我的 目的 .

只有当我意识到她不配得到我的爱——她的过去隐藏着一些不光彩的秘密——我才会改变我的目标。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [left] [maɪ] [ˈletərz] [ʌnˈænsərd] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][rɪˈdʒektɪd][maɪ] [ˈɔːfərd] [drɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
She has left my letters unanswered , she has rejected my offered devotion , and
她 有 左边 我的 信件 未解答 , 她 有 拒绝 我的 提供 虔诚 , 和

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [skɔːrn] ;
with something like scorn ;
和 某物 喜欢 轻蔑 ;

她对我的信件不予回复，对我的示好置之不理，甚至带着几分轻蔑；

[jet] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [mɔːr] [ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt]
yet there has been a look in her face , more transient
然而 那里 有 到过 一个 看 在 她 脸 , 更多的 瞬态

[ðæn; ðən][æn; ən][ˈeɪprəl] [ˈsʌnbiːm] , [ðæt] [hæz; həz]
than an April sunbeam , that has
比 一个 四月 阳光 , 那 有

然而，她脸上却闪过一丝神情，比四月的阳光还要短暂，仿佛在诉说着什么。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][hoʊp] .
given me hope .
给定 我 希望 .

给了我希望。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [lʌv] — [ɪn] [spat] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ɪf] [niːd]
I mean to hold on — I mean to win her love — in spite of herself , if need
我 意思是 到 抓住 在 — 我 意思是 到 赢 她 爱 — 在 尽管如此 的 她自己 , 如果 需要

[biː; bi] .
be .
是 .

我的意思是，我要坚持下去——我要赢得她的爱——即使她自己不愿意，哪怕需要这样做。

- [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [sketʃ] [lʌ; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [hɪz; ɪz] [ɔːˈdæsəti] ,
- **He gave a brief sketch of that little scene in the garden , his audacity ,**
- 他 给予 一个 简短的 草图 的 那 小的 场景 在 这 花园 , 他的 大胆 ,
他简要地描述了花园里的那一小幕, 以及他的胆大妄为。

[hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [kənˈtemptʃuəs] [ɪnˈdɪfrəns] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈsplɛɪnd] [haʊ] [ˈfɔːrtʃən] , [ɔːr] , [æz; əz]
her almost contemptuous indifference ; and then explained how Fortune , or , as
她 几乎 轻蔑的 漠不关心 ; 和 然后 解释 如何 财富 , 或者 , 作为
[hiː; hi][pʊt][aɪˈtiː] , [ðə; ði][skɑːrlətɪːnə] ,
he put it , the scarlatina ,
他 放 它 , 这 猩红热 ,
她近乎轻蔑的冷漠; 然后解释了命运, 或者如他所说, 猩红热, 是如何发生的。

[hæd; həd] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
had smiled upon him .
有 微笑 之上 他 .
曾对他微笑。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈfektɪd] [ɪnˈdɪfrəns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ? -
- **And you think , notwithstanding her affected indifference , that she loves you ?** -
- 和 你 思考 , 虽然 她 做作的 漠不关心 , 那 她 爱 你 ? -
“即便她装出一副漠不关心的样子, 你也认为她爱你吗? ”

- [lʌvz] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
- **Loves is too strong a word .**
- 爱 是 也 强的 一个 单词 .
“爱”这个词太强烈了。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][ˈmerɪt][hɜːr; hər] [lʌv] ,
What have I done to merit her love ,
什么 有 我 完毕 到 优点 她 爱 ,
我做了什么才配得上她的爱?

[ɪkˈsept] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːli] [ˈfɑːləʊz] [ə; eɪ] [flɑːk] [lʌ; əv] [ʃiːp] ?
except follow her as a collie follows a flock of sheep ?
除了 跟随 她 作为 一个 柯利犬 跟随 一个 群 的 羊 ?
除了像牧羊犬跟随羊群那样跟随她之外?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ɔːr] [əˈtrækt] [hɜːr; hər] [lʌv] ?
What is there in me to deserve or attract her love ?
什么 是 那里 在 我 到 应得 或者 吸引 她 爱 ?
我身上有什么特质, 值得或能够吸引她的爱?

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈrævɪʃɪŋli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
I am not ravishingly beautiful .
我 是 不是 令人陶醉地 美丽的 .
我并非绝世美女。

[aɪ][duː][nɑːt] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈvɔɪs] .
I do not sing with a heart - penetrating voice .
我 做 不是 唱歌 和 一个 心 - 渗透 嗓音 .
我的嗓音并不具有感染力。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈwɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] .
It is only natural I should worship her .
它 是 仅有的 自然的 我 应该 崇拜 她 .
我崇拜她, 这是理所当然的。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] [lʌ; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər] [brʊks] . -
It is the old story of the moon and the water brooks . -
它 是 这 老的 故事 的 这 月亮 和 这 水 布鲁克斯 . -
这是关于月亮和溪流的古老故事。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [geɪv] [juː; jʊ][hoʊp] . -
' **But you talked about a look which gave you hope .** '
- 但 你 谈话 关于 一个 看 哪个 给予 你 希望 . -
但你曾说过，那种眼神给了你希望。

- [ə; eɪ] [lʊk] !
' **A look !**
- 一个 看 !

瞧！

[jes] , ['deɪvərən] .
Yes , Davoren .
是的 , 达沃伦 .

是的，达沃伦。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] — ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [rɪ'gret] , [dɪ'sper] ,
Such a look — sorrow and tenderness , regret , despair ,
这样的 一个 看 — 悲哀 和 压痛 , 后悔 , 绝望 ,
这样的眼神——悲伤与温柔，悔恨，绝望，

[ɔːl] ['blendɪd] [ɪn][wʌn] [swɪft] [glæns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɪ'vaɪn] [aɪz] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [maɪt] ['mædn]
all blended in one swift glance from those divine eyes — a look that might madden
全部 混合 在 — 迅速 瞥一眼 从 那些 神圣的 眼睛 — 一个 看 那 可能 麦登
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

那双神圣的眼睛一瞥，便将一切融为一体——这眼神足以令男人疯狂。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz]['pærɪs] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] ['helɪnz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [plænd] [ðə; ðɪ]
Such a look as Paris may have seen in Helen's eyes before he planned the
这样的 一个 看 作为 巴黎 可能 有 已见 在 海伦的 眼睛 前 他 计划 这
['triːz(ə)n] [ðæt] ['endɪd] [ɪn] ['fleɪmɪŋ] [trɔɪ] .
treason that ended in flaming Troy .
叛国罪 那 结束 在 炽盛 特洛伊 .

帕里斯在策划叛国阴谋、最终导致特洛伊城燃起熊熊烈火之前，或许曾在海伦的眼中看到过这样的神情。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ment] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] ['oʊnli][ɪn][maɪ][waɪld]
But after all it may have meant nothing ; it may have existed only in my wild
但 后 全部 它 可能 有 意思是 没有什么 ; 它 可能 有 存在 仅有的 在 我的 荒野
[ɪ'mædʒɪnɪŋ] .
imagining .
想象 .

但归根结底，这可能毫无意义；它可能只存在于我天马行空的想象中。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æz; əz] [diːp]
When a man is as deep
什么时候 一个 男人 是 作为 深的

当一个男人如此深沉

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[ɪn] [lʌv] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [tuː; tə] [wʌt] [hə'luːsə'neiʃənz] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['sʌbdʒekt]
in love as I am , Heaven only knows to what hallucinations he may be subject
在 爱 作为 我 是 , 天堂 仅有的 知道 到 什么 幻觉 他 可能 是 主题
. -
,
:-
. -

我如此深爱他，天知道他会陷入怎样的幻觉之中。

- [wel] , - [sed] ['lu:ʃəs] ['tʃɪrəli] ,
- **Well** , **said Lucius cheerily** ,
- 出色地 , - 说 卢修斯 兴高采烈地 ,

“嗯,”卢修斯兴高采烈地说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['præktɪk(ə)] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [men] [brɪŋ] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n] ['lðər] [menz] ['pæʃnz] ,
with that practical spirit which men bring to bear upon other men's passions ,
和 那 实际的 精神 哪个 男人 带来 到 熊 之上 其他 男士 激情 ,
以人类对待他人情感时所展现的那种务实精神,

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] ,
- **I shall see the lady** ,
- 我 将 看 这 女士 ,

“我将去见那位女士。”

[ænd; ənd][bi:; bi] ['eɪb(ə)] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [fɔ:rm] [sʌm; səm] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz]
and be able at least to form some opinion as to whether she loves
和 是 有能力的 在 至少 到 形式 一些 观点 作为 到 无论 她 爱
[ju:; jʊ] [ɔ:r] [nɑ:t] .
you or not .
你 或者 不是 .

至少能够对她是是否爱你形成一些看法。

['weðər] [ʃi:; ʃɪ] [bi:; bi] ['wɜ:rði] [lʌ; əv] [jʊ; jər] [lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [sɔ:lɪv]
Whether she be worthy of your love is a question I would not attempt to solve
无论 她 是 值得 的 你的 爱 是 一个 问题 我 会 不是 试图 到 解决
,
!,
,

她是否值得你爱，这个问题我不会试图去解答。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['lðər] [ɪz] ['ɪziə] .
but the other is easier .
但 这 其他 是 更轻松 .

但另一种方法更容易。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvz] [ju:; jʊ] .
I think I shall discover if she loves you .
我 思考 我 将 发现 如果 她 爱 你 .

我想我会发现她是否爱你。

[wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smel] [lʌ; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] — ['nu:li] - [tɜ:rnd] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ]
What a pleasant smell of the country — newly - turned earth and budding
什么 一个 令人愉快的 闻 的 这 国家 — 新 - 转向 地球 和 萌芽
['hedʒrəʊ] — [ðer; ðər] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪr] !
hedgerows — there is about here !
树篱 — 那里 是 关于 这里 !

这里弥漫着多么令人愉悦的乡村气息——新翻的泥土和萌芽的树篱的味道！

[aɪ 'ti:] [rɪ'frefɪz] [maɪ] ['sensɪz] [æftər] [ðə; ðɪ] ['əʊdəz] [lʌ; əv] [ðə; ðɪ] ['ædræk] - [raʊd] ,
It refreshes my senses after the odours of the Shadrack - road ,
它 刷新 我的 感官 后 这 气味 的 这 沙德拉克 - 路 ,

在闻过沙得拉克路上的各种气味之后，它让我的感官焕然一新。

[wer] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [kɑ:mbɪ'neɪ(ə)n] [lʌ; əv] [bəʊn] - ['bɜ:rnɪŋ] , [tæn] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd]
where we have a wonderful combination of bone - burning , tan - yard , and
在哪里 我们 有 一个 精彩的 组合 的 骨 - 燃烧 , 棕褐色 - 院子 , 和
[soʊp] - ['kɔ:ldrən] . -
soap - caldron . !
肥皂 - 甑 . -

那里完美地结合了烧骨、鞣革和制皂三个环节。

- [aɪ][eɪˈem][glæd][juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [er] , - [sed] ['dʒefri] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ʃiːpiʃ]
' **I am glad you enjoy the country air , ' said Geoffrey , in a somewhat sheepish**
- 我 是 高兴的 你 享受 这 国家 空气 , - 说 杰弗里 , 在 一个 有些 羞怯
[toʊn] ,
tone ,
语气 ,

“我很高兴你喜欢乡村的空气,”杰弗里有些不好意思地说。

- [ænd; ɛnd][aɪ][duː][hoʊp] [juːl] [biː bi]fˈeɪb(ə)l[tuː; tə] [sper] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt]
' **and I do hope you'll be able to spare to - morrow for a dog - cart**
- 和 我 做 希望 你会 是 有能力的 到 空闲的 到 - 明天 为了 一个 狗 - 大车
[ekspləˈrei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərˌhʊd] ,
exploration of the neighbourhood ,
勘探 的 这 邻里 ,

“我希望您明天能抽出时间,推着狗车在附近转转。”

[æz; əz] [ðæt] [meɪ] [əˈtoʊn][fɔːr; fər][maɪ] ['hævɪŋ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ['sʌmwʌt] [ɑːn][ə; eɪ] ['fuːlɪz] ['erənd] .
as that may atone for my having brought you here somewhat on a fool's errand .
作为 那 可能 赎罪 为了 我的 拥有 带来 你 这里 有些 在 一个 傻瓜 差事 .

这或许可以弥补我带你来这里做一件有点愚蠢的事情。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] [wʊd] ['ræðər][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] . -
The fact is , Mrs . Bertram would rather not see you . '
这 事实 是 , 太太 . 伯特伦 会 相当 不是 看 你 . -

事实上,伯特伦太太并不想见到你。

- ['ræðər][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [əˈtend] [hɜːr; hər] [sɪk]
' **Rather not see the doctor who has come from London to attend her sick**
- 相当 不是 看 这 医生 WHO 有 来 从 伦敦 到 出席 她 生病的
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

“我宁愿不去见那位从伦敦赶来为我生病的孩子看病的医生! ”

[æn; ən] [ɑːd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌðər] . -
An odd kind of mother . '
一个 奇怪的 种类 的 母亲 . -

一位古怪的母亲。

- [jʊə(r)] [rɔːŋ] , ['luːʃəs] ; [ʃiːz] [ə; eɪ][moʊst][dɪˈvoʊtɪd] ['mʌðər] .
' **You're wrong , Lucius ; she's a most devoted mother .**
- 你是 错误的 , 卢修斯 ; 她是 一个 最多 奉献 母亲 .

“你错了,卢修斯;她是一位非常慈爱的母亲。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn][soʊ]fˈbroʊkən] [daʊn] [æz; əz]
I never saw any one so broken down as
我 绝不 锯 任何 一 所以 破碎的 向下 作为

我从未见过像他这样颓废的人。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]fˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] fˈbetər] .
she was this morning , before the little thing took a turn for the better .
她 曾是 这 早晨 , 前 这 小的 事物 采取 一个 转动 为了 这 更好的 .

今天早上她还在那里,之后事情才有了好转。

[dəʊnt] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [fɔːls] fˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ; [ʃiː; ʃi]fˈaɪdəˌlaɪzɪz] [ðæt] [tʃaɪld] .
Don't run away with any false notion of that kind ; she idolises that child .
不 跑步 离开 和 任何 错误的 概念 的 那 种类 ; 她 偶像化 那 孩子 .

不要抱有任何此类错误想法;她非常崇拜那个孩子。

[ˈoʊnli][ˌjiː ʃi][hæz; həz] [nɑːkt] [hɜːr'self][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrsɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌjiː ʃi][hæz; həz] [bɪn] [əˈlɑːrmd] ,
Only she has knocked herself up with nursing ; and she has been alarmed ,
仅有的 她 有 敲门 她自己 向上 和 护理 ; 和 她 有 到过 惊慌 ;
[ænd; ənd][ˈædʒɪtɪtɪd] ,
and agitated ,
和 激动 ;

只有她怀了孕，而且她一直很惊慌，很焦虑。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˌɔːrt] , [ˈɪznt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn] . -
and , in short , isn't in a fit state to see any one . '
和 , 在 短的 , 不是 在 一个 合身 状态 到 看 任何 一 . -

总之，他现在的状态不适合见任何人。

- [ɪk'sept] [juː; jʊ] , - [sed] [ˈluːʃəs] .
' Except you , ' said Lucius .
- 除了 你 , - 说 卢修斯 .

“除了你，”卢修斯说。

- [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ,
' My dear fellow ,
- 我的 亲爱的 同伴 ,

“我亲爱的朋友，

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [əˈbaʊt] [ðə; ði][tʃaɪld][ˌjiː ʃi][hæz; həz] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][em 'iː][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ]
in her distress about the child she has thought no more of me than if I
在 她 痛苦 关于 这 孩子 她 有 想法 不 更多的 的 我 比 如果 我
[wɜːr; wər] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈɡɪŋəm] [ʌm'brelə] ,
were — a — a gingham umbrella ,
是 — 一个 — 一个 格子布 伞 ,

她为孩子忧心忡忡，根本没把我放在眼里，就好像我只是一把格子布雨伞一样。

- [sed] [ˈdʒefri] , [ˈæftər] [ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwaɪldli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] .
' said Geoffrey , after casting about wildly for a comparison .
- 说 杰弗里 , 后 铸件 关于 疯狂地 为了 一个 比较 .

“杰弗里说道，他当时正苦苦寻找合适的比喻。”

- [ˌjiː ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [red] - [legd] [ˈeɪndʒl] .
' She thinks of nothing but that red - legged angel .
- 她 思考 的 没有什么 但 那 红色的 - 腿 天使 .

她满脑子想的都是那个红腿天使。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌjiː ʃi] [wʊd] [ˌrɪŋk] [frʌm; frəm]
And you can imagine that at such a moment she would shrink from
和 你 能 想象 那 在 这样的 一个 片刻 她 会 收缩 从
[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] . -
seeing a stranger . '
看到 一个 陌生人 . -

你可以想象，在那种情况下，她看到陌生人会多么害怕。

- [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈdɑːktər] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .
' Even the doctor who comes to see her child .
- 甚至 这 医生 WHO 来 到 看 她 孩子 .

甚至连来看她孩子的医生也是如此。

[ˌjiː ʃi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmʌðər] [aɪ][ˈevər] [nuː] [tuː; tə][ækt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] .
She is the first mother I ever knew to act in such a manner .
她 是 这 第一的 母亲 我 曾经 知道 到 行为 在 这样的 一个 方式 .

她是我认识的第一个这样行事的母亲。

[dəʊnt][biː; bi] [ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ˈdʒɛf] ,
Don't be angry with me , Geoff ,
不 是 生气的 和 我 , 杰夫 ,

别生我的气，杰夫。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [lʊks] [tuː; tə][em 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] [dɪ'vɪnəti] [fɪrd] [tuː; tə] [trʌst]
if I say that this looks to me very much as if your divinity feared to trust
如果 我 说 那 这 看起来 到 我 非常 很多 作为 如果 你的 神 害怕 到 相信
[hɜːr'self][tuː; tə] [aɪz] [les] [blaɪnd][ðæn; ðən] [jɔːrɪz] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][hɜːr'self] ,
herself to eyes less blind than yours — as if she knew there is that in herself ,
她自己 到 眼睛 较少的 瞎的 比 你的 — 作为 如果 她 知道 那里 是 那 在 她自己 ,
如果我说, 在我看来, 这很像是你的神性害怕将自己托付给比你更清醒的眼睛——仿佛她知道自己身上有这种东西,

[ɔːr][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ɪm'pres] [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [əb'zɜːrvər] ['feɪvərəbli] .
or in her life , which would not impress a dispassionate observer favourably .
或者 在 她 生活 , 哪个 会 不是 令人印象深刻 一个 冷静 观察员 有利 .
或者说, 在她的生活中, 这不会给一个冷静的观察者留下好印象。

[jʊr; jər][blaɪnd] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .
Your blind worship has made her a goddess .
你的 瞎的 崇拜 有 制成 她 一个 女神 .
你们的盲目崇拜把她奉为女神。

[ʃiː; ʃɪ] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['pedɪst(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædʊvi] ['temp(ə)l][ʌv; əv]
She doesn't want to come down from her pedestal in the shadowy temple of
她 不 想 到 来 向下 从 她 座 在 这 阴暗的 寺庙 的
[jʊr; jər][ɪ,mædzɪ'neɪ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [brɔːd] [ɡler] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .
your imagination into the broad glare of every - day life .
你的 想像力 进入 这 广阔 强光 的 每一个 - 天 生活 .
她不想从你想象中那幽暗神殿的神坛上走下来, 进入日常生活的聚光灯下。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒefri] [wʌz; wəz]['æŋɡri] .
' Of course Geoffrey was angry .
- 的 课程 杰弗里 曾是 生气的 .
杰弗里当然生气了。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [fuːl] , [ɔːr]
Was he a fool , or
曾是 他 一个 傻子 , 或者
他是个傻瓜吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 244]
[页 -]
[第244页]

[ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [ˌmerə'trɪʃəs] [tʃɑːrmz] — [tuː; tə] [teɪk] ['tɪnsɪl] [fɔːr; fər][ɡoʊld] ?
a schoolboy , to be caught by meretricious charms — to take tinsel for gold ?
一个 男生 , 到 是 捕捉 经过 虚伪的 魅力 — 到 拿 箔 为了 金子 ?
一个学生, 会被虚假的魅力所迷惑——把金箔当作黄金?

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] [wen] [aɪ] [miːt] [wʌn] ;
' I have seen women enough in my time to know a good one when I meet one ;
- 我 有 已见 女性 足够的 在 我的 时间 到 知道 一个 好的 — 什么时候 我 见面 — ;
“我这辈子见过的女人够多了, 一眼就能看出哪个女人好;

[ænd; ənd][ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz] [ɡʊd] [ænd; ənd] [truː] [aɪ] [wɪl] [steɪk] [maɪ][laɪf] ,
and that this woman is good and true I will stake my life ,
和 那 这 女士 是 好的 和 真的 我 将要 赌注 我的 生活 ,
我敢用我的生命担保, 这个女人善良真诚。

[maɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrɜː] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][laɪf] . -
my hope of winning her even , which is dearer to me than life . '
我的 希望 的 获胜 她 甚至 , 哪个 是 更贵 到 我 比 生活 . -
我甚至希望赢得她的芳心, 这对我来说比生命更珍贵。

- [ænd; ɐnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [les] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [hɜ:r; həɹ] ,
' And if you found her less than you believe her ,
- 和 如果 你 成立 她 较少的 比 你 相信 她 ,
- “如果你发现她不如你相信的那样,

[ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [θri:] [mʌnθs] [ə'gʊʊ] — [plʌk] [hɜ:r; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊɹ; jəɹ] [hɑ:rt] ? -
' you would do what you said three months ago — pluck her out of your heart ? '
- 你 会 做 什么 你 说 三 几个月 前 — 采摘 她 出去 的 你的 心 ? -
- 你会像三个月前说的那样——把她从你心里彻底抹去吗?

- [jes] , [ðʊʊ] [hɜ:r; həɹ] [dʒes] [wɜ:r; wəɹ][maɪ] ['hɑ:rtstriŋz] . -
' Yes , though her jesses were my heartstrings . '
- 是的 , 尽管 她 杰西斯 是 我的 心弦 . -
- “是的, 虽然她的牛仔裤触动了我的心弦。”

- [gʊd] ; [ðæts] [ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
' Good ; that's all I want to know . '
- 好的 ; 那就是 全部 我 想 到 知道 .
- “很好, 这就是我想知道的全部。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] , ['dʒef] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'prentɪʃɪp] [tu:; tə][jʊɹ; jəɹ] [nu:]
' I tell you frankly , Geoff , I don't like this wandering apprenticeship to your new
我 告诉 你 坦率地说 , 杰夫 , 我 不 喜欢 这 漫游 学徒制 到 你的 新的
[dɪ'vɪnəti] .
' divinity . '
- 神 .

坦白说, 杰夫, 我不喜欢你这种四处游荡、跟随你新神灵学习的方式。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] - ['pæf(ə)n] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] — [ʌv; əv][ɔ:l][jʊɹ; jəɹ]
' I don't like the idea of a life - passion picked up by the roadside — of all your
我 不 喜欢 这 主意 的 一个 生活 - 热情 挑选 向上 经过 这 路边 — 的 全部 你的
[hoʊps] [ʌv; əv] ['fju:tʃəɹ] ['hæpɪnəs] ['bi:ɪŋ] ['graʊndɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ]
' hopes of future happiness being grounded upon a woman of whom you know
希望 的 未来 幸福 存在 接地 之上 一个 女士 的 谁 你 知道
[æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] . -
' absolutely nothing . '
- 绝对地 没有什么 . -

我不喜欢那种在路边随意捡到的人生挚爱——把对未来幸福的所有希望都寄托在一个你一无所知的女人身上。

- ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] ['nəʊblɪst] ['wʊmən] [aɪ] ['evər] [met] , - [sed] ['dʒefri] ['dɔ:ɡɪdli] .
' Only that she is the noblest woman I ever met , ' said Geoffrey doggedly .
- 仅有的 那 她 是 这 最高贵 女士 我 曾经 遇见 , - 说 杰弗里 顽强地 .

“我只能说, 她是我见过的最善良的女人,”杰弗里固执地说。

- [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , - [sed] [ðə; ði] [ʌðər] .
' Which means that she has a handsome face , ' said the other .
- 哪个 方法 那 她 有 一个 英俊的 脸 , - 说 这 其他 .

“也就是说, 她长得很漂亮,”另一个人说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 245]
[页 -]

[第245页]

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
' CHAPTER IX .
- 章 第九章 .

第九章

['sʌmθɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fəɹ] ['grætɪtu:d] .
' SOMETHING TOO MUCH FOR GRATITUDE .
- 某物 也 很多 为了 感激 .

感激之情难以言表。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . [ˈhɑːsək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plez(ə)nt]
By this time Mr . Hossack and his friend had come from the pleasant
经过 这 时间 先生 . 霍萨克 和 他的 朋友 有 来 从 这 令人愉快的
['kʌntri] [rouəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æbiəst] ['aʊt,skɜːrt][ʌv; əv] - ,
country road into the shabbiest outskirts of Stillmington ,
国家 路 进入 这 最邈远的 郊区 的 - ,
这时, 霍萨克先生和他的朋友已经从宜人的乡村公路来到了斯蒂尔明顿最破败的郊区。

[ðæt] ['aʊt,skɜːrt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['mɑːrloʊ] - [stri:t] .
that outskirts which contained Marlow - street .
那 郊区 哪个 包含 马洛 - 街道 .
包含马洛街的那个郊区。

[streɪndʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][soʊ] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [taʊn] [æz; əz] - , [ˈpɑːvərti] [wɪl] [set] [ʌp] [ɪts] [tents] .
Strange that even in so select a town as Stillmington , Poverty will set up its tents .
奇怪的 那 甚至 在 所以 选择 一个 镇 作为 - , 贫困 将要 放 向上它是 帐篷 .
奇怪的是, 即使在斯蒂尔明顿这样一个看似普通的城镇, 贫困也会扎根于此。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [hæd; həd] [bɪn] [ʃʌt] [sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ə'dʒɑːr] ,
The shop had been shut some time , but the door stood ajar ,
这 店铺 有 到过 关闭 一些 时间 , 但 这 门 站立 半开 ,
商店已经关门一段时间了, 但门仍然半开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [bɜːrnt] ['dɪmli] [wɪ'ðɪn] .
and a light burnt dimly within .
和 一个 光 烧焦的 依稀 之内 .
里面燃着一盏昏暗的灯。

['dʒɛfri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] .
Geoffrey and his companion were expected .
杰弗里 和 他的 伴侣 是 预期的 .
杰弗里和他的同伴都在场。

[mɪs] - [wʌz; wəz] [jɔːnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['tætərd] [ˈnɑːv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [bɪ'haɪnd]
Miss Grabbit was yawning over a tattered novel in her accustomed place behind
错过 - 曾是 打哈欠 超过 一个 破烂 小说 在 她 习惯 地方 在后面
[ðə; ði] ['kaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .
格拉比特小姐坐在柜台后面她惯常的位置上, 一边打着哈欠一边看着一本破旧的小说。

- [oʊ] , [ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ði]['dɑːktər] , [sɜːr] ?
' O , is it the doctor , sir ?
- 哦 , 是 它 这 医生 , 先生 ?
“哦, 是医生吗, 先生? ”

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['braɪtnɪŋ] .
' she exclaimed , brightening .
- 她 惊呼 , 提亮 .
她惊喊道, 眼睛亮了起来。

- [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ʌp] - [sterz] , [pliːz] ?
' Will you walk up - stairs , please ?
- 将要 你 走 向上 - 楼梯 , 请 ?
请您上楼好吗?

['mʌðɜːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ['bjʊːtrɪf(ə)l] .
Mother's with the little girl , and she's been sleeping beautiful .
母亲的 和 这 小的 女孩 , 和 她是 到过 睡眠 美丽的 .
妈妈陪着小女孩, 她睡得很好。

[aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ʃi:z] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] . -
I feel sure she's took a turn .
我 感觉 当然 她是 采取 一个 转动 . -

我觉得她肯定变了。

- [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtɹəm] [ʌp] - [sterz] ? - [æskt] [ˈdʒefri] .
' Is Mrs . Bertram up - stairs ? ' asked Geoffrey .
- 是 太太 . 伯特伦 向上 - 楼梯 ? - 问 杰弗里 .

“伯特伦太太在楼上吗？”杰弗里问道。

- [noʊ] , [ʃi:z] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][a:n][ˈaʊər; a:r][ˈsoʊfə][ɪn][ðər; ðər] ,
' No , she's lying down a bit on our sofa in there ,
- 不 , 她是 说谎 向下 一个 少量 在 我们的 沙发 在 那里 ,

“不，她正躺在我们那边的沙发上。”

- [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwi:n]
' pointing to the closed door of communication between
- 指向 到 这 关闭 门 的 沟通 之间

指向关闭的沟通之门

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rlər] .
the shop and parlour .
这 店铺 和 客厅 .

商店和客厅。

- [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [daʊn] [wɔ:rn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][get]
' She was right down worn out , and mother persuaded her to try and get
- 她 曾是 正确的 向下 磨损 出去 , 和 母亲 被说服 她 到 尝试 和 得到

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest] .
a little rest .
一个 小的 休息 .

她筋疲力尽，母亲劝她稍微休息一下。

[ˈmʌðər] [wɪl] [teɪk] [ɔ:l][jʊr; jər][də'rek(ə)nɪz] , [sɜ:r] , - [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [tu:; tə] [ˈlu:ʃəs] .
Mother will take all your directions , sir , ' she added to Lucius .
母亲 将要 拿 全部 你的 方向 , 先生 , - 她 额外 到 卢修斯 .

“母亲会听从您的一切指示，先生，”她对卢修斯补充道。

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [bəʊd] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
That gentleman bowed , but said nothing .
那 绅士 鞠躬 , 但 说 没有什么 .

那位先生鞠了一躬，但什么也没说。

[ə; eɪ] [ˈkjʊrɪəs] [ˈmʌðər] [ðɪs] !
A curious mother this !
一个 好奇的 母亲 这 !

这位妈妈真是好奇心太强了！

[ðə; ði] [ˈmʌðərz] [hi:; hi] [nu:] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [hæŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [æz; əz][a:n][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd]
The mothers he knew were wont to hang upon his words as on the sacred
这 母亲们 他 知道 是 惯于 到 悬挂 之上 他的 字 作为 在 这 神圣

[ˈsentənsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔrəkl] .
sentences of an oracle .
句子 的 一个 神谕 .

他认识的母亲们都把他的的话奉为圭臬，如同奉神谕一般。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈdʒefri] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wer] [ðə; ði]
He followed Geoffrey up the narrow stairs to the little bedroom where the
他 随后 杰弗里 向上 这 狭窄的 楼梯 到 这 小的 卧室 在哪里 这
[tʃaɪld] [leɪ] [əˈsliːp] .
child lay asleep .
孩子 躺 睡着了 .

他跟着杰弗里上了狭窄的楼梯，来到孩子熟睡的小卧室。

[ðə; ði] [pjʊr] [ˈspɑːtləs] [lək] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈtʃeɪmbər] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,
The pure spotless look of the small chamber struck him ,
这 纯的 一尘不染 看 的 这 小的 房间 击 他 ,
小房间纯净无瑕的景象深深吸引了他。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑːmən] [ˈbjuːti] .
and the beauty of the child's face was no common beauty .
和 这 美丽的 的 这 孩子的 脸 曾是 不 常见的 美丽 .
孩子的容貌绝非寻常之美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] [wɪt] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
There was something in it which impressed him curiously — something that
那里 曾是 某物 在 它 哪个 印象深刻 他 奇怪的是 — 某物 那
[siːmd] [fəˈmɪliər] — [fəˈmɪliər] [æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [rɪˈmembər] [driːm] .
seemed familiar — familiar as a half - remembered dream .
似乎 熟悉的 — 熟悉的 作为 一个 一半 - 记得 梦 .
其中有些东西让他感到好奇——有些东西似乎很熟悉——就像一个似曾相识的梦境。

[gʊd] [ˈhev(ə)n] ,
Good Heaven ,
好的 天堂 ,
我的天哪，

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][hɪz; ɪz] [ded] [ˈsɪstəz] [feɪs] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [feɪs]
was it not his dead sister's face that this one recalled to him — the face
曾是 它 不是 他的 死的 姐妹 脸 那 这 一 召回 到 他 — 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [huː] [daɪd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ?
of the little sister who died years ago ?
的 这 小的 姐姐 WHO 死亡 年 前 ?
这张脸让他想起的，难道不是他死去的妹妹的脸吗？——多年前去世的小妹妹的脸？

[ðə; ði] [ˈfænsi] [muːvd] [hɪm; ɪm] [ˈdiːpli] ;
The fancy moved him deeply ;
这 想要 已搬 他 深 ;
这番奇思妙想深深打动了他；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][hi; hi] [ˈlaɪtli] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ˈbedkloʊðz] [frʌm; frəm]
and his hand trembled a little as he lightly raised the bedclothes from
和 他的 手 颤抖 一个 小的 作为 他 轻轻 提高 这 床上用品 从
[ðə; ði] [tʃaɪldz] [θroʊt] [ænd; ʌnd] [tʃest] ,
the child's throat and chest ,
这 孩子的 喉 和 胸部 ,
他轻轻地掀开盖在孩子喉咙和胸口的被子，手微微颤抖了一下。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [tʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈskɪlf] [hænd] , [ænd; ʌnd] [bent] [daʊn] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n]
with that gentle touch of the doctor's skilful hand , and bent down to listen
和 那 温和的 触碰 的 这 医生的 熟练 手 , 和 弯曲 向下 到 听
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] .
to the breathing .
到 这 呼吸 .
医生灵巧的双手轻轻触碰着，然后弯下腰来听呼吸声。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [sætɪs'fæktəri] .
All was satisfactory .
全部 曾是 令人满意的 .

一切都令人满意。

[hi:; hi] [went] [θru:] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] ['kɑ:mlɪ] [ɪ'nʌf] , [ðæt] ['trænjənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt]
He went through his examination calmly enough , that transient
他 去 通过 他的 考试 平静地 足够的 , 那 瞬态
[ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʌns] ['kɒŋkəd] ; [felt] [ðə; ði] ['slendər] [rɪst] ,
emotion once conquered ; felt the slender wrist ,
情感 一次 征服 ; 毛毡 这 苗条 手腕 ,

他平静地完成了检查，那短暂的情绪很快就被压制住了；他摸了摸纤细的手腕，

[pər'fɔ:rmɪd] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [ɑ:pə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [spu:n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l]
performed that unpleasant operation with a silver spoon to which we have all
执行 那 令人不快的 手术 和 一个 银 勺子 到 哪个 我们 有 全部
[səb'mɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'wɪlɪŋ]
submitted our unwilling
提交 我们的 不情愿

他用银勺子执行了那项令人不快的手术，我们都被迫接受了这项手术。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[θrouʔ] [æt; ət][ˈdaɪvərz] [pɪrɪədz] , [ænd; ænd] [ðen] [prə'haʊnst] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [wel] .
throats at divers periods , and then pronounced that all was going on well .
喉咙 在 潜水员 时期 , 和 然后 发音 那 全部 曾是 去 在 出色地 .

喉咙在不同时期发出嘶哑的声音，然后宣布一切进展顺利。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [raʊnd] [ðə; ði][bed][tu:; tə][ðə; ði][saɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
He had gone round the bed to the side facing the door ,
他 有 已消失 圆形的 这 床 到 这 边 面向 这 门 ,
他绕到床边，走到面向门口的那一侧。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][get] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] , [hu:] [leɪ] ['nɪrər] [ðɪs] [saɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
in order to get nearer to his patient , who lay nearer this side than the other .
在 命令 到 得到 更近 到 他的 病人 , WHO 躺 更近 这 边 比 这 其他 .
为了靠近他的病人，病人躺在这边比那边更靠近床边。

[hi:; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,
He sat by the pillow ,
他 卫星 经过 这 枕头 ,

他坐在枕头旁，

[ænd; ænd] [geɪv] [hɪz; ɪz][də'rek(ə)nz][tu:; tə]['mɪsɪz] . - [wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and gave his directions to Mrs . Grabbit without looking up from the little
和 给予 他的 方向 到 太太 : - 没有 寻找 向上 从 这 小的
[ɡɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,

他头也不抬地把指示告诉了格拉比特太太，眼睛始终没有离开那个小女孩。

[hu:z] [hɑ:t][hænd] [leɪ] ['dʒentli] [held][ɪn][hɪz; ɪz] ,
whose hot hand lay gently held in his ,
谁 热的 手 躺 轻轻地 握住 在 他的 ,

他轻轻地握着他那只滚烫的手，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] ['fi:vər] - [flʌʃt] [feɪs] .
while his grave eyes were bent upon the small fever - flushed face .
尽管 他的 严重 眼睛 是 弯曲 之上 这 小的 发烧 - 酡 脸 .

他严肃的目光紧紧盯着那张因发烧而涨得通红的小脸。

[ˈdʒefri] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈsɔ:ftli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
Geoffrey had entered softly during the last few moments , and stood at the
杰弗里 有 进入 轻轻 期间 这 最后的 很少 时刻 , 和 站立 在 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
foot of the bed .
脚 的 这 床 .

在最后几分钟，杰弗里轻轻地走了进来，站在床脚。

[wen] [ˈlu:ʃəs] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [æz; əz][tu:; tə] [ˈtri:tmənt] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
When Lucius had finished his instructions as to treatment , he looked up .
什么时候 卢修斯 有 完成的 他的 指示 作为 到 治疗 , 他 看起来 向上 .
卢修斯交代完治疗方案后，抬起了头。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
The door opposite the bed was open ,
这 门 对面的 这 床 曾是 打开 ,
床对面的门开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] — [ə; eɪ][tɔ:l] [slɪm] [ˈfɪgjər] [drest] [ɪn] [blæk] , [ə; eɪ]
and a woman stood upon the threshold — a tall slim figure dressed in black , a
和 一个 女士 站立 之上 这 临界点 — 一个 高的 苗条的 数字 穿着 在 黑色的 , 一个
[peɪl] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] ,
pale anxious face ,
苍白 焦虑的 脸 ,
门口站着一个女人——身材高挑纤瘦，身穿黑衣，脸色苍白，神情焦虑。

[ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ɪts] [ˈsædnəs] .
beautiful even in its sadness .
美丽的 甚至 在 它是 悲伤 .
即使在悲伤中，它依然美丽。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [ˈfɪgjər] ,
At sight of that silent figure ,
在 视线 的 那 沉默的 数字 ,
看到那个沉默的身影，

[ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [kraɪ][ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] .
the surgeon started from his seat with a smothered cry of surprise .
这 外科医生 开始 从 他的 座位 和 一个 窒息 哭 的 惊喜 .
外科医生猛地从座位上跳了起来，发出了一声压抑的惊呼。

[ðə; ði][sæd] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [ˈstedəli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈplɔ:rɪŋ] [lʊk] ,
The sad eyes met his steadily with an imploring look ,
这 伤心 眼睛 遇见 他的 稳步 和 一个 恳求 看 ,
那双悲伤的眼睛带着恳求的神情，与他对视着。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [spoʊk] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] .
a look that for him spoke plainly enough .
一个 看 那 为了 他 辐 显然 足够的 .
对他来说，那眼神已经足以说明一切。

[ˈdʒefri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwʌndrɪŋli] , [pərˈplekst] [baɪ] [ðæt] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈmu:vmənt] .
Geoffrey looked at him wonderingly , perplexed by that startled movement .
杰弗里 看起来 在 他 惊奇地 , 困惑 经过 那 惊慌 移动 .
杰弗里疑惑地看着他，对这突如其来的动作感到困惑。

- [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
' What's the matter ?
- 是什么 这 事情 ?
'怎么了?

- [hiː; hi] [æskt] .
' **he asked** .
- 他 问 .

他问道。

- [ˈnʌθɪŋ] .
' **Nothing** .
- 没有什么 .

没有什么。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ðæt] [dɔːr] .
But I saw a lady looking in at that door .
但 我 锯 一个 女士 寻找 在 在 那 门 .

但我看到有个女人正往那扇门里看。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [pərˈhæps] .
The mother perhaps .
这 母亲 也许 .

或许是母亲。

- [ˌpiːˈdʒiː] -]
' **[Pg 248]**
- [页 -]

[第 248 页]

[ˈdʒefri] [ˈdɑːrtɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
Geoffrey darted into the sitting - room .
杰弗里 飞镖 进入 这 坐着 - 房间 .

杰弗里冲进了客厅。

[jes] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][wɑːn] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] - [oʊld]
Yes she was there , standing by the window in the wan light of a week - old
是的 她 曾是 那里 , 常设 经过 这 窗户 在 这 万 光 的 一个 星期 - 老的
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

是的,她就在那里,站在窗边,沐浴着一周末开的月光。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
with tears streaming down her face .
和 眼泪 流媒体 向下 她 脸 .

她泪流满面。

- [maɪ] [daɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəm] , [preɪ] , [preɪ] [duː][nɑːt] [dɪˈstres] [jɔːrˈself] !
' **My dear Mrs . Bertram , pray , pray do not distress yourself !**
- 我的 亲爱的 太太 . 伯特伦 , 祈祷 , 祈祷 做 不是 痛苦 你自己 !

“我亲爱的伯特伦夫人,请千万不要让自己太难过!”

- [kraɪd] [ˈdʒefri] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][kənˈsəʊlər][wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] .
' **cried Geoffrey , to whom the office of consoler was new and strange** .
- 哭 杰弗里 , 到 谁 这 办公室 的 控制台 曾是 新的 和 奇怪的 .

“杰弗里喊道,对他来说,安慰者的角色既陌生又新奇。”

- [ɔːl][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [wel] ; [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] — [ˈluːʃəs] [sez] [soʊ] .
' **All is going on well ; nothing could be more satisfactory — Lucius says so** .
- 全部 是 去 在 出色地 ; 没有什么 可以 是 更多的 令人满意的 — 卢修斯 说道 所以 .

“一切都很顺利;没有什么比这更令人满意的了——卢修斯是这么说的。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][hɜːrˈself] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . -
She will be herself again in a few days . '
她 将要 是 她自己 再次 在 一个 很少 天 . -

过几天她就会恢复正常了。

- [θæŋk] [gɑ:d] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jɜ; jər] [frend] [fɔ:r; fər][em 'i:] , - [ʃi; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt]
' **Thank God , and thank your friend for me , ' she said , in a voice choked** .
- 感谢 上帝 , 和 感谢 你的 朋友 为了 我 , - 她 说 , 在 一个 嗓音 窒息
[wɪð; wɪθ][sɒbz] .
with sobs .
和 啜泣 .

“感谢上帝，也请代我感谢你的朋友，”她哽咽着说道。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] [daʊn] - [sterz] ; [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [hɪr] [wʌt] [hi; hi] [sed] .
' **I could not rest down - stairs ; I wanted to hear what he said** .
- 我 可以 不是 休息 向下 - 楼梯 ; 我 通缉 到 听到 什么 他 说 .

“我在楼下无法休息；我想听听他说了什么。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [hɑ:rt] . -
Tell him I thank him with all my heart . '
告诉 他 我 感谢 他 和 全部 我的 心 . -

请转告他，我由衷地感谢他。

- [θæŋk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][jɜ; jər] [oʊn] [lɪps] , - ['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['dʒefri] ; - [hi; hi] [wɪl] ['vælju:] [jɜ; jər]
' **Thank him with your own lips , ' pleaded Geoffrey ; ' he will value your**
- 感谢 他 和 你的 自己的 嘴唇 , - 恳求 杰弗里 ; - 他 将要 价值 你的
[wɜ:rdz][fɑ:r] [ə'blaʊ] [maɪn] .
words far above mine .
字 远的 多于 矿 .

“请你亲口感谢他，”杰弗里恳求道，“他会非常看重你的话，而不是我的话。”

[ænd; ənd][ju;; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [hi; hi] [ɪz] . -
And you don't know what a good fellow he is . '
和 你 不 知道 什么 一个 好的 同伴 他 是 . -

你根本不知道他是个多么好的人。

- [let] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtrəm] [fi:l] [ə'ʊrd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][oʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu;; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ju:z] ,
' **Let Mrs . Bertram feel assured that I am only too happy to have been of use** ,
- 让 太太 . 伯特伦 感觉 保证 那 我 是 仅有的 也 快乐的 到 有 到过 的 使用 ,

“请伯特伦夫人放心，我非常乐意帮上忙。”

- [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['lu:ʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θrefhoʊld] .
' **said the voice of Lucius from the threshold** .
- 说 这 嗓音 的 卢修斯 从 这 临界点 .

“卢修斯的声音从门口传来。”

['mɪsɪz] . ['bɜ:rtrəm] ['hɜ:rid] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wer] [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] ['fɪgjər] [stʊd] , [tɔ:l] [ænd; ənd]
Mrs . Bertram hurried to the door , where the surgeon's figure stood , tall and
太太 . 伯特伦 慌忙 到 这 门 , 在哪里 这 外科医生的 数字 站立 , 高的 和
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,

伯特伦太太急忙走到门口，只见外科医生的身影站在那里，高大黝黑。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['lændɪŋ] .
on the unlighted landing .
在 这 未点亮 降落 .

在没有照明的楼梯平台上。

- [oʊ] , [let][em 'i:] [spi:k] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [let][em 'i:] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] !
' **O , let me speak to him , let me take his hand !**
- 哦 , 让 我 说话 到 他 , 让 我 拿 他的 手 !

“哦，让我和他说话，让我握住他的手！”

- [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌŋkənˈtroʊləbl̩] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌnekst][ˈmoʊmənt] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə]
' **she cried , with uncontrollable agitation ; and the next moment stood face to**
- 她 哭 , 和 不可控的 搅动 ; 和 这 下一个 片刻 站立 脸 到
[feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈluːʃəs] [ˈdeɪvərən] ,
face with Lucius Davoren ,
脸 和 卢修斯 达沃伦 ,
她激动地哭喊着；下一刻，她就与卢修斯·达沃伦面对面站着了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [klɑːspt̩] [ɪn][hɪz; ɪz] .
with her hand clasped in his .
和 她 手 紧握 在 他的 .
她的手紧紧地握在他的手中。
[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [siː] [iːtʃ] [ˌʌðəz] [ˈfeɪsɪz] , [bʌt; bət]
They could hardly see each other's faces , but
他们 可以 几乎 看 每个 其他的 面孔 , 但
他们几乎看不清彼此的脸，但是

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 249**]
[页 -]
[第249页]

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈhændˌklæsp] .
that was a lingering handclasp .
那 曾是 一个 挥之不去的 握手 .
那是一个久久的握手。
[ˈdʒefri] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩] [wei] [əˈpɑːrt] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ˈwʌndər] ,
Geoffrey stood a little way apart , watching them with some slight wonder ,
杰弗里 站立 一个 小的 方式 除 , 观看 他们 和 一些 轻微 想知道 ,
杰弗里站在不远处，带着一丝惊奇看着他们。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈɡrætɪtuːd] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [biː; bi] [ˈnesəseri] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər]
and thinking that quite so much gratitude could hardly be necessary even for
和 思维 那 相当 所以 很多 感激 可以 几乎 是 必要的 甚至 为了
[ə; eɪ][ˈdɑːktər] [huː] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n]
a doctor who had travelled over a hundred miles to write a prescription
一个 医生 WHO 有 旅行 超过 一个 百 英里 到 写 一个 处方
[fɔːr; fər][æn; ən][ˈaɪdəˌlaɪzd] [tʃaɪld] .
for an idolised child .
为了 一个 偶像化 孩子 .
心想，即便是一位医生跋涉百里来为一位备受喜爱的孩子开处方，也未必需要如此多的感激之情。

- [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [aɪm][nɑːt̩][ɪn][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l̩] [laɪn] [maɪˈself] , - [hiː; hi] [θɔːt̩] , [ˌsʌmwʌt] [ˈbɪtərli] ;
' **It's a pity I'm not in the medical line myself , ' he thought , somewhat bitterly ;**
- 它是 一个 遗憾 我是 不是 在 这 医疗的 线 我 , - 他 想法 , 有些 苦涩地 ;
“可惜我没从事医疗行业，”他有些苦涩地想；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəm] [ʃʊd; ʃəd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz]
and yet he had been anxious that Mrs . Bertram should acknowledge his
和 然而 他 有 到过 焦虑的 那 太太 : 伯特伦 应该 承认 他的
[ˈfrendz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
friend's services .
朋友们 服务 .

然而，他一直很希望伯特伦夫人能够对他朋友的帮助表示感谢。
[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdoʊtɪŋ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈkriːtʃər] .
He reflected that a doating mother was doubtless a foolish creature .
他 反映 那 一个 沉迷 母亲 曾是 毫无疑问 一个 愚蠢 生物 .
他心想，溺爱孩子的母亲无疑是个愚蠢的人。

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][ˈæŋɡri][wið; wiθ][hɪz; ɪz][dɪˈvɪnəti][ɪf][ʃi:; ʃi][si:md][hɪˈsterɪk(ə)l] ,
He must not be angry with his divinity if she seemed hysterical ,
他 必须 不是 是 生气的 和 他的 神 如果 她 似乎 歇斯底里的 ,
如果她表现得歇斯底里, 他一定不能因此而责怪他的神明。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ɪn][ə; ei][stetɪ][ˈbɔ:dəriŋ][ɑ:n][dɪˈstræk(ə)n] .
or even in a state bordering on distraction .
或者 甚至 在 一个 状态 毗邻 在 分心 .
甚至处于近乎心不在焉的状态。

- [kʌm] , [ˈlu:ʃəs] , - [hi:; hi][sed] ; - [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtrəm][hæz; həz][ɡɔ:n][θru:] [noʊ][end][ʌv; əv]
' Come , Lucius , ' he said ; ' Mrs . Bertram has gone through no end of
- 来 , 卢修斯 , - 他 说 ; - 太太 . 伯特伦 有 已消失 通过 不 结尾 的
[ædʒɪˈteɪ(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] ,
agitation to - day ,
搅动 到 - 天 ,
“来吧, 卢修斯,”他说, “伯特伦夫人今天一直很焦虑。”

[ɔ:r][ˈræðər][ˈjestərdeɪ] , [fɔ:r; fər][ɪts][pæst][ˈmɪdnɑ:t] .
or rather yesterday , for it's past midnight .
或者 相当 昨天 , 为了 它是 过去的 午夜 .
或者更确切地说是昨天, 因为现在已经过了午夜。

[wi:; wi][hæd; həd][ˈbetər][li:v][hɜ:r; hər][tu:; tə][rest] . -
We had better leave her to rest . '
我们 有 更好的 离开 她 到 休息 . -
我们最好让她休息。

- [jes] , - [sed] [ˈlu:ʃəs] , [ɪn][ə; ei][sləʊ][ˈθɔ:tf(ə)l][ˈtoʊn] , - [ɡʊd] - [naɪt] .
' Yes , ' said Lucius , in a slow thoughtful tone , ' good - night .
- 是的 , - 说 卢修斯 , 在 一个 慢的 周到 语气 , - 好的 - 夜晚 .
“是的,”卢修斯用缓慢而沉思的语气说道, “晚安。”

[aɪ][wɪl][kʌm][tu:; tə][si:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜ:rl][əˈɡen][ˈɜ:rlɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ][ˈmɔ:rnɪŋ] — [seɪ][æt; ət][eɪt]
I will come to see the little girl again early to - morrow morning — say at eight
我 将要 来 到 看 这 小的 女孩 再次 早期的 到 - 明天 早晨 — 说 在 八
[əˈklɒk, əu-] — [æz; əz][aɪ][mʌst; məst][li:v] - [su:n][ˈæftər][naɪn] . -
o'clock — as I must leave Stillmington soon after nine . '
点钟 — 作为 我 必须 离开 - 很快 后 九 . -
我明天一大早就再去看望那个小女孩——大概八点钟吧——因为我九点刚过就得离开斯蒂尔明顿。

- [oʊ] , [kʌm] , - [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd][ˈdʒefri] , - [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡɪv][jɔ:rˈself][ə; ei][ˈhɑ:lədeɪ][tu:; tə] -
' O , come , ' remonstrated Geoffrey , ' you must give yourself a holiday to -
- 哦 , 来 , - 抗议 杰弗里 , - 你 必须 给 你自己 一个 假期 到 -
[ˈmɔ:roʊ] . -
morrow . '
明天 . -
“哦, 拜托,”杰弗里劝道, “你明天一定要给自己放个假。”

- [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
' Impossible .
- 不可能的 .
“不可能的。

[peɪn][ænd; ənd][dɪˈzi:z][wɪl][nɑ:t][ɡɪv][maɪ][ˈpeɪjnts][ə; ei][ˈhɑ:lədeɪ] .
Pain and disease will not give my patients a holiday .
疼痛 和 疾病 将要 不是 给 我的 患者 一个 假期 .
疼痛和疾病不会让我的病人休息。

- [[pi:ˈdʒi:] -]
' [Pg 250]
- [页 -]

- [bʌt; bət] ['ʃɒrli] [ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] [kæn; kən][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ; - [sed] ['dʒefri]
' **But** **surely** **their** **complaints** **can** **stand over** **for** **a** **day or so** , ' **said** **Geoffrey**
- 但 一定 他们的 投诉 能 站立 超过 为了 一个 天 或者 所以 , - 说 杰弗里
.
:
.

“但他们的抱怨肯定可以搁置一两天吧，”杰弗里说。

- ['pærɪʃ] ['peɪʃnts] [kɑːnt][hæv; həv] [sʌtʃ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [dɪ'ziːzɪz] .
' **Parish** **patients** **can't** **have** **such** **complicated** **diseases** .
- 教区 患者 不能 有 这样的 复杂的 疾病 .

“教区病人不可能患有如此复杂的疾病。”

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrst][iːvəlz] [fleʃ] [ɪz] [er] [tuː; tə] [keɪm] [frʌm; frəm] [haɪ] ['lɪvɪŋ] . -
I **thought** **all** **the** **worst** **evils** **flesh** **is** **heir** **to** **came** **from** **high** **living** . '
我 想法 全部 这 最差 罪恶 肉 是 继承人 到 来了 从 高的 活的 . -

我原以为所有人类最邪恶的特质都源于奢靡的生活方式。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] [loʊ] ['fiːdɪŋ] , [ɔːr][ɔːlmoʊst][noʊ] ['fiːdɪŋ]
' **There** **are** **numerous** **diseases** **that** **come** **from** **low** **feeding** , **or** **almost** **no** **feeding**
- 那里 是 很多的 疾病 那 来 从 低的 喂养 , 或者 几乎 不 喂养
[æt; ət][ɔːl] .
at **all** .
- 在 全部 .

“由于喂养不足或几乎不喂养，会导致多种疾病。”

[noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
No ; **I** **must** **go** **back** **by** **an** **early** **train** **to** - **morrow** .
- 不 ; 我 必须 去 后退 经过 一个 早期的 火车 到 - 明天 .

不，我明天必须乘早班火车回去。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [suːn] ,
But **I** **should** **like** **to** **see** **you** **at** **eight** **o'clock** , **if** **that** **will** **not** **be** **too** **soon** ,
- 但 我 应该 喜欢 到 看 你 在 八 点钟 , 如果 那 将要 不是 是 也 很快 ,
如果不太早的话，我希望八点钟能见到你。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] . -
Mrs . **Bertram** . '
太太 . 伯特伦 . -

伯特伦夫人。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [tuː] [suːn] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['dʒefri] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
' **Not** **at** **all** **too** **soon** , ' **she** **answered** ; **and** **they** **departed** , **Geoffrey** **with** **an**
- 不是 在 全部 也 很快 , - 她 回答 ; 和 他们 已离开 , 杰弗里 和 一个
[ʌn'kʌmftəb(ə)] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] ,
uncomfortable **foreboding** **that** ,
- 不舒服 不祥的预感 那 ,

“一点也不早，”她回答道；然后他们离开了，杰弗里心中涌起一种不安的预感，那就是：

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)] [gɜːrl] [rɪ'kʌvərd] , [hɪz; ɪz][ɑːkju'peɪ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .
so **soon** **as** **the** **little** **girl** **recovered** , **his** **occupation** **would** **be** **gone** .
所以 很快 作为 这 小的 女孩 恢复 , 他的 职业 会 是 已消失 .

小女孩一旦康复，他的工作也就结束了。

[wʌt] ['ʌðər] [ɪk'skjuːs][kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][fɔːr; fər] [ɪn'truːdɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][mɪsɪz] . ['bɜːrtrəmz] ['sɑːlətuːd]
What **other** **excuse** **could** **he** **find** **for** **intruding** **himself** **upon** **Mrs** . **Bertram's** **solitude**
? 什么 其他 原谅 可以 他 寻找 为了 入侵 他自己 之上 太太 . 伯特伦的 孤独
?
?
?

他还能找到什么借口来打扰伯特伦太太的独处时光呢？

- [wel] , ['lu:ʃəs] , - [hi:; hi][bɪ'gæən] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
' **Well** , **Lucius** , ' **he began** , **as soon as they were clear of the house** ,
- 出色地 , 卢修斯 , - 他 开始 , 作为 很快 作为 他们 是 清除 的 这 房子 ,
“好了, 卢修斯,”他们一离开房子, 他就开口说道。

- [wʌt] [du:][ju:; jə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ? -
' **what do you think of her ?** '
- 什么 做 你 思考 的 她 ? -

你觉得她怎么样？

- [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] , - ['ænsər] ['lu:ʃəs] ,
' **I think she is very handsome** , ' **answered Lucius** ,
- 我 思考 她 是 非常 英俊的 , - 回答 卢修斯 ,

“我觉得她长得非常漂亮,”卢修斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)] ['sləʊnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərlɪ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
with a thoughtful slowness which was peculiarly irritating to his friend .
和 一个 周到 缓慢 哪个 曾是 奇特地 令人恼火的 到 他的 朋友 .

他说话的语速缓慢而沉稳, 这让他朋友感到格外恼火。

- [wʌt] [mɔ:ɹ] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['æftər][soʊ] [bri:f] [æn; ən] ['ɪntərvju:] ?
' **What more can I think of her after so brief an interview ?**
- 什么 更多的 能 我 思考 的 她 后 所以 简短的 一个 面试 ?

经过这么短暂的采访, 我还能对她有什么更高的评价呢？

[ʃi:; ʃi] [si:mz] , - [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)] ['efərt] , - ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] .
She seems , ' **with an almost painful effort** , ' **very fond of her child** .
她 似乎 , - 和 一个 几乎 痛苦 努力 , - 非常 喜爱 的 她 孩子 .

她似乎“几乎是费尽心思”地“非常疼爱她的孩子”。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd]['sa:ləteri] [pə'zɪ](ə)n] ; [bʌt; bət] — -
I am very sorry for her unprotected and solitary position ; but — '
我 是 非常 对不起 为了 她 未受保护 和 孤 位置 ; 但 — -

我非常同情她孤立无援的处境；但是——

- [bʌt; bət] [wʌt] ? - [kraɪd] ['dʒefri] [ɪm'peɪntli] .
' **But what ? I cried Geoffrey impatiently** .
- 但 什么 ? - 哭 杰弗里 不耐烦地 .

“可是什么？”杰弗里不耐烦地喊道。

- [haʊ] [ju:; jə] ['tɔ:rment] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][jər; jər] ['mezərd] ['siləblz] !
' **How you torment the soul of a fellow with your measured syllables !**
- 如何 你 折磨 这 灵魂 的 一个 同伴 和 你的 测量 音节 !

你用你精心斟酌的音节, 是如何折磨一个人的灵魂的！

- [,pi: 'dʒi:] -]
' **[Pg 251]**
- [页 -]

[第 251 页]

- [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] ['waɪzɪst] — [neɪ] , [ðə; ði]['oʊnli]['ræj](ə)nəl] — [θɪŋ] [ju:; jə][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə]
' **I think the very wisest — nay , the only rational — thing you can do is to**
- 我 思考 这 非常 最明智的 — 不 , 这 仅有的 合理的 — 事物 你 能 做 是 到

[fər'get] [hɜ:r; hər] . -
forget her . '
忘记 她 . -

“我认为最明智的做法——不, 也是唯一理性的做法——就是忘记她。”

- ['nevər] !
' **Never !**
- 绝不 !

‘绝不！

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʒəd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ? -

And why should I wish to forget her ?
和 为什么 应该 我 希望 到 忘记 她 ? -

我为什么要忘记她呢？

- [br'kəz, br'kɔːz] [ɔːl] [sə'raʊndɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ji] [ɪz] [noʊ] ['fɪtɪŋ]
' Because all surrounding circumstances point to the conclusion that she is no fitting
- 因为 全部 周围 情况 观点 到 这 结论 那 她 是 不 配件

[waɪf] [fʊːr; fər] [juː; jʊ] .

wife for you .
妻子 为了 你 .

“因为所有迹象都表明，她并不适合做你的妻子。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [soʊ] ['lʌvli] , [soʊ] [ə'kɑːmplɪft] ,

A woman so lovely , so accomplished ,
一个 女士 所以 迷人的 , 所以 完成 ,

一位如此美丽、如此有才华的女士

[wʊd] ['hɑːrdli] [liːd] [soʊ] ['ləʊnli] [ə; eɪ] [laɪf] — [aɪ] [dəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] ,
would hardly lead so lonely a life — I don't speak of her professional career ,
会 几乎 带领 所以 孤独 一个 生活 — 我 不 说话 的 她 专业的 职业 ,

她不太可能过着如此孤独的生活——我指的不是她的职业生涯，

[sɪns] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [juːz] [fʊːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] [ɪf] [ʃiː; ji]
since that is a natural use for a woman to make of a fine voice if she
自从 那 是 一个 自然的 使用 为了 一个 女士 到 制作 的 一个 美好的 嗓音 如果 她

['wɒnts] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] — [ɪf] [ðər; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [sʌm; səm] [strɔːŋ] ['riːz(ə)n] [fʊːr; fər]
wants to get her own living — if there were not some strong reason for
想要 到 得到 她 自己的 活的 — 如果 那里 是 不是 一些 强的 原因 为了

[hɜːr; hər] [sɪ'kluːz(ə)n] — [sʌm; səm] ['peɪnf(ə)l] ['siːkrət] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,

her seclusion — some painful secret in the past ,
她 隔离 — 一些 痛苦 秘密 在 这 过去的 ,

如果一个女人想要自食其力，那么利用自己美妙的嗓音就是一件很自然的事情——除非她隐居是有某种强烈的理由——
比如过去某个痛苦的秘密。

[sʌm; səm] ['feɪt(ə)l] [taɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

some fatal tie in the present .
一些 致命的 领带 在 这 展示 .

现在存在某种致命的联系。

[ʃiː; ji] [noʊz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] , [dʒenərəs] , ['welθi] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [drɪ'vɒstɪd] [sleɪv] ; [jet]
She knows you to be young , generous , wealthy , and her devoted slave ; yet
她 知道 你 到 是 年轻的 , 慷慨的 , 富裕 , 和 她 奉献 奴隶 ; 然而

[ʃiː; ji] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] [jʊər; jər] [dɪ'vɒʊ(ə)n] .

she rejects your devotion .
她 拒绝 你的 虔诚 .

她知道你年轻、慷慨、富有，而且是她忠诚的奴隶；然而她却拒绝你的效忠。

[ʃiː; ji] [wʊd] ['skɜːslɪ] [rɪ'pʌls] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [wɜːr; wər] [ʃiː; ji] [friː] [tuː; tə] ['mæri] .

She would scarcely repulse such a lover were she free to marry .
她 会 几乎 击退 这样的 一个 情人 是 她 自由的 到 结婚 .

如果她可以自由结婚，她几乎不会拒绝这样的爱人。

[brɪ'liːv] [em 'iː] , [ðər; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [sʌm; səm] ['ɑːbstək(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl]
Believe me , there is something in the background , some obstacle which you will
相信 我 , 那里 是 某物 在 这 背景 , 一些 障碍 哪个 你 将要

['hevər] [oʊvər'kʌm] .

never overcome .
绝不 克服 .

相信我，背后肯定有某些因素，某些你永远无法克服的障碍。

[biː; bi] [wɔːrnd] [ɪn] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] [truː] - ['hɑrtɪd] - ['dʒefri] ;
Be warned in time , my dear true - hearted Geoffrey ;
是 警告 在 时间 , 我的 亲爱的 真的 - 心地 杰弗里 ;

我亲爱的、心地善良的杰弗里，你得及时警醒；

[dəʊnt] [weɪst] [ðə; ði] [best] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [pə'suːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən]
don't waste the best years of your life in the pursuit of a woman who can
不 浪费 这 最好的 年 的 你的 生活 在 这 追逐 的 一个 女士 WHO 能
[ˈnevər] [rɪ'wɔːrd] [jɔː; jər] [ə'fek(ə)n] ,
never reward your affection ,
绝不 报酬 你的 感情 ,

不要把生命中最美好的时光浪费在追求一个永远不会回报你爱意的女人上。

[huː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [bɔːrn] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
who was not born to make you happy .
WHO 曾是 不是 出生 到 制作 你 快乐的 .

他生来就不是为了让你快乐。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kwɪt] [æz; əz] ['lʌvli] ,
There are plenty of women in the world quite as lovely ,
那里 是 很多 的 女性 在 这 世界 相当 作为 迷人的 ,

世界上有很多和她一样可爱的女性。

[ænd; ænd] — [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] ['betər] [wɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , - [wɪð; wɪθ] ['evər] [soʊ] [feɪnt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv]
and — I won't say better worthy of you , ' with ever so faint a quiver of
和 — 我 惯于 说 更好的 值得 的 你 , - 和 曾经 所以 头晕的 一个 颤动 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

“而且——我不会说他更配得上你，”他声音微微颤抖着说。

- [bʌt; bət] ['betər] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [bles] [jɔː; jər] [lʌv] . -
' but better able to bless your love . '
- 但 更好的 有能力的 到 保佑 你的 爱 . -

“但更能祝福你的爱。”

- [wen] [aɪ] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] [wɪl] [fər'get] [hɜːr; hər] ,
' When I meet such a woman I will forget her ,
- 什么时候 我 见面 这样的 一个 女士 我 将要 忘记 她 ,

“如果我遇到这样的女人，我会忘记她。”

- [,piː 'dʒiː] -]
' [Pg 252]
- [页 -]

[第 252 页]

[ˈænsər] [ðə; ði] [ʌðər] .
answered the other .
回答 这 其他 .

回答了另一个人。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['luːʃəs] ;
' I thought you were a better judge of human nature , Lucius ;
- 我 想法 你 是 一个 更好的 法官 的 人类 自然 , 卢修斯 ;

“我原以为你更了解人性，卢修斯；

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ænd] [pjʊr] ['wʊmən] [wen]
I thought you would be able to recognise a good and pure woman when
我 想法 你 会 是 有能力的 到 认出 一个 好的 和 纯的 女士 什么时候
[juː; jʊ] [sɔː] [wʌn] .
you saw one .
你 锯 一 .

我以为你一眼就能看出哪个女人善良纯洁。

[tru:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] ;
True that you had seen very little of this one ;
真的 那 你 有 已见 非常 小的 的 这 一 ；
的确，你对这个人物了解甚少；

[jet] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɑ:nd] [ˈmʌðəz] [hɑ:rt] [ˈberd] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] ;
yet you saw her with her fond mother's heart bared before you ;
然而 你 锯 她 和 她 喜爱 母亲的 心 裸露 前 你 ；
然而，你却看到她向你袒露了慈母般的心；

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈɡreɪt(ə)l] [ˈneɪtʃər] .
you saw her warm and grateful nature .
你 锯 她 温暖的 和 感激的 自然 ；
你看到了她热情感恩的性格。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [sniəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtləs] [ˈmʌðər] : [si:] [həʊ] [fæktz] [brɪˈlaɪd] [jʊr; jər]
You had sneered at her as a heartless mother : see how facts belied your
你 有 冷笑 在 她 作为 一个 狠心 母亲 : 看 如何 事实 谎言 你的
[ʌnˈkaɪnd] [səˈspɪ(ə)n] .
unkind suspicion .
不友善 怀疑 ；
你曾嘲笑她是个冷酷无情的母亲：看看事实如何驳斥了你刻薄的怀疑。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [mu:vɪd] [tu:; tə] [ˈpæʃənət] [terz] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs]
You saw her moved to passionate tears by the mere thought of your kindness
你 锯 她 已搬 到 热情的 眼泪 经过 这 仅仅 想法 的 你的 仁慈
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] . -
to her child . ' -
到 她 孩子 ； -
你亲眼看到，仅仅想到你对她孩子的善意，她就感动得热泪盈眶。

- [fɔ:r; fər][ˈɡɔ:dz] [seɪk] , [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] !
' For God's sake , say no more about her !
- 为了 神的 清酒 , 说 不 更多的 关于 她 ！
看在上帝的份上，别再提她了！

- [kraɪd] [ˈlu:fəs] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] .
' cried Lucius , with sudden passion .
- 哭 卢修斯 , 和 突然 热情 ；
“卢修斯突然激动地喊道。”

- [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪl] [brɪ:d] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rəl] [brɪˈtwi:n] [ju: 'es] .
' The subject will breed a quarrel between us .
- 这 主题 将要 品种 一个 争吵 之间 我们 ；
“这个话题会让我们之间产生争吵。”

[ju:; jʊ] [ˈwɔ:ntɪd] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] — [dɪsˈpæʃənətli] .
You wanted my advice , and I have given it you — dispassionately .
你 通缉 我的 建议 , 和 我 有 给定 它 你 — 冷静地 ；
你想要我的建议，我已经给了你——冷静客观地。

[ˈri:z(ə)n] , [na:t] [ˈfi:lɪŋ] , [hæz; həz] [ˈɪnfluənst] [maɪ][wɜ:rdz] .
Reason , not feeling , has influenced my words .
原因 , 不是 感觉 , 有 影响 我的 字 ；
我的言辞受理性而非情感影响。

[pjʊr] , [ɡʊd] , [tru:] : [jes] , [aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [brɪˈli:v] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] ,
Pure , good , true : yes , I would willingly believe her all that ,
纯的 , 好的 , 真的 : 是的 , 我 会 心甘情愿 相信 她 全部 那 ,
纯洁、善良、真诚：是的，我愿意相信她所说的一切。

[dɪd][aɪ][nɑ:t] — [dɪd][nɑ:t] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
did I not — did not circumstances point to the other conclusion .
做过 我 不是 — 做过 不是 情况 观点 到 这 其他 结论 .

难道情况没有指向另一个结论吗？

[aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ] ,
It is hard to look in her face and say ,
它 是 难的 到 看 在 她 脸 和 说 ,

很难直视她的脸说：

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] .
This is not a woman to be loved and trusted .
这 是 不是 一个 女士 到 是 喜爱 和 可信 .

这样的女人不值得爱戴和信任。

[bʌt; bət][ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ə; eɪ] ['feɪmfl] ['si:krət] [ɪn][jʊr; jər] ['waɪfs] [pæst]
But are you the man to endure a shameful secret in your wife's past
但 是 你 这 男人 到 忍受 一个 可耻 秘密 在 你的 妻子的 过去的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ?
history ?
历史 ?

但你愿意忍受妻子过去一段不为人知的秘密吗？

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [feɪs] [ðə; ði][ˈhæzəd][ʌv; əv][sʌm; səm]['kru:əl] [dɪ'skʌvəri] ['æftər] ['mæɪɪdʒ] — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]
Could you face the hazard of some cruel discovery after marriage — a discovery
可以 你 脸 这 冒险 的 一些 残忍的 发现 后 婚姻 — 一个 发现

[wɪtʃ] ['ʊd; ʊəd] [ʃʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [ʌv] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] ,
which should show you the woman you love as a victim ,
哪个 应该 展示 你 这 女士 你 爱 作为 一个 受害者 ,

婚后你可能会面临这样的危险：发现一些残酷的事实，让你意识到你爱的女人其实是受害者。

[pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ɡɪlt] ? -
perhaps , but not without guilt ? ' -
也许 , 但 不是 没有 有罪 ? -

或许如此，但绝不会毫无愧疚之感吧？

- [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [les] [ðæn; ðən][fɪ:; fɪ] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] !
' I will never believe her less than she seems to me at this moment !
- 我 将要 绝不 相信 她 较少的 比 她 似乎 到 我 在 这 片刻 !

“我永远不会再像现在这样不相信她了！ ”

- [kraɪd] ['dʒefri] .
' cried Geoffrey .
- 哭 杰弗里 .

“杰弗里喊道。”

- [wʌt] [meɪks]
' What makes
- 什么 制作

是什么造就了

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[ju:; jʊ] ['spekjuleɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pæst][laɪf] ?
you speculate on her past life ?
你 推测 在 她 过去的 生活 ?

你对她的前世有什么猜测吗？

[waɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ɪgnə'mɪniəs] ['siːkrət] ?
why suppose that there must be some ignominious secret ?
为什么 认为 那 那里 必须 是 一些 可耻 秘密 ?

为什么就断定一定存在什么不可告人的秘密呢？

[ˈoʊnli][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][fɪː; fɪ][gets] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ;
Only because she gets her own living , I suppose ;
仅有的 因为 她 获得 她 自己的 活的 , 我 认为 ;

我想大概是因为她要养活自己吧；

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][fɪː; fɪ][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðəʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] , [ænd; ənd]
because she is obliged to travel about the world without her own maid , and

[hæz; həz][noʊ] ['fɒtmən] ,
has no footman ,
有 不 男仆 ,

因为她必须独自周游世界，没有自己的女仆，也没有男仆。

[ɔːr] ['kæərɪdʒ] , [ɔːr][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [pə'laɪt] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn]
or carriage , or circle of polite acquaintances , and possibly has never been

或者 运输 , 或者 圆圈 的 有礼貌的 熟人 , 和 可能 有 绝不 到过
[prɪ'zentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] .
presented at court .
呈现 在 法庭 .

或者马车，或者礼貌的熟人圈子，可能从未在宫廷中亮相。

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][juː; jʊ] , [ˈdeɪvərən] ; [aɪ][kɒd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['næroʊ] -
I wonder at you , Davoren ; I could not have believed you were so narrow -

我 想知道 在 你 , 达沃伦 ; 我 可以 不是 有 相信 你 是 所以 狭窄的 -
[ˈmaɪndɪd] . -
minded . '
有思想 . -

达沃伦，我真不明白你为什么这么心胸狭窄。

- [θɪŋk] [em 'iː] ['næroʊ] - [ˈmaɪndɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][biː; bi] [wɔːrnd] [baɪ][em 'iː] .
' Think me narrow - minded , if you like , but be warned by me .
- 思考 我 狭窄的 - 有思想 , 如果 你 喜欢 , 但 是 警告 经过 我 .

“如果你觉得我心胸狭隘，那也随你便，但我必须警告你。”

[maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ,
My voice to - night is the voice of the majority ,
我的 嗓音 到 - 夜晚 是 这 嗓音 的 这 多数 ,

今晚我的声音代表了大多数人的声音。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ðə; ði] ['nerəʊəst] [vjuː] [ʌv; əv] ['evri] ['kwestʃən] .
which always takes the narrowest view of every question .
哪个 总是 需要 这 最窄 看法 的 每一个 问题 .

它总是对每个问题采取最狭隘的看法。

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'tiː] , [haʊ'evər] [dɪs'teɪstf(ə)l]
You have asked for my advice , and you shall have it , however distasteful
你 有 问 为了 我的 建议 , 和 你 将 有 它 , 然而 令人厌恶的

.
:
.

既然你征求了我的意见，无论多么令人不快，我都会给你。

[dəʊnt] ['mæri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ] ['lɪ(ə)l][æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] .
Don't marry a woman of whom you know so little as you know about Mrs .
不 结婚 一个 女士 的 谁 你 知道 所以 小的 作为 你 知道 关于 太太 .
['bɜ:rtrəm] . -
Bertram . '
伯特伦 . -

不要娶一个你对她了解得像对伯特伦太太那样少的女人。

- [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][əd'vaɪs] .
' Thanks for your advice .
- 谢谢 为了 你的 建议 .

谢谢你的建议。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [mi:n] [wel] , [oʊld] ['feləʊ] ;
Of course I know you mean well , old fellow ;
的 课程 我 知道 你 意思是 出色地 , 老的 同伴 ;

我当然知道你是好意, 老兄;

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtrəm] [wʊd] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
but if Mrs . Bertram would take me for her husband to - morrow ,
但 如果 太太 . 伯特伦 会 拿 我 为了 她 丈夫 到 - 明天 ,

但如果伯特伦太太明天愿意嫁给我,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [praʊdɪst] [mæn][ɪn] - , [ɔ:r][ɪn] ['krɪsɪndəm] . -
I should be the proudest man in Stillmington , or in Christendom . '
我 应该 是 这 最引以为豪 男人 在 - , 或者 在 基督教世界 . -

我应该成为斯蒂尔明顿乃至整个基督教世界最骄傲的人。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] [fi:l] ['veri] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tu:; tə]
' I think I know enough of her to feel very sure she will never consent to
- 我 思考 我 知道 足够的 的 她 到 感觉 非常 当然 她 将要 绝不 同意 到
['mæri] [ju:; jʊ] ,
marry you ,
结婚 你 ,

“我觉得我对她足够了解, 可以肯定她永远不会同意嫁给你。”

- [sed] ['lu:ʃəs] .
' said Lucius .
- 说 卢修斯 .

“卢修斯说道。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɪk] [ɪn] ['fɔ:miŋ] [kən'klɒzənz] , - [ɪk'skleɪmd] ['dʒefri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
' You are quick in forming conclusions , ' exclaimed Geoffrey , with a somewhat
- 你 是 快的 在 成型 结论 , - 惊呼 杰弗里 , 和 一个 有些
[dɪs'trʌstfl] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ,
distrustful glance at his friend ,
不信任 瞥一眼 在 他的 朋友 ,

“你下结论真快,”杰弗里说道, 同时带着几分怀疑的目光看了看他的朋友。

- [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtrəm][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] .
' considering that you saw Mrs . Bertram for something less than five minutes .
- 考虑 那 你 锯 太太 . 伯特伦 为了 某物 较少的 比 五 分钟 .

考虑到你和伯特伦太太见面时间不到五分钟。

- [[pi: 'dʒi:] -]
' [Pg 254]
- [页 -]

[第 254 页]

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wer] ['dʒefri] , [ɔ:l'dʊʊ] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,
They arrived at the hotel , where Geoffrey , although displeased with his friend ,
他们 到达的 在 这 酒店 , 在哪里 杰弗里 , 虽然 不高兴 和 他的 朋友 ,
他们到达酒店后, 杰弗里虽然对他的朋友很不满意,

[wʌz; wəz][nɑ:t] [fər'getfl] [ʌv; əv] [ˌhɑ:spɪ'tælətɪz] ['seɪkrɪd] [raɪts] .

was not forgetful of hospitality's sacred rites .

曾是 不是 健忘 的 酒店业的 神圣 仪式 .

并未忘记待客之道的神圣礼仪。

[hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['spæt[kɑ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] ['rɒʊdʒɜ:] ,

He ordered a spatchcock and a bottle of Roederer ,

他 订购 一个 蝴蝶鸡 和 一个 瓶子 的 罗德雷尔 ,

他点了一份烤鸡和一瓶罗德雷尔香槟。

[ænd; ənd][ˈoʊvər] [ðɪs] [rɪ'pæst] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men][sæt] [tɪl] [leɪt] ,

and over this repast the two young men sat till late ,

和 超过 这 餐饮 这 二 年轻的 男人 卫星 直到 晚的 ,

两位年轻人围坐在餐桌旁, 享用这顿晚餐, 直到深夜。

['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [wɪt] [fɪld] ['dʒɛfri:z] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd] .

talking of that subject which filled Geoffrey's heart and mind .

说 的 那 主题 哪个 已填 杰弗里的 心 和 头脑 .

谈论着那个萦绕在杰弗里心头的话题。

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌŋ][ˈmoʊmənt][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,

Like a child , he was one moment angry with his friend ,

喜欢 一个 孩子 , 他 曾是 一 片刻 生气的 和 他的 朋友 ,

他像个孩子一样, 前一秒还生朋友的气,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['i:gər] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] ['lu:ʃəs] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]

and in the next eager to hear all that Lucius could say about his passion

和 在 这 下一个 渴望的 到 听到 全部 那 卢修斯 可以 说 关于 他的 热情

[ænd; ənd][ɪts][ˈɑ:bdʒekt] — ['i:gər] [fɔ:r; fər][əd'vaɪs] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['fɑ:lɒʊɪŋ] ;

and its object — eager for advice which he had no idea of following ;

和 它是 目的 — 渴望的 为了 建议 哪个 他 有 不 主意 的 下列的 ;

接下来, 他急切地想听卢修斯讲述他的激情及其对象——渴望得到建议, 尽管他根本不知道自己会如何遵循;

[bent][ə'pɑ:n][ˈpru:vɪŋ] , [baɪ] ['lʌvz] ['eləkwənt] [ˈɔ:rətɔ:ri] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]

bent upon proving , by love's eloquent oratory , that his divinity was all that is

弯曲 之上 证明 , 经过 爱的 雄辩 演说 , 那 他的 神 曾是 全部 那 是

['pɜ:rfɪkt] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] .

perfect among women .

完美的 之中 女性 .

他一心想用爱情的雄辩来证明, 他的神性是女人中最完美的。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [naɪt] [weɪnd] ;

And so the night waned ;

和 所以 这 夜晚 减弱 ;

于是, 夜色渐渐消逝;

[ænd; ənd] ['dʒɛfri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ləst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ðæt]

and Geoffrey and his guest were the last among the inmates of that

和 杰弗里 和 他的 客人 是 这 最后的 之中 这 囚犯 的 那

[rɪ'spektəbl] ['fæməli][hoʊ'tel][tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][ðər; ðər] [ˈtʃembər] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

respectable family hotel to retire to their chambers in the long corridor ,

可敬 家庭 酒店 到 退休 到 他们的 房间 在 这 长的 走廊 ,

杰弗里和他的客人是那家体面的家庭旅馆里最后一批回到长走廊房间休息的住客。

[wer] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [eɪt] - [deɪ] [kla:k] [tɪkt] ['sɑ:ləmlɪ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [ʌv; əv] [naɪt] .

where the old - fashioned eight - day clock ticked solemnly in the deep of night .

在哪里 这 老的 - 造型 八 - 天 钟 勾选 庄严地 在 这 深的 的 夜晚 .

夜深人静之时, 古老的八日钟庄严地滴答作响。

[ˈdʒefri] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [hɪm'self] [ɪn][ˈmɑːrləʊ] - [stri:t] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Geoffrey would fain have presented himself in Marlow - street next morning with his
杰弗里 会 欣然 有 呈现 他自己 在 马洛 - 街道 下一个 早晨 和 他的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

杰弗里很想第二天早上和他的朋友一起出现在马洛街。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [noʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəm] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɜːrli]
but having no reasonable excuse for visiting Mrs . Bertram at such an early
但 拥有 不 合理的 原谅 为了 访问 太太 . 伯特伦 在 这样的 一个 早期的
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

但他没有任何合理的理由在这么早的时间拜访伯特伦太太，

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'kʌmpənɪŋ] [ˈluːʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t]
he contented himself with accompanying Lucius to the end of the street
他 满足 他自己 和 随同 卢修斯 到 这 结尾 的 这 街道
[ænd; ənd] [ðen] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] ,
and then walking on to the station ,
和 然后 步行 在 到 这 车站 ,

他满足于陪卢修斯走到街尾，然后步行前往车站。

[ðer; ðər][tuː; tə][ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
there to await his coming .
那里 到 等待 他的 未来 .

在那里等候他的到来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
He had to wait a good deal longer than he had
他 有 到 等待 一个 好的 交易 更长 比 他 有

他不得不等待比预期长得多的时间。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[第255页]

[ɪk'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

预期的，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] [ˈmɪnɪt] [hænd] [krept] [raʊnd] [ðə; ði][ˈdaɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] [klaːk] [hɪz; ɪz]
and as the slow minute hand crept round the dial of the station clock his
和 作为 这 慢的 分钟 手 悄悄地爬 圆形的 这 拨号 的 这 车站 钟 他的
[ɪm'peɪ](ə)ns] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ˈfiːvər] [pɔɪnt] .
impatience increased to fever point .
不耐烦 增加 到 发烧 观点 .

随着车站时钟的分针缓慢地绕着表盘移动，他的不耐烦越来越严重，几乎到了焦躁不安的地步。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈmɑːrləʊ] - [stri:t] .
He had a good mind to go back to Marlow - street .
他 有 一个 好的 头脑 到 去 后退 到 马洛 - 街道 .

他很想回到马洛街。

[wʌt] [ɪn] ['hevənz] [neɪm] [kʊd; kəd] ['luːʃəs] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv]
What in heaven's name could Lucius have to say about that simple case of
什么 在 天 姓名 可以 卢修斯 有 到 说 关于 那 简单的 案件 的
[ˌskɑːrlət'iːnə] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ?
scarlatina which could not be said in a quarter of an hour ?
猩红热 哪个 可以 不是 是 说 在 一个 四分之一 的 一个 小时 ?

天哪，卢修斯究竟能对这种简单的猩红热病例说些什么呢？这种病例不可能在短短一刻钟内就说清楚。

[ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [ləst] [naɪt] ; [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Ten minutes had been enough last night ; to - day he had been more than
十 分钟 有 到过 足够的 最后的 夜晚 ; 到 - 天 他 有 到过 更多的 比
[æn; ən]['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

昨晚十分钟就足够了；今天他待了一个多小时。

[naɪn] [hæd; həd] [strʌk] [ɑːn] [ðæt] [sləʊ] - ['ɡoʊɪŋ]['steɪ(ə)n] [klɔːk] .
Nine had struck on that slow - going station clock .
九 有 击 在 那 慢的 - 去 车站 钟 .

那座走得慢的车站时钟已经敲响了九点。

[ðə; ðɪ][nekst][ʌp] - [treɪn] [went] [æt; ət][naɪn] . - .
The next up - train went at 9 . 15 .
这 下一个 向上 - 火车 去 在 9 . - .

下一班上行列车于9点15分发车。

[dɪd] ['luːʃəs] [miːn] [tuː; tə] [mɪs] [aɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['peɪʃnts] ?
Did Lucius mean to miss it , after all his talk about his London patients ?
做过 卢修斯 意思是 到 错过 它 , 后 全部 他的 讲话 关于 他的 伦敦 患者 ?

卢修斯之前不是一直在谈论他在伦敦的病人吗？难道他故意错过了这次机会？

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [tɪl] [ðə; ðɪ] [æftər'nuːn] .
As it was , he could not be in London till the afternoon .
作为 它 曾是 , 他 可以 不是 是 在 伦敦 直到 这 下午 .

事实上，他要到下午才能抵达伦敦。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dʒefri] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪk] [tʃaɪld][wʌz; wəz]
It seemed to Geoffrey as if this morning visit to the sick child was
它 似乎 到 杰弗里 作为 如果 这 早晨 访问 到 这 生病的 孩子 曾是
['sʌmwʌt] [suːpəri'raːgə'tɔːri] ,
somewhat supererogatory ,
有些 额外义务 ,

在杰弗里看来，今天早上去看望生病的孩子似乎有点多余之嫌。

[sɪns] ['luːʃəs] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðə; ðɪ] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] .
since Lucius had declared the case to be one of the simplest .
自从 卢修斯 有 声明 这 案件 到 是 一 的 这 最简单的 .

因为卢修斯曾宣称这起案件是最简单的案件之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢修斯·达沃伦；(Lucius Davoren; or)

第11/13页

[ˈfretɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndi] [haɪ] [roʊd] [br'twiːn]
Fretting himself thus he left the station , and on the windy high road between

烦躁 他自己 因此 他 左边 这 车站 , 和 在 这 刮风 高的 路 之间
[trɪm] [hedʒz] ,
trim hedges ,

修剪 对冲 ,
于是他忧心忡忡地离开了车站，沿着两旁修剪整齐的树篱之间风很大的道路走去。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [wʌz; wəz] [ˈsprəʊtɪŋ] [ˈɡriːnli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈflaʊər] - [bʌdz]
in which the hawthorn was sprouting greenly , and the little white flower - buds

在 哪个 这 山楂 曾是 发芽 绿意盎然 , 和 这 小的 白色的 花 - 花蕾
[ɔːl'reɪdɪ] [br'gæən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] ,
already began to show themselves ,

已经 开始 到 展示 他们自己 ,
山楂树已经冒出了嫩绿的新芽，白色的小花苞也开始显现出来。

[sɔː] [ˈluːʃəs] [ˈhʌrɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪs] .
saw Lucius hurrying towards him at a sharp pace .

锯 卢修斯 匆忙 向 他 在 一个 锋利的 步伐 .
他看到卢修斯正以很快的步伐向他走来。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][nekst] [treɪn] , - [sed] [ˈdʒefri] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃɑːrpli] .
' I thought you meant to lose the next train , ' said Geoffrey somewhat sharply .

- 我 想法 你 意思是 到 失去 这 下一个 火车 , - 说 杰弗里 有些 尖锐地 .
“我还以为你是故意错过下一班火车的呢，”杰弗里语气略带尖锐地说。

- [wel] , [wɒts] [jʊr; jər] [nuːz] ? -
' Well , what's your news ? '

- 出色地 , 是什么 你的 消息 ? -

“嗯，你有什么消息？”

- [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl][hæz; həz] [pæst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [naɪt] [ænd; ənd][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˈkæpətəli] ,
' The little girl has passed a very quiet night and is going on capially ,

- 这 小的 女孩 有 通过了 一个 非常 安静的 夜晚 和 是 去 在 资本 ,
“小女孩昨晚睡得很安稳，现在情况非常好。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɑːrðər] [ə'lɑːrm] .
and you need have no farther alarm .

和 你 需要 有 不 更远 警报 .
您无需再担心。

- [ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 256]

- [页 -]

[第 256 页]

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] .
' I didn't ask you about the little girl .

- 我 没有 问 你 关于 这 小的 女孩 .
“我没有问你关于那个小女孩的事。”

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [spend] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][skɑːrlə'tiːnə] — [kiːp] [hɜːr; hər] [kuːl] ,
You would hardly spend an hour talking about the scarlatina — Keep her cool ,

你 会 几乎 花费 一个 小时 说 关于 这 猩红热 — 保持 她 凉爽的 ,
你几乎不会花一个小时谈论猩红热——保持冷静，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mɪkstʃər] ['regjələrlɪ] ；
and give her the mixture regularly ；
和 给 她 这 混合物 经常 ；

并定期给她服用这种混合物；

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][fɪ; fɪ][ɪz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [i:t] [aɪ 'ti:] [let] [hɜ:r; hər][hæv; həv][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and as soon as she is able to eat it let her have the wing of a
和 作为 很快 作为 她 是有能力的 到 吃 它 让 她 有 这 翼 的 一个
[ˈtʃɪkɪn] — [æz; əz] [ɪf] [wʌn] ['dɪdnt] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [bə:ʃ] ．
chicken — as if one didn't know all that bosh ．
鸡 — 作为 如果 — 没有 知道 全部 那 博什 ．

等她能吃东西的时候，就给她吃个鸡翅——好像你不知道这些胡说八道似的。

[waɪ] ， [ju:; jʊ] ['dɑ:ktɜ:z] ['ræt(ə)l][aɪ 'ti:] [ɔ:f] [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['lætn] [və:bz] [æt; ət]
Why , you doctors rattle it off just as we used to say our Latin verbs at
为什么 ， 你 医生 嘎嘎作响 它 离开 只是 作为 我们 用过的 到 说 我们的 拉丁 动词 在
[ˈwɪntʃɪstər] — ['ɑ:mou] ，
Winchester — amo ；
温彻斯特 — 莫 ；

你们这些医生念起来就像我们以前在温彻斯特念拉丁动词一样——amo，

[ɑ:.məz] ， [eɪ'mæt] ， [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ．
amas , amat , and so on ．
阿玛斯 ， 阿玛特 ， 和 所以 在 ．

amas、amat 等等。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ， [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər] [θɪŋz] — ['drɔ:ɪŋ] ['mɪsɪz] ． ['bɜ:rtrəm] [aʊt] ，
Of course , you have been talking about other things — drawing Mrs . Bertram out ,
的 课程 ， 你 有 到过 说 关于 其他 事物 — 绘画 太太 ． 伯特伦 出去 ，
[aɪ] [sə'pouz] ？
I suppose ？
我 认为 ？

当然，你一直在谈论其他事情——我猜你是在引诱伯特伦太太开口吧？

[kʌm] ， ['lu:ʃəs] ， [wi:v] ['oʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] ．
Come , Lucius , we've only five minutes ．
来 ， 卢修斯 ， 我们已经 仅有的 五 分钟 ．

快点，卢修斯，我们只有五分钟时间了。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tu:; tə] - [deɪ] ？ -
What did you think of her to - day ？ '
什么 做过 你 思考 的 她 到 - 天 ？ -

你今天觉得她怎么样？

- [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [læst] [naɪt] ．
' The same as I thought last night ．
- 这 相同的 作为 我 想法 最后的 夜晚 ．

“和我昨晚想的一样。”

[ðæt] [fɪ; fɪ][ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] ，
That she is a beautiful and noble woman ；
那 她 是 一个 美丽的 和 高贵 女士 ；

她是一位美丽而高贵的女子。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; hər][pæst][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [əʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][sʌm; səm][sæd] ['si:krət] [wɪtʃ] [wi:; wi]
but that her past life has been overshadowed by some sad secret which we
但 那 她 过去的 生活 有 到过 黯然失色 经过 一些 伤心 秘密 哪个 我们
[ɑ:r; ər] ['nevər] ['laɪkli] [tu:; tə] [noʊ] ． -
are never likely to know ． ' -
是 绝不 可能 到 知道 ． -

但她的过去却笼罩着一个悲伤的秘密，我们恐怕永远也无法得知。

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [stɪl] [wɔ:rn][em 'i:] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ? -
' **And you still warn me against her ?** '
- 和 你 仍然 警告 我 反对 她 ? -

“那你还是警告我不要和她来往？”

- [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [streŋθ] .
' **Still , with all my strength** .
- 仍然 , 和 全部 我的 力量 .

“即便如此，我仍竭尽全力。”

[əd'maɪər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['ædmərəb(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ,
Admire her , and respect her for all that is admirable in her nature ,
钦佩 她 , 和 尊重 她 为了 全部 那 是 令人钦佩的 在 她 自然 ,
欣赏她，尊重她身上所有令人钦佩的品质。

[pɪtɪ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mɪs'fɔ:tʃənz] , [bʌt; bət] [ki:p] [ə'lu:f] . -
pity her for her misfortunes , but keep aloof . '
遗憾 她 为了 她 不幸 , 但 保持 超然 . -

同情她的不幸遭遇，但要保持距离。

- [θæŋks] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [rɪ'mɑ:rkəbli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [əd'vaɪs] , - [sed] ['dʒefri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər]
' **Thanks for your remarkably disinterested advice , ' said Geoffrey , with a bitter**
- 谢谢 为了 你的 非常 无私的 建议 , - 说 杰弗里 , 和 一个 苦的
[læf] .
laugh .
笑 .

“谢谢你这番极其不带任何私心的建议，”杰弗里苦笑着说。

- ['æftər] [di'vəutɪŋ] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['preʃəs] [taɪm][tu:; tə] [ðɪs] ['leɪdi:z] [sə'saɪəti] ,
' **After devoting an hour of your precious time to this lady's society** ,
- 后 奉献 一个 小时 的 你的 宝贵的 时间 到 这 女士的 社会 ,
“在您抽出宝贵的一小时时间参加这位女士的协会活动之后，

[ju:; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:z(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][læst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
you arrive at the conclusion that she is the last woman in the world for me .
你 到达 在 这 结论 那 她 是 这 最后的 女士 在 这 世界 为了 我 .
你最终得出结论，她是我在这个世界上最后一个喜欢的女人。

[jet] [ju:; jʊ] [peɪ] [ðæt] [tʃaɪld][æn; ən] [ʌn'nesəsəri] ['vɪzɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ɪ'ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mʌðər]
Yet you pay that child an unnecessary visit this morning in order to see the mother
然而 你 支付 那 孩子 一个 不必要 访问 这 早晨 在 命令 到 看 这 母亲
[wʌns] [mɔ:ɪr] ,
once more ,
一次 更多的 ,

然而，你今天早上却不必要地去探望那个孩子，只是为了再见他的母亲一面。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ]
and you come to me with
和 你 来 到 我 和

你带着

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 257**]
[页 -]

[第257页]

[ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] — [æz; əz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['tretʃəri] [ɪt'self] . -
a face as pale as — as the countenance of treachery itself . '
一个 脸 作为 苍白 作为 — 作为 这 面容 的 背信弃义 本身 . -

一张惨白的脸，就像——就像背叛者的面容一样。

- ['dʒefri] ！ -
- **Geoffrey** ！ -
- 杰弗里 ！ -

“杰弗里！ ”

- [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [jər; jər][əd'vaɪs][aɪ 'ti:] [meɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .
- **However , as I don't mean to take your advice it makes very little difference .**
- 然而 , 作为 我 不 意思是 到 拿 你的 建议 它 制作 非常 小的 不同之处 .

“但是，我并不打算采纳你的建议，所以这没什么区别。”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [hɪəz] [jər; jər] [fi:] , ['lu:ʃəs] ; [aɪ] ['prɑ:mɪst] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtrəm][tu:; tə] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .
By the bye , here's your fee , Lucius ; I promised Mrs . Bertram to see to that .
经过 这 再见 , 这里是 你的 费用 , 卢修斯 ; 我 承诺 太太 . 伯特伦 到 看 到 那 .

对了，卢修斯，这是你的酬金；我答应过伯特伦夫人会处理这件事。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [θɹʌst] [ə; eɪ]['foʊldɪd] [tʃek] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [hænd] .
- **And he tried to thrust a folded cheque into the surgeon's hand .**
- 和 他 尝试 到 推力 一个 折叠 查看 进入 这 外科医生的 手 .

“他试图把一张折叠好的支票塞进外科医生的手里。”

[ðɪs] ['lu:ʃəs] [rɪ'dʒektɪd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɔ:rn] .
This Lucius rejected with infinite scorn .
这 卢修斯 拒绝 和 无限 轻蔑 .

卢修斯对此嗤之以鼻。

- [wʌt] ！
- **What** ！
- 什么 ！

'什么！

[ju:; jʊ][fɜ:rst][æsk][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
you first ask my opinion ,
你 第一的 问 我的 观点 ,

你先问问我的意见，

[ðen] [kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ] ['treɪtər] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] ['hæpənz] [nɑ:t][tu:; tə][dʒʌmp][wɪð; wɪθ][jər; jər] [oʊn] ['fænsɪ]
then call me a traitor because it happens not to jump with your own fancy
然后 称呼 我 一个 叛徒 因为 它 发生 不是 到 跳 和 你的 自己的 想要
,
!
,

然后就叫我叛徒吧，就因为我的行为没有按照你的意愿发展。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:fər][em 'i:] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ]
and then offer me money for a service for which you must know I
和 然后 提供 我 钱 为了 一个 服务 为了 哪个 你 必须 知道 我
[kʊd; kəd] ['nevər] [dri:m] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] ['peɪmənt] .
could never dream of accepting payment .
可以 绝不 梦 的 接受 支付 .

然后你却想给我钱，让我为一项你绝对不可能接受报酬的服务买单。

[haʊ] ['ʌtərli] [ðɪs] ['fu:lɪʃ] [ɪn'fætʃu'eɪʃn] [hæz; hæz] [tʃeɪndʒd] [ju:; jʊ] ！
How utterly this foolish infatuation has changed you ！
如何 完全地 这 愚蠢 痴情 有 已更改 你 ！

这段愚蠢的迷恋彻底改变了你！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
But I have no time for discussion .
但 我 有 不 时间 为了 讨论 .

但我没时间讨论这个问题。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[ðer; ðər][gʊʊz][ðə; ði][bel] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][maɪ] ['tɪkɪt] .
There goes the bell , and I have to get my ticket .
那里 去 这 钟 , 和 我 有 到 得到 我的 票 .

铃响了，我得去拿票了。

- [ðeɪ] [ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
' They ran into the station .
- 他们 跑 进入 这 车站 .

他们跑进了车站。

[ˈdʒefri] , [ˈpenɪtənt] [ɔːl'redi] ,
Geoffrey , penitent already ,
杰弗里 , 忏悔者 已经 ,

杰弗里已经忏悔了，

[stʌk] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ʌn'tɪl] ['luːʃəs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] - [klæs] ['kæərɪdʒ]
stuck close to his friend until Lucius was seated in the second - class carriage
卡住 关闭 到 他的 朋友 直到 卢修斯 曾是 坐着 在 这 第二 - 班级 运输
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][hɑːrd] ['leɪbər] .
which was to take him back to London and hard labour .
哪个 曾是 到 拿 他 后退 到 伦敦 和 难的 劳动 .

卢修斯一直陪伴着他的朋友，直到他坐上二等车厢，被送回伦敦从事苦役。

[ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
Then he stretched out his hand .
然后 他 拉伸 出去 他的 手 .

然后他伸出了手。

- [ʃeɪk] [hændz] , [oʊld] ['feləʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsfl] [lʊk] ; - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]
' Shake hands , old fellow , ' he said , with a remorseful look ; ' of course I
- 摇 双手 , 老的 同伴 , - 他 说 , 和 一个 懊悔的 看 ; - 的 课程 我
[ˈdɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] ;
didn't mean anything ;
没有 意思是 任何事物 ;

“握手吧，老伙计，”他带着歉意的神情说道；“我当然没有别的意思；

[ɔːr][ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ][pɪk'wɪkiən, -kjən] [sens] .
or only in a Pickwickian sense .
或者 仅有的 在 一个 匹克威克式 感觉 .

或者仅仅从匹克威克式的意义上来说。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

- [[piː'dʒiː] -]
' [Pg 258]
- [页 -]

[第 258 页]

[ðə; ði][treɪn] [bɔːr] [ɔːf] [ɪts][ˈbɜːrd(ə)n][ænd; ənd][left] ['dʒefri] ['strændɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfoːrm] , [pər'plekst] ,
The train bore off its burden and left Geoffrey stranded on the platform , perplexed ,
这 火车 钻孔 离开它是 负担 和 左边 杰弗里 搁浅 在 这 平台 , 困惑 ,
[ʌn'hæpi] .
unhappy .
不开心 .

火车卸下了重担，留下杰弗里独自一人站在站台上，困惑又沮丧。

- [aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
' **I daresay he is right** , ' **he said to himself** ,
- 我 敢说 他 是 正确的 , - 他 说 到 他自己 ,
“我敢说他是正确的,”他自言自语道。

- [ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
' **and I know that he is a good fellow** .
- 和 我 知道 那 他 是 一个 好的 同伴 .
我知道他是个好人。

[jet] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Yet why did he stay so long with her ,
然而 为什么 做过 他 停留 所以 长的 和 她 ,
但他为什么在她身边待了那么久？

[ænd; ɐnd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [soʊ] [peɪl] [ænd; ɐnd] ['θɔːtʃ(ə)l] [wen] [aɪ][met] [hɪm; ɪm] ?
and why did he look so pale and thoughtful when I met him ?
和 为什么 做过 他 看 所以 苍白 和 周到 什么时候 我 遇见 他 ?
为什么我第一次见到他时, 他脸色苍白, 若有所思？

- [[piː 'dʒiː] -]
' **[Pg 259]**
- [页 -]
[第 259 页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] ['dɒtɜːz] [lʌv] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['lʌvɜːz] [hoʊp] .
A DAUGHTER'S LOVE , AND A LOVER'S HOPE .
一个 女儿的 爱 , 和 一个 恋人的 希望 .
女儿的爱, 恋人的希望。

['luːʃəs] - [laɪf][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [nuː] ['kʌlər] [sɪns] [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ðə; ðɪ]
Lucius Davoren's life had taken a new colour since that letter which opened the
卢修斯 - 生活 有 已采取 一个 新的 颜色 自从 那 信 哪个 打开 这
[dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɪzɪməl][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædræk] - [roʊd] .
doors of the dismal old house in the Shadrack - road .
门 的 这 惨淡 老的 房子 在 这 沙德拉克 - 路 .
自从那封信打开了沙德拉克路上那栋阴森老房子的大门后, 卢修斯·达沃伦的生活就焕然一新。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [naʊ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [hɑːrt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]
His existence had now an object nearer to his human heart than even
他的 存在 有 现在 一个 目的 更近 到 他的 人类 心 比 甚至
[prə'feʃən(ə)l] [sək'ses] .
professional success .
专业的 成功 .
如今, 他生命中有了比职业成功更贴近他内心的东西。

['dɪrli] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm'self] [ə; eɪ]
Dearly as he loved his profession , it is just possible that he loved himself a
亲爱的 作为 他 喜爱 他的 职业 , 它 是 只是 可能的 那 他 喜爱 他自己 一个
['lɪt(ə)l] ['betər] ,
little better ,
小的 更好的 ,
他虽然深爱自己的职业, 但或许他更爱自己一些。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [nuː] ['ɑːbdʒekt] , [ðɪs] [nuː] [hoʊp] , [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
and this new object , this new hope , concerned himself alone .
和 这 新的 目的 , 这 新的 希望 , 担心的 他自己 独自的 .
而这个新目标, 这个新希望, 只关乎他自己。

[ˈjet] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪd] [nɑːt] [ɪn] [ˈeni] [ˈmænər] [dɪˈstrækt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈleɪbər] , [frʌm; frəm]
Yet it did not in any manner distract him from his patient labours , from
然而 它 做过 不是 在 任何 方式 转移 他 从 他的 病人 劳动 , 从
[hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl̩] [ˈstʌdɪz] ,
his indefatigable studies ,
他的 不懈 研究 ,
但这丝毫没有分散他耐心工作的精力，也没有让他停止孜孜不倦的研究。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nuː] [ɪnˈsentɪv] [tuː; tə] [ˈɪndəstri] .
but rather gave him a new incentive to industry .
但 相当 给予 他 一个 新的 激励 到 行业 .
但这反而给了他投身工业的新动力。

[haʊ] [ˈbetər] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [sɜːrv] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ðæn; ðən] [baɪ]
How better could he serve the interests of her whom he loved than by
如何 更好的 可以 他 服务 这 兴趣 的 她 谁 他 喜爱 比 经过
[ˈtɔɪlɪŋ] [ˈstedəli] [ɑːn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [məst; məst] [ˈʌltɪmətli] [liːd] [hɪm; ɪm]
toiling steadily on upon the road which he believed must ultimately lead him
辛勤劳作 稳步 在 之上 这 路 哪个 他 相信 必须 最终 带领 他
[tuː; tə] [səkˈses] ,
to success ,
到 成功 ,
他还能有什么比在自己坚信终将通往成功的道路上不懈努力，更好地为他心爱的女人服务呢？

[ænd; ænd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [feɪm] — [ðæt] [fɑːr] [braɪtə] [rɪˈwɔːrd] [ðæn; ðən] [mɪr] [məˈtɪriəl] [prɑːˈsperəti] ?
and even to fame — that far brighter reward than mere material prosperity ?
和 甚至 到 名声 — 那 远的 更亮 报酬 比 仅仅 材料 繁荣 ?
甚至还能获得名望——这比单纯的物质财富更有价值？

[ˈmɪstər] . - [kənˈdɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [ɪmˈpruːvd] .
Mr . Sivewright's condition had in no wise improved .
先生 . - 状况 有 在 不 明智的 改进 .
西弗赖特先生的病情丝毫没有好转。

[ðæt] [ˈɡrædʒuəl] [dɪˈkeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [oʊld] [mæn] [hæd; həd]
That gradual decay had gone on a long time before the sturdy old man had
那 逐渐地 衰变 有 已消失 在 一个 长的 时间 前 这 结实的 老的 男人 有
[keəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [peɪnz]
cared to make his pains
关心 到 制作 他的 疼痛
这种逐渐衰败的过程已经持续了很长时间，直到这位身强力壮的老人才开始在意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 260**]
[页 -]
[第260页]

[ænd; ænd] [ˈlæŋɡər] [noʊn] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,
and languors known to any human being ,
和 倦怠 已知 到 任何 人类 存在 ,
以及任何人类所知的倦怠感，
[mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðæt] [frəˈtɜːrni] [hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] — [ðə; ði]
much less to a member of that fraternity he affected to despise — the
很多 较少的 到 一个 成员 的 那 兄弟会 他 做作的 到 鄙视 — 这
[ˈmedɪk(ə)] [prəˈfeʃ(ə)n] .
medical profession .
医疗的 职业 .
更何况是他假装鄙视的那个群体——医疗行业的成员。

[ɔ:ɪ] ['lu:ʃəs] - [ker] ['feɪld] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk][ðə; ði] ['vɪgər] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd] .
All Lucius Davoren's care failed to bring back the vigour that had been wasted .
全部 卢修斯 关心 失败的 到 带来 后退 这 活力 那 有 到过 浪费 .

卢修斯·达沃伦的悉心照料未能使他恢复失去的活力。

[hi:; hi] [kept] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [læmp][ʌv; əv] [laɪf] ['bɜ:rnɪŋ] , ['sʌmwʌt] ['feɪntli] ,
He kept the feeble lamp of life burning , somewhat faintly ,
他 保留 这 微弱 灯 的 生活 燃烧 , 有些 淡淡的 ,
他让那盏微弱的生命之灯继续燃烧，尽管光芒有些黯淡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:ɪ][hi:; hi][kʊd; kəd][du:;] [jet] [ə'waɪl] .
and that was all he could do yet awhile .
和 那 曾是 全部 他 可以 做 然而 一会儿 .

而他暂时也只能做到这些了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
For some little time after the surgeon's admission to the house ,
为了 一些 小的 时间 后 这 外科医生的 入学 到 这 房子 ,
外科医生入住该房屋后的一小段时间里，

['mɪstər] . - [spent] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [daʊn] - [sterz] .
Mr . Sivewright spent his evenings by the fireside in the parlour down - stairs .
先生 . 花费 他的 晚上 经过 这 炉边 在 这 客厅 向下 - 楼梯 .

西弗赖特先生晚上常常在楼下客厅的壁炉旁度过。

[æt; ət] ['lu:ʃəs] ['ɜ:rnɪst] [rɪ'kwɛst] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r]
At Lucius's earnest request he had consented to the purchase of a more
在 卢修斯的 认真 要求 他 有 同意 到 这 购买 的 一个 更多的
[lʌg'ʒʊəriəs] [tʃer] [ðæn; ðən][ðə; ði] [streɪt] - [bækt] ['ɪnstɾəmənt] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
luxurious chair than the straight - backed instrument of torture in which he
豪华 椅子 比 这 直的 - 支持的 乐器 的 酷刑 在 哪个 他

[hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][sɪt] .
had been accustomed to sit .
有 到过 习惯 到 坐 .

应卢修斯的恳切请求，他同意购买一把比他以前常坐的那把直背刑具更豪华的椅子。

[hɪr] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] ,
Here by the hearth ,
这里 经过 这 炉 ,

在壁炉旁，

[wer] [ə; eɪ] ['betər] ['faɪər] [bə:nd] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] — [fɔ:r; fər] ['lu:ʃəs] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [mɪ'steɪkən]
where a better fire burned than of old — for Lucius insisted that mistaken
在哪里 一个 更好的 火 烧伤 比 的 老的 — 为了 卢修斯 坚持 那 错误
[ɪ'kɑ:nəmi] [ment] [deθ] — [ðə; ði][brɪk] - - - ['bræk] ['di:lər] [sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] ;
economy meant death — the bric - à - brac dealer sat and talked ;
经济 意思是 死亡 — 这 砖块 - - - 支架 经销商 卫星 和 谈话 ;

那里燃着比以前更旺盛的火——因为卢修斯坚持认为错误的节约会导致死亡——杂货商坐在那里聊天；

[tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [hɪz; ɪz] ['ba:ɡɪnz] , [hɪz; ɪz] ['petɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər]['raɪv(ə)l]['treɪdərz] , [bʌt; bət]
talked of his youth , his bargains , his petty triumph over rival traders , but
谈话 的 他的 青年 , 他的 特价商品 , 他的 小气 胜利 超过 竞争对手 交易员 , 但
[ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:st] ['wɑ:ndərər] ,
of that lost wanderer ,
的 那 丢失的 流浪者 ,

他谈起自己的青年时代，谈起自己的讨价还价，谈起自己战胜竞争对手的小小胜利，但始终没有提及那个迷失的流浪者。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , ['nevər] .
his son , never .
他的 儿子 , 绝不 .

他的儿子，永远不会。

- [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['neɪtʃər] [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]
' **There must be something hard in a man's nature when even the approach**
- 那里 必须 是 某物 难的 在 一个 男人的 自然 什么时候 甚至 这 方法
[ʌv; əv] [deθ] [dʌz] [nɑːt] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
of death does not soften his heart towards his own flesh and blood ,
的 死亡 做 不是 软化 他的 心 向 他的 自己的 肉 和 血 ,
“如果一个人即使面临死亡的威胁, 也无法软化他对亲人的感情, 那么他内心深处一定有某种坚硬的东西。”

- [θɔːt] ['luːʃəs] .
' **thought Lucius** .
- 想法 卢修斯 .

卢修斯心想。

[ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [felt] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [liːv]
There came a time when the old man felt himself altogether too weak to leave
那里 来了 一个 时间 什么时候 这 老的 男人 毛毡 他自己 共 也 虚弱的 到 离开
[hɪz; ɪz] [ruːm] .
his room .
他的 房间 .

后来, 老人感到自己虚弱得无法离开房间了。

[ðə; ði] [brɔːd] ['fæloʊ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd][oʊld] ['sterkeɪs] — [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv]
The broad shallow steps of the solid old staircase — so easy to the tread of
这 广阔 浅的 步骤 的 这 坚硬的 老的 楼梯 — 所以 简单的 到 这 踏 的
[juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] — [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː]
youth and strength — became for him too
青年 和 力量 — 成为 为了 他 也

那宽阔而浅的古老楼梯台阶——对于年轻力壮的人来说如此轻松——对他来说也变得如此艰难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

[ˈpeɪnf(ə)l][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .
painful a journey .
痛苦 一个 旅行 .

这是一段痛苦的旅程。

[hiː; hi]['oʊnli] [left] [hɪz; ɪz] [bed] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
He only left his bed to sit by the little bit of fire in his own room ,
他 仅有的 左边 他的 床 到 坐 经过 这 小的 少量 的 火 在 他的 自己的 房间 ,
他只是离开床, 回到自己房间, 坐在那小小的火堆旁。

[ɔːr][ɑːn] ['wɔːrmər] [deɪz] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
or on warmer days by the open window .
或者 在 更温暖 天 经过 这 打开 窗户 .

或者在天气暖和的时候, 可以打开窗户。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['luːʃəs] - ['vɪzɪt][tuː; tə] - , [wen] [sprɪŋ]
This was some time after Lucius Davoren's visit to Stillmington , when spring
这 曾是 一些 时间 后 卢修斯 - 访问 到 - , 什么时候 春天
[hæd; həd] [bɪn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['sʌmər] ,
had been succeeded by summer ,
有 到过 成功了 经过 夏天 ,

这发生在卢修斯·达沃伦访问斯蒂尔明顿之后的一段时间, 当时春天已经过去, 夏天已经到来。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæ,dræk] - [roʊd] [ˈdɪstrɪkt] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋɡwɪəbl̩] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsiːznz]
which in the Shadrack - road district was distinguishable from the other seasons
哪个 在这 沙德拉克 - 路 区 曾是 可区分的 从 这 其他 季节
[ˈtʃiːfli] [baɪ][æn; ən] [ɪˈdʒɪp(n)] [pleɪŋ] [ʌv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd][æn; ən][ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]
chiefly by an Egyptian plague of flies and an all - pervading atmosphere of
主要 经过 一个 埃及人 瘟疫 的 苍蝇 和 一个 全部 - 普遍存在 气氛 的
[dʌst] ;
dust ;
灰尘 ;

在沙得拉克路地区，与其他季节最显著的区别在于埃及的苍蝇瘟疫和无处不在的尘土；

[ɔːlsʊʊ][baɪ][ðə; ði] [rɪl] [kraɪz][ʌv; əv] [ˈkɔːstər,mʌŋɡərz] [ˈvɛndɪŋ] [tʃiːp] [lɑːts][ʌv; əv] [ˈguːs,beriːz] [ɔːr]
also by the shrill cries of costermongers vending cheap lots of gooseberries or
还 经过 这 尖锐 哭泣 的 小贩 自动售货机 便宜的 很多 的 醋栗 或者
[ˈperiwɪŋkl̩] ,
periwinkles ,
长春花 ,

还有小贩们兜售廉价醋栗或长春花时发出的尖锐叫卖声。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən][əˈdɑːp(ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ɔːrɪˈent(ə)l][ɔːr][ɑːl] - [ˈfreskoʊ][ˈhæbɪts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
and by an adoption of somewhat oriental or al - fresco habits among the
和 经过 一个 采用 的 有些 东方 或者 al - 壁画 习惯 之中 这
[pɑːpjuˈleɪ(ə)n] ,
population ,
人口 ,

并且，民众逐渐采纳了一些东方或户外用餐的习惯，

[huː] [laʊndʒd] [æt; ət][ðər; ðər] [dɔːz] ,
who lounged at their doors ,
WHO 休闲 在 他们的 门 ,
[dɔːr] ,
他们懒散地倚靠在门口，

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːrm] [ˈiːvnɪŋz] ,
and stood about the streets a good deal in the long warm evenings ,
和 站立 关于 这 街道 一个 好的 交易 在 这 长的 温暖的 晚上 ,
[dɔːr] ,
在漫长而温暖的夜晚，他们经常在街上闲逛。

[waɪl] [rɪˈspektəbl̩] [ˈmeɪtrənz][dɪd][ðər; ðər] [dəˈmestɪk] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈdɔːrstep] ,
while respectable matrons did their domestic needlework seated on their doorsteps ,
尽管 可敬 女舍监 做过 他们的 国内的 针线活 坐着 在 他们的 家门口 ,
[dɔːr] ,
而体面的太太们则坐在家门口的台阶上做着家务针线活。

[wens] [ðeɪ] [maɪt] [wɑːtʃ] [ðər; ðər] [jʌŋ] [baːˈbeəriənz][æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈɡʌtər] .
whence they might watch their young barbarians at play in the adjacent gutter .
何处 他们 可能 手表 他们的 年轻的 野蛮人 在 玩 在这 邻近的 排水沟 .
[dɔːr] ,
他们可以从那里观看他们的年轻野蛮人在旁边的水沟里玩耍。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃæbi] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪŋz]
From this somewhat shabby and ragged out - of - door life on the king's
从 这 有些 破旧 和 破烂不堪 出去 - 的 - 门 生活 在这 国王的
[ˈhaɪweɪ] ,
highway ,
公路 ,

从国王大道上这种略显破败不堪的户外生活，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [fɔːr; fər] [ˈluːʃəs] [tuː; tə] [ˈentər][ðə; ði][kɑːm] [sɪˈkluːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædʊʃi] [oʊld]
it was a relief for Lucius to enter the calm seclusion of the shadowy old
它 曾是 一个 宽慰 为了 卢修斯 到 进入 这 冷静的 隔离 的 这 阴暗的 老的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

进入这座阴暗老宅的宁静与幽静中，卢修斯感到如释重负。

[wer] [ðə; ði][dʒu:n] [ˈsʌŋaɪn] [wʌz; wəz] [ˈtempərd] [æt; ət][ˌmɪdˈdeɪ][baɪ][hæf] - [ˈkloʊzd] [ˈoʊkən] [ˈʃʌtər] ,
where the June sunshine was tempered at midday by half - closed oaken shutters ,
在哪里 这 六月 阳光 曾是 淬火 在 正午 经过 一半 - 关闭 橡木 百叶窗 ,

六月的阳光在正午时分被半掩的橡木百叶窗柔和了不少。

[ænd; ənd] [wer] [aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rdʒən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [ˈku:lnəs]
and where it seemed to the surgeon there was ever a peculiar coolness
和 在哪里 它 似乎 到 这 外科医生 那里 曾是 曾经 一个 奇特 凉爽

[ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] ,
and freshness ,
和 新鲜 ,

在外科医生看来，那里总是有一种奇特的凉爽和清新感。

[ænd; ənd] [feɪnt] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)] [ˈgɑ:rdn] [ˈflaʊər] [ʌnˈnoʊn] [ˈels,wer] .
and faint perfume of some simple garden flower unknown elsewhere .
和 头晕的 香水 的 一些 简单的 花园 花 未知 别处 .

还有一种淡淡的、其他地方不常见的普通花园花卉的香味。

[ɪn] [ðɪs] [ˈsʌltri] [ˈweðər] , [wen] [ðə; ði][ˈaʊtər] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn][væst][ˈʌv(ə)n] ,
In this sultry weather , when the outer world was as one vast oven ,
在 这 闷热 天气 , 什么时候 这 外 世界 曾是 作为 一 广阔的 烤箱 ,
在这闷热的天气里，外面的世界就像一个巨大的烤箱，

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 262**]
[页 -]

[第262页]

[ðæt] [ˈspɑ:rsli] - [ˈfɜ:rnɪʃt] [ˈpɑ:rlər] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈdɑ:rk] [ˈweɪnskət] [wɔ:lz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə]
that sparsely - furnished parlour with its dark wainscot walls was a place to
那 稀疏地 - 提供 客厅 和 它是 黑暗的 护墙板 墙壁 曾是 一个 地方 到
[dri:m] [ɪn] ;
dream in ;
梦 在 ;

那间陈设简朴、墙壁镶着深色护墙板的客厅，是一个让人做梦的地方；

[ðə; ði][dɪm][ˈoʊld][ˈhɔ:l] [wɪð; wɪθ][ɪts] [keɪˈɑ:tɪk] [ˈtreʒərz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][taɪm] ,
the dim old hall with its chaotic treasures saved from the wreck of time ,
这 暗淡 老的 大厅 和 它是 混乱 宝藏 已保存 从 这 破坏 的 时间 ,
昏暗古老的厅堂里，散落着从岁月洪流中幸存下来的杂乱珍宝。

[ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklæməər] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ʌv; əv][laɪf] .
a delicious retreat from the clamour and toil of life .
一个 可口的 撤退 从 这 叫嚣 和 辛劳 的 生活 .

远离生活喧嚣和辛劳的绝佳去处。

[hɪr] [ˈlu:ʃəs] [lʌvd] [tu:; tə] [kʌm] ,
Here Lucius loved to come ,
这里 卢修斯 喜爱 到 来 ,

卢修斯最喜欢来这里。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi]wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] [ˈwelkəm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi]
and here he was sure of a sweet welcome from her whom he
和 这里 他 曾是 当然 的 一个 甜的 欢迎 从 她 谁 他

[hæd; həd] [lʌvd] [æt; ət][ˈfɜ:rst] [saɪt] ,
had loved at first sight ,
有 喜爱 在 第一的 视线 ,

在这里，他确信会受到她甜蜜的欢迎，因为他对他一见钟情。

[ænd; ənd] [hu:m] [fəˌmɪliˈærəti] [hæd; həd] [meɪd] [ˈdeɪli] [ˈdɪrɜ:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and whom familiarity had made daily dearer to him .
和 谁 熟悉 有 制成 日常的 更贵 到 他 .

而随着彼此的熟悉，他每天都更加珍惜他们。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[hi:; hi] [kən'fest] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ɪn] [lu:'si:l] - [frʌm; frəm][ðə; ði]
he confessed now that the interest he had felt in Lucille Sivewright from the
他 坦白 现在 那 这 兴趣 他 有 毛毡 在 露西尔 - 从 这
[veri] [fɜ:rst][hæd; həd][ɪts] [ru:t] [ɪn][ə; eɪ] [di:pər] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən] [kəm'pæʃ(ə)n] .
very first had its root in a deeper feeling than compassion .
非常 第一的 有 它是 根 在 一个 更深 感觉 比 同情 .

他现在坦白说，他从一开始就对露西尔·西弗赖特产生的兴趣，其根源在于比同情更深层的情感。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [oʊn] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] ['oʊnli] ,
He was no longer ashamed to own that it was love , and love only ,
他 曾是 不 更长 羞愧 到 自己的 那 它 曾是 爱 , 和 爱 仅有的 ,
他不再羞于承认那是爱，而且仅仅是爱。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['jɑ:ndər] ['rʌsti] ['aɪərən] [geɪt] , [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ][ɔ:f(ə)n] ['lɪŋgə] ,
that had made yonder rusty iron gate , by which he had so often lingered ,
那 有 制成 远处 生锈的 铁 门 , 经过 哪个 他 有 所以 经常 徘徊不去 ,
[sæd][ænd; ənd] ['b:ŋɪŋ] ,
sad and longing ,
伤心 和 渴望 ,

那扇锈迹斑斑的铁门，他曾无数次在那里徘徊，悲伤而渴望。

[si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]['pærədəɪs] .
seem to him as the door of paradise .
似乎 到 他 作为 这 门 的 天堂 .

在他看来，这仿佛是通往天堂的大门。

[wʌn] ['i:vniŋ] , ['æftər][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [ʌp] - [sterz] ,
One evening , after the old man had taken to his room up - stairs ,
一 晚上 , 后 这 老的 男人 有 已采取 到 他的 房间 向上 - 楼梯 ,
一天晚上，老人回到楼上的房间后，

[ænd; ənd] [lu:'si:l] [hæd; həd] [bɪn] ['sɑ:roufl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [si:md] [ɪn]
and Lucille had been sorrowful and anxious , and had seemed in
和 露西尔 有 到过 悲伤 和 焦虑的 , 和 有 似乎 在
[pɪ'kju:liər] [ni:d] [ʌv; əv][kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,
peculiar need of consolation ,
奇特 需要 的 安慰 ,

露西尔一直很悲伤焦虑，似乎特别需要安慰。

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][toʊld] [wʌns] [mɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] [peɪl] [stɑ:rz][ʌv; əv] ['i:vniŋ] ,
the old , old story was told once more under the pale stars of evening ,
这 老的 , 老的 故事 曾是 讲述 一次 更多的 在下面 这 苍白 明星 的 晚上 ,
在暮色渐浓的星空下，那个古老的故事再次被讲述出来。

[æz; əz] [ði:z] [tu:] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ðæt] [pætʃ] [ʌv; əv] ['dʌsti] [swɔ:rd] [ə'blaʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['si:dər]
as these two wandered about that patch of dusty sward above which the old cedar
作为 这些 二 漫步 关于 那 修补 的 尘土飞扬 草 多于 哪个 这 老的 雪松
[stretʃt] [hɪz; ɪz] ['frʌŋkən] ['bræntʃɪz] ,
stretched his shrunkn branches ,
拉伸 他的 缩小 分支 ,

当这两个人漫步在那片尘土飞扬的草地上时，老雪松伸展着它干枯的枝干。

[ænd; ənd][kæst][grɪm] ['jæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði] ['jædovɪ] [græs] .
and cast grim shadows on the shadowy grass .
和 投掷 严峻 阴影 在 这 阴暗的 草 .

在阴暗的草地上投下阴影。

[ðə; ði] [kri:k] [wið; wiθ][ɪts] [blæk] [bə:dʒz] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ; [brɪ'dɑ:nd] , [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [ru:fs] ,
The creek with its black barges lay before them ; beyond , a forest of roofs ,
这 溪 和 它是 黑色的 驳船 躺 前 他们 ; 超过 , 一个 森林 的 屋顶 ,
[ænd; ənd][ˈætɪk] ['wɪndəʊz] ,
and attic windows ,
和 阁楼 视窗 ,

眼前是一条小溪，溪上停泊着黑色的驳船；小溪远处，是一片屋顶和阁楼窗户组成的森林。

[ænd; ənd] [tɔ:l] ['fækt(ə)ri] ['tʃɪmnɪz] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] [s'pɑ:z] [ʌv; əv] ['maɪti] ['mə:tʃəntmən] ['feɪntli]
and tall factory chimneys , and distant spars of mighty merchantmen faintly
和 高的 工厂 烟囱 , 和 遥远 桅杆 的 强大的 商船 淡淡的
还有高耸的工厂烟囱，以及远处隐约可见的强大商船的桅杆。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 263**]
[页 -]

['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] - [greɪ] [skaɪ] .
visible against the pale - gray sky .
可见的 反对 这 苍白 - 灰色的 天空 .

在浅灰色的天空映衬下清晰可见。

[nɑ:t][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][spɑ:t] , [ɔ:r][ə; eɪ] [si:n] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv]['lʌvəz] , [baɪ]
Not a romantic spot , or a scene calculated to inspire the souls of lovers , by
不是 一个 浪漫的 点 , 或者 一个 场景 计算 到 启发 这 灵魂 的 恋人 , 经过
[ˈeni] [mi:nz] .
any means .
任何 方法 .

这里绝非浪漫之地，也绝非能激发恋人们心灵的场所。

[jet] ['lu:ʃəs] [wʌz; wəz] ['evri] [wɪt] [æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ðeɪ]
Yet Lucius was every whit as eloquent as he would have been had they
然而 卢修斯 曾是 每一个 白色 作为 雄辩 作为 他 会 有 到过 有 他们
[ˈwɒndəd] [ɑ:nɪ][ðə; ði] [ˈɔ:z] [ʌv; əv][ˈli:mən; 'lemən] ,
wandered on the shores of Leman ,
漫步 在 这 海岸 的 莱曼 ,

然而，卢修斯的口才丝毫不逊色于他们漫步在莱芒海岸时的表现。

[ɔ:r] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [groʊvz] [ʌv; əv] ['sɪntrə] .
or watched the sun go down from the orange groves of Cintra .
或者 观看 这 太阳 去 向下 从 这 橙子 小树林 的 辛特拉 .

或者在辛特拉的橘子林里欣赏日落。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
The girl heard him in profound silence .
这 女孩 听到 他 在 深刻的 沉默 .

女孩静静地听着他的话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ðər; ðər] ['desəltɔ:ri] ['wɑ:ndərɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['ru:ɪn]
They had come to a pause in their desultory wanderings by the decaying ruin
他们 有 来 到 一个 暂停 在 他们的 漫无目的的 漫游 经过 这 腐烂的 废墟
[ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnfənt] ['sʌmə] - [haʊs] ,
of an ancient summer - house ,
的 一个 古老的 夏天 - 房子 ,

他们漫无目的地游荡，最终在一座古老避暑别墅的破败废墟前停了下来。

[æ̃t; ə̃t][æ̃n; ə̃n][ˈæ̃ŋg(ə̃)][Λ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][wɔːl] [kloʊz] [tuː; tə̃][ð̃ə; ð̃i] [kriːk] — [ə; eɪ][spɑːt] [wɪt] [tuː; tə̃][ð̃ə; ð̃i]
at an angle of the wall close to the creek — a spot which to the
在 一个 角度 的 这 墙 关闭 到 这 溪 — 一个 点 哪个 到 这
[ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] [teɪsts] [Λ̃v; ə̃v] [Λ̃nˈtrævlɪd] [ˈsɪtənz] [ɪn][ð̃ə; ð̃i][læst] [ˈsentʃəri] [meɪ] [hæ̃v; hə̃v] [siːmd]
simpler tastes of untravelled citizens in the last century may have seemed
更简单 口味 的 未曾旅行的 公民 在 这 最后的 世纪 可能 有 似乎
[ˈemɪnəntli] [ˌpɪktʃəˈresk] .
eminently picturesque .
非常 如画 .

在靠近小溪的墙角处——对于上个世纪那些见多识广、品味简单的市民来说，这个地方可能显得风景如画。

[luːˈsiːl] [sæt][ɑːn][ð̃ə; ð̃i]lˈbroʊkən] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈdʒektɪd] [ˈætɪtuːd] ,
Lucille sat on the broken bench in a somewhat dejected attitude ,
露西尔 卫星 在 这 破碎的 长椅 在 一个 有些 垂头丧气 态度 ,
露西尔有些沮丧地坐在破旧的长凳上。

[hɜːr; hə̃r][ɑːrmz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbætərd] [oʊld] [ˈteɪbl] ,
her arms resting on a battered old table ,
她 武器 休息 在 一个 伤痕累累 老的 桌子 ,
她的双臂搭在一张破旧的桌子上，

[hɜːr; hə̃r] [feɪs] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈluːʃəs] [tɔːrdz] [ð̃ə; ð̃i][ˈdɪndʒi] [hʌlz] [ð̃æt] [leɪ] [muəd] [əˈpɑːn]
her face turned away from Lucius towards the dingy hulls that lay moored upon
她 脸 转向 离开 从 卢修斯 向 这 昏暗的 船体 那 躺 系泊 之上
[ð̃oʊz] [ˈmʌdi] [ˈwɔːtərz] ,
those muddy waters ,
那些 浑 水 ,
她转过脸，背对着卢修斯，看向停泊在浑浊水面上的那些破旧船体。

[ˌΛ̃nˈbjuːtəfɪl] [æz; əz] [ð̃æt] [dɑːrk] [ˈferi] - [boʊt] [wɪt] [ˈdænti] [sɔː] [ədˈvænsɪŋ] [ˈʃædoʊ] [əˈθwɔːrt] [ð̃ə; ð̃i] -
unbeautiful as that dark ferry - boat which Dante saw advancing shadowy athwart the ' -
不漂亮 作为 那 黑暗的 渡船 - 船 哪个 但丁 锯 前进 阴暗的 横穿 这 -
[ˈwoʊfl] [taɪd][Λ̃v; ə̃v][ˈækərɔn] .
woeful tide of Acheron .
悲惨的 潮 的 黄泉 .

就像但丁在阿刻戎河悲怆的潮汐中看到的那艘阴暗的渡船一样丑陋。

- [hiː; hi][hæd; hə̃d][ˈspʊkən] [ˈɜːrnɪstli] , [ænd; ə̃nd][hæd; hə̃d][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [wel] ,
' He had spoken earnestly , and had pleaded well ,
- 他 有 说 切实 , 和 有 恳求 出色地 ,
“他言辞恳切，陈述也很有道理，

[bʌt; bət][hæd; hə̃d] [bɪn] [Λ̃nˈeɪb(ə̃)][tuː; tə̃] [riːd] [ˈeni] [ˈænsər] [ɪn] [ð̃oʊz] [ˈtruːθfl] [aɪz] ,
but had been unable to read any answer in those truthful eyes ,
但 有 到过 无法 到 读 任何 回答 在 那些 真实 眼睛 ,
但我却无法从那双真诚的眼睛里读出任何答案。

[huːz] [ˈevri] [ɪkˈspreʃ(ə̃)n] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [nuː] .
whose every expression he fancied he knew .
谁 每一个 表达 他 幻想 他 知道 .
他自以为对对方的每一个表情都了如指掌。

[ð̃oʊz] [hæd; hə̃d] [bɪn] [pərˈsɪstəntli] [əˈvəːtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Those had been persistently averted from him .
那些 有 到过 持续地 避免了 从 他 .
那些事情一直都与他隔绝开来。

- [luːˈsiːl] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][tɜːrn][frʌm; frəm][em ˈiː] ?
' Lucille , why do you turn from me ?
- 露西尔 , 为什么 做 你 转动 从 我 ?
露西尔，你为什么背弃我？

[maɪ] [ˈdɪrɪst] , [waɪ] [ðɪs] [dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈsaɪləns] ?
My dearest , why this discouraging silence ?
我的 亲爱的 , 为什么 这 令人沮丧 沉默 ?

我最爱的人, 为什么会有这令人沮丧的沉默?

[duː][maɪ][wɜːrdz] [peɪn]
Do my words pain
做 我的 字 疼痛

我的话语是否令我痛苦?

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 264]
[页 -]

[第264页]

[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你?

[aɪ][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][hoʊp] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ʌnˈwelkəm] ,
I had dared to hope they would not be unwelcome ,
我 有 敢于 到 希望 他们 会 不是 是 不受欢迎 ,

我曾大胆地希望他们不会不受欢迎。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .
that you must have expected to hear them .
那 你 必须 有 预期的 到 听到 他们 .

你肯定预料到会听到这些话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
You must have known that I loved you , ever so long ago ,
你 必须 有 已知 那 我 喜爱 你 , 曾经 所以 长的 前 ,

你一定早就知道我爱你, 很久以前就是如此。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɜːrst] . -
for I have loved you from the very first . ' -
为了 我 有 喜爱 你 从 这 非常 第一的 . -

因为我从一开始就爱上了你。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈbroʊkən] [vɔɪs] .
' You have been very good to me , ' she said , in a low broken voice .
- 你 有 到过 非常 好的 到 我 , - 她 说 , 在 一个 低的 破碎的 嗓音 .

“你对我很好,”她低声说道, 声音有些哽咽。

- [ɡʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -
' Good to you ! ' -
- 好的 到 你 ! -

“祝你好运! ”

- [soʊ] [ɡʊd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] [juː; jʊ] — [laɪkt] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
' So good that I have sometimes thought you — liked me a little .
- 所以 好的 那 我 有 有时 想法 你 — 喜欢 我 一个 小的 .

“太好了, 以至于我有时觉得你——有点喜欢我。”

- ([ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [pəˈrɪfrəsis] ; [ˈfemənɪn] [lɪps] [ˈhɑːrdli] [der] [ˈʌtər] [ðæt] [ˈmɑːti] [wɜːrd] - [lʌv] . -)
' (A woman's periphrasis ; feminine lips hardly dare utter that mighty word ' love . ')
- (一个 女性的 迂回表达 ; 女性 嘴唇 几乎 敢 说出 那 强大的 单词 - 爱 . -)

(女人的委婉表达; 女人的嘴唇几乎不敢说出“爱”这个意义重大的词。)

- [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli] [soʊ] — [wɪtʃ] [si:mz] [ɔ:lmʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [br'li:v] - (
' **But if it is really so — which seems almost too much for me to believe** ' (
- 但 如果 它 是 真的 所以 — 哪个 似乎 几乎 也 很多 为了 我 到 相信 - (
[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [praʊd] ['hæpi] [lʊk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [fi:; ji] [sed]
if he could but have seen the proud happy look in her eyes as she said
如果 他 可以 但 有 已见 这 自豪的 快乐的 看 在 她 眼睛 作为 她 说
[ðæt] !)
that !)
那 !)

“但如果真是这样——这对我来说简直难以置信”(如果他能看到她说这话时眼中流露出的骄傲和喜悦就好了！)

- [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [beg] [ju:; jʊ] ['nevər] [tu:; tə] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ʌn'tɪl] — -
' **I can only beg you never to say any more about it — until —** '
- 我 能 仅有的 求 你 绝不 到 说 任何 更多的 关于 它 — 直到 — -
“我只能恳求你永远不要再提起这件事——直到——”

- [ʌn'tɪl] [wʌt] , [lu:'si:l] ? - [ɪk'skleɪmd] ['lu:ʃəs] [ɪm'peɪʃntli] .
' **Until what , Lucille ?** ' **exclaimed Lucius impatiently** .
- 直到 什么 , 露西尔 ? - 惊呼 卢修斯 不耐烦地 .
“直到什么时候, 露西尔?” 卢修斯不耐烦地喊道。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [faɪnd] ['hɪndrəns] [ɔ:r] ['stʌmblɪŋ] - [blɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
He had not expected to find hindrance or stumbling - block in the way of
他 有 不是 预期的 到 寻找 障碍 或者 踉跄 - 堵塞 在 这 方式 的
[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [hɪr] .
his happiness here .
他的 幸福 这里 .
他没想到在这里获得幸福会遇到阻碍或绊脚石。

[frʌm; frəm] ['hoʊməɹ] - [ðer; ðər] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [bi:; bi] [ɑ:pə'zi(ə)n] , [bʌt; bət] ['fɔrli] [nɔ:t] [hɪr]
From Homer Sivewright there would no doubt be opposition , but surely not here
从 荷马 - 那里 会 不 怀疑 是 反对 , 但 一定 不是 这里
.
:
.

霍默·西弗赖特肯定会反对, 但这里肯定不会。

[hæd; həd] [hi:; hi] [soʊ] ['ɡroʊsli] [di'si:vɪd] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi] [bi'li:vɪd] [hɪz; ɪz] [ʌv] [rɪ'tɜ:rnd] ?
Had he so grossly deceived himself when he believed his love returned ?
有 他 所以 粗略地 受骗 他自己 什么时候 他 相信 他的 爱 返回 ?
难道他真的如此大错特错地相信他的爱人会回来吗?

- [ʌn'tɪl] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brʊkən] [laɪf] ,
' **Until my life is changed from what it is now , such a broken life** ,
- 直到 我的 生活 是 已更改 从 什么 它 是 现在 , 这样的 一个 破碎的 生活 ,
“直到我的生活从现在这种破碎不堪的状态中改变为止,

[ðə; ði] ['merəst] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] , - ['ænsər] [lu:'si:l] ['kwaɪətli] .
the merest fragment of a life , ' **answered Lucille quietly** .
这 最 分段 的 一个 生活 , - 回答 露西尔 悄悄 .
“不过是人生的一小段碎片罢了,” 露西尔平静地回答道。

- [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] — [ju:; jʊ] [soʊ] ['wɜ:rði]
' **How can I think of returning the affection you speak of — you so worthy**
- 如何 能 我 思考 的 返回 这 感情 你 说话 的 — 你 所以 值得
[tu:; tə] [bi:; bi] [ʌvd] — [waɪl] [aɪ] [er'em] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti]
to be loved — while I am in this miserable state of uncertainty
到 是 喜爱 — 尽管 我 是 在 这 悲惨的 状态 的 不确定
“我怎能想到要回应你所说的爱意——你如此值得被爱——而我却身处这般痛苦的迷茫之中?”

[əˈbaʊt] [maɪ] [ˈfɑːðər] — [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [ˈfɔːrtʃənət] [ɔːr] [ʌnˈhæpi] ?
about my father — not knowing if he is living or dead , fortunate or unhappy ?
关于 我的 父亲 — 不是 会心 如果 他 是 活的 或者 死的 , 幸运 或者 不开心 ?
关于我的父亲——我不知道他是活着还是死了, 是幸福还是不幸?

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [ɡɪv] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
I can never give my heart to any one ,
我 能 绝不 给 我的 心 到 任何 一 ,
我永远无法将我的心交给任何人。

[haʊˈevər] [ˈnoʊb(ə)] - — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪŋɡərɪŋ] [ˈtendərnəs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]
however noble ' — with a lingering tenderness which might have told him that
然而 高贵 - — 和 一个 挥之不去的 压痛 哪个 可能 有 讲述 他 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈlʌvɪd] — - [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [daʊts] [ɑːr; ər] [klɪrd] [əˈpɑːn] [ðæt] [wʌn][ˈsʌbdʒekt] .
he was beloved — ' until all doubts are cleared upon that one subject .
他 曾是 心爱 — - 直到 全部 疑虑 是 已清除 之上 那 一 主题 .
然而, 尽管高尚——带着一丝挥之不去的温柔, 仿佛在告诉他, 他是被爱的——直到所有关于那一件事的疑虑都消除为止。

[ʌnˈtɪl] [ðen] , [aɪ] [brɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] .
Until then , I belong to my father .
直到 然后 , 我 属于 到 我的 父亲 .
在此之前, 我属于我的父亲。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [kleɪm] [em ˈiː] ; [ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem][hɪz; ɪz] - — [wɪð; wɪθ]
At any moment he might appear to claim me ; and I am his ' — with
在 任何 片刻 他 可能 出现 到 宣称 我 ; 和 我 是 他的 - — 和
[ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈemfəsis] — - [hɪz; ɪz] ,
a passionate emphasis — ' his ,
一个 热情的 强调 — - 他的 ,
他随时都可能声称拥有我; 而我是他的——语气充满激情地强调——“他的,

[baɪ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪldhʊd] , [wen] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈdɪrli] .
by the memory of that childhood , when I loved him so dearly .
经过 这 记忆 的 那 童年 , 什么时候 我 喜爱 他 所以 亲爱的 .
想起童年时我多么深爱他。

[let] [hɪm; ɪm][ˈɔːrdər][em ˈiː][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Let him order me to follow him to the other end of the world ,
让 他 命令 我 到 跟随 他 到 这 其他 结尾 的 这 世界 ,
让他命令我跟随他到世界的另一端去吧。

[ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] — [wɪˈðaʊt] [wʌn] [fɪr] , [wɪˈðaʊt] [wʌn] [rɪˈɡret] .
and I should go — without one fear , without one regret .
和 我 应该 去 — 没有 一 害怕 , 没有 一 后悔 .
我应该去——无所畏惧, 无所后悔。

- [ˈluːʃəs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
' Lucius was silent for some moments , stung to the quick .
- 卢修斯 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 , 被蜇了 到 这 快的 .
卢修斯沉默了好一会儿, 感觉被深深刺痛了。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmeməri] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪldhʊdz] [əˈfek(ə)n] ,
Was a mere memory , the very shadow of her childhood's affection ,
曾是 一个 仅仅 记忆 , 这 非常 阴影 的 她 童年的 感情 ,
那只是一段回忆, 是她童年时期爱意的残影。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [diːp] [ʌnˈselfɪ] [lʌv] — [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
so much nearer to her than his deep unselfish love — his love ,
所以 很多 更近 到 她 比 他的 深的 无私 爱 — 他的 爱 ,
比他深沉无私的爱——他的爱——更贴近她。

[wɪtʃ] [maɪt] [ˈbraɪt(ə)n] [hɜːr; həɹ] [dʌl] [laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
which might brighten her dull life in the present ,
哪个 可能 提亮 她 乏味的生活 在 这 展示 ,
这或许能为她目前单调乏味的生活增添一抹亮色。

[ænd; ənd][ˈoʊpən][ə; eɪ] [fer] [ˈvɪstə][ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [ˈhæpɪnəs] — [ðæt] [ˈhoʊpf(ə)l] [ˈæktɪv] [lʌv] ,
and open a fair vista of future happiness — that hopeful active love ,
和 打开 一个 公平的 景色 的 未来 幸福 — 那 充满希望 积极的 爱 ,
并开启一幅美好的未来幸福景象——那充满希望的积极爱情，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ,
which was to make a home for her ,
哪个 曾是 到 制作 一个 家 为了 她 ,
目的是为她营造一个家，

[ænd; ənd][wɪn] [feɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [seɪk] ?
and win fame for him in the days to come , always for her sake ?
和 赢 名声 为了 他 在 这 天 到 来 , 总是 为了 她 清酒 ?
并在未来的日子里为他赢得名声，这一切都是为了她吗？

- [wʌt] , [luːˈsiːl] , - [hiː; hi] [sed] [rɪˈproʊtʃfəli] ,
' What , Lucille , ' he said reproachfully ,
- 什么 , 露西尔 , - 他 说 责备地 ,
“什么，露西尔？”他责备地说。

- [juː; jʊ][hoʊld][maɪ] [lʌv] [soʊ] [ˈlaɪtli] [ðæt] [aɪˈtiː][kæn; kən] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [wen] [weɪd]
' you hold my love so lightly that it can count for nothing when weighed
- 你 抓住 我的 爱 所以 轻轻 那 它 能 数数 为了 没有什么 什么时候 称重
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [huː] [dɪˈzɜːrtɪd] [juː; jʊ] — [huː] [hæz; həz][let] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz]
against the memory of a father who deserted you — who has let all the years
反对 这 记忆 的 一个 父亲 WHO 荒凉的 你 — WHO 有 让 全部 这 年
[ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈɡɜːrlhʊd] [ɡoʊ][baɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [əˈtempt] [tuː; tə][kleɪm] [juː; jʊ] ,
of your girlhood go by without making the faintest attempt to claim you ,
的 你的 少女时代 去 经过 没有 制作 这 最微弱 试图 到 宣称 你 ,
你对我的爱如此轻视，以至于与你父亲抛弃你的记忆相比，我的爱根本微不足道——你的父亲任由你少女时代的岁月流逝，却从未尝试过把你认领。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
or even to see you ?
或者 甚至 到 看 你 ?
甚至只是想见你一面？

- [[piːˈdʒiː] -]
' [Pg 266]
- [页 -]

- [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm] ?
' How do I know what may have prevented him ?
- 如何 做 我 知道 什么 可能 有 阻止 他 ?
我怎么知道是什么阻止了他呢？

- [ʃiː; ʃi] [æskt] — - [wʌt] [ˈbæriər] [meɪ] [hæv; həv] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][emˈiː] ?
' she asked — ' what barrier may have stood between him and me ?
- 她 问 — - 什么 障碍 可能 有 站立 之间 他 和 我 ?
她问道：“我和他之间究竟存在着什么障碍？”

[deθ] [pər'hæps] .
Death perhaps .
死亡 也许 .

或许是死亡。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] ['dezərt] [em 'i:] . -
He did not desert me . '
他 做过 不是 沙漠 我 . -

他没有抛弃我。

- [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑ:rtjər] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['grænd,fɑ:ðɜːz, 'græn,fɑ:ðɜːz] [haʊs] [dɪ'zɜ:rjən]
' **Was not his sudden departure from your grandfather's house desertion** .
- 曾是 不是 他的 突然 离开 从 你的 祖父的 房子 逃兵
[ʌv; əv][juː; jʊ] ? -
of you ? '
的 你 ? -

“他突然离开你祖父家，难道不是抛弃你吗？”

- [noʊ] . [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'veɪ] .
' **No He was driven away** .
- 不 . 他 曾是 驱动 离开 .

不，他是被赶走的。

[aɪ][eɪ'em] ['veri] [jʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
I am very sure of that .
我 是 非常 当然 的 那 .

我对此非常肯定。

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ænd]['kru:əl][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -
My grandfather was hard and cruel to him . '
我的 祖父 曾是 难的 和 残忍的 到 他 . -

我的祖父对他很严厉、很残忍。

- [pər'hæps] .
' **Perhaps** .
- 也许 .

也许。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['kwɑ:rəl] [meɪ] [hæv; həv]['pɑ:rtɪd] [ðʊʊz] [tuː] , [jʊr; jər] [kleɪm] [ɑ:n][jʊr; jər] ['fa:ðər]
But whatever quarrel may have parted those two , your claim on your father
但 任何 争吵 可能 有 分手了 那些 二 , 你的 宣称 在 你的 父亲
[rɪ'meɪnd] .
remained .
剩余 .

但无论父子二人之间发生了什么争执，你对父亲的权利依然存在。

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɑ:rd][ɔ:r]['kru:əl] ;
You had not been hard or cruel ;
你 有 不是 到过 难的 或者 残忍的 ;

你并没有苛刻或残忍；

[jet] [hiː; hi] [ə'bændənd] [juː; jʊ] — ['tæsɪtli] [rɪ'naunst] [ɔ:l] [kleɪm] [ə'pɑ:n][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]
yet he abandoned you — tacitly renounced all claim upon you when he left his
然而 他 弃 你 — 默许地 放弃 全部 宣称 之上 你 什么时候 他 左边 他的
['fa:ðɜːz] [haʊs] .
father's house .
父亲的 房子 .

然而，他却抛弃了你——离开父亲家时，他实际上放弃了对你的一切权利。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [lu:'si:l] ;
I don't want to blame him , Lucille ;
我 不 想 到 责备 他 , 露西尔 ;

露西尔，我不想责怪他；

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][spɔɪl] [ðæt] [aɪ'diəlaɪz] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['kæri] [ɪn][jɔr; jər] [hɑ:rt] ;
I don't want to spoil that idealised image which you carry in your heart ;
我 不 想 到 剧透 那 理想化的 图像 哪个 你 携带 在 你的 心 ;
我不想破坏你心中那份理想化的形象；

[bʌt; bət] ['fɔrli] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]['sækɹɪfaɪs][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
but surely it is not for you to sacrifice a very real affection in the present
但 一定 它 是 不是 为了 你 到 牺牲 一个 非常 真实的 感情 在 这 展示
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . -
for a vague memory of the past . '
为了 一个 模糊的 记忆 的 这 过去的 . -
但你肯定不应该为了对过去模糊的回忆而牺牲当下真挚的感情吧？

- [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [veɪg] .
' It is not vague .
- 它 是 不是 模糊的 .
“这并不含糊不清。”

[maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ɪz][æz; əz]['vɪvɪd][æz; əz][maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] — [mɔ:r] ['vɪvɪd]
My memory of those days is as vivid as my memory of yesterday — more vivid
我的 记忆 的 那些 天 是 作为 生动 作为 我的 记忆 的 昨天 — 更多的 生动
['i:v(ə)n] .
even .
甚至 .
我对那些日子的记忆和昨天的记忆一样清晰——甚至更加清晰。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] — [naʊ] ,
I have but to close my eyes — now ,
我 有 但 到 关闭 我的 眼睛 — 现在 ,
我只需闭上双眼——现在，

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i: — [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [si:] [maɪ]
at this very moment while you are talking to me — and I can see my
在 这 非常 片刻 尽管 你 是 说 到 我 — 和 我 能 看 我的
['fɑ:ðəz] [feɪs] ;
father's face ;
父亲的 脸 ;
就在你跟我说话的这一刻——我仿佛看到了我父亲的脸；

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][jɔr; jər] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] . -
it is not your voice I hear , but his . '
它 是 不是 你的 嗓音 我 听到 , 但 他的 . -
我听到的不是你的声音，而是他的声音。

- [ɪn'fætju'eɪʃn] , [lu:'si:l] , - [ɪkskleɪmd] [ðə; ði]['sɜ:rdʒən] ['sædli] .
' Infatuation , Lucille , ' exclaimed the surgeon sadly .
- 痴情 , 露西尔 , - 惊呼 这 外科医生 令人遗憾的是 .
“露西尔，你这是迷恋啊，”外科医生悲伤地说道。

- [hæd; həd][ju:; jʊ] [noʊn] [jɔr; jər] ['fɑ:ðər][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [lɔ:ŋgər] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd]
' Had you known your father a few years longer , you might have discovered
- 有 你 已知 你的 父亲 一个 很少 年 更长 , 你 可能 有 发现
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
that he was
那 他 曾是
“如果你多认识你父亲几年，你或许就会发现他……”

[ˈʌtərli] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][jɔː; jə] [lʌv] — [ðæt] [fɑːnd] [kənˈfaɪdɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈgaɪləs] [hɑːrt]
utterly unworthy of your love — that fond confiding love of a child's guileless heart
完全地 不配 的 你的 爱 — 那 喜爱 倾诉 爱 的 一个 孩子的 朴实 心
,
.
.

完全不配得到你的爱——那种孩童般纯真无邪、充满爱意的倾诉之爱。

[prəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] [æn; ən] [ˈaɪdl] . -
prone to make for itself an idol . '
易于 到 制作 为了 本身 一个 偶像 . -

容易把自己塑造成偶像。

- [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈwɜːrði] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [maɪ] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɔːltərd] ;
' If I had found him unworthy , I do not believe my love would have altered ;
- 如果 我 有 成立 他 不配 , 我 做 不是 相信 我的 爱 会 有 已修改 ;

“即使我发现他配不上我，我相信我的爱也不会改变；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I should only have been so much the more sorry for him .
我 应该 仅有的 有 到过 所以 很多 这 更多的 对不起 为了 他 .

我当时应该更加同情他才对。

[rɪˈmembər] , [aɪ][eɪˈem] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈbædli] [ˈspʊkən][ʌv; əv] .
Remember , I am used to hear him badly spoken of .
记住 , 我 是 用过的 到 听到 他 糟糕 说 的 .

要知道，我早就习惯听到别人说他的坏话了。

[maɪ][ˈgrænd,fɑːðz-z, ˈgræn,fɑːðz-z] [ˈbɪtə-əst] [wɜːrdz][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈlesnd] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -
My grandfather's bitterest words have never lessened my love for him . '
我的 祖父的 最苦涩的 字 有 绝不 减少 我的 爱 为了 他 . -

祖父最伤人的话语也从未减少我对他的爱。

- [ˈgræntɪd] [ðæt] [jɔː; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz] [ˌɪndɪˈstrʌktəb(ə)l] ,
' Granted that your love for him is indestructible ,
- 的确 那 你的 爱 为了 他 是 坚不可摧 ,

假设你对他的爱坚不可摧，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪˈtiː][stænd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][emˈiː] — [ɪf] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [kwaɪt] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə]
why should it stand between you and me — if I am not quite indifferent to
为什么 应该 它 站立 之间 你 和 我 — 如果 我 是 不是 相当 冷漠 到

[juː; jʊ] ?

you ?
你 ?

如果我并非对你漠不关心，那它又为何会成为你我之间的障碍呢？

[ˈænsər] [emˈiː] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [fɜːrst] , [luːˈsiːl] ;
Answer me that question first , Lucille ;
回答 我 那 问题 第一的 , 露西尔 ;

露西尔，你先回答我这个问题；

[aɪ][eɪˈem] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hæf] [ˈnɑːlɪdʒ] .
I am too much in earnest to be satisfied with half knowledge .
我 是 也 很多 在 认真 到 是 使满意 和 一半 知识 .

我这个人做事认真，绝不会满足于一知半解。

[duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][emˈiː] , [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)l] ?
Do you care for me , ever so little ?
做 你 关心 为了 我 , 曾经 所以 小的 ?

你哪怕有一点点在乎我吗？

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['smɑːlɪŋ] ,
' **She looked round at him for the first time , smiling ,**
- 她 看起来 圆形的 在 他 为了 这 第一的 时间 , 微笑 ,
她第一次转过头来看他, 脸上带着微笑。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] ['mɔːrnf(ə)l] , [hæf] [ɑːrtʃ] .
yet with tearful eyes — an expression that was half mournful , half arch .
然而 和 内牛满面 眼睛 — 一个 表达 那 曾是 一半 悲哀 , 一半 拱 .
然而, 他眼中却噙着泪水——那表情一半是悲伤, 一半是嘲讽。

- ['evər][soʊ][lɪt(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
' **Ever so little , ' she repeated .**
- 曾经 所以 小的 , - 她 重复 .
“就那么一点点,”她重复道。

- [aɪ] [maɪt] [oʊn] [tuː; tə] [ðæt] .
' **I might own to that .**
- 我 可能 自己的 到 那 .
我或许会承认这一点。

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kə'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] [mʌtʃ] . -
It does not commit me to much . ' .
它 做 不是 犯罪 我 到 很多 . -
它不会让我承担太多责任。

- [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɪt(ə)l] , [ðen] ?
' **More than a little , then ?**
- 更多的 比 一个 小的 , 然后 ?
“不止一点点? ”

[oʊ] , [biː; bi][fræŋk] , [luː'siːl] !
O , be frank , Lucille !
哦 , 是 坦率 , 露西尔 !
哦, 露西尔, 坦白点吧!

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['wiːknəs] — [ɔːr][ðə; ði] [streŋθ] — [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . -
I have shown you all the weakness — or the strength — of my heart . ' .
我 有 所示 你 全部 这 弱点 — 或者 这 力量 — 的 我的 心 . -
我已经向你们展示了我内心所有的软弱之处——或者说坚强之处。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] ['dɪrli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] .
' **I love you very dearly , ' she said shyly .**
- 我 爱 你 非常 亲爱的 , - 她 说 害羞地 .
“我非常非常爱你,”她害羞地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klaːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][hæf]['spʊʊkən] ,
She was clasped to his breast before the words were half spoken ,
她 曾是 紧握 到 他的 胸部 前 这 字 是 一半 说 ,
话还没说完, 她就被他紧紧抱在了胸前。

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][brɪ'truʊð(ə)l] [preɪst] [ə'pɑːn]
the kiss of betrothal pressed upon
这 吻 的 订婚 按下 之上
订婚之吻压在

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] .
her trembling lips .
她 发抖 嘴唇 .
她颤抖的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [wið'druː] [hɜːr'self] ['heɪstɪlɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst][faːnd] [ɪm'breɪs] .
She withdrew herself hastily from that first fond embrace .
她 退出 她自己 草草 从 那 第一的 喜爱 拥抱 .

她匆匆从那第一个充满爱意的拥抱中挣脱出来。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [hɜːrd] [hæf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['deɪvərən] . -
' You have not heard half that I have to say , Mr . Davoren . '
- 你 有 不是 听到 一半 那 我 有 到 说 , 先生 . 达沃伦 . -

“达沃伦先生，你还没听到我要说的话的一半呢。”

- [aɪ] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['deɪvərən] [ə'gen] . -
' I will never consent to be Mr . Davoren again . '
- 我 将要 绝不 同意 到 是 先生 . 达沃伦 再次 . -

“我绝不会再同意做达沃伦先生了。”

- [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] ['luːʃəs] , [ðen] ; ['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
' I will call you Lucius , then ; only you must hear what I have to say . '
- 我 将要 称呼 你 卢修斯 , 然后 ; 仅有的 你 必须 听到 什么 我 有 到 说 . -

“那我就叫你卢修斯吧；不过，你一定要听我说完。”

[aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , ['veri] ['truːli] ,
I do love you , very truly ,
我 做 爱 你 , 非常 真的 ,

我真的非常爱你。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] [ðæt] [stɔːpt] ['eni] ['fɑːrðər] [demən'streɪ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ;
' with a warning gesture that stopped any farther demonstration on his part ; '
- 和 一个 警告 手势 那 停止 任何 更远 示范 在 他的 部分 ;

他做出了一个警告性的手势，阻止了自己进一步的示威行为；

- [aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] .
' I do think you good and brave and noble . '
- 我 做 思考 你 好的 和 勇敢的 和 高贵 .

“我确实认为你善良、勇敢、高尚。”

[aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
I am very proud to know that you care for me .
我 是 非常 自豪的 到 知道 那 你 关心 为了 我 .

知道你关心我，我感到非常荣幸。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][baɪnd][maɪ'self][baɪ][noʊ] [nuː] [taɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [fert]
But I can bind myself by no new tie until the mystery of my father's fate
但 我 能 绑定 我 经过 不 新的 领带 直到 这 神秘 的 我的 父亲的 命运

[hæz; həz] [bɪn] ['sɔːlvd] ,
has been solved ,
有 到过 已解决 ,

但是，在我父亲的命运之谜解开之前，我无法缔结任何新的契约。

[ʌn'tɪl] [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kleɪm] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] [ə'biːdiəns] . -
until I am very sure that he will never claim my love and my obedience . '
直到 我 是 非常 当然 那 他 将要 绝不 宣称 我的 爱 和 我的 服从 . -

直到我确信他永远无法夺走我的爱和服从。

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [sɔːlv] [ðæt] ['mɪstəri] , [luː'siːl] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɔːlv] [aɪ 'tiː] ,
' If I were to solve that mystery , Lucille — or at least attempt to solve it , '
- 如果 我 是 到 解决 那 神秘 , 露西尔 — 或者 在 至少 试图 到 解决 它 ,

“如果我能解开那个谜团，露西尔——或者至少尝试解开它，

- [sed] ['luːʃəs] ['θɔːtfəli] .
' said Lucius thoughtfully . '
- 说 卢修斯 深思熟虑 .

“卢修斯若有所思地说。”

- [ɑ:] , [ɪf] !
- **Ah , if !**
- 啊 , 如果 !

“啊，如果！ ”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
But you would never think of that !
但 你 会 绝不 思考 的 那 ！

但你肯定想不到这一点！

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][na:t] [sper] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðæt] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [prəˈfe(ə)n] . -
You could not spare time and thought for that ; you have your profession . ' -
你 可以 不是 空闲的 时间 和 想法 为了 那 ； 你 有 你的 职业 . -

你没时间也没精力去想这些；你有你的职业。

- [jes] ,
- **Yes ,**
- 是的 ,

‘是的，

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [ˈhʊps] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [meɪk] [ju:; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ]
and all my hopes of winning a position which might make you proud of being
和 全部 我的 希望 的 获胜 一个 位置 哪个 可能 制作 你 自豪的 的 存在

[maɪ] [waɪf] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
my wife by and by .
我的 妻子 经过 和 经过 .

我所有的希望都寄托在赢得一个职位上，希望有一天你能以身为我的妻子而感到骄傲。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [tu:; tə][fɔ:rˈgʊv][ɔ:l] [ðʊvz] ,
It would be a hard thing to forego all those ,
它 会 是 一个 难的 事物 到 放弃 全部 那些 ,

放弃所有这些会是一件很难的事。

[lu:ˈsi:l] — [tu:; tə] [dɪˈvʊt] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][maɪ][laɪf][tu:; tə][ə; eɪ][pərˈhæps] [ˈhʊpləs] [ɪnˈdevər] .
Lucille — to devote my mind and my life to a perhaps hopeless endeavour .
露西尔 — 到 奉献 我的 头脑 和 我的 生活 到 一个 也许 绝望 努力 .

露西尔——将我的思想和生命奉献给一项或许毫无希望的事业。

[ˈfɑ:ndli] [æz; əz][aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] ,
Fondly as I love you ,
深情地 作为 我 爱 你 ,

尽管我深爱着你，

[aɪ][eɪ ˈem][na:t] [ˈʃɪvəlɹəs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [ʃʌt] [ʌp] [maɪ][ˈsɜ:rdʒəri][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ænd; ənd]
I am not chivalrous enough to say I will shut up my surgery to - morrow and
我 是 不是 骑士精神 足够的 到 说 我 将要 关闭 向上 我的 外科手术 到 - 明天 和

[stɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][stɛɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði][ænˈtɪpəˌdi:z] ,
start on the first stage to the Antipodes ,
开始 在 这 第一的 阶段 到 这 南跖点 ,

我没有足够的骑士精神说我会明天就关掉我的诊所，开始前往南半球的第一阶段旅程。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

[ɔ:r][ðə; ði][dʒəˈpæən] [ˈaɪləndz] , [ɔ:r] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [wer] , [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfa:ðər] .
or the Japan Islands , or Heaven knows where , in quest of your father .
或者 这 日本 岛屿 , 或者 天堂 知道 在哪里 , 在 寻求 的 你的 父亲 .

或者去日本列岛，或者天知道去哪里，寻找你的父亲。

[ʃet] [aɪ] [maɪt] [du:] ['sʌmθɪŋ] .
Yet I might do something .
然而 我 可能 做 某物 .

但我或许会做点什么。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [faʊn'deɪ(ə)n] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n][aɪ] [ʃəd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [ə'freɪd]
If I had but the slightest foundation to work upon I should hardly be afraid
如果 我 有 但 这 丝毫 基础 到 工作 之上 我 应该 几乎 是 害怕的
[ʌv; əv] [sək'ses] .
of success .
的 成功 .

如果我拥有哪怕最微弱的基础，我几乎不会害怕成功。

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [du:] ['eniθɪŋ] ,
I would willingly do anything ,
我 会 心甘情愿 做 任何事物 ,

我愿意做任何事。

['eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ]['pra:spekts] — [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][jɜr; jər]
anything less than the entire sacrifice of my prospects — which must be your
任何事物 较少的 比 这 全部的 牺牲 的 我的 前景 — 哪个 必须 是 你的
['pra:spekts] [tu:] ,
prospects too ,
前景 也 ,

任何低于牺牲我全部前途（这也必然是你的前途）的做法都是不可接受的。

[lu:'si:l] — [tu:; tə] [pru:v] [haʊ] [daɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][em 'i:] . -
Lucille — to prove how dear you are to me . '
露西尔 — 到 证明 如何 亲爱的 你 是 到 我 . -

露西尔——为了证明你对我有多么重要。

- [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wʊd] ?
' You really would ?
- 你 真的 会 ?

你真的会这么做吗？

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] — [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ri:'ju'naɪt][ju: 'es] , [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] ['daɪrli]
if you could find him — if you could reunite us , I should love you so dearly
如果 你 可以 寻找 他 — 如果 你 可以 团聚 我们 , 我 应该 爱 你 所以 亲爱的
— [æt; ət] [li:st] ,
— at least ,
— 在 至少 ,

如果你能找到他——如果你能让我们重聚，我会非常非常爱你——至少，

[nʊʊ] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
no , ' with a little gush of tenderness ,
不 , - 和 一个 小的 喷 的 压痛 ,

不，她带着一丝温柔的语气说道。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] [naʊ] .
' I could not love you better than I do now .
- 我 可以 不是 爱 你 更好的 比 我 做 现在 .

“我对你的爱已经无法超越现在了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [em 'i:][soʊ] ['hæpi] . -
But you would make me so happy . '
但 你 会 制作 我 所以 快乐的 . -

但你会让我非常开心。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [ˈdɪrɪst] , [traɪ] [ˈɑːnɪstli] .
' **Then I will try , dearest , try honestly .**
- 然后 我 将要 尝试 , 亲爱的 , 尝试 诚实地 .

那么, 亲爱的, 我会尽力而为, 真诚地努力。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [feɪl] — [ˈæftər] [ˈɜːrɪnɪst] [ɪnˈdevər] ,
But if I fail — after earnest endeavour ,
但 如果 我 失败 — 后 认真 努力 ,

但如果我失败了——经过真诚的努力之后,

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈpɪrɪəd] — [ɪf] [aɪ] [feɪl] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər]
and at the end of a reasonable period — if I fail in bringing your father
和 在 这 结尾 的 一个 合理的 时期 — 如果 我 失败 在 带来 你的 父亲

[tuː; tə][juː; jʊ] [ˈlɪvɪŋ] ,
to you living ,
到 你 活的 ,

如果在一段合理的时间结束后, 我未能让你的父亲活着回到你身边,

[ɔːr] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [wen] [ænd; ʌnd] [haʊ] [hiː; hi][daɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈpʌnɪʃ] [em ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈfeɪljər] .
or discovering when and how he died , you will not punish me for my failure .
或者 发现 什么时候 和 如何 他 死亡 , 你 将要 不是 惩治 我 为了 我的 失败 .

即使查明他的死亡时间和方式, 你也不会因为我的失败而惩罚我。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [hens] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [luːˈsiːl] .
You will be my wife two or three years hence , come what may , Lucille .
你 将要 是 我的 妻子 二 或者 三 年 因此 , 来 什么 可能 , 露西尔 .

露西尔, 无论发生什么, 两三年后你都会成为我的妻子。

[gɪv] [em ˈiː] [ðæt] [hoʊp] , [swiːt] [wʌn] .
Give me that hope , sweet one .
给 我 那 希望 , 甜的 一 .

给我那份希望吧, 亲爱的。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [em ˈiː] [strɔːŋ] [ˈrʌŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ɔːl] [ˈdɪfəkəltɪz] . -
It will make me strong enough to face all difficulties . '
它 将要 制作 我 强的 足够的 到 脸 全部 困难 . -

它会让我变得足够强大, 去面对所有困难。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [ˈsɪrɪəs] [vɔɪs] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
' **I love you , ' she said in her low serious voice , putting her little hand into his**
- 我 爱 你 , - 她 说 在 她 低的 严肃的 嗓音 , 推杆 她 小的 手 进入 他的
;
;
;

“我爱你,”她用低沉而认真的声音说道, 并将她的小手放在他的手中;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [ədˈmɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprəːmɪs] .
and that simple admission he accepted as a promise .
和 那 简单的 入学 他 公认 作为 一个 承诺 .

他把这简单的承认当作了一种承诺。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 270**]
[页 -]

[第270页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌgzɑɪ] .
CHAPTER XI :
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
THE BIOGRAPHY OF A SCOUNDREL .
这 传 的 一个 恶棍 .

一个恶棍的传记。

[ðə; ði] ['wi:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgər] [ðæt] [kept] ['hoʊməɹ] - [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɪz; ɪz]
The weakness and the languor that kept Homer Sivewright a prisoner in his
这 弱点 和 这 倦怠 那 保留 荷马 - 一个 囚犯 在 他的
['bedru:m; 'bedrʊm][wɜ:ɹ; wər][nɑ:t][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] ['ɪlnəs] .
bedroom were not the tokens of mortal illness .
卧室 是 不是 这 代币 的 凡人 疾病 .

霍默·西弗赖特因虚弱和倦怠而卧床不起，但这并非绝症的征兆。

[deθ] [kept] [æz; əz] [jet] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] ['dɪstəns] .
Death kept as yet at a respectful distance .
死亡 保留 作为 然而 在 一个 尊重 距离 .

死亡至今仍与他保持着令人尊敬的距离。

[ðə; ði] ['peɪjənts] [laɪf] [maɪt] [bi:; bi] [prə'lo:ŋd] ['i:v(ə)n][tu:; tə]['mænz] [ə'pɔɪntɪd] ['meʒər] [ʌv; əv] [θri:]
The patient's life might be prolonged even to man's appointed measure of three
这 患者 生活 可能 是 延长 甚至 到 男人的 任命 措施 的 三
[skɔ:ɹ] [ænd; ənd][ten] ,
score and ten ,
分数 和 十 ,

病人的寿命甚至可以延长到人类通常设定的七十岁。

[wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['skɪlf] ['tri:tmənt] .
with care and skilful treatment .
和 关心 和 熟练 治疗 .

精心护理，技术娴熟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:ɹ'gæni:k] [dɪ'zi:z] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] [taɪp] .
There was organic disease , but of a mild type .
那里 曾是 有机的 疾病 , 但 的 一个 温和的 类型 .

患有器质性疾病，但程度较轻。

['lu:ʃəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [həʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræli] — [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [rɪ'pəʊz]
Lucius was not without hopes of a rally — that a period of perfect repose
卢修斯 曾是 不是 没有 希望 的 一个 集会 — 那 一个 时期 的 完美的 休息
[ænd; ənd]['kwaiət] [maɪt] ,
and quiet might ,
和 安静的 可能 ,

卢修斯并非完全没有希望出现转机——他认为一段完全平静安宁的时期或许能够扭转局面。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [rɪ'stɔ:ɹ] [ðə; ði] [ɪn'fi:bld] [freɪm] — [wɪt] , [ɡɔ:nt] [ænd; ənd] ['weɪstrɪd] [baɪ]
in some measure , restore the enfeebled frame — which , gaunt and wasted by
在 一些 措施 , 恢复 这 虚弱的 框架 — 哪个 , 瘦削 和 浪费 经过
['sɪknəs] ,
sickness ,
疾病 ,

在某种程度上，恢复虚弱的身体——这具因疾病而变得消瘦憔悴的身体，

[wʌz; wəz] [jet] [soʊ] ['maɪti] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .
was yet so mighty a skeleton .
曾是 然而 所以 强大的 一个 骨骼 .

仍然是一具非常强大的骷髅。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tʌf] ; [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['faɪbəz] , [ænd; ənd] ['mʌslz] [ðæt] [hæd; həd]
The man was tough ; a creature of strong fibres , and muscles that had
这 男人 曾是 艰难的 ; 一个 生物 的 强的 纤维 , 和 肌肉 那 有
[wʌns] [bɪn] [laɪk] ['aɪərən] .
once been like iron .
一次 到过 喜欢 铁 .

这个人很强壮；他浑身散发着坚韧的气息，肌肉曾经像钢铁一样坚硬。

[ə'blaʊ] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['striktli] ['tempərət] .
Above all , his life had been strictly temperate .
多于 全部 , 他的 生活 有 到过 严格 温带 .

最重要的是，他的一生都非常节制。

['lu:ʃəs] ['ɔ:gəd] [wel] [frʌm; frəm] [ði:z] [fækts] .
Lucius augured well from these facts .
卢修斯 预兆 出色地 从 这些 事实 .

卢修斯从这些事实中做出了正确的预判。

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['ɔ:lweɪz] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['tri:tmənt] ,
The disease would remain always , more or less subject to treatment ,
这 疾病 会 保持 总是 , 更多的 或者较少的 主题 到 治疗 ,

这种疾病或多或少始终是可以治疗的。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['pɑ:r(ə)l] [rɪ'kʌvəri] .
but there might be a partial recovery .
但 那里 可能 是 一个 部分的 恢复 .

但或许会有部分恢复。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

- [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] ['æŋkʃəs] , - [hi:; hi] [sed] , [wen] [lu:'si:l] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['ɜ:rnɪstli] [ə'baʊt]
' You need not be anxious , ' he said , when Lucille questioned him earnestly about
- 你 需要 不是 是 焦虑的 , - 他 说 , 什么时候 露西尔 被质问 他 切实 关于

[hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] .
her grandfather .
她 祖父 .

“你不必担心，”当露西尔认真地询问她祖父的情况时，他说。

- ['mɪstər] . - [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['daɪɪŋ] .
' Mr . Sivewright will be a long time dying .
- 先生 . - 将要 是 一个 长的 时间 垂死 .

西弗赖特先生将长期处于死亡状态。

[ɔ:r] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [wɪl] [fɑ:t] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ] [deθ] .
Or , in other words , he will fight hard with Death .
或者 , 在 其他 字 , 他 将要 斗争 难的 和 死亡 .

换句话说，他将与死神展开殊死搏斗。

[wi:; wi] [meɪ] [ki:p] [hɪm; ɪm][ə'laɪv][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [lɔ:ŋgər] , [lu:'si:l] , [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] ['trʌb(ə)l] . -
We may keep him alive for some years longer , Lucille , if we take trouble . ' -
我们 可能 保持 他 活 为了 一些 年 更长 , 露西尔 , 如果 我们 拿 麻烦 . -

“露西尔，如果我们费点劲，或许能让他多活几年。”

- [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .
' I shall not think anything a trouble .
- 我 将 不是 思考 任何事物 一个 麻烦 .

我不会把任何事当成麻烦。

[aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][em 'iː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəʊld] [wei] .
I do not forget how good he has been to me , in his own cold way .
我 做 不是 忘记 如何 好的 他 有 到过 到 我 , 在 他的 自己的 寒冷的 方式 .
我不会忘记他以他那冷漠的方式对我有多好。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [siːmd] [soʊ] [mʌt] [ˈwɪkər] [ˈleɪtli] . -
But he has seemed so much weaker lately . '
但 他 有 似乎 所以 很多 较弱 最近 . -
但他最近似乎虚弱了很多。

- [ˈoʊnli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][æɪ; əɪ][ləst] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] .
' Only because he has at last consented to succumb to Nature .
- 仅有的 因为 他 有 在 最后的 同意 到 屈服 到 自然 .
“只是因为他最终同意屈服于自然规律。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [brɪ'fɔːr] [æd'mɪt] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] .
He would not before admit , even to himself , that he is an old man .
他 会 不是 前 承认 , 甚至 到 他自己 , 那 他 是 一个 老的 男人 .
他以前从不承认, 即使是对自己, 他也不愿意承认自己已经老了。

[ˈneɪtʃər] [ˈkaʊnsəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rest] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [tuː; tə][gʊʊ][ɑːn]
Nature counselled him to rest , but it pleased him better to go on
自然 建议 他 到 休息 , 但 它 高兴 他 更好的 到 去 在
[ˈleɪbərɪŋ] , [ænd; ənd] ,
labouring , and ,
劳动 , 和 ,
身体的自然规律劝他休息, 但他却更喜欢继续劳作, 而且,

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [pri:'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [jʌŋ] .
as it were , pretending to be still young .
作为 它 是 , 假装 到 是 仍然 年轻的 .
就好像假装自己还很年轻一样。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][æɪ; əɪ][ləst] ; [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪ'stɔːrər] , [meɪ] [duː] [mʌt]
He has given in at last ; and Nature , the great restorer , may do much
他 有 给定 在 在 最后的 ; 和 自然 , 这 伟大的 修复器 , 可能 做 很多
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
他最终屈服了; 而大自然, 这位伟大的修复者, 或许能帮他很多。

[ˈɔːlweɪz] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ˈkerf(ə)] [ˈnɜːrsɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] [nɜːrs] [aɪ][ˈevər]
always assisted by careful nursing — and I think you are the best nurse I ever
总是 协助 经过 小心 护理 — 和 我 思考 你 是 这 最好的 护士 我 曾经
[met] [wɪð; wɪθ] , [luː'siːl] . -
met with , Lucille . '
遇见 和 , 露西尔 . -
一直以来都有细致周到的护理——而且我认为你是我见过的最好的护士, 露西尔。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌt] [ɪk'spɪəriəns] , [bʌt; bət][aɪ][duː][maɪ] [best] . -
' I have not much experience , but I do my best . '
- 我 有 不是 很多 经验 , 但 我 做 我的 最好的 . -
“我经验不多, 但我会尽力而为。”

- [ænd; ənd][jʊr; jər] [best] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] .
' And your best is better than other people's .
- 和 你的 最好的 是 更好的 比 其他 人们的 .
“而且你的最佳状态也比其他人的最佳状态更好。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][sɔːft] [loʊ] [ˈvɔɪs] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ˈfʊtstep] ,
You have the soft low voice , the gentle footstep ,
你 有 这 柔软的 低的 嗓音 , 这 温和的 脚步 ,
你的声音轻柔低沉, 脚步声也轻柔舒缓。

[wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [help] [ˈpreʃəs] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ru:m] .
which make a woman's help precious in a sick - room .
哪个 制作 一个 女性的 帮助 宝贵的 在 一个 生病的 - 房间 .

这使得女性在病房里的帮助显得尤为珍贵。

[dəʊnt][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] , [ˈdɪrɪst] .
Don't be anxious about your grandfather , dearest .
不 是 焦虑的 关于 你的 祖父 , 亲爱的 .

亲爱的，别担心你的祖父。

[wiː; wi][æɪ; əɪ] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θruː] , [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
We shall pull him through , rely upon it .
我们 将 拉 他 通过 , 依靠 之上 它 .

我们一定能帮他渡过难关，这一点毋庸置疑。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈtektɪŋ] [tuːn] , [ðə; ði][faːnd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [aɪz] ,
' There was that in his protecting tone , the fond look in the grave eyes ,
- 那里 曾是 那 在 他的 保护 语气 , 这 喜爱 看 在 这 严重 眼睛 ,

“他语气中带着保护的意味，严肃的眼神中也流露出慈爱的神情。”

[wɪtʃ] [təʊld] [haʊ] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈlʌvər]
which told how secure the lover
哪个 讲述 如何 安全的 这 情人

这说明了恋人有多么自信

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

[felt] , [dɪˈspɑɪt] [ðæt] [hɑːrd] [kənˈdɪʃ(ə)n] [hweəˈwɪð] [luːˈsiːl] [hæd; həd] [ˈhæmpəd] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv]
felt , despite that hard condition wherewith Lucille had hampered the promise of
毛毡 , 尽管 那 难的 状况 以及 露西尔 有 受阻 这 承诺 的

[hɜːr; hər] [ʌv] .
her love .
她 爱 .

尽管露西尔用种种艰难的条件阻碍了她爱情的承诺，但她仍然感受到了。

[ðʌs] [taɪm] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [oʊld] [haʊs] ,
Thus time went on in the dull old house ,
因此 时间 去 在 在 这 乏味的 老的 房子 ,

时间就这样在沉闷的老房子里流逝着。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪːz] [tuː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ˈgluːmi] — [wɪtʃ] [tuː; tə][wʌn][æɪ; əɪ] [liːst] [wʌz; wəz] [fʊl]
which to these two was not all gloomy — which to one at least was full
哪个 到 这些 二 曾是 不是 全部 阴沉 — 哪个 到 — 在 至少 曾是 满的

[ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [θɔːts] ,
of hope and pleasant thoughts ,
的 希望 和 令人愉快的 想法 ,

对他们两人来说，这并非全然是阴郁的——至少对其中一人来说，这充满了希望和美好的回忆。

[ænd; ənd] [braɪt] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [laɪf][tuː; tə] [kʌm] .
and bright dreams of a fair life to come .
和 明亮的 梦境 的 一个 公平的 生活 到 来 .

对未来美好生活的憧憬。

[prəˈpraɪəti] , [æz; əz] [noʊn] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [səˈsaɪəti] , [hæd; həd][noʊ] [ˈbɑːndɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈlʌvəz] .
Propriety , as known in what is called society , had no bondage for these lovers .
礼 , 作为 已知 在 什么 是 称为 社会 , 有 不 束缚 为了 这些 恋人 .

对于这对恋人来说，所谓社会礼仪根本无法束缚他们。

[ɪn][ðer; ðər][laɪvz; livz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [noʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈgrʌndi] ；
In their lives there was actually no Mrs . Grundy ；
在 他们的 生活 那里 曾是 实际上 不 太太 ； 格伦迪 ；

在他们的生活中，其实并没有格伦迪太太这个人；

[nɔ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][nekst] - [dɔ:r] [ˈneɪbə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] - [ˈleɪdi][pəɹˈsweɪʒ(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [kaʊnt]
not even a next - door neighbour of the maiden - lady persuasion to keep count
不是 甚至 一个 下一个 - 门 邻居 的 这 少女 - 女士 劝说 到 保持 数数
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈvɪzɪts] ,
of Mr . Davoren's visits ,
的 先生 ； - 访问 ；

甚至连隔壁那位未婚太太都没有去数清达沃伦先生来过多少次。

[ænd; ænd][tu:; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [oʊld][ˈmɪstər] . - [ment] [baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [sʌtʃ] [æən; ən] [ˈaʊtreɪdʒ]
and to wonder what old Mr . Sivewright meant by allowing such an outrage
和 到 想知道 什么 老的 先生 ； - 意思是 经过 允许 这样的 一个 暴行
[ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpraɪətɪz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [noʊz] .
of the proprieties under his very nose .
的 这 礼仪 在下面 他的 非常 鼻子 ；

不禁让人疑惑，老西弗赖特先生究竟是何用心，竟允许这种有伤风化的行为发生在他眼皮底下。

[ˈlu:ʃəs] [keɪm] [ænd; ænd] [went] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] , [sterɪd] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][hi:; hi] [laɪkt] , [wɪˈðɪn]
Lucius came and went as he pleased , stayed as long as he liked , within
卢修斯 来了 和 去 作为 他 高兴 ， 入住 作为 长的 作为 他 喜欢 ， 之内
[ˈri:z(ə)nəb(ə)l][ˈlɪmɪts] .
reasonable limits .
合理的 限制 ；

卢修斯来去自由，想待多久就待多久，只要在合理的范围内。

[hi:; hi] [ri:d] [ˈfeɪksprɪ] [tu:; tə] [lu:ˈsi:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈɡloʊmɪŋ] ；
He read Shakespeare to Lucille in the summer gloaming ；
他 读 莎士比亚 到 露西尔 在 这 夏天 黄昏 ；

夏日黄昏时分，他给露西尔朗读莎士比亚的作品；

[hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] [lɔ:n] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [ðæt]
he poured out all the wealth of his mind to her in long conversations that
他 倾倒 出去 全部 这 财富 的 他的 头脑 到 她 在 长的 对话 那
[wɜ:r; wər][ˈɔ:lmoʊst] [ˈmɒnəlɒɡz] ,
were almost monologues ,
是 几乎 独白 ；

他向她倾诉了他所有的想法，两人长时间的谈话几乎都是独白。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ˈi:gər] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [hi:; hi] [ˈi:gər] [tu:; tə] [ti:tʃ] ；
the girl eager to learn , he eager to teach ；
这 女孩 渴望的 到 学习 ， 他 渴望的 到 教 ；

女孩求知若渴，他乐于教导；

[ɔ:r] [ˈræðər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈferər] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ˈfænsɪs] ,
or rather to make the woman he loved a sharer in all his thoughts , fancies ,
或者 相当 到 制作 这 女士 他 喜爱 一个 分享者 在 全部 他的 想法 ， 幻想 ；

或者更确切地说，是让他心爱的女人分享他所有的想法和幻想。

[kri:dz] , [ænd; ænd] [dri:mz] — [ˈverɪli] [ðə; ði] [ˈbetər] [ænd; ænd] [ˈpjʊərə] [hæf][ʌv; əv] [hɪmˈself] .
creeds , and dreams — verily the better and purer half of himself .
信条 ， 和 梦境 — 确实 这 更好的 和 更纯净 一半 的 他自己 ；

信仰和梦想——这才是他身上更美好、更纯粹的一面。

[æ̯t; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ðeɪ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ber] [oʊld] [ˈgɑːrdn] [təˈgeðər] , [ɔːr][sæt][ɪn][ðə; ði]
At other times they wandered about the bare old garden together , or sat in the
在 其他 时代 他们 漫步 关于 这 裸 老的 花园 一起 , 或者 卫星 在 这
[ˈruːɪnd] [ˈsʌməɹ] - [ˈhaʊs] ;
ruined summer - house ;
毁坏 夏天 - 房子 ;

有时他们会一起在光秃秃的老花园里闲逛，或者坐在破败的避暑小屋里；

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn] [ðæt] [kəmˈpli:t] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈjuːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pəˈzest] [ɪn] [i:tʃ]
and happy in that complete and perfect universe which they possessed in each
和 快乐的 在 那 完全的 和 完美的 宇宙 哪个 他们 拥有 在 每个
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

他们沉浸在彼此身上那完整而完美的宇宙中，感到无比幸福。

[fərˈgɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [mʌd] - [bɪˈspætərd] [wɔːrf] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][rɪˈæltəʊ] , [ðə; ði][ˈslaɪmi] [ˈwɔːtər]
forgot that the mud - bespattered wharf was not the Rialto , the slimy water
忘了 那 这 泥 - 溅洒 码头 曾是 不是 这 里亚托桥 , 这 黏糊糊的 水
忘了那沾满泥浆的码头并非里亚托桥，而是那片黏糊糊的水。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ðæt] [ˈstæɡneɪtɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [bəˈdʒz] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ˈlʌvli] [ðæən; ðən][ðə; ði] - [ˈsʌnlɪt] [bluː]
that stagnated beneath the barges something less lovely than the Adriatic's sunlit blue
那 停滞不前 下面 这 驳船 某物 较少的 迷人的 比 这 - 阳光照射 蓝色的
.
:
.

驳船下停滞不前的东西，远不如阳光普照的亚得里亚海的蓝色美丽。

[ðeɪ] [tʊːk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] .
They talk much of the future , after the manner of lovers .
他们 讲话 很多 的 这 未来 , 后 这 方式 的 恋人 .
他们像情侣一样谈论着未来。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈhæpi] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðɜːz] [ˈkʌmpəni] ,
Although they were so completely happy in each other's company ,
虽然 他们 是 所以 完全地 快乐的 在 每个 其他的 公司 ,
尽管他们在一起时非常快乐，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kɑːm] [sɪˈkjʊrəti] [wɪtʃ] [blesɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [rɪˈsɪprək(ə)l] [lʌv] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv]
and in that calm security which blesses innocent reciprocal love , this little spot of
和 在 那 冷静的 安全 哪个 祝福 清白的 互惠的 爱 , 这 小的 点 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

在那份宁静祥和、孕育纯真互爱的氛围中，在这短暂的时光里，

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] .
the present , counted for nothing in their scheme of life .
这 展示 , 计数 为了 没有什么 在 他们的 方案 的 生活 .
在他们的人生规划中，当下毫无意义。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] .
It may be said that they were happy without being aware of their happiness .
它 可能 是 说 那 他们 是 快乐的 没有 存在 意识到的 的 他们的 幸福 .
可以说，他们幸福而不自知。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv] ['meni] [laɪvz; lɪvz] .

And this is true of many lives .
和 这 是 真的 的 许多 生活 .

许多人的人生都是如此。

[ðə; ði][wʌn] ['hæpi] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dʌl] [laɪf] [slɪps][baɪ][ʌnˈhooʊtrɪd] ,

The one happy hour in the long dull life slips by unnoted ,
这 一 快乐的 小时 在 这 长的 乏味的生活 滑倒 经过 未注明 ,

漫长而乏味的生活，唯一快乐的时光悄然流逝，无人察觉。

[laɪk] ['wɔ:tər] - [drɑ:ps] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twi:n] [wʌnz] ['fɪŋgərz] .

like water - drops running between one's fingers .
喜欢 水 - 滴 跑步 之间 一个人的 手指 .

就像水滴从指缝间滑落一样。

[ænd; ənd] [ðen] ['jɪrz] [æftər] — [wen] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [bri:f] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] ,

And then years after — when , remembering that brief glimpse of paradise ,
和 然后 年 后 — 什么时候 , 记住 那 简短的 一瞥 的 天堂 ,

多年以后，当人们回想起那短暂的天堂一瞥时，

[wi:; wi] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðæt] [ɡri:n] [spɑ:t] [br'saɪd] ['laɪfs] [lɔ:ŋ] [ˈdʌsti]

we look back and would fain return to that green spot beside life's long dusty
我们 看 后退 和 会 欣然 返回 到 那 绿色的 点 旁 生活的 长的 尘土飞扬

[ˈbi:tn] [ˈtɜ:rnpaɪk] - [roʊd] — [ðə; ði] [ɡræs] [ɪz] ['wɪðərd] ,

beaten turnpike - road — the grass is withered ,
被打败 收费公路 - 路 — 这 草 是 干枯 ,

我们回首往事，多么渴望回到人生漫长而尘土飞扬的公路旁那片绿地——如今草地已经枯萎了。

[ɔ:r][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [ɪnˈkloʊzər] [ækt][hæz; həz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] ['plez(ə)nt] ['restɪŋ] - [pleɪs] :

or the Commons Enclosure Act has swallowed up our pleasant resting - place :
或者 这 公共领域 外壳 行为 有 吞咽 向上 我们的 令人愉快的 休息 - 地方 :

或者说，《公共用地圈地法》已经吞噬了我们舒适的休憩场所：

[ɔ:r] [wer] ['poʊtri:z] ['feri] ['pæləs] [ʃoʊn] ['reɪdiənt][ɪn] ['ju:θs] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnlait] ,

or where Poetry's fairy palace shone radiant in youth's morning sunlight ,
或者 在哪里 诗歌的 仙女 宫殿 闪耀 辐射状 在 青年的 早晨 阳光 ,

或者，在青春的晨光中，诗歌的仙境宫殿熠熠生辉的地方，

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ['oʊnli][ðə; ði][koʊld][ˈmɑ:rb(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:m] .

there is now only the cold marble of a Tomb .
那里 是 现在 仅有的 这 寒冷的 大理石 的 一个 墓 .

如今这里只剩下冰冷的大理石陵墓了。

['lu:ʃəs] [ænd; ənd] [lu:'si:l] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fju:tʃər] — [ðə; ði] [feɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][wɪn] ,

Lucius and Lucille talked of their future — the fame that he was to win ,
卢修斯 和 露西尔 谈话 的 他们的 未来 — 这 名声 那 他 曾是 到 赢 ,

卢修斯和露西尔谈论着他们的未来——他即将赢得的名声，

[ðə; ði] [ɡʊd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][du:] ; ['noʊb(ə)] [ski:mz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welfər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,

the good that he was to do ; noble schemes for the welfare of others ,
这 好的 那 他 曾是 到 做 ; 高贵 方案 为了 这 福利 的 其他的 ,

他要行善；为他人福祉而制定的崇高计划，

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈriəlaɪzd] [wen] [feɪm] [ænd; ənd] [welθ] [wɜ:r; wər] [geɪnd] ; ['kɑ:tɪdʒ] ['hɒspɪtlz] [ɪn] ['plez(ə)nt]

to be realised when fame and wealth were gained ; cottage hospitals in pleasant
到 是 意识到 什么时候 名声 和 财富 是 获得 ; 小屋 医院 在 令人愉快的

[səˈbɜ:rbən] [spɑ:ts] ,

suburban spots ,
郊区 地点 ,

待名利双收后方可实现；在环境优美的郊区地段建造乡村医院。

[nɪr] [ɪ'nʌf] [æ̃t; ə̃t][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [ɔːr][wɔːrn] - [aʊt] [ˈlʌndənər] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ]
near enough at hand for the sick or worn - out Londoner , and yet with
靠近 足够的 在 手 为了 这 生病的或者 磨损 - 出去 伦敦人 , 和 然而 和
对于生病或疲惫的伦敦人来说, 这里距离足够近, 而且.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 274**]
[页 -]

[griːn] [fiːldz] [ænd; ənd][oʊld] [triːz] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [bɜːrdz][əˈbaʊt][ðem; ðəm] ; [ˈtʃoʊzn] [riˈtriːts] [wer]
green fields and old trees and song birds about them ; chosen retreats where
绿色的 字段 和 老的 树木 和 歌曲 鸟类 关于 他们 ; 选定 静修 在哪里
[ðə; ði] [ˈkʌntri] [jet] [ˈlɪŋgə] ;
the country yet lingered ;
这 国家 然而 徘徊不去 ;

绿油油的田野, 古老的树木, 还有鸣啖的鸟儿; 乡村气息尚存的理想避世之所;

[ˈlɪt(ə)l][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈrʌstɪk] [ˈlændskeɪp] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ˈbɪldər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [sprɛd]
little bits of rustic landscape over which the enterprising builder had not yet spread
小的 比特 的 乡村 景观 超过 哪个 这 进取 建筑商 有 不是 然而 传播
[hɪz; ɪz][laɪm] - [ˈhwaɪtnd] [pɔː] ;
his lime - whitened paw ;
他的 酸橙 - 漂白 爪子 ;

那些尚未被雄心勃勃的开发商用石灰粉刷过的爪牙所触及的乡村小小角落;

[medəʊz] [huːz] [ˈhɔːθɔːrn] [hedʒz] [wɜːr; wər] [ʌndɪˈfaɪld] [baɪ] [smoʊk] ,
meadows whose hawthorn hedges were undefiled by smoke ,
草地 谁 山楂 对冲 是 未受污染的 经过 抽烟 ,

山楂树篱未被烟雾污染的草地,

[əˈkrɔːs] [huːz] [ˈbʌtərklʌp] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsɔːrəl] - [ˈflaʊərz] [noʊ] [ˈspekjələtɪv] [aɪ] [hæd; həd] [jet]
across whose buttercups and crimson sorrel - flowers no speculative eye had yet
穿过 谁 毛茛 和 赤红 酢浆草 - 花朵 不 推测性的 眼睛 有 然而
[reɪndʒd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [graʊnd] [rents] .
ranged with a view to ground rents .
范围 和 一个 看法 到 地面 租金 .

那里长满了毛茛花和深红色的酢浆草, 还没有人觊觎过这片土地的租金。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsɜːrdʒən][hæd; həd] [ˈveriəs] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] -
The young surgeon had various schemes for the improvement of his fellow -
这 年轻的 外科医生 有 各种各样的 方案 为了 这 改进 的 他的 同伴 -
[ˈkriːtʃərz] - [kənˈdɪʃ(ə)n] — [sʌm; səm] [ˈhoʊlli] [ˌfɪlənˈθrɑːptɪk] , [ˈʌðər] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] .
creatures ' condition — some wholly philanthropic , others scientific .
生物 - 状况 — 一些 完全 慈善 , 其他的 科学 .

这位年轻的外科医生提出了各种改善人类状况的方案——有些完全出于慈善目的, 有些则出于科学目的。

[tuː; tə][ɔːl] [luːˈsiːl] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈiːgər] [ˈɪntrəst] , [ˈwɜːʃəpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]
To all Lucille listened with the same eager interest , worshipping him in her
到 全部 露西尔 听着 和 这 相同的 渴望的 兴趣 , 崇拜 他 在 她
[ˈlʌvɪŋ] [ˈwʊmənli] [wei] ,
loving womanly way ,
爱 女性 方式 ,

露西尔全神贯注地听着, 用她充满爱意的女人方式崇拜着他。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ˈsɑːkrəˌtiːz] .
as if he had been as wise as Socrates .
作为 如果 他 有 到过 作为 明智的 作为 苏格拉底 .

仿佛他拥有苏格拉底那样的智慧。

[ˈæftər] [ðæt] [fɜːrst] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [lʌv] , [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ʌnˈwɪlɪŋ] [lɪps] , [ðer; ðər][hæd; həd]
After that first confession of her love , wrung from unwilling lips , there had
后 那 第一的 忏悔 的 她 爱 , 拧干 从 不情愿 嘴唇 , 那里 有
[bɪn] [noʊ] [mɔːr] [rɪˈzɜːrv] .
been no more reserve .
到过 不 更多的 预订 :

在她勉强吐露了第一句爱意之后, 她再也没有保留过什么。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [əˈfek(ə)n] ,
She made no mystery of her affection ,
她 制成 不 神秘 的 她 感情 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃaɪldlaɪk] [ɪn][ɪts][ˈsɪmp(ə)lɪ] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈlɔːftɪ] [ˈkwɑːlətɪz] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; əɹ]
which was childlike in its simple reverence for those lofty qualities that women are

哪个 曾是 孩子气 在 它是 简单的 尊敬 为了 那些 高远 品质 那 女性 是
[æpt][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][rɪˈɡɑːrd][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv]
apt to perceive in the object of their regard some time before the rest of
易于 到 感知 在 这 目的 的 他们的 看待 一些 时间 前 这 休息 的
[ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz] [əˈweɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ðerˈʌv] .
the world has awakened to a sense thereof .
这 世界 有 觉醒 到 一个 感觉 其中 :

这种崇高的品质, 就像孩童般纯真而敬畏, 女性往往比世人更早地在她们所爱慕的对象身上察觉到这些品质。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [held] [ˈfɜːrmlɪ][baɪ][ðə; ðɪ] [kənˈdɪɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪmˈpoʊzd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] .
But she held firmly by the condition which she had imposed on her lover .
但 她 握住 牢牢 经过 这 状况 哪个 她 有 强加 在 她 情人 :
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [noʊ] [nuː] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ,
She would never be his wife , she would begin no new stage of existence ,

但她坚决遵守了自己对情人提出的条件。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɑːlvd] .
until the mystery of her father's fate had been solved .
直到 这 神秘 的 她 父亲的 命运 有 到过 已解决 :
[ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɑːlvd] .
直到她父亲的命运之谜被解开。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [wen] [ˈluːjəs] [diːmd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm]
The time had now come when Lucius deemed it a point of honour to inform
这 时间 有 现在 来 什么时候 卢修斯 被认为 它 一个 观点 的 荣誉 到 通知
[ˈmɪstər] . - [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
Mr . Sivewright of this engagement ,
先生 : - 的 这 订婚 ,
[ˈmɪstər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [noʊ] [nuː] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ,
She would never be his wife , she would begin no new stage of existence ,
但她坚决遵守了自己对情人提出的条件。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 275**]
[页 -]
[第275页]

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈdɪɪ(ə)n] [əˈtætʃɪŋ] [ðerˈtuː] .
but not of the condition attaching thereto .
但 不是 的 这 状况 连接 到 :
[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈdɪɪ(ə)n] [əˈtætʃɪŋ] [ðerˈtuː] .
但并非指与其相关的条件。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈɪnstəns] ,
He had not forgotten what the old man had said in the first instance ,
他 有 不是 被遗忘的 什么 这 老的 男人 有 说 在 这 第一的 实例 ,
[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈɪnstəns] ,
他没有忘记老人最初说过的话。

- [hiː; hi] ['kænɔ:t] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [səɹ'praɪzd] [wen] [hiː; hi] ['hiːrɪz] [ðə; ði] [truːθ] , - [θɔ:t] ['luːʃəs] ,
' **He cannot be very much surprised when he hears the truth , ' thought Lucius ,**
- 他 不能 是 非常 很多 惊讶 什么时候 他 听到 这 真相 , - 想法 卢修斯 ,
“当他听到真相时, 应该不会太感到惊讶,”卢修斯心想。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [dɪ'fɜ:rd] [hɪz; ɪz] [kən'fe(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pəɹ'siːvd] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]
and only deferred his confession until he perceived a marked improvement in
和 仅有的 延期 他的 忏悔 直到 他 感知 一个 标记 改进 在
[hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] .
his patient .
他的 病人 .

直到他看到病人的病情明显好转, 他才决定坦白。

[ðɪs] [ə'rouz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ]
This arose a little later in the summer ,
这 出现 一个 小的 之后 在 这 夏天 ,
这件事发生在夏季晚些时候。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] - [sterz] [ə'gen] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
when the old man was able to come down - stairs again , now and then ,
什么时候 这 老的 男人 曾是 有能力的 到 来 向下 - 楼梯 再次 , 现在 和 然后 ,
当老人偶尔能够再次下楼的时候,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [kriːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['drɪri] [weɪst] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] .
and even creep about the dreary waste he called his garden .
和 甚至 潜行者 关于 这 凄凉 浪费 他 称为 他的 花园 .
甚至还偷偷溜进了他称之为花园的那片荒凉的废墟。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [spɑ:t] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfɜːrst]
One evening , in the very spot where he had first
一 晚上 , 在 这 非常 点 在哪里 他 有 第一的
一天晚上, 就在他第一次.....的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 276**]
[页 -]
[第276页]

[toʊld][hɪz; ɪz] [ʌv] [tuː; tə] [luː'siːl] , ['luːʃəs] ['mʌstəd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] ['mɪstər] . - ['ɪntuː]
told his love to Lucille , Lucius mustered courage and took Mr . Sivewright into
讲述 他的 爱 到 露西尔 , 卢修斯 集结 勇气 和 采取 先生 . - 进入
[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,
his confidence ,
他的 信心 ,
卢修斯向露西尔表达了爱意, 鼓起勇气向西弗赖特先生敞开了心扉。

[ˈoʊnli] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [hɑːrd] [kən'dɪ(ə)n] [wɪtʃ] [luː'siːl] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .
only reserving that hard condition which Lucille had attached to her promise .
仅有的 预订 那 难的 状况 哪个 露西尔 有 随附的 到 她 承诺 .
只保留了露西尔附加在承诺中的那个苛刻条件。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)] [grɪn] .
The old man received this communication with a cynical grin .
这 老的 男人 已收到 这 沟通 和 一个 愤世嫉俗 咧嘴笑 .
老人收到这条消息时, 脸上露出了嘲讽的笑容。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'boːŋ] .
' **Of course , ' he said , ' I have seen it all along .**
- 的 课程 , - 他 说 , - 我 有 已见 它 全部 沿着 .
“当然,”他说, “我一直都看到了。”

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] ['evər][kʊd; kəd] [trʌst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [tu::; tə] [pleɪ] [æt; ət]
As if one ever could trust a young man and a young woman to play at
作为 如果 一 曾经 可以 相信 一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的 女士 到 玩 在
['bi:ɪŋ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðæt] [sentɪ'ment(ə)l] [meɪk] - [brɪ'li:v]
being brother and sister without their exchanging that sentimental make - believe
存在 兄弟 和 姐姐 没有 他们的 交换 那 感伤的 制作 - 相信
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] !
for the reality of love - making !
为了 这 现实 的 爱 - 制作 !

仿佛人们可以相信一对年轻男女会扮演兄妹，而不把这种感伤的假象换成现实的爱情！

[wel] , [aɪ][eɪ 'em][na:t] ['æŋɡrɪ] .
Well , I am not angry .
出色地 , 我 是 不是 生气的 .

我并不生气。

[aɪ][tuɔld][ju::; jʊ] [maɪ] ['grændɔ:tər] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .
I told you my granddaughter was disposed of .
我 讲述 你 我的 孙女 曾是 处置 的 .

我告诉过你，我的孙女已经被处理掉了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [went] .
That was true so far as it went .
那 曾是 真的 所以 远的 作为 它 去 .

就其本身而言，情况确实如此。

[aɪ][hæd; həd] [vju:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [veɪɡ] , [ænd; ənd] [hɪndʒd] [ə'pɑ:n][maɪ] [oʊn]
I had views for her ; but they were vague , and hinged upon my own
我 有 浏览 为了 她 ; 但 他们 是 模糊的 , 和 铰链 之上 我的 自己的
[helθ] [ænd; ənd] ['vɪɡər] .
health and vigour .
健康 和 活力 .

我对她有一些想法；但这些想法很模糊，而且取决于我自身的健康状况和精力。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [pɑ:rt][tu::; tə] [pleɪ] [ɪn] ['laɪfs] ['drɑ:mə] .
I thought I had a stronger part to play in life's drama .
我 想法 我 有 一个 更强 部分 到 玩 在 生活的 戏剧 .

我原以为自己能在人生这场大戏中扮演更重要的角色。

[wel] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] , - [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu::; tə] [rɪ'zain] [ðoʊz] [oʊld] [hoʊps] .
Well , ' with a faint sigh , ' I can afford to resign those old hopes .
出色地 , - 和 一个 头晕的 叹 , - 我 能 买得起 到 辞职 那些 老的 希望 .

“唉，”他轻轻叹了口气，“我可以放弃那些旧希望了。”

[ju::; jʊ] [meɪ] ['mæri] [lu:'si:l] [wen'evər] [ju::; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu::; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
You may marry Lucille whenever you can afford to keep her in comfort and
你 可能 结婚 露西尔 每当 你 能 买得起 到 保持 她 在 舒适 和
[rɪ'spektə'bɪləti] .
respectability .
体面 .

只要你有能力让露西尔过上舒适体面的生活，你就可以娶她了。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['deɪvərən] ,
Now , my dear Mr . Davoren ,
现在 , 我的 亲爱的 先生 . 达沃伦 ,

现在，我亲爱的达沃伦先生，

- ['tɜ:rnɪŋ] [tu::; tə][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['kʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] ,
' turning to the surgeon with a look of infinite cunning in his keen eyes ,
- 转弯 到 这 外科医生 和 一个 看 的 无限 狡猾 在 他的 敏锐的 眼睛 ,
他转向外科医生，眼神中流露出无穷的狡黠。

- [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['lʌki] [hɪt] — [ðæt] ,
' **I daresay you think you have made a lucky hit — that** ,
- 我 敢说 你 思考 你 有 制成 一个 幸运的 打 — 那 ,
“我敢说你认为自己侥幸成功了——那.....”

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuʊld][juː; jʊ] , [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['maɪzərz] ['priːtens]
in spite of all I have told you , this show of poverty is only a miser's pretence
在 尽管如此 的 全部 我 有 讲述 你 , 这 展示 的 贫困 是 仅有的 一个 守财奴的 虚伪
:
:
:
:

尽管我说了这么多，但这装穷不过是守财奴的装腔作势罢了：
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['reɪlweɪ] ['ferz] [ænd; ənd][kən'sɑːlz][ænd; ənd] [dɪ'bentʃəz] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz]
that I have railway shares and consols and debentures and Heaven knows
那 我 有 铁路 分享 和 控制台 和 债券 和 天堂 知道
[wʌt] [ɪn][maɪ] ['jæbi] [oʊld][desk] ,
what in my shabby old desk ,
什么 在 我的 破旧 老的 桌子 ,

我那张破旧的桌子上放着铁路股票、永久债券、公司债券，还有天知道是什么东西。
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][daɪ] [wɜːrθ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['mɪljən] .
and that I shall die worth half - a - million .
和 那 我 将 死 值得 一半 - 一个 - 百万 .
我死时身价五十万。

[dɪs'mɪs] [ðæt] [dɪ'luːʒn]
Dismiss that delusion
解雇 那 错觉
摒弃这种幻想吧。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 277**]
[页 -]
[第277页]

[frʌm; frəm][jɔː; jər][maɪnd][æt; ət] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .
from your mind at once and for ever .
从 你的 头脑 在 一次 和 为了 曾经 .
立刻永远地从你的脑海中消失。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [luː'siːl] - [fɔːr; fər][jɔː; jər] [waɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɔːpər] .
If you take Lucille Sivewright for your wife you take a pauper .
如果 你 拿 露西尔 - 为了 你的 妻子 你 拿 一个 穷光蛋 .
如果你娶露西尔·西弗赖特为妻，你就娶了个穷光蛋。

[maɪ] [kə'lek(ə)n] [ɪz][ɔːl][aɪ] [pə'zes] : [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl] [liːv] [ðæt] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [mju'ziːəm] .
My collection is all I possess : and I shall leave that most likely to a museum .
我的 收藏 是 全部 我 具有 : 和 我 将 离开 那 最多 可能 到 一个 博物馆 .
我的收藏品是我全部的财产，我很有可能会把它们留给博物馆。

- [ðʌs] [ʌn'ɡreɪʃəli] [dɪd][mɪstər] . - [rɪ'siːv] ['luːʃəs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]
' **Thus ungraciously did Mr . Sivewright receive Lucius into the bosom of his family**
- 因此 不礼貌地 做过 先生 : - 收到 卢修斯 进入 这 怀 的 他的 家庭
:
:
:

就这样，西弗赖特先生很不客气地将卢修斯接纳进了他的家庭。

[ˈjet] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'sentɹɪk] [ˈfæ(ə)n] , [hi; hi] [si:md] [ə'tætʃt] [tu; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [kɔ:tid]
Yet , in his own eccentric fashion , he seemed attached to the young man ; courted
然而 , 在 他的 自己的 偏心 时尚 , 他 似乎 随附的 到 这 年轻的 男人 ; 求爱
[hɪz; ɪz][sə'saɪətɪ] ,
his society ,
他的 社会 ,

然而, 他却以自己古怪的方式, 似乎对这个年轻人很感兴趣; 积极与他交往,

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd] [bɪ'li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] .
and had evidently an exalted belief in his honour .
和 有 显然 一个 崇高 信仰 在 他的 荣誉 .

显然, 他对自己的荣誉有着极高的信念。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈlu:ʃəs] [jet] [dʌn] [tɔ:rdz] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [ɪn'devər] [tu; tə]
Nothing had Lucius yet done towards even the beginning of that endeavour to
没有什么 有 卢修斯 然而 完毕 向 甚至 这 开始 的 那 努力 到
[wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] ;
which he had pledged himself ;
哪个 他 有 承诺 他自己 ;

卢修斯至今仍未为他所立志投身的这项事业做任何事, 甚至连开始做一点儿也没有。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˈdi:pli] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nstəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
but he had thought deeply and constantly of the task that had been
但 他 有 想法 深 和 不断地 的 这 任务 那 有 到过
[ɪm'pəʊzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
imposed upon him ,
强加 之上 他 ,

但他一直在认真思考肩负的这项任务。

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tu; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [wei] [tu; tə][ɪts] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] .
and had tried to see his way to its accomplishment .
和 有 尝试 到 看 他的 方式 到 它是 成就 .

他曾试图找到实现目标的方法。

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [twelv] [ˈjɪrz] , [hu:] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] , [prə'feʃ(ə)n] ,
Given a man who had been missing twelve years , who in person , profession ,
鉴于 一个 男人 WHO 有 到过 丢失的 十二 年 , WHO 在 人 , 职业 ,
[kənsɪdəɪŋ] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
考虑到一个失踪了十二年的男人, 他本人、职业,

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌn'hoʊn] [tu; tə][hɪm; ɪm] ,
and surroundings was utterly unknown to him ,
和 周围环境 曾是 完全地 未知 到 他 ,

他对周围的环境完全陌生。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [kʌt] [ˈevri] [taɪ] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu; tə] [ˈkɪndrəd] [ɔ:r] [hoʊm] ;
and who had cut every tie that bound him to kindred or home ;
和 WHO 有 切 每一个 领带 那 边界 他 到 亲属 或者 家 ;

他斩断了与亲人和家乡的一切联系;

[hu:] [maɪt] [bi; bi][ɪn] [ˈeni] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡləʊb] ,
who might be in any quarter of the globe ,
WHO 可能 是 在 任何 四分之一 的 这 地球 ,

可能身处世界任何角落的人

[ɔ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] — [ænd; ənd] [haʊ] [tu; tə][set] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
or in his grave — and how to set about the work of finding him ?
或者 在 他的 严重 — 和 如何 到 放 关于 这 工作 的 寻找 他 ?

或者他已入土为安——那么该如何着手寻找他呢?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɑːbləm] [wɪt] [luːˈsiːl] [hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz]
That was the problem which Lucille had proposed to him as calmly as
那 曾是 这 问题 哪个 露西尔 有 建议的 到 他 作为 平静地 作为
[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
if it were the simplest thing in the world .
如果 它 是 这 最简单的 事物 在 这 世界 。

露西尔平静地向他提出了这个问题，仿佛这是世界上最简单的问题一样。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [kənˌsɪdəˈrei](ə)n] [[ʊʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][hoʊp] [leɪ] [ɪn] [bɪˈɡɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
A very little consideration showed him that his only hope lay in beginning his
一个 非常 小的 考虑 显示 他 那 他的 仅有的 希望 躺在 开始 他的
[ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] [kloʊz] [æt; ət] [hoʊm] .
investigation close at home .
调查 关闭 在 家 。

稍加思考便让他明白，他唯一的希望在于从家附近开始调查。

[ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdiːteɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mən] — [ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Unless he could obtain certain details from the old man — unless he could
除非 他 可以 获得 肯定 细节 从 这 老的 男人 — 除非 他 可以
[ˌoʊvərˈkʌm] [ˈhoʊməɹ]
overcome Homer
克服 荷马

除非他能从老人那里得到某些细节——除非他能战胜荷马。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 278**]
[- 页 -]

[第278页]

- [əbˈdʒek](ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
Sivewright's objection to the subject ,
- 异议 到 这 主题 。

西弗赖特对该主题的反对意见

[ænd; ænd] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ˈfriːli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪsɪŋ] [sʌn] — [ðə; ði] [keɪs] [siːmd] [bɪˈjɑːnd]
and induce him to talk freely about his missing son — the case seemed beyond
和 诱导 他 到 讲话 自由 关于 他的 丢失的 儿子 — 这 案件 似乎 超过
[ɔːl] [ˈmeʒər] [ˈhoʊpləs] .
all measure hopeless .
全部 措施 绝望 。

并让他畅所欲言地谈论他失踪的儿子——这个案子似乎毫无希望。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
And even if the father could be made to speak ,
和 甚至 如果 这 父亲 可以 是 制成 到 说话 。

即使能让父亲开口说话，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈluːʃəs] [kʊd; kəd] [lɜːrɪn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ʌv; əv][ˈfəːdə,nænd] -
even if Lucius could learn all that was to be told of Ferdinand Sivewright's
甚至 如果 卢修斯 可以 学习 全部 那 曾是 到 是 讲述 的 费迪南德 -
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][bəːnd] - [striːt] ,
history at the time he left his home in Bond - street ,
历史 在 这 时间 他 左边 他的 家 在 纽带 - 街道 。

即使卢修斯能够了解到费迪南德·西弗赖特离开邦德街的家时的所有过往经历，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [gʌlf] [ʌv; əv] [twelv] [ˈjɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [brɪdʒd] [ˈoʊvər] .
there would be still a dreary gulf of twelve years to be bridged over .
那里 会 是 仍然 一个 凄凉 海湾 的 十二年 到 是 桥接 超过 。

仍然有长达十二年的漫长鸿沟需要跨越。

[tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] , [ˈhaʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɑːbvɪəs] [kɔːrs]
To question the old man was , however , the easiest and most obvious course
到 问题 这 老的 男人 曾是 , 然而 , 这 最容易 和 最多 明显的 课程
.
:
.

然而，质问老人是最简单、最显而易见的做法。

[hiː; hi] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ˈɑːbstɪnətli] [dʌm] .
He might or might not remain obstinately dumb .
他 可能 或者 可能 不是 保持 顽固地 哑的 .

他或许会一直愚钝下去，也或许不会。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈpeɪʃənts] [keɪs] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈprɑːmɪsɪŋ] —
One morning , when the patient's case seemed more than usually promising —
— 早晨 , 什么时候 这 患者 案件 似乎 更多的 比 通常 有前途 —
[peɪn] [ˈbænɪʃt] ,
pain banished ,
疼痛 被放逐 ,

一天早晨，当病人的病情似乎比往常更有希望——疼痛消失时，

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [streŋθ] [riːˈgeɪnd] — [ˈluːʃəs] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈprəʊtʃ]
and something of his old strength regained — Lucius made his first approach
和 某物 的 他的 老的 力量 恢复 — 卢修斯 制成 他的 第一的 方法

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈsʌbdʒekt] .
to this difficult subject .
到 这 难的 主题 .

卢修斯恢复了些许昔日的雄风——他开始着手处理这个棘手的问题。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][ˈwɑːndər] [ˈwaɪdli] ,
Their conversation , which was apt to wander widely ,
他们的 对话 , 哪个 曾是 易于 到 漫步 广泛 ,

他们的谈话常常天马行空，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɔːrɪdɪd] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔːftɪst] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv] [ˌmetəˈfɪzɪkl]
from the sordid business of life to the loftiest regions of metaphysical
从 这 肮脏的 商业 的 生活 到 这 最高 地区 的 形而上学的

[ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ,
speculation ,
推测 ,

从生活中琐碎的事务到形而上学思辨的最高境界，

[hæd; həd][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [feɪθ] .
had on this occasion drifted into a discussion of the Christian faith .
有 在 这 场合 漂移 进入 一个 讨论 的 这 基督教 信仰 .

这次谈话不知不觉地过渡到了基督教信仰的讨论。

[ˈmɪstər] . - [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðæt] [ˈmɑːti] [θiːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈstændpɔɪnt] ;
Mr . Sivewright contemplated that mighty theme from a purely critical standpoint ;
先生 . - 思考 那 强大的 主题 从 一个 纯粹 批判的 立场 ;

西弗赖特先生从纯粹批判的角度思考了这一宏大的主题；

[tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːsp(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪliəd] ; [ədˈmɪtɪd] [ðɪs] [ænd; ənd]
talked of the Gospel as he talked of the Iliad ; admitted this and
谈话 的 这 福音 作为 他 谈话 的 这 《伊利亚特》 ; 承认 这 和

[dɪˈnaɪd] [ðæt] ;
denied that ;
否认 那 ;

他谈论福音书就像谈论《伊利亚特》一样；他承认这一点，却否认那一点；

[brɔ:t] [ðə; ði][hɑ:rd][draɪ][ˈlɑ:dʒɪk][ʌv; əv][æn; ən][ˈʌnpəʊˈetɪkəl][maɪnd] , [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈskeptɪsɪzəm][ʌv; əv]
brought the hard dry logic of an unpoetical mind , the narrow scepticism of
带来 这 难的 干燥 逻辑 的 一个 不诗意的 头脑 , 这 狭窄的 怀疑论 的
[ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈneɪtʃər] ,
a suspicious nature ,
一个 可疑的 自然 ,

带来了缺乏诗意的冷峻逻辑，以及多疑天性的狭隘怀疑主义。

[tu:; tə] [ber] [əˈpɑ:n][dɪˈvaɪn] [trʊθs] .
to bear upon divine truths .
到 熊 之上 神圣的 真相 .
[ˈlu:ʃəs] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [bɪˈli:vɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t]
Lucius spoke with the quiet conviction of a man who believed and was not
卢修斯 辐 和 这 安静的 定罪 的 一个 男人 WHO 相信 和 曾是 不是
[ˈlu:ʃəs] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [bɪˈli:vɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t]
卢修斯说话时语气平静而坚定，仿佛他是一个真正相信的人，而不是一个.....

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 279]
[页 -]
[第279页]

[əˈfeɪmd] [tu:; tə][stænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌlərz] .
ashamed to stand to his colours .
羞愧 到 站立 到 他的 颜色 .
[əˈfeɪmd] [tu:; tə][stænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌlərz] .
他羞于承认自己的立场。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [θi:əˈlɑ:dʒɪkl] [ˈɑ:rgjumənt][hi:; hi][led][ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]
From a theological argument he led the old man to the question of
从 一个 神学 争论 他 引领 这 老的 男人 到 这 问题 的
[ˈkrɪstʃən] [tʃæɾəti] ,
Christian charity ,
基督教 慈善机构 ,
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [θi:əˈlɑ:dʒɪkl] [ˈɑ:rgjumənt][hi:; hi][led][ðə; ði][oʊld][mæn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]
他从神学论证出发，引导老人思考基督教的博爱问题。

[æz; əz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm] [mɪr] [ˈpeɪɡən][hju:,mænɪˈterɪənɪzəm] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
as distinguished from mere Pagan humanitarianism ; and here he found his
作为 杰出的 从 仅仅 异教徒 人道主义 ; 和 这里 他 成立 他的
[ɑ:pərˈtu:nəti] .
opportunity .
机会 .
[æz; əz] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm] [mɪr] [ˈpeɪɡən][hju:,mænɪˈterɪənɪzəm] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
这与单纯的异教人道主义截然不同；而他在这里找到了机会。

- [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndəɾd] , - [hi:; hi] [sed] ,
' I have often wondered , ' he said ,
- 我 有 经常 想知道 , - 他 说 ,
[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndəɾd] , [hi:; hi] [sed] ,
“我常常想,”他说,

- [ðæt] [ju:; jʊ] — [hu:] [si:m] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:m] [ˈtemprəmənt] ,
' that you — who seem in most things a man of a calm temperament ,
- 那 你 — WHO 似乎 在 最多 事物 一个 男人 的 一个 冷静的 气质 ,
[ðæt] [ju:; jʊ] — [hu:] [si:m] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:m] [ˈtemprəmənt] ,
“你——一个在大多数事情上看起来性情沉稳的人，

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [stɜ:rn] — [ʃʊd; ʃəd] [jet] [tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [ˈlaɪflɔ:ŋ] [ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [æn; ən][ˈoʊnli] [sʌn] .
even if somewhat stern — should yet cherish a lifelong anger against an only son .
甚至 如果 有些 船尾 — 应该 然而 珍惜 一个 终身 愤怒 反对 一个 仅有的 儿子 .
[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [stɜ:rn] — [ʃʊd; ʃəd] [jet] [tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [ˈlaɪflɔ:ŋ] [ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [æn; ən][ˈoʊnli] [sʌn] .
即使有些严厉——也应该对独子怀有终生的怨恨。

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɪz][ˈpeɪnf(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] — -
Forgive me for touching upon a subject which I know is painful to you — ' .
原谅 我 为了 接触 之上 一个 主题 哪个 我 知道 是 痛苦 到 你 — -
[fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɪz][ˈpeɪnf(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] — -
请原谅我触及这个令您痛苦的话题——

- [ˈaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpeɪnf(ə)] , - [ˈænsər] ;
' **It is not painful , ' answered Sivewright sharply ;**
- 它 是 不是 痛苦 , - 回答 - 尖锐地 ;

“这并不痛苦，”西弗赖特厉声回答道；

- [noʊ] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)][ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈskaʊndrəl] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt]
' **no more painful than if you spoke to me of any scoundrel in the next street**
- 不 更多的 痛苦 比 如果 你 辐 到 我 的 任何 恶棍 在 这 下一个 街道
[huːz] [feɪs] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] .
whose face I had never seen .
谁 脸 我 有 绝不 已见 .

“这不会比你跟我提起隔壁街上一个我从未见过面的恶棍更让我难过。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [ˌevərˈlæstɪŋ] [wɛr] ?
Do you think that hearts are everlasting wear ?
做 你 思考 那 心 是 永恒 穿 ?

你认为人心是永恒的吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːls] ,
There was a time when to think of my false ,
那里 曾是 一个 时间 什么时候 到 思考 的 我的 错误的 ,
曾几何时，我会想起我虚假的.....

[ʌnˈɡreɪtfl] [ˈɡɪltɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] - [[ɑːt] [wuːnd] .
ungrateful guilty son was like the smart of a gun - shot wound .
忘恩负义 有罪的 儿子 曾是 喜欢 这 聪明的 的 一个 枪 - 射击 伤口 .

忘恩负义的儿子带来的痛苦，就像枪伤带来的刺痛。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
But that was years ago .
但 那 曾是 年 前 .

但那是很多年前的事了。

[ɔːl] [ðə; ði][ˈtɪsjuːz, ˈtɪfuːz][ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrtɪd] [em ˈiː] .
All the tissues of my body have been changed since he deserted me .
全部 这 组织 的 我的 身体 有 到过 已更改 自从 他 荒凉的 我 .

自从他抛弃我之后，我身体的所有组织都发生了变化。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [rɪˈɡret] [ænd; ænd] [əˈfek(ə)n] [ænd; ænd] [ˈfeɪm] , [ænd; ænd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
Do you suppose that regret and affection and shame , and the sense of
做 你 认为 那 后悔 和 感情 和 耻辱 , 和 这 感觉 的
[ˈkɪnʃɪp] ,
kinship ,
亲属关系 ,

你认为后悔、爱慕、羞愧和亲情，

[duː][nɑːt] [wɛr] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fleʃ] [ænd; ænd] [blʌd] ?
do not wear out as well as flesh and blood ?
做 不是 穿 出去 作为 出色地 作为 肉 和 血 ?

难道不会像血肉之躯一样衰老吗？

[twelv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ˈhoʊmər] - [ləˈmentɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli][sʌn] [huː] [hæd; həd] [dɪsˈɡreɪst] [hɪm; ɪm]
Twelve years ago Homer Sivewright lamented the only son who had disgraced him
十二 年 前 荷马 - 哀叹 这 仅有的 儿子 WHO 有 蒙羞的 他
.
:
.

十二年前，霍默·西弗赖特哀叹他唯一的儿子让他蒙羞。

[aɪ] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [spi:ks] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] , - ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [li:n]
I , the man who speaks to you to - day , ' touching his breast with his lean
我 , 这 男人 WHO 说话 到 你 到 - 天 , - 接触 他的 胸部 和 他的 倾斜
[hænd] ,
hand ,
手 ,

我 , 今天与你们说话的这个人 , 用他那瘦削的手抚摸着自己的胸膛 ,

- [hæv; həv][noʊ] [sʌn] . -
' have no son . '
- 有 不 儿子 - -

“没有儿子。”

- [ə; eɪ][hɑ:rd] ['seɪɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['lu:ʃəs] [kəm'pæʃənətli] ,
' A hard saying , ' replied Lucius compassionately ,
- 一个 难的 说 , - 回复 卢修斯 充满同情心 ,

“这话说得真难听 ,”卢修斯同情地回答道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ri:əl] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] [ə'su:md] ['kəʊldnəs] [ðæn; ðən][ɪn] ['meni] [ə; eɪ]
for there was more real feeling in this man's assumed coldness than in many a
为了 那里 曾是 更多的 真实的 感觉 在 这 男人的 假定 寒冷 比 在 许多 一个
[laʊd] - ['spəʊkən][ænd; ɛnd] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] [gri:f] ;
loud - spoken and demonstrative grief ;
大声 - 说 和 示范性的 悲伤 ;

因为这个人假装的冷漠中 , 比许多人大声表达的悲痛中 , 蕴含着更真挚的情感 ;

- [jet] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [bɪ'li:v] — [ʌn'wɜ:rði] [æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][ju:; jʊ] —
' yet I can but believe — unworthy as he may have seemed to you —
- 然而 我 能 但 相信 — 不配 作为 他 可能 有 似乎 到 你 —
[hi:; hi] [stɪl] [həʊldz][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ɪn][jɜr; jər] [hɑ:rt] .
he still holds a corner in your heart .
他 仍然 持有 一个 角落 在 你的 心 .

但我只能相信——尽管他可能在你看来不值得——但他仍然在你心中占有一席之地。

- [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [ki:n] [aɪz] , [ðə; ði] [greɪ] [hed] [dru:pt] ,
' A cloud came over the keen eyes , the gray head drooped ,
- 一个 云 来了 超过 这 敏锐的 眼睛 , 这 灰色的 头 下垂 ,

“锐利的双眼蒙上了一层阴霾 , 灰白的头颅垂了下来。”

[bʌt; bət]['həʊmər] - [meɪd] [noʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wi:knəs] .
but Homer Sivewright made no admission of weakness .
但 荷马 - 制成 不 入学 的 弱点 .

但霍默·西弗赖特没有承认自己有弱点。

- [si:md] [ʌn'wɜ:rði] , - [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ; - [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜ:rði] . -
' Seemed unworthy , ' he repeated ; ' he was unworthy . '
- 似乎 不配 , - 他 重复 ; - 他 曾是 不配 . -

“他似乎不配 ,”他重复道 ; “他确实不配。”

- [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][,em 'i:][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
' You have never told me his crime .
- 你 有 绝不 讲述 我 他的 犯罪 .

你从未告诉我他犯了什么罪。

- [ðə; ði][ʊɒld][mæn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
' **The old man lifted his head , and looked at the speaker with those**
- 这 老的 男人 抬起 他的 头 , 和 看起来 在 这 扬声器 和 那些
[ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
penetrating eyes of his ,
渗透 眼睛 的 他的 ,
老人抬起头, 用他那双锐利的眼睛看着说话的人。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [rɪˈzentfəli] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɪnɪsɪzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsekənd]
for an instant resentfully , then with the cynicism which was his second
为了 一个 立即的 怨恨地 , 然后 和 这 玩世不恭 哪个 曾是 他的 第二
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .
他先是带着一丝怨恨, 然后又流露出他与生俱来的愤世嫉俗。

- [wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkjʊəriəs] ?
' **What , are you curious ?**
- 什么 , 是 你 好奇的 ?
“怎么, 你好奇吗? ”

- [hiː; hi] [sed] .
' **he said .**
- 他 说 .
他说。

- [wel] ,
' **Well ,**
- 出色地 ,
'出色地,

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][juː; jʊ] [prəˈpoʊz]
I suppose you have a right to know something of the family you propose
我 认为 你 有 一个 正确的 到 知道 某物 的 这 家庭 你 提出
[tuː; tə] [ˈɑːnər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əˈlaɪəns] .
to honour with your alliance .
到 荣誉 和 你的 联盟 .
我想你有权了解你打算通过联姻来尊崇的家族的一些情况。

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˈtendɪd] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪːf]
Know , then , that the father of your intended wife was a liar and a thief
知道 , 然后 , 那 这 父亲 的 你的 故意的 妻子 曾是 一个 说谎者 和 一个 贼
.
.
.
所以你要知道, 你未婚妻的父亲是个骗子和小偷。

- [ˈluːʃəs] [rɪˈkɔɪld] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [aʊtˈreɪdʒəs] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
' **Lucius recoiled as if some outrageous insult had been offered to himself .**
- 卢修斯 反冲 作为 如果 一些 令人愤慨 侮辱 有 到过 提供 到 他自己 .
卢修斯猛地后退, 仿佛受到了某种骇人听闻的侮辱。

- [aɪ] [ˈkænəːt] [bɪˈliːv] — - [hiː; hi] [bɪˈɡæən] .
' **I cannot believe — ' he began .**
- 我 不能 相信 — - 他 开始 .
“我简直不敢相信——”他开口说道。

- [wert] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [drɪˈspjuːt] [ðə; ði] [fæktz] .
' **Wait till you have heard the story before you attempt to dispute the facts .**
- 等待 直到 你 有 听到 这 故事 前 你 试图 到 争议 这 事实 .
请先听完事情经过再试图反驳事实。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [juːθ] [wʌz; wəz] — [lə'bɔːriəs] , [self] - [dr'naɪɪŋ] .
You know what my youth was — laborious , self - denying .
你 知道 什么 我的 青年 曾是 — 费力的 , 自己 - 否认 .
你知道我的青春是怎样的——艰苦卓绝，自我克制。

[aɪ] ['mæɪɪd] ['ɜːrli] ,
I married early ,
我 已婚 早期的 ,
我结婚很早。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 281]
[页 -]
[第281页]

[bʌt; bət][maɪ] ['mæɪɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
but my marriage was a disappointment .
但 我的 婚姻 曾是 一个 失望 .
但我的婚姻令人失望。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['kɑːmən] ['erər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət]
I made the somewhat common error of taking a handsome face as a certificate
我 制成 这 有些 常见的 错误 的 采取 一个 英俊的 脸 作为 一个 证书
[ʌv; əv] ['wʊmənli] ['eksələns] .
of womanly excellence .
的 女性 卓越 .
我犯了一个比较常见的错误，那就是把漂亮的脸蛋当作女性优秀品质的证明。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spæniʃ] [ə'merɪkən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [æŋ; ən][oʊld] [ɪ'tæliən] ['pɪktʃər] .
My wife was a Spanish American , with a face like an old Italian picture .
我的 妻子 曾是 一个 西班牙语 美国人 , 和 一个 脸 喜欢 一个 老的 意大利语 图片 .
我妻子是西班牙裔美国人，长着一张像老意大利照片里一样的脸。

[ʌn'hæpɪli] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tempər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,
Unhappily , she had a temper which made her own life a burden ,
不幸地 , 她 有 一个 脾气 哪个 制成 她 自己的生活 一个 负担 ,
不幸的是，她脾气暴躁，这给她自己带来了沉重的负担。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [kɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ʌðər] ['piːp(ə)] .
and produced a corresponding effect upon the lives of other people .
和 生产 一个 相应的 影响 之上 这 生活 的 其他 人们 .
并对其他人的生活产生了相应的影响。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æŋ; ən] ['ɪnfɪnət] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ˌdɪskən'tent] .
She had an infinite capacity for discontent .
她 有 一个 无限 容量 为了 不满 .
她似乎永远都不满。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hiː; hi] [spæz'mɑːdɪkli] [geɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['pleɪzər] ,
She could he spasmodically gay under the influence of what is called pleasure ,
她 可以 他 间歇性地 同性恋 在下面 这 影响 的 什么 是 称为 乐趣 ,
[bʌt; bət] ['hæpi] ['nevər] .
but happy never .
但 快乐的 绝不 .
她可能会在所谓的快乐的影响下偶尔表现出同性恋倾向，但永远不会真正快乐。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
Had I been monarch of the world ,
有 我 到过 君主 的 这 世界 ,
如果我曾是世界君主，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈevər][ˈgrætɪfaɪd] [hæf][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,
I doubt if I could have ever gratified half her wishes ,
我 怀疑 如果 我 可以 有 曾经 满意 一半 她 愿望 ,
我怀疑我是否能够满足她一半的愿望。

[ɔːr] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈdiːmən][ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] .
or charmed the sullen demon in her breast .
或者 迷住了 这 忧郁 恶魔 在 她 胸部 .
或者魅惑了她胸中阴郁的恶魔。

[ʃiː; ʃi] [ˈrerli] [dɪˈzaɪrd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnəˈteɪnəbl̩] .
She rarely desired anything that was not unattainable .
她 很少 想要的 任何事物 那 曾是 不是 高不可攀 .
她很少渴望那些并非遥不可及的东西。

[dʒʌdʒ] , [ðen] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] .
Judge , then , how she endured the only kind of existence I could offer her .
法官 , 然后 , 如何 她 忍受 这 仅有的 种类 的 存在 我 可以 提供 她 .
那么, 请评判一下, 她是如何忍受我所能提供的唯一一种生存方式的。

- [aɪ][dɪd][ɔːl][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][laɪf] [ˈplez(ə)nt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˈtʌːləreɪb(ə)l̩] .
I did all in my power to make her life pleasant , or at least tolerable .
- 我 做过 全部 在 我的 力量 到 制作 她 生活 令人愉快的 , 或者 在 至少 可容忍的 .
“我尽我所能让她的生活愉快, 或者至少可以忍受。”

[æz; əz][maɪ] [miːnz] [ɪmˈpruːvd] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ;
As my means improved I gave her the command of money ;
作为 我的 方法 改进 我 给予 她 这 命令 的 钱 ;
随着我经济状况的改善, 我把钱财的支配权交给了她;

[bɔːt] [bɜːrdz][ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ]
bought birds and flowers for her sitting - room , and furnished it with
买 鸟类 和 花朵 为了 她 坐着 - 房间 , 和 提供 它 和
[maɪ] [ˈtʃɔɪsəst] [bʊl] [ˈkæbɪnəts] ,
my choicest Buhl cabinets ,
我的 精选 布尔 橱柜 ,
我为她的起居室买了鸟和鲜花, 并用我精选的布尔橱柜布置了房间。

[maɪ] [pˈrɪtiːst] [ˈluːɪs] - [siːz] [ˈsoʊfə] , [ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈpæləs] ;
my prettiest Louis - Seize sofa , the spoil of French palaces ;
我的 最漂亮的 路易斯 - 抢占 沙发 , 这 剧透 的 法语 宫殿 ;
我最漂亮的路易十四风格沙发, 是法国宫殿的战利品;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][skɔːrn][maɪ] [əˈttempts] [tuː; tə] [ˈbjuːtɪfaɪ] [ə; eɪ] [hoʊm] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ʃɔːp] .
but she laughed to scorn my attempts to beautify a home above a shop .
但 她 笑了 到 轻蔑 我的 尝试 到 美化 一个 家 多于 一个 店铺 .
但她却嘲笑我试图美化商店楼上的住宅。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — [ə; eɪ][ˈplæntər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈmærid] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈbæŋkrʌpt] — [hæd; həd]
Her father — a planter , and when I married her a bankrupt — had
她 父亲 — 一个 播种机 , 和 什么时候 我 已婚 她 一个 破产 — 有
[wʌns] [bɪn] [rɪtʃ] .
once been rich .
一次 到过 富有的 .
她的父亲是一位种植园主, 在我娶她时已经破产了, 但他曾经很富有。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪˈsperəti] [hæd; həd] [ˈskersli] [aʊtˈlɑːstɪd] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
The days of his prosperity had scarcely outlasted her childhood ,
这 天 的 他的 繁荣 有 几乎 坚持到最后 她 童年 ,
他的辉煌时期几乎没比她的童年时期长多少。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['læstɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæbɪts][ʌv; əv]
but they had lasted long enough to accustom her to habits of
但 他们 有 持续 长的 足够的 到 习惯 她 到 习惯 的
[ˈrekləsənəs]
recklessness
鲁莽

但那段时间足够长，让她养成了鲁莽行事的习惯。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[ænd; ʌnd] [ɪk'strævəɡəns] [wɪtʃ] [noʊ]['æftər] [ɪk'spɪəriəns] [kʊd; kəd] [ɪ'rædɪkeɪt] .
and extravagance which no after experience could eradicate .
和 奢侈 哪个 不 后 经验 可以 根除 .

以及事后任何经历都无法消除的奢靡之风。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] ['friːdəm] [ɪn] ['mʌni] ['mætərz] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
I soon found that to give her freedom in money matters would be to
我 很快 成立 那 到 给 她 自由 在 钱 事情 会 是 到
[ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ] [oʊn] ['ruːɪn] .
accomplish my own ruin .
完成 我的 自己的 废墟 .

我很快发现，如果让她在金钱方面拥有自由，那将导致我自己的毁灭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢修斯·达沃伦；(Lucius Davoren; or)

第12/13页

[frʌm; frəm][æən; ən][ɪn'dʌldʒənt][ˈhʌzbənd][aɪ][bɪ'keɪm][wʌt][ʃiː; ji][kɔːld][ə; eɪ]['maɪzərli]['taɪrənt].
From an indulgent husband I became what she called a miserly tyrant.
从 一个 放纵的 丈夫 我 成为 什么 她 称为 一个 吝啬鬼 暴君 .

我从一个溺爱我的丈夫变成了她口中的吝啬暴君。

[ˈpæsɪv][ˌdɪskən'tent][naʊ][tʃeɪndʒd][tuː; tə]['æktɪv][ə'vɜːrʒn]; [ænd; ənd][ʃiː; ji][bɪ'gæən][ə; eɪ]['sɪrɪːz][ʌv; əv]
Passive discontent now changed to active aversion; and she began a series of
被动的 不满 现在 已更改 到 积极的 厌恶 ; 和 她 开始 一个 系列 的
[ˈkwɔərəlz][wɪt],
quarrels which,
争吵 哪个 ,

被动的不满转变为主动的厌恶；她开始了一系列争吵，这些争吵.....

[ɑːn][mɔːr][ðæn; ðən][wʌn][ə'keɪʒn], ['endɪd][ɪn][hɜːr; hər][ˈrʌnɪŋ][ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm],
on more than one occasion, ended in her running away from home,
在 更多的 比 一 场合 , 结束 在 她 跑步 离开 从 家 ,
她曾多次离家出走，

[ænd; ənd][ˈteɪkɪŋ][ˈrefjuːdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪstənt][rɪ'leɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmʌðəːz]— [ə; eɪ][ˈfrɪvələs]
and taking refuge with a distant relation of her mother's — a frivolous
和 采取 避难所 和 一个 遥远 关系 的 她 母亲的 — 一个 轻浮
[ɪk'strævəɡənt][ˈwɪdɔʊ][huːm][aɪ][dɪ'testɪd].
extravagant widow whom I detested.
靡 寡妇 谁 我 令人厌恶的 .

于是她投奔了她母亲的一个远房亲戚——一个轻浮挥霍的寡妇，我非常厌恶她。

[aɪ][ˈfɑːləʊd][ænd; ənd][brɔːt][hɜːr; hər][bæk][frʌm; frəm][ðɪːz][ˈflaɪts]; [bʌt; bət][ʃiː; ji][rɪ'tɜːnd]
I followed and brought her back from these flights; but she returned
我 随后 和 带来 她 后退 从 这些 航班 ; 但 她 返回
[ʌn'wɪlɪŋli],
unwillingly,
不情愿地 ,

我一路跟踪她，把她从这些航班上接了回来；但她并不情愿回去。

[ænd; ənd][ɪːtʃ][ə'keɪʒn][ˈwaɪdnɪd][ðə; ðɪ][briːtʃ].
and each occasion widened the breach.
和 每个 场合 扩大 这 违反 .

每一次事件都加剧了裂痕。

- ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld][meɪd][naʊ][lɪŋk][bɪ'twiːn][juː 'es].
' Our child made no link between us.
- 我们的 孩子 制成 不 关联 之间 我们 .

我们的孩子没有把我们联系起来。

[wen][ðə; ðɪ][bɔɪ][gruː][oʊld][ˈɪnʌf][tuː; tə][teɪk][ˈeni][pɑːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr][ˈkwɔərəlz],
When the boy grew old enough to take any part in our quarrels,
什么时候 这 男生 生长 老的 足够的 到 拿 任何 部分 在 我们的 争吵 ,

当男孩长大到可以参与我们争吵的年纪时，

[hiː; hi][ɪn'veəriəbli][ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmʌðər].
he invariably sided with his mother.
他 总是 侧面 和 他的 母亲 .

他总是站在母亲一边。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , [ˈsɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɾ] , [hɜːrd] [hɜːr; həɾ] [kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv]
Naturally enough , since he was always with her , heard her complaints of
自然 足够的 , 自从 他 曾是 总是 和 她 , 听到 她 投诉 的
[maɪ] [ɪl] - [ˈjuːsɪdʒ] ,
my ill - usage ,
我的 患病的 - 用法 ,

当然，由于他一直和她在一起，自然也听到了她对我的种种抱怨。

[wʌz; wəz] [ɪnˈdʌldʒd] [baɪ][hɜːr; həɾ][wɪð; wɪθ][ˈwɑːntən] [ˈfɑːli] ,
was indulged by her with wanton folly ,
曾是 沉溺其中 经过 她 和 放肆 蠢事 ,
她纵容他放纵愚蠢的行为，

[ænd; ənd][ˈgrætɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈplezərz] [ðæt] [wɜːr; wəɾ] [peɪd] [fɔːr; fəɾ][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ˈstoʊlən][frʌm; frəm]
and gratified with pleasures that were paid for with money stolen from
和 满意 和 快乐 那 是 有薪酬的 为了 和 钱 被盗 从
[em ˈiː] .
me .
我 .

并用偷来的钱享受着快乐。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈprɪnsəpld] [kəˈrɪr] .
Yes , that was the beginning of his unprincipled career .
是的 , 那 曾是 这 开始 的 他的 毫无原则的 职业 .
是的，那是他毫无原则的职业生涯的开始。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [tʊːt] [hɜːr; həɾ][sʌn][tuː; tə] [ˈplʌndər] [maɪ] [kæʃ] - [bɔːks][ɔːr][maɪ] [tɪl] . -
The mother taught her son to plunder my cash - box or my till . '
这 母亲 教授 她 儿子 到 掠夺 我的 现金 - 盒子 或者 我的 直到 . -
母亲教唆儿子偷我的钱箱或收银机里的钱。

- [ˈveri] [ˈhɔːrəb(ə)]! !
' Very horrible !
- 非常 可怕 !
太可怕了!

- [sed] [ˈluːʃəs] .
' said Lucius .
- 说 卢修斯 .
卢修斯说道。

- [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] , - [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . - , [huː] ,
' Even to him , however , ' continued Mr . Sivewright , who ,
- 甚至 到 他 , 然而 , - 持续 先生 . - , WHO ,
“然而，即便对他来说也是如此，”西弗赖特先生继续说道，

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː.][ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [rɔŋz] , [wækst] [ˈgærələs] ,
having once drifted into the story of his domestic wrongs , waxed garrulous ,
拥有 一次 漂移 进入 这 故事 的 他的 国内的 错误 , 打蜡 贫嘴 ,
他一旦开始讲述自己在家中遭受的不公，就会滔滔不绝地讲个不停。

- [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ˈvaɪələnt] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈskʌvəd] [er] [lɔːŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
' even to him she was violent ; and I discovered ere long that there was
- 甚至 到 他 她 曾是 暴力 ; 和 我 发现 埃雷 长的 那 那里 曾是
她甚至对他也很粗暴；而且我很快就发现，

[ˈɔːf(ə)n] [ɪl] - [blʌd] [brɪtwiːn] [ðəm; ðəm] .
often ill - blood between them .
经常 患病的 - 血 之间 他们 .

他们之间常常有嫌隙。

[tɔːnts] , [ɪnjuːˈendəʊz] , [sniəz] , [drɪvɜːrsɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈslʌn] [kɑːm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈretʃɪd] [hɑːrθ] ;
Taunts , innuendoes , sneers , diversified the sullen calm of our wretched hearth ;
嘲讽 , 影射 , 冷笑 , 多元化 这 忧郁 冷静的 的 我们的 可怜 炉 ;

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
and one day the boy ,
和 一 天 这 男生 ,

嘲讽、影射、讥笑，打破了我们凄凉炉火旁沉闷的平静；有一天，那个男孩，

[ˈfəːdə,nænd] , [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [enˈtriːtɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [skuːl] ;
Ferdinand , came to me and entreated me to send him to school ;
费迪南德 , 来了 到 我 和 恳求 我 到 发送 他 到 学校 ;

费迪南德来找我，恳求我送他去上学；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdɔːr] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
he could not endure life with his mother any longer .
他 可以 不是 忍受 生活 和 他的 母亲 任何 更长 .

他再也无法忍受和母亲一起生活了。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈdʊtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][eɪ ˈem][fɑːnd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ **Why , I thought you doated on her , ” said I . “ I am fond enough of her**
“ 为什么 , 我 想法 你 受过治疗 在 她 , ” 说 我 . “ 我 是 喜爱 足够的 的 她
,
.
,”

“我还以为你对她百般宠爱呢，”我说。“我确实挺喜欢她的。”

“ [hiː; hi] [ˈænsər] ,
“ **he answered ,**
“ 他 回答 ,

他回答说：“

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [stænd][hɜːr; hər] [ˈtempər] .
“ **but I can't stand her temper .**
“ 但 我 不能 站立 她 脾气 .

但我受不了她的坏脾气。

[juːd] [ˈbetər] [send][em ˈiː][tuː; tə] [skuːl] , [ˈfaːðər] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [meɪ] [ˈhæpən] .
You'd better send me to school , father , or something unpleasant may happen .
你会 更好的 发送 我 到 学校 , 父亲 , 或者 某物 令人不快的 可能 发生 .

父亲，你最好送我去上学，否则可能会发生不好的事情。

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈjestərdeɪ] .
I threw a knife at her after dinner yesterday .
我 扔 一个 刀 在 她 后 晚餐 昨天 .

昨天晚饭后我朝她扔了一把刀。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [juː; jʊ][təʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈroʊmən] [ˈfeləʊ] [huːz] [hed] [juː; jʊ] [ʃəʊd]
You remember what you told me about that Roman fellow whose head you showed
你 记住 什么 你 讲述 我 关于 那 罗马 同伴 谁 头 你 显示

[em ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] [kɔɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] — [ðə; ði][mæn] [huː] [ˈmædəd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
me on a coin the other day — the man who murdered his mother .
我 在 一个 硬币 这 其他 天 — 这 男人 WHO 被谋杀 他的 母亲 .

你还记得你前几天给我看的那枚硬币上的罗马人头像吗？就是那个杀了自己母亲的人。

[aɪm][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [wei] ;
I'm not likely to go in for the business in his cold - blooded way ;
我是 不是 可能 到 去 在 为了 这 商业 在 他的 寒冷的 - 血腥 方式 ;

我不太可能用他那种冷血的方式来做生意；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ɡoʊz] [ɑːn] [prəˈvoʊkɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [ˈsʌmtaɪmz] ,
but if she goes on provoking me as she does sometimes ,

但 如果 她 去 在 挑衅 我 作为 她 做 有时 ,
但如果她像有时那样继续挑衅我,

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɡəʊdɪd] [ˈɪntuː] [ˈstæbɪŋ] [hɜːr; hər] . "
I may be goaded into stabbing her . "
我 可能 是 被激怒 进入 刺 她 . "

我可能会被激怒而刺伤她。

- [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] [ðɪs] [kuːl] [əˈvaʊəl] [baɪ] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kəmˈpliːt]
' He wound up this cool avowal by informing me that he would like to complete

- 他 伤口 向上 这 凉爽的 承认 经过 通知 我 那 他 会 喜欢 到 完全的
[hɪz; ɪz][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn][ˈdʒɜːrməni] .

his education in Germany .
他的 教育 在 德国 .

“他最后冷静地告诉我，他想在德国完成学业。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əˈbaʊt] [twelv] . -
He was at this time about twelve . '
他 曾是 在 这 时间 关于 十二 . -

当时他大约十二岁。

- [juː; jʊ] [kəmˈplaɪd] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? - [səˈdʒestɪd] [ˈluːjəs] .
' You complied , I suppose ? ' suggested Lucius .
- 你 遵命 , 我 认为 ? - 建议 卢修斯 .

“我想你照做了吧？”卢修斯问道。

- [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] .
' Not entirely .
- 不是 完全 .

不完全是。

[aɪ] [wɪft] [maɪ][sʌn][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
I wished my son to be an English gentleman .
我 希望 我的 儿子 到 是 一个 英语 绅士 .

我希望我的儿子能成为一名英国绅士。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)], [tuː; tə] [ɪˈrædɪkeɪt] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [ˈelɪmənt] ,
I wanted , if possible , to eradicate the South American element ,
我 通缉 , 如果 可能的 , 到 根除 这 南 美国人 元素 ,

我希望尽可能地消除南美元素。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɪtˈself][ɪn][ˈvaɪələnt] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈbɔːrdɪnət] [lʌv] [ʌv; əv]
which had already exhibited itself in violent passions and an inordinate love of

哪个 有 已经 展出 本身 在 暴力 激情 和 一个 过度 爱 的
[ˈpleʒər] .

pleasure .
乐趣 .

这已经表现为强烈的激情和对享乐的过度追求。

[wʌn] [ˈtælənt] , [ænd; ənd][wʌn][ˈoʊnli] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspleɪd] [tuː; tə] [ˈeni] [ɡreɪt] [ɪkˈstent] ; [ænd; ənd]
One talent , and one only , he had displayed to any great extent ; and

一 天赋 , 和 一 仅有的 , 他 有 显示 到 任何 伟大的 程度 ; 和
[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtælənt] ,

that was a talent ,
那 曾是 一个 天赋 ,

他只展现过一种才能，而且这种才能还算比较突出；那就是天赋。

[ɔːr] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
or , as his
或者 , 作为 他的

或者，作为他的

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fjuː] [frendz] [dɪˈklerd] , [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] .
mother and her few friends declared , a genius for music .
母亲 和 她 很少 朋友们 声明 , 一个 天才 为了 音乐 .

母亲和她为数不多的朋友都说，她是个音乐天才。

[frʌm; frəm][faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈskreɪpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪdl] [ɔːr] [strʌmɪŋ] [ɑːn]
From five years old his chief delight was scraping a fiddle or strumming on
从 五 年 老的 他的 首席 喜 曾是 刮擦 一个 小提琴 或者 拨弦 在
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [piˈænəʊ] .
his mother's piano .
他的 母亲的 钢琴 .

从五岁起，他最大的乐趣就是拉小提琴或弹奏母亲的钢琴。

[naʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , - [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . - [ˈkændɪdli] , - [aɪ] [heɪt] [ˈmjuːzɪk] . -
Now , for my own part , ' added Mr . Sivewright candidly , ' I hate music . '
现在 , 为了 我的 自己的 部分 , - 额外 先生 . - 坦率地说 , - 我 恨 音乐 . -

“至于我自己,”西弗赖特先生坦率地补充道,“我讨厌音乐。”

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [aɪˈtiː] , - [sed] [ˈluːʃəs] [ˈθɔːtfəli] .
' And I have loved it , ' said Lucius thoughtfully .
- 和 我 有 喜爱 它 , - 说 卢修斯 深思熟虑 .

“我一直都很喜欢它,”卢修斯若有所思地说。

- [jet] [aɪˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɑːr; ər] [əˈsoʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ]
' Yet it is strange that the darkest memories of my life are associated with
- 然而 它 是 奇怪的 那 这 最黑暗的 回忆 的 我的 生活 是 联系 和
[ˈmjuːzɪk] . -
music . ' .
音乐 . -

“然而奇怪的是，我生命中最黑暗的记忆都与音乐有关。”

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈtɔɪld] ,
' I didn't want the son for whom I had toiled ,
- 我 没有 想 这 儿子 为了 谁 我 有 辛勤劳作 ,

“我并不想要我辛辛苦苦养大的儿子。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈtɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] , [tuː; tə] [brɪˈkʌm]
and was willing to go on toiling for the rest of my days , to become
和 曾是 愿意的 到 去 在 辛勤劳作 为了 这 休息 的 我的 天 , 到 变得
[ə; eɪ] [ˈfɪdlər] .
a fiddler .
一个 小提琴手 .

我愿意终生辛勤劳作，成为一名小提琴手。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪnɪst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət]
I told him as much in the plainest words , and sent him to a private
我 讲述 他 作为 很多 在 这 最朴素的 字 , 和 发送 他 到 一个 私人的
[ˈtuːtər] ;
tutor ;
导师 ;

我直截了当地告诉他这些，并把他送到了私人教师那里。

[ɪn] [ðæt] ['mænər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [æn; ən][edʒu'keɪ](ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːst][em 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
in that manner beginning an education which was to cost me as much as
在 那 方式 开始 一个 教育 哪个 曾是 到 成本 我 作为 很多 作为
[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪ](ə)n] .
if I had been a man of wealth and position .
如果 我 有 到过 一个 男人 的 财富 和 位置 .

就这样，我开始了教育生涯，而这段教育的花费，与我出身富裕显赫之人一样多。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [edʒu'keɪ](ə)n] [maɪt] [kɜːr] [ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [meɪk]
I hoped that education might cure the vices of his childhood , and make
我 希望 那 教育 可能 治愈 这 恶习 的 他的 童年 , 和 制作
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] .
him a good man .
他 一个 好的 男人 .

我希望教育能够治愈他童年时期的恶习，使他成为一个好人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtuːtər][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈhæroʊ] , [frʌm; frəm] [ˈhæroʊ] [tuː; tə][ˈɑːksfərd] , [jʊr; jər] [oʊn]
From the tutor he went to Harrow , from Harrow to Oxford , your own
从 这 导师 他 去 到 耙 , 从 耙 到 牛津 , 你的 自己的
[ˈkɑːlɪdʒ] , ['beɪlɪəl] .
college , Balliol .
大学 , 贝利奥尔学院 .

他从导师那里去了哈罗公学，从哈罗公学去了牛津大学，也就是你的学院，贝利奥尔学院。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˈpɪəriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]
But before this period of his life his mother ran away from me for the
但 前 这 时期 的 他的 生活 他的 母亲 跑 离开 从 我 为了 这
[læst] [taɪm] .
last time .
最后的 时间 .

但在此之前，他的母亲最后一次离开了我。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'gen] ,
I declined to go through the usual business of bringing her home again ,
我 拒绝 到 去 通过 这 通常 商业 的 带来 她 家 再次 ,

我拒绝走通常的程序把她带回家。

[bʌt; bət] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'laʊəns] [ænd; ənd] [rɪ'kwɛstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] .
but gave her a small allowance and requested her to remain away .
但 给予 她 一个 小的 津贴 和 请求 她 到 保持 离开 .

但给了她一点零花钱，并要求她远离这里。

[ʃiː; ʃɪ] [stɛɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ˈwɪdoʊ] [ɪn] [ˈθɪs(ə)l] - [ɡroʊv] ; [spɛnt] [hɜːr; hər] [ə'laʊəns] ,
She stayed with the South American widow in Thistle - grove ; spent her allowance ,
她 入住 和 这 南 美国人 寡妇 在 蓟 - 树林 ; 花费 她 津贴 ,
[aɪ] [fɪr] , [ˈtʃiːfli] [ə'pɑːn][ˈbrændɪ] ,
I fear , chiefly upon brandy ,
我 害怕 , 主要 之上 白兰地 ,

她住在蓟树林里的那位南美寡妇家；恐怕她的零用钱主要都花在了白兰地上。

[ænd; ənd][daɪd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ] [left] [em 'iː] .
and died in less than a year after she left me .
和 死亡 在 较少的 比 一个 年 后 她 左边 我 .

她离开我不到一年就去世了。

[maɪ] [sʌn] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
My son went to see her when she was
我的 儿子 去 到 看 她 什么时候 她 曾是

我儿子去看望她的时候，她.....

[ˈdaɪŋ] ； [hɜːrd] [hɜːr; hər][læst][ˈkaʊns(ə)] , [wɪtʃ] [ˈdaʊtləs] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [heit] [ˌem ˈiː] ；
 dying ； heard her last counsel , which doubtless advised him to hate me ；
垂死 ； 听到 她 最后的 法律顾问 ， 哪个 毫无疑问 建议 他 到 恨 我 ；
[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈhærou] ,
 and went back to Harrow ,
和 去 后退 到 耙 ，

临终前，他听到了她最后的劝告，无疑是劝他恨我；然后他回到了哈罗。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
 a boy , with the passions of a man .
一个 男生 ， 和 这 激情 的 一个 男人 ；

一个男孩，却有着成年人的激情。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ʊld][ˈmænz] [tʃɪn] [sʌŋk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
 ' There was a pause , and once more the old man's chin sunk upon his
- 那里 曾是 一个 暂停 ， 和 一次 更多的 这 老的 男人的 下巴 沉没 之上 他的
[breɪst] ,
 breast ,
胸部 ，

“他沉默了一会儿，然后再次把下巴垂到胸前。”

[ðə; ði][kəʊld] [greɪ] [aɪz] [fɪkst] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [faːr] - [ɔːf] [geɪz] [wɪtʃ] [siːz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]
 the cold gray eyes fixed themselves with that far - off gaze which sees the things that
- 这 寒冷的 灰色的 眼睛 固定的 他们自己 和 那 远的 - 离开 目光 哪个 看到 这 事物 那
[ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] .
 are no more .
是 不 更多的 ；

那双冰冷的灰色眼睛凝视着远方，仿佛能看到那些已经逝去的事物。

[ðen] [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪj(ə)nt] [saɪ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
 Then rousing himself with an impatient sigh he went on .
然后 振奋人心的 他自己 和 一个 不耐烦 叹 他 去 在 ；

然后他不耐烦地叹了口气，继续说道。

- [aɪ] [ˈniːdnt] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][juːnɪˈvɜːrsəti][laɪf] .
 ' I needn't trouble you with the details of his University life .
- 我 不必 麻烦 你 和 这 细节 的 他的 大学 生活 ；

“我无需赘述他的大学生活细节。”

[ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][æn; ən] [ɪˈpɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] .
 Enough that he contrived to make it an epitome of the vices .
足够的 那 他 人为的 到 制作 它 一个 缩影 的 这 恶习 ；

他甚至精心策划，使之成为各种恶习的缩影。

[hiː; hi] [əˈsentɪd] [ˈsʌlənlɪ] [tuː; tə][əˈdɑːpt][ə; eɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] — [ðə; ði] [lɔː] ； [skʌlkt] ； [spɛnt] [hɪz; ɪz] [deɪz]
 He assented sullenly to adopt a profession — the law ； skulked ； spent his days
他 同意 闷闷不乐地 到 采纳 一个 职业 — 这 法律 ； 潜行 ； 花费 他的 天
[ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ；
 and nights in dissipation ；
和 夜晚 在 耗散 ；

他闷闷不乐地同意从事法律职业；他偷偷摸摸地生活；日夜沉溺于放荡不羁之中；

[ˈweɪstɪd] [maɪ] [ˈmʌni] ； [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [ˌem ˈiː][æt; ət][læst][tuː; tə] [seɪ] , “ [ʌt] [ʌp][jʊr; jər] [bʊks] ,
 wasted my money ； and compelled me at last to say , “ Shut up your books ,
浪费 我的 钱 ； 和 被迫 我 在 最后的 到 说 ， “ 关闭 向上 你的 图书 ；
浪费了我的钱；最终迫使我说：“闭嘴吧，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər] [ˈoʊpənd] [ðəm; ðəm] .

if you have ever opened them .
如果 你 有 曾经 打开 他们 :

如果你曾经打开过它们的话。

[ˈneɪtʃər] [ˈnevər] [ment] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .

Nature never meant you for a lawyer .
自然 绝不 意思是 你 为了 一个 律师 :

大自然原本并不适合你当律师。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːrpənəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [ˈwaɪli] [reɪs] .

But you have all the sharpness of your mother's wily race .
但 你 有 全部 这 锐利度 的 你的 母亲的 狡猾的 种族 :

但你继承了你母亲那狡猾种族的全部敏锐。

[kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈpeti] [ˈbɪznəs] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪəns] [ʌv; əv] [ˈkɑːmərs] .

Come home , and in my petty business learn the science of commerce .
来 家 , 和 在 我的 小气 商业 学习 这 科学 的 商业 :

回家吧，在我的小生意中学习商业的科学。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmɜːrtʃənt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . " -

You may be a great merchant by and by . " ' -
你 可能 是 一个 伟大的 商人 经过 和 经过 : " -

你或许将来会成为一名伟大的商人。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

' You must have loved him in those days , or you would hardly have been so

lenient ,
宽容 ,

“你当年一定很爱他，否则你不会如此宽容。”

- [sed] [ˈluːʃəs] .

' said Lucius .
- 说 卢修斯 :

“卢修斯说道。”

- [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [jes] , - [ˈænsər] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪˈɡretfl] [saɪ] .

' Loved him , yes , ' answered the other , with a long regretful sigh .
- 喜爱 他 , 是的 , - 回答 这 其他 , 和 一个 长的 遗憾 叹 :

“爱过他，是的，”另一个人回答道，长叹一声，满怀遗憾。

- [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [praʊd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz]

' I loved him and was proud of him ; proud in spite of his vices

- 我 喜爱 他 和 曾是 自豪的 的 他 ; 自豪的 在 尽管如此 的 他的 恶习
;
;
;
;

“我爱他，并为他感到骄傲；尽管他有缺点，我仍然为他感到骄傲；

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [ˈklevərnəs] ,

proud of his good looks , his cleverness ,
自豪的 的 他的 好的 看起来 , 他的 聪明才智 ,

他为自己的英俊外表和聪明才智感到自豪。

[hɪz; ɪz][ˈplɔːzəb(ə)l] [tʌŋ] — [ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ðæt] [laɪd; liːd][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈswɪndld] [em ˈiː] .

his plausible tongue — the tongue that lied to me and swindled me .
他的 合情合理 舌头 — 这 舌头 那 撒谎了 到 我 和 被骗 我 :

他那巧舌如簧的嘴——就是那张欺骗我、诈骗我的嘴。

[gɑ:d][help][em'i:] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

God help me , he was
上帝 帮助 我 , 他 曾是

上帝保佑我，他

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [lʌv] !

the only thing I had to love !
这 仅有的 事物 我 有 到 爱 !

我唯一喜欢的东西！

[hi:; hi][keɪm] [hoʊm] , [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .

He came home , pretended to take to the business .
他 来了 家 , 假装 到 拿 到 这 商业 .

他回到家，假装开始认真做生意。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['betər] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə]['prɑ:spər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪd] .

Never was a man better qualified to prosper in such a trade .
绝不 曾是 一个 男人 更好的 合格的 到 繁荣 在 这样的 一个 贸易 .

从来没有人比他更适合从事这门行业并取得成功。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:n] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [lʌ; əv][ɑ:rt] ; [wʌz; wəz] [kwɪk] [æt; ət] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['dʒɑ:rgən]

He had a keen appreciation of art ; was quick at learning the jargon
他 有 一个 敏锐的 欣赏 的 艺术 ; 曾是 快的 在 学习 这 行话

[wɪtʃ] [dɪ'lu:dʒ] ['æmətər] ['baɪərz] ;

which deludes amateur buyers ;
哪个 妄想 业余 买家 ;

他对艺术有着敏锐的鉴赏力；他很快就学会了那些迷惑业余买家的行话；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [lʌ; əv]['bɑ:rgən] - ['draɪvɪŋ] [wɒd] [hæv; həv] [dʒu:] [ðə; ði] ['veri:st] [dʒu:][ə'laɪv] .

and in the business of bargain - driving would have Jewed the veriest Jew alive .
和 在 这 商业 的 便宜货 - 驾驶 会 有 犹太人 这 最真实的 犹 活 .

而在讨价还价的生意中，他甚至会把最正宗的犹太人也耍得团团转。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜ:r; wər] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [laɪk] [sə'steɪnd] ['ɪndəstri] .

But his habits were against anything like sustained industry .
但 他的 习惯 是 反对 任何事物 喜欢 持续 行业 .

但他的生活习惯不利于任何形式的持续努力。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [maɪ] ['kɔ:nfɪdəns] ,

It was not till after he had won my confidence ,
它 曾是 不是 直到 后 他 有 韩元 我的 信心 ,

直到他赢得了我的信任之后，

[ænd; ənd] ['hwi:dld] [em'i:]['ɪntu:] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑ:rtnərʃɪp] ,

and wheedled me into giving him a partnership ,
和 哄骗 我 进入 给予 他 一个 合伙 ,

他哄骗我让他成为他的合伙人，

[ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] ['lɪt(ə)] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][oʊld] [weɪz] .

that I discovered how little he had changed his old ways .
那 我 发现 如何 小的 他 有 已更改 他的 老的 方式 .

我发现他几乎没有改变他原有的行事方式。

[æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [rɒbd] [em 'i:] [br'fɔ:r] [hi;; hi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [soʊ][hi;; hi] [rɒbd]
As he had robbed me before he was twelve years old , so he robbed
作为 他 有 被抢劫 我 前 他 曾是 十二 年 老的 , 所以 他 被抢劫
[em 'i:] [naʊ] ;
me now ;
我 现在 ;

他十二岁之前就抢劫过我，现在又来抢劫我了；

[ˈoʊnli][æz; əz][hɪz; ɪz] [nɪ'sesɪtɪz] [wɜ:r; wər][l'ɑ:rdʒər] , [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [dɪs'hɑ:nɪsti] [mɔ:r] .
only as his necessities were larger , I felt his dishonesty more .
仅有的 作为 他的 必需品 是 更大的 , 我 毛毡 他的 不诚实 更多的 .

只是因为他的需求更大，我才更能感受到他的不诚实。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [stɔ:k] ['frɪŋkɪŋ] , [maɪ] [bʊks] ['dɒktəd] .
I saw my stock shrinking , my books doctored .
我 锯 我的 库存 收缩 , 我的 图书 篡改过的 .

我发现我的库存不断减少，我的账目被篡改了。

[ˈveɪnli] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntələkt] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .
Vainly I tried to battle with an intellect that was stronger than my own .
徒劳地 我 尝试 到 战斗 和 一个 智力 那 曾是 更强 比 我的 自己的 .

我徒劳地试图与比我更强大的智慧抗衡。

[lɔ:ŋ] ['æftər][aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [roʊg] , [hi;; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] ['demənstreɪt]
Long after I knew him to be a rogue , he was able to demonstrate
长的 后 我 知道 他 到 是 一个 流氓 , 他 曾是 有能力的 到 证明
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

即使在我很久以前就知道他是个无赖之后，他仍然能够向我证明：

[baɪ] [wʌt] [si:md] [ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst][l'ɑ:dʒɪk] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
by what seemed the soundest logic , that I was mistaken .
经过 什么 似乎 这 最响亮的 逻辑 , 那 我 曾是 错误 .

根据最合理的逻辑，我错了。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,
One day , when he had been living with me something more than a year ,
一 天 , 什么时候 他 有 到过 活的 和 我 某物 更多的 比 一个 年 ,
[hi;; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] ,
he informed me ,
他 知情的 我 ,

有一天，在他和我一起生活一年多之后，他告诉我：

[ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] [wei] , [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] ['mæɪrɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [br'fɔ:r] , [lɔ:st][hɪz; ɪz] [waɪf]
in his easy - going way , that he had married some years before , lost his wife
在 他的 简单的 - 去 方式 , 那 他 有 已婚 一些 年 前 , 丢失的 他的 妻子
[su:n] ['æftər] ,
soon after ,
很快 后 ,

他性格随和，几年前结过婚，但不久后妻子就去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grænfa:ðər] .
and that I was a grandfather .
和 那 我 曾是 一个 祖父 .

我当爷爷了。

" [jʊə(r)] [fa:nd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , " [hi;; hi] [sed] .
" You're fond of children , " he said .
" 你是 喜爱 的 孩子们 , " 他 说 .

“你很喜欢孩子，”他说。

“ [aɪv] [si:n] [ju:; jʊ] [ˈnɒtɪs] [ðʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜ:rlɪ] - [ˈhedɪd] [ˈbegərz] [nekst] [dɔ:r] .
“ **I've seen you notice those little curly - headed beggars next door .**

“ 我已经 已见 你 注意 那些 小的 卷曲 - 标题 乞丐 下一个 门 ” .
“ 我看到你注意到隔壁那些卷发小乞丐了。”

[ju:d] [ˈbetər] [let][em ˈi:] [send] [fɔ:r; fər] [lu:ˈsi:l] . “ -
You'd better let me send for Lucille . ” ‘ -
你会 更好的 让 我 发送 为了 露西尔 ” -

你最好让我把露西尔叫来。

- [ju:; jʊ] [kənˈsentɪd] ?
‘ **You consented ?**
- 你 同意 ?

你同意了吗？

- [ˌpi: ˈdʒi:] -]
‘ **[Pg 287]**
- [页 -]

[第 287 页]

- [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
‘ **Of course .**
- 的 课程 .

‘当然。

[lu:ˈsi:l] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .
Lucille came the same night .
露西尔 来了 这 相同的 夜晚 .

露西尔当晚也来了。

[ə; eɪ] [peɪl] [ˈmelənkɔ:li] [tʃaɪld] , [ɪn] [hu:z] [smɔ:l] [feɪs] [aɪ] [sɔ:] [noʊ] [ˈlaɪknəs] [tu:; tə] [ˈeni] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪs]
A pale melancholy child , in whose small face I saw no likeness to any of my race
一个 苍白 忧郁 孩子 , 在 谁 小的 脸 我 锯 不 相似 到 任何 的 我的 种族
.
:
.

一个面色苍白、神情忧郁的孩子，在他稚嫩的脸上，我看不出任何与我族人相似之处。

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌæsərˈteɪn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
Of her mother I could ascertain very little .
的 她 母亲 我 可以 探明 非常 小的 .

关于她的母亲，我几乎一无所知。

[maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈretɪs(ə)nt] .
My son was reticent .
我的 儿子 曾是 沉默寡言 .

我儿子很沉默寡言。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈdi:snt] [bɜ:rθ] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]
His wife was of decent birth , he said , and had possessed a little
他的 妻子 曾是 的 体面的 出生 , 他 说 , 和 有 拥有 一个 小的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

他说，他的妻子出身良好，也拥有一些积蓄。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [spent] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [ˈevər] [təʊld] [em ˈi:] .
which he had spent , and that was all he ever told me .
哪个 他 有 花费 , 和 那 曾是 全部 他 曾经 讲述 我 .

他花光了所有钱，而他也只告诉我这些。

[ʌv; əv] [həʊ] [ɔ:r] [wer] [ʃi:; ji][daɪd] , [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Of how or where she died , he said nothing .
的 如何 或者 在哪里 她 死亡 , 他 说 没有什么 .

至于她是如何或在哪里去世的，他什么也没说。

[lu:'si:l] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [gri:n] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ;
Lucille talked of green fields and flowers and the sea ;
露西尔 谈话 的 绿色的 字段 和 花朵 和 这 海 ;

露西尔谈论着绿色的田野、鲜花和大海；

[bʌt; bət] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pri:vɪəs] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:; ji]
but knew no more of the whereabouts of her previous home than if she
但 知道 不 更多的 的 这 下落 的 她 以前的 家 比 如果 她
[hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][ˈpærədəɪs] . -
had come straight from Paradise . ' -
有 来 直的 从 天堂 . -

但她对以前住的地方的了解，就像是从天堂直接过来一样。

- [ðen] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] ['meɪd(ə)n] - [neɪm] ? -
' Then you do not even know her mother's maiden - name ? ' -
- 然后 你 做 不是 甚至 知道 她 母亲的 少女 - 姓名 ? -

“那你连她母亲的娘家姓都不知道？ ”

- [noʊ] . [ðæts] [hɑ:rd][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
' No . That's hard upon you , isn't it ?
- 不 . 那就是 难的 之上 你 , 不是 它 ?

“不，这对你来说很艰难，不是吗？ ”

[ˈðeɪəl] [bi:; bi][ə; eɪ][blæŋk][ɪn][jʊr; jər] [ˈtʃɪldrənz] ['pedɪɡri:] . -
There'll be a blank in your children's pedigree . ' -
将会 是 一个 空白的 在 你的 孩子们的 谱系 . -

你孩子的家谱上将会出现一个空白。

- [aɪ] [wɪl] [səbˈmɪt] [tu:; tə][ðə; ði][blæŋk] ;
' I will submit to the blank ;
- 我 将要 提交 到 这 空白的 ;

我将服从空白处；

[ˈoʊnli][aɪ ˈti:] [si:mz] ['ræðər] [hɑ:rd][əˈpɑ:n] [lu:'si:l] [ðæt] [ʃi:; ji] [ʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər]
only it seems rather hard upon Lucille that she should never have known her
仅有的 它 似乎 相当 难的 之上 露西尔 那 她 应该 绝不 有 已知 她
['mʌðɜ:z] ['relatɪvz] ,
mother's relatives ,
母亲的 亲属 ,

只是露西尔从未见过她母亲的亲戚，这似乎对她来说有点残酷。

[ðæt] [ʃi:; ji] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃi:trɪd] [ʌv; əv] ['eni] [əˈfekʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
that she should have been cheated of any affection they might have given her .
那 她 应该 有 到过 作弊 的 任何 感情 他们 可能 有 给定 她 .
-
-
-
-

她本应被剥夺他们可能给予她的任何关爱。

- [əˈfekʃ(ə)n] !
' Affection !
- 感情 !

'感情！

[ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ænt] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] ['kʌznz] !
the affection of aunts and uncles and cousins !
这 感情 的 姑姑们 和 叔叔们 和 表兄弟姐妹 !

来自叔叔阿姨和堂表兄弟姐妹的深厚感情！

[mɪlk] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtər] ! -
Milk - and - water !
牛奶 - 和 - 水 ! -

牛奶和水！

- [wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər][sʌn] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] . -
' Well , sir , you and your son contrived to live together for some years . '
- 出色地 , 先生 , 你 和 你的 儿子 人为的 到 居住 一起 为了 一些 年 . -
“先生，您和您的儿子设法一起生活了几年。”

- [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈlæstɪd][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] — [aɪ] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtʃiːtɪd] , [jet] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv]
' Yes , it lasted a long time — I knowing I was cheated , yet unable to prove
- 是的 , 它 持续 一个 长的 时间 — 我 会心 我 曾是 作弊 , 然而 无法 到 证明
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

“是的，这种情况持续了很长时间——我知道自己被骗了，但却无法证明；

[hiː; hi] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][sloʊθ] , [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [jet] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd]
he spending his days in sloth , his nights in dissipation , yet every now and
他 开支 他的 天 在 树懒 , 他的 夜晚 在 耗散 , 然而 每一个 现在 和
他白天游手好闲，夜晚放荡不羁，然而偶尔也会.....

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[ðen] , [baɪ][sʌm; səm] [ˈbrɪliənt] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [kəmˈpeɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ədˈmaɪər][hɪm; ɪm] .
then , by some brilliant stroke of business , compelling me to admire him .
然后 , 经过 一些 杰出的 中风 的 商业 , 引人注目的 我 到 钦佩 他 .
然后，他凭借某种高明的商业手段，让我对他刮目相看。

[maɪ] [ˈkʌstəmərz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪˈspeʃəli] ;
My customers liked him , the young men especially ;
我的 顾客 喜欢 他 , 这 年轻的 男人 尤其 ;
我的顾客们都很喜欢他，尤其是年轻的顾客们；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] [ðoʊz] [ˈmɑːdərn][aɪˈdiːəz] [wɪt] [wɜːr; wər][æz; əz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz]
for he had all those modern ideas which were as strange to me as
为了 他 有 全部 那些 现代的 想法 哪个 是 作为 奇怪的 到 我 作为
[ə; eɪ] [ˈkjuːnɪfɔːrm] [ɪnˈskɹɪp(ə)n] .
a Cuneiform inscription .
一个 楔形文字 题词 .
因为他那些现代思想对我来说就像楔形文字铭文一样陌生。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [grɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .
Somehow he brought grist to the mill .
不知何故 他 带来 磨粉 到 这 磨 .
他不知怎么地给磨坊带来了谷物。

[hɪz; ɪz][juːnɪˈvɜːrsəti] [frendz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][aʊt] , [meɪd] [maɪ] [ʃɑːp] [ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ˈbɔːroʊd] [maɪ] [ˈmʌni]
His University friends found him out , made my shop a lounge , borrowed my money
他的 大学 朋友们 成立 他 出去 , 制成 我的 店铺 一个 休息室 , 借来的 我的 钱
,
.
,
他的大学朋友发现了他，把我的店改造成了休息室，还借了我的钱。

[ænd; ənd] [peɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [prəˈtektɪv] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
and paid me a protective rate of interest .
和 有薪酬的 我 一个 保护的 速度 的 兴趣 .
并支付给我一个有保障的利率。

[wiː, wi][hæd, həd][ˈaʊər, ɑːr] [ˈkwɒrəlz] — [nɑːt][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [ˈnɔɪzɪ] , [laɪk][ðə, ði] [ˈkwɒrəlz] [ɪn] [wɪt]
We had our quarrels — not violent and noisy , like the quarrels in which
我们 有 我们的 争吵 — 不是 暴力 和 嘈杂 , 喜欢 这 争吵 在 哪个
[ˈwɪmɪn] [ɑːr, ər] [kənˈsɜːrɪnd] ,
women are concerned ,
女性 是 担心的 ,

我们之间也有争吵——但不是像女人之间那种激烈喧闹的争吵。

[bʌt, bət][pərˈhæps][ɔːl][ðə, ði] [mɔːr] [ˈlæstɪŋ] [ɪn][ðer, ðər] [ɪˈfekt] .
but perhaps all the more lasting in their effect .
但 也许 全部 这 更多的 持久 在 他们的 影响 .
但或许正因如此，它们的影响才更加持久。

[wer] [hiː, hi] [went] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [nuː] [nɔːt] ,
Where he went at night I knew not ,
在哪里 他 去 在 夜晚 我 知道 不是 ,
我不知道他晚上去了哪里。

[ʌnˈtɪl] [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][hɪz, ɪz] [ruːm] [ˈveri] [ˈɜːrli] [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] [tuː, tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] — [ðer, ðər][wʌz, wəz]
until going into his room very early one morning to wake him — there was
直到 去 进入 他的 房间 非常 早期的 一 早晨 到 唤醒 他 — 那里 曾是
[tuː, tə][biː, bi][ə, eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪktʃər] - [seɪl] [ˈtwenti] [maɪlz][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ðæt] [deɪ] ,
to be a great picture - sale twenty miles from London that day ,
到 是 一个 伟大的 图片 - 销售 二十 英里 从 伦敦 那 天 ,
直到有一天清晨很早就去他的房间叫醒他——那天在距离伦敦20英里的地方有一场盛大的画展。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː, tə] [əˈtend] [aɪˈtiː] — [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][ɡoʊld][ænd; ənd] [nəʊts] [ˈskætərd]
and I wanted him to attend it — I saw some gold and notes scattered
和 我 通缉 他 到 出席 它 — 我 锯 一些 金子 和 笔记 疏散
[ɑːn][ðə, ði] [ˈteɪbl] [baɪ][hɪz, ɪz] [ˈbedsaɪd] .
on the table by his bedside .
在 这 桌子 经过 他的 床头 .

我希望他能参加——我看到他床边的桌子上散落着一些金币和钞票。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [nuː] [ðə, ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][hɪz, ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] .
From that moment I knew the worst of his vices .
从 那 片刻 我 知道 这 最差 的 他的 恶习 .
从那一刻起，我见识到了他最恶劣的恶习。

[hiː, hi][wʌz, wəz][ə, eɪ][ˈɡæmblər] .
He was a gambler .
他 曾是 一个 赌徒 .
他是个赌徒。

[wer] [hiː, hi] [pleɪd] [ɔːr][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [ˈnevər] [nuː] .
Where he played or with whom I never knew .
在哪里 他 玩 或者 和 谁 我 绝不 知道 .
我不知道他在哪里踢球，也不知道他跟谁一起踢球。

[aɪ] [ˈnevər] [pleɪd] [ðə, ði][spaɪ][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
I never played the spy upon him ,
我 绝不 玩 这 间谍 之上 他 ,
我从未对他做过间谍。

[ɔːr] [əˈtemptɪd] [tuː, tə][ɡet][æt; ət][hɪz, ɪz] [ˈsiːkrɪts] [ɪn] [ˈeni] [ʌndərˈhænd] [ˈmæənər] .
or attempted to get at his secrets in any underhand manner .
或者 尝试过 到 得到 在 他的 秘密 在 任何 暗中 方式 .
或者试图以任何不正当的手段获取他的秘密。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [ˈtæksɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vaɪs] .
One day I taxed him with this vice .
— 天 我 已征税 他 和 这 副 .
有一天，我以这个恶习惩罚了他。

[hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈjəʊldəz] , [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [suˈpri:m] [ˈkændər] .
He shrugged his shoulders , and affected supreme candour .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 做作的 最高 坦率 .

他耸了耸肩，装出一副极其坦率的样子。

“ [aɪ] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [geɪmz] [ʌv; əv] [skɪl] , [nɑ:t] [tʃæns] .
“ **I play a little sometimes , ” he said — “ games of skill , not chance .**
” 我 玩 一个 小的 有时 , ” 他 说 — ” 游戏 的 技能 , 不是 机会 .
“我偶尔会玩玩,”他说——“玩的是技巧游戏，不是运气游戏。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tuː; tə] [ki:p] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] [æz; əz][aɪ] [ki:p] [ænd; ənd][nɑ:t] [teɪk] [æn; ən]
It is impossible to keep such company as I keep and not take an
它 是 不可能的 到 保持 这样的 公司 作为 我 保持 和 不是 拿 一个
[əˈkeɪzən(ə)] [hænd][æt; ət] [wɪst] [ɔ:r]
occasional hand at whist or écarté .
偶然 手 在 惠斯特 或者 écarté .

和我的朋友们在一起，不可能不偶尔玩玩惠斯特牌或埃卡特牌。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprɑ:fɪtəb(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And you ought not to forget that my friends have been profitable to you .
和 你 应该 不是 到 忘记 那 我的 朋友们 有 到过 有利可图 到 你 .
你也不应该忘记，我的朋友们对你很有益处。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 289**]
” [页 -]

“[第 289 页]

[ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪzn] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ][ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [stɑ:k] [æt; ət] [ˈkrɪstiːz]
A year after this I had occasion to sell a portion of my stock at Christie's
一个 年 后 这 我 有 场合 到 卖 一个 部分 的 我的 库存 在 佳士得
,
.
,

一年后，我有机会在佳士得拍卖行出售部分库存。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈredi] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [li:s] [ʌv; əv] [ˈpremɪsɪz] [əˈdʒʊɪnɪŋ] [maɪ]
in order to obtain ready money to purchase the lease of premises adjoining my
在 命令 到 获得 准备好 钱 到 购买 这 租 的 前提 相邻的 我的
[oʊn] — [ˈpremɪsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈlɑ:rdʒ] [maɪ][ɑ:rt] [ˈgæləri] .
own — premises which would enable me to enlarge my art gallery .
自己的 — 前提 哪个 会 使能够 我 到 放大 我的 艺术 画廊 .

为了获得足够的资金来购买与我的画廊相邻的房产的租赁权——这将使我能够扩大我的画廊。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊld] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftərwərdz] , [ˈsetld] [fɔ:r; fər] .
The things were sold , and , a few days afterwards , settled for .
这 事物 是 卖 , 和 , 一个 很少 天 然后 , 定居 为了 .

这些东西被卖掉了，几天后就完成了交割。

[aɪ] [brɔ:t] [hʊm][ðə; ði] [ˈmʌni] — [bɪˈtwi:n] [faɪv][ænd; ənd][sɪks] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] — [ɒkt] [aɪ ˈtiː][ɪn]
I brought home the money — between five and six hundred pounds — locked it in
我 带来 家 这 钱 — 之间 五 和 六 百 磅 — 已锁定 它 在
[maɪ] [seɪf] ,
my safe ,
我的 安全的 ,

我把钱——大约五六百英镑——带回家，锁进了保险箱。

[ɪmˈpregnəb(ə)] [ˈi:v(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ˈdʒuːniər] [ˈpɑːrtnər] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]

impregnable even to my junior partner , and sat down to dinner with the

坚不可摧 甚至 到 我的 初级 伙伴 , 和 卫星 向下 到 晚餐 和 这

[ki:] [ɪn] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] ,

key in my pocket ,

钥匙 在 我的 口袋 ,

就连我的初级合伙人都无法攻破, 我把钥匙揣在口袋里, 坐下来吃晚饭。

[ænd; ʌnd] , [æz; ɜz][aɪ] [bi'li:vɪd] , [maɪ] ['mʌni] [sɪ'kjər] .
and , as I believed , my money secure .
 和 , 作为 我 相信 , 我的 钱 安全的 .
 而且, 正如我所认为的那样, 我的钱很安全。

- [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['peɪnf(ə)] [rekə'lekʃənz] [kən'træktɪŋ] [ðə; ði] ['diːpli] - [laɪnd] [brəʊ]
Again there was a pause , painful recollections contracting the deeply - lined brow
 - 再次 那里 曾是 一个 暂停 , 痛苦 回忆 承包 这 深 - 衬里 眉头
 , [gluːmi] [θɔːts] ['klaʊdɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] .
, gloomy thoughts clouding the eyes .
 , 阴沉 想法 云雾 这 眼睛 .

又是一阵沉默，痛苦的回忆使他布满皱纹的眉头紧锁，阴郁的思绪蒙蔽了他的双眼。

- [wel] , [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [leɪt] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] ,
 ' **Well** , **I** **had** **come** **home** **late** ; **the** **child** **was** **in** **bed** ,
 - 出色地 , 我 有 来 家 晚的 ; 这 孩子 曾是 在 床 ,
 “嗯, 我回家很晚了; 孩子已经睡了。”

[ænd; ənd][maɪ][sʌn][ænd; ənd][aɪ][daɪnd][tə'geðər][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)]['pɑːrlər][br'haɪnd][ðə; ði]
and my son and I dined together by the fire in the little parlour behind the
 和 我的 儿子 和 我 用餐 一起 经过 这 火 在 这 小的 客厅 在后面 这
 [ɑ:p] — [maɪ][ˈwaɪfs][faɪn][ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m][hæd; həd][bɪn][əb'zɔ:rbd][lɔ:ŋ][ə'gɒʊ]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rt]
shop — my wife's fine drawing - room had been absorbed long ago into the art
 店铺 — 我的 妻子的 美好的 绘画 - 房间 有 到过 吸收 长的 前 进入 这 艺术
 [ˈgæləri] .
gallery .
 画廊 .

我和儿子在商店后面的小客厅里，围坐在火炉旁一起用餐——我妻子的漂亮客厅很久以前就被并入了美术馆。

[ˈnevər] [hæd; həd][ˈfə:də,nænd] [bɪn] [soʊ][ˈdʒi:niəl][ɔ:r][soʊ] [geɪ] .
Never **had** **Ferdinand** **been** **so** **genial** **or** **so** **gay** .
 绝不 有 费迪南德 到过 所以 和蔼可亲 或者 所以 同性恋 .
 费迪南德从未如此和蔼可亲，如此快乐过。

[hiː hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'səə; ɑːr] ['premɪsɪz] ;
He was full of talk about the extension of our premises ;
 他 曾是 满的 的 讲话 关于 这 扩大 的 我们的 前提 ;
 他一直在谈论扩建我们的办公场所：

[dɪ'skʌst] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .
discussed our chances of success like a thorough man of business .
 讨论 我们的 机会 的 成功 喜欢 一个 彻底 男人 的 商业 .
 像个教练的商人一样。讨论了我們成功的机会。

像上节课的高兴一样，讨论了我们成功的机会。

[wiː wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] [ˈbɜːrgændi] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrɪliənt] [ˈprɑːspekts]

We had a bottle of good old burgundy in honour of our brilliant prospects

我们 有 一个 瓶子 的 好的 老的 勃艮第酒红 在 荣誉 的 我们的 杰出的 前景

·

·

·

为了庆祝我们光明的未来，我们喝了一瓶上好的勃艮第葡萄酒。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][drɪŋk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ;
I did not drink more than usual ;
我 做过 不是 喝 更多的 比 通常 ；
我喝的酒量和平时一样；
[jet] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər] [ˈdɪnər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [sli:p] [ðæt] [ˈevər] [stoʊl] [maɪ] [ˈsensɪz]
yet half an hour after dinner I was in the deepest sleep that ever stole my senses
然而 一半 一个 小时 后 晚餐 我 曾是 在 这 最深处 睡觉 那 曾经 偷窃 我的 感官
,

然而，晚饭后半小时，我就进入了前所未有的深度睡眠，失去了所有知觉。

[ænd; ənd] [rɪˈdjʊst] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n]
and reduced me to the condition
和 减少 我 到 这 状况
并使我陷入这种状态

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 290**]
[页 -]
[第290页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪfləs] [lɔ:g] .
of a lifeless log .
的 一个 无生命 日志 .
一根毫无生气的木头。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [sʌn] .
In a word , the wine had been drugged , and by the hand of my son .
在 一个 单词 , 这 葡萄酒 有 到过 吸毒 , 和 经过 这 手 的 我的 儿子 .
总之，这酒被下了药，而且是我儿子干的。

[wen] [aɪ] [əˈwoʊk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [lɔ:n] [ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] , [ðə; ði] [hɑ:rθ] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][kəʊld] ,
When I awoke it was long after midnight , the hearth was black and cold ,
什么时候 我 醒来 它 曾是 长的 后 午夜 , 这 炉 曾是 黑色的 和 寒冷的 ,
我醒来时已是深夜，壁炉里一片漆黑冰冷。

[ðə; ði] [ˈkændlɪz] [hæd; həd] [bə:nd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɔ:kəts] .
the candles had burned down to the sockets .
这 蜡烛 有 烧伤 向下 到 这 插座 .
蜡烛都烧光了，只剩下烛台了。

[aɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈhedeɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnɔ:ziə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈæftər] - [teɪst] [ʌv; əv]
I woke with a violent headache , and that nausea which is the after - taste of
我 觉醒 和 一个 暴力 头痛 , 和 那 恶心 哪个 是 这 后 - 品尝 的
[ˈoʊpiəm][ɔ:r] [ˈmɔ:rfi:n] .
opium or morphine .
鸦片 或者 吗啡 .
我醒来时头痛欲裂，还伴有鸦片或吗啡的后遗症——恶心。

[aɪ][sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈʃɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər]
I sat for some minutes shivering , and wondering what was the matter
我 卫星 为了 一些 分钟 瑟瑟发抖 , 和 好奇 什么 曾是 这 事情
[wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
with me .
和 我 .
我坐了好一会儿，浑身发抖，不知道自己到底怎么了。

[ˈɔ:lmoʊst] [məˈkænikli] [aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] .
Almost mechanically I felt in my pocket for the key of the safe .
几乎 机械地 我 毛毡 在 我的 口袋 为了 这 钥匙 的 这 安全的 .
我几乎是下意识地在口袋里摸索保险箱钥匙。

[jes] , [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [leɪ] , [snʌg] [ɪ'nʌf] .
Yes , there it lay , snug enough .
是的 , 那里 它 躺 , 舒适 足够的 .

是的, 它就躺在那儿, 很舒服。

[aɪ] ['stæɡərd] [ʌp][tu:; tə][bed] , [səp'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz]
I staggered up to bed , surprised at the unusual effect of a couple of glasses
我 交错 向上 到 床 , 惊讶 在 这 异常 影响 的 一个 夫妻 的 眼镜
[ʌv; əv] ['bɜ:rgændi] ,
of burgundy ,
的 勃艮第酒红 ,

我跟踉着爬上床, 对几杯勃艮第葡萄酒带来的不同寻常的影响感到惊讶。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt][maɪ][oʊld] ['haʊski:pər] [sent][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['nɪrəst]
and was so ill next morning that my old housekeeper sent for the nearest
和 曾是 所以 患病的 下一个 早晨 那 我的 老的 管家 发送 为了 这 最近的
[ə'pɑ:θəkerɪ] .
apothecary .
药剂师 .

第二天早上他病得很重, 以至于我的老管家叫来了最近的药剂师。

[hi:; hi][felt][maɪ] [pʌls] , [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [aɪz] , [ænd; ʌnd] [æskt] [ɪf][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]
He felt my pulse , looked at my eyes , and asked if I had taken an
他 毛毡 我的 脉搏 , 看起来 在 我的 眼睛 , 和 问 如果 我 有 已采取 一个
[ˈoʊpiət] .
opiate .
阿片类药物 .

他摸了摸我的脉搏, 看了看我的眼睛, 问我是否服用过鸦片类药物。

[ðen] [aɪ 'ti:] [flæʃt] [ə'pɑ:n][em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] .
Then it flashed upon me in a moment that I had been drugged .
然后 它 闪光灯 之上 我 在 一个 片刻 那 我 有 到过 吸毒 .

那一刻, 我突然意识到自己被人下了药。

[ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [ə'pɑ:θəkerɪ] [left][em 'i:][aɪ][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , ['drægd] [ɑ:n][maɪ] [kloʊðz] ,
The instant the apothecary left me I got out of bed , dragged on my clothes ,
这 立即的 这 药剂师 左边 我 我 得到 出去 的 床 , 拖拽 在 我的 衣服 ,
[drægd] [ɑ:n][maɪ] [kloʊðz] .
药剂师一离开, 我就立刻起床, 套上衣服。

[ænd; ʌnd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [maɪ] [seɪf] .
and went down to examine my safe .
和 去 向下 到 检查 我的 安全的 .

然后下楼去检查我的保险箱。

[ðə; ðɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
The money was gone .
这 钱 曾是 已消失 .

钱没了。

['fə:də,nænd] [nu:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ðɪ] [kæʃ] ,
Ferdinand knew when I was to receive the cash ,
费迪南德 知道 什么时候 我 曾是 到 收到 这 现金 ,

费迪南德知道我什么时候会收到现金,

[ænd; ʌnd] [nu:] [maɪ]['hæbɪts] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][aɪ 'ti:] ,
and knew my habits well enough to know where I should put it ,
和 知道 我的 习惯 出色地 足够的 到 知道 在哪里 我 应该 放 它 ,

而且他很了解我的习惯, 知道我应该把它放在哪里。

['kerf(ə)l] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [si:] [em 'i:][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
careful as I had been not to let him see me dispose of it .
小心 作为 我 有 到过 不是 到 让 他 看 我 处置 的 它 .

我一直很小心, 没让他看到我处理掉它。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] — ['dekstrəsli] — [baɪ][maɪ] [oʊn] [sʌn] . -
I had been robbed — dexterously — by my own son . '
我 有 到过 被抢劫 — 灵巧地 — 经过 我的 自己的 儿子 . -

我被自己的儿子巧妙地抢劫了。

- ['skaʊndrəl] ! - ['mʌtəd] ['luːʃəs] .
' Scoundrel ! ' muttered Lucius .
- 恶棍 ! - 低声说道 卢修斯 .

“无赖！”卢修斯低声咒骂道。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

‘是的。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['stʌmək] [ðə; ði] [θeft] ; [aɪ] ['kʊdnt] [fər'ɡɪv] [ðə; ði] ['oʊpiət] .
I might have stomached the theft ; I couldn't forgive the opiate .
我 可能 有 胃 这 盗窃 ; 我 不能 原谅 这 阿片类药物 .

我或许能容忍盗窃，但我无法原谅吸食鸦片。

[ðæt] [stʌŋ] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
That stung me to the
那 被蜇了 我 到 这

这让我感到非常难过。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]

[第291页]

[kwɪk] .
quick .
快的 .

快的。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [duː] [ðæt] [wʊd] ['pɔɪzn] [em 'iː] , [aɪ] [θɔːt] ;
A man who would do that would poison me , I thought ;
一个 男人 WHO 会 做 那 会 毒 我 , 我 想法 ;

我想，会做出这种事的人会毒害我的。

[ænd; ænd][aɪ] [plʌkt] [maɪ]['oʊnli] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
and I plucked my only son out of my heart ,
和 我 拨弦 我的 仅有的 儿子 出去 的 我的 心 ,

我从心中取出了我唯一的儿子，

[æz; əz][juː; jʊ][dræɡ] [ʌp] [ə; eɪ] [faʊl] [wiːd] [huːz] [ruːts] [hæv; həv] [ɡɔːn] [diːp] [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ]
as you drag up a foul weed whose roots have gone deep and have a
作为 你 拖 向上 一个 犯规 杂草 谁 根 有 已消失 深的 和 有 一个

[tʌf] [hoʊld][ɪn][ə; eɪ] [kleɪ] [sɔɪl] .
tough hold in a clay soil .
艰难的 抓住 在 一个 黏土 土壤 .

当你拔起一株根系深扎在粘土中、难以根除的讨厌杂草时。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rent] , [ænd; ænd] [left] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔːrnəs] [fɔːr; fər]['æftər] ['jɪrz] ;
It was a wrench , and left a feeling of soreness for after years ;
它 曾是 一个 扳手 , 和 左边 一个 感觉 的 疼痛 为了 后 年 ;

这令人痛心，多年来一直耿耿于怀；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [daɪd] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] .
but I think my love for him died in that hour .
但 我 思考 我的 爱 为了 他 死亡 在 那 小时 .

但我认为我对他的爱在那一刻就消逝了。

[kʊd; kəd][wʌn] [lʌv] [soʊ][ˈpɔːltrɪ][ə; eɪ] [ˈvɪlən] ？

Could one love so paltry a villain ?
可以 一 爱 所以 微不足道 一个 恶棍 ？

一个人会爱上如此卑鄙的恶棍吗？

[aɪ][meɪd][noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][pərˈsuː] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][tuː; tə][rɪˈgeɪn][maɪ] [ˈmʌni] 。

I made no attempt to pursue him , nor to regain my money .
我 制成 不 试图 到 追求 他 , 也不 到 恢复 我的 钱 。

我没有试图追究他的责任，也没有试图追回我的钱。

[wʌn][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [dɪˈlɪvər] [wʌnz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtendər] [ˈməːsɪz] [ʌv; əv]
One can hardly deliver one's own flesh and blood to the tender mercies of

the criminal code .
这 刑事 代码 。

一个人怎能把自己的骨肉交给刑法的温柔怜悯呢？

- [juː; jʊ][ˈnevər][tʊld][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ？ -
' You never told his daughter ? '
- 你 绝不 讲述 他的 女儿 ？ -

你从未告诉过他女儿？

- [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkruːəl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðæt] 。

' No ; I was not cruel enough for that .
- 不 ； 我 曾是 不是 残忍的 足够的 为了 那 。

“不，我没那么残忍。”

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n]
I did my best to impress upon her mind that he was unworthy of affection
我 做过 我的 最好的 到 令人印象深刻 之上 她 头脑 那 他 曾是 不配 的 感情
[ɔːr] [rɪˈɡret] ,
or regret ,
或者 后悔 ；

我竭尽全力让她明白，他不值得她爱慕或后悔。

[wɪˈðəʊt] [ˈsteɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfens] 。

without stating the nature of his offence .
没有 声明 这 自然 的 他的 罪行 。

但并未说明其罪行的性质。

[ʌnˈhæpɪli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][roʊˈmæntɪk] [ˈtemprəmənt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
Unhappily , with her romantic temperament , to be unfortunate is to be
不幸地 , 和 她 浪漫的 气质 , 到 是 不幸 是 到 是
[ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] 。

worthy of compassion .
值得 的 同情 。

不幸的是，以她浪漫的性情，不幸反而值得同情。

[aɪ] [noʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈɡretɪd] [hɪm; ɪm] ,
I know that she has wept for him and regretted him ,
我 知道 那 她 有 哭泣 为了 他 和 后悔 他 ,
我知道她曾为他哭泣，也曾后悔失去他。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][set] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][em ˈiː] 。

and even set up his image in her heart , in spite of me .
和 甚至 放 向上 他的 图像 在 她 心 , 在 尽管如此 的 我 。

尽管我反对，她甚至还是把他的形象刻在了他的心里。

- [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsʌnz] [feɪt] ？ -
' How much do you know of your son's fate ? '
- 如何 很多 做 你 知道 的 你的 儿子的 命运 ？ -
“你对你儿子的命运了解多少？ ”

- [ˈɔːlmoʊst] [ˈhʌθɪŋ] .
' **Almost nothing** .
- 几乎 没有什么 .

几乎没有。

[baɪ] [mɪr] [ˈæksɪdənt][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
By mere accident I heard that he went to America within a month of the day
经过 仅仅 事故 我 听到 那 他 去 到 美国 之内 一个 月 的 这 天
[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɒbd] [emˈliː] .
on which he robbed me .
在 哪个 他 被抢劫 我 .

我偶然听说，在他抢劫我的那天起不到一个月，他就去了美国。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] . -
More than that I never heard . '
更多的 比 那 我 绝不 听到 . -

除此之外，我什么也没听说过。

- [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [ɔːr] [ˈstiːmə] — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] ? -
' **Do you remember the name of the ship — or steamer — in which he went ?** '
- 做 你 记住 这 姓名 的 这 船 — 或者 汽船 — 在 哪个 他 去 ? -

你还记得他乘坐的那艘船——或者说轮船——的名字吗？

- [ðæts] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈkwestʃən] ; [haʊˈevər] , [aɪ][dəʊnt]
' **That's a curious question ; however , I don't**
- 那就是 一个 好奇的 问题 ; 然而 , 我 不

“这是一个奇怪的问题；然而，我并不.....”

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 292**]
[页 -]

[第292页]

[maɪnd] [ˈænsər] [aɪˈtiː] .
mind answering it .
头脑 回答 它 .

介意回答一下吗？

[hiː; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈseɪlɪŋ] - [ʃɪp] , [el] [dəˈrɑːdoʊ] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈriːəʊ] .
He went in a Spanish sailing - ship , El Dorado , bound for Rio .
他 去 在 一个 西班牙语 帆船 - 船 , 埃尔 多拉多 , 边界 为了 里约热内卢 .

他乘坐西班牙帆船“黄金国号”前往里约热内卢。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] — [ə; eɪ] [pʊr] [kluː] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈwerəbaʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
' **This was all — a poor clue wherewith to discover the whereabouts of a man**
- 这 曾是 全部 — 一个 贫穷的 线索 以及 到 发现 这 下落 的 一个 男人
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [twelv] [ˈjɪrz] .
who had been missing twelve years .
WHO 有 到过 丢失的 十二 年 .

“这一切仅仅是找到失踪十二年的男子下落的一条微不足道的线索。”

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈluːjəs] [hæz; həz][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] .
LUCIUS HAS AN INTERVIEW WITH A FAMOUS PERSONAGE .
卢修斯 有 一个 面试 和 一个 著名的 人士 :

卢修斯采访了一位名人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ræʃ] [ˈpraːmɪs] ,
It is one thing for a man to make a rash promise ,
它 是 一 事物 为了 一个 男人 到 制作 一个 皮疹 承诺 ,

男人草率许诺是一回事，

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] .
but another thing for him to keep it .
但 其他 事物 为了 他 到 保持 它 :

但对他来说，保留它又是另一回事了。

[ə; eɪ][mən][ɪn] [lʌv] [wɪl] [pledʒ] [hɪm'self][tuː; tə] [ˈeni] [ˈentəpraɪz] — [tuː; tə] [ˈeni] [əd'ventʃər] — [ˈiːv(ə)n]
A man in love will pledge himself to any enterprise — to any adventure — even
一个 男人 在 爱 将要 保证 他自己 到 任何 企业 — 到 任何 冒险 — 甚至

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈplænɪt][ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [ˈkɑːntɪnənt] ,
to the discovery of a new planet or a new continent ,
到 这 发现 的 一个 新的 行星 或者 一个 新的 大陆 ,

坠入爱河的男人会全身心投入任何事业——任何冒险——甚至包括发现一颗新行星或一块新大陆。

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] [dɪ'mænd][æz; əz] [mʌt]] .
should his mistress demand as much .
应该 他的 情妇 要求 作为 很多 .

他的情妇也应该提出这样的要求吗？

[ˈæftər] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
After contemplating the question from every possible point of view ,
后 沉思 这 问题 从 每一个 可能的 观点 的 看法 ,

在从各个可能的角度思考过这个问题之后，

[ˈluːjəs] [ˈdeɪvərən][wʌz; wəz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]
Lucius Davoren was disposed to think that he had pledged himself to the
卢修斯 达沃伦 曾是 处置 到 思考 那 他 有 承诺 他自己 到 这

[pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ðæən; ðən][æstrəˈnɑːmɪk(ə)l][ɔːr]
performance of something that was more impossible than astronomical or
表现 的 某物 那 曾是 更多的 不可能的 比 天文 或者

[dʒiːəˈgræfɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,
geographical discovery ,
地理 发现 ,

卢修斯·达沃伦倾向于认为，他所承诺完成的事情比天文或地理发现更加不可能。

[wen] [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][faɪnd] [luːˈsiːl] - [ˈfɑːðər] , [ɔːr] , [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] ,
when he promised to find Lucille Sivewright's father , or , failing that ,
什么时候 他 承诺 到 寻找 露西尔 - 父亲 , 或者 , 失败 那 ,

当他承诺找到露西尔·西弗赖特的父亲时，或者，如果找不到，

[əbˈteɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .
obtain for her at least the story of his fate .
获得 为了 她 在 至少 这 故事 的 他的 命运 .

至少让她知道他的命运。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [tuː; tə][get][ðə; ði][oʊld][mən][tuː; tə] [spiːk] [ˈfriːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It had seemed a great point to get the old man to speak freely of his
它 有 似乎 一个 伟大的 观点 到 得到 这 老的 男人 到 说话 自由 的 他的

[lɔːst] [sʌn] ;
lost son ;
丢失的 儿子 ;

让老人敞开心扉地谈论他失踪的儿子，似乎是一个绝佳的机会；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [laɪt] [θroʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
but even with this new light thrown upon the business ,
但 甚至 和 这 新的 光 抛掷 之上 这 商业 ,
但即便有了这种新的视角来审视这个行业,

[æn; ən] [iˈdʒɪpjən] [ˈdɑːrkənəs] [stɪl] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [mæn] .
an Egyptian darkness still surrounded the figure of the missing man .
一个 埃及人 黑暗 仍然 包围 这 数字 的 这 丢失的 男人 .
埃及式的黑暗依然笼罩着失踪者的身影。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][pɔːrt] .
He had sailed for a certain port .
他 有 航行 为了 一个 肯定 港口 .
他乘船前往某个港口。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈdenɪzn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌðərn] [ˈsɪti] .
He might be still a denizen of that Southern city .
他 可能 是 仍然 一个 居民 的 那 南方 城市 .
他或许仍然是那座南方城市的居民。

[jet] [wʌt]
Yet what
然而 什么
然而，什么

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 294**]
[页 -]
[第294页]

[les] [ˈlaɪkli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmænz] [kəˈrɪr] [ðæn; ðən] [kənˈtɪnjuːd] [ˈrezɪdəns] [ˈeniwer] ?
less likely in such a man's career than continued residence anywhere ?
较少的 可能 在 这样的 一个 男人的 职业 比 持续 住宅 任何地方 ?
对于这样一位男士来说，在任何地方长期居住的可能性都比从事其他职业的可能性要小？

[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][ˈwɑːndərər] .
The criminal is naturally a wanderer .
这 刑事 是 自然 一个 流浪者 .
罪犯天生喜欢四处游荡。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [fɪkst] [əˈbaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
He has no fixed abiding - place .
他 有 不 固定的 遵守 - 地方 .
他没有固定的住所。

[freʃ] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈpɑːstʃəz] [nuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɑːntrəbənd] [ɪgˈzɪstəns] .
Fresh woods and pastures new are the necessity of his contraband existence .
新鲜的 树林 和 牧场 新的 是 这 必要性 的 他的 违禁品 存在 .
新鲜的林地和牧场是他非法生存的必需品。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈsmʌɡld] [keg] [ʌv; əv] [ˈkoʊnjæk] , [hiː; hi] [ˈpɑːsɪz] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
Like a smuggled keg of cognac , he passes from place to place under a
喜欢 一个 走私 桶 的 科涅克白兰地 , 他 通过 从 地方 到 地方 在下面 一个
[klaʊd] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
cloud of mystery .
云 的 神秘 .
他就像一桶走私的白兰地，在神秘的面纱下辗转各地。

[nʌn] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈraɪv] [ɔːr][dɪˈpɑːrt] .
None see him arrive or depart .
没有任何 看 他 到达 或者 离开 .
没有人看到他到达或离开。

[laɪk] [ðə; ði] [kə'mi:liən] , [hi:; hi] ['tʃeɪndʒɪz] ['kʌlə] — [naʊ] ['weɪɪŋ] [daɪd] ['wɪskərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪɡ] ,
Like the chameleon , he changes colour — now wearing dyed whiskers and a wig ,
喜欢 这 变色龙 , 他 变化 颜色 — 现在 穿着 染色 胡须 和 一个 假发 ,
他像变色龙一样改变颜色——现在戴着染色的胡须和假发。

[naʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hju:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃə] .
now returning to the hues of nature .
现在 返回 到 这 色调 的 自然 :
现在回归自然的色彩。

[hi:; hi][hæz; həz][æz; əz] ['meni] [neɪmz] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmən]['dʒu:pɪtə] .
He has as many names as the Roman Jupiter .
他 有 作为 许多 姓名 作为 这 罗马 木星 :
他的名字和罗马神话中的朱庇特一样多。

[hæd; həd] ['lu:ʃəs] [bɪn] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [streɪt] [tu:; tə] ['ri:əu] ,
Had Lucius been a free man , he might have gone straight to Rio ,
有 卢修斯 到过 一个 自由的 男人 , 他 可能 有 已消失 直的 到 里约热内卢 ,
如果卢修斯是自由人, 他或许会直接去里约热内卢。

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ʌp][ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] , [ʌn'eɪdɪd] [ænd; ənd][ə'ləʊn] .
and hunted up the traces of the missing man , unaided and alone .
和 猎杀 向上 这 痕迹 的 这 丢失的 男人 , 未受帮助 和 独自的 :
他孤身一人, 没有得到任何帮助, 就找到了失踪男子的踪迹。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [klu:] ['i:v(ə)n]['æftə][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði]
He might have discovered some clue even after the lapse of years since the
他 可能 有 发现 一些 线索 甚至 后 这 失效 的 年 自从 这
['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['mɜ:rtʃəntmən] [el] [də'rɑ:doʊ] .
sailing of the Spanish merchantman El Dorado .
帆船 的 这 西班牙语 商船 埃尔 多拉多 :
即使西班牙商船“黄金国号”启航多年, 他或许仍然发现了一些线索。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [wɪðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ʌv; əv] [pɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]
It was just within the limits of possibility that he might have found the
它 曾是 只是 之内 这 限制 的 可能性 那 他 可能 有 成立 这
[mæn] [hɪm'self] .
man himself .
男人 他自己 :
他找到那个人的可能性微乎其微。

[bʌt; bət][tu:; tə][du:] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'va:lvd] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [mʌt] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
But to do this would have involved the abandonment of much that was of
但 到 做 这 会 有 涉及 这 放弃 的 很多 那 曾是 的
['vaɪt(ə)l] ['moʊmənt][tu:; tə] [hɪm'self] — [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'di:d] [θroʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] [ʌv; əv]
vital moment to himself — would have indeed thrown the whole scheme of
必不可少的 片刻 到 他自己 — 会 有 的确 抛掷 这 所有的 方案 的
[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [aʊt] [ʌv; əv] [ɡɪr] .
his existence out of gear .
他的 存在 出去 的 齿轮 :
但这样做就意味着放弃对他来说至关重要的许多东西——实际上会彻底打乱他整个人生的计划。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ,
In the first place he was poor ,
在 这 第一的 地方 他 曾是 贫穷的 ,
首先, 他很穷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] ['sæləri] [æz; əz] ['pæɪrɪʃ] ['dɑ:ktə][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l] ['vælju:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and his pitiful salary as parish doctor was of inestimable value to him .
和 他的 可怜 薪水 作为 教区 医生 曾是 的 不可估量 价值 到 他 :
他那点微薄的教区医生薪水对他来说却弥足珍贵。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['dɑ:ktər][hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] ['lɪbərti] [tu:; tə][roʊv][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['tɜ:r.n,kɑ:k] ,
Now , a parish doctor has no more liberty to rove than the parish turncock ,
现在 , 一个 教区 医生 有 不 更多的 自由 到 漫游 比 这 教区 旋转开关 ,
如今, 教区医生和教区巡视员一样, 再也没有四处巡视的自由了。

[ænd; ənd][væst] [wɒd] [bi:; bi][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestri] — [ɔ:r][ðə; ði] ['əʊvəsi:əz] — [ɪf]
and vast would be the wonder of the vestry — or the overseers — if
和 广阔的 会 是 这 想知道 的 这 教区委员会 — 或者 这 监督者 — 如果
如果教区委员会——或者说是监督委员会——能够做到这一点, 那该是多么令人惊奇的事情啊!

[ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['sɜ:rdʒən] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rt.naɪts] [graʊs] ['fu:tɪŋ] [ɑ:n]
informed that the parish surgeon had gone for a fortnight's grouse shooting on
知情的 那 这 教区 外科医生 有 已消失 为了 一个 两周的 松鸡 射击 在
[ðə; ði] ['sʌðələnd] [hɪlz] ,
the Sutherland hills ,
这 萨瑟兰 丘陵 ,
据称, 教区外科医生前往萨瑟兰山丘进行了为期两周的松鸡狩猎活动。

[ɔ:r][set] [seɪl][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] [jɑ:t] ,
or set sail for the Mediterranean in a friend's yacht ,
或者 放 帆 为了 这 地中海 在 一个 朋友们 游艇 ,
或者搭乘朋友的游艇前往地中海,

[ɔ:r][dʒɔɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kʊks] ['kærəvænz] [baʊnd] [fɔ:r; fər]['i:dʒɪpt][ɔ:r][pə'ru:] .
or joined one of the great Cook's caravans bound for Egypt or Peru .
或者 加入 一 的 这 伟大的 库克的 旅行拖车 边界 为了 埃及 或者 秘鲁 .
或者加入了库克船长前往埃及或秘鲁的伟大商队。

[ə'gen] , ['lu:ʃəs] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] ['nu:kliəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fer] ['praɪvət] ['præktɪs] .
Again , Lucius had now the nucleus of a very fair private practice .
再次 , 卢修斯 有 现在 这 核 的 一个 非常 公平的 私人的 实践 .
卢修斯现在又拥有了一个非常不错的私人诊所的核心雏形。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [smɔ:l] ['treɪdzmən] , [peɪd] ['pʌŋktʃuəli] ,
His patients , for the most part small tradesmen , paid punctually ,
他的 患者 , 为了 这 最多 部分 小的 商人 , 有薪酬的 准时 ,
他的病人大多是小商贩, 他们都按时支付诊疗费。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] ['welθɪ] ['treɪdərz] [hu:z] ['kʌstəm] [wʌz; wəz]
and there were among them some wealthy traders whose custom was
和 那里 是 之中 他们 一些 富裕 交易员 谁 风俗 曾是
[wɜ:rθ] ['hævɪŋ] .
worth having .
值得 拥有 .

其中不乏一些富有的商人, 他们的生意非常值得争取。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] , ['veri] [smɔ:l] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .
He saw the beginning , very small it is true , but the beginning of fortune .
他 锯 这 开始 , 非常 小的 它 是 真的 , 但 这 开始 的 财富 .
他看到了希望的开端, 虽然很小, 但却是命运的开始。

[ðæt] [dri:m] [ʌv; əv] ['sævɪl] - [roʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['riələɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [smɔ:l] [bi'ɡɪnɪŋz] .
That dream of Savile - row was to be realised out of such small beginnings .
那 梦 的 萨维尔 - 排 曾是 到 是 意识到 出去 的 这样的 小的 开端 .
萨维尔街的梦想正是从这样微小的开端一步步实现的。

[hɪz; ɪz] ['peɪnts] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
His patients believed in him , and talked of him ;
他的 患者 相信 在 他 , 和 谈话 的 他 ;
他的病人信任他, 并谈论他;

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][,repju'teɪ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [ɪn] [sʌtɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʃædræk]
and so far as reputation can be made in such a place as the Shadrack
和 所以 远的 作为 名声 能 是 制成 在 这样的 一个 地方 作为 这 沙德拉克
- ['beɪs(ə)n] ['dɪstrɪkt] ,
- Basin district ,
- 盆地 区 ,
而就沙德拉克盆地地区这种地方而言, 声誉也只能如此了。

[hɪz; ɪz][,repju'teɪ(ə)n][wʌz; wəz][fæst] ['bi:ɪŋ] [meɪd] .
his reputation was fast being made .
他的 名声 曾是 快速地 存在 制成 .
他的名声正在迅速建立起来。

[tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ,
To turn his back upon all this would be to sacrifice ,
到 转动 他的 后退 之上 全部 这 会 是 到 牺牲 ,
背弃这一切就等于牺牲。

[ɔ:r][æ; ət] ['eni] [reɪt] [tu:; tə][pʊs'spʊn] [ɪn'defɪnətli] ,
or at any rate to postpone indefinitely ,
或者 在 任何 速度 到 推迟 无限期 ,
或者至少无限期推迟,

[hɪz; ɪz][hoʊp] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ][hoʊm][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] .
his hope of winning a home for the woman he loved .
他的 希望 的 获胜 一个 家 为了 这 女士 他 喜爱 .
他希望为自己心爱的女人赢得一套房子。

[bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][θɜ:rd] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['setɪŋ]
Beyond this there remained a third reason why he should refrain from setting
超过 这 那里 剩余 一个 第三 原因 为什么 他 应该 避免 从 环境
[fɔ:rθ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] [wɪtʃ] ,
forth upon that wild - goose chase which ,
前进 之上 那 荒野 - 鹅 追赶 哪个 ,
除此之外, 还有第三个原因让他不要贸然踏上这条徒劳无功的道路, 那就是:

[haʊ'evər] ['bæərən] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'zʌlt] ,
however barren as to result ,
然而 荒芜 作为 到 结果 ,
然而, 结果却毫无成效。

[wʊd] [æ; ət] [li:st] [sɜ:rv] [tu:; tə] [pru:v] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][moʊst] [drɪ'vʊtɪd] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlɹəs] [ʌv; əv]
would at least serve to prove him the most devoted and chivalrous of
会 在 至少 服务 到 证明 他 这 最多 奉献 和 骑士精神 的
['lʌvəz] .
lovers .
恋人 .
至少可以证明他是最忠诚、最有骑士精神的情人。

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['ri:əʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [lu:'si:l] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æ; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪrɪəd] ;
To go to Rio was to leave Lucille , and for an indefinite period ;
到 去 到 里约热内卢 曾是 到 离开 露西尔 , 和 为了 一个 不定 时期 ;
去里约热内卢就意味着要离开露西尔, 而且离开的时间长短不定;

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [rɪ'kwaiərɪŋ]
since the business upon which he would go was essentially a business requiring
自从 这 商业 之上 哪个 他 会 去 曾是 本质上 一个 商业 需要
因为他要从事的生意本质上是一项需要.....的生意。

[dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] , [ˈæmp(ə)l] [ˈliːʒər] , [taɪm] [fɔːr; fər][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [fɔːr; fər] [ˈtrævəlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]
deliberation , ample leisure , time for inquiry , for travelling to and
审议 , 充足 闲暇 , 时间 为了 询问 , 为了 旅行 到 和
[froʊ] ,
fro ,
弗 ,

深思熟虑、充足的闲暇时间、调查研究的时间以及往返旅行的时间

[taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌp] [treɪlz] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˈprɔːmɪsɪŋ] [mʌtʃ] , [maɪt] [pruːv]
time enough to waste in following up trails which , though promising much , might prove
时间 足够的 到 浪费 在 下列的 向上 小径 哪个 , 尽管 有前途 很多 , 可能 证明
[fɔːls] ,
false ,
错误的 ,

有足够的时间浪费在追踪那些看似很有希望但最终可能被证明是错误的线索上。

— [taɪm] [ænd; ənd][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)l] [ˈpeɪ(ə)ns] .
— time and indomitable patience .
— 时间 和 不屈不挠 耐心 .

——时间和坚韧不拔的耐心。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [əˈfɔːrd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈrækt] [baɪ] [fɪrʒ] [fɔːr; fər]
How could he afford time and patience with his heart racked by fears for
如何 可以 他 买得起 时间 和 耐心 和 他的 心 架子 经过 恐惧 为了
[ðə; ðɪ] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv] [luːˈsiːl] ?
the safety of Lucille ?
这 安全 的 露西尔 ?

他怎能有时间和耐心去面对露西尔的安全问题，他的内心充满了恐惧？

[wʌt] [maɪt] [nɑːt] [ˈhæpən] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ?
What might not happen during his absence ?
什么 可能 不是 发生 期间 他的 缺席 ?

他不在期间可能不会发生什么？

[ðə; ðɪ][oʊld][məɪn][wʌz; wəz][ɪn][soʊ] [prɪˈkeriəs] [ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni]
The old man was in so precarious a condition that his illness might at any
这 老的 男人 曾是 在 所以 岌岌可危 一个 状况 那 他的 疾病 可能 在 任何
[ˈmoʊmənt] [teɪk] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][tʒːrɪn] — [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [soʊ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ðæt] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər]
moment take a fatal turn — in a state so critical that to deliver him over
片刻 拿 一个 致命的 转动 — 在 一个 状态 所以 批判的 那 到 递送 他 超过
[tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdɑːktər] ,
to a strange doctor ,
到 一个 奇怪的 医生 ,

老人的病情非常危重，随时可能危及生命——他的处境如此危急，以至于把他交给一个陌生的医生，

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈkerləs] [wʌn] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [əˌsæsɪˈneɪ(ə)n] .
and perhaps a careless one , would be a kind of assassination .
和 也许 一个 粗心 一 , 会 是 一个 种类 的 暗杀 .

而一次不慎之举，或许就构成了一种暗杀。

[ðʌs] , [ˈæftər] [prəˈfaʊnd] [θɔːt] ,
Thus , after profound thought ,
因此 , 后 深刻的 想法 ,

因此，经过深思熟虑，

[ˈluːʃəs] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɪmˈpel][hɪm; ɪm][tuː; tə][soʊ] [ræʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [æz; əz]
Lucius determined that even love should not impel him to so rash a course as
卢修斯 决定 那 甚至 爱 应该 不是 促使 他 到 所以 皮疹 一个 课程 作为
[ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə] [ˈriːəʊ] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ˈfəːdə,nænd] -
a voyage to Rio in quest of Ferdinand Sivewright .
一个 航程 到 里约热内卢 在 寻求 的 费迪南德 - .

卢修斯决心，即使是爱情也不能驱使他做出如此鲁莽的举动，比如前往里约热内卢寻找费迪南德·西弗赖特。
- [ˈæftər][ɔːl] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
' After all , ' he said to himself ,
- 后 全部 , - 他 说 到 他自己 ,
“毕竟,”他对自己说,

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ]ˈwaɪzər] [ˈseɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈpeliːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːblər] ,
' there is no wiser saying than that of Apelles to the cobbler ,
- 那里 是 不 更明智 说 比 那 的 阿佩莱斯 到 这 皮匠 ,
“没有比阿佩勒对鞋匠说的那句更明智的话了。”

“ [let] [ˈevri] [mæn] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪd] .
“ Let every man stick to his own trade .
“ 让 每一个 男人 戳 到 他的 自己的 贸易 .
“各人专攻自己的行业吧。”

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈsɜːrdʒən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [dɪˈtektɪv] - [ˈɑːfɪsər] ;
“ I may be a clever surgeon , but a very poor detective - officer ;
“ 我 可能 是 一个 聪明的 外科医生 , 但 一个 非常 贫穷的 侦探 - 官 ;
“我可能是一位技艺精湛的外科医生，但却是一位非常糟糕的侦探；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈseɪfər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [aɪ][kæn; kən] [sper] [ɪn] [ɪmˈplɔɪŋ]
and it will be safer to spend the little money I can spare in employing
和 它 将要 是 更安全 到 花费 这 小的 钱 我 能 空闲的 在 雇用
[ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [pəˈlɪːsmən] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [maɪ] - [ˈprentɪs] [hænd][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [dɪˈtek(ə)n] .
a retired policeman than in trying my ' prentice hand in the art of detection .
一个 退休 警察 比 在 尝试 我的 - 学徒 手 在 这 艺术 的 检测 .

与其让我这个侦探新手去尝试侦破案件，不如把省下来的一点钱用来雇佣一名退休警察，这样更安全。
[wiː; wi] [ˈblʌstər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈkɑːmpɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈlɪːs] ,
We bluster a good deal in the newspapers about the incompetence of the police ,
我们 虚张声势 一个 好的 交易 在 这 报纸 关于 这 无能 的 这 警察 ,
我们在报纸上大肆抨击警察的无能，

[wen] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [huː] [hæz; həz] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [siː] [ʌv; əv]
when they fail to hunt up a criminal who has plunged into the great sea of
什么时候 他们 失败 到 打猎 向上 一个 刑事 WHO 有 暴跌 进入 这 伟大的 海 的
[hjuːˈmænəti] ,
humanity ,
人类 ,

当他们未能追捕到已沉入茫茫人海的罪犯时，
[ˈliːvɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [went] [daʊn] ;
leaving not a bubble to mark the place where he went down ;
离开 不是 一个 气泡 到 标记 这 地方 在哪里 他 去 向下 ;
他倒下的地方没有留下任何气泡的痕迹；

[jet] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbrɪlɪənt] [ˈdʒəːnəlists] [huː] [ˈfɜːrniʃ]
yet I doubt if any of those brilliant journalists who furnish
然而 我 怀疑 如果 任何 的 那些 杰出的 记者 WHO 提供
但我怀疑那些才华横溢的记者中，是否有人提供这些信息。

[ɪnˈdɪɡnənt] [edɪˈtɔːriəlz] [ɑːn][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈkwɛstʃən] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [laɪn]
indignant editorials on the police question would do much better in the detective line
 愤怒 社论 在 这 警察 问题 会 做 很多 更好的 在 这 侦探 线
 [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lz] [huːz] [ˈfeɪljɜːz] [ðeɪ] [ˈrɪdɪkjʊːl] .
than the officials whose failures they ridicule .
 比 这 官员 谁 失败 他们 嘲笑 .

对警察问题义愤填膺的社论，与其嘲讽那些失职的官员，不如投身侦探新闻界，这样会更有影响力。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] ['mɪstər] . [ɔ'træntəʊ, 'ɔ:trɑ:ntɔː] , [ðə; ði] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] .
Yes , **I will submit the case to Mr** : **Otranto** , **the private detective** .
 是的 , 我 将要 提交 这 案件 到 先生 : 奥特朗托 , 这 私人的 侦探 .
 是的, 我会把这个案子交给私家侦探奥特兰托先生。

- [wʌns] [rɪ'zɔ:lvd] , ['lu:ʃəs] [bɔ:st][nəʊ] [mɔ:r] [taɪm] ; [bʌt; bət] [kɔ:ld] [æt; ət]['mɪstər] . - ['ɑ:fɪs] [ɪn]
Once resolved , Lucius lost no more time ; but called at Mr . Otranto's office in
 - 一次 已解决 , 卢修斯 丢失的 不 更多的 时间 ; 但 称为 在 先生 : 办公室 在
 [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,
the city ,
 这 城市 ,

“一旦下定决心，卢修斯便没有再耽搁，直接前往城里的奥特朗托先生的办公室。”

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈfɔ:tʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət] [hoʊm] — [ə; ei] [pleɪn] -
and was fortunate enough to find that gentleman at home — a plain -
 和 曾是 幸运 足够的 到 寻找 那 绅士 在 家 — 一个 清楚的 -
 [ˈmænəd] [ˈlɪt(ə)] [mæn] ,
mannered little man ,
 有礼貌的 小的 男人 ,
 很幸运地在家找到了那位先生——一位举止朴实的小个子男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [frɑ:k] - [kəʊt] ['bʌtnd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ,
with a black frock - coat buttoned up to the chin ,
 和 一个 黑色的 连衣裙 - 外套 纽扣 向上 到 这 下巴 ,
 她身穿黑色礼服外套，扣子一直扣到下巴。

[ænd; ɐnd][d̩ə; ði][hæf] - ['mɪləteri] [stæmp][ʌv; əv][d̩ə; ði][eks] - [pə'li:smən] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and the half - military stamp of the ex - policeman strong upon him .
 和 这 一半 - 军队 邮票 的 这 前任 - 警察 强的 之上 他 .

他身上有着前警察的半军人气质。

[hiː hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)] [mæn] , [tuː] , [dɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ə'pɑːn] [ʌn'nɛsəseri]
He was a brisk little man , too , disinclined to waste time upon unnecessary
 他 曾是 一个 轻快 小的 男人 , 也 , 不情愿 到 浪费 时间 之上 不必要
 [diːteɪl] .
detail .
 细节 .

他个子不高，但行动敏捷，不愿在不必要的细节上浪费时间。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['luːʃəs] ['friːli] [kən'faɪdɪd] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] ['fəːdə,nænd] - — [hɪz; ɪz]
To him Lucius freely confided all he knew about Ferdinand Sivewright — his
 到 他 卢修斯 自由 坦白 全部 他 知道 关于 费迪南德 - — 他的
 ['kærəktər] , [æntɪ'sɪːdənts, æn'tesədənts] ,
character , antecedents ,
 特点 , 来路 ,
 卢修斯毫无保留地向他倾诉了自己所了解的关于费迪南德·西弗赖特的一切——他的性格、出身、

[ðə; ði] [ɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi] [seɪld] , [ðə; ði][pɔ:rt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi; hi] [went] ,
the ship in which he sailed , the port from which he went ,
 这 船 在 哪个 他 航行 , 这 港口 从 哪个 他 去 ,
 他乘坐的船只, 他出发的港口,

[ðə; ði] [ə'prɑ:ksɪmət] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
the approximate date of his departure .
这 近似 日期 的 他的 离开

他大概离开的日期。

[ˈmɪstər] . [ɔ'træntəʊ, 'ɔ:trɑ:ntɔ:] [ʃ'rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] .
Mr Otranto shrugged his shoulders .
先生 奥特朗托 耸了耸肩 他的 肩膀

奥特兰托先生耸了耸肩。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈhwiːld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪm'prɑ:mptu:] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu; tə][ˈmɪstər] . -
He had whistled a little impromptu accompaniment to Mr Davoren's
他 有 吹口哨 一个 小的 即兴 伴奏 到 先生 -
[ˈsteɪtmənt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ;
statement under his breath ;
陈述 在下面 他的 气息

他低声吹了一小段即兴口哨，为达沃伦先生的发言伴奏；

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ˈwɪslɪŋ] , [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [ˈdi:pəst] [θɔ:t] .
a kind of internal whistling , indicative of deepest thought .
一个 种类 的 内部的 吹口哨 , 指示性的 的 最深处 想法

一种内心的口哨声，表明正在进行最深层的思考。

- [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst][ˈhoʊpf(ə)l] [keɪs] , - [hi; hi] [sed] ; - [twelv] [ˈjɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
' I'm afraid it's not the most hopeful case , ' he said ; ' twelve years is a long time .
- 我是 害怕的 它是 不是 这 最多 充满希望 案件 , - 他 说 ; - 十二 年 是 一个 长的 时间

“恐怕这不是一个很有希望的案例，”他说；“十二年是一段很长的时间。”

[si:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] ['ə:θkweɪks] [ænd; ənd] [ˈʃɪp,ɹeks] [ænd; ənd] [ˌrevəˈlu:ʃənz] [ænd; ənd]
See what a number of earthquakes and shipwrecks and revolutions and
看 什么 一个 数字 的 地震 和 沉船 和 革命 和
[wʌt] [ju; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][ˈdʒen(ə)rəl] [bloʊ] - [ʌps] [ju; jʊ][get] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] ;
what you may call general blow - ups you get in a dozen years ;
什么 你 可能 称呼 一般的 吹 - UPS 你 得到 在 一个 打 年

看看十二年间会发生多少地震、沉船、革命以及你所谓的全面爆发；

[ænd; ənd] [ðen] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][mæn] [hu:] [meɪ] [dra:p] [θru:] [æt; ət] [ˈeni]
and then consider the case of one individual man who may drop through at any
和 然后 考虑 这 案件 的 一 个人 男人 WHO 可能 降低 通过 在 任何

然后考虑一下某个可能随时出现的个人情况。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[ˈmoʊmənt] , [hu:] , [ˈbi:ɪŋ] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ][bæd][lɑ:t] , [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
moment , who , being by nature a bad lot , will change his name any number of
片刻 , WHO , 存在 经过 自然 一个 坏的 很多 , 将要 改变 他的 姓名 任何 数字 的
[taɪmz] .
times .
时代

他生性邪恶，会随意更改自己的名字。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ][kæən; kən][pʊt][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrti] [aʊt] [ˈjɑːndər] [huː] [wɪl] [duː][ɔːl]
I can put the business into the hands of a party out yonder who will do all
我 能 放 这 商业 进入 这 双手 的 一个 派对 出去 远处 WHO 将要 做 全部
[ðæt][kæən; kən][biː; bi] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][spa:t] . -
that can be done on the spot . '
那 能 是 完毕 在 这 点 . -

我可以把生意交给外面的某个人，他们会当场把所有能做的事情都处理好。

- [ˈjɑːndər] , [ˈmiːnɪŋ] [ˈriːəʊ] ? - [ɪnˈkwaɪəd] [ˈluːʃəs] .
' Yonder , meaning Rio ? ' inquired Lucius .
- 远处 , 意义 里约热内卢 ? - 询问 卢修斯 .

“Yonder，是指里约热内卢吗？”卢修斯问道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] [soʊ][faːr] [əˈfiːld] ? -
' Have you correspondents so far afield ? '
- 有 你 通讯员 所以 远的 田野 ? -

“你们在那么远的地方有通讯员吗？”

- [sɜːr] , - [sed] [ˈmɪstər] . [ɔːtræntəʊ, ˈɔːtrɑːntɔː] ,
' Sir , ' said Mr . Otranto ,
- 先生 , - 说 先生 . 奥特朗托 ,

“先生,”奥特兰托先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪt] [hʌŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
with a complacent glance at the map of the world which hung against the
和 一个 自满 瞥一眼 在 这 地图 的 这 世界 哪个 悬挂 反对 这
[wɔːl] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
wall opposite him ,
墙 对面的 他 ,

他得意地瞥了一眼挂在对面墙上的世界地图，

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈveri] [fjuː] [ˈkɔːrnəz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæbɪtəb(ə)l] [ɜːrθ] [wer] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]
' there are very few corners of this habitable earth where I have not a
- 那里 是 非常 很少 角落 的 这 适宜居住 地球 在哪里 我 有 不是 一个
[kɔːrəˈspɔːndənt] .
correspondent .
通讯员 .

“在这个适宜居住的地球上，几乎没有哪个角落我没有通信对象。”

- [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [wɪˈðəʊt] [ˈfɑːrðər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
' The business was settled without farther discussion .
- 这 商业 曾是 定居 没有 更远 讨论 .

“此事已解决，无需进一步讨论。”

[ˈluːʃəs] [geɪv] [ˈmɪstər] . [ɔːtræntəʊ, ˈɔːtrɑːntɔː][ə; eɪ] [səbˈstæɪnʃ(ə)l] [dɪˈpɑːzɪt] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Lucius gave Mr . Otranto a substantial deposit , to prove that his
卢修斯 给予 先生 . 奥特朗托 一个 重大的 订金 , 到 证明 那 他的
[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpraɪmptɪd] [baɪ] [frɪˈvɑːləti] ,
inquiry was not prompted by frivolity ,
询问 曾是 不是 提示 经过 轻浮 ,

卢修斯向奥特朗托先生支付了一大笔定金，以证明他的询问并非出于轻率之举。

[ænd; ænd][tuː; tə] [ɪnˈʃɒr] [ðæt] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [ziːl] ; [ˈpraɪvət] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [ˈbiːɪŋ] , [æz; əz]
and to insure that gentleman's zeal ; private inquiry being , as
和 到 保证 那 绅士的 热情 ; 私人的 询问 存在 , 作为
[ˈmɪstər] . [ɔːtræntəʊ, ˈɔːtrɑːntɔː][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] ,
Mr . Otranto indirectly informed his client ,
先生 . 奥特朗托 间接 知情的 他的 客户 ,

为了确保那位先生的热情；正如奥特兰托先生间接告诉他的委托人的那样，私下调查是.....

[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈspensɪv] [ˈlʌkʃəri] .
a somewhat expensive luxury .
一个 有些 昂贵的 奢华 .

一种价格略高的奢侈品。

[ðɪs] [dʌŋ] , [ˈluːʃəs] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pledʒ] .
This done , Lucius felt that he had not been false to his pledge .
这 完毕 , 卢修斯 毛毡 那 他 有 不是 到过 错误的 到 他的 保证 .

事情就这样办成了，卢修斯觉得自己没有违背誓言。

[hiː; hi][təʊld] [luːˈsiːl] [ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevər] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] ,
He told Lucille nothing , however , except that he meant to keep his promise ,
他 讲述 露西尔 没有什么 , 然而 , 除了 那 他 意思是 到 保持 他的 承诺 ,

然而，他什么也没告诉露西尔，只说他会信守承诺。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] .
so far as it was possible and reasonable for him to keep it .
所以 远的 作为 它 曾是 可能的 和 合理的 为了 他 到 保持 它 .

只要在他能够且合理的情况下，他就可以保留它。

- [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈfuːlɪʃ] [fɔːr; fər] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [hoʊp] , [ˈdɪrɪst] ,
' If I tell you that I think you foolish for cherishing a wild hope , dearest ,
- 如果 我 告诉 你 那 我 思考 你 愚蠢 为了 珍惜 一个 荒野 希望 , 亲爱的 ,

“如果我说我认为你怀揣着不切实际的希望是愚蠢的，亲爱的，

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ʌnˈkaɪnd] , - [hiː; hi] [sed] ,
you will tell me that I am unkind , ' he said ,
你 将要 告诉 我 那 我 是 不友善 , - 他 说 ,

“你会说我冷酷无情，”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbærən] [oʊld] [ˈgɑːrdn] [æt; ət] [ˈsʌnsɛt] [ðæt] [ˈiːvniŋ]
as they paced their favourite walk in the barren old garden at sunset that evening
作为 他们 踱步 他们的 最喜欢的 走 在 这 荒芜 老的 花园 在 日落 那 晚上

.
:
.
那天傍晚，夕阳西下，他们沿着他们最喜欢的小径，在荒凉的老花园里踱步。

- [ˈluːʃəs] , - [æskt] [luːˈsiːl] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ðɪs] , - [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] .
' Lucius , ' asked Lucille , not long after this , ' I am going to ask you a favour .
- 卢修斯 , - 问 露西尔 , 不是 长的 后 这 , - 我 是 去 到 问 你 一个 偏爱 .

“卢修斯，”露西尔不久后问道，“我想请你帮个忙。”

- [ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 299]
- [页 -]

[第 299 页]

- [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [wʌt] [duː][aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ? -
' My dearest , what do I live for except to please you ? '
- 我的 亲爱的 , 什么 做 我 居住 为了 除了 到 请 你 ? -

“我最亲爱的，我活着还有什么意义？不就是为了取悦你吗？ ”

- [oʊ] , [ˈluːʃəs] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈpeɪʃnts] , [fɔːr; fər] [ˈsaɪəns] ,
' O , Lucius , a great many things ; for your patients , for science ,
- 哦 , 卢修斯 , 一个 伟大的 许多 事物 ; 为了 你的 患者 , 为了 科学 ,

“哦，卢修斯，有很多事；为了你的病人，为了科学，

[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈdɑːktər][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . -
for the hope of being a famous doctor by and by . '
为了 这 希望 的 存在 一个 著名的 医生 经过 和 经过 . -

为了有朝一日成为一名名医。

- ['oʊnli] ['sekəndəri] ['ɑ:bdʒekts][ɪn][maɪ][laɪf] [naʊ] , [lu:'si:l] .
- **Only secondary objects in my life now , Lucille .**
- 仅有的 次要 对象 在 我的 生活 现在 , 露西尔 .

“露西尔，现在这些都只是我生活中的次要事物了。”

[ðeɪ] [wʌns] [meɪd] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][laɪf] , [aɪ][grænt] ;
They once made the sum of life , I grant ;
他们 一次 制成 这 和 的 生活 , 我 授予 ;

我承认，它们曾经构成了生命的全部；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hens'fɔ:rθ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [mi:nz] [tu:; tə][æn; ən][end] — [ænd; ənd] [ðæt] [end][ɪz][ðə; ði]
they are henceforth no more than means to an end — and that end is the

[kri'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -
creation of a home for you . '
- 创建 的 一个 家 为了 你 . -

从此以后，它们只不过是达到目的的手段——而这个目的就是为你创建一个家。

- [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] !
- **How good of you to say that !**
- 如何 好的 的 你 到 说 那 !

“你真好！”

[aɪ][eɪ'em][ˈhɑ:rdli] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] , [wen] [maɪ] [hɑ:rt] [dwelz] [soʊ] [matʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pæst] .
I am hardly worthy of such love , when my heart dwells so much upon the past .
我 是 几乎 值得 的 这样的 爱 , 什么时候 我的 心 居住地 所以 很多 之上 这 过去的 .

我的心总是沉浸在过去的回忆中，我怎配拥有这样的爱呢？

[jet] , [lu:'ʃəs] ,
Yet , Lucius ,
然而 , 卢修斯 ,

然而，卢修斯

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪm] [streɪndʒ] [taɪm] ,
if you could only know how I cling to the memory of that dim strange time ,
如果 你 可以 仅有的 知道 如何 我 黏着 到 这 记忆 的 那 暗淡 奇怪的 时间 ,

如果你能知道我有多么执着于那段模糊而奇异的时光的记忆，那该多好啊。

[wɪtʃ] [si:mz] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] ,
which seems almost as far away as a dream ,
哪个 似乎 几乎 作为 远的 离开 作为 一个 梦 ,

那感觉就像一场遥远的梦。

[ju:; jʊ] [wʊd] [fər'ɡɪv] [em 'i:][i:v(ə)n][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [ðæt] ['meməri] [ə'bʌv] [maɪ] [ə'fek](ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
you would forgive me even for putting that memory above my affection for you .
- 你 会 原谅 我 甚至 为了 推杆 那 记忆 多于 我的 感情 为了 你 .
-
-
-

即使我把那段回忆看得比对你的爱更重要，你也会原谅我的。

- [aɪ] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] ['fri:li] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ,
- **I forgive you freely , darling ,**
- 我 原谅 你 自由 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我完全原谅你。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [dʌz] [bʌt; bət] [pru:v] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənsi] [ʌv; əv]
for a sentiment which does but prove the tenderness and constancy of

[jɔr; jər] ['neɪtʃər] .
your nature .
- 你的 自然 .

这种情感恰恰证明了你天性中的温柔和忠贞。

[aɪ][eɪ 'em][ˈkɑːntent][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] .

I am content even to hold the second place .
我 是 内容 甚至 到 抓住 这 第二 地方 .

即使只获得第二名，我也很满足了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈfeɪvər] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æsk] , [luːˈsi:l] ? -

But what is the favour you have to ask , Lucille ? '
但 什么 是 这 偏爱 你 有 到 问 , 露西尔 ? -

露西尔，你有什么事要我帮忙呢？

- [let] [em 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [pleɪ] .

' Let me hear you play .
- 让 我 听到 你 玩 .

让我听听你演奏。

[pʊr] [grænˈpəpɑː] [ɪz] [ˈseldəm] [daʊn] - [sterz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [naʊ] .

Poor grandpapa is seldom down - stairs of an evening now .
贫穷的 爷爷 是 很少 向下 - 楼梯 的 一个 晚上 现在 .

可怜的爷爷现在晚上很少下楼了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][jɔr; jər] [ˈbrɪŋɪŋ] [jɔr; jər][vaɪəˈlɪn] ,

There could be no harm in your bringing your violin ,
那里 可以 是 不 伤害 在 你的 带来 你的 小提琴 ,

你带小提琴来应该没什么坏处。

[ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm]

and playing a little now and then when he has gone back to his room
和 玩耍 一个 小的 现在 和 然后 什么时候 他 有 已消失 后退 到 他的 房间

.
:
.

他回到房间后，偶尔会玩一会儿。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪz][soʊ][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ðæt] [hiː; hi]

His room is so far from the parlour that he
他的 房间 是 所以 远的 从 这 客厅 那 他

他的房间离客厅很远，以至于他

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

[wʊd] [ˈnevər] [hɪr] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][vaɪəˈlɪn][ɪz][nɔːt][ə; eɪ] [kraɪm] .

would never hear you ; and , after all , playing the violin is not a crime .
会 绝不 听到 你 ; 和 , 后 全部 , 玩耍 这 小提琴 是 不是 一个 犯罪 .

我永远不会听到你的声音；而且，拉小提琴毕竟不是犯罪。

[duː][let][em 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] , [ˈluːjəs] !

Do let me hear you , Lucius !
做 让 我 听到 你 , 卢修斯 !

让我听听你的声音，卢修斯！

[ðə; ði][oʊld] [swiːt] [sæd][ˈmjuːzɪk] [wɪl] [rɪˈmaɪnd][em 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] .

The old sweet sad music will remind me of my father .
这 老的 甜的 伤心 音乐 将要 提醒 我 的 我的 父亲 .

那首古老而忧伤的甜美乐曲会让我想起我的父亲。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [pleɪ] [dɪˈvaɪnli] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɪnəs(ə)nt]
And I know you play divinely , ' she added , looking up at him with innocent
和 我 知道 你 玩 神圣地 , - 她 额外 , 寻找 向上 在 他 和 清白的
[ədˈmaɪərɪŋ] [aɪz] .
admiring eyes .
钦佩 眼睛 .

“我知道你弹得非常棒,”她说, 抬起头, 用天真崇拜的眼神望着他。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmɔːrt(ə)] , [lʌvd] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [dɪˈstrækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [bɪˈliːf] [ɪn]
He was mortal , loved music to distraction , and had some belief in
他 曾是 凡人 , 喜爱 音乐 到 分心 , 和 有 一些 信仰 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpleɪŋ] .
his own playing .
他的 自己的 玩耍 .

他终究是凡人, 对音乐痴迷不已, 并且对自己的演奏水平颇有信心。

- [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [swiːtəst] .
' So be it , my sweetest .
- 所以 是 它 , 我的 最甜美的 .

“那就这样吧, 我最亲爱的。”

[aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][əˈmɑːti] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [stoʊ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdʌski] [ˈkɔːrnər]
I'll bring the Amati ; but you must stow him away in some dusky corner
患病的 带来 这 阿玛蒂 ; 但 你 必须 存放 他 离开 在 一些 昏暗 角落
[brɪˈtwiːn] [waɪlz] ,
between whiles ,
之间 当 ,

我会把阿玛蒂带来; 但你必须暂时把他藏在某个昏暗的角落里。

[wer] [jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [dɪˈskʌvər] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [riːk] [hɪz; ɪz]
where your grandfather cannot possibly discover him , or he might wreak his
在哪里 你的 祖父 不能 可能 发现 他 , 或者 他 可能 破坏 他的
[ˈvendʒəns] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈtreʒər] .
vengeance upon my treasure .
复仇 之上 我的 宝藏 .

放在你祖父绝对不可能发现的地方, 否则他可能会对我的宝藏进行报复。

[ˈæftər][ɔːl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn][ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] ,
After all , as you say , there can be no harm in a violin ,
后 全部 , 作为 你 说 , 那里 能 是 不 伤害 在 一个 小提琴 ,

毕竟, 正如你所说, 小提琴又不会造成任何伤害。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [brɪːtʃ] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [pleɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]
and it will be hardly a breach of honour for me to play you a
和 它 将要 是 几乎 一个 违反 的 荣誉 为了 我 到 玩 你 一个
[səˈnɑːtə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
sonata now and then ,
奏鸣曲 现在 和 然后 ,

我偶尔为你演奏一首奏鸣曲, 这算不上什么失礼之举。

[ˈæftər][maɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] .
after my patient has gone to bed .
后 我的 病人 有 已消失 到 床 .

在我的病人上床睡觉之后。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈpleɪər] ,
Your father must have been a fine player ,
你的 父亲 必须 有 到过 一个 美好的 玩家 ,
你父亲一定是一位优秀的球员。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][ˈhɑːrdli] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
or his playing would have hardly made such an impression upon you as a
或者 他的 玩耍 会 有 几乎 制成 这样的 一个 印象 之上 你 作为 一个
[tʃaɪld][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] . -
child of seven . -
孩子 的 七 . -
否则，他七岁时的演奏很难给你留下如此深刻的印象。

- [jes] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈdriːmɪli] , - [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [faɪn] [ˈpleɪɪŋ] .
' Yes , ' she answered dreamily , ' I suppose it was what you call fine playing .
- 是的 , - 她 回答 梦幻般地 , - 我 认为 它 曾是 什么 你 称呼 美好的 玩耍 .
“是的,”她梦呓般地回答,“我想这就是你们所说的精彩的演奏吧。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈmɔːrnf(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] ,
I know that it was sometimes mournful as the cry of a broken heart ,
我 知道 那 它 曾是 有时 悲哀 作为 这 哭 的 一个 破碎的 心 ,
我知道它有时像心碎的哭声一样悲恸。

[ˈsʌmtaɪmz] [waɪld][ænd; ænd] [streɪndʒ] — [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [em ˈiː] [kliŋ] [ˈkloʊzər]
sometimes wild and strange — so strange that it has made me cling closer
有时 荒野 和 奇怪的 — 所以 奇怪的 那 它 有 制成 我 黏着 更近
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
to his knees ,
到 他的 膝盖 ,
有时狂野而怪异——怪异到让我不由自主地紧紧抱住他的膝盖。

[æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdʌski] [ruːm] ,
as I sat at his feet in the dusky room ,
作为 我 卫星 在 他的 脚 在 这 昏暗 房间 ,
我坐在他脚边,在昏暗的房间里,

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [sʌm; səm] [ʌnˈzːrθli] [fɔːrm] [ˈkɒndʒəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
afraid to look round lest I should see some unearthly form conjured out of the
害怕的 到 看 圆形的 免得 我 应该 看 一些 超凡脱俗的 形式 召唤 出去 的 这
[ˈʃæ,dʊʊz]
shadows
阴影
我不敢环顾四周,生怕看到什么从阴影中幻化出来的超自然生物。

[baɪ] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmjuːzɪk] .
by that awful music .
经过 那 可怕 音乐 .
被那糟糕的音乐毁了。
[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈtʃɪldrən] [lʊk] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [skerd] [ˈfeɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ˈkaʊər] [raʊnd]
You know how children look behind them with scared faces as they cower round
你 知道 如何 孩子们 看 在后面 他们 和 害怕的 面孔 作为 他们 退缩 圆形的
[ðə; ðɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈfaɪər] ,
the Christmas fire ,
这 圣诞节 火 ,
你知道孩子们在圣诞篝火旁瑟瑟发抖时,总是会惊恐地回头张望吗?

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡoʊst] [ˈstɔːri] .
listening to a ghost story .
聆听 到 一个 鬼 故事 .

听鬼故事。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [laɪk] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈpleɪɪŋ] . -
I have felt like that when I listened to my father's playing . '
我 有 毛毡 喜欢 那 什么时候 我 听着 到 我的 父亲的 玩耍 . -

我听父亲演奏时也有过这种感觉。

- [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jə] [ˈplezəntə] [ˈmjuːzɪk] , [luːˈsiːl] ,
I will bring you pleasanter music , Lucille ,
- 我 将要 带来 你 更令人愉悦 音乐 , 露西尔 ,

“我会给你带来更悦耳的音乐，露西尔。”

[ænd; ənd][ˈkɑːndʒər][noʊ] [ˈɡoʊsts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈfæ,douz] — [ˈoʊnli] [ˈhæpi] [θɔːts] [ʌv; əv]
and conjure no ghosts out of the evening shadows — only happy thoughts of
和 变戏法 不 鬼魂 出去 的 这 晚上 阴影 — 仅有的 快乐的 想法 的
[ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər] .
our future .
我们的 未来 .

不要在傍晚的阴影中召唤出任何鬼魂——只有对我们未来的美好憧憬。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈiːvniŋz] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈplæsid] [ˈhæpinəs]
This was the prelude to many peaceful evenings , full of a placid happiness
- 这 曾是 这 序幕 到 许多 和平 晚上 , 满的 的 一个 平静 幸福
[wɪtʃ] [nuː] [nɑːt][səˈtaɪəti] .
which knew not satiety .
哪个 知道 不是 饱腹感 .

“这开启了许多宁静祥和的夜晚，充满了永不满足的平静幸福。”

[ˈluːjəs] [brɔːt] [hɪz; ɪz][əˈmɑːti] ,
Lucius brought his Amati ,
卢修斯 带来 他的 阿玛蒂 ,

卢修斯带来了他的阿玛提，

[ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [kənˈspɪrətər] [wen] [hiː; hi] [kənˈveɪd] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ˈɪntuː][ˈmɪstər] .
feeling very much like a conspirator when he conveyed the instrument into Mr .
感觉 非常 很多 喜欢 一个 同谋 什么时候 他 传递 这 乐器 进入 先生 .
- [haʊs] [baɪ] [stəlθ] ,
Sivewright's house by stealth ,
- 房子 经过 隐身 ,

当他偷偷地将仪器带进西弗赖特先生的房子时，他觉得自己很像一个阴谋者。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [luːˈsiːlz] [ˈkiːpɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [deɪ] ,
as it were , and gave it into Lucille's keeping , to be hidden by day ,
作为 它 是 , 和 给予 它 进入 露西尔的 保持 , 到 是 隐 经过 天 ,

就这样，他把东西交给露西尔保管，让她白天藏起来。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [fɔːrθ] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd]
and only to be brought forth at night , when her grandfather had
和 仅有的 到 是 带来 前进 在 夜晚 , 什么时候 她 祖父 有
[rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈmoʊt] [ˈbedtʃeɪmbər] ,
retired to his remote bedchamber ,
退休 到 他的 偏僻的 卧室 ,

只有在夜里，当她的祖父回到他僻静的卧室休息后，她才会被带出来。

[brɪˈjɑːnd] [ken] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swiːt] [saʊndz] .
beyond ken of those sweet sounds .
超过 肯 的 那些 甜的 声音 .

那些美妙的声音，我听不见。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:nɪt] — [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['hɑʊski:pər] , [kʊk] ,
The old woman in the bonnet — who was at once housekeeper , cook ,
这 老的 女士 在 这 引擎盖 — WHO 曾是 在 一次 管家 , 厨师 ,
['lɔ:ndrɪs, 'lɑ:n-] ,
laundress ,
洗衣妇 ,

那位戴着软帽的老妇人——她既是管家、厨师，又是洗衣妇——

[ænd; ənd] ['pɑ:rlər] - [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʲʊriəs] [ɪ'stæblɪ'mənt] — [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['si:krət] .
and parlour - maid in this curious establishment — was of course in the secret .
和 客厅 - 女佣 在 这 好奇的 建立 — 曾是 的 课程 在 这 秘密 .

在这家奇特的场所里，女佣——当然也知道这个秘密。

[bʌt; bət] ['lu:ʃəs] [hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['fi:meɪl] [ɪm'pru:v] [ə'pɑ:n] [ə'kweɪntəns] ,
But Lucius had found this ancient female improve upon acquaintance ,
但 卢修斯 有 成立 这 古老的 女性 提升 之上 熟人 ,

但卢修斯发现，与这位古老的女性相处之后，她变得更加迷人。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pɑ:n] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['frendli] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and he was now upon intimate and friendly terms with her .
和 他 曾是 现在 之上 亲密的 和 友好的 条款 和 她 .

他现在和她关系亲密友好。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn]['mɪstər] . - ['sɜ:rvis]
She had lived for an indefinite length of years in Mr . Sivewright's service
她 有 居住地 为了 一个 不定 长度 的 年 在 先生 . - 服务
— [rɪ'membər] [lu'si:lz] [tʃaɪldhʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][oʊld] [bæk] [ru:mz; rʊmz][ɪn][bɑ:nd] - [stri:t] —
— remembered Lucille's childhood in the dark old back rooms in Bond - street —
— 记得 露西尔的 童年 在 这 黑暗的 老的 后退 房间 在 纽带 - 街道 —

[bʌt; bət][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd][ˈekstrækt; ɪk'strækt] ['eni] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
but no power of persuasion could extract any information from her .
但 不 力量 的 劝说 可以 提炼 任何 信息 从 她 .

她在西弗赖特先生手下工作了无数年——还记得露西尔在邦德街阴暗老旧的后屋里度过的童年——但无论如何劝说，都无法从她口中套出任何信息。

[ə'pɑ:n] ['entərɪŋ] ['mɪstər] . - ['hɑʊshəʊld] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mʊʊt] [pæst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst]
Upon entering Mr . Sivewright's household in the remote past she had promised
之上 进入 先生 . - 家庭 在 这 偏僻的 过去的 她 有 承诺

[tu:; tə][həʊld][hɜ:r; hər] [tʌŋ] ;
to hold her tongue ;
到 抓住 她 舌头 ;

在很久以前，她进入西弗赖特先生的家时，曾承诺保持沉默；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəsli] ['saɪlənt][tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] .
and she was religiously silent to this hour .
和 她 曾是 宗教地 沉默的 到 这 小时 .

直到此刻，她都保持着虔诚的沉默。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hevər] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi]
Of the old man she could never be induced to say more than that he
的 这 老的 男人 她 可以 绝不 是 诱导 到 说 更多的 比 那 他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kærək] - [ter] ;
was a ' carrack - ter ;
曾是 一个 - 卡拉克 - 特尔 ;

关于那个老人，她始终不愿多说一句话，只知道他是个“卡拉克船长”。

- [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] , [ə'kɒmpənɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ʃeɪk] [ʌv; əv]
- a remark which , accompanied as it always was with a solemn shake of
- 一个 评论 哪个 , 伴随 作为 它 总是 曾是 和 一个 庄严 摇 的
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,

这句话总是伴随着她郑重的摇头，

[maɪt] [bi:; bi] [kɑ:mplɪ'mentri] [ɔ:r] [ʌðərwaɪz] .
might be complimentary or otherwise .
可能 是 免费 或者 否则 .

可能是赞扬，也可能是反讽。

[lu:'si:l] [ʃi:; ʃi] [preɪzd] [wɪð; wɪθ]['fɑ:ndəst] [ɪn'θu:ziæzəm] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [lu:'si:lz] ['fɑ:ðər] [ʃi:; ʃi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ]
Lucille she praised with fondest enthusiasm , but of Lucille's father she said not a
露西尔 她 赞扬 和 最爱 热情 , 但 的 露西尔的 父亲 她 说 不是 一个
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

她对露西尔赞不绝口，热情洋溢，但对于露西尔的父亲，她却只字未提。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veriəs] [ə'keɪzənz] [wen] ['lu:ʃəs] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [pres] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ɑ:n]
On the various occasions when Lucius had ventured to press his questions on
在 这 各种各样的 场合 什么时候 卢修斯 有 冒险 到 按 他的 问题 在
[ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
this subject ,
这 主题 ,

卢修斯曾多次就此问题提出疑问，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['æktɪd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .
she had acted always in the same manner .
她 有 行动 总是 在 这 相同的 方式 .

她一直都是这样行事的。

[hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ə'su:md] [ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt] ; [ʃi:; ʃi] [ə'brʌptli] [set] [daʊn]
Her countenance assumed a dark and forbidding aspect ; she abruptly set down
她 面容 假定 一个 黑暗的 和 禁止 方面 ; 她 突然 放 向下
[ðə; ði] [dɪʃ] , [ɔ:r] [treɪ] ,
the dish , or tray ,
这 盘子 , 或者 托盘 ,

她的脸色变得阴沉而可怕；她突然放下盘子或托盘。

[ɔ:r] ['ti:pɑ:t] , [ɔ:r] [wət'e�vər] ['ɑ:bdʒekt][ʃi:; ʃi] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['kæriŋ] ,
or teapot , or whatever object she might happen to be carrying ,
或者 茶壶 , 或者 任何 目的 她 可能 发生 到 是 携带 ,

或者茶壶，或者她碰巧携带的任何物品。

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'brʌptli] [ˈvæniʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
and as abruptly vanished from the room .
和 作为 突然 消失了 从 这 房间 .

然后突然从房间里消失了。

[pər'sɪstəns] [hɪr] [ə'veild] ['nʌθɪŋ] .
Persistence here availed nothing .
持久性 这里 已利用 没有什么 .

在这里坚持不懈毫无用处。

- ['mɪstər] . - [baʊnd] [em 'i:] ['oʊvər] [nɑ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wen] [hi:; hi] [fɜ:rst]
' Mr . Sivewright bound me over not to talk about his business when he first
- 先生 . - 边界 我 超过 不是 到 讲话 关于 他的 商业 什么时候 他 第一的
[ɪn'geɪdʒd] [em 'i:] ,
engaged me ,
- 已订婚的 我 ,

“西弗赖特先生当初聘用我的时候，就要求我不得谈论他的生意。”

- [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wʌns] , [wen] [hɑ:rd] [prest] [baɪ] ['lu:ʃəs] ,
' she said once , when hard pressed by Lucius ,
- 她 说 一次 , 什么时候 难的 按下 经过 卢修斯 ,
“她曾在卢修斯的追问下这样说道:”

[hu:] [hæd; həd] [hoʊpt] [θru:] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['betər] [klu:] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv]
who had hoped through her to obtain some better clue to the fate of
WHO 有 希望 通过 她 到 获得 一些 更好的 线索 到 这 命运 的
['fə:də,nænd] .
Ferdinand Sivewright .
- 费迪南德 -

他们曾希望通过她获得有关费迪南德·西弗赖特命运的一些更明确的线索。

- [aɪv] [held] [maɪ] [tʌŋ] [fɔ:r; fər] [ʌpə'dz] [oʊ] - [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['ɪrz] .
' I've held my tongue for upwards o ' five - and - twenty years .
- 我已经 握住 我的 舌头 为了 上帕兹 o - 五 - 和 - 二十 年 .
“我已经沉默了二十五年多了。”

[aɪ 'ti:] [eɪnt] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [blæb] [naʊ] .
It ain't likely I should begin to blab now .
- 它 不是 可能 我 应该 开始 到 废话 现在 .
我现在不太可能开始胡说八道。

- [ɔ:l'dʊʊ] [ʌnkə'mju:nɪkətɪv] , [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] [də'mestɪk] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'frendli] .
' Although uncommunicative , this faithful domestic was not unfriendly .
- 虽然 不善交际的 , 这 忠实 国内的 曾是 不是 不友好 .
“虽然不善言辞，但这位忠诚的家仆并不冷漠无情。”

[ʃi:; ʃɪ] ['tri:tɪd] [lu:'si:l] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
She treated Lucille with an
- 她 治疗 露西尔 和 一个
她对待露西尔的方式

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 303]
[页 -]
[第303页]

[ə'fekʃənət] [fə,mɪli'ærəti] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ʌvəz] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [wɪŋ] .
affectionate familiarity , and in a manner took the lovers under her wing .
- 亲热 熟悉 , 和 在 一个 方式 采取 这 恋人 在下面 她 翼 .
她表现得亲昵而亲切，并以某种方式将这对恋人纳入自己的羽翼之下。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)n] , [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [leɪd] [aɪz] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
' I was sure and certain , the first time I laid eyes on him ,
- 我 曾是 当然 和 肯定 , 这 第一的 时间 我 铺设 眼睛 在 他 ,
“我第一次见到他时，就确信无疑。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [wʊd] [ki:p] ['kʌmpəni] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə] [lu:'si:l] ;
that you and Dr . Davory would keep company , ' she said to Lucille ;
- 那 你 和 博士 . - 会 保持 公司 , - 她 说 到 露西尔 ;
“你和达沃里医生会作伴的，”她对露西尔说；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [prəˈtektɪŋ] [ˈɪnfluəns] [əʊvəʃædəʊd] [ðə; ði][ˈlʌvəz][æ; ət][ɔːl] [taɪmz] , [laɪk][ðə; ði]
and her protecting influence overshadowed the lovers at all times , like the
和 她 保护 影响 黯然失色 这 恋人 在 全部 时代 , 喜欢 这
[wɪŋz] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈgɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] .
wings of a guardian angel .
翅膀 的 一个 监护人 天使 .

她如同守护天使的翅膀，时刻庇佑着这对恋人。

[ʃiː; ʃi] [ˈeɪdɪəntli] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌ; əv] [mɪs] - [djuːˈenə] ;
She evidently regarded herself in the light of Miss Sivewright's duenna ;
她 显然 认为 她自己 在 这 光 的 错过 - 保姆 ;
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
她显然把自己看作是西弗赖特小姐的女管家；

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ɑːpəˈeɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]
and would come away from some mysterious operations in the
和 会 来 离开 从 一些 神秘 运营 在 这
[ˌæbəˈrɪnθɪn; ,ləbəˈrɪnθiːn][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd] [ˈaʊtaʊs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈmæŋ(ə)n] ,
labyrinthine offices and outhouses of the ancient mansion ,
迷宫般的 办公室 和 户外厕所 的 这 古老的 大厦 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
然后，他会从这座古老宅邸迷宫般的办公室和附属建筑中一些神秘的行动中脱身。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ʌ; əv] [ˈlʌmbər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spʊk] [ʌ; əv] [ˈkæʒuəli] [æz; əz][hɜːr; hər] [gʊd]
where she had a piece of lumber which she spoke of casually as her good
在哪里 她 有 一个 片 的 木材 哪个 她 辐 的 随意地 作为 她 好的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
她手里拿着一块木头，漫不经心地称之为她的好绅士。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [luːˈsiːl] [ænd; ənd] [ˈluːʃəs] [ɪn][ðər; ðər] [wɔːks] , [ɔːr][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
in order to hover about Lucille and Lucius in their walks , or to listen ,
在 命令 到 徘徊 关于 露西尔 和 卢修斯 在 他们的 散步 , 或者 到 听 ,
[ˈɔːstriˌkən] [ænd; ənd][ˈoʊpən] - [maʊðd] ,
awestricken and open - mouthed ,
敬畏 和 打开 - 嘴巴 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
为了在露西尔和卢修斯散步时在他们身边徘徊，或者带着敬畏和张大嘴巴的神情倾听，

[tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌ; əv][ðə; ði][vaɪəˈlɪn] .
to the strains of the violin .
到 这 菌株 的 这 小提琴 .
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
伴着小提琴的悠扬乐声。

[dɪsˈkʌvərɪŋ] [er] [lɔːŋ] [ðæt] [ðɪs] [rʌf] [ʌnˈpɑːlɪft] [ˈdʒuːəl][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwaːntɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ʌ; əv]
Discovering ere long that this rough unpolished jewel was not wanting in some of
发现 埃雷 长的 那 这 粗糙的 未经打磨的 宝石 曾是 不是 想要 在 一些 的
[ðə; ði][ˈfaɪnər] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ,
the finer qualities of the diamond ,
这 更精细 品质 的 这 钻石 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
不久便发现，这颗未经打磨的粗糙宝石也具备钻石的一些优良品质。

[ˈluːʃəs] [ədˈmɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [wɪn(t)ʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] — [dɪˈskʌst]
Lucius admitted Mrs . Wincher , in some measure , to his confidence — discussed
卢修斯 承认 太太 . 绞盘 , 在 一些 措施 , 到 他的 信心 — 讨论
[hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [ˈfriːli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
his future freely in her presence ,
他的 未来 自由 在 她 在场 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
卢修斯在某种程度上承认温彻夫人对他很信任——在她面前，他会畅所欲言地谈论自己的未来。

[ɪmˈpɑːtɪd] [hɪz; ɪz][hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrʒ] ,
imparted his hopes and fears ,
传授 他的 希望 和 恐惧 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
他倾诉了自己的希望和担忧。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [pər'hæps] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ʌn'bju:tɪəs] [hʌsk] [dwelt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;
and felt that perhaps within this unbeauteous husk dwelt the soul of a friend ;
和毛毡那也许之内这漂亮外壳居住这灵魂的一个朋友 ;

他觉得，或许在这具丑陋的躯壳里，住着一位朋友的灵魂；

[ænd; ənd] [ə'ʃʊədli] [ˈni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r] [lu:'si:l] [kɒd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][ˈsækɹɪfaɪs][ə; eɪ] [frend] [ɑ:n]
and assuredly neither he nor Lucille could afford to sacrifice a friend on
和当然两者都不他也不露西尔可以买得起到牺牲一个朋友在
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪk'stɜ:rn(ə)] [ˈʃɔ:tkʌmɪŋz] .
account of external shortcomings .
帐户的 外部的 缺点 .

他和露西尔当然都不能因为外部的缺点而牺牲朋友。

[soʊ][ˈmɪsɪz] . [wɪn(t)ʃ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ˈbə:nɪt] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
So Mrs . Wincher was accepted by him , bonnet and all ,
所以太太 : 绞盘曾是公认经过他 , 引擎盖和全部 ,
于是，温彻太太连同她的帽子一起被他接受了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [hʌvɜ:ɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [lʌv] [went] [ʌnrɪ'pru:vɪd] .
and her hoverings about the pathway of innocent love went unreproved .
和她悬停关于这路径的清白的爱去未经证实 .
她徘徊在纯真爱情之路上的举动没有受到责备。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

- [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [wɪn(t)ʃ] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] [fə'mɪliər]
- **I am so glad you are not angry with Wincher for being a little too familiar**
- 我是所以高兴的你是不生气的和绞盘为了存在一个小也熟悉的
,
:
,

“我很高兴你没有因为温彻有点太亲昵而生气。”

- [sed] [lu:'si:l] .
- **said Lucille .**
- 说露西尔 :

“露西尔说道。”

- [[i:; ji] [ˈkænɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ji:; ji] [tɒk] [ker] [ʌv; əv][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɒr] [ˈsɑ:lətəri] [tʃaɪld] [ɪn]
- **She cannot forget that she took care of me when I was a poor solitary child in**
- 她不能忘记那她采取关心的我什么时候我曾是一个贫穷的孤孩子在
[ðoʊz] [bæk] [ru:mz; rɒmz][ɪn][bə:nd] - [stri:t] ;
those back rooms in Bond - street ;
那些后退房间在纽带 - 街道 ;

“她不会忘记，当我还是个孤苦伶仃的穷孩子，住在邦德街那些后屋里的时候，是她照顾了我；

[ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [ʃiː, ʃɪ][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ɐnd] [ɡʊd] .
and I know she is faithful and good .
 和 我 知道 她 是 忠实 和 好的 .

我知道她忠诚善良。

- ['dʒeɪkəb] [wɪn(t)] , [ɔːr]['mɪsɪz] . - [ɡʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [praʊlɪŋ] [oʊld]
 ' Jacob Wincher , or Mrs . Wincher's good gentleman , was a feeble prowling old
 - 雅各布 绞盘 , 或者 太太 . - 好的 绅士 , 曾是 一个 微弱 潜行 老的
 [mæn] ,
man ,
 男人 ,

“雅各布·温彻，或者说温彻太太的好男伴，是一个虚弱的、四处游荡的老人。”

[hu:] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɒtəd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][mɔ:rn] [tɪl] ['du:i] [i:v]
who took charge of the collection , and potted about from morn till dewy eve
WHO 采取 收费 的 这 收藏 , 和 陶器 关于 从 早晨 直到 露水 前夕
— [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
— which , by the way ,
— 哪个 , 经过 这 方式 ,

他负责管理这些藏品，从早到晚，甚至在露水未干的时候，都忙前忙后——顺便说一句，

[ˈnevər] [wʌz; wəz] ['du:i] [ɪn][ðə; ði] [ʃæ,dræk] ['dɪstrɪkt] — [dʌstɪŋ] , ['pɑ:lɪʃɪŋ] , [ə'eɪndʒɪŋ] ,
never was dewy in the Shadrack district — dusting , polishing , arranging ,
绝不 曾是 露水 在 这 沙德拉克 区 — 除尘 , 抛光 , 安排 ,
沙德拉克区从来不会沾上露水——掸灰、擦拭、整理，

[ænd; ənd] [rɪ:ə'reɪndʒɪŋ] ['mɪstər] . - ['treʒərz] — [ə; eɪ] [veri] ['fi:b(ə)l] [oʊld][mæn] , [bʌt; bət]
and rearranging Mr . Sivewright's treasures — a very feeble old man , but
和 重新排列 先生 . - 宝藏 — 一个 非常 微弱 老的 男人 , 但
[ˈlɜ:rnɪd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][brɪk] - - - ['bræk] ,
learned in all the mysteries of bric - à - brac ,
学习 在 全部 这 谜团 的 砖块 - - - 支架 ,

并重新整理西弗赖特先生的珍藏——他是一位非常虚弱的老人，但精通各种旧物件的奥秘。

[ænd; ənd] [ɪnθu:zi'æstɪk] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ; [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['skɪfl] [hændz] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [eg]
and enthusiastic withal ; a man whose skilful hands wandered about among egg
和 热情的 此外 ; 一个 男人 谁 熟练 双手 漫步 关于 之中 蛋
- [ʃel] [tʃaɪnə] ,
- shell china ,
- 壳 中国 ,

而且热情洋溢；一个心灵手巧的男人，他的双手在蛋壳瓷器间游走。

[laɪt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .
light as the wings of a butterfly .
光 作为 这 翅膀 的 一个 蝴蝶 .

轻盈如蝴蝶翅膀。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪstər] . - [fæk'toʊtəm][ɪn][bə:nd] - [stri:t] ,
He had been Mr . Sivewright's factotum in Bond - street ,
他 有 到过 先生 . - 杂务工 在 纽带 - 街道 ,
他曾是西弗赖特先生在邦德街的得力助手。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [wɪn(t)] , [hu:m]
but was no more inclined to be communicative than Mrs . Wincher , whom
但 曾是 不 更多的 倾斜 到 是 沟通 比 太太 . 绞盘 , 谁
[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ,
he spoke of ,
他 辐 的 ,

但他并不比他提到的温彻太太更爱说话。

[wɪð; wɪθ][rɪ'sɪprək(ə)l] [rɪ'spekt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] .
with reciprocal respect , as his good lady .
和 互惠的 尊重 , 作为 他的 好的 女士 .

以同样的尊重，视他为他的好夫人。

[ˈhæpi] ['sʌmər] ['i:vniŋz] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['di:pəniŋ] [dʌsk] , ['lu:ʃəs] [ə'woʊk] [ðə; ði] [swi:t] [sæd]
Happy summer evenings , when , in the deepening dusk , Lucius awoke the sweet sad
快乐的 夏天 晚上 , 什么时候 , 在 这 加深 黄昏 , 卢修斯 醒来 这 甜的 伤心
[streɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vaɪə'liŋ] ,
strains of his violin ,
菌株 的 他的 小提琴 ,

快乐的夏夜，暮色渐浓，卢修斯奏起了他那甜美而忧伤的小提琴曲。

[waɪl] [lu:'si:l] [sæt] ['nɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɪn(t)ʃ] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]
while Lucille sat knitting by the window , and Mrs . Wincher , in the inevitable
尽管 露西尔 卫星 针织 经过 这 窗户 , 和 太太 : 绞盘 , 在 这 不可避免的
[ˈbɑ:nɪt] ,
bonnet ,
引擎盖 ,

露西尔坐在窗边织毛衣，温彻太太则戴着那顶必不可少的软帽。

[ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [edʒ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,
occupied the extreme edge of a chair by the door ,
占领 这 极端 边缘 的 一个 椅子 经过 这 门 ,
他坐在门口椅子的最边缘，

[ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪriəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l][ˈkrɪtɪk] .
listening with folded arms and the serious attention of a musical critic .
聆听 和 折叠 武器 和 这 严肃的 注意力 的 一个 音乐 评论家 :
他双臂抱胸，像音乐评论家一样认真聆听。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 305**]
[页 -]

[第305页]

- [aɪ][kɑ:nt] [seɪ][bʌt; bət] [wʌt] [aɪv] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['laɪvli:ʒ] [tu:nz] , - [ʃi:; ʃi] [wəd] [rɪ'mɑ:rk] ,
' I can't say but what I've a preference for livelier toons , ' she would remark ,
- 我 不能 说 但 什么 我已经 一个 偏爱 为了 更活泼 卡通 , - 她 会 评论 ,
“我不得不说，我更喜欢生动活泼的卡通片，”她会这样评论道。

[æftər] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][end][ʌ; əv][ə; eɪ][dɜ:rdʒ][baɪ] ['spɑ:r] , - [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪŋgərɪŋ] [ɪz]
after patiently awaiting the end of a dirge by Spohr , ' but the fingering is
后 耐心 等待中 这 结尾 的 一个 挽歌 经过 施波尔 , - 但 这 指法 是
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 :

在耐心等待施波尔的挽歌结束之后，“但指法很美。”

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['fɪŋgərɪŋ] .
I like to watch the fingering .
我 喜欢 到 手表 这 指法 :

我喜欢看手指的动作。

[maɪ] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] ['veri] [swi:t] [ə'fɔːr] [wi:; wi][wəz; wəz] ['mærid] — “
My good gentleman used to play the fiddle very sweet afore we was married — “
我的 好的 绅士 用过的 到 玩 这 小提琴 非常 甜的 之前 我们 曾是 已婚 — “
[dʒɑ:n] ['ændərsn] [maɪ][dʒəʊnz] ,
John Anderson my Jones ,
约翰 安德森 我的 琼斯 ,

我的好先生在我们结婚前经常拉小提琴，琴声非常悦耳——“约翰·安德森，我的琼斯，

” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [bɜ:rd] [wɔ:lts] , ” [ænd; ənd] “ ['brɪtɪʃ] - , ” [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] —
“ **and the “ Bird Waltz , “ and “ British Grenayders , “ and such - like —**
“ 和 这 “ 鸟 华尔兹 , “ 和 “ 英国 - , “ 和 这样的 - 喜欢 —
[bʌt; bət][hi:; hi] [gɪv] [aɪ'ti:] [ʌp] ['æftərwərdz] .
but he give it up afterwards .
但 他 给 它 向上 然后 :

还有《鸟之华尔兹》、《英国掷弹兵》等等——但他后来放弃了。

[ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [weɪst] [ə'pɑ:n][ˈmju:zɪk][ɪn][bɑ:nd] - [stri:t] .
There was no time to waste upon music in Bond - street .
那里 曾是 不 时间 到 浪费 之上 音乐 在 纽带 - 街道 :
在邦德街，人们没有时间浪费在音乐上。

[ʌp] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][əˈbed] [leɪt] ,
Up early and abed late ,
向上 早期的 和 阿贝德 晚的 ;

早起晚睡

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ˈtræv(ə)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] - [ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ˈmɔːrnɪŋ]
and very often travel a hundred miles backards and forrards between morning
和 非常 经常 旅行 一个 百 英里 - 和 前哨 之间 早晨

[ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . -
and night to attend a sale in the country — that was Mr . Sivewright's
和 夜晚 到 出席 一个 销售 在 这 国家 — 那 曾是 先生 . -

[ˈmɑːtɜː] .
motter .
莫特 .

西弗赖特先生经常在早晚之间来回奔波一百英里去参加乡下的拍卖会——这就是他常说的。

- [ðiːz] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [entəˈteɪnmənts] [wɜːr; wər][ˈnæt(ə)rəli][ʌv; əv] [rɜː] [əˈkɜːrəns] .
' These musical entertainments were naturally of rare occurrence .
- 这些 音乐 娱乐 是 自然 的 稀有的 发生 .

这些音乐娱乐活动自然是难得一见的。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈgrædʒuəli] [ɪmˈpruːvɪŋ] ,
Mr . Sivewright had been for some time gradually improving ,
先生 . - 有 到过 为了 一些 时间 逐步地 改善 ,

西弗赖特先生的病情已经有一段时间逐渐好转了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [fɔːr; fər][səˈsaɪəti][æz; əz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪˈtɜːrnd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ,
and was more inclined for society as his strength returned , but was ,
和 曾是 更多的 倾斜 为了 社会 作为 他的 力量 返回 , 但 曾是 ,

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
on the other hand ,
在 这 其他 手 ,

随着体力的恢复，他越来越倾向于社交，但另一方面，

[ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] - [sterz] ;
disinclined to come down - stairs ;
不情愿 到 来 向下 - 楼梯 ;

不愿下楼；

[soʊ] [ˈluːjəs] [ænd; ənd] [luːˈsiːl] [hæd; həd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]
so Lucius and Lucille had to spend the greater part of their time in his
所以 卢修斯 和 露西尔 有 到 花费 这 更大的 部分 的 他们的 时间 在 他的

[ruːm] ,
room ,
房间 ,

所以卢修斯和露西尔不得不把大部分时间都待在他的房间里。

[wer] [ˈluːjəs] [ˌentərˈteɪnd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] ,
where Lucius entertained his patient with tidings of the outer world ,
在哪里 卢修斯 娱乐 他的 病人 和 消息 的 这 外 世界 ,

卢修斯在那里向他的病人讲述外界的消息，以此来款待他。

[waɪl] [luːˈsiːl] [meɪd] [tiː] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [speɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəˈlektər]
while Lucille made tea at a little table in the narrow space which the collector
尽管 露西尔 制成 茶 在 一个 小的 桌子 在 这 狭窄的 空间 哪个 这 集电极

[hæd; həd] [left] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkraʊdɪd] [ˈtʃeɪmbər] .
had left clear in the midst of his crowded chamber .
有 左边 清除 在 这 中间 的 他的 挤 房间 .

露西尔在收藏家拥挤的房间中央腾出的狭窄空间里，在一张小桌子旁泡茶。

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈflaʊərz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ʌnəb'strʌktɪd] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [luː'siːl]
There were a few flowers now in the one unobstructed window , and Lucille
那里 是 一个 很少 花朵 现在 在 这 一 通畅 窗户 , 和 露西尔
[hæd; həd] [dʌn]
had done
有 完毕

现在, 唯一一扇没有遮挡的窗户里摆放着几朵花, 露西尔已经.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[ɔːl] [fiː; fi][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [miːnz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [ˈprɪti] [ænd; ənd]
all she could , with her small means , to make the room pretty and
全部 她 可以 , 和 她 小的 方法 , 到 制作 这 房间 漂亮的 和
[ˈhoʊm,lʌɪk] .
homelike .
家的感觉 .

她尽其所能, 用自己微薄的收入, 把房间布置得漂亮温馨。

[ˈmɪstər] . - [ˈlɪsnd] [waɪl] [ðə; ði][ˈlʌvəz] [dɪˈskʌst] [ðer; ðær][ˈfjuːtʃər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]
Mr . Sivewright listened while the lovers discussed their future , but with no
先生 . - 听着 尽管 这 恋人 讨论 他们的 未来 , 但 和 不
[ɪn'dʌldʒənt] [ɪr] .
indulgent ear .
放纵的 耳朵 .

西弗赖特先生听着这对恋人谈论他们的未来, 但他并没有表现出任何宽容的态度。

- [ʌv] [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] !
' Love and poverty !
- 爱 和 贫困 !

爱情与贫穷!

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [læf] ;
' he said , with his harsh laugh ;
- 他 说 , 和 他的 残酷的 笑 ;

“他带着刺耳的笑声说道;

- [ə; eɪ][naɪs] [stɔːk] - [ɪn] - [treɪd] [əˈpɑːn] [wɪt] [tuː; tə][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] !
' a nice stock - in - trade upon which to set up in the business of life !
- 一个 好的 库存 - 在 - 贸易 之上 哪个 到 放 向上 在 这 商业 的 生活 !

“这是在人生事业中立足的绝佳资本! ”

[haʊˈevər] ,
However ,
然而 ,

然而,

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ˈfuːliʃ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [fuːlz] [huː] [hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [ðə; ði]
I suppose you are no more foolish than all the fools who have travelled the
我 认为 你 是 不 更多的 愚蠢 比 全部 这 傻瓜 WHO 有 旅行 这
[seɪm] [ˈbiːtn] [roʊd] [brɪfɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] :
same beaten road before your time :
相同的 被打败 路 前 你的 时间 :

我想你并不比之前所有走过这条路的傻瓜们更愚蠢:

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈkwestʃən] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɔːlvd] [baɪ][juː; jʊ] ,
and the same old question remains to be solved by you ,
和 这 相同的 老的 问题 遗迹 到 是 已解决 经过 你 ,

而同样的问题仍然需要你来解决。

[dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['sɑ:lvd] [baɪ] ['lðə] — ['weðə] [ðə; ði] [lʌv] [wɪl] [aʊt'wer] [ðə; ði]
just as it has been solved by others — whether the love will outwear the
只是 作为 它 有 到过 已解决 经过 其他的 — 无论 这 爱 将要 外套 这
[ˈpɑ:vərti] ,
poverty ,
贫困 ,

就像其他人已经解决过的问题一样——爱情是否能战胜贫困，

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈpɑ:vərti] [wer] [aʊt] [ðə; ði] [lʌv] . -
or the poverty wear out the love . '
或者 这 贫困 穿 出去 这 爱 . -

或者贫穷会磨灭爱情。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'freɪd] [tu:; tə][stænd][ðə; ði] [test] , - [sed] ['lu:ʃəs] .
' We are not afraid to stand the test , ' said Lucius .
- 我们 是 不是 害怕的 到 站立 这 测试 , - 说 卢修斯 .

“我们不怕经受考验，”卢修斯说。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'freɪd] , - ['ekəʊd] ['lu:'si:l] .
' We are not afraid , ' echoed Lucille .
- 我们 是 不是 害怕的 , - 回声 露西尔 .

“我们不害怕，”露西尔附和道。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[hi:; hi] [fɪrʒ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tu:] [mʌtʃ] .
HE FEARS HIS FATE TOO MUCH .
他 恐惧 他的 命运 也 很多 .

他太害怕自己的命运了。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [kɔ:rs] [lʌv; əv] ['lu:ʃəs] - [laɪf] ,
The quiet course of Lucius Davoren's life ,
这 安静的 课程 的 卢修斯 - 生活 ,

卢修斯·达沃伦平静的一生，

[soʊ] [fʊl] [lʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk][ænd; ənd] [haɪ] [hoʊps] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ˌʌnə'brɪd] ['hæpɪnəs] ,
so full of hard work and high hopes and simple unalloyed happiness ,
所以 满的 的 难的 工作 和 高的 希望 和 简单的 纯正的 幸福 ,

充满了辛勤的付出、远大的希望和纯粹的快乐，

[wʌz; wəz][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmənʒ] [frʌm; frəm] ['dʒefri] , [ðæt] [spɔɪld] [tʃaɪld]
was by and by interrupted by a summons from Geoffrey , that spoiled child
曾是 经过 和 经过 中断 经过 一个 传票 从 杰弗里 , 那 被宠坏了 孩子

[lʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] ,
of fortune ,
的 财富 ,

不久，杰弗里——那个被宠坏的富家子弟——的召唤打断了他们的谈话。

[hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [lʌv; əv] [pər'pleksəti] ,
who , in his hour of perplexity ,
WHO , 在 他的 小时 的 困惑 ,

在他困惑不已的时刻，

[tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [ðæt] [stɔːnt] [frend] [huːz] [ˈkaʊns(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][set][æt; ət] [nɔːt] .
turned again to that staunch friend whose counsel he had set at naught .
转向 再次 到 那 坚定 朋友 谁 法律顾问 他 有 放 在 零 .
他又一次转向那位坚定的朋友，而他之前却对他的建议置之不理。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdʒefri] - [ˈletər] :
This was Geoffrey Hossack's letter :
这 曾是 杰弗里 - 信 :
这是杰弗里·霍萨克的信：

- - , [ˈbːgəst] 13th .
' Stillmington , August 13th .
- - , 八月 13th .
斯蒂尔明顿，8月13日。

- [dɪr] [ˈluːʃəs] , — [aɪ] [ˈdeəˈsei] [juːl] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [stɪl] [əˈbaɪdɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsliːpi]
' Dear Lucius , — I daresay you'll be surprised to see me still abiding in this sleepy
- 亲爱的 卢修斯 , — 我 敢说 你会 是 惊讶 到 看 我 仍然 遵守 在 这 困
[oʊld] [pleɪs] ,
old place ,
老的 地方 ,
“亲爱的卢修斯，——我敢说，你会惊讶地发现我仍然住在这个沉睡的老地方，

[wen] [ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdiːz] [greɪ] [dɔːn] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst] [[ɑːt] [ˈfaɪərd][ɑːn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [mɔːr] [frʌm; frəm]
when yesterday's gray dawn saw the first shot fired on many a moor from
什么时候 昨天的 灰色的 黎明 锯 这 第一的 射击 被解雇 在 许多 一个 泊 从
[jɔːk] [tuː; tə] [ˈɪnvənəs] .
York to Inverness .
约克 到 因弗内斯 .
昨天黎明时分，从约克到因弗内斯，许多荒原上都响起了第一声枪响。

[haʊˈevər] , [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] , [ænd; ænd][ɪn] [sɔːr] [dɪˈstres] [ʌv; əv][maɪnd] ,
However , here I am , and in sore distress of mind ,
然而 , 这里 我 是 , 和 在 疮 痛苦 的 头脑 ,
然而，我此刻却身处此地，内心无比痛苦。

[noʊ] [ˈnɪrər] [ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l] [ˈɪʃuː] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [pərˈpleksəti] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][ræn]
no nearer a hopeful issue out of my perplexities than I was when you ran
不 更近 一个 充满希望 问题 出去 的 我的 困惑 比 我 曾是 什么时候 你 跑
[daʊn] [hɪr] [ˈnɪrli] [fɔːr] [mʌnθs] [əˈɡoʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] .
down here nearly four months ago to see that dear child .
向下 这里 几乎 四 几个月 前 到 看 那 亲爱的 孩子 .
和将近四个月前你赶来探望那个可怜的孩子时一样，我的困惑依然没有得到任何希望。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [əˈgen] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] [ˈfeləʊ] , [fərˈget] [haʊ] [ruːd] [ænd; ænd] [ʌnˈɡreɪʃəs]
Will you come down again , like a good old fellow , forget how rude and ungracious
将要 你 来 向下 再次 , 喜欢 一个 好的 老的 同伴 , 忘记 如何 粗鲁的 和 不友善的
[aɪ]
I
我
你会像个好心的老朋友一样再下来吗？ 会忘记我以前有多么粗鲁无礼？

[wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][taɪm][aɪ][sɔː][juː; jʊ], [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] ['dɪfəkəltɪz] , [ænd; ənd][help][em 'iː] [ɪf]
was the last time I saw you , and hear my difficulties , and help me if
曾是 这 最后的 时间 我 锯 你 , 和 听到 我的 困难 , 和 帮助 我 如果
[juː; jʊ][kæn; kən] ?
you can ?
你 能 ?

我上次见到你是什么时候？当时你听我说了我的困难，如果可以的话，请你帮帮我。

- ['æftər][ɔːl] ,
' After all ,
- 后 全部 ,

'毕竟，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huːz] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
you are the only man whose good sense and honour I would trust in such a
你 是 这 仅有的 男人 谁 好的 感觉 和 荣誉 我 会 相信 在 这样的 一个
['kraɪsɪs][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ðə; ði]['oʊnli] [frend] [bɪ'fɔːr] [huːm] [aɪ] [wʊd] [ber] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ]
crisis of my life — the only friend before whom I would bare the secrets of my
危机 的 我的 生活 — 这 仅有的 朋友 前 谁 我 会 裸 这 秘密 的 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

在我的人生危难之际，你是唯一一个我信任其理智和正直的人——也是唯一一个我愿意向其吐露心声的朋友。

[duː] [kʌm] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] .
Do come , and promptly .
做 来 , 和 及时 .

请务必准时到达。

- [jɔːrɪz] , [æz; əz]['evər] , [dʒiː] . [eɪtʃ] .
' Yours , as ever , G . H .
- 此致 , 作为 曾经 , G . H .

一如既往，此致，GH

- [ʌv; əv] [kɔːrs] ['luːʃəs] [kəm'plaɪd] .
' Of course Lucius complied .
- 的 课程 卢修斯 遵命 .

“卢修斯当然照做了。”

[hiː; hi] [left] ['lʌndən] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - [tɔːrdz]
He left London early in the afternoon , and arrived at Stillmington towards
他 左边 伦敦 早期的 在 这 下午 , 和 到达的 在 - 向
['iːvniŋ] .
evening .
晚上 .

他当天下午早些时候离开伦敦，傍晚时分抵达斯蒂尔明顿。

[hiː; hi] [faʊnd] ['dʒefri] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætʃɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['braɪtnəs]
He found Geoffrey waiting on the platform , with much of the old brightness
他 成立 杰弗里 等待 在 这 平台 , 和 很多 的 这 老的 亮度
[ænd; ənd] ['juːθfʌnəs] [ʌv; əv]['æspekt] ,
and youthfulness of aspect ,
和 青春 的 方面 ,

他发现杰弗里正在站台上等他，杰弗里容光焕发，神采奕奕，依旧年轻有活力。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['θɔːtʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld][ɪn][ðə; ði]['kændɪd] [feɪs] ,
but with a more thoughtful expression than of old in the candid face ,
但 和 一个 更多的 周到 表达 比 的 老的 在 这 坦率 脸 ,
但坦率的脸上却带着比以往更加深思熟虑的表情。

卢修斯·达沃伦；(Lucius Davoren; or)

第13/13页

[ə; eɪ][ˈgreɪvər] [lək] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ][fɜːrm] [wel] - [kʌt] [maʊθ] .
a graver look about the firm well - cut mouth .
一个 刻刀 看 关于 这 公司 出色地 - 切 嘴 .

那张轮廓分明、线条硬朗的嘴唇，表情显得更加严肃。

[ðeɪ] [ˈɡriːtɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl][ɔːf] - [hænd] [ˈmænər] .
They greeted each other in the usual off - hand manner .
他们 问候 每个 其他 在 这 通常 离开 - 手 方式 .

他们像往常一样随意地打了个招呼。

- [ʌnˈkɑːmənli] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , - [sed] [ˈdʒefri] .
' Uncommonly sweet of you to come , old fellow , ' said Geoffrey .
- 不寻常地 甜的 的 你 到 来 , 老的 同伴 , - 说 杰弗里 .

“老伙计，你来真是太好了，”杰弗里说。

- [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈoʊnli] — [ˈoʊnli] [aɪv] [ˈteɪkən] [ruːt] [hɪr]
' I ought to have run up to you , of course , only — only I've taken root here .
- 我 应该 到 有 跑步 向上 到 你 , 的 课程 , 仅有的 — 仅有的 我已经 已采取 根 这里
, [juː; jʊ] [siː] .
, you see .
, 你 看 .

“我当然应该跑过去跟你说话，只是一——你知道，我已经在这里扎根了。”

[aɪ] [noʊ] [ˈevri] [pəʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] ,
I know every post in the streets ,
我 知道 每一个 邮政 在 这 街道 ,

我知道街上的每一条街，

[ˈevri] [triː] [ɪn][ðə; ðɪ] [evərˈlæstɪŋ] [ˈævə,njʊs] [ðæt] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [sləʊ] [oʊld] [taʊn] .
every tree in the everlasting avenues that make the glory of this slow old town .
每一个 树 在 这 永恒 途径 那 制作 这 荣耀 的 这 慢的 老的 镇 .

永恒大道上的每一棵树，都为这座缓慢古老的城镇增添了光彩。

[bʌt; bət] [stiːl] [aɪ] [rɪˈmeɪn] .
But still I remain .
但 仍然 我 保持 .

但我仍然留了下来。

[jʊə(r)] [ˈləʊkɪŋ] [fægd] , [ˈluːʃəs] , [bʌt; bət] [braɪt] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] . -
You're looking fagged , Lucius , but bright as of old . '
你是 寻找 疲惫不堪 , 卢修斯 , 但 明亮的 作为 的 老的 . -

卢修斯，你看上去很疲惫，但精神依旧很好。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , - [rɪˈplaɪd] [ˈluːʃəs] ,
' I have been working a little harder than usual , that is all , ' replied Lucius ,
- 我 有 到过 在职的 一个 小的 更难 比 通常 , 那 是全部 , - 回复 卢修斯 ,

“我只是比平时更努力了一些，仅此而已。”卢修斯回答道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈhæpɪnəs] [jet] [əˈwaɪl] .
who was disinclined to speak of his new happiness yet awhile .
WHO 曾是 不情愿 到 说话 的 他的 新的 幸福 然而 一会儿 .

他暂时还不愿谈及自己的新幸福。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
It would be
它 会 是

这将是

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] ['dʒefri] [wen] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [leɪ] ['klɪərə] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
time enough to tell Geoffrey when the future lay clearer before him ;
时间 足够的 到 告诉 杰弗里 什么时候 这 未来 躺 更清晰 前 他 ;
有足够的时间告诉杰弗里，当未来在他面前更加清晰的时候；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['rɪdɪ,kju:ld] [hɪz; ɪz] ['frendz] ['pæʃ(ə)n] ,
and as he had somewhat ridiculed his friend's passion ,
和 作为 他 有 有些 嘲笑 他的 朋友们 热情 ,
因为他曾有些嘲笑过朋友的热情，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [oʊn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sleɪv] .
he did not care to own himself a slave .
他 做过 不是 关心 到 自己的 他自己 一个 奴隶 .
他并不想拥有奴隶。

- [naʊ] , ['dʒefri] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
' Now , Geoffrey , what is the matter ?
- 现在 , 杰弗里 , 什么 是 这 事情 ?
“杰弗里，到底出了什么事？”

- [hi:; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] ,
' he asked presently ,
- 他 问 目前 ,
他随即问道：

[æz; əz] [ðeɪ] ['stroʊld] ['sloʊli] [ə'lo:n] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɜ:rd(ə)nt] ['ævə,njʊs] [ʌv; əv] [laɪm][ænd; ənd] ['tʃesnʌt]
as they strolled slowly along one of those verdant avenues of lime and chestnut
作为 他们 漫步 缓慢地 沿着 一 的 那些 葱茏 途径 的 酸橙 和 板栗
[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [dʒem] - [laɪk] [taʊn] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv]
which surrounded the little gem - like town of Stillmington with a network of
哪个 包围 这 小的 宝石 - 喜欢 镇 的 - 和 一个 网络 的
['gri:nəri] .
greenery .
绿植 .
他们沿着绿树成荫、菩提树和栗树环绕的斯蒂尔明顿小镇缓缓漫步，这条大道宛如一颗璀璨的宝石，绿树成荫，宛如一张绿色的网。

- [stɪl] [ðə; ði][oʊld] ['sto:ri] , [aɪ] [sə'poʊz] . -
' Still the old story , I suppose . '
- 仍然 这 老的 故事 , 我 认为 . -
“看来还是老一套。”

- [jes] , ['lu:ʃəs] , [ðə; ði][oʊld] ['sto:ri] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)] [,veri'eɪ(ə)n] .
' Yes , Lucius , the old story , with very little variation .
- 是的 , 卢修斯 , 这 老的 故事 , 和 非常 小的 变化 .
“是的，卢修斯，老故事了，几乎没有什么变化。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ'self] [ə'weɪ] ,
She is here , and I can't tear myself away ,
她 是 这里 , 和 我 不能 撕 我 离开 ,
她就在这里，我无法离开。

[bʌt; bət][goʊ] ['dɔ:dlɪŋ] [ɑ:n][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [tu:; tə] ['aʊər] .
but go dawdling on from day to day and hour to hour .
但 去 磨蹭 在 从 天 到 天 和 小时 到 小时 .
但就这样日复一日、时复一时地拖延下去。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [pækt] [maɪ] [pɔ:t'mæntəʊz] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][flaɪ][tu:; tə]
Half - a - dozen times I have packed my portmanteaus and ordered the fly to
一半 - 一个 - 打 时代 我 有 包装 我的 合成词 和 订购 这 飞 到
[teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['steɪf(ə)n] ,
take me to the station ,
拿 我 到 这 车站 ,
我曾五六次收拾好旅行箱，让飞机送我去车站。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɡoʊ]
and then at the last moment I have said to myself , “ Why should I go
和 然后 在 这 最后的 片刻 我 有 说 到 我 , “ 为什么 应该 我 去
[ə'weɪ] ?
away ?
离开 ?
到了最后一刻，我对自己说：“我为什么要离开呢？ ”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [fri:] [mæn] , [ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l][wʌn] ,
I am a free man , and an idle one ,
我 是 一个 自由的 男人 , 和 一个 闲置的 一 ,
我是一个自由人，也是一个游手好闲的人。

[ænd; ənd] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [lɪv; laɪv] [hɪr] [æz; əz] ['eniwer] [els] . “ -
and may just as well live here as anywhere else . ” ' -
和 可能 只是 作为 出色地 居住 这里 作为 任何地方 别的 . “ -
她完全可以住在这里，就像住在其他任何地方一样。

- [ɑ:] , ['dʒɛf] , [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['bi:ɪŋ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] . -
' Ah , Geoff , that comes of your being without a profession . '
- 啊 , 杰夫 , 那 来 的 你的 存在 没有 一个 职业 . -
“啊，杰夫，那是因为你没有职业。”

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][hæf] - [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wʊl,sæk] — [eɪ] ,
' It would be just the same if I were half - way towards the Woolsack — ay ,
- 它 会 是 只是 这 相同的 如果 我 是 一半 - 方式 向 这 羊毛袋 — 哎 ,
“如果我走到羊毛袋酒吧一半的路程，情况也是一样的——哎，

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [lɔ:rd] ['tʃænsləɹ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][bi:; bi][tɔ:rn][ɪn] [tweɪn] [bɪ'twi:n] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n]
if I were Lord Chancellor — I should only be torn in twain between my profession
如果 我 是 主 校长 — 我 应该 仅有的 是 撕裂 在 马克·吐温 之间 我的 职业
[ænd; ənd][maɪ] ['hoʊpləs] ['fu:lɪʃ] [lʌv] . -
and my hopeless foolish love . '
和 我的 绝望 愚蠢 爱 . -
如果我是大法官——我只会在我的职业和我那无望的愚蠢爱情之间左右为难。

- [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['hæpən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] — ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtrəm] — [ɪz]
' But how does it happen that she — Mrs . Bertram — is
- 但 如何 做 它 发生 那 她 — 太太 . 伯特伦 — 是
“但是，怎么会是她——伯特伦夫人——呢？ ”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 310**]
[页 -]
[第310页]

[stɪl] [hɪr] ?
still here ?
仍然 这里 ?
还在吗？
[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [pər'petʃuəl] ['kɑ:nsərts][ɪn] - ? -
Are there perpetual concerts in Stillmington ? ' -
是 那里 永久 音乐会 在 - ? -
斯蒂尔明顿有常年不断的音乐会吗？

- [noʊ] ; [bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [ˈlɪnəs] , [pərˈhæps][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt] ,
' No ; but after the little girl's illness , perhaps in consequence of that ,
- 不 ; 但 后 这 小的 女孩们 疾病 , 也许 在 结果 的 那 ,
“不；但小女孩生病之后，或许是因为这个原因，

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪsˈgʌst] [fɔːr; fər][ˈkɑːnsərt] [ˈsɪŋɪŋ] .
she took a disgust for concert singing .
她 采取 一个 厌恶 为了 音乐会 歌唱 .
她厌恶演唱会。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ðə; ðɪ] [ˈhʌrɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] — [ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ] [ˈfriːkwənt]
She fancied the hurrying from place to place — the excitement caused by frequent
她 幻想 这 匆忙 从 地方 到 地方 — 这 激动 导致 经过 频繁
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] — [bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋz] [helθ] .
change of scene — bad for her darling's health .
改变 的 场景 — 坏的 为了 她 亲爱的 健康 .
她觉得频繁地从一个地方赶到另一个地方——频繁更换地点带来的兴奋——对她心爱之人的健康不利。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n][təʊld][em ˈiː][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv]
Nor was this her only reason ; she has often told me her own dislike of
也不 曾是 这 她 仅有的 原因 ; 她 有 经常 讲述 我 她 自己的 不喜欢 的
[ˈpʌblɪk] [laɪf] .
public life .
民众 生活 .
这并非她唯一的理由；她也曾多次告诉我她自己不喜欢公共生活。

[soʊ] [wen] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [rɪˈkʌvərd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəm] [ˈædvɜːtaɪzd] [fɔːr; fər][ˈpjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ðɪ]
So when the little girl recovered , Mrs . Bertram advertised for pupils in the
所以 什么时候 这 小的 女孩 恢复 , 太太 . 伯特伦 广告 为了 学生 在 这
[ˈloʊk(ə)l] [ˈpepərz] .
local papers .
当地的 文件 .
所以，当小女孩康复后，伯特伦夫人就在当地报纸上刊登了招生广告。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfænsɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˌrekəˈmendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
The doctor , who had taken a great fancy to her , recommended her to
这 医生 , WHO 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 她 , 受到推崇的 她 到
[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] ,
all his patients ,
全部 他的 患者 ,
医生非常喜欢她，便向所有病人推荐了她。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈpjuːp(ə)lz] ,
and in less than a month she had secured half - a - dozen pupils ,
和 在 较少的 比 一个 月 她 有 安全 一半 - 一个 - 打 学生 ,
不到一个月，她就招到了六个学生。
[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈnaɪsər][ruːmz; rʊmz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
and had taken nicer rooms than those in which you saw her .
和 有 已采取 更漂亮 房间 比 那些 在 哪个 你 锯 她 .

而且她住的房间比你见到她时住的要好得多。
[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [klæs] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .
She has now a singing class three times a week .
她 有 现在 一个 歌唱 班级 三 时代 一个 星期 .
她现在每周上三次声乐课。

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm][soʊl] - - [wen] [aɪ] [pæs] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈmɔːrniŋ] [wɔːk] .
I hear them sol - faing when I pass the windows during my morning walk .
我 听到 他们 索尔 - - 什么时候 我 经过 这 视窗 期间 我的 早晨 走 .
我每天早晨散步经过窗户时，都能听到他们在唱童谣。

[ðer; ðær][ɪz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bræs] - [pleɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] : “ [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtɹəm] , [ˈti:tʃər] [ʌv; əv]
There is even a little brass - plate on the door : “ Mrs . Bertram , teacher of
那里 是 甚至 一个 小的 黄铜 - 盘子 在 这 门 : “ 太太 : 伯特伦 , 老师 的
[ˈmju:zɪk] .
music .
音乐 :

门上甚至还有一块小小的黄铜牌匾：“伯特伦夫人，音乐教师。”

” [ɪˈmædʒɪn] , [ˈlu:fəs] ,
” **Imagine , Lucius ,**
” 想象 , 卢修斯 ,

“想象一下，卢修斯，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [ʌv] [tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][aɪˈdɔ:lətri][ɪz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [bræs] - [pleɪt] [ɑ:n]
the woman I love to the verge of idolatry is obliged to put a brass - plate on
这 女士 我 爱 到 这 边缘 的 偶像崇拜 是 有义务 到 放 一个 黄铜 - 盘子 在
[hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ˈskwɔ:lɪŋ] [ˈmɪsɪz] ,
her door and teach squalling misses ,
她 门 和 教 尖叫 错过 ,

我爱她爱到近乎崇拜，而她却不得不在门上挂一块铜牌，教训那些吵闹的小姐们。

[waɪl] [aɪ][eɪˈem] [ˈwɒləuɪŋ] [ɪn] [welθ] . -
while I am wallowing in wealth . '
尽管 我 是 沉溺 在 财富 : -

当我沉溺于财富之中时。

- [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [laɪf][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈsɪŋər] , - [sed] [ˈlu:fəs]
' A much better life for any woman than that of a public singer , ' said Lucius
- 一个 很多 更好的 生活 为了 任何 女士 比 那 的 一个 民众 歌手 , - 说 卢修斯
;
;
;

卢修斯说：“对于任何女人来说，这都比当一名公众歌手要好得多。”

- [əˈbʌv] [ɔ:l][fɔ:r; fər] — -
' above all for — '
- 多于 全部 为了 — -

“最重要的是——”

- [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʌvli] [ˈwʊmən] [æz; əz][dʒeɪn] [ˈbɜ:rtɹəm] .
' Such a lovely woman as Jane Bertram .
- 这样的 一个 迷人的 女士 作为 简 伯特伦 :

简·伯特伦真是个可爱的女人。

[jes] , [aɪ] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Yes , I agree with you .
是的 , 我 同意 和 你 :

是的，我同意你的看法。

[hu:] [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][nɑ:t] [əˈdɔ:r]
Who could see her and not adore
WHO 可以 看 她 和 不是 崇拜

谁能见到她而不爱上她呢？

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 311**]
[页 -]

[第311页]

[hɜ:r; hər] ?
her ?
她 ?

她？

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [ˈluːʃəs] , [haʊ] [suːˈpɪriər] [ðɪs] [ˈwʊmən] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt]
But think , Lucius , how superior this woman must be to all the things which
但 思考 , 卢修斯 , 如何 优越的 这 女士 必须 是 到 全部 这 事物 哪个
[moʊst] [ˈwɪmɪn] [lʌv] ,
most women love ,
最多 女性 爱 ,
卢修斯, 想想看, 这位女士该是多么高贵, 远胜过大多数女人所钟爱的一切啊!

[wen] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [ˈwɪlɪŋli] [səˈrendər] [prəˈfeʃən(ə)] [səkˈses] , [ðə; ði][ædməˈreɪ](ə)n][lʌv; əv][ðə; ði]
when she can willingly surrender professional success , the admiration of the
什么时候 她 能 心甘情愿 投降 专业的 成功 , 这 钦佩 的 这
[ˈpʌblɪk] ,
public ,
民众 ,
当她能够心甘情愿地放弃职业上的成功和公众的赞赏时,

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [lʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] :
even the triumph of her art , for the love of her child :
甚至 这 胜利 的 她 艺术 , 为了 这 爱 的 她 孩子 :
即使是她艺术上的成功, 也是出于对孩子的爱:

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːrˈself][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,
and shut herself in from the world ,
和 关闭 她自己 在 从 这 世界 ,
她把自己封闭起来, 与世隔绝。

[ænd; ənd] [rɪˈzaɪn] [hɜːrˈself][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪləs] [æz; əz][ðə; ði][laɪf] [lʌv; əv]
and resign herself to lead a life as lonely and joyless as the life of
和 辞职 她自己 到 带领 一个 生活 作为 孤独 和 惘 作为 这 生活 的
[ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] . -
a convent . '
一个 修道院 . -
她认命地接受了像修道院生活那样孤独而毫无乐趣的命运。

- [aɪˈtiː] [pruːvz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði]ˈleɪdi] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [maɪnd] ;
' It proves , as you say , that the lady possesses a superior mind ;
- 它 证明 , 作为 你 说 , 那 这 女士 拥有 一个 优越的 头脑 ;
正如你所说, 这证明这位女士拥有卓越的才智;

[fɔːr; fər] [wɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈkredɪt] [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [sʌtʃ] [ˈeɪvɪdəns] .
for which I should have given her credit even without such evidence .
为了 哪个 我 应该 有 给定 她 信用 甚至 没有 这样的 证据 .
即使没有这样的证据, 我也应该认可她的贡献。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][sɪˈkluːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [dɔːr] [əˈɡenst]
But it appears that in her seclusion she has not closed her door against
但 它 出现 那 在 她 隔离 她 有 不是 关闭 她 门 反对
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;
但看来, 在她隐居期间, 她并没有对你关上大门;

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [moʊd] [lʌv; əv][laɪf] . -
since you are so familiar with her opinions and her mode of life . '
自从 你 是 所以 熟悉的 和 她 意见 和 她 模式 的 生活 . -
因为你对她的观点和生活方式非常了解。

- [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
' There you are wrong .
- 那里 你 是 错误的 .
你错了。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [krɒ:st] [ðə; ði] ['θre]hoʊld] [ʌv; əv][hɜ: r; hər][ˈprez(ə)nt][ə'boʊd] .
I have never crossed the threshold of her present abode .
我 有 绝不 交叉 这 临界点 的 她 展示 住所 .

我从未踏入过她现在的住所。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ju:; jʊ] [left] -
On the very day you left Stillmington
在 这 非常 天 你 左边 -

就在你离开斯蒂尔明顿的那天

[ʃi:; ʃi][təʊld][,em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [wɜ:rdz] ,
she told me in the plainest words ,
她 讲述 我 在 这 最朴素的 字 ,

她用最直白的话语告诉我：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [meɪd] ['i:v(ə)n][,ʌn'kaɪnd][wɜ:rdz] [si:m] [swi:t] ,
but with a gentleness that made even unkind words seem sweet ,
但 和 一个 温柔 那 制成 甚至 不友善 字 似乎 甜的 ,

但她的温柔却能让即使是刻薄的话语也显得甜美。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [noʊ] [ˈfɑ:rðər] [ˈvɪzɪts][frʌm; frəm][,em 'i:] .
that she could receive no farther visits from me .
那 她 可以 收到 不 更远 访问 从 我 .

她以后不能再接受我的探望了。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **You have been very good ,** ” **she said ,**
“ 你 有 到过 非常 好的 , ” 她 说 ,

“你表现得非常好,”她说。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [sʌtʃ] [ˈfrendʃɪp] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [tu:; tə][,em 'i:][ɪz]
“ **and in the hour of trouble such friendship as you have shown to me is**
“ 和 在 这 小时 的 麻烦 这样的 友谊 作为 你 有 所示 到 我 是
[ˈveri] ['preʃəs] .
very precious .
非常 宝贵的 .

“在困境中，你给予我的这种友谊非常珍贵。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz][pæst][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ][oʊld] [pə'zi:(ə)n] .
But now the danger is past I can only return to my old position .
但 现在 这 危险 是 过去的 我 能 仅有的 返回 到 我的 老的 位置 .

但现在危险已经过去，我只能回到原来的岗位了。

[,aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['destəni] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [kwɑɪt] [ə'loʊn] ;
It is my destiny to live quite alone ;
它 是 我的 命运 到 居住 相当 独自的 ;

我的命运注定要孤独终老；

[preɪ] [du:;][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [kʌm] [bɪ'twi:n] [,em 'i:][ænd; ənd] [feɪt] . “ -
pray do not try to come between me and Fate . ” ‘ -
祈祷 做 不是 尝试 到 来 之间 我 和 命运 . “ -

请不要试图介入我和命运之间。

- [ju:; jʊ][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] [ə'genst] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -
‘ **You pleaded against this decision , I suppose ?** ’
- 你 恳求 反对 这 决定 , 我 认为 ? -

“我想你对这个决定提出过异议吧？”

- [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtru:ɪst] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [mæn]
‘ **With all the force of the truest passion that man**
- 和 全部 这 力量 的 这 最真实的 热情 那 男人

“那个人以最真挚的热情，倾注了全部的力量。”

[ˈevər] [felt] .
ever felt .
曾经 毛毡 .

曾经有过这种感觉。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈeləkwənt] , [ˈluːʃəs] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][læst] [ʃiː; ʃɪ] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] ;
I think I was almost eloquent , Lucius , for at the last she burst into tears ;
我 思考 我 曾是 几乎 雄辩 , 卢修斯 , 为了 在 这 最后的 她 爆裂 进入 眼泪 ;
我觉得我几乎说得很有道理, 卢修斯, 因为最后她突然哭了起来;

[ʃiː; ʃɪ] [enˈtriːtɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈzɪst] , [toʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
she entreated me to desist , told me that I was too hard upon her ,
她 恳求 我 到 停止 , 讲述 我 那 我 曾是 也 难的 之上 她 ,
她恳求我住手, 说我对她太苛刻了。

[ðæt] [aɪ] [ˈtemptɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈkruːəli] .
that I tempted her too cruelly .
那 我 受诱惑 她 也 残酷地 .

我诱惑她的方式太残忍了。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tempt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
How could I tempt her if she did not care a straw for me ?
如何 可以 我 诱惑 她 如果 她 做过 不是 关心 一个 稻草 为了 我 ?
她对我毫不在意, 我又怎么能去诱惑她呢?

[ðiːz] [æmˈbɪɡjuəs] [freɪzɪz] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hoʊp] .
These ambiguous phrases fanned the flame of hope .
这些 模糊的 短语 扇形 这 火焰 的 希望 .
这些模棱两可的措辞反而燃起了希望之火。

[aɪ] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [kəˈmænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɛrd] [nɑːt] [ˌdɪsəˈbeɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [steɪd] [ɪn]
I left her at her command , which I dared not disobey ; but I stayed in
我 左边 她 在 她 命令 , 哪个 我 敢于 不是 违 ; 但 我 入住 在
Stillmington . ' .

我听从她的安排, 不敢违抗她的命令; 但我留在了斯蒂尔明顿。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [steɪd] [ɑːn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? -
' **You have stayed on all this time and seen no more of her ?** ' -
- 你 有 入住 在 全部 这 时间 和 已见 不 更多的 的 她 ? -
“你一直待在那里, 却再也没见过她? ”

- [ˈpaː][es ˈaɪ] [beɪt] .
' **Pas si bête** .
- 帕斯 是 野兽 .

'Pas si bête.

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
No , I have seen her and talked to her now and then .
不 , 我 有 已见 她 和 谈话 到 她 现在 和 然后 .
不, 我偶尔会见到她, 也会和她说话。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [tʃaɪld][æn; ən] [ˈerɪŋ] [ˈevrɪ] [faɪn] [ˌæftərˈnuːn] .
She is obliged to give her child an airing every fine afternoon .
她 是 有义务 到 给 她 孩子 一个 播出 每一个 美好的 下午 .
每天晴朗的下午, 她都必须带孩子出去透透气。

[ʃiː, ji][hæz; həz][noʊ][meɪd] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] [wɔːk] [aʊt] [tə'geðər] .
She has no maid here , and the mother and child walk out together .
她 有 不 女佣 这里 , 和 这 母亲 和 孩子 走 出去 一起 .
她这里没有佣人, 母子俩一起走了出去。

[ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wəd] [siːm] [laɪk] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [aɪ] [kən'traɪv]
Sometimes , but not too often , for that would seem like persecution , I contrive
有时 , 但 不是 也 经常 , 为了 那 会 似乎 喜欢 迫害 , 我 精心策划
[tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
to meet them ,
到 见面 他们 ,
有时, 但不会太频繁, 因为那样会被视为迫害, 我会想方设法与他们见面。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['ræmb(ə)][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævə,njʊs] [ɔːr] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]
and join them in their ramble in one of the long avenues or across a
和 加入 他们 在 他们的 漫谈 在 一 的 这 长的 途径 或者 穿过 一个
[ˈbriːzi] [ˈkɑːmən] ;
breezy common ;
微风 常见的 ;
加入他们的行列, 沿着宽阔的林荫大道或微风习习的公共绿地漫步;

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈluːʃəs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em][ɪn]['pærədəɪs] .
and then , Lucius , for a little while I am in Paradise .
和 然后 , 卢修斯 , 为了 一个 小的 尽管 我 是 在 天堂 .
然后, 卢修斯, 我会在天堂里待上一小会儿。

[wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['meni] ['prɔːbləms] , [ʌv; əv]
We talk of all manner of things ; of life and its many problems , of
我们 讲话 的 全部 方式 的 事物 ; 的 生活 和 它是 许多 问题 , 的
['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ,
literature ,
文学 ,
我们谈论各种各样的事情; 谈论生活及其诸多问题, 谈论文学,

[ɑːrt] , [ˈneɪtʃər] , [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ɪts] ['diːpəst] ['mɪstərɪz] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf][ʃiː, ji]
art , nature , religion , and its deepest mysteries ; but of her past life she
艺术 , 自然 , 宗教 , 和 它是 最深处 谜团 ; 但 的 她 过去的 生活 她
[ˈnevər] [spiːks] ,
never speaks ,
绝不 说话 ,
艺术、自然、宗教及其最深奥的奥秘; 但她从未谈及自己的过去。

[nɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] [ˈhʌzbənd] .
nor of her dead husband .
也不 的 她 死的 丈夫 .
也不是她已故丈夫的。

[aɪ][hæv; həv] ['stuːdiəsli] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['eni] [wɜːrd] [ðæt] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][hɜːr; hər]
I have studiously refrained from any word that might seem to pry into her
我 有 认真地 克制 从 任何 单词 那 可能 似乎 到 撬 进入 她
[ˈsiːkrɪts] ,
secrets ,
秘密 ,
我一直刻意避免说任何可能被视为窥探她秘密的话。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈaʊər][aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæz; həz] [sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ]
and every hour I have spent with her has served but to increase my
和 每一个 小时 我 有 花费 和 她 有 服务 但 到 增加 我的
[lʌv] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
love and honour for her .
爱 和 荣誉 为了 她 .
与她相处的每一小时, 都只会加深我对她的爱和敬意。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'gen] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][jər; jər] [waɪf] ? -
' **You have again asked her to be your wife ?** '
- 你 有 再次 问 她 到 是 你的 妻子 ? -

你又向她求婚了？

- ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['stedfæst]
' **Over and over again , and she has refused with the same steadfast**
- 超过 和 超过 再次 , 和 她 有 拒绝 和 这 相同的 坚定不移
[pər'sɪstəns] ,
persistence ,
持久性 ,

“她一再拒绝，态度始终坚定不移。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:nstənsi] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] .
with a constancy of purpose that knows no change .
和 一个 恒常 的 目的 那 知道 不 改变 .
目标始终如一，毫不改变。

[ænd; ənd] [jet] , ['lu:ʃəs] , [aɪ] [brɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [em 'i:] .
And yet , Lucius , I believe she loves me .
和 然而 , 卢修斯 , 我 相信 她 爱 我 .

然而，卢修斯，我相信她爱我。

[aɪ][eɪ 'em] ['ni:ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blɑ:khed] [nɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [æz; əz][tu:; tə] [pər'su:] ['eni] ['wʊmən]
I am neither such a blockhead nor such a scoundrel as to pursue any woman
我 是 两者都不 这样的 一个 傻瓜 也不 这样的 一个 恶棍 作为 到 追求 任何 女士
[tu:; tə] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [dɪs'lʌɪk] ,
to whom I was an object of dislike ,
到 谁 我 曾是 一个 目的 的 不喜欢 ,
我既不是那种愚蠢无知的人，也不是那种无赖，不会去追求任何我讨厌的女人。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
or even of indifference .
或者 甚至 的 漠不关心 .

甚至漠不关心。

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [laɪt] [ʌp] [wen] [wi:; wi] [mi:t] ;
But I see her face light up when we meet ;
但 我 看 她 脸 光 向上什么时候 我们 见面 ;

但我每次见到她，都会看到她脸上绽放出笑容；

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [swi:t] ['tremjələs] [təʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʃi:; ʃi]
I hear the sweet tremulous tones of her voice when she speaks of the love she
我 听到 这 甜的 颤抖的 音调 的 她 嗓音 什么时候 她 说话 的 这 爱 她
[rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə][grænt][em 'i:] .
refuses to grant me .
拒绝 到 授予 我 .

我仿佛能听到她声音里那甜美而颤抖的音调，那是她谈起她拒绝给予我的爱时的声音。

[noʊ] , ['lu:ʃəs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'dɪfrəns] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɑ:bstɪnət] ['koʊldnəs] [ðer; ðər] .
No , Lucius , there is no indifference , there is no obstinate coldness there .
不 , 卢修斯 , 那里 是 不 漠不关心 , 那里 是 不 顽固 寒冷 那里 .

不，卢修斯，那里没有冷漠，也没有顽固的冷漠。

[gɑ:d][ˈoʊnli] [noʊz] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [wɪt] [ki:ps] [ju: ˈes] [əˈsʌndə] , [bʌt; bət][tu:; tə][em ˈi:][ai ˈti:][ɪz][æn; ən]
God only knows the reason which keeps us asunder , but to me it is an
上帝 仅有的 知道 这 原因 哪个 保持 我们 分离 , 但 到 我 它 是 一个
[ɪnˈeksərəb(ə)] [ˈmɪstəri] . -
inexorable mystery . '
无情的 神秘 . -

只有上帝才知道我们分离的原因，但对我来说，这是一个无法解释的谜。

- [ænd; ænd][ju:; jə][hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][em ˈi:][ˈoʊnli][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ðɪs] .
' And you have sent for me only to tell me this .
- 和 你 有 发送 为了 我 仅有的 到 告诉 我 这 .

“你们派人来找我，只是为了告诉我这件事。”

[ɪn][jʊr; jər] [ˈletər] [ju:; jə] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhelpɪŋ] [ju:; jə] .
In your letter you spoke of my helping you .
在 你的 信 你 辐 的 我的 帮助 你 .

你在信中提到我曾帮助过你。

[haʊ] [kæn; kən] [ˈeni] [help] [ʌv; əv] [maɪn] [eɪd][ju:; jə] [hɪr] ? -
How can any help of mine aid you here ? '
如何 能 任何 帮助 的 矿 援助 你 这里 ? -

我该如何帮助你呢？

- [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [brˈkəz, brˈkɔ:z][ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mʌt] [ˈkʌvəɹɜː] [ˈfeləʊ] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem] ,
' In the first place , because you are a much cleverer fellow than I am ,
- 在 这 第一的 地方 , 因为 你 是 一个 很多 更聪明 同伴 比 我 是 ,
首先，因为你比我聪明得多，

[ə; eɪ] [ˈbetər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] , [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ri:d] [əˈraɪt] [mʌt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri]
a better judge of human nature , able to read aright much that is a mystery
一个 更好的 法官 的 人类 自然 , 有能力的 到 读 好的 很多 那 是 一个 神秘
[tu:; tə][em ˈi:] .
to me .
到 我 .

更了解人性，能够正确解读许多对我来说是谜的事情。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] , [ju:; jə] , [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈblaɪndɪd][baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] ,
In the second place , you , who are not blinded by passion ,
在 这 第二 地方 , 你 , WHO 是 不是 失明 经过 热情 ,

其次，你，一个没有被激情蒙蔽双眼的人，

[ɔ:t] [ˈspi:dəli] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈweðər] [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈfu:lɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfænsi] [ðæt]
ought speedily to discover whether I am only fooling myself with the fancy that
应该 迅速地 到 发现 无论 我 是 仅有的 愚弄 我 和 这 想要 那
[maɪ] [ʌv] [ɪz] [rɪˈtɜ:nd] .
my love is returned .
我的 爱 是 返回 .

我应该尽快弄清楚，我是否只是在自欺欺人，以为我的爱得到了回应。

[ju:; jə] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ju:; jə][ðə; ði] [læst] [taɪm]
You know I was just a little inclined to be jealous of you the last time
你 知道 我 曾是 只是 一个 小的 倾斜 到 是 嫉妒的 的 你 这 最后的 时间
[ju:; jə][wɜ:r; wər] [hɪr] ,
you were here ,
你 是 这里 ,

你知道吗，上次你来的时候，我确实有点嫉妒你。

[oʊld] [ˈfeləʊ] .
old fellow .
老的 同伴 .

老家伙。

- [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['riːz(ə)n] . -
' **You** **had** **not** **the** **faintest** **reason** . '
- 你 有 不是 这 最微弱 原因 . -

你根本没有丝毫理由。

- [aɪ] [noʊ] .
' **I** **know** .
- 我 知道 .

'我知道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
' **Of** **course** **not** .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [grʌdʒ] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] .
' **But** **I** **was** **fool** **enough** **to** **grudge** **you** **even** **her** **gratitude** . '
- 但 我 曾是 傻子 足够的 到 怨恨 你 甚至 她 感激 .

但我竟然愚蠢到连她的感激之情都吝啬于给予你。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðæt] ['ɪdiətsɪ] .
' **I** **don't** **mean** **to** **repeat** **that** **idiotcy** . '
- 我 不 意思是 到 重复 那 白痴 .

我不想重蹈覆辙，做那种蠢事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [huːz] [əˈpɪnjənz] [aɪ] ['riːəli] [rɪˈspekt] .
' **You** **are** **the** **only** **friend** **whose** **opinions** **I** **really** **respect** . '
- 你 是 这 仅有的 朋友 谁 意见 我 真的 尊重 .

你是我唯一真正尊重其意见的朋友。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn][ʌv; əv] [wʌnz] [əˈkweɪntəns] [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][æz; əz] [ɪgəˈtɪstɪkl] [ˌmɑːnoʊˈmeɪniæk] ;
' **The** **common** **run** **of** **one's** **acquaintance** **I** **look** **upon** **as** **egotistical** **monomaniacs** ; '
- 这 常见的 跑步 的 一个人的 熟人 我 看 之上 作为 自负 单恋者 ;

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
' **that** **is** **to** **say** , '
- 那 是 到 说 ,

我眼中的普通熟人都是自私自利的偏执狂；也就是说，

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [ɡɔːn] [mæd][əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][self] ,
' **they** **have** **all** **gone** **mad** **upon** **the** **subject** **of** **self** , '
- 他们 有 全部 已消失 疯狂的 之上 这 主题 的 自己 ,

他们都为自我而疯狂，

[ænd; ænd][ɑːr; ər] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [əˈpɑːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][self][fɔːr; fər][ɪts]
' **and** **are** **incompetent** **to** **reason** **upon** **anything** **that** **has** **not** **self** **for** **its** , '
- 和 是 不称职的 到 原因 之上 任何事物 那 有 不是 自己 为了 它是

['sentər] .
' **centre** . '
- 中心 .

他们不具备对任何非以自我为中心的事物进行推理的能力。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['luːʃəs] , [hæv; həv][ə; eɪ]['waɪdər][maɪnd] ; [ænd; ænd][aɪ] [bɪˈliːv] , [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] ['biːɪŋ]
' **But** **you** , **Lucius** , **have** **a** **wider** **mind** ; **and** **I** **believe** , **your** **judgment** **being** , '
- 但 你 , 卢修斯 , 有 一个 更广泛 头脑 ; 和 我 相信 , 你的 判断 存在

[ʌnˈtrʌblɪd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
' **untroubled** **by** **passion** , '
- 平静无波 经过 热情 ,

但是，卢修斯，你的心胸更开阔；我相信，你的判断不受激情的影响，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [əˈraɪt] ,
you will be able to read this mystery aright ,
你 将要 是 有能力的 到 读 这 神秘 好的 ,
你一定能正确解读这个谜团。

[tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði][ˈsiːkrət][maɪ] [ˈdaːkənd] [aɪz] [hæv; həv] [ˈveɪnli] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə] [ˈpɪrs] . -
to fathom the secret my darkened eyes have vainly striven to pierce . '
到 捉摸 这 秘密 我的 变暗 眼睛 有 徒劳地 努力 到 刺穿 . -
探寻我那双昏暗的眼睛徒劳地试图穿透的秘密。

- [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt][aɪ][kæn; kən] , [ˈdʒefri] , - [sed] [ˈluːʃəs] [ˈɡreɪvli] .
I believe that I can , Geoffrey , ' said Lucius gravely .
- 我 相信 那 我 能 , 杰弗里 , - 说 卢修斯 严重地 .
“我相信我能做到, 杰弗里,”卢修斯严肃地说。

- [bʌt; bət] [tel] [em ˈiː][fɜːrst] , [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [ðɪs] [ˈmɪstəri] [ˈsɑːlvd] , [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]
But tell me first , do you really wish this mystery solved , for good or for
- 但 告诉 我 第一的 , 做 你 真的 希望 这 神秘 已解决 , 为了 好的 或者 为了
[ˈiːv(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,
“但你先告诉我, 你真的希望这个谜团解开吗? 无论结果是好是坏?”

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪnˈtʃəntmənt] ? -
at the risk even of disenchantment ? '
在 这 风险 甚至 的 幻灭 ? -
哪怕冒着失望的风险?

- [æt; ət] [ˈeni] [ˈhæzəd] ; [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ɪz] [ʌnˈberəb(ə)l] .
At any hazard ; the present uncertainty is unbearable .
- 在 任何 冒险 ; 这 展示 不确定 是 难以忍受 .
“无论如何, 目前的不确定性令人难以忍受。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈtɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [jet] [ˈwiðhəʊdz] [hɜːr; hər] [lʌv] .
I am tortured by the belief that she loves me , and yet withholds her love .
我 是 受折磨 经过 这 信仰 那 她 爱 我 , 和 然而 扣留 她 爱 .
我深受折磨, 因为我坚信她爱我, 却又吝啬给予我爱。

[ðæt] [ɪf] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ɡaɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .
That if inclination were her only guide , she would be my wife .
那 如果 倾角 是 她 仅有的 指导 , 她 会 是 我的 妻子 .
如果她的意愿是唯一的指引, 她就会成为我的妻子。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [ˈtɔɪlz] [ɑːn] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɑːn] , [ˈloʊnli] , [ˈdʒɔɪləs] ,
And yet she toils on , and lives on , lonely , joyless ,
和 然而 她 辛勤劳作 在 , 和 生活 在 , 孤独 , 悵 ,
然而, 她依然辛勤劳作, 孤独无助地活着。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [lʌv] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [ˈdrɪri] [deɪz] . -
with nothing but her child's love to brighten her dreary days . '
和 没有什么 但 她 孩子的 爱 到 提亮 她 凄凉 天 . -
只有孩子的爱才能照亮她阴郁的日子。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [huː] [faɪnd] [ðæt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] .
There are many women who find that enough for happiness .
- 那里 是 许多 女性 WHO 寻找 那 足够的 为了 幸福 .
“很多女性觉得这样就足够幸福了。”

[bʌt; bət] , [noʊ] [daʊt] , [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] [hɜːr; həɹ] [ɪgˈzɪstəns] [maɪt] [biː; bi] [ˈgeɪɜː] , [hɜːr; həɹ] [pəˈzɪ(ə)n]

But , no doubt , as your wife her existence might be gayer , her position

但 , 不 怀疑 , 作为 你的 妻子 她 存在 可能 是 更gay , 她 位置

[mɔːr] [sɪˈkjʊr] .

more secure .

更多的 安全的 .

但毫无疑问，作为你的妻子，她的生活可能会更快乐，她的地位也会更稳固。

- [,piː ˈdʒiː] -]

' [**Pg 315**]

- [页 -]

[第 315 页]

- [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Of course .

- 的 课程 .

‘当然。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ˈluːʃəs] , [ðæt] [ˈlʌvliɪst] [ænd; ənd][moʊst] [rɪˈfaɪnd] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [ˈsleɪvɪŋ]

Think of her , Lucius , that loveliest and most refined among women , slaving

思考 的 她 , 卢修斯 , 那 最可爱的 和 最多 精制 之中 女性 , 奴役

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪt(ə)ns] . -

for a pittance . '

为了 一个 微不足道 . -

卢修斯，想想她吧，那位最美丽、最优雅的女子，却为了微薄的薪水做苦力。

- [aɪ][duː] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [aɪ][ədˈmaɪər][ænd; ənd] [ˈɑːnər]

I do think of her , I sympathise with her , I admire and honour

- 我 做 思考 的 她 , 我 同情 和 她 , 我 钦佩 和 荣誉

[hɜːr; həɹ] ,

her ,

她 ,

“我确实会想起她，我同情她，我敬佩她，也尊重她。”

- [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈɜːrniːstnəs] .

answered the other , with unwonted earnestness .

- 回答 这 其他 , 和 不寻常的 认真 .

“另一个人回答道，语气中带着一丝异乎寻常的认真。”

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [ˌem ˈiː] [əˈɡenst] [ˈmæriŋ] [hɜːr; həɹ] .

And yet you advise me against marrying her .

- 和 然而 你 建议 我 反对 结婚 她 .

“然而你却劝我不要娶她。”

[ðæt] [siːmz] [ˈhɑːrdli] [kənˈsɪstənt] . -

That seems hardly consistent . '

那 似乎 几乎 持续的 . -

这似乎前后矛盾。

- [aɪ][hæv; həv] [ədˈvaɪzd] [juː; jʊ][nɔːt][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; həɹ][ɪn] [ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][pæst][laɪf] .

I have advised you not to marry her in ignorance of her past life .

- 我 有 建议 你 不是 到 结婚 她 在 无知 的 她 过去的 生活 .

“我曾劝告你不要因为不了解她的过去而娶她。”

[ɪf] [ɪː; ɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] [pæst] — [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɜːv] — [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd]

If she will tell you the secret of that past — without reserve — and you find

如果 她 将要 告诉 你 这 秘密 的 那 过去的 — 没有 预订 — 和 你 寻找

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [jʊr; jər] [lʌv] ,

nothing in the story to diminish your love ,

没有什么 在 这 故事 到 减少 你的 爱 ,

如果她愿意毫无保留地告诉你那段过去的秘密，而你从中发现没有任何内容会减少你对她的爱，

[aɪ] [wɪl] [nʊʊ] [ɔ:ŋgə] [seɪ] [du:] [nɑ:t] ['mæri] [hɜ:r; hə] .

I will no longer say do not marry her ;
我 将要 不 更长 说 做 不是 结婚 她 ;

我不会再说不娶她了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [kept] [bæk] — ['nʌθɪŋ] ['hɪd(ə)n] .

But there must be nothing kept back — nothing hidden .
但 那里 必须 是 没有什么 保留 后退 — 没有什么 隐 ;

但绝对不能有所隐瞒，不能有任何秘密。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ; ['i:v(ə)n] [ɪf] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [ɔ:lmoʊst] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .

She must tell you all ; even if her heart almost breaks in the telling .
她 必须 告诉 你 全部 ; 甚至 如果 她 心 几乎 休息 在 这 讲述 ;

她必须把一切都告诉你；即使在讲述的过程中她的心几乎破碎。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [ðen] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'naʊns] [hɜ:r; hə][ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] ;

And it will then be for you to renounce her and your love ;
和 它 将要 然后 是 为了 你 到 放弃 她 和 你的 爱 ;

到那时，你将不得不放弃她和你的爱；

[ɔ:r][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə][tu:; tə][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [tu:; tə] [reɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər]['evər] . -

or to take her to your heart of hearts to reign there for ever . -
或者 到 拿 她 到 你的 心 的 心 到 在位 那里 为了 曾经 ; -

或者把她带给你心底最深处，让她永远在那里统治你。

- [aɪ][du:] [nɑ:t] [fɪr] [ðə; ði] [test] , - [kraɪd] ['dʒefri] ['i:gərli] .

' I do not fear the test , ' cried Geoffrey eagerly .
- 我 做 不是 害怕 这 测试 , - 哭 杰弗里 急切地 ;

“我不怕考试！”杰弗里急切地喊道。

- [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʊəd] [blʌʃ] [tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r][aɪ][tu:; tə]

' She can have nothing to tell me that she should blush to speak or I to
- 她 能 有 没有什么 到 告诉 我 那 她 应该 脸红 到 说话 或者 我 到

[hɪr] .

hear .

听到 ;

“她不能跟我说任何让她自己都感到羞愧的话，也不能让我听了就感到羞愧的话。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɔ:l] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [tru:θ] . -

She is all goodness and truth . '
她 是 全部 善良 和 真相 ; -

她善良真诚。

- [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [æskt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ['kɑ:nfɪdəns] ? -

' Have you ever asked for her confidence ? '
- 有 你 曾经 问 为了 她 信心 ? -

你有没有问过她是否信任你？

- ['nevər] .

' Never .

- 绝不 ;

‘绝不。

[rɪ'membər] , [ˈluːʒəs] , [aɪ] [pə'zes] [hɜ:r; hə] ['frendʃɪp] ['oʊnli][ɑ:n] ['sʌfrəns] .

Remember , Lucius , I possess her friendship only on sufferance .
记住 , 卢修斯 , 我 具有 她 友谊 仅有的 在 忍耐 ;

记住，卢修斯，我与她之间的友谊只是出于她的容忍。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [ɡɪv] [em 'i:][maɪ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪs'mɪs(ə)l] , [fər'bɪd][em 'i:]['evər][tu:; tə] [spi:k]

In a moment she may give me my irrevocable dismissal , forbid me ever to speak
在 一个 片刻 她 可能 给 我 我的 不可撤销的 解雇 , 禁止 我 曾经 到 说话

她或许会在片刻间彻底解雇我，禁止我永远说话。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈeni] [mɔːr] , [æz; əz][fiː; ji][hæz; həz] [fərˈbɪdn] [em ˈiː][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; həɹ] .
to her any more , as she has forbidden me to visit her .
到 她 任何 更多的 , 作为 她 有 禁止 我 到 访问 她 .
我再也无法见到她了，因为她禁止我去看望她。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [səˈrendər] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈaʊərz] [wiː; wi] [spend] [təˈgeðər] . -
I could not afford to surrender even those occasional hours we spend together . ' -
我 可以 不是 买得起 到 投降 甚至 那些 偶然 小时 我们 花费 一起 . -
我不能放弃哪怕是偶尔共度的几个小时。

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] [waɪ] [send] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
' In that case why send for me ?
- 在 那 案件 为什么 发送 为了 我 ?
“既然如此，为什么还要派人来找我呢？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈmætərz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] . -
I thought you wanted to bring matters to a crisis . ' -
我 想法 你 通缉 到 带来 事情 到 一个 危机 . -
我以为你想把事情闹大。

- [waɪ] , [soʊ][aɪ][duː] .
' Why , so I do .
- 为什么 , 所以 我 做 .

“为什么呢，所以我这么做。”

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈæŋɡər][aɪ] [groʊ] [ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈkaʊəd] .
Yet at the thought of her anger I grow the veriest coward .
然而 在 这 想法 的 她 愤怒 我 生长 这 最真实的 懦夫 .
然而，一想到她生气，我就变得无比懦弱。

[ˈbæniʃmənt] [frɒm; frəm][hɜːr; həɹ] [miːnz] [sʌt] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈmɪzəri] ,
Banishment from her means such unutterable misery ,
流放 从 她 方法 这样的 难以言喻 苦难 ,
被她放逐意味着难以言喻的痛苦，

[ænd; ænd][tuː; tə] [əˈfend] [hɜːr; həɹ][ɪz][tuː; tə] [prəˈvoʊk] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˈbæniʃmənt] . -
and to offend her is to provoke the sentence of banishment . ' -
和 到 得罪 她 是 到 惹 这 句子 的 流放 . -
冒犯她就等于招致流放的判决。

- [ɪf] [fiː; ji][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [ænd; ænd] [truː] [æz; əz][juː; jʊ] [brɪˈliːv] ,
' If she is as good and true as you believe ,
- 如果 她 是 作为 好的 和 真的 作为 你 相信 ,
“如果她真像你认为的那样善良真诚，

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [tuː] [brɪˈliːv] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi] , [fiː; ji] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [əˈfendɪd] [baɪ][jʊr; jər]
and as I too believe her to be , she will not be offended by your
和 作为 我 也 相信 她 到 是 , 她 将要 不是 是 被冒犯了 经过 你的
[ˈkændər] .
candour .
坦率 .
而且我也相信她就是这样的人，所以你的坦率不会冒犯到她。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [meɪk]
She may have a confession to make to you which she could hardly make
她 可能 有 一个 忏悔 到 制作 到 你 哪个 她 可以 几乎 制作
[ˌʌnˈæskt] ；
unasked ；
未经询问 ；

她或许有件难以向你坦白的事；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wʌns] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] , [maɪt] [klaɪə] [əˈweɪ] [ɔːl] [daʊt] , [rɪˈmuːv] [ˈevri] [ɪmˈpɛdɪmənt]
but which , once being made , might clear away all doubt , remove every impediment
但 哪个 , 一次 存在 制成 , 可能 清除 离开 全部 怀疑 , 消除 每一个 障碍
[tuː; tə][jʊə; jə] [ˈhæpɪnəs] . -
to your happiness . ' -
到 你的 幸福 . -

但一旦完成，便可消除所有疑虑，扫除一切幸福的障碍。

- [juː; jə][ɑːr; ə] [raɪt] .
' You are right .
- 你 是 正确的 .

'你是对的。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [ˈhæzərd][ɔːl] .
Yes , I will hazard all .
是的 , 我 将要 冒险 全部 .

是的，我愿孤注一掷。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [oʊld] [vɜːrs] ?
What is that old verse ?
什么 是 那 老的 诗 ?

那首古老的诗句是什么？

“ [hiː; hi] [ˈiːðər] [fɪəz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː] [mʌtʃ] ,
“ He either fears his fate too much ,
” 他 任何一个 恐惧 他的 命运 也 很多 ,

他要么是太害怕自己的命运，

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈdezərt] [ɪz] [smɔːl] ,
Or his desert is small ,
或者 他的 沙漠 是 小的 ,

或者说，他的沙漠面积很小。

[huː] [dæəz] [naːt][pʊt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] ,
Who dares not put it to the touch ,
WHO 敢于 不是 放 它 到 这 触碰 ,

谁不敢碰它？

[tuː; tə][geɪn][ɔːr] [luːz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
To gain or lose it all .
到 获得 或者 失去 它 全部 .

要么全赢，要么全输。

“ [dʒʌst][ɪˈmædʒɪn][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [twelfθ] , [ˈluːʃəs] ,
“ Just imagine my feelings on the twelfth , Lucius ,
” 只是 想象 我的 情怀 在 这 第十二 , 卢修斯 ,

“卢修斯，你想象一下我十二号那天的心情吧。”

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡʌnz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌst] ,
when I thought of my collection of guns going to rust ,
什么时候 我 想法 的 我的 收藏 的 枪支 去 到 锈 ,

想到我收藏的枪支会生锈，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [nɔ:r'wi:dʒən] [hɪlz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [[u:t] ['oʊvər] [ðɪs]
and those Norwegian hills that I had made up my mind to shoot over this
和 那些 挪威 丘陵 那 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 射击 超过 这
[ˈveri] [ˈɔ:gəst] . -
very August . '
非常 八月 . -

还有那些挪威的山丘，我原计划今年八月就去拍摄它们。

- [ˈbreɪvli] [sed] , [ˈdʒɛf] .
' Bravely said , Geoff .
- 勇敢地 说 , 杰夫 .

“说得真勇敢，杰夫。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [du:] [maɪ] [ˈʌtərməʊst]
And now I will do my uttermost
和 现在 我 将要 做 我的 极致

现在我将竭尽全力

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

[tu:; tə][eɪd][ju:; jʊ] .
to aid you .
到 援助 你 .

帮助你。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [smɔ:l] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtrəm] .
I think that I may have some small influence with Mrs . Bertram .
我 思考 那 我 可能 有 一些 小的 影响 和 太太 . 伯特伦 .

我认为我可能对伯特伦夫人有一些小小的影响力。

[hɜ:r; hər] ['grætɪtʊ:d] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['sɜ:rvis] [aɪ][dɪd][hɜ:r; hər] [sɪk] [tʃaɪld] .
Her gratitude exaggerated the trifling service I did her sick child .
她 感激 夸张的 这 琐事 服务 我 做过 她 生病的 孩子 .

她对我为她生病的孩子做的微不足道的事情表达了过分的感激之情。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['letər] ;
I will write her a letter ;
我 将要 写 她 一个 信 ;

我会给她写封信；

[æz; əz][jʊr; jər] [frend] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
as your friend I can say much more than you could say for yourself .
作为 你的 朋友 我 能 说 很多 更多的 比 你 可以 说 为了 你自己 .

作为你的朋友，我能比你自己说的更多。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [dɪ'ɪvər] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [æsk][hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ,
You shall deliver it into her hands , and then ask her , in the simplest ,
你 将 递送 它 进入 她 双手 , 和 然后 问 她 , 在 这 最简单的 ,
[ˈpleɪnɪst] [wɜ:rdz] ,
plainest words ,
最朴素的 字 ,

你要把它交给她，然后用最简单、最直白的语言问她：

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ˈweðər] [ɪ:; ɪ] [lʌvz] [ɔ:r] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] ,
to tell you whether she loves or does not love you ; and ,
到 告诉 你 无论 她 爱 或者 做 不是 爱 你 ; 和 ,

告诉你她是否爱你；并且，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [oʊnz] [tuː; tə] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [waɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi]
if she owns to caring for you a little , why it is she
如果 她 拥有 到 关怀 为了 你 一个 小的 , 为什么 它 是 她
[rɪˈdʒekts, ˈriːdʒekts, rɪˈdʒeks, ˈriːdʒeks][jʊr; jər] [lʌv] .
rejects your love .
拒绝 你的 爱 .

如果她承认对你有点好感，为什么会拒绝你的爱呢？

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ðen] . -
I think you will come at the truth then . '
我 思考 你 将要 来 在 这 真相 然后 . -

我想你到那时就会明白真相了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
' You will write to her !
- 你 将要 写 到 她 !

你会给她写信的！

- [kraɪd] [ˈdʒefri] [əˈgæst] .
' cried Geoffrey aghast .
- 哭 杰弗里 惊愕 .

“杰弗里惊恐地喊道。”

- [juː; jʊ] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ! -
' You , almost a stranger ! '
- 你 , 几乎 一个 陌生人 ! -

“你，几乎是个陌生人！ ”

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [seɪvd] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldz] [laɪf] ?
' How can I be a stranger when she thinks I saved her child's life ?
- 如何 能 我 是 一个 陌生人 什么时候 她 思考 我 已保存 她 孩子的 生活 ?

“她认为我救了她孩子的命，我怎么可能是陌生人呢？ ”

[kʌm] , [ˈdʒefri] , [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] .
Come , Geoffrey , if I am to help you I must go to work in my own way .
来 , 杰弗里 , 如果 我 是 到 帮助 你 我 必须 去 到 工作 在 我的 自己的 方式 .

来吧，杰弗里，如果我要帮助你，我必须用我自己的方式去工作。

[ɡɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtrəm] [maɪ] [ˈletər] , [ænd; ænd] [aɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər]
Give Mrs . Bertram my letter , and I'll answer for it , she will give you her
给 太太 . 伯特伦 我的 信 , 和 患病的 回答 为了 它 , 她 将要 给 你 她
[ˈkɔːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

把我的信交给伯特伦太太，我会负责答复，她也会信任你。

- [ˈdʒefri] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] .
' Geoffrey looked at his friend with the gaze of suspicion .
- 杰弗里 看起来 在 他的 朋友 和 这 目光 的 怀疑 .

杰弗里用怀疑的目光看着他的朋友。

[jet] , [ˈæftər] [enˈtriːtɪŋ] [hɪz; ɪz][eɪd] , [hiː; hi][kəd; kəd] [ˈhɑːrdli] [rɪˈdʒekt][aɪ ˈtiː] ,
Yet , after entreating his aid , he could hardly reject it ,
然而 , 后 恳求 他的 援助 , 他 可以 几乎 拒绝 它 ,

然而，在恳求他的帮助之后，他很难拒绝。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈklʌmzi] [ænd; ænd] [ʌndɪpləˈmætɪk] .
even if the manner of it seemed clumsy and undiplomatic .
甚至 如果 这 方式 的 它 似乎 笨拙 和 不外交的 .

即使其方式显得笨拙且不合外交礼仪。

- ['veri] [wel] , [aɪ] [du:][aɪ 'ti:] .
' **Very well , I'll do it** .
- 非常出色地 , 患病的做它 .

好的, 我去做。

[ˈoʊnli] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæzədəs] ['bɪznəs] .
Only , I must say , it strikes me as a hazardous business .
仅有的 , 我必须说 , 它罢工我作为一个危险商业 .

不过, 我必须说, 这在我看来是一项危险的生意。

[raɪt] [jʊr; jər] ['letər] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]
Write your letter ; but for heaven's sake remember she is a woman of a most
写你的信 ; 但为了天清酒记住她是一个女士的一个最多
['sensətɪv] ['neɪtʃər] ,
sensitive nature ,
敏感的 自然 ,

写信吧; 但看在上帝的份上, 记住她是个心思极其敏感的女人。

[ə; eɪ][moʊst] ['delɪkət] [maɪnd] !
a most delicate mind !
一个最多精美的头脑 !

多么敏感的心灵!

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][nɔːt][tuː; tə] [ə'fend] [hɜːr; hər] .
I implore you not to offend her .
我恳求你不是到得罪她 .

我恳求你不要冒犯她。

- [ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[Pg 318]**
- [页 -]

[第 318 页]

- [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , — [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [saɪ'kɔːlədʒi] . -
' **I know more of her mind than you do , — by the light of psychology** . '
- 我 知道 更多的 的 她 头脑 比 你 做 , — 经过 这 光 的 心理学 . -

“我比你更了解她的内心世界——从心理学的角度来看。”

- ['veri] ['laɪkli] , - [rɪ'plaɪd] ['dʒefri] ['ræðər] ['gluːmɪli] .
' **Very likely , I replied Geoffrey rather gloomily** .
- 非常可能 , - 回复杰弗里相当阴郁地 .

“很有可能,”杰弗里有些沮丧地回答道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [hʌŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɜːrdz][ɔːr] ['stʌdɪd] [hɜːr; hər] [lʊks] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [æz; əz]
' **But you haven't hung upon her words or studied her looks day after day as**
- 但 你 还没有 悬挂 之上 她 字 或者 研究 她 看起来 天 后 天 作为

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I have done .
我 有 完毕 .

但你不像我一样, 日复一日地关注她的一言一行, 仔细观察她的容貌。

[saɪ'kɔːlədʒi] [ɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['iːzi] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ]
Psychology is an uncommonly easy way of getting at a woman's mind if you
心理学 是 一个 不寻常地 简单的方式 的 获得 在 一个 女性的 头脑 如果 你
[noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] ['ɪntərvjuː] .
know much of her after a single interview .
知道 很多 的 她 后 一个 单身的 面试 .

如果你通过一次面谈就能对一个女人有相当的了解, 那么心理学就是一种异常容易了解她内心想法的方法。

[haʊ'evər] , [raɪt] [jʊr; jər] ['letər] , [ænd; ənd] [aɪl] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'ti:] .
However , write your letter , and I'll deliver it .
然而 , 写 你的 信 , 和 患病的 递送 它 .

不过, 你先把信写好, 我会帮你送出去。

[aɪ][kæn; kən][kʌt][maɪ][θroʊt][ɪf][aɪ'ti:] [meɪks][hɜ:r; həɹ][ˈæŋɡri] . -
I can cut my throat if it makes her angry . '
我 能 切 我的 喉 如果 它 制作 她 生气的 . -
如果这让她生气，我可以割喉自尽。

- [wʌn][dʌz][nɔ:t][kʌt][wʌnz][θroʊt][æt; ət][ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] , - [sed][ˈluːʃəs][ˈkuːlli] .
' One does not cut one's throat at seven - and - twenty , ' said Lucius coolly .
- 一 做 不是 切 一个人的 喉 在 七 - 和 - 二十 , - 说 卢修斯 冷静地 .
“一个人不会在二十七岁的时候割喉自尽，”卢修斯冷冷地说。

- [ænd; ənd][naʊ] , ['dʒef] , [ɪf][juː; jəʊ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,
' And now , Geoff , if you have no objection ,
- 和 现在 , 杰夫 , 如果 你 有 不 异议 ,
“那么，杰夫，如果你没有异议的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][biː; bi][ˈsɑ:ri][tuː; tə][bend][maɪ][steps][tɔːrdz][jʊr; jər][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vjuː] [tuː; tə]
I should not be sorry to bend my steps towards your hotel with a view to
我 应该 不是 是 对不起 到 弯曲 我的 步骤 向 你的 酒店 和 一个 看法 到
[rɪˈfrefʃmənt] .
refreshment .
清爽 .
我乐意前往您的酒店小憩片刻。

[wiː; wi][si:m][tuː; tə][hæv; həv][ˈwɒndəd][ˈræðər][fɑːr][ə'fi:ld] .
We seem to have wandered rather far afield .
我们 似乎 到 有 漫步 相当 远的 田野 .
我们似乎走得太远了。

- ['dʒefri] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌʌnrɪ'streɪnd][kən'vɜ:rs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][frend] , [hæd; həd][led]
' Geoffrey , in his desire for unrestrained converse with his friend , had led
- 杰弗里 , 在 他的 欲望 为了 不受约束的 交谈 和 他的 朋友 , 有 引领
[hɪm; ɪm][ə'wei][frʌm; frəm][ðə; ði][taʊn] ,
him away from the town ,
他 离开 从 这 镇 ,
“杰弗里一心想和朋友畅所欲言，就把他带离了小镇。”

[baɪ][ə; eɪ][ˈwaɪndɪŋ][roʊd][ðæt][ə'sendɪd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][hɪl] ; [ə; eɪ][ˈwʊdɪd][hɪl][ˈklʌvəd][wɪð; wɪθ]
by a winding road that ascended a gentle hill ; a wooded hill covered with
经过 一个 绕线 路 那 上升 一个 温和的 爬坡道 ; 一个 树木繁茂的 爬坡道 涵盖 和
[rɪtʃɪst][gri:n][swɔ:rd] ,
richest green sward ,
最富有的 绿色的 草 ,
沿着蜿蜒的小路，爬上一座缓坡；一座树木葱郁、绿草如茵的山丘，

[wens][ðeɪ][lʊkt][ˈdaʊnwərd][ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒentəlmənˌlaɪk][taʊn][ʌv; əv] - ,
whence they looked downward on the gentlemanlike town of Stillmington ,
何处 他们 看起来 向下 在 这 绅士风度 镇 的 - ,
他们从那里俯瞰着充满绅士风度的斯蒂尔明顿小镇。

[wɪð; wɪθ][ɪts][waɪt][ˈvɪləz][ænd; ənd][ˈspɑ:tləs][stri:tɪs][ænd; ənd][ˈkloʊz] - [kʌt][lɔ:nz][ænd; ənd][ˈwiːdlɪs]
with its white villas and spotless streets and close - cut lawns and weedless
和 它是 白色的 别墅 和 一尘不染 街道 和 关闭 - 切 草坪 和 无杂草
[ˈflaʊər] - [bedz] ,
flower - beds ,
花 - 床 ,
这里有白色的别墅、一尘不染的街道、修剪整齐的草坪和没有杂草的花坛，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˈspɪrɪts] [ˈʌv; əv][ˈɔːrdər][ænd; ənd] [praːˈsperəti] [sprɛd] [ðer; ðər] [prəˈtektɪŋ] [wɪŋz]
over which the sister spirits of order and prosperity spread their protecting wings
超过 哪个 这 姐姐 烈酒 的 命令 和 繁荣 传播 他们的 保护 翅膀
.
:
.

秩序与繁荣的姐妹精灵展开保护的翅膀，笼罩着大地。

[ðə; ði] [rɪˈspektəbl̩] [ˈfæməli][hoʊˈtel] [ˈpraʊdli] [ˈdɑːmineɪtɪd][ðə; ði] [ˈsmɔːləɹ] [ˈtenəmənts] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] -
The respectable family hotel proudly dominated the smaller tenements of the High -
这 可敬 家庭 酒店 自豪地 占主导地位 这 较小的 廉租公寓 的 这 高的 -
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

这家体面的家庭酒店傲然耸立在商业街上那些较小的公寓楼中。

[ɪts] [wel] - [kept] [ˈgɑːrdn̩] [ˈgɔːdi] [wɪð; wɪθ] [dʒiˈreɪnjəmz] , [ɪts] [ˈfaʊnt(ə)n] [ˈspɜːrtɪŋ] [ˈmaɪldli][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnsɛt] .
its well - kept garden gaudy with geraniums , its fountain spirting mildly in the sunset .
它是出色地 - 保留 花园 艳丽的 和 天竺葵 , 它是 喷泉 喷洒 轻微地 在 这 日落 .

它那精心维护的花园里种满了艳丽的天竺葵，喷泉在夕阳下轻轻喷涌着水流。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 319**]
[页 -]

[第319页]

- [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , - [sed] [ˈdʒefri] ;
' Come along , old fellow , ' said Geoffrey ;
- 来 沿着 , 老的 同伴 , - 说 杰弗里 ;

“跟我来，老伙计，”杰弗里说；

- [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuː] [bæd][ˈʌv; əv][emˈiː][tuː; tə] [fərˈget] [haʊ] [fɑːr] [juːd] [ˈtrævlɪd] .
' it was rather too bad of me to forget how far you'd travelled .
- 它 曾是 相当 也 坏的 的 我 到 忘记 如何 远的 你会 旅行 .

我竟然忘记了你走了多远的路，真是太失职了。

[aɪv] [ˈɔːrdərd] [ˈdɪnər] [fɔːr; fər] [eɪt] [ˈfɑːrp] ; [ænd; ənd][hɑːrk] , [ðə; ði] [klaːk] [ˈʌv; əv] - [ˈpærɪʃ]
I've ordered dinner for eight sharp ; and hark , the clock of Stillmington parish
我已经 订购 晚餐 为了 八 锋利的 ; 和 听着 , 这 钟 的 - 教区
[tʃɜːrtʃ] [prəˈkleɪmz] [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] ,
church proclaims half - past seven ,
教会 宣称 一半 - 过去的 七 ,

我已经订好了八点整的晚餐；听，斯蒂尔明顿教区教堂的钟声显示现在是七点半。

[dʒʌst] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [rɪd][ˈʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] .
just time enough to get rid of the dust of the journey before we sit down .
只是 时间 足够的 到 得到 摆脱 的 这 灰尘 的 这 旅行 前 我们 坐 向下 .

我们只有足够的时间掸去旅途中的尘土，然后坐下来休息。

[ænd; ənd][ˈæftər] — -
And after — ' —
和 后 — -

然后——

- [ˈæftər] [ˈdɪnər] , - [sed] [ˈluːʃəs] , - [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtɹəm] . -
' After dinner , ' said Lucius , ' I'll write to Mrs . Bertram . ' —
- 后 晚餐 , - 说 卢修斯 , - 患病的 写 到 太太 . 伯特伦 . -

“晚饭后，”卢修斯说，“我会给伯特伦太太写信。”

- [ðen] [baɪ][əˈpɔːləʊ] , [æz; əz][oʊld] [lɪr] [sez] , [aɪl] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] - [naɪt] .
' Then by Apollo , as old Lear says , I'll deliver the letter to - night .
- 然后 经过 阿波罗 , 作为 老的 李尔王 说道 , 患病的 递送 这 信 到 - 夜晚 .

“那么，以阿波罗的名义，就像老李尔王说的那样，我今晚一定能把信送出去。”

[aɪ] ['kʊdn̩t] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [sli:p] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .

I couldn't afford to sleep upon it .
我 不能 买得起 到 睡觉 之上 它 .

我可没钱睡在上面。

[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [ɪ'væpəreɪt] , [laɪk][bɔːb] - , [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

My courage would evaporate , like Bob Acres's , before morning .
我的 勇气 会 蒸发 , 喜欢 鲍勃 - , 前 早晨 .

我的勇气会像鲍勃·艾克斯一样，在天亮之前就消失殆尽。

- [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmjʊleɪtɪd] ['laɪtnəs] , [spəʊk] [ðə; ðɪ] ['lʌvər] , [waɪl] [streɪndʒ] [daʊts] [ænd; ənd]

' Thus , with simulated lightness , spoke the lover , while strange doubts and
- 因此 , 和 模拟 亮度 , 辐 这 情人 , 尽管 奇怪的 疑虑 和

['nɔːɪŋ] [fɪrɪz] [kən'sʊmd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

gnawing fears consumed his heart .
啃咬 恐惧 消耗 他的 心 .

于是，恋人故作轻松地说道，而奇怪的疑虑和挥之不去的恐惧却占据了他的内心。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END OF VOL .
结尾 的 卷 .

卷末

[aɪ] .

I .
我 .

我。

['lʌndən] :

LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['rɑːbsən] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['prɪntərz] , ['pæŋkrəs] [roʊd] , [en] . ['dʌbljuː] .

ROBSON AND SONS , PRINTERS , PANCRAS ROAD , N : W :
罗布森 和 儿子们 , 打印机 , 胰腺 路 , N : W .

罗布森父子印刷厂，潘克拉斯路，西北

[-] [noʊts]

Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[,piː 'dʒiː][tuː'tuː] [tʃeɪndʒd] : [aɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'sembər] , [ðə; ðɪ] ['bliːkəst] , - [mʌnθ]

pg 2 Changed : It is December , the bleakest , dearest month
页 2 已更改 : 它 是 十二月 , 这 最凄凉的 , - 月

第2页已更改：现在是十二月，一年中最萧瑟、最昂贵的月份。

[tuː; tə] : [aɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'sembər] , [ðə; ðɪ] ['bliːkəst] , ['drɪriɪst] [mʌnθ]

to : It is December , the bleakest , dreariest month
到 : 它 是 十二月 , 这 最凄凉的 , 最阴郁的 月

致：现在是十二月，一年中最阴冷、最沉闷的月份。

[,piː 'dʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [tɔːrn] - [[uːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt]

pg 14 Changed : torn moosekin shoes upon his feet
页 - 已更改 : 撕裂 - 鞋 之上 他的 脚

第14页 改动：他脚上穿着破旧的驼鹿皮鞋

[tuː; tə] : [tɔːrn] [[uːz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt]

to : torn mooseskin shoes upon his feet
到 : 撕裂 驼鹿皮 鞋 之上 他的 脚

他脚上穿着破旧的驼鹿皮鞋

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ɪn] - [moʊˈzeɪk]
pg 113 Changed : a cabinet in Forentine mosaic
页 - 已更改 : 一个 内阁 在 - 马赛克
第113页 变化：法国马赛克橱柜

[tuː; tə] : [ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ɪn][ˈflɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn][moʊˈzeɪk]
to : a cabinet in Florentine mosaic
到 : 一个 内阁 在 佛罗伦萨 马赛克
致：佛罗伦萨马赛克橱柜

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][eɪ es ˈtiː] [fjuː] [deɪz]
pg 236 Changed : hope and fear during the ast few days
页 - 已更改 : 希望 和 害怕 期间 这 最 很少 天
第236页 变化：过去几天的希望与恐惧

[tuː; tə] : [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ləst] [fjuː] [deɪz]
to : hope and fear during the last few days
到 : 希望 和 害怕 期间 这 最后的 很少 天
过去几天里，人们既充满希望又充满恐惧。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈæmiːljən] , [hiː; hi] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈkʌlər]
pg 294 Changed : Like the chamelion , he changes colour
页 - 已更改 : 喜欢 这 变色龙 , 他 变化 颜色
第294页 变化：就像变色龙一样，他会改变颜色

[tuː; tə] : [laɪk] [ðə; ðɪ] [kəˈmiːliən] , [hiː; hi] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ˈkʌlər]
to : Like the chameleon , he changes colour
到 : 喜欢 这 变色龙 , 他 变化 颜色
就像变色龙一样，他会改变颜色

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] , [maɪ] - .
pg 300 Changed : So be it , my weestest .
页 - 已更改 : 所以 是 它 , 我的 - .
第 300 页 已更改：就这样吧，我最卑微的。

[tuː; tə] : [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] , [maɪ] [swiːtəst] .
to : So be it , my sweetest .
到 : 所以 是 它 , 我的 最甜美的 .
回复：那就这样吧，我最亲爱的。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [tʃeɪndʒd] : [ʃiː; ʃɪ] [preɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈfɑːndəst][ɪn ˈθuːzɪæzəm]
pg 302 Changed : she praised with fondest enthusiam
页 - 已更改 : 她 赞扬 和 最爱 热情
第302页 已更改：她满怀喜爱和热情地赞扬

[tuː; tə] : [ʃiː; ʃɪ] [preɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈfɑːndəst][ɪn ˈθuːzɪæzəm]
to : she praised with fondest enthusiam
到 : 她 赞扬 和 最爱 热情
她满怀热情地赞扬道。

听书破万卷

开口如有神

